

1816-1916

CENTENARIO DE LA INDEPENDENCIA ARGENTINA

---

BOLETÍN

DE LA

ACADEMIA NACIONAL DE CIENCIAS

EN CÓRDOBA (REPÚBLICA ARGENTINA)

TOMO XXI

A la gran Nación



Argentina ¡salud!

BUENOS AIRES

IMPRENTA DE CONI HERMANOS

684. PERÚ, 684

1916





# ACADEMIA NACIONAL DE CIENCIAS

EN CÓRDOBA (REPÚBLICA ARGENTINA)

## PROTECTORES

S. E. el Presidente de la República Dr. D. VICTORINO DE LA PLAZA  
El Presidente de la Cámara de Senadores Dr. D. BENITO VILLANUEVA  
El Presidente de la Cámara de Diputados Dr. D. MARIANO DEMARÍA (hijo)

## PRESIDENTES HONORARIOS

S. E. el Ministro de Justicia e Instrucción Pública  
Dr. D. CARLOS SAAVEDRA LAMAS  
El Rector de la Universidad Nacional de Córdoba Dr. D. JULIO DEHÉZA

## COMISIÓN DIRECTIVA

### PRESIDENTE

**Dr. D. Adolfo Doering**

### DIRECTORES

<b>Dr. D. Oscar Doering</b>	<b>Dr. D. Guillermo Bodenbender</b>
<b>Dr. D. Federico Kurtz</b>	<b>Dr. D. Luis Harperath</b>
<b>Ing. D. Luis Achával</b>	

### SECRETARIOS

Interno y de actas : **Ing. Géogr. Augusto Schmiedecke**  
De correspondencia extranjera : **Dr. D. Federico Kurtz**  
**Sr. D. Enrique Sparrn**, bibliotecario auxiliar

---

La correspondencia y cange deberán dirigirse :

**ACADEMIA NACIONAL DE CIENCIAS**

**CÓRDOBA**  
República Argentina

**BÓLETÍN**

DE LA

**ACADEMIA NACIONAL DE CIENCIAS**

EN CÓRDOBA (REPÚBLICA ARGENTINA)





Science  
A

# BOLETÍN

DE LA

# ACADEMIA NACIONAL DE CIENCIAS

EN CÓRDÓBA (REPÚBLICA ARGENTINA)

TOMO XXI



153949  
15/1/20

BUENOS AIRES  
IMPRESA DE CONI HERMANOS  
684. PERÚ. 684

1916

9  
33  
07  
t. 2. - 22

## ÍNDICE DEL TOMO XXI

Lista de los Miembros y Socios de la Academia .....	v
Publicaciones recibidas en canje durante el año 1915.....	xI
Robert Lehmann-Nitsche. Folklore argentino. El chambergo.....	1
Guillermo Bodenbender. El nevado de Famatina.....	100
Robert Lehmann-Nitsche, Folklore argentino. La bota de potro.....	183
Adolfo Doering y Pablo G. Lorentz, Recuerdos de la Expedición al Río Negro (1879).....	301
Oscar Doering, Observaciones magnéticas efectuadas fuera de Córdoba en el año 1915.....	387



# ACADEMIA NACIONAL DE CIENCIAS

EN CÓRDOBA (REPÚBLICA ARGENTINA)

1915

## PROTECTORES

S. E. el Presidente de la República, D<sup>r</sup> D. VICTORINO DE LA PLAZA.

El Presidente de la Cámara de Senadores, D<sup>r</sup> D. BENITO VILLANUEVA.

El Presidente de la Cámara de Diputados, D<sup>r</sup> D. MARIANO DEMARÍA (hijo).

## PRESIDENTES HONORARIOS

S. E. el Ministro de Justicia e Instrucción Pública, D<sup>r</sup> D. CARLOS SAAVEDRA LAMAS.

El Rector de la Universidad Nacional de Córdoba, D<sup>r</sup> D. JULIO DEHÉZA.

## COMISIÓN DIRECTIVA

Presidente

D<sup>r</sup> D. Adolfo Doering

Directores

D<sup>r</sup> D. Oscar Doering.

D<sup>r</sup> D. Guillermo Bodenbender.

D<sup>r</sup> D. Federico Kurtz.

D<sup>r</sup> D. Luis Harperath.

Ing<sup>o</sup> D. Luis Achával

## Secretarios

*Interno y de actas* : Ing<sup>o</sup> geógrafo Augusto Schmiedecke.

*De correspondencia extranjera* : D<sup>e</sup> D. Federico Kurtz.

*Bibliotecario auxiliar* : S<sup>r</sup> D. Enrique Sparr.

## Miembros honorarios

Guido y Sparr, D. Carlos.      González, D<sup>e</sup> Joaquín V.

## Miembros titulares y activos

Achával, Ing <sup>o</sup> Luis.	Garzón Maceda, D <sup>e</sup> Félix,
Albarenque, D <sup>e</sup> Juan M.	Gil, D. Martín.
Álvarez, D <sup>e</sup> José Manuel.	Harperath, D <sup>e</sup> Luis.
Ávalos, D. Ángel F.	Holmberg, D <sup>e</sup> Eduardo L.
Bas, D <sup>e</sup> Arturo M.	Kurtz, D <sup>e</sup> Federico.
Bodenbender, D <sup>e</sup> Guillermo.	Kyle, D <sup>e</sup> J. J.
Bustos, Monseñor Fr. Zenón.	Lafone Quevedo, D. Samuel.
Cabrera, D <sup>e</sup> Pablo.	Latzina, D <sup>e</sup> Francisco.
Cárcano, D <sup>e</sup> Ramón J.	Lehmann-Nitsche, D <sup>e</sup> R.
Doering, D <sup>e</sup> Adolfo.	Lugones, D. Leopoldo.
Doering, D <sup>e</sup> Oscar.	Moreno, D <sup>e</sup> Francisco P.
Dominguez, Juan A.	Outes, D. Félix.
Duceeschi, D <sup>e</sup> Virgilio.	Rodriguez, D <sup>e</sup> Luis E.
Figueron Alcorta, D <sup>e</sup> José.	Viso, D <sup>e</sup> José del.
Garro, D <sup>e</sup> Juan M.	Zeballos, D <sup>e</sup> Estanislao.

## Socios adscriptos

Achával, D <sup>e</sup> Carlos.	Aliaga Pueyrredón, D <sup>e</sup> S.
Achával, D <sup>e</sup> Emilio S.	Allende, D <sup>e</sup> Luis M.
Achával, D <sup>e</sup> Pastor.	Ameghino, Carlos.
Alumada, D <sup>e</sup> Carlos A.	Argañaras, D <sup>e</sup> Tomás Miguel.
Aguilar, D <sup>e</sup> Henoeh D.	Arias, D <sup>e</sup> Pedro.
Aliaga, D <sup>e</sup> Miguel Ángel.	

- Barco, D<sup>r</sup> Jerónimo del.                      Eizaguirre, D. José Manuel.  
 Beltrán, D<sup>r</sup> Santiago.                        Escalante, D<sup>r</sup> Moisés.  
 Beltrán Posse, D<sup>r</sup> Francisco.              Escalera, D<sup>r</sup> José M.  
 Berrotarán, D<sup>r</sup> M. E.                         Escobar, D<sup>r</sup> Manuel M.  
 Bettolli, Ing<sup>o</sup> geógrafo José.  
 Bodenbender, Ing<sup>o</sup> Otto.                     Fernández, D. Juan.  
 Brèthes, D. Juan.                             Ferreira, Ing<sup>o</sup> José A.  
 Bustos, D<sup>r</sup> Tristán.                          Ferrer, Ing<sup>o</sup> Baltasar.  
     Fontaine Silva, D<sup>r</sup> Gastón.  
 Cafferata, D<sup>r</sup> Juan F.                         François, Ing<sup>o</sup> Carlos.  
 Capdevila, D<sup>r</sup> Benjamín Otero.          Freire, D<sup>r</sup> Manuel C.  
 Caraffa, Ing<sup>o</sup> Belisario A.                 Frías, D<sup>r</sup> Pedro J.  
 Carlés, D. Enrique.                          Fuchs, Ing<sup>o</sup> Guillermo.  
 Castellano, D<sup>r</sup> Samuel.                      Funes, D<sup>r</sup> Roque C.  
 Castellano, D<sup>r</sup> Temistocles.  
 Castellanos, Alfredo.                        Galatoir, D<sup>r</sup> Pedro.  
 Castellanos, D<sup>r</sup> Telasco.                    Galíndez, D<sup>r</sup> Benjamín.  
 Centeno, D<sup>r</sup> Alejandro.                    Garayzábal, D<sup>r</sup> Ignacio.  
 César, D<sup>r</sup> Justino.                            García, Ing<sup>o</sup> Carlos V.  
 Cortés Funes, D<sup>r</sup> José.                     García, D<sup>r</sup> Juan G.  
 Cuadros, Ing<sup>o</sup> Carlos S.                    García Montaña, D<sup>r</sup> F.  
     Garzón, D<sup>r</sup> Félix T.  
 Dabbene, D<sup>r</sup> Robert.                        Garzón, D<sup>r</sup> Ignacio M.  
 Decker, Ing<sup>o</sup> Miguel.                        Garzón, D<sup>r</sup> Tomás A.  
 Deheza, D<sup>r</sup> Carlos E.                        Garzón Agulla, D<sup>r</sup> Agustín.  
 Dellepiane, D<sup>r</sup> Antonio.                 Garzón Funes, D<sup>r</sup> Alberto.  
 Díaz, D<sup>r</sup> Carlos.                             Garzón Funes, D<sup>r</sup> José.  
 Díaz, D<sup>r</sup> Santiago F.                        Garzón Maceda, D<sup>r</sup> Nicolás.  
 Doello-Jurado, D. Martín.                Gavier, Ing<sup>o</sup> Daniel.  
     Gil Barros, D<sup>r</sup> Ramón.  
 Echegaray, D<sup>r</sup> Julio B.                     Girardet, Ing<sup>o</sup> Emilio.  
 Echenique, D<sup>r</sup> Enrique.                    Gómez, D<sup>r</sup> Juan C.

- Gómez, D<sup>e</sup> Julio W.  
 Gonzales, D<sup>e</sup> Juan B.  
 Gonzales, D. Manuel.  
 Granillo Barros, Ing<sup>o</sup> M.  
 Hauman-Merck, Ing<sup>o</sup> Luciano.  
 Hosseus, D<sup>e</sup> C. C.  
 Kronfuss, Ing<sup>o</sup> Juan.  
 Lanza Castelli, D<sup>e</sup> A.  
 Lascano, D<sup>e</sup> José C.  
 La Serna, D<sup>e</sup> Juan M. de.  
 León, D. Luis.  
 Lillo, D. Miguel.  
 Loza, D<sup>e</sup> Eufracio S.  
 Ludwig, D. Juan.  
 Luque, D<sup>e</sup> Justo S.  
 Martínez, D<sup>e</sup> Gregorio.  
 Martínez, D<sup>e</sup> Horacio.  
 Martínez, D<sup>e</sup> Ignacio.  
 Martínez Paz, D<sup>e</sup> Enrique.  
 Martínez Villaba, D<sup>e</sup> L. G.  
 Molina, D<sup>e</sup> Félix J.  
 Molina, D<sup>e</sup> Luis E.  
 Morra, Ing<sup>o</sup> Juan.  
 Morra, D<sup>e</sup> León S.  
 Moyano, D<sup>e</sup> Virgilio.  
 Nores, D<sup>e</sup> Antonio.  
 Novillo Corvalán, D<sup>e</sup> S.  
 Novillo Linares, D<sup>e</sup> Héctor.  
 Novillo Saravia, D<sup>e</sup> Lisardo.  
 Núñez, D<sup>e</sup> Rafael.  
 Olmos, Ing<sup>o</sup> Emilio F.  
 Ordóñez, D<sup>e</sup> Blas D.  
 Ordóñez, D<sup>e</sup> Rodolfo A.  
 Orrico, D<sup>e</sup> Juan.  
 Páez de la Torre, D<sup>e</sup> E.  
 Pagliari, Ing<sup>o</sup> Arturo.  
 Palacios, D<sup>e</sup> Sebastián.  
 Pedernera, D<sup>e</sup> R.  
 Peña, D<sup>e</sup> David.  
 Peña, Ing<sup>o</sup> Roberto J.  
 Peralta, D<sup>e</sup> J. Amenábar.  
 Pitt, D<sup>e</sup> Arturo.  
 Pizarro, D<sup>e</sup> Carlos E.  
 Pizarro, D<sup>e</sup> José M.  
 Portela, D<sup>e</sup> Benigno.  
 Posse, D<sup>e</sup> Andrés G.  
 Posse, D<sup>e</sup> Luis J.  
 Pueyrredón, D<sup>e</sup> Daniel.  
 Rochefort, Ing<sup>o</sup> Octavio de.  
 Rodríguez de la Torre, D<sup>e</sup> Julio.  
 Rodríguez del Busto, Antonio.  
 Romagosa, D<sup>e</sup> Ernesto.  
 Romagosa, Ing<sup>o</sup> Fernando.  
 Roque, Ing<sup>o</sup> Francisco.  
 Roth, D<sup>e</sup> Santiago.  
 Rothe, D<sup>e</sup> Guillermo.

Rovereto, Gayetano.	Tecera, D <sup>r</sup> Moisés.
Salas Oroño, D <sup>r</sup> N.	Vásquez de Novoa, Ing. Vicente.
Sánchez Sarmiento, Ing <sup>o</sup> F.	Vásquez de Novoa, Ing <sup>o</sup> Félix.
San Román, D <sup>r</sup> Guillermo.	Vega, Agrim. Domingo de la.
Saravia, Ing <sup>o</sup> José M.	Vella, D <sup>r</sup> Pedro.
Sarria, D <sup>r</sup> Félix.	Vernazza, D <sup>r</sup> Juan J.
Silva, Agrim. Francisco.	Vidal Peña, D <sup>r</sup> Manuel.
Silva, D <sup>r</sup> Samuel.	Villalba, D <sup>r</sup> Aquiles D.
Soaje, D <sup>r</sup> Eliseo.	Villegas, Ing <sup>o</sup> Belisario.
Soria, D <sup>r</sup> Benito.	Viso, Ing <sup>o</sup> Jacinto del.
Strada, D <sup>r</sup> Fernando.	
Stucchi, D <sup>r</sup> A.	Yofre, D <sup>r</sup> Felipe A.
Stuckert, D. Teodoro.	

#### MIEMBROS EN EL EXTRANJERO

##### Honorarios

- Engler, D<sup>r</sup> K. Excelencia. Catedrático de Química en la Escuela superior politécnica de Karlsruhe (Alemania).
- Weinschenk, D<sup>r</sup> Ernst. Catedrático de Petrografía en la Universidad de Munich (Alemania).

##### Corresponsales

- Conwentz, D<sup>r</sup> H. Catedrático. Berlín-Schoeneberg.
- Cora, Guido. Profesor suplente de Geografía en la Universidad degli Studi de Roma.
- Cottenot, D<sup>r</sup> Pablo. París.
- González Hidalgo, Joaquín. Catedrático de Zoografía en la Universidad central de España, Madrid.
- Güßfeldt, D<sup>r</sup> Paul. Profesor. Berlín.
- Gadeau de Kerville, Henri. Presidente de la Sociedad de Ciencias Naturales de Rouen. Rouen (Francia).

Hann, D<sup>r</sup> Julius. Profesor emeritus de Física en la Universidad de Viena.

Hellmann, D<sup>r</sup> Gustavo. Director del Observatorio meteorológico de Berlín.

Hieronimus, D<sup>r</sup> Jorge. Berlín.

Kayser, D<sup>r</sup> Emanuel Fr. H. Catedrático de Geología y Palaeontología en la Universidad de Marburg (Alemania).

Kobelt, D<sup>r</sup> med. Wilhelm. Editor de *Nachrichtenblatt der Deutschen malakozool. Gesellschaft* Schwanheim (Alemania).

Porter. Profesor Carlos E. Director de la *Revista chilena de Historia Natural*. Santiago de Chile.

Rose, I. N., Smithsonian Institution. Washington U. S.

Siewers, D<sup>r</sup> Wilhelm. Catedrático de Geografía en la Universidad de Giessen (Alemania).

Steinmann, D<sup>r</sup> Gustavo. Catedrático de Geología y Paleontología en la Universidad de Bonn (Alemania).





## NÓMINA

DE LAS

# PUBLICACIONES RECIBIDAS EN CANJE

POR LA ACADEMIA NACIONAL DE CIENCIAS EN CÓRDOBA  
(REPÚBLICA ARGENTINA)  
DURANTE EL AÑO DE 1915

## AMÉRICA

### REPÚBLICA ARGENTINA

#### Buenos Aires.

*Ministerio de Agricultura.*

Boletín, Tomo 18, Tomo 19, N. 1-9, 1914-15.

Anales, Sección Geología, Mineralogía y Minería, Tomo 10, N. 2, 1915.

Boletín, Dirección General de Minas, Geología e Hidrología, Serie A, N. 2-3, 1915.

*Ministerio de Obras Públicas.*

Boletín, Tomo 11, N. 1-6, Tomo 12, N. 1-6, 1914-15.

*Museo Nacional de Historia natural.*

Anales, Ser. 3, Tomo 26, 1915. Índices de los tomos 1-20.

*Obras Sanitarias de la Nación, Laboratorio de análisis de aguas y ensayos de materiales.*

Trabajos del Laboratorio, Estudio de la purificación de las aguas por el sulfato de aluminio. El agua de Río de la Plata por los doctores A. Bado y V. J. Bernaola. Buenos Aires, 1915.

*Consejo Nacional de Educación.*

El Monitor de la Educación Común, N. 504-515, 1915.

*Dirección General de Estadística de la Nación.*

Anuario, 1915.

El Comercio exterior argentino, N. 167, 1915.

*Dirección de Estadística Municipal.*

Anuario estadístico. Año 24. 1914.

Boletín mensual. 1914, N. 9-11. 1915, N. 1-8. 10.

*Academia de Filosofía y Letras.*

Anales. Tomo 3. 4. 1915.

*Instituto Geográfico Militar.*

Anuario. Vol. 3. 1914.

*Sociedad Científica Argentina.*

Anales. Tomo 78. Entr. 3-6. Tomo 79. Entr. 3-6. Tomo 80. Entr. 1-2. 1914. 1915.

*Sociedad Química Argentina.*

Anales. Tomo 2. 3. N. 8-11. 1914. 1915.

*Sociedad Argentina de Ciencias naturales*

*Physis*. Tomo 1. 2. N. 7. 9. 1915.

*Sociedad Nacional de Farmacia.*

Revista farmacéutica. Año 57. N. 12. Año 58. N. 1. 1914. 1915.

*Deutscher Wissenschaftlicher Verein.*

Zeitschrift. Heft 1. 1915.

*Centro Estudiantes de Farmacia.*

Revista. Año 4. N. 1-3. 1915.

*La Unión Industrial Argentina.*

Boletín. N. 552-558. 1915.

**Córdoba.***Universidad Nacional.*

Revista. Año 1. N. 5. Año 2. N. 1-8. 1915.

*Facultad de Ciencias médicas.*

Publicaciones. Tomo 2. Trabajos del Laboratorio de Fisiología. Ser. 3. (1911-14). 1915.

*Dirección General de Estadística de la Provincia de Córdoba.*

Anuario. 1913.

**La Plata.***Facultad de Ciencias físicas, matemáticas y astronómicas.*

Anuario. 1915.

Contribución al estudio de las ciencias físicas y matemáticas. Ser. física.

Vol. 1. Entr. 3. 4. 1915. Ser. técnica. Vol. 1. Entr. 1. 1915.

Memoria. N. 3. 1913.

*Museo de La Plata.*

Revista. Tomo 19. Parte 1. Tomo 20. 22. 1913.

*Dirección General de Estadística de la Provincia de Buenos Aires.*

Boletín mensual. N. 167-174. 1914-15.

*Dirección General de Escuelas de la Provincia de Buenos Aires.*

Revista de Educación. Año 55. Diciembre. Año 56. Enero-Noviembre. 1914-15.

- HOSSEUS, C. C. La vegetación del Lago Nahuel Huapi y sus montañas. (Trabajos del Instituto de Botánica y Farmacología, N. 33). Buenos Aires 1915.  
 WILLIAMS, A. T. Los espectros de la descarga oscilante. Buenos Aires 1915.

## BRASIL

## Río de Janeiro.

- Museu Nacional.*  
 Archivos. Vol. 16, 1911.  
*Observatorio Nacional.*  
 Anuario. Anno 31, 1915.

## São Paulo.

- Secretaria da Agricultura, Commercio e Obras Publicas do Estado de S. Paulo.*  
 — Serviço meteorológico.  
 Dados climatológicos. Ser. 2. Anno 1911. N. 21-24.

## CANADÁ

## Guelph (Ontario).

- Entomological Society of Ontario.*  
 Annual Report. 45, 1914.  
 The Canadian Entomologist. Vol. 46, N. 12. Vol. 47, N. 1-11, 1914-15.

## Ottawa.

- Department of Mines.*  
*Geological Survey Branch.*  
 Memoirs. N. 1, 2, 19, 21-23, 28, 29 E, 33, 37, 43, 52, 54.  
 Summary Report, 1913-14.  
 Victoria Memorial Museum Bulletin. N. 7, 13.  
*Mines Branch.*  
 Bulletin. N. 2, 9, 10.  
 Annual Report on the Mineral Production of Canada, 1913.  
 Publicacion N. 149, 169, 203, 209, 219, 222, 245, 254, 263, 279, 281,  
 285, 286, 299, 303, 305, 308, 309, 322, 323, 325, 331, 333, 334, 971,  
 1362, 1369, 1393-1395, 1411, 1513.

## Toronto.

- Canadian Institute.*  
 Transactions. Vol. 10, Part 2, N. 24, 1915.  
*Meteorological Service of Canada.*  
 Report, 1911-12.  
 Monthly Weather Review. Vol. 38, N. 8-12. Vol. 39, N. 1-4, 7, 8, 1914-15.

## ESTADOS UNIDOS

**Baltimore.**

*Johns Hopkins University.*

Circular. New Ser. 1913, N. 10. 1914, N. 1-3. 5, 6-10. 1915, N. 1.  
Studies in Historical and Political Science. Ser. 32, N. 2-3. 1915.

**Bloomington.**

*Indiana University.*

Bulletin. Vol. 13, N. 8. Catalog number.

**Boston.**

*American Academy of Arts and Sciences.*

Proceedings. Vol. 50, N. 1-3.

*Society of Natural History.*

Proceedings. Vol. 34, N. 13. Vol. 35, N. 1. 1912. 1914.

**Chicago.**

*Field Columbian Museum.*

Publication. 94. 101. 110-113.

**Cincinnati.**

*Lloyd Library.*

Bibliographical contributions. Vol. 2, N. 4-5. 1915.

**Columbia. Miss.**

*University of Missouri.*

Bulletin. Science Ser. Vol. 2, N. 4.

**Des Moines, Iowa.**

*Iowa Geological Survey.*

Annual Report. Vol. 24. 1913.

**Indianapolis, Ind.**

*Indiana Academy of Science.*

Proceedings. 1913.

**New Haven.**

*Connecticut Academy of Arts and Sciences.*

Transactions. Vol. 20, pp. 133-160. 1915.

**New York.**

*American Geographical Society.*

Bulletin. Vol. 46, N. 12. Index. Vol. 47, N. 1-5, 7-12. 1914. 1915.

*Botanical Garden.*

Bulletin. Vol. 9, N. 32.

*The American Naturalist.*

N. 575-585, 587, 588, Vol. 48, Vol. 49, 1914, 1915.

#### **Philadelphia.**

*Academy of Natural Sciences.*

Proceedings, Vol. 66, Part 2-3, 1914.

*Franklin Institute.*

Journal, Vol. 178, N. 5-6, Vol. 179, Vol. 180, 1914, 1915.

*Commercial Museum.*

Annual Report, 1914.

#### **Portland Maine.**

*Society of Natural History.*

Proceedings, Vol. 3, Part 1, 1914.

#### **San Francisco.**

*California Academy of Sciences.*

Proceedings, Ser. 3, Vol. 4, N. 4, 5, Ser. 4, Vol. 2, pp. 203-374, Vol. 4, pp. 15-160, Vol. 5, N. 1, 2, 1914, 1915.

#### **St. Louis.**

*Missouri Botanical Garden.*

Annals, Vol. 1, N. 4.

#### **Springfield, Mass.**

*Museum of Natural History.*

Report 1915.

#### **Tallahassee.**

*Florida State Geological Survey.*

Annual Report, 7 th, 1915.

#### **Texas.**

*University.*

Bulletin, N. 189, 194, 294, 308, 323.

#### **Warren, Pa.**

*Academy of Sciences.*

Transactions, Vol. 2, Part 1, 1911-12.

#### **Washington.**

*Smithsonian Institution.*

Annual Report, 1913.

*United States National Museum.*

Annual Report, 1914.

Bulletin, N. 88-90.

Contributions from the United States National Herbarium. Vol. 17, Part. 6. 1915.

Special Bulletin. American Hydroids. Part III. The Campanularidae and the Bonneviellidae. with 27 Plates by Ch. Cleveland Nutting. Washington 1915.

*United States Department of Agriculture.*

*Yearbook.* 1914.

*Bureau of Biological Survey.*

Bulletin. 185.

North American Fauna. N. 36.

*Weather Bureau.*

Monthly Weather Review. Vol. 42, N. 3-12. Suplem. N. 1. Vol. 43, N. 1. 1914, 1915.

Bulletin of the Mount Weather Observatory. Vol. 6, Part 4.

*United States Geological Survey.*

Annual Report of the Director. 1914.

Bulletin. 541, 548-550, 556, 557, 561, 562, 570-572, 574, 576-579, 580 D-O, 581 A-D, 583-586, 588, 590, 592, 599, 600.

Mineral Resources of the United States. 1912, Part. 1, 2. 1913, Part 1 : 1-26. Part. 2 : 1-35.

Water-Supply Papers. N. 321, 323, 325-330, 335, 336, 339, 340 B-E, 344, 345 E-G, 346-348, 363, 364, 366.

Professional Papers. N. 83, 86, 90 C-H.

*National Academy of Sciences.*

Memoirs. Vol. 12, Mem. 1. 1914.

Proceedings. Vol. 1, N. 2-4, 6-8, 11, 12. 1915.

BARRINGER, D. M. Meteor Crater in Northern Central Arizona. 1909.

## REPÚBLICA DE HAITÍ

Port-au-Prince.

*Observatoire météorologique du Séminaire-Collège St. Martial.*

Bulletin. Année 1914, Janvier-Juin.

## MÉXICO

México.

*Observatorio Astronómico Nacional. Tacubaya.*

Anuario. Año 35, Part 1-3, 1915.

## PERÚ

## Lima.

*Cuerpo de Ingenieros de Minas del Perú.*

Boletín. N. 81. 1915.

*Sociedad Geográfica.*

Boletín. Tomo 30. Año 1914.

## URUGUAY

## Montevideo

*Dirección General de Estadística,*

Anuario estadístico de la República Oriental del Uruguay. 1909-10.

Tomo 2. Libro 22. 1910-11. Libro 23. 1911-12.

El movimiento del Estado civil y la mortalidad de la República Oriental del Uruguay en el año 1914.

## EUROPA

## ALEMANIA

## Aachen.

*Deutsch-Südamerikanisches Institut.*

Mitteilungen. Jahrg. 1915, Heft 1-2.

## Berlin.

*Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte.*

Zeitschrift für Ethnologie. Jahrg. 47, Heft 2-3. 1915.

## Bremen.

*Geographische Gesellschaft.*

Deutsche Geographische Blätter. Bd. 37, Heft 3-4. 1914.

## Breslau.

*Schlesische Gesellschaft für vaterländische Cultur.*

Jahresbericht. 1911, Bd. 1. 2. 1912. Bd. 1. 2.

## Dresden.

*Verein für Erdkunde.*

Mitteilungen. Bd. 2, Heft 10.

## Frankfurt a. M.

*Physikalischer Verein.*

Jahresbericht. 1913-14.

**Freiburg i. Br.**

*Naturforschende Gesellschaft.*  
Berichte, Bd. 20, Heft 2, 1914.

**Göttingen.**

*Königliche Gesellschaft der Wissenschaften.*  
Nachrichten. Geschäftliche Mitteilungen, 1914, Heft 1. Mathematisch-physikalische Klasse, 1914, Heft 1-4, 1915, Heft 1.

**Güstrow.**

*Verein der Freunde der Naturgeschichte in Mecklenburg.*  
Archiv, Jahrg. 68, Abt. 1, 2, 1914.

**Jena.**

*Medizinisch-Naturwissenschaftliche Gesellschaft.*  
Jenaische Zeitschrift für Naturwissenschaft, Bd. 52, Heft 4, Bd. 53, 1914, 1915.

**Marburg.**

*Gesellschaft zur Beförderung der gesamten Naturwissenschaften.*  
Schriften, Bd. 13, Abt. 7.

**Würzburg.**

*Physikalisch-Medicinische Gesellschaft.*  
Sitzungsberichte, Jahrg. 1914.

**AUSTRIA-HUNGRÍA****Budapest.**

*Museum Nationale Hungaricum.*  
Annales historico-naturales, Vol. 12, Pars 2, Vol. 13, Pars 1, 1914, 1915.

**Pola.**

*Hydrographisches Amt der K. k. Kriegsmarine.*  
Veröffentlichungen, N. 35, 36.

**Prag.**

*K. Böhmisches Gesellschaft der Wissenschaften.*  
Sitzungsberichte, Mathematisch-naturwissenschaftliche Klasse, Jahrg. 1913, Philosophisch, Geschichtliche & Philologische Klasse, Jahrg. 1913, Jahresbericht, 1913.

*K. k. Sternwarte.*  
Magnetische und meteorologische Beobachtungen, Jahrg. 74, 1913.

**Wien.**

*Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.*  
Almanach, 1913.



Sitzungsberichte. Mathematisch-naturwissenschaftliche Klasse. Bd. 122 :  
 Abt. I, Heft 8-10. Abt. IIa, Heft 9-10. Abt. II b, Heft 9-10. Bd. 123 :  
 Abt. I, Heft 1. Abt. IIa, Heft 1-3. Abt. II b, Heft 1-3. 1914. 1915.  
 Mitteilungen der Erdbeben-Kommission. Neue Folge. N. 47.

*K. k. Geologische Reichsanstalt.*

Abhandlungen. Bd. 23, Heft 1.

Jahrbuch. Bd. 64, Heft 1-2. 1914.

Verhandlungen. Jahrg. 1914, N. 2-18. Jahrg. 1915, N. 1.

*Verein zur Verbreitung naturwissenschaftlicher Kenntnisse.*

Schriften. Bd. 55. 1914-15.

## DINAMARCA

### Copenhagen.

*Kongelige Danske Videnskabernes Selskab.*

Oversigt over Forhandlingene. 1914, N. 3-6. 1915, N. 1.

*Institut météorologique de Danemark.*

Annuaire météorologique. Année 1914.

Meddelelser. N. 2.

## ESPAÑA

### Barcelona.

*Real Academia de Ciencias y Artes.*

Año académico. 1914-15.

Boletín. Época 3. Tomo 3, N. 6. 1915.

Memorias. Época 3. Tomo 11, N. 12-23.

*Sociedad de Geografía comercial.*

Publicaciones. N. 9. 10. 1914. 1915.

### Madrid.

*Real Academia de Ciencias exactas, físicas y naturales.*

Anuario. 1915.

Revista. Tomo 12, N. 8-11. 1914.

*Real Sociedad Española de Historia natural.*

Boletín. Tomo 14, N. 7-10. Tomo 15, N. 2-5.

Memorias. Tomo 8, Mem. 5-7. Tomo 10, Mem. 1.

*Real Sociedad Geográfica.*

Boletín. Tomo 57. 1915.

Revista de Geografía colonial y mercantil. Tomo 11, N. 11-12. Tomo 12,  
 N. 1-10. 1914. 1915.

### San Fernando.

*Instituto y Observatorio de Marina.*

Almanaque náutico para el año 1916. Con suplemento.

## FRANCIA

## Havre (Le).

*Société de Géographie commerciale.*  
Bulletin, Année 1914, Trim. 1.

## Montpellier.

*Académie des Sciences et Lettres.*  
Bulletin mensuel, 1914, N. 8-12, 1915, N. 1-6.

## Paris.

*Société de Géographie commerciale.*  
Bulletin mensuel, Tome 37, N. 1-3, 7-9, 1915.

## HOLANDA

## Rotterdam.

*Nederlandsche Entomologische Vereniging.*  
Tijdschrift voor Entomologie, Deel 57, Afl. 3-4, Deel 58, 1914-15.  
Entomol. Berichten, Deel 4, N. 79-84, 1914-15.

## Utrecht.

*Koninklijk Nederlandsch Meteorologisch Instituut.*  
Annuaire, 1913 A. B.  
Mededeelingen en Verhandelingen, N. 18, 19.  
Onweders, Deel 33, 1912.  
Publication, N. 104, 106, 107 A, 108.  
*Provinciaal Utrechtsch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.*  
Verslag van het Verhandelde, 1914.  
Aanteekeningen van het Verhandelde, 1914.  
Boldingh, J. The Flora of Curaçao, Aruba and Bonaire. Leiden 1914.

## INGLATERRA

## Chester.

*Society of Natural Science, Literature and Art.*  
Annual Report and Proceedings, 1914-15.  
Poems by Charles Kingsley. A lecture by A. Nairne. Chester, 1915.

## Dublin.

*Royal Dublin Society.*  
Scientific Proceedings, New Ser, Vol. 14, N. 17-23.  
Economic Proceedings, Vol. 2, N. 8, 9.

**Edinburgh.**

*Royal Society of Edinburgh.*

Proceedings. Vol. 34, Part 3. Vol. 35, Part 1. 2. 1914-15.

**Glasgow.**

*Natural History Society.*

The Glasgow Naturalist. Vol. 6, N. 3-4. Vol. 7, N. 1-2. 1915.

**London.**

*British Museum (Natural History).*

Catalogue of Ungulates Mammals. Vol. 3. 1914.

*Meteorological Office.*

British Meteorological and Magnetic Yearbook. 1913, Part 1, App. 4.  
1914, Part 3, Sect. 1.

Geophysical Memoirs. N. 11.

Weekly Weather Report. 1914, N. 49-52. 1915, N. 3-39. 41-47.

Monthly Weather Report. 1914, N. 12. 1915, N. 1-10.

*Royal Society.*

Proceedings. Ser. A. N. 623-636. Vol. 90. 91. 92. Ser. B. N. 603-611.  
Vol. 88. 89. 1914-15.

Philosophical Transactions. Ser. A. N. 520-540. Vol. 214. 215. 216. Ser.  
B. N. 325-336. Vol. 205. 206. 207. 1914-15.

*Geological Society.*

Quarterly Journal. Vol. 70. N. 279-280. Vol. 71. N. 281. 1914-15.

*Royal Meteorological Society.*

Quarterly Journal. Vol. 41. N. 173-176.

*Chemical Society.*

Journal. Vol. 105-106, N. 622-626. Vol. 107-108, N. 627-634. 636. 637.  
1914-15.

Proceedings. N. 433-436. Indexes. 1914.

*Linnean Society.*

Proceedings. Session 127. 1914-15.

List. 1915-16.

*Royal Geographical Society.*

The Geographical Journal. Vol. 44, N. 6. Vol. 45, N. 1. 3-5. Vol. 46,  
N. 1-5. 1914-15.

Yearbook and Record. 1914.

*The Editor of.*

Symons's Meteorological Magazine. N. 587-598. 1914-15.

**ITALIA****Bergamo.**

*Ateneo di Scienze, Lettere ed Arti.*

Atti. Vol. 23. 1913-14.

**Milano.**

*Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere.*

Rendiconti. Ser. 2. Vol. 17, Fasc. 14-20. Vol. 48, Fasc. 1-13. 1914. 1915.

**Modena.**

*Reale Accademia di Scienze, Lettere ed Arti.*

Memorie. Ser. 3. Vol. 11. 1914.

Atti. Ser. 5. Vol. 1. 1914.

**Moncalieri.**

*Osservatorio del Real Collegio Carlo Alberto.*

Bollettino meteorologico e geodinamico. Osservazioni meteorologiche. 1914. Mayo-Diciembre. 1915, Enero-Abril. Osservazioni sismiche. 1914, N. 3-9. 1915, N. 1. 2.

**Padova.**

*Accademia scientifica Veneto-Trentino-Istria.*

Atti. Ser. 3. Anno 7. 1914.

**Pisa.**

*Società Toscana di Scienze naturali.*

Atti. Processi verbali. Vol. 23, N. 3-5. 1914.

**Roma.**

*Pontificia Accademia Romana dei Nuovi Lincei.*

Atti. Anno 68. 1914-15.

*Reale Società Geografica Italiana.*

Bollettino. Ser. 5. Vol. 3, N. 11, 12. Vol. 4, N. 1-5, 7-12. 1914. 1915.

**Torino.**

*Museo di Zoologia ed Anatomia comparata delle R. Università.*

Bollettino. Vol. 29, N. 680-691. 1914.

**NORUEGA****Bergen.**

*Museum.*

Aarbok. 1914-15, Heft 1-3. 1915-16, Heft 1.

Aarsberetning. 1913-14. 1914-15.

Skifter. N. S. Bd. 1, N. 2.

An Account of the Crustacea of Norway. Vol. 6, Part 5-10. 1915.

**Christiania.**

*Videnskapsselskapet.*

Forhandlingar. Aar 1913.

**Tromsö,***Museum.*

Aarshefter. 35, 36. 1912-13.

Aarsberetning. 1912-13.

**Trondhjem.***Det Kongelige Norske Videnskapers Selskap.*

Skrifter. 1913.

**PORTUGAL****Coimbra.***Observatorio Meteorologico e Magnetico da Universidade.*

Observações meteorológicas, magnéticas e sísmicas. Vol. 53. 1914.

**Lisboa.***Comissão do Serviço geologico de Portugal.*

Comunicações. Tomo 10. 1914.

*Sociedade de Geographia.*

Boletim. Ser. 32. 1914, N. 9-12. Ser. 33. 1915, N. 1-6.

Boletim comemorativo do V centenario da tomada de Ceuta. 21 d'Agosto de 1915. Lisboa 1915.

*Observatorio Infante D. Luis.*

Anais. Vol. 49. 1911.

Anais. Observações dos Postos meteorologicos. 1907-12.

**Porto.***Academia polytechnica.*

Annaes scientificos. Vol. 9, N. 3, 4. Vol. 10, N. 1. Coimbra 1914-15.

**RUMANIA****Bucarest.***Academia Româna.*

Bulletin de la Section scientifique. Année 2, N. 4-10. Année 3, N. 1-10.

Année 4, N. 1-3. 1913-14, 1914-15, 1915-16.

*Societatea Română de Stiinte.*

Buletinul. Anul 23, N. 3-6. Anul 24, N. 1-2. 1914-15.

**RUSIA****Dorpat (Jurjew).***Naturforscher-Gesellschaft bei der Universität Jurjew (Dorpat).*

Schriften. 22.

Sitzungsberichte. Bd. 23, Heft 1. 1914.

**Ekatérinenbourg.**

*Seismische Station 1<sup>re</sup> Ordnung bei dem Observatorium.*  
Wöchentliches Bulletin. Jahrg. 1. 1913.

**Helsingfors.**

*Finska Vetenskaps-societeten (Société des Sciences de Finlande).*  
Acta Societatis Scientiarum Fennicae. Tom. 44, N. 3. 5. 7. Tom. 45, N.  
1. 3. Tom. 46, N. 1. 2. 1914-15.  
Bidrag till Kännedom af Finlands Natur och Folk. Häftet 74, N. 1.  
Häftet 75, N. 2.  
Öfversigt af förhandlingar. 46. A. B. 56. C. 1913-14.

**Irkutsk.**

*Observatoire magnétique et météorologique. — Station sismique de 1<sup>re</sup> classe.*  
Bulletin hebdomadaire. Année 2. Année 3. 1913-14.

**Moscou.**

*Moscou. Société Impériale des Naturalistes.*  
Bulletin. Nouv. Sér. Tome 27, N. 4. Tome 28. 1913-14.

**SUECIA****Lund.**

*Carolinska Universitetet.*  
Acta. Arsskrift. Ny Följd. Bd. 9. 1913.

**Stockholm.**

*Kungliga Srenska Vetenskapsakademien.*  
Arkiv för Botanik. Bd. 13. Häfte 2-4. Bd. 14. Häfte 1. 1914-15.  
Arkiv för Kemi, Mineralogi och Geologi. Bd. 5. Häfte 3-6. 1914-15.  
Arkiv för Matematik, Astronomi och Fysik. Bd. 9, Häfte 3-4. Bd. 10,  
Häfte 1-3. 1914-15.  
Arkiv för Zoologi. Bd. 8. Häfte 2-4. Bd. 9. Häfte 1-2. 1914-15.  
Arshok. 1914.  
Meddelanden fran K. Vetenskapsakademiens Nobelinstitut. Bd. 3, Häfte  
1-2. 1915.  
Nobelpriset. en 1913.  
*Entomologiska Föreningen.*  
Entomologisk Tidskrift. 35. Häfte 1-4. 1914.  
*Svenska Sällskapet för Antropologi och Geografi.*  
Ymer. Tidskrift. 1914. Häfte 3-4. 1915. Häfte 1-3.

**Uppsala.**

*Kungliga Vetenskaps-Societeten.*  
Nova Acta. Ser. 4. Vol. 3, N. 8. Vol. 4, N. 1-3. 1914-15.

## SUIZA

**Bern.**

*Schweizerische Naturforschende Gesellschaft.*  
Verhandlungen. 1914. Tl. 1. 2.

**Chur.**

*Naturforschende Gesellschaft Graubündens.*  
Jahresbericht. Neue Folge. Bd. 55. 1913-14.

**Fribourg.**

*Société des Sciences naturelles.*  
Mémoires : Mathématique, Physique. Vol. 3 ; Géologie et Géographie.  
Vol. 4, Fasc. 4 ; Zoologie. Vol. 1, Fasc. 3.  
Bulletin. Vol. 21. 1912-13.

**Genève.**

*Société de Physique et d'Histoire naturelle.*  
Compte rendu des séances. Fasc. 31. 1914.

**Lausanne.**

*Société Fandoise des Sciences naturelles.*  
Bulletin. N. 184-186. 1915.

**Neuchâtel.**

*Société Neuchâteloise de Géographie.*  
Bulletin. Tome 23. 1914.

**Zürich.**

*Naturforschende Gesellschaft.*  
Vierteljahrsschrift. Jahrg. 59. Jahrg. 60, Heft 1-2. 1914. 1915.  
*Schweizerische Meteorologische Zentral-Anstalt.*  
Annalen. 1913.

## ÁFRICA

**Capetown. (El Cabo).**

*Royal Society of South Africa.*  
Transactions. Vol. 4, Part. 3. Vol. 5, Part 1. 1915.

**Oran. (Argelia).**

*Société de Géographie et d'Archéologie.*  
Bulletin trimestriel. Tome 35, trim. 1. Tome 36, trim. 2. 1915.

## ASIA

## FILIPINAS

## Manila.

*Department of the Interior — Bureau of Science.*

The Mineral Resources of the Philippine Islands for the year 1913, 1914.

## INDIA

## Calcutta.

*Board of Scientific Advice for India.*

Annual Report, 1913-14.

*Geological Survey of India.*

Records, Vol. 44, Part 2-4, Vol. 45, Part 1-3, Vol. 46, 1914, 1915.

Memoirs, Vol. 41, Part 2, Vol. 42, Part 2.

Palaeontologia India, Ser. 15, Vol. 4, Part 2, Fasc. 4, Vol. 7, Mem. N. 1.

New Ser. Vol. 4, Mem. N. 4.

*Indian Association for the Cultivation of Science.*

Bulletin, N. 12.

Report, 1913.

*Indian Department of Agriculture.*

Report on the Progress of Agriculture in India, 1913-14

## Pusa.

*Agricultural Research Institute and College.*

Report, 1913-14, Calcutta 1914-15.

## INDIAS NEERLANDESAS

## Batavia.

*Koninklijk Magnetisch en Meteorologisch Observatorium.*

Observations, Vol. 34, 1911.

## Buitenzorg.

*Departement van Landbouw.*

Bulletin du Jardin botanique de Buitenzorg, Sér. 2, N. 18, 1915.

Jaarboek, 1913, Batavia 1914.

Mededeelingen van het agricultuur chemisch Laboratorium, N. 9-12, Batavia 1915.

Mededeelingen van de afdeling voor Plantenziekten, N. 13, 14, 15-17.

Mededeelingen uit den Cultuurtuin, N. 2, 3, 1915.

## Rijswijk.

*Vereeniging tot Berordering der geneeskundige Wetenschappen in Ned-Indie.*

Tijdschrift, Deel 54, Afl. 5, Deel 55, Afl. 1-3.



## JAPÓN

## Kyoto.

*Imperial University.*

Memoirs of the College of Science and Engineering. Vol. 1, N. 1-5. 1915.

## Mizusawa.

*International Latitude Observatory.*

Annual Report. 1914.

## Sendai.

*Tōhoku Imperial University.*

The Science Reports. Ser. 1. Vol. 3, N. 6. Vol. 4, N. 1. Ser. 2. (Geology).

Vol. 2, N. 1. 2. Vol. 3, N. 1. Vol. 4, N. 1-4.

*The Tōhoku Mathematical Journal.*

Vol. 6, N. 1-4. Vol. 7, N. 1-4. Vol. 8, N. 1-2. 1914. 1915.

## Taihoku.

*Government of Formosa. — Bureau of Productive Industries.*

Hayata, B. Icones Plantarum Formosanarum nec non et Contributiones ad Floram Formosanam. Vol. 4.

## Tokyo.

*Imperial University.*

The Journal of the College of Science. Vol. 29, Art. 1. Vol. 35, Art. 8.

Vol. 36, Art. 5. 6. Vol. 37, Art. 1.

*Central Meteorological Observatory of Japan.*

Annual Reports. Parts 1: Meteorolog. observations in Japan. 1913.

Parts 2: Magnetic observations and observations on atmospheric electricity. 1911. 1913.

Bulletin. Vol. 2, N. 3.

Saemontarō Nakamura. Magnetic storm on the 17 of June 1915.

## AUSTRALIA

## Melbourne.

*Royal Society of Victoria.*

Proceedings. New Ser. Vol. 27, Part 2.

## Sydney.

*Department of Mines. — Geological Survey of New South Wales.*

Mineral Resources. N. 18. 19. 1913. 1915.

## SUBSCRIPCIONES

**Berlin.**

- Fortschritte der praktischen Geologie u. Bergwirtschaft.* Bd. 2. 1903-09.  
*Zeitschrift für praktische Geologie.* Jahrg. 1912, Heft 7-10; Jahrg. 1913;  
 Jahrg. 1914; Jahrg. 1915, Heft 1-9.  
*Zeitschrift für den physikal. u. chemischen Unterricht.* Jahrg. 25, Heft 5. 6;  
 Jahrg. 26, Heft 1-6; Jahrg. 27, Heft 1-6; Jahrg. 28, Heft 1-5. 1912-15.

**Braunschweig.**

- Müller-Pouillet's Lehrbuch der Physik und Meteorologie in 4 Bänden.* 10. Anfl.  
 Bd. IV, Buch 5, Abt. 3. 1914.

**Dresden.**

- Handbuch der Mineralchemie. Herausg. Prof. Dr Doelter.* Bd. 2, Abt. 1-8; Bd. 3,  
 Abt. 1-5.

**Gotha.**

- Petermann's Mitteilungen.* Jahrg. 58, Heft : August, Sept. Okt. Dez.; Jahrg.  
 59; Jahrg. 60; Jahrg. 61, Heft : Jan-Mai, Juli-Okt. 1912-15.

**Leipzig.**

- Geologische Rundschau.* Bd. 3, Heft 5-8; Bd. 4, Heft 3. 5-8; Bd. 5, Heft 1-8;  
 Bd. 6, Heft 1-3.  
*Geologisches Zentralblatt.* Bd. 18, N. 1. 3-9. 11; Bd. 19, N. 1-16. Register;  
 Bd. 20, N. 1-10. Register; Bd. 21, N. 1-15, 17-19; Bd. 22, N. 1. Ge-  
 neral Register zu Bd. 1-15. 1912-15.  
*Physikalische Zeitschrift.* Jahrg. 13, N. 16-25; Jahrg. 14, N. 1-23. 25; Jahrg.  
 15; Jahrg. 16, N. 1-22. 1912-15.

**Stuttgart.**

- Centralblatt für Mineralogie, Geologie und Palaeontologie.* 1912, N. 16-19.  
 21-24; 1913, N. 1-24; 1914; 1915, N. 1-22.  
*Neues Jahrbuch für Mineralogie, Geologie und Palaeontologie.* 1912, Bd. II,  
 Heft 1. 2; 1913, Bd. I, Heft 1-3. Bd. II, Heft 1-3. 1914, Bd. I, II;  
 1915, Bd. I. Bd. II, Heft 1-2. Beilageband 33, Heft 3; Beilageband  
 34-39. Beilageband 40, Heft 1-2.

Córdoba. 1916.

ENRIQUE SPARN,  
Bibliotecario auxiliar.

III

EL CHAMBERGO

Por ROBERT LEHMANN-NITSCHKE

---

INTRODUCCIÓN

Entre las prendas del gaucho argentino, el sombrero de uso común, actualmente llamado *chambergó*, es considerado como una de las piezas más características y «genuinamente criollas». Abriendo el diccionario editado por la Real Academia de Madrid o cualquier gran diccionario de la lengua castellana, tal pensar resulta erróneo; pero ¿a quién se le ocurre dudar de lo que cree todo el mundo? La tarea en que nos hemos puesto era, pues, relativamente fácil: comprobar y ampliar los datos de la Academia que en las diferentes ediciones de su diccionario se hallan bajo el artículo *chambergó*, y acumular suficiente material para demostrar la gran extensión que el citado término, aunque limitado al sombrero blando, ha tomado en los países del Plata.

Ya que el presente trabajo se ocupa de un detalle del vestido popular, es menester tratar éste en conjunto; nuestra monografía es, pues, al mismo tiempo, una compilación de los datos literarios y de observaciones propias sobre un capítulo muy interesante del folklore argentino.

(1) Del autor: *Folklore argentino: I. Adivinanzas rioplatenses. Biblioteca Centenaria*, VI, 496 páginas. Buenos Aires, 1911;

II. *El retajo. Boletín de la Academia nacional de ciencias de Córdoba*, XX, páginas 151-234, 1914.

## ETIMOLOGÍA DE LA PALABRA CHAMBERGO

Para principiari con la etimología y las distintas significaciones de la palabra que nos ocupa, transcribimos los artículos que sobre el tópicó se hallan en las trece ediciones del *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*.

1.<sup>o</sup> edición. 1729 :

CHAMBERGA. s. f. Casaca ancha, cuya longitud passaba de las rodillas : su aforro volvía sobre la tela de que era la casaca, con una faja de quatro à seis dedos de ancho de arriba abaxo por ambos lados : las mangas algo mas anchas de lo que se usan ahora, y mas cortas, tambien con una vuelta del mismo aforro. Diósele este nombre por haver trahido este traje con sus Tropas el Mariscal de Chamberg, quando vino de Francia à la guerra de Portugal. Lat. *Chlamys oblongior*. *Pragm. de Tass.* año de 1680. fol. 36. De hechúra de un justacór ha de llevar el Maestro nueve reales : y lo mismo de cada *chamberga*.

*Chamberga*. Se llamó tambien un Regimiento, que se formó en Madrid en la menor edad del Rey Don Carlos II. gobernando los Réinos la Réina Doña Mariana de Austria su madre, para su guardia : del qual, en su primera formacion fué Coronél el Rey, y después el Marqués de Aitóna, y ultimamente Don Fernando Miguél de Tejada. Hallaronse inconvenientes para que subsistiesse, por cuya razon se envió à Cataluña, sin otra exencion, ni distincion, que la que tenia otro cualquier Tercio ordinario, adonde por último se reformó. En su primera creacion entraron por Capitánes muchos Grandes de España y otros Oficiales de graduacion y crédito. Tenia su Quartél en Madrid en la calle de la Palóma : y los Oficiales, quando entraban de guardia en Palácio, se ponian unos capotillos de la hechúra de los que se ponen los Reyes de Armas en sus funciones públicas. Diósele este nombre por que trahían los Oficiales y soldados las casacas como las chambergas. Lat. *Clamydatorum militum phalans, gis*.

CHAMBERGO. s. m. El Oficial, ó soldádo del Regimiento de la guardia, que se llamó Chamberga. Lat. *Sagatus vel chlamydatus miles*.

*Chambergo*. usado como adj. Se entiende por extension de otras cosas : como sombréro chambergo, casaca chamberga, etc.

2ª edición, 1783 :

CHAMBERGA. s. f. Casaca ancha, que pasaba de las rodillas : su forro volvía sobre la tela de la casaca á modo de solapa : las vueltas de las mangas eran del mismo forro. *Chlamys amplior et oblongior*.

2. Regimiento que se formó en Madrid en la menor edad del Rey D. Carlos II. para su guardia, gobernando estos Reynos la Reyna Doña Mariana de Austria su Madre, y despues se reformó. Diósele este nombre por traer sus oficiales y soldados las casacas á la *chamberga*. *Chlamydatorum militum phalanx*.

3. Seguidilla con estribillo irregular, que consta de seis versos, que lleven cada dos pareada la asonancia, y el primero, tercero y quinto por lo regular son de tres sílabas. *Poësis genus quoddam, cantiuncula*.

4. *P. And.* Género de cinta de seda muy angosta. *Teniola serica*.

CHAMBERGO, GA. adj. que se aplica al sombrero redondo y sin picos : llámase así por ser parecido al sombrero que usaban los soldados de la chamberga. *Petatus extensus, petasi chlamydatorum speciem referens*.

2. s. m. El oficial, ó soldado del regimiento llamado chamberga. *Chlamydatas miles*.

La 3ª edición de 1791 y la 4ª de 1803, en vez de: *Chambergo, ga. adj. que se aplica al sombrero redondo*, etc.: *Chambergo, ga. adj. El sombrero redondo*, etc.

En las ediciones 5ª y 6ª, de 1817 y 1822 respectivamente, hay cambio de ortografía (*Reino* en vez de *Reyno*); en lo demás, como la 4ª.

En las ediciones 7ª y 8ª, de 1832 y 1837 respectivamente, en vez de: 2. s. m. *El oficial, ó soldado*, etc., hay: 2. m. *El oficial ó soldado*, etc.

En la 9ª, de 1843 y en la 10ª, de 1852, el sombrero está mejor caracterizado; dice el párrafo respectivo:

CHAMBERGO, GA. adj. El sombrero redondo, ancho de ala y sin picos, etc.

En la 11ª, de 1869, aparece al fin una quinta acepción, sin que haya referencia bajo la palabra pintura:

*Pint.* á la chamberga. Véase *pintura*.

La 12ª edición de 1884 y la 13ª de 1899 cambian el artículo que nos ocupa por completo:

CHAMBERGA. f. *pr. And.* Género de cinta de seda muy angosta.

CHAMBERGO. GA. (De *Schomberg*, el mariscal, que introdujo la moda en el uniforme.) adj. Aplícase á cierto regimiento creado en Madrid durante la menor edad de Carlos II para su guardia. || Dícese del individuo de dicho cuerpo. Ú. t. e. s. || Se aplica también á ciertas prendas del uniforme de este cuerpo. *Sombrero chambergo*; *casaca chamberga*. Ú. t. e. s. || V. SEGUIDILLA CHAMBERGA. Ú. t. e. s. || [Seguidilla con estribillo irregular de seis versos, de los cuales asonantan entre sí el primero y el segundo, el tercero y el cuarto y el quinto y el sexto, y los impares constan, por lo regular, de tres sílabas.] || A LA CHAMBERGA. m. adv. Según la forma de las prendas del citado uniforme. || V. PINTURA A LA CHAMBERGA. [Manera de pintar esculturas de madera, puertas, ventanas, paredes y otras cosas no expuestas á la intemperie, usando colores preparados con barniz de pez griega y aguarrás.]

CHAMBERGUILLA. f. pr. And. CHAMBERGA.

Para completar los datos de la Academia, hemos consultado gran parte de los voluminosos diccionarios de la lengua española, y hemos hallado uno que otro complemento. Mientras Domínguez (1) sólo reproduce los párrafos de la docta institución, Barcia (2) les agrega la etimología:

CHAMBERGA. *Etimología*. Flamenco, *schomberg*; catalán, *xamberga*; francés, *schomberg*.

CHAMBERGO. *Etimología*. Catalán, *xamberg*.

Etimologías mucho más amplias hállanse en la obra de Calandrelli (3).

Este autor, al redactar el artículo *Chamberga* de su diccionario, reproduce según el diccionario de la Academia de 1729, las dos aplicaciones de esta palabra, desde *casaca ancha* hasta *para su guardia*, y agrega la aplicación cuarta de la segunda edición del docto diccionario de 1783 (*género de cinta*, etc.), ampliando estos datos con la etimología de la palabra *Schomberg*:

(1) DOMÍNGUEZ, *Diccionario nacional o gran diccionario clásico de la lengua española*. Madrid, 1869.

(2) BARCIA, *Primer diccionario general etimológico de la lengua española*. Madrid, 1881.

(3) CALANDRELLI, *Diccionario filológico-comparado de la lengua castellana*, VI, página 1673. Buenos Aires, 1907.

Díjose de *Schomberg*, apellido del mariscal, que se deriva de *schön*, bello, hermoso, vistoso y *berg*, monte, montaña. El apellido *Schom-berg* = *Schön-berg* corresponde al italiano *Monte-bello*. Derívase *schön*, del med. al. *schoene*; ant. al. scóni; anglo-saj. *skóni*, *seque*, brillante, vistoso, luciente; el cual descendiendo del verbo *schauen*; ant. al. al. *scouwon*, ver, mirar, contemplar, cuya raíz *skau-*, correspondiente a la indo-europea *skar*, ver, mirar, precaverse, guardarse, y sus aplicaciones cfr. *cura*, *precarerse*, *cauto*, etc. Etimológ. *schön* significa *vistoso*, *digno de verse*, *brillante*. Para la etim. de *berg* cfr. *brega*. De *chamberga*, casaca inventada por el mariscal *Schomberg*, deriváronse los demás significados de *chambergo* (cfr.).

Los artículos *Chambergo-a* y *Chamberquilla* de la obra de Calandrelli son simples reproducciones textuales de la penúltima respectivamente última edición del diccionario de la Academia.

Dos aplicaciones nuevas de la voz que nos ocupa, hallamos en el diccionario de Salvá (1). Después de relatar, según la Academia, la interpretación de *chamberga* como casaca, regimiento, seguidilla y género de cinta, agrega:

Especie de danza y tañido vivo y alegre. Cierta enfermedad del ganado lanar y cabrío.

La voz *chambergo,-a* es, según la Academia, interpretada por Salvá como adjetivo, que se aplica al sombrero, etc., y como m., al oficial o soldado, etc.

Mientras que algunos diccionarios, como el *Novísimo* de 1902 (2), agregan, como cuarta y quinta aplicación, eso de la danza y de la enfermedad, el *Diccionario universal* de Serrano (3), indica la aplicación para la danza como *anticuada*, repitiendo, por demás, cosas ya conocidas.

Reproducimos también el artículo correspondiente que se encuentra en el diccionario de Zerolo (4), pues incluye tres nuevas aplica-

(1) SALVÁ, *Nuevo diccionario de la lengua castellana*, etc., 2ª edición. París, 1847.

(2) *Novísimo diccionario de la lengua castellana*. París, 1902.

(3) SERRANO, *Diccionario universal de la lengua castellana, ciencias y artes*, IV, página 2369. Madrid, 1875.

(4) ZEROLO, DE TORO Y GÓMEZ E ISAZA. *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. París, 1901.

ciones de la palabra que nos ocupa, es decir, dos cubanismos y un colombianismo, y sentimos no disponer de las obras originales para ampliar las citaciones. Dice Zerolo:

\*CHAMBERGA, f. 1. *pr. And.* Género de cinta de seda muy angosta.

—2. *Amer. C. Cuerna.* (Isaacs).

—3. + *Cuba. Bot.* Planta que produce la flor de su nombre de color de ladrillo. (Pich[ardo, *Diccionario provincial casi razonado de voces cubanas*, 4.<sup>a</sup> edición, Habana, 1875].).

CHAMBERGO, m. *Amer. Cuba. Zool.* Pájaro mayor que el canario y de color negruzco, que hace grandes estragos en los arrozales. (Pich[ardo, *Diccionario*, etc.]).

\*CHAMBERGO, GA. (De *Schomberg*, el mariscal, que introdujo la moda en el uniforme.) adj. 1. Aplícase a cierto regimiento creado en Madrid durante la menor edad de Carlos II para su guardia.

—2. adj. y s. Dícese del individuo de dicho cuerpo.

—3. Se aplica también a ciertas prendas del uniforme de este cuerpo. *Sombrero chambergo: casaca chamberga.*

—4. Ver *Seguidilla chamberga.*

[Seguidilla con estribillo irregular de seis versos, de los cuales aonan-tan entre sí el primero y el segundo, el tercero y el cuarto y el quinto y el sexto, y los impares constan, por lo regular, de tres sílabas.]

—5. *A la chamberga.* m. adv. Según la forma de las prendas del citado uniforme.

—6. V. *Pintura a la chamberga.*

[Manera de pintar esculturas de madera, puertas, ventanas, paredes y otras cosas no expuestas a la intemperie, usando colores preparados con barniz de pez griega y aguarrás.]

\*CHAMBERGUILLA, f. *pr. And. Chamberga.*

Amplios datos, por fin, aunque incompletos, son aquellos que forman el artículo correspondiente de la última gran enciclopedia española (1): dice el artículo:

CHAMBERGA, f. *And.* Género de cinta de seda muy angosta.

*Chamberga (Ferrería de).* *Herr. Min.* Dícese en Alava de la dedicada a la construcción de sartenes y otros objetos análogos.

*Chamberga.* *Mil.* Nombre que se dió en España en tiempo de Carlos II a

(1) *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, XVI, página 1432-1433. Barcelona, [1913].



una casaca ancha, puesta en moda por el mariscal Schomberg, la cual pasaba de las rodillas, tenía mangas cortas de enormes vueltas y su forro volvía sobre la tela de aquélla, formando a todo alrededor una especie de franja de 4 a 6 dedos de ancho. « La hechura de un justacor — dice la *Pragmática de tasas de 1680* — ha de llevar el maestro nueve reales, y lo mismo de una *chamberga*. » También se llamó *chambergo* el sombrero redondo y sin picos que usaban las tropas del mismo mariscal venidas a nuestro país para la guerra con Portugal, y cuya forma se extendió pronto entre todas las clases sociales. [Acompañan estas explicaciones sobre el sombrero chambergo, la reproducción de parte de una lámina del album de Clonard (véase más adelante) y del retrato de Pedro Tjarek, por Franz Hals *el Viejo*, colección Quilter, Londres].

Por haber usado desde el principio estas prendas se denominó *chamberga* a la coronelia de *guardias de la reina*, creada por la reina doña Mariana de Austria para defender la corte, cuerpo de infeliz memoria, que fué el refugio de toda la gente maleante de la Península, y que apenas creado provocó con su desenfreno vergonzoso y sus excesos de todo género la indignación del pueblo madrileño. Fué su primer jefe el marqués de Aytona y contó entre sus oficiales a lo más granado de la nobleza castellana. Cuando triunfó don Juan de Austria en el ánimo vacilante del monarca sobre la nefasta influencia de la reina madre, uno de sus primeros actos fué convertir la guardia chamberga en un tercio ordinario, sin exenciones ni privilegios y embarcarlo para Messina. Más tarde fué este tercio reformado en Cataluña.

Del nombre de esta guardia se llamó también *chambergos* a los individuos que la componían.

*Chamberga. Mús.* Se dió antiguamente este nombre a una danza de movimiento vivo y alegre, y también a una seguidilla con estribillo irregular. Esta seguidilla consta de seis versos con asonancias pareadas. Durante el sitio de Gerona en 1684 se compuso una canción, en la que se indica ha de cantarse *al só de la Xamberga*. Tendría probablemente su origen en algún cantar especial de los soldados del regimiento o guardia de la reina, llamado también regimiento de la Chamberga.

*Chambergo, ga.* (Etim. De *Schomberg*, el mariscal que introdujo la moda en el uniforme.) adj. Aplícase a cierto regimiento creado en Madrid durante la menor edad de Carlos II para su guardia. Ú. t. e. s. || Dícese del individuo de dicho cuerpo. Ú. t. e. s. || Se aplica también a ciertas prendas del uniforme de este cuerpo. Ú. t. e. s.

*A la chamberga.* m. adv. Según la forma de las prendas del citado uniforme. || V. *Pintura a la chamberga*.

*Chambergo*. Ornit. Nombre vulgar en Cuba del *Dolichonyx oryzivorus* Swains, pájaro de la familia de los icteridos. V. *Doliconir*.

CHAMBERGUILLA. f. *And. Chamberga*.

En los diccionarios de americanismos que he podido consultar, sólo en el de Membreño (1) hallé el párrafo siguiente :

*Chamberga ó champer*. Planta trepadora, propia de los climas cálidos : echa una fruta que tiene la forma de un corazón y que los muchachos gustan de comérsela asada.

De las tantas aplicaciones de la palabra *chambergo-a*, que acabamos de repasar, en la Argentina se conoce una sola : *chambergo* sust. y adj. para significar el sombrero blando del campesino. Más adelante, en un capítulo especial, nos ocuparemos del *chambergo argentino*. Basta completar los datos lexicográficos con el artículo de Tobías Garzón, quien afirma que la palabra *chambergo* corre en la Argentina sólo en esta acepción (2) :

CHAMBERGO. *Arg.* El blando de castor: *sombrero chambergo*. Véase el texto del señor Carlos Estrada, donde está empleado este nombre en la última forma, en el artículo *Compadrito* [reproducido en la página 51-52 de esta monografía]. — « Sombrero chambergo. El de copa más o menos campanuda y de ala ancha levantada por un lado y sujeta con presilla, el cual solía adornarse con plumas y cintillos y también con una cinta, que, rodeando la base de la copa, caía por detrás. (*Dicc. Acad.*)»

#### DATOS BIOGRÁFICOS DEL MARISCAL SCHOMBERG

Para los fines de este trabajo es suficiente reproducir el artículo que el Diccionario de Larousse dedica al célebre hombre de batallas (3) :

Schomberg (Armand-Frédéric, comte, puis duc et maréchal de France), né

(1) MEMBREÑO, *Hondureñismos. Vocabulario de los provincialismos de Honduras*, página 30. Tegucigalpa, 1895.

(2) GARZÓN, *Diccionario argentino*, página 143. Barcelona, 1910.

(3) LAROUSSE, *Grand dictionnaire universel du XIX<sup>e</sup> siècle*, XIV, página 372. París, 1875.

à Heidelberg en 1615, tué au combat de la Boyne, le 11 juillet 1690. Son père, Hans-Meynard Schœnberg, joua un grand rôle à la cour de l'électeur palatin Frédéric V et, après avoir rempli diverses missions diplomatiques, mourut gouverneur de Clèves et de Juliers; il avait épousé Anne Dudley, fille d'Edouard Dudley, pair d'Angleterre. Frédéric-Armand de Schomberg (son nom patronymique fut ainsi francisé par la suite) fit ses premières armes dans l'armée suédoise, alors à la solde de Richelieu, assista à la bataille de Nordlingen, à la retraite sur Mayence (1634-1635) et à presque tous les faits d'armes qui marquèrent la période dite française de la guerre de Trente ans. Il prit du service en France comme capitaine d'une compagnie de cheval-légers en 1636, fit la campagne de Franche-Comté, puis suivit en Allemagne le maréchal de Rantzau et fut appelé près de Henri de Nassau, qui en fit son lieutenant. A la mort de Guillaume II de Nassau, fils de Henri, il revint en France, acheta la charge de capitaine de la compagnie des gendarmes écossais (1650) et deux ans après fut nommé maréchal de camp. Les guerres de la Fronde, où il suivit le parti de Mazarin, lui valurent un avancement rapide. Il commanda sous Turenne en qualité de lieutenant général et participa à la prise de Landrecies, Condé et Saint-Guilain, dont Mazarin lui donna le gouvernement. Assiégé, en 1657, dans cette dernière ville, il ne se rendit qu'après une brillante défense. Il passa ensuite en Espagne, après avoir assisté à la bataille des Dunes et au siège de Dunkerque. Chargé d'appuyer les Portugais, il soutint pendant huit ans [1661-1668] tous les efforts des Espagnols et, avec des forces inégales, sut tenir tête à Don Juan d'Autriche, en 1661 et 1662. Vainqueur des Espagnols à Evora, il s'empara de cette dernière ville et remporta la victoire de Montes-Claros, en 1665. A la conclusion de la paix entre les Espagnols et les Portugais, il se hâta de revenir en France et reçut de Louis XIV, en 1674, le commandement de l'armée de Catalogne et le bâton de maréchal, à la suite de la prise de Figuières, Bascharsa et Bellegarde (1675). Son dernier acte militaire au service de la France fut le siège de Luxembourg, qui se rendit le 4 juin 1684.

Après la révocation de l'édit de Nantes, Schomberg, qui était protestant, demanda la permission de sortir du royaume et l'obtint en 1686. Il se retira en Portugal, « au grand regret, dit Sourches, de toute la France qui perdait en lui le meilleur et le plus expérimenté de ses généraux ». De Lisbonne, où l'inquisition lui suscita toutes sortes d'embarras, le maréchal de Schomberg se rendit à Berlin, où il fut comblé d'honneurs, puis en Hollande, où le prince d'Orange, qui préparait son expédition contre l'Angleterre, l'attacha à sa fortune. Une fois roi d'Angleterre, Guillaume le créa duc, chevalier de la Jarretière et grand maître de l'artillerie. Après le débarque-

ment de Jacques II en Irlande, il fut mis à la tête du corps d'armée chargé d'arrêter les progrès des jacobites. C'était en 1689. Les deux armées étaient séparées par la Boyne. A la vue des Français, qui formaient le noyau des

Engraved for the Universal Magazine.



FREDERICK Duke of SCHONBERG.

*Printed for J. Hinton at 4, Kings Arms, Newgate-Street*

El mariscal Schomberg, según un grabado en cobre  
de J. Hinton

troupes de Jacques, la cavalerie de Guillaume, presque toute composée de réfugiés, franchit la rivière pour se précipiter sur l'ennemi, qui fut vaincu (11 juin 1690), mais le maréchal de Schomberg fut frappé à mort en poursuivant les fuyards, et tomba enseveli dans son triomphe.

«C'étoit, dit Rapin-Thoyras dans son *Histoire d'Angleterre*, un homme posé, appliqué, d'une grande conduite, qui pensoit mieux qu'il ne parloit, intègre, modeste, obligeant, civil. On le considéroit comme le premier capitaine de son siècle, après le prince de Condé et le maréchal de Turenne. Il connoissoit à fond les hommes et les affaires. Il estoit de moyenne taille, bien fait, le teint beau, une santé robuste, un air de grandeur qui imposoit du respect; se tenant à cheval avec une grâce peu commune. Il aimoit beaucoup la propreté dans ses habits et con-

servoit au milieu de la vieillesse la gaieté de ses premières années.»

Acompañamos estos datos con la copia de un grabado en cobre, hecho por J. Hinton y que se conserva en el Gabinete Real de Grabados (Königliches Kupferstich-Kabinet) de Berlín.

## LA GUARDIA REAL DE MADRID LLAMADA LA CHAMBERGA

Para dar a conocer la historia del famoso regimiento que fué llamado la Chamberga, reproducimos los párrafos siguientes que se hallan en una obra del conde de Clonard (1):

En 1669 se formó otro regimiento de guardias. Motivóse la organización de este cuerpo con la necesidad de dar colocación a tantos jefes y oficiales de



Guardia de 1675: tambor, pífano, alférez. (CONDE DE CLONARD. *Historia orgánica de las armas de infantería y caballería españolas desde la creación del ejército permanente hasta el día*, V, pl. 13. Madrid. 1854.)

mérito como había dejado sin destino la última reforma; pero el verdadero móvil de este pensamiento fué la necesidad de reunir en un cuerpo preferente los mejores elementos de fuerza que reunía el ejército, a fin de oponer a las miras de don Juan de Austria una barrera en que se estrellaran sus esfuerzos por dominar a la reina gobernadora y hacerse dueño de la situación durante

(1) CONDE DE CLONARD, *Historia orgánica de las armas de infantería y caballería españolas desde la creación del ejército permanente hasta el día*, V, página 8. Madrid, 1854.

la menor edad de Carlos II. El padre Nithart, el secretario del consejo de Aragón, don Diego de Sada y el marqués de Aitona, fueron los autores de este proyecto (Biblioteca real—Est. H.—Cod. 12) que fué aprobado por el consejo de la guerra (Archivo de Simancas. Guerra.—Parte de tierra.—Legajos 2165 y 2193), siendo objeto de un maduro examen de parte del distinguido marqués de Buscayolo (Opúsculos militares). Admitiábase este ilustrado militar como una base fija y bien entendida para la reforma de



Guardia de 1675: mosquetero, arcabucero, piquero. (CONDE DE CLONARD, *Historia orgánica de las armas de infantería y caballería españolas desde la creación del ejército permanente hasta el día*. V, pl. 14. Madrid, 1854.)

nuestra infantería. Tomó este cuerpo el nombre de *regimiento* al mando de un coronel, teniente coronel y sargento mayor; constaba de catorce compañías, compuesta cada una de ciento cincuenta mosqueteros con igual número de coseletes armados de picas. El vestuario que se le dió consistía en el justacor que ya hemos descrito, de paño amarillo, llamada comúnmente *casaca*, guarnecida por sus costuras con franja de la casa real, estaqueada de blanco y rojo; un calzón gregüesco, media encarnada, zapato de becerro blanco con lazos rojos, corbata y sombrero denominado *chambergo* (llamábase así por haberlo introducido el mariscal Schomberg cuando vino a auxiliar a los portugueses); con un tahalí, sarta de cargas, frascos y el armamento correspondiente.

El vestuario completo del soldado de este regimiento le constituían, ade-

más de las prendas de que hemos hecho mérito, un jubón de bombasi doble, con mangas del mismo género, forrado de lienzo de Pueblas; dos camisas de lienzo de Pontarea de a vara y media de largo y dos corbatas de bocadillo. Los zapatos eran de baqueta de Moscovía, de a cuatro suelas, y el sombrero entrefino, de Alcántara, siendo el valor total de este juego de prendas, ciento ochenta y siete reales de vellón. (Archivo de Simancas. — Guerra. — Parte de tierra. — Legajo 2194).

La existencia de esta guardia no fué muy larga. Después de muchos escándalos ocasionados por la ambición de don Juan de Austria, consiguió éste quedarse dueño de la voluntad y persona del rey, y tan pronto como se vió en esta posición, hizo que se alejara de la corte el cuerpo de que se trata. El 28 de enero de 1677 salió de Getafe para Alicante, en cuyo puerto se embarcó para Sicilia, reducido a tercio ordinario de infantería, y poco después se dictó la orden de su extinción y amalgama en los cuerpos del ejército de Italia.

Reproducimos también las láminas 13 y 14 de la citada obra del conde Clonard y que representan un tambor, pífano, alférez, mosquetero, arcabucero y piquero del célebre regimiento de guardias, llamado la Chamberga.

En una obra posterior (1), el conde de Clonard publica otros figurines con el uniforme de la célebre guardia, pero basta la reproducción de aquellos que se hallan en la *Historia orgánica*.

Para completar los datos del conde de Clonard sobre el regimiento de la guardia, hemos consultado la obra de un autor anónimo, escrita en 1828 (2).

Contienen las páginas 117 a 135 la historia del regimiento de la guardia y perteneciente a la página 132, una lámina en colores que reproducimos.

Interesante es una «endecha» corriente en Madrid en aquella época, «en alabanza de don Juan de Austria» que el autor anónimo ha-

(1) CONDE DE CLONARD, *Album de la infantería española desde sus primitivos tiempos hasta el día*, pl. 32 y 35. Madrid, 1861. — Una de estas planchas, fué reproducida, en parte, en la ya citada *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*.

(2) ANÓN., *Memorias para la historia de las tropas de la casa Real de España...* escritas por un oficial de la antigua guardia real. Madrid, 1828.

lló en la Biblioteca Real (Est. C. e., cod. 53, papeles de la menor edad de Carlos II) y que publica en la página 123 de su obra:

Verá el *regimiento*.  
 Verá la *chamberga*.  
 Con *dos mil* figuras  
 Que es vergüenza verlas.

Con respecto a la fuerza del regimiento, nuestro autor, en las páginas 123 a 124, dice lo siguiente:

Resulta de todo lo expuesto que el regimiento de guardias de infantería constaba de 2400 hombres, divididos en ocho compañías de a 150 mosqueteros y otros tantos píqueros, teniendo por adición 600 caballos que se acuartelaron en los lugares circunvecinos.

Como resulta de muchos párrafos, el regimiento fué llamado «la Chamberga»; los demás términos que figuran en la citada obra son los siguientes:

Tercio de la guardia, tercio de las guardias, tercio de la Reina; regimiento de la guardia, regimiento de la Reina, regimiento de la Chamberga.

Es notable que el mariscal Schomberg mismo, defendiendo los intereses de Francia, combatió contra el regimiento que llevaba su nombre, en el año 1675, en Monjuí, etc. (ob. cit., pág. 129).

En una nota insertada en la página 132, el autor anónimo que nos ocupa, dice lo siguiente:

En la obra militar titulada *Los trabajos de Marte o el arte de la guerra*, escrita en francés por Mr. Allain Manesson Mallet, maestro de matemáticas de los pages del Rey de Francia Luis XIV, impresa en París en el año de 1684, se describe en el tomo 3º el equipo del soldado de infantería de aquella nación, para lo cual acompaña una lámína, de donde asegura la Academia española que tomaron los guardias de Carlos II el modelo para su vestuario.

«Los mosqueteros (dice) como el que aquí se representa, está equipado y armado de las piezas siguientes; a saber: el tahalí, la espada, la bandolera, el mosquete y algunas veces el fusil. El tahalí se hace de piel de búfalo, alee, caballo, venado ó vaca: pende desde el hombro derecho al muslo izquierdo y su ancho es de cuatro o cinco pulgadas; la bandolera de donde



cuelgan las cargas para la pólvora; la bolsa donde están las balas y donde se enroscan las mechas, es de cuero de búfalo o de vaca: su ancho de tres o cuatro pulgadas y su largo de dos pies y medio.»



Guardia Real de 1675. (ANÓN., *Memoria para la historia de las tropas de la casa Real de España*, página 132. Madrid, 1828)

Comunicamos al fin el interesante párrafo con que el señor d'Ablancourt, «enviado de su Majestad Cristianísima Luis XIV en Portugal», termina sus *Memorias* (1).

Les Espagnols pour avoir fait cette année la paix avec le Portugal, et ensuite avec la France, ne furent pas plus tranquilles pour cela chez eux. Dom Juan d'Autriche acheva de se broüiller avec la Regente, et fit tant

(1) D'ABLANCOURT, *Mémoires*, páginas 381-382. La Haya, 1701.

par le moyen de ses amis qu'il obligea cette Princesse à envoyer le Pere Nitard en Italie. et ensuite il la reduisit à la nécessité de se retirer de la Cour, où elle n'est revenue qu'après la mort de Dom Juan. Ce fut sous sa Regence qu'on leva le regiment des Gardes, qu'on nomme encore les Schombergues, tant ce nom étoit alors en crédit dans toutes les Espagnes, où on n'admiroit pas seulement les grandes actions du Comte de Schomberg, mais où on tâchoit encore de l'imiter, jusqu'aux manières de se vêtir, ce qui a été suivi sur tout par les Portugais, depuis même son depart, quoi que dans les commencemens les Ecclesiastiques pour reprimer cet abus, eussent publié plus d'une fois dans toutes les Paroisses, *Que personne n'eût plus à l'avenir à vêtir ni à parer les Saints ni les Saintes à la Schombergue*. Cela fondé sur ce que l'on empruntoit les just-au corps brodez, les perruques blondes, et les points de France, pour en parer les representations des Saints que l'on porte aux frequentes Processions, qui se font en ces païs-là.

Kazner (1), después de extractar el párrafo de Ablancourt que acabamos de reproducir, continúa :

El hecho de que los españoles llamaron « los chambergos » al regimiento de la guardia creada por la reina viuda e instalado en Madrid, no se debe probablemente al respeto hacia este nombre, como lo cree, al parecer, d'Ablancourt, sino más bien al odio que contra él tenían.

Y para comprobar lo antedicho, Kazner agrega en nota :

La descripción de las divergencias entre don Juan y la reina, o más bien su favorito, el célebre padre Neidhard, permite darse cuenta que esta guardia, para la nación española, era objeto de aborrecimiento y motivo para las quejas más amargas.

#### LAS MODAS DE SOMBRERO EN ESPAÑA DESDE EL SIGLO XVI

Para comprender cómo el sombrero ordinario y blando del pueblo llegó a tomar parte en el uniforme militar, reproducimos de las obras de Hottenroth y Weiss los párrafos correspondientes.

Dice Hottenroth (2) :

(1) KAZNER, *Leben Friederichs von Schomberg oder Schönburg*, I, página 163. Mannheim, 1789.

(2) HOTTENROTH, *Trachten*, II, página 193. Stuttgart, 1891.

En la segunda mitad del siglo XVI se usaban sombreros de dos formas : el alto sombrero español, cilíndrico, de ala angosta y un sombrero con cabeza punteaguda o redonda y ala regular, el viejo sombrero del aldeano. La guerra de los Treinta años puso en lugar honroso al sombrero de aldeano, pero lo degeneró, transformándolo en sombrero blando y agrandando considerablemente la cabeza y principalmente el ala, ornándolo además con una pluma de avestruz a manera de cola de zorro, que caía sobre la nuca. Alrededor de 1650 prevalecía un sombrero en forma del antiguo sombrero de aldeano, con cabeza alta y terminada en punta y ala derecha de anchor variable: era generalmente de color negro y guarnecido por una sola pluma de color rojo, negro o blanco.

Weiss, en su gran obra (1), trata nuestro tema con mucho más detalles y comunica los datos, indispensables para seguir en suelo argentino la materia que nos ocupa.

(Pág. 545.) Desde 1500-1600. A la par del sombrero urbano, alto, la población rural adoptó un sombrero bajo con ala más ancha y blanda.

(Pág. 973-974.) España (1600-1700) como en todas cosas, mantenía las formas existentes. Así como éstas habían llegado a consolidarse bajo Felipe II, quedaron en uso más de mitad del siglo, sin cambio casi. Las pocas variedades que por cierto ya desde Felipe III (hasta 1621) habían entrado principalmente por Francia, eran en sí pequeñas, y eran adaptadas al gusto inerte con tal restricción, que no podían alterar sensiblemente el aspecto total.

(Pág. 975-976.) Entre los hombres, preferentemente del estado mediano, así como especialmente en las tropas « se pusieron en boga el pantalón corto hasta la rodilla, expresamente forrado y abombado, junto con el jubón corto y con mangas abiertas y pendientes; las mangas sueltas era una novedad entretanto adoptada. Al mismo tiempo se usaron hasta el año 1620 los pantalones anchos *trousse*, que en Francia gastaban desde Enrique IV, y también en lugar de la gorguera alta, al cuello liso y doblado: en vez del sombrero duro apareció el gacho de ala ancha. Esto todo en combinación con las botas altas tan sólo para uso de guerra ».

(Pág. 1261-1263.) Desde 1700-1750 continuó la lucha entre los hábitos populares propiamente dichos, « entre esas formas a menudo extrañas, ya usuales desde tiempo atrás, ya provenientes de tiempos más recientes, ya

(1) WEISS, *Kostümkunde*, III, páginas 545, 973-976. 1261-1267. Stuttgart, 1872.

formadas independientemente, y las modas de la época; aunque aproximándose paulatinamente esas modas, no dejaba de continuarse la lucha, ante todo entre la población rural, con afán no disminuído ».

(Pág. 1264.) Ante todo en España era este el caso.

(Pág. 1265.) Oídos sordos encontraron entre el pueblo los reglamentos [Felipe V], que habían de reprimir las formas del traje nacional a favor de formas francesas. Estaban ante todo en contra del encapotamiento usual, por el largo manto y el gacho de ala ancha, también por razón de que podía conducir a abusos que peligrasen la seguridad pública. Pero a pesar de que estas manifestaciones se redujeron primero a una prohibición de aparecer en tal traje en las calles de Madrid y lugares de diversión pública, no solamente no fué respetada esa prohibición, sino que contribuyó a aumentar la oposición.

(Pág. 1266-67.) Lo que no consiguió Felipe V, y en lo cual no insistió Fernando VI, es decir, desacostumbrar al pueblo de llevar su hábito, lo probó de nuevo Carlos III (1759-1788) con todo afán. Muy pronto después de asumir el mando, hizo más estricta aún la forma de prohibir el peligroso encapotamiento. Según esto, desde entonces en todo el reino los hombres habrán de llevar en lugar del manto largo, mantos que terminaran siquiera a un cuarto de vara del suelo, igualmente en lugar de gachos de ala ancha, habían de usar únicamente sombreros de tres picos, que dejan al rostro despejado, y las mujeres se habían de abstener de usar mantilla. Así como la ley anterior, no fué considerada ésta, mientras tanto el rey secundado por su ministerio, hizo indicar a las autoridades de hacer cumplir la ley con todos los medios a ellos posibles. Pero con la nueva medida coercitiva aumentó la resistencia. En Madrid, en 1765, llevó a una seria sublevación que amenazó a los ministros y que hacía temer además una propagación a las provincias. Convencidos que por tal vía no se lograba el fin deseado, pero tampoco decididos a desistir de sus propósitos, el ministro Aranda, una vez calmada la tormenta, tomó la resolución de hacer propagar públicamente, que en adelante el gacho ancho sería distintivo especial de losregonadores y verdugos. Esta disposición conmovió tanto a la *grandeza*, que poco a poco muchos, preferentemente en la capital, se acomodaron al uso del sombrero de tres picos. En los círculos cultos en cambio, hallaron aceptación ahora más de buena gana las formas francesas.

(Pág. 1267.) Entre los hombres, asimismo en Madrid entre la burguesía pudiente, se afirmó el uso del gacho plano de ala muy ancha, con largos barbijos.

Las respectivas leyes a que se refieren los párrafos anteriores, se

hallan en la *Novísima recopilación de las leyes de España* y son las siguientes :

Ley X, título XIII, libro VI

D. Felipe V, en Madrid, por bando de 9 de julio de 1716, repetido en 6 de noviembre de 1723, y en julio de 1745.

*Prohibición de andar embozados en la Corte  
con montera, gorro calado, sombrero u otro embozo que oculte el rostro*

Ninguna persona, de qualquier estado, calidad y distincion, o de fuero militar u otro alguno, sea osado de andar embozado por esta Corte, tanto con montera como con gorro calado y sombrero, u otro qualquier género de embozo que oculte el rostro, especialmente en los corrales de comedias; y a qualquiera que executare lo contrario, por el mismo hecho de encontrarle embozado, se le ponga preso en la Real cárcel de esta Corte por la Justicia ordinaria; y que arrestado y puesto en la cárcel, por mano del Gobernador del Consejo inmediatamente se me dé cuenta del sugeto que se encontrare en el referido trage, para que yo tome la resolucion que juzgare más conveniente segun el grado, calidad y distincion y fuero de la persona.

Ley XIII, título XIX, libro III

D. Carlos III por bando publicado en Madrid a 10 de marzo de 1766, renovando otros anteriores.

*Prohibición de usar capa larga, sombrero chambergo o redondo.  
montera calada y embozo en la Corte y Sitios Reales*

No habiendo bastado, para desterrar de la Corte el mal parecido y perjudicial disfraz o abuso del embozo, con capa larga, sombrero chambergo o gacho, montera calada, gorro ó redecilla, las Reales órdenes y bandos publicados en los años de 1716, 719, 723, 729, 737 y 740, prohibiendo dichos embozos, y especialmente la Real orden, que a consulta de la Sala y del Consejo se renovó en el año de 745, y publicó por bando en 13 de noviembre (\*); mando que ninguna persona, de qualquier calidad, condicion y estado que sea, pueda usar en ningún parage, sitio ni arrabal de esta Corte y Reales Sitios, ni en sus paseos o campos fuera de su cerca, del citado trage de capa larga y sombrero redondo para el embozo: pues quiero y

mando, que toda la gente civil, y de alguna clase, en que se entienden todos los que viven de sus rentas y haciendas, o de salarios de sus empleos, o ejercicios honoríficos y otros semejantes, y sus domésticos y criados que no traigan librea de las que se usan, usen precisamente de capa corta (que a lo menos le falte una cuarta para llegar al suelo), o de redingot o capingot, y de peluquin o pelo propio, y sombrero de tres picos, de forma que de ningun modo vayan embozados, ni oculten el rostro: y por lo que toca a los menestrales, y todos los demás del pueblo (que no puedan vestirse de militar), aunque usen de la capa, sea precisamente con sombrero de tres picos, o montera de las permitidas al pueblo ínfimo, y mas pobre o mendigo, baxo de la pena por la primera vez de seis ducados, o doce dias de cárcel, y por la segunda doce ducados, o veinte y quatro dias de cárcel, y por la tercera quatro años de destierro a diez leguas de esta Corte y Sitios Reales, aplicadas las penas pecuniarias por mitad a los pobres de la cárcel, y ministros que hicieren la aprehension; y en quanto a las personas de la primera distincion por sus circunstancias o empleos, la Sala me dará cuenta a la primera contravencion, con dictámen de la pena que estimare convenientemente: pero quiero, no se entiendan las dichas penas con los arrieros, traгинeros, u otros que conducen víveres a la Corte, y que son transeuntes, como anden en su propio trage, y no embozados: pero si los tales se detuvieren en la Corte a algun negocio, aunque sea en posadas ó mesones, por mas tiempo de tres dias, hayan de usar del sombrero de tres picós, y no del redondo, ó de monteras permitidas, y descubierto el rostro, baxo las mismas penas.

Dice una nota que se refiere al asterisco lo siguiente:

Por la citada Real orden y consiguiente bando se mandó, que ninguna persona, de qualquier estado, grado o distincion, fuese ni concurriese a pie ni en coche embozado con capa larga, montera o sombrero, o gorro calado, ni otro género de embozo que le cubriese el rostro para no ser conocido, en los sitios y parages públicos de esta Corte: señalando por tales los teatros de comedias, paseos públicos, procesiones y festejos populares; con las penas, a las personas de la primera distincion, de dar cuenta la Sala a S. M. con dictámen de las que les correspondiesen: y a las demas de distincion ponerlos en la cárcel, y destinarlos por quatro años a presidio, y doscientos ducados de multa; y a las personas plebeyas por diez años a campañas, y si no fuesen a propósito, por ocho años a presidio, aplicados a lo que fuesen útiles; y si aun para esto no fuesen a propósito, en quatro años de cárcel: y desaforando para este fin y delito a todas las personas que gozasen

del fuero Militar, o del Bureo u otro privilegiado, y cometiendo su execucion para con todos a la Sala de Corte.

Ley XIV, título XIII, libro VI

D. Carlos III. en el Pardo por Real orden de 22 de enero de 1766.

*Prohibicion de usar capa larga, sombrero redondo ni embozo  
los empleados en el servicio y oficinas Reales*

Me ha sido reparable, que los sugetos que se hallan empleados en mi Real servicio y oficinas, usen de la capa larga y sombrero redondo, trage que sirve para el embozo, y ocultar las personas dentro de Madrid y en los paseos de fuera, con desdoro de los mismos sugetos, que despues de exponerse a muchas contingencias, es impropio del lucimiento de la Corte, y de sus mismas personas que deben presentarse en todas partes con la distincion en que los he puesto: y queriendo que se corten estos abusos, que tambien son perjudiciales a la política y buen gobierno; he resuelto, que se den órdenes generales a los Gefes de la Tropa, Secretarias del Despacho, Contadurias generales y particulares, y todas las demas oficinas que tengo dentro y fuera de Madrid, para que hagan saber a todos sus individuos, que por ningún caso usen de la capa larga, sombrero redondo, ni del embozo; sino que dentro y fuera de Madrid, paseos, y en todas las concurrencias que tengan, vayan con el trage que les corresponde, llevando capa corta o redingot, peluquin o pelo propio, y sombrero de tres picos en lugar del redondo, de modo que siempre vayan descubiertos; pues no debe permitirse, que usen de un trage que los oculte, quando no debe presumirse que ninguno tenga justo motivo para ello (\*).

Dice una nota, que se refiere al asterisco, lo siguiente:

En Real orden de 5 de mayo de 1784, comunicada al Sr. Gobernador del Consejo, con motivo de haber notado S. M. en Madrid el abuso de disfrazarse de día y noche varias personas de distincion, con degradacion de su clase, con unos capetones pardos burdos, o de otros colores, muy sobrepuestos de labores ridiculas pespunteadas o bordadas de varios colores chocantes, con embozos de bayeta u otra tela equivalente, y que este trage en Castilla solo le han usado los gitanos, contrabandistas, toreros y carniceros, con quienes se equivocan las personas de distincion que los usan; y atendiendo a ser este abuso contrario a las leyes y repetidas providencias pro-

hibitivas de todo disfraz y traje, que no sea el propio de cada clase; resolvió S. M. se previniese a la Sala de Alcaldes, que estos en sus rondas detuviesen y reconociesen, siempre que les pareciere conveniente, á los que llevasen tales capotones; y que siendo Oficiales militares, criados de Casa Real ú otras personas de clase, sin excepcion las hicieran arrestar, y dieran cuenta á S. M.

Con respecto a otra ley (ley XIX. título XIII, libro VI) sobre prohibición de galones de oro y plata en las libreas, y de charreteras y alamares de seda, que no tiene que ver con la materia que nos ocupa, dice una nota lo siguiente:

Con arreglo a los capítulos de esta cédula se publicó y fijó en Madrid el consiguiente bando a 23 de febrero de 1790, y otro en 12 de marzo para la observacion de lo prevenido en ellos: y con motivo de haberse advertido de algun tiempo ántes, que se habia empezado a propagar el uso de los sombreritos redondos a la extranjera, presentándose con ellos los nacionales y extranjeros en los paseos y parages públicos, contraviniendo a las providencias prohibitivas de sombreros gachos, se prohibió absolutamente el de dichos sombreritos en Madrid y Sitios Reales, y paseos á distancia de una legua de la Corte, baxo la pena por la primera vez de seis ducados y doce dias de cárcel, doble por la segunda, y por la tercera quatro años de destierro a quatro leguas de la Corte y Sitios Reales.

Ley XV, título XIII, libro VI

El Consejo por circular de 11 de junio de 1770; y D. Carlos IV, por resolucion a cons. de 18 de diciembre de 1804.

*Prohibicion de sombreros gachos o chambergos a todos los que vistan hábitos largos de sotana y manteo*

Siendo conveniente al buen orden de la República, y notoriamente útiles a su bien estar, los efectos que ha producido el no uso de los sombreros gachos o chambergos, como indecentes y nada conformes a la debida circunspeccion de las personas; proporcionados solamente a las acciones obscuras y no pocas veces delinquentes; y notándose por otra parte, que aun despues de tan saludable general práctica subsiste todavia el abuso de gastarse sombreros semejantes por un gran número de gentes, que ya por su carácter, ya por su profesion, visten hábitos largos y ropas talaes, con tanta mayor disonancia quanto por la misma razon de llevar tal ropa debe-



rían ser los primeros en conservar la exterioridad que a cada uno corresponde, sin confundirse entre sí, ni alterar el orden público y comun tan útil a todos los estados y condiciones de los individuos de una misma República: para ocurrir a estos inconvenientes, se prohíbe a todas y cualesquiera personas, que visten hábitos largos de sotana y manteo, el uso de sombreros gachos y chambergos, así dentro como fuera de la Corte en qualquiera parte del Reyno, tanto de día como de noche; mandando, que universalmente lleven y usen el sombrero levantadas las alas a tres picos, en la misma forma que le llevan y usan comunmente todos quantos visten el hábito corto o popular, sin distincion alguna; a excepcion de los clérigos constituidos en Orden sacro, que deberán traerle levantadas las dos alas de los dos costados, y con forro de tafetan negro engomado, así porque el antiguo uso de la Nacion tiene apropiada y autorizada esta distincion, como porque ella misma sirve de una decorosa señal, a cuya vista sin equivocacion se les guarde el respeto correspondiente su sagrado carácter.

#### EL CHAMBERGO EN LA REPÚBLICA ARGENTINA

El dato más antiguo sobre el tipo del sombrero en la Argentina, lo encontramos en los rasgos dramáticos de la vida del gaucho en las campañas y praderas de 1778 a 1808, descriptas con tanto brillo por Hilario Aseasubi (1). Aunque la noticia no data de la época, no hay motivo para despreciarla; vemos que el sombrero de la alta sociedad, en aquel entonces, era un « sombrero arqueado »:

Ahora, de los caballeros  
tampoco estoy olvidado,  
pues, como si en este *istante*  
los estuviese mirando,  
me acuerdo de sus golillas  
con unos grandes moñazos,  
y luego su calzon corto  
(por supuesto que de raso),  
un justillo hasta el *encuentro*  
por todas partes *floriado*.

(1) ASCASUBI, *Santos Vega ó los Mellizos de La Flor. Rasgos dramáticos de la vida del gaucho en las campañas y praderas de la República Argentina (1778 á 1808)*, páginas 23-24. París, 1872. — Ídem, 2ª edición, páginas 19-20. Buenos Aires, 1893

De ahí, un casacon terrible  
 con alamares bordados :  
 despues, sus medias de seda  
 rayadas de azul y blanco :  
 y por último, en los *pieses*,  
 encima de los zapatos,  
 tamañas hebillas de oro  
*ribeteadas* de topacios :  
 y al cinto sus espadines  
 con vainas de cuero blanco :  
 una bolsa con la trenza  
 y un sombrero todo *arquiado*.

La siguiente compulsa literaria nos informará, en orden cronológico, sobre las modas del traje popular y especialmente del sombrero, como ya fué dicho en la introducción.

Un detalle sobre el traje de los gauchos de Tucumán, en 1820, hallamos en la célebre obra de E. E. Vidal (1) y sentimos que el autor no da descripción del sombrero usado en las demás regiones de los países rioplatenses. He ahí sus palabras (2) :

They are all clad in a stuff of a particular pattern, the manufacture of their own province: have a pointed round fur hat, of a fawn colour; and wear their hair long and lank. In other respects they resemble the rest of the country people, and in nothing more than in their dirt.

Aleides d'Orbigny describe el traje de los gauchos de la Banda Oriental del Uruguay en 1827, como sigue :

L'habillement des soldats ou gauchos consiste en un caleçon blanc ou *calzoncillo*, un *chilipa* (1), de couleur bleue ou rouge écarlate, pièce d'étoffe qui les enveloppe de la ceinture aux jambes; un poncho bleu, doublé de rouge,

(1) VIDAL, *Picturesque illustrations of Buenos-Ayres and Monte Video, consisting of twenty-four views: accompanied with descriptions of the scenery, and of the costumes, manners, &c. of the inhabitants of those cities and their environs*, página 89. London, 1820.

(2) La voz *chiripa*, de origen quechua (= *para el frío*), antiguamente y hoy día todavía en San Luis (como lo hemos oído nosotros mismos) es grave (*chirípa*); en las orillas del Plata, bajo la influencia del guaraní, se transformó en aguda (*chiripá*) y como tal se oye exclusivamente en Buenos Aires.

qu'ils relèvent sur les épaules, ce qui présente un contraste de couleurs assez piquant. Ils ont pour chaussure des *botas de potro*, c'est-à-dire des bottes faites de la peau épilée, mais non tannée, de la jambe d'un cheval, et dont le coude forme le talon. / *Note* : Souvent les gauchos tuent un cheval, seulement pour avoir une paire de bottes, qu'ils assouplissent en les frottant dans leurs mains.] Ils sont coiffés d'un chapeau petit et en pain de sucre, que couvre presque toujours un mouchoir de couleur attaché sur leur tête, de manière à flotter sur leurs épaules, ce qui les rafraîchit quand ils galopent. Pour arme, ils ont un sabre, une carabine et quelquefois des pistolets; mais tous sont munis du terrible laçot (*lazo*), dont j'aurai l'occasion de parler plus d'une fois, et des non moins dangereuses boules (*bolos*). Rien de plus élégant qu'un gaucho galopant, son poncho relevé, la carabine appuyée sur la cuisse, et dans une attitude oblique (1).

El traje correntino de 1828, según Alcides d'Orbigny, era el siguiente :

L'habillement des hommes est assez simple. Ceux qui ont été à Buenos-Ayres ont adopté les costumes d'Europe, et plus particulièrement les modes françaises. Ils portent, par-dessus, le manteau, lorsqu'il fait froid, ou bien le poncho, dont l'origine est américaine. Celui de Corrientes est une pièce d'étoffe d'environ sept pieds de long sur quatre de large, avec une ouverture longitudinale dans le milieu, pour passer la tête (2). Le costume des habitans de la campagne ou de ceux qui ne sont pas *caballeros*, quoi qu'ils soient aussi fiers que les caballeros eux-mêmes, se compose :

1° d'une chemise de toile de coton du pays, ornée d'une petite broderie à jour autour d'un jabot de tulle de coton, également fabriqué dans le pays. Le col et le bout des manches sont aussi couverts de points à jour et de broderies. Plus il y en a, et plus la chemise a de valeur. Telle de ces chemises se vend jusqu'à quatre-vingt-cinq francs, ou une once d'or;

2° d'un caleçon également tissé dans le pays, et portant, au bas des jam-

(1) D'ORBIGNY, *Voyage dans l'Amérique méridionale*. I, páginas 62-63. Paris, 1835.

(2) On fabrique à Cordova la plus grande partie des ponchos de laine portés à Corrientes; ils sont plus ou moins fins et généralement d'un fond gris, avec des raies rouges et bleues. Il y en a aussi d'autres couleurs et de différens tissus. On fait aussi des ponchos de drap et d'autres étoffes de laine grossières. Les couleurs les plus usitées sont le bleu, le rouge et le vert. Des femmes font à Corrientes des ponchos de laine, ornés des plus vives couleurs et qui sont d'une grande solidité. Les mordans employés sont l'alun et les urines putréfiées. Elles tissent aussi des ponchos de coton, d'un tissu très-serré et presque imperméable, rayés alternativement de blanc et de bleu.

bes, au lieu de franges, des calzoncillos de Buenos-Ayres, des ornemens à jour semblables à ceux de la chemise :

3° d'un *chilipa* ou bande d'étoffe de laine, ordinairement rouge, jaune ou blanche, de quatre à cinq pieds de long, et d'un pied et demi de large, qu'ils roulent autour de leur ceinture, de manière à en former une espèce de cotte, et qu'ils soutiennent au moyen d'une petite bande de coton tissée par leurs femmes et, le plus souvent, rouge, jaune ou blanche. Il est à remarquer que cette pièce de vêtement ne descend que jusqu'aux genoux ; tandis que le *chilipa* de la Banda oriental et de Buenos-Ayres descend presque jusqu'aux pieds, ce qui lui ôte tout ce qu'il a de grâce lorsqu'il est court :

4° d'une veste de drap généralement bleu, très-courte, veste que beaucoup d'hommes de la campagne mettent seulement le dimanche. Les jours de la semaine, ils n'ont que leur chemise, et je les ai vu même souvent, en route, ne porter que le calzoncillo et le *chilipa*, marchant les épaules nues, à l'ardeur du soleil. Ils se couvrent la tête d'un chapeau de feutre de laine, noir. Chaque homme a, de plus, son poncho, s'en servant comme de manteau. A pied, ils le drapent autour du corps, à la manière des anciens, pour se garantir du froid ou de la pluie ; et, lorsque le temps est beau, ils le rejettent sur l'épaule. A cheval, dans le premier cas, ils passent la tête dans le trou, et le poncho les couvre par devant et par derrière comme une chasuble ; dans le second, ils en font un rouleau, qu'ils nouent autour de la ceinture. Le poncho, en tout temps, sert de couverture la nuit.

Dans les campagnes, les hommes et les femmes vont pieds nus, à bien peu d'exceptions près. A la ville, il en est, pour ainsi dire, de même ; toutes les personnes qui ne tiennent pas un rang dans la société vont pieds nus. Les souliers ne sont en usage que depuis très-peu de temps. On commence cependant à s'en servir généralement ; mais il n'est pas rare de voir une femme assez bien vêtue marcher sans en avoir. L'usage de porter des bas a fait moins de progrès, parce qu'il entraîne à plus de dépense. On doit croire cependant qu'il deviendra général ; car beaucoup de femmes se sont déjà mises à en porter. Les hommes laissent, le plus souvent, croître leurs cheveux, et en font une tresse qui leur pend sur le dos. Les femmes les rassemblent en chignons qu'elles attachent avec un petit ruban de couleur, ordinairement cramoisie. Lorsqu'elles reviennent du bain, elles les laissent flotter sur leurs épaules, avec une coquette-rie d'autant mieux calculée qu'ils sont généralement d'un beau noir.

Les femmes de la première classe de la société suivent les modes de Buenos-Ayres, qui, sauf la coiffure, sont les mêmes qu'en Europe ; mais qui arrivent un peu tard à Corrientes. L'habillement des femmes du peuple

consiste en une chemise, un jupon et une *manta*. Le blanc est la couleur à la mode... [Siguen detalles sobre la camisa, la *saicua* y la *manta*] (1).

Datos interesantes sobre el traje campesino, sea en el Uruguay, sea en las provincias argentinas, hállanse en la descripción del viaje, hecho de 1830 a 1834 por Arsenio Isabelle :

Il est encore nécessaire, si l'on tient à être *bien vu*, à être traité *en ami* par les Gauchos, d'ajouter au poncho, le *chiripa*, les *calzoncillos*, les bottes de *potro* et les éperons-monstres. Le *chiripa* est encore une autre pièce d'étoffe de laine rouge, bleue ou verte, jamais d'autre couleur, qui se met autour des reins, tombe au-dessous des genoux comme une tunique et s'assujettit en-dessus des hanches au moyen d'une ceinture de cuir, dans laquelle on passe, derrière le dos, un grand couteau-poignard dans sa gaine. Quelquefois les fiancés ou les amoureux (*enamorados*) font un *chiripa* du schall de leur belle ; c'est alors qu'on les voit, la guitare à la main, improvisant sur des chants d'église, des versets rimés qu'ils chantent à la porte de leur *china*, ou à celle d'une *pulperia*. Le *calzoncillo* est un large caleçon blanc frangé ou brodé dans le bas ; les bottes de *potro* sont fabriquées avec la peau, non tannée, de la jambe du cheval, de manière à laisser les orteils libres ; la courbure de la jambe forme le talon de la botte. D'autres, principalement dans l'Entre-Rios, se servent de peaux de chat sauvage (*botas de gato*). Il arrive souvent qu'un Gaucho tue un poulain (*potro*) uniquement pour se faire des bottes. Il gratte bien le poil avec son couteau, toujours très-aigilé, puis il frotte ses bottes avec les mains, tout en trottant, jusqu'à se qu'elles soient assez souples. Avec cette sorte de chaussure, très-convenable d'ailleurs pour un long exercice à cheval, ces hommes sont incapables de supporter une longue marche à pied, c'est pourquoi, comme je l'ai observé ailleurs, ce sont les plus vils fantassins du monde ; mais à cheval, *cuidado!*

La coiffure du gaucho consiste, dans la Banda Oriental, en un chapeau rond à larges bords plats ; et à Buénos-Ayres en un très-petit chapeau à forme élevée, à bords étroits, placé de côté sur un mouchoir blanc noué en fichu sous le menton ; le chapeau, enfonçant à peine sur la tête, est retenu par un ruban noir. Un grand nombre de Gauchos, tant de la Banda-Oriental que de Buénos-Ayres, portent un bonnet phrygien, rouge, doublé de vert et orné de rubans tricolores à l'extrémité. La jaquette (*jaqueta*), petite veste courte comme celle d'un marin, est bleue, rouge ou verte, qu'elle soit en

(1) D'ORBIGNY, *Voyage*, etc., páginas 383-384.

drap ou autrement. En 1834, le parti de Rosas à Buénos-Ayres avait adopté ce costume tout-à-fait pittoresque: jaquette verte, gilet rouge; pantalon blanc et chapeau rond avec cocarde bleue et blanche (1).



Gaucha enlazando. Usa gorro de manga, camisa, chaleco, jaqueta, bragas, calzoncillos cribados, botas de potro, facón, nazarenas, escapulario. Como el dibujo original fué hecho directamente sobre la piedra, aparece en la copia el brazo izquierdo como el con que se maneja el lazo. (YBARRA, obra citada, lámina 1.)

Interesantes figuras, dibujadas en la misma época, hállanse en el album de Ybarra (2), verdadera obra fundamental si tomamos en con-

(1) C'est ce qu'on nommait le parti de la *Mazorca*, à cause d'un épi de maïs qu'ils portaient au bout de leurs lances et dont ils menaçaient leurs adversaires avec un geste très-indécent.

ISABELLE, *Voyage à Buénos-Ayres et à Porto-Alègre, par la Banda-Oriental, les Missions d'Uruguay et la Province de Rio-Grande-do-Sul (de 1830 à 1834). Suivi de considérations sur l'état du Commerce Français à l'étranger, et principalement au Brésil et au Rio-de-la-Plata*, páginas 321-322. Havre, 1835.

(2) *Trages y costumbres de la Provincia de Buenos Aires*. Publicados por Gregorio Ybarra en la Litografía Argentina de su propiedad. Buenos Aires, 1839. — 24 planchas, sin texto, pero con *explicacion* en la última página de la carátula.

sideración aquellos tiempos y los reducidos medios de publicidad, de los cuales disponía una ciudad sudamericana.

Los dibujos de la obra son importantes por ser hechos sobre el vivo, lo que no puede decirse de las ilustraciones que acompañan los diarios de los viajes célebres. En lo que hace al cubrecabeza, aparecen en las láminas los tipos siguientes: gorros de cuero (¿de mono?), gorros de manga, galerones, sombreros panza de burro y sombreros de pajilla, que van ilustrados en las reproducciones agregadas. Es de notar, que poco se ve el chiripá (lámina 20, gauchos mirando el juego de la taba), algunas veces la braga encima de los calzoncillos eribados (lámina 13, vendedor de pescado: lámina 9, encendedor de faroles, etc.).



Negro vendedor de escobas y plumeros con gorro de cuero (¿de mono?). (YBARRA, obra citada, lámina 5, parte).

El traje de los gauchos de Carmen del Río Negro, en 1839, era el siguiente:



Vendedor de velas con gorro de manga. (YBARRA, obra citada, lámina 11, parte.)

These gauchos are generally well made, tall and muscular, with swarthy complexions, black eyes, and long hair, very large mustachios and remarkably small feet. Their costume is a red striped shirt and fringed at the bottom of the leg, called *calzoncillos*. Their trousers (*chilipa*) consist of two yards of scarlet cloth, which is sometimes ornamented at the corners; to form this into any thing like a garment appeared strange enough, yet when it is on the wearer it has the appearance of a pair of Turkish trousers. The mode in which it is put on is to confine the ends round the waist by a girdle (*tirador*), the middle of the cloth passing down between the legs, while the ends fall over the girdle. On

the head was worn a red conical cap surmounted by a tassel.

Their riding boots or leggings are made of the hide from the leg of a horse. This is stripped off and put on the leg while yet green, where it is suffered to dry, and remain until worn out. They fit very closely to the foot like a stocking. The two largest toes of each foot were uncovered, for the convenience of putting them into the stirrup, which is only large enough to admit them. A long knife in the girdle completes the dress (1).

Se ve, pues, que en la época colonial y de la independencia se usaba el «sombbrero panza-burro», y en la primera mitad del siglo XIX el «sombbrero de pajilla». Todos los autores lo confirman. Lynch por ejemplo, dice (2):



Gaicho con sombrero alto. (YBARRA, obra citada. lámina 20, parte)

Vestían los gauchos de aquel tiempo [época de la independencia] una chaqueta corta, larga muy poco más de la mitad de la espina dorsal, con cuello y solapas, blanca camisa, corbata o pañuelo a guisa de ella, chaleco muy abierto y prendido con dos botones casi sobre el esternón, dejando ver los caprichosos buches de la camisa entre él y el ceñidor.

Un pantalón hasta la rodilla muy parecido al de los andaluces, con un entorchado a la altura del bolsillo y abotonado con cuatro ojales sobre la rodilla destacaban un calzoncillo de hilo o de lienzo hasta el suelo, flecado y bordado de tablas.

Usaban botas de potro con sus correspondientes espuelas, cuchillo o navaja de cinto, su largo poncho o manteo que generalmente doblaban sobre el brazo y no abandonaban el rebenque, objeto indispensable para los que están habituados a vivir sobre el caballo. Su sombrero era muy parecido al de nuestros días, más alto, más cónico hacia la punta y con el ala más corta y estrecha.

Como los actuales, gastaban *recao*, bolas y lazo.

(1) WILKES, *Narrative of the United States Exploring Expedition during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842*, I, páginas 98.99. Philadelphia, 1846.

(2) LYNCH, *La provincia de Buenos Aires hasta la definición de la cuestión Capital de la República*, páginas 6, 7. Buenos Aires, 1883.



Algunos lucían sus ricos aperos y la mayor parte manejaba el *alfajor* con destreza sin igual.

Vestían [los gauchos federales] con muy poca diferencia del gaucho primitivo, con el sombrero de embudo de aquella época que había substituído al anterior y en el que lucía su ancha divisa punzó.

El pantalón ya había sido reemplazado por el *chiripá*, siendo los más usuales de paño, lana, lino o algodón.

Al cuello usaban un pañuelo punzó, y su *facón*, que había crecido un medio palmo, había pasado a colocarse sobre los riñones en vez del costado izquierdo o adelante como lo usaban sus antecesores.

El *tirador* substituía ya al *ceñidor*.

De los dos citados tipos de sombreros, el primero, o sea, el «panza-burro», ha alcanzado bastante popularidad en la literatura que relata las costumbres del país.

Un cuadro pintoresco de la «montonera» de 1819, de Entre Ríos y Santa Fe, es relatado por J. Söhle (1); ¡cómo aparecen ante la visión del lector aquellos gauchos que combatieron en pro de la independencia nacional!

Uniforme no tienen; el único distintivo, es alguna prenda roja: el poncho, el chiripá, la camiseta o el pañuelo al cuello. Ahora han dejado en usar como morrión el cuero de la cabeza de un burro, sacado con cuidado para no hacerle perder la forma, sin costuras, con las orejas paradas (2). Algunos usan vinchas, otros sombreros *panza de burro* y los más dejan flotar sin reato alguno su pelo lacio y largo; dicen que hasta abrojos se encuentran en sus cabelleras. Unos llevan únicamente calzoncillos, otros chiripá; calzones es algo de muy raro y casaca, solo los oficiales superiores. La mayor parte van cubiertos con harapos, dejando ver parte del cuerpo, donde se notan las heridas recibidas en las pulperías o los machucazos de los redomones cuando está[n] ébrio[s]. Van armados con lanza o sable y tercerola, otros con simple chuza, eso sí, las boleadoras a ninguno les falta.



Lechero con sombrero *panza de burro*, probablemente de cuero. (YBARRA. obra citada, lámina 3. parte.)

(1) SÖHLE, *Arroyo del Medio*, 1819. Novela histórica argentina, página 45. Rosario, 1903. — Según carta del autor, los datos reproducidos se basan en las narraciones de un antiguo montonero.

(2) Sobre este gorro arcaico, véase la nota más adelante, página 45.

El pintoresco traje de los gauchos de 1838 era, según el mismo Jorge Söhle, el siguiente:



Encendedor de faroles con sombrero *panza de burro*, probablemente de fieltro. (YBARRA, obra citada, lámina 9. parte).

su camiseta de color y en la cabeza una vincha, un gran pañuelo de algodón, atado sobre la frente; un *panzaburro* — sombrero de lana hilada, hecho en el país, que se desforma al poco tiempo de usarlo, tomando la figura de un cono, como un «apagavelas» — o una gorra de manga (2).

El historiador Vicente F. López (3) nos informa que el *panzaburro* debe su nombre al material, no á la forma :

« Llamábase vulgarmente al sombrero sin formas *panzaburro* por el cuero de que se hacía en el país. »

En la entonces Banda Oriental del Uruguay también se usaba el *panza de burro* :

Como si fuese ayer, recordamos todavía aquellos campesinos, vulgo *gauchos*, que en tiempo de los Lusitanos cruzaban en sus *pingos* orejanos, por

*Botas de potro* — el cuero de las patas de un animal yeguarizo, sin curtir, apenas sobado, con una sola costura que da en la punta (1) del pie, atadas bajo la rodilla con un pedazo de cuero de oveja, sin medias, saliéndole el dedo gordo por una hendidura, dejada a propósito para calzar en el estribo; su calzoncillo blanco, con fleco, bien almidonado y planchado; su *chiripá* — una manta de colores chillones, cuyas cuatro puntas están sujetas a la cintura, dos adelante y dos atrás, con un tirador de cuero o una faja, como si fuera una bolsa abierta por los costados; —



Panadero con sombrero de pajilla. (YBARRA, obra citada, lámina 2. parte.)

(1) En el original se lee, erróneamente, *planta*.

(2) SÖHLE, *Charca*. (Novela histórica argentina), página 126. Rosario, 1903.

(3) LÓPEZ, *Historia de la República Argentina, su origen, su revolución y su desarrollo político hasta 1852*, VII, página 472. Buenos Aires, 1888.

La contradicción se resuelve fácilmente; primitivamente, el sombrero fué cor-

aquella calle de Dios, en dirección a la Plaza de la Matriz, con la cola del caballo hasta el *garrón*, o atada, formando contraste con los *reyunos rabones* de la tropa, ginefando a su gusto, con sus grandes espuelas, el rebenque colgado en la muñeca, la manea pendiente del bozal, los dedos del pie en forma de orqueta, metidos en la estribera, sobre el estribo de palo, sombrero de *panza de burro* al lado, sujeto con el barbijo, su pañuelo al cuello, su chiripá de bayeta, luciendo el fleco del calzoncillo, su ponchito *vichará* ocultando el facón de vaina de suela, llevado á la cintura, por temor de la multa y del despojo si se lo pisaba la policía, «que prohibía cargar cuchillo», su bota de potro, las boleadoras á los tientos de la cabezada trasera del lomillo criollo, y el maneador envuelto en el pescuezo del caballo, cabalgando al tranco, con la apostura de los criollos, que se reían de los *maturrangos*.

Algunos había lujosos, con sus caballos bien enjaezados, freno de copa de plata, cabezada, pretal, espuelas y cabo del rebenque del mismo metal, estribo de *piquería*, cojinillo y sobrepellón bordados, cinchón de colores, pañuelo de seda al cuello, sombrero de ala ancha con barbijo de seda, ponchito vicuña, calzoncillo de aneho cribo, chiripá de merino (algunos usaban pantalón), y bota de *cajetilla*, es decir, de becerro; tirador bordado, con broches relumbrantes y los famosos botones *en collera* de pesos fuertes o patacones.

Era el paisano lujoso, haciendo gala de sus prendas, que entraba a la *rilla* a sus diligencias, luciendo su *flete*, como cuando iba a las carreras (1).

Parece que en ciertos parajes, alejados de la corriente del progreso, existen o hayan existido durante mayor tiempo los *panza de burro*; en Santa Ana, ciudad brasileña cerca de la frontera uruguaya, el centinela de la cárcel usaba el siguiente traje curioso:



Negro vendedor de pasteles con sombrero de pajilla. (YBARRA, obra citada, lámina 8. parte).

tado del cuero abdominal del asno y secado sobre una copa de palo (comunicación del doctor Pastor S. Obligado); después se lo hizo en la misma forma, de otro material (pelo, lana).

(1) DE-MARÍA, ISIDORO, *Tradiciones y recuerdos. Montevideo antiguo*, I, 2ª edición, páginas 87-88. Montevideo, 1889.

El traje de aquel soldado no puede ser más curioso: pantalón negro que apenas llega a media pierna; blusa cuyo color primitivo sería difícil averiguar y enorme sombrero de los llamados *panza de burro*, constituyen su uniforme. Olvidaba agregar que el calzado de aquel guardián de presos es de los de marca *patita*, que, según una biblia portátil que tengo en mi poder, fueron los utilizados por consejos de San Crispín por nuestro padre Adán, allá en las envidiadas regiones celestes (1).

Los datos que he hallado sobre el *sombrero de pajilla* que sucedía al *panza de burro*, son insignificantes, y citaré sólo el siguiente refrán popular, cantado en el Uruguay durante la trilla (2):

A la yegua, yegua,  
la yegua yegüita,  
pónganle un sombrero  
que sea de pajilla.

Cuando el célebre naturalista Burmeister, en los años 1857 a 1860, hiciera su viaje en la República Argentina, existía todavía el sombrero de paja, pero había también el sombrero fabricado de pelo. Burmeister reconoció al mismo tiempo el carácter híbrido de la indumentaria gauchesca, y así comienza su clásica descripción con este advertimiento (3):

Ihre Kleidung ist eine höchst abenteuerliche Mischung europäischer und indianischer Kleidungsstücke, welche sich nach und nach zu einem festen, unabänderlichen Typus ausgebildet hat. Hemde und Hose hat der Gaucho vom Europäer angenommen oder beibehalten, aber die letztere schon etwas verändert, indem er sie sehr weit macht und unten mit einem Franzenbe-

(1) GIUFFRÀ, *Fronterizas. Paliques uruguayos-brasileros*, páginas 74-75. Montevideo, 1900.

(2) FERNÁNDEZ Y MEDINA, *Camperas y serranas*, página 81. Montevideo, 1894. Reproducido en: FERNÁNDEZ Y MEDINA, *Poesías*, página 41. Montevideo, 1912. — En la segunda edición hay una variante ó un error de imprenta (*petiza*, en vez de *yegüita*).

(3) BURMEISTER, *Reise durch die La Plata-Staaten, mit besonderer Rucksicht auf die physische Beschaffenheit und den Culturzustand der Argentinischen Republik. Ausgefahrt in den Jahren 1857, 1858, 1859 und 1860*, I, páginas 122-124. Halle, 1861.

sätze schmückt, ueber dem bei Wohlhabenden noch ein wohl mehrmals wiederholter Spitzeneinsatz in den rein weissen Baumwollen-Grundstoff eingenaht ist. Der Gaucho traegt zwei Beinkleider, ein groebers unteres



El gaucho argentino en 1842. Cuadro al óleo de R. Q. Monvoissin. Original en el Museo nacional de bellas artes de Buenos Aires

und ein feineres, decorirtes darueber; beide weiss. Aber das Hemd kann farbig und bunt sein, obgleich das weisse fuer eleganter gilt. Das Uebrige in der Tracht des Gauchos stammt vom Indianer, namentlich zuvoerderst der *Chiripa*, eine bunte, mit Tieren, Hunden, Pferden, Hirschen etc. deco-



«Una hora antes de partir.» Litografía original de C. Morel, impresa en la Litografía Argentina de Gregorio Ybañra, Buenos Aires. Se ve un gorro de maiga y un sombrero al parecer galvón; los demás sombreros son de pajilla. El ganado vacuno es de la raza mata, hoy día extinguida.

rirte, aus dickem Baumwollenzeuge oder Wolle bestehende Decke, welche zwischen die Beine genommen, hinten und vorn in die Höhe gezogen, so um den Leib gelegt und durch einen Leibgurt festgehalten wird. In der Form des letzteren herrscht grosse Mannichfaltigkeit; der einfache Gaucho hat bloss ein baumwollenes breites Band oder eine Schärpe (*banda*), welche er vorn zubindet und mit langen Enden seitwärts am Schenkel herabhaengen lässt; der Wohlhabende trägt darüber noch einen breiten, ledernen, farbig benacheten oder gestickten Gurt, den *Tirador*, welcher mit grossen Knöpfen zugeknöpft wird und statt der Knöpfe gemeinlich mit altspanischen Piastern besetzt ist. Darin steckt hinten das grosse, ueber 1 Fuss lange Messer, welches der Gaucho stets bei sich führt; theils als Waffe, theils zu den verschiedensten Verrichtungen sowohl beim Essen, wie beim Arbeiten des aus Kuhhautstreifen geflochtenen Pferdegeschirrs. Ueber alle diese Unterkleider haengt nun noch von den Schultern der *Poncho* herab, gleichfalls eine grosse Decke, aber in der Regel eine wollne, welche mit einem 1 Fuss langen Laengsspalt in der Mitte versehen ist, durch den man den Kopf steckt. Er hat stets eine lebhaft, grelle Farbe, am liebsten rot, demnaechst blau oder hellbraun, seltener gelb oder gruen und ist mit drei abweichend farbigen Laengsstreifen geziert, von denen eine in der Mitte laeuft, wo der Kopfspalt sich befindet. Einen solchen Poncho trägt nicht bloss der Gaucho, sondern auch jeder andere Argentinier, namentlich auf der Reise; wo er eine bequeme und nuetzliche Tracht ist, 'au die der Auslaender sich bald und gern gewoehnt. Chiripa und Poncho waren die Bekleidungsstuecke der alten Peruaner und aller einigermassen civilisirten Indianer, sie wurden damals aus Vicuña-Wolle gewebt und von den Frauen gearbeitet. Noch jetzt werden solche Vicuña-Ponchos in ihrer natuerlichen rostgelben Farbe mit drei roten Streifen in Peru angefertigt und als ein sehr kostbares Kleidungsstueck teuer bezahlt; ich sah einen in Rozario, der 5 Unzen (75 Piaster, ueber 100 Thl. Pr. C.) gekostet hatte und einen andern groeberen von derselben Wolle, der 8 Pfund wog, waehrend jener nicht 1 Pfund Gewicht hatte.

Den Fuss lässt der gemeine Gaucho gewoehnlich unbekleidet, oder er zieht darauf einen ledernen Strumpf, aus dessen offener Spitze nur die Zehen hervorragen. Einen solchen Strumpf, *bota de potro* genannt, macht sich der Gaucho selbst aus der Haut der Pferdebeine, welche beim Abziehen des Felles oben am Rumpfe abgeschnitten wird; er weicht sie im Wasser, bis die Haare heruntergehen, und zieht sie nun nass ueber seinen Fuss bis zur Wade hinauf, sie darauf troeknen lassend. Der fest angeschmiegte Strumpf bleibt sitzen, bis er zerrissen ist und vom Fusse faellt. Wohlhabende Gauchos tragen hohe Stiefel nach Europaeischer Art, die Einen von gelbem

ungefaerbten Leder, die Aendem von schwarzem; aber gewichst werden sie nicht und sehen darum stets etwas ruppig aus. Ein ungeheuer grosser, teils eiserner, teils silberner Sporn, der auf eine hinten angebrachte runde Scheibe sich stuetzt und ein Rad von 3-4 Zoll Durchmesser mit starken aber stumpfen ueber 1 Zoll langen Stacheln traegt, ziert den Fuss; selbst den



«Estanciero» con sombrero alto. (*Musée de costumes*, n.º 171  
— Amérique, n.º 6. Paris, sin fecha [mitad del siglo XIX])

nackten und fehlt nie, wenn er auch oft nur an dem einen Beine gesehen wird. Ohne diesen Sporn geht der Gaucho nicht auf die Reise; er muss den Klang hoeren, und ebenso sein Pferd oder seine Mula, die durch das bestaendige Geklirr des grossen Rades zur Ausdauer angefeuert wird; eine Musik, welche namentlich beim Gehen fuer gebildete Europaeische Ohren bald ganz unertraeglich wird.

Auf dem Kopfe endlich haben alle Gauchos bestaendig einen Hut, teils



von Filz, teils von Stroh, aber er ist klein und verdeckt nicht das ganze Gesicht. Daher haengt man sich ein buntes Taschentuch ueber den Kopf, setzt den Hut darauf, und bindet die am Ruecken herabhaengenden Enden vorn vor dem Halse zusammen. Dies Tuch schuetzt vor dem Sonnenbrand und giebt Kuehlung, indem es die beim Reiten von vorn zuströmende Luft



«Gaucho de Córdoba» con sombrero de pajilla. (*Musée de costumes*, n° 304  
= *Amérique*, n° 26. Paris, sin fecha [mitad del siglo XIX])

faengt und dem Nacken zufuehrt. Ich habe es als ein sehr probates Mittel erkannt, die Glut der Sonne waehrend des Reitens am Tage ertragen zu lernen.

Sea cual fuera su forma, siempre es llamado « sombrero » el cubrecabeza del gaucho, hasta los últimos decenios del siglo XIX. Van algunos comprobantes literarios en orden cronológico.

Juana Manso describe el traje del gaucho de 1846 como sigue:

Calzoncillo largo que le cubre el pie calzado por la bota de potro, el chiripá de colores vivos envolviéndole los muslos hasta la rodilla o hecho bomba-



Gauchos con sombreros de pajilla. (PALLIÈRE. *Vistas y costumbres sudamericanas*. lit. por J. Pelvilain. Límina: Pulpería en el campo: parte. Buenos Aires. 1863.)

ba. el tirador de cuero a la cintura, su poncho, su chaqueta y el pequeño sombrero de barbijo, a un lado sobre la oreja o sobre los ojos: es imposible que un gaucho lleve su sombrero derecho jamás. Con un aire indiferente, habitual, están allí mirando, al aire, su gran cuchillo de monte atravesado en el tirador, con ese modo amenazador que tienen hoy (1).

Ascasubi, en sus obras, sólo habla del «sombrero» (2).

Pelliza, al relatar el traje del gaucho, dice:

El vestido de la gente del pueblo en las ciudades no se diferenciaba mucho del de los labradores. Únicamente los gauchos, por la naturaleza de sus faenas, habían adoptado un traje más aparente para montar con facilidad, que consistía en un ancho calzoncillo de lienzo adornado de flecos y eribos, y un corto pantalón que no pasaba de la rodilla. La camisa burda y la chaqueta o zamarra de pañete, como el gorro, la montera o el sombrero de alas, eran los mismos en la ciudad que en la

campaña; la manta y el poncho se usaba igualmente en todas partes.

Los dos sexos llevaban el cabello largo: los hombres trenzado en coleta y las mujeres peinado de varios modos o bien sostenido simplemente por peinetas.

(1) MANSO, *Los misterios del Plata. El Fogón*, primer periódico criollo. Montevideo [1ª época], año II, número 58, octubre 11 de 1896.

(2) ASCASUBI, *Santos Vega*, etc., página 26; 2ª edición, página 22. — *Aniceto el Gallo. Gacetero prosista y gaucho-poeta argentino*. Extracto del periódico de este título publicado en Buenos-Ayres el año de 1854, y otras poesías inéditas, páginas 89, 395. París, 1872; 2ª edición, página 74, 330. Buenos Aires, 1900.

El vistoso chiripá no se usó en los primeros tiempos, y puede asegurarse que como traje característico no figura sino desde 1780 en adelante (1).

Miguel Canet presenta a «un gaucho viejo (¡le veo aún!) con una larga barba canosa, el sombrero en una mano y un vaso en la otra...» (2).

Mármol (3), en su célebre novela, describe los gauchos de la época de Juan Manuel Ortiz de Rosas:

Uniformemente vestidos en lo más ostensible de su traje, es decir, sombrero negro con una cinta punzó de cuatro dedos de ancho, chaqueta azul obscuro con su correspondiente divisa de media vara, chaleco colorado y un enorme puñal a la cintura, cuyo mango salía por sobre la chaqueta un poco hacia el costado derecho...

Una parte especial de los comprobantes literarios se halla en la poesía, ya clásica, ya popular. Algunas veces, el traje en su totalidad representa el motivo tratado por el poeta, y siempre se llama «*sombrero*» a aquel detalle de la indumentaria.

Las comprobaciones poéticas son numerosas, v. gr.:

[*En el baile campestre*]

... está proscrita  
 La fastidiosa etiqueta,  
 Y se baila con chaqueta,  
 Con poncho y con chiripá,  
 Con el sombrero cubiertas  
 Las desgreadas melenas,  
 Y algunos con nazarenas  
 Para llevar el compás (4).

El gaucho Ramiro, cuando en un tordillo bizarro, por la calle de Barracas, cruza a galope largo,

(1) PELLIZA, *El país de las pampas. Descubrimiento, población y costumbres, 1516-1780*, página 195. Buenos Aires, 1887.

(2) CANET, *Juvenilia*, página 166. Buenos Aires, 1907 (= Biblioteca de «La Nación», volumen 178).

(3) MÁRMOL, *Amalia. Novela histórica americana*, 17ª edición, I, página 152. París, sin fecha [la explicación, o sea, el proemio, está datado: 1851].

(4) O[RTEGA], *El gaucho. Leyenda*, página 24. Buenos Aires, 1863.

Lleva el sombrero  
 Sobre la vista inclinado  
 Porque lastima la luz  
 Su ardiente pupila acaso,  
 O porque ella de la noche  
 De su espíritu es sarcasmo (1).

Ricardo Gutiérrez, en el poema *Lázaro*, idealiza a su héroe con los siguientes versos:

Bajo el sombrero que inclinó á la frente  
 Nublando de las luces el destello,  
 Y enredada la barba que naciente  
 Sombrea apenas el altivo cuello,  
 Reposo sobre el hombro, negligente,  
 En separados rizos el cabello,  
 Que cierra en blando círculo ondeante  
 El óvalo gentil de su semblante (2).

El sombrero campesino tiene ciertos detalles acentuados por los autores que se dedican a las cosas y costumbres del país.

El barbijo es uno de estos detalles; fué sujetado bajo la barbilla, o bajo el labio inferior o bajo la nariz, y terminaba de vez en cuando en una borla, con un anillo corredizo que servía para ajustarlo, quedando la borla siempre en el mismo punto. En antiguos grabados de la edad medioeval vemos con frecuencia este detalle pintoresco. En la poesía popular, el gaucho es

El que gasta chiripá  
 Y sombrero con barbijo,  
 El que es curioso y prolijo,  
 Consecuente y bonachón... (3)

Un campesino, con su indumentaria completa, es pintado en las siguientes décimas que reproducimos íntegras:

(1) ECHEVERRÍA, *Obras completas*, I, página 181. Buenos Aires, 1870.

(2) GUTIÉRREZ, RICARDO, *Poesías escogidas*, página 158. Buenos Aires, 1876.

(3) SEGOMVI, *El gaucho. El Fogón*, periódico criollo ilustrado. Montevideo, 2ª época, año IX, número 382, julio 15 de 1907.

*De güelta*

Allá en la pampa callada  
 Y entre montes, loma y llanos,  
 Galopando va un paisano  
 De esos de cara bronciada,  
 Lleva a su espalda colgada  
 La compañera de sus penas,  
 Y hundiendo las nazarenas  
 En los hijares del potro,  
 Cruza con alegre rostro  
 Volúndole la melena.

Deja ver en su persona,  
 Vestida lujosamente,  
 Su tirador y rebenque,  
 Daga y rastra relumbrona :  
 Y del freno a la carona  
 De su pingo escarciador,  
 Todo es plata y da calor  
 Mirar su pretal platiao  
 Y hasta la argoya ha lustrao  
 De su viejo maniador.

Lleva bota 'e potro y usa  
 Chiripá, vincha y yesquero,  
 De barbijo en el sombrero  
 Con poncho, pañuelo y blusa,  
 Y con mirada que acusa  
 Ser crioyo valiente y güeno,  
 Cruza cantando el terreno,  
 Con voz dulce y de mi flor,  
 Y el pingo envuelto en sudor  
 Tascando va el duro freno.

Las ligas pampas trenzadas  
 Con tientitos que él sobó,  
 Y de otras lonjas formó  
 Riendas, cabresto y bozal,  
 El lazo que él sabe usar,

De tradición argentina,  
 Y la cincha cruda y fina  
 De su recaó de primera,  
 De güelta de las carreras  
 Va pal rancho de su china (1).

(AGUSTÍN MIRANDA, *El Gaucho Rastreador.*)

El barbijo sirve para sujetar bien al sombrero cuando hay peligro de perderlo, por ejemplo, en la doma de potros:

Dijo un viejo jineton  
 Un refrán lindo y certero:  
 «No hay animal pescuecero  
 En ganándole el tirón.»  
 Le adivina la intención  
 Cinchándolo delantero,  
 Pone barbijo al sombrero  
 Y antes que á chirlos lo sobe  
 Le dice que se retobe  
 Al bagual más altanero (2).

El barbijo, hoy día casi ya no se usa, y los poetas populares se quejan de la desaparición de detalle tan pintoresco, recuerdo de la edad media:

Ya el gaucho junto al palenque  
 No ensilla el pingo, prolijo,  
 Ya el sombrero con barbijo  
 Desapareciendo fué,  
 Ya no adorna su semblante  
 Negra melena profusa,  
 El chiripá ya no se usa  
 Y el mate ya no se ve (3).

(1) *Raza Pampeana*, revista jocosa, literaria, de actualidades y costumbres nacionales. Buenos Aires, año I, número 6, abril 5 de 1908.

(2) CÁCERES, *La domada. El Fogón*, periódico criollo ilustrado. Montevideo, 2ª época, año VIII, número 334, julio 15 de 1906.

(3) TRANQUERA, *Tristeza criolla. El Fogón*, periódico criollo ilustrado. Montevideo, 2ª época, año VIII, número 346, octubre 15 de 1906.

¡Ya no se empilcha el paisano  
 Ni pa su pingo es prolijo,  
 Ya no lleva ni el cribao  
 Ni el sombrero con barbijo.  
 Ya la barba y la melena  
 Muy poco el gaucho la usa,  
 Y que se empaca el yesquero  
 Ponen muchos por escusa.  
 Hoy se ensilla á lo pueblera  
 Por temor á algún corcoba... (1).

El cambio del traje popular también es descrito por A. Fontela :

La bota de medio pie, la *chilena* del Uruguay y la porteña *nazarena* [espuela], ya no figuran en la campaña sino como trofeos de un pasado legendario que la tradición hermosea en las narraciones escuchadas con sostenido interés alrededor del fogón...

En la vestimenta también se han hecho grandes reformas. No citaré el gorrete sacado del potrillo con orejas y todo, porque es remoto en demasía (2) ni el sombrero de panza de burro que le sucedió; pero el *pajilla* que aun asoma, ya no tiene el corte compadrón de sus buenos tiempos, ni el barbijo a la nariz se usa ya, ni el ala delantera se baja sobre los ojos, de suerte que el gaucho *fiero* haya de echar atrás la cabeza para mirar cara a cara a quien dirija la palabra; ni la chaqueta corta ni el calzoncillo cribado de tupido y corto fleco, aparecen sino en los carnavales.

La bombacha abrió el camino al pantalón y el saeo lo preparó a piezas de corte más complicado: el sombrero reviste, en su forma y modo de lle-

(1) ALONDRA, *El tiempo todo lo yera: El Fogón*, periódico criollo, literario, festivo, ilustrado y de actualidades. Montevideo, 3ª época, año XV, número 486, junio 7 de 1913.

(2) Para tener detalles sobre este gorrete arcaico, he consultado personalmente al señor Fontela. Díjome que había oído hablar de esta costumbre en el sur de la provincia de Buenos Aires, donde también antiguamente haya sido conocida. Llamo la atención sobre el párrafo análogo, ya reproducido (página 31) según el cual también en la provincia de Santa Fe, en la época de la independencia, solía usarse, por la gente de la montonera, « como morrión, el cuero de la cabeza de un burro, sacado con cuidado para no hacerle perder la forma, sin costuras, con las orejas paradas ». Todos mis empeños para conseguir más datos que estos dos, sobre el bizarro gorrete, han sido inútiles. Se trata, no lo dudo, de una antiquísima costumbre del mundo antiguo, extinguido allá quien sabe cuándo y conservado por algún tiempo más en territorios coloniales.

varlo, tendencias ciudadanas. ;Hasta el recado acertó las puntas y vuelo de las coronas, acercándose poco a poco a la silla ligera!

Se explica: ya no hay *gauchos* (1).

El cariño a las *cosas criollas* lleva a los poetas populares cuyo corazón, desde luego, es fácilmente impresionable por el bello sexo, a comparaciones algo arriesgadas: en la vida prosaica, por lo menos, aparecen algo raras las declaraciones del trovador que su amante, entre muchísimas otras cosas, es su «barbijo campero», o «barbijo de su sombrero», o solamente «el sedoso borbón del barbijo de su sombrero». Pero no olvidemos que todo este lenguaje figurado, es eflorescencia del Oriente, de Arabia, trasplantada vía España a la Pampa sudamericana; ;quién al leer las siguientes poesías, no recordará las pintorescas y bizarras comparaciones que al Cantar de los cantares de Salomón, insertado en la mismísima Biblia, dan su perfume especial, exótico:

Mi china, sos el lucero  
 Que me alumbra 'e mañanita,  
 Sos la tierna torcacita,  
 La prenda que yo más quiero:  
 Sos mi barbijo campero  
 Y argolla de mi arriador,  
 Sos la inspiración mejor  
 Con que yo templo mi idea.  
 Sos mi luz radiante tea,  
 Rándica canción de amor (2).

(1) FONTELA, *Narraciones rioplatenses*. Colección de cuentos criollos, páginas 7. 10-11. Montevideo, 1895; *Idem*, 2ª edición, páginas 7-9. Montevideo, 1895.

La segunda edición de esta linda pieza literaria representa una curiosidad bibliográfica, pues va acompañada del *Catálogo general de la Botica central homeopática*, de José A. Fontela, farmacéutico, precedido de un sencillo manual de homeopatía doméstica por J. W. Browse, de tal modo que cada página contiene en una mitad los cuentos, en la otra la materia homeopática!

(2) HERRERA, ;*Mi china! La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales. Buenos Aires, 2ª época, año II, número 62, septiembre 4 de 1910.



Vos sos el reluciente sol  
 Que alumbra en mi guarida,  
 Sos la calandria que anida  
 En mi ranchito 'e terrón :  
 Sos la sentida canción  
 Que canta el triste matrero  
 Sos barbijo 'e mi sombrero,  
 Vincha, pañuelo y rebenque,  
 Y sos el fuerte palenque  
 Ande maniato mi overo (1).

Pa mí sos tuito, chinaza :  
 Las chispas 'e mi yesquero,  
 El escapulario 'e cuero,  
 Que sobr' el pecho m' ensillo ;  
 El filo 'e mi cuchillo  
 Y el barbijo 'e mi sombrero (2).

Sos el más lujoso apero  
 Que adorna mi redomón,  
 Sos el sedoso borbón  
 Del barbijo 'e mi sombrero ;  
 Sos el estilo campero  
 Que canto de mañanita,  
 Sos la moza más bonita  
 Que vicho yo dende lejos,  
 Por vos m' encuentro, ¡ canejo !  
 Batatao como mulita (3).

Otro detalle del sombrero es el ala, o más bien dicho, la manera de llevarla. Mientras que según Fontela (4) en la mitad del siglo XIX

(1) TRÍPOLI, *Fos sos. La Pampa Argentina*, revista nacional e ilustrada. Buenos Aires, 2ª época, año V, número 150, mayo 5 de 1912.

(2) FRAY TETERA, *Mi china. El Criollo*, periódico gauchesco y de cosas puebleras, humorístico, noticioso y otras hierbas. Minas [Uruguay], año VIII, número 380, enero 29 de 1905.

(3) GAZCÓN, *Floreo. La Tenaza*, revista deportiva, literaria, social, joco-seria, cosquillosa y política. La Plata, año I, número 35, noviembre 19 de 1909.

(4) FONTELA, *Narraciones*, etc., página 10; *idem*, 2ª edición, página 9.

« el ala delantera se baja sobre los ojos, de suerte que el gaucho *fiero* haya de echar atrás la cabeza para mirar cara a cara a quien dirija la palabra », hoy día, el ala del sombrero, en su parte anterior, es doblada hacia arriba, dejando así libre la frente :

Mudo, triste y solitario,  
Alta el ala del sombrero,  
Un gaucho en su parejero  
Va observando el escenario (1).

Esta manera de llevar el sombrero es típico para el campesino, y aun sin intervención del viento. Santos Vega llevaría « alta el ala del sombrero » :

Santos Vega cruza el llano,  
Alta el ala del sombrero,  
Levantada del pampero  
Al impulso soberano (2).

Por consiguiente, una persona que no observa la moda campesina y anda vestido sin mayor cuidado, con las alas del sombrero caídas, ha de provocar la mofa de los otros que de él dicen, que « anda como mula enferma » (cómparación gauchesca de la provincia de Buenos Aires, tomada de nuestra colección manuscrita).

« A la nuca echado » es otro de los detalles de llevar el sombrero :

*El gaucho*

Sombrero a la nuca echado,  
La cara blanca y bronceada  
Y melena ensortijada  
Que hubo el pampero rizado,  
Pañuelo al cuello volcado,  
Blusa fina de color,  
Cinto platiao, un primor

(1) FLORES, *La canción de Santos Vega. El Fogón*, periódico criollo ilustrado. Montevideo, 2ª época, año VIII, número 348, octubre 30 de 1906.

(2) OBLIGADO, *Poesías*, 2ª edición, página 209. Buenos Aires, 1906.

Su chiripá de merino  
Y un facón de plata fino  
Cruzado en su tirador.

Botas de potro ajustadas  
Por un par de nazarenas,  
Abrochando sus cadenas  
Dos rosetas cinceladas:  
Poncho de puntas flecadas,  
Sobre su espalda volcado,  
Siempre altivo y resignado  
Al golpe de la fortuna  
Fué aquel que tuvo por cuna  
Las coronas de un recaó (1).

*Fray Homero-Lino Carmona.*

Hay ciertas ocasiones donde es indispensable echar el sombrero a la nuca: durante el canto o la payada de contrapunto, y al prepararse para el combate. Así, por ejemplo, el gaucho, al sentarse a cantar.

Se echó el sombrero a la nuca  
Y de piernas se cruzó;  
Luego la vista tendió  
A toditos los presentes,  
Y escarbándose los dientes  
Con fijeza me miró.  
Pidió el gaucho una guitarra  
Y ya se puso a templar... (2)

Libre vista se necesita durante el combate:

Cuando el gaucho tiene que pelear en medio del campo, porque tropiece allí con su adversario o porque salga de los ranchos en desafío por la misma

(1) *El Picaflor porteño*, semanario humorístico, político y social. Buenos Aires, año IV, número 1, abril 7 de 1911; firmado: *Fray Homero*. — Reproducido *ibid.* número 32, noviembre 20 de 1911; firmado: *Lino Carmona*.

(2) VAILLANT (= ANASTASIO CULEBRA), *El gaucho Juan Acero, émulo de Martín Fierro*, 3ª edición, página 31. Montevideo, 1901; *idem*, 4ª edición, página 31. Montevideo, sin fecha.

u otra causa, lo que sucede comúnmente por disputa en el juego o por querer apropiarse, de grado o por fuerza, de una ruin mujer, lo primero que hace es manear bien su caballo, de modo que quede en completa seguridad y dirigiéndose al punto del combate envuelve el poncho en el brazo izquierdo y el facón desnudo en la mano derecha, preludia la pelea con algunos demueustos de los que ellos usan, cuando irritados. Escaramucean algún tiempo y luego unen de frente el pie que avanzan sobre el del contrario a lo que llaman pelear *pie con pie*. Principia la riña echándose atrás el sombrero o bonete, por golpes de corte que prefieren, por lo regular, a la estocada. Su destreza en abroquelarse con el poncho o parar las cuchilladas con el arma es igual, bajo este último respecto, a la del mejor espadachín europeo (1).

Santos Vega, héroe de una novela de Gutiérrez, antes de entrar en lucha con las *justicias*, «había echado a la nuca su sombrero, sostenido en la punta de la nariz por las borlas del barbijo y cada vez que apartaba los negros rizos que obscurecían su frente, sus ojos brillaban como relámpagos» (2).

Fontela, novelista radicado desde mucho tiempo en Montevideo, ha presenciado un duelo gaucho; ha visto a un paisano «sacando el cuero de carnero que le servía de cojinillo, terciarlo en el brazo izquierdo de cuya mano pendía el pesado arreador, echarse el sombrero a la nuca y sacando el cuchillo, acercarse a su contrario» (3).

El nombre «chambergo» quedó limitado, parece, al lenguaje del porteño, hasta más o menos el séptimo decenio del siglo pasado. Nuestras investigaciones personales coinciden perfectamente con los párrafos de la literatura. Recién alrededor de 1880, suele llamarse *chambergo* también al sombrero del gaucho, y ya en el libro de Lynch (4) se nota este cambio; conviene, pues, introducir lo que sigue, con los párrafos que complementan lo que Lynch dijo sobre el gaucho de la época colonial y el gaucho federal (páginas 30-31 de este trabajo):

(1) MUÑIZ, *El gaucho*, en *Obras* de D. F. Sarmiento, XLIII, páginas 250-251. Buenos Aires, 1900.

(2) GUTIÉRREZ, *Santos Vega*, II (= *Una amistad hasta la muerte*), página 73. Buenos Aires, 1896.

(3) FONTELA, *¿Un hombre! Narración rioplatense*, página 6. Montevideo, 1896.

(4) LYNCH, *La provincia de Buenos Aires*, etc., página 10.

Desde luego vamos a dividir el gaucho [actual] en dos subespecies : el *gaucho verdadero* y el *gaucho compadre*.

El gaucho verdadero conserva casi todas las costumbres de sus antecesores.

El sombrero o chambergo lo usa con el ala levantada hacia adelante y volcada por detrás, pañuelo al cuello o atado por bajo la barba y sobre la cinta o barbijo.

Anda en mangas de camisa y con poncho, sin dejar el chiripá.

En días de festejo gasta el calzoncillo con flecos. Más emplea la bota de becerro que la de potro.

Entre todos es constante el tirador. Le adornan con monedas de plata y los hay que ostentan onzas, cóndores y otros cuños de gran valor. Generalmente el boliviano es el de su preferencia, lo mismo que aquellas antiguas monedas de plata españolas que aún se encuentran en la campaña sin saberse como no han desaparecido.

En su *pingo* no falta el fiador, el pretal, el cabresto, las riendas, el recaio, las bolas y el lazo.

El gaucho compadre usa el sombrero echado sobre los ojos, levantada el ala de atrás y medio volcada de adelante.

Prefiere la bombacha al chiripá.

Nunca deja su poncho, que bien lo lleva doblado sobre el hombro o como los demás.

Su largo *flamenco* nunca se le cae de la cintura.

Jamás deja las compadras. Siempre es chocante y es muy difícil que donde él pise, no se arme algún barullo. Es pendenciero y a veces no cobarde.

Es el tipo medio entre el gaucho verdadero y el compadrito de la capital.

Característica muy puntualizada de este tipo social encontramos en un *Estudio Social*, de Carlos A. Estrada, intercalada en el diccionario de E. Garzón (1) y cuya edición primitiva no he podido averiguar :

¿ Quién no lo conoce ? ¿ Quién no recuerda haberle encontrado en los barrios apartados de las ciudades ? — Vano sería abrir el diccionario para buscar su nombre en sus columnas ; es necesario encontrar su sentido en el lenguaje del pueblo, pues él lo usa con el omnímodo derecho del inventor. El compadrito es á la ciudad lo que el gaucho al campo ; él representa el ele-

(1) GARZÓN, *Diccionario argentino*, etc., páginas 116-117.

mento netamente criollo en la primera evolución hacia la civilización. De aquí que en la formación de la nacionalidad que puede sintetizarse en la historia de las luchas de los hombres rurales contra los urbanos, el compadrito ha sido el brazo armado de éstos, como el gaucho de aquéllos. — Usa siempre *chambergó* — un sombrero blando de castor — para poder echar el ala delantera sobre los ojos. Fumador de tabaco negro, tiene la dentadura impregnada de nicotina, y escupe entre dientes y colmillo, lanzando á la distancia salivazos, que podrían servir de antisépticos, con preferencia á muchos de importación. — Camina pavoneándose, como si tuviera desgonzadas las articulaciones de piernas y caderas y los anillos de la espina dorsal. Su mirada es provocadora y desdeñosa como la de un perdonavidas de oficio... Hay otra clase de compadrito, mucho más antipático. Me refiero á esos jóvenes de familia distinguida que se afanan por asimilarse el traje y las hazañas del que acabo de describir. Felizmente son rarísimos estos ejemplares de desequilibrio moral; tienen todos sus defectos y carecen de sus nobles cualidades. Son más insolentes, imitan sus modales, todo, menos el coraje. — La inmigración que trae en sus entrañas el aliento europeo, va destiñendo ya este tipo genuinamente nacional, y quizá para nuestros hijos, será un personaje de leyenda, como seguramente ocurrirá con el gaucho. La civilización, á su vez, lo invade todo, y su ola gigantesca arrebatada lo que le es exótico, y hace flotar sobre sus crestas espumosas y movedizas, á manera de resaca, la corteza semibárbara de nuestro bajo pueblo, con sus hábitos de incurable holganza, su desprecio por la propia y ajena vida...

Eduardo Acevedo Díaz, pinta el gaucho del Río de la Plata como sigue :

Sobre una camisa de lienzo, llevaba el jinete un poncho de género sencillo, a listas, colorante, recogido sobre el hombro izquierdo; un pañuelo de seda al cuello, anudado con desaliño; sobre el *cinto* que sujetaba los extremos de un chiripá de lanilla azul; enrolladas a su cintura, las *boleadoras* de piedras, forradas con piel de *carpincho*; una daga de mango de metal detrás, bien al alcance de la diestra, y una pistola de pedernal cerca del arzón con la culata hacia adentro, sujeta al *apero*, sin funda ni cargas de repuesto. Calzaba botas de piel de potro, y lucía en el calcañar, como hemos dicho, gran espuela de hierro armada de agudas puntas.

Con el *chambergó* inclinado sobre la oreja, sujeto por un barboquejo concluido por dos barbillas negras que simulaban perilla bajo su labio inferior, — el poncho arrollado con gracia sobre el hombro, y una mano apoyada en el mango del *rebenque*, — el bizarro mozo, con su aire de atrevimiento

y dureza de ceño, bien sentado en su caballería briosa y piafadora, representaba fielmente á esa clase amante que en otros tiempos desconocía las dulzuras del hogar doméstico, compañero del animal montaraz en los bosques, fuerte ante el peligro, sombra siniestra del llano, la sierra y la selva, cuyas planicies, desfiladeros o escondrijos recorría, y utilizaba en sus excursiones de centauro indómito, desafiando las iras de los prebostos y abriendo camino al intercambio de productos, sin pago de derechos (1).

Para completar lo anterior, reproducimos de un libro raro y desconocido los datos siguientes:

Con la salida del sol, galopando á campo traviesa, llegaron los gauchos invitados á la hierra, montados sobre el mejor de sus *pingos*, enjaezado de fiesta con lujosos arreos; nuevos los bastos, el cojinillo y la carona; de plata los estribos, las copas del freno y la sonante cascoja; con anillos del mismo metal las riendas y la contera del rebenque; el pretal cuajado de monedas, pesos bolivianos, *chauchas* chilenas y pesetas españolas, todo un muestrario de numismática; el largo lazo enrollado sobre el anca de las jacas. Los gauchos habíanse puesto sus mejores trajes, una indumentaria que revela las primeras iniciativas del hombre para vestirse, sin que falte en ellas la nativa coquetería de la raza humana. Todos lucían magníficos ponchos, pañuelo al cuello y el tradicional chiripá de merino negro, primer ensayo de la forma del pantalón; debajo, calzoncillo *eribau*, adorno lujurioso, cuyas puntillas y encajes, semejantes al fleco de las enaguas, caían sobre las botas de media caña, rameadas de caprichosos respuntes blancos y rojos. Algunos llevaban una especie de blusa, también de merino negro, holgada en el pecho y los hombros, y recogida en la cintura por una trencilla; otros tenían saco oscuro, demostrando que la civilización les iba ganando de medio arriba, aunque nunca llegaba a la cúspide, a la cabeza, cubierta con un chambergo abollado de intento, las alas sobre los ojos y sometido a todos



Paisano de los alrededores de Bahía Blanca, 1890. Colección fotográfica del autor.

(1) ACEVEDO DÍAZ, *Ismael*, páginas 63-64. Montevideo, 1899.

los ritos de la guapeza criolla, o de lo que por acá llamamos compadrajé. En la cintura el *tirador* (cinto) de cuero curtido, lleno de bolsillos para guardar la petaca, fabricada con el buche de un avestruz, la pipa, o el papel de fumar los que no fuman en pipa vasca o inglesa, los documentos y el fruto de los conchavos. El *tirador* es la prenda en que se resume la elegancia gaucha, su magnificencia y su rumbo; está lleno de bordados de estambre que simulan emblemas del amor, y recamado de monedas de plata, y, a lo mejor, alguna onza de oro, alguna pelucona trasconejada a los virreyes de Fernando VII (1).

La descripción siguiente refiérese no solamente a la Patagonia; vale para toda la República, hecha una excepción que va comentada en nota:

El *gaucho* veste con sencillez y decenza: si copre poco, ed i suoi abiti sono ampi e leggieri modellati presentemente all'Europa, e di stoffe fine; però nel 1870 erano ancora caratteristici. In casa non usa giacchetta, nè giubbotto; non calza stivaletti; non fa uso neppure di calze, difendendo meglio i suoi piedi con certe pantofole alla spagnuola, di grossa tela e con suole di spago, chiamate *alpargatas*. Lo stivale è proprio degli *estancieros* e d'altri ricchi proprietari: i figli di costoro tuttavia usano per casa la *alpargata*.

Il cappello è il *chambergò* spagnuolo, di panno nero.

Per descrivere nel suo vero originale il vestito del *gaucho*, è mestieri prendere un *aindiado*, ovvero un *bianco* povero, che non abbiano sofferto l'influenza delle mode Europee; è necessario prendere un *gaucho* che si glori d'esser *gaucho*, di conservare i suoi propri costumi, linguaggio, tradizioni e modo di vestire: questo *gaucho* sarà il *cantor*, il *domador* o il *taita*.

*El cantor* (cantore). — Generalmente è un giovane creolo, dalla faccia bianca, cortese nel tratto, con barba folta e ben tenuta. Porta cappello alla spagnuola, di corte falde e di panno; indossa giacchetta semplice, e talvolta soltanto giubbotto, ed una cravatta e fazzoletto.

Convorrà dire, prima di continuare, che sia il *poncho*. In sostanza è un mantello di due forme, il *poncho de verano* (d'estate) uno; il *poncho de paño* (di panno) l'altro per riparare dal freddo: il primo è una cappa rettangolare, con una apertura nel mezzo per passarvi la testa e così portarlo; indossatolo, l'apertura, orlata con fettuccia di seta, resta aperta verso il

(1) GRANDMONTAGNE, *La Maldonada. Costumbres criollas*, páginas 321-322. Buenos Aires, 1898.



petto, e il resto del *poncho* pende di dietro e davanti fino quasi alle ginocchia; ai fianchi tocca solo la cintura; è lavorato con lana o filo a colore, a strisce longitudinali e particolari disegni. Non ha fodera, nè imbottitura alcuna. Quando lo usa il *gaucho cantor*, lo raccoglie ai lati gettandoselo piegato sulle spalle, mentre pende davanti e di dietro in tutta la sua lunghezza; andando a cavallo o camminando a piedi per le vie, lo lascia spiovere tutto.

Il *poncho de paño* è circolare, più grande e foderato con flanella di color vivo; quando la persona sta in piedi le tocca i polpacci: si usa solamente d'inverno, o in tempo di pioggia; il panno suol essere buono e quasi impermeabile (1).

Il *gaucho cantor* indossa *poncho de verano* e se la stagione è fredda uno di panno corto e leggero. La sua camicia è bianca e inamidata.

Porta calzoni larghi, con ripiegature e abbottonati sul collo del piede: è la *bombacha*. Calza stivali di bufalo, o verniciati se è ricco, con speroni, lasciando che la *bombacha* formi una campana di ripiegatura sopra la tromba dello stivale; questa parte è piuttosto studiata, e da grazia alla persona. Stringe fra le mani uno staffile di cuoio, con ornamenti di filo pure in cuoio.

*El domador* (domatore). — Cappello come il precedente, ma senza *poncho de verano*, e invece di giacchetta, indossa un corpetto di flanella colorata: non usa cravatta, ma un fazzoletto di seta annodato al collo, e disteso sulle spalle con aria vanitosa. È giovane, di poca barba, e può essere un bianco o un *aindiado*. Porta cintura larga, affibbiata con bottoni d'argento: talvolta tutto all'intorno è coperta di monete d'argento, nel qual caso la chiamano *tirador de plata*; sopra il *tirador* porta talvolta le *boleadoras*, e posteriormente un coltello con guaina: fa uso di un staffile pesante con grosso anello di ferro.

Nelle popolazioni veste la *bombacha*, ma sul lavoro ed in casa il *chiripá*: questo non è altro che il *poncho de verano* senza l'apertura di mezzo, passandovi per entro le gambe, di modo che una estremità copra il ventre fino

(1) La diferencia entre *poncho de verano* y *poncho de paño* es sin duda exagerada; el conocido «poncho» es de todos modos el primero, sea en verano o invierno, etc. Pero si por un viaje a las regiones australes, que allí suele llamarse *poncho patria* una pieza como la descrita por el padre Carvajal y la cual es en tregada a los policianos, soldados, etc., mientras ellos están de servicio. Usando también los particulares de vez en cuando y yo mismo me he servido de esta clase de abrigo en un viaje a la Tierra del Fuego. Nunca he oído hablar de un *poncho de paño*. (Nota de R. L. N.)

alla cintura, e l'altra si estende sopra la parte posteriore dell'individuo fino allo stesso punto, assoggettate poi entrambe alla cintura; formasi così nel centro quasi un sacco, ed ai lati può introdursi l'aria, facendo contrasto il bianco dei calzoni interni col colore del *chiripá*. Sopra di questo, posteriormente, portano un pezzo di cuoio, di forma ordinariamente rotonda, che può coprire le anche, e questo è la *badana* volgarmente il *tapa rabo*.

Il cuoio ne è flessibile, e le parti pendenti sono tagliate a foggia di frangie.

Non porta mai stivaletti, ma *alpargatas* o stivali ordinari con speroni a grosse punte di ferro che trascina e si compiace di far risuonare. Anticamente la calzatura del *domador* era la *bota de potro*... [siguen detalles sobre ella].

Il *domador* distinguevasi per la *badana*, per il pesante staffile, e per il suo carattere energico, coraggioso e valente.

*El taita*. — Poteva essere un *gaucho* qualunque, bianco, *aindiado*, *cantor* o *domador*; però il suo distintivo era un carattere litigioso, temerario, arrogante, provocatore e talvolta aggressore.

Per questo, il fellone vestiva con tutta facilità come un *gaucho* pacifico ed onesto, o come un *cantor* o *domador*; tuttavia il suo cappello solea essere più alto, dalle falde larghe: l'abito più povero, con *poncho de verano* o *de paño*, con *alpargatas* o *bota de potro*. La fisionomia energica e fiera in alcuni, era in tutti provocante; portava barba intera e trascurata; il più del vestiario consisteva nelle armi assicurate alla cintola o *tirador*: portava al cinturone, posteriormente, un lungo pugnale, talvolta di 80 centimetri, acuto, tagliente e forte, chiamato *facón*, lasciandone di sovente travedere la punta della guaina e del manico: davanti avea una grande pistola, o comunemente il *trabuco* (arma da fuoco), la cui bocca gialla e larga rassomigliavalo a un piccolo cannone, e chiamavasi *navanjero* od il *boca amarilla*, e caricavasi a pallini... e pezzi di ferro fino alla bocca; terribile ne era lo sparo, e disastroso quando colpiva. Un altro *trabuco*, più piccolo e di ferro, era la *boca negra*: usavasi per entrambi l'antica capsula.

Se invece di *trabucos* avessero fatto uso di pistole, ne sceglievano delle più grosse possibili. Alcuni *taitas* più fieri andavano armati di due *trabucos*, uno per lato della cintura, e li lasciavano in vista.

Questo *gaucho*, lottatore in regola, quando avesse assistito a feste, era temuto e rispettato, se pur altri *taitas* non lo tenevano in iscacco (1).

(1) CARBAJAL, *Patagonia. Studi generali*, I, páginas 344-348. S. Benigno Canavese, 1899.

Hoy día, el cubrecabeza del campesino es, pues, un «chambergo de anchas alas» (1); «el sombrero que usa el paisano, dice Alais (2) en uno de sus esbozos campestres, es el llamado chambergo, blando, de alas bastante anchas, que lo resguardan en parte del sol y de la lluvia. Lleva camiseta y camisa comunes, y calzoncillos anchos y largos, lisos y con flecos y *bota de potro* hecha por él mismo... En vez de pantalones usa *chiripá*, prenda que consiste en una manta algo más larga que ancha, que se coloca entre las piernas, ciñendo luego los dos extremos a la cintura. Con esto, los movimientos de las piernas quedan enteramente sueltos... Suele también usar chaleco, aunque poco se necesite, gracias al *tirador*, cinturón ancho, de suela o cuero curtido, con bolsillos, que se sujeta a la cintura por medio de hevillas o de botones, hechos con monedas grandes de plata puestas con una chaveta en ojales practicados al objeto en el tirador. Además, tiene la chaqueta o saco, la *chapona*, como él dice, prenda que no ofrece nada de particular, y por último el poncho.»

El popular rastreador, en plena actitud, es fijado sobre la placa literaria del literato Lugones:

El rastreador, con una mano sobre las cejas, revisó las cumbres... Abollada la nariz, su faz recordaba una calavera. Sus ojos zarcos de potrillo, asaz separados, adquirían nublosa humedad. El chambergo le nimbaba. Las bolitas de su barboquejo pasado por el vómer, erizábante el bigotillo ruano (3).

Siendo, pues, hoy día el chambergo indumentaria integrante del



Paisano de los alrededores de La Plata. 1895  
Colección fotográfica del autor

(1) PAYRÓ, *Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*, página 30. Buenos Aires, 1911.

(2) ALAIS, *Libro criollo (costumbres nacionales)*, página 86. Buenos Aires, 1903.

(3) LUGONES, *La guerra gaucha*, páginas 297-298. Buenos Aires, 1905.

gaucho, lo debe usar el joven, quien, en los días del carnaval, se disfraza como gaucho y luce sus habilidades en el corso; entonces se acierta en seguida *quién será*:



El gaucho. (De *Tipos de carnaval* artículo citado)

Con melena, con chambergo,  
Barba, poncho y cinturón,  
Con pañuelo, con guitarra,  
Con espuelas y facón,  
Con rebenque y chiripá,  
¿Quién será? (1)

La poesía popular que se ha apoderado de los más mínimos detalles de la vida del gaucho, pinta, por supuesto, también los detalles de su vestido:

Chambergo, lazo y vihuela,  
Buen ralante y gesto huraño (2).

Chambergo, golilla *ingrata*,  
Bota, bombacha de seda,  
Y un poncho que el fleco enreda,  
La espuela de pura plata (3).

...el gaucho

Viste según la costumbre  
De los tipos de su raza:  
Finísimo chiripá  
Y camiseta de lana.  
Adornan su tirador  
Grandes monedas de plata.  
En su cintura brillar  
Se ve una bruñida daga.

(1) ANÓN., *Tipos de carnaval*. *La Prensa*, Buenos Aires, año XXXIV, número 11.870, febrero 24 de 1903.

(2) LEGUIZAMÓN, *Páginas argentinas*. Crítica literaria ó histórica, página 156. Buenos Aires, 1911.

(3) RASAT, *Rumbeando*. *El Fogón*, periódico criollo, literario, festivo, ilustrado y de actualidades. Montevideo. 3.ª época, año XV, número 497, agosto 30 de 1913.

Cubre su hermosa cabeza  
 Un sombrero de anchas alas.  
 De los llamados *chambergos*,  
 Y botas de potro calza (1).

El recuerdo de la época no lejana aún en que los célebres bandoleros, y en el caso presente, el *mentao* Juan Moreira, conquistaran laureles en el combate contra las *justicias*, inspira a una poetiza los versos siguientes:

Por la enyerbada pampa finjo ver su figura  
 De chiripá y de poncho...  
 Un tirador de plata ceñido a la cintura  
 Lleva, y negro chambergo de suavidad de seda... (2).

En otros párrafos, la descripción del traje gauchesco es más detallada, y combinada con alusiones a la fisonomía del valiente hijo de la pampa:

Bajo un chambergo ala ancha  
 Con barbijo, la melena  
 Brillaba en su faz morena  
 Sobre un pañuelo punzó;  
 Destacábase en su traje  
 La bota con mostacilla  
 Y el tirador y cuchilla  
 Que plata me pareció (3).

La misma fe los iguala...  
 Del chambergo varonil  
 Libre el rostro bajo el ala  
 Muestran, sonriendo, la gala  
 De los dientes de marfil (4).

(1) DE ITURRIAGA Y LÓPEZ. *La venganza de un gaicho*, 4.<sup>a</sup> edición, página 12. Buenos Aires, 1890.

(2) PUJATO CRESPO, *Flores del campo*, página 45. Buenos Aires, 1914.

(3) BETINOTE, *Mis primeras hojas*, página 66. Buenos Aires, 1903. — *Cuchilla*, es licencia poética; el citado instrumento, sólo se llama *cuchillo*. (Nota de R. L. N.)

(4) ROLDÁN, *El gaicho* (poema), página 17. Buenos Aires, 1910.

Un cuadro de la vida campestre es revelado en las siguientes estrofas:

Lejos suena el rasgueo de los bordones,  
 Y como los espectros de almas en penas  
 Llegan los gauchos que usan largas melenas  
 Y amarran junto al rancho los redomones.  
 Ensartan sus chambergos en los horcones  
 Y enlazados del brazo con sus morenas  
 Hacen chirriar bailando las nazarenas  
 Y cruzan por la rueda los cimarrones (1).

El criollo verdadero debe darse francamente como tal y no cometer el acto de cobardía, de callar su origen y su nacionalidad, como lo quieren hacer muchos extranjeros, especialmente italianos:

Yo soy el criollo que cruza  
 Al tranquito la ladera,  
 El que a una fiesta campera  
 Siempre cae con su chirusa,  
 El que en todas partes usa  
 El chamberguito campero,  
 El que ama a su parejero  
 Con un cariño infinito,  
 Y el que zapatea un cielito  
 De bota 'e potro y culero (2).

Yo visto como el mejor  
 Bota 'e potro y chiripá,  
 Un tirador hasta allá  
 Y un chambergo de mi flor (3).

Aquellos detalles apuntados con preferencia, ya sean el barbijo, ya

(1) HERRERA, *El baile. El Fogón*, periódico criollo ilustrado. Montevideo, 2ª época, año XI, número 472, mayo 30 de 1909.

(2) EL GAUCHO ABROJUDO, *Ese soy yo. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado. Montevideo, 2ª época, año V, número 203, enero 22 de 1903.

(3) NAVALLAS, *A otro perro con ese güeso. La Pampa Argentina*, revista criolla

el ala delantera levantada y eso de echarse el sombrero a la nuca, aplícanse desde luego también al *chambergo*, puesto que lo que ha cambiado es sólo el nombre.

He ahí un cuadro campestre:

Al trotecito y bien sentado en un ruano nervioso, de linda pinta, viene un paisano joven y simpático.

El chambergo levanta el ala sobre la frente, dejando completo el ovalado de una cara donde la alegría va haciendo dulces rozamientos.

En el cuello está anudado con elegancia campera un pañuelo de seda negra, y en el nudo va apretado por el cabo un soberbio clavel rojo, que en el plegado lujoso de sus pétalos ha de llevar signos o palabras lejíbles para el joven, porque lo contempla a cada rato y pasan por sus ojos brillazones de gozo (1).

El cantor, siempre a gatas, llegó por fin junto al lecho del anciano; enderezóse colocando su pie izquierdo junto al cabezal, y a vuelta del ademán con que se empinó el chambergo sobre la nuca, el canto empezó... (2)

El verdadero gaucho, en el concepto de los poetas populares, es

Bonachón y hospitalario,  
De su nobleza hace gala  
Y altivo levanta el ala  
Del chambergo legendario (3).

Pero el gaucho decadente, vencido por la evolución biológica del país, va triste, «huye a perderse como una sombra vana en la noche de los recuerdos»; ya no lleva, altanero, alta el ala del sombrero:

Grande, muy grande, pero vencido.  
Allá va el gaucho noble y austero,  
Ya hecha jirones su vestidura  
Y baja el ala de su chambergo;

de costumbres nacionales. Buenos Aires [1ª época], año I, número 10, junio 9 de 1907.

(1) ROSSI, *Cardos*, páginas 22-23. Córdoba, 1905.

(2) LUGONES, *La guerra gaucha*, etc., página 117.

(3) FLORES, *El paisano. El Fogón*, periódico criollo ilustrado. Montevideo, 2ª época, año IX, número 357, enero 7 de 1907.

Cual rey que entrega con la corona  
Hoy para siempre, su vasto reino (1).

El traje del gaucho, hoy día, está modernizándose e internacionalizándose: apenas se ve

El chiripá de obscuro paño y terciado (2).

El chambergo tampoco puede escapar a esta suerte:

Ya no se encuentra ni aun en los partidos más lejanos, adonde antes eran las fronteras, quien use el chiripá o las botas de potro, sino alguno que otro ejemplar de viejo que aún se conserva adicto a los antiguos hábitos y produce el mismo efecto que los avestruces que se ven escapados a la destrucción general de su especie. Unos y otros son mirados como una rareza, donde antes abundaban como la yerba.

Ya no se ven tampoco los tiradores cargados de monedas de plata, ni los aperos del caballo cubiertos de adornos del mismo metal. Los pantalones y las bombachas han substituído al *chiripá*, el saco al *poncho*, la boina de vasco o el sombrero a la moda al antiguo chambergo; los arcos de ensillar se han vuelto más simples, imitando la moda extranjera (3).

Ya los gauchos de las rústicas vihuelas  
Que encantaron con sus trovas nuestras cándidas abuelas,  
Los sencillos, nobles gauchos de chambergo y chiripá,  
Bajo la ola de otras razas que invadieron la llanura,  
Van cambiando sus costumbres... su simpática figura  
Va esfumándose en las sombras de una raza que se va (4).

Ya nadie usa chiripá  
Ni calzoncillo cribado,  
Ni ese lazo bien trenzado,

(1) FLORES, *De la raza. El Fogón*, periódico criollo ilustrado. Montevideo, 2ª época, año IX, número 384, julio 30 de 1907.

(2) PUJATO CRESPO, *El gaucho*, en *Flores del campo*, página 49. Buenos Aires, 1914.

(3) MUÉRDAGO (i. e. EZCURRA Y PARDO), *Pequeñas novelas del país* (segunda serie), páginas 47-48. Buenos Aires, 1887.

(4) MARCO POLO, *Nueva raza. Buenos Aires ilustrado. Arte, comercio, industria*, sin paginación. Buenos Aires, 1913.



Boleadoras ni facón ;  
 Botas de potro ni espuelas  
 Ni chambergo ni golilla,  
 Ni se ven por la cuchilla  
 Gauchos de la tradición !... (1).

Mientras que el gaucho va desapareciendo y con él el traje típico, el chambergo ha llegado a ser parte característica del vestido del elemento malo que habita los suburbios de Buenos Aires. El individuo «lunfardo» se cubre con un «chambergo» de forma especial que también está sufriendo las lunas de la moda, y en la ciudad de Buenos Aires, con razón puede considerarse como «símbolo del malevaje»:

*Chambergo.* — m. Símbolo del malevaje, antiguo matera de anchas alas y copa redonda que hizo furor y que daba cierto *cachet*, muy de la madona a los rantes que lo usaban. Estuvo muy de moda hasta 1904, en que lo substituyó el *funghi* escarbadiante de alas angostitas y copa muy alta (2).

Cuando Lynch, en 1883, escribiera sus apuntes sobre el gaucho que ya fueron reproducidos, distinguía entre el «gaucho verdadero» y el «gaucho compadre»; siendo la ciudad de Buenos Aires pequeña en esa época, el tercer elemento social, el criminal, era insignificante. Hoy día, el «lunfardo» desempeña su papel en los anales de la policía; su lenguaje y sus costumbres han merecido estudios especiales por parte de criminalistas y periodistas. Sus modales ya empiezan a influenciar el habla vulgar del porteño, y el traje orillero cuyo tipo más pronunciado es el del lunfardo, empieza a modificar el traje del campesino. Cuenta Maciel la transformación de un joven de la campaña en compadrito orillero:

Su cabellera larga había desaparecido, y el pescuezo afeitado a navaja, le subía hasta la misma nuca. Tenía puesto un sombrero de alas cortas, un

(1) HERRERA, *Una raza que se va. La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales. Buenos Aires (1ª época), año I, número 8, mayo 26 de 1907.

(2) PALERMO, *Novísimo diccionario lunfardo*, artículo «chambergo». *La Crítica*, diario ilustrado de la noche, impersonal é independiente. Buenos Aires, año I, número 46, noviembre 3 de 1913.

chambergo recortado, de marca orillera; y el poncho que antes se colocaba sobre la camisa, lo traía doblado sobre el brazo izquierdo y en su lugar un saco de casimir obscuro; en vez de chiripá, unos pantalones del mismo color, anchos y campanudos. Las botas [de potro] habían sido reemplazadas por botines de cabritilla, de una sola pieza, con tacos altos y finos. De su antiguo apero, solo conservaba el pañuelo de golilla, pero ya no estaba anudado, sino sostenido por un anillo adornado de amatistas y záfiro industriales (1).

El «chambergo de arrabal» es pieza indispensable para los actores que actúan en aquellas innumerables obritas dramáticas que suelen darse en muchos teatros de Buenos Aires y que relatan la vida casera, la vida del pobre, la vida del malevo de los suburbios de la capital federal. Dos actores de esta categoría son los héroes de los versos siguientes:

Vittone y Pomar son  
 En el arte nacional,  
 Dos prodigios sin igual  
 De honra, patria y tradición...  
 De los patriotas austeros  
 Que en el «Teatro Nacional»  
 Dan pruebas del ideal  
 Con la esperanza más noble,  
 Usando el poncho del pobre  
 Y el chambergo de arrabal (2).

Entre la gente de los suburbios de Buenos Aires, «gente del chambergo clásico combado y requintado» (3), hay cierta clase criminal cuya especialidad consiste en explotar la mujer como prostituta; se les llama «canfilleros» (hay variantes en el término) y la mujer a cuyas expensas viven, es la «mina». Tienen un porte especial y la

(1) MACIEL, *Nativos*, página 184. (Biblioteca de «La Nación», volumen 7). Buenos Aires, 1901.

(2) ANÓN., *Teatro Nacional. Vittone y Pomar. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales. Buenos Aires, 2.<sup>a</sup> época, año III, número 116, septiembre 10 de 1911.

(3) ARREDONDO, *Croquis bonaerenses*, página 9. Buenos Aires, 1896.

policía los reconoce en seguida; con sus pretenciosas coqueterías, su pseudoelegancia de lechuguino orillero, con su traje en el cual el « chambergo » es parte integrante, buscan llamar la atención pública. La literatura popular también ha tratado a este tipo especialísimo y citaremos algunos comprobantes:

¿ Dónde vas con melena y chambergo,  
Dónde vas retaquando tu pie ?

— Al paseo á buscar las chinelas  
Para irme a bailar un minué (1).

El ala de su chambergo  
Al que hoyos hace bastante,  
Siempre bajada adelante  
Como reparando al sol... (2).

Con el ala del chambergo nivelando la mirada,  
Con la que *embroca* a la *turra* que se ha propuesto *chalar*.  
¡ Ahí está ! ¡ de gran parada !, con un *hábito de buten*  
Y unos *tarros* charolados que se acaba de *enyantar* (3).

Alisando suavemente su melena relumbrosa  
Entre dientes silba un tango con maestría sin igual,  
Mientras espera a la *mina* que hacia él viene presurosa  
Recogiendo con *donaire* su pollera de percal.

La contempla, y requintando con suprema compadrada  
El chambergo, arregla el lazo de su blanco volador [*i. e.* corbata]  
Y con paso perezoso va al encuentro de su amada  
Que contenta y ruborosa, le sonrío con amor (4).



Tipo del lunfardo porteño. (*Crítica*, diario citado, año I, número 259 bis, junio 8 de 1914.)

(1) DE LA CALLE, *El cañiflero*, página 22. Buenos Aires, 1906.

(2) DEL BOSQUE, *La vida del cañiflero*. Hermoso folleto de actualidad escrito en verso, página 9. Buenos Aires, 1899.

(3) BIAUS, *El gavión*. *La Crítica*, diario ilustrado de la noche, impersonal é independiente. Buenos Aires, año I, número 100, diciembre 27 de 1913.

(4) PLÁ, *El taura*. *La Pampa y El Argentino*, semanario nacional ilustrado. Buenos Aires, año I, número 54, abril 12 de 1908.

El silencio del suburbio se interrumpe de repente  
 Por la voz de un organillo que inicia un tango sensual,  
 Y el compadrito que pasa con el chambergo en la frente  
 Hace ondular las caderas en un corte magistral.

Y de pronto ve la *mina*; la llama amorosamente  
 Y ésta responde al llamado con un gesto sin igual,  
 En tanto que los curiosos forman rueda velozmente  
 Deshojando mil cumplidos en su jerga de arrabal.

Y entre guarangos decires que pican como alfileres,  
 Se ponen como amapolas las caras de las mujeres  
 Y un cosquilloso hormigüeo sienten bajo de la piel,  
 Mientras la esbelta muchacha, en voluptuosas quebradas,  
 Va barriendo con el ruedo de sus polleras planchadas  
 El polvo fino asentado en medio del redondel (1).

— — —

Dice un refrán que los extremos se tocan; el chambergo del lunfardo hace competencia en su popularidad al chambergo usado con el uniforme del militar, detalle característico de los oficiales argentinos de alta jerarquía! No extraña que en la época de la independencia, soldado y oficial usaran uniforme heterogéneo, «sombbrero en vez de kepí»:

El usar poncho por capa,  
 Espuelas por espolines,  
 Botas en vez de botines,  
 Por cigarrera petaca,  
 Ni la achica, ni destaca  
 Á la fama del guerrero;  
 ; En vez de kepí, sombrero  
 Nuestros abuelos usaron,  
 Cuando Patria nos legaron  
 En los tiempos del yesquero! (2).

(1) GIMÉNEZ. *El tango. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado. Montevideo, 2ª época, año VII, número 261, enero 7 de 1905. — Reproducido en: *Santos Vega*, revista semanal de actualidades. Buenos Aires, año I [único], número 18, mayo 2 de 1914.

(2) EL VIEJO CALISTO [= A. DE-MARÍA]. *Carta abierta al doctor Elías Regu-*

Lo que es interesante es que los altos oficiales, algunos por excepción, otros por costumbre, cambiaron el gorro o el kepí militar con el blando chambergo, tal vez por más comodo, creyéndose ellos mismos no obligados a respetar la rigidez del uniforme, o por otros motivos, como en el caso del general San Martín:

A fines del año 1812 llegaba a las autoridades patrias la alarmante noticia de que una escuadrilla española se aprestaba en Montevideo para lanzarse al Plata; recorrer el Paraná destruyendo las fortificaciones de sus riberas, apresar todas las embarcaciones y remontar después el Paraguay, enseñoreándose así de los ríos y cortando las comunicaciones de los pueblos del litoral con Buenos Aires...

La escuadrilla remontaba el río y el coronel San Martín — que sólo había tenido tiempo suficiente para ponerse al frente de 125 granaderos escogidos — seguía por la costa, ocultando sus fuerzas, en marcha paralela con la flotilla caminando solamente de noche para evitar se apercibiese de su presencia el enemigo.

Cuéntase — dice el doctor Carranza — que fué en una de esas noches memorables que se vió por primera vez a este militar tan austero como apegado de suyo a la rigidez del uniforme europeo, divorciado con él, trocando momentáneamente su entorehada casaca y plumoso *falucho* por el humilde *chambergo* de paja y la manta o *poncho* americano, para así disfrazado mejor, observar los pausados movimientos del convoy que seguía de hito en hito, y cuyas altas velas creía a cada paso divisar en lontananza (1).

En el drama *Ituzaingó*, representado por los Podestá, el héroe uruguayo Lavalleja se presenta en el siguiente traje, reconstruído según tradiciones de la época :

Bota juerte, pantalón  
Sin franja ni requisitos,  
Casaca de faldoncitos  
Y charreteras con gacho...  
Las patillas y el sombrero

ler. *El Fogón*, periódico criollo ilustrado. Montevideo, 2ª época, año X, número 425, junio 7 de 1908.

(1) LASSAGA, *Tradiciones y recuerdos históricos*, páginas 521, 523. Buenos Aires, 1895.

Daban aire de torero  
Al general vencedor... (1).

Durante la batalla en la Vuelta de Obligado (20 de noviembre de 1845), « el animoso Mansilla, de chambergó y poncho de vicuña, tomaba tranquilamente, a pecho descubierto, los mates que le alcanzaba su fiel y bravo asistente Donato Álvarez » (2).

El chambergó, en la República Argentina, alcanzó enorme popularidad, gracias al ilustre prócer teniente general don Bartolomé Mitre. Mitre lo usaba siempre, y en todos sus retratos aparece con él como atributo típico. Había recibido el 2 de junio de 1853, en la frente un balazo, y las molestias de la cicatriz le obligaron a usar sombrero blando. He ahí algunos detalles de este acontecimiento y de los sucesos que le precedían, tomados de un opúsculo de Luis Suárez (3) :

El 31 de octubre [de 1852] el coronel Mitre ocupaba el ministerio de gobierno y relaciones exteriores, bajo la administración de don Valentín Alsina, haciéndose también cargo, al mes siguiente, del ministerio de la guerra. Una de sus primeras medidas, como ministro de gobierno, fué abrir las puertas de Buenos Aires a cuantos se habían alejado de ella después de la revolución del 11 de septiembre.

Cuando después de la renuncia de Alsina, motivada por la revolución que el 1º de diciembre encabezó el coronel Hilario Lagos, quien levantaba la bandera de Urquiza, subió al gobierno el general Manuel Guillermo Pinto, el coronel Mitre no accedió al pedido que éste le hacía de que conservase la cartera, considerándose más útil en el ejército con que iba a combatir la revolución.

Tengo — le dijo — mi caballo ensillado a la puerta de la casa de gobierno, para ir a cumplir un deber sagrado.

Tomó en efecto su puesto de combate, desde el comienzo del famoso sitio de Buenos Aires. Su actitud decidida y entusiasta de los primeros días, levantó el decaído espíritu del pueblo y del gobierno, que hubieran tolerado la invasión de la montonera.

(1) EL VIEJO [CALIXTO] [= DE-MARÍA], *Guitarreando. El Fogón*, primer periódico criollo. Montevideo, [1ª época], año II, número 63, noviembre 15 de 1896.

(2) AUBÍN, *Anekdótico argentino*, página 164. Buenos Aires, 1910.

(3) SUÁREZ, *Flores póstumas. Corona poética. Homenaje de gratitud nacional a la memoria del teniente general Bartolomé Mitre*, páginas 22-23. Buenos Aires, 1907.

Y el 2 de junio de 1853, desempeñando el puesto de jefe del estado mayor del ejército de la defensa, y mandando personalmente las tropas, reci-



El teniente general don Bartolomé Mitre con su chambergo  
(Cliché facilitado por el diario *La Nación*)

bió, en el combate de los potreros de Langdon, el balazo que le dejó para siempre en mitad de la frente, una cicatriz en forma de estrella.

Mitre no abandonó ni descuidó sus deberes de su cargo, a pesar de la herida, hasta el 11 de junio de 1853, en que terminó el sitio.

Después se le dió el importante puesto de comandante general de armas.

La popularidad de Mitre no conoció límites, y el pueblo vió en su chambergo el símbolo de igualdad y fraternidad; oigamos a Francisco Podestá (1):

*El chambergo*

No cñó su cabeza victoriosa,  
Cumbre del ideal y de la ciencia,  
Con diadema de Jove esplendorosa  
Ni penachos de roja florescencia.

Para cubrir la cicatriz gloriosa  
De su ancha frente de alba transparencia  
El chambergo de aleurnia silenciosa  
Prefirió sin alarde y sin violencia.

Y en las horas de prueba o esperanza  
Agitó aquel chambergo soberano  
Para dar a su voz mayor pujanza

Y más vigor a su robusta mano;  
¡Oh sombrero inmortal del hombre-idea,  
El civismo en tu fieltro centellea!

*Francisco Podestá.*

La gran popularidad de Mitre con su típico sombrero, y el concepto con que fué considerado este último, resalta del siguiente artículo firmado por José M. Niño (2) y encabezado por un característico dibujo del artista Juan Hohmann:

*Mitre y su símbolo*

La personalidad del general Mitre es realmente extraordinaria y surge grande y gloriosa bajo cualquier fase que se la examine.

(1) SUÁREZ, *Flores*, etc., páginas 82-83.

(2) NIÑO, *Mitre y su símbolo*. *Caras y Cartas*, revista semanal ilustrada. Buenos Aires, año IX, número 382, enero 27 de 1906.



Es una personalidad que no admite símil, una personalidad única, genuina e intensamente argentina, no obstante irradiar ya su luz más allá de las fronteras de la patria y estar consagrada gloria americana.

Su actuación pública durante más de medio siglo de intervención directa y, casi diríamos, exclusiva en todos los problemas anteriores y posteriores a la organización de la república, no tiene precedente en ningún otro pueblo de la tierra. Es militar, estadista, gobernante, historiador, literato, pe-



Encabezamiento del artículo: Niño. *Mitre y su símbolo*, etc.

riodista, político, jefe de partido, es todo, en una palabra, y en todo deja su sello personal, que lo vincula como ningún otro a la nacionalidad. Se ha dicho alguna vez, y se ha dicho con perfecta verdad, que Mitre encarna la historia del país. Es que Mitre es único.

Pero, entre todas, la fase más interesante de esta personalidad de base gigantesca, es su popularidad, esa popularidad que lo ha acompañado durante toda su vida sin un momento de ocaso, por el contrario, creciendo cada día más. Mitre en las altas esferas del gobierno, en la guerra y en la paz, o en el retiro de su casa histórica de la calle de San Martín, ha vivido perenne en el corazón de sus conciudadanos y en el inmenso cariño de su pueblo. Mitre encarna, solo, solo, como nadie, el difícil concepto de hombre-pueblo.

Esa popularidad que como aureola de gloria lo ha acompañado siempre haciéndolo vivir escoltado por el pueblo, tenía su signo exterior, todo un símbolo : su « chambergo ».

Para las arduas y complicadas tareas del gobierno, era el general Mitre; para su pueblo, era don Bartolo a secas. Y don Bartolo hubiera dejado de ser el ídolo de la muchedumbre el día en que al cruzar las calles de la gran ciudad seguido por las miradas cariñosas de un pueblo entero, no se le hubiese visto con su clásico « chambergo ». Ese sombrero era algo así como la misma bandera patria, suficiente para agrupar multitudes en clamorosos entusiasmos. Don Bartolo sin su « chambergo » hubiera sido siempre un gran hombre, pero no hubiera sido el hombre-símbolo.



Atado de los cigarrillos «Don Bartolo», fabricados en 1898 por García y Regueira. Buenos Aires. El único ejemplar conservado por el autor, fué regalado al Museo Mitre.

No lo olvidemos nunca ; sea para lo presente y lo futuro esa la enseñanza que guíe nuestras acciones ciudadanas y realice nuestros anhelos patrióticos de trabajar sin descanso la cimentación de esa patria grande, fuerte, próspera y feliz. ¡El « chambergo » de don Bartolo proteja a su pueblo y lo conduzca a

la realización definitiva de sus destinos inmortales !

¡Y cuando en las horas del desaliento y de los enervamientos cívicos, y cuando sea amagada la gran obra nacional del patrioio y las instituciones peligren, y cuando el pueblo sienta la necesidad suprema de las acciones reivindicatorias, vamos a las calles y a las plazas y llevemos a su estatua en bronce fuerte y eterno como su gloria, junto con las palpitaciones de nuestros corazones, el símbolo del Grande, su « chambergo » !

En el *Anecdotario argentino*, de Aubín, hállase el siguiente cuento, cuyo héroe es Mitre y su chambergo :

*Una « terrible » venganza de Mitre*

Sea porque al oprimirla, lastimase su gloriosa herida de la frente, o bien

porque su temperamento sencillo y republicano le impulsara a ello, es el caso que el general Mitre jamás usó sombrero duro.

Una sola vez se vió obligado a prescindir, por breves momentos, de su popular y democrático chambergo : fué durante su permanencia en Europa.

El entonces presidente de la república francesa, Sadi Carnot, ofreció al ilustre argentino una recepción en el palacio del Elíseo, expresamente preparada en su honor.

Recibir la invitación y empezar a sentirse incómodo, fué para Mitre una misma cosa : fuera de su país, donde en ningún caso tenía necesidad de alterar su sencilla y habitual indumentaria, veíase entonces en la dura necesidad de presentarse de rigurosa etiqueta.

Aparentemente resignado, llamó a su secretario Piquet y le encargó la compra del incómodo cubrecabeza usual.

Poco después de hecho el encargo, tenía lo en su poder.

El general sacó *la galera* de su caja, mirándola con horror, casi con ira : observóla detenidamente, la dió vuelta varias veces entre sus manos, y, por último, encarándose con su secretario, le dijo muy resuelto :

— Vea, haga que le bajen un poco la copa : es muy alta esta galera.

— ¡Pero, señor!... se atrevió a objetarle Piquet.

— Haga como le digo — replicó secamente Mitre.

El sombrero de copa retornó a la casa de donde procedía, y poco después volvía ya recortado.

Nueva inspección y nuevo gesto de desagrado del general.

— Más bajo todavía — exclamó — dos dedos más bajo.

— Señor — le observó asustado el secretario, — entonces en vez de galera, va usted a llevar una galerita estrafalaria y ridícula.

— No importa : devuélvala para que la arreglen como yo quiero.

El empleado de la casa salió, probablemente riéndose de aquel extraño cliente que con tanta despreocupación despreciaba las imposiciones de la moda, olvidándose de que estaba ; nada menos que en París!

Volvió el sombrero, y al hacerle el general su tercer examen, exclamó :

— Está bien. Ahora sí.

Y con tal sombrero fué al Elíseo.

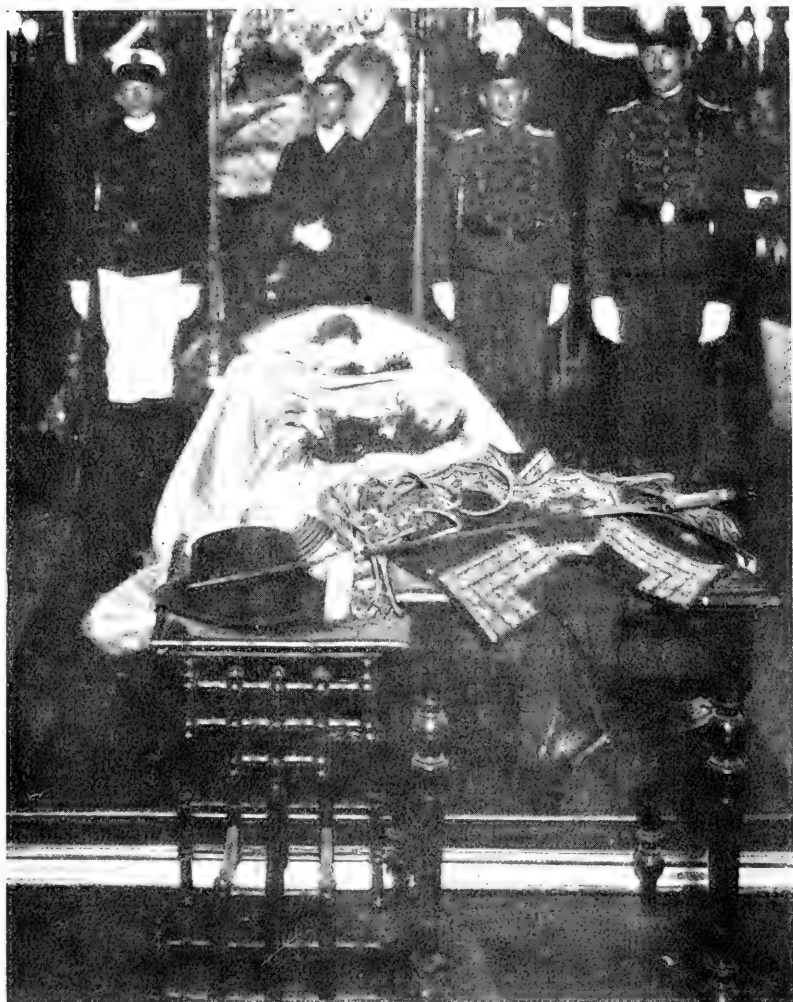
Después de medianoche el general regresaba de la brillante fiesta.

Silenciosamente, rabiosamente, se sacó aquella caricatura de sombrero de copa y con todas sus fuerzas lo arrojó al suelo, sonriendo feliz cuando lo contempló convertido en tortilla.

Fué su *terrible* venganza contra la exigente etiqueta (1).

(1) AUBÍN, *Anecdotario argentino*, páginas 69-71. Buenos Aires. 1910.

Muerto Mitre en edad avanzada el 19 de enero de 1906, su cadáver fué velado en una de las salas de la casa de gobierno de Buenos



El cadáver del general Mitre en la capilla ardiente. Adelante el uniforme y el chambergo  
(*Caras y Caretas*, enero 27 de 1906)

Aires, transformada en capilla ardiente, y ante el féretro, al lado de su uniforme militar, fué colocado en un taburete el último chambergo que usara. Y junto con el elástico de teniente general, el mismo chambergo, fijado encima del ataúd que iba en la carroza fúnebre,

acompañó a Mitre hasta la última morada. Cuadro notable para inspirar a los poetas; Jacinto Bordenave, de La Plata, que firma «Oscar Tiberio», publicó en el diario *La Nación*, del 28 de enero de 1906, la siguiente poesía (1):

*Immortal*

Ya no veremos el chambergo histórico  
 En la cabeza del caudillo amado.  
 El guerrero, el político, el retórico,  
 Ha partido por siempre y se ha marchado  
 Tras sus cenizas el chambergo histórico.

Cuando la multitud, tristes los ojos,  
 Escoltaba al patriarca al cementerio,  
 Vi de lejos, cubriendo los despojos,  
 Aquel chambergo lleno de misterio,  
 Y empaparon las lágrimas mis ojos...

*Oscar Tiberio.*

El mismo ejemplar histórico de sombrero (2) fué guardado días después en el Museo Histórico de Buenos Aires, y he ahí un artículo que se publicó en *La Nación* de Buenos Aires, del 3 de febrero de 1906:

(1) Reproducida también en SUÁREZ, *Flores*, etc., página 73.

(2) He visto en el Museo Histórico de Buenos Aires este chambergo; lleva el sello de la casa de Giudice, calle Cuyo 684, y la marca: «La Nacional, Marca Registrada»; además los números 7447 | 17.081 | Corso 5. Según informaciones recogidas en la casa indicada, Mitre usaba al mismo tiempo varios chambergos, en los últimos años de su vida, con preferencia la clase recién indicada, que es de felpa finísima y fabricada en Alessandria, Italia.

La industria nacional ha empezado con la fabricación de sombreros blandos en el país, introduciendo las materias primas y confeccionando el sombrero en fábricas especiales. En La Plata, existe la fábrica de Chilibroste y Compañía. Los productos de esta casa, como de las demás, ocultan su origen bajo una etiqueta inglesa o francesa! Las distintas marcas se distinguen por su *forma, ala, cinta, ribete, picadura, tafílete* y *ralé*; el color es generalmente negro, pero úsase también color café, gris y hasta blanco (en el Uruguay como distintivo del partido blanco). En la fábrica de Chilibroste hay variaciones según la *cinta*, cuyo

*El último sombrero del general Mitre. Donación al Museo Histórico*

Entre el señor don Adolfo P. Carranza, director del Museo histórico nacional, y el ingeniero don Emilio Mitre, se han cambiado las siguientes cartas, cuya lectura ahorra toda explicación :

Museo Histórico Nacional, Buenos Aires, enero 22 de 1906.

*Señor ingeniero Emilio Mitre.*

Distinguido señor :

El típico sombrero que usaba su señor padre y que la multitud ha visto con amor y con respeto acompañando su féretro desde la casa de gobierno hasta el cementerio, es una reliquia histórica y no creo faltarle a la consideración que usted merece, en estas horas tristes para su espíritu, al solicitarlo para guardarlo en el establecimiento que dirijo.

El gran ciudadano que lo adoptó en esa forma singular, para evitar molestias en la heroica cicatriz de una bala cuya chispa sirvió quizás para animar su cerebro pensador e inteligente, estaba identificado en él ante la mirada y el concepto popular.

El sombrero de Mitre, como él de Napoleón, no necesita leyenda para saberlo distinguir donde quiera que se presente, y la contemplación del que usó en los últimos días de su gloriosa vida, será un atractivo para sus admiradores y origen de meditación para los que al verle sientan despertarse en su alma nobles y generosas emociones y en la mente recuerdos gratos que

ancho varía de 4 a 30 líneas francesas. Hay también cuatro clases del *ribete* y cinco tipos de bordear el ala :

1<sup>a</sup> *Ribete a caballo* (una mitad de la cinta mira hacia arriba, la otra hacia abajo; significa p. ej. *Ribete 6 a caballo*: la cinta que sirve de ribete, tiene el ancho de 6 líneas francesas, así que el borde superior del ribete mide 3 y el inferior también 3 líneas francesas); en este tipo, la cinta ribete está fijada con una sola *picadura*.

2<sup>a</sup> *Ribete rifleiro*: como el tipo anterior, pero muchas *picaduras*.

3<sup>a</sup> *Ribete Ibarreta*: una tercera parte del ancho mira hacia arriba, dos terceras partes hacia abajo; muchas *picaduras*.

4<sup>a</sup> *Ribete Peral*: la cinta está fijada en el borde inferior del ala y con dos *picaduras*, una en cada borde de la cinta.

5<sup>a</sup> *Ribete Carnot*: el borde del ala está doblado, bien apretado y provisto de una pequeña cinta.

se ligan con nuestra historia, en cuya página más larga su nombre es el primero, el más brillante y el más querido.

Si aquí están las reliquias que pertenecieron a nuestros próceres y entre ellas el falucho que cubría la cabeza del genio militar que realizó la independencia de medio continente, nada más digno de presentarse a su lado que el sombrero del que completara la obra de los fundadores de la nacionalidad, haciendo a ésta indivisible, organizada y fuerte.

Confiado en que usted y su digna familia accederán al deseo que expreso como un homenaje al grande hombre que acaba de desaparecer, me complace en saludarlo afectuosamente.

*Adolfo P. Carranza.*

Buenos Aires, febrero 1º de 1906.

*Señor director del Museo histórico nacional, doctor don Adolfo P. Carranza.*

Presente.

He recibido la nota del señor director, fecha 22 del pasado, por la cual se sirve solicitar el sombrero que usara el general Mitre, con destino al Museo histórico nacional.

La iniciativa del señor director coincide con un pensamiento que surgió en mí en las primeras horas de mi duelo. Ya entonces, contando con el asentimiento de mi familia, había resuelto lo que usted me pide ahora. Creo oportuno consignar aquí las razones de esta resolución : pero, para hacerlo, tengo necesariamente que olvidar por un instante los reatos del parentesco y del cariño apasionado, y trocarlos por la libertad del juicio de los extraños.

Tratándose del general Mitre, esta ficción es permitida. Al fin y al cabo si yo, como hijo, no soy testimonio tan imparcial de los que he llamado *extraños*, ¿ acaso entre éstos, que echan a manos llenas las palmas de la gloria sobre la tumba recién abierta, no los hay centenares que querían al general Mitre con filial afecto y que lo lloran como a un padre ?

Yo soy uno de ellos, y creo que puedo conciliar mi juicio con la severa verdad debida a un hombre que de la verdad hizo el fundamento de su vida.

Si el general Mitre hubiera muerto al pie de los muros de Montevideo, o en las cuevas de Vitióche, o aun en los campos de Caseros, habría sido uno de esos caídos en el combate, que Demóstenes coloca entre los preferidos de

los dioses ; y hubiera tenido derecho de ser acompañado al sitio de su último reposo por su caballo de guerra, y a ser enterrado con sus armas. Era ya un fervoroso del ideal republicano, un precursor de la civilización por la democracia y un propagandista tenaz ; pero, aun la fama no había consagrado sus esfuerzos y aún sus esfuerzos habían tenido por instrumento principal la espada. Si hubiera muerto en la guerra civil, herido en la frente, ya las lenguas del fuego de la elocuencia, que él evocara como altivo argumento en las sesiones de junio, hubieran podido descender sobre sus restos inanimados, y al lado de su uniforme militar hubieran figurado también las palmas tribunicias. Si hubiera caído en Cepeda o en Pavón, se hubiera llevado consigo el secreto de su sér, y en su sepulcro se hubiera podido esculpir la figura de Clío, preguntándose inquieta si la patria había perdido entonces un luchador o su primer obrero, y si aquel muerto era un combatiente de Procopio o un héroe de Plutarco. Si en los esteros del Paraguay hubiera quedado su vida, el panteón de los grandes hombres habría recogido sus despojos y les habría dado por ofrendas, al lado de la espada guerrera, los símbolos del gobernante y del organizador nacional.

Allí comienza a germinar la personalidad del general Mitre.

La encina cívica orla su frente, entretejida con los laureles de la poesía, la ciencia militar lo inscribe como uno de sus adeptos y la historia le recibe como uno de sus iniciados : hace leyes sabias ; tiene la visión de la grandeza futura de su patria, por la paz ; penetra las lenguas aborígenes y vincula las lenguas latinas, transportando al castellano las preseas de otras lenguas ; predica la libertad y el civismo ; manda, gobierna con la acción y con el ejemplo ; habla : calla.

En la ejecución de esta obra múltiple, conquista el amor de su pueblo. Su pueblo lo sigue en el desenvolvimiento de su acción incansable y serena. Y es en esta evolución que el general Mitre afirma el símbolo que, como el penacho de Enrique IV en la batalla, lo señala a los pueblos ; su chambergo.

El afecto popular hizo de esta prenda un símbolo y del antecedente que lo había creado, un testimonio permanente de gloria.

Al usar su chambergo característico obligado por su herida, el general Mitre evocaba sin quererlo el recuerdo de una obra identificada con todo el proceso de la grandeza argentina y suscitaba en las masas populares la memoria de los anhelos con que se había consagrado al culto de la patria. Pero aun tenía un significado más ese sencillo atributo de su personalidad y de su actuación. La frente que hubiera podido lucir doradas palmas conquistadas en campañas memorables y erguirse ante las multitudes con la enseña deslumbrante de sus honores, se inclinaba serena bajo la sombra



modesta de ese sombrero, como si hubiera querido disimular la aureola con que le revestía el entusiasmo público.

Así por rara coincidencia el chambergo de Mitre imponía al mismo tiempo la visión de sus proezas militares y de sus virtudes ciudadanas, porque era el alivio de una frente mutilada en defensa de la patria y el reflejo de un espíritu abstraído a todas las vanas apariencias. Decía a cuantos lo veían que si Mitre había sabido ofrecer su vida cuando el deber lo reclamaba, había sabido también disimular sus prestigios cuando la obra estaba realizada, y que pudiendo ostentarse como el primer capitán de Sud América, aspiraba únicamente a la consideración y al respeto que merecen los buenos ciudadanos.

El pueblo que no analiza, pero que comprende, había apreciado todo el valor de este símbolo. Por eso en el chambergo hoy histórico está más acentuada la personalidad de Mitre que en ninguno de sus atributos militares. Porque si fué un guerrero victorioso, eclipsó su propia gloria con sus virtudes de repúblico e hizo desaparecer las palmas cultivadas en la guerra por los laureles cosechados en la paz bajo las inspiraciones del civismo.

Por eso, al lado de la espada y del uniforme militar, que puse sobre su féretro, puse también su chambergo, el último que cubriera su cabeza querida y venerada. Ese mismo sombrero, que acompañó los restos hasta el cementerio, es el que he entregado al señor director para que se conserve en el Museo histórico.

Saludo al señor director con las seguridades de mi mayor consideración.

*Emilio Mitre.*

De las tantas necrologías y artículos que se publicaron en aquella época con motivo de la muerte de Mitre, elegimos el siguiente, escrito por Julio Piquet (1):

#### *Evocación*

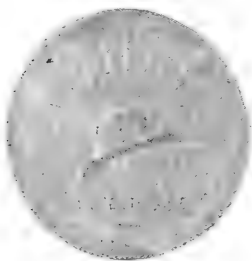
Tomé entre las manos el modesto sombrero de fieltro negro, blando, de alas un tanto angostas con relación a la copa; lo alcé a la altura de los ojos y lo estuve contemplando largo rato. Casi involuntariamente lo hice inclinar hacia la derecha, y absorto, viendo más con los ojos del espíritu que con

(1) PIQUET, *Evocación. Caras y Caretas*, revista semanal ilustrada. Buenos Aires, año IX, número 382, enero 27 de 1906.

los de la realidad — dibujando con la imaginación y poniendo trazos y colores la memoria — vi esbozarse, muy espectral, muy tenuamente primero, los rasgos de una faz, bajo la sombra del chambergo; luego la imagen fué acentuándose y, por fin, de pronto, adquirió una precisión de contornos y matices absoluta.

Aquella imagen, aquella cabeza tenía un prestigio que avasallaba, mezclándose en ella, de extraña manera, los rasgos enérgicos del heroísmo con la dulzura nazarena.

La cabellera larga, ondeanda, formaba un marco gris a la faz, marchita por los años, de tintes rosados, algo encendidos en los pómulos. La nariz



Medalla de bronce acuñada con motivo de la muerte de Mitre por el Museo histórico nacional de Buenos Aires, a indicación de su director doctor Adolfo P. Carranza: el reverso es liso. Colección del autor.

fuerte se destacaba imperiosa, pero una inflexión que quebraba inesperadamente su curva, quitábale la dureza romana, cruel, de los rasgos aquilinos. La boca, de labios finos, contraída, semivelada por una atmósfera gris como el cabello, tenía el aspecto de una flor silvestre, descolorida, marchita y espinosa. Sobre aquel conjunto, sobre aquel fondo en que se hermanaban la bondad y la energía, bajo el arco noble de las cejas oscuras, brillaban dos grandes ojos glaucos, enigmáticos, impenetrables, de un turbador misterio inexpresivo.

¿Qué cabeza magnífica, admirable era aquella que habían trazado en el espacio mi imaginación y mi memoria? ¿Habría yo visto acaso en

los museos alguna tela inmortal de Leonardo, de van Dyck, o de Rembrandt, que dijera tantas y tan grandes cosas al espíritu? ¿Quién era aquel hombre? ¿Era un poeta, un sabio, un filósofo, un guerrero?

Los grandes ojos glaucos permanecían siempre serenos, indiferentes, casi inexpresivos. ¿Era acaso un tirano?

Ante aquella pregunta, las verdes pupilas se animaron con chispas de oro y una ráfaga de cólera pasó por ellas con fulgores de relámpago.

— ¿Era un hipócrita, que ocultaba sus bajos pensamientos?

Los ojos se abrieron, como el mar penetrado por la luz del sol, invitándome a que explorara sus misterios.

— ¿Aquellas impasibles pupilas, serían las de un hombre frío y egoísta?

Una sonrisa piadosa plegó apenas su boca triste, fuente sellada de las propias bondades y amarguras.

— ¿Era acaso un cobarde, que nada había hecho por la humanidad ni por la patria?

Una mirada que fué un estallido sublime, avasallador, terrible, me hizo estremecer de espanto, y cayendo de mis manos el chambergo, ví descubrirse la amplia frente de un héroe, marcada por la gloria con un signo que tenía la forma de una estrella.

Influenciados sin duda por el chambergo de Mitre, están un artículo de Félix Lima sobre Ferri, y una serie de artículos sobre el chambergo del famoso caudillo oriental, don Aparicio Saravia.

El chambergo de Enrique Ferri, el conocido socialista italiano, tiene que reemplazar a su dueño en el diálogo político jocoso que con él sostienen Félix Lima y sus compañeros; es una *causerie* chispeante y llena de bromas (1).

El conocido jefe del partido blanco en la República Oriental del Uruguay, don Aparicio Saravia, muerto durante la revolución de 1904, usaba poncho y gacho blancos, el último con la divisa bordada en oro: *Por la patria*.

Después de su muerte, su último sombrero fué regalado a uno de sus partidarios fieles; y de un artículo publicado con motivo del aniversario de su muerte, extractamos los párrafos siguientes (2):

El día 10 del mes corriente [septiembre de 1913] se conmemoró en la República Oriental el noveno aniversario de la muerte de Aparicio Saravia. Una mayoría de orientales conserva para el caudillo popular y simpático, una devota admiración.

(1) LIMA, *Con los «nueve»...* (*Algunas crónicas policiales*), páginas 87-92 [artículo: *Con el chambergo de Ferri*]. Buenos Aires, 1908. — Para los lectores que no conocen los modales de Buenos Aires, agregamos que el bizarro título del librito quiere decir: «con los nueve puntos» velocidad, máxima que el guía de un coche eléctrico puede dar a su vehículo.

(2) ANÓN., *Aniversario de la muerte de un caudillo. Aparicio Saravia. Fray Mocho*, semanario festivo, literario, artístico y de actualidades. Buenos Aires, año II, número 72, septiembre 12 de 1913.



Caricatura de E. Ferri con chambergo  
(LIMA, obra citada, página 87)

A medida que el tiempo aleja la fecha de su muerte — nos ha dicho el comandante don Ignacio López — la personalidad de Aparicio Saravia se agranda y diviniza. Fué un guerrero a la manera napoleónica. Sugestionaba con su presencia bélica, de militar y caballero. No era un gaucho, como creyósele cuando cruzaba, como Atila, las verdes cuchillas uruguayas. Pulcro, ilustrado, probo, aristocrático y a la vez campero, con todas las finezas de un hombre de mundo y con todo el ingenio de un gaucho perspicaz. Aparicio Saravia se conquistó el corazón de los que pelearon a sus órdenes...

Así nos lo ha descrito quien peleó a su lado y lo amó sobre todas las cosas. Y así habrá sido, indudablemente, cuando después de muerto logra mantener fieles a su memoria a los que le fueron fieles en la vida. Uno de estos ejemplos de fidelidad, ofrécelo el comandante señor Ignacio López, distinguido caballero uruguayo que actuó con Saravia en sus revoluciones, donde fué herido varias veces, una de ellas estando en compañía del ex comandante y conocido escritor señor Javier de Viana.

El señor López conserva, entre otros objetos, el último chambergo que usó Saravia. López ha querido regalar el histórico sombrero, que aun conserva las huellas de la frente de su jefe, al Museo nacional de Montevideo, pero se lo rechazaron... En vista de eso, el comandante López ha resuelto entregar las preesas de Saravia al Museo histórico de Buenos Aires, « como una prueba — nos ha dicho — de cariño y agradecimiento hacia la hospitalaria tierra argentina que me auxilió en el destierro y que sigue auxiliándome todavía como a un hijo sin madre ».

La esposa de Aparicio Saravia, doña Cándida Díaz, que aun vive en el Cordobés, regaló al señor López el chambergo que este guarda cariñosamente.

Terminamos este artículo con la siguiente décima :

*El chambergo de Saravia*

Esta reliquia sagrada  
Que cuidan con galanura,  
Es recuerdo que perdura  
De la campaña pasada :  
Tiene muy bien afirmada  
La divisa nacional,  
Es una prenda filial

Que yo canto de mi albergó ;  
; Es el último chambergo  
De aquel varón oriental !

Aun se notan las huellas  
Que le dejara la frente  
De aquel hidalgo valiente  
Como gallardas estrellas ;  
En conjunto, todas ellas  
Nos recuerdan al varón  
Que luchó por la razón  
De su patria deprimida  
; Y que pagó con su vida  
Una nueva evolución !

Han querido regalar  
Al museo ese chambergo  
Pero le negó su albergó  
Aquel nacional hogar ;  
Esto viene a confirmar  
Una gran debilidad  
Y una nueva falsedad  
De los enormes sicarios  
; Con los soles proletarios  
Ha de triunfar la verdad !

Pero el Museo argentino  
Cuyo valor no perfilo,  
Le ha deparado un asilo  
A ese chambergo divino ;  
De modo que tan genuino  
Recuerdo aquí se tendrá,  
Tendrán que venir de allá  
A costa de sacrificio  
; Y el chambergo de Aparicio  
Albergaremos acá !

Esta tierra protectora  
De los patriotas guerreros  
Ofrece rumbos sinceros  
A la lid libertadora :

La divisa soñadora  
 Trasmunde con noble fin  
 Y anuncia con su clarín  
 El chambergo de Saravia  
 ; La cuna de Rivadavia  
 Y templo de San Martín !

Salve, prenda magistral,  
 Con esas huellas queridas  
 De las campañas tenidas  
 Por el varón oriental ;  
 El museo nacional  
 De mi querida nación,  
 Te aguarda con emoción  
 A cierto punto intranquilo  
 ; Pues te reserva un asilo  
 En su noble corazón ! (1).

Aprovechamos el momento para dedicar algunas palabras sobre el uso de la voz « chambergo » en la República Oriental.

Aunque apenas hay diferencia entre el lenguaje argentino y el uruguayo, el sombrero del campesino, allende del Plata, es llamado « gacho », palabra de poco uso en la Argentina. Cuando un escritor radicado en Córdoba, la aplica, demuestra, pues, su origen oriental :

Canchó en su cara una infinita tristeza. Picaneó y volvió a marchar al lado de la carreta, dándose vuelta a cada instante, como para sorprender la casita abierta ; y ya lejos, se detenía y alargaba la mirada bajo el alero del gacho (2).

Por otra parte se nota que los autores de los artículos recién transcritos sobre el « chambergo » de Saravia, o son argentinos u orientales radicados en el país cuyos modismos han aceptado.

Debe ser excepción rara, cuando Pedro W. Bermúdez Acevedo viste al viejo « Tío Cachirla », « con un chiripá hecho de una manta vieja, al que se añadía un saco muy antiguo, roto en los codos y des-

(1) ANÓN., *Homenaje al malogrado general Aparicio Saravia*. Buenos Aires, sin fecha [1913] ni paginación.

(2) Rossi, *Cardos*, página 71. Córdoba, 1905.

hilado en las bocamangas de un color indefinido; calzados sus pies con unas ojotas que el había fabricado en olvidada fecha y que recomendaba así que se rompían, por no gastar cuero nuevo; cubiertos los dos lados del rostro con un sucio pañuelo que anudaba en la nuca y adornado con un chambergo grande, desalado en partes, roto en



El último chambergo de Aparicio Saravia  
(*Fray Mocho*, semanario citado, septiembre 12 de 1913)

otras, y llevando siempre un palo al hombro, del cual pendía una bolsa » (1).

Pablo Luna « se había erguido adusto, arreglándose el cinto y el chiripá y salióse á paso lento sin murmurar. Pero esta vez, al alejarse, miró con dureza a quien con tanta frecuencia lo hería. Acomodóse el chambergo a un lado con un movimiento brusco y resolló con fuerza, acaso de fatiga, tal vez de amargura » (2).

La palabra gacho es, como fué dicho, la de aplicación general en el Uruguay :

Con el gacho requintón  
Y con el puecho en la oreja  
Envito alguna pareja  
A bailar un pericón,  
De aquellos con relación,

(1) BERMÚDEZ ACEVEDO, *Hojasca (Campo y pueblo)*, página 57. Montevideo, 1901.

(2) ACEVEDO DÍAZ, *Soledad (Tradición del pago)*, página 97. Montevideo, 1897.

Con cadenas y pabellones,  
 Que no son pa los *naciones*  
 Sino pa gente de acá.  
 Los de bota, chiripá  
 Y sombreritos gachones (1).

Sus *pilchas* entusiasman al *Gaucheo Abrojudo* para la composición siguiente :

*Mis pilchas*

Uso un poncho bien campero  
 Que a ocasiones me requinto.  
 El chiripá y un buen cinto  
 No se me caen, ni el culero.  
 Cargo el naco y el yesquero  
 Y uso golilla tendida;  
 Con esto paso la vida  
 Contento y entusiasmado,  
 Con mis pilchas, mi recado  
 Y mi morocha querida.

Luzco bota 'e potro lisa  
 Y en el sombrero barbijo.  
 Y con esto yo colijo  
 Que nadie el poncho me pisa.  
 Si alguno le juega risa  
 Por mi modo de vestir.  
 Sepa que gusto lucir  
 Las pilchas del criollismo.  
 Porque tengo patriotismo  
 Y a lo criollo sé sentir.

Cargo facón caronero  
 Y en la cintura puñal,  
 Y como gaucheo oriental

(1) EL GURÍ MARIANO, *Periconeando. El Criollo*, periódico gauchesco y de cosas puebleras, humorístico, noticioso y otras hierbas. Minas [Uruguay], año IV, número 291, mayo 3 de 1913.



Soy ginetazo y campero.  
 Pa el facón soy muy ligero,  
 De charabón he aprendido  
 Con un viejo muy curtido  
 Que me comenzó a enseñar  
 Y al cual no puedo olvidar  
 Porque soy agradecido.

Y no me falta lo mejor :  
 Las *tres marías* y mi lazo,  
 Mis espuelas de amachazo,  
 Mi pretal y mi arriador.  
 Un bordado tirador  
 Luzco, si ando de paseo,  
 Y ese es todo mi deseo,  
 Y ese es todo mi querer ;  
 ¡ Vestido así me han de ver  
 Pasar por Montevideo !

*El gaúcho Abrojudo* (1).

Ascasubi, desterrado en la época de Rozas, lanzó desde Montevideo sus ataques picantes sin poder escapar, en ciertos modismos del lenguaje a la influencia del ambiente; habla una vez de un « sombrero *gachón* » (2) y en otra parte pinta al célebre Garibaldi en persona :

Tenemos acá un jefe  
 Sombrero *gacho*,  
 Se llama *Garribalde*,  
 Y los tiene ¡ *a macho* ! (3).

Exponente de franca confraternidad uruguayo-argentina son los versos del bardo oriental Alcides De-María, que canta

(1) *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado. Montevideo, 2ª época, año III, número 103, diciembre 22 de 1900.

(2) ASCASUBI, *Aniceto el Gallo*, etc., página 121. — Ídem, 2ª edición, página 100.

(3) ASCASUBI, *Poesías*, I, página 292. Buenos Aires, 1853 ; *Paulino Lucero o los gauchos del Río de la Plata cantando y combatiendo contra los tiranos de las repúblicas Argentina y Oriental del Uruguay* (1839 á 1851), página 77. París, 1872. — Ídem, 2ª edición, página 68. Buenos Aires, 1900.

Con la guitarra en la mano  
Y el gacho echado a la nuca (1) :

Por todos esos parajes  
Hay criollos como aquí;  
Se parecen entre sí  
En los dichos y en los trajes :  
Cuasi los mismos herrajes  
Gastan para sus aperos,  
Usan gachos los sombreros  
Como nosotros usamos  
Y cantan como cantamos  
Bajo idénticos aleros (2).

El «gacho oriental» tiene, pues, algo simbólico y así lo considera la Sociedad criolla de Montevideo, centro que cultiva las tradiciones nacionales. Ella «representa con mayor propiedad el simbolismo de



Gacho oriental usado por la «Sociedad Criolla» de Montevideo  
(*El Fogón*, periódico citado, mayo 22 de 1907)

*el gacho con que ilustramos estas líneas, como heredero legítimo de los sombreros de copa alta y barbijo con pasadores y borlas, que usaron nuestros gauchos hasta por el año cuarenta* » (3).

(1) DE-MARÍA, *Poesías criollas*, página 33. Montevideo, 1909.

(2) DE-MARÍA, *Charamuscas. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado. Montevideo, 2ª época, año I, número 14, febrero 15 de 1899.

(3) EL VIEJO CALISTO [= A. DE-MARÍA], 25 de mayo de 1810. *El Fogón*, pe-

Terminamos estas líneas con un curioso himno al *gacho* y a la *golilla* :

*Criolla* (1)

Cifro todos mis amores  
 En el campo bendecido  
 Donde mi rancho querido  
 Se alza entre ramas y flores ;  
 Donde hay pájaros cantores,  
 Trebolares y gramilla,  
 Donde la vida es sencilla  
 Y donde el paisano luce  
 La enseña que me seduce,  
*Un gacho y una golilla.*

Cada aurora aquí despierta  
 Entre sonrosados velos,  
 Cual si dejara en los cielos  
 Una cortina entreabierta.  
 La luz da a todo su « alerta ».  
 Canta alegre la avecilla  
 Y cuando el sol aun no brilla,  
 Deja su lecho el paisano,  
 El del campo soberano,  
*El que usa gacho y golilla.*

Todo sonrío a la vida.  
 Todo de luz se colora.  
 Hasta el rancho de totora.  
 Esa vivienda escondida  
 A la sombra protegida  
 Entre ramas y flechilla :

riódico criollo ilustrado. Montevideo, 2ª época, año IX, número 375, mayo 22 de 1907.

(1) *El Fogón*, periódico criollo ilustrado. Montevideo, 2ª época, año IV, número 172, mayo 30 de 1902. — Reproducido en : *El Criollo*, periódico gauchesco y de cosas puebleras, humorístico, noticioso y otras hierbas. Minas [Uruguay], año V, número 246, junio 1º de 1902.

Esa vivienda sencilla  
 Del paisano generoso  
 Que se contempla orgulloso  
*Con su gacho y su golilla.*  
 De esta vida silenciosa,  
 Yo adoro la dulce calma,  
 Y siento ensancharse el alma  
 Bajo una impresión grandiosa ;  
 Mi alma de sosiego ansiosa  
 Ama esta calma sencilla,  
 Trebolares y gramilla  
 Y claveles de la sierra :  
 ; Todo lo que es de mi tierra  
*Como el gacho y la golilla !*

*Ludbiana.*

Guardia Vieja (Maldonado), mayo de 1902.

El complemento del gacho, la golilla, ha encontrado también su apoteosis popular en las siguientes décimas :

*La golilla*

Sólo nos queda una prenda  
 De las que vistió el paisano  
 Y de aquel tiempo lejano  
 Canta la hermosa leyenda :  
 Ella flameó en la contienda  
 Entre el sangriento entrevero  
 Y su chasquido altanero  
 Fué el aplauso de la historia  
 Que iba cantando victoria  
 A espaldas del montonero.

Ella es amoroso lazo  
 Al cuello del gaucho atada  
 Por la china enamorada

Como un voluptuoso abrazo,  
La que esconde en su regazo  
El llanto de la partida  
Y se agita estremecida  
Al hombro del que se aleja  
Como un adiós que refleja  
Temblores de despedida.

Es la que ciñe la frente  
Del domador altanero  
Cuando en el bagual matrero  
Que se sacude impotente,  
Cruza soberbio y valiente  
Como un rey de la llanura :  
La que sus heridas cura  
Si su noble sangre vierte,  
La que fiel hasta la muerte  
Le sigue a la sepultura.

La que ondula caprichosa  
En triunfos y pericones,  
Prendiendo en los corazones  
De amor la llama ardorosa ;  
Es la que amante y celosa  
La faz de la criolla esquivo  
A la caricia lasciva  
Del sol que besarla intenta  
Y al mismo tiempo, avarienta,  
Su cabellera cautiva.

Ella lucirá triunfante  
Como la flor del pantano  
Mientras exista un paisano  
Honrado, altivo y amante,  
Una guitarra en que cante  
Estilos que son querellas  
Y haga vibrar de las huellas  
Los retozones allegros :  
Y una china de ojos negros  
Como noche sin estrellas.

Golilla de mis amores  
 Si todo pasa y se pierde.  
 Que extraño es que te recuerde  
 Cuando ya no hay payadores,  
 Si tú de tiempos mejores  
 Cantas la historia sagrada  
 Mientras se pierde olvidada  
 La tradición tan divina  
 Como se pierde entre ruína  
 La tapera abandonada (1).

*Juan el Triste.*

Creemos haber comprobado que en la Argentina la voz «chambergo» es de uso general para el sombrero blando del campesino; como éste es considerado producto del suelo que lo creó, opínase que también el chambergo sea «genuinamente nacional». Es convicción, ante todo, de los poetas populares, y no nos sorprende cuando un anónimo glorifica a su amigo Ángel Fasolino en la décima siguiente:

Es gaucho tradicional  
 De espuela, bota y bombacha,  
 Porque Fasolino es racha  
 De la raza nacional:  
 Su pañuelo de percal,  
 Su chambergo criollo puro,  
 Su chiripá que es oscuro  
 Y su ponchito bordao  
 Le dan un aire sagrao  
 De criollo genuino puro (2).

Eso de que el chambergo sea «genuinamente nacional», «genuinamente criollo», halla su eco más resonante en el siguiente peque-

(1) *El Criollo*, periódico gauchesco y de cosas puebleras, humorístico, noticioso y otras hierbas. Minas [Uruguay], año VII, número 350, junio 26 de 1904.

(2) ANÓN., *Ángel Fasolino (Tradicional)*. *La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales. Buenos Aires, 2ª época, año III, número 113, agosto 20 de 1911.

ño artículo, semiserio, semijocoso, donde el autor anónimo quiere manifestar que la conquista norte o como ellos dicen, « panamericana » del mercado argentino, no ha de ser tan fácil : el tío Sam no se pondrá el chambergo eriollo !

*Asuntos norteamericanos.*

*¿ A que no se pone chambergo el tío Samuel ?*

Aprovechando el claro mercantil que ha dejado al descubierto la tremenda conflagración, los comerciantes norteamericanos quieren venirse por estos pagos a vendernos su famosa ferretería rural y ... naval ! amén de las muy mentadas ferreterías menores : la relojera y la para máquinas de escribir.

A ser sinceros, nosotros creemos a los yanquis capaces de cualquier cosa, por peluda que sea, máxime cuando, como en esta ocasión, uno que otro ministro de hacienda se ofrece como corredor y reclamista.

Aun teniendo muy en cuenta el inmenso poderío yanqui, apostamos a que no nos conquistan.

¿ En qué vapores transportarían el sobrante barato y malo de su industria ?

¿ A cuántos meses de plazo nos podrían vender esas mercaderías ?

¿ Tienen los Morgan y Carnegie mil millones disponibles para fiarnos indefinidamente ?

Apostamos a que no ... a que no se pone chambergo el tío Samuel (1).

Para final reproducimos los párrafos siguientes de Juan Álvarez :

Suele ocurrir... que habiéndose perdido el nombre del primitivo inventor, aparezcan inventores locales : el *facón* eriollo niega descender de la *faça* española, y Juan Moreira jamás habría confesado que heredó su trabuco de los contrabandistas andaluces. La *taba* es hoy juego argentino, sin perjuicio de que floreciera ya en tiempos de Cristo. Muerto el mariscal Chamberg [sic] en el siglo de Carlos II, el *chambergo* con que uniformó sus tropas, ha resultado ser emanación directa de las pampas sudamericanas, como la *daga* caballeresca, el *recado de montar* y las *payadas de contrapunto* (2).

(1) *A B C diario*. Revista semanal de literatura amena y variada. Buenos Aires, año I, número 2, octubre 8 al 14 de 1914.

(2) ÁLVAREZ, *Orígenes de la música argentina*, página 15. Buenos Aires, 1908.

## RESUMEN

El objeto del presente trabajo (página 1) es presentar una compilación de los datos literarios y de observaciones propias sobre el traje gauchesco en las diferentes épocas. El sombrero ha sido tratado especialmente; por esto, la presente monografía se intitula *El chambergo*, voz con que se llama actualmente, en la Argentina, al cubrecabeza blando del campesino u hombre del pueblo.

Distintas son las acepciones de esta palabra en las diferentes regiones del habla castellana (páginas 2 a 8):

*Chamberga*, subst. fem., significa o significó en España cierto regimiento de la guardia real de 1669-1677; la casaca usada por los individuos de dicho regimiento; una especie de danza y tañido vivo y alegre; cierta enfermedad del ganado lanar y cabrío; en Andalucía, un género de cinta de seda muy angosta; en Álava, en la combinación, *ferrería de chamberga*, la dedicada a la construcción de sartenes y otros objetos análogos; en Cuba, una planta y la flor de ella; en Honduras, una planta trepadora, tal vez idéntica a la anterior; en Colombia, la cuerna.

*Chamberguilla*, subst. fem., en Andalucía, un género de cinta de seda muy angosta.

*Chambergo*, subst. masc., significa o significó en España el individuo (oficial o soldado) del regimiento de la guardia real de 1669-1677; el sombrero usado por los individuos de dicho regimiento; en la Argentina, el sombrero blando del campesino u hombre del pueblo; en Cuba, un pájaro (*Dolichonyx oryzivorus* Swains) que hace grandes estragos en los arrozales.

*Chambergo-a*, adj., combinase en España con *regimiento*, *oficial*, *soldado*, *casaca*, *sombrero*, *seguidilla*; en la Argentina, con *sombrero*.

A la *chamberga*, m. adverb., en España, según la forma de las prendas del uniforme del regimiento chambergo; pintura a la chamberga, manera de pintar esculturas de madera, puertas, ventanas, paredes y otras cosas no expuestas a la intemperie, usando colores preparados con barniz de pez griega y aguarrás.

Según el modo de contar, resultan diez y seis o diez y siete significaciones, ya en forma substantival, ya adjectival, ya adverbial, que derivan del nombre del célebre mariscal Armando Federico Schomberg.



Nació el mariscal *Schomberg* (así fué afrancesado y españolizado su nombre alemán *Schönberg*, que quiere decir *Monte Hermoso* o *Monte Bello*) en Heidelberg, Alemania, en 1615 y murió en el combate de la Boyne, Irlanda, en 1690 (páginas 8 a 10). Uno de los más célebres militares de su época, estuvo al servicio de Suecia, Francia, Portugal, Inglaterra y Brandenburgo. Es de interés recordar aquí que en 1661, por orden de Luis XIV, fué a Portugal y maniobró contra los españoles con tanta suerte, que España, en 1668, tuvo que hacer la paz y reconocer la casa de los Braganza y la independencia de Portugal. Personaje de buena apariencia, se cuidaba mucho de andar siempre limpio y bien vestido; en Portugal, su ejemplo fué seguido por la gente, que llegó hasta vestir a los santos y santas; para las procesiones, *a la chamberga*, es decir, con justacores bordados, pelucas rubias y puntillas de Francia, abuso que fué prohibido por la curia (página 16). Parece que Schomberg era autor del uniforme de infantería, usado en aquella época en Francia y probablemente también en Portugal, y que este uniforme, en sus partes esenciales, fué copiado para un regimiento de la guardia española que se formó en Madrid en la menor edad de Carlos II, gobernando el país la reina Mariana de Austria.

El citado regimiento de la guardia real (páginas 11 a 16) fué creado en 1669 y disuelto en 1677. Motivó su creación «la necesidad de reunir en un cuerpo preferente los mejores elementos de fuerza que reunía el ejército, a fin de oponer a las miras de don Juan de Austria una barrera en que se estrellaran sus esfuerzos para dominar a la reina gobernadora. La existencia de esta guardia no fué muy larga. Después de muchos escándalos ocasionados por la ambición de don Juan de Austria, consiguió éste quedarse dueño de la voluntad y persona del rey, y tan pronto como se vió en esta posición, hizo que se alejara de la corte el cuerpo de que se trata». Este regimiento fué llamado ya durante su existencia «la Chamberga» o «regimiento de la Chamberga», especie de apodo que recibió por su uniforme, de cuyas prendas, la casaca y el sombrero, habrán sido las más llamativas. El mismo mariscal Schomberg, defendiendo los intereses de Francia, combatió contra este regimiento, en el año 1675, en Monjuí, etc.

La introducción del gran sombrero redondo, como lo usaba el pue-

blo, en el uniforme militar, no debe extrañar tanto si seguimos las modas de esa indumentaria en España desde el siglo XVI (páginas 16 a 23). La guerra de los Treinta años había glorificado al sombrero del aldeano, que en adelante también fué usado por la gente bien, agrandándosele, por la moda siguiente, el ala, y apareciendo también, como adorno, una pluma de avestruz que caía sobre la nuca. En tal forma, el sombrero del aldeano forma parte del uniforme del regimiento de la Chamberga y se hizo popular: aun disuelto el regimiento que le diera el nombre, quedó el apodo de « chambergo » para el sombrero blando común, llegando con este significado la voz al Río de la Plata. En cuanto a España, inútiles eran las leyes de la corte para prohibir el encapotamiento con manto y gacho y facilitar la introducción de las modas francesas: recién en la segunda mitad del siglo XVIII, el sombrero de tres picos empezó a reemplazar al *chambergo* redondo, « indecente y nada conforme a la debida circunspección de las personas » (página 22).

El estudio del cubrecabeza en la Argentina (páginas 23 y sig.) ofrece detalles interesantes para la historia comparativa de la cultura del mundo antiguo y clásico. Usábase aquí antiguamente entre los campesinos un gorrete, sacado de la cabeza del potrillo o burro con cuidado para no hacerle perder la forma, sin costuras, con las orejas paradas (páginas 31 y 45). No dudo que se trate de una antiquísima supervivencia del mundo antiguo, que se extinguió ha mucho en los países del origen y que se había conservado más tiempo en territorio colonial a donde fué trasladada. Baste recordar la correlación de este gorrete con el abrigo del cuerpo total, hecho por el cuero de un animal cazado, y usado por pueblos primitivos de la antigüedad clásica, correspondiendo las partes craneales del cuero a cubrir la cabeza del hombre, etc.

No menos primitivo, y también reliquia de la época de Maricastaña, es otro tipo de cubrecabeza, el sombrero llamado *panza de burro*, cortado antiguamente del cuero abdominal (¡el más blando!) de aquel animal y secado sobre una copa de palo: más tarde, en la misma forma cónica, fué hecho de pelo o lana, llevando por consiguiente el nombre primitivo, aunque ya fuera de material muy distinto (páginas 32-33). Agregamos, como complemento lexicológico, que el término « panza de burro » es usado actualmente, en los alrededores de Bue-

nos Aires, como apodo de la cifra 30 en el juego de la lotería (apuntes manuscritos del autor).

El hecho de que el nombre de aquel sombrero arcaico deriva de su material, del verdadero cuero abdominal del asno y no de su forma, permite tal vez resolver un punto dudoso de la arqueología clásica. Usaban los antiguos griegos y romanos dos clases de cubrecabeza, el *petasus* y el *pileus*. Ha llamado la atención de los lexicólogos que *petasus* o, más bien dicho, *petaso*, es decir, la misma voz con terminación distinta, signifique también el hombro de animales, especialmente del cerdo, y se ha buscado explicar esta coincidencia; Forcellini, por ejemplo, en su *Totius latinitatis lexicon*, IV, página 610, Prato, 1868, opina que aquella región haya sido llamada *petaso*, «*quia ita expansus est, ut petasi quandam figuram referat*». Creo yo que aquel sombrero no era otra cosa que un pedazo de cuero redondo, cortado del hombro de animales domésticos, región que por sí sola ofrece cierta concavidad que fácilmente puede adaptarse a la cabeza de un hombre; el sombrero chato del dios Mercurio, bien conocido por tantas reproducciones de este símbolo comercial, puede dar una idea de aquel tipo primitivo de sombrero. En lo que hace al *pileus*, fué hecho, según los diccionarios, de pelo o lana y era más bien una gorra, sin duda un tipo más perfeccionado, no habiéndose utilizado cuero con pelo, sino sólo este último: proceso de evolución idéntica al que se ha podido comprobar, todavía no ha mucho, en los países del Plata, donde el sombrero de cuero fué reemplazado por el de pelo.

Además de los dos citados tipos había en la época colonial del Plata, entre la gente baja (páginas 28 a 33): gorros de cuero peludo (tal vez de mono); gorros de manga (como hoy en día se usan todavía en Cataluña y que como «gorro frigio» representan el símbolo de la libertad); galerones, probablemente prenda de un habitante de la ciudad y adoptada excepcionalmente por un gaucho lechuguino; al fin, y hasta la mitad del siglo pasado, dominaba el sombrero de pajilla, tal vez artículo de importación de las regiones del norte (Corrientes, Paraguay, Bolivia).

Sea cual fuera su forma (páginas 39 y sig.), siempre es llamado «sombrero» el cubrecabeza del gaucho, hasta los últimos decenios del siglo XIX. Tenía ciertos detalles, muy acentuados por los tradicionalistas: el barbijo, sujetado bajo la barbilla, o bajo el labio inferior, o bajo la nariz, y terminando de vez en cuando en una borla, con un anillo corredizo que servía para ajustarlo, quedando la borla siem-

pre en el mismo punto; los poetas populares se sirven de este detalle pintoresco para comparar con él su Dulcinea (páginas 42 a 47). Otro detalle es la manera de llevar el ala delantera del sombrero bien levantada (páginas 47 a 48), y el sombrero mismo a la nuca echado (páginas 48 a 50). A cierto modo de llevar el sombrero, responde el refrán: andar como mula enferma (página 48).

El nombre «chambergo» quedó limitado, parece, al lenguaje del porteño, hasta más o menos el séptimo decenio del siglo pasado; recién alrededor de 1880 suele llamarse chambergo también al sombrero del gaucho (páginas 50 a 60). Los ya citados detalles del barbijito, del ala delantera levantada y eso de echarse el sombrero a la nuca, se repiten también cuando se trata del *chambergo* (páginas 60 a 61).

El gaucho con su indumentaria típica va perdiéndose, motivo para buena parte de la poesía popular (páginas 61 a 63). Mientras tanto, el chambergo ha llegado a ser parte característica de cierto elemento social de las ciudades y especialmente de Buenos Aires, que se conoce como *compadrito* (páginas 51 a 52), pero ante todo del elemento malo (*lunfardo*) que habita los suburbios de la capital federal; como tal, el chambergo puede considerarse «símbolo del malevaje»; la poesía popular sabe pintar muy bien este tipo repugnante (páginas 63 a 66).

Dice un refrán que los extremos se tocan; el chambergo del criminal hace competencia en su popularidad al chambergo, usado con el uniforme militar, por oficiales argentinos de alta jerarquía; ya San Martín solía usar esta combinación democrático-militar; lo mismo se cuenta de Lavalleja y Mansilla (páginas 66 a 68). El chambergo del general Mitre ocupa un capítulo especial (páginas 68 a 81).

El general Mitre, que gozaba de popularidad enorme, usaba con traje civil un chambergo negro, obligado al principio a llevar un sombrero blando a causa de las molestias de una cicatriz en la frente, resultante de una herida que había recibido en el combate de Langdon en 1853. Tanto se acostumbó en lo sucesivo a esta clase de sombreros, que él y su chambergo eran inseparables. El pueblo vio pronto en el característico sombrero del general popular y venerado, el símbolo de la suprema democracia e igualdad; en este sentido, abundan las necrologías que se escribían a la muerte del ilustre estadista; durante el entierro, el último chambergo de Mitre, junto con

el elástico de general, estaban expuestos en la capilla ardiente y acompañaron el féretro a la última morada.

Imitación del homenaje al chambergo de Mitre, representa un trozo literario sobre el chambergo del socialista Ferri y el culto al último chambergo del jefe uruguayo Aparicio Saravia, que sus correligionarios ensayaron darle (páginas 81 a 84). Expónese de paso que la voz chambergo, en el Uruguay, es de poco uso, siendo empleada la palabra *gacho*; *gacho* y *golilla* han encontrado su glorificación en la poesía popular (páginas 84 a 92).

La voz chambergo es, pues, corrupción de un nombre alemán; en la Argentina, sin embargo, esta clase de sombreros es considerada como « genuinamente criolla » y se ha creado la frase *ponerse chambergo*, para decir *aeriollarse*, *argentinizarse* (páginas 92 a 93).

# EL NEVADO DE FAMATINA

Por GUILLERMO BODENBENDER

(CON UNA LÁMINA DE PERFILES Y UN PLANO GEOLÓGICO)

---

## PREFACIO

El siguiente estudio del Nevado de Famatina forma la continuación de las investigaciones geológicas, ejecutadas por el autor en la parte meridional de la provincia de La Rioja <sup>1</sup>.

En la descripción me he limitado a exponer los resultados geológicos más esenciales, en cuanto ellos no salen directamente del plano geológico y de los perfiles que le acompañan.

El plano topográfico no pretende ser rigurosamente exacto y no es sino la representación de un levantamiento preliminar, por haber faltado tiempo y medios para una ejecución exacta. Sin embargo, tal base topográfica respondió suficientemente a los fines geológicos, igualmente preliminares.

Está demás decir, que la representación de la propagación de los terrenos, en particular relativa a sus límites, debe ser defectuosa.

Las rocas (en más de 200 muestras) han sido investigadas microscópicamente por el señor doctor O. Stieglitz en el instituto petrográfico del profesor doctor E. Weinschenk en München, por cuyo importante servicio doy a estos señores mis más efusivas gracias.

<sup>1</sup> Constitución geológica de la parte meridional de la provincia de La Rioja y de las regiones limítrofes.

## I

## OROGRAFÍA. GEOLOGÍA EN GENERAL. HIDROGRAFÍA. FORMACIÓN DEL RELIEVE. VEGETACIÓN. POBLACIÓN. MINERÍA EN GENERAL

En la altiplanicie de Atacama, cerca de los  $27^{\circ}$  de latitud, en la región del nudo orogénico formado por los cerros Peinado, Negro, San Francisco e Incahuasí, etc., arranca (en el cerro Negro o más al sur en el cerro Morocho) una sierra que con dirección norte a sur entre  $67^{\circ}30'$  y  $68^{\circ}10'$ , corre por las provincias de Catamarca y de La Rioja terminando en cerca de los  $30^{\circ}10'$  de latitud. Su ancho llega a cerca de 40 kilómetros, su pendiente occidental es rápida, la oriental paulatina, alcanzando en su parte encumbrada tal vez cerca de 4000 metros de altura media.

Geológicamente ella forma una unidad, siendo compuesta de granito-diorita con sus derivados, siluriano y cambriano, permo-carboniano (estratos de Paganzo), terreno cretáceo superior (?), terreno terciario, dacita y andesita, mientras morfológicamente se divide en secciones a causa de depresiones, las que sin embargo se limitan a la sierra encumbrada.

En la latitud de  $29^{\circ}$  la sierra se levanta a sus mayores alturas (arriba de 6000 metros): al « Nevado de Famatina ». Convendría dar a ella en toda su extensión el nombre de « Sierra de Famatina. »

Lo que caracteriza al Nevado de Famatina en comparación con las otras secciones al norte y al sur es que el siluriano y el cambriano (en su mayor parte metamorfoseado) llega a ocupar junto con granito-diorita una gran extensión hacia el naciente y que erupciones de dacita y andesita han tenido un muy importante papel en esta región.

En estos factores vemos la causa de la concentración metalífera que ha dado fama al Nevado de Famatina. Pero derivar el nombre de Famatina (fama tiene) como algunos quieren, no tiene fundamento. Según la autorizada opinión del distinguido lingüista cordobés doctor don Pablo Cabrera el nombre se deriva de *Fama* = Wama que es productor y de *tinac* (o *tin... ae*), es decir metal, pues significa productor de metales o minas.

Un sello especial imprime además al Nevado de Famatina, por su situación entre dos altas sierras, la de Umango al poniente y la de Velasco al naciente, siendo sus mayores alturas casi opuestas en la misma línea y, aunque llanuras las separan, no faltan contrafuertes que las ligan estrechamente; pero, lo que más valor tiene, en sentido geológico y orogénico, es que estas dos sierras forman complementos del Famatina, en cuanto la sierra de Umango (parte oriental) representa en sus esquistos cristalinos un otro tipo de metamorfosis que la del Famatina y que el gran mole granítico del Velasco forma la inmediata continuación de la intrusión granítica que ha producido la metamorfosis.

Los límites del Nevado de Famatina están formados al norte y al sur por depresiones en la parte encumbrada; pero sus faldeos son también geológicamente continuos. La depresión septentrional consistente en el portezuelo de Guacachica-Inca, y la que al lado naciente encuentra su continuación en la parte superior del valle del Cajón con los afluentes del río Cachiuyuyo, es producida por una falla que cruza la sierra en dirección nordeste, siguiendo ella en las pendientes de la sierra, tanto al sur como al norte.

Menos caracterizado geológicamente — no he podido constatar una línea tectónica, sin embargo ella puede existir — es el portezuelo de Cosme, con el que el Nevado termina al sur.

Ahora, si se quiere trazar límites también en los faldeos, se podría tomar como tales en el faldeo oriental al norte el río Cachiuyuyo, al sur el río de Sañogasta que viene del portezuelo de Cosme y en el faldeo occidental al norte el río de Tambillos y al sur el río del Puesto Viejo.

La sierra encumbrada (granito-diorita, pórfido cuarcífero, etc.) corre entre estos extremos con dirección noroeste en un largo de 60 kilómetros, elevándose desde norte a sur: en el Morro de Tocino a 4400 metros, en el cerro Negro Overo a 6050 metros (?), en el cerro de la Mejicana a 6200 metros (?) y en el Alto Nevado a 5800 metros (?), sufriendo desde éste una bifurcación. El cerro de la Mejicana queda casi en el medio (pero más al sur). Los faldeos de la parte austral, tanto hacia el portezuelo de Cosme (2900 metros) como hacia el poniente y el naciente son muy abruptos, mientras la parte septentrional pasa por la depresión del valle del río del Marco en la masa orien-



tal principal de la sierra, la que cambia otra vez más hacia el norte, al bajar ésta considerablemente, en un declive rápido hacia el valle del río Blanco, continuación inmediata de aquella depresión.

### *La pendiente occidental*

La pendiente occidental es sumamente rápida en toda su extensión, cayendo en cerca de 15 kilómetros que forma, en término medio, el ancho total de ella (con exclusión de los contrafuertes) a 3000 metros en la parte central. Consideramos la Cuchilla Negra (4500 metros) como perteneciendo a la pendiente misma. Siguen los contrafuertes: Puntas del Salado (3000 metros), Agua del Zorro, el Toro y el cerro Negro (2000 metros y 1800 metros), las que avanzan aislándose más y más hacia el río Bermejo, pasando en los contrafuertes de la sierra de Umango. Así el valle de este río se estrecha considerablemente en Villa Casteli (1350 metros) por llegar el cerro Negro hasta esta población, aunque la estrechura es corta, porque los contrafuertes no salen fuera de los límites del Famatina, perdiéndose al norte y al sur, con lo que la llanura se abre, llegando ella en Vinchina a 1500 metros, en Villa Unión a 1250 metros. La pendiente como los contrafuertes son morfológicamente tan monótonos como geológicamente, siendo compuestos en su mayor parte de granito-diorita con filones de lamprofiro y con inclusión de esquistos paleozoicos más o menos metamorfoseados (de mayor extensión en la Cuchilla Negra), luego de pórfido cuarcífero (regiones altas), y tal vez, igualmente en mayores alturas, de filones de andesita y de dacita. El permo-carbón (estratos de Paganzo) es reducido a un insignificante resto, y el terreno supracretáceo y el terciario (calchaqueño) es conservado únicamente en la pendiente alta, en forma encajonada entre granito y pórfido; sin embargo es de gran importancia, en cuanto la escarpada pendiente es debida a esta tectónica, producida por fallas.

El rápido declive de la pendiente, acompañado de contrafuertes, tiene por consecuencia una gran acumulación de acarreo diluvial y aluvial, que se manifiesta desde el pie de la sierra en extensos terrados de los valles entre los contrafuertes, como también en conos de deyección, entre los cuales el del río de Tambillos alcanza en su radio

cerca de dos leguas. Así se ha formado hasta afuera de los contrafuertes un mar de rodados y de arena, que pasa más al poniente en su mayor parte en médanos.

El río Bermejo — de paso sea dicho, uno de los más largos del país, — sobre cuyas riberas están situados como oasis los pueblos de Villa Casteli, o cerro Negro y Vinchina (los dos con cultivo de alfalfa) no cambia la fisonomía, porque su lecho ancho y bajo no es más que un inmenso arenal y medanal, en el que el agua solamente de vez en cuando sube a la superficie. En algo mejores condiciones que Villa Casteli se encuentra Vinchina, prometiendo esta población un porvenir, cuando se embalsa y se distribuye convenientemente el agua que sale en regular cantidad de la quebrada de la Troya.

De los ríos que nacen en la sierra encumbrada, son el de Tambillos y el del Puesto Viejo (Quebrada de Cosme) los únicos que tienen agua hasta la abertura de los valles. Todos los demás son secos, excepto en su curso superior, pero en corta distancia; o llevan agua solamente de trecho en trecho, como es el caso del río Nacimientos, cuyo caudal, sin embargo, es tan insignificante que apenas basta para dar vida a la estancia Nacimientos, siendo consumido completamente en el riego de algunas pocas cuadras de alfalfa situadas sobre un terrado del río antes que él cruza en garganta angosta el contrafuerte granítico.

No obstante de esta escasez de agua, los cauces de los ríos, también afuera de la sierra, son hondos, documentando los altos terrados una acción muy fuerte de las aguas en tiempo atrás, hoy día reducida a la de las caídas atmosféricas, las que, sin embargo, no alcanzan o raras veces el río Bermejo, manifestándose solamente cerca de él en zonas cenagozas o salinares. Aguas muy saladas, debidas a las areniscas de los estratos de Paganzo, caracterizan el río Salado, pero son de muy corto curso.

Vertientes, pero escasas y de muy poco poder, salen en la pendiente de la sierra misma (en los contrafuertes no los hay) con el asomo de granito, alrededor de los cuales viven algunos pocos pobladores ocupados en guardar la hacienda, cuyas condiciones son malas por ofrecer solamente los valles superiores pasto para los animales.

Todos estos caracteres de la pendiente occidental tienen su causa

en la escasa caída atmosférica, en el rápido declive y en el predominio de valles transversales.

Es de suponer que en remoto tiempo diluvial hubieron valles longitudinales, abiertos más o menos hacia sur y norte. Sus aguas cambiaron poco a poco su curso, rompiendo al fin los contrafuertes.

La inaccesibilidad de la cumbre por ese lado, no permite levantar el velo que cubre los misterios de estas alturas. Sobre la vegetación trataré abajo.

### *La pendiente oriental*

La pendiente oriental es caracterizada por su mayor extensión, que alcanza cerca de 35 kilómetros, es decir más del doble de la occidental, por su mucho menor declive (6000 metros : 1500 en la parte central) y por una configuración orogénica algo complicada, debido a la extensa red de ríos.

En su extremo oriental, separado de la sierra por un valle estrecho (cerca de 4 kilómetros de ancho), llamado el valle de Famatina, se levanta un contrafuerte que acompaña a la sierra en toda su extensión, ligándolo con la sierra de Velasco. Le llamo la « cadena Chilecito-Paimán. »

Si describimos desde el cerro de la Mejicana con un radio de 35 kilómetros un semicírculo hacia naciente sobre la línea encumbrada y trazamos partiendo de este centro líneas hacia NNE., NE., SE. y SSE., obtenemos la extensión y la división de la pendiente en sus rasgos más importantes, indicando las líneas los principales ríos en sus cursos superiores, es decir, los del río del Marco, del río Amarillo de la quebrada Encrucijada, del río de Oro, y del río Sañogasta respectivamente.

Pero hay que advertir que el río del Marco, como igualmente el río de Oro fuercen su curso más y más hacia naciente, doblando además el primero — llamado después de haberse unido con el río Amarillo de la quebrada Encrucijada « Río Amarillo » — hacia el sur, de tal modo que ellos rodean en nuestro semicírculo una parte central casi cuadrática, que comprende la zona montañosa principal, vulgarmente llamado « cerro Famatina ». Granito con pórfido cuarcífero y aplita, estratos paleozoicos en su mayor parte metamorfoseados por la intrusión

de éstos, areniscas del permo-carbón, filones de dacita y de andesita y numerosos filones metalíferos la componen. Esta parte central baja desde el cerro de la Mejicana (6200 metros ?), a casi igual distancia horizontal, hacia el noroeste hasta 2000 metros, hacia el naciente hasta 1500 metros y hacia el sudeste, que es la dirección de mayor pendiente, hasta 1000 metros.

Al norte sigue la cuenca del río Blanco, al naciente el valle de Famatina y al sur el Bajo de Chilecito-Sañogasta, del que la cuenca del río Guanchín forma la parte principal.

Toda esta zona de depresión casi continua es limitada hacia naciente por la cadena Chilecito-Paimán, — ella forma una tangente de nuestro semicírculo, trazado paralelamente al diámetro — quedando la depresión abierta hacia el noreste y sureste, lo más en esta última dirección.

Con tal configuración coinciden los límites geológicos, en tanto que la depresión que sigue al bloque central paleozoico-granítico es ocupada por el terreno supracretáceo (a lo menos en la parte septentrional), el terciario (« estratos calchaqueños »), el diluvial y aluvial, siendo compuesto el contrafuerte Chilecito-Paimán por granito.

Vamos a entrar ahora en algunos detalles.

Las líneas trazadas en nuestro esquema desde el cerro de la Mejicana en dirección NNE., NE., SE., SSE., representan como ya se ha dicho, el curso del río del Marco, río Amarillo, río de Oro y río de Sañogasta en sus partes superiores.

Los principales filones montañosos que los separan y que arrancan bien distinguibles en su mayor parte en el cerro de la Mejicana en una altura superior a 5000 metros, tienen gran importancia práctica por comprender los principales filones metalíferos. Son los siguientes : 1° el filo de la Mejicana (con el cerro Santo Tomás de Espino 5070 metros?) entre el río del Marco superior (con el río Ofir) y el río Amarillo superior con la quebrada de la Mejicana; 2° el filo de los Bayos (en su parte superior llamado « filo del Tigre ») entre esta quebrada y la quebrada del río Tigre, que consideramos como parte superior del río Oro. Estos dos filones tienen dirección entre norte y este, lo que es de importancia orogénica; 3° el « Filo Grande » que parte del Alto Blanco, entre el río de Oro y los afluentes del río Sañogasta, y a cuya serranía pertenece El Morado y el Morro de las Manzanas.

Filos secundarios son « El Ofir » y « Dos Hermanas » que separa afluentes del río del Marco, además « El Atacama » que partiendo del filo Tigre separa la quebrada de la Mejicana de la de Los Desamparados, la que forma no más que parte de aquella. Una rama austral del filo de Los Bayos arranca poco arriba del portezuelo de los Caballos; es el « Filo Azul » (de importancia geológica por salir en él Dacita). Igualmente parte del filo de Los Bayos (Pico de Los Bayos) el « filo de la Cueva de Pérez » entre la quebrada de Los Desamparados y la quebrada del Portezuelo Ancho, cuya última se junta con la quebrada de la Mejicana en la Cueva de Pérez. Las mayores cumbres en estos filos llegan a una altura entre 4500 y 5000 metros. El filo de la Mejicana encuentra su inmediata prolongación en el filo de Ampallado con el portezuelo de Trinidad y él de Ampallado. El filo « Aranzuyu » es otro nombre para este filo al norte del Pico de Ampallado. En su continuación están situados los cerros : La Cunchi, Los Arenales y Los Berros (entre 4000 y 5000 metros) cuyos flancos orientales caen hacia la quebrada de Encrucijada. Es de notar que el filo de la Mejicana en el sentido minero acaba frente de la Cueva de Pérez, formando línea divisoria entre la quebrada de la Mejicana y la quebrada de Ampallado.

En el filo de Los Bayos tiene su raíz toda la serranía, situada entre el río Amarillo de la quebrada Encrucijada y el río de Oro, por cuanto este filo experimenta una bifurcación, siendo representado una rama con dirección noreste por el cerro de la Caldera (4700 metros?), el cerro Aspero y El Nuñorco (4000 metros) con la Falda Grande y con la Cumbre Agua Negra (2550 metros), y la otra con dirección hacia el sureste por el Morro Espíritu Santo (cerro Negro, arriba de 4000 metros).

El límite entre las dos ramificaciones está formado por el río del Cajón, con su afluente río Rodado Quiroga. Este río se junta con el río Agua Negra.

La cuenca del río de Oro es limitada, pues, hacia Norte y naciente, por una línea que corre sobre el filo de Los Bayos, cerro de la Caldera, cerro Aspero, Nuñorco, y en seguida toma de ahí rumbo hacia el sur sobre la Cumbre Agua Negra.

La bifurcación del filo de Los Bayos no es muy clara al primer golpe de vista a causa de sufrir él depresiones en el portezuelo Ancho y en

el de Yllanes (comunicación de la quebrada Encrucijada con el río Rodado Quiroga como con el río de Oro), además por ser cortado el filo Azul por un afluente del río de Oro que corre por la quebrada de San Pedro, sin embargo al trazar la continuación del filo Azul, que es dirigida hacia el portezuelo de Yllanes, resalta la unión directa tanto del Morro Espíritu Santo como del cerro de la Caldera, con el filo.

Nuestro semicírculo que comprendía la extensión oriental del Famatina se divide con esto en una zona *septentrional-oriental con la cuenca del río Amarillo y con la del río Blanco* y una *austral con la cuenca del río de Oro y la del río Guanchín*, formando el filo de Los Bayos con su continuación: cerro de la Caldera, cerro Aspero, Nuñorco, Cumbre Agua Negra la línea divisoria.

A causa de tener este divorcio de las aguas dirección más o menos hacia el naciente, de tal modo que forma con la sierra encumbrada: cerro Mejicana — Alto Nevado casi un ángulo recto, siendo además sus faldeos hacia la depresión de Chilecito (1000 metros) en general muy rápidos — la distancia horizontal de Chilecito hasta el cerro de la Mejicana alcanza no más que 34 kilómetros — la zona austral tiene la característica de ser abierta hasta las cumbres más altas, ofreciendo así un particular y muy grandioso aspecto desde Chilecito.

Aunque la cuenca del río de Oro se estrecha al romper en la puerta de Durazno la pendiente austral de la Cumbre Agua Negra y su continuación bastante elevada, formada por los Rosillos y la sierra de Guanchín, esta última es relativamente en altura como extensión tan insignificante, que este carácter general de la cuenca del río de Oro no se borra, siguiendo además al poniente de la Sierra de Guanchín el valle ancho del río del mismo nombre. Así, para expresarlo de otro modo, es que las curvas de altura arriba de 2000 metros se retiran hacia poniente, es decir, se forma un seno en la sierra, parecido al que se nota en la zona septentrional (región del río Blanco), y cuyas relaciones se evidencian también geológicamente, siendo los dos ocupados por el mismo terreno («estratos calchaqueños») y unidos por una faja de los mismos estratos que siguen por el valle del pueblo Famatina.

En las demás partes de la cuenca del río de Oro es granito que predomina haciendo una excepción, preescindiendo de algunas zonas de poca extensión, solamente el cerro Negro, el cerro de la Caldera y

el cerro Morado que son compuestos esencialmente de esquistos paleozoicos.

Los valles son en su mayor parte muy estrechos, distinguiéndose en este sentido el muy pintoresco del río de Oro, cuyo cauce en granito forma en muchas partes (arriba de Vallecito) un verdadero cañón. El valle más ancho, corriendo en su mayor parte en esquistos, es el del río de Agua Negra.

*La zona septentrional oriental*, situada entre el cerro de la Mejeana. Filo de Los Bayos-cerro de la Caldera-Nuñorco-Cumbre Agua Negra y entre la sierra alta desde aquel cerro hasta su fin septentrional (Morro del Tocino), abierta hacia nordeste, como la zona austral es abierta hacia sudeste, pero limitada, como ésta, por el contrafuerte Chilecito-Paimán, zona que abarca casi la mitad de nuestro semi-círculo, comprende, como ya dicho, *la cuenca del río Amarillo*, la de mayor extensión, y *la cuenca del río Blanco*.

La cuenca del río Amarillo es formada por: el río del Marco con el río Volcancito, el río Amarillo de la quebrada Enerucijada, y el río Achavil. Todos los demás ríos y arroyos, ante todo los que bajan de Los Ramblones-Aguadita, como los numerosos arroyos que vienen de la pendiente oriental son secos, excepto el de la quebrada Totoral en una parte de su curso.

Unidas todas las aguas en Corrales llevan el nombre de río Amarillo que entra por la puerta Corrales-Las Gredas en el valle del pueblo Famatina. Hay que aceptar pues el nombre de «Cuenca del río Amarillo», aunque sería mejor decir Cuenca del río del Marco, por ser él más largo y caudaloso en agua que el río Amarillo de la quebrada de Enerucijada y por tener sus afluentes en la sierra encumbreada. Desde este punto de vista la cuenca es desarrollada en su mayor parte unilateralmente, resultando que el *thalweg* rodea casi en un semi-círculo la divisoria Los Bayos-Nuñorco-Cumbre Agua Negra, y si este último cerro no avanzara tanto al naciente, uniéndose casi con el contrafuerte Chilecito-Paimán y obligando así al río Amarillo a romper este contrafuerte en la quebrada de Capayán, se hubiera formado la unión de él con el río de Oro, formándose una unidad hidrográfica.

La división orogénica de la zona septentrional-oriental es sencilla. Como continuación del filo La Mejeana-Ampallado ya hemos cono-

cido la cadena La Cunchi-cerro Arenales-cerro Los Berros (entre 4000 y 5000 metros), que corre entre el río del Marco-río Ofir con el río Volcancito y el río Amarillo de la quebrada Encrucijada. El Nuñorco (4000 metros) determina lo demás del relieve, formando junto con el cerro Aspero y el cerro de la Caldera (4700 metros ?) y con un ramal que manda al norte, la pendiente oriental de esta quebrada.

Este ramal, cuyo extremo forma el cerro de Corrales, como también el cerro de Los Berros, cae bruscamente hacia el valle del río Achavil. Declive igualmente muy rápido hacia el valle de Famatina se produce por avanzar el Nuñorco muy al naciente, razón por la cual el camino es escabroso que sube por la quebrada de Totoral, la más importante que se abre hacia el valle de Famatina, al portezuelo de Santa Rosa y que hace la comunicación entre el pueblo Famatina y la parte inferior de la quebrada Encrucijada, bajando de este portezuelo a la cueva de Noroña.

En la quebrada de Totoral (en su parte superior llamada quebrada de Molle) hay una cantera de mármol y muy cerca del portezuelo se encuentra la mina San Juan, cuyos minerales han sido beneficiados hace poco, en el establecimiento metalúrgico de Totoral.

Desde el portezuelo Santa Rosa sube el camino «El Deshecho» por la falda del Nuñorco para caer a la quebrada Encrucijada cerca del puesto Juan Díaz, formando así la comunicación más directa entre el pueblo Famatina y las minas de la Mejicana.

En la pendiente hacia el valle Famatina se destacan al norte el cerro Carrizal (con la quebrada de Gredas a su lado poniente), al sur la Cumbre Agua Negra, quedando este último cerro ligado por La Falda Grande con el Nuñorco, pero una meseta de poca extensión (en La Hoyada) las separa, la que cae al valle superior del río Agua Negra.

El cerro Nuñorco (granito) es curioso por llevar en su cumbre (según se dice debido a un fenómeno natural), la inicial de su nombre que se divisa bien claro desde el valle de Famatina.

La quebrada Encrucijada — el lugar «Encrucijada de abajo» se encuentra en la junta del arroyo que viene del portezuelo de La Caldera y del río que baja de la quebrada de la Mejicana — es sumamente angosta, excepto la parte (Los Berros-Cueva de Noroña), en la que se



abre hacia el río del Marco, pero experimentando un estrechamiento en el portezuelo de Los Berros (llamado también «Cuesta Blanca o Cuesta Colorada»).

El desmoronamiento acumulado en los faldeos de los cerros es general en toda la sierra alta, pero lo mejor se puede observar en nuestra quebrada por toda su extensión hasta la quebrada de la Mejicana (también en Los Bayos y en el cerro Negro), cubriendo en partes todos los flancos de los cerros hasta las cumbres (de ahí el nombre del cerro, Los Arenales, por su fino desmoronamiento). La formación retrocede en los conglomerados y las brechas, en los que se encuentran las numerosas y renombradas cuevas de la quebrada, hasta la época diluvial (véase más abajo «terreno pleistocénico»).

Lo que el viajero nota pronto, es la mala calidad del agua del río de la quebrada. El gran contenido en piritas en muchas rocas, no solamente en rocas eruptivas sino muchas veces también en esquistos, tiene, a consecuencia de su descomposición, por resultado la producción de sulfato de hierro (ácido sulfúrico libre ?) el cual hace las aguas impotables como sucede con nuestro río y también con las aguas del curso superior del río de Oro (Los Bayos y Casa Colorada). Pero tales aguas se mejoran pronto por precipitación del hierro junto con limo fino (de ahí los nombres «Río Amarillo» y «Aguas Amarillas») y más por mezclarse con otras aguas buenas, como es el caso después de la unión del río Amarillo de nuestra quebrada con el río Achavil, y de la de las Aguas Negras con las del río de Oro Chilecito).

Más sensible se hace esta mala calidad del agua en dificultar altamente procedimientos metalúrgicos, sobre todo por destrucción de la cañería como se ha podido notar en el establecimiento de preparación mecánica en Casa Colorada (Los Bayos), y también en la Enercejada ya poco tiempo después de su funcionamiento.

El gran contenido de piritas en muchas rocas y de su consiguiente descomposición se documenta también en el color que tienen muchos cerros, acercándose él a veces a cierta posición del sol, a un tinte de bronce oscuro, haciendo un efecto maravilloso, como lo he observado con sol bajo mirando desde la Enercejada hacia la Cunchi.

La quebrada Encrucijada es la más conocida en todo el Famatina por pasar por ella todo el tráfico entre las minas de la Mejicana, el que ha tenido tiempo atrás aun más importancia, cuando funcionaba en Corrales el establecimiento metalúrgico.

Un camino bueno vence desde Corrales (2100 metros) hasta la estación del Cable-carril Upulongos (4600 metros) un declive de 2500 metros en un largo de 30 kilómetros. Además de las particularidades ya mencionadas y su composición geológica consistente en esquistos paleozoicos con muchos filones de aplita pueden anotarse: un depósito carbonífero plantífero y concreciones en forma de enormes bolas, provenientes de las areniscas del permocarbón en la estrechura de Los Berros, como en la misma filones de lamprofiro en granito; además andesita en el camino, cerca del puesto Los Berros; más arriba la « Barranca Amarilla » (acarreo teñido por limonita); un trapiche de oro abandonado en Rodeo Viejo, las minas y el establecimiento de fundición en la Encrucijada, de la que todos los viajeros que la visitaron durante su funcionamiento llevan un grato recuerdo debido a la gentileza de su dueño el señor René de Fontanelle; además un camino muy pesado de este punto al portezuelo de la Caldera (con dacita) y a las minas de este distrito, la célebre cueva de Pérez (3900 metros), donde principia la quebrada de la Mejicana, el suelo completamente llano de esta quebrada, la linda vista que se ofrece de allí sobre el cerro de la Mejicana y las minas, y al fin — merece ser mencionada ante todo — la hospitalidad que se ha brindado siempre en la casa de administración, de la que tanto el hombre como los pobres animales necesitan después de las fatigas que producen puna (1) y fuertes vientos. Con la ascensión al cerro Santo Tomás del Espino, en la que se pasa por las más importantes minas, situados en el filo de la Mejicana y donde se goza un lindo panorama sobre la cadena encumbrada, el turista habrá satisfecho su curiosidad. Para volver a Chilecito recomiendo tomar el camino (portezuelo de los Caballos, San Pedro de Los Bayos, Casa Colorado) por el río de Oro, camino mucho más interesante que el a lo largo del cable-carril, (por el portezuelo Ancho y el portezuelo Illanes), pero hay que averiguar previamente si él está en buen estado. Desde Corrales, linda quinta que pertenece al ingeniero King, y en la que el viajero encontrará amable acogida, se puede llegar en un día a la Mejicana. También desde Totoral (un día desde Chilecito) se puede alcanzar las minas también en un día,

(1) Véase: doctor V. DUCCHESCHI, *El mal de montaña o « puna » en Sud América*. Universidad Nacional de Córdoba.

tomando el camino arriba mencionado, siempre en el caso supuesto de andar bien montado.

Turistas que quieren viajar con independencia necesitan naturalmente carpa y tropa de carga. Para ellos sea dicho que en la región de las minas no hay pasto para los animales ; hay que echarlos, si no se puede conseguir alfalfa en la Mejicana, quebrada abajo (Encrucijada) o hay que llevar alfalfa desde Corrales, haciendo campamento en la cueva de Pérez.

Otra comunicación con las minas de la Mejicana hay desde Corrales por el valle del río Achavil y del río del Mareo por Las Juntas, Pampa Real, Ampallado, pero el camino — que se divide en dos, uno va por Los Bayitos — es poco andado, además en parte bastante pesado. Además de ver en esta recorrida la sierra alta (Negro Overo, etc.) se presentan para el estudio : en la Esquina un depósito carbonífero, en Las Peñas Negras (Las Juntas del río Achavil) esquistos negros fosilíferos, igualmente fósiles sobre el río Volcancito (queda distante del camino), además, el Volcancito, la moraina del Negro Overo, fósiles (algas) entre éste y Los Bayitos (aquí una cueva y placeres de oro), las minas de Ampallado-Ofir, de donde se pasa por el portezuelo de Trinidad a las minas de la Mejicana.

La segunda parte de la zona septentrional-oriental está formada por *la cuenca del río Blanco*.

El curso de este río cae en la prolongación del río Achavil superior, siendo separado uno de los afluentes (en la estancia del Portezuelo) solamente por lomajes de poca altura de los de aquel río, pero el mayor caudal de agua recibe por el arroyo que viene de la cumbre del Tocino, siendo casi todos los demás y numerosos arroyos y en especial los de la orilla derecha (Guaico Hondo, Los Frailes, etc.), secos o tienen agua en trechos cortos donde hay vertientes. No obstante, casi todos los cauces, como el del río Blanco mismo, son hondos y muy barrancados, en muchas partes cañadones intransitables por saltos, debido todo al rápido declive de la serranía que rodea la cuenca y al carácter del terreno geológico.

Al naciente la pendiente del Tocino, formada por el cerro Aspero o El Crestón baja rápidamente en muchas partes casi perpendicularmente hacia el río Blanco. Compuesta en su parte inferior (cerca del río) por areniscas de color colorado vivo (permo-carbón) lleva por arriba un conglomerado andesítico de color más obscuro y muy erodido, de ahí el nombre « El Crestón » y arriba de él siguen otra vez arenis-

cas coloradas. El conglomerado con las areniscas superiores termina cerca del pie del Tocino. Hacia el norte, El Crestón pasa los límites de nuestra zona.

El río Blanco abajo cambia en algo la configuración, interponiéndose entre el cerro Aspero y el río algunos cerros, entre los que por su forma cónica se destaca el Mogote Río Blanco, cuya cima es inaccesible. Este cerro es geológicamente de la mayor importancia, en cuanto las lavas y cenizas de dacita, arrojados por este volcán forman el constituyente principal de los « estratos calchaqueños », que componen casi toda la zona de la cuenca del río Blanco, y sobre todo el Cimarrón que junto con Los Ramblones (granito) limita la cuenca al naciente.

La disposición de los estratos en forma de una cuenca — le llamo « cuenca calchaqueña del Cimarrón » — puede observarse donde el Cimarrón está cortado por el río Achavil en barrancas (Chilitanca), siguiendo a la sinclinal más al poniente (arroyo Guaico Hondo) una antielinal.

El yacimiento de estos estratos, constituido por el terreno supracretáceo fosilífero, aparece en la ala occidental en los cerritos al lado del Mogote Río Blanco, como en su oriental, en la quebrada Alanis, cerca de Angulos.

Llama la atención la meseta que se extiende bajo el nombre « Pampa seca » entre el río Blanco y El Cimarrón, o más precisamente entre el arroyo Guaico Hondo y el arroyo Los Frailes, sobre la que va el camino desde el río Blanco al río Achavil (Chilitanca). Es un escalón de erosión, que cae perpendicularmente a estos arroyos. La diferencia de nivel entre un punto del lecho del arroyo Guaico Hondo cercano a la cumbre del Cimarrón y la cumbre misma, formada igualmente por acarreo fluvial o fluvio-glacial alcanza más de 300 metros, lo que da una idea de la gran erosión. Este escalón es el único que en tanta extensión se ha conservado, debido tal vez a la onda antielinal (débil) ya mencionada. Todos los otros escalones hacia el poniente, si los hubo, han desaparecido casi totalmente a causa de la inclinación de los estratos hacia el poniente que se aumenta más y más y que facilitaba la erosión.

Donde el río Blanco recibe los arroyos Guaico Hondo y Los Frailes, el valle se ensancha, cortando el río en seguida cadenas bajas,

entre las que hay que mencionar el « filo Colorado », que se apoya sobre los Romblones, y el de La Abra en la continuación de éste.

Bajo el nombre de « La Abra » se extiende una pequeña y estrecha depresión al poniente del filo del mismo nombre y la que forma la comunicación entre el río Blanco y el río Durazno. Su continuación está dirigida en dirección a la quebrada Alanís, la que se abre hacia el río Durazno, antes que toma curso por la puerta de Durazno a Los Angulos, para unirse con el río Blanco y romper en la quebrada Chañarmullo la cadena Chilecito-Paimán.

La cuenca del río Blanco, completamente estéril, tiene un interés práctico por el contenido de oro que tienen los estratos calchaqueños como también los diluviales y la dacita misma del Mogote Río Blanco, sobre lo que volveré más abajo.

La cuenca del río Durazno, que sigue al norte a la del río Blanco, con sus afluentes : río de la Hoyada (el de mayor caudal), río Cachiuyo y el río del Cajón (seco en su parte inferior), los que atraviesan una región muy accidentada de las areniscas arriba mencionadas que componen el cerro Aspero, y unidos en Las Juntas rompen esta cadena entre este punto y Durazno, punto este de mayor importancia para el estudio geológico, queda en su mayor parte afuera del Nevado de Famatina, si bien participa en sus faldeos.

El río Cachiuyo determina, como ya he dicho, el extremo septentrional del Nevado.

En su valle, llamado « El Cajón », el cerro del mismo nombre, casi en el extremo del Morro de Tocino, es otro mogote que fija el límite del Nevado, siendo bien visible, sobresaliendo al cerro Aspero, ya desde lejos y tiene además, un interés especial geológico por ser compuesto del siluriano inferior fosilífero y del permo-carbón.

La cuenca del río Blanco, como la del río Amarillo en su parte inferior que ocupa el valle de Famatina, al que sigue al sur, casi en inmediata continuación, el Bajo de Chilecito-Sañogasta con la cuenca del río Guanchin, pues una zona exterior de fuerte depresión que rodea, casi en semicírculo, la interior elevada, está limitada al naciente por el *contrafuerte Chilecito-Paimán*.

El río Blanco atraviesa este contrafuerte en la quebrada de Chañarmullo, el río Amarillo en la quebrada de Capayán y el río de Oro en Chilecito.

Desde Nonogasta, donde el contrafuerte principia, corre con muy poco ancho (término medio 2 kilómetros) y en su extremo sur de 1100 metros de altura hacia el norte, limitada al naciente por la llanura de la sierra de Velasco, pero ensanchándose al norte del pueblo Famatina considerablemente por avanzar en Los Ramblones hacia el poniente y elevándose — subiendo a la vez el suelo del valle — en el Paimán, el cerro más notable ya desde lejos y en el cerro Aguadita hasta 3000 metros, para terminar entre Pituil y Los Angulos bajo ramificación.

El contrafuerte está compuesto de granito con inclusión de esquistos metamorfoseados, al que se agregan solamente en la falda del Paimán areniscas y conglomerados del permo-carbón (con esquistos carboníferos). Se levanta directamente del aluvión y diluvión, de tal modo que las chacras del pueblo Famatina llegan hasta su pie sin que se note un declive. En todo su curso no hay vertientes, excepto en la depresión entre Los Ramblones y La Rinconada (agua dulce), por donde pasa el camino de Famatina a Los Angulos; y en La Rinconada (agua salada a causa de las areniscas), siendo, por consiguiente, los numerosos arroyos que bajan de Los Ramblones y del Paimán secos, recorriendo una región absolutamente estéril.

Sobre el valle del Famatina trataremos más abajo.

---

Completemos nuestro cuadro con algunas consideraciones referentes a la formación del relieve, concretándose ellas a la de los valles o depresiones en general.

Sin entrar en detalles sobre las fases de la erosión de los ríos, lo que sería objeto de estudios especiales, el cambio de dirección que los cauces de los ríos han experimentado en la época diluvial, es lo que interesa en primera línea.

En cuanto al curso del río de Oro, es evidente que él estaba dirigido antes hacia el valle de Guanchin, hasta que alcanzó a romper la mole granítica de la cumbre Agua Negra que avanza desde el norte hacia el sur (Los Rosillos), efectuándose así la unión con el río Agua Negra.

Algo más difícil es reconstruir el curso anterior de este último en su parte inferior, pero quizás esté señalado por el actual arroyo Ichiyura y en el acarreo diluvial de los « Bordes de Chilecito. »

Una vez unidas las aguas de los dos ríos con curso hacia el naciente

y el sur respectivamente, tomaron dirección intermedia hacia sureste, doblando en seguida más y más al norte debido a aquellos « Bordes », los que a su vez tienen muy probablemente su causa en un avance subterráneo del granito que aparece en los cerritos al oeste de la estación del ferrocarril. Sin embargo tal desvío de las « Aguas Amarillas », como se llama el río de Oro después de su unión con el río Agua Negra, hacia el norte, al salir de la puerta de Durazno, en la parte que lleva el nombre río de Sarmiento, es algo extraño, si se toma en consideración que contra este río está dirigida casi perpendicularmente la cuenca que viene del norte y cuyo divorcio de aguas es formado por un avance del cerro Cumbre Agua Negra hacia el naciente (Crucecita). Los arroyos que la forman no tienen aguas permanentes, habiendo solamente algunas vertientes en la falda de aquel cerro. Sin embargo, un fuerte aguacero que cayera un día en esta cuenca, con el consiguiente arrastre de acarreo, podría cambiar el curso del río Sarmiento más hacia el sur.

Más importantes son los desvíos de los ríos en la zona septentrional.

El río Amarillo no pasaba en época diluvial por la angostura actual poco abajo de Durazno, sino por la del portezuelo del los Berros.

El río del Marco cruzaba el actual valle del río Achavil en la meseta de Chilitanca y las aguas del río Volcancito corrían tal vez unidas con las del Achavil al poniente del cerro Agua de la Falda. Es de examinar, si la moraina del Negro Overo ha tenido una influencia desviadora. Tal tuvo lugar, sin duda, en cuanto al río Achavil, cuyo valle ocupaba antes la zona de la morena, siendo cambiado su lecho por ésta hacia el poniente.

Todos estos ríos han tenido su curso hacia el norte en la época pliocénica y tal vez todavía en la diluvial vieja. Por el descenso de la zona oriental, una parte de las aguas doblaba en seguida hacia el naciente, al principio unidas con un curso indicado más o menos por la línea Casa Blanca, El Durazno, Corrales, hasta que con erosión regresiva la cuenca del río Amarillo río del Marco se separó de la del río Achavil.

Al mismo tiempo la otra parte de las aguas dirigidas hacia el norte entre el Cimarrón y el cerro Aspero se desviaron más y más hacia poniente. Al último con el progreso de la erosión desde naciente a po-

niente, la barra Cerro Agua de la Falda Cerro Portezuelo, ha sido cortada, con la que el divorcio de aguas del río Blanco y del río Achavil quedó efectuado. Este divorcio de aguas todavía hoy, como ya se ha dicho en otro lugar, es representado por una ondulación del terreno tan insignificante que se podría desviar fácilmente parte de las vertientes del río Blanco hacia el río Achavil, la que efectivamente se quería practicar para aumentar el caudal de agua de este río.

El valle del río Achavil, transversal en todo su curso hasta su entrada en el valle longitudinal de Famatina-Carrizal, está bien escalonado, pero solamente en su lado austral, viéndose así, cómo la erosión dentro del terreno calchaqueño progresaba poco a poco en dirección al norte, hacia el Cimarrón.

En su parte superior, antes de cruzar el portezuelo de Las Juntas, forma una ciénega la que me parece no tiene ninguna relación con una acción glaciaria, siguiendo a ella más abajo la meseta de Chilitanca, uno de los más caracterizados escalones.

Es posible que en la región de Corrales las aguas se dividían antes en un brazo que corría al norte de la Loma Pocitos y en otro que ocupa el actual canal.

El portezuelo muy bajo de Guaico en la cadena Chilecito-Paimán, tal vez indica que las aguas, unidas con las que vinieron del norte (de los Ramblones y del Paimán) o parte de ellas, cruzaron aquí la cadena antes de doblar hacia el sur.

En general se puede decir, que las aguas con curso determinado por muchos factores como son: plegamiento, inclinación y rumbo de los estratos, dirección de los cuerpos intrusivos de granito, aplita, etc., de los filones de Dacita y Andesita, dislocaciones, etc. etc., por consiguiente, al principio más o menos con rumbo N.-S. (más preciso NNO. y NNE.), han sido desviados más y más al naciente, debido al levantamiento de la sierra y al descenso de la zona oriental, hoy ocupada por la gran depresión entre la sierra de Velasco y el Famatina, procedimiento cuya acción principal cae en tiempo diluvial, y tal vez continua todavía. La cadena de Chilecito-Paimán, que divide esta depresión en dos partes, obligaba entonces las aguas a dirigirse hacia el sur o ha sido atravesada por ellas.

Entre aquellos agentes las dislocaciones en forma de fallas ocupan el primer lugar, corriendo ellas más o menos paralelas con dirección



N.-S. (en su mayor parte NNE., sin que esto excluya trechos en dirección NNO.). Son cuatro principales :

1° La del lado occidental de la sierra, causante principal de la pendiente rápida, ya mencionada arriba ;

2° La que corre en la pendiente oriental de la parte encumbrada de la sierra, determinando el valle superior del río del Marco y en seguida el valle del río Blanco, continúa muy hacia el norte en dirección a la región de Tinogasta y muy probablemente hacia donde arranca la sierra Famatina. Le llamamos la falla : Nevado de Famatina-Tinogasta.

Es la más caracterizada de la pendiente oriental, la que produce la caída rápida de la pendiente del Cerro Aspero y representa la ruptura de un plegamiento (a lo menos en nuestra zona). Ella termina al llegar al macizo granítico del cerro de la Mejicana, pero puede ser que se forme otra vez al sur de este cerro y del Alto Nevado, dando origen a la bifurcación de la sierra alta o a la depresión ocupada por los afluentes del río de Sañogasta y por el portezuelo de Cosme ;

3° La de la pendiente oriental, que junto con otras paralelas más al naciente (flanco de la sierra de Velasco) ha producido la depresión del valle de Famatina como la llanura del Velasco. Ella se manifiesta claramente en varios puntos entre la quebrada de Carrizal al norte y la pendiente de la cumbre Agua Negra al Sur.

Parece que ella se divide desde esta quebrada en un ramal que pasa entre Los Ramblones y el cerro Aguadita, a lo menos en un punto el encajonamiento de areniscas indica una falla, siendo tal vez también producida por ella misma la faja de granito destrozado que se halla en la entrada de la quebrada de Chañarmullo a su lado austral. Otro ramal sigue al lado poniente de Los Ramblones.

Al sur de la falda de la Cumbre Agua Negra la falla está borrada ; sin embargo ella debe continuar entre el Mogote Los Rosillos y la sierra de Guanchin, habiendo contribuido junto con la acción de las aguas a la formación de la cuenca del río de Oro, bien entendido, esto se refiere a la cuenca total y no al valle del río mismo que es producido exclusivamente por erosión. Esta falla es, pues, causante principal de la gran abertura que la sierra experimenta en esta parte ;

4° La que pasa por la parte central de la sierra, determinando la quebrada de Encrucijada hasta el portezuelo de la Caldera.

Es lo menos evidente, porque solamente en este portezuelo como en la abertura de la quebrada (Los Berros) tenemos en el encajonamiento de areniscas, tobas dacíticas y Dacita manifestaciones de la dislocación, a la que precedió muy probablemente un fuerte plegamiento del terreno paleozoico. Es de suponer que estudios más detallados constaten su existencia en otros puntos de la quebrada.

No es necesario casi decir que partes de la quebrada hay que atribuir únicamente a la acción erosiva de las aguas.

La causa por la cual el efecto de la falla se manifiesta por tal relativamente insignificante depresión hay que buscarla en el macizo granítico del Nuñoreo que debilitó el procedimiento tectónico, evitando como un pilar el mayor hundimiento de la zona.

Contrariamente a esto vemos en la zona constituida por la cuenca del río Blanco un fuerte descenso, originado por las fallas paralelas: por la que corre al pie del Cerro Aspero y por la otra al lado de Los Ramblones, a la que se agrega tal vez una tercera que cae en la continuación de la falla de la quebrada de Enernejada, pero la que como más vieja que las otras está cubierta por el terreno calchaqueño.

Poco probable es que la cuenca del río Blanco sea limitada al sur por otra falla con dirección más o menos poniente-naciente, que hubiera producido el valle del río Achavil, no notándose aun indicio de tal procedimiento en ninguna parte del valle.

Volvemos a la falla que se presenta en el portezuelo de la Caldera, situado entre el cerro de la Caldera y el cerro Aspero. La caída del portezuelo hacia el sur es muy rápida, formando una hoya — de ahí el nombre « Caldera », — en la que nacen algunos afluentes del río del Cajón. No cabe duda que la forma de esta cuenca chica es debida a lo menos en gran parte, a la falla, además a la disposición y al carácter de los estratos encajonados, que han facilitado la erosión.

Desgraciadamente no me ha sido posible averiguar la prolongación de la falla, desapareciendo ella en la pendiente de la caldera; solamente se puede constatar su rumbo más o menos noreste-suroeste, es decir dirigido hacia el filo Los Bayos. Pero en su lugar encontramos en La Caldera varios filones de Dacita, como ya hay uno en aquel portezuelo; se asocian, además, filones metalíferos igualmente con rumbo hacia poniente o sur poniente. Aparece también en el portezuelo de Illanes como en la falda septentrional (hacia el río

Rodado Quiroga) del Cerro Negro Dacita y, al fin, vemos filones de esta roca con rumbo NE., salir en el Filo Azul de los Bayos. Agregamos que el filo de Los Bayos (con el filo Azul) rumba como el de la Mejicana y de Atacama, entre norte y este y que el primero, compuesto de pórfido cuarcífero y Aplita lleva, casi en toda su extensión, la acción de una metamorfosis producida por la Dacita, tomando además en cuenta el íntimo conexo que existe entre nuestras fallas y las erupciones de Dacita, es decir entre los valles, a lo menos muchos de ellos, y las cadenas de los cerros, se comprende el gran papel que el filo de Los Bayos tiene no solamente en sentido morfológico, como hemos expuesto arriba, sino también en el sentido orogenético, suministrándonos la clave para la comprensión de la sierra.

Igual papel desempeña en la región septentrional el Mogote Río Blanco, evidenciándose aun más las relaciones entre las fallas y las erupciones dacíticas, por tanto que este cerro volcánico está situado sobre una falla misma: la del Nevado Famatina-Tinogasta, que corre, como ya se ha dicho, desde el cerro de la Mejicana por el valle del río Marco y por el del río Blanco hacia el norte; y estas relaciones se estrechan más, si prolongamos la falla que pasa por la quebrada Encrucijada hacia el norte, quedando situados entonces el Mogote Río Blanco y el cerro de Los Bayos, en los puntos en que esta falla se une con aquella en el norte y en el sur, respectivamente.

Estas relaciones llegan a adquirir el mayor interés por encerrar estas dos regiones la mayor riqueza en filones metalíferos producidos, a lo menos en gran parte, por la Dacita: la región del Mogote Río Blanco, rica en filones auríferos, la de Los Bayos con la Mejicana con filones esencialmente cupríferos y la de la Caldera, cerro Negro y del Tigre inmediata a Los Bayos con filones argentíferos.

Son los dos polos, alrededor de los cuales ha girado siempre la vida minera del Famatina.

---

La mayor extensión de la sierra hacia el naciente, su pendiente más suave y un mayor grado de humedad atmosférica, facilita y aumenta la reabsorción y acumulación de ésta. en consecuencia los ríos tienen más caudal de agua que en el lado occidental.

Pero las aguas de hoy no están en proporción a la extensión de los

valles, como lo hemos observado también en la pendiente occidental, lo que no puede extrañar porque las precipitaciones atmosféricas han disminuído y con esto las fuentes de la alimentación permanente de los ríos, es decir : la nieve persistente y las vertientes.

La nieve persistente ocupa la zona encumbrada entre el Alto Nevado (5800 m. ?) y el Negro Overo (6050 ?), siendo reducido el primero a fajas delgadas en las quebradas, y en el segundo a una plancha que cubre la cima más alta. Sobresale mucho más la gorra blanca del cerro de la Mejicana : de modo que el límite de la nieve persistente no puede estar abajo de 5500 metros. Los glaciares han agotado.

No está completamente confirmado que alguno hubiera llegado hasta las cimas más altas de estos gigantes : seguramente nadie ha alcanzado la del cerro de la Mejicana (nombre preferible al del « Bayo Overo » o « Nevado Colorado »). Como la cumbre de este (6200 m. ?) queda cerca de la pendiente occidental a considerable distancia de las minas de la Mejicana y del cerro de Santo Tomás de Espino (4900, según otros 5070 m.), único punto desde el que se puede subir, la empresa será muy escabrosa, en la que el alpinista, si no tiene mucha suerte con el tiempo, tiene que luchar además contra los vientos de una fuerza terrible, la que ya en regiones más bajas, como en Los Bayos, en La Mejicana y en el cerro Negro se hace muy sensible, en particular al pasar los portezuelos (1).

Mucho menos dificultad habrá en trepar el Negro Overo — según una noticia de Burmeister, Nicolás Naranjo lo ha subido en el año 1854, — pero no por el lado del sur desde la Mejicana, como se ha intentado varias veces, sino por el lado norte (vía Achavil), poniendo el campamento en la pampa de Tamberías.

La mayor condensación de vapores atmosféricos, traídos por el viento sur al lado austral de la sierra, como se manifiesta ya en la mayor acumulación de nieve, tiene por resultado, que los ríos de esta región, el de Oro, de las Aguas Negras, como el río de Sañogasta son los más caudalosos.

Mucho más escasas son las aguas en la parte septentrional, como que el clima en general es más seco, en el que influye indudablemente

(1) Durante la impresión de este trabajo llega a mi conocimiento, que el doctor R. Hauthal ha ascendido al Nevado Colorado, relatando esta feliz empresa en los *Anales del Museo de La Plata*, tomo VII.

el viento norte (zonda). Pero contribuye a estas condiciones el carácter de las rocas, entre las que granitos predominan al sur, buenos reservorios de agua, al norte esquistos, los estratos calchaqueños (tobas, etc.) y areniscas muy permeables, sobre todo en su posición muy inclinada.

Sobre la calidad de las aguas ya he referido más arriba.

La vegetación en general, prescindiendo del tipo andino propio a la región alta, tiene el carácter de la zona austral de La Rioja, cuyos representantes son enumerados en mi trabajo ya citado, pero faltan varios de ellos, además es mucho más rara, acentuándose ésta más y más hacia el norte.

Las *Plantas de suelo salinífero* de alguna extensión, como Cachiuyuyo (*Atriplex*, esp.) y Yume (*Suaeda divaricata* Moq-Tand, *Halopeplis Gilliesii* Grs.) se hallan solamente sobre el río Bermejo, en especial en la zona cenagosa al sur de Villa Casteli, y muy aisladamente, donde salen los estratos de Paganzo (areniscas) y los calchaqueños.

El *Monte* falta casi completamente en la parte septentrional de la pendiente oriental (arriba de 1500 m.), salvo algunas islas de Algarrobo blanco (*Prosopis alba* Grs.), Visco (*Acacia visco* Lor.), Tala (*Celtis Sellowiana* Miqu.) y de Chañar (*Gourliea decorticans* Gill.), como en la quebrada de la Rinconada (Paiman) — de donde traen leña para las minas de la Mejicana — y algunos pocos ejemplares en una u otra quebrada. Más abundante es sobre el río Bermejo, y en especial en la región austral (cuenca del río de Oro), ante todo sobre los faldeos de la Cumbre Agua Negra, en el valle del mismo nombre y en el de Guanchín.

Del monte observado en La Rioja austral faltan: Quebracho blanco y colorado (*Aspidosperma Quebracho blanco* Schlechtend; *Schinopsis Lorentzii* Engl. resp.) Molle de beber (*Lithraea Gilliesii* Grs.) del cual he visto un solo ejemplar en la quebrada del Mogote Río Blanco, tal vez plantado por los mineros); además Tala falsa (*Bougainvillea stipitata* Grs.), Vinal (*Prosopis ruscifolia* Grs.); Palo borracho (*Chorisia insignis* Kth.); Chica (Chica riojana, Kurtz inéd., su límite septentrional es, según el doctor Kurtz Ciciliano, quebrada de Sañogasta, lado occidental).

Así es que *arbustos* y *subarbustos* determinan el carácter de la vegetación. Los observados son los siguientes:

- Jarilla hembra (*Larrea divaricata* Cav.)  
 Jarilla macho (*Larrea cuneifolia* Cav.)  
 Tintitaco (*Prosopis adesmoides* Grs.)  
 Retamo (*Bulnesia retamo* Grs.)  
 Pus-Pus (*Zuccagnia punctata* Cav.)  
 Garrapato (*Acacia fureata* Gill.)  
 Piquilín (*Condalia lineata* Gray).  
 Altamisquea (*Atamisquea emarginata* Miers).  
 Molle (*Durana dependens* Ortega).  
 Molle de curtir (*Durana latifolia* Grs.)  
 Molle blanco (*Moya spinosa* Grs.)  
 Palta (*Maytenus viscifolia* Grs.)  
 Carne gorda (*Maytenus vitis idaea* Grs.)  
 Chilca (*Flourensia campestris* Grs.) y otras especies.  
 Rodajilla (*Plectocarpa tetracantha* Gill.)  
 Barba de Tigre (*Colletia ferox* Gill.)  
 Lagaña de perro (*Caesalpinia Gilliesii* Wallich.)  
 Cabello de indio (*Cassia aphylla* Cav.)  
 Suncho (*Baccharis salicifolia* Pers.)  
 Romerillo (*Chuquiragua erinacea* Don.)  
 Azahar del campo (*Lippia lycioides* Steud.)  
 Altepe (*Proustia ilicifolia* Hooch).  
 Quillay (*Hualania colletioides* Phil.)  
 Coleguay (*Colliguaya integerrima* Gill.)  
 Ephedra (*Ephedra americana* Grs.)

Entre los observados en La Rioja austral parecen faltar en nuestra región:

- Ancoche (*Vallesia glabra* Cav.)  
 Guayacán (*Porlieria Lorentziana* Eng.)  
 Albaricoque del campo (*Ximenia americana* L.)

Los mencionados arbustos y subarbustos llegan hasta 3000 metros; sin embargo, tal límite está sujeto a variaciones según accidentes orográficos y geológicos, bajando, por ejemplo, en la quebrada de Enerucijada hasta 2000 metros.

Entre los últimos arbustos y subarbustos que avanzan arriba de 3000 metros se destaca la especie *Adesmia*, pero parece que no llega arriba de 4000 metros, retirándose en la parte central de la sierra

considerablemente, como la vegetación en general es sumamente pobre en esta zona, formada por esquistos paleozoicos (quebrada de la Encrucijada y la Mejicana). Esta influencia geológica se manifiesta más al norte (río de la Hoyada, etc.), donde la vegetación con la aparición de areniscas se pone mucho más abundante, tanto en monte, arbustos y subarbustos, como en plantas yerbales.

---

Dadas las alturas considerables, los valles en su mayor parte muy estrechos, el declive rápido y la muy escasa vegetación yerbal especialmente, como ya se ha dicho, en las regiones septentrionales de los esquistos paleozoicos y de los estratos calchaqueños (tobas, areniscas, etc.), no puede extrañarse la suma escasez de poblaciones.

Arriba de 2000 metros cultivo de alguna extensión no existe, y sólo se encuentran puestos de cabras y de ovejas, faltando completamente vacuna. Arriba de esta altura en toda la sierra (con exclusión de los valles de la cuenca del río de Ángulos) habían cerca de 40 puestos, muchos de ellos de ninguna importancia, de los cuales cerca de 30 pertenecen a la pendiente oriental.

Los más altos son: El Mudadero (4000 m.) en el portezuelo de Guacachica, el Potrerillos (3700 m.) en la pendiente occidental, y el puesto Loma Bola (3300 m.) en el valle superior del río Achavil.

Así recién abajo de esta altura se condensan algo más las poblaciones. Debido es esto en primer lugar al cordón granítico, ya varias veces mencionado, bajo y angosto, que corre entre la sierra de Velasco y el Famatina en muy poca distancia de éste desde Ángulos hasta Chilecito y más allá. Esta disposición orogénica es muy parecida a la del lado occidental, como hemos visto; pero mientras en el oeste el contrafuerte, aparte de su menor largo, es dividido a causa del rompimiento de ríos en varios contrafuertes independientes, los que en parte además siguen uno detrás del otro, una disposición que, junto con una mayor acumulación de acarreo grueso y con escasez de agua, tiene por resultado una casi completa esterilidad de esta región, tenemos al naciente una sola cadena, interrumpida solamente en Ángulos, Capayán y Chilecito por ríos que la atraviesan.

Si bien el valle longitudinal así formado es angosto, estrechándose y cerrándose al norte y al sur por avanzar el cerro de Los Ramblones

y el de la Cumbre Aguas Negras respectivamente, las aguas unidas de los ríos Achavil y Amarillo (en Corrales), desviados por aquella cadena hacia el sur, han podido formar un suelo apto para el cultivo (alfalfa, duraznos, parras de uvas), dando lugar a la formación del pueblo Famatina-Carrizal, concentrado en una extensión de pocas cuadras de naciente a poniente sobre las riberas del río y de algunas poblaciones más arriba (Las Gredas, Las Escaleras y Los Corrales).

Pero el agua para el riego es escasa, o por lo menos no hay exceso de agua, quedando seco el río abajo del pueblo Famatina. Felizmente la naturaleza ha producido en los cerritos graníticos del distrito de la Plaza Vieja un dique subterráneo que hace subir el agua infiltrado en las arenas, dando vida a otras poblaciones.

Sin este dique natural el suelo fértil de esta zona no se hubiera formado o hubiera sido arrastrada por la quebrada Capayán abajo. Sin embargo, este accidente tiene también su parte inconveniente, pues en tiempos de grandes aguaceros las aguas en el lecho del río, levantado por acarreo a causa del dique, no pueden pasar en su totalidad derramándose hacia el lado occidental, con lo que ya algunas quintas río abajo han desaparecido y otras están por ser arrastradas.

Esta acción destructora naturalmente se hace sentir también río arriba, donde restos de casitas, puestas a plomo sobre las barrancas dan una idea de la erosión.

A este relleno del valle contribuye, además, el acarreo que el arroyo de Totoral ha llevado de la falda, como en general todos los conos de deyección de la pendiente de la sierra estrechan considerablemente todo el valle, y seguramente le hubieran cubierto completamente cuando los arroyos fueran de mayor poder. Fuera del arroyo de la quebrada de Totoral, cuyas aguas llegan solamente hasta la estancia del mismo nombre — hasta hace poco establecimiento metalúrgico de la mina San Juan — todos los otros están en tiempos normales secos. La esterilidad de las filitas, en las que además el agua por la posición vertical de ellas se pierde muy pronto, produce una escasa vegetación, salvo en las márgenes del arroyo Totoral y en algunos otros puntos con vertientes, razón por la cual puestos de ganadería (cabras) son muy escasas.

La mayor parte de la población de esta zona ha tenido su sostén principal en la minería, pero como esta industria está casi completamente



paralizada, la pobreza ha entrado en las familias. Los potreros de alfalfa y frutales — los últimos de poca rendición por el costoso transporte de las frutas (uvas y duraznos) — han disminuído o no adelantan, basándose el movimiento comercial, en primer lugar, en productos de ganadería.

En peores condiciones se encuentra la población de Angulos al norte, en el ángulo formado por el río Durazno y el río Blanco. Se vive aquí, como sierra adentro, de los productos de cabras, ovejas y de los pocos alfalfares. En Angulos convendría levantar en la quebrada de Chañarmullo un dique, para llevar el agua a la llanura de Pituil.

En la misma depresión, cerca de su abertura austral, donde ella se confunde con la gran llanura al poniente de la sierra de Velasco, está situado Chilecito (cerca de 4000 habitantes) sobre las riberas de las « Aguas Amarillas », como se llama el río que se forma por la unión del río de Oro y del río Aguas Negras.

Dirigidas las aguas impetuosas, apenas han salido de la sierra por la puerta de Durazno, contra el cordón granítico ya mencionado, que actúa, donde no está roto por el río, como dique, se comprende, como acarreo de gran espesor y extensión debía acumularse aquí, en el que una faja angosta de detrito fino escaparía a los ojos, si la población con sus chacras y jardines no nos lo indicaría.

Realmente esta situación del pueblo es muy curiosa, de la que el viajero que baja en la estación del ferrocarril se da inmediatamente cuenta, al pasar antes de llegar al pueblo mismo por este mar de rodados; lo mismo cuando viene del norte. Sin embargo, él sabe que se encuentra en un pueblo fundado por mineros y no por agricultores.

Otra elección para la ubicación del pueblo (en el siglo XVII ?) era imposible dada la abertura de los valles, en los que suben caminos a las regiones de las minas, y la existencia de la fuerza motriz para establecimientos metalúrgicos así como comunicación con el norte y el sur y un suelo a lo menos suficiente para plantaciones frutales y de horticultura. Pero la importancia permanente que tiene Chilecito, dejando de lado la vida fluctuante de la minería, se basa en las poblaciones inmediatas (San Nicolás, Tilimuqui, Los Sarmientos, La Puntilla, Malligasta, San Miguel, Anginan), situados al pie oriental de la cadena granítica, y donde se lleva las aguas, en lechos naturales o en canales que pasan la mole granítica. Estos oasis, con su cultivo muy variado,

no faltando hermosísimos jardines en medio de la llanura casi estéril que se extiende hasta la sierra de Velasco, no existirían sin aquel dique natural, porque el mar de rodados y arena hubiera avanzado muy lejos en esta llanura y las aguas se hubieran perdido, haciendo imposible cualquier esfuerzo en cuanto a obras hidráulicas, como las que actualmente están en ejecución sobre la base de estas condiciones naturales y seguramente con gran beneficio de aquellos pueblos. Así, aun en el caso de que la minería desaparezca, el porvenir de Chilecito está asegurado, faltando solamente un ferrocarril que lo una con las poblaciones mencionadas al norte y que empalma con el ferrocarril La Rioja Tinogasta.

Los pueblos Sañogasta y Nonogasta son importantes centros de vinicultura, especialmente el último. Guanchín se distingue por sus buenos alfalfares y por sus muy pastosas serranías.

Por la quebrada de Sañogasta va todo el tráfico a las regiones occidentales (por Villa Unión a San Juan y Mendoza, como al norte a Villa Casteli, Vinchina, Chile). Otra comunicación más directa con Villa Casteli hay por la quebrada de Cosme: pero el camino es malo. Para ir a Vinchina conviene tomar la cuesta de Tocino y la del Inca por el portezuelo de Guacachica, uno de los caminos más viejos de todo el país, cuya construcción remonta al tiempo de los Incas en sus excursiones a Mendoza y Chile. Desde la Pampa de Realitos hasta Tambillos baja serpenteando un desnivel de 1700 metros en cerca de cuatro kilómetros de distancia horizontal. No ofrece inconveniente, como muchas veces se dice, aparte de eventuales nevadas y fuertes vientos en la cuesta de Tocino. De importancia más local es la comunicación entre Vinchina y los Angulos por la cuesta de Segovia y por el Cajón, camino malo que pasa además por regiones con la tembladera.

---

En otro lugar he expuesto que la parte austral de la sierra cae rápidamente hacia la llanura de Chilecito, abriéndola la extensa cuenca del río de Oro, de tal modo, que los detalles más principales del relieve de toda la pendiente hasta las cumbres más altas, se destaca bien desde Chilecito. Así es que los más importantes distritos mine-

ros : los del cerro Negro, del cerro de la Caldera y del Tigre que contienen filones de minerales de plata y los de Los Bayos y de la Mejicana-Ampallado, los más ricos filones cobríferos, quedan en distancia horizontal muy cerca a Chilecito y que todos, con excepción del último, son visibles desde este punto. Las minas de la Mejicana no están más que a cerca de 34 kilómetros de distancia, pero a una altura entre metros 3600 y 4000 arriba de la de este pueblo (1100 m.); las más cercanas del cerro Negro y de la Caldera llegan a cerca de 2700 metros de diferencia de nivel. Demás es hablar sobre la vialidad siendo los caminos los peores imaginables. Las tropas de mulas precisaban para recorrer los cerca de 60 kilómetros entre la Mejicana y la usina metalúrgica en El Progreso cerca de dos a tres días, luchando con vientos terribles y nevadas. Como consecuencia los gastos son enormes. En un transporte de materiales de construcción y de maquinarias para las minas no se podría pensar, siendo ellas trabajadas por largo período al piquén.

Por la mejor comunicación que hay entre las minas de la Mejicana y Corrales y también de las de la Caldera (al norte) por la quebrada Encrucijada, pusieron establecimientos de fundición (y de amalgamación para los minerales de la Caldera) en este punto; pero pronto los han abandonado por falta de combustibles. Para los minerales del Cerro Negro no hubo otra salida que hacia Chilecito.

Recién hace poco (1903) el problema del transporte ha sido resuelto definitivamente por la construcción de un cable carril desde la estación del ferrocarril hasta las minas de la Mejicana. Como este pasa entre el cerro Negro y el cerro de la Caldera, cruzando además el distrito de Los Bayos y quedando el distrito Ampallado muy cerca del de la Mejicana, sus minas quedaban ligadas también o podían ser puestas fácilmente en comunicación con él.

Así se podía creer que la explotación de las minas tomaría vuelo en gran escala; sin embargo las esperanzas, en parte muy exageradas y no fundadas, no se han cumplido, quedando la explotación de las minas de plata ya hace mucho abandonada, y la de las minas de cobre se limita a las principales minas de la Mejicana, casi como antes o por poco aumentada. La ley en cobre disminuyó además considerablemente, lo que junto con los excesivos gastos no ha podido ser compensado, por un perfecto beneficio como se hace desde la conclusión del

cablecarril en el establecimiento moderno de fundición en Santa Florentina. La situación es, pues, muy crítica.

Sobre los distritos mineros fuera del alcance del cable-carril y en los que actualmente no se trabaja, trataré más abajo.

Así es que la historia de la minería y metalurgia del Famatina presenta ante nuestros ojos un triste cuadro, como sucede por otra parte en numerosos otros casos. Y ello es muy natural, tratándose de la industria más expuesta a engaños y decepciones, aunque la previsión sea la más grande y se aproveche en lo más posible la ciencia y la técnica.

No me encuentro en condiciones de escribir tales páginas por faltar, ante todo, datos sobre los primeros períodos. Nadie se ha ocupado de recogerlos y los que hubieran podido suministrarlos, como R. Valdés, W. Treloar y E. Hunecken, los han llevado consigo al sepulcro. Dávila ha recopilado los referentes al distrito de la Mejicana. Una revista general hasta el año 1890 nos ha dado Hunecken en su *Industria minera y metalúrgica de la provincia de La Rioja*, obra publicada a propósito de la exposición minera y metalúrgica en la República de Chile, en el año 1894. Tengo que basarme, pues, sobre estas comunicaciones y sobre lo que he visto personalmente, para dar en las siguientes pocas líneas las fases principales por las que ha pasado la minería y metalurgia del Famatina.

Como casi todas las vetas en sus cabeceras (donde salen a la superficie) fueron muy ricas en plata u oro o en ambos minerales, ya los indios — tal vez ya los incas — sacaron estos metales. También hay vestigios de lavaderos de oro, trabajados por los indios.

Recién a principios del siglo pasado, la tradición nos relata que algunos mejicanos y aragoneses (de ahí los nombres « La Mejicana » « La Aragonesa ») trabajaron sobre algunos filones; pero ellos buscaban solamente oro y plata, de los cuales el primero, al principio de la explotación de los filones de la Mejicana, existió al estado nativo en grandes cantidades, no haciendo caso de los minerales de cobre, hoy de importancia, tirándolos por inútiles. En la misma forma procedieron con las minas de plata de los distritos de la Caldera, cerro Negro y del Tigre, las que al principio han sido ricas en plata nativa. No está confirmado, que los jesuítas ya conocían las minas de la Mejicana al fin del siglo XVIII. Desde el principio del siglo pasado data la

introducción de la amalgamación de los minerales « cálidos » (directamente amalgamables), con lo que recién se puede hablar de una explotación metódica de los filones argentíferos de aquellos distritos. Ruinas de trapiches cerca de Chilecito, como en Durazno, San Rafael, El Trapiche, San Roque y otros, atestiguan de este período. Todavía en los años 1870, hubo delante de casi cada casa en La Puntilla (Chilecito) una amalgamación del sistema más sencillo (trituration por medio de un bloque de granito, movido por dos mangos, calcinación con cloruro de sodio y amalgamación por medio de los pies). La plata extraída (piñas) se vendían a los comerciantes en Chilecito, los que la mandaban a Córdoba y a Buenos Aires.

Establecimientos de amalgamación muy viejos hubo también en Corrales y en Escaleras para beneficiar los minerales de la Caldera, que llegaban por la quebrada En crucijada. Han sido ya más adelantados, usando para el procedimiento el subcloruro de cobre. De todo esto quedan no más que ruinas.

La pérdida en plata y en mercurio que hubo en la amalgamación, ejecutada por obreros poco expertos, el precio elevado del último, hizo pensar en otro método de extracción, lo que motivaba a crear en el año 1870 en San Miguel un establecimiento de fundición (por Almonacid y Pearson).

Este lugar, al naciente de Chilecito, lo habían elegido por proporcionar los bosques el combustible. Los minerales plomizos los trajeron de otras regiones. Según Hunecken, el establecimiento ha sido perfectamente instalado.

Desde este tiempo pararon todos los establecimientos de amalgamación.

Una segunda usina de un rango superior para la fundición de minerales de plata fundó en 1886 en Nonogasta la « Sociedad francesa de minas y de fundición de plata » para beneficiar los minerales de varias minas de los distritos del cerro Negro y de la Caldera.

La abundancia de bosques para producir carbón ha sido la causa determinante en la elección de Nonogasta. Según Hunecken, el establecimiento ha producido durante siete años 24.000 kilos de plata en barras.

Malos tiempos vinieron con la baja rápida del precio de la plata, bajando a la vez más y más la ley de los minerales de plata. Así hoy

día y desde más de diez años atrás, no hay ningún establecimiento más que trabaja, siendo todas las minas de plata abandonadas, dejando de hablar de algunas que han vuelto al sistema primitivo al pirquín. Dada la naturaleza de los filones que tienen riqueza solamente en nidos, no hay esperanza de que esta minería se levante otra vez.

Los filones auríferos (oro libre y en piritas en cuarzo), como los hay en Piedras Grandes en la quebrada de la Mejicana, en Ofir del mismo distrito, en El Oro sobre las riberas del río de Oro y en el Mogote Río Blanco, así como igualmente los placeres auríferos situados sobre el río Blanco, río Achavil, en Juan Díaz en la quebrada Enercejada, en el río de la Caldera, en Guanchín, etc., han tenido la misma suerte. Tiempo atrás hubo en la región del río Blanco mucha vida, fracasando las empresas, también la última « Mariposa » (con draga) cerca de Corrales por la baja ley de los lavaderos o por la irregularidad de distribución de oro. Hay algunos que lavan todavía en las horas en que no tienen otra ocupación.

Creo que Juan Díaz en la quebrada Enercejada ha tenido la más larga vida, no por la riqueza sino por su modesto trabajo. Los esfuerzos de Treloar sobre los filones del río de Oro (ruína en « El Oro ») tampoco han tenido resultado.

Corriendo paralelamente a la baja del precio de la plata la suba de cobre, el golpe asestado a la minería del Famatina ha sido paralizado por la explotación de las vetas cupríferas. Hasta 1870 nadie hizo caso de ellas, votando los primeros explotadores, que buscaban oro y plata, los minerales de cobre al desmonte.

El señor R. Valdéz levantó en el año 1870 la primera usina de fundición de minerales en Corrales, la que tenía además un interés especial por haberse servido de un horno de gas (sistema Siemens) para utilizar en la mejor forma arbustos, dada la escasez de leña en esta región.

De mayor importancia y de más vida, habiendo funcionado durante casi treinta años, ha sido el establecimiento « El Progreso » (o Tili-muqui), situado al este de Chilecito, fundado igualmente por R. Valdés (1873), y el que pasaba en 1887 a manos de W. Treloar que lo reformó completamente.

Ya he mencionado arriba el establecimiento de fundición de No-

nogasta. Como el no podía fundir más minerales de plata, el ingeniero Langlois lo transformó en fundición de minerales de cobre.

Estos dos establecimientos trataban el mineral de las minas de la Mejicana, y si bien el de Corrales dejó de existir por faltar aquí el combustible, se comprende que con tal división de la explotación en parte sobre las mismas vetas y con fundiciones separadas nuestra industria no pudo adelantar, tratándose de vetas en su composición a veces distintas, las que en manos separadas no dieron resultado, mientras que unidas hubieran podido ser explotadas con ventaja, sin hablar de los inconvenientes de administraciones separadas y de otros más. A esto vino a unirse una explotación poco metódica, debido en primer lugar a la imposibilidad de llevar maquinaria y material de construcción a las minas. Faltaba, además, siempre el capital, pero ante todo han sido los excesivos gastos de transporte (desde la Mejicana hasta la usina de Nonogasta por una tonelada 28 \$ m/n en término medio), lo que con la disminución de la ley en cobre que se hacía más y más sensible, casi imposibilitaba a seguir en este camino. Así se manifestaban pronto tendencias a unir las distintas explotaciones, lo que se realizó en parte, adquiriendo « La Famatina Development Cooperation » y la « Forastera Mines Company » las más importantes minas del distrito de la Mejicana. El gobierno nacional tomó a su cargo la construcción de un cablecarril que une este distrito con el ferrocarril y con el establecimiento de fundición en Santa Florentina, en inmediata cercanía de Chilecito.

El largo total del cablecarril entre la estación del ferrocarril y la estación terminal (mina Upulongos) horizontalmente medido es de 34<sup>km</sup>67. La diferencia de nivel es de 3510 metros, el término medio del declive 10<sup>m</sup>2, el mayor 29<sup>m</sup>4 por cien. El cablecarril es de dos cables, uno fijo, en el que están colgados los vagonetas y otro de tracción. Las cargas se mueven simultáneamente en dos direcciones. La capacidad por hora es calculada en 40 toneladas hacia abajo y cuatro toneladas hacia arriba. La velocidad es de 2<sup>m</sup>5 por segundo. La carga de una vagoneta es de 500 kilogramos (700 con carrilete). Las vagonetas siguen en distancias de 112 metros y en intervalos de 45 segundos.

El cablecarril no transporta solamente mineral hacia abajo, sino todas las necesidades para las minas (víveres, leña, materiales de

construcción) y también personas. En el año 1908 el cablecarril transportó 19.376 toneladas de mineral a Santa Florentina.

El carril que pasa casi en línea recta desde Chilecito, entre el cerro Negro y el cerro de la Caldera, al portezuelo de Los Bayos y de aquí cruzando el filo del mismo nombre hasta la Mejicana, comprende ocho estaciones, cada una con cable movable, de modo que las vagonetas tienen que pasar por siete estaciones en las que se hace el cambio pasando ellos de un cable al otro.

La inauguración tuvo lugar el 1° de enero de 1905. La construcción, tuvo que vencer aquí dificultades inmensas, dadas por la pendiente y por la región casi completamente inaccesible.

El establecimiento de fundición en Santa Florentina está unido con la estación 1 del cable por un ramal de un kilómetro. La fuerza se obtiene por medio de turbinas (400 caballos), siendo llevada el agua del río de Oro por una cañería de dos kilómetros de largo y de un metro de diámetro. La diferencia del nivel entre la toma y las turbinas son de 77 metros. Las maniobras se hacen eléctricamente. No se calienta sino se hace la fundición directamente. El waterjacket tiene capacidad para 150 toneladas. El eje pasa directamente a los convertidores. Introdujeron varias veces modificaciones por excesivos gastos en la fundición, que se hacían más sensibles con la considerable baja de la ley en cobre.

En el distrito de Los Bayos — el mineral es casi el mismo que en la Mejicana — se estableció en 1903 la Compañía minera «Los Bayos». Como el mineral exigía una preparación mecánica, fundaron el establecimiento de concentración en «Casa Colorada», situado sobre el río Oro, ligada con las minas por un alambrecarril de cerca de tres kilómetros de largo. Está actualmente parado.

En las vetas de Ampallado que forman probablemente la continuación de las de La Mejicana, pero con mineral algo distinto se practican nuevamente trabajos preliminares de explotación sin resultado.

El mineral cobre de Enerucijada y de Santa Rosa (mina San Juan), completamente distinto de la Mejicana, ha sido fundido por algún tiempo el primero, de poca importancia, en La Enerucijada mismo, el otro (Compañía Río Amarillo Copper Mining Comp., fundado en 1903) en Totoral, cerca del pueblo Famatina. Tanto la explotación como fundición están parados.



## II

## TERRENOS SILURIANO Y CAMBRIANO

Los esquistos, areniscas, calizas, etc., están metamorfoseados casi en su totalidad por la intrusión granito-diorítica en rocas córneas, filitas nodosas, filitas euarcíticas, euarcita y caliza granuda (mármol).

Las rocas córneas son de cordierita, euarcíticas o biotíticas. En ellas como en la mayor parte de las filitas hay siempre turmalina al lado de biotita, sericita, clorita, epidota, rutilo, apatita, etc. Filitas con sericita, las más veces en sus elementos no más distinguibles, predominan en la falda oriental.

Las calizas granudas son muy escasas. El yacimiento de mayor espesor, pero de poco largo se halla en la quebrada de Totoral (pendiente oriental de la sierra): además hay uno muy pequeño que parece no forma la prolongación de aquel en El Salto, en la quebrada del mismo nombre, muy cerca de la mina San Juan. Los bancos observados en la zona de contacto con el granito de Los Realitos (Mudadero cerca del portezuelo de Guaca-Chica y más al norte) son de poco espesor (probablemente silurianos).

Gneis granatífero, en capas delgadas entre filitas, asoma cerca de la aplita del cerro de Carrizal, en la quebrada de Las Gredas en una ramificación de ella dirigida hacia el poniente. Aquí se encuentran también, pero de poco espesor, esquistos clorítico-hornblendíferos, cuya génesis queda dudosa.

Gneis, producido por inyección de granito en esquistos como se halla en la quebrada de Vivanco (Los Ramblones), pertenece ya a la zona de completa reabsorción de los esquistos. Igualmente bajo la forma de esquistos totalmente reabsorbidos se manifiestan inclusiones (ricas en biotita) de mayores extensiones hasta de muy reducido tamaño en el cristal-granito de la cadena Paimán-Chilecito. Igual zona de completa reabsorción pertenece al granito de los contrafuertes del Famatina a su lado occidental.

Un alto grado de metamorfosis y una serie normal de rocas se distinguen al naciente del macizo del Nuñoreo, destacándose una

zona interior de contacto inmediato, compuesta de roca córnea (de muy poco espesor, con inyección de granito y con transición con él) y otra exterior de filitas sericíticas, nodosas, de gneis granatífero (arriba ya mencionado), etc. Esta serie ocupa toda la pendiente oriental hasta el cerro Carrizal, repitiéndose en éste la formación de roca córnea (cuarzosa) en contacto con aplita, pero debido a la falla, que pasa por la quebrada de Gredas ella asoma localmente. En esta extensión las filitas llegan hasta el río Amarillo (Faltiquirí, cerro de los Corrales, etc.) donde desaparecen bajo terrenos modernos, haciéndose notar una disminución de la metamorfosis (entre Las Gredas y Los Corrales).

En dirección hacia el sur las filitas, visibles desde lejos, en forma de una faja de color gris, siguen en toda la pendiente oriental del Nuñorco hasta la falda de la Cumbre Agua Negra, cerca de Chilecito.

La depresión que se extiende al naciente hacia la sierra de Velasco y la que es interrumpida solamente por la cadena Paimán-Chilecito, compuesta de cristalogramito con esquistos reabsorbidos, representa muy probablemente una zona de filitas hundidas, que corresponde tal vez a las filitas de la pendiente oriental del Velasco.

En los faldeos del Famatina hacia el sudeste, pues al sur del Nuñorco, aquella sucesión normal de rocas metamorfoseadas no parece existir, a lo menos no se la puede observar. El Cerro Negro como la región del río Agua Negra se compone esencialmente de filitas cuarzosas y de cuarcitas.

Al poniente del Nuñorco se nota, a lo menos en una parte, roca córnea y una faja de filitas igual a la del naciente pero de mucho menor ancho (tal vez a causa de hundimiento), disminuyendo en general la metamorfosis, si bien la intrusión de aplitas se hace sentir localmente, en la zona formada por la cadena La Cunchi-Los Berros hasta casi al pie de la Sierra Alta, llegando a su menor grado en los faldeos del río del Marco y del río Achavil Superior, donde los estratos fosilíferos son intactos en su mayor parte.

Que el terreno metamorfoseado de esta zona fosilífera, que sigue inmediatamente al naciente de la sierra alta (granito, diorita, etc.), no sale al sol se manifiesta tan solo o en poca extensión, es debido a un plegamiento dislocado.

El terreno se presenta también al pie de Los Realitos como una fa-

ja muy angosta e interrumpida constituida por rocas córneas, filitas y caliza granuda. En la quebrada de Segovia, poco arriba del puesto de la Ciénega Grande, una serie de filitas, rocas gneísicas, maisillos, pórfidos, rocas dioríticas, lamprófiros, todos en bancos, merece la atención del petrógrafo.

Más al sur, sobre la falda oriental del Tocino (pórfido euarcífero), aparecen rocas córneas (con inyecciones en la Cuesta del Cajón), como igualmente en la pendiente de la sierra nevada entre el Tocino y El Negro Overo, formando aquí isletas en el granito-diorita (región de los afluyentes del río Achavil).

La cima misma del Negro Overo (a juzgar según rodados) se compone a lo menos en parte, de roca córnea biotítica. El basalto de que hablan los mineros como componente de este cerro, debe ser esta roca o es tal vez lamprófiro.

Recién mas al sur, en la región del distrito minero de la Mejicana y del cerro del Rincón del Tigre, filitas y rocas córneas respectivamente forman otra vez un conjunto de mayor extensión.

En el extremo sur del Famatina, región de la quebrada de Cosme, se hallan islas (Cerro Morado) y trozos de roca córnea en granito con inyección, formando éste casi exclusivamente toda la pendiente oriental y occidental hasta su fusión con la llanura.

Pasando al lado occidental del Famatina el metamorfismo se documenta en la región del río Tambillo en forma de una zona de poco ancho y largo de filitas euarcosas y de euarcita en granito. Como sus raíces se puede considerar tal vez los esquistos micáceos, incluidos en los granitos de los contrafuertes (El Salado, El Toro), lo que correspondería al observado en el cordón Chilecito-Paimán, al lado oriental.

Si el metamorfismo del Famatina es en su mayor parte de carácter superficial, en cambio la sierra de Umango (gneis, esquistos micáceos, anfibólicos, caliza granuda), la que sigue al poniente entre el Famatina y la precordillera (siluro y devono), representa probablemente uno de mayor hondura.

La sierra de Velaseo al naciente del Famatina se acerca más en su composición a éste, predominando en ella granito, (muchas veces cristalogramito como en el Paimán-Chilecito), el cual en la pendiente baja occidental está en contacto con una roca gneísica (esquisto meta-

morfoseado o granito dinamometamorfoseado) (1). mientras al lado oriental se sobreponen rocas córneas, filitas y localmente caliza granuda.

Como continuación de la sierra de Velasco podemos considerar la sierra de Los Llanos con granito y diorita en su eje y rocas gneísicas y filitas en sus faldeos. A las areniscas y cuarcitas que siguen a las filitas sericíticas cerca de Olpa corresponde probablemente una edad cambriana.

Una futura exploración detallada del Famatina debe concentrarse en cuanto al paleozoico sobre la falda oriental y la región de la quebrada Enercejada. Si se consigue constatar en la primera fósiles silurianos (lo que será difícil dado en su mayor parte un alto grado de metamorfosis) la probabilidad de que el siluriano se ha extendido (hoy día hundido en las llanuras) también sobre las regiones de la sierra de Los Llanos, de la San Luis crece en alto grado.

Por ahora queda problemático, si las filitas, cuarcitas, caliza granuda de la falda oriental del Famatina corresponden a una ala oriental del cambriano superior y siluriano inferior, o son cambrianos más inferiores. Volveré sobre esto más abajo.

Según el actual estado de nuestros conocimientos los puntos más orientales de la parte central de la república, en los que aparece siluriano inferior y cambriano superior fosilífero no metamorfoseado, caen en una zona muy angosta que se extiende a lo largo de la pendiente alta oriental del Famatina y de su continuación septentrional. No he podido constatar el Devono, poniéndose arriba del siluriano inferior inmediatamente el Paganzo inferior en la región del Mogote del Cajón.

Todos los estratos paleozoicos son fuertemente inclinados con rumbo NNO. (predominante). Plegamiento visible se halla en la quebrada de la Enercejada.

Numerosos filones de aplita, aplita porfírica y pórfido cuarcífero (poco), entre los que los interestratificados predominan, se hallan por todas partes. Intrusión de lampróforo en filitas es observada algunas veces (quebrada Las Gredas y Peñón Negro). Muy escasos son pegmatita y cuarzo.

(1) Véase MOISÉS KANTOR, *Minerales de Wolfram en la sierra de Velasco. Revista del Museo de La Plata*, tomo XX.

Diorita interestratificada se encuentra cerca de la junta del río Volcancito y del río del Marco; Trapp con olivina, igualmente interestratificada entre filitas en la quebrada del León (Las Gredas, Corrales).

Recuerdo que Stelzner (1) en su perfil del « Rodado de la Hoyada » menciona pórfido cuarcífero, con su toba en bancos interestratificados entre esquistos y grauvaca del siluriano inferior, hallándose según él fósiles dentro del pórfido y de su toba. Él deduce de allí, que las intrusiones hubieron tenido lugar durante la sedimentación silúrica. A mi gran pesar no he tenido tiempo de estudiar este importante perfil a causa de la pérdida de una parte de mis mulas, que murieron por la tembladera pocas horas después de llegar al lugar, viéndome obligado a suspender la exploración.

Elementos de juicio necesarios para determinar con absoluta seguridad la edad de la intrusión granito-diorítica, que produjo la metamorfosis, no los he encontrado. Si la observación de Stelzner es exacta (es posible interpretarla de otro modo) la intrusión se manifestó ya en la época siluriana. Lo más probable es que ella, en su mayor intensidad, cae en la época carboniana.

La poca propagación del permo-carboniano (« estratos de Paganzo ») en el Nevado de Famatina a causa de su dislocación y denudación nos priva de poder observar eventuales intrusiones en este terreno. Menciono que una roca algo descompuesta, muy probablemente de lamprófiro (proterobasa calcárea) hay entre la arkosa del piso inferior del Paganzo (con *Rhacopteris inaequilatera*) en la cuesta de Los Berros, donde el camino pasa la estrechura, muy poco abajo de la cuesta misma (lado norte).

Notable es un filón de una roca aplítica, de muy poco espesor, entre esquistos carboníferos en la quebrada de Potrerillos, Guandacol, en el lecho de un arroyito.

Agrego la metamorfosis bien evidente de una arenisca de grano fino y estratificada que se halla en el yaciente del Paganzo inferior (con esquistos carboníferos) en Las Trancas, El Salto. Si tal carácter no es concluyente en cuanto a la edad de la intrusión por la duda, si

(1) A. STELZNER, *Beiträge zur Geologie und Palaeontologie der Argentinischen Republik*.

la arenisca pertenece al Paganzo, aunque es muy probable, el hecho merece ser mencionado a fin de ulteriores investigaciones.

Más valor tiene el hallazgo de un filón de pórfido cuarcífero que cruza las areniscas de los pisos I y II del Paganzo (con segregación prismática) en la quebrada Alumbreira, cerca del puesto de la Cié-nega Grande, al pie de la quebrada de Segovia. Pero surge la duda relativa a la edad de la roca, si ésta es contemporánea con las aplitas, etc., y pórfidos de la intrusión, como existe la misma duda en cuanto al pórfido cuarcífero del Tocino (véase rocas eruptivas).

Llamo la atención también sobre la observación ya hecha por Stelzner, según quien las areniscas cuarcíticas del Santo Tomás de Espino, acompañadas de conglomerados, demuestran una infiltración silíceo. Como tal silicificación puede provenir tanto del pórfido cuarcífero como de la dacita (véase más abajo «yacimientos metalíferos»), ella no permite hacer una deducción precisa, pero en ningún caso se trata aquí de areniscas réticas, sino de permó-carbonianos.

El mismo fenómeno de silicificación de estas areniscas he observado también en la cuesta de Miranda, proveniente en este caso muy probablemente de pórfido cuarcífero.

Los estratos del Paganzo tienen la mayor propagación al sud del Nevado del Famatina (véase trabajo citado), pero filones de pórfido cuarcífero que las cruzan, o de aplita, lamprófiros, equivalentes a los nuestros, en ninguna parte los he observado. Donde los hay, por ejemplo pórfido cuarcífero en el cerro Plateado, son más modernos.

Según todo lo expuesto, lo más probable es, como ya he dicho, que la intrusión principal ha tenido lugar en la época permó-carboniana, por no decir carboniana en consideración del carácter especial del Paganzo.

Los datos sobre el paleozoico fosilífero son los siguientes :

El *siluriano inferior* ha sido descubierto sobre la ribera de uno de los afluentes del río de la Hoyada (región septentrional) por Hüneck-Stelzner. Los fósiles descritos por Emanuel Kayser son los siguientes: *Orthis calligrama* Dalm., *Orthis disparilis* Sow., *Orthisina adscendeas* Pand., *Bellerophon bilobatus* Sow., *Ogygia Corndensis* March?, *Ampyr.*

Ya está dicho que mi tentativa de estudiar el perfil de Stelzner fracasó, pero he tenido tiempo de conocer a lo menos de paso un pun-

to llamado por el baqueano « Las Conchas » (indicado en el plano) en el que grauvaca contiene *Orthis calligrama* en muchos ejemplares, pero no puedo decir si el lugar es el descrito por Stelzner, por más que parece serlo según la figuración topográfica. Además de los esquistos y grauvaca silurianos participan en el perfil de Stelzner esquistos arcillosos, margosos y areniscosos (las capas *b* y *c* del perfil), los que muy probablemente corresponden a los estratos de igual naturaleza de mi « piso de los conglomerados porfiríticos-andesíticos » (véase más abajo). Las areniscas coloradas pertenecen, sin duda, al Paganzo segundo piso, que tiene gran propagación en esta región.

El Siluriano tiene en esta falda de la sierra poca extensión, desapareciendo en su mayor parte por dislocación abajo del Paganzo. Recién cerca de la Ciénega Grande (quebrada de Segovia) aparece otra vez cubierto por Paganzo inferior, formando el cerro del Mogote del Cajón. Una capa llena de un fósil muy mal conservado (*Maclurea* ?) se observa casi sobre el camino mismo (lado poniente) que va del Corral Colorado a la cuesta del Cajón; además he recogido restos de Trilobites en los esquistos, que forman una cumbre la que pasa el camino antes de subir a esta cuesta.

Esta región se recomienda para una investigación detallada, pero hay que cuidarse por la tembladera. El explorador puede parar en la Ciénega Grande, donde no hay este mal, según se afirma. Sin embargo, a tales afirmaciones no se puede confiar, como sé por propia experiencia, pagando la información de un baqueano con la pérdida de varios animales en la región del río de la Hoyada (puesto Durazno). Además hay que tomar en cuenta que la tembladera es migratoria y desaparece en algunos años, volviendo en otros. El mal es debido a *Festuca Hieronymi*, gramínea parasitariamente tóxica, según Carlos Spegazzini. En tiempo de los viajes de Stelzner esta enfermedad parece que no existió en esta región porque Stelzner no hace mención de ella. En vez de permanecer en la Ciénega Grande es más seguro hacer el campamento en el Corral Colorado y hacer llevar los animales al Mudadero (Cuesta del Tocino) o al portezuelo de Guacachica. Sin embargo en ningún caso se tiene seguridad completa de escapar a la tembladera. Si se quiere permanecer varios días en estas regiones no hay otro remedio que llevar (tal vez desde Los Angulos) alfalfa y maíz previamente en tropa especial a los puntos a explorar, encerrar durante las noches a los animales en corrales y poner durante la marcha a los animales bozales, medida que

es indispensable. Agrego que toda la región al norte hasta Tinogasta se halla invadida por la tembladera.

*Areniscas calcáreas* con *Fucoïdes* se hallan sobre la senda que va desde Las Tamberías, situada al pie del Negro Overo, en la falda de este a Los Bayitos, muy cerca de este punto. El hallazgo lo debo al señor doctor Galli en Las Escaleras. Las llamadas «Esponjas», las que se hallan en estas mismas areniscas, no han podido ser comprobados como tales según investigación efectuada en el Museo paleontológico en Goettingen.

Según relato hay esquistos con *Fucoïdes* también en la Mejicana: lo que es probable, siendo dirigido el rumbo de los estratos hacia esta región.

El *cambriano superior* (o siluriano inferior). En los esquistos negros muy laminosos del «Peñón negro», río Achavil superior, muy cerca a Las Juntas, descubrí *Dictyonema flabelliformis* y *Staurograptus dichotomus*. Más al poniente sobre las pendientes del valle del río Volcancito, muy poco abajo del puesto del mismo nombre, sobre la senda misma que va a La Hoyada y La Hoyadita encontré en calizas, entre esquistos, Trilobites y Braquiopodos muy deformados por presión, cuya clasificación todavía no está determinada. Sin embargo, *Obolus*, *Agnostus* como su posición indica un nivel más inferior que aquellos estratos.

De poniente a naciente, entre la sierra alta y la cadena de los Berros tenemos pues estratos paleozoicos cada vez más viejos y, empezando con los estratos de Paganzo al pie y en la pendiente de la sierra alta. Los estratos están inclinados hacia el poniente o casi verticales. La tectónica es evidentemente el resultado de un pliegue dislocado, continuación inmediata del plegamiento de la zona del Crestón, cortada por la falla Famatina-Tinogasta, sobre la que trataré más abajo.

Tal disposición se repite tal vez dos veces hacia naciente de tal modo que una plegadura se encuentre en la zona de la quebrada de la Encrucijada junto con Paganzo, y la otra en la pendiente oriental de la sierra, correspondiendo a ellas las fallas ya mencionadas en otro lugar. Aquellas capas fosilíferas debieran, pues, repetirse de poniente a naciente. Pero puede ser también que la supuesta plegadura intermedia falta o ha sido menos acentuada. En los dos casos las filitas



con caliza granuda de la pendiente oriental debían representar el nivel de aquellos estratos fosilíferos al estado metamorfoseado. Muy poco probable es que todo el complejo de los esquistos paleozoicos desde el poniente al naciente no sea plegado, representando en esta dirección estratos cada vez más viejos. Será tarea muy difícil, sino imposible, a causa de la metamorfosis, averiguar la verdadera tectónica.

Evidente es que la conservación del terreno paleozoico de esta región central del Famatina, es decir que él no se ha hundido, es debido al macizo granítico del Nuñoreo que ha actuado como pilar.

La situación de los distritos mineros del Ampallado, de Los Bayos, de la Mejicana, del Tigre, relativa a aquellos estratos fosilíferos hace reconocer, dado el rumbo permanente de los estratos en dirección SSE., que los filones metalíferos pertenecen al Cambriano superior o Siluriano inferior. Un poco más al naciente queda el distrito de los filones argentíferos del Cerro Negro y de la Caldera, pero el horizonte de las rocas que los incluyen debe ser también cambriano.

### III

#### TERRENOS CARBONIANO, PERMIANO Y TRIÁSICO

(Excepto el rético): «Estratos de Paganzo» (Perfiles de 1 a 6)

I. *Piso inferior*. — Los principales componentes son: Conglomerados, arkosa, areniscas de color claro y esquistos carboníferos.

El piso alcanza su mayor desarrollo (cerca de 200 m. de espesor) en la quebrada Guandacol-Potrerillos (pendiente oriental de la sierra), caracterizado por interposición de grauvaca con esquistos en parte carboníferos, y ante todo por un estrato de caliza granuda blanca. Un yacimiento de esquistos carboníferos tiene un espesor de cerca de 25 metros. Hacia el poniente arkosa granítica gruesa limita bruscamente con filitas; hacia el naciente los conglomerados se hallan en contacto con el Calchaqueño; todos los estratos tienen la misma inclinación (vertical o muy fuerte hacia poniente). Notables son fragmentos de caliza granuda en los conglomerados. La dislocación se manifiesta

también en la quebrada de Las Trancas, que sigue al norte, en forma de areniscas de poco espesor encajonadas entre filitas.

La falla sigue, pero no siempre visible, hasta la quebrada de Las Gredas, apareciendo el piso a lo largo de ella en varios puntos, pero con algún mayor espesor en Las Trancas, El Salto y en aquella quebrada. Se nota en todas partes la ausencia del piso II, salvo un pequeño resto en la quebrada de Las Gredas.

Una segunda región de mayor interés, situada al norte del Nevado de Famatina, es la de la quebrada Alumbraera (Mogote del Cajón) cerca de la Ciénega Grande (quebrada de Segovia), habiéndose producido aquí por un cambio de areniscas grises finas con grauvaca (los dos con restos que parecen ser escamas de peces) una transición en la grauvaca y en los esquistos silurianos. La concordancia con estos últimos es, pues, completa.

Posición discordante del piso I, sobre esquistos peleozoicos (de la región con *Dictyonema*, etc.) existe en La Esquina (río Achavil), cerca del Volcancito (río del Marco) y en el portezuelo de Los Berros. Compárese perfil 6.

Esquistos carboníferos, acompañados de conglomerados, de arkosa o de areniscas se encuentran: en el portezuelo de Los Berros, en la quebrada de Gredas, en Las Trancas-El Salto, en la ya mencionada quebrada de Potrerillos-Guandacol, en La Esquina (cerca del Tocino), en la quebrada de Paimán y en la quebrada de Cosme (en el camino al Puesto Viejo). Los depósitos de mayor espesor son los de Potrerillos-Guandacol, los de Los Berros, de La Esquina y del Paimán (La Rinconada).

Todos estos yacimientos pertenecen, sin duda alguna, al Paganzo inferior. Esta seguridad no existe en cuanto a otros conglomerados y areniscas atribuidos en el plano geológico a los estratos de Paganzo (con interrogativo), los que se hallan entre o sobre filitas, etc., sin conexo directo con esquistos carboníferos, pero sí en parte con el segundo piso del Paganzo. En particular aumenta la duda referente a los conglomerados (en contacto con granito) en la quebrada de Gredas y de la Rinconada, existiendo la posibilidad que ellos corresponden a los conglomerados del supraeretáceo o terciario viejo (facies oriental). La falda de dacita o de andesita en ellos no puede ser un argumento de su edad.

# PERFILES GEOLÓGICOS

(en su orden de Norte a Sud)

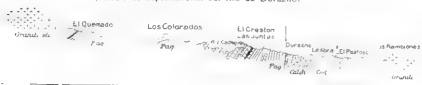
## 1. Las Burras-Quebrada Alanís-Los Angulos

Vaciente



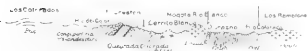
## 2. El Quemado-Durazno-Los Ramblones

(Pendiente septentrional del Río de Durazno)

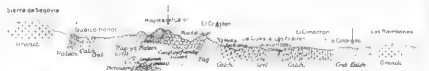


## 3. Los Colorados-Mogote Río Blanco-Los Ramblones

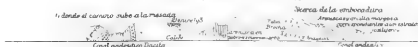
(Lado austral del Mogote)



## 4. Segovia-Mogote del Cajón-Cimarrón-Los Ramblones



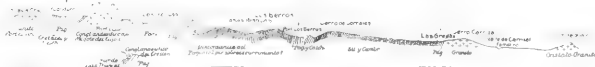
## Arroyo de Los Frailes



## 5. El Tocino-Chiquerita-Cimarrón-Los Ramblones



## 6. El Lirio-Potezuelo de Los Berros-Las Gredas



### Escala horizontal y vertical de los perfiles

Las alturas están referidas a la horizontal de cero. Las flechas indican fallas.



Areniscas cuarcíticas blancas (Espino de Santo Tomás, Los Berros, Río Blanco, Cerro del Cajón, Paiman, etc.) determinan el límite con el piso II del Paganzo. Los que se encuentran juntos con conglomerados en el Espino de Santo Tomás (5000 m.) situados en la prolongación de la gran falla que pasa por el pie de la sierra alta, no son, como se ha supuesto, del terreno rético, pues éste no existe en el Nevado de Famatina.

La presencia de *Rhacopteris inaequilátera* (según doctor F. Kurtz), y no *Otopteris argentina*, como Geinitz lo determinó, en los esquistos carboníferos del Portezuelo de Berros (Cuesta Blanca o Cuesta Colorada) indica el Carboniano. En la quebrada de Las Gredas encontré: *Sphenopteris Bodenbenderi* doctor Kurtz (según Stelzner-Geinitz: *Hymenophylites*). En la quebrada Potrerillos-Guandacol y en la de Las Trancas-El Salto hay restos mal conservados de *Noeggerathiopsis* (?). Agrego que doctor Deelhas ha descubierto en la quebrada de Sañogasta, cuesta de Miranda un yacimiento plantífero. Entre las plantas de una colección hecha por Flossdorf (Museo de la Dirección de minas y geología) en este punto o muy cerca de él, se encuentra *Neuropteridium validum*.

Tratándose en todos estos yacimientos de partes del piso, nada se puede afirmar en cuanto a la correlación del nivel. Pero en general el complejo de los estratos corresponde al que he distinguido relativo a la parte austral de La Rioja (véase obra citada).

II. *Piso*. — El consiste (absolutamente igual al piso medio de la región austral de la provincia de La Rioja), en areniscas coloradas finas, en partes blancas y en conglomerados (poco arriba del piso inferior), encerrando localmente bancos de caliza granuda (en una quebrada entre Alanís y la quebrada del Buey, cerca de Angulos, de varios metros de espesor, además en capas algo gruesas en Las Trancas-Tocino, etc.) casi por regla silicificatado (piedra córnea).

El piso se presenta con su mayor desarrollo, cortado por la falla Famatina-Tinogasta y apareciendo así como pared casi vertical, a lo largo del río Blanco y más al norte, formando parte del Crestón (o cerro Aspero). Al poniente de éste él queda en su mayor parte cubierto por el siguiente terreno de los conglomerados y de las areniscas andesítico-porfíricas, pero aflora otra vez con anticlinal en una zona central (río Cachiyuyo y río de la Hoyada).

Muy fuerte plegamiento caracteriza la zona del Crestón inmediato a aquella falla y causa de esta, por particular en la región del Mogo-te Río Blanco, existiendo aquí plegadura doble (juntos con los siguientes estratos) a poca distancia horizontal.

En las demás partes del Famatina existen solamente restos del piso de poca extensión, los que no tienen particularidades dignas de ser mencionadas, sino en sentido tectónico, en cuanto su presencia señala en muchas partes plegaduras y fallas. Detalles de la tectónica véase en los perfiles.

El hecho de que el Paganzo se ha depositado en transgresión, ora en concordancia ora en discordancia, sobre el Siluriano y Cambriano, creo no puede preocupar, siendo posible las dos posiciones a causa de un levantamiento desigual de estos estratos.

No hay criterio, si el plegamiento del Paganzo ya ha principiado en era mesozoica, pero seguro es que tal procedimiento, acompañado de fallas, cae en su mayor intensidad durante la época terciaria.

#### IV

#### CONGLOMERADOS Y ARENISCAS PORFIRÍTICOS O ANDESÍTICOS (1) CON ESQUISTOS, MARGAS Y CALIZA METAMORFOSEADOS EN SU BASE

Piso III del Paganzo o de la edad cretácea ? (Perfiles 1 a 6).

Estos sedimentos (los llamo « Estratos Famatinenses » para poder referirme a ellos brevemente en el transcurso de mi exposición) se encuentran solamente al poniente de la falla Famatina-Tinogasta. La falla está limitada al poniente por El Crestón (o Cerro Aspero), una pendiente alta, en muchas partes casi vertical, compuesta por el Paganzo II (color rojo vivo), sobre el que se extiende, ya distinguible desde lejos por su color obscuro, un conglomerado andesítico o porfirítico con areniscas en su pendiente. Ellos forman además el componente principal de toda la región al poniente del Crestón, recorrida por los ríos del Cajón, Caehiyuyo y de la Hoyada, las que se juntan en Las Juntas, formando el río de Durazno que va a Los Angulos.

(1) « Porfiríticos o andesíticos » digo referente a su edad dudosa, siendo petrográficamente andesíticos.

Como esta zona queda afuera del Nevado de Famatina, ella no entró en el programa de las investigaciones, pero la he recorrido tanto por el valle del Cajón, como por el del río de la Hoyada. La tembladera reinante en varias partes de esta región hace muy difícil una exploración por no permitir parada sin exponerse a perder los animales de transporte, como ya he dicho en otro lugar. Algunas zonas son, además, casi inaccesibles (río Cachiyuyo, etc.). Las observaciones siguientes son, pues, fragmentarias.

Es en el mencionado punto Las Juntas o muy cerca de él, donde la posición de los estratos en cuestión sobre el piso II del Paganzo puede ser mejor estudiada por ser cortados aquí por el río de Durazno. Se nota que el conglomerado andesítico-porfirítico (los fragmentos son muy gruesos, muy redondeados con un cemento del mismo material) no se pone directamente sobre el Paganzo II, sino es separado de él por un piso de cerca de 150 metros de *areniscas pardas* con interposición de *esquistos arcillosos*, *margas* y *caliza* (en formas cúbicas pseudo-mórficas de cloruro de sodio) *metamorfoscados en esquistos duros* (de aspecto de paleozoicos) y en *caliza granuda*. Las areniscas se distinguen bien por su color de las del Paganzo II, siendo así su límite bien mareado. Conviene recordar que también el Paganzo II contiene capas de caliza granuda, como ya queda dicho.

Los estratos pueden ser observados además en la quebrada del Jume, por la que corre un camino desde Las Juntas al río Blanco, en especial en la cuesta de esta quebrada, además en la quebrada Colorado (río Blanco), como igualmente en el trayecto entre Las Juntas y La Yesera (río de la Hoyada) y en la quebrada de Alanis, entre ella y la quebrada del Buey (aquí solamente esquistos sin caliza), pues a lo largo de todo el Crestón de esta región.

La metamorfosis es debida al fuerte plegamiento que los estratos han sufrido en esta región.

En la región superior de los ríos Cachiyuyo y de la Hoyada estos mismos esquistos y margas areniscosas, pero menos metamorfoscados, siguen igualmente sobre Paganzo II, llegando en parte por dislocación en contacto directo con esquistos paleozoicos (compárese arriba lo dicho en cuanto al perfil de Stelzner), pero se pierden hacia el sur (Cajón, Ciénega Grande, Portezuelo, Guaca-Chica).

Sobre el conglomerado andesítico-porfirítico de Las Juntas vienen

arriba, tanto en el valle del río Cachiuyuyo como en el del río de la Hoyada, prestándose en particular al estudio en este último: areniscas en mayor parte de color gris oscuro y duras, cuya transición en los conglomerados no dejan duda sobre su semejante composición.

Conglomerados gruesos interpuestos entre areniscas y en transición en ellas parecen repetirse en estas regiones. Un conglomerado de nivel indudablemente superior al de Las Juntas (no una repetición debida a plegadura!) es él que forma el Crestón del Mogote del Cajón, siendo cruzado él en la cuesta del mismo nombre por el camino que viene de Guaico Hondo y de la Ciénega Grande. Participan en su composición rodados de andesita con otros de granito, pórfido, etc. En inmediato contacto con el terreno paleozoico metamorfoseado él sigue hacia el sur hasta el Tocino, destacándose como un crestón con sobreposición de areniscas en el cerro de La Sala.

Un conglomerado de la misma naturaleza se halla también al lado occidental del Tocino, muy cerca al Paganzo I y II, sobre el camino que baja del Tocino al Portezuelo de Guaca-Chica.

Como horizonte más superior a todos aquellos (siempre todos en posición concordante) considero un conglomerado y a la vez toba (contiene lapilli) esencialmente andesítico que se halla al frente del puesto Guaico Hondo sobre un arroyo, que junto con el del Corral Colorado, que viene de la cuesta del Tocino y del portezuelo de Guaca-Chica, forman los afluentes superiores del río Cachiuyuyo. Este conglomerado viene arriba de areniscas arcillosas, piso superior de otras areniscas coloradas que siguen sobre Paganzo II.

Al subir en el arroyo del puesto Guaico Hondo las areniscas se ponen cada vez más arcillosas hasta formar arcilla, siendo interpuesta entre ellas una toba fina blanca de pocos centímetros de espesor (astillas de vidrio, feldespato, anfíbol, las porosidades con Opalo). Los estratos llegan más arriba en el arroyo en inmediato contacto con esquistos paleozoicos metamorfoseados y han sufrido, al frente del Corral Colorado, una fuerte plegadura en contacto con los esquistos y con sobreescurreamiento de estos.

Hacia el sur se presentan conglomerados, areniscas andesíticas y tobas (arriba del Paganzo) en El Mudadero (puesto al pie del Tocino) y en portezuelo de Guaca-Chica a lo largo de una falla con dirección noreste, pasando ella por la pendiente oriental de la sierra de Rear-



tes (quebrada de Segovia, etc.). La falla sigue desde Guaca-Chica por la pendiente alta occidental del Famatina hasta « La Olla » y el río de La Puerta, donde desaparece con el avance de sedimentos pleistocénicos hasta el pie granítico de la sierra. Sobre la importancia orogénica de esta falla ya he tratado en el primer capítulo.

Ella se presenta lo más evidente en la Calera y en los Potrerillos, puestos situados sobre los afluentes superiores del río de Tambillos, habiendo ella producido un encajonamiento de conglomerados (con y sin andesita) entre pórfido cuarcífero al naciente y granito (con lamprófito) al poniente, con anticlinal (bóveda) de los estratos. Su límite occidental está situado muy poco arriba de La Calera.

Para completar el perfil sea dicho que al poniente de Los Potrerillos (puesto) se levanta en la pendiente alta una barranca de terreno de acarreo (Schotter), cuyos estratos parecen inclinarse hacia el cerro, destacándose, además, visto desde el camino, que va de Guaca-Chica á Los Potrerillos, una capa blanca, compuesta probablemente de ceniza volcánica. Esta capa parece queda en la parte inferior de aquel acarreo.

Reuniendo los datos anteriores resultan los siguientes pisos, todos con posición concordante, como componentes principales de la falda oriental de la sierra, en un corte trazado desde Durazno por las Juntas, río Cachiyuyo, Mogote del Cajón, Ciénega Grande, Guaico Hondo hasta el pie de la sierra de Reartes (quebrada Segovia):

- 1° Paganzo II; Durazno, Los Colorados;
- 2° Areniscas parduzcas con esquistos, margas y calizas. Durazno, Las Juntas. Río de la Hoyada superior;
- 3° Conglomerado andesítico o porfirítico. Las Juntas;
- 4° Areniscas, las más de las veces oscuras o grises, igualmente en mayor parte de material andesítico o porfirítico. Río Cachiyuyo, río de la Hoyada y río del Cajón;
- 5° Conglomerado andesítico o porfirítico. Cuesta del Mogote del Cajón;
- 6° Areniscas coloradas (equivalente de 4 y 5?). Ciénega Grande.
- 7° Conglomerado y toba andesítica. Guaico Hondo;
- 8° Areniscas grises finas andesíticas. Guaico Hondo;
- 9° Areniscas arcillosas. Guaico Hondo;
- 10° Toba fina blanca. Guaico Hondo;

## 11° Arcillas. Guaico Hondo :

Los pisos 7 hasta 11 pasan en parte por el portezuelo de Guaca-Chica al lado occidental de la sierra, en el que acarreo grueso (Schotter) ocupa el nivel más superior (12).

Los pisos 2 hasta 5 por lo menos son los que he unido como « piso de conglomerados y areniscas andesíticos o porfíricos con esquistos, margas y calizas en su base ».

Debo advertir que todos los rodados provenientes de estos conglomerados, investigados microscópicamente, son verdaderas andesitas.

Elementos de criterio para dar a este conjunto su posición en la serie de terrenos no existen, pudiendo él constituir el tercer piso del Paganzo o pertenecer al terreno cretáceo o también jurásico.

Se podría suponer que los sedimentos representan el principio de la transgresión cretácea, en cuyo caso los esquistos y la caliza (más tarde metamorfoseados) formarían la primera fase de tal procedimiento, siguiendo entonces fuertes erupciones andesíticas que dieron el material para la formación de los conglomerados y de las areniscas. Así el terreno supracretáceo descrito abajo formaría la inmediata continuación de aquella sedimentación. Tal hipótesis encuentra su apoyo en el carácter también esencialmente andesítico de este terreno. Pero él en su facies principal (con fósiles) no sigue sobre nuestro piso en cuestión, sino se encuentra, a lo menos en parte, arriba del piso II del Paganzo sin que sea posible atribuir esta posición a una dislocación. Hubo, pues, una denudación (parcial) de nuestro piso antes que se efectuara la sedimentación del terreno supracretáceo.

Por otra parte, sabemos por las investigaciones practicadas en la región meridional de la provincia de La Rioja, que el piso III del terreno de Paganzo distinguido en esta zona, ha experimentado localmente también una denudación, siguiendo sobre el piso II del Paganzo el « Terreno de Los Llanos de La Rioja » (areniscas calcáreas). Desde ese punto de vista se podría considerar nuestro piso, como depositado en concordancia sobre el Paganzo II, como equivalente del piso III del Paganzo de aquella región. Lo que parece ser en contra de tal concepto es la presencia de andesitas, pero la atribución de una edad moderna (cretácea o terciaria) a las andesitas se basa en observaciones hechas en Europa, las que no pueden ser generalizadas.

Se ve, pues, como las grandes dificultades que encontramos a cada

paso en el examen geológico de nuestro país, debidas a la gran propagación de terrenos sin fósiles y en especial de las areniscas, se presentan también en nuestra región, resultando aquí también las investigaciones con grandes vacíos, que recién, al extender su radio, van a llenarse poco a poco. Tal ampliación de estudios darán tal vez por resultado, que nuestro piso no ha sido sedimentado solamente en nuestra región, sino se ha extendido, depositado sobre Paganzo II, por todos los rumbos, si bien cambiando en su carácter regionalmente.

En cuanto a la región al poniente del Famatina debe tenerse presente que él se encuentra sobre Paganzo II, entre Los Hornillos y Leoncito, pues ya cerca del pie de la cordillera principal.

Al fin llamo la atención sobre una eventual paralelización de los esquistos, margas y calizas metamorfoseadas de nuestro piso con estratos parecidos a éstos del piso II, en su límite con el piso III del Paganzo de La Rioja meridional, descriptos en página 50 de la obra citada.

Todo el Paganzo (supuesto que el piso en cuestión formara el tercer piso de este terreno) experimentó en la era mesozoica dislocaciones (descensos) y una parcial denudación, resultando al fin de esta época una depresión entre la región del actual Famatina y la del Velasco, en la que entraba en transgresión el mar cretáceo en forma de un estuario. Con esto principió la sedimentación del siguiente terreno inaugurada por erupciones andesíticas. Tal es mi concepto en general, que precisa, sin embargo, la demostración que los fósiles encontrados en estos sedimentos (indeterminables por su mal estado) sean realmente supracretáceos.

## V

### TERRENO SUPRACRETÁCEO O TERCIARIO VIEJO

(Perfiles 1 a 4)

El terreno supracretáceo o terciario viejo varía regionalmente en su composición. Distingo en el tres facies:

1ª *La facies oriental* (Los Angulos) está situada en el ala oriental

de la «cuenca calchaqueña» del Cimarrón. Se observan conglomerados y areniscas, puestas sobre el piso II del Paganzo (en parte con anticlinal), próximas al pueblo Los Angulos y cortados por el río Durazno y el Blanco.

En los conglomerados (piso inferior), sumamente gruesos en la puerta del río Blanco, como en la quebrada del Buey, no he podido constatar ni andesitas ni dacitas ni rocas del Famatina, componiéndose ellos de granito procedente de la zona del Velasco (incl. Paimán-Chilecito), pero rodados de dacita se hallan en las areniscas superiores (La Abra), las que tienen transición completa tanto en aquellos conglomerados como en los sedimentos dacíticos del calchaqueño inferior.

Los conglomerados pasan hacia el sur en El Filo Colorado en rodados y arenas casi sueltos, en algunas partes en inmediato contacto con el granito de Los Ramblones, o separados de él por el calchaqueño (falla!) desapareciendo cerca de Corrales (cuesta Blanca).

Cerca del límite con los sedimentos dacíticos (y a la vez andesíticos?) calchaqueños (en su mayor parte finas, pero con fragmentos de dacita en La Abra y en la quebrada de Alanis), cerca de 100 metros arriba de areniscas (puestas sobre los conglomerados) desmenuzables, en parte muy arcillosas y de color predominante pardo-amarillentas, se halla un estrato margoso de 2 a 3 centímetros de espesor con *Cyrena* o *Corbícula*. Él es constatado únicamente en la quebrada del Buey y muy difícil de encontrar en el laberinto de hondonadas, dado además un espesor tan insignificante. Pero margas hasta calizas, siempre de poco espesor, se hallan también en la quebrada de Alanis, en la continuación del rumbo de éstos. Los sedimentos en el yaciente de los fosilíferos tienen claramente estructura de toda andesítica bajo el microscopio.

2° *La facies central*. La segunda zona, situada más al poniente es la del Mogote Río Blanco con sus alrededores, limitada al poniente por la falla Famatina-Tinogasta.

a) Entre los arroyos de los Frailes y de Guaico Hondo siguen sobre el piso II del Paganzo conglomerado andesítico (y a la vez toba?) y Andesita (sobre aquel primer arroyo, cerca de su embocadura en el río Blanco), areniscas (arriba arcillosas y margosas y aun arcilla con yeso) y estratos margosos o de toba (como tal también distinguible mi-

croscópicamente) con *Corbícula* o *Cyrena* e *Hidrobía* (1) sobre los cuales viene en el cerro Morado y de la Petaca el calchaqueño piso inferior, compuesto de aglomerado dacítico-andesítico.

Los estratos fosilíferos se encuentran sobre el Guaico Hondo, lado sur de la primera estrechura viniendo desde el puesto Río Blanco.

b) Entre el cerro del Mogote Río Blanco y la gran falla, quedando en el medio el cerrito Blanco y en continuación inmediata de aquellos sedimentos (a) siguen abajo de la toba andesítica del cerro Morado (lado norte, cerca a la falla) una serie de areniscas muy variadas en su composición y en color, en parte también arcillas plásticas y carboníferas con tronco, silicificatado de un árbol todavía no determinado. El estrato con el tronco se halla sobre el arroyo Colorado, al poniente del cerrito Blanco, ocupando un nivel un poco inferior a los fosilíferos.

Entre las areniscas se destacan fajas amarillentas, compuestas de margas calcáreas y de caliza. En una de ellas (arroyo Colorado, al poniente del cerrito Blanco), la que corresponde en su nivel a la capa fosilífera del Guaico Hondo, se hallan igualmente *Corbícula* o *Cyrena* (indeterminables por su mal estado de conservación, como los de los otros puntos). Otro estrato también con fósiles se encuentra a un nivel más inferior al naciente del cerrito Blanco sobre el camino que va del puesto Río Blanco a la quebrada de Jume.

El conglomerado andesítico que se halla al lado naciente y sur del Mogote Río Blanco, cortado al naciente por una falla contra el calchaqueño, considero como perteneciente al «conglomerado porfirítico-andesítico» dislocado del Crestón.

Todo el conjunto de estratos continúa hasta el río Durazno, girando en curva al lado occidental del Mogote Río Blanco, pero desaparece en la ribera norte del río abajo de los sedimentos calchaqueños a causa de una falla, quedando el conglomerado andesítico-porfirítico dislocado al lado del Paganzo II.

La falla Famatina-Tinogasta las hace hundir al poniente del cerrito

(1) Según ENRIQUE GERTH : *Constitución geológica, hidrología y minerales de la sierra de San Luis. Anales del ministerio de Agricultura*, tomo X, 2. *Hidrobía* se encuentra también (en estratos análogos?) en la llanura que rodea la sierra de San Luis.

Blanco contra el piso de « conglomerados andesíticos-porfíricos » respectivamente de sus areniscas con esquistos y margas, los que junto con el Paganzo II — fuertemente plegados — se levantan bruscamente al Crestón, extendiéndose a la vez, dislocados, por la quebrada de Yume hacia el río Durazno con posición horizontal de los estratos en la pendiente baja, casi vertical en la pendiente alta septentrional del Mogote Río Blanco.

No me ha sido posible trazar aquí el límite del supracretáceo contra este piso por ser inaccesible la cumbre del Mogote Río Blanco. (Compárese perfil 3.)

La diferencia entre las dos regiones de la facies central consiste únicamente en que las areniscas, tal como se presentan alrededor del Mogote Río Blanco, lado sur, además de ser variadas en su carácter petrográfico, tienen mucho mayor espesor que el respectivo piso en los arroyos de los Frailes y del Guaico Hondo, la que extraña, dada la corta distancia de las dos regiones. Puede ser que exista en el Mogote Río Blanco una repetición de los estratos debida a fuertes plegaduras. Su averiguación exigiría una minuciosa investigación basada sobre un plano topográfico detallado. Pero el espesor mayor de las areniscas quedaría siempre subsistente, y sólo se explicaría por una sedimentación con disminución hacia el sur en el centro de una cuenca.

Duda sobre la equivalencia de los estratos en las dos regiones (*a* y *b*) no puede haber ninguna por razón de ser el horizonte fosilífero superior el mismo y de ser cubierto a la vez por el Calchaqueño inferior. Éste se compone en su parte inferior de toba andesítica o de un aglomerado de dacita y de andesita (Cerro Morado). El yaciente del piso fosilífero está formado sobre el arroyo de Los Frailes por un conglomerado andesítico (en parte toba) y andesita los que nada tienen que ver — es necesario subrayarlo — con el « conglomerado andesítico » del Crestón.

Parece que hay en el arroyo de Los Frailes, además de la posición concordante, un sobreescurreimiento del conglomerado andesítico y de las areniscas sobrepuestas sobre el piso II del Paganzo dislocado. (Véase perfil 4.)

Referente a las relaciones de los dos facies hay que constatar en primer lugar la sobreposición concordante del Calchaqueño inferior sobre los dos. La diferencia consiste en que la facies central principia

con un conglomerado o toba andesítico, mientras el yaciete del facies oriental se compone de conglomerados (sin andesita en los lugares revisados), siendo, además, las areniscas sobrepuestas distintas de las areniscas del facies central (Mogote Río Blanco), las que en su mayor parte parecen ser de material andesítico. La sedimentación del facies central debe haberse efectuado, pues, en la parte central de una cuenca, la del facies oriental en su flanco.

Los estratos fosilíferos correspondientes en las dos zonas (la de la quebrada del Buey y la de Guaico Hondo con la del arroyo Colorado resp.) se hallan muy poco abajo del nivel del Calchaqueño inferior. La equivalencia de los estratos de las dos zonas queda, pues, afuera de discusión.

La investigación microscópica demuestra que los sedimentos, en los que se encuentran los fósiles de los tres mencionados puntos, son en su mayor parte de toba andesítica, siendo los lapilli angulosos, pues poco rodados. De allí se deduce que las erupciones que han suministrado el material, han tenido su lugar muy cercano, el que no puede ser otro que el Mogote Río Blanco.

Resulta que el material arrojado aquí ha sido en este tiempo andesítico. Así es probable que la mayor parte de las areniscas, relacionadas con la capa fosilífera, sean también de material andesítico. Esto naturalmente no excluye la participación de material de otra procedencia, como se manifiesta a simple vista en varios de estos sedimentos, ante todo el puede proceder de los «estratos famatinenses».

Como los fósiles no se encuentran en un estado que permite una determinación, no se puede decir más que la época en la que se formaba este piso, ha sido la del cretáceo superior, lo que es más probable, o es terciario viejo. Investigaciones al nordeste de nuestra región en el valle Calchaquí (Santa María), donde se halla el mismo piso fosilífero, si no el nuestro es su seguida inmediata, tal vez echarán luz sobre este problema.

La sedimentación de nuestro terreno, acompañada con erupción andesítica, se efectuaba en una cuenca que ha tenido a su lado oriental y occidental las zonas ocupadas hoy día por la sierra de Velasco y la del Famatina respectivamente. Como se deduce de los conglomerados con rodados de granito, sin duda producto de un río y proce-

dente de la región del Velasco, en el yaciente de la facies oriental, la sierra de Velasco debe haber sido ya algo acentuada en esta época, la que no ha sido el caso o en menor grado en cuanto a la sierra de Famatina, por lo menos el macizo granítico de ella, probablemente por completo cubierto por el paleozoico y el Paganzo, no llegaba todavía a la superficie.

Precedió, como ya se ha dicho, a la sedimentación de nuestro terreno en época mesozoica una denudación total o parcial de los « estratos famatinenses »; pero ella no tuvo lugar en la región de la facies siguiente.

3° *Facies occidental*. — En el capítulo sobre « los estratos famatinenses », he descripto todos los sedimentos que siguen sobre el piso II del Paganzo en la pendiente de la sierra de Famatina al poniente de aquella facies central del terreno supracretáceo. En un nivel superior se notaron areniscas, tobas y conglomerados andesíticos, los que continuaron por el portezuelo Guaca-Chica hasta la pendiente occidental de la sierra.

Evidente es a la primera vista que estos estratos andesíticos no pueden ser considerados como pertenecientes a los « estratos famatinenses », enumerados en el perfil bajo los números 1 hasta 5 (pág. 149). La presencia de lapilli en el conglomerado número 7, como la de la toba número 10, junto con el carácter de la areniscas que los incluyen, bastan para formarse un juicio.

Debo agregar que en las areniscas y conglomerados, cerca del Mudadero y en La Calera (lado occidental), se asocian fragmentos de dacita. Acarreo viejo (Schotter) en Los Potrerillos, entra además en inmediata relación con los estratos del último punto.

No hay otra explicación posible que estos sedimentos son equivalentes del terreno supracretáceo y del Calchaqueño, representando los estratos correspondientes al primero una facies terrestre, hoy separada de la facies central fosilífera por dislocaciones. Difícil es trazar un límite entre los dos terrenos, sin embargo es posible que las areniscas arcillosas coloradas (n° 6 del perfil), junto con el conglomerado andesítico (n° 7), formen el supracretáceo. El acarreo de Los Potrerillos como la probable ceniza volcánica en su cercanía pertenece sin duda al Calchaqueño. Su distinción en el plano tiene, pues, únicamente por objeto de indicar su existencia.



Estas conclusiones concuerdan con lo establecido en mi trabajo citado, en cuanto en la región de Villa Unión, de Puerto Alegre, etc., por — este último punto se encuentra en la continuación directa de la falla mencionada que pasa por La Calera — el supracretáceo está representado por areniscas coloradas, sobre las que en Puerto Alegre sigue el Calchaqueño en forma de aglomerado andesítico-dacítico.

Referente al límite austral de la cuenca supracretácea entre la sierra de Velasco y el Famatina, debo recordar lo que he expuesto en el trabajo citado concerniente a la posición de los « estratos de Los Llanos en La Rioja ». En el caso que ellos no sean equivalentes a los sedimentos supracretáceos, como lo suponía, sino ocupan un nivel más superior, tendríamos en nuestra región, tal vez en la zona de Los Ramblones, el extremo austral del estuario supracretáceo. Ya he dicho, al tratar la facies oriental supracretácea, que los conglomerados y las areniscas que forman su yaciente, cambian algo del carácter en la región de Los Ramblones, transformándose en rodados y arenas. La continuación hacia el sur es interrumpida por el valle del río Amarillo y por dislocaciones que los han hundido bajo estratos diluviales. Recién mucho más al sur, cerca de Guandacol, en la embocadura de la quebrada Potrerillos-Las Trancas, aparecen en el yaciente del Calchaqueño arenas y rodados, en los que no he podido constatar elementos pétreos del Famatina, teniendo los rodados de todos los granitos revisados su procedencia del lado oriental (Paimán-Velasco), y, si se encontrasen dacitas y andesitas, la posibilidad que estos sedimentos corresponden a aquellos conglomerados, etc., del supracretáceo que daría subsistente. Cerca de Chilecito, en la quebrada de Pinzala, en Santa Florentina, en Ichiyura y en Aguadita, asoman abajo del Calchaqueño estratos arcillosos (en parte plásticos), arenas con rodados o areniscas en parte con anticlinales, los que deben formar la continuación de aquellas de la quebrada Potrerillos-Guandacol. Se ve, pues, que el supracretáceo en la forma arriba caracterizada no existe más. Desgraciadamente, todo el complejo de los estratos se hunde al sur de la sierra Guanchín y recién en la región de la Patquia aparecen los llamados « estratos de Los Llanos de La Rioja » (esencialmente calcáreos) arriba del Paganzo y cubiertos por el Calchaqueño, resultando así la dificultad de comparar con acierto el nivel de aquellos estratos con el del supracretáceo.

## VI

## TERRENO TERCIARIO (PLIOCÉNICO ?)

(« Estratos calchaqueños », perfiles 1 a 6)

Correspondiente a la división de los « estratos calchaqueños » establecida en cuanto a la región austral de La Rioja dejan distinguirse también en nuestra zona dos pisos, un inferior caracterizado por sedimentos en mayor parte de origen dacítico (aglomerados, tobas, cenizas) y un superior sin ellos o con escasos sedimentos de esa naturaleza, que pasan en los sedimentos arcillosos « pampeanos ».

El *piso inferior* encuentra su mayor desarrollo en la cuenca del Cimarrón entre Los Ramblones al naciente y el Crestón (o cerro Áspero) al poniente, además interrumpido a causa de un descenso en la puerta del río Amarillo, en los faldeos orientales del Famatina desde el pueblo Famatina hasta Chilecito, y en la sierra de Guanchín que forma la inmediata continuación de estos faldeos.

Existe completa concordancia con el supracretáceo en el ala oriental de la cuenca del Cimarrón (La Abra y quebrada de Alanis), como en la occidental (río Blanco).

Más al sur, en los faldeos orientales de la sierra, falta, como ya he dicho al fin del capítulo anterior, el supracretáceo fosilífero, siendo formado en esa zona el yaciete de nuestro terreno por arenas, rodados, areniscas y arcillas, etc.

El piso principia por arriba con cenizas blancas y tobas dacíticas. En la sierra de Guanchín (cuesta de Aguadita), donde el espesor total de los estratos alcanza cerca de 150 metros, se notan con facilidad por lo menos cuatro capas de ceniza y de toba. Interpuestas son sedimentos de carácter variado: arcillas, arenas, areniscas o conglomerados.

La parte inferior del piso es formada por areniscas finas grises o por aglomerados dacíticos. Estos últimos toman en la región del río Blanco (El Molle, arroyo del Guaico Hondo), cerca al Mogote Río Blanco, carácter de bancos casi macizos de dacita. Repito lo que ya he dicho en otro lugar que en la pendiente oriental del cerro Morado

(río Blanco) se hallan en los aglomerados que forman la pendiente del supracretáceo elementos andesíticos y que al lado norte del mismo cerro aparece toba andesítica.

Vuelvo en caso necesario sobre la composición del piso en detalle en la descripción del piso superior.

Plegamiento de los estratos se observa claramente en la cuenca del Cimarrón.

Fallas — además de las ya mencionadas — aumentan alrededor del Mogote Río Blanco. Véase los perfiles.

Uniendo los puntos, donde aparecen filones de dacita o andesita, los que son: Mogote Río Blanco, arroyo Los Frailes, Los Berros (quebrada Enercejada), portezuelo de la Caldera, se obtiene una línea, la que con dirección norte a sur pasa por la quebrada de la Enercejada, quedando en su extremo norte el Mogote del río Blanco. Es de suponer que esta línea, que cruza desde la puerta de aquella quebrada hasta este cerro la cuenca calchaqueña del Cimarrón en su centro (cubierta por el calchaqueño), representa la ruptura de un plegamiento.

Ramificaciones de filones de dacita, que arrancan en el cerro de la Caldera, entran en el cerro Negro y (por el portezuelo de Illanes) en el cerro de Los Bayos, apareciendo en éste en mayor extensión en el Filo Azul.

Es de notar, además, que aquella línea se une casi exactamente, donde se levanta el Mogote Río Blanco, con la ya varias veces mencionada falla (de plegadura) Famatina-Tinogasta. Sin duda alguna este cerro representa uno de los principales puntos de erupción, de lo que uno ya se convence por la razón de haberse acumulado cerca de él (Cimarrón) la mayor cantidad de elementos pétreos provenientes de las erupciones. Pero pueden haber habido otros focos, a lo menos uno situado al sur en Los Bayos, porque los sedimentos dacíticos, en especial tobas de la región austral (Guanchín, etc.) no pueden provenir de erupciones de la zona del Mogote Río Blanco. Los focos están borrados, los sedimentos alrededor de ellos están dislocados y translocados. También es posible que hubo erupciones sobre aquella la Famatina-Tinogasta, habiendo ella producido su desaparición.

En la naturaleza de los estratos que acompañan los puramente dacíticos, como son arenas, rodados, conglomerados, etc., en cuya

composición participan rodados y detritos de todas las rocas de la sierra, se manifiesta la acción del agua, que ha ocupado en este tiempo la depresión.

El hecho que hay varias capas de ceniza y toba volcánica demuestra que hubo varias erupciones, pero la de mayor intensidad con emisión de lava cae al principio de esta época.

Si bien el piso se presenta en gran espesor principalmente al lado oriental de la sierra, no falta tampoco en la pendiente occidental, sobre lo que ya he discurrecido arriba (pág. 150), siendo notable la gran dislocación, que él ha sufrido a causa de una falla, lo que ha tenido por resultado su casi completa desaparición a razón de la erosión. Las investigaciones en esta parte de la sierra, muy dificultadas por la gran altura y la casi inaccesibilidad, no permiten formarse criterio sobre la existencia de focos de erupción: sin embargo, seguramente los hubo considerando la acumulación de sedimentos dacíticos en esta región y la presencia de los mismos estratos y de bancos casi macizos de dacita en Puerto Alegre (Villa Unión).

Difícil es reconstruir con acierto la primitiva propagación del piso, porque en muchas partes, donde debe haber existido, no hay rastros de él a causa de las dislocaciones y los consiguientes erosiones, los que sufrieron los estratos.

Seguro es que en la época de las erupciones por lo menos la sierra alta ya se destacó libre de los esquistos paleozoicos del Paganzo, siendo comprobado esto por los rodados de granito, pórfido, etc., contenidos en los estratos y los que han tenido su procedencia en esta sierra. En vista que restos del piso se encuentran a gran altura, como ser en el portezuelo de la Caldera y en el portezuelo de Guaca-Chica (los dos a cerca de 4000 m.), no nos equivocamos al decir que la mayor parte de la región del actual Famatina estaba cubierta por los estratos inferiores del terreno calchaqueño.

El *piso superior* está formado esencialmente por acarreo (rodados y arenas) a menudo en cambio con estratos arcillosos o solamente por estos últimos (en las depresiones, más lejos de la sierra). La ceniza volcánica es escasa o falta completamente. El piso es relacionado directamente con el piso anterior por concordancia y dislocación en igual sentido. En muchos casos no es posible trazar el límite con sedimentos más modernos de igual carácter.

Rodados y arenas, que cambian en parte con estratos arcillosos, componen, puestos sobre el piso inferior, la cumbre y en parte los faldeos del Cimarrón, elevándose considerablemente sobre el lecho del río Achavil y del río Blanco.

La diferencia del nivel entre la cumbre y el río Achavil en Chilitanca importa 130 metros, la de un punto del cajón del arroyo Guaico-Hondo, cercano a aquella cumbre, cerca de 300 metros. Los dos pisos se presentan muy netamente en una barranca formada por el río Achavil al frente de Chilitanca. Pero queda dudoso si no se trata aquí de acarreo más moderno. La dislocación del piso inferior, que se manifiesta en esta región en una débil sinclinal — no se puede ver, si el piso superior participa en ella — y la que ocupa el centro de toda la cuenca calchaqueña del Cimarrón (cambiando al poniente en una anticlinal), se acentúa más hacia el norte. Así en los faldeos del Cimarrón, que caen hacia el ángulo formado por el río Blanco y el arroyo de Los Frailes, estratos de rodados con arenas que cambian con arcillas, indiscutiblemente de un nivel muy arriba del piso inferior, son fuertemente dislocados junto con éste y cubierto en discordancia por acarreo más moderno (diluvial).

En los faldeos del Cimarrón hacia el naciente (Río Blanco) y el poniente (Los Ramblones) existe también uniformidad en la dislocación de los dos pisos.

La segunda zona en la que estratos del segundo piso y de gran extensión se presentan, es la de la sierra de Guanchín. Mis observaciones se refieren a la pendiente entre Aguadita y Santa Florentina. En el camino a Guanchín, donde él sube desde Aguadita hasta la primera cuesta, se puede observar bien el piso inferior, caracterizado en su parte superior, como ya he dicho, por varias capas de toba y ceniza blanca, separadas por estratos de rodados y arena o por conglomerados.

Siguen hacia el poniente exclusivamente arenas y rodados (a veces con grandes bloques) con o sin arcilla, en general muy poco estratificados. Estos sedimentos están cortados por un río que viene de Los Potrerillos y que cruza aquel camino que viene desde Aguadita antes de subir la segunda cuesta. Sólo en un punto (por falta de estratificación) he podido constatar una inclinación hacia poniente, la misma que tiene el piso inferior. En su continuación hacia el norte los estratos

forman parte de la quebrada de Ichiyura, llegando hasta el valle del río Amarillo. Acarreo dislocado en contacto con granito aparece cerca del kilómetro 12 del alambrecarril.

Volviendo a aquella cuesta de Aguadita encontramos, al seguir el río por abajo que viene de Los Potrerillos, en varias barrancas arcillas alternando con rodados y arenas con inclinación hacia poniente o sur-poniente, quedando el piso inferior, en su continuación hacia sur desde Aguadita, al naciente. La disminución de acarreo grueso se explica por su formación más lejana de la sierra.

Todo el acarreo que forma la sierra de Guanchín (cuesta de Guanchín, etc.) es de nivel dudoso, faltando su relación directa con el piso inferior, pero donde él sigue arriba de granito (región de Los Potrerillos), no puede corresponder más a nuestro piso, aunque puede formar la continuación de la sedimentación después de haberse efectuado la dislocación de los dos pisos. La falla, que la ha producido, debe pasar al naciente de Los Potrerillos y de Los Rosillos, cruzando ella probablemente el río Amarillo en la región de aquel arriba mencionado acarreo dislocado. Esta falla es la continuación de la que sigue por toda la pendiente oriental de la sierra, aunque no siempre a la vista.

Correspondiente a lo observado al sur del río del Oro (o Agua Amarilla) siguen los dos pisos como componentes de la pendiente baja oriental, pero en parte con interrupción, hacia el río Amarillo y debido a esta falla casi siempre con inclinación hacia el poniente.

Así conglomerados, compuestos en su mayor parte de rodados gruesos de andesita y en transición en tales con interposición de ceniza volcánica, que a su vez pasan en el piso inferior, aparecen en las quebradas entre Santa Florentina y Pinzala. La inclinación (poca) hacia poniente cambia en la parte superior de la quebrada de Durazno en una dirigida hacia naciente. Es de suponer que pasa aquí la falla. De paso sea dicho que la procedencia de estas andesitas (augítico-antifibólicos) queda completamente oculta, no habiendo podido encontrar filones de ella en la sierra.

En la pendiente al norte de Pinzala hasta la quebrada de Angaco he podido constatar solamente el piso inferior siendo hundido el piso superior por aquella falla, que hizo desaparecer también las filitas paleozoicas.

En la quebrada de Angaco y en todas las quebradas que siguen al norte, como son las de Anguileo-Quebrada Seca, de Potrerillos, Trancas e Higuerita, se observa los dos pisos dislocados con inclinación hacia el poniente, si no es vertical. El piso superior se compone aquí exclusivamente de acarreo grueso (Schotter), pero tiene poco espesor. Llamo la atención repitiendo lo que he dicho ya en otro lugar sobre el yaciente del piso inferior, como aparece en la puerta de la quebrada al frente de Guandacol, consistente en arenas y rodados de granito, cuyos últimos según su composición (cristalogranito) han venido del lado oriental (Velasco), faltando según la revisión del material por completo rocas del Famatina. Ellos forman la continuación de rodados y arenas o de conglomerados, de areniscas, de estratos arcillosos, como asoman en el yaciente del piso inferior en la misma pendiente más al sur hasta Aguadita, así en la quebrada de Chañares, Pinzala, Chilea, Santa Florentina y en Aguadita mismo. Sobre su nivel compárese lo arriba dicho al fin del capítulo sobre el terreno supracretáceo.

Más al norte de la quebrada Totoral hacia la apertura del valle del río Amarillo desaparecen todos estos sedimentos inclusivamente los dos pisos calchaqueños debajo de estratos diluviales y aluviales.

Nuestro piso tampoco falta en la pendiente occidental de la sierra, encontrándose aquí como ya he dicho (pág. 149 y 157), en conexión con el piso inferior, formando en forma de acarreo muy grueso, poco estratificado, en cerca de 4000 metros de altura una pendiente muy escarpada, cortada en una barranca por los primeros afluentes del río Tambillos, arriba del puesto Potrerillos.

Repito que al norte de la barranca se ve, desde el camino que va de Guaca-Chica, una capa blanca, probablemente de ceniza volcánica. La inclinación de los estratos del acarreo no se puede determinar, pero parece estar dirigida hacia el cerro, como la tienen los estratos dacíticos (conglomerados) de La Calera, punto que queda más al poniente.

Resulta, dejando al lado los casos dudosos, que el piso superior presenta la directa continuación de la sedimentación del inferior, no distinguiéndose las capas superiores de éste sino por la interposición de cenizas y tobas dacíticas, y que los pisos han experimentado la misma dislocación. Más lejos de la sierra el acarreo grueso tiene su equivalente en estratos arcillosos, como sucede al sur de la sierra Guanchín

y como debe ser también en la depresión entre la sierra de Velasco y la del Famatina aunque no se lo puede observar por ser cubiertos por sedimentos más modernos. Corresponde a esto el carácter arcilloso de los estratos al poniente de la sierra en la cuenca de Paganillo-Villa Unión.

Debido al paulatino levantamiento de la sierra la extensión del piso superior ha sido menor que la del inferior. En tiempo de su sedimentación la configuración de la sierra no se acercó a la actual, pero existían ya depresiones al lado poniente como naciente, remontando a lo menos la última con ensanchamiento en la región del Cimarrón, como hemos visto arriba, hasta la época supracretácea o terciario viejo. Se tendrá una idea del relieve, si tenemos presente que la cadena de Chilecito-Paimán no existió en este tiempo, llegando el granito que la forma y que estaba cubierto por varios otros terrenos, más después al sol con el hundimiento de las zonas que le limitan al naciente y al poniente.

Mucho más grandes que en esta región oriental han sido los cambios de la configuración en el lado occidental a causa de la mayor intensidad de las dislocaciones y de las consiguientes erosiones.

Es pues, de más decir, que el sistema de los ríos no existía en esa época o tal vez solamente estaba en el principio de su formación, en sentido que la dirección del curso de las aguas hacia sur y norte, correspondiente más o menos al curso actual del río Blanco y del río del oro, ya estaba algo acentuado. El parcial desvío de las aguas hacia el naciente, como se presenta al norte en el río Achavil y al sur en el río del Oro se efectuaba más tarde. Es de suponer que las aguas en la pendiente occidental han tenido curso principal hacia suroeste.

Gran división, no encausamiento, caracterizaron las aguas, las que en su mayor parte muy probablemente han sido atmosféricas y relacionadas tal vez con la serupciones volcánicas, como parece documentarse en el cambio continuo entre cenizas y tobas y acarreo de la parte superior del piso inferior. Es de recordar que las erupciones no se limitaron en esta época al Famatina, si no que han tenido una inmensa propagación, y debieron tener una gran influencia en las precipitaciones atmosféricas.

En malas condiciones nos encontramos al intentar a determinar la



edad del terreno calchaqueño. Si el conjunto de sus estratos es bien caracterizado por los sedimentos de origen eruptivo y por su conexión con el terreno supracretáceo o terciario viejo, en cambio no es posible fijar su nivel con exactitud. El problema se complica ante todo por la incertidumbre relativa a sus relaciones con aquel terreno, es decir, si su sedimentación ha sido la continuación inmediata del terreno supracretáceo o terciario viejo o no.

En apariencia existe continuidad, por combinarse con la concordancia una transición petrográfica puesto que los dos terrenos son caracterizados por estratos cuyo material proviene en gran parte de erupciones andesíticas y dacíticas respectivamente, y más aun el límite entre los dos demuestra evidentemente, a lo menos en una región (río Blanco), una mezcla de estos dos elementos pétreos. Pero este carácter no tiene trascendencia, pues nada impide que las dos clases de erupciones en los extremos de su intensidad estaban separados por largo período, debiendo ser, naturalmente, mezclados al principio del segundo período eruptivo, porque sus canales, como es de suponer en nuestro caso, han sido los mismos en parte.

Sin embargo siempre existe el hecho que material puramente dacítico ya participa sin duda a lo menos en la distinguida facies oriental del supracretáceo, es decir el carácter petrográfico distintivo de los dos terrenos según material (primario) andesítico o dacítico no es absoluto, siendo pues no aplicable a trazar límites, si bien, para repetir, el material dacítico (primario) predomina en absoluto en el calchaqueño. No obstante, no puede haber tenido continuidad de la sedimentación. La continuidad que existe entre el piso uno y dos del calchaqueño y el carácter del último, consistente en acarreo (en la sierra), al que sigue acarreo diluvial, no permite dar al calchaqueño mayor edad que pliocénica o pleistocénica, siendo la primera lo más probable, porque las fuertes dislocaciones, en las que estos estratos han participado, no pueden caer en tiempo diluvial tardío, si bien el levantamiento principal del Famatina pertenece a esta época.

Concluyo con algunas advertencias. Es conocido el hecho que cenizas volcánicas tienen una gran propagación en todo el pleistoceno a causa de no haber cesado la acción eruptiva durante este período por cuya razón no hay que considerar como equivalentes por este solo carácter tales sedimentos con los calchaqueños. Estos se encuentran en

la base del llamado «terreno pampeano» de la parte central del país y no han tenido más en su carácter descripto una repetición en tal escala y una propagación tan general.

Representando en gran parte el terreno pampeano un producto detrítico de arrastre, suministrados por muchos terrenos, su composición petrográfica — hasta hoy poco estudiada — debe variar según regiones, pero a causa de esta gran propagación del terreno calchaqueño, casi siempre van a entrar en ella elementos pétreos y minerales provenientes de estos sedimentos eruptivos trasladados. No quiero dejar de observar además que en vez de material dacítico, que compone el calchaqueño, como en nuestro caso, aquel puede ser andesítico (sierra de Córdoba, Sierra de San Luis) ó traquítico.

## VII

### TERRENO PLEISTOCÉNICO Y RECIENTE

Sobre sedimentos recientes ya he tratado en el primer capítulo.

Los sedimentos pleistocénicos están representados en la zona de la sierra misma por acarreo (Schotter), como están de manifiesto, llegando en varias partes a considerables alturas, en su sucesiva edad en los valles, ante todo en los bien escalonados del río Achavil y del río Blanco como en los muy extensos escalones de los ríos al lado occidental (véase el primer capítulo).

En visible posición discordante sobre el calchaqueño ellos se presentan en algunos faldeos del Cimarrón (los hacia el río Blanco) y en la falda oriental (Angaco, etc.), no faltando naturalmente sobre otros terrenos (filitas en la falda oriental, en el valle del río Agua Negra, en la quebrada Encrucijada, etc.), o sobre rocas eruptivas (granito en el valle de Guanchín del río del Oro, etc).

Se comprende que en muchas regiones los más viejos de estos estratos han sido arrastrados junto con el calchaqueño. Por esta misma razón el acarreo que compone, como ya lo he mencionado, la cumbre del Cimarrón (barranca del río Achavil, etc.), no obstante que parece ser concordantes con el calchaqueño es más probablemente de edad diluvial que calchaqueño, o tal vez fluvio-glacial.

Una mención especial merecen el desmoronamiento y acarreo (ya en otro lugar mencionado) en los valles superiores y en particular en el del río Amarillo de la quebrada Encrucijada, cementados muchas veces por Limonita en brechas o conglomerados, donde se encuentran las renombradas « cuevas » de esta quebrada. Lo que extraña es a veces su suma dureza. Tal vez es debido esta propiedad al agua que se congelaba al entrar en el escombros, como se puede observar hoy todavía en varias minas viejas de gran altura en que entró desmoronamiento. Estos acarreo de edad diluvial muy vieja.

Un poco más moderno es el acarreo de la « Barranca Amarilla », arriba del puesto de los Berros.

Tales brechas de escombros de las pendientes, en su mayor parte compuesta de filitas y de aplitas, se hallan especialmente en ensanchamientos del valle, donde diques de aplita o filitas (puestos a través del río) que forman las angosturas han favorecido su acumulación, llegando ellos hasta la quebrada de la Mejicana. A causa de un dique de aplita que se encuentra poco abajo de la cueva de Pérez, el lecho del río, en el que las aguas corren perdidas debajo del acarreo, es casi perfectamente plano, faltando arriba de esta cueva casi cada erosión.

De un interés particular es que en el tiempo de su sedimentación, a lo menos del conglomerado en esta quebrada, que coincide tal vez, con la formación de las morenas, ha tenido lugar una acción postvolcánica, sobre la que volveré en el capítulo sobre los yacimientos metalíferos.

Morenas se hallan mucho arriba de la quebrada de la Mejicana, en el ángulo formado por el filo de la Mejicana con la sierra nevada pues en una altura mayor de 5000 metros, pero lo que he visto en una ligera recorrida por esta región muy apunada, han sido solamente restos de ellas. Los « Kares » en granitos son comunes a toda la región encumbrada; el más característico es tal vez el del Rincón del Tigre, bajando ellos en el Potrero de Cosme considerablemente. Pero estos últimos, como otros no hay que atribuir a la acción glacial. Así « La Caldera » del cerro del mismo nombre me parece exclusivamente un producto de erosión (véase el primer capítulo, pág. 120). La única morena de alguna extensión (1:2 k.) que he visto es la que está al pie del Negro Overo, componiendo ella la pampa de Tamberías, una

valla, cuyos flancos caen bruscamente hacia el río Volcancito y el río Achavil, su terminal, igualmente rápido hacia la pampa de Loma Bola y la contigua ciénega del portezuelo de Las Juntas.

El río Achavil proporeiona en parte algunos cortes de ella a lo largo del camino que sube desde la Loma Bola a Tamberías. Cantos rayados no he podido constatar en mi rápida travesía. Cerca del fin de la morena está situado «El Volcancito», un pozo, arriba de cerca de 50 metros de diámetro, de forma de cráter, abierto hacia un arroyo por erosión. Aquí se trata evidentemente de una fuerte infiltración de agua, pero la causa misma del hundimiento hay que buscarla en el subsuelo, cuya naturaleza, sin embargo, es desconocida (disolución de yeso en las areniscas del Paganzo? que asoman muy cerca al Volcancito).

La altura en la que se halla la morena, queda entre 4000 y 3500 metros, es decir, es relativamente baja.

## VIII

### ROCAS ERUPTIVAS

#### 1. *Granito y Diorita con sus derivados*

El cuerpo de la intrusión granito-diorítica, acompañado solamente de trozos del manto paleozóico asoma en tres zonas más o menos paralelas.

*La primera zona* oriental está formada por el *crystalogranito* de dos micas, que compone la cadena Chilecito-Paimán de muy poco ancho (en parte no mayor de un kilómetro), situada entre la sierra de Velasco y el Famatina. Este contrafuerte pertenece orogénicamente a esta sierra, siendo ligado geológicamente con la primera por el *crystalogranito*.

El *crystalogranito*, en muchas partes bien distinguible en bancos, contiene las dos micas, pero predomina Biotita. Ortoclasa en cristales grandes produce la impresión de una estructura porfirica. Además le componen: cuarzo, oligoclasa-andesina, microclina, apatita, zircón-

no, pirita de hierro, magnetita, etc. Filones de pegmatita y de cuarzo con turmalina le cruzan, pero parecen ser escasos.

En Aguadita (entre Los Angulos y Famatina) han sido observados diorita y aplita. Es de suponer que estas rocas tienen mayor propagación, pero el cristalogramito predomina en absoluto.

Lamprófito se encuentra en la quebrada de Las Papas (Los Angulos).

En el cristalogramito (especialmente frente al pueblo Famatina) se destacan bancos oscuros de una roca parecida a roca córnea esquistosa, representando cristalogramito machacado y molido (*Phahlschiefer*, Mylonita).

Además se hallan en el granito manchones oscuros biotítico-cuarcíferos de esquistos reabsorbidos.

Inyección de granito y reabsorción de esquistos han sido constatados además en la quebrada Vivanco (Los Ramblones) en forma de roca gneisica.

Esta zona de cristalogramito es una de las más caracterizadas de intrusión.

Su transición en el granito biotítico al poniente es evidente.

En la quebrada de Chañarmullo (Los Angulos), lado austral, hay una faja de granito brechiforme, producto mecánico de una dislocación (continuación de una falla ?).

La *segunda zona* está representada por el macizo Nuñorco, cuya roca se acerca ora a la Sienita cuarcífera ora a la Diorita cuarcífera (en parte con lamprófito). Pasa en transición en granito biotítico. Como tal (muy cataclásico), compone la cumbre Agua Negra tanto a su lado oriental (quebrada del Salto) como occidental (Las Juntas, Agua Negra). También en esa zona se encuentran zonas (filones ?) de diorita cuarcífera.

En inmediato contacto con la roca del Nuñorco (quebrada del Molle) queda una zona de roca córnea con inyecciones graníticas y en transición, a la cual siguen al naciente filitas ya tratados arriba.

La intrusión en el manto paleozoico se manifiesta además en inmediata cercanía del macizo en la región de la cuesta de Santa Rosa y de la cueva de Noruña en forma de filones de granito pegmatítico (ortoclasa, oligoclasa, anfíbol verde, cuarzo, titanita, etc.) en transición en granófito (con los mismos componentes) y en pórfido cuarcí-

fero. El granito biotítico de la quebrada de Angaco-Totoral (cuarzo, ortoclasa, oligoclasa-andesina, biotita, anfíbol, etc.) está atravesado por filones de alsbachita y de pórfido cuarcífero de pez.

En la continuación septentrional del Nuñorco asoma entre Durazno y la cuesta de los Berros un pequeño macizo de granito biotítico algo gneisico debido a una fuerte presión.

Al naciente del Nuñorco se destaca entre filitas al poniente y acarreo pleistocénico y aluvial al naciente una faja ancha de aplita, colorada o blanca, compuesta de ortoclasa, cuarzo, microelina y albita-oligoclasa o con predominancia de cuarzo. En una quebrada (lado oriental) del cerro Carrizal granito biotítico está atravesado por pórfido cuarcífero que pasa por un salbanda de granito porfírico al granito; muy cercano a este punto se encuentra un filón de lamprófito.

En toda la región que sigue al poniente del cerro Carrizal y del Nuñorco, ocupada por filitas y rocas córneas, abundan filones como parece todos interestratificados de aplita cuyo magma se ha solidificado cerca de la superficie sin haber llegado a formar pórfido cuarcífero, si bien algunas aplitas porfíricas se acercan a él. La masa de fondo tiene en parte una estructura microgranítica o micropegmatítica (granofiros). Algunas aplitas (quebrada Enercejada) tienen vista de helleflinta.

Inclusión de filitas o rocas corneas en aplitas es muy común.

La *tercera zona* abarca la sierra encumbrada con sus contrafuertes occidentales.

Las muestras de rocas de aquella están recogidas en los lechos de los arroyos que en ella nacen, desde el río Achavil hasta el Negro Overo (Los Bayitos). Son granitos, granito-dioritas, y, como parece, con predominancia aplitas.

Un papel de importancia tienen dioritas cuarzosas y gabbro anfíbólico, además lamprófiro en parte en transición en diorita. Islas de rocas córneas acompañan las rocas.

Granito parece predominar desde el cerro de la Mejicana hasta la cuesta de Cosme, a lo menos en los faldeos orientales y occidentales, pero no faltan nunca las otras rocas arriba enumeradas, ante todo aplitas (en el Espino) como lamprófiro. Estos últimos, cruzando en filones delgados granito se presentan bien al estudio en el valle muy barrancos del río del Oro. En la cuesta de Cosme asoma porfi-

do cuarcífero con aplita porfírica, atravesados por lamprofiros, pasando de aquí a la sierra de Sañogasta y de Vichigasta.

Pórfido cuarcífero típico, escaso en comparación con las rocas aplíticas en toda la falda oriental del Famatina, aparece, comprendiendo una zona ancha, en la pendiente occidental, pero no sabemos, si su edad corresponde a los otros pórfidos. Desde el Tocino hacia el norte él compone los cerros más septentrionales del Nevado, desapareciendo debajo del paleozoico del Mogote del Cajón.

Hacia el sur sigue en el faldeo escarpado por lo menos hasta los afluentes del río de la Calera, perdiéndose en seguida a juzgar según la falta de rodados de él en los ríos. Rodados de toba de pórfido cuarcífero se hallan en el lecho de aquel río.

La existencia de estas tobas hace surgir más duda referente a la posible formación contemporánea a los otros pórfidos (compárese lo arriba dicho en cuanto a la edad de la metamorfosis del Siluriano y Cambriano en el respectivo capítulo, pág. 139).

Toda la pendiente más baja, inclusivamente los contrafuertes hasta Villa Casteli están compuestos de granito biotítico el que pasa en la cuesta de Inca a la sierra de Realitos y de Segovia. La continuidad granítica es interrumpida solamente por un trecho en el portezuelo de Guaca-Chica por la aparición del Calchaqueño con el Supracretáceo y el Paganzo, más al sur en la región del río de la Calera por la interposición de una faja de esquistos paleozoicos metamorfosados y por el Paganzo en la región de Tambillos. La monotonía granítica cesa además localmente por filones de lamprofiros, aplita, pegmatita, rocas dioríticas e interposiciones de poca extensión de esquistos cristalinos, probablemente esquistos paleozoicos reabsorbidos.

En el último contrafuerte de Villa Casteli, que forma la transición del Famatina en la sierra de Umango-Villa Unión se puede observar, como las rocas dioríticas pasan al granito (a veces algo esquistoso), pero que le atraviesan también en filones y que son cruzados por pegmatita. Las rocas dioríticas tienen en parte carácter lamprofírico (Beerbachita).

Una zona exterior del macizo granito-diorítico del Nevado, en la región oriental de la Mejicana, está representada por « Los Bayos », compuestos de aplita porfírica y de pórfido cuarcífero.

Cuarzo secundario forma a menudo un cemento o reemplaza los feldespatos con impregnación de pirita de hierro, etc.

La transformación es producida por una acción termal, consecuencia de la erupción de dacita que cruza aquellas rocas. Por ser cubiertos los cerros de Los Bayos en su mayor parte por desmoronamiento y a causa de una alta descomposición (kaolinítica), de sus rocas, igualmente producida por acción termal de Dacita, que muchas veces no permite una clasificación, los límites de aplita y de pórfido cuarcífero, si existen, difícilmente dejan trazarse, quedando también reducida por las mismas razones la región, donde se puede constatar con seguridad Dacita. Sobre acción termal en Los Bayos véase el capítulo sobre yacimientos auríferos.

Los *lamprofiros* ya varias veces citados, microscópicamente no distinguibles, son compuestos lo más de las veces de plagioclasa y anfíbol (también augita o biotita) con pirita de hierro, que casi nunca falta, hierro titanífero, etc., teniendo ellos casi siempre algo de estructura porfírica y destacándose en masa ofítica de plagioclasa y de anfíbol estos mismos minerales en cristales. En su mayor parte son algo metamorfoseados (feldespato en albita y epidota, anfíbol en clorita, augita es uralitizada).

Son Malchitas y Proterobas-Malchitas. En forma de Basalto lamprofiro se halla en granito en la cuesta de los Berros, en la parte de la estrechura, donde se encuentra el Paganzo, casi al lado de un filón de Malchita.

En su mayor parte los lamprofiros han sido observados en granito, formando filones muy angostos, pero los hay también en aplita y en pórfido cuarcífero (Cuesta de Cosme). Filones dioríticos con salbanda de lamprofiro han sido constatados en la sierra Nevada. Escasos parecen ser ellos dentro de filitas (Las Escaleras y quebrada de Gredas). En el « Peñon Negro » (Las Gredas en el borde del río) lamprofiro ha entrado en aplita porfírica y en pórfido cuarcífero, experimentado junto con ellos una estratificación, con lo que el pórfido se transformó en « Maisillo ».

En otro lugar ya ha sido mencionado un filon interestratificado de una roca algo descompuesta en el Paganzo inferior de la cuesta de Los Berros, que es probablemente un proterobas. Tal vez también un proterobas (muy básico) ha sido una roca (estructura microofítica,



con feldespato, muscovita, clorita, rutilo, turmalina) muy transformada la que se halla entre las estaciones 6 y 7 del cable carril en contacto con pórfido cuarcífero.

Los llamados *Maisillos* rocas parecidas al gneis «en ojos» son pórfidos cuarcíferos, aplitas porfíricas o granitos porfíricos dinamometamorfosados, sin transformaciones químicas de alguna importancia. Por la inclusión de minerales metálicos (pirita de hierro, etc.) los mineros del distrito del cerro Negro le han dado importancia la que no tienen, en cuanto á la formación de los filones plátíferos, siendo su contenido metalífero probablemente secundario. Las rocas investigadas proceden del cerro Negro, Vallecito (río del Oro), quebrada Las Gredas, Peñon Las Gredas, aquí con intrusión de lamprofiro) y de Aguadita (Paimán).

Sobre la edad de la intrusión granito-diorítica me he extendido en el capítulo sobre el siluriano y cambriano (pág. 139).

Resta decir que la intrusión de cuarzo en filitas es muy escasa; ha sido observado solamente en la quebrada Totoral (cerca a esta población) y cerca de «La Toffa», sobre el río del Oro. Igualmente escaso es pegmatita (quebrada del Salto en la pendiente oriental, en los contrafuertes del lado occidental).

Trapp con olivina interestratificado entre filitas se encuentra, como ya he mencionado, en la quebrada de León (Corrales); Diorita igualmente interestratificada entre filitas hay sobre el río Volcancito.

Por fin llamo la atención sobre un esquisto cristalino que según Hunecken (*Gabbroschiefer* en la obra citada) se encuentra en la cima del cerro Negro.

## 2. *Dacita y Andesita*

Los únicos puntos donde se observa andesita en filones es el río de Los Frailes (poco antes de su junta con el río Blanco), la región del Mogote río Blanco y Los Berros en la quebrada de la Eneruejada. Todos los demás filones constatados son dacita como los de: Mogote río Blanco, Portezuelo de la Caldera, La Aragonesa en el cerro de la Caldera, Portezuelo de los Illanes y Filo Azul de Los Bayos, teniendo su mayor extensión en El Mogote río Blanco y en Filo Azul.

En forma de diorita cuarcífera se halla Dacita en la Caldera (mina Aragonesa) y entre las estaciones 6 y 7 del alambre carril. Sin duda habrá más filones de dacita (en el cerro de la Caldera) como de andesita, también en la pendiente occidental.

Dacita en el distrito de Los Bayos (Filo Azul) es metamorfoseada muchas veces por acción termal en kaolinita, etc. (véase yacimientos metalíferos, pág. 176 y 180).

Propilitización se halla en el portezuelo de la Caldera y en el Mogote Río Blanco.

Sus relaciones con los yacimientos metalíferos, la participación de material dacítico y andesítico en la composición de los estratos calchaqueños y supracretáceos están tratados en los respectivos capítulos, como también se han dilucidado la existencia de las principales líneas, sobre las que han tenido lugar las erupciones.

La edad de las erupciones abarca las épocas supracretácea y terciaria, siendo la de las dacitas probablemente pliocénica.

Una acción postvolcánica tardía que cae en tiempo diluvial se documenta en la formación de Geisir en Los Bayos (véase yacimientos metalíferos 1, 4°).

## IX

### LOS PRINCIPALES YACIMIENTOS METALÍFEROS

En las siguientes líneas doy el carácter de los yacimientos metalíferos, en cuanto a su parte mineralógica-geológica. Las agrupaciones coinciden más o menos con los distritos que los mineros distinguen y los que están señalados en el plano geológico (1).

#### 1. *Yacimientos auríferos del distrito Río Blanco y otros*

1° En el primer lugar es la dacita con sus tobas que componen el Mogote Río Blanco, los que por su contenido en piritas auríferas y en

(1) Para detalles de carácter práctico compárese: *Informe sobre el estado de la minería en los distritos mineros del Famatina y de Guandacol*, por Pablo Viteau; *Anales del Ministerio de Agricultura*, tomo V, I, e *Industria Minera y Metalúrgica de la provincia de La Rioja*, por Emilio Huneecken, ya arriba citado.

oro libre han llamado desde mucho tiempo el interés de los mineros. Pero también las areniscas supracretáceas o terciarias que rodean el cerro, son impregnadas localmente con pirita de hierro (y de cobre) o estos minerales forman una red muy irregular de filoncitos.

La ganga está compuesta de carbonato de calcio y de baritina. Espato calizo, sin ser asociado de piritas, se halla especialmente al lado oriental del cerro, en filones en las areniscas. Aragonita asoma en la parte occidental del cerro. La dacita del cerro es propilitizada y según el doctor Stieglitz completamente idéntica a la de Verespatak en Hungría.

Actualmente no hay explotación de los yacimientos.

2° No puede extrañarse, pues, que arenas, conglomerados, etc., terciarios con interposición de tobas dacíticas (estratos calchaqueños) que tienen una gran propagación en esta región, así como también estratos diluviales son auríferos. Estos plácemes han sido explotados antes tanto alrededor del Mogote Río Blanco, como en el valle del río Achavil (La Mariposa).

Si podemos atribuir el contenido de oro por lo menos en parte a la dacita, no hay que generalizar esta proveniencia por no encontrarse el oro solamente en las tobas, sino también en arenas interpuestas o en estratos más modernos que estos terciarios.

Además hay que tomar en cuenta la gran propagación de pirita de hierro que tienen, como ya he dicho en otro lugar, muchísimas rocas eruptivas (pórfido, aplita, lamprofito, maisillo y también filitas y rocas córneas. Así es que lavaderos de oro se hallan también en otras regiones, en las que su contenido en oro no puede ser referido directamente a la dacita o a sus tobas, como sucede en los lavaderos de Rodeito (quebrada Eneruejada), de Los Bayitos (Negro Overo), del río Agua Negra, de Guanchín. En Rodeito y en Los Bayitos el oro proviene tal vez de los conglomerados y de las brechas pleistocénicas ferruginosos ya mencionados. En cuanto a los del primer lugar la posibilidad de una relación con dacita existe, según veremos al tratar del yacimiento de Piedras Grandes.

3° Sea mencionado aquí por sus indudables relaciones con la dacita del Mogote Río Blanco un pequeño filón de galena que se halla en las areniscas supracretáceas del cerrito Blanco y los filoncitos de baritina con espato caliza (verde) de la quebrada Colorada cerca a aquel

cerrito Blanco que cruzan los « estratos Famatinenses » del Crestón, cortados por la falla Famatina-Tinogasta.

4° Debe encontrar aquí su lugar una breve descripción de un yacimiento en *Piedras Grandes* en la quebrada de la Mejicana al límite de los distritos mineros de Los Bayos y de la Mejicana, que sido explotado por algún tiempo por su contenido en oro.

Es un aglomerado de rodados de varias rocas, entre las que se conoce dacita, roca felsítica (aplita?), cuarcita, etc., si bien son descompuestas. El cemento forma un agregado de cuarzo sumamente fino, atravesado en partes por filoncitos de Opalo o es de estructura porosa-esponjosa. Se trata de termas silíceas producto de una acción post-volcánica de dacita que han hecho la descomposición de las rocas y la sedimentación de « Geiserita ». El yacimiento se ha formado en una grieta. Humecken ya reconocía su carácter al decir « es una brecha de creación muy moderna ».

Casi al frente de Piedras Grandes se halla en el filo Mejicana un filón de cuarzo con pirita de hierro aurífero, tal vez del mismo origen.

Formaciones del carácter de Las Piedras Grandes parecen hay más en Los Bayos. Así una brecha formada por pedazos de cuarcita (recogida cerca de la cueva de Pérez en el camino que sube al Portezuelo Ancho) ha quedado, según la investigación microscópica del doctor Stieglitz, antes cementada por procedimientos termales, restando cavidades con paredes de cuarzo. Bajo el microscopio se destaca, en donde el feldespato ha sido diluido, un mineral en agujas, que no ha podido ser clasificado, no obstante que sus propiedades ópticas han sido determinables.

La misma acción termal se manifiesta en las aplitas porfíricas de Los Bayos, habiendo sido transformados las inclusiones de feldespato en un agregado muy fino de cuarzo, casi amorfo. Estos pseudomorfos incluyen una red de agujas de aquel mismo mineral. Hago mención de esto para futuras investigaciones, permitiéndome hacer presente que tal vez se trata de Enargita.

5° *Distrito El Oro*, sobre las riveras del río del Oro : filones de cuarzo con hematita aurífera y de piritas auríferas y argentíferas.

6° *Ofir*, en el distrito Mejicana o Ampallado : Filones de cuarzo con pirita aurífera. Hay también pirita de cobre. Faltan completa-

mente enargita y otros minerales de la Mejicana. Según relato de la ley en oro ha sido muy elevado. (Veáse más abajo «La Mejicana»).

## 2. Yacimientos de minerales esencialmente de plata

Distritos mineros : Cerro Negro (la mina más importante : Santo Domingo), La Caldera (mina Aragonesa), El Tigre (San Miguel).

Filitas cuarzosas o rocas córneas, probablemente cambrianas superiores forman el componente principal de la región.

Los filones en el Cerro Negro corren en mayor parte de noroeste a sudeste, correspondiendo al rumbo de los estratos, en La Caldera de poniente a naciente (más o menos). La caja, bien limitada, es muchas veces blanquecina («panizo blanco») o parduzca («panizo bueno»). Su espesor es muy variable hasta cuatro metros, pero las más de las veces insignificante.

La estructura es en masa y en capas, raras veces brechiforme.

La ganga esta compuesta esencialmente de carbonato de hierro y de manganeso ; muy escaso es carbonato de calcio ; hay muy poco bari-fina en comparación con los carbonatos, igualmente poco cuarzo, pareciendo éste aumentar en mayor hondura, con lo que se aumenta a la vez la galena y las piritas (?)

Los minerales son : Plata nativa, Pirargirita, Proustita (Stefanita y Discrasita ?), Argentita, Plata córnea, Blenda verde y pardo (mucho). Piritas de hierro y de cobre, Galena son escasos. Según Moisés Kantor (por carta) la concentración de minerales de plata hay en la cercanía de los cruceros cuarcíticos, siendo los filones con carbonato de hierro relativamente pobres en plata. Él se inclina á considerar estos últimos como anteriores y estériles. Compárese «Piedras Grandes» (pág. 176) y «Los Bayos» (pág. 180) para una posible explicación de la supuesta formación argentífera posterior.

Bajo «Metal paco» se entiende los carbonatos al estado de des-composición (negra, parda) con plata nativa, cloruro de plata, etc. «Metal acerado» es la blenda con plata nativa finamente distribuída. La «Soroche» es blenda negra (en Peru-Galena facetada).

Sobre la formación de plata veáse el trabajo del autor : *La forma-*

*ción de plata metálica en la Famatina en Boletín de la Academia nacional de Córdoba, tomo XIX.*

La roca madre de los filones no puede ser otra que dacita, siendo excluidas las aplitas y los pórfidos (en parte en forma de maisillo) por ser cortados ellos por algunos filones.

Dacita propilitizada se encuentra en el portezuelo de la Caldera (arriba de los socavones) y en forma de diorita cuarcífera en inmediata cercanía de los filones de La Aragonesa. Esta misma roca asoma también entre las estaciones 4 y 5 y entre las 6 y 7 del cablecarril, entrando los filones del último lugar en el cerro Negro.

La dacita en el portezuelo de Illanes une la región del Filo Azul (veáse abajo Los Bayos) con la de la Caldera.

Todo hace suponer la existencia de una línea de ruptura que coincide, tomando en consideración ramificaciones, más o menos con la dirección de la quebrada de la Enerueijada, y esta línea tiene su rumbo hacia el Mogote (dacítico) Río Blanco.

Los filones de este tipo, tan distintos en su carácter mineralógico de los de Los Bayos y de la Mejicana no parecen tener ninguna relación con estos. Sin embargo tal vez no representan más que una facies. Desgraciadamente datos seguros sobre la composición de los filones en hondura no existen, si bien, según los mineros aseguran, se manifiesta un cambio, como ya he dicho, consistente en incremento de cuarzo, galena y piritas. Una averiguación relativa es hoy día absolutamente imposible, dado el estado de las minas casi todas abandonadas y en mayor parte inaccesibles, no prestándose ellas ni para un estudio en las proximidades de la superficie.

La existencia de minerales de plata en poca hondura en los filones en La Mejicana hablarían a favor de aquella hipótesis.

Un puesto intermediario entre los filones de Los Bayos o de La Mejicana y los filones argentíferos ocupa tal vez el filón de la mina Irlandesa (veáse abajo) y algunos del distrito del Tigre, que se alejan en composición de los filones del cerro Negro.

### 3. Yacimientos de minerales esencialmente cupríferos (con oro y plata)

1° *Distrito minero de la Mejicana*, el más importante de todo el Famatina y uno de los más altos de todo el mundo. Entre las minas: Compañía, Verdiona, Mellizos, Anduesa, Placilla, Esperanza y otros más son Upulongos y San Pedro los más importantes. Las minas del Santo Tomás de Espino son las más viejas.

Enargita, Famatinita, Bornita, Chalcosina (?), Piritita de hierro, y de cobre son los principales minerales.

Muy escasos son Galena y Blenda. « Bronce negro » es una mezcla de sulfuros, arseniuros y antimoniuros. « Polverilla », masa terrosa o arenosa es una mezcla de minerales, rica en plata y en oro, al estado de descomposición. Asociado a minerales en descomposición hay azufre (antes mucho en San Pedro).

La ganga esta formada por cuarzo y baritina, además se halla, cuarzo córneo y substancia kaolinitica (parecida a Steinmak), tal vez del mismo origen que la de Los Bayos.

Según relato, en primera hondura hubo mucha plata y oro nativo, cloruro de plata y rosicler en algunas vetas (Verdiona etc.), en segunda (20 m.) predominaba Enargita, aumentando más abajo el contenido en piritita de cobre y de hierro con ganga de cuarzo.

En los años 1880-1890 la ley dió: 15-25 por ciento cobre, 0,0025 oro y 0,06 por ciento plata; hoy día el cobre se ha disminuído a 4 por ciento y aun menos.

El espesor de los filones alcanza hasta 1<sup>m</sup>, con marcados límites hacia las cajas (« panizo blanco »). La estructura es por lo común en capas, más raros en « anillos » o brechiforme. Las cajas están formadas por esquistos metamorfoseados silurianos inferiores o cambrianos superiores. Según los mineros, los filones entran en parte en hondura en una roca porfírica (pórfido o dacita ?). El rumbo de los filones varía mucho.

En su inmediata cercanía se levanta el macizo granito-diorítico de la sierra nevada con aplita y lamprofiros; al naciente limita directamente con el siguiente distrito de Los Bayos.

A la misma región de la Mejicana pertenece el distrito de *Ampallado* con filones de cuarzo, baritina, piritita de cobre y de hierro, gale

na, blenda en esquistos metamorfoseados por aplita porfírica. Notable es que carbonato de hierro y de manganeso se asocia a la ganga. En primera hondura hubo cloruro de plata y argentita.

La mina Ofir en inmediata cercanía está caracterizada por cuarzo cavernoso con oro libre y con piritas auríferas.

Como salbanda se halla a un lado « toffo » (kaolina) y el granito en su contacto es descompuesto. La composición en general hace suponer la misma génesis que tienen las vetas de Los Bayos.

2. *Distrito de Los Bayos. (La mina más importante es San Pedro).* — Los minerales son los mismos que en el distrito de la Mejicana, pero se asocia cobre gris — entre las muestras revisadas no he podido constatarle — al cual atribuyen la mayor ley en plata en comparación con la Mejicana. Según afirmación de mineros hubo cobre gris antes también en este distrito.

Baritina, cuarzo, « toffo » (kaolina), forma la ganga.

Los filones son muy irregulares en rocas en su mayor parte descompuestas. Como tales están constatadas pórfido cuarcífero y aplita atravesadas por dacita y metamorfoseadas junto con la última por acción termal silícea.

Sin duda ha sido producido por dacita, que sale en el Filo Azul, un filón de carbonato de hierro y de manganeso (descompuesto en la superficie en óxido de manganeso) con inclusión de trozos de pórfido cuarcífero que se encuentra en el portezuelo Azul. El pórfido cuarcífero, en el cual aparece, es descompuesto, pero parcialmente silicificado con impregnación de pirita de hierro, debido igualmente a una acción termal.

Los Bayos y la Mejicana con el Ampollada-Ofir forman sin duda una unidad. La investigación principal debe concentrarse al primer distrito y debe consistir, ante todo en una investigación microscópica de la dacita, y del pórfido cuarcífero y aplita sobre muchas muestras de las rocas de la cercanía de las vetas, la que será dificultada por el alto grado de la descomposición de ellas.

Geológicamente hay que tomar en cuenta la existencia de dos líneas tectónicas:

La una está representada en la parte septentrional del Famatina por la falla Famatina-Tinogasta (en parte a lo largo del valle del río Blanco), que sigue, hacia sur (valle del río Achavil superior con el del



río del Marco) al pie de la sierra Alta. La otra pasa por la quebrada de la Enerucijada y el portezuelo de la Caldera, saliendo en ella dacita y andesita y quedando en su extremo septentrional la dacita del Mogote Río Blanco. En el cruzamiento de las dos, más o menos o por medio de ramificaciones, como existe entre la Caldera y el Filo Azul (Los Bayos) por la dacita que aparece en el portezuelo de Illanes, están situados los referidos distritos de Los Bayos, La Mejicana con El Ampallado y además los argentíferos: La Caldera, el Cerro Negro y El Tigre, pues todos los principales filones metalíferos del Famatina.

Ahora, hallándose estas líneas tectónicas en conexión con erupciones dacíticas y andesíticas, la formación de todos los filones por medio de ellas es muy probable, como es segura en cuanto a los yacimientos argentíferos y de algunos auríferos. Sin embargo, supuesta la comprobación de tal concepto, siempre quedaría á averiguar, si la intrusión granitodiorítica no ha tenido primariamente un papel relativo a una concentración metalífera. Tales ideas surgen al considerar que rocas de intrusión como aplitas, pórfidos enarcíferos, lamprofiros, contienen piritas y si bien su procedencia, como en general se supone, es tal vez secundaria (por impregnación), seguro es que los lamprofiros han traído substancias metalíferas, lo que es constatado microscópicamente por lo menos en algunos casos (cuesta de Cosme). En particular nacen tales reflexiones ante el yacimiento del portezuelo de Santa Rosa, explotado en la *mina San Juan* y de otros filones al sur de ella en la pendiente oriental del Famatina. Son filones de cuarzo con pirita de cobre y de hierro que se hallan en la zona de contacto de rocas córneas y de filitas con el macizo granito-sienítico o diorítico del Nuñorco. Rocas dioríticas y lamprofiros abundan en esta región, en inmediata cercanía de los filones, mientras andesitas ó dacitas no han sido observados, o quedan bastante distante (Los Berros).

Se ve, pues, que estamos todavía lejos de una resolución definitiva de estos complicados problemas geológicos de nuestra región, aunque esto no puede extrañar, dados el carácter preliminar de las investigaciones y las casi insalvables dificultades las que se oponen en general a su estudio.

*Otros yacimientos*

1° Cobre nativo, cuprita en el cerro Morado, al sur del Rincón del Tigre. Según Hunecken se encuentran en « toffo » (kaolina);

2° Magnetita se halla en el cerro Negro (según Hunecken) entre la Viuda y el portezuelo de San Andrés, como también entre La Lareta y Santo Domingo. Es probablemente producido por metamorfosis de carbonato de hierro:

3° Veta de cuarzo con galena en granito, en pendiente oriental, río Achavil superior. Dicen que hay galena también en La Rinconada (Paimán):

4° Cuarzo en intrusión en filitas. Las Higueras, Río del Oro. Explotado para la fundición en Santa Florentina;

5° « Toffo », es decir, kaolina, producido por descomposición de ladrillos granito, en lugar « La Toffa », Río del Oro. De ninguna importancia.

6° Areniscas cuarcíticas blancas de la Rinconada del Paimán, usadas en tiempos atrás como material refractario del Paimán (ladrillos del Paimán) en los hornos metalúrgicos;

7° Mármol en filitas: Quebrada Totoral. Explotado para la fundición en Santa Florentina. Un yacimiento de poco espesor hay además en la quebrada del Salto en « Salto » mismo, cerca de la mina San Juan:

8° Yeso perteneciendo al piso de los estratos famatinenses en « La Yesera », río de la Hoyada. Es muy difícilmente accesible para una explotación;

9° Finalmente hago mención de los esquistos carboníferos señalados en este trabajo por la importancia que se les dan, pero la que no tienen tomándolos como depósitos de carbón.

FOLKLORE ARGENTINO (1)

—  
IV

## LA BOTA DE POTRO

POR ROBERT LEHMANN-NITSCHKE

-----

«El gaucho se va... los que recojan piadosamente sus últimos suspiros, tienen derecho a la simpatía y al renombre.»

(JUAN CARLOS GÓMEZ en el prefacio al *Fausto*, de Estanislao del Campo, *editio princeps*, Buenos Aires, 1866.)

A Martiniano Leguizán.

### INTRODUCCIÓN Y DEFINICIÓN

Una de las prendas más interesantes del traje gauchesco es la llamada bota de potro. La importancia de esta pieza y el gran acopio de datos que hemos podido reunir sobre ella, hizo indispensable dedicarle un trabajo especial, proceder análogo al que fué seguido en la tercera monografía de nuestras series folklóricas. Contienen, pues, la anterior y la presente, además del tema especial indicado por el título respectivo, estudios sistemáticos sobre el traje popular de la Argentina. Como los materiales sobre el sombrero y el calzado superaban, en forma desproporcionada todo lo demás, parecióme más

(1) Del autor : *Folklore argentino*, I. *Adivinanzas rioplatenses*. Biblioteca Centena-

conveniente dividir las investigaciones sobre la indumentaria criolla en las dos secciones citadas, que se complementan mutuamente.

El calzado rústico, tema de la presente monografía, se llama «bota de potro» de cuyo cuero crudo es hecho. Antiguamente, y de vez en cuando hoy en día, se hace de cuero bovino, generalmente de una vaca; en tal caso, llámase el calzado «bota de vaca»; dicen los gauchos que esta última clase es más resistente. A causa del uso casi exclusivo de cuero equino, «bota de potro» ha llegado a ser término corriente que ya no hace pensar en el material empleado, sino en el tipo; por consiguiente, aun en el caso de que se haya tomado cuero de otra clase de animales (lo que por excepción sucede), háblase de «botitas de potro, de cuero de gato», para citar un caso concreto (1).

«Bota» se llama el cuero de la región de la extremidad posterior, con preferencia de animales caballares y bovinos, que corresponde al muslo (2) y se extiende hasta el garrón (véase la figura 1). Es importante dejar constancia de este significado de la voz «bota» que falta en todos los diccionarios, aun de los argentinismos, pero que corre en la campaña argentina donde hemos buscado nuestras informaciones. En acepción segunda, «bota» significa también el calzado rústico hecho de la parte recién determinada del cuero. El modo de hacerlo es bastante sencillo. Después de los correspondientes cortes transversales, el cuero es sacado desde el muslo hacia abajo, dándolo vuelta al mismo tiempo. Obtínesese así un tubo de cuero, con el pelo para adentro y la superficie intersticial para afuera, tubo con dos entradas, una muy ancha, que corresponde a la región del muslo, y otra angostita que corresponde a la de la caña; el eje de este tubo presenta un ángulo obtuso, conforme a la región del garrón.

*ria*, tomo VI, 496 páginas. Buenos Aires, 1911; I (resumen). *Adirinauzas rioplatenses*. *Boletín de la Academia nacional de ciencias de Córdoba*, XX, 362-368, 1915; II. *El retajo*, *ibidem*, XX, 151-234, 1915; III. *El chambergo*, *ibidem*, XXI, 1-93, 1915.

(1) MANSILLA, *Una excursión a los indios Ranqueles*, II, página 246. Biblioteca de *La Nación*, volumen 198. Buenos Aires, 1905.

(2) Al marcar un animal se tiene cuidado de que el hierro candente no se coque demasiado bajo sobre la piel del muslo izquierdo (sitio de marcación); las consiguientes cicatrizaiones, dejan el cuero feo y poco adecuado para calzado. En las yerras campestres, óyese de vez en cuando la voz de un peón dirigida al otro cuyo trabajo consiste en poner el hierro: «¡Cuidado con la bota!».

Es indispensable ahora, en todo caso, limpiar la superficie interior del cuero, de los restos de la musculatura, de los fragmentos del tejido adiposo, acción que se ejercita con el cuchillo y que se llama *descarnar* (1). Sólo la parte posterior de la caña, que va desde el garrón hacia abajo (véase la figura 1, *b-c*) y donde debe descansar la planta del pie humano, queda con todo el tejido tendinoso, muscu-

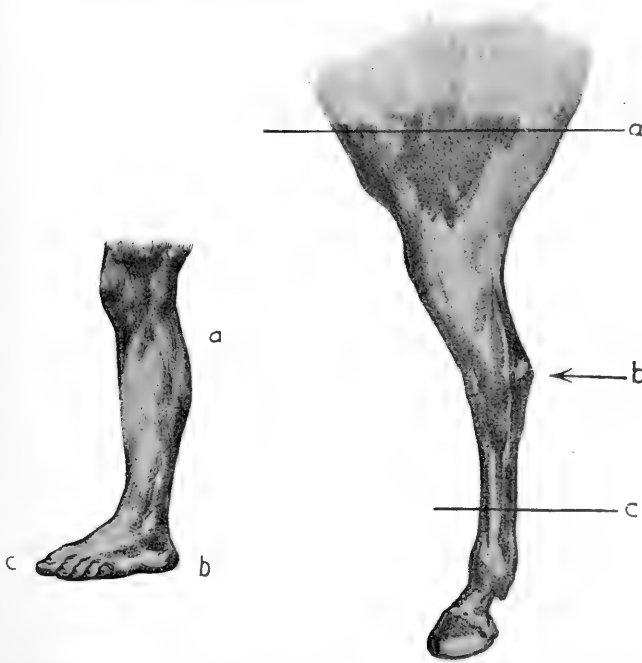


Fig. 1. — Extremidad posterior de un caballo y pierna humana : la parte del cuero equino que va desde *a* para abajo, se llama «bota»: se la calza de tal modo que *a* corresponde a *a*, *b* a *b* y *c* a *c*.

lar, etc., tejido que desde luego refuerza el cuero y representa una especie de suela natural. Acto seguido, se remanga el tubo de cuero para que el pelo vuelva a ocupar el costado externo; el pelo, algunas veces, es dejado íntegro, pero generalmente se lo raspa con un cuchillo bien afilado, acción que se llama *lonjear* (2).

(1) Esta palabra, en este sentido, falta en los diccionarios.

(2) *Lonjear*, «hacer lonjas, descarnando un cuero y raspándole el pelo, sin levantar la piel, como quien afeita»; *lonja*, «cuero descarnado y sin pelo»

Una vez calzada la bota en estado fresco y húmedo, se la deja sobre el pie hasta que se haya amoldado a la forma de éste y hasta que se haya secado en algo, lo que se consigue en pocos días. Después se la saca para someterla a la operación de *sobar*; de lo contrario, se ajustaría tan fuerte a la piel humana, que no podría ser sacada sin lastimarla: el pie sufriría enormemente por este modo de *embotar*.

Distintos son los procedimientos para ablandar y suavizar el cuero crudo y para ensanchar la región de la caña: generalmente se ponen las botas unos cuantos días en agua, o se las entierra a poca profundidad en el suelo húmedo, también por algunos días. En el caso, de que no se haya sacado aún el pelo, puede hacerse esto ahora, si se quiere; esta vez se procede según la técnica general usada en la campaña al lonjear los cueros: se echa ceniza sobre el pelo y con un pedazo de madera o caña cuya extremidad termina en un plano, ancho y cortante al estilo de un formón, se raspan los pelos, siguiendo la dirección de ellos. Viene ahora la parte más trabajosa de la preparación que consiste en agarrar las botas con ambas manos y refregar, frotar, estregar y estirar sección por sección; esta operación llamada *sobar* (1) hace cansar bien pronto las manos y es menester repetirla durante varios días: también hay que sobar las botas cuando no se las haya usado un tiempo, o después de habérselas mojado en la lluvia, en el barro, etc. Según experiencia propia, es el « pliegue » ó sea la parte anterior del corvejón que mucho se restringe por la humedad y aprieta sobre el empeine del pie humano (véase más adelante). En Santiago del Estero, los campesinos para ablandar el cuero, además de sobarlo, lo colocan sobre un palo de madera y lo golpean, con otro

(GRANADA, *Vocabulario rioplatense razonado*, 2ª edición, página 260. Montevideo, 1890).

*Lonjear*, « hacer lonjas un cuero » (GARZÓN, *Diccionario argentino*, página 285. Barcelona, 1910).

*Lonjear*, « hacer lonjas, descarnando un cuero fresco y raspándole el pelo »; *lonja*, « cuero cuidadosamente descarnado y sin pelo » (SEGOVIA, *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos*, página 436. Buenos Aires, 1912).

La voz *lonjear* tiene también acepción metafórica en sentido de lastimar, arruinar, etc.

(1) *Sobar*, « restregar fuertemente un tiento, cuero u otra cosa semejante para que se ablande o suavice » (GARZÓN, obra citada, página 452).

palo, operación llamada allá *macetear* (1), técnica desconocida en otras partes del país. En algunas partes, cuando las botas se han mojado, se las unta con grasa sin sal y después se las soba.

Preparada así la bota se la calza de tal modo, que su entrada grande llegue hasta la rodilla y el talón humano quepa justamente en el



Fig. 2. — Bota de potro, de cuero de vaca usada por el autor

corvejón. La entrada pequeña de la bota, muchas veces queda abierta y llega sólo hasta la base de los dedos que quedan al descubierto. Esto debe resultar de varias circunstancias : la región metatarsal de la bota, muchas veces es muy estrecha, ante todo cuando el cuero

(1) Esta voz se halla en el *Norísimo diccionario de la lengua castellana*, París, 1886, con la explicación siguiente : « En las tenerías dar con mazos a las pieles para que se estiren ». En este sentido corre también en la campaña argentina.

es de un animal de raza refinada, y aprieta al pie humano, no obstante de mucho sobar, justamente en la articulación metatarso-falangeal; o esta última articulación, en el pie humano, es ancha y gruesa y no cabe bien en la parte correspondiente del calzado; además hay que tomar en consideración que estando los dedos desnudos, fácilmente pueden agarrar los estribos cuando se anda a caballo; los domadores, por consiguiente, prefieren esta clase de botas. Los estribos gauchescos, tienen un área muy pequeña donde apenas cabe la punta del pie, y en algunos casos, sólo el dedo grande; individuos pobres que no tienen estribos, ponen el dedo gordo en el lazo de la estribera, hecha de un tiento de cuero crudo; o fijan el cuero que reemplaza la estribera y termina en un nudo, entre el dedo gordo y el segundo dedo del pie, inmediatamente encima de este nudo. Este tipo de bota se llama *bota de medio pie*. Para el tipo más refinado, se arreglan los pliegues de la entrada pequeña y se la envuelve bien con un tiento; o para proceder con todo esmero, se cierra la entrada con una costura de lonjas.

La entrada ancha de la bota llega, como fué dicho, hasta la rodilla o encima de ella; como forma un embudo ancho, de poca resistencia, es menester atarlo abajo de la rodilla con una liga; esta liga, generalmente, es un simple tiento de cuero crudo que también se llama *correón* o *pegual*. Ambas voces son españolas; *correón*, además de la acepción recién indicada que falta en los diccionarios, significa una pieza de la montura, una « correa de unos 87 centímetros de largo y 3 de ancho, que estando sujeta a una de las argollas de la encimera, se ha de pasar por la argolla de la barriguera para ceñir la montura » (1); *pegual*, en el sentido de liga para la bota de potro, tampoco está en los vocabularios que lo describen, de manera distinta, como cierta pieza de recado (2); en Chile, donde se escribe *pehual*, significa a la sobreceincha y Lenz ha indicado la voz *pediola*, del latín vulgar, como origen de *pehual* (3). Para el traje dominguero, la liga para ajustar la

(1) SEGOVIA, obra citada, páginas 413-414.

(2) GARZÓN, obra citada, página 336; SEGOVIA, obra citada, páginas 414-445; este autor escribe *pegual* y no *pehual*.

(3) LENZ, *Los elementos indios del castellano de Chile. Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, página 568. Santiago de Chile. 1904.



bota, es hecha artísticamente por mano femenina, de hilo de diferentes colores, en el ejemplar que representamos, de amarillo y verde, terminando cada extremidad en cuatro borlas que deben colgar del costado anterior de la región sub-rodillar (véase figuras 4 y 34) (1).

Para que la bota tenga un color uniforme y blanquizo, se prefieren animales cuyo pelo es blanco en aquellas regiones que sirven para el calzado en cuestión; la diferencia, en realidad, es notable y aquella bota mucho más linda.

Nosotros mismos, al usar la bota de potro, hemos notado la estrechez del rústico calzado en la región del empeine; y no puede ser de otro modo, puesto que el ángulo formado por pierna y caña en el animal, es distinto del ángulo formado por pierna y pie en el hombre; en el caballo por ejemplo, presenta grandes variaciones, según el garrón, «derecho» o «acodado», como se dice en zootecnia; en el primer caso, pierna y caña forman un ángulo de más o menos  $175^{\circ}$ ; en el segundo, de  $140^{\circ}$  aproximadamente, siendo insignificante la flexión al moverse el animal. Es de observar, al mismo tiempo, que corvejón derecho y caña delgada, son caracteres de raza fina cuyos representantes, por seguro, no abundan para proveer a un campesino con calzado; eran los caballos ordinarios, de garrón acoda-

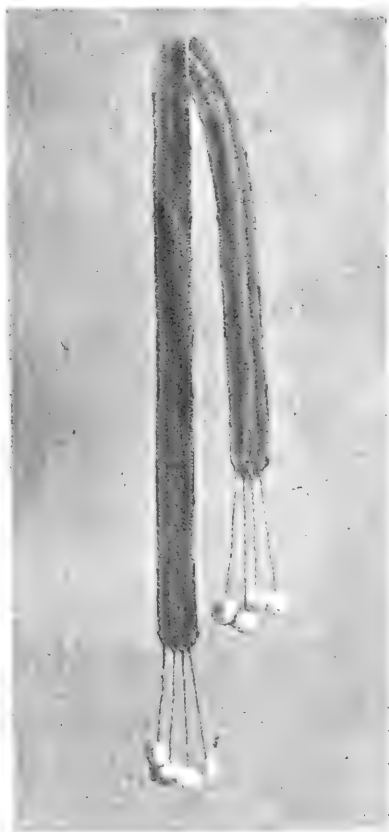


Fig. 3. — Liga para sujetar la bota, tejida a ganchito. Mide 109 milímetros en su longitud total, y 86 sin las borlas; la anchura es de 3 centímetros. Se la ajusta debajo de la rodilla de tal modo, que las borlas penden del lado anterior. Procede de la provincia de San Luis. (Propiedad del autor.)

(1) El historiador López describe a un lechuguino de la época de la independen-

do y caña gruesa, caracteres a preferir para dar una bota; pero aun así, desde aquellos  $140^{\circ}$  que forman pierna y caña del animal hasta los  $100^{\circ}$ , respectivamente  $55^{\circ}$  que forma la pierna humana con el pie (extremos entre la extensión y la flexión completa), hay una distancia grande. Al caminar pues una persona con la bota de potro, ha de flexionarse el cuero de ésta más de lo que sucede cuando formaba parte de la extremidad posterior del equino; se entiende que por tal superflexión, se producen pliegues transversales que bastante aprietan en el empeine de uno, y un refrán popular (véase más adelante) da cuenta del malestar consiguiente. Para salvar en algo tal inconveniencia, de vez en cuando los gauchos de la Argentina abren la bota con un corte longitudinal en la región del empeine; hacen con una alesna, a ambos lados del corte, pequeñas perforaciones y pasan por ellas un tientito de cuero crudo con el cual pueden ajustar, según el gusto individual, la bota sobre el empeine. No he oído que hayan otros métodos de acomodar la bota al pie. Otras personas me han comunicado que no es práctico abrir la bota a lo largo del empeine, pues entonces puede entrar fácilmente el agua. Para reforzar la suela, en algunos casos (sur de la provincia de Buenos Aires) se ha cosido abajo una plantilla, también de cuero crudo.

La bota es un calzado de poca duración; llevándola como cualquier otro calzado, se gasta en pocos meses; necesita, además, un cuidado continuo que consiste en la ya descripta acción de sobar. Sólo en los casos que la usen los esquiladores durante sus faenas, la bota por el continuo contacto con la lana grasosa de las ovejas, se pone blanda como un guante de cabritilla. Además, separando de un cuero entero las botas, éste ya no es completo y su valor comercial es desproporcionadamente reducido. En muchos casos, se ha matado a los

cia, el general Francisco Ramírez, fundador de la « República de Entre Ríos », como sigue: « Cualquiera que lo hubiese visto vestido con la bombacha turquí que era de uso general en su pago, prendida al cuerpo por un cinto de cuero curtido y enjazzado con variedad de monedas de oro y de plata, y ligada bajo la rodilla con la vistosa trenza de las botas de potro; sin más sobrepuesto en el busto que el chaleco abierto y la blanca camisa transparentando el ancho y velludo pecho; con el parduzco chambergo encajado en pañuelos flotantes de vivísimos colores, se hubiera figurado tener por delante un capitán de *bachibusuks* salido de las orillas del Oxus o de algún otro río de Turquestán » (LÓPEZ, *Historia argentina*, VII, página 473. Buenos Aires, nueva edición, sin fecha).

animales sólo con el fin de sacarles las botas, abandonando el resto del cuerpo con carne y cuero. Se explica, pues, que el Cabildo de Montevideo, en 1785, prohibió el uso de la bota de vaca (véase página 193 y sig.); parece que en la antigüedad, tanto el ganado bovino como yeguarizo fué sacrificado de modo igual para proporcionar a la gente campesina aquel abrigo primitivo para pie y pierna. Hoy en día, en la Argentina, el potro es proveedor casi exclusivo para la citada indumentaria gauchesca.

La bota de vaca es usada, siempre que se pueda, por personas de talla alta, pues basta un vistazo para convencerse que la correspondiente extremidad del bovino es de mayor diámetro y que su cuero puede albergar el pie grande de una persona alta, con más facilidad que el cuero correspondiente de un equino. La bota de vaca se distingue para el experto en materias de esta índole, por su mayor espesor y su substancia esponjosa; es mejor que la bota de potro, que nunca puede volverse tan blanda y suave como aquélla y cuya conservación en buen estado (sobrar, etc.) cuesta mucho más trabajo. Distintivo infalible para la bota de potro es el espejuelo o la castaña, aquella placa córnea situada en la parte superior, externa y algo posterior de la caña llamada « pesuña » en la campaña mendocina. « Estas son botas de potro, ¿no ve la pesuña? », contestó un paisano a las preguntas curiosas de un extranjero. En la bota usada como calzado, la castaña llega a quedar casi en el medio de la bóveda del pie.

El estado social o financiero de un campesino no influye, parece, en el elegir entre bota de potro o bota de vaca: esto dependerá de la casualidad. En lo que no se usa la bota de novillos, toros o bueyes, débese al hecho que los animales machos o capados se venden pronto para el mercado de la ciudad, quedando en el campo, para la reproducción, las terneras y vacas.

La bota de potro, está condenada a desaparecer del todo, en poco tiempo. Vésela en algunos rincones apartados de Corrientes, Santiago del Estero, Entre Ríos, Río Negro, de la Pampa Central; rarísimas veces en la provincia de Buenos Aires. Yo, en veinte años de viajes y observaciones, la he hallado tres veces, llevada como calzado normal. En las comparsas gauchescas del carnaval, en las calles de Buenos Aires, entre la juventud disfrazada de gauchos y campesinos, apenas hay un joven quien haya podido completar su traje con

una legítima bota de potro; la industria carnavalesca se ha apoderado, mientras tanto, de este artículo y ofrece con este fin especial un



Fig. 4. El domador José Raposi, de General Alvear (provincia de Buenos Aires) en traje de gaucho, con chiripá, calzoncillos cribados y botas de potro

calzado alto, con suela, hecho de cuero curtido! (Véase figura 8). En el teatro popular que suele glorificar al gaucho, los héroes campes-

tres, generalmente, tampoco gastan más la bota de potro, reemplazándola con la bota alta, de cuero curtido y tipo militar, conservando sin embargo el chiripá (véase más adelante). Algunos domadores profesionales, suelen usarla, pero más bien en espectáculos públicos, por indicación del empresario, que por necesidad, pues ellos mismos me han declarado que la bota es « resbalosa » y que hay más facilidad para mantenerse firme sobre el caballo, usando la moderna bota militar.

Hé ahí nuestras propias observaciones que completaremos en los capítulos siguientes, con datos que se hallan en la literatura.

#### LA BOTA DE POTRO EN EL PLATA

Para dar cuenta de la existencia del interesante calzado en los países del Plata, opinamos sea el método más sencillo, reproducir textualmente los tantos párrafos que se hallan en las descripciones de viajes, en artículos novelescos, en diccionarios regionales, etc., arreglando todo este material en orden cronológico. No parece estar demás presentar las respectivas citaciones en toda su integridad, puesto que contienen, al mismo tiempo, muchos datos sobre el traje popular en su conjunto, con lo cual quedan completadas nuestras investigaciones sobre el mismo tópico, reunidas en un trabajo anterior sobre el chambergo (1).

Conviene empezar la serie de estos documentos literarios con un artículo de Isidoro De-María que se refiere al año de 1785 (2).

##### *La bota de potro*

(1785)

Esto no reza con los *currutacos* de la ciudad de *bota lustrosa*, como dijera Otorgués, sino con los campesinos de lazo y bola, de facón y trabuco naranjero, de aquellos tiempos de los *cimarrones* y otras yerbas tradicionales.

(1) LEHMANN-NITSCHÉ, *Folklore argentino*. III. *El chambergo*. *Boletín de la Academia nacional de ciencias de Córdoba*, XXI, página 1-93. 1915.

(2) DE-MARÍA, *Tradiciones y recuerdos*. *Montevideo antiguo*. IV, páginas 25-27. Montevideo, 1895.

Hasta el año 1785 había sido de uso común en el gauchaje de la campaña, la *bota de vaca y de ternera* para lo cual mataban a destajo vacas y terneros para sacarles la piel, que empleaban en hacer las tales botas, con gran perjuicio de los estancieros, que sufrían así la destrucción de sus ganados.

La cosa pasaba de castaño obscuro, calculándose en más de seis mil cabezas anuales, el destrozo de animales en las haciendas.

Para contener ese mal, resolvió el Cabildo, en agosto del año 1785, prohibir rigurosamente el uso de *bota de vaca y de ternera*, ordenando a los jueces comisionados de campaña, procediesen a la recogida incontinentemente de todas las botas de esa especie que se hallasen, conduciéndolas a la ciudad para ser inutilizadas públicamente por el fuego, quedando absolutamente prohibida la matanza de animales vacunos con ese objeto.

Es fama que en aquel tiempo se trajeron grandes cargas de ese artículo a la ciudad, con cuyas pieles se hizo un *auto de fe*, quemándolas en extramuros, sin temor que los muchachos lo tomaran por fogatas de San Juan y de San Pedro, y armaran a su alrededor una de aquellas de saltos, brincos, gritos y vivas con que las festejaban.

El sahumero, por cierto, no sería con olor a benjuí, sino a cuero quemado que apesta; pero la providencia del Cabildo se llevó a debido efecto, para contento de los estancieros damnificados, que a lo menos, por ese lado, se creían libres del *pato* que pagaban sus vacas a la *bota vacuna*, ya que no a los robos y otras *gangas* que sufrían sus ganados en los *alarifes* que *matriaban* en la campaña «conduciéndolos continuamente a Río Pardo y Río Grande, amén del saqueo de las casas, el robo de las mujeres, dejando a los sirvientes y esclavos maniatados a los postes, para que no estorbasen sus maldades» (1).

El gauchaje le buscó la vuelta a la prohibición de la *bota de vaca*, apelando a la *de potro*, que era la única permitida por el Cabildo, y las yeguas empezaron a hacer el gasto, como quien dice, a pagar el *pato*, para sacarles la piel para las tales botas, que al decir de los campesinos, bien sobadas, eran más suaves que las de *vaca*.

La *bota de potro*, pues, con su abertura en la punta para poder sacar los dedos y *horquetearlos* sobre el estribo de palo en el que se afirmaba el jinete que la llevaba, reemplazó desde entonces en el uso, a la *bota de vaca y de ternera*, que no necesitaban de zapatero, viniendo así a generalizarse en el

(1) Representación de los hacendados al Cabildo solicitando partidas celadoras de la campaña, de gente apta, que dió origen a la creación del cuerpo de Blandengues.

*criollaje* de lazo y bolas con manija, que lo mismo se le sentaban con al *redomón*, que bailaban un *pericón*, si se ofrecía, con la china.

Y no digamos que su uso no pasó del siglo pasado. No. Que con *bota de potro* andando el tiempo, se florearón los soldados de la *Patria Vieja* en las campañas de la Independencia, con el *corvo* a la cintura y la *chuza* en ristre por esas cuchillas de Dios, embromando a los enemigos.

La resolución oficial del Cabildo de Montevideo, tomada en 1785 y a que se refiere Isidoro De-María, hállase publicada íntegramente en una colección de documentos también por él editada (1); dice el texto como sigue :

En la Ciudad de San Felipe y San Tiago de Montevideo a veinte y cinco de Agosto de mil setecientos ochenta y cinco el Cavildo Justicia y Reximiento de ella cujos individuos de los que al presente le componemos hallandonos juntos en esta Sala Capitular de nro. Ayuntamiento como lo emos de uso y costumbre con noticia del Sor. Governador de esta Plaza y asistiendo nro. Sindico Procurador General: en este estado el Sor. Dn. Josef Cardoso Regidor Depositario General, a cuja instancia se hizo esta Junta dijo : Que la larga esperiencia que le asiste de los abusos que se cometen en las campañas de esta jurisdiccion le hizo conocer muchos años ha, que es el mas pernicioso y el que mas destrúe los Ganados de este Vecindario el uso de las botas de ternera, ternero o baca que gasta generalmente la gente campestre; siendo lo mas sensible de ver tan entablada la perversa costumbre de robar y matar una ternera, ternero y baca unicamente con el fin de sacarle la piel necesaria para las Botas que no se hallara estanciero que deje de experimentar mas daño en sus Haciendas por esta Causa que por otra alguna. De modo que aun quando se quisiera decir que no ay en estas campañas mas de mil hombres que usen este calzado, siendo constante que la duración de el nunca llega a dos meses, es consequente que en cada año han de morir y han de robar seis mil cabezas de ganado sin que absolutamente rindan mas utilidad a los ladrones y a los dueños que otros tantos pares de Botas y por cuja razon se aniquila el proceo de estas Haciendas que son unicas en que estriba el fomento de esta Jurisdiccion : Siendo de notar que jamas se vera con esta clase de botas a ningun criador de ganados porque

(1) DE-MARÍA, *Revista del Archivo general administrativo o colección de documentos para servir al estudio de la historia de la República Oriental del Uruguay, patrocinada por el gobierno y dirigida por el jefe del archivo*, IV, páginas 398-400. Montevideo, 1890.

les causaría un gran dolor el destruir una res que les cuesta mucho trabajo : solo para aprovechar de ella una pequeña parte de cuero. De todo lo que se evidencia sin la menor sombra de duda que el referido uso de la bota de ternera, ternero o baca es sumamente perjudicial al comun de este vecindario: al paso que sería muy útil el que se entablara la bota de Yegua, que es tan buena como la de baca, pues así se ira destruyendo la mucha yeguada que se mantiene en estos campos con los graves perjuicios que son evidentes y notorios a todos los Estancieros. Por todo ello hizo presente dho. Sor. Rexidor que tiene por muy preciso y conveniente el que se prohíba enteramente el uso de la bota de ternera o baca y que solo se permita el de Yegua : Que al efecto despues de publicada dha. prohibición se les pasen ordenes a los comisionados de la Campaña para que en sus respectivos pagos la hagan saber, imponiendo rigorosas Penas a qualquiera indicio que quebrantase tan justa determinación : Que los mismos comisionados celen el mas exato cumplimiento de ella vaxo de responsabilidad, pues a qualquier de ellas es mui facil al primer golpe de ojo distinguir la bota de yegua de la de ternera o baca : y que para cortar de raiz los graves daños que acarrea este pernicioso abuso se les ordene a los mismos comisionados que cada uno en su partido recoja incontinentemente las botas de ternera, ternero y baca y que haciendolas conducir luego a esta Ciudad se quemem publicamente extramuros de ella. Visto lo qual por los demas Sres. Capitulares se conformaron en todo con lo expuesto por el Sor. Rexidor Depositario General ; y determinaron de comun acuerdo se saque copia del presente y se le páse con el corriente oficio al Sor. Governador de esta Plaza para que se sirva disponer tenga cumplido efecto lo acordado en esta Junta que firmamos para que conste.

*Dr. Francisco de los Angeles Muñoz. -- Vicente de Ocio. — Juan de Echenique. — Joseph Cardoso.*

Es interesante que un joven platense pudo ampliar, en parte, los interesantes datos de don Isidoro De-María. Prohibido en 1785 el uso de la bota de vaca y de ternera, « los gauchos se dirigieron hacia otro lado y entonces adquirieron la bota de potro. Nos refirió esto un anciano de más de 90 años quien lo había oído de boca de su padre » (1). Continúa Monla Figueroa como sigue :

La bota de potro se fabrica con piel de las patas traseras de estos animales y la cual se saca intacta. Después de eliminarla de pelos se la suaviza

(1) MONLA FIGUEROA, *El gaucho argentino*, página 21-22. La Plata, 1912.





Fig. 3. — Los domadores José Repossi, de General Alvear y Juan Pedro Salaverry, de Matipú (provincia de Buenos Aires), a caballo con churipos, calzoncillos criolados y botas de potro.

sobándola continuamente quedando de esta manera blandita cual cabritilla.

Aseasubi dice que la bota de potro la usan los gauchos como medias o botas de cuero crudo que las soban todos los días para suavizarlas más (1).

Con el objeto de que la bota de potro sea más presentable y dé un lindo golpe de vista, el gaucho prefiere a todos aquellos potros o yeguas de color overo o blanco puro.

El célebre naturalista español don Félix de Azara, cuyas observaciones datan del siglo XVIII, dice de los gauchos o gauderios (como los llama) que «llevan también botas de medio pie, sacadas de una pieza de la piel de pierna de potros o terneras, sirviéndoles la corva para talon» (2).

Detalles muy interesantes sobre la bota de potro en 1820, encontramos en la célebre obra de E. E. Vidal (3). Resulta que en aquella época, había, al sudoeste de la calle de las Torres (hoy calle Perú), la calle central del Buenos Aires de entonces, un mercado llamado de los Indios donde ellos acudían para vender los humildes productos de su labor. Vidal enumera la manufactura indígena como sigue:

Some of their principal manufactures are the following:

1. The *poncho*, or the outer garment worn by all the country-people of these provinces. It is composed, etc.
2. All kinds of hide-work, consisting of baskets, panniers, whips, *lazos*, balls, bridles and girths. Excepting the first two, these are generally made with considerable ingenuity and neatness, particularly the whips and bridles of platted strips of hide, interworked with ostrich quills split, and dyed of various brilliant colours. They also plait horse-hair into bridles, of the utmost elegance and extraordinary strength.
3. Stirrups, of the common sort, made of a piece of wood, bent into a triangle, etc.
4. *Plumeros*, or dusters, made of ostrich feathers, etc.
5. Boots, of the kind in general use among the lower class of country-

(1) Véase página 201 del presente trabajo. (Nota de R. L.-N.)

(2) DE AZARA, *Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata*, I, página 307. Madrid, 1847.

(3) VIDAL, *Picturesque illustrations of Buenos Ayres and Monte Video, consisting of twenty-four views; accompanied with descriptions of the scenery, and of the costumes, manners, &c. of the inhabitants of those cities and their environs*, páginas 55-57. London, 1820.

people, made of the skin of the hind leg of a colt, stripped from the upper part of the thigh to a little below the bend of the knee, the hair being scraped off. The bend of the knee receives the heel, and at the part where it is cut off below the knee projects the toe, which is put into the stirrup. They are brought in dry and stiff, but are made supple with grease before they are used.

La gente de una estancia cerca de San Pedro, provincia de Buenos Aires, se vestía en aquel entonces de la manera siguiente :

They bailiffs, master-herdsmen or proprietors, and in general those who can afford it, wear a doublet, waistcoat and breeches, white drawers, a hat, shoes, and a *poncho*. Their men, on the other hand, wear nothing but the chiripa, which is a piece of coarse woollen cloth fastened with a cord round the waist. Many of them are without shirt ; but have a hat, white drawers, a *poncho*, and short boots, made of the skin of the legs of a foal or calf : others use wild cats' skins for this purpose. As they have no barbers, and shave themselves but seldom, and then only with a knife, they generally have very long beards (1).

Aleides d'Orbigny describe el traje de los gauchos de la Banda Oriental del Uruguay en 1827, y dice entre otras cosas :

Ils ont pour chaussure des *botas de potro*, c'est-à-dire des bottes faites de la peau épilée, mais non tannée, de la jambe d'un cheval et dont le coude forme le talon.

Y en nota agrega :

Souvent les gauchos tuent un cheval, seulement pour avoir une paire de bottes, qu'ils assouplissent en les frottant dans leurs mains.

Los correntinos, que también fueron visitados por el célebre naturalista francés, no usaron calzado :

Dans les campagnes, les hommes et les femmes vont pieds nus, à bien peu d'exception près. A la ville, il en est, pour ainsi dire, de même ; toutes

(1) *IBIDEM*, página 76.

(2) D'ORBIGNY, *Voyage dans l'Amérique méridionale*, I, página 62. París, 1835.

les personnes qui ne tiennent pas un rang dans la société vont pieds nus. Les souliers ne sont en usage que depuis très-peu de temps. On commence cependant à s'en servir généralement ; mais il n'est pas rare de voir une femme assez bien vêtue marcher sans en avoir (1).

Arsenio Isabelle, de 1830 a 1834, observó lo siguiente :

Les bottes de *potro* sont fabriquées avec la peau, non tannée, de la jambe du cheval, de manière à laisser les orteils libres : la courbure de la jambe forme le talon de la botte. D'autres, principalement dans l'Entre-Rios, se servent de peaux de chat sauvage (*botas de gato*). Il arrive souvent qu'un gaúcho tue un poulain (*potro*) uniquement pour se faire des bottes. Il gratte bien le poil avec son couteau, toujours très-affilé, puis il frotte ses bottes avec les mains, tout en frottant, jusqu'à ce qu'elles soient assez souples. Avec cette sorte de chaussure, très convenable d'ailleurs pour un long exercice à cheval, ces hommes sont incapables de supporter une longue marche à pied, c'est pourquoi, comme je l'ai observé ailleurs, ce sont les plus vils fantassins du monde ; mais à cheval, *cuidado!* (2).

La bota de potro de los gaúchos de Carmen de Río Negro, en 1839, era la siguiente :

Their riding boots or leggings are made of the hide from the leg of a horse. This is stripped off and put on the leg while yet green, when it is suffered to dry, and remain until worn out. They fit very closely to the foot like a stocking. The two largest toes of each foot were uncovered, for the convenience of putting them into the stirrup, which is only large enough to admit them (3).

Juana Manso, en 1846, también menciona la bota de potro y el editor la explica como sigue :

Calzado rústico hecho de la piel que cubre parte del muslo y antepierna

(1) *IBIDEM*, II, página 384.

(2) ISABELLE, *Voyage à Buénos-Ayres et à Porto-Alègre, par la Banda-Oriental, les missions d'Uruguay et la province de Río-Grande-do-Sul (de 1830 à 1834), suivi de considérations sur l'état du Commerce Français à l'étranger, et principalement au Brésil et au Rio-de-la-Plata*, página 322. Havre, 1835.

(3) WILKES, *Narrative of the United States exploring expedition during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842*, I, página 99. Philadelphia, 1846.

del animal caballar, viniendo a servir el ángulo que forma la rótula del talón. Esta parte la descarna el gaucha de la membrana que forma la demis, dejándola en la parte que ha de servir de suela : después la soba tanto hasta dejarla débil y suave como una cabritilla (1).

El poeta Hilario Ascasubi, conoce desde luego la bota de potro, y un párrafo de su obra es interesante pues en él se relata que aquel calzado, diariamente tiene que ser repasado o *sobado* para no perder su suavidad. Dice Ascasubi en una de sus poesías (2) :

... *lerdón*

Vega anduvo al levantarse :  
De modo que al recordarse  
Bostezando, un *cimarrón*  
Tomó al *dir* a persignarse  
Y al punto que sus devotas  
Oraciones concluyó,  
Todo se desperezó,  
Y entre *sobando* las botas  
Al fogón enderezó.

En nota léese lo siguiente :

Las botas que usan los gauchos, las hacen sacándoles entera la piel de las patas hasta más arriba de los garrones a los potros y yeguas, y esa piel la usan como medias, o botas de cuero crudo, que las soban todos los días para suavizarlas más.

En su novela *Caramurú*, escrita en el año 1848, don Alejandro Magariños Cervantes, describe el indumento del gaucha oriental de aquella época, y dice, entre otras cosas, lo siguiente :

(1) MANSO, *Los misterios del Plata. El Fogón*, primer periódico criollo, Montevideo [1ª época], año II, número 58, octubre 11 de 1896.

(2) ASCASUBI, *Santos Vega o los Mellizos de La Flor*. Rasgos dramáticos de la vida del gaucha en las campañas y praderas de la República Argentina (1778 a 1808), página 45. París, 1872.

Cuando el viento levantaba el halda de su *poncho*, distinguíase debajo de él una chaqueta de grana bordada con trencilla negra: un pañuelo de espu-



Fig. 6. — Los domadores José Raposi, de General Alvear y Juan Pedro Salaverry, de Maipú (provincia de Buenos Aires), con chiripá, calzoncillos cribados y botas de potro

milla formaba el *chiripa*, liado por la cintura a guisa de saya, recogidas las puntas entre los muslos para poder montar a caballo, y sujeto al cuerpo por

un *tirador*, especie de canana de piel de gamuza, de la cual pendía un  
me puñal de vaina y cabo de plata : anchos calzoncillos de finísimo lienzo,  
adornados en los extremos con un gran fleco o *crivao*, resguardaban sus pier-  
nas, y descendiendo hasta los tobillos, ocultaban a medias unas espuelas  
de plata colosales, y las blanquecinas botas de potro formadas con la piel  
sobada de este animal. Dichas botas, partidas en la punta, dejaban al des-  
cubrimiento los dedos de los pies para asegurarse mejor en los estribos, de  
forma triangular y tan pequeños, que apenas daban cabida al dedo prin-  
cipal (1).

El traje campesino, usado en la República Oriental del Uruguay,  
en la mitad del siglo XIX, era el siguiente :

Las costumbres en la campaña eran las mismas del tiempo de la Indepen-  
dencia : en lugar de avanzar en civilización, el país había retrocedido con la  
guerra de nueve años.

No se veía en las secciones rurales un pantalón ni una bota fuerte, sino  
el traje campesino primitivo llamado bota de potro y chiripá. Los montes  
asilaban a los hombres que habían tomado la vida errante, y se denomina-  
ban *matreros*. Las policías estaban en estado embrionario ; uno que otro co-  
misario celoso de su deber perseguía a los *matreros*, constante amenaza de  
los propietarios que empezaban a reunir sus haciendas (2).

Los viajeros naturalistas en la mitad del siglo XIX, mencionan inte-  
resantes detalles sobre la bota : Burmeister escribe :

Den Fuss lässt der gemeine Gaucho gewöhnlich unbekleidet, oder er  
zieht darauf einen ledernen Strumpf, aus dessen offener Spitze nur die Zehen  
hervorragen. Einen solchen Strumpf, bota de potro genannt, macht sich der  
Gaucho selbst aus der Haut der Pferdebeine, welche beim Abziehn des Felles  
oben am Rumpfe abgeschnitten wird : er weicht sie im Wasser, bis die Ha-  
are heruntergehn, und zieht sie nun nass über seinen Fuss bis zur Wade  
hinauf, sie darauf trocknen lassend. Der fest angeschmiegte Strumpf bleibt

(1) MAGARIÑOS CERVANTES, *Novelas. Caramurú*, novela histórica original. *La  
vida por un capricho*, episodio de la conquista del Río de la Plata. 4<sup>a</sup> edición,  
página 4. Buenos Aires, 1865. — IDEM, *Caramurú*. Biblioteca de la Prensa Asocia-  
da, número 20, página 22. Buenos Aires, 1906 (contiene sólo el principio de la  
novela).

(2) CUESTAS, *Nuestra campaña después de 1852*, apud ARAUJO, *Nuestro país*, pá-  
gina 194. Montevideo, 1895.

sitzen (1), bis er zerrissen ist und vom Fusse fällt. Wohlhabende Gauchos tragen hohe Stiefel nach Europäischer Art, die Einen von gelbem ungefärbtem Leder, die Andern von schwarzem; aber gewichst werden sie nicht und sehen darum stets etwas ruppig aus.

Ein ungeheurer grosser, teils eiserner, teils silberner Sporn, der auf eine hinten angebrachte runde Scheibe sich stützt und ein Rad von 3-4 Zoll Durchmesser mit starken aber stumpfen, über 1 Zoll langen Stacheln trägt, ziert den Fuss, selbst den nackten und fehlt nie, wenn er auch oft nur an dem einen Beine gesehen wird. Ohne diesen Sporn geht der Gaucho nicht auf die Reise; er muss den Klang hören, und ebenso sein Pferd oder seine Mula, die durch das beständige Geklirr zur Ausdauer angefeuert wird; eine Musik, welche namentlich beim Gehen für gebildete Europäische Ohren bald ganz unerträglich wird (2).

En 1861, el gaucho, sobre el modelo del gaucho entrerriano, fué descripto por el célebre Paolo Mantegazza en la forma siguiente:

Il *gaucho* detesta per istinto l'agricoltura, l'industria e tutto ciò che lo obbliga a lavorare in piedi o a star seduto. Egli è quindi carnivoro per eccellenza.

Il suo vestito è foggiato tutto quanto per rendergli più comodo il suo modo di vivere. I calzoni lo stringono, la cravatta lo opprime; egli ha bisogno di aria e di libertà. Fende nel mezzo una pezza di panno e passandola per il capo ha una specie di pianeta che chiama *poncho*: un'altra tela (*chiripá*) gli avvolge le reni e cade in ampie pieghe sulle coscie, lasciando nude le gambe, che vengono coperte da *botas de potro*, o calzari non conciatati fatti dalla pelle delle gambe del cavallo. Questo vestito elementare del *gaucho* non ha bisogno nè di cuciture, nè di tagli artistici; el è il più semplice, il più comodo che si possa improvvisare, non avendo a propria disposizione che una stoffa qualunque e un coltello. Questo foggia di vestito argentino fu poi modificata dalle mode europee, che lentamente si vanno infiltrando in ogni luogo a dimostrare l'influenza livellatrice onnipossente delle razze dominanti; ma contro l'introduzione del calzone l'argentino

(1) Aquí falta un detalle importante. La bota una vez amoldada sobre el pie, tiene que ser sacada y sobada: sino aprieta la piel humana tan fuerte como un torno. (Nota de R. L.-N.)

(2) BURMEISTER, *Reise durch die La Plata-Staaten, mit besonderer Rücksicht auf die physische Beschaffenheit und den Culturzustand der Argentinischen Republik. Ausgeführt in den Jahren 1857, 1858, 1859 und 1860*, I, página 123-124. Halle, 1861.



della campagna lotterà a lungo e prima di abbandonare il suo *po* passeranno ancora alcuni secoli (1).

Thomas J. Hutchinson, F. R. G. S., F. R. S. L., F. E. S., etc. describe el traje gaucheseo como sigue :

The gaucho dress is peculiar : a *poncho*, which is placed over the head by a hole in its centre, and which falls over the body to the hips. This is often of a very gay pattern, especially on Sundays and holidays. The lower garment is a curious combination of bed-gown and Turkish trousers, named *calzonillos* : it is bordered by a fringe, sometimes of rich lace, from two to six inches in depth. Enormous spurs form part of the toilette. I saw a pair on a gaucho at the estancia of my friend doctor Perez, that measured seven inches in diameter. These were of a larger size than those mentioned by Mr. Darwin in his *Journal of Researches*, describing the Beagle's voyage round the world, and which he saw in Chile, measuring six inches in the same direction as aforesaid. The boots for working purposes are made of untanned hide, but those for holiday dress are often of patent leather with bright scarlet tops. Many of the gauchos wear purple or yellow handkerchiefs over their heads, inside the *sombrero*, and others have wide belts around their bodies, that are glistening with silver dollars tacked on. The costume of a gaucho is, however, only complete when he is on horseback with the *botas*, the *lazo*, and a knife at his girdle.

Un compatriota de Mantegazza, el naturalista P. Strobel, bien conocido en Buenos Aires donde actuara como profesor universitario, escribe :

Aus Fell verfertigt sich der Gaucho seine Botas de potro oder Stiefel, besser wohl Strümpfe, von der nicht gegerbten, zusammenhängend abgezogenen Haut des Fusses und des unteren Theiles des Beins eines Pferdes oder eines Füllen, potro, oder auch eines Ochsen. Sie sind nicht genäht, sondern an den Füßen und Beinen desjenigen der sie trägt, gedörret. Zwei oder mehr Zehen ragen nackt daraus hervor. Der Gaucho kann sie nicht mehr ausziehen und trägt sie also aus (3).

(1) MANTEGAZZA, *Rio de la Plata e Tenerife. Viaggi e studi*. 2ª edizione, página 69. Milano, 1870.

(2) HUTCHINSON, *Buenos Ayres and Argentine gleanings, with extracts from a diary of Salado Exploration in 1862 and 1863*, página 53. London, 1865.

(3) STROBEL, *Beiträge zur vergleichenden Ethnologie, Zeitschrift für Ethnologie*, II,

Las observaciones de José A. Fontela, hechas hace 50 años en el sur de la provincia de Buenos Aires, según comunicación personal, son importantes por la terminología para distinguir los diferentes tipos de la bota de potro :

Hace medio siglo, usábase la bota de potro, peluda o *lonjeada*, de medio pie, o ligada en la punta; la espuela de hierro o plata con monstruosa rodaja; el *tamango* más o menos rústico; el culero protector, para trabajos de a pie con el lazo; la copa de freno, de exagerado diámetro, términos intermedarios entre la barbarie y el estado de cultura general muy adelantada que alcanzó el país en un período brevísimo (1).

El héroe de un poema de Julio Figueroa, guarda sus monedas en la bota:

Me refalé en una bota  
 Las monedas y renguiando  
 Anduve hasta que dejuro  
 El garrón me desoyaron.  
   ... en cuanto pude  
 Pisar juerte, lijerazo  
 Me saqué de entre las botas  
 Las monedas que he citado,  
 Las cuales dejuramente  
 El garrón me desollaron (2).

En la yerra anual que suele tomar el carácter de una fiesta campesitre, el gaucho hace gala de su indumentaria :

página 119-120. 1870. — Siento que no he podido encontrar ejemplar del *Viaggi nell'Argentina meridionale effettuati negli anni 1865-1867*, Parma 1868 '69, publicado por el mismo Strobel. Las indicaciones de Strobel no son del todo exactas; los campesinos me han asegurado que es indispensable sobar la bota; sino se ajusta tan fuerte al pie, que es imposible aguantarla.

(1) FONTELA, [*Narraciones rioplatenses*, insertadas en el] *Catálogo general de la Botica central homeopática de Fontela y Compañía*, página 57. Montevideo, 1910.

(2) FIGUEROA, *Las carreras de Lanuz y los piratas del Porteña*, página 28, 30. Montevideo, 1873. — En la edad media era costumbre, llevar dinero en las botas. (Véase pág. 289.)

Cuanta pilcha lujosa compone el apéreo del gaucho, sale a tomar el sol con esta circunstancia.

Ponchos de vicuña, *chapeaos* de pura plata, calzoncillos con flecos, botas de potro bordadas en el empeine (1), lazos trenzados de veinte y cuatro, en fin todo aquello de más rico, más raro y más apreciado que existe en el paisano, entra a desempeñar su rol en aquellos días de algazara (2).

Eduardo Acevedo Díaz, en la *Aclaración de algunas voces locales usadas en esta obra* [la novela: *Nativa*], para mejor inteligencia de los lectores extraños al país, explica la voz *bota de potro*, como sigue :

#### *Calzado del gaucho de antaño*

Como lo indica su nombre, fabricábase con la piel de potro bien sobada y distendida, muchas veces hasta adquirir la flexibilidad de la cabritilla.

Estas botas estaban abiertas en sus extremos, para dar salida a los dedos ; y, aunque blandas, requeríase para su uso cierto cuidado y baquía a fin de no desollarse la epidermis. De ahí la locución local : « no es para todos la bota de potro ».

El progreso de las costumbres las ha desterrado con las grandes « nazarenas » ; y difícilmente se hallaría hoy un campero que las llevase ni en los valles más solitarios de la sierra de los Tambores (3).

Detalles interesantes hallamos en una de las obras del tradicionalista Martiniano Leguizamón a quien tenemos el agrado de dedicar la presente monografía (4) :

#### *Bota de potro*

El calzado de cuero sin curtir del gaucho antiguo. Se hacía con la piel sin pelos y perfectamente sobada como una cabritilla que sacaban de las patas traseras del potro, eligiendo los animales de pelaje blanco u overo para que la bota resultara más vistosa. La bota fuerte de suela y la fea

(1) Nunca hemos oído hablar de este detalle. (*Nota de R. L.-N.*)

(2) LYNCH, *La provincia de Buenos Aires hasta la definición de la cuestión Capital de la República*, página 37. Buenos Aires, 1883.

(3) ACEVEDO DÍAZ, *Nativa*, página 490. Montevideo, 1894.

(4) LEGUIZAMÓN, *Recuerdos de la tierra*, página 255-256. Buenos Aires, 1896.

alpargata han desterrado casi totalmente la bota de potro de antaño con las lloronas nazarenas de los domadores.

Refiere el historiador y tradicionista oriental don Isidoro De-María, que la *bota de potro* sólo empezó a usarse después de 1785, pues hasta ese año había sido de uso común en el gauchaje la *bota de vaca* y *de ternera* para la cual mataban a destajo tan gran cantidad de animales, que el Cabildo resolvió prohibir rigurosamente el uso de ellas, las mandó recoger por los jueces de campaña, y las hizo destruir por el fuego en los extramuros de la ciudad. Pero los gauchos le buscaron la vuelta a la prohibición apelando a la *bota de potro*, — que era la única permitida — y desde entonces las yeguas comenzaron a hacer el gasto, proveyendo de ese peculiar calzado que no necesita zapatero, y con el cual nuestros campesinos formaron entre los soldados de la Patria Vieja, en las campañas de la Independencia con el afilado *corro* a la cintura y la *chuza* en ristre ! (1)

La bota de potro, descripta por el padre Carbajal como típica de la Patagonia, ya no se ve allá, excepción hecha de algunos parajes apartados de la cordillera, como pude informarme allá mismo en 1915 :

La *bota de potro* facevasi col cuoio crudo della coscia del *potro* senza aprirsi: la parte corrispondente al *tendón de Aquiles* (tendine di Achille) serviva di tacco o tallone; il resto copriva il piede; le gambe erano poi coperte colla parte corrispondente alla coscia del *potro*.

Tutto toglievasi intiero senza taglio di sorta, si mollificava e rendeasi morbido con grasso, rovesciavasí come un guanto passando il pelo dentro, e si calzavano senz'altro, lasciando fuori le dita del piede come i guanti mozzi. La parte superiore legavasí con una cordicella di cuoio sotto il ginocchio; lo sperone di ferro era un ornamento che mai dovea separarsi dalla *bota de potro* (2).

Otra documentación literaria tomada de una novela de costumbres populares, es la siguiente :

Segundo Rodríguez se llamaba el usufructuario de la tierra y la hacienda; y era el tal un gigante que, parado en el interior del rancho, no tenía nada más que estirar la mano para tocar la « cumbreira ». Para hacerse unas botas

(1) Véase el artículo original de Isidoro De-María, reproducido en las páginas 195 a 196 del presente trabajo. (Nota de R. L.-N.)

(2) CARBAJAL, *La Patagonia. Studi generali*, I, página 347. S. Benigno Canavese, 1899.

— que no sé por qué se llamaban y siguen llamándose *de cuero de potro* — necesitaba las piernas de un novillo corpulento, y tenía que sacar la piel desde muy arriba, de cerca de la « capadura » (1).

Vayan al fin las siguientes explicaciones sin encabezamiento especial :

*Botas de potro* — el cuero de las patas de un animal yeguarizo, sin curtir, apenas sobado, con una sola costura que da en la punta (2) del pie (3).

La bota del potro, hecha por el paisano mismo, es de cuero crudo sobado que queda en extremo suave; se saca — ya con la forma del pie — de las patas de un animal yeguarizo; generalmente se elige para eso un potrillo de año y medio de edad, cuyos garrones sirven para resguardar el talón y lo demás para las piernas — a modo de medias que el paisano no suele usar — cubriéndole las pantorillas (4).

*Botas de potro*, subst. fem. El cuero de los miembros posteriores de la yegua (por lo general), sacado sin cortarlo longitudinalmente. La parte que corresponde al talón del animal será el talón de la bota, la caña es la porción de tibia o pierna, y el pie corresponde al [meta]tarso. Por lo común, los dedos quedan de fuera; pero si se quiere que el pie esté encerrado, como entre una media, se toma más porción del cuero tarsal. Esta última forma es muy rara, cuando más la usa el gaucho; pero el indio que estribaba con el dedo gordo, con frecuencia sobre un nudo, necesitaba los dedos libres. Estas botas se sobaban bien y suavizaban y las conservaban más untándoles grasa de potro. Por la parte superior se aseguraban con ligas, simples tientos, o cintas tejidas con hilos de colores por las chinas (5).

*Botas de potro*. Clásico calzado del gaucho porteño que ya tiende a desaparecer al influjo de la civilización europea. Es la piel de los ijares de una yegua o potro desjarretado, que se va sacando como se descalza un guante, resultando de la forma y amplitud de una bota, aunque con la punta cortada, motivo por el cual los que usan ese calzado, llevan desnudos los dedos del pie. Las botas de potro más apreciadas son las de color blanco, y por eso los potros « cuatralbos » eran los preferidos (6).

(1) DE VIANA, *Gurí*, página 206. Montevideo, 1901.

(2) En el original, por error, *planta*.

(3) SÖHLE, *Charvela (Novela histórica argentina)*, página 125. Rosario, 1903.

(4) ALAIS, *Libro criollo (Costumbres nacionales)*, página 86. Buenos Aires, 1903.

(5) HOLMBERG, *Lin-Calél. Poema*, página 316. Buenos Aires, 1910.

(6) BAYO, *Vocabulario de provincialismos argentinos y bolivianos. Revue hispani-*

Junto al corral en que relinchan los mejores fletes del pago, chisporrotean los fogones calentando las marcas. Y los paisanos, perseguidos por las jóvenes cebadoras de mate, que lo mismo les alargan un cimarrón que «el frasco» *para que maten el bicho* [la lombriz]...; ensillan, apretando bien adelante la cincha; los enlazadores, recogen hasta la rodilla el chiripá, y aseguran con la liga las botas de potro; arrojan el poncho resueltos y se arremangan; vuelven el culero hacia el lado con que sustentan la estirada; y de un solo brinco se sientan en el basto, y hacen rayar el bruto para conocer su rienda; finalmente, arman el lazo, lo rebolean y lo tiran lejos, para arrollarlo después quitándole los dobleses.

NOTAS : *chiripá* : Manta que pasan por entre las piernas y la sujetan en sus extremos a la cintura; es del tamaño de un poncho, y de paño merino o de algodón de colores.

— *botas de potro* : Se hacen del cuero sin abrir que sacan de las patas traseras del animal; la parte del garrón sirve para los talones. Una vez sacado el pelo, se le sobaja hasta que queda suavísimo como cabritilla. Se prefiere el color blanco.

— *culero* : Tirador, del que pende un cuero hasta más abajo de las nalgas, y que sirve para dejar jugar el lazo cuando enlaza de a pie (1).

Envolvió [el gaucho] sus pantorrillas y pies con un cuero de potro, fresco, dejándose libre los dedos, de absoluta necesidad en el uso del caballo: esperó que dicho cuero secase sin retobar, es decir, sin oprimir sus miembros, y nació la bota de potro.

Los vocabularios publicados dan definición errónea de esta palabra [retobar]. Dicen: «cubrir o forrar una cosa con cuero fresco», y no es eso, sino el hecho de que ese cuero resulte estrictamente adherido a la cosa después de seco, con cuyo objeto se coloca fresco o remojado si ha sido seco; esto en el caso de una cubierta fija. La bota de potro es un forro o cubierta movable, se hacía con cuero fresco, pero se dejaba secar sin que se produjera el *retobo*. Los derivados están también mal definidos en esos vocabularios (2).

BOTA. *Bota de potro*. Arg. [voz que corre en la Argentina en esta acep-

*que*, XIV, páginas 288-289. 1906. — IDEM, *Vocabulario criollo-español sudamericano*, página 36. Madrid, 1911.

(1) SURÍGUEZ Y ACHA, *En la Pampa. Narraciones gauchescas de la República Argentina*, página 24. Buenos Aires-Milán, 1908.

(2) ROSSI, *Teatro nacional rioplatense. Contribución a su análisis y a su historia*, página 101. Córdoba, 1910. — Rossi se refiere al artículo *retobar* del diccionario de T. Garzón. (Véase la nota siguiente.)

ción]. Como su nombre lo indica, es la que se hace de cuero de potro: tiene una abertura, por donde asoman las puntas de los dedos. También llegan a hacerse del cuero de otros animales, pero siempre mucho más delgado y flexible que el del becerro. || *Bota granadera*. Arg. En cast., *bota de montar*, y también *bota fuerte*. Este último nombre corre también en la Argentina. || *No ser para todos la bota de potro*, frase figurada y familiar. Arg. Da a entender que hay papeles u ocupaciones para los cuales carecen algunos de aptitudes (1).

*Bota de potro*, f. Especie de bota de cuero crudo, sobado, que, a imitación de los indios Tehuelches, usan algunos hombres de campo, peones generalmente, a cuyo objeto sacan el cuero entero de la pierna de un *potrillo*. Las más vistosas suelen ser de pelo blanco u *oreo*. En Río Grande del Sur, *botas de potro* o *perneira* y en Chile *zumeles*. Aunque blandas, las botas de potro requieren para su uso cierto cuidado y *baquiá*, a fin de no desollarse la epidermis. De aquí la conocida locución: *no es para todos la bota de potro*. || *Bota fuerte*. La que es hecha de suela y cuero curtido (2).

Aunque la costumbre de usar la bota rústica, ha llegado, con los conquistadores, del Mundo Viejo (como lo comprobaremos mas adelante), aquellos indios que viven en contacto continuo con los gauchos, la han adoptado, siempre que disponen de los animales domésticos para proveerse de lo indispensable. Ya al principio del siglo XVIII, los Tehuelche de la Patagonia, descriptos por el jesuíta Falkner, se calzaban con la bota de yegua o potrillo:

Tanto los hombres cuanto las mujeres usan una especie de botas o medias, fabricadas del cuero de muslo y pierna de yeguas o potrillos, bien descarnado de toda grasa o nervio interior, que después de oreado ablandan con gordura, lo suavizan a fuerza de sobarlo, y en seguida se los calzan sin costura y sin darles forma (3).

El capitán Musters, en su célebre viaje a la Patagonia, efectuado

(1) GARZÓN, *Diccionario argentino*, página 68. Barcelona, 1910. — No hemos reproducido los comprobantes literarios que cita el autor.

(2) SEGOVIA, *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos*, página 418. Buenos Aires, 1912.

(3) FALKNER, *Descripción de la Patagonia y de las partes contiguas de la América del Sur*, página 112. Biblioteca Centenaria, I. Buenos Aires, 1911. — El original inglés apareció en 1774.

en 1869, también encontró la bota de potro como parte de la indumentaria tehuelche :

Sus botas o boreceguíes de potro se hacen con la piel del corvejón de caballo, y a veces con la de la pata de un puma grande, estirada hasta la rodilla y atada alrededor del pie. La llevan así durante uno o dos días hasta que la piel toma la forma del pie y luego se la corta junto a los dedos y se le cose amoldándola. Cuando se gasta la suela o cuando el tiempo es muy húmedo o nevoso, se usa además chanclos de cuero, y las huellas que éstos dejan son tan grandes realmente, que sugieren la idea de pies de gigante; esto explica en parte el término *patagón* que los descubridores españoles aplicaron a estos indios. En el campamento rara vez usan las botas, por razones económicas, aunque salir descalzo a pisar el pasto helado de la madrugada es cosa desagradable hasta para un Tehuelche; pero el material de la bota se gastaría pronto si se usara ésta para caminar. Para cabalgar se las asegura con ligas, hechas de fajas tejidas de vistosos colores, o lo que es de rigor para los jefes, de cuero y con grandes hebillas de plata (1).

Musters agrega a su descripción un dibujo que reproducimos en la figura 7. Eso de la liga de cuero con hebilla de plata, tiene su origen en la moda de los caballeros del siglo XVII-XVIII.

Hay que distinguir, pues, dos tipos de calzado tehuelche: la bota de potro, tomada de los gauchos, y otro tipo igualmente rústico que Musters no detalla, pero que sin duda es idéntico al tamango usado hoy en día todavía por los Onas, que representan la ramificación fueguina de los Patagones. El antiguo Patagón usaba como calzado « pedazos de cuero cosidos con tendones y cuyo interior se llenaba de paja » [Pigafetta, 1520], pero, a mediados del siglo XVIII, fué substituído por el cuero de las extremidades del caballo (« bota de potro ») [Bougainville, 1771; Viedma, 1780] (2). Los Onas hoy en día todavía usan, según observaciones personales y la descripción de Carlos R. Gallardo (3), el « cuero de cualquiera de las cuatro patas

(1) MUSTERS, *Vida entre los Patagones. Un año de excursiones por tierras no frecuentadas, desde el estrecho de Magallanes hasta el Río Negro*, página 264. Biblioteca Centenaria, I. Buenos Aires, 1911.

(2) OUTES, *La edad de la piedra en Patagonia. Estudio de arqueología comparada. Anales del Museo Nacional de Buenos Aires*, XII, página 257. 1905.

(3) GALLARDO, *Los Onas*, página 266. Buenos Aires, 1910.



del guanaco, abriéndolas, al cuerear el animal, por la parte interior, a fin de dejar entera la exterior, que es la parte en que el cuero se presenta más gruesa. Si no hay cuero de las patas, las mujeres los hacen con el de otra parte del animal. El calzado es igual para hombres y mujeres. » Resulta así un pedazo rectangular de cuero que los indios se colocan bajo la planta del pie, con el pelo para afuera; pasando después, por algunas perforaciones hechas en el borde, un tientito de cuero también de guanaco, se lo ajustan el cuero rectangular alrededor de la garganta del pie, que alcanza un tamaño notable. Yo mismo he visto en la Tierra de Fuego que esta clase de *abarca* fué llenada de pasto seco antes de usarla.

En algunos casos descritos por Musters, el Tehuelche combinó, pues, ambos tipos de calzado: la bota de potro, de origen europeo, con la abarca, de origen americano.

El uso de la bota de potro, por parte de los Tehuelche, data sin duda del primer tercio del siglo XVIII, época en que «comenzaron a usar el caballo, importado, sin duda, de las regiones septentrionales» (1).

Del mismo modo que los Tehuelche, también los Araucanos de la Pampa y de Chile han adoptado de los gauchos, sus vecinos y muchas veces compañeros, la bota del caballo, cuya carne comen. Yo mismo he sido informado que en la Pampa Central y en la parte occidental y remota del territorio del Río Negro (en Ftaruin [*Cancha grande*], paraje cerca de Eleui, departamento Nueve de Julio, y en la sierra Treneta, por ejemplo), los Araucanos usan todavía

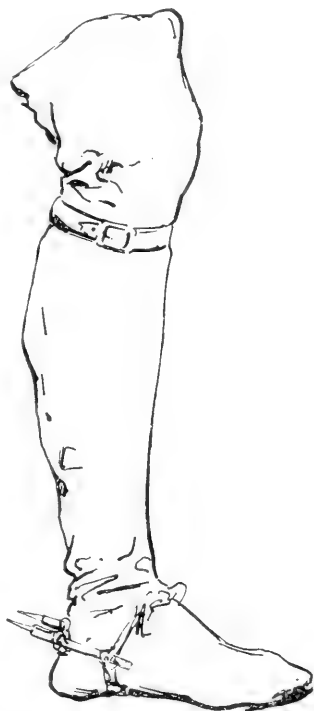


Fig. 7. — Bota de un cacique Tehuelche, Patagonia. (Musters, obra citada, fig. 5.)

(1) OUTES, *La gruta sepulcral del cerrito de las Calaveras*. *Anales del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires*, XXVII, página 395, 1915.

con cierta frecuencia este calzado primitivo, con el pelo por fuera.

Los Araucanos de Chile se calzan el pie desde tiempo reciente, quedando la mujer araucana descalza :

Ninguna, dice Guevara (1), ha podido adoptar el calzado, hoy de indispensable uso entre los hombres acomodados i en particular entre los caciques. Sin embargo, vale advertir que el uso del calzado entre los Araucanos es de tiempos recientes. En lo antiguo emplearon unas sandalias llamadas *quelle*; posteriormente las botas de pierna de caballo, curtida [?], que denominaron *sumel*.

Es pues caso aislado cuando una indiecita de la tribu de los Araucanos Ranqueles visitados por Lucio V. Mansilla, usaba botas hechas del cuero de gato montés; reproducimos el párrafo correspondiente, que al mismo tiempo comprueba que «bota de potro», para los escritores argentinos, ha llegado a ser término técnico, empleado también para el caso que el material del calzado sea distinto :

La chiquilla había sido vestida con su mejor ropa, con la más lujosa; era un vestido de brocato encarnado bien cortado, con adornos de oro y encajes, que parecían bastantes finos. A falta de zapatos, le habían puesto unas botitas de potro, de cuero de gato. La civilización y la barbarie se estaban dando la mano (2).

A la fantasía del poeta se debe probablemente la bota hecha del cuero de huaimul y usada por el araucano Calel, héroe de un poema escrito en 1870; reproducimos los correspondientes versos como mera curiosidad bibliográfica :

Sus pies pequeños adorna  
Con las botas recién hechas

(1) GUEVARA. *Psicología del pueblo araucano*, página 108. Santiago de Chile, 1908.

(2) MANSILLA, obra citada, II, página 246. — Es de notar que al principio del siglo pasado, los gauchos de la campaña de Buenos Aires y Entre Ríos, usaban de vez en cuando botas hechas del cuero del gato montés. (Véase los párrafos de Vidal e Isabelle, reproducidos en las páginas 199 y 200 de nuestro trabajo.)

Con las pieles de gaimules  
Que ha cogido en la pradera (1).

Nosotros opinamos que la bota usada por los indios de Chile y de la Patagonia, es costumbre tomada de los primitivos españoles y sus descendientes. Es, pues, sumamente curioso que los indios Hurones, de Norte América, también la usan, empleando el cuero del alee. Dice el párrafo a que nos referimos (2) :

Four distinct types of footwear occur : the common puckered moccasin, with or without ankle flaps and upper extensions ; the same with a T shaped seam on the toe, on account of which this is called the « bull nose » ; the lower hind leg of the moose tanned with the hair on and sewed across the toe where the hoof has been cut off ; and another, quite different from the preceding in having a sole separate from the upper, the latter in two pieces, one reaching from the heel to the line of the toes, the other covering the toes. The latter has the buskins attached and long lacings which are strung through a loop at each side in front.

La reproducción fotográfica que acompaña las líneas recién copiadas, no deja la más mínima duda que el tercer tipo, es aquel cuero del alee que corresponde a pierna, corvejón y caño.

¿ Cómo resolver este problema ? No puedo informarme, si entre otros indígenas de Norte América, suele usarse aquella parte del cuero del alee para calzado. Bien puede ser que sí, pero por el momento sólo hay comprobación para los Hurones. Ellos entonces, ¿ tomaron esta costumbre de los blancos recién llegados, tal vez de los cazadores peleteros (*trappers*) que andaban calzados del *Lederstrumpf* ? ¿ la han inventado ellos mismos ? Ahí queda planteado el problema. Nosotros, personalmente, opinamos lo último, y consideramos el caso como de convergencia, de paralelismo.

(1) LAMARQUE, *Calcliyán. Romance histórico. Siglo XVIII*. En PUIG, *Antología de poetas argentinos*, IX, página 174. Buenos Aires, 1910.

(2) SPECK, *Notes on the material culture of the Huron. American Anthropologist*, N. S. XIII, página 212, figura 22. 1911.

## LA BOTA DE POTRO EN CHILE (BOLIVIA) Y EN EL BRASIL

En Chile, debe existir todavía la bota de potro, aunque serán contados los años de su existencia. Llámase en Chile hasta la fecha también *zumel*, voz de origen desconocido para los lexicólogos de aquel país. Hé aquí algunos datos :

*Zumeles*, chilenuismo masc. plur., botas que se fabrican de una sola pieza, extrayendo el cuero de la pierna del animal antes de enfriarse (1).

*Zumél*, masc. jeneralmente plur. *zuméles*, voz vulgar, usada entre la jente baja (el dialecto propiamente tal) rara vez usada por personas instruidas — botas de los indios i de los arrieros argentinos i gauchos, hechas de un pedazo de cuero de caballo o vacuno de la pierna, que se moja i se deja secar en el pié, de modo que se amolda a su forma. Comuunmente se llaman sólo «botas de potro». || Echeverría [y Reyes, *Voces*, etc, p.] 244.

Variantes: *chumél* y *umél*. Esta forma ha salido del plural los zumeles > los umeles > un umel. *juméles* (Talca).

Etimología: La palabra *zumel* se usa con el mismo significado entre los mapuches: no sé si es de origen mapuche o tal vez de la pampa (tehuelche). No está en los diccionarios mapuches (2).

En lo que hace a la etimología de la voz *zumeles*, suponemos nosotros que es corrupción de la palabra castellana *jumelas*, «término de la mecánica: Dos piezas de madera o de metal, perfectamente iguales y semejantes, que se hallan en las más de las máquinas e instrumentos; y especialmente sirven para sostener los husillos en las prensas, o los mastiles, o árboles en las naves.» (*Diccionario de la Academia*, 1ª edición.) La palabra *jumelas*, ha de haberse extinguido, pues falta en las ediciones del diccionario desde la 4ª edición. Sé perfectamente bien, que no puedo comprobar, por medio de citaciones literarias, que en una época, la voz *jumelas* o masculino *jumeles*, haya significado también un par de botas pero los diccionarios de la lengua castellana dejan algo que desear. En el vecino idioma francés, la misma voz (*jumelles*), significa cuatro o cinco clases de objetos que siempre se presentan en pares; no hay pues nada de particular si en

(1) ECHEVERRÍA Y REYES, *Voces usadas en Chile*, página 244. Santiago, 1900.

(2) LENZ, obra citada, página 780.

algun dialecto español del siglo XVI, *jumeles* haya sido término popular para las rústicas botas. El cambio de *j* en *s*, es fenómeno frecuente en América; *jilguero*, por ejemplo, en el lenguaje gauchesco del Río de la Plata, se ha transformado en *silguero* (1), etc. En Talca, Chile, se ha conservado todavía la verdadera forma : *jumeles*.

Trasladándonos a Bolivia, puedo presentar un solo comprobante que es el siguiente :

Un arrullo en romancillo fué recogido por Ciro Bayo en Vallegrande, Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. Su origen español queda comprobado por el mismísimo Merlín, el famoso encantador; el romancillo no comprueba, pues, la existencia de la bota de potro en Bolivia, pero sí que es importante como único documento de que la voz haya sido usada, antiguamente, en España. El arrullo en cuestión es como sigue :

Dormíte mi hijito!  
 Si no te dormís,  
 Vendrá por los aires  
 El señor Merlín:  
 En un potro moro  
 Cogido a la erín,  
 Con botas de potro,  
 Poncho carmesí,  
 El lanzón en ristre,  
 Ginete hacia aquí,  
 Bartolo, Bartolomé,  
 ¡Ay, qué miedo me da a mí!  
 Calláte, hijito, calláte  
 Que no te oiga Merlín (2).

(1) Observaciones propias, confirmadas ampliamente por la literatura popular y gauchesca, por ejemplo, HERRERA, *Décimas pal capataz de El Fogón. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, Montevideo, 2ª época, año IV, número 149, diciembre 7 de 1901 :

Viejo silguero oriental  
 Que cautiva con su trino...

(2) MENÉNDEZ PIDAL. *Los romances tradicionales en América. Cultura española*, I, página 102. 1906.

BAYO, *Poesía popular hispano-americana. Romancillo del Plata. Contribución al estudio del romancero río platense*, páginas 79-80, Madrid, 1913.

La costumbre de usar la bota de potro en el Brasil, sea en Río Grande do Sul, sea en las «provincias del norte», resulta de los artículos, insertados en los vocabularios que se ocupan de los brasileñismos. Interésanos especialmente conocer la voz portuguesa para significar el calzado primitivo, *perneira*, palabra que en la forma *pernera*, también existe en el idioma castellano y según el *Diccionario de la Academia*, dice lo mismo que *pernil* en su tercera acepción, o sea «parte del calzado o pantalón que cubre cada pierna». No hay motivo para dudar de que actualmente, en España, *pernera* tiene el significado que le da la Academia; pero resulta con evidencia que antiguamente, significaba el primitivo calzado *en conjunto*, o sea la llamada *bota de potro*. Los párrafos aludidos son los siguientes:

*Perneira*, s. f. especie de bota de couro crú garroteado, que os cavalleiros usam no campo, e que tiram inteiriça da perna do potro: pelo que tambem chamam *botas de potro* (1).

*Perneiras*, subst. fem. plur. (provincias do Norte), especie de calças de couro cortido, de que usa o sertanejo, quando monta a cavallo, em serviço pecuario (2).

*Perneiras*, subst. fem. plur.: o mesmo que *botas de couro de potro*, por serem feitas com o couro tirado das pernas do *potro*. O couro é extrahido inteiro e com a forma das pernas do animal e, depois de convenientemente amaciado, toma a forma da perna e do pé do *campeiro*, que era antigamente o que usava esse calçado, hoje por assim dizer extinto. Os *domadores de potro* usavam *perneiras*, que tambem eram fabricadas com couro de *terneiro*, e bem assim calçavam uma bota cortada no peito do pé denominada *bota a meio pé*, mui útil aos domadores, porquanto com os dedos dos pés livres firmam-se mais facilmente nos estribos. — Etymologia: derivado de *perna* (3).

*Perneira*, subst. fem., especie de bota de couro crú, que tiram inteiriça da perna do potro e que immediatamente enfiada se amolda á perna do cavalleiro (4).

(1) CORUJA, *Collecção de vocabulos e frases usados na provincia de S. Pedro do Rio Grande do Sul no Brazil*, página 23-24. Londres, 1856. — Reproducido por BEAUREPAIRE-ROHAN, *Diccionario de vocabulos brazileiros*, página 110. Rio de Janeiro, 1889.

(2) BEAUREPAIRE-ROHAN, *Diccionario*, etc., página 110.

(3) CORRÊA, *Vocabulario Sul Rio-Grandense*, página 157-158. Pelotas, 1898.

(4) TESCHAUER, *Porandvba Rio-Grandense. Investigações sobre o idioma fablado no Brazil e particularmente no Rio Grande do Sul*, II, página 11. Porto Alegre, 1903.

## LA BOTA DE POTRO, SUPLEMENTO: EL CHIRIPÁ

Agregamos como suplemento, datos relacionados con el *chiripá* que con los *calzoncillos cribados* y la *bota de potro*, completa el cuadro típico de la época de antaño.

Domingo F. Sarmiento, en la segunda mitad del siglo XIX, dice:

El uso del poncho en el pueblo llano ha debido mantener el traje indio reducido a cubrir la desnudez de las carnes, bastando la camisa para el busto y sobrando los calzones, que no se usaron entre la gente blanca sino bragas hasta la rodilla con hebillas, prescindiendo de todo ello el pueblo mediante el más ligero de todos los tejidos de algodón blanco, que llamaron por eso calzoncillo, y el *chiripá*, pedazo de tela de lana informe, envuelto a la cintura (1).

El *chiripá* cruzado es invención guaraní que no alcanzó a la falda de los Andes, poblados por chilenos. Hasta 1831, el arriero sanjuanino que viajaba *pa bajo*, es decir, Buenos Aires, usaba sombrero de pelo forrado en hule, aunque hiciese el mejor tiempo, pantalón angosto sajón o verde botella, dejando ver un flequito del calzoncillo, bota fuerte, y pañuelos de seda a profusión, visible la mitad de cada uno en el bolsillo o la espalda, y la cabeza la ciñen con una corbata negra (2).

Una viajera de la misma época describe los indígenas, probablemente araucanos, que hallara en la ribera del Paraná; fíjese que habla del chilipa (con acento grave) y no del chilipá:

Les attitudes de ces Indiens sont magnifiques. Un peintre pourrait les dessiner sans y rien changer, et faire un admirable tableau. Deux grandes pièces d'étoffe de tissu de laine les drapent à merveille. L'une, enroulée et relevée dans la ceinture, forme la *chilipa*, sorte de pantalon bouffant; l'autre, drapée sur les épaules et nouée sur la poitrine, sert de manteau: à la ceinture pendent les *bolos*. Le couteau est placé, au dos, selon la mode du

(1) SARMIENTO, *La nación soberana. Obras*, XXII, página 337-338. Buenos Aires, 1899.

(2) SARMIENTO, *Guerra civil. Obras*, II, página 29. Buenos Aires, 1900.

pays... Sur la tête, un étroit mouchoir plié en bande, soutenant les cheveux et attaché derrière (1).

Richard Arthur Seymour dedica al chiripa (*sic*, y no chiripá) atención especial :

The native dress consists of a loose pair of *calzoncillos*, or drawers, worked at the bottom, and edged with fringe, above which is worn a garment called a *chiripa*, in shape like a shawl; the two ends of this are fastened with a sash round the waist, the middle part hanging down like a bag, and forming a sort of very loose trowsers. The *chiripa*, which may be made of any sort of materials, such as wool, cotton, alpaca, or cloth, is of bright colours, woven in stripes, but the kind generally considered the smartest is made of black cloth edged with scarlet, and looks very well over a pair of white *calzoncillos*, with a red shirt above it. Patent leather boots with red or green tops are worn on great occasions, but on ordinary days boots of untanned leather, made from the skin of the hind legs of a mare, are much used.

Los diccionarios que contienen la palabra, la explican como sigue :

*Chiripá*, m. — Pieza de género, cuadrilonga, la cual pasada por entre los muslos y asegurada a la cintura con una faja, hace las veces de pantalón para la gente del campo. Antiguamente, hasta hace pocos años, era el chiripá prenda inseparable del campesino; hoy lo va dejando por la *bombacha*, ya muy generalizada.

Dos o tres varas de bayeta, seda o cualquier otra tela forman el *chiripá*, que se envuelve alrededor de la cintura, unas veces a guisa de saya, otras recogido entre los muslos para montar mejor a caballo. El chiripá está sujeto por una banda o *tirador*, especie de canana donde el gaucho guarda los avíos para fumar, el dinero, etc., y que sirve además para colocar atravesado el enorme cuchillo, comúnmente de vaina y cabo de plata, su compañero inseparable, que no abandona en ninguna ocasión ni circunstancia, y tan afilado que, según se expresa Azara, *puede un hombre afeitarse con él*. (D. Alejandro Magariños Cervantes) (3).

(1) BECK BERNARD, *Le Rio Parana. Cinq années de séjour dans la République Argentine*, página 183. Paris-Genève-Neuchatel, 1864.

(2) SEYMOUR, *Pioneering in the Pampas, or the first four years of a settler's experience in the La Plata camps*, second edition, página 107. London, 1870.

(3) GRANADA, *Vocabulario rioplatense razonado*, página 113. Montevideo, 1889. *Idem*, 2ª edición, página 197-198. Montevideo, 1890. — MAGARIÑOS CERVANTES,



*Chiripá*. — Pieza de género cuadrilonga (el poncho muchas veces), que pasada por entre las piernas y asegurada en la cintura, substituye a la bombacha. Según este modo de usarlo se le llama *a la porteña* (o sea argentina) : *a la oriental* se dice cuando se sujeta adelante sin pasarlo por entre las piernas (1).

*Chiripá*. — Manta cuadrilonga de algodón o paño que usa el paisano en vez del pantalón. El nombre es indígena y viene a no dudarlo de las siguientes voces quichuas : *chiri*, frío, *ppacha*, la ropa o vestido, y *chach*, cubrir, lo que nos daría : *ropa para cubrir el frío*. Recuerdo que el erudito don Andrés Lamas conversando un día sobre etimologías indígenas me aseguró que la palabra era quichua y significaba más o menos « para cubrir ». Según el escritor M. A. Pelliza, el vistoso *chiripá* no se usó en los primeros tiempos y sólo figura como traje característico del gaucho desde 1780, pues anteriormente usaba un ancho calzoncillo de lienzo adornado con flecos y cribos y un corto pantalón que no pasaba de la rodilla. (*El país de las pampas*.) Con este último traje presentó Ascasubi a los gauchos del siglo pasado que figuran en su *Santos Vega*, edición de París, 1872. Sin embargo, la palabra es a todas luces indígena (2).

Agregamos que Pelliza en la obra citada por Leguizamón, dice textualmente como sigue (3) :

El vistoso chiripá no se usó en los primeros tiempos, y puede asegurarse como traje característico no figura sino desde 1780 adelante, según se explicará en lugar oportuno en esta historia.

*Estudios históricos, políticos y sociales sobre el río de la Plata*, página 318-319. París, 1854. — AZARA, obra citada, I, página 307.

GARZÓN, *Diccionario*, etc., página 157-158, se sirve de los datos recién reproducidos para hacer creer que hayan dos clases de chiripá, uno usado al estilo de la pollera de mujer (el *chamal* de los araucanos), y otro donde la parte de atrás es levantada, entre las piernas, hacia adelante y fijada en su borde por el tirador. Es sin duda la misma manta, usada casi siempre del segundo modo, para mayor comodidad en el andar a caballo y para abrigar el cuerpo contra el frío (*chiripa*, voz quichua, — *para el frío*). Véase más adelante el artículo « *chamal* », reproducido del diccionario etimológico de R. Lenz.

(1) FERNÁNDEZ Y MEDINA, *Cuentos del pago (novelitas uruguayas)*, página 268. Montevideo, 1893.

(2) LEGUIZAMÓN, *Recuerdos*, etc., página 266.

(3) PELLIZA, *El país de las pampas. Descubrimiento, población y costumbres 1516-1780*, página 195. Buenos Aires, 1887.

Desgraciadamente, Pelliza ha quedado debiéndonos la explicación prometida.

*Chiripá*. — Vocablo guaraní [1] generalizado en la República desde el coloniaje. La vida precaria de la colonia obligó a sus primitivos moradores a substituir las ropas usadas hasta entonces, de confección vistosa, por otras más baratas. Las rudas faenas de la vida pastoril, exigiendo una más amplia y cómoda indumentaria, no fueron sin duda extrañas al cambio. El estado próspero de la colonia hizo después, que lo que empezó por ser humilde prenda de vestir, se convirtiera en costoso artículo de lujo. Desde entonces el rico paño en lana de vivos colores y ribeteado de rojo y celeste, substituyó al *pouchillo* de pacotilla, relegado a más humildes servicios (1).

*Chiripá*, s. m., es quichua; en araucano *chamal*. Aunque va desapareciendo, todavía usan muchos paisanos el chiripá. En general consiste de una tela rectangular más o menos gruesa, de la que se asegura primero un extremo con la faja y por atrás en la cintura; luego, por debajo de las piernas, se hace pasar el resto, y entonces se asegura también el otro borde por delante (2).

*Chiripá*, s. m. Pieza de tela o paño que usa la gente del campo en vez de los pantalones (3).

*Chiripá*. Del Guaraní [sic]. Especie de zaraguëlles que llevan por pantalón los gauchos (4).

*Chiripá* (voz de origen quichua), m. Ropa consistente en un pedazo cuadrilongo de género, el cual pasado por entre los muslos y asegurado a la cintura con una faja, hace las veces de bombacha entre la gente de campo.

Los indios patagones lo usaban de cuero. Se le usa también envolviéndolo alrededor de la cintura y piernas a modo de enaguas, sin pasarlo antes entre los muslos (*chiripá liado*). Hoy va siendo reemplazado por la bombacha y el pantalón. Chilenismo. „ *Gente de chiripá*, es la campesina y sin cultura (5).

(1) MUNIAGURRIA, *Flores del monte. Verso y prosa*, página 178-179. Corrientes, 1908.

(2) HOLMBERG, *Lin-Calél*, etc., página 321.

(3) DÍAZ SALAZAR, *Guía práctica ilustrada del español en la Argentina*, página 199. Buenos Aires-Barcelona, 1911. — El vocabulario se publicó también en edición separada bajo el título :

DÍAZ SALAZAR, *Vocabulario argentino*, página 29. Buenos Aires-Barcelona, 1911.

(4) MOLINA NADAL, *Vocabulario argentino-español y español-argentino*, etc., página 15. Madrid, 1912.

(5) SEGOVIA, *Diccionario*, etc., página 425.

R. Monner Sans dedica al chiripá todo un capítulo del cual extractamos las siguientes líneas :

La palabra *chiripá* no consta en el diccionario oficial de la lengua española. Salvá la define diciendo : « Pedazo de bayeta con que la gente pobre de Buenos Aires y Montevideo se cubre desde la cintura hasta más abajo de las rodillas. »

Protestando de mi respeto y admiración por tan distinguido y erudito filólogo, he de decir que esta vez no acertó en la anterior definición.

El diccionario de don Nicolás María Serrano registra también la palabra y si bien la define con más amplitud y exactitud que Salvá, no da todavía de ella una idea clara y precisa, quizás porque sólo conociera la prenda por referencia.

De todas las definiciones que conozco, la mejor es, a mi entender, la que da don Daniel Granada, en su *Vocabulario rioplatense razonado*. Dice así : [sigue el artículo ya reproducido].

El *chiripá* fué, según entiendo, una substitución de los calzones. Tanto porque en otro tiempo escaseaban los sastres, cuanto porque los continuados ejercicios ecuestres gastan mucho los pantalones, fuéronse éstos abandonando, reemplazándolos por la aludida prenda, más económica y quizá más cómoda.

*Chiripá*, según mis informes, viene del quichua, en cuyo idioma *chiri* significa frío, y *chiripac* (dativo en la declinación de este nombre) *para el frío*.

Aún hoy se ven en este país gentes con *chiripá*, sin que sea verdad que esta prenda fuese antes y aún en la actualidad de uso exclusivo de los pobres (1).

El origen quichua de la palabra en cuestión, queda comprobado por Samuel A. Lafone Quevedo :

*Chiripá*. Pedazo de tela del tamaño de un poncho que se usa encima de los calzoncillos, pasado por medio de las piernas y asegurado de atrás y adelante a la cintura por una faja, formando así un pantalón improvisado.

Etimología : *Chiri-pac* ; *pac*, para ; *chiri*, el frío (2).

(1) MONNER SANS, *Minucias lexicográficas. Tata, tambo, poncho, chiripá, etc., etc.*, página 23-26. Buenos Aires, 1896.

(2) LAFONE QUEVEDO, *Tesoro de catamarqueñismos*, página 104. Buenos Aires, 1898.

Don Godofredo Daireaux, en sus tipos y paisajes criollos, no se olvida del chiripá:

*El chiripá*

Argentinos no llevan calzones,  
 Pero llevan su buen chiripá,  
 Con un letrero que dice :  
 ; Libertad, libertad, libertad !

Así cantaba, hace ya alrededor de treinta años, un morenito que entonces tenía cinco o seis años, repitiendo con graciosa convicción ese ingenuo y patriótico canto, aprendido en la escuela.

Como es que me ha quedado en la memoria, no sé ; pero nunca he podido ver un chiripá, sin acordarme del morenito de ojos relucientes y de su cancioncita.

Y realmente que es muy argentino el chiripá, o más bien dicho era, pues ya va desapareciendo, dejando el lugar a la bombacha y al vulgar pantalón de gambrona.

El chiripá, pintoresco atavío del gaucha : de paño negro para el criollo acomodado, hacendado, que lo usa a ratos, por costumbre vieja, y lo va dejando poco a poco ; de tela liviana de algodón, vistosa, con rayas coloradas o verdes, azules y blancas, para los mortales menos afortunados ; dé tela fuerte, azul obscuro con cruces blancas, *pampa*, para algunos vascos rancieros, que miran la moda con desprecio.

¿ De dónde salió el chiripá ? Autores graves lo dan como indígena, significando la palabra *para cubrir*, y aseguran que apareció como a fines del siglo pasado.

No puede haber duda que sea indígena, pues en ningún país europeo se ha usado jamás, desde los tiempos históricos, semejante prenda, y aunque se hubiera usado en Europa, ningún sastre la hubiera introducido, pues no se necesita arte ni tijeras para confeccionar esa personificada negación de la sastrería.

¿ Cómo nació ? Cuentan que así fué :

Los indios usaban poncho ; a caballo, el poncho les tapaba todo el cuerpo y parte de las piernas desnudas ; a pie, siempre estaban en cuellillas, y el poncho los tapaba enteritos.

La primera vez que un jefe indio tuvo que acercarse a los cristianos, los vió tan vestidos, que al apearse, con solo el poncho puesto, se avergonzó de su desnudez, y quitándoselo de las espaldas, se lo ató en la cintura.

Cundió la moda, y de los indios pasó a los cristianos.

*Si non é vero, é ben trovato*, como dirán los argentinos de la generación venidera.

Pero si siguen éstos con la moda del chiripá, le habrán cosido bolsillos, que siempre, hasta hoy, le han faltado (1).

Tan sólo por motivos bibliográficos agregamos las siguientes líneas:

El chiripá era casi siempre del paño que fabricaban ellos mismos [los gauchos], pues aprendieron de los indios el tejer y el teñir la lana del guanaco con la cual hacían preciosas mantas y otros objetos muy necesarios.

El chiripá no es nada más que una manta de forma cuadrada y carece por completo de costuras.

Esta manta cuadrilonga es doblada sobre las piernas y así replegada se ciñe a la cintura por medio del culero o tirador.

Es muy simple esta pieza de la indumentaria del gaucho y con mucha facilidad podía arreglar su vestimenta.

Casi siempre llevaba un chiripá con listas coloradas como rociado con sangre (2).

Los dos datos siguientes, también se refieren a las repúblicas del Plata:

Ricardo Palma (3) cita la palabra *chiripá*, con la explicación: « Prenda del vestido de los gauchos », sin otros detalles.

Un detalle pintoresco encontramos en el diccionario de Ciro Bayo que, desgraciadamente, no indica la procedencia exacta de las voces tratadas:

*Chiripá*. Pretina que por una extremidad se rodea a la cintura y pasando la otra por entre las piernas, se vuelve a ceñir por delante, sujetando las dos puntas (4) con una faja o cinturón. Es el pantalón o zaragüelles del

(1) DAIREAUX, *Tipos y paisajes criollos*, primera serie, página 79-81. Buenos Aires, 1901. — Reproducido en DAIREAUX, *Costumbres criollas*, página 114-116. Biblioteca de *La Nación*, volumen 665. Buenos Aires, 1915.

(2) MONLA FIGUEROA, *El gaucho argentino*, etc., página 19-20.

(3) PALMA, *Dos mil setecientas voces que hacen falta en el diccionario*, *Papeletas lexicográficas*, página 69, 298. Lima, 1903.

(4) No es cierto! las dos puntas tienen que quedar colgantes, como lo exige la coquetería gauchesca. (Nota de R. L.-N.)

gaucho porteño y prenda muy cómoda para el trabajo rural ecuestre, además que es de fácil hechura y de pronto lavado, sin que pierda los colores chillones a que tan aficionado (1) es el gaucha. *Gente de chiripá*, gente campesina. — *Santo Cristo de la Petrina*. Se venera en una iglesia de la ciudad boliviana de La Paz, y viste un chiripá terciopelo recamado de adornos. Cuentan que un argentino forastero acostumbraba hacer limosna todas las noches a un pobre que encontraba siempre en el mismo sitio. Cierta noche muy fría que habiendo perdido en el juego hasta el último centavo no tenía nada que darle, quitóse el chiripá y se lo dió al pobre. A la mañana siguiente se vió al Cristo de la iglesia vestido de chiripá. Creyendo el sacristán que era burla sacrilega, trató de quitárselo pero no pudo conseguirlo. Dió parte a la comunidad, el vecindario se conmovió y en un momento acudió inmenso gentío al lugar del suceso. En él figuraba el argentino, que al punto reconoció en el chiripá del Cristo el que había dado al pobre. Contó el suceso; híciéronse pesquisas para buscar al pobre, pero no encontrándole, todos cayeron en la cuenta que se había operado un milagro (2).

Para el *Brasil*, hay muchos diccionarios que citan el chiripá como prenda del campesino:

*Chiripá*, s. m. baêta encarnada que os peões usam trazer ao redor da cintura. O Sr. Dr. J. A. do Valle Caldre Fião, no seu romance *O Corsario*, mais de uma vez escreve *chilipá* (3).

*Chiripá*, s. m. (*R. Gr. do S.*) baêta encarnada que os peões costumam trazer ao redor da cintura (CORUJA). Corresponde na forma á *tanga* dos africanos, e á *julata* dos Guaicurús de Matto-Grosso. Devo, porém, fazer observar que os peões do Rio Grande usam do chiripá sobre as calças; entretanto que os Africanos, os Guaicurús e outros aborígenes de Matto-Grosso servem-se aquelles da *tanga* e estes da *julata* como única roupa. || *Etym.* E' vocabulo da America hespanhola (VALDEZ) (4).

*Chiripá*, subs. m.: vestimenta usada pelos *peões* de *estancia* ou *camponezes*, que consta de uma peça quadrilonga de fazenda (metro e meio), a qual, passando por entre as pernas, é apertada á cintura em suas extremi-

(1) No es cierto! (*Nota de R. L.-N.*)

(2) BAYO, *Vocabulario de provincialismos*, etc., página 343-344. — IDEM, *Vocabulario criollo-español*, etc., página 79; en esta última edición quedó suprimida la mitad del artículo desde « Cuentan que ... ».

(3) CORUJA, *Collecção de vocabulos e frases*, etc., página 11.

(4) BEAUREPAIRE-ROHAN, *Diccionario*, etc., página 47.

dades por uma cinta de couro ou por um *tirador*. Para fazer o *chiripá* pôde-se empregar e usa-se geralmente um *poncho de pala* (1). E' voc. da America Hespanhola do Sul. Hoje è pouco usado, sendo mais acceito na Republica Argentina. O Visconde de B. Rohan engana-se redondamente quando diz que os *peães* rio-grandenses usam o *chiripá* sobre as calças; pois é justamente para substituir estas que usam o *chiripá*, que vae, não sobre as calças, e sim sobre as ceroulas sendo que alguns nem ceroulas usam, apenas vestem o *chiripá* (2).

*Chiripá*, s. m. baeta encarnada que os *peães* costumam trazer ao redor da cintura (3).

El uso aún raro de la vestimenta primitiva en *Chile*, queda comprobado también por los diccionarios :

*Chiripá*. — Mas que de Chile es éste un provincialismo propio de la República Argentina, donde según el señor Salvá, denota un « pedazo de bayeta con que la jente pobre de Buenos Aires y Montevideo se cubre desde la cintura hasta más abajo de las rodillas. » Más exacto habría andado nuestro autor si en vez de Buenos Aires y de Montevideo hubiese dicho : en la campaña de la República Oriental y en las pampas argentinas ; y eso *in illo tempore*.

En Chile solo los araucanos (i no todos) usan para cubrirse de una pieza de vestido semejante, que llaman, sirviéndose de una palabra de su propia lengua, *chamal*. El *chamal* no es de bayeta de Castilla, sino de la misma tela, tejida en el país, de que se hacen los *ponchos* (4).

*Chiripa*, f. -- o *chiripá*, m. — lit. 1. el «chamal» (véase s. v.) de los indios cuando lo llevan levantado por entre las piernas hacia adelante a modo de pantalones, por encima de las *charahuillas* (véase s. v.) [calzones] || 2. a veces = chamal en jeneral. RODRIGUEZ, [*Diccionario de chilénismos*, Santiago 1875, pág.] 165.

Los dos formas no son muy usadas en Chile : en el Sur i entre indios se conocen. La forma *chiripá* es muy usada en las Repúblicas del Plata, pues esta prenda de vestir es característica para los gauchos i campesinos hasta

(1) *Pala*, s. f. O poncho chamado *de pala* é de fazenda mais fina que o de bi-chará, e com as pontas arredondadas ; é mais leve, mais curto, e va campanha é considerado como traje mais decente (CORUJA, obra citada, pág. 21.)

(2) CORRÊA, *Vocabulario Sul Rio-Grandense*, etc., página 56.

(3) TESCHAUER, *Poranduba Rio-Grandense*, etc., página 10.

(4) RODRÍGUEZ, *Diccionario de chilénismos*, página 165. Santiago, 1875.

Río Grande (cp. BEAUREPAIRE, 47). En los últimos años se está perdiendo de uso: cp. GRANADA, 197, LAFONE, 104. También se dice *chiripál* i *chiripao* vulgarmente entre los cuyanos.

*Etimología*: La palabra aunque conocida hoy por los mapuches es de origen quechua. Lafone da la etimología indudablemente correcta de *chiri-pac* « para el frío »: cp. MIDDENDORF [ *Wörterbuch des Runa Simi oder der Ketschua-Sprache*, Leipzig 1890, pág.] 354.

*Nota*. — *Chiripa*, f. en el sentido de buena suerte, esp. *hacer una chiripa*, también *dar un chiripazo*, tentar la buena fortuna, arriesgar algo, es muy usado en Chile. Creo que esta palabra que está en todos los diccionarios castellanos, es el mismo vocablo americano que como término de jugadores habrá llegado a España. El paso del significado de « ponerse la chiripa » = abrigarse contra el frío, ponerse a su gusto, tener buena suerte, no sería difícil de explicar.

*Chamal*, m. — lit. — el paño grande negro que usan indios e indias para cubrirse desde la cintura (las mujeres desde los hombros) abajo. Los hombres levantan a menudo la parte de atrás por entre las piernas hacia adelante i afirmanla con el cinturón. En esta forma se llama en Chile *chiripa* (véase esto), en la Argentina *chiripá*...

*Etimología*: mapuche, FEBRÉS: *chamal* o *chamall* la manta de las indias con que se cubren todo el cuerpo, a modo de sotana, i aun a nuestra sotana tal vez la llaman ellas *chamal* (1).

Tomás Guevara (2), el conocido araucanista, describe las prendas del vestuario mapuche como sigue:

El traje de lana del araucano ha evolucionado en el curso de los siglos. Primero no difería mucho del que llevaba la mujer: una manta y el chamal que caía desde la cintura hasta más abajo de la rodilla. Después el chamal se cruzó por debajo de las piernas y se amarró en la cintura (*chiripá*), tomado sin duda de las tribus *pehuenches*, del oriente. Agregó los calzoncillos (*charahuilla*).

Ahora el mapuche principia a reemplazar el chiripá por un pantalón ancho, atado al tobillo, que llama *charahuilla*.

El traje de la araucana se distingue al presente por su sencillez y uniformidad para todas las edades y estados. El *chamal*, retazo de género burdo de lana tejido por ella misma o comprado en el comercio del que se llama « Cas-

(1) LENZ, obra citada, páginas 305-306, 244.

(2) GUEVARA, *Psicología*, etc. páginas 107-108.



tilla », le envuelve el cuerpo desde los sobacos, sostenido por los hombros con una amarra hasta cerca del tobillo. Una faja de lana, el *trarihuc*, lo aprieta en la cintura. La *iculla*, especie de chal del mismo género, prendido al cuello con el *tupa*, cae sobre los hombros y la espalda.

Excepcionalmente llevan algunas, camisa corta de lienzo.

La voz *chiripa* (con acento grave) significa según el diccionario de la academia, en el juego de billar, suerte favorable que se gana por casualidad y en sentido figurativo y familiar, casualidad favorable. En el mismo sentido corre en la Argentina. No me explico de donde deduce el siguiente párrafo Latzina (1):

*Chiripa*. Vocablo quichua que se emplea cuando se observa lluvia con sol, o cuando se habla de algo extraordinario. Los alemanes dicen en tales ocasiones, lluvia con sol, que el diablo se aparee con la diabla. No debe confundirse *chiripa* con *chiripá*, que es una prenda de la indumentaria gauchesca y reemplaza al pantalón.

El uso de la palabra *chiripa*, en el sentido tratado por Lenz, puede comprobarse también para Río Grande del Sud en el Brasil:

*Chiripa*, subs. f. : casualidade no bilhar e outros jogos ; o facto de ganhar por casualidade ou sahir-se bem em qualquer assumpto. E' voc. castelhano.

*Chiripear*, v. intrans. : ganhar ou fazer boas tacadas, por casualidade e não por conhecer o jogo de bilhar ; acertar por casualidade em qualquer assumpto.

*Chiripento*, adj. : feliz por casualidade e não por saber o jogo ; protegido da sorte. Estes dois ultimos vocablos derivam-se de *chiripa*, sendo que *chiripear* é voc. castelhano com a primeiro accepção acima.

*Chiripero*, adj. : o mesma que *chiripento*. E' palavra da lingua castelhana com essa mesma significação (2).

Nosotros podemos agregar algo al tema que nos ocupa. Hemos observado unas pocas veces el *chiripá*, como parte de la vestimenta

(1) LATZINA, *Diccionario geográfico argentino. Suplemento que contiene las ediciones, correcciones y ampliaciones aplicables a la tercera edición de dicha obra, reunidas en los nueve años subsiguientes a la aparición de la misma*, página 204. Buenos Aires, 1908.

(2) CORRÉA, *Vocabulario*, etc., página 56.

gaucha, una vez, por ejemplo en Vedia, provincia de Buenos Aires; era un anciano que tenía un chiripá de paño azul. A lo largo del borde había una bordura blanca cuyos costados externos terminaban en *zic zac*; bordados en blanco estaban también las iniciales del propietario; los ángulos anteriores, algo redondeados; el individuo no había levantado la parte posterior del chiripá, entre las piernas por delante, como se hace al andar a caballo.

El anciano Milla Luan, que vive a orillas del Río Negro, en la Primera Angostura y a quien visité en febrero de 1916, es el último en aquellos pagos que usa el chiripá, siempre hecho por sus hijas; paga hasta 25-30 pesos por el paño, negro exclusivamente; los bordes están dobladillados con la máquina de coser; las dimensiones de un ejemplar que he medido, son 186 a 142 centímetros, correspondiendo el costado corto a la cintura.

Hemos podido comprobar que en el oeste del país hasta la provincia de San Luis, se dice *chiripa* (palabra grave), es decir con la pronunciación que corresponde al idioma quichua y que es la generalizada en Chile; en la provincia de Buenos Aires, sólo se pronuncia *chiripá* (palabra aguda). Corresponde, pues, el primer tipo (que también se halla en los libros de los primeros viajeros recién reproducidos) a la pronunciación original, es decir quichua, mientras que la transmisión del acento a la última sílaba, es debida, sin duda, a la influencia del idioma guaraní. El plural de la palabra *chiripá*, para los escritores argentinos, es *chiripáes* (1).

La palabra *chiripá* ha sido empleada dos veces en el título de dramas criollos; en 1896, el oriental Orosmán Moratorio, bajo el pseudónimo de Julián Perujo, publicó un juguete cómico en un acto y tres cuadros, intitulado: *Pollera y chiripá* (2); algo más tarde, el argentino don Enrique García Velloso, *El chiripá rojo*, drama lírico en un acto (3).

No cabe la más mínima duda que el chiripá es vestido adoptado

(1) VARELA, Traducción castellana de: LATHAM, *Los estados del Río de la Plata. Su industria y su comercio*, página 31. Buenos Aires, 1867.

(2) Publicado en *El Ombú*, semanario criollo, Montevideo, año I [único], números 38-40, páginas 450-453, 462-464, 475-477. 1896.

(3) Publicado en forma de libro de (2) 33 (1) páginas. Buenos Aires, 1911.

por los gauchos según la moda indígena. Los araucanos lo usan o usaban, llamándolo *chamal*; hoy en día, los indios autóctonos del Chaco, de vez en cuando envuelven su cuerpo caderas abajo, con un poncho que atan con una liga alrededor de la talla, cayendo el poncho entonces como pollera de mujer (observaciones propias, hechas sobre los Matacos). Así andan también, muchas veces, los gauchos (chiripá *à la oriental*, etc., pág. 221).

Al andar a caballo o para facilitar los movimientos de las piernas, la parte posterior de tal « pollera », es levantada, entre las piernas hacia adelante y arriba para ser fijada debajo del mismo cinturón con que se sujeta, alrededor de las caderas, aquella prenda de vestir (chiripá en sentido propio; o *à la porteña*).

La costumbre de abrigarse los hombros con un rectangular pedazo de género, caderas, muslos y piernas, hállase no solo en América, sino también en otras partes del mundo, en Asia por ejemplo, y debe pertenecer a aquella categoría de invenciones comunes a la humanidad entera (ideas elementares, según A. Bastian).

Terminamos este intermezzo « chiripesco » con algunas estrofas de una canción popular, intitulada : « A mi china » cuyo autor, sin duda uruguayo, nos quedó desconocido cuando la fijábamos, en 1905, para nuestra colección fonográfica de canciones populares; en esta colección, que actualmente se conserva en el archivo fonográfico del instituto psicológico de la universidad de Berlín, para ser estudiada, oportunamente, por especialistas en materia musical, lleva los números 29 y 98. Reproducimos las cinco primeras estrofas, entre ellas las que representan una apología del chiripá :

Al mundo me echó mi madre  
 En el pago del Casupá (1).  
 Sin más amparo que el aire,  
 Mi caballo y mi chiripá.  
 Voy errante como el ave,  
 No sé cual es mi camino.

(1) *Casupá*, arroyo en los departamentos de Minas y Florida, República Oriental del Uruguay, conocido por una batalla en que el coronel Manuel Lavalleja fué derrotado por el general Rivera (septiembre de 1839). — Según ARACJO, *Diccionario geográfico del Uruguay*, página 162. Montevideo, 1910.

Ni tampoco sé el destino  
 Que el soberano me abre.  
 Más no temo que habrá  
 En mi pecho adversidad,  
 Yo teniendo mi caballo,  
 Mi china y mi chiripá.  
 La selva es mi habitación.  
 Los ríos mi paraíso,  
 Y todo lo que Dios hizo  
 Fuera de la población.  
 Me verán cruzar el llano  
 Con la sonrisa en los labios,  
 Dicha que envidian los sabios  
 Al más humilde paisano...

El autor de este trabajo no sabe contestar al poeta campestre y se rinde, incondicionalmente, ante el sentimiento triunfante del hombre primitivo...

#### LA BOTA DE POTRO EN REFRANES Y LOCUCIONES POPULARES

De algunas locuciones familiares, relacionadas con la bota de potro, la más popular en toda la Argentina, es la siguiente :

¡ No es para todos la bota de potro !

El poeta oriental don Alcides De-María, conocidísimo en el mundo de los literatos campestres por su pseudónimo Calixto el Ñato o El Viejo Calixto, empieza con este refrán una pequeña composición, intitulada : *Criollas* (1) :

Refrán como cualquier otro  
 Pero muy lindo a la vez

(1) DE-MARÍA, *Criollas*. *La Pampa Florida*, revista social, humorística, dedicada al bello sexo y a la tradición nacional. Las Flores [provincia de Buenos Aires]. 3ª época, año III, número 106, febrero 8 de 1914. — No he podido hallar la edición primitiva de la citada poesía de Calixto el Ñato.

Es el que dice que « nu es  
 Pa todos la bota 'e potro ».  
 Y eso en el fondo es verdá  
 Y del gaucho da una idea  
 Porque con ellas manquea  
 La gente de la *suidá*.

Quiere decir este refrán popularísimo que para cierto asunto, por sus dificultades ocultas, no se presta cualquiera; su origen debe buscarse en las cualidades de la bota, para cuyo uso se requiere « cierto cuidado y baquía a fin de no desollarse la epidermis » (1). Me parece inútil agregar comprobantes bibliográficos como lo hizo T. Garzón (2); basta agregar que no he podido hallar, en las obras paremiológicas de la península ibérica, el refrán en cuestión, pero sí un equivalente :

Al que no está hecho a bragas,  
 Las costuras le hacen llagas

refrán que « denota la repugnancia y dificultad que cuesta hacer las cosas a que no está uno enseñado o acostumbrado » (3).

Menos frecuente, pero también usado en la Argentina, es otro refrán que significa los « tiempos pasados » :

¡ Ya no se dan potrillos para botas !

Recordándose que por la escasez del ganado caballar, desapareció poco a poco el calzado primitivo, fácil es darse cuenta del origen de esta frase; citaré al respecto un párrafo de Ascasubi (4), escrito en

(1) ACEVEDO DÍAZ, *Nativa*, etc., página 490.

(2) GARZÓN, *Diccionario argentino*, etc., página 68.

(3) SBARBI, *El libro de los refranes. Colección alfabética de refranes castellanos, explicados con la mayor concisión y claridad*, página 32. Madrid, 1872. — Parece que la Academia Española se ha servido de esta fuente al redactar el artículo « braga ».

(4) ASCASUBI, *Aniceto el Gallo o gacetero prosista y gaucho-poeta argentino*. Extracto del periódico de este título, publicado en Buenos Aires el año de 1854 y otras poesías inéditas, páginas 25, 293. París, 1872. — Las notas de Ascasubi las hemos agregado en paréntesis.

1853, que ilustra como se aplicó hasta la pena de muerte por el robo de un potrillo, y con razón es criticado ese exceso de *justicia* del general Urquiza :

Es hombre que no sabe *ageniar* (tomar los animales ajenos o robarlos), pero sabe afusilar a un pobre gaucho, porque saca un par de botas de potro (esto es, desollar las patas de un potro, sacándoles entero el cuero para hacerse botas sin costura).

Tal exceso judicial debe extrañar, tanto más, cuanto para el campesino la bota de potro era artículo de primera necesidad; es indicio, pues, de la última miseria cuando el trabajo del inquilino o arrendatario no le da lo suficiente para calzarse :

Las contribuciones y los arriendos de los campos lo tienen chupao al arquilino y no le dá potrillo pa botas el trabajo... (1).

Volviendo a locuciones en las cuales la bota de potro es empleada en sentido figurativo, encontramos en la literatura popular argentina la comparación siguiente :

Más criollo que la bota de potro (2)

mientras que el comparativo « más curtido que un par de botas » (3), debe referirse a la bota fuerte.

La comparación :

Flojo como bota de potro bien sobada

fué empleada por uno de los tantos autores que en revistas populares, y usando del estilo gauchesco, escriben cuentos de la campaña (4).

(1) SAGASTUME, *Ráfagas de la Pampa*, página 121. La Plata, 1913.

(2) GUTIERREZ, *Dramas policíales. Santos Vega*, página 183. Buenos Aires, 1895 : « Don Serafín, un nación más criollo que la bota de potro. »

(3) *Ibidem*, página 254 : « Aquel borrachón es más curtido que mis botas. »

GUTIERREZ, *Dramas policíales. Una amistad hasta la muerte* (continuación de *Santos Vega*), página 138. Buenos Aires, 1896 : « ¡ El moreno es más curtido que un par de botas ! »

(4) MARTÍNEZ PAYVA, *Pa el gobierno. Mundo Argentino*. Buenos Aires, año V,

Relacionada con las botas y originariamente, al parecer, con las de potro, está también la frase *ponerse las botas*, explicada por el *Diccionario de la Academia* como frase figurada y familiar con el sentido de «enriquecerse o lograr extraordinaria conveniencia», por Luis Beses (1) como «triunfar, hacer su negocio» y por Ascasubi (2) con el sentido de «disfrutar mucho sin gastar ni trabajar». No conozco el origen de esta locución que se halla, de vez en cuando, sólo en las poesías gauchescas que datan de la mitad del siglo pasado (3); no se encuentra más en las poesías posteriores. Puede ser que exista relación con la frase latina: *calceos posecere*, es decir, pedir el calzado. levantarse de la mesa (*Plaut.* ep. 9, 17, 3); en la frase española, tal vez, se ha especializado el caso frecuente, donde el huésped, después de una cena opulenta, se levantó de la mesa y *se puso las botas*, pero sin pagar!

Los demas refranes relacionados con la palabra bota que se hallan en la península ibérica, no se conocen, a mi saber, en la Argentina.

En lo que hace al chiripá, hay la locución popular : gente de chiripá, para designar gente bruta y rústica.

#### LA BOTA DE POTRO EN LA POESÍA POPULAR RÍOPLATENSE

Siendo parte integrante de la indumentaria gauchesca, la bota de potro aparece en aquella poesía popular ríoplatense que glorifica a

número 248, octubre 6 de 1915 : «Ayer lo sacaron a Segundo del calabozo ande lo tenían desde hacía quince días a pan y agua... iba amarillo y con el cuero flojito como bota 'e potro bien sobada.»

(1) BESSES, *Diccionario de argot español o lenguaje jergal gitano, delincuente, profesional y popular*, página 38. Barcelona [1906].

(2) ASCASUBI, *Santos Vega, etc.*, página 115, nota.

(3) ASCASUBI, *Anieto el Gallo, etc.*, páginas 21, 293.

ASCASUBI, *Paulino Lucero o los gauchos del Río de la Plata cantando y combatiendo contra los tiranos de las repúblicas Argentina y Oriental del Uruguay (1839 a 1851)*, páginas 226, 380. París, 1872.

ASCASUBI, *Santos Vega, etc.*, página 115. — En el verso respectivo, se dice, por excepción, *calzarse las botas*.

FIGUEROA, *Las carreras de Lanuz, etc.*, página 28.

LUSSICH, *Los tres gauchos orientales y el matrero Luciano Santos*, 4.<sup>a</sup> edición, página 19. Montevideo, 1883.

lo antiguo, a la vida campestre, al gaucho y a sus modalidades; hé aquí algunos ejemplos que complementan, al mismo tiempo, los comprobantes poéticos sobre el traje popular, reunidos por nosotros en un trabajo anterior (1):

Yo soy el gaucho oriental  
De alma noble y generosa.  
El que con faz orgullosa  
Cruza el bravo pajonal.  
El que en su tierra natal,  
Allá en las noches serenas,  
Canta sus dichas y penas,  
Demostrando lo que siente;  
; El que usa vincha en la frente  
Y vibradoras *chilenas*! (2)

El criollo qu'entre 'l follaje  
Le gusta vivir ufano,  
El qu'en el monte ó el llano  
Sabe mostrar su coraje;  
El qu'entre 'l rudo criollaje  
Siempre lo ven en reunión,  
El que usa lazo, facón,  
Bota de potro, culero,  
Boleadoras y el yesquero  
Y el chiripá hasta el talón (3).

Cruzo los campos sin una pena,  
Siempre cantando como el sabiá (4),  
Luciendo airoso mi gran melena,  
Siempre vestido de chiripá.  
Cuando golpean mis nazarenas

(1) LEHMANN-NITSCHE, *Folklore argentino. III. El chambergo*, página 41 y sig.

(2) *Chilenas*, espuelas con grandes rodajas. (Nota de R. L.-N.)

(3) TABARÉ, *Follaje criollo. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, Montevideo, 2.ª época, año V, número 240, octubre 30 de 1903.

(4) *Sabiá*, voz guaraní, el zorzal, *Turdus rufiventris*. (Nota de R. L.-N.)



Siguiendo el ritmo del pericón,  
 ¡ Los payadores y las morenas  
 Llevan sus manos al corazón !  
 Sobre mi espalda, soberbio flota  
 Siempre el pañuelo con gallardía,  
 Y cae el poncho sobre mi bota  
 Como en los cerros la luz del día (1).

Si es el vestir, ¡ eso sí !  
 Mi mayor placer ha sido  
 Ser un gaucho presumido,  
 Usar un puro ¡ ay de mí !  
 Desde el bordao quillapí (2)  
 O el chiripá con floreo :  
 Del calzoneillo cribao  
 Hasta la bota de potro,  
 ¡ Por Dios ! dudo que haiga otro  
 Que llegue á hacerme costao (3).

Vestido de chiripá,  
 Con bota' 'e potro y llorona',  
 Culero grande y facón  
 Y con parada cantora  
 En un pingo de mi flor  
 Que hace sonar la coscoja  
 Porque es bagual entuavía

(1) ARRARTE VICTORIA, *La canción del gaucho. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, Montevideo, 2ª época, año VI, número 247, diciembre 22 de 1903.

(2) « *Quiyapí* (en guaraní, piel de nutria : *quiyá*, nutria y, *pi*, piel), m. Vestimenta de los indios guaraníes con la que se cubren las espaldas. Es hecha de pieles y especialmente de la piel de nutria » (SEGOVIA, *Diccionario*, etc., página 449).

Es, pues, vestimenta de los indios, nunca usada por los gauchos; nuestro autor quiso, al parecer, jactarse del conocimiento de vocablos exóticos.

(3) TORORA, *Cosas que quiero. El Fogón*, primer periódico criollo, ilustrado, Montevideo, 2ª época, año I, número 19, marzo 22 de 1899. — Reproducido en parte y sin firma, *ibidem*, año IX, número 384, julio 30 de 1907. — Firmado : MARCOS LAGUNA, reproducido íntegro en *La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, Buenos Aires, 2ª época, año III, número 83, enero 29 de 1911.

Capaz de hacerse pelota,  
 Monta « El Criollo » tarareando  
 Un floreo de bordona (1).

Grueso poncho que por sus hombros tiende,  
 Cubre su sucio y mísero ropaje:  
 De su cintura, larga daga pende  
 Destinada a vengar un vil ultraje:



Fig. 8. — Botas fabricadas en Buenos Aires como artículo carnavalesco, para reemplazar la bota de potro en el traje gauchesco que usan en carnaval los socios de los centros criollos.

Calza el pie bota de potro y por ende,  
 La reluciente espuela de rodaje  
 Clavándola en la panza a su caballo  
 Que corre como herido por el rayo (2).

(1) EL CRIOLLO, *De a caballo*. *El Criollo*, semanario gauchesco y de cosas puebleras, satírico, noticioso y otras hierbas. Minas [Uruguay], año II, número 74, enero 1º de 1899.

(2) MUÑOZ, *En la Pampa (poema)*, página 8. Buenos Aires, 1890.

La bota de potro también  
 Es prenda nunca olvidada,  
 Pues aunque no valga nada (1)  
 Al gaucho le sienta bien ;  
 Y es que con ella no hay quien  
 Un potro sepa domar  
 Cual él, y cual él sacar  
 Un parejero 'e mi flor  
 De aquellos que dan calor  
 Y son güenos de ensillar (2).

Gaucho que humilde nació  
 Y siendo un trozo de historia,  
 Sin vanas pompas de gloria  
 Su errante vida llevó ;  
 Y aunque el progreso cubrió  
 Su libertad, con cadenas,  
 No pisarán sus melenas  
 Que aún vive, y llevando va  
 Las glorias del chiripá  
 Y el són de las nazarenas (3).

Eran los gauchos que libertaron la patria en la época de la independencia :

En esa lid gigantea  
 Que libértó a mi nación,

(1) Hoy en día, la bota de potro vale más que un regular par de botines, comprado en cualquier zapatería; es artículo de venta para las comparsas de carnaval y en Buenos Aires se pagan 15 a 20 pesos para un buen par! La industria carnavalesca, mientras tanto, se ha apoderado de este artículo y vende con este fin especial un calzado alto, de cuero curtido, con suela y tacó (figura 8), al precio baratísimo de un par de pesos.

(2) GAUCHO POBRE, *El Criollo. El Criollo*, semanario gauchesco y de cosas puebleras, satírico, noticioso y otras hierbas, Minas [Uruguay], año IV, número 166, octubre 28 de 1900.

(3) ANON., [*Leyenda del frontispicio.*] *La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales. Buenos Aires, 2ª época, año VIII, número 332, octubre 31 de 1915.

Un chiripá fué el pendón  
De Güemes y Necochea... (1)

El gaucho es el héroe de la pampa, donde nace, mora y muere :

Él recorre las cuchillas,  
Pajonales y cañadas,  
Y contempla marejadas  
En el río del amor :  
Viste blusa y chiripá,  
Bota 'e potro y nazarenas  
Y con güenas cantilenas  
Lo imita al payador (2).

El chiripá es traje del pobre, pero esto no deshonra a nadie :

Yo, aunque soy un pobre gaucho,  
Me creo igual al mejor,  
Porque la ley de la Patria,  
Como las leyes de Dios,  
No establece distinciones  
De ninguna condición  
Entre el que usa *chiripá*  
O el que gasta casacón (3).

Hoy en día, el chiripá casi no se ve, y ya en 1873 era anticuado :

Es general opinión  
Que en Güenos Aires y acá [Montevideo]  
Hoy miran al chiripá  
Como cosa antigua y rara  
Y como si se tratara  
De alguna barbaridá (4).

(1) DE BELLAZI. *Campera. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, Buenos Aires, 2ª época, año VIII, número 338, diciembre 12 de 1915.

(2) INOCENCIO CRUZ SIERRA, *Plumadas. La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales, Buenos Aires, [1ª época], año 1, número 1, abril 7 de 1907.

(3) ASCASUBI. *Paulino Lucero*, etc., página 14.

(4) FIGUEROA. *Las carreras*, etc., página 31.

Hoy no se halla toldería  
 Que en otro tiempo se hallaba  
 Y donde el gaucho se apeaba  
 Gritando un : ¡ Ave María !...  
 Todo da pena hoy en día :  
 El criollo se ha entristecido  
 Lo que casi está perdido,  
 El chiripá bien bordado,  
 El calzoncillo eribado  
 Y todo lo que ha lucido ! (1)

Sólo el poeta sabe apreciar aquella vestimenta antigua, y en el himno a su poncho, Juan Manuel Cotta desea que en la última hora, le cubra « para el frío » de la muerte :

Este poncho fué bandera  
 En tiempos que ya pasaron :  
 . . . . .  
 Yo lo quiero. En él me envuelvo  
 Cuando la miseria ruje,  
 Cuando mi buhardilla eruje  
 Mientras sopla el huracán,  
 Cuando la pasión me asocia,  
 Cuando me lleva la suerte...  
 ¡ Quiera Dios que hasta en la muerte  
 Me sirva de chiripá ! (2)

Hay oportunidades donde el gaucho hace gala de su indumentaria :

*Pa visitar a mi china...*

Cuando voy a ver mi china,  
 M'empilcho con lo mejor.

(1) MOGAS HOMS, *Lo pasado y lo presente. La Pampa Florida*, revista social, humorística, dedicada al bello sexo y a la tradición nacional, Las Flores [provincia de Buenos Aires], 3ª época, año II, número 84, septiembre 7 de 1913.

(2) COTTA, *Cambiantes líricos*, páginas 277-278. La Plata, 1915.

Llevo prendida una flor  
 En mi golilla opalina,  
 Y la cadena más fina  
 Que el turco Andrés me vendió,  
 Se la cuelgo a mi reló  
 Lo mesmo que la sortija  
 Que no hay que hablar, a la fija  
 Mi china me regaló.

    Mi chiripá mas floriao  
 Con cintas pu' alrededor  
 Lo mesmo que el tirador  
 De cuero 'e vaca sobao,  
 El calzoneillo cribao,  
 Regalo de mi adorada,  
 La bota e' potro ajustada  
 Que más me gusta llevar  
 Cuando voy a visitar  
 A mi chirusa adorada.

    El saco y chaleco 'e paño  
 Que en la ciudá mandé hacer  
 Cuando juí allí pa vender  
 La lana de mi rebaño :  
 Y como no soy tacaño  
 Cuando acabo de esquilar,  
 Tambien quise repuntar  
 Algunas otras zonceras  
 Y unas botas granaderas  
 Pa acabarme de empilchar.

    Ensillo mi redomón  
 Que es pingazo de mi flor,  
 Liviano y escarciador  
 Y bastante ligerón ;  
 Me acomodo mi facón  
 De plata y oro labrao,  
 Lo mesmo que mi trenzao  
 Y bien sobaíto rebenque,

Y atando el zaino al palenque,  
Llego a ese rancho encantao (1).

*Tiburcio Tranquera.*

Encarnación modelo del gaucho y de sus cualidades como varón, es el domador; es glorificado, pues, con frecuencia, en la literatura popular :

El domador es el tipo  
Del verdadero paisano,  
Del gaucho que vive ufano,  
Del que sabe jinetear :  
Y que altivo y presumido  
Y hasta audaz en ocasiones,  
Busca siempre redomones  
De los de experimentar.

Su traje más habitual  
Cuando se halla de faena,  
Muchas veces causa pena  
Por lo ráido y pobretón,  
Pero jamás a él le faltan  
Las bajeras y el lomillo,  
La carona, el cojinillo  
Y la cincha y el cinchón.

A estas pilchas o cacharpas  
Se acomoda como resto,  
El bozal con el cabresto  
Que no falta al domador,  
Y las riendas y manecas,  
Bien sobadas y de cuero,  
Le completan el apero  
A que llaman de cantor.

Usa el gaucho por calzado,  
Sin que gaste jamás otro,

(1) *El Fogón*, periódico criollo ilustrado, Montevideo, 2ª época, año VIII, número 346, octubre 15 de 1906. — Nuestra reproducción es íntegra.

La especial bota de potro  
 Que el fábrica para él,  
 Y en la cual deja sus dedos  
 Asomar a una abertura.  
 Pues con ello se asegura  
 Cuando monta en el corcel (1).

« ¡Qué tiempos aquellos!... La bota de potro, la espuela nazarena, la tacuara (2), la vincha, un flete bravío, la divisa, los caudillos... » (3).

¡Sí, señores! todo esto ha desaparecido. Los poetas criollos y nosotros los folkloristas extranjeros, sentimos la desaparición forzosa, inevitable, de todas esas cosas, intérpretes de un marcado sentimiento nacional :

¿A dó está el chiripá bordado  
 Y la camisa de nivea blancrea?  
 ¿A dó el calzoncillo cribado,  
 Del gaucho gallarda vestidura?

¿Qué pie calza hoy las nazarenas  
 Que a las botas de potro se unían.  
 Dejando breve huella, apenas  
 Los pies en la tierra se imprimían?

¿Dónde hallar el tirador plateado  
 Que constituía a veces un tesoro,  
 Que emanaba el brillo potentado  
 De diferentes monedas de oro (4)?

(1) DE-MARÍA, *El domador*. Las estrofas 1-4 y 7, en *El Fogón*, periódico criollo ilustrado, Montevideo, 2ª época, año IX, número 37, marzo 22 de 1907; la composición completa (16 estrofas), *ibidem*, año X, número 430, julio 15 de 1908; reproducida en DE-MARÍA, *Poesías criollas*, páginas 49-50, Montevideo, 1909.

(2) *Tacuara*, voz guaraní, la caña *Bambusia tacuara*, empleada para lanzas.

(3) DE VIANA, *Campo*, 2ª edición, página 68, Montevideo, 1901.

(4) MARZILLI, « *La Pampa Argentina* ». *La Pampa Argentina*, semanario literario, festivo, social, de actualidad y costumbres nacionales, Buenos Aires [1ª época], año I, número 22, septiembre 1º de 1907.



Se extinguió el fuerte paisano  
 De noble frente serena  
 Que usaba luenga melena,  
 Bota 'e potro y chiripá ;  
 Y según va adelantando  
 El progreso en esta tierra,  
 Mas a la mente se aferra  
 Pensar que no volverá (1) !

La guitarra, al llorar  
 Sus penas en el cordaje,  
 Solloza con gran coraje  
 Un algo que ya se va.  
 Y al gemir triste la viola  
 Que entre el recuerdo palpita,  
 Rememora la triste cuita,  
 Que cantó él de chiripá (2).

El sombrero de grande ala,  
 El calzoncillo cribado,  
 Chiripá negro o de a pala (3),  
 El pingo bien ensillado :  
 La golilla, el tirador,  
 La melena, el barboquejo...  
 Prendas fueron de su amor,  
 De su estética reflejo (4).

Autores prosistas se ocupan también del fenómeno de la desaparición del traje popular :

Se ha disputado mucho sobre la necesidad de cambiar al gaucho su traje : algunos comerciantes han hecho esfuerzos por introducir ciertos artículos

(1) HAMILTON, *El gaucho*. Impreso en hoja suelta junto con las *Rimas del alma*, de A. Banegas, sin lugar ni fecha (Buenos Aires, más o menos 1900). De las cuatro estrofas, reproducimos las dos primeras.

(2) MARTINEZ HERRERA, *La guitarra. El Trovador*, semanario político, social, satírico, noticioso y literario, Junín, año VII, número 301, marzo 26 de 1916.

(3) *Pala*, véase la primera nota página 227.

(4) LANDÓ, *Melodías del terruño*, página 12. Montevideo, 1908.

de ciudad en el campo y hasta ha habido quien ensaye su prestigio personal para provocar al consumo de ellos; pero el gaucho ha permanecido fiel a sus tradiciones y la razón es simple. Tanto las prendas de vestir como el apero de su caballo son la garantía de su libertad. El *poncho* muy superior a la capa española por la facilidad de cubrirse con él y la soltura en que deja los movimientos; el *chiripá* que aventaja al pantalón para el hombre que esté todo el día a caballo; la bota de potro, fabricada por el mismo con un cuero de ese animal y cómodamente dispuesta para no estrecharle; el pañuelo del cuello que sirve de adorno y además de filtro para tomar agua en los arroyos y cañadas, por cuya razón siempre es de seda; el lazo, las boleadoras y el facón, que sirven para defenderse del hambre y de los enemigos; el recado con todas sus *pilchas* que constituyen la silla y la cama del viajero, hacen que el gaucho así vestido y pertrechado lleve consigo donde quiera que vaya sus menesteres, su casa y su fortuna. El día que abandonase estas prendas, no sería gaucho, no sería rey de los campos, necesitaría fijarse a la tierra, transformar su existencia errante en una actividad sedentaria, establecer su hogar como el estanciero, el labrador, o el paisano. Estos goces de la civilización que el gaucho no comprende, porque ha nacido ajeno a ellos, le matarían de tristeza. Para él, la vida es el movimiento continuo, y la felicidad la independencia absoluta (1).

Esto era en aquel entonces; actualmente, ya no hay gauchos:

No he podido hallar, dice Manuel P. Bernárdez 2), un gaucho para describirlo a mi placer y como hubiera podido hacerlo, merced al profundo conocimiento que tengo de él, de sus costumbres, de sus leyendas y sus desgracias. Lo conozco bien; pero hubiera querido tenerlo ante mí, representado por uno de los tipos que en otro tiempo dieron asunto al romance americano y nombradía a esa valiente raza. La extinción del hombre nacional es un hecho consumado... Ya no se ven, no, aquellos de formas varoniles: los de piel tostada, alta frente y mirada altiva; los de poncho terciado y pañuelo flotante, crujiente tirador con botonadura de onzas españolas y amplio chiripá negro con franja viva, sombrero ladeado airosamente y cortante puñal de plata, botas de potrillo blanco, grandes *lloronas*, camiseta bordada, calzoncillos con cribro primoroso y temibles *boleadoras* colgadas

(1) BAUZÁ. *Estudios literarios*, páginas 249-250. Montevideo, 1885.

(2) BERNÁRDEZ. *25 días de campo. Narración descriptiva de la expedición hecha por el colegio militar de la República del Uruguay a fines del año 1886*, página 71. Montevideo, 1887.

de la cintura. Esos tipos que se ven a medias en algunos cantos americanos como tristes visiones de razas extinguidas, han muerto con Santos Vega (1).

Del *payador*, del viejo payador de enerespada y luenga melena, calzoncillos *cribaos* y con fleco y bota de cuero de potro, en quien encarnó la fantasía todos los atributos y especiales dotes del *criollo* por excelencia, poco ha de quedar y efectivamente queda poco : sólo una leve memoria, un vago recuerdo que nos lo representa con el donaire, el hechizo y las tintas y perfiles románticos de sus, hasta cierto punto, ascendientes, los trovadores de la edad media (2).

Agregamos como fin de esta parte de nuestro trabajo, una pieza literaria del conocido escritor don Godofredo Daireaux, en la cual el talento del fabulista ha sabido dar papel místico al calzado primitivo de nuestros antecesores (3).

#### *Las botas de potro*

Una gran tropa de yeguas que marchaba para el saladero, había pasado la noche cerca del puesto; y el puestero había agasajado lo mejor posible en su pobre rancho al capataz y a sus hombres. Por eso, al día siguiente, en momentos de poner otra vez en movimiento el arreo, el capataz había regalado a Agapito, hijo de su huésped, un lindo potrillo de pocos días, destinado de todos modos, a quedar guacho, ya que pronto la madre iba a ser sacrificada (4).

Agapito se quería morir de alegría y de orgullo. Era toda una felicidad para el muchacho tener un potrillo *de él*, y lo cuidó con todo esmero, privándose, muchas veces, de su escasa ración de leche para dársela. El potri-

(1) Santos Vega, payador legendario de la pampa argentina, originariamente héroe de un antiguo romance español; tenemos concluida una monografía sobre este tema. (Nota R. L.-N.)

(2) REYLES, *El gaucho*, apud ARAUJO, *Nuestro país*, página 227. Montevideo, 1895.

(3) DAIREAUX, *Las veladas del tropero. Cuentos pampeanos*, páginas 219-227. Biblioteca de *La Nación*, volumen 473. Buenos Aires, sin fecha [c. 1906].

(4) Hace pocos años, en los saladeros se sacrificaban en grandes cantidades yeguas para aprovechar el cuero y la grasa; en algunos establecimientos, se utilizaron también las lenguas; preparadas y conservadas en latas, fueron exportadas a Europa como *prime ox tongues, first quality*.

llo lo seguía a todas partes: dormía en la misma puerta del rancho, y lo acompañaba trotando cuando iba a repuntar la majada.

Pero, con el invierno, faltó la leche, y el pobre animalito se empezó a atrasar. El frío acabó de aniquilarlo, y en pocos días, a pesar de los cuidados de Agapito, se debilitó, y languideció de tal modo, que pronto no hubo remedio...

Desconsolado, asistía el niño a los últimos momentos de su querido compañero, arrodillado cerca de él y sosteniéndole la cabeza, cuando oyó que el potrillo le decía:

— De mi cuero sacarás un par de botas, y mientras las lleves, no podrán contigo ni los baguales de Mandinga.

Si semejante cosa le hubiera pasado con cualquier otro animal, seguramente Agapito hubiera disparado desfavorido para las casas; pero, para él, el potrillo era casi una persona y no extrañó que le hablara.

Cuando un rato después, murió el animal, no pudo menos el muchacho que soltar el llanto. Vino el padre; lo consoló, y sin saber nada de lo que al morir había dicho el animal, cortó de los garrones un lindo par de botas para Agapito.

Así que éste las tuvo en su poder, aunque sólo fuera muchacho de unos doce años, se mostró impaciente de empezar a probar sus virtudes, y como el padre tenía en su manada algunos potros, le pidió que le dejase domar algunos. El padre, por supuesto, se burló de semejante pretensión y le aconsejó que siguiese domando el petizo viejo y repuntando la majada.

Agapito no quería soltar su secreto y no insistió, pero un día, que la manada estaba entrando en el corral, pialó él sólo un potro de los más grandes, fuera de la tranquera, y lo volteó en un abrir y cerrar de ojos. Todos lo aplaudieron, menos el padre, que le dió un buen reto, diciéndole que a los potros había que dejarlos tranquilos. Pero no había acabado de rezongar, cuando Agapito ya estaba sentado en pelo en el animal, sujetándolo con un bocado que en un momento le había atado en los asientos. Y lo más lindo era que no había maneado el potro, que nadie se lo había tenido, que ningún peón lo apadrinaba y que el animal era del todo chúcaro, sin haber sido nunca palenqueado siquiera.

El padre de Agapito, y todos los presentes, quedaban pasmados, mirando al muchacho guapo, quien, pegado en el potro como tábano, le daba con las riendas los tirones de estilo, castigándolo con el rebenque lo más fuerte que le permitía su pequeño vigor infantil, y encerrando entre sus nerviosas piernecitas, calzadas con las botas de potro, las costillas sudorosas. El animal corcoveó con furor, pero sin resultado; saltó, brincó, se encabritó, y acabó por salir disparando por el campo, como si lo hubieran

corrido. Agapito lo dejó correr a su gusto, empezando a sujetarlo despacio cuando vió que se podría cansar; y cuando llegó, vencedor y radiante de gozo, al corral, para soltar con la yeguada el potro, ya redomón, su padre lo abrazó con lágrimas de alegría, asegurando que con semejante jinete no podrían « ni los mismos potros de Mandinga ».

Agapito, desde entonces, siguió domando todos los animales que se le presentaban, ganándose en las estancias un dineral para un muchacho de tan poca edad. No había establecimiento que no le mandase llamar, y nunca faltaba algún potro *reserrado*, para poner a prueba su capacidad de domador.

Y su fama iba creciendo, y no había rancho ni estancia donde no se ponderase la habilidad de Agapito, concordando todos en afirmar que « ni los potros de Mandinga » podrían con él, pasando así tres o cuatro años, durante los cuales Agapito extendió sin cesar el radio de sus trabajos y el creciente rumor de su fama.

Un día, llegó al rancho del padre un gaucho desconocido en el pago, arreando una soberbia tropilla de obscuros tapados, con una yegua blanca, de madrina. Venía de chasque, trayendo para Agapito una carta muy atenta: la firma era ilegible, pero aseguró el portador que procedía de un estanciero rico, cuyo establecimiento estaba situado muy lejos; y como en la carta le decían a Agapito que podía aprovechar para venir la misma tropilla que traía el hombre, que había en la estancia muchísimos potros que domar y que no se quería más domador que él, no tenía motivo para negarse a ir. El padre le aconsejaba no ir, diciéndole podía ser alguna trampa: pero, ¡vaya uno a detener a un joven, a quien se ofrece la ocasión de ver cosas nuevas! Y Agapito, calzado con sus botas de potro, que a medida que crecía se estiraban, bien empilchado, por lo demás, y armado de un buen recado, de confortables ponchos y fuertes huascas, emprendió viaje con el gaucho de la tropilla de obscuros.

Nunca había salido de sus pagos; y lo que más deseaba era ir lejos, ver campo nuevo y gente desconocida; y quedó muy bien servido, pues cada día galopaban desde la madrugada hasta la noche, cruzando campos de todas clases, pajonales y cañadones, médanos y montes, lomas y bajos, campos feos y campos buenos, de pasto tierno y de pasto fuerte, y duró el viaje tantos días, que, después, Agapito nunca pudo acordarse cuántos.

El gaucho se mostraba muy atento; pero los datos que de él pudo sacar Agapito, sobre la estancia y su patrón, eran sumamente vagos.

Lo que sí, le pareció admirable la tropilla de obscuros, pues cuando llegaron — un día, por fin, llegaron — no había alojado, ni siquiera se había manecado un solo animal.

Lo llevaron en seguida a presencia del amo.

Si Agapito hubiera sido menos inocente, al ver esa cara tan característica, de nariz tan curva, de barba tan puntiaguda, de ojos tan relucientes; al ver, sobre todo, los pies tan delgados del hombre, hubiera pensado, seguramente, que no podía ser otro el personaje que el mismo Mandinga en persona; pero ni siquiera se le había ocurrido cuando dijo éste:

— Su fama de domador ha llegado hasta mí; he sabido que todos aseguran que ni los potros de Mandinga, podrían con usted, y he querido yo, Mandinga, su servidor — agregó medio burlón — saber si era cierto. Tengo muchos potros por domar y se los voy a confiar. Son un poco ariscos — dijo con maliciosa sonrisa — pero para usted han de ser como corderos. ¿Se anima?

— Sí, señor — dijo sin inmutarse Agapito. — Empezaré cuando a usted guste.

— Buen muchacho, susurró Mandinga y ordenó: ¿Que traigan la manada!

Los potros que por parecerles indomables, llaman los estancieros *reservados*, son mancarrones mansos al lado de los animales que mandó entregar Mandinga a Agapito; pero tampoco era el muchacho de las botas de potro, un domador cualquiera, y cuando vio llegar haciendo sonar la tierra en estrepitoso galope, los mil potros y baguales que había hecho juntar Mandinga en su honor, ni siquiera pestañeó.

Habría costado un trabajo enorme el encierro de estos animales sin la presencia de Agapito; pero con sólo revolear el poncho, los hizo el muchacho amontonar en la puerta del corral, atropellando para entrar.

Mandinga no pudo dudar de que Agapito tuviera algún secreto, para que con él no pudieran ni los potros de su cría, pero bien sabía que de vez en cuando le salían competidores, y no por esto se disgustó, pues el muchacho le había caído en gracia; además, había que verlo domar.

Pronto se pudo ver, pues en seguida empezó.

Le preguntó Mandinga cuántos peones necesitaba.

— Ninguno — dijo Agapito. — Yo sólo me manejo. Enlazo, enfreno y ensillo.

— Pero, ¿y para manear?

— No maneo.

— ¿Para palanquear?

— No palanqueo.

— ¿Y el apadrinador?

— ¿Para qué? — contestó desdeñosamente Agapito.

Mandinga no insistió, pero a pesar de ser él quien es, quedó medio sorprendido.

Entró en el corral el muchacho con el lazo listo. Al verle, remolinaron los potros, huyendo todos atemorizados; revoleó un rato el lazo y pialó con mano certera uno de los más lindos y vigorosos animales. Lo volteó de un tirón, en la misma puerta, y en un momento estuvo encima del animal enfrenado, antes de que nadie hubiera podido siquiera hacer un gesto de ayuda.

Como bien se puede suponer, la defensa del potro fué terrible. Corcoveó, saltando en sus cuatro pies, tiesos como postes de ñandubay, veinte veces seguidas, elevándose hasta un metro del suelo y dejándose caer de golpe; se encabritó, se revoleó, hizo por fin, pero duplicados, todos los movimientos más irresistibles del potro que, por primera vez, lucha contra el hombre. No pudo con Agapito, a pesar de ser de Mandinga, y volvió al palenque, después del primer galope, mansito como mancarrón de cuidar ovejas.

Y, en seguida, Agapito, agarró otro, y otro, y otro; enlazando, enfrenando y ensillando, solito, en presencia de Mandinga y de toda su gente, cansada de mirar, antes de que él lo estuviere de domar. Y montaba, domaba, daba el galope, soltaba el animal vencido; y sin dar señales de cansancio, volvía a hacer la prueba con el siguiente. Veinte, treinta animales le pasaban así por las manos, cada día, y todos luchaban desesperadamente por voltearlo, sin poder despegar de sus flancos agitados las botas de potro del invencible domador.

Iba ya mermando la emoción, cuando una mañana cayó el muchacho sobre un soberbio animal, ya de cinco años por lo menos, de gran tamaño y de notable aspecto. Arisco como verdadero bagual, había esquivado el lazo hasta entonces, a pesar de las ganas que parecía tenerle Agapito; y cuando cayó, volteado de un pial, corrió un murmullo de expectante atención. Es que ese animal tenía su historia: tres veces lo había dado, solapadamente, Mandinga a domar a gauchos a quienes quería castigar o simplemente probar, y los tres, aunque fueran todos grandes jinetes y muy experimentados domadores, habían perdido la vida en la prueba. Muchos de los presentes lo sabían, y pronto lo supieron todos, menos Agapito, por supuesto. ¿Quién se hubiera atrevido a divulgárselo en presencia de Mandinga?

Éste se había puesto más serio que nunca, y las facciones contraídas, observaba todo con su mirada intensa y penetrante.

El potro no le dió a Agapito mayor trabajo que los demás, al principio, y salió caminando casi como si hubiera sido manso: pero de repente, dió tantos y tan tremendos saltos de carnero, que bien se comprendía que ningún domador le hubiese podido resistir. Se encabritaba hasta ponerse parado, y de repente, ¡zás! con toda su fuerza se dejaba caer sobre las manos tiesas, y, sin darle tiempo al jinete de ponerse en guardia, casi se ponía dere-

cho sobre las manos, volviendo a caer del mismo modo y a enderezarse sin cesar, horas seguidas como si no sintiera los rebencazos ni el cansancio.

Agapito, la primera vez, bamboleó un poco en el recado, y todos lo creyeron perdido; pero fué sólo un breve momento de angustia, y se afirmó en las caronas como si no se hubiera movido el animal. Más de cien veces saltó el potro antes de empezar a aliojar; pero ya poco a poco se le vió cansarse, temblar y casi caerse, hasta que levantándolo vigorosamente Agapito con toda su fuerza, lo obligó a galopar. El galope fué tan rápido que no podían distinguirse casi las formas del animal y del jinete; pero fué corto, pues ya no podía más el bagual y pronto volvió, hecho redomón, vencido.

Y todos presenciaron, admirados y emocionados, un espectáculo que nunca se había creído posible. Mandinga se acercó a Agapito, después que hubo éste largado el potro, y abrazándolo, le dió su rebenque — un rebenque muy sencillo, por lo demás, de cabo de hierro forrado en cuero — diciéndole:

— No sé, ni quiero saber quién te ha dado el poder que tienes; pero no puede ser contrario mío, y aquél con quien «no pueden los potros de Mandinga» merece sacar de sus habilidades consideración y provecho. Toma ese rebenque, amiguito, y con él conseguirás ambas cosas.

Agapito, agradecido, pues bien se daba cuenta cabal de lo que valía el regalo, se despidió cariñosamente del que había sido su patrón durante varios días y emprendió el viaje de vuelta con el mismo gaucho de antes y la hermosa tropilla de oscuros con madrina blanca.

A la noche, tendieron los recados al raso, después de una frugal cena y durmieron, como se duerme al reparo de las pajas, en la pampa silenciosa, después de un largo galope, divinamente.

Cuando Agapito despertó, vió con asombro que estaba a media legua escasa del rancho paterno y que había desaparecido su compañero, pero no así la tropilla, y que ésta llevaba la marca cuyo boleto encontró en el tirador, a su propio nombre.

#### EL ORIGEN DE LA BOTA DE POTRO

Muy pocos son los autores que se han ocupado del origen del calzado rústico; no conozco más que a tres, Martiniano Leguizamón, Domingo F. Sarmiento y Lisandro Segovia. Dada la importancia que la opinión de los autores aludidos tiene para la presente monografía, re-



producimos íntegros dos de los artículos respectivos. Escribe Leguizamón (1) :

*Origen de la bota de potro*

Comentamos entre varios aficionados al cultivo de las tradiciones de la tierra, la aparición de un libro con caracterizado sabor criollo y, como sucede a menudo la conversación se hizo al pronto retrospectiva y evocadora de los hombres y cosas de antaño.

El tema principal, como podrá suponerse, era el gaucho, la prestigiosa figura que se va tras los postreros revuelos del amplio poncho, dejando en el ambiente aquel estrepitoso rumor de :

La brillante cabalgata  
Que hace sonar de luz llenas,  
Las espuelas nazarenas  
Y las virolas de plata...

Primero fué el nombre con que se ha designado tan interesante tipo étnico, nombre que continúa preocupando aún a los aficionados a la etimología, no habiéndose acertado quizá con el origen de la arcaica palabra que lo engendrara. Tal vez la voz quechua *huachu*, huérfano, desamparado — sea la más comprensiva y la que obtiene mayores sufragios, sobre otras sin duda antojadizas como el chilenuismo *huaso*, hombre de campo ; el *gatchu*, compañero en araucano ; el *chaouch*, tropero en árabe ; el *guanche*, de las islas Canarias, o el *gauderio* que fué el nombre con que los escritores españoles del siglo XVIII designaron al vagabundo nómada de los campos del Río de la Plata, habiendo sido Azara el primero que empleara la palabra gaucho como sinónimo de gauderio (2).

Pero a pesar de estos tanteos de filología simplemente conjetural, el nom-

(1) LEGUIZAMÓN, *La bota de potro. Costumbres argentinas. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, Montevideo, 2ª época, año VIII, número 339, agosto 22 de 1906. — Reproducido *ibidem*, número extraordinario, agosto 25 de 1912. — Insertado, con leves variantes, y bajo el título : *Costumbres populares. I. Origen de la bota de potro*, en : LEGUIZAMÓN, *De cepa criolla*, páginas 29-37. La Plata, 1908. — Nuestra reproducción es tomada del libro recién citado.

(2) DE AZARA, *Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata*, I, página 331. Madrid, 1817. *Apuntamientos para la historia natural de los cuadrúpedos del Paraguay y Río de la Plata*, II, página 207. Madrid, 1802.

bre del gaucho continúa interesándonos con esa curiosidad que despierta siempre el misterio sin revelación.

Después del nombre del bizarro grupo histórico, vino su indumentaria característica: el poncho, el chiripá, la vincha, el quillapí, el facón, las boleadoras y la bota de potro, voces casi todas de procedencia indígena o adoptadas de las lenguas de los pueblos vecinos, pero incorporadas de tal modo a nuestro vocabulario popular que han concluido por tomar carta de ciudadanía para dar aire de familia y ahondar los rasgos del antiguo morador de nuestros campos.

Tras la indumentaria siguieron las voces proverbiales, algunas de sabor tan sugerente que acusan al punto la perspicacia nativa de ese sér rústico pero inteligente; su espíritu supersticioso y la malicia retozona y algo chúcaro en su expresión intensa que chispea en las negras pupilas y vaga siempre en los labios del campesino, como una manifestación de su idiosincrasia mental, de las tendencias instintivas de su alma hidalga y varonil, henchida de luces y penumbras.

Y fué cabalmente con motivo de esta locución proverbial — no es para todos la bota de potro — aplicada por alguno o ciertos escritores que se imaginan hacer obra criolla con solo imitar la jerga gauchesca, sin preocuparse de ponerle substancia adentro, que se planteó la siguiente cuestión que estas páginas tienden a solucionar.

¿Es la bota de potro de origen rioplatense?

Desde luego, es un hecho comprobado que el cuero de las vacas y yéguarizos importados por los conquistadores, fué la materia prima empleada por los pobladores del Río de la Plata en los usos más diversos, desde la rústica tienda hasta esas múltiples aplicaciones de la industria casera, que Sarmiento denominó la civilización del cuero; y fueron también las expediciones a los campos desiertos para cuerear el ganado cimarrón que había procreado libremente, las que formaron los primeros núcleos de población a lo largo de los grandes ríos litorales.

De ahí nacieron dos voces nuevas en la literatura colonial: *ir de vaquería* y *changadores de ganados* que se refieren a la industria de la cueriada de las haciendas cimarronas, a lazo y boleadoras en pleno desierto, donde aparece el gaucho intrépido como actor en esa ruda brega con el bruto, el indio y la fiera que sirvió para templarle el alma y el músculo y le dió a la vez carácter levantisco y la bravura temeraria que la veremos desarrollar más tarde, en los romancescos entreveros de las guerras del tiempo viejo.

La vida a la intemperie en la pampa inmensurable o en las temerosas penumbras de los bosques ribereños, con todas las privaciones de la vida errante en la libre correría, sin poder proveerse muchas veces ni siquiera

de los *vicios* — como llamaban a la yerba mate y al tabaco — porque las escasas poblaciones quedaban lejos, los hizo ingeniarse entre otras prendas de la bota de potro para substituir al calzado, y la cual bien pudo ser una imitación perfeccionada y hasta más elegante de la rústica *uxuta* introducida por los quichuas en las provincias arribeñas.

En vez de la ojota de cuero de llama o guanaco que sólo defiende una parte del pie, privando los movimientos para estribar al jinete, no es aventurado suponer que fabricara la bota de potro que cubre el pie y la pierna dejándole una abertura en la punta a fin de calzar el estribo.

Pero sea o no imitación, es lo cierto que fueron los habitantes del campo — el gaucha o gauderio como denominan Azara y Doblas a los vagabundos agrestes — quienes la emplearon substituyendo así el calzado de becerro español, que por su costo no podía estar al alcance de aquellos descamisados. Por lo demás el ganado vacuno y caballar vagaba en grandes manadas por los campos desiertos y costaba bien poco trabajo el bolear un animal de cuero hermosamente pintado para fabricarse un par de botas muy cómodas y sobre todo muy baratas...

Y aquí cabe hacer notar que la bota de potro no fué en su orden de prioridad el primer calzado del gaucha rioplatense, sino la bota hecha con cuero de vaca, por más que el nombre de la primera sea el que ha persistido a través de los tiempos.

Comprueba esta afirmación una acta del Cabildo de Montevideo de agosto 25 de 1785, y en el cual el regidor don Josef Cardoso expresó: Que la larga experiencia de los abusos que se cometen en la campaña, conocida desde muchos años y que más destruye los ganados, es el abuso de la bota de ternera o vaca, únicamente con el fin de sacarle la piel necesaria para las botas, pudiendo decirse que con tal costumbre se destruyen más de 6000 cabezas de ganado al año; por lo cual propuso la prohibición de esa clase de botas, substituyéndolas por el uso de la de yegua, con lo cual se irán destruyendo las yeguas aladas que tanto perjudican a los estancieros.

El Cabildo adoptó la substitución propuesta por el regidor, y para cortar el abuso de raíz mandó ejecutarla con imposición de severas penas ordenando que se recogieran *incontinenti* por las autoridades de partido todas las botas de ternera y vaca, y que se quemaran públicamente en los extramuros de Montevideo (1).

No he encontrado análoga disposición en las actas del Cabildo de Buenos

(1) DE-MARÍA, *Revista del archivo general administrativo*, etc. IV, página 398-400. Montevideo, 1890. — [Reproducido en las páginas 195 a 196 de nuestro trabajo.]

Aires en los tomos publicados que sólo alcanzan al año 1672, registrándose únicamente permisos para ir de vaquería con el fin de hacer grasa y sebo y encrear ganado cimarrón en las tierras realengas. Pero no creo aventurado conjeturar que, entre nosotros debió ocurrir algo semejante, porque los usos y costumbres del gaucho en ambas márgenes del Plata son idénticas y es uno mismo el linaje que formó su tipo étnico, siendo frecuentes las inmigraciones de una a otra orilla cuando los Prebostes de la Hermandad, vale decir la policía de aquellos tiempos, pretendían echarles la garra para entregarlo al servicio del rey.

El gaucho debió nacer, pues, desde que con permiso o sin él empezaron las volteadas de haciendas cimarronas, y debió ser entonces también que la necesidad le obligó a fabricar un calzado para defenderse de los rigores del desierto.

Los escritores de la época no adelantan mayores datos sobre esta prenda tan característica de la indumentaria gauchesca. Solamente Azara en la *Historia del Paraguay y Río de la Plata*, describiendo los usos de la gente de los campos, a que denomina gauchos o gauderíos, trae esta exacta pintura: «Llevan también botas de medio pie, sacadas de una pieza de la piel de pierna de potros o terneras, sirviéndoles la corva para talón» (1).

Y es sabido que Azara ha venido al país el año 1781, y por tanto sus observaciones *in situ* son de las postrimerías del siglo cuando ya el gaucho había surgido tal vez desde principios del mismo siglo, de manera que la referencia de este autor es sobre una entidad social bien característica en sus usos y costumbres, que poco debían variar con el correr de los tiempos por que el apego a la tradición existió tan arraigada en su alma que siempre consideró deshonor el no morir en su ley.

*El Lazarillo de ciegos caminantes*, publicado en 1773 por Concolorcorvo, registra una animada y un tanto fantástica pintura del vagabundo holgazán que vagaba por los pagos vecinos a Montevideo, al que llamaba gauderío y si bien cita algunas prendas de su uso, como el poncho, el cuchillo y el lazo que dice llaman *rosario* — tal vez queriendo aludir a las boleadoras que los criollos llamaban las Tres Marías — no menciona sin embargo, la bota de potro como tampoco lo hace en la parte referente a los gauderíos que encontró en la jurisdicción de Córdoba y Tucumán, en su viaje hasta Lima (2).

(1) DE AZARA, *Descripción, etc.*, I, página 307.

(2) CONCOLORCORVO, *El Lazarillo de ciegos caminantes, desde Buenos Aires hasta Lima, 1773*. Edición de la Junta de historia y numismática americana, capítulos I y VIII. Buenos Aires, 1908.

De esa omisión del interesante relato del escritor peruano no debe concluirse que tal vez no estaba en uso la bota en cuestión, porque otros escritores que residieron largos años en nuestra campaña afirman por el contrario que su uso se había generalizado hasta entre los indios de la pampa.

En efecto, el padre misionero Thomas Falkner en su *Descripción de la Patagonia y de las partes adyacentes de Sudamérica* aparecida en 1774, consigna al final del capítulo V ocupándose de los tehuelches este dato comprobatorio : « Tanto los hombres como las mujeres usan una especie de botas o medias hechas con los muslos de la piel de yegua y de potrillo : empiezan por quitar al cuero la gordura y las membranas interiores ; una vez seco lo ablandan con grasa, lo hacen luego flexible retorciéndolo y se lo calzan sin darle forma ni costura » (1).

Como se ve el procedimiento tehuelche es el mismo empleado por el paisano para la fabricación. Y si el uso se había generalizado entre los indios, debieron ser los criollos cautivos — como cierto hijo del capitán Mansilla de Buenos Aires que residió seis años entre ellos, según refiere el padre Falkner, — los que lo introdujeron en las costumbres del indio.

Todas estas informaciones de procedencia insospechable comprueban, pues, acabadamente que la bota de potro fué una prenda original de la vestimenta del gaucho rioplatense.

Con ella surge a la vida como entidad étnica de perfil inconfundible, allá en las soledades campestres de la época colonial ; con ella lucha por la independencia del suelo nativo en los primeros movimientos insurreccionales contra el yugo español ; con ella impera prepotente y soberbio en la montonera y bajo la tiranía ; con ella vadea los más grandes ríos de la república para derrocar al tirano y afirmar el imperio de la constitución federal ; con ella se bate y muere altivo y heroico en los esteros paraguayos y fiel al culto de su tradición con ella se va, barrido por la ola cosmopolita que está borrando los caracteres más genuinos del pasado argentino.

Lisandró Segovia opina, al parecer, que los gauchos han imitado los indios Tehuelche, al usar la bota de potro (2).

Domingo F. Sarmiento, en 1853, al describir la situación precaria

(1) FALKNER, *A description of Patagonia and the adjoining parts of South America*, página 129. Hereford, 1774.

(2) SEGOVIA, *Diccionario de argentinismos*, etc., página 418. (Véase página 211 de este trabajo.)

de los campesinos de aquel entonces, dice con respecto a la bota de potro, lacónicamente lo siguiente :

La zuela escasea y la reemplazan con el cuero crudo de correaje. Faltando curtiembres, acuden al expediente de las primeras edades del mundo, a cubrir sus pies y piernas con el cuero de las patas de vacas y caballos, tal como Miguel Angel ha revestido los pies de Moisés en el desierto, en la estatua del mausoleo de Julio II en San Pedro-ad-Vincula (1).



Fig. 9. — Pie derecho del «Moisés» de Miguel Ángel.

De los autores citados, sólo Leguizamón se ocupa seriamente del origen del calzado primitivo, considerándolo como invento rioplatense. Sarmiento, sin darse cuenta de la importancia de su observación, ha dado en el blanco, pero sin darnos detalle ni comprobante alguno. Lo que dice no es más que un simple párrafo escrito al correr de la pluma.

Nosotros, en 1908, aprovechando una estadía en Europa, estudiábamos en Berlín, sistemáticamente, la hermosa colección de libros sobre trajes y vestidos del mundo, reunidos por la paciente e infatigable labor de un coleccionista, el barón Lipperheide, y regalados después al Museo de artes aplicadas (2), donde ocupan una gran sala especial con administración independiente. Debemos al bibliotecario de esta sección, doctor Doege, permiso especial y toda clase de facilidades para la consulta de obras únicas y valiosas que nos han servido para estudiar científicamente el traje popular de los países del Plata. Al emprender nuestra tarea, conocíamos la bota

del gaucho sólo del Río de la Plata. Grande fué la sorpresa, al encontrarla en obras que relatan e ilustran los trajes de la Edad Media

(1) SARMIENTO, *Provinciano en Buenos Aires, porteño en las provincias. Obras*, XVI, páginas 29-30. Buenos Aires, 1897.

(2) Bibliothek Lipperheide im Königlichen Kunstgewerbe-Museum zu Berlin.

y de la antigüedad clásica; profundizando y ampliando nuestros estudios hemos descubierto que es una supervivencia del viejo mundo en general, extinguida allá ha tiempo, pero viva aún en los países del Plata adonde fué llevada en los primeros tiempos de la época colonial.

Las líneas siguientes van a comprobar lo antedicho; observando el orden cronológico empezamos con los autores que se han ocupado del calzado usado en la Grecia antigua.

### *Antiguos griegos*

Al tratar la existencia de la bota en aquellas épocas, es indispensable dar una información amplia sobre el calzado en general, a base de los autores especialistas que se han ocupado de esta materia.

Baumeister (1), al hablar de la vida de los antiguos griegos, dice que mientras en casa todos andaban descalzos, fuera de casa fueron usados distintas clases de calzado; y continúa (en traducción):

Los antiguos escritores nos han transmitido gran número de términos para calzado muy variado, mucho más que existen hoy día en nuestros idiomas modernos; pero sólo en casos muy limitados es posible, explicar aquellos términos por medio de representaciones iconográficas, y hasta los dos tipos principales del antiguo calzado, sandalias y calzados, no siempre pueden bien separarse a causa de las tantas formas transitorias.

El *primer* tipo, las sandalias (ὑποδήματα en el sentido primitivo de la palabra) fueron usadas por hombres y mujeres. Complicóse esta forma sencilla por modificaciones en la manera de fijar la plantilla al pie; es posible, dice Baumeister, que en vez de tientos que salían de la parte posterior de la plantilla, se cosió un pedazo de cuero que cubriera el talón entero y que por su parte fuera atado por medio de tientos y hebillas con los tientos anteriores, sobre el empeine del pie; resulta así una especie de *zapatilla*.

Creo que a estas explicaciones de nuestro autor, nada puede objetarse como lo debemos hacer con las siguientes. Dice que también el

(1) BAUMEISTER, *Denkmäler des klassischen Altertums zur Erläuterung des Lebens der Griechen und Römer in Religion, Kunst und Sitte*, I, páginas 571-576. München und Leipzig, 1884.

segundo tipo, el calzado cerrado, se ha desarrollado de la sandalia, a causa de la complicación de los tientos de atar. Comparando las figuras que ilustran el texto correspondiente, resulta que se trata de



Fig. 10. — Bota griega (según Baumeister, obra citada, fig. 614.)

verdaderas botas sacadas de la pierna del animal, como por ejemplo, la que va reproducida en nuestra figura 10. « Este segundo tipo, dice Baumeister, se llamó ἐνδρόμις: va muy arriba en la pierna y fué usado especialmente por los cazadores y los campesinos; es el calzado ordinario de la Artemis, y también en el traje bárbaro de los pedagogos, hállanse formas parecidas ». Examinando la figura 10, considerada por Baumeister como típica, resulta que es una bota, abierta a lo largo del empeine y de la parte anterior de la tibia, pero cerrada con tientos; parece que además se le había agregado una plantilla para reforzar la suela.

En lo que hace al calzado femenino, dice Baumeister que era más fino y más elegante; usábanse con preferencia sandalias y zapatillas, y la gran cantidad de términos comprueban la abundancia de los tipos, como también el cambio en la moda; no es posible, termina, hallar en las esculturas los correspondientes comprobantes.

Pasando a otra autoridad en materia clásica, hallamos en la obra de Blümner sobre la vida y las costumbres de los antiguos griegos (1) más o menos lo mismo que en la del autor recién tratado; sus ideas sobre los tipos del antiguo calzado, son, desde luego, algo confusas, pero las ilustraciones que acompañan la obra, son de importancia para nosotros. Blümner también distingue dos tipos, « sandalias, es decir simples plantillas para ser atadas bajo el pie, y calzados verdaderos; entre ambos tipos hay, sin embargo, tan abundante número de formas intermedias y transitorias, que algunos casos no pueden atribuirse con exactitud ni al uno ni al otro tipo principal ». Habla al fin de aquel calzado que para nuestras investigaciones es importantísimo, es decir de la *carbatina*, de la *endromis* y de la *krepis*. La *carbatina*, dice, « fué hecha de cuero crudo y probablemente no sobre la horma;

(1) BLÜMNER, *Leben und Sitten der Griechen*, páginas 60-67. Leipzig-Prag, 1887.



cosida sin arte, era la producción propia de los campesinos ». La *krepis* aparece recién en la época alejandrina para propagarse muy pronto.

Consultando otra autoridad, von Müller (1), vemos que sus explicaciones, que surgen de las reliquias iconográficas, son confusas. « De las sandalias, *πέδιλα, τάνδαλα, σανδάλια*, se desarrollaron, ya en época antigua, calzados que cubrían todo el pie, mientras que por combinarse la sandalia con la polaina, hecha de cuero vacuno (*χορμίζ*), resultó la bota alta, que también fué usada por los guerreros de Asiria y Babilonia y por los Lidios ». Sigue nuestro autor llamando la atención sobre la gran variedad en la terminología del calzado y sobre el empleo de cuero crudo para hacer las *carbatinas*. También se ha dado cuenta de la falta de tacos en la *ἐμβάς* (*embás*) y en la *ἐνδρόμις* (*endromis*), esta última un calzado alto que se extendía hasta la pantorrilla y que fué cerrado y abotonado de modo muy diferente; ambas clases fueron usadas durante la caza y trabajos campestres; tenían suelas gruesas (*χαττόματτα*) y hay también ejemplares de cierta elegancia con lengüetas dentiformes que colgaron desde el borde superior.

Los autores del diccionario arqueológico de Daremberg y Saglio (2) se manifiestan más claros con respecto a determinar los términos griegos usados para significar calzado.

Sobre la *embas*, P. Paris dice :

Les embades sont de deux sortes, des chaussures d'usage journalier et des chaussures réservées à des actions de théâtre ; on conçoit en principe, que la forme ne soit pas absolument la même dans les cas.

I. *Embades* est souvent un terme très général comme le mot chaussure en français... ce sont dans tous les cas des souliers peu élégants, de qualité fort ordinaire, car ils sont portés par les pauvres, de souliers faits pour laisser les pieds à l'air car ils sont généralement attribués à des vieillards. Du reste, à côté de ces *embades* communes, on peut signaler des *embades* fort riches. Lucien dit que les chaussures d'un rhéteur doivent être « les

(1) VON MÜLLER, *Die griechischen Privataltertümer*, en : VON MÜLLER, *Handbuch der klassischen Altertums-Wissenschaft*, IV, 1 (2), 2ª edición, páginas 103-105. München, 1893.

(2) DAREMBERG ET SAGLIO, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines d'après les textes et les monuments*. Paris, 1887.

embades de Sicyone, en beau feutre blanc (1) »; nous connaissons aussi la description d'une embas avec des retroussis tout brillants d'or (2), d'*embades* de pourpre et d'or, d'*embades* brodées d'or, etc.

Quant à la forme, l'*Etymologicum magnum* nous fait entendre que c'était là une chaussure dans laquelle on *entraît le pied* (ἔπει τοῦ ἐμβάσειν τοῦ πόδους) et non une simple semelle ou une sandale: on l'attachait avec des lanières ou des cordons car un personnage de Ménandre disait: « En attachant mon *embas* droite, je cassai la courroie ». Nous avons vu de plus que les *embades* étaient ornées d'une sorte de revers ou de retroussie car on ne voit pas quel autre sens pourrait avoir le mot πτερυξ [pteryx] qui marque ce détail (3).

Il faut donc se représenter l'*embas* comme une botte lacée à revers; ce revers nous semble d'ailleurs tout à fait caractéristique de l'*embas*; c'est lui seul qui la distingue de l'endromis, chaussure qui pour tout le reste a avec elle la plus grande analogie si bien qu'une confusion s'est faite dans les auteurs de basse époque entre les deux objets sinon entre les deux termes et que sur les monuments figuratifs, Diane par excellence porte indifféremment l'endromis ou l'*embas*.

Il est à noter que les artistes qui sculptaient ou dessinaient des *embades*, négligeaient fréquemment de figurer les semelles... (4).

La variante la plus importante, comme la plus curieuse est celle de l'*embas* qui laisse à découvert les doigts du pied et qui est, comme on voit, un compromis (5) entre la *crepide* et l'*embas* vulgaire... cette forme devait être d'un usage assez répandu...

A l'origine, les chaussures portant le nom d'ἐμβάσεις ou ἐμβάσειον avaient une semelle assez peu épaisse; elles ressemblaient à celles dont nous avons vu Dionysos chaussé; peu à peu on augmente l'épaisseur de ces semelles (on sait qu'une réforme de ce genre est attribué à Eschyle) qui atteignent à la fin des proportions exagérées et même ridicules: l'*embas* devient le cothurne (6).

(1) ἡ ἐμβάσις Σικυονία, πῶς τις τοῖς λευκοῖς ἐπιτρέπονται. Lucian Rhet. praec. 15. Suponemos que el buen francés haya mal entendido a Luciano: a todo parecer, esa *embas* era una bota tomada de un animal con extremidades blancas.

(2) ἐμβάσειον χρυσοῦσι περιωρομένον πτερυγισσοῖ Orph. Arg. 591.

(3) A quel *pteryx* era sin duda el borde ancho e infundibiliforme de la bota que caía como remangado sobre la liga con la cual se ató la bota abajo de la rodilla. (Nota de R. L.-N.)

(4) Por supuesto, pues la bota carece de una suela especial! (Nota de R. L.-N.)

(5) Nada de compromiso! La bota, generalmente, no se cierra adelante, dejando los dedos al descubierto. (Nota de R. L.-N.)

(6) El autor del artículo precedente no puede imaginarse que hay un calzado

En el mismo diccionario, en el artículo *endromis*, E. Pottier dice, entre otras cosas, sobre el calzado griego :

Il y a deux types différents : ou les brodequins sont ornés à leur sommet d'un revers qui retombe à retroussis, ou ils se terminent simplement ; dans le premier cas la déesse porte l'*embas*, dans le second l'*endromis*. Ainsi entre l'*embas* et l'*endromis*, quand ces deux noms ne sont pas pris l'un pour l'autre, il n'y a, semble-t-il, qu'une différence essentielle, le revers (1).

Importantes para nosotros son las ilustraciones, como bien se comprende, y las trataremos en seguida. Lamentamos que en las bibliotecas del país, es imposible hallar las obras citadas por los autores del *Dictionnaire des antiquités*, y repasar los tesoros iconográficos indicados por ellos.

La *bota típica* aparece en uno de los dibujos (fig. 33) de Blümner, reproducido por nosotros en la figura 11. Como en todos los demás casos, la punta está cerrada; la bota misma está atada abajo de la rodilla, por una liga cuyas extremidades, talvez terminando en borlas, cuelgan en el costado externo de la pierna.

En otro caso (Blümner *ibidem*) que reproducimos en la figura 12, el dorso de pie y pierna está partido y la hendidura cerrada por un sistema de tientos que corresponden a los cordones de hoy día.

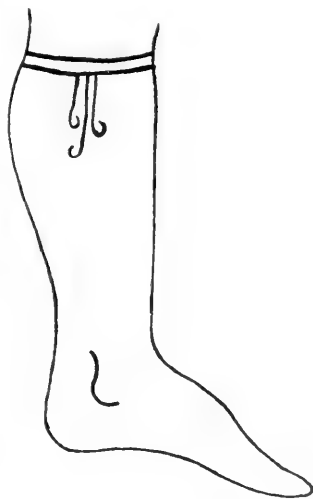


Fig. 11. — Bota griega (según Blümner, obra citada, fig. 33)

La *bota entera* aparece también en el dibujo 34 de nuestro autor (fig. 13): está atada debajo de la rodilla: el cuero sobrante que fué arremangado encima de la liga, está cortado en forma de un fleco artístico; otras tres ligas sujetan la bota alrededor de la pierna, o puede ser

sin suela ! (la bota). Quien la conoce, se dará cuenta que para reforzarla, era menester, ante todo, agregarle una suela, práctica conocida también a los gauchos, y usada, a todo parecer, por los antiguos helenos. (Nota de R. L.-N.)

(1) Véase la nota 2, página 262. Se comprende que era cosa muy sencilla hacer la bota más corta así que el borde superior sólo llegó un poco más arriba de la pantorrilla. (Nota de R. L.-N.)

que se trate de un simple adorno, pues, al parecer, existe el mismo sistema de cordones-tientos que en el caso anterior.

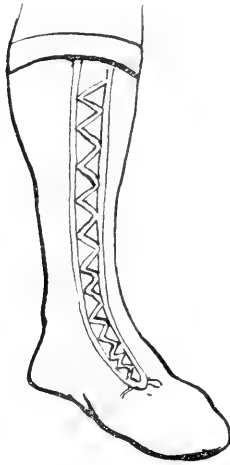


Fig. 12. — Bota griega (según Blümner obra citada, fig. 33)



Fig. 13. — Bota griega (según Blümner obra citada, fig. 34)

Ciertas modificaciones de la bota habían de introducirse a causa de sus diámetros que corresponden a la extremidad posterior de un



Fig. 14. — Calzado griego (según Blümner, obra citada, fig. 33)



Fig. 15. — Calzado griego (según Blümner, obra citada, fig. 33)

animal y no de un hombre. La caña de la bota, en su parte superior, es muy ancha, como embudo, y hubo de molestar bastante al indivi-

duo que usara tal calzado. Observamos entonces dos procedimientos distintos para evitar esta inconveniencia: el «embudo» es (a) conservado y artísticamente aprovechado para adorno (fig. 13), o es arre-



Fig. 16. — Calzado griego (según Blümner, obra citada, fig. 34)

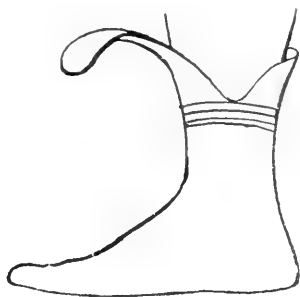


Fig. 17. — Calzado griego (según Blümner, obra citada, fig. 31)

mangado en varios escalones (fig. 14) (1), o arremangado y atado (fig. 16); el otro modo, más sencillo, consistió (b) en cortar el embu-

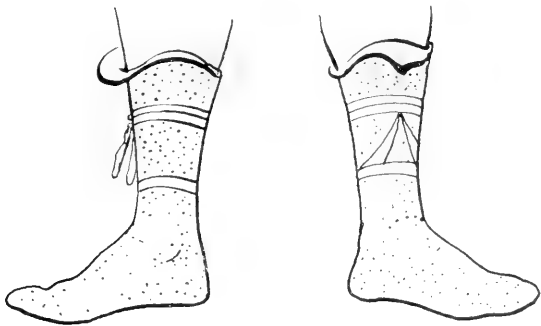


Fig. 18. — Bota griega (según Blümner, obra citada, fig. 34)

do, resultando así una especie de semi-bota, como la encontramos en varios dibujos de Blümner.

La *semi-bota* la encontramos, por ejemplo, en las figuras 17 a 23. Según el autor aludido, era calzado del sexo masculino. Son botas, sin

(1) Parece que en la figura 15, parecidísima a la figura 14, la caña va estirada hacia la rodilla.

duda; la caña fué separada a la altura de la pantorrilla, presentándose un borde elegante, con una marcada incisión lateral (fig. 17 y 19) y siempre con una lengüeta anterior que pende coquetamente hacia abajo. En otros casos (fig. 20 y 21) el empeine fué abierto longitudinal-



Fig. 19. — Semi-bota griega (según Blümner, obra citada, fig. 31)



Fig. 20. -- Semi-bota griega (según Blümner, obra citada, fig. 31)

mente y cerrado con tientos, método cómodo para evitar las lastimaduras, producidas por los dobleces naturales de aquella región. La liga falta en un caso (fig. 20); en otro, está marcada por un botón de adorno (fig. 19) que como tal, no puede prestar servicio; en la figura 17, hay



Fig. 21. — Semi-bota griega (según Blümner, obra citada, fig. 33)



Fig. 22. — Semi-bota griega (según Blümner, obra citada, fig. 31)

tres vueltas; en la figura 18, dos ligas bien marcadas; en la figura 22, varias. Este último caso, además, es interesante por haberse dejado la caña bastante larga; el borde presenta así muchos pliegues, ajustados por la liga a la pierna; además, la lengüeta ya mencionada fué dejada

fuera de la liga; parece que sólo la parte de la bota, que está situada *atrás* de la ya mencionada incisura lateral, fuera juntada alrededor de la pierna por medio de una liga. La figura 22, al fin, es interesante por haberse reforzado la suela con una plantilla.

En la figura 23 encontramos la misma lengüeta anterior; tiene su raíz en el surco transverso tibio-dorsal y su extremidad flotante, en el presente caso, queda sujeta por la misma liga que ata la bota debajo de la rodilla; ambos costados de la lengüeta van acompañados por un bordado.

Procedimiento más radical aun, para librarse de la caña molesta, era cortarla del todo; así nos explicamos un dibujo reproducido en la figura 24. Puede ser que tales tipos llamados « calzados para hombres y mujeres », eran botas sin caña, habiendo sido cortada esta última en la región tobiliar para dejar un borde elegantemente arqueado. Repetimos que es una suposición nuestra que resulta de experiencias propias.



Fig. 24. — Calzado (en verdadero sentido, véase pág. 294) de los griegos (según Blümner, obra citada fig. 32).



Fig. 23. — Bota griega (según Blümner, obra citada, fig. 33).

Se ve que los autores cuyas opiniones hemos repasado, andan vagando en la incertidumbre por serles desconocida la bota cruda de los gauchos argentinos. Recordémonos, de todos modos, de los siguientes puntos en los cuales están de acuerdo: *gran número de términos para el calzado de los antiguos griegos y dificultad de relacionarlos con las representaciones iconográficas*. Han de tomarse en consideración, sin embargo, algunos términos que fueron explicados por los autores griegos mismos. Un estudio de estas palabras y de las correspondientes explicaciones, da el siguiente resultado:

En lo que hace a la *carbatina* (καρβατίνη) se halla el párrafo más importante en la célebre *Anábasis* de Xenofonte (IV, 5, 14). Cuenta el autor las penurias de sus compatriotas al regresar del interior del Asia Menor, y dice entre otras cosas:

Para evitar las quemaduras de los pies en la nieve, era necesario hacer movimiento continuo y estar descalzo durante la noche. A los que dormían con el calzado puesto, se les apretaron los tientos en el pie y el calzado quedó endurecido: era de la clase de las *carbatinas*, que una vez gastadas las viejas, se fabricaron ellos mismos del cuero de vacuno recién sacado (1).

Luciano (*Alex.* 39) menciona los Patlagones calzados con *carbatinas* (2).

Hesychius explica que la carbatina era el calzado de los campesinos y que fué hecha de un solo pedazo de cuero (3).

Pollux (l. 7, c. 22) repite eso de los campesinos y agrega que la voz deriva del nombre de los habitantes de la isla de Kar (4).

En la antigüedad clásica romana, aparece también la voz *carbatina*, latinizada naturalmente, pero faltan las explicaciones, tan importantes para nosotros. Cátulo, por ejemplo (97, 3, *ad Vettium*) cita las *crepidas carbatinas* sin detalle alguno (5).

Los datos de los autores griegos sobre la *embás* ἐμβάς, otro término para el calzado, no son suficientes para reconocer con exactitud si era o no idéntica a nuestra bota. De los varios párrafos donde se halla la citada voz, resulta que la *embás* fué hecha del cuero crudo de ganado vacuno (6).

Más importante es un párrafo sobre el método de calzarse el jinete, insertado en la obra: *De re equestre*, que se atribuye a Xenofonte (XII, 10). Dice en traducción:

Las piernas y los pies vendrían a sobresalir convenientemente sobre los guardamuslos; y vendrían a ser guardados también, si las *embatai* se hicieran de cuero, del mismo cuero del cual se hacen las *crepidas*: de este modo, al mismo tiempo las piernas tendrían sus defensas y los pies su calzado (7).

(1) ἄν δὲ τοῖς ἀνὸς ἄρβυλαις ἐπιπέσῃσι τὰς χιόνας, εἴ τις μὲν τι ἔχῃ πρὸ τοῦ ἄρβυλαιῶν παρεῖναι, τῶν δὲ πόδας εἰ τις κινῆσθαι καὶ κἀδύσσει ἄσχετον ἔχει καὶ εἰς τὸν οὐρατὸν ὑποκίπτει. Ὅσοι δὲ ὑποδέχονται ἐπιπέσσει, εἰσπίπτουσι εἰς τὰς πόδας οἱ ἵπποτες, καὶ τὰ ὑποδήματα περιεπιπέσσει, καὶ γὰρ ἴσκιον ἵππου ἐπίπτεται τῇ ἄσχετῃ ὑποδήματι, κινεῖσθαι αὐτοῖς πεποιθέναι ἐν τῶν νεοτέρων βίῳ.

2. Πολυκαρπὸς ἐπιπέσσει σποδόμενον.

3. ἐκ τῆσιν ἄσχετοις ὑπόδημα γινόμενον.

(4) κινεῖσθαι εἶναι ἄσχετον ὑπόδημα, κινεῖσθαι ὑπὸ Κάρου.

5) *Ista cum lingua, si usus veniat tibi, possis culos et crepidas lingere carbatinas.*

6. ἄσχετος ἐμβάς, Epigramma adespoton 176 (VI, 21).

(7) κινῆσθαι δὲ καὶ πόδας σπεύσκειν μετ' αὐτῶν ἐπιπέσσει τῶν περικνησίδων, ἐπιπέσει δὲ καὶ ταῦτα,



Los datos dejados por los autores sobre la *endromis* (ἐνδρωμίς, no son bastante concisos.

La *enemis* (ἐνημίς) nada tiene que ver con nuestro tema; aun hecho de cuero de ganado vacuno, era cosido (1) y cubría la pierna desde la punta del tobillo hasta la rodilla (2).

El *pédilon* (πέδιλον) al fin, fué considerado hasta la fecha, por los arqueólogos, como sinónimo de la sandalia (p. ej., von Müller, obra cit., véase pág. 261 del presente trabajo); pero Herodoto (7, 67) dice que el *pédilon* llegó hasta la rodilla (3) y en otro párrafo (6, 75) (4), que cubría pies y piernas y era la parte correspondiente del cervato; en otros casos, el *pédilon* fué hecho del cuero de un bovino recién sacrificado, dejándole el pelo y llevado de tal modo que el pelo mirara hacia adentro (5). Últimamente F. Kauffmann (6) comprobó que la misma voz, en la forma *fessel*, se halla en el alemán moderno, donde significa la cuartilla del caballo, mientras que en la forma *pfösel* (dialecto de Baviera), significa una media que va desde los tobillos hasta la rodilla.

Recordándonos de la bota, se explica todo. El *pédilon*, como la *fessel* en animales, era la parte de la extremidad posterior que se extiende desde el calcañar hasta la corona de la uña; la voz es probablemente un diminutivo de *pie* (πέδις, ποδ ... resp. *fuss*). El cuero que corresponde a esta región, sacado conjuntamente con el del corvejón y con aquel que va desde éste hacia la ingle, en forma de embudo, era abrigo del pie y de la pierna humana; pero la designación para este abrigo primitivo, variaba y no correspondía al conjunto, sino a una parte cualquiera de las tres recién citadas; con preferencia era la región desde el calcañar hasta la ingle, que dió su nombre (huesa, hose,

εἰ ἐμαῖσται γένουστο σάπτους, ἐξ ὅσων περ αἱ ἀρχαῖαι ποιοῦνται. ὅστω γὰρ ἢν ἴσται ὅτιον τε ἀνήμας καὶ ποτὶν ὑποδήματ' ἦν εἶς.

(1) περὶ δὲ ἀνήμας βωλίας ἀναβύθια ἔπιπύς δέδετο, Od. XXIV, 228-229.

(2) ἡ ἀνήμας ἄπ' ἄκρων ταρσῶν εἰς γόνυ δάμαυ συνήπτουσα πρὸς τὸν ἔσθραμον, Heliod. 9, 15.

(3) πέδιλα εἰς γόνυ ἕνωπείοντα, Her. 7, 67.

(4) περὶ τοῦς πόδας τε καὶ τὰς ἀνήμας πέδιλα νεβρῶν, Her. 6, 75.

(5) ἄμφω δὲ ποτὶν πέδιλα βωτῶν ἱερὸν κτηνῶν ἄρμενν δέχουσαν, πόδας ἕνωπῶς ποιοῦνται, Hesiod. op. et dies 541-542.

(6) KAUFFMANN, *Studien zur altgermanischen Volkstracht. Zeitschrift für deutsche Philologie*. XL, página 394. 1908.

bota, v. m. a.) al conjunto, pero hay también casos donde la región del *pédilon* o de la *fessel*, bautizó el objeto fabricado con el conjunto. Así se explica el segundo párrafo de Herodoto, mientras que *pfösel* ha sufrido más transformación aun.

*Antiguos romanos, godos y longobardos*

Una monografía sobre el calzado de los antiguos y especialmente de los romanos, data de la edad media; fué escrita por Benedictus Balduinus (1), no sé cuando, y editada varias veces; la edición que tengo a la vista, es de 1667; van en el mismo tomito el tratado de Julio Nigronus (2) sobre la *caliga* de los antiguos y ciertos párrafos de Tertuliano, Claudio Salmasius y Alberto Rubenius, relacionados con la materia. Ambas monografías eran de gran utilidad para nuestras investigaciones; aunque algo anticuadas y reemplazadas por los correspondientes capítulos de los manuales modernos sobre arqueología clásica, para uno u otro punto dudoso pueden ser de gran utilidad.

Balduinus dedica un capítulo (XVII) al *pero*, calzado romano idéntico a la bota, según nuestras interpretaciones. Por la comparación detenida de los autores clásicos — tema que nos ocupará más adelante — comprueba entre otras cosas (pág. 171 y 175) que los pérones eran *rusticorum aut peregrinorum... calceamenta... ex crassiore erudore corio, atque adèò interdum setoso, ... sine ulla arte, ad uirem et pluriam prohibendam, comparata* (un calzado de los campesinos y viajeros, hecho de cuero bastante grueso o crudo, y peludo de vez en cuando, sin arte alguna, para cuidarse de la nieve y lluvia).

Cree (página 167) que la voz *pero* deriva de *pera* (bolsa) y que por consiguiente, el calzado haya sido amplio (*a pera petita peronum appellatio, peras laxitate perones imitatos ostendit*).

De los comentarios de Salmasius citaremos sólo el siguiente párrafo (pág. 169): *pero est βραβύον καὶ ζυζυγγόν ὅπερ ἔρεται qualis erat Romanus calceus, qui ad medium crus usque perueniebat, totus ex corio, ut sunt*

(1) BALDUINUS. *Calceus antiquus et mysticus*. Amstelodami, 1667.

(2) NIGRONUS. *De caliga veterum dissertatio subcesiva. Qua declaratur, quid ea sit Latinis scriptoribus, in Sacra Scriptura, Jure Civili, ac lapidibus vetustis. Editio norissima aucta, emendata, et figuris aeneis exornata*. Amstelodami, 1667.

*quas hodie bottinas vocamus* (el *pero* es el calzado hondo y hueco de los romanos que se extendió hasta la mitad de la pierna, todo de cuero como son aquellas que hoy en día llamamos *botinas*). Recordamos que Claudio Salmasius (Claude de Saumaise), publicó sus notas sobre Tertuliano, por primera vez en 1622.

Los autores modernos, aunque han acarreado gran acopio de citas clásicas, no han podido profundizar en grado notable nuestro problema. El ya citado Baumeister, dice en 1884 sobre los diferentes tipos del calzado entre los antiguos romanos lo siguiente: Había *sandalia*, *soleae*, *socci* y el *calceus* típicamente romano, este último con la *toga*, parte integrante del traje del *civis romanus*; distinguíase el *calceus patricius sive mulleus*, del *calceus senatorius*. El *pero*, al fin, era un calzado alto que subió hasta el tobillo donde fué atado; (observamos que eso del tobillo se basa en un párrafo de Sidonius Apollinarius (*epist.* 4, 20) que analizaremos más adelante).

Marquardt, otra autoridad en asuntos arqueológicos romanos, nos indica detalles mucho más amplios (1). En lo que hace al *pero*, dice lo siguiente (1):

El *pero* es un calzado alto, ordinario (*a*) que fué usado también en el campo (*b*), en la nieve (*c*) y en el barro (*d*) y que se halla representado con frecuencia en los monumentos (*e*). Subió hasta los tobillos donde fué simplemente atado (*f*).

*a* *Crudus pero*, Verg. Aen. 7, 689 [*vestigia nuda sinistri instituere pedis, crudus tegit altera pero*].

*Setosus pero*, Sidonius Apoll. *epist.* 4, 20 [*quorum pedes primi perone setoso talos adusque vinciebantur. Genua, crura suraeque sine tegmine*. Isidor en su *Gloss.* dice: *pero, calceamenta pilosa*].

*b* *Peronatus arator*, Persius 5, 102 [*narem si poscat sibi peronatus arator*].

*Perones et sculponeae rustica calceamenta sunt*. Isidor. orig. 19, 34, 13. — Las *sculponeae* eran talladas de madera y fueron usadas por campesinos y esclavos (Cato de r. r. 59, 135. Varro *apud* Nonius p. 164, 23. Plaut. *Cas.* 2, 8, 59).

*c* *Nil vetitum fecisse volet, quem non pudet alto per glaciem perone tegi, qui summovet Euros pellibus inversis*. Juvenal XIV, 185-187.

*d* *Peronibus suis ab aquae madore consulens agaso, ipse quoque insuper lumbos meos insilliens residebat*. Apul. *Met.* VII, 18.

(1) MARQUARDT, *Das Privatleben der Römer*, 2ª edición, II, páginas 588-597, en: MOMMSEN, *Handbuch der römischen Altertümer*, VII, Leipzig, 1886.

e) SAGLIO et HEUZÉY, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, página 815. París, 1887.

f) Sidonius Apollinaris *epist.* 4, 20, describe el calzado de los Godos, *quorum pedes primi perone setoso talos adusque vinciebantur. Genna, crura suraeque sine tegmine*.

Id. *car.* 7, 456 [*ae poplite nudo peronem pauper nodus suspendit equinum*].

Había también *perones* más elegantes, como lo comprueba Tertullianus, de pallio 5 [*Magnum incessum munimentum satrinae Venetae [Venetiae] prospexere perones effaeminatos*]; de cultu fem. 1, 7 [*et in peronibus uniones emergere de luto cupiunt*].

Según Cato *apud Festus* (p. 142 b, 27 : *Qui magistratum curulem cepisset, calceos mulleos alluta cinctos* [Mommson y Jordan leen : *aluta vinctos*], *ceteri perones*) el *pero* no se distingue del *calceus* común; así también Göll en el *Gallus* de Becker, III, p. 232. *Perones* son probablemente los calzados representados con frecuencia en las pinturas murales.

Este último detalle necesita una rectificación. Juvenal (véase la nota e) dice expresamente que el *pero* de los romanos era *alto*; y como los párrafos de Sidonius Apollinaris (véase la nota f) se refieren a los Godos, parece que han existido diferencias en la altura de esta clase de calzado; o puede que el calzado de los Godos era del tipo de las *abarca*s y que Sidonius, por negligencia en la terminología, lo haya llamado igualmente *pero*. De todos modos, el calzado de los Godos conservaba el pelo primitivo (*setosus*).

En lo que hace a la costumbre de los Hemicos de calzarse sólo el pie derecho (según Virgilio, véase la nota a) cabe preguntar si aquel párrafo no ha sufrido mutilaciones. Dice el citado verso en traducción verbal : « Dejaban desnudas las plantas del pie izquierdo, los del otro cubría un *pero* erudo. » Ya Balduinus (ob. cit., pág. 169) halló este modo de calzarse, algo curioso pero sin sospechar mutilación del texto, busca analogías en los antiguos habitantes de Etolia *qui pro more si instructi ad bella gradiebantur, qui etiam propterea πορροπέριδες, id est unius crepidae, fuerunt appellati*. Mas en adelante (pág. 232-233) busca explicar que los Hemicos hubieran andado descalzos del todo, si no hubiera sido conveniente, proteger la extremidad derecha que pusieron delante la izquierda al adelantar en el combate. Confieso que no satisface mucho esta explicación; además es poco lógico cuando en el verso tal cual lo conocemos, el pie izquierdo tiene plantas (plural) y no una planta (singular). Quizás se trate de una mutilación del texto, y en vez de :

— *vestigia nuda sinistri*  
*Instituere pedis, crudus tegit altera pero,*

debe leerse más o menos como sigue :

— *vestigia nuda imosque*  
*Instituere pedes, crura tegit altior pero.*

lo que dice : « Dejaban desnudos las plantas y los dedos de los pies. las piernas estaban cubiertas por un *pero* bastante alto. » Agregó que la edición Nisard de Vergilio, París, 1849, dice *pedes* en vez de *pedis*, lo que dentro de la frase correspondiente, es un *lapsus* o error del manuscrito pero error muy significativo. Según la suposición nuestra, se trata de la *bota de medio pie* (página 188) que deja libre los dedos y en algunos casos, seguramente, los tenares (*vestigia*) del pie.

Una sinopsis sistemática sobre el calzado de los antiguos romanos hallamos al fin en la obra de Voigt (1) :

Para cubrirse la extremidad inferior, usaban las *fasciae crurales*, con las cuales las mujeres, en tiempo frío, se envolvían las piernas: o los *teginina pedum* que se presentan en cuatro tipos elementales :

a) La sandalia usada en casa y hecha de cuero (*solea*), era prerrogativa del hombre libre; algo análogo obsérvase con respecto a la *baza*, hecha de libri-  
llo, que pertenecía al traje de la capa social inferior;

b) El calzado usado en la calle, presenta también dos tipos : el *calceus* y la *sculponea*; el primero era de cuero; cuando teñido de rojo y adornado con un prendedor semilunar, pertenecía al traje oficial de los patricios y más tarde de los magistrados curules y senadores curules (*calceus mulleus*); la *sculponea* era tallada de madera y fué usada, en tiempo seco, en las faenas campestres;

c) El *pero*, bota usada cuando mucho barro;

d) La *carbatina*, pedazos de cuero con pelo, usados por la gente baja.

Advertimos que la descripción de la *carbatina*, recién reproducida, es errónea; basta recordar los detalles citados por nosotros sobre esta clase de calzado en la página 267, etc., de nuestra monografía, donde

(1) VOIGT, *Privataltertümer und Kulturgeschichte*. EN : VON MÜLLER, *Handbuch der klassischen Altertums-Wissenschaft*, IV, 2, 2ª edición, página 333. München, 1893.

fué indicado que se trata de la bota de los gauchos. Como el término *carbatina* es de origen griego, es poco usual en la lengua latina que ya tenía su propia voz para el calzado primitivo: *pero*. *Carbatina* y *pero*, son, pues, sinónimos y significan la misma cosa.

El material de la *carbatina* era, de todos modos, cuero de ganado *vacuno*: véase página 268 de nuestro trabajo: es probable que también el *pero* romano fué hecho de esta clase de cuero. El *pero* de los Godos o por lo menos el primitivo calzado de ellos, llamado *pero* por Sidonius Apollinaris, era de cuero caballar, tal vez porque los Godos se alimentaban más bien con la carne del caballo. Considerando un párrafo sobre el calzado de los antiguos Longobardos, es probable que ellos hayan usado el cuero de *yeguas* con « cabos blancos » (1), cuero todavía hoy en día preferido por los gauchos de la Pampa para sus botas. El párrafo que nos interesa no está, sin embargo, libre de dudas.

Cuando Alboin, relata Kauffmann (2), vino a ver a Turisind, rey de los Gepidos, cuyo hijo Turismod había muerto en el combate por la mano de Alboin, éste y su gente fué burlado por el segundo hijo de Turisind con las siguientes palabras: *fertilae sunt equae quas similitatis*, lo que debe traducirse, según nuestro entender, del modo siguiente: ; *De cabos blancos son las yeguas a las cuales pareceis!* El historiador Paulus Diaconus (1, 24) agrega: *Longobardos iniuriis lacessere coepit, asserens eos, qui a suris inferius candidis utebantur fasciculis, equabus quibus erure tenus pedes albi sunt similes esse*, o sea en traducción castellana: *Empezó a herir con injurias a los Longobardos asegurando que ellos (que desde las pantorrillas hacia abajo usaban correones blancos) fuesen parecidos a yeguas cuyas extremidades eran blancas hasta el muslo.*

Creo yo que la burla se refiere en primer lugar al color *blanco* del calzado (*fertilis*); eso que era sacado de una *yegua*, viene en segundo lugar, tratándose probablemente de una costumbre conocida; no así con respecto al color *blanco* del calzado, que fácilmente puede provocar las tendencias burlescas de un bufón. No habría duda en referir este párrafo a la bota sacada de una *yegua* con extremidades blancas,

(1) *Cabos*, los remos de la caballería, desde la rodilla hasta el casco inclusive. (SEGOVIA, *Diccionario*, etc., página 418.)

(2) KAUFFMANN, *Studien*, etc., páginas 391-396.

si Paulus Diaconus hubiese dado explicación más precisa: pero sólo habla de *fasciolis* (tientos) y no también de *peronibus* (botas). Supongo, sin embargo, que no ha dado mayor importancia a este detalle, de poco significado para él; supongo que no solamente las botas sino también los correones o tientos hayan sido hechos del cuero de yeguas *blancas*, conjunto muy llamativo para gente que no lo usaba, y que los tientos fueran atados alrededor de la pierna, formándose cruces (compare la figura 34).

### *Edad media*

La documentación sobre la persistencia de la bota en la edad media del mundo antiguo es concluyente. Citaremos algunos ejemplos.

Una pintura francesa de la mitad del siglo IX representa al rey Carlos el Calvo, recibiendo como homenaje una biblia escrita en la abadía de San Martín de Tours; los guerreros que rodean al soberano, llevan pantalones largos sujetos con una liga bajo la rodilla y puestos en botas que dejan libres a los dedos; las botas atadas con vendas (compárese figura 34, bota moderna atada de este modo), están pintadas en algunos casos con color rojo o verde; unas veces son largas, otras cortas; cordones bordados de oro rodean las aberturas superior e inferior. El mismo rey Carlos el Calvo usa bragas y botas que dejan libres las pantorrillas y los dedos (1).

Advertimos, sin embargo, que la explicación del calzado como lo hemos hecho, no es absolutamente libre de dudas.

En una pintura francesa del fin del siglo IX se presenta Esculapio con bragas verdes y con botas que no cubren los dedos: pero tienen agregadas una plantilla, de la cual salen correones para envolver los dedos (2).

Repasando obras que ilustran los trajes de la edad media, encontramos en el libro de Weigel (3) grabados muy característicos que

(1) LOUANDRE, *Les arts somptuaires*, I. París, 1858. — HOTTENROTH, *Handbuch der deutschen Tracht*, figura I, 8, 10, 11. Stuttgart, sin fecha. — PLANCHÉ, *A cyclopaedia of costume or dictionary of dress*, II, lamina entre páginas 30 y 31. London, 1879.

(2) HOTTENROTH, *Handbuch*, etc., figura I, 2.

(3) WEIGEL, *Trachtenbuch*. Nürnberg, 1577.

comprueban la existencia de la bota en aquella época. El personaje representado en la lámina LXXI, es *ein frantzösischer Bawer* (campesino francés); su bota está provista de una ansa para levantarla con mayor comodidad (fig. 25). El hombre, cuyo pie va reproducido según la lámina XLIV (fig. 26), es *ein gemeiner Behm, Bohemus plebeius* (bohemio de clase baja). El pie reproducido de la lámina CV, parece estar revestido con media de lana y alpargata (fig. 27).



Fig. 25. — Bota de un paisano francés (Weigel, obra citada, pl. LXXI).



Fig. 26. — Bota de un paisano de Bohemia (Weigel, obra citada, pl. XLIV).

La ilustración más típica de una bota, cuya suela fué reforzada por una sandalia, hallamos en un cuadro del siglo XV, conservado en la galería de Brera en Milán; el correspondiente calzado fué insertado en el libro de Lacroix, Duchesne y Seré (1), del cual se hizo nuestra figura 28.

Consultando al fin la gran obra de Hottenroth, cuyo título ya fué citado, encontramos en las láminas que la acompañan, con frecuencia

(1) LACROIX, DUCHESNE et SERÉ. *Histoire des cordonniers*, página 64. París, 1852.



la bota usada por todas las naciones del mundo antiguo; la descripción agregada por Hottenroth es confusa, pues no conocía el verdadero carácter de aquel calzado primitivo. Ateniéndonos a sus láminas, aparecen calzados con botas, los pueblos siguientes:

Antiguos Hebreos (pl. 18, 1 : bota combinada con sandalia; pl. 19, 6 : bota ajustada adelante por medio de cordones); Medos (pl. 21, 22 : bota reforzada al parecer por plantillas); Troyanos (pl. 25, 5); Griegos



Fig. 27. — Calzado de un paisano francés (al parecer alpargata con media de lana) (Weigel, obra citada, pl. CV).



Fig. 28. — Bota del siglo XV, según un cuadro de la galería Brera, Milán (Lacroix, obra citada, pág. 64).

antiguos (pl. 32, 8; 34, 8; 35, 30); Etruscos (pl. 41, 3; 41, 7; 42, 12, las tres, botas típicas; pl. 40, 4, bota con suela y cordonaje); Romanos antiguos (pl. 57, 11); Galoromanos (pl. 58, 4, bota típica); Escitas (pl. 63, 1 : bota baja); Francos de la época de los carolingos (pl. 74, 11 : bota combinada con sandalias, envolturas y espuelas); Persas (pl. 81, 8 : bota típica); Escandinavos hasta 1200 p. C. (pl. 3, 48 : bota típica); Alemanes hasta el año 1000 (pl. 10, 23), — del siglo XIV (pl. 36, 12 : forma típica), — del siglo XV (pl. 43, 2, ídem), — del siglo XVI, primer tercio (pl. 48, 1, bota con fajas para apretar las pantorri-llas), — del siglo XVI, segundo mitad (pl. 109, 10); Franceses, 500-

1200 p. C. (pl. 18, 9); — siglo XIV (pl. 73, 10, forma típica; 73, 12, forma baja); — fin del siglo XIV y principio del siglo XV (pl. 75, 29,



Fig. 29. — Bota de un caballero alemán, siglo XVI (según una muestra para diseñar)

bota típica). — siglo XV, segunda mitad (pl. 77, 5 y 7; bota típica); Suizos, siglo XV (pl. 53, 5); Ingleses, segunda mitad del siglo XV (pl. 65, 20, bota reforzada por un calzado); Escoceses e Irlandeses, siglo XVI y principio del siglo XVII (pl. 71, 20, bota cerrada adelante con cordones; pl. 71, 1, bota baja, adelante con cordones; pl. 71, 30, bota típica); Polacos, siglos XIII y XIV (pl. 95, 12, bota típica; pl. 95, 14, bota baja y con los bordes superiores doblados); — fin del siglo XV y principio del siglo XVI (pl. 97, 7; bota típica); Griegos, gente de conventos, siglo XVI (pl. 101, 2, bota típica); Italianos, segunda mitad del siglo XIV (pl. 84, 20; bota baja; pl. 84, 19, comienzo del calzado con la punta remangada hacia arriba).

La bota desaparece en el mundo antiguo al fin del siglo XVI, justamente en la época en la cual fué trasladada, por los conquistadores, a América; pero allí, sólo en los países del Plata, en el Brasil del Sur y en Chile puede comprarse todavía su existencia, condenada aún aquí a pronta extinción. Mientras que en las citadas partes de América se conserva en su forma arcaica, e insignificantes son las modificaciones que en uno u otro caso aislado ha sufrido (partición longitudinal a lo

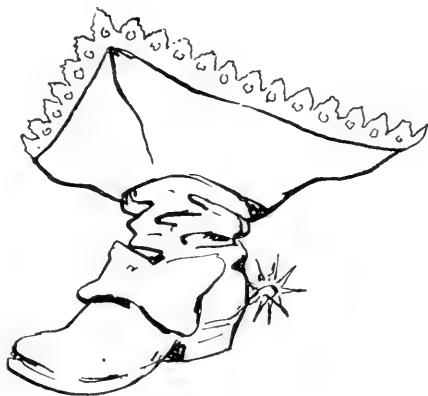


Fig. 30. — Bota del siglo XVI-XVII (según una muestra para diseñar)

largo del empeine para ajustar el cuero al pie, por medio de cordones; refuerzo de la suela por medio de una plantilla de cuero) en los países donde es originaria, la bota se modificó en un grado tal que ya no merece este nombre. En América, ya no sufrirá modificaciones, a excepción de las ya indicadas; los motivos de su pronta desaparición en América, son el refinamiento del traje aún de los campesinos; el cambio de la moda; los altos precios que han alcanzado los cueros del



Fig. 31. — Bota del siglo XVIII  
(según una muestra para diseñar)

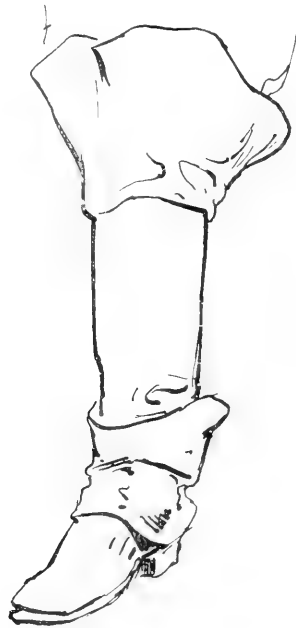


Fig. 32. — Bota del siglo XVII-XVIII  
(según una muestra para diseñar)

ganado caballar y vacuno y que impiden aprovechamiento tan poco lucrativo de un producto de la economía rural: motivos suficientes para condenar a desaparición completa una supervivencia arcaica.

Por cierto, estos mismos motivos habrán producido en el mundo antiguo el mismo efecto, con la diferencia de que la bota no se *extinguió* sino que se *modificó*, poco a poco, a formas que apenas permiten reconocer el origen primitivo. Ya en la antigüedad griega, la *embás* fué modificada, cortándosele el borde superior arremangado (result-

tando así la *endromis*) o partiendo el costado anterior a lo largo del empeine y de la tibia; o agregando una suela para refuerzo. En la edad media observamos el mismo proceso de evolución: la suela es doble, etc., y las diferentes partes se cosen de pedazos independientes; el embudo superior es aprovechado para ornamentación artística (fig.

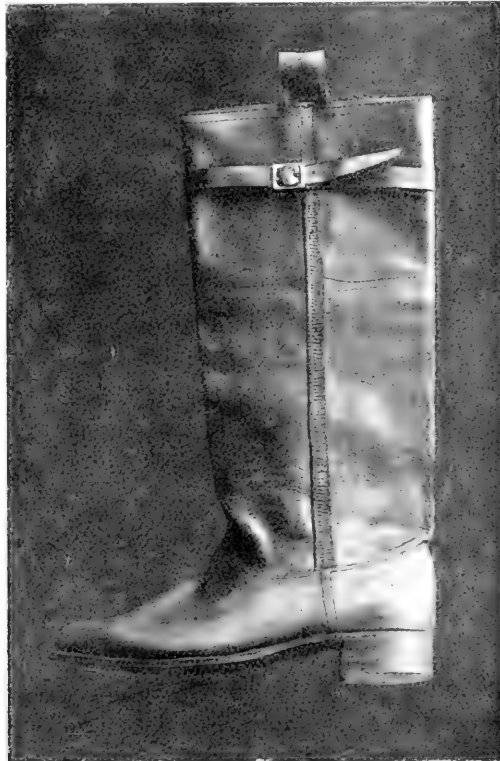


Fig. 33. — Bota ordinaria, en venta en cualquier zapatería de Buenos Aires o La Plata. El correón ya no tiene función y llegó a ser un adorno.

29-32) y alcanza al máximum de su desarrollo en la guerra de los Treinta años. El mismo correón con que se ata la bota abajo de la rodilla, en muchos casos se conserva como órgano sin función y desempeña las veces de un adorno (fig. 33), bordado en la bota alta de los militares (húsares, etc.) donde lucen las borlas, hasta que alcanza un significado distintivo y nadie ya supone, que la orden real de la jarrete-

ra (1), la condecoración más alta de Inglaterra, es la flor brotada del humilde *pehual*, hoy en día todavía usado por los gauchos de la Pampa Argentina !

#### INVESTIGACIONES ETIMOLÓGICAS

El calzado primitivo, objeto de la presente monografía, es actualmente conocido bajo las tres significaciones, *bota*, *perneira* (de «pierna») y *zumel* (corrupción de la antigua palabra castellana «jumel»). La primera de estas tres voces nos ha llevado a meditar sobre su etimología, explicada como la de sus congéneres, de distinto modo por los etimologistas. Nuestros resultados son los siguientes :

#### *La voz «bota»*

Debemos salir del griego βους, latin *bos* que en forma onomatopéyica significa a un representante cualquiera del ganado bovino, pero, por lo menos en el griego, también al cuero bovino que servía para revestir ciertos objetos (los escudos por ejemplo). Es pues probable que la misma voz o sus derivados (hay en griego un adjetivo βουίνος) fueran aplicadas a cosas hechas del cuero bovino, cualquiera que fuera su tamaño y uso.

El objeto más voluminoso de esta clase es sin duda el arcaico aparato de transporte acuático (1), construído de un cuero casi entero en

(1) La tradición más propagada sobre el origen de la célebre orden es la siguiente : «En 1349 la condesa de Salisbury, a quien Eduardo III amaba apasionadamente, perdió en un baile una liga que el rey principió a buscar. Su acción excitó la hilaridad de los cortesanos. *Honi soit qui mal y pense* : « ¡ ay de aquel que piense mal ! dijo el rey ; tal vez aquellos que se ríen se crean un día muy honrados con llevar una semejante », y poco tiempo después fundó esta orden de caballería, orden que tiene por jefe al soberano de Inglaterra y que no puede contar más de veintiséis individuos, comprendido el rey o la reina. Entre otras insignias, los caballeros llevan una liga blanca en la pierna izquierda, y la reina en el brazo. La divisa es la misma : *Honi soit qui mal y pense.* » (*Diccionario enciclopédico hispano-americano de literatura, ciencias y artes*, IX, página 96. Barcelona, 1892.

(1) TREBITSCH, *Fellboote und Schwimmsäcke und ihre geographische Verbreitung in der Vergangenheit und Gegenwart. Archiv für Anthropologie*, N. F. XI, página 161-184. 1912.

dos tipos principales: el uno es el cuero entero de un animal, inflado artificialmente y representando así una bolsa llena de aire con la cual una persona fácilmente se mantiene a flote o que, en unión de varios ejemplares, sirve para aumentar la resistencia de una balsa de palos; el otro tipo consiste en un sistema de aros de madera forrados de cuero y presentando en conjunto ya una forma semiesférica (llamada *coracle*, voz irlandesa, relacionada con irl. *curach*, griego *κόρυς*, latín *corium*, la piel; en Norte América, se dice *bull boat*, en Sud América *pelota*), ya la forma característica del *bote*, anglo-saxón *bát*, celta *bad* resp. *bata*, inglés antiguo *boot*, inglés moderno *boat*, islandés *bátr*, sueco *bat*, holandés y alemán *boot*, ruso *bot*. No dudo que esta voz cuya etimología es desconocida a los autores de los diccionarios (1), deriva de βεῖς, *bos* (animal bovino) cuyo cuero fué utilizado con preferencia para la construcción del primitivo aparato de navegación. Explicase así también el verbo *botar*, italiano *bottar*, alemán antiguo *bózen* (que debe interpretarse como *boot-sen* = *stossen*, *treiben*), otra dificultad de los etimologistas (2), verbo cuya acepción actual (arrojar o echar fuera con violencia) no es otra cosa que metáfora de la acción de adelantar un « bote » con empujes, sea por medio de remos sea por individuos nadadores (3).

(1) Citaré algunos ejemplos. SKEAT (*An etymological dictionary of the English language*, 3ª edición, página 69, Oxford, 1898) confunde el *bote* (hecho de cuero bovino) con la *canoa* (hecha del tronco de un solo árbol) cuando relaciona la voz *bote* con el celta *bata*, palo, etc., concluyendo: « The original 'boat' was a stem of a tree; and the word may be connected with *bat* ». En la edición primera del diccionario de la Real Academia Española de 1726 se explica la voz *bote* « por la facilidad con que se *bota* o echa al agua ». BARCIA (*Primer diccionario general etimológico de la lengua española*, Madrid, 1881) advierte que en el antiguo escandinavo hay la voz *boot* igual al castellano *bote*.

(2) DIEZ, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, 4. Ausgabe, página 61, Bonn, 1878. — Del alemán *bózen* (chocar), deriva según la Academia Española el verbo castellano *botar*.

(3) De *botar*, verbo activo y neutro, derivan gran cantidad de voces españolas: *botado*, *botador*, *botadura*, *botante*, *botarata*, *botarata*, *botarata*, *botaratería* (argentinismo), *botarater* (ídem), *botazo*, *bote* (en el sentido de golpe, salto), *botero* (americanismo), *botedad*, *boteza*, *boticar*, *botición*, *embotamiento*, etc.; y muchas composiciones, como *botabala*, *botafumeiro* (en la catedral de Santiago), *botafuego*, *botalanza*, *botafuegos*, *botaló*, *botalón*, *botarel*, *botasela*, *botasilla*, *botarante*, *botavara*, *botavira*, *botidentro*, *botituera*. Del subst. *bote*, el diminutivo *botequín*.

Hay también *embotar* (poner una cosa dentro de un bote); la otra acepción de este verbo, v. m. a.

Empleando sólo ciertas partes de un cuero se obtienen utensilios, objetos, etc., de tamaño más pequeño que el «bote» de navegar, pero que igualmente se llaman «bota», «-e», etc. El cuero mismo de la extremidad posterior, fué llamado por restricción de aceptación primitivamente *bot...* (1), y después en sentido figurado, cierta clase de objetos para cuya fabricación se presta. El cuero, sacado íntegro de la extremidad posterior, tiene la forma aproximada de un embudo con sus dos correspondientes aberturas: una muy amplia que corresponde a la región del muslo o ingle, y otra estrecha y pequeña, correspondiente a la región de la caña, etc. Según se cerró con costuras una u otra abertura, resultaron dos objetos distintos:

a) Cosiendo la abertura *ancha*, resulta un admirable receptáculo para líquidos (2), cuya boca (e. d. la otra abertura angosta) fácilmente se cierra con un cordón, con un tapón, etc. Abundan en los idiomas europeos las designaciones para esta clase de utensilios domésticos, derivadas como se entiende, de *bot...* Limitándonos al castellano hallamos:

*Bota*, «nombre que dan en América a una zaca o vasija grande de cuero de buey que se emplea para extraer el agua de las minas por medio de malacates» (*Diccionario enciclopédico hispano-americano*. Barcelona, 1912).

*Bota*, «cuero pequeño empegado por adentro y cosido por un lado, de figura piramidal y que remata en un brocal de cuerno o palo para echar y beber» (Academia); derivaciones son: *botamen*, *botería*, que significan el conjunto de botas en un navio, y *botero*, con el femenino *botera*, el fabricante o vendedor de esas *botas*.

*Boto*, provincialismo aragonés, «pellejo para echar vino, aceite, u otro licor, etc.» (Academia); el correspondiente diminutivo es *botillo*, «pellejo pequeño para llevar vino» (*ibidem*).

Como muchas veces sucede, el nombre primitivo de un utensilio quedó el mismo, aún cuando este fué fabricado de material distinto. El pellejo, indudablemente, es materia primitiva y por consiguiente, antes empleada que el barro cocido (sabemos que la alfarería aparece

(1) Véase página 184 de este trabajo.

(2) El pedacito redondo de palo que se pone en los agujeros de botas o pellejos de vino para que no se salga, es llamado *botana*: el instrumento que sirve a los boteros para poner botanas en la botas y pellejos, se llama *botanero* (Academia).

recién en la época neolítica). Por consiguiente, cuando el receptáculo para líquidos fué hecho de barro cocido, la *forma* y la *designación* quedaron idénticas al tipo primitivo de cuero. En realidad, hay en los países mediterráneos botellas ordinarias de vidrio, que tienen todavía un diámetro ovalado (y no redondo), igual al muslo del cuadrúpedo doméstico. En cuanto al nombre, la misma voz *bota* puede significar «cuba o pipa de madera con aros para guardar vino y otros líquidos» (Academia), o una «medida para líquidos cuya capacidad más corriente es la de 32 cántaros (516 litros)» (*Diccionario enciclopédico*, etc.) Las demás derivaciones de *bot* con otros sufijos, significan hoy en día, vasijas ya no de cuero, *sino de barro cocido o materia parecida*; repasando el diccionario hallamos:

*Botazo*, «especie de vasija cilíndrica de madera, como de una vara de alto y seis cuartas de diámetro, que se usa en las salitrerías para cristalizar los líquidos saturados de salitre y lavados de arenilla» (*Diccionario enciclopédico*, etc.).

*Bote*, «vasija pequeña de barro vidriado, cristal, vidrio, porcelana u otra materia que sirve para tener medicinas, aceites, pomadas, etc.» (Academia). En las provincias del interior de la República Argentina, *bote* es una «especie de botella de barro vidriado, y de forma cilíndrica y cuello angosto que viene del exterior con tinta o licores alcohólicos, particularmente ginebra» (Segovia, *Diccionario argentino*). Hay la voz *botamen*, «conjunto de botes en una farmacia» (*Diccionario enciclopédico*, etc.).

*Botella*, «vasija de cristal o de vidrio con el cuello muy angosto que sirve para contener líquidos» (Academia); hay las derivaciones *botellón*; *botellería*, *botillería*; *boteller*, *botiller*, *botellero*, *botillero*; *embotellar*, *embotellado*.

*Botija*, «vasija de barro mediano, redonda y de cuello corto y angosto» (Academia), con los diminutivos *botijilla* y *botijuela*. *Botija*, en sentido figurado y familiar, dicese del que tiene grosura extraordinaria, y del niño cuando se enoja y llora.

*Botijo*, «vasija de barro delgado y de abultado vientre, con una boca proporcionada para echar el agua, un pitón en el lado y en medio un asa» (Academia), con el aumentativo *botijón*, y éste, en Venezuela (1),



con el diminutivo *botijoncito*. El *botijero* es el que hace o vende botijas y botijos (*Diccionario enciclopédico*, etc.). Hay los verbos *abotijar* y *embotijar*, también *embotinar*.

*Bototo*, americanismo, « calabaza para llevar agua ».

*Pote*, al fin, pertenece, según nuestro entender, al mismo grupo anterior; el diccionario dice que significa cierta especie de vaso de barro, o un tiesto para flores y hierbas olorosas, o una vasija redonda con tres pies, y en sentido figurado la comida misma. Suponemos que con *pote*, se quiso indicar el material más sólido que el del *bote*, fenómeno fonético a comprobar también en otros idiomas. Derivaciones de la voz *pote*, son *potaje*, *potajería*, *potingue*, *potajier*; *potar*, *potación*, *potable*, *potador*, *potado*, *potero*, *potista*.

Suponemos que las voces germánicas *pott* y *topp* (*Topf*), son las mismas, habiéndose cambiado en la última la posición de los consonantes.

b) Cosiendo la abertura *angosta* del cuero sacado de la extremidad posterior (algunas veces queda abierta) resulta un abrigo para pie y pierna del hombre; es la *bota*, a la cual va dedicada la presente monografía. Los autores de los diccionarios españoles, no conocen el tipo arcaico sudamericano y definen *bota* como « calzado de cuero que resguarda el pie y la pierna », « especie de boreguí de piel o tela que usan las mujeres ». Sólo el provincialismo andaluz, *bota* = vuelta de la manga, recuerda la parte superior de la gauchesca bota de potro, que puede remangarse. En la Argentina, se dice *botamanga* (1). Cítanse además en los vocabularios la *bota de montar* y la *bota fuerte*, usadas actualmente por la caballería, etc. Derivaciones de *bota*, en sentido de calzado, son : *botilla*, *botín* (2), *botina*, *botito*, *bototos* (chilenismo) (3); *botinero*, *botero* (chilenismo = zapatero), *botitero* (México) (4). *Botarga* « especie de calzón ancho y largo que se usaba en lo antiguo » (acepción prin-

(1) SEGOVIA, *Diccionario argentino*, etc., página 68.

(2) En Chile, *botín* significa no solamente el « calzado de cuero que llega hasta cubrir los tobillos », sino también las medias que, subiendo un poco más arriba por la pierna, terminan en la parte inferior de la pantorrilla y cuyo nombre propio es *calcetines* » (RODRÍGUEZ, *Diccionario*, etc., pág. 67). Se nota, pues, el mismo cambio de significado que ha sufrido la voz *huesa* (v. m. a.).

(3) ECHEVERRÍA Y REYES, *Voces*, etc., página 136.

(4) RAMOS Y DUARTE, *Diccionario de mejicanismos*, página 95. Méjico, 1895.

cipal), también debe derivar de *bota*, como ya dijo el *Diccionario de la Academia* de 1726 aunque la indicación = *bota larga* es errónea; según Calandrelli (1), el origen es una voz del bajo latín, *buttarica*; en otra acepción, significa una especie de embuchado: derivaciones de *botarga*, son las palabras *abotagar*, a. y r., *abotagado*, *abotagable*, *abotagante*, *abotagamiento*, *abotagadamente* o sin supresión de la letra *r*, *abotargar*, *abotargante*, *abotargamiento* (2) que significan hincharse, etc. Verbos derivados de *bota*, son *embotarse*, ponerse botas; *abotinar*, *abotinado*, *abotinadura*, *abotinamiento*. *Botudo* = calzado, corre en Tabasco, México (Ramos y Duarte). En el sentido de calzado, encontramos *bota*, en el francés antiguo (*boute*, *botte*), en el inglés (*boot*), gaelico (*bôt*), etc.

De *bota* en general deriva el adjetivo antiguo *botoso*, hoy sincop. *boto*, « romo de punta » (también en el sentido metafórico de *rudo* o *torpe*), debiendo buscarse la comparación en la superficie lisa y redonda de un pellejo de vino, con las extremidades semicortadas y mochas. Las derivaciones son: *embotar*, *embotador*, *embotadura*, *embotamiento*.

Del adjetivo *boto* parece háse derivado a causa del mismo parecido, la voz *botón*, con sus tantas acepciones y derivaciones: *botoncico*, *botoncillo*, *botoncito*; *botonero*, *botonería*; *botonar*, *botonado*, *botonadura*, *botonazo*; *abotonar*, *abotonado*, *abotonador*, *abotonadura*, *abotonamiento*.

La voz que nos ocupa, ha tomado acepciones curiosas en ciertos parajes del habla romance:

*Boto*, provincialismo asturiano, es una tripa de vaca llena de manteca (Academia); *botagueña*, es una longaniza hecha de asadura de puerco (*Diccionario etimológico*, etc.)

*Botta*, italiano, *botte*, *boz*, francés antiguo, *bote champ.* y *dauph.*, voz que significa el *sapo*, se explica por el parecido del animal con un pellejo de vino (3).

(1) CALANDRELLI. *Diccionario filológico-comparado de la lengua castellana*, página 831. Buenos Aires, 1880.

(2) BERMÚDEZ. *Lenguaje del Río de la Plata*, I, página 105. Buenos Aires, sin fecha [1916]. En publicación.

(3) DIEZ. *Etymologisches Wörterbuch*, etc., página 61. — Las palabras tratadas por este autor: *botta*, *bottare*, *botte*, *bozza*, comprueban la ramificación enorme que en los idiomas europeos ha tomado la raíz *bot-*, *but-*, que según nuestro modo de ver, significa originariamente el ganado bovino y su cuero. Tanta ramificación atestiguan, al mismo tiempo, la gran antigüedad, prehistórica, de la raíz que nos ocupa.

*Botuto*, en Venezuela « se llama hoy el pezón largo y hueco que sostiene la hoja del *lechoso* que en otros países llaman *papayero*, por dar la *papaya*, que en Venezuela llamamos *lechosa*. El vulgo pronuncia *betoto*. El indio goagiro usa el *botuto* como instrumento », etc. Según Calcaño, *botuto* es voz indígena; parece más bien antigua voz castellana (1).

En lo que hace a las voces latinas y griegas que deben considerarse como componentes de la raíz *bot-*, *but-*, poco es lo que conocemos, puesto que se trata de objetos de la vida diaria y de su correspondiente nombre vulgar, cosas que evitan emplear los escritores.

En el griego, encontramos βούτζι, botella; en el latín bajo *butta*, *buticula* y *butilla* (botella), además *botellus* y *botulus* (chorizo, longaniza), y *botularius* (choricero). Se ve que ya en esa época, había especificación de los términos.

#### *La voz «huesa»*

Resultan interesantes las indagaciones sobre esta voz, íntimamente relacionada con la materia que nos ocupa. Procediendo del mismo modo seguido con el término bota, empezamos con el vocablo *horse* (inglés), *hors* (anglo-sajón), *hross* (nórdico), *hros* (alemán antiguo), *ros*, *ors* (alemán de la edad media), *ros* (holandés), *Ross* (alemán moderno), palabra al parecer germánica que significa el caballo y que no se ha extendido a las lenguas romances. Suponemos que también el cuero del caballo haya sido significado con el mismo vocablo, o por lo menos el cuero de la extremidad posterior. Lo que es cierto, es que en el alemán, *hose* significa «den mit gröberem Haaren besetzten Unterschenkel des Pferdes» (2) (la pierna del caballo, revestida de pelo grueso), y creemos, que esta voz *hose*, no es otra cosa que *horse*! Hoy en día, en las regiones occidentales de los Estados Unidos de Norte América, la pronunciación vulgar de *horse*, es *hoss* (3).

De tal modo, *hose* debe significar *originariamente* aquella región del cuerpo caballar, y no en sentido metafórico como dicen los Grimm.

(1) CALCAÑO, *El castellano en Venezuela*, etc., páginas 533-534.

(2) GRIMM, *Deutsches Wörterbuch*, artículo *Hose*. Leipzig, 1877.

(3) KÖHLER, *Wörterbuch der Americanismen*, páginas 72-73. Leipzig, 1866.

Explícate así, sin alguna dificultad, que dos distintos objetos hechos con el cuero de la pierna del caballo, se llamaban así, y es de notar que estos dos objetos sirven, ya para receptáculo de líquidos, ya para abrigo de la pierna y pie humano; representan entonces exactamente los mismos dos tipos que la bota, consistiendo la diferencia en la categoría del cuero: en el caso de la *bota*, es cuero *borino*, en el caso de la *huesa*, cuero *caballar*.

En lo que hace al significado de receptáculo para líquidos, sólo en ciertas partes del habla inglesa ha se conservado: por supuesto, la materia de que se fabrica, ya no es cuero precisamente de caballo, sino cuero cualquiera, o caucho, etc. Leemos en el diccionario de Webster (1): «*hose*, a flexible pipe, made of leather, India rubber or other material, and used for conveying fluids, especially water, from a faucet, hydrant, or fire engine»; composiciones son *hose-carriage*, *hose-cart*, *hose-truck*, que significan el carro en que se llevan las citadas «huelas»: *hose-company* son los bomberos.

En lo que hace a la acepción de calzado, la encontramos en todos aquellos idiomas, adonde ha llegado la voz *hose*, *huesa*, etc. En el idioma inglés, según el ya citado Webster, *hose* es «covering for the feet and lower part of the legs; a stocking or stockings»; en el mismo sentido se explica Wedgwood (2). En el antiguo anglosajón, en danés, en holandés, en alemán, se dice en el mismo sentido de calzado, *hose*: en el antiguo nórdico (Islandia) y en el antiguo alemán, *hosa*; en el cimbriico, *hós*; en el antiguo francés, *hose*, *heuse*; en francés, *house*, *houseau*; en el latín medieval, *hosa*, *osa*; en italiano: *uosa* (el diminutivo actual es *usatto*); en el provenzal, *osa*; en el antiguo portugués, *osa*; en el antiguo español, *huesa*, *resa* (3). Primitivamente la voz que nos ocupa, significa un calzado y los citados autores coinciden en este punto de vista, también los autores que han publi-

(1) WEBSTER, *International dictionary of the English language*, artículo *hose*. Springfield, Mass., 1897.

(2) WEDGWOOD, *A dictionary of English etymology*, 2<sup>nd</sup> edition, artículo *hose*. London, 1872.

(3) DIEZ, *Etymologisches Wörterbuch*, etc., página 335.

WEDGWOOD, *A dictionary*, etc., artículo *Hose*.

GRIMM, *Deutsches Wörterbuch*, etc., artículo *Hose*.

cado obras sobre trajes, etc. Menéndez Pidal, por ejemplo, al comentar el Cid, dice (1) :

*Vesa ... huesa ...* «bota alta», calzado que protegía la pierna del frío, la lluvia y el barro, para campaña, viaje o caza (2). Podía ser muy lujosa : así la valiosísima bota del rey Rodrigo, hallada en un lodazal después de la batalla en que ese rey perdió el reino, es llamada por un ms. de la Crónica de 1344 «una huesa», y por otros «una calcadura» (*Revista crítica de historia y literatura*, Madrid, Enero 1897, pág. 32, b). Según el Cantar, la *huesa* se ponía encima de las *calças*, y el cabalgar sin *huesa*, más era de cortesanos que de guerreros... En 820, la *resa...* sirve para llevar dinero ; Ganelón, al recibir dos magníficos brazaletes que la reina Bramimunda le da para su mujer, los guarda en la *huesa*, «*il les ad prises, en sa hoese les butet*» Roland 641 : como en la Edad Media no se solían usar bolsillos, los objetos menudos se guardaban en el sombrero, en las calzas, en las mangas, en un nudo de la camisa (K. NYROP, *Storia dell' Epopea fr.*, 1888, p. 287 n.). — Del antiguo alto alemán *hosa*.

Lo que agregamos nosotros, es que *hosa*, *huesa*, *hose*, etc., es el cuero de la pierna del caballo y el calzado hecho de él : *horse* (el caballo) y *hose* (el cuero de la pierna y los objetos que se hicieron de él) son voces idénticas y han de ser *germánicas* ; *bos* (el bovino) y *bot...* (primitivamente, el cuero del muslo (véase pág. 184), y después (lo que es mas conocido), los objetos de él fabricados) también voces idénticas, han de ser voces *mediterráneas*. Coincide nuestra opinión con la de los historiadores de la antigua cultura europea según los cuales, el bovino es el animal doméstico principalmente del sur europeo y del oriente, no tanto del norte de Europa.

Volviendo al significado de *hose*, *hosa*, etc., resulta que en la edad media, cambia el concepto que tiene: ya en el siglo XV y sin excepción desde el siglo XVI, *hose*, en el inglés y el alemán, significa lo

(3) MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*. II, página 896. Madrid, 1911.

(1) Véanse E. VIOLET-LE-DUC, *Dict. du Mobilier*, III, 1872, p. 452, voz «*heuse*» ; A. SCHULTZ, *Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger*, 1889, I, 292, y II, 34, trata de las «*Hosen*» y las calzas indistintamente ; y L. GAUTIER, *La chevalerie*, 1895, pág. 415. Cerdá asegura que «en Asturias llaman aun hoy osas a un género de botines o calzado alto de que sólo usan los adultos». V. en MUÑOZ Colece. 223 n., donde se trata del tributo llamado *hucasas*.

mismo que hoy en día, es decir los pantalones (1). Nosotros hemos explicado que *bota* y *hosa*, es una y la misma categoría de calzado primitivo cuyo uso desapareció justamente en aquella época de la edad media. Es curioso entonces que sólo *hosa* haya sido empleada para significar los pantalones, no así la voz *bota*. Es de notar, además, que en algunos dialectos de Alemania, la voz *hosa* ha conservado el recuerdo a aquella época en que era un abrigo para pierna y pie; aunque hoy en día, aunque ya no hecha de cuero, sino de lana, las medias se llaman en Guestrfalia y Holstein, *hosen*; en Heligoland, *hoesen*; en los alrededores de Coblenz, *hossen*; aquellos tubos de lana que abrigan la pierna desde la rodilla hasta el tobillo, se llaman en Baviera y Tirol, *hosen* (2).

Recordándonos que para la bota pampeana, los gauchos usan el cuero de la extremidad posterior caballar o bovino, ya con pelo, ya pelado («lonjeado»), es de suponer que la misma costumbre haya existido en la antigüedad prehistórica europea y en realidad, el *perosetosus* de los romanos, da una comprobación documental para el tipo peludo (véase página 271 de este trabajo). Recordémonos al mismo tiempo que el tipo lonjeado es el más elegante, el otro el más rústico. Explíquese así el apelativo alemán *Rauchfuss* (*Pie peludo*) que era al principio, parece, apodo para una persona que usara hosa peluda, y más adelante apelativo de familia, fenómeno que se observa muchas veces al estudiar el origen de los apellidos; otra voz alemana, *Rauhbein* (*pierna peluda*), término del lenguaje vulgar con que se significa a un individuo grosero, tosco, debe su origen, suponemos, a la misma indumentaria campesina; no sabemos si en algunos casos es empleado como apellido de familia. El tipo pelado de la hosa o sea el tipo refinado, también ha dejado sus recuerdos en la lista de los nombres germánicos; cuero sin pelo, en estos idiomas, es *leder*, la bota lonjeada, por consiguiente, *lederhose*, y se explica que la costumbre de andar siempre elegantemente calzado, habrá dado aquel sobrenombre a uno u otro lechuguino; encontramos, pues, como apellido germánico, la palabra *Lederhose* en la concentración alemana de *Lérse*, *Lierse*, en la holandesa, etc., de *Laars* (3); el hijo de *Laars*, es *Laarseñ*, *Larsen*.

(1) GRIMM, *Deutsches Wörterbuch*, etc., artículo *hose*.

(2) Grimm, obra citada.

(3) KAUFFMANN, *Studien*, etc., página 390.

*La voz « estival »*

Diez en su célebre obra (1), indica los términos que corresponden a la antigua voz española *estival* en otros idiomas, a saber : provenzal y francés antiguo, *estival*; italiano, *stivale*; alemán antiguo, *stiful*; alemán de la edad media, *stival*; alemán moderno, *Stiefel*; significa un calzado alto que cubre pie y pierna. Diez pregunta si la voz puede derivar del latín *tibiiale*, que tiene significado análogo, pero prefiere la explicación de Ducarge, que busca en latín *aestivale* (de *aestiva*, verano) el origen de la palabra que nos ocupa; cree entonces que *aestivale* haya significado un calzado de cuero liviano para el verano.

Nosotros opinamos haber resuelto este problema etimológico; en el idioma inglés, hay la voz *stifle* que significa « the joint next above the hock, and near the flank in the hind leg of the horse and allied animals » (2), o the « joint of horse's hind-leg between hip and hock » (3), es decir la región del muslo hasta el garrón o corvejón, principalmente del caballo. Pues bien, esta misma parte del cuero junta con el del corvejón y de la caña, era destinada para usarla como abrigo de la pierna y del pie; el *stifle*, servía en realidad para *stifel*, *stiful*, etc. (4).

Hallamos pues analogía exacta entre *bota* y *stifel* que originariamente significan el cuero del muslo y después el correspondiente calzado.

*La voz « zueco »*

Significa *zueco*, en castellano, un « zapato enteramente de palo que se usa en varias provincias de España entre la gente pobre » o un « calzado a modo de zapato, con la suela de corcho o de palo » (Academia); el diminutivo es *zoclo*; en Galicia, se dice *zueca* fem.

(1) Diez, obra citada, página 307.

(2) Webster, obra citada, artículo *stifle*.

(3) FOWLER, *The concise Oxford dictionary*, página 859. Oxford, 1911.

(4) Siento que al escribir estas líneas no pueda consultar la obra de Grimm respecto a la voz que nos ocupa.

(investigaciones nuestras). Con sentido análogo hállase la voz en el italiano (*zóccolo*), en el portugués (*socco*), en el provenzal (*zoes*); en sentido modificado, hay esp. *zócalo*, ital. *zóccolo*, franc. *soche*. Con la acepción de tronco de árbol, ital. (Ravenna) *zocco*, prov. *soe*, prov. y catal. *soca*, franc. *souche* (1).

El origen de esta palabra es el latín *soccus*, respectivamente *soccus-lus*, según Isidoro (etym. 19, 34), un calzado sin plantilla que subía hasta el tobillo, que no fué ligado, sino que el pie se introducía en el (*socci non ligantur, sed tantum intromittuntur*). Resulta, pues, que en la antigua Roma, *soccus* era un calzado liviano, de cuero por supuesto; que más en adelante, en la época postromana, fué tallado de madera.

Lo antedicho, al parecer, no tiene relación alguna con nuestra monografía: pero resulta que *socke*, o generalmente el plural, *socken*, en el alemán, ya antiguo ya moderno (adonde llegó del latín), significa cortas medias de lana (acepción general) o — el; «pie» de algunos animales! Los ejemplos citados por Grimm al respecto de la última y rara acepción, se refieren a la cabra y al zorro (2). Relacionando estos datos con las investigaciones anteriores, suponemos que también en el latín, originariamente, *soccus* ha significado aquel cuero de los animales que se extendía, en la extremidad posterior desde las uñas hasta algo más arriba del corvejón, cuero en forma de tubo que pudo ser empleado para abrigo del pie humano. En esta acepción, aparece en los textos antiguos la voz *soccus*; parece que *luteus*, adjetivo que acompaña con cierta frecuencia la voz *soccus*, se refiere al color amarillento del cuero crudo. Eso de que el *soccus*, más tarde, fué hecho de material más durable, no nos debe extrañar; era necesario, ante todo, reforzar la suela, y era ella que fué reforzada y hasta reemplazada por palo o corcho (véase la 2ª explicación de la Academia: zueco, calzado a modo de zapato, con la suela de corcho o de palo); al fin, toda la pieza se talló de madera.

(1) Diez, obra citada, página 679.

(2) Grimm, obra citada, artículo *Socke*.



*La voz « coturno »*

Significa *coturno*, como es sabido, una « especie de calzado a la heroica, de que usaban los antiguos, y de que se servían también los actores en las tragedias » (Academia). De ahí la frase figurada : calzar el coturno, « usar de estilo alto y sublime, especialmente en la poesía », y la locución figurada : de alto coturno, « de categoría elevada » (ibidem). Es pues creencia generalizada, de que el coturno haya sido parte típica de la indumentaria del actor en el teatro de los antiguos, pero consultando a las enciclopedias de arqueología clásica leemos que en la antigua Grecia, el coturno era « une chaussure employée dans la vie ordinaire ; que c'était une chaussure lâche (*χοϊλον ὑπόδημα*) qui couvrait le pied et montait sans doute le long de la jambe, comme une bottine » ; que recién en la época romana, la voz fué aplicada para el calzado teatral (1).

Pues bien ; las autoridades en el idioma griego no conocen la etimología de la palabra coturno, niegan su legitimidad griega y buscan su origen en otros idiomas, tal vez en el lidio (2). Cabe, pues, buscar analogías entre « coturno » y las variadas denominaciones que las diferentes regiones de la extremidad posterior del caballo o bovino, llevan en los idiomas europeos y asiáticos. Desgraciadamente, por falta de recursos bibliográficos, no puedo seguir esta pista ; pero puede que la voz alemana *Köte* con que se significa la región que corresponde a la articulación metatarso-falangeal y que suele destacarse por un denso pelo, derive de la misma raíz que *coturno*, calzado primitivo probablemente idéntica a la bota gauchesca.

*La voz « calzado »*

Término general, deriva del latín *calceus*, también de acepción general ; *calceus*, a su vez, es relacionado con *calx*, talón, corvejón, ya

(1) Pottier, artículo « *cothurne* », en : Daremberg et Saglio, obra citada, página 1544-1545.

(2) Von Müller, obra citada, página 103.

del hombre, ya del animal; tal relación se refiere, según opinión general, al efecto de cubrir, abrigar el *calceus*, al *calx* humano. Por cierto, esta relación es importante; pero no olvidemos, que en la época antigua, la semi-bota, o sea el cuero tubular sacado del *calx* de los animales, era destinado a adaptarse al *calx* humano. Complíquese, pues, la relación recién indicada.

Consultando los diccionarios de la lengua española (que más fiel ha conservado su origen latín), hallamos gran cantidad de palabras derivadas de *calx*, *calceus*, etc., que todas significan abrigos para pie, pierna y muslo, ya en conjunto ya en parte, a saber: *calza*, *calzacaalón*, *calzado*, *calzadillo* (*calzar*, *calzado* adj., *calzador*, *calzadura*), *calceta* (*calcetería*, *calcetero*), *calcetín*, *calcetón*, *calzón*, *calzonudo* (americanismo), *calzoneras* (Méjico), *calzoncillos*, (*calzoncillero*), *calzonillos* (Costa Rica), *calzonazos*, *calzorras*.

Antiguamente, *calzas* plur., fué llamada « la lana [de las ovejas] que sale desde las rodillas y corbejones para abaxo, cuyas partes se distinguen también con este nombre » (1). Se ve que con *calza*, ha pasado lo mismo que con *huesa*, voces que originariamente significan el cuero de cierta región de la extremidad posterior de animales, y después los objetos de él fabricados.

En los otros idiomas romances, *calx*, *calceus*, *calceolus*, etc., se ha transformado en *calzo*, *calza* (italiano), *caussa* (provenzal), *chausse*, *chausson*, *chaussure*, *caleçon* (francés), sin citar las derivaciones de estas palabras (2).

Resulta, pues, gran variedad de términos con dos sentidos distintos: (1) abrigo para pie (fig. 24) generalmente de cuero, y (2) vestido para muslo y pierna hecho de género. La acepción primera es sin duda la más antigua, la segunda es más moderna y debe datar de aquella época de la edad media cuando a antigua braga fué combinada directamente con el calzado alto, llámese este último *bota*, *hosa*, *stiful* o *calza*. Tal combinación debe haberse efectuado reuniendo los bordes de ambas prendas, y es probable que las « calzas atacadas », explicadas

(1) González, traducción castellana de : DAUBENTON, *Instrucción para pastores y ganaderos*, páginas 308-309. Madrid, 1798.

(2) Supongo que la voz *shoe* (inglés), *schoen* (holandés), *sko* (sueco y danés), *skols* (gótico), *soh*, *sooch* (antiguo alemán), *schuch*, *schuh* (alemán moderno), término general para calzado, está relacionada con *calceus* y sus derivaciones.

por la Academia como «calzado antiguo, que cubría las piernas y muslos, y se unía a la cintura con agujetas», sean un recuerdo de aquella época. En los manuales y tratados sobre la historia de los trajes, no se hallan datos precisos para seguir exactamente el traslado de una palabra que significa «abrigo de pie y pierna, hecho de cuero», a «vestido de pierna, muslo y caderas, hecho de género». La existencia de tal cambio ya fué demostrado al tratar la voz *huesa*, y es más evidente al comparar las palabras *calzado* y *calzón*, ambas de igual origen. No hay duda que es el cambio del traje que ha dado motivo para el cambio (respectivamente la ampliación) del sentido de la palabra que nos ocupa. Un recuerdo de aquel tiempo en que se realizó una combinación mas o menos fija entre bota y braga, aparece, creemos, en el uniforme militar de ciertos regimientos franceses cuyos pantalones, rodilla abajo, terminan en un caño de cuero; parece también que una supervivencia análoga, se halla en el traje característico de los aldeanos de Galicia, España, cuyos pantalones terminan en un borde ancho ya no de cuero sino de género más claro.

Advertimos de paso que la antigua braga, por su corte, es completamente distinta del pantalón; este último vestido es de origen oriental y su tipo de confección ha suprimido casi por completo el primero. No se conoce bien cuándo y cómo aparece la vestimenta llamada «calzoncillos» (*Unterhose* en alemán), pero según todos los indicios, su origen debe buscarse en el Oriente. Fué usada, pues, en el mundo antiguo primitivamente, la braga y la bota. Más adelante, los calzoncillos, del conocido corte, encima la braga, de corte distinto, y sobre los pies, un calzado rústico: indumentaria de los aldeanos usada en algunas partes de España (islas Canarias, según fotografías) que debe haberse usado también en la Argentina, hasta el siglo XVIII. Después, la braga fué hecha según el mismo corte que los calzoncillos, extendiéndose además, hasta los tobillos, o mejor dicho: la braga fué reemplazada por otro par de calzoncillos, hechos del género de la braga, y llevados encima de los calzoncillos de lienzo, tipo llamado «pantalón». En la Argentina, la braga fué reemplazada por el tipo indígena de abrigarse las extremidades inferiores, llamado chamal respectivamente chiripá, combinándose con él los calzoncillos cribados y la rústica bota de potro, ambos de origen europeo.

## RESUMEN

En la «introducción y definición» (pág. 183 a 193), va lo indispensable para empezar un resumen; invitamos al lector a repasar las citadas páginas.

Agregamos aquí un detalle importante que hemos averiguado después de impresas las páginas anteriores. Para ajustar la bota, se usa



Fig. 34. — Modo entrerriano de ajustarse la bota de potro. Según un dibujo original de Hans E. Jürgensen. La Plata.

generalmente un tiento delgado de cuero crudo que se ata alrededor de la pierna, debajo de la rodilla y encima de la pantorrilla, y que se cierra adelante con un simple nudo (comp. el *pauper nodus* de Sidonius Apollinaris, nota *f*, pág. 272). En algunas partes de las provincias de Santa Fe y de Entre Ríos, por ejemplo, en Gualaguay, el tiento tiene un largo de un metro y medio y mas, y se lo ata alrededor de *toda la pierna*: empezando abajo en la región de los tobillos se lleva el tiento hacia arriba, cruzándolo como una venda alrededor de la pierna para cerrarlo, con un simple nudo, adelante, abajo de la rodi-

lla (fig. 34). Este sistema parece ser idéntico a los *fusecolis* de los Godos y se observa también entre la gente del rey Carlos el Calvo (pág. 275).

En el Plata, antiguamente fué usada la bota de vaca, ternera o ternero hasta que el cabildo de Montevideo, en 1785, prohibió su uso; recomendando la bota de yegua, la autoridad previsora quiso «matar dos pájaros de un sólo tiro», salvando el ganado bovino tan útil y destruyendo la mucha yeguada que no daba utilidad alguna (pág. 193-198). Antiguamente en Buenos Aires, la bota de potro era artículo de mercado, puesto en venta por los indios; el comprador tuvo que untarla con grasa antes de usarla (pág. 199). En algunos casos, se empleó el correspondiente cuero del gato salvaje (*botas de gato*) para calzado (pág. 199). Las citas de autores rioplatenses o viajeros, comprueban nuestras propias investigaciones, pero no son bastante exactas para que persona que nunca haya visto la bota rústica, puede hacerse idea de ella (pág. 199-211).

Los gauchos, probablemente cautivos, enseñaron a los indios el uso de la bota; para los Tehuelche de la Patagonia, queda comprobado desde mediados del siglo XVIII (pág. 212); los Araucanos que hoy la usan, tampoco antes la conocieron (pág. 213-215).

El uso de la *bota del alce* por los indios Hurones de Norte América, es un problema curioso; tal vez ellos hayan adoptado esta costumbre de los *trapper* que andaban calzados del *Lederstrumpf* (pág. 215).

En Chile, las botas de potro se llaman *zumeles*, *chumeles*, *jumeles*, *umeles* (en plural), corrupción de la antigua voz castellana *jumeles* (pág. 216). Para Bolivia, no hay comprobante directo de su existencia (pág. 217).

En el Brasil austral, la bota se llama *perneira*, generalmente en plural (pág. 218).

El *chiripá* (pág. 219-232) es el complemento de la bota gauchesca; es un pedazo rectangular de género cuyo costado corto es sujetado alrededor de las caderas con una faja de hilo, dos veces vuelta alrededor del cuerpo y euyas extremidades, terminando en borlas o flecos, llegan a colgar a lo largo del muslo izquierdo. Como la extensión del costado corto del chiripá es mayor a la circunferencia del tronco humano, la región abdominal, entre ambas caderas, llega a ser cubierta dos veces, por ambas extremidades del costado corto

del chiripá. Como tal, no es otra cosa que una pollera larga y abierta, y es la vestimenta primitiva de muchos indios, llamada *chamal* entre los Araucanos; hay gauchos que también la usan de este modo (*chiripá a la oriental*, pág. 221).

Generalmente, la parte posterior del género, es alzado, entre las piernas, por delante y hacia arriba; después es puesta y fijada, abajo de la ya citada faja, la parte central del borde que se ha alzado, mientras que sus extremidades quedan colgantes. Según este modo muy general de usar aquel género rectangular, merece la designación *quichua chiripa* = para el frío, voz con acento grave en Chile y las regiones andinas de la Argentina, mientras que en las otras partes argentinas, llegó a ser aguda (*chiripá*), sometida a la influencia del idioma guaraní.

El chiripá es llevado encima de los *calzoncillos cribados*, de origen español; es moda indígena, por lo menos cuando es llevado *a la oriental*; puede ser que la manera de levantar el borde inferior y posterior hacia adelante y arriba, entre las piernas, y atarlo abajo de la faja sobre el vientre (*a la porteña*), es una modificación gaucha, introducida por la necesidad de andar a caballo e indispensable en este caso. La indumentaria en cuestión, es, o más bien dicho fué usada en Chile, la Argentina y en el sur del Brasil.

La bota de potro ha entrado en los siguientes refranes y locuciones populares (pág. 232-235): No es para todos la bota de potro; ya no se dan potrillos para botas; más criollo que la bota de potro; flojo como bota de potro bien sobada; la frase: ponerse las botas, puede compararse con el latín *calceos poscere*.

En la poesía popular rioplatense (pág. 235-252), bota de potro y chiripá desempeñan un papel importante; sirven para glorificar a lo antiguo, a la vida campestre, al gaucho y a sus modalidades; frecuentes son las quejas de la desaparición del gaucho y de su traje.

El origen de la bota de potro (pág. 252-281) es rioplatense y gauchesco según Leguizamón (pág. 253-257), o tehuelche según Segovia (pág. 257); Sarmiento ha estado en la pista sin seguirla (pág. 258); que la bota de potro es una supervivencia del mundo antiguo. Los descubrimientos del autor al respecto (pág. 258-281):

Los antiguos griegos (pág. 259-270) usaron la bota bovina, que llamaron *embas*, *endromis* o *carbatina*, pero sabían perfeccionarla,

abriéndola anteriormente, o agregándole plantillas, o cortándole el borde superior, en parte (semi-bota) o totalmente.

Entre los antiguos romanos, godos y longobardos (pág. 270-275), usábase el *pero*, es decir, la bota de potro (*pero equinus*), no lonjeada (*pilosus, setosus*), atado bajo la rodilla por un tientito de cuero crudo (*pauper nodus*, pág. 272). Un verso de Virgilio está a parecer mutilado (pági. 272-273). La bota de los longobardos era, al parecer, de yeguas blancas (pág. 274-275).

En la Edad media (pág. 275-281), la bota queda comprobada por representaciones iconográficas. Estas últimas indican que ha sido calzado común del mundo antiguo en general (pág. 277-278), para desaparecer al fin del siglo XVI, época donde fué trasladada, por los conquistadores, a América. La desaparición de ella, es más bien una modificación y evolución hacia la actual bota, hecha de varias piezas independientes (pág. 279-280). El borde superior arremangado, alcanza formas fantásticas en la época de la guerra de los Treinta años (pág. 280). La liga o el tiento con que se ata la bota de potro debajo de la rodilla, se conserva como adorno sin función y muchas veces queda su recuerdo por un bordado, por ejemplo, en el actual calzado militar de los húsares etc.; en la orden inglesa de la jarretera, ha alcanzado el carácter de un alto distintivo (pág. 280-281).

Reasumiendo nuestras investigaciones etimológicas (pág. 281-295), puede decirse lo siguiente: El cuero de las diferentes secciones de la extremidad posterior de los animales, lleva nombres distintos (*bota, huesa, stifle, socke*) que se aplican también a los objetos hechos de ellos, por ejemplo, a los abrigos para pie y pierna. Explícanse así estos términos sin dificultad alguna.

La voz *bota*, deriva del griego βουζ, latín *bos*, que al mismo tiempo significa cuero bovino. Las palabras *bote* (embarcación), *bota*, *bote*, *boto*, *pote* y sus derivados (receptáculos para líquidos, etc.), *bota*, *botín*, etc., (calzado), derivan de la misma raíz que dice cuero bovino (pág. 281-287).

La voz *huesa* está relacionada con la palabra *horse* (caballo): *huesa* significa cierta región de la extremidad posterior de ese animal y también el correspondiente cuero, empleado como receptáculo para líquidos o como calzado; con la desaparición de este último, la voz *huesa* fué aplicada a otra clase de abrigo de la extremidad inferior

humana, el pantalón. Explíquese la etimología de los nombres *Rauchfuss*, *Lierse*, *Larsen*, etc., como también del término vulgar *Rauhbein* (pág. 287-290).

La voz *estibal* es equivalente al inglés *stifle*, la región del muslo hasta el corvejón, principalmente del caballo cuyo cuero servía para *bota* (pág. 291).

Las voces *zucco* (pág. 291-292), *coturno* (pág. 293) y *calzado* (pág. 293-295) pueden explicarse del mismo modo: significan o deben haber significado cierta región de la extremidad posterior de animales, inclusive el cuero, y después, en segunda acepción, el abrigo para pie y pierna, hecho de este cuero.

Advertimos al fin, que las figuras reproducidas de otras obras, son reproducciones hechas a mano y por consiguiente, no absolutamente exactas.



RECUERDOS

DE

# LA EXPEDICIÓN AL RÍO NEGRO

(1879)

POR ADOLFO DOERING Y PABLO G. LORENTZ

---

Todos los lectores argentinos conocen los antecedentes de la memorable expedición del ejército argentino al desierto, realizada en el año 1879 bajo la dirección del general don Julio A. Roca, ministro de Guerra entonces. Fué la última operación definitiva para entregar a la civilización y al arado toda la parte sudoeste de la República Argentina, desde los límites australes de las provincias de Buenos Aires, Córdoba, San Luis y Mendoza, hasta la Patagonia, cuya región intermedia, con una superficie de 10 á 15 mil leguas, hasta entonces se encontró todavía casi por completo bajo el dominio de un número de vagantes tribus indias, y cuyos asaltos, invasiones y robos de haciendas y de mujeres y asesinatos de colonos, fueron un obstáculo serio para el progreso de aquellas comarcas. El sistema defensivo observado por las autoridades hasta entonces, fué cambiado en ofensivo, por la iniciativa del general Roca, a fin de concluir una vez y para siempre con el dominio del indio.

Han pasado ahora 35 años desde aquella época, y las tierras de esa región representan hoy día una de las comarcas más productivas de la república, y a aquella operación militar es debida principalmente la valorización de sus tierras. Tratándose de parajes en aquella época aun completamente desconocidos, la Academia Nacional de

Ciencias tomó la iniciativa y se presentó voluntariamente para tener participación en la exploración científica de aquellas nuevas regiones, como se deduce de las siguientes constancias, extraídas del archivo de este instituto:

Academia nacional de ciencias.

Córdoba, 31 de enero de 1879.

*Al excelentísimo señor ministro de Guerra y marina de la Nación, general don Julio A. Roca.*

Teniendo conocimiento de la gran expedición proyectada para asegurar las fronteras, me dirijo a V. E., a nombre de la Academia, con el propósito de hacer presente a V. E. cuán interesante sería para la ciencia y provechoso para el país, si fuese posible formar colecciones zoológicas, botánicas y mineralógicas de los objetos nuevos que indudablemente deben encontrarse en esas regiones desconocidas que, por primera vez, van a explorar las columnas expedicionarias.

Para el tiempo de las vacaciones, los miembros de la Academia, que a la vez son profesores de la Universidad, tienen su itinerario trazado, y debiendo empezar nuevamente en marzo los cursos de la Universidad, con todo sentimiento no podrán formar parte de la expresada expedición, pues a pesar del interés que tendrían en acompañarla, seguros de los buenos resultados que se obtendrían, ninguno de ellos se atreve a pedir licencia al ministerio de Instrucción pública.

Si no hubiere inconvenientes para que fueren coleccionados los objetos raros que se encuentren, y V. E. se sirviera hacer indicaciones al respecto a los jefes de esta expedición, con ello se haría un gran servicio al país, como también a la ciencia, enriqueciendo a la vez los museos nacionales y dando a conocer especímenes de animales, plantas o minerales que, tal vez, sólo en aquella parte de la Pampa pueden encontrarse.

Con tal motivo, tengo el honor de ofrecer al señor ministro las seguridades de mi más alta consideración y respeto.

Dios guarde a V. E.

OSCAR DOERING,  
Presidente interino.

Ministerio de Guerra y marina.

Buenos Aires, 6 de febrero de 1879.

*Al señor presidente de la Academia nacional de ciencias, en Córdoba.*

Se ha recibido su nota de fecha 31 de enero próximo pasado. En contestación comunico a usted que ha sido pasada a la Comandancia general de armas para que, teniendo en cuenta las indicaciones de esa corporación, dicte las órdenes convenientes para la realización de los propósitos que se mencionan en la nota a que contesto.

Dios guarde a usted.

JULIO A. ROCA.

Salvados, por intervención del señor rector de la Universidad, los inconvenientes mencionados, se organizó entonces una comisión científica, agregada al estado mayor del ejército, que fué formada por los señores doctor Pablo G. Lorentz, botánico; el doctor Adolfo Doering como zoólogo y para el estudio de la geología de la nueva región; don Gustavo Niederlein, como ayudante de botánica; y el señor Federico Schulz, como preparador en zoología. Un resumen de los resultados científicos de este viaje han sido publicados por el Ministerio de Guerra en la obra especial titulada: *Informe oficial de la Comisión Científica agregada al Estado Mayor de la Expedición al Río Negro*, y cuya obra a la vez ha formado el tomo III de las *Actas de la Academia Nacional de Ciencias*.

Entrega I. *Zoología*: Por el doctor Adolfo Doering, en colaboración con los doctores Carlos Berg, Eduardo Holmberg y F. Lynch Arribálzaga. Con 4 láminas, páginas 1 a 168, en 4°. 1881.

Entrega II. *Botánica*: Por el doctor P. G. Lorentz y D. Gustavo Niederlein. Con 9 láminas, páginas 169 a 296, en 4°. 1883.

Entrega III. *Geología*: Por el doctor Adolfo Doering. *Formaciones paleozoicas y cenozoicas* (1ª parte). *Formación guaraníca, patagónica y araucana*, páginas 297 a 530, en 4°. 1884.

Una entrega IV que debía contener el estudio de Doering sobre la formación pampeana y aluvial, y apuntes sobre las aguas y tierras vegetales y además el *Diario de viaje*, redactado por Lorentz y Doe-

ring, no llegó a publicarse por escasez de fondos; pero como una parte de estos apuntes se han conservado, con muchos datos científicos interesantes, hemos creído conveniente publicar aquí lo que ha quedado del diario de viaje, es decir, la primera parte de la misma; desde que la continuación, con la muerte del malogrado doctor P. G. Lorentz, se extravió.

Como dichas regiones del país hoy día están completamente cambiadas por la agricultura y el cultivo, será de mucho interés para el lector formarse así una idea sobre el aspecto virgen de esas comarcas en aquella época, sea a lo menos durante el invierno, en cuya estación se realizó la expedición.

Se comprende que los datos sobre la flora de las regiones atravesadas son del doctor Lorentz, mientras que las contribuciones sobre la fauna y geología son de parte del doctor Doering. Las dos libretas de apuntes de ambos naturalistas han sido reunidos en una sola relación general por el señor E. A. Szmula. Los demás apuntes sobre la geología de la formación cenozoica, en cuya clasificación, nomenclatura e interpretación tanto anarquismo está reinando en la actualidad, el doctor Doering los dará en una serie de artículos sobre esta formación y aliadas, que se publicarán en seguida.

La división del ejército expedicionario, con que iba el Estado mayor y la agregada Comisión científica, partió desde el pueblo Azul de Buenos Aires en dirección al fortín Carhué, siguiendo la antigua línea y zanja fronteriza a través de Puán, Fuerte Argentino, Nueva Roma a la ribera norte del río Colorado, hasta la sierra de Choique Mahuida, desde donde se cruzó la meseta entrerriana en dirección a Choelechoel en el Río Negro, recorriendo este río hasta la confluencia del río Neuquen. Para otros detalles topográficos puede revisarse la descripción del itinerario que publicó el teniente coronel don Manuel Olaseoaga, en su obra militar sobre la expedición al Río Negro.

## I

## DE AZUL AL FORTÍN CARIHUÉ

*15 de abril de 1879.* — Las calles bien anchas de la ciudad de Azul, ya en aquella época se hallaban en parte empedradas, por lo menos las del centro, y las veredas cubiertas con hermosas pero poco labradas lajas de un mármol rojizo-chocolate, extraído de la sierra Baya, situada a poca distancia hacia el sur, y procedentes del establecimiento del señor Juan Morglia. Grandes depósitos de esta roca, en sus dos principales variedades, rojizo y gris-negro, estaban almacenadas en distintas partes de la ciudad y en las calles: la primera generalmente en hermosas lajas, la otra en grandes bloques cuadrados.

Una impresión en especial agradable causaba la nueva y bien conservada plaza, reconstruida en el año 1873. Una doble hilera de eucaliptos jóvenes, árbol australiano, al parecer de porvenir en el país, y que gozaba de exuberante vigor, prometía convertirse en poco tiempo en bella y frondosa avenida. Los canteros interiores estaban formados por casuarinas que son provistas de raíces superficiales, otros árboles y arbustos y grupos de flores. El suelo de la plaza había sido rellenado en una altura de 60 a 70 centímetros con tierra, elevándose de esta manera sobre el nivel de las calles, probablemente a causa del banco de tosca, que se encuentra a poca profundidad de la superficie del suelo, medida que se impuso seguramente porque aquélla dificulta en sumo grado el cultivo de las plantas leñosas, impidiendo la formación de las raíces, especialmente con los árboles que suelen echar raíces maestras más profundas. Esta tosca es una capa de toba de ceniza volcánica clara, amalgamada por metamorfosis calcárea, de un espesor de algunos decímetros y en parte hasta de un metro, que más o menos uniformemente y sin interrupción (semejante a un piso de hormigón), a medio metro o más bajo la superficie de la tierra negra, se extiende como un estrato bastante homogéneo sobre casi toda la parte sudeste de la provincia de Buenos Aires, y la que también en el norte de la provincia parece se manifiesta en los bancos

superiores correspondientes del suelo pampeano, como una capa de tierra o marga más clara, blanquecina, pero sin ser aquí endurecida por la metamorfosis calcítica. Más al sudoeste y sur de la provincia, en cambio, pasa este estrato casi sin interrupción a la capa superior fluvio-glacial de la altiplanicie patagónica, introducida en el sistema geológico de Sud América por Doering (1) bajo la denominación « piso rehuelche »: capa acarreada sobre la meseta patagónica por las aguas corrientes, en un intervalo pluvial de la supuesta época glacial o cuaternaria (cuyo piso más tarde fué atribuído erróneamente por Ameghino a una capa terciaria marina o confundida tal vez con otro estrato de rodados más antiguos). La formación pampeana de color greda más oscuro, compuesta alternativamente de capas de loes endurecidas por infiltraciones calcíticas y de otras más blandas, que en esta parte meridional de la provincia de Buenos Aires se hallan bajo la tosca blanca, debe pertenecer principalmente a los horizontes medios o inferiores de la formación pampeana y en su conjunto parece allí generalmente de escaso espesor, faltando, sin embargo, cortes de fácil definición, que pudieran aclarar este punto. El pozo del patio de nuestra casa en Azul había encontrado, después de perforadas alternativamente varias capas de tosca y loes blandas y duras, a los once metros de profundidad, un potente yacimiento de arena saturada con agua. El agua, con una solución salina de dos gramos por litro (principalmente cloruro de sodio), era de naturaleza un poco alcalina, parecida al agua de la así llamada capa semiflúida de arena del estuario de Buenos Aires, pero hallándose allí en el norte a una profundidad de 30 a 60 metros, y cuyo estrato fué introducido en el sistema geológico de Doering bajo la denominación « piso puelche » de la « formación araucana », no perteneciendo ya así a la formación del limo pampeano. Pero no hemos podido comprobar si la capa de arena tocada en Azul al excavar el pozo, corresponde ya a este horizonte subpampeano o puelche, o más bien al pampeano. Es tal vez algún depósito fluvial de « acarreo » del período fluvio-glacial, de extensión local, ligado al vecino sistema serráneo y perteneciente al horizonte pampeano medio, designado en aquella época en mi sistema

(1) *Informe oficial de la Comisión científica agregada a la expedición al Río Negro*, III, página 429.

geológico como «preglacial» (1) y que corresponde a la división inferior de la formación diluvial o euaternaria.

No era posible en este rápido viaje a través de aquellos parajes de encontrar ocasión para determinar con toda seguridad la posición estratigráfica, dentro de la formación pampeana, de este banco superior de tosca blanca o ceniza volcánica endurecida, tan universalmente propagado sobre vastas superficies en el sur. Después de muchas vacilaciones, la considero como perteneciente al horizonte superior de dicha formación, a pesar de su estado bien petrificado. Ella es completamente análoga, en su composición y estructura, a aquella especie de tosca blanca que a veces se encuentra pegada a la superficie de las rocas en las sierras de San Luis y Córdoba, y también allí forma en algunos puntos, como piso más superior de acarreo de la supuesta época pluvio-glacial, una especie de conglomerado o «budín» con cemento calcáreo, absolutamente parecido aquí por su vehículo, por su grado de cohesión o fragilidad y por su aspecto general a aquel conglomerado de rodados o «budín» que encontramos más tarde, cubriendo la superficie de la meseta en el norte de la Patagonia y pegado como breccia o *nagelfluh* sobre los laderos de la sierra de Pichi-Mahuída (2), en la orilla del Colorado, con la única diferencia que, por ejemplo, los rodados en el conglomerado de la meseta patagónica, son rocas volcánicas más modernas, procedentes de la cordillera, mientras que las de Córdoba y San Luis son fragmentos de rocas primitivas, cuyo detalle no es de importancia para la cuestión.

La determinación del horizonte estratigráfico, dentro de la formación pampeana, en la cuenca bonaerense de este banco de ceniza blanca calcárea del sur es de la mayor importancia para ciertas cuestiones en la geología de esta formación. Una simple apreciación por analogía o aspecto no es suficiente, desde que existen varios estratigráficos

(1) En aquel tiempo, cuando aun no se conocían los multiperíodos glaciales e interglaciales de la formación euaternaria, los geólogos designaron como «preglacial» la parte más antigua de la formación, caracterizada en las regiones templadas por los abundantes acarreos fluviales y cuya parte aproximadamente corresponde a los primeros períodos Guenz-Mindel del sistema Penck-Brueckner.

(2) DOERING, A., *Informe de la Comisión científica agregada a la expedición al Río Negro*, III, página 513.

tos blancos, algo análogos por su aspecto, en distintos horizontes de la misma. Es posible que un estudio sucesivo a lo largo de la costa atlántica en algo puede aclarar la cuestión: pero un criterio seguro sólo se obtiene estudiando poco a poco la naturaleza de las capas de loes que salen a la superficie en las perforaciones y excavaciones de pozos entre Azul y Buenos Aires. Resultará entonces con seguridad o si este estrato de tosca blanca endurecida del sur puede pertenecer a una división inferior del pampeano o si, como aquí hemos supuesto, ella representa una *facies* meridional o continuación de las capas de ceniza blanca caolinizada o arcilla calcárea generalmente no endurecida, tan frecuente a muy poca profundidad en el suelo de Buenos Aires, formando un estrato en la formación pampeana superior a uno o dos metros de la superficie y con cuyo material se han cegado las cuencas de los ríos y lagunas del postpampeano lacustre (Amegh.) o sea del « piso platense » (Doer.). Ya existía en aquella época el valle del río de la Plata. En el norte estos depósitos « platenses » tienen de 50 a 80 por ciento de carbonato de calcio (1) y la tosca blanca del sur tiene el mismo contenido o algo más (2), pero faltando en ésta la materia orgánica por no haber sido depositado en lagos, sino a la superficie del suelo y al aire libre. En la formación de Córdoba existen estos estratos, ricos en carbonato de calcio, en las mismas capas superiores de uno a tres metros de profundidad y en un horizonte análogo. Pero el loes endurecido en forma de tosca y de color mucho más oscuro, con mayor entremezcla de arcilla y arena en el sur, que frecuentemente se halla en las capas pampeanas debajo del banco de la tosca blanca, debe ser de origen más antiguo, aunque no siempre de edad preglacial; porque, según los detalles e incidentes que se observan en los estratos de esta formación cerca de Córdoba, es probable que todo lo designado generalmente como formación pampeana media corresponde a los primeros períodos glaciales e interglaciales

(1) PUIGGARI, M., *Anales de la Sociedad científica argentina*, I, página 137 y siguientes, 1876. Capa número 3.

(2) DOERING, A., *Boletín de la Academia nacional de ciencias*, XII, página 205 (nº V), página 207 (nº IX). Compárese también: *Ibid.*, página 217 (nº I); *Informe de la Comisión científica agregada a la expedición al Río Negro*, III, páginas 512-513, etc.



de dicho horizonte geológico en Sud América, así como los conglomerados y « budines » con ceniza blanca y cimentación calcárea forman la división superior. Indicios de un clima subtropical, tal vez plioceno, recién se encuentran en la formación pampeana inferior (1), y cuyo hecho por sí solo hace ilusoria la tendencia que pretende agregar al cuaternario también esta división más inferior del pampeano, siempre que resultase de acción simultánea sobre la tierra la disminución de la temperatura en la época postpliocena.

En Azul quedamos por algunos días ocupándonos en completar nuestros preparativos de viaje, de suerte que sólo cortas excursiones pudieron hacerse. El general Roca había partido al día siguiente de nuestra llegada en marchas forzadas y con corto séquito para Carhué. Ese mismo día efectuamos una pequeña excursión a un bañado situado al sudoeste de la ciudad y en la ribera del arroyo Azul, pasando a la otra banda sobre un sólido y recién construido puente. En las partes desnudas de la orilla, bañadas del sol, frecuentaba un pequeño escarabajo de rapiña, la ágil *Cicindela apiata* Dej., animalito muy animado, levantándose espantado a guisa de las langostas ante los cascotes de los caballos, para volver a asentarse a los pocos pasos, y repitiendo esta maniobra en caso necesario, pero cubriendo siempre mayores distancias, de manera que su caza no resulta muy fácil. La hormiga negra fitófaga *Atta Luridi* Guér., la devastadora de las plantas leñosas, se hallaba también representada: sin embargo es menos frecuente y numerosa en el sur que en el norte del país. En el sur predomina la variedad completamente negra y sus nidos son generalmente muy extensos.

El bajo en la orilla del río, es de naturaleza un tanto pantanosa, lo que se evidenció tanto más a causa de la lluvia recién caída, cuanto una cantidad de esteros de mayor y menor extensión, poblados abundantemente por aves acuáticas, ocupan el terreno en su mayor parte. Las plantas palustres diseminadas en distintas partes, comprobaron

(1) Mis interpretaciones en el año 1879 y 1883 (*Informe oficial*, etc., III, pág. 429) sobre la posición geológica de las divisiones pampeanas en el sistema cuaternario, han tenido plena confirmación últimamente por las investigaciones de Ihering del yacimiento de « Tala », depósito marino con fauna subtropical, sedimentado al extinguirse la época del pampeano inferior. (D.)

también que ese carácter cenagoso de un gran número de los charcos no era pasajero. Tanto los esteros, cubiertos generalmente con sólo una delgada capa de agua, como también las playas intermedias secas, ostentaron un fresco verdor, estas últimas a causa de la frecuencia de una especie de trébol silvestre recién brotado de nuevo. Entremezcladas halláronse extensas superficies, cubiertas uniformemente con una hermosa capa de flores, pertenecientes a una tupida variedad de *Oxalis* con amarillas flores de corto tallo. La capa de tierra negra sobre la tosca calcárea del subsuelo era escasa en los altos, no mayor de 30 centímetros, lo que se evidenció en todas partes en las cuevas de las vizechas, desde que estos animales tenían que cavar sus guaridas dentro de la misma tosca. Pero en los bajos su espesor generalmente es más importante. *Geositta cunicularia* Vieill. y *Cinclodes fuscus* Vieill. corrían en numerosos individuos por las partes desnudas del suelo, pero especialmente llamó allí nuestra atención un aislado ejemplar de *Muscixicola capistrata* Burm., un cazamoscas, cuya especie observamos aquí por primera vez, sin que consiguiéramos darle caza. En los bordes de los esteros nos recogijaron grandes bandadas de un tero enano, *Eudromius modesta* Licht., una especie que parece habitar especialmente el sur y sudoeste del país, y la que encontramos en nuestra marcha hasta el Río Negro con frecuencia, mientras la observamos, por ejemplo, en los alrededores de Córdoba muy raras veces, sólo de vez en cuando durante el invierno. Pronto descubrimos también la primera bandada de un interesante seminífago de regular tamaño, *Thinocorus rumicivorus* Esch., las que, poco ariscas, corrían en pequeñas tropillas a guisa de las palomas entre el pasto, recordando en sus modales un intermediario entre la paloma y la perdiz enana. Ejemplares aislados de *Gallinago paraguayae* Vieill., la becasina argentina, y *Falcinellus igneus* Gm., la bandurria mora, andaban entre el fango, pero el inevitable grito de los teruterus (*Vanellus cayanensis* Vieill.), revoloteando encima de nosotros en los aires y atrayendo al mismo tiempo una cantidad de otros individuos curiosos de *Milvago chimango* Vieill. y de una especie de gaviota, *Larus cirrhocephalus* V., destruyeron toda perspectiva a una buena caza. Del próximo estero se levantó una pequeña bandada de la interesante y rara *Limosa hudsonica* Lath., la especie mayor de becasina del país, mostrándose sumamente arisca, probablemente a

causa de su frecuente persecución, y volando muy alto en los aires en grandes círculos. Su ejemplo fué imitado por algunos ejemplares de *Querquedula cyanoptera* V., quienes demostraron la misma predilección por largas excursiones aéreas, cambiando con frecuencia la dirección de su vuelo rápido, movimientos que ejecuta toda la bandada como a voz de mando. La *Limosa* se conoce fácilmente desde lejos, tanto por su vuelo y su figura extraña como por su vientre de una blancura reluciente. Un ejemplar sólo de la pequeña bandada se había quedado en el estero, cuyo proceder y aparente mansedumbre nos sorprendió no poco, hasta que advertimos que teníamos que habérnosla con un ave lesionada, la que conseguimos sin mayor dificultad y llevamos para nuestras colecciones. En el curso de nuestro viaje no hemos vuelto a encontrar esta hermosa especie.

El 18 de abril por la tarde fué llevado nuestro equipaje y cargado en un carro. El general nos había asignado un carro propio, cerrado, de cuatro ruedas, que demostró durante el viaje su indiscutible superioridad sobre los vehículos pesados de dos ruedas. Infortunadamente había sido cargado con demasiado peso para sus débiles elásticos, a cuya causa se rompió más tarde y, a nuestro pesar, tuvimos que dejarlo en Carhué.

*Sábado 19 de abril.* — La salida del tren rodante al que nos habíamos agregado, había sido fijada para las 8 de la mañana, pero los preparativos, el enlazar y ensillar los animales, etc., por la primera vez ocuparon tan tiempo, que recién a eso de las 12 pudimos ponernos en marcha. El tren rodante bajo el mando del teniente coronel don Eduardo Pico, se había adelantado un corto trecho. Marchábamos hacia el sur. La Pampa se presenta aquí suavemente ondulada con frecuentes lagunas diseminadas sobre ella, pero las poblaciones son poco numerosas. Tan pronto habíamos salido del bosque de sauces y de los alrededores de la ciudad, se nos presentan ocupando aparentemente, en su circunferencia a lo menos 90° del horizonte, varias sierras, la de la derecha nos señalan como «Sierra de los Siete Amigos» o según otros «Sierra de Tapalquén», la de la izquierda «Sierra de la Puerta.» Son bajas y sus formas poco atrevidas. A una legua más allá de la ciudad pasamos el arroyo Azul que con su agua límpida y azulada pero poco abundante corre entre barrancas de tos-

ca. Nuestro compañero, el doctor Lorentz estaba algo enfermo y tuvo además la mala suerte de rodar con el caballo al atravesar el arroyo, así que estábamos muy contentos de llegar a las 4 de la tarde a nuestro campamento para la noche. Este era «El Alambrado», estación de telégrafo y guarnición de un puesto militar. Una casa con altillo, una pieza en cada piso y la superior con galería y destinada a la defensa se la divisa desde lejos. Otra casa de adobes crudos al lado, en construcción, algunos ranchos cerca y un toldo de indios, constituyen toda la población. Corrales y escasos cultivos de maíz y zapallos la circundan y el total estaba rodeado con un alambrado y una somera zanja. Acampamos afuera del cerco en las inmediaciones de una laguna. La vegetación entre Azul y este lugar cambia repetidas veces, tan pronto la forma un pasto tierno y bajo, mezclado con algunas flores, especialmente la *Ovalis* amarilla y *Verbena intermedia* Gill. et Hook., *Cuphea*, unas *Cyperáceas* en partes frecuentes, tan pronto otra *Gramínea* también tupida de hojas finas y delgadas, cuyas extremidades están ya marchitas dando al campo un aspecto amarillento y otoñal. En total se contaron catorce especies de plantas florecientes en el césped. En otras partes se entremezclan más o menos tupidos mechones de otra *Gramínea* de mayor elevación, cuyos grupos se asemejan desde lejos aquí en el campo donde tanto engañan las distancias casi a colinas o árboles. Una vigorosa umbelífera la vulgar *Ammi Vizauga* Lam. se ha establecido en muchas partes y suple en la llanura, desprovista de árboles y arbustos, la bienvenida leña para la noche. Esta ya había progresado mucho, cuando al fin llegaron tres capones, demasiado poco para tanta gente, de manera que sólo los primates pudieron saborearlos.

Aquí se nos incorporó un amigo del general, don Miguel Martínez quien acompañó la expedición en carácter particular y de quien nos hemos acordado siempre como excelente compañero; contribuyó también con sus mejores fuerzas para enriquecer nuestras colecciones. Durante la noche cayó un abundante rocío, que mojó completamente nuestras cobijas. Recogimos durante este día las siguientes especies de plantas: *Lolium perenne* L., var. *Brasilianum* Ns., *Eragrostis pilosa* P. B., var. *lugens* Ns., *Calotheca triloba* Kth., *Sporobolus indicus* R. Br., *Andropogon saccharoides* Sw., *Paspalum elongatum* Gr., *Carex involuerata* Booth., *Cyperus phaeocephalus* Gr., *Cyperus* sp.,

*Funcus pallescens* Lam., *Sisyrinchium* Gr. *iridifolium* Kth., *Spiranthes* sp., *Sterea multiaristata* Spr., *Aster monteridense* Gr., *Solidago linearifolia* D. C.

*Domingo 30 de abril.* — A las 4 de la madrugada se tocó a diana, pero faltó mucho hasta que nos pusiéramos en marcha. La mañana es bastante fresca; y se oyeron quejas de que algunas cosas que no estaban bajo rigurosa vigilancia durante la noche, habían desaparecido. Nuestro especial amigo el coronel Romero, en vista de que nos acercamos a la pampa desprovista de leña, nos proporcionó con uno de sus soldados algunos viejos postes, haciendo llevarlos a nuestro carro donde los esconde cuidadosamente el negrito Miguel, sirviente capataz agregado al doctor Lorentz. Pero esta operación no había sido muy del agrado del comandante militar de la plaza quien al amanecer atraviesa cual león rugiente las filas de los carros para descubrir los postes desaparecidos, y lanzando una mirada inquisitorial sobre el muy cargado «carro de los sabios». Pero Miguel había escondido demasiado los objetos comprometedores para dejarse pillar. La leña de estos postes nos ha prestado los servicios más apreciables hasta cerca de la Patagonia, pues los nativos y especialmente Miguel, saben cocinar y asar admirablemente bien con muy poca leña.

La región se muestra rica en pájaros, los que sobre todo en este tiempo de invierno brillan más por el número de sus individuos que por el de sus especies. Se comprende que muchos de éstos sobre todo los que tan sólo son huéspedes de verano, no han llegado a nuestra observación. En las partes pantanosas, que atravesamos en nuestra marcha, observamos con frecuencia la becasina *Gallinago paraguayae* V.; unas pequeñas bandadas de perdiz-paloma *Thinocorus rumicivorus* E. corrían en los caminos, donde también en todas sus partes desnudas se ocupó de sus quehaceres la alegre *Geositta cucularia* V., un ave correndera parecida a la alondra, *Nothura maculosa* T. la perdiz común de la Pampa se levanta a cada rato ante los pasos de los caballos, como también las dos especies poco raras de *Anthus correndera* V. y el aun más frecuente *Anthus furcatus* Lfr., de cuyas especies cazamos dos ejemplares vivos. Los terutereros revolotearon sobre nosotros con su estridente grito. Las aves que más numerosas hallamos aquí, como en toda la pampa del sur, eran *Milvago chimau-*

go Vieill. y *Trupialis Defilippii* Bp. un estornino negro de pecho colorado. Cerca de nuestro campamento se había reunido una gran bandada de una especie de gaviotas blancas *Larus cirrhocephalus* Vieill., que buscaron en los corrales su alimento entre el estiércol de los animales. Las encontramos hasta la estepa patagónica, pero allí con menos frecuencia. Además observamos muchas lechuzas terrestres, *Noctua cunicularia* Mol. sobre las vizeacheras y la noche anterior una gran bandada de la Bandurria grande *Theristicus melanopis* Gm., las que con su característico y fuerte grito pasan por sobre nuestro campamento para regresar en la mañana siguiente por el mismo camino. Probablemente estas aves tienen sus bien definidos lugares para dormir adonde se trasladan todas las noches. Patos, cisnes blancos, *Cygnus coscoroba* L. y algunas garzas aparecen en la laguna, a la que mientras el tren rodante termina sus preparativos de partida, hacemos aun una rápida visita. Becadas y una pequeña bandada de *Tringa Bairdi* Licht. andaban en las partes cubiertas con una delgada capa de agua, mientras en las riberas desnudas se notan numerosos individuos de *Centrites niger* Bodd., en todas escalas de edades y colores. *Cinclodes fuscus* Vieill. y *Anthus correndera* Vieill. Esta última especie se distingue de las otras parecidas por el color relativamente obscuro de su plumaje con las manebas de un vivo amarillo y especialmente por las dos rayas diagonales axilares formando triángulo.

Ahora se deja sentir aquel sordo rugir que en muchos casos era llamado a ser para todos nosotros un sonido no despreciado, pero para los observadores no acostumbrados un espectáculo algo repugnante : la carneada. Algunos animales vacunos son enlazados alrededor de los cuernos a pesar de su desesperada resistencia y de aquel característico bramido mezcla de miedo y de rabia, que jamás se olvida después de haberlo oído una sola vez, y llevados al lugar donde infaliblemente debe cumplirse su destino. Allí se les cortan los tendones de las patas, el animal se desploma, y en un momento está completamente tendido al suelo. En seguida es degollado en pocos minutos y la carne distribuida. Miguel, el inmejorable sirviente de del doctor Lorentz y hombre avezado, se halló siempre listo para llevar además de nuestra ración de carne alguna otra presa, ya sea la panza, de la que sabía preparar un excelente mondongo, ya sea algún

otro pedazo elegido que solía convertir, con la habilidad de un cocinero francés, en sabroso guiso.

De parte de la intendencia recibíamos nuestras raciones de carne, y galletas. A los soldados se les suministró aparte de una buena porción de carne, también galletas, yerba, tabaco, papel de fumar, sal y jabón, etc. Sucedió, sin embargo, a veces, que el convoy de aprovisionamiento no llegó en tiempo y las pobres diablos tuvieron que contentarse con charqui y en algunas ocasiones con carne de caballo, con la ceniza del fogón en lugar de sal, y a veces aun se acostaron con el estómago apurado. Pero nunca hemos oído queja alguna. El veterano argentino es admirable en su abnegación y no pierde fácilmente su buen humor, ni en los ratos desagradables o adversos.

*Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum!* Ahí viene con gran tropel y a galope tendido nuestra tropa de animales de tiro y monta, pasando a través de la laguna derecho al corral. Allí cada uno elige un caballo y trata de apresarlo enlazándolo o haciéndolo enlazar con su sirviente. Las bestias ariscas y apenas redomonas corren espantadas de un lado para otro y llegan al grado máximo de excitación. En seguida ensillamos, montamos y como ya debía suponerse, empiezan los ejercicios de aviación y las rodadas.

Agregados al estado mayor nos acompañó una comisión de sacerdotes que tenían la misión de vigilar nuestro bienestar espiritual como también el de los venideros indios. Eran caballeros modestos y agradables, de los que con placer nos recordábamos, especialmente del doctor Mariano Espinosa, entonces vicario general y provisor del arzobispado, quien supo siempre aún en los momentos de expansión un tanto frívola de nuestros jóvenes oficiales, conservar una severa dignidad pero sin perder su carácter de culto y amable compañero de viaje. Hemos admirado la tranquila abnegación de estos prelados, en el cumplimiento de su misión voluntaria, cambiando las comodidades de la pacífica vida urbana, con los rigores de un viaje molesto y peligroso a través del desierto y en plena estación de invierno.

Uno de los sacerdotes, extranjero aun no muy acriollado, trata de perfeccionar sus no muy grandes habilidades de equitación; pero el malicioso potrillo patrio que sin duda debía haber reconocido el punto débil, protestó, y le hizo « comprar terreno ». Con tan magistral ejemplo no era de extrañar que otros imitaran la operación y no siem-

pre eran los peores jinetes los que aquí besaron el suelo, y tampoco sólo eran los extranjeros los que se mostraron los menos diestros. Nuestro amigo Gustavo Niederlein se mantuvo valientemente encima de su «mancarrón» muy chúcaro y gíngoísta y mereció la unánime aprobación de los criollos. Menos feliz fué nuestro ayudante señor Schulz, quien en ese día varias veces con distintas partes de su felizmente muy resistente cuerpo midió la escala de dureza del suelo de la Pampa; lo que finalmente le desanimó tanto, que hasta Carhué no quería confiar su persona a ninguna de estas indiscretas bestias, sino se retiró disgustado en el rincón obscuro de nuestro carro. Lorentz tuvo la mala suerte de bajarse muy contra de su voluntad, en el momento de cruzar un arroyo, quedando algunos ratos en un estado verdaderamente lamentable. Doering tenía fama de conseguir siempre de los mejores caballos de la tropilla, lo que provocó la envidia al principio, la que después se convirtió en una verdadera protesta general, cuando se descubrió que el secreto de elegir siempre el mejor pingo para la marcha diaria consistía en el sistema antirepublicano de una no despreciable «propina», repartida de vez en cuando entre los atentos veteranos, cuidadores de la comitiva caballar.

Más tarde, nuestro inolvidable amigo el coronel Romero había facilitado al doctor Lorentz un espléndido tordillo joven y tanto él como todos nosotros fuimos siempre, gracias a la deferencia de este caballero y más tarde del general Roca mismo, provistos de excelentes caballos, de manera que efectuamos el viaje agradablemente y sin ningún contratiempo o accidente. Al principio cambiáronse los animales todos los días, pero más tarde, cuando éstos empezaron a escasear, lo sucedió raras veces. Con ésto no quiere decirse que al día siguiente cada uno volvió a hallar su caballo de la víspera. Los animales, después de haber pacido durante la noche, fueron juntados en la madrugada y con pocas excepciones cada cual enlazó o hizo enlazar lo que halló más a mano.

Es sobreentendido que en una expedición de la índole de la nuestra al desierto el problema de los animales de monta es de cardinal importancia y merece algunas observaciones, y hemos tenido más tarde oportunidad de convencernos de la muy superior resistencia de la mula, en comparación con el caballo. Éste al no hallar de noche



buen pasto, sufre extraordinariamente porque rehúsa otro alimento. En cambio la mula, sino encuentra pasto, se contenta con toda clase de vegetales, hojas de arbustos y a veces corteza, hasta que se le llene el estómago. Cuando al mes y medio llegábamos al río Neuquén nuestros caballos estaban flacos y gastados a tal grado que hubo que eliminar una gran parte, mientras que todas las mulas se hallaban gordas y tan frescas como al principio de la marcha. En cambio, para viajes peligrosos en la montaña la mula es, a pesar de su seguridad en sitios escabrosos, menos recomendable que un pequeño caballo montañés, porque a aquélla, testaruda y voluntariosa como es, muy poco le importa la suerte de su jinete. Muy superior en calidad resultó también la carne de la mula, en comparación a la del potro.

Finalmente se atalajan también los carros no sin frecuente protesta real de los interesados, y con fuertes gritos de « vamos » se ponen pesadamente y chirriando en movimiento, no sin repetidas paradas. Esto es natural, porque no se puede esperar el primer día que todo ande perfectamente bien, la gente y los animales deben acostumbrarse los unos a los otros. Quien cae, sin sufrir alguna lesión, debe aguantar las risas de los demás. Uno de los soldados rueda debajo de las ruedas de uno de los carros, felizmente sin mayores consecuencias. Los carros eran generalmente los pesados vehículos del país, « carretas », de dos grandes ruedas, de cuyas ventajas no nos pudimos convencer tampoco aquí. En las partes pantanosas necesitan muchas veces diez o doce caballos para atravesarlas, mientras nuestro carro de cuatro ruedas, bien cargado, venció todos los obstáculos sin cuarta alguna. Por lo general son tirados por cuatro caballos, dos de los cuales son montados por peones; aquí no se acostumbra de guiar los vehículos desde el pescante. Llevamos doce carros además el del fotógrafo señor Antonio Pozzo, el carruaje del comandante del tren rodante don Eduardo Pico y el birloche del comisario de guerra.

De plantas interesantes observamos en los alrededores de « El Alambrado » una pequeña *Stevia*, *St. multiristata* Spr. var. *latifolia*, tres o cuatro *Cyperaceas*, entre ellas una *Carex*, *Solidago linearifolia* D. C. en pocos ejemplares, *Aster monteridensis* Gr., una *Cuphea*, la yerba de perdiz, *Margaricarpus setosus* R. P., y más allá encontramos algunas matas de *Melica macra* L. La *Oxalis*, que ya mencionamos

ayer, ha desalojado en muchas partes, que temporariamente son anegadizas y cenagosas, toda otra vegetación y cubre a veces superficies de varias cuerdas con sus flores y su follaje verde-amarillo. La vegetación de las hierbas cambia, como ayer, entre gramíneas medianamente altas, de hojas delgadas y gris-verdes y una tupida alfombra verde de corto césped.

Marchamos en la dirección a la abra entre las sierras arriba mencionadas : De los Siete Amigos y De la Puerta. La pampa ofrece poco de nuevo por observar, diseminadas matas de *Melica macra* L., una baja «barba de tigre» o *Colletia*, el alto *Eryngium*, que es una especie de cardo, planta que desde ahora se vió con tanta frecuencia y que era llamada a suplir la falta de leña, y que anteriores viajeros mencionaron repetidas veces como *Agave* o *Yucca*. Es probablemente *Eryngium agavifolium* Gr. o *E. sanguisorba* Ch. et Schld. Tampoco falta uno que otro mechón de mio-mío, *Baccharis coridifolia* D. G.

Nos acercamos a la sierra, la que, poco extensa y poco alta se eleva sobre la llanura. El borde superior rectilíneo y casi horizontal, se halla coronado por rocas roídas por la acción del tiempo y cortadas a pique. El terreno a su pie empieza a ser un tanto quebrado. En las faldas de algunas de las colinas de la pendiente septentrional estaba establecida una de las colonias ruso-alemanas, consistentes en una docena de casas aun sin arboledas. Las plantaciones de árboles dícese que allí no prosperan, dando como razón de ello la capa de tierra demasiado delgada que cubre la roca; pero en contraposición a esta suposición notamos a lo lejos una bien cuidada estancia, donde no faltaban ni arbustos ni árboles, especialmente álamos. En esta tierra tan pobre en leña, no se emplean para los cercos postes de algarrobo o ñandubay, liados entre sí con alambre, sino se excava una zanja de bastante profundidad, se echa la tierra hacia el interior de la finca y se plantan, detrás de esta especie de terraplén, álamos, frecuentemente en doble hilera. En muchas partes, donde no falta del todo la humedad, éstos prosperan muy bien y forman en pocos años un denso cerco, que, aparte de su utilidad, presenta un aspecto alegre. Una estancia rodeada así por altas alamedas, causa una impresión sumamente halagüeña.

Después de una marcha de dos y media horas y de haber atravesado el arroyo, llegamos a un almacén campestre o «pulpería» y

seguimos faldeando el costado occidental de la sierra, la sierra Chica, que se extiende bastante hacia el sur, allanándose más y más, y perdiendo su coronamiento rocalloso hasta confundirse en la pampa. Su altura es exigua, no mayor de 60 a 80 metros sobre el nivel del suelo y sus formas, exceptuando las nombradas rocas, son suaves y llanas. Es completamente desprovista de árboles y arbustos y aparentemente pobre en vegetación, lo que se evidencia, visto desde lejos, por su pálido verdor, que sólo en los valles y quebradas se intensifica un poco más.

Pasamos ahora la segunda colonia ruso-alemana. Sus moradores se han congregado delante de la aldea, para pedir la bendición a nuestros sacerdotes. No parecían estar muy contentos con su suerte; se quejaban que tenían demasiado poca tierra y que aquí se necesitaba de una superficie mayor para que pudiera prosperar una familia. Sin embargo, el suelo es de excelente calidad y los resultados de las cosechas de trigo en estas colonias debían significarse como superiores. Durante cinco años consecutivos, nos contaron los colonos, pudo labrarse la tierra sin cansarla y aun después de este lapso de tiempo las dificultades no consisten en que el poder productivo del suelo haya disminuído, sino en un notable aumento de los yuyos y cizañas; langostas y granizo azotan raras veces estas regiones. Es de prever sin duda que estas colonias tendrán un gran porvenir en un tiempo no muy lejano. El señor Curth, entonces administrador de la colonia, a quien más tarde encontramos, elogia mucho a los colonos y los significa como buenos agricultores y hombres laboriosos. El nombre de esta población es « Caminga »; causa una impresión en un todo agradable y está muy lejos de aparentar otros síntomas que los de un perfecto bienestar. Detrás de ella pacían considerables rebaños de vacas y caballos y una gran área en sus inmediaciones estaba recién roturada, mostrando una tierra negra y rica en humus, pero sin carácter pantanoso, porque además estaba situada en la falda de una suave ondulación del terreno. Después de unas tentativas un tanto pesadas de entablar con los moradores una conversación en castellano, supimos pronto que los supuestos « rusos » entendían exclusivamente y ningún otro idioma mejor que el alemán. Eran todos viejos campesinos de pura cepa, quienes durante toda su vida no se habían preocupado mayormente de otra cosa que de su arado, demostrando la natu-

raleza peculiar a esa gente, tan conservadora de los hábitos tradicionales de sus antepasados, también en la construcción de sus moradas, las que diferían notablemente en su estilo de las usuales en el país. Su director, el señor Curth, quien conocía perfectamente su predilección por sus costumbres de allende los mares y sus necesidades, fué siempre secundado eficazmente por el gobierno argentino para satisfacerlas y en tales condiciones se comprende que la colonia tenía que progresar.

Los señores Doering y Niederlein se desviaban aquí hacia la izquierda, pues no podían resistir a la tentación de hacer una rápida visita a la sierra de Sotoya, que dista tan sólo una legua del camino; el doctor Lorentz, quien desde su salida de Buenos Aires se hallaba algo indispuesto, no pudo acompañarlos. Provistos de buenos y veloces caballos, cubrieron rápidamente la distancia que separaba el camino de la sierra. Las laderas de los contrafuertes situadas ante la verdadera cadena de cerros de moderada altura, consisten en una superficie de tosea calcárea, la que alcanza también a cubrir hasta la tercera parte del total de su altura y circunda la sierra, la que sobresale de ella cual isla dentellada. Como ya fué observado antes, estos yacimientos calcáreos de toba o tosea no deben considerarse como sedimentos palustres, ya sea de agua marina, ya sea de agua dulce; porque no sólo su estructura y la falta absoluta de restos animales y vegetales, sino también el carácter microscópico de sus componentes minerales lo ponen fuera de duda, que deben ser interpretados como una toba calcificada por infiltración y metamorfosis de una ceniza volcánica rica en minerales calcíferos, ya sea en augita o yeso, cuya lluvia de cenizas fué acarreada desde lejos (probablemente de los volcanes de la Patagonia o de la cordillera) en forma de depósito aéreo. La parte superior del estrato es generalmente de color muy blanco y contiene hasta 70 a 90 por ciento de carbonato de calcio; las capas inferiores (1), a medida que aumenta su contenido de loes o arena, son de color gris-amarillento, disminuyendo a la vez su contenido de cal. La piedra superior moderadamente calcinada da una excelente cal para las mezclas, siendo a la vez un poco hidráu-

(1) DOERING, A., *Boletín de la Academia nacional de ciencias*, tomo XII, página 206-207 (n<sup>os</sup> VIII, IX, X y XI).

lica, pero no se presta directamente a la preparación de cementos de fraguación lenta, porque sobrecalcinados hasta encogerse y pulverizados, sólo suministran una especie peligrosa de argamasa con tendencias expansivas, designada vulgarmente como «cal límite». En las colinas de los contrafuertes la tosca calcárea se halla cubierta con una capa de humus de espesor variable, pero suficiente para los fines de la agricultura y se notaban allí grandes áreas, que en los años anteriores habían estado cultivadas por los colonos y sobre las que pululaba actualmente una alta y tupida vegetación de toda especie de cizañas, ya muertas en esta estación del año. Algunos hermosos ejemplares del ciervo pampeano, quienes habían allí hallado un escaso escondite, saltaron espantados ante las pisadas de los caballos, buscando su salvación en rápida fuga. Un denso césped, formado de gramineas bajas, cubre también grandes espacios. El cerro tiene su extensión longitudinal de nordeste a sudoeste, su cima está formada por una planicie llana, casi horizontal, poco escarpada o accidentada. La pendiente de la falda hacia el noroeste es cortada a pique y forma una pared rocallosa frecuentemente hendida y cortada, con grandes bloques desprendidos en su base. La falda opuesta descende paulatinamente sin bruscos escalones a la pampa. Ya a gran distancia se conoce que la roca, y especialmente su coronamiento, consiste de sedimentos de roca bien estratificados, apareciendo estas capas casi completamente horizontales, porque desde el camino cae la vista en un ángulo casi recto sobre la pendiente cortada a pique y sobre la aparentemente un poco levantada falda del cerro.

El macizo principal, vale decir, la parte superior rocallosa del cerro, es formado por una arenisca cuarcítica muy densa, blanca y uniforme, de un grano apenas perceptible; su estratificación paralela en los aislados trozos es harto difícil de conocer, mientras se la distingue muy bien en las capas inferiores, de grano muy grueso, que ostentan una estructura mucho más irregular a consecuencia de sus componentes, y se asemejan ligeramente al *gneiss*, perteneciendo, sin embargo, a una formación más reciente. En las hendeduras y grietas más profundas de la roca gotea o corre aquí o allá un delgado hilito de agua. Las pequeñas quebradas, especialmente en las partes más sombrías de su interior, se hallan revestidas con helechos, líquenes y otros vegetales, vegetación que en su exterior nos hace recordar cier-

tas partes rocallosas de la sierra alta de Córdoba, en una altura de unos 1700 metros sobre el nivel del mar. Plantas leñosas no existen, en cambio se nota arriba, en la planicie que se eleva sobre el coronamiento de rocas, una vegetación característica de pencas: Opuntias y Mamillarias. Entre las plantas traídas del cerro, y en su mayor parte casi inutilizadas a causa de la estación avanzada, se encontraron las siguientes: una *Oxalis* roja, *Baccharis cylindrica* D. C., *Baccharis flabellata* H. A., *Gnaphalium cheirantifolium* Lam., *Leeria integrifolia* Cass., *Achyroelina saturejoïdes* D. C., var. *citrina* Ltz., *Erigeron sordidus* Gill., y dos aun indeterminables *Compositas*, una *Opuntia*, *Lathyrus pubescens* H. A., un hermoso *Plantago*, que Niederlein reconoció como nuevo, describiéndose en seguida, *Loasa muralis* Gr. var., *Panicum* sp., *Setaria glauca* P. B., *Scirpus capillaris* L., *Amaryllis* sp., *Ancimia tomentosa* Sw., *Blechnum unilaterale* W., *Notholaena tenuifolia* Keys., *Woodsia obtusa* Torr., *Pteris* sp.

Se ve que la flora de los cerros es completamente distinta de la de la llanura que los rodea y sentíamos íntimamente no poder estudiarla con mayor detención. El estudio de estas islas rocallosas sería de cardinal interés para la historia de la flora en estas regiones, porque esta flora primitiva probablemente es mucho más antigua que la de la pampa. Según la opinión de Lorentz, quizás estas sierras, después de la elevación de la arenisca cuarcítica que las forman, no fueron, aun en anteriores épocas geológicas, jamás cubiertas nuevamente por las aguas, sino que, mientras en la época secundaria los terrenos circunvecinos se hallaban cubiertos por el océano, sobresalieron de éste como islas rocallosas. Su flora no había entonces sufrido probablemente ningún otro cambio que el que trajeron consigo la desaparición determinada por el tiempo de las especies y su reformación, como así también las alteraciones de las condiciones climatéricas. Pero tal vez han estado cubiertas también más tarde por las aguas y las capas en formación fueron vueltas a roer por el océano, resistiendo sólo el cuarzo duro. Seguramente, según lo poco que sabemos, en la misma forma como sucedió más tarde en la llanura circundante de los sedimentos atmosféricos, es verosímil que estas sierras pampeanas, durante la época terciaria y al tiempo que la pampa se formaba por sedimentos aéreos, no estaban cubiertas por el mar. Pero su flora es más antigua que la de las pampas. Ofrece ella, por consiguiente, el

mismo interés que el de la vegetación de islas oceánicas aisladas que es conocido. Pero aun otras cuestiones surgen. ¿ La llanura circundante fué entera o parcialmente poblada desde estas sierras ? ¿ Qué cambios sufrieron en este proceso las respectivas especies ? ¿ Podemos considerar las especies allí encontradas en parte como las antepasadas de las pampeanas ? Tales especies, ineptas para las condiciones de vegetación de la llanura, quedaron estacionarias en la sierra, como sucedió, según la lista antes enumerada, con las pencas, los helechos y el *Plantago*. ¿ No daría el estudio de la flora de estas sierras puntos de apoyo a la crítica de la teoría de migración de Mauricio Wágner ? ¿ No caería de este lado un rayo de luz sobre la cuestión, hasta ahora no solucionada, por la causa de la falta de árboles en la pampa ? ¿ Qué relación tiene esta flora con la de las cordilleras ? También la fauna daría seguramente las más interesantes informaciones. Por ejemplo : ¿ Qué relaciones existen entre los insectos destinados a la fructificación y la flora de estas islas pampeanas ? Una comparación de éstas con las de islas oceánicas aisladas, a cuyo efecto disponemos ahora de amplio material, sería de sumo interés.

Entre las flores que aun recogimos u observamos al pie de la sierra, debe citarse ante todo el *Senecio pulcher* Hook. et Arn., que sobresale con sus grandes y hermosas corolas de las demás plantas florecientes y que merecería ser cultivado en los jardines como planta de adorno. A más se puede mencionar : *Grindelia brachystephana* Gr., *Eupatorium subhastatum* Ha., *Margaricarpus setosus* R. P. y *Agrostis* sp. (*exasperatae* Trin. prox.).

En cuanto a la fauna de la sierra, es decir, hasta donde permitió alguna opinión la visita del doctor Doering, efectuada al vuelo, tampoco faltan en el reino de la zoología animales específicos, cuya existencia se buscaría en vano en la pampa. Ante todo, no fué defraudada la esperanza, *a priori* nutrida, de hallar allí ciertas clases de moluscos terrestres. En las partes húmedas, donde un delgado hilo de agua corría entre los desmoronamientos de la roca al pie del cerro, notamos bajo las piedras y entre las raíces de las plantas con bastante frecuencia *Limax argentinus* Strob., una pequeña limaza, como también, de tarde en tarde, un ejemplar de *Succinea meridionalis* d'Orb. Durante largo tiempo se buscó, sin resultado, al pie de las rocas una especie de *Eudioptus*, de la que se había descubierto un trocito de

cáscara. Revisando en las rendijas de una pequeña quebrada, cae repentinamente la vista en una gran mancha de un color parduzco claro, que se destacaba en la penumbra de una cavidad en la pendiente de la peña del fondo blanquizeo y resultaba, examinada de más cerca, toda una colonia de un centenar de ejemplares de nuestra especie buscada, pegada sociablemente en la pared rocallosa. Aquí nos encontramos en apuros, porque se hallaba en un sitio a donde era imposible llegar, y a cinco metros de altura en la pendiente, pero era ya suficiente que de esta manera se hubiesen conocido las costumbres de vida de estos habitantes de las rocas. Buscando luego en lugares parecidos y accesibles, descubriéronse otras, mayores y menores, congregaciones de esta sociable especie, de manera que, después de algunos esfuerzos, pudimos emprender el regreso en posesión de unos 200 a 300 ejemplares. Pero la conchilla, sumamente delicada del animal, apenas del espesor de una hoja de papel, es tan frágil que la mayor parte se rompió hasta que llegamos al sitio, donde pudimos prepararlos. El animalito se pega mediante una segregación espesa herméticamente a la roca, para substraerse a la influencia de la estación seca del año, a la larga mortífera. Generalmente está tan firmemente adherido a la piedra que, al querer despegarlo, se rompe la mayor parte de las conchillas. Esta especie es probablemente emparentada muy cerca con la descubierta por P. Strobel en la sierra de Mendoza, *Eudiotus mendozanus* Strob.; por lo menos, según lo que puede deducirse de su descripción y en la parte zoológica (1) de nuestra obra, se halla enumerada como variedad de la especie de Strobel. Es posible, no obstante, que se trate de una forma diferente de aquélla, desde que la distribución geográfica de la mayor parte de las especies de moluscos terrestres, aliadas de este género, es de limitada extensión, siempre que no existen a la vez medios especiales que faciliten su propagación geográfica, como, por ejemplo, la presencia de grandes corrientes de agua. Por lo tanto, tomando por analogía otras formas similares, sería ya algo excepcional la identidad específica absoluta de las dos formas en dos puntos de diferente clima y separados a través de nueve grados de longitud geográfica por una

(1) Informe oficial de la Comisión científica agregada a la expedición al Río Negro, I, página 62.



llanura absolutamente infranqueable por estos animalillos, a lo menos en las actuales condiciones topo o hidrográficas y climatológicas.

Removiendo, a nuestro regreso del cerro, las piedras diseminadas en su base, conseguimos enriquecer nuestro botín con una reducida colección de insectos. Con bastante frecuencia ballóse allí una pequeña especie de término y las colonias de una pequeña y ágil hormiga, carníplántivora, muy común en el país, *Progonomyrmer coarctatus* Mayr; aislados individuos de una rapidísima *Blattida* de color rojizo-amarillo, *Ischnoptera brasiliensis* Brunn., y varias pequeñas especies de *Carabícinias*.

Era tiempo ya de partir. ¿ Pero dónde había quedado nuestro convoy? Efectivamente, hacían ya cerca de tres horas desde que nos habíamos separado de él, y eso sin pedir el consentimiento especial del comandante. Sólo podía haberse adelantado el tren rodante cuando mucho cuatro a cinco leguas, sin embargo, buscábamos en vano la inevitable nube de polvo, visible a grandes distancias, la que en nuestras excursiones y salidas laterales nos servía de infalible guía, indicándonos la dirección de su marcha; y solíamos volver a reunirnos con él galopando en línea recta sobre el verde césped de la pampa. Tomamos por eso rumbo a las casas de la colonia « Caminga », donde inmediatamente al otro lado tocamos nuevamente el camino carretero. Allí efectivamente hallamos muy cerca nuestro convoy y supimos también la causa de su lenta marcha y la falta de la nube de polvo. La sierra, a pesar de su aparente sequedad exterior, debe dar no poca agua; sus valles y hendeduras, como ya fué mencionado, se hacen notar desde lejos por su fresco verdor, y su borde parece estar en todo sentido mucho más poblado que la llanura más allá. Debíamos pasar al otro lado de « Caminga » un largo trecho pantanoso, que aparentemente representaba un arroyo malogrado y daba mucho trabajo a nuestros pesados vehículos. Efectivamente, necesitábamos todo el resto del día para vencer esta cañada. De esta manera sucedió que en vez de llegar a nuestro destino por la noche, una legua más allá de Olavarría, nos vimos obligados a hacer alto a la caída de la noche, después de haber atravesado otro pantano. Reinaba ya densa obscuridad y un frío intenso cuando se encendieron los fogones del campamento, y para no perder tiempo no se armaron las carpas. Soplabá un viento helado, que nos penetró hasta los huesos, y el

fuerte rocío que caía durante la noche mojó completamente nuestras camas y ropas, de manera que pasábamos una de las noches más desagradables.

*Lunes 21 de abril.* — Una madrugada fría y húmeda introducía el día. Habían sido impartidas órdenes de levantar el campamento bien temprano, así que nos pusimos en marcha en buena hora con el tren rodante a la cabeza. Llegamos primero atravesando pampa abierta, que se extiende llana entre las bajas sierras, al pueblito de Olavarría, pequeña aldea con muy diseminadas pero generalmente bien y sólidamente construídas casas. En sus alrededores observamos extensos cultivos de maíz y casi todas las chaeras estaban rodeadas por hileras de álamos jóvenes. El movimiento en el pueblo no parece insignificante, pues existe ya una especie de posada y varios almacenes, de los que uno estaba bastante bien provisto, circunstancia que pudimos atestiguar nosotros mismos, porque aquí renovaba o completaba sus provisiones quien aun era feliz poseedor de algunos pesos. Los almaceneros hacían ese día brillantes negocios, pero era preciso prepararse para el largo viaje, pues muchas cosas necesarias se habían olvidado. También se hacían algunas provisiones en leña, pues cada trocito de madera o tabla que se halló tirado, fué cuidadosamente levantado y cargado en algún carro.

Después de una marcha de cerca de una legua arribamos a orillas del arroyo Olavarría o Tapalquén, en cuya ribera opuesta se halla la estancia Aguilar, denominada también « Estancia de las Dos Hermanas », por dos colinas muy parecidas entre sí, que a corta distancia se elevan y se conocen con este nombre. El arroyo corre entre barrancas de unos cinco metros de altura, pobladas de matas de *Gynerium*, costando mucho trabajo vencer las pendientes con nuestros pesados carros.

Toda la oficialidad de nuestra columna había sido invitada por el propietario de la estancia a un almuerzo, que prometía durar algunas horas, de manera que nosotros entre tanto aprovechamos la oportunidad para conocer un poco los alrededores. Cerca de las casas se hallaba una pequeña huerta, donde aun pudimos recoger algunas tardías sandías y melones. Estos vegetales indudablemente fueron destinados para un clima más cálido; mientras en las cercanías de

Córdoba, por ejemplo, alcanzan el tamaño doble de una cabeza humana, aquí notamos apenas uno que otro ejemplar no mayor que una nuez de coco, igual que en los puntos más elevados y fríos de la sierra de Córdoba; probablemente también habían sido ya recolectadas anteriormente las mejores y mayores frutas. El examen zoológico del arroyo Tapalquén ofreció poco de remarcable. Con frecuencia, como en casi todas las lagunas y riachos de la pampa austral, se observó la conchilla en forma de amonita de un pequeño caracol acuático, *Planorbis peregrinus* d'Orb., pero en vano buscábamos *Paludestrina Par-chappii* d'Orb.; también recogimos algunos pequeños escarabajos acuáticos. Repetidas veces notamos, bajo huesos viejos y otros despojos en la orilla, unos escarabajos, *Trox patagonicus* Bl., como además *Trox alger* Guer., *Ligyrrus Burmeisteri* Steinh., y otras especies de costumbres análogas.

Después de montar caballos frescos, nos pusimos en marcha a la una de la tarde. Más allá de la estancia Aguilar, a media legua a la izquierda del camino, están situados, como ya lo mencionamos, dos pequeños cerros muy parecidos entre sí: las Dos Hermanas. Son dos macizos de arenisca euarcítica, probablemente silúrica, que sobresalen de los alrededores un poco accidentados. Cada uno de ellos se halla sobre un morro de tosea de forma cónica redondeada. Nuestro apreciado amigo y compañero de viaje, teniente coronel Olascoaga, menciona en su reseña de la marcha, que «ellos ostentan el contorno vertical de un seno de virgen y que muy probablemente a esta circunstancia se debe su nombre femenino», porque sin disputa era una comparación muy hábil y adecuada, observados a la distancia. Aquí la generación más joven de la comisión científica, los señores Doering y Niederlein, se desviaron para efectuar una visita a los mencionados cerros. Después de haber examinado detenidamente la estructura de su formación, debía constatarse, sin embargo, que, en cuanto se refiere a su coronamiento rocalloso, su superficie era más plana que una tabla y no ostenta en absoluto aquellos interesantes contornos, sino que muestra arriba más bien la forma de una sólida y redonda meseta, cuyos costados están cortados a pique y rayados por frecuentes hendeduras verticales, creadas por la acción del tiempo y de las aguas llovidas. Se elevan en unos ocho metros, con un diámetro seis a ocho veces mayor, sobre las capas de tosea que las cir-

eundan, formando así hasta cierto punto su centro o macizo sobresaliente. La roca consiste de la misma cuarcita o arenisca cuarcítica, que constituye las capas superiores de la ya mencionada sierra Chica, pero aquí su estructura es menos densa y claramente estratificada. Su flora y fauna es también menos peculiar que las de la sierra Chica, lo que no es de extrañar, si se considera su reducida extensión y la falta de sitios húmedos y sombríos. Halláronse, sin embargo, muchas plantas características de aquella sierra; pero inútiles fueron todos nuestros esfuerzos de dar con nuestra especie buscada de *Eudiptus*.

En el bajo, situado en la base extrema de los cerros, y antes de llegar a ellos, se observa un extenso estero con una tupida vegetación de juncuales, mezclados acá y acullá con una gran mata de cortadera *Gynerium*, verdadero paraíso para el alegre reyezuelo de los esteros, *Cistothorus platensis* d'Orb., quien de estos distritos es característico habitante, siendo más grande y de color más claro que la especie común del país. Felizmente, habían disminuído los indicios de lluvias, que se notaban al norte de Azul, más y más a medida que avanzábamos hacia el sur. El estero estaba completamente seco y lo atravesamos sin ninguna dificultad. En partes forman los altos y tupidos tallos de *Eryngium*, este combustible tan apreciado en la pampa, la vegetación más saliente. La tropa reunía en los costados del camino buena provisión de esta planta, atando grandes manojos de ella en las compuertas de los carros, para utilizarla en el campamento como leña. El *Eryngium* constituye también la principal vegetación en la meseta de los cerritos, donde generalmente aflora la roca desnuda, hallándose sólo aquí o allá pequeñas manchas de tierra. Al pie de los cerros, al dar vueltas a las piedras y en las hendeduras de la roca, cobráronse algunos insectos, y también se observó un nido sumamente extenso de *Atta Lundi* Guér. Conchillas vacías de *Succinea meridionalis* d'Orb. estaban diseminadas por todas partes. Cerca de un pequeño ojo de agua se vió *Limax argentinus* Strob. y una pequeña especie de ranas de hocico agudo, aun no observada antes. Pequeños rebaños de ciervos pampeanos buscaron refugio en los matorrales de *Eryngium*, en la falda de los cerros. Este animal se observó con frecuencia sólo en los terrenos ondulados y más tarde en los distritos cubiertos de arbustos de los ríos, pero raras veces en la verdadera llanura de la pampa. En algunas ocasiones trata de ocultarse a

la vista de sus perseguidores acostándose; es mucho menos ligero que sus congéneres europeos y su aspecto y conformación parecen menos galanos.

Atravesamos ahora hermosos campos suavemente ondulados, desprovistos, a igual que la planicie, de arbustos y árboles. La llanura de la pampa no puede, por consiguiente, ser la causa de su falta de plantas mayores, sólo que se supusiera que las sierras pampeanas fueran más antiguas que aquélla y pobladas desde ella y que las plantas leñosas no la hubieran podido franquear. Pero que probablemente ha sucedido al revés, como ya fué insinuado más arriba. Marchábamos durante algunas horas hacia el sudoeste y dejamos la sierra de las Dos Hermanas atrás, acompañándonos otra cadena de colinas bastante extensa al oeste, las sierras no rocallosas de la China y Blanca Grande. La vegetación no demuestra en las colinas ningún cambio, es igual a la de la pampa y ostenta sólo las alteraciones ya descritas según su subsuelo. La llanura se extiende nuevamente, al parecer interminable, ante nosotros; sólo un examen más detenido comprueba que es suavemente ondulada y que distintas partes del terreno poseen también distintas condiciones de humedad; lo que se evidencia por el frecuente cambio de las capas vegetales, pues tan pronto pasamos por partes secas cubiertas con grueso pasto, como por otras pantanosas revestidas con tupidos juncales. En las últimas se notaba a más mucho *Eryngium* y el hermoso *Senecio pulcher* Hook. et Arn., que con sus corolas intensamente coloreadas, formaba sobre fondo verde grandes manchas brillantes de un rojo vivo. En las extensiones pobladas de *Stipales*, habitaban grandes cantidades de perdices y en una mata de pasto alto vimos el primer ejemplar de la martineta pampeana, de ala colorada, *Rhynchotes rufescens* Tem. El rápido incremento de aves acuáticas en individuos y en especies nos indicaba la proximidad de frecuentes lagunas. Ibis negros y cisnes blancos nos pasaron; el mochuelo palustre, *Otus brachyotus* L., con el extraño balanceo de su vuelo, se observó a veces y el grito estridente de los teru-terus y chajás, *Chauna chavaria* L., se hizo sentir desde lejos. Después de una marcha de tres horas, paramos en medio de la pampa. Grandes rebaños de animales vacunos y ovejas animaba el campo, vigilados por un solitario puesto situado a orillas de una laguna bastante extensa, la laguna Quentre. Ésta está llena de juncos,

entre los que pululaban millares de patos y otras aves acuáticas. Notamos muchas gallaretas, *Fulica*, a más tres clases de patos, *Mareca sibilatrix* P., *Querquedula cyanoptera* Vieill. y *Q. flavirostris* Vieill., *Ardea egretta* Gm., *Chauna chararia* L., *Gallinago paraguayae* Vieill., *Phalacrocyptus melanops* Vieill., *Cinclodes fuscus* Vieill., etc. La laguna Quentre se hallaba cubierta con una *Lemna* nueva, completamente desconocida para nosotros. Infortunadamente perdiéronse los ejemplares colectados durante el viaje y no hemos podido clasificarla.

La noche la pasamos con mucha mayor comodidad que la anterior; una vez nos despertó un sonido vibratorio como de campana, cuyo origen al principio no pudimos explicarnos, hasta que por fin reconocimos al telégrafo como músico. Las plantas recogidas u observadas durante ese día fueron las siguientes: *Senecio pulcher* Hook. et Arn., *Grindelia brachystephana* Gr., el alto *Eryngium* también aquí frecuente, *Eupatorium bacleanum* B. L., *Eupatorium subhastatum* H. A., *Solanum Comersonii* Dun., *Petunia parvifolia* Juss., *Gerardia rigida* Gill., *Paspalum elongatum* Gr., *Cyperus vegetus* W., *Amaryllis* sp., *Polia bonariensis*. Sobre las Dos Hermanas halláronse: *Notholaena tenuifolia* Keys., *Pteris* sp., *Blechnum unilaterale* W. y el *hastatum* Kaulf., *Polystichum* spec.; en la laguna Quentre: *Scirpus* spec., *Lemna* spec.

*Martes 22 de abril.* — A la cuatro de la madrugada, nos despertó la corneta de nuestro profundo sueño, las carpas fueron desarmadas, los carros cargados y se les dió orden de adelantarse, mientras nosotros tuvimos que esperar hasta las ocho, hora en que también nos pusimos en viaje. Este intervalo lo pasamos algo aburridos, porque a causa de la obscuridad no pudimos ni leer ni escribir, ni pudimos volvernos a acostar en el suelo mojado por el rocío, así que con verdadero regocijo descubrimos algunas vizeacheras, para siquiera podernos sentar colocando nuestras piernas en las bocas de las cuevas. Cerca de nuestro campamento marchaban unas graves cigüeñas, *Ciconia magnari*; *Vanellus cayanensis* Gm. y *Milvago chimango* Vieill. revolotearon ya antes del alba encima de nuestras cabezas y saludaron a grandes gritos el naciente día. Notáronse también algunos caranchos, *Polyborus vulgaris* Mol., especie que hasta ahora aun no, o muy pocas veces,

habíamos observado y que en la pampa austral, desprovista de árboles, donde es más bien reemplazada por el chimango, no es abundante, frecuentando sólo las cercanías de lagunas y edificios. *Anthus furcatus* d'Orb. y *Sturnella Defilippii* Bp. notamos en muchos ejemplares corriendo entre el pasto.

Por fin se enlazaron y ensillaron nuestras cabalgaduras en el corral de la estancia cercana y pudimos ponernos en marcha, alcanzando nuestro tren rodante en Arroyo Corto, el primer fortín que tocamos en nuestro viaje. Allí se hizo alto. La mañana era deliciosa y nuestros miembros entumidos por el frío, habían vuelto a adquirir su flexibilidad con el espléndido galope. Durante el camino nos divertíamos en la caza de perdices, según el método de los indios.

Al acercársele el jinete, el ave se agazapa entre el pasto, entonces se da vuelta varias veces alrededor de ella a caballo, hasta que se maree, matándola desde el caballo con el rebenque, la fusta con mango de hierro. Algunos de nuestros compañeros, como el coronel Romero y el amigo Miguel Martínez se mostraron muy diestros en este deporte. De la misma manera se cobró también un ejemplar joven de *Rhynchotus rufescens* Temm. que su dueño el comandante Pico, incorporó a nuestra colección. Con mucha frecuencia se notó el estornino de pecho colorado *Sturnella Defilippii* Bp. de las que a lo largo de la línea del telégrafo, que costea nuestra camino, se alzaron algunos individuos lesionados vivos, que probablemente durante su vuelo habían chocado sin advertir con el alambre. Es ésta una de las más frecuentes y características especies de la Pampa austral, en todas estas partes, donde alterna la vegetación palustre con el pasto seco. Como todos sus parientes también esta variedad es muy sociable, sin embargo, no se la ve en grandes bandadas, sino en pequeños grupos de dos o más individuos. En su canto y demás costumbres recuerda completamente a su consanguínea, la *Sturnella loica* Mol., que la substituye más tarde hacia el sudoeste, al empezar los terrenos poblados de arbustos. No es fácil distinguir ambas especies en libertad, porque su tamaño y colorido exterior es casi igual. La parte interior negra de las alas muestra con *St. Defilippii* durante el vuelo un brillo claro y es preciso fijarse muy bien para determinar si es realmente negra y no blanca como con su pariente *St. loica*. Otra especie, también congénere, el estornino negruzco-amarillo *Leistes su-*

*perciliaris*, de menor tamaño, que aun en su manera de vivir ostenta muchas analogías y es muy frecuente en la Pampa septentrional, se observó raras veces en el sur. Ambas construyen sus nidos en el pasto alto y se distinguen durante la primavera no sólo por su hermoso colorido, sino también por su vivacidad y su agradable canto, siendo especialmente la última especie con el elegante balance de su vuelo mientras canta una de las más simpáticas figuras de la Pampa argentina. En las partes pantanosas revestidas con matas de juncos se notaron aquí también por primera vez ejemplares de una especie de curruca corredora *Synallaxis anthoides* King. y una emberiza *Embernagra platensis* Gm.

La flora no ofrece nada de extraordinario, terrenos ocasionalmente pantanosos son indicados por su vegetación escasa y raquíica. El pasto es generalmente bajo, mezclado a veces con otro de mayor tamaño, mientras las gramíneas altas escasean, y no se notan nuevas apariciones. *Senecio pulcher* Hook. et Arn. es aun abundante, *Polia bonariensis* no rara y en partes se ven manchas de *Solidago linearifolia* D. C.

Al llegar al fortín el suelo sube gradualmente. Situado a pocas cuadras del Arroyo Corto, era éste el primer fortín que tocábamos en nuestro camino y sólo tenía en la actualidad alguna importancia como estación del telégrafo militar. Originalmente había sido construído más hacia la derecha, a orillas de una laguna, donde aun se veían las ruinas de una casa antigua. Consistía el fuerte en dos ranchos techados de paja, que servían de alojamiento a la pequeña guarnición, cercados por un muro circular de adobes crudos y una zanja exterior de más o menos un metro de ancho y hondo, encontrándose a medio metro de profundidad la dura toska, la que a su vez había sido excavada en igual espesor. Después del almuerzo seguimos viaje y como los carros marchaban con lentitud, nos sobraba tiempo para dedicarnos a la caza de perdices. En vista de que el rebenque se perdía con frecuencia entre el pasto tirándolo desde el caballo, don Miguel Martínez inventó un nuevo método original, apeándose y acercándose de rodillas al ave, mareada después de haber sido rodeada y agazapada, matándola generalmente con su fusta; otros empleaban sus boleadoras para el mismo fin. A pesar de que muchas lograron escapar, conseguimos sin embargo gran cantidad de ellas. Nos ser-



víamos además de nuestra escopeta y don Gustavo Niederlein cobró en las cuatro horas de nuestra marcha varias docenas. La Pampa presenta en general en este trecho un hermoso y fresco aspecto. Es en su mayor parte un tupido y bajo pasto, entremezclado frecuentemente con gramíneas de mayor tamaño, raras veces con altas, formando éstas, en tal caso, tupidos matorrales. Sin embargo, para el entendido en pastos será la Pampa aquí de menos agrado de lo que pudiera suponerse por su fresca apariencia, porque se afirmaba que éstos no son muy buenos. Las partes pantanosas son señaladas por una vegetación más escasa y matas de pasto diseminadas, que además son amargos. De tarde en tarde se notan los vestigios de grandes charcos, actualmente disecados, pero que volverán a llenarse durante el verano, porque aun se nota un poco de agua en las partes más hondas. Otros grandes trechos que indican la existencia de lagunas en tiempos más remotos pero que ahora raras veces se cubren en su anterior extensión con agua, estaban literalmente sembrados con las descoloridas conchillas de moluscos de agua dulce, especialmente *Planorbis peregrinus* d'Orb., *Succinea meridionalis* d'Orb. y *S. Rosarinensis* Doer. Estas partes cubiertas con una vegetación semi-alta compuesta por los elementos más divergentes y de frecuente alteración, en las que se entremezclan también aquí y allá matorrales de junco medianamente altos, son el refugio predilecto de la martineteta de alas coloradas, *Rhynchotus rufescens* Temm., cuya especie no volvimos a encontrar en otra parte con más frecuencia. Cazamos aquí un hermoso macho destinado a adornar más tarde las colecciones del Museo nacional de Córdoba. Donde hay un ejemplar seguramente se encuentran otros a corta distancia en los alrededores. De una especie montañesa parecida que habita las praderas alpinas de la cordillera y fué mencionada por d'Orbigny, y a la que tiene mucha semejanza, se distingue tanto por su silbido como por su torso más alto y también hasta cierto punto por su colorido. Es un poco mayor y ostenta un poco más de colorado en las alas; la garganta y el diseño ondeado transversal blanco es distinto y el plumaje en general un poco más obscuro. Ahuyentado se aleja el animal casi siempre a gran distancia en hermoso y ondulado vuelo, presentando con sus alas pardirrojadas extendidas un muy gallardo aspecto. Es entonces muy difícil hacerlo levantar por segunda vez, porque corre generalmente un corto

espacio en el suelo alejándose desde el punto de asiento y escondiéndose agazapado entre una tupida mata de pasto. Sólo tocándole casi con el pie se vuelve a levantar resultando de esta manera una caza poco eficaz y sin la ayuda de buenos perros bastante difícil.

Notábamos que nos acercamos a una depresión en el terreno, a pesar de ser ésta apenas perceptible a la vista. Estancias diseminadas se presentan de trecho en trecho y también algunos rebaños de ganados, pero en ninguna proporción con la inmensa llanura. La vegetación no ofrece nada de nuevo o extraordinario, las dos *Oxalis*, la rojiza y la amarilla, dominan como siempre. Partes pantanosas son caracterizadas por una Composita de flores amarillas y angostas hojas carnosas; un *Senecio* de flores blancas se ve con frecuencia, emparentado muy próximamente al *Senecio flagellisectus* Gr., *Senecio pulcher* Hook. et Arn. perdura aun aquí, mostrando a veces en lugar de las flores vivamente coloreadas blancas cabecitas llenas de semillas de alas sedosas. *Grindelia brachystephana* Gr. y una *Asclepias* se notan de tarde en tarde

Al fin asoma en el horizonte un aparentemente considerable núcleo de edificios con algunas estancias cercanas. Es el fuerte Lavalle al que nos acercamos ahora rápidamente. El cuartel es un largo y bajo edificio techado de juncos con cuatro cañones delante de su fachada; antiguamente acantonaba aquí una crecida guarnición, formada en la actualidad sólo por un piquete de once hombres. El fuerte antiguo ostenta muro y zanja y varios ranchos, algunos edificios semejantes sirven de locales de venta. Se notan además muchos toldos de indios, diseminados alrededor de la población, abandonados en parte, otros habitados aún por los miembros de una tribu de indios numerosa y famosa en otros tiempos, pero ahora en decadencia y destinados a desaparecer rápidamente. Un toldo de indios es una pobrísima construcción que no puede vanagloriarse de una forma determinada, armada, sobre un espacio más o menos cuadrado, de varas de madera, barro, cueros y trapos viejos, y que apenas procura una escasa protección contra las inclemencias del tiempo. La tribu, que mora en este lugar, es de cutis bastante moreno, y pudimos constatar que el color de los variados indios, que encontramos en el curso de nuestra expedición, cambia considerablemente en intensidad. Las mujeres andan de un lado para otro, envueltas en mantas negras de

dudoso color que aparejan perfectamente sus cabellos negros y lacios. En sus rostros se ha agrabado una expresión triste, porque la mayor parte de sus hombres estaban en las filas del ejército, formado en gran parte por indios. El único adorno de la población consistía en dos grandes y hermosos sauces que halagaban la vista desacostumbrada de mirar árboles altos en la llanura de la Pampa, porque también las estancias que pasamos estaban desprovistas de toda vegetación de arboledas. Pasando el fuerte corre un hermoso y ancho arroyo, pero el campo en sus riberas ha estado recargado demasiado con haciendas, de suerte que presentaba un aspecto pelado o se hallaba cubierto de eizañas y en parte de pantanos.

*Miércoles, abril 23.* — La vegetación ostenta durante el día ciertos cambios: la *Oxalis* amarilla es más rara y limitada a espacios circunscritos aislados. Eflorescencias salitrosas indican la riqueza de cloruros y sulfatos en el suelo; a igual que grupos de una *Salicornia* de ramas rojas, y la frecuencia de una *Aristida* de hojas duras, que también parece halófila, lo mismo que una especie de *Aster* ya marchita, semejante al *Aster salignus*. Pastos altos y duros alternan con otros bajos, también duros, de un vivo verde; en fin el carácter de la Pampa ostenta algunos cambios en comparación con las partes hasta ahora cruzadas, probablemente a causa de la mayor abundancia de sal en capas vegetales a consecuencia de depósitos de ciertas cenizas volcánicas. Después de una y media horas de viaje se hace un corto alto; la gran cantidad de mosquitos es muy molesta y nuestros pobres animales son llevados al borde de la locura por millones de tábanos.

Al seguir la marcha se observa un ligero cambio en la vegetación dentro de límites estrechos: aparecen matas de *Gynerium*, pero no frecuentes; altas y tupidas no muy duras gramíneas cubren considerables superficies, alternando con manchas de pasto corte y *Oxalis* amarilla y morada, todos ellos vegetales indicadores de depresiones y bajos que ostentaban el carácter de lagunas salitrosas disecadas. De tarde en tarde se notaba en el camino una pequeña bandada de *Thinocorus rumicivorus* Esch., muchas perdices, aislados ejemplares de *Synallaxis anthoides* King., *Elanus leucurus* Vieill., *Athene cunicularia* Mol., la lechuza de las vizcacheras. Esta última especie ya empieza a escasear aquí, como las mismas vizcachas en las regiones de

terreno arenoso; mientras con más frecuencia aparece *Otus brachyotus* Forst., el mochuelo palustre.

A eso de la 1 de la tarde atravesamos el arroyo Salado, cuatro leguas y media distante del fuerte Lavalle. No es el Salado Grande, sino un arroyo más pequeño, que corriendo entre barrancas de tosea constituye el principal afluente del río Salado, no alcanzando su agua hasta las rodillas de los caballos. Tiene sin embargo sus peligros como debíamos cerciorarnos hoy mismo. El suelo del corte en la tosea y que constituye el lecho del arroyo, es muy desigual habiéndose formado por eso en algunas partes profundos hoyos, suficientemente hondos para poner un prematuro fin a una joven y prometedora vida humana.

El arroyo lleva su nombre con razón, porque su agua es tan salada que apenas es potable. En su orilla existe un fortín, un bastante pobre rancho cercado por un muro de adobes y su correspondiente zanja. La caza parece contribuir en algo al racionamiento de los moradores de esta pequeña guarnición, porque habian apresado varios quirquinchos, de los que adquirimos algunos, como también un zorro, cuya piel logró don Adolfo Doering, para mandarse a hacer guantes. Un antiguo cañón de bronce de la época española con el número del año 1756, hermosamente labrado, seguramente una valiosa pieza de museo, se ha extraviado hasta este lugar y sirve para dar señales en casos de invasiones de indios y también para la defensa, como lo demuestran algunas balas amontonadas a su lado. Este fortín se denomina « Iniciativa ». Algunos carros trajeron « leña »: tallos completamente secos de una Crucífera, sin duda la mostaza silvestre, de exuberante vegetación, que aquí suele, según nos decían, formar tupidos matorrales a igual que el hinojo, el alcaucil silvestre, la viznaga, etc., eizañas que en trechos de muchas leguas ha desalojado la vegetación autóctona.

Aquí tuvimos el dolor de perder uno de nuestros jóvenes compañeros de viaje. Eran las 2 de la tarde. Los carros ya estaban atalajados, nuestros caballos habían sido reemplazados por otros frescos y todo estaba listo para partir, cuando repentinamente en la orilla del arroyo se produjo un alboroto. Una cantidad de nuestros compañeros habían bajado al arroyo para bañarse, y uno de ellos, el cadete Juan Bautista la Cuesta, hombre joven y lleno de vida, quien fre-

cuentemente nos había acompañado en nuestras excursiones y era apreciado por todo el mundo, había desaparecido. Se vieron las ropas del infortunado al otro lado del arroyo, pero aparte de un insignificante rastro que había dejado en la orilla cerca de uno de estos profundos hoyos un cuerpo aparentemente resbalado, no pudo descubrirse nada que pudiera dar algún indicio seguro de la suerte de nuestro amigo. El agua del hoyo a pesar de su completa transparencia, se mostraba oscura e impenetrable a causa de su gran profundidad. Sólo algunas plateadas mojarritas nadaban alegres e indiferentes a la tensión dolorosa general sobre el negro abismo, donde el pobre había hallado su húmedo sepulcro. Dos soldados, buenos nadadores, cordobés el uno y correntino el otro, zambullían y desaparecían rápidamente en la impenetrable profundidad. Pero nadaron y buscaron largo tiempo en el agua helada sin resultado eficaz. Recién después de repetidas y largas tentativas volvió uno de ellos a la superficie con la comunicación de haber tocado el cuerpo del ahogado. Decía que estaba acostado boca abajo hacia un lado bajo la bóveda de la tosea excavada por las aguas. Una toalla que había ceñido alrededor de su cuerpo, probablemente para secarse, se hallaba aun unida a él. Con gran trabajo y las fuerzas unidas de ambos buzos fué por fin traído el cuerpo exánime a la superficie del agua y recibido por sus camaradas, quienes lo transportaron a tierra. Parecía haber tenido la intención de lavar una parte de su ropa y probablemente se habrá resbalado en la tierra gredosa escurecida, que cubre allí la tosea. El intenso frío del agua, tal vez también un golpe con la cabeza contra la dura pared rocallosa, habrá contribuído a paralizar sus tentativas de salvataje. Tenía fama de hábil nadador, pero no podía haber ejecutado muchos movimientos en el agua, porque la toalla mencionada no se había desprendido de su cuerpo.

A consecuencia del trágico suceso se hizo alto por el resto del día y nos quedó tiempo de arreglar nuestras colecciones y de sacar nuestros equipajes, como carpa, cobijas, papeles, etc., mojados desde algunos días por la abundancia del rocío. Emprendimos también una corta excursión aguas abajo del arroyo que rindió alguna cosecha zoológica. La orilla en esta parte se halla cubierta con tupidas matas de la cortadera *Gynerium*, encontrándose entre ellas acá y allá mechones, de las que sobresalen los tallos más elevados de Crucíferas y

otras gramíneas semialtas, notándose también manchas desnudas y otras cubiertas de césped. Con frecuencia observamos en los matorrales de *Gynerium* la *Embernagra platensis* Gm., mientras en los sitios más libres corrían individuos de *Synallaxis anthoides* King. Espantada se levanta esta especie, casi completamente a guisa de los representantes del género *Anthus*, con vuelo irregular en los aires, para volverse a asentar un poco más allá en el suelo. Jamás hemos visto al animalito posado en los tallos de alguna gramínea u otro sitio parecido. Cuando alguien se le aproxima queda por un rato inmóvil en el mismo lugar, para recién entonces levantarse, pero no directamente a otra parte, sino después de haber efectuado en el aire varios vuelos cruzados. Aquí cazamos dos ejemplares para nuestras colecciones, un macho viejo y otro joven. Al último falta completamente la mancha amarilla en la garganta, mostrando en esta parte del cuerpo un colorido blanquecino. Abunda también una emberiza *Donacospiza albifrons* Vieill., especie no menos interesante, que falta en las provincias interiores del país, observándola nosotros aquí por primera vez en libertad. El animal ostenta un proceder curioso: posado en la punta de un tallo prominente se eleva, al ser espantado, con extraño vuelo cinco o seis metros derecho en el aire, para volverse a asentar de nuevo en la extremidad de un tallo vecino, pero jamás en el suelo desnudo; probablemente se ocupa de la caza de insectos volantes. En el curso de nuestro viaje no lo hemos encontrado otra vez. Al regresar, nótase también una gran bandada de tórtolas, *Zenaida maculata* Vieill., cuya especie se observa sólo excepcionalmente aquí en la pampa desprovista de árboles, porque por sus costumbres se halla más ligada a los territorios boscosos. De los armadillos habitaban los alrededores del fortín, la « mulita » *Praopis hybridus* Desm., especie la más apreciada por los habitantes a causa de su carne succulenta, y el muy divulgado zorro pampeano *Canis azarae* Wat., cobrando al día siguiente otro hermoso ejemplar. En cuanto a insectos nos apoderamos de varios pequeños coleópteros. Varias tentativas de hallar moluscos en el arroyo Salado fracasaron casi del todo.

Las observaciones botánicas que aquí pudieron hacerse, tampoco resultaron muy copiosas. Las paredes de la zanja que rodea el fortín ostentan una superabundancia de *Chenopodias* y *Baccharis pingraea*

D. C. Desde lejos se divisan grandes matas de *Gynerium* como también penachos de una otra alta y esbelta gramínea que es frecuente en este lugar. Se presenta airoso y de elegante aspecto, especialmente cuando por la mañana se halla cubierta de gotitas de rocío cual perlitas de plata y forma isletas en la vegetación pampeana. Es la bella *Airopsis millegrana* Gr. que ya antes se había visto ocasionalmente. También el alto *Eryngium* aun nos acompaña. Nuestra cosecha durante este día se redujo a las siguientes especies: *Salicornia gaudichaudiana* Moeau. (?) *Lepidium pubescens* Desv., *Ambrosia scabra* H. A., *Sinapis napus* Gr., *Sisymbrium canescens* Nult., *Erigeron sordidus* Gill., *Chenopodium glaucum* L., *Gnaphalium cheirantifolium* Lam., *Solidago linearifolia* D. C., *Gnaphalium* sp., *Baccharis pingraea* D. C. y varias otras plantas de difícil determinación por el momento.

*Jueves 24 de abril.* — Al amanecer se efectúa el sepelio del malogrado joven; los sacerdotes le dan la última bendición, consagran la tierra de su última morada y dicen los responsos. Un gran trozo de tosea sirve a su eterno descanso de almohada, otro se le coloca al lado y una sencilla cruz, preparada de antemano por sus amigos de infancia, fué plantada sobre el túmulo. Un corto rezo de toda la concurrencia y se continúa la marcha al desierto.

La madrugada era brumosa, pero un fuerte rocío permitía esperar buen tiempo. Sin embargo, la neblina era tan densa que los señores doctores Doering y Niederlein se extraviaron durante una excursión lateral y recién muy tarde volvieron a reunirse con el resto del convoy, lo que no siempre está exento de peligros, porque se nos decía que a veces vagaban desertores y merodeadores por el campo, dentro de la frontera militar, que con gusto robarían a viajeros aislados. Llegaron los perdidos en el oportuno momento de servirse el almuerzo y para celebrar el feliz regreso de los desertores, se les brindó una buena copa de « vino seco ». Para este alto se había elegido la orilla de una laguna bastante grande, laguna de las Bandurrias. En este lugar se cambiaron los caballos de tiro y una nueva tropilla de animales bastante chúcaros fué traída por indios armados de largas lanzas. Eran hombres de fisonomías genuinamente indias, pero mucho más claros de cutis que los vistos en Fuerte Lavalle. El campo ofrece poco de interesante, su carácter demuestra que su mayor parte debe

convertirse con tiempo lluvioso en pantanos. Por esto podíamos felicitarnos doblemente del buen tiempo, porque de lo contrario hubiéramos necesitado para atravesar ciertas partes, ocupando tanto días como horas en esta ocasión. Todas estas dificultades habían sido previstas y tomadas en consideración por el Estado mayor al elegir la estación del año para la expedición, porque durante el verano muchas de estas regiones son intransitables a causa de las aguas estancadas, inconvenientes que sin duda desaparecerán más tarde con la entrada del arado y el cultivo intensivo de grandes áreas de campo.

Ante nosotros se levantan fantásticamente de entre la neblina grandes grupos de matorrales de *Gynerium*, para desaparecer otra vez en ella. Alternan con ellos tupidos mechones de otras gramíneas altas con viejas y blanqueadas espigas. Después atravesamos extensos bosques de juncos, *Scirpus riparius* Pfl., indicando los sitios de oportunas lagunas, pero que hoy felizmente se encuentran secas. Densas colonias de matas de mostaza silvestre ya muertas, suministran abundante leña, que se usa para preparar diversos asados y churrascos o se lleva como provisión, atado en manojos en los carros. También un gran *Polygonum* contribuía al almuerzo de nuestra gente. Tiene grandes hojas ácidas y una gruesa raíz amarilla comestible. Por estar incompleto el ejemplar hallado, no pudimos determinarlo. La laguna es, hasta donde la vista alcanza a penetrar a través de la neblina, un hermoso y extenso espejo de agua, cubierta por espesas malezas de juncos y cortaderas altas, repletas de aves acuáticas, mientras otras pescan en su superficie. Deploramos no poder emprender una cacería eficaz; pero el agua había sido ya revuelta por los animales de tiro y silla abrevados allí. Esto era tanto más sensible cuanto esta laguna era la más espaciosa y más densamente poblada por individuos y especies de cuantas hasta ahora habíamos encontrado. Las numerosas bandadas de patos ya se habían retirado a su interior, tras los matorrales de juncos, y el ruido de sus gritos, entremezclados al unísono de una que otra bandada volando en la superficie, permitían suponer multitudes extraordinarias. *Ardea egretta* Gm., la garza blanca de copete, como de costumbre, estaba también aquí representada; *Cinclodes fuscus* Vieill., *Centrites niger* Bodd. y una pequeña tropilla de chorlitos, *Endromias modesta* Licht., corrían por el borde; en el agua poco profunda de la orilla andaba una colonia



de *Tringa*, probablemente *Tringa dorsalis* Licht. Una gran bandada de jilgueros, *Sycalis arvensis* Kittl., ocupándose de sus quehaceres en las malezas de mostaza y en el césped de la ribera, animaba los alrededores con su extraño canto vibrante, ejecutado naturalmente más entrecortado y con menos animación que durante la estación estival. En los aires se notaban, revoloteando como curiosas encima de la laguna, varias aves de rapiña, numerosos individuos de *Circus cinereus* Vieill., *Milvago chimango* Vieill., un pequeño aguilucho, *Buteo erythronotus* King., en todas escalas de edades y colores, hasta el reluciente blanco del vientre; un milano, *Elanus leucurus* Vieill. y otra ave de rapiña de mayor tamaño, probablemente *Buteo pterocles* Temm. De moluscos abundaba en el agua *Planorbis peregrinus* d'Orb. y no escaseaba *Ancylus concentricus* d'Orb. Los bordes de la laguna eran en parte no pantanosos sino rocallosos a causa del afloramiento de la tosca, en la que se hallaba, especialmente en un sitio de la orilla meridional, un hermoso manantial de agua clara y sabrosa, que nacía directamente de la tosca rocallosa y la que debía probablemente su origen a una capa de arena cubierta por tosca y extendiéndose hasta la montaña, siendo nutrida por sus aguas. Estos verdaderos manantiales en la llanura de la pampa son infortunadamente muy escasos. Los alrededores nos rindieron bastante cosecha botánica, cuya enumeración daremos más tarde, pues teníamos, a causa del alto de tres horas, tiempo para coleccionar. Al fin venció el sol la neblina y a la una de la tarde nos pusimos nuevamente en marcha. Ahora empezó Helios positivamente a molestar, ardía con un calor húmedo y creaba para los tábanos un estado de atmósfera que los predispone en especial para sus ataques. Un poco más allá de la laguna, en un sitio poblado de matas altas encontramos una gran bandada de estorninos palustres, *Pseudoleistes virescens* Vieill., alrededor de 200 ejemplares, cobrando algunos. Esta especie es bastante frecuente en el sur, especialmente en los distritos cubiertos de esteros, ricos en cortaderales, y vive siempre en grandes colonias, migrando de laguna a laguna y ofreciendo con el vivo colorido dorado de su plumaje un galano aspecto. Mas hermoso y brillante aun es el diseño de su pariente, *Xanthosomus flavus* Gm., que lleva una vida análoga y se hallaba en este caso reunido con la bandada antes citada, en un número de más o menos veinte individuos. Esta especie parece ser mucho más rara:

porque aparte de esta ocasión sólo la volvimos a encontrar una vez más.

Nuestra marcha terminaba por hoy después de unas cuatro leguas en el fortín Fe, que parece ya ser un poco más importante que los anteriores, porque también tenía agregada una, si bien muy modesta, pulpería. El campo, entre la laguna de las Bandurrias y el fortín Fe, es cada vez más ondulado; atravesamos grandes trechos de bajos, donde la vegetación, especialmente de las gramíneas, indica que son temporariamente anegadizas; faltan, sin embargo, aquí completamente las partes salitrosas o la flora correspondiente. Los bajos de estas ondulaciones alternan naturalmente con ligeras elevaciones cubiertas con tupida capa de gramíneas bajas y tiernas o semialtas, que deben constituir una excelente pacerura para el ganado. Debajo del fortín Fe se encuentra una depresión bastante honda, cuyo fondo se halla ocupado por una laguna larga o un arroyo corto, o también tal vez un intermedio entre ambos, denominado Sauce en el mapa, probablemente porque anteriormente sus orillas estarían adornadas con algunos de estos árboles. Pasamos esta depresión, subimos al otro lado y acampamos en una bonita colina, en cuya vegetación pampeana se entremezclan numerosos «gringos» vegetales, indicando de esta manera que había antes aquí una colonia. Hallábamos cardo asnal, trébol, mostaza, hinojo, etc. Las gramas consisten en su mayor parte en pasto fuerte, es decir, mechones aislados de duras hojas punzantes. Como llegáramos temprano, nos restó tiempo para un muy necesario baño en el arroyo, cobrándose en esta ocasión algunas plantas interesantes.

Las orillas densamente pobladas con abundante vegetación rindieron algún botín en insectos. Libélulas y numerosos mosquitos zumbaban alrededor del campamento, sin embargo, no se verificaron nuestros temores de que éstos nos causarían una noche molesta, porque a la oración refrescó bastante, de manera que suprimieron sus agresiones. En el atado de *Ceratophyllum* que trajo el doctor Lorentz del arroyo, hallamos también una especie de moluscos muy característicos para toda la pampa meridional, la *Paludestrina Parchappii* d'Orb. en numerosos ejemplares.

Entre tanto se habían armado las carpas para la noche, una que otra fogata ardía ya y cada uno se acomodaba como mejor podía,

cuando de repente una gran alarma interrumpió en sus ocupaciones pacíficas a los habitantes de la ciudad de tiendas de campaña. Se había descubierto primeramente en una, después en otra carpa, una gran culebra y una investigación más detenida produjo el hallazgo de varias más. Parecía efectivamente como si el retacito de tierra, donde se había asentado el campamento, estuviera especialmente infectado por estos repugnantes bichos. Rápidamente, cual si sintiera ya el colmillo ponzoñoso en sus carnes, se levantó cada cual. Las cobijas y demás equipajes guardadas en las carpas fueron sacadas afuera para revisarlas y las proximidades de cada vivienda nocturna sometidas con cuchillo y espada a un prolijo examen. Recién entonces volvió un poco de tranquilidad; sin embargo, muchos se habrán recogido con prevención de una nueva invasión del odiado reptil. Era en principio sólo la inocente e inofensiva culebra gris, *Lio-phis Merremii* Wgl., causante del espanto general; pero dándose en seguida muerte a una excesivamente grande y hermosamente pintada hembra de la víbora de la cruz meridional, *Heterodon d'Orbigny* Dum. Bbr., de manera que el recelo general no había sido injustificado, a pesar de que la baja temperatura de la noche disminuía el peligro. Estas congregaciones de culebras y víboras se observan generalmente en los parajes donde abundan los pequeños roedores, que son la presa preferida de los desagradables ofidios. De estos murinos abundan en aquellas regiones el *Hesperomys griseoflavus* Waterh.; un pequeño conejito, la *Cavia australis* Geoff. y el ocultuco, *Otenomys magallanicus* Benn., y parece que las colonias de la última especie son las causantes principales, con los numerosos caminos o túneles subterráneos y cuevas que ellos suelen cavar al estilo de los topos y en los cuales las víboras encuentran un excelente refugio. Es un pequeño roedor muy interesante que lleva su nombre de «tucu» debido al sonido particular que produce su gruñido y que se asemeja a un ruido de dos golpes secos, oídos a la distancia. Sus galerías subterráneas son horizontales y generalmente muy superficiales; parece que el animal las cava, consumiendo a la vez el tejido de raíces de gramillas y de otros yuyos que encuentra en este camino y de trecho en trecho existen cuevas o pozos más anchos y profundos, tal vez para depósitos, cuyos hoyos, invisibles desde la superficie, son muy desagradables y hasta peligrosos para los ginetes, porque no resisten

a las pisadas de los caballos y los cuales cada vez con visible desagrado hacen la cruzada a través de estos « guadales ».

Este roedor en la actualidad vive solamente en las regiones frías del sur y sudoeste, abundando en los valles del río Negro y río Colorado y no llega en su propagación geográfica hasta la provincia de Córdoba. Pero en otra época no muy lejana, al extinguirse el supuesto período glacial, la especie se encontró con abundancia en los alrededores de Córdoba, como, por ejemplo, en los altos del Observatorio astronómico, donde sus huesitos y restos se hallan a una profundidad de uno a tres metros debajo de la actual superficie de la llanura, en los correspondientes estratos de la formación pampeana superior, prestando así un indicio más en testimonio de la existencia de un pasado período de enfriamiento en nuestro continente austral, donde algunos escépticos han pretendido negarlo. Lógico nos parece suponer que la llanura de Córdoba, con sus colonias del *Ctenomys* austral en aquel período, debía reunir condiciones climatéricas análogas a las que en la época actual se encuentran en el norte de la Patagonia, a unos seis a siete grados de latitud más al sur de Córdoba. El estudio de la vida de los pequeños mamíferos roedores, de fauna tan variada y abundante en Sud América, las condiciones de su propagación geográfica y climatográfica, su predilección para ciertas plantas circumpolares o alpinas como alimento y otros incidentes característicos; este estudio y sus resultados ha sido una verdadera revelación y un poderoso auxilio para descubrir las oscilaciones climatéricas y faunas sucesivas durante los períodos glaciales e interglaciales de Europa, en el examen de los estratos del suelo donde dichos roedores se sepultaron. Pero esta clase de averiguaciones ha sido completamente descuidada hasta ahora en nuestro continente. Por lo demás son muchas y muy variadas las teorías sobre origen y transcurso de esta oscilación climatérica, para la cual algunos exigen una duración de centenares de miles de años.

Todas las observaciones, tanto en el hemisferio del norte como en la Australia, inducen a suponer que aquella llamada época glacial, diluvial o cuaternaria, no debe haber tenido un carácter continental o localizado, sino que fué general sobre toda la tierra. Pero lo que generalmente no se tiene presente es que en aquella época, a más del descenso de la temperatura media sobre la tierra, había, más o menos

independiente de este incidente, a la vez un aumento extraordinario de precipitaciones meteóricas o lluvias torrenciales, que dejaron los testimonios de su actividad en forma de inmensos depósitos de acarreo fluvial, no solamente en las regiones septentrionales, congeladas entonces, de Europa y Norte América, sino también en todas las comarcas subtropicales del Asia, África y Australia. Así es que el nombre de « diluvial » aplicado a la época cuaternaria, es sumamente característico y acertado, sin que nosotros los geólogos nos preocupemos mayormente del sentido novelístico, más o menos efímero, que a este término han dado las teorías del famoso estadista hebreo y historiador moiseísta Ezra, en sus ideas filosóficas sobre el « génesis ». Así es que la época empezó con un período de excepcionales lluvias y precipitaciones en todas partes de la tierra, perfectamente reconocibles en sus efectos también en las regiones subtropicales, donde nunca llegaron las heladas. Como en la actualidad estos fenómenos meteorológicos sobre la tierra tienen conexión íntima con las manchas solares, es lógica la suposición que lo mismo habrá sucedido también en una época próxima pasada y que un estado crítico en el desarrollo de la superficie del sol, el generador universal del clima sobre la tierra, habrá motivado con probabilidad el fenómeno, explicando a la vez su carácter sincrónico sobre toda la tierra durante la época pleistocena.

Como dijimos más arriba, había sido rica la cosecha botánica de ese día. Aparece ya aquí un arbusto leñoso, una *Rhamnaea*, que más tarde determinamos como *Discardia febrifuga* Mart.: se la encuentra en partes con mayor frecuencia y sirve en la pampa desprovista de árboles, con sus largas y gruesas raíces, como combustible, reemplazado en otros lugares por *Eryngium*, *Sinapis*, *Viznaga* o estiércol seco. Observamos a más en los alrededores de la laguna de las Banderrias, las siguientes especies de plantas: el mencionado *Polygonum*; luego de sus aliados *Rumex maritimus* L. vel sp. próxima, *Blitum rubrum* Rehb., *Malcastrum sulphureum* Gr., *Malva* sp., *Hydrocotyle bonariensis* Lam., cubriendo las partes anegadizas grandes trechos, *Eclipta alba* Hassk., *Erigeron* sp., *Senecio Gilliesii* Phil., *Aster limifolius* L., *Baccharis tenella* H. A., *Solanum nigrum* L. var. *humile* Bernh., *Solanum chenopodiifolium* Dun., *Heliotropium curassavicum* L., *Verbena intermedia* Gill., *Hordeum secalinum* L., *Atropis carinata*

Gr., *Paspalum distichum* L., *Cyperus vegetus* W., *Cyperus* sp., *Scirpus maritimus* L., *Scirpus pungens* Vahl (?). En el campo cerca de fortín Fe encontrábamos en la orilla del arroyo: *Spergularia grandis* Camb., *Ceratophyllum australe* Gr. y *Crantzia lineata* D. C., *Oenothera odorata* Jacqu., *Baccharis cylindrica* D. C., *Baccharis pingraea* D. C., *Baccharis platensis* Spr., *Facelis* sp., *Conyza chilensis* Spr., *Wahlenbergia linarioides* A. D. C., *Distichlis prostrata* Desv., *Airopsis millegrana* Gr., *Calamagrostis montevidensis* Ns.

*Viernes 25 de abril.* — Hoy debíamos recorrer un largo camino: hasta el fuerte Guaminí, según se decía catoree leguas, razón por la que se dió temprano la orden de salida. Efectivamente el tren rodante ya estaba en marcha a las cinco de la madrugada, mientras nosotros, pudiendo movernos más rápidamente a caballo, salíamos algo más tarde. Cerca del campamento observamos un sitio donde la mencionada *Discordia febrifuga* Mart. se halla en abundancia y también empieza a hacerse notar el *Erodium cicutarium* L'Her. Es el alfilerillo, que desempeña en la formación patagónica, como también en muchas altiplanicies de las montañas, un papel tan importante como forraje. Este vegetal es una planta inmigrada, la que no se adapta, como tantas otras, al cambio de las estaciones en el hemisferio del sur, sino que crece y florece tal como era su hábito en su suelo natal del hemisferio del norte. Ofrece así en la región patagónica a la hacienda, especialmente a la lanar, en unión con el trébol, medicago, etc., abundante pastaje en una estación, cuando las plantas autóctonas reposan y la hacienda importada y desacostumbrada sufriría o tal vez sucumbiría. La pampa es aun bastante ondulada y ofrece los cambios de vegetación sujetos a esta circunstancia; no es muy abundante y casi sin flores, porque hasta la persistente *Oxalis* falta casi del todo; no obstante, el trecho recorrido es rico en pasto, escaseando las partes pantanosas con cortaderas.

En los costados del telégrafo levantáronse nuevamente varios individuos lesionados de *Sturnella Defilippii* Bp. Frecuente era, generalmente sentado en la punta de un poste de telégrafo y mirando en su derredor, el ya mencionado *Buteo erythronotus* King., de cuya especie se consiguieron dos hembras, una adulta y otra joven, ambas entre sí de muy distinto plumaje, y no mostrándose las aves muy ariscas. El

animal joven se distingue considerablemente del adulto, y a quien no conoce los escalones intermedios entre ambos, difícilmente se le ocurriría en el primer momento que se trate de la misma especie. El vientre puramente blanco de los animales viejos, ostenta en los más jóvenes bandas transversales onduladas de un color herrumbre, la garganta es blanca-amarillenta y la faja transversal oscura al extremo de la cola sólo vagamente indicada. La parte superior es pardusco-amarillenta con pintas y manchas más oscuras y una raya negruzca conduce desde la tapa de los oídos hasta los ángulos del pico. Al aumentar la edad del ave, los diseños de pintas y manchas desaparecen más y más y el vientre llega a un blanco puro. En la parte superior, el plumaje sobre las axilas se tiñe gradualmente de rojo-herrumboso, el resto de ceniciento y finalmente se pronuncia la bien demarcada y hermosa distribución de colores, que hace de esta ave de rapiña una de las más gallardas de su género.

Nuestro primer descanso de hoy fué cerca de fortín Constanacia, donde llegamos a eso de las 10 y media de la mañana. En las cercanías se observa con frecuencia *Baccharis absinthioides* D. C., que conocíamos desde Córdoba como formación vegetal característica y que también se halla en ambas riberas del Paraná, sin tener poder suficiente para franquear el río Montiel. Pasando el fuerte Constanacia, el campo se muestra cada vez más montuoso, siendo las ondulaciones muy suaves. En general era el terreno un poco más alto y seco que los hasta ahora atravesados y en consecuencia poco animado del punto de vista zoológico. Aquí y allá habitaban colonias de *Atta Lundi* Guér. La capa vegetal del suelo es bastante tupida. Las diferentes formaciones de vegetación de la pampa en sus distintos matices de colores, se siguen en listas, una tras otra, y comunican así alguna variación a la monotonía de la interminable llanura de césped. Nuestros animales se hallaban cansados y los carros marchaban más lentos que de costumbre, podíamos por consiguiente adelantarnos gran trecho y reposar hasta que nos alcanzara el pesado convoy. Las vizcacheras abundaban ahora y brindaban la ocasión de escribir apuntes cómodamente sentados.

Hasta el próximo fortín Trabajo, teníamos por de pronto que vencer una extensa loma, después un pequeño arroyo, más allá otra suave elevación, para vadear un nuevo riacho y subir la pendiente de su

orilla, donde se hallaba el fortín mencionado. Estas lomas están desprovistas de toda vegetación, sólo en los bajos se notan grandes matas de *Gynerium*. Hasta el alto *Eryngium* ha desaparecido localmente y está reemplazado, como ya fué mencionado, por la *Discardia febrifuga* Mart. Este fortín se distingue poco de los demás, tiene como guarnición dos hombres y un hermoso cañón de la época española con la fecha del año 1726.

A la 4 y media de la tarde la columna se volvía a poner en movimiento, siguiendo la línea del telégrafo en dirección a Guaminí. En la mitad del camino encontrábamos un ordenanza con la orden para el comandante del convoy de desviarse hacia la izquierda y tomar el camino que conduce directamente a Carhué, y en caso necesario de servir de guía. Los animales estaban muy cansados y marchaban cada vez más despacio; bajábamos de nuevo en una ligera depresión, donde la vegetación empieza a variar un poco. Las supuestas tres leguas que aun debíamos marchar se estiran interminables y la obscuridad envuelve todo en su manto impenetrable. A guisa de guía, manda el comandante Pico encender los dos faroles de su carruaje y al fin éstos hacen alto: hemos llegado a nuestro campamento para la noche, a orillas de la laguna.

*Sábado 26 de abril.* — A las 4 de la madrugada se tocó diana, el intervalo hasta el amanecer y ensillar era particularmente desagradable a causa de la profunda obscuridad y el fuerte rocío que nos mojó considerablemente. La laguna es bastante extensa, cubierta de juncales y cortaderas y de agua poco profunda, la vegetación no ofrece nada extraordinario. Pudiera sólo mencionarse *Vittadinia trifurcata* Benth., la que no nos acordábamos ya haber visto en el curso del viaje, a igual que un aislado mechón de *Atriplex*. Un *Amaranthus* de hojas rojas crecía en la orilla del agua y grandes matas de *Gynerium* con sus altos tallos y penachos aparentaban a indios con sus largas lanzas, como desde ayer nos acompañaba. Lomas suaves limitan el horizonte.

Las tupidas cortaderas de la laguna estaban por la mañana densamente pobladas por numerosas bandadas de *Pseudoleistes virescens* que allí habían hallado su refugio nocturno. Entre ellos se encontraban también algunos individuos de *Xanthosomus flavus* Gm. De casi



cada una mata de *Gynerium* se oía el canto matutino de una emberiza *Embernagra platensis* Gm. El interior de la laguna, oculto a la vista por densos juncales, estaba habitado por grandes bandadas de todas clases de aves acuáticas. Observóse aquí también un aislado individuo de un motoso *Musciaticola capistrata* Burm., que corría en el borde de un pequeño charco cerca del camino.

El terreno que atravesamos desde ahora empieza a ser de pronto quebrado y conserva este carácter hasta Carhué. Las colinas consisten como todas las del sur de Buenos Aires interiormente en un núcleo de tosea con una capa de tierra de más o menos un metro de espesor; las cañadas entre ellas representan los lechos de antiguas corrientes de agua. El suelo en estos distritos es un poco suelto y arenoso y menos rico en *humus* que en los campos pasados hasta aquí, no obstante la capa de césped es relativamente hermosa y tupida, siendo éstos campos excelentes para el pastoreo. Están además zarcados frecuentemente por arroyos, con los que se podrían regar extensas superficies convirtiéndolas de esta manera en espléndidos campos de agricultura.

Gracias a nuestros frescos y fogosos caballos y a la hermosa mañana cubríamos las cuatro leguas y medias hasta Fortín Recompensa en una hora y cuarto llegando los pesados carros bastante más tarde. Éste era de todos los fortines pasados el más insignificante, consistiendo en un solitario rancho con techo de cueros. Un antiguo cañón de buque servía para señales. Mostaza silvestre y otras cizañas pululaban aquí y el zorrino debía tener una especial predilección por estos lugares, porque sentíamos tanto ayer como hoy constantemente su repugnante olor. En un somero valle bajo el fortín susurra el arroyo Guaminí, un río bastante caudaloso con dirección hacia el oeste y que ostenta en cierto lugar una pequeña cascada. Con las alegres y verdes colinas presenta un cuadro halagador, del que podíamos disfrutar por algunas horas, porque era preciso construir primero un vado a través del arroyo para los carros. El agua del Guaminí es clara y de buen paladar y estaba animada por una pequeña bandada de *Querquedula cyanoptera* Vieill. El fondo un poco gredoso del lecho se hallaba cubierto, especialmente en las partes de poca agua, con innumerables individuos de la *Chilina Parchappii* D'Orb., esa especie de moluscos tan característica de la región accidentada

de la pampa meridional, de manera que pudimos enriquecer nuestras colecciones con algunos cientos de ejemplares que en este arroyo presentan una variedad intermedia entre *Ch. Parchappii* y *Ch. Puelcha* D'Orb. del río Napostá. Cogimos también algunos escarabajos acuáticos, por ejemplo el interesante *Berosus undatus* Fabr.

Luego atravesamos en ligero galope el hermoso paisaje montuoso apareciendo a lo lejos barrancas bastante elevadas que probablemente encierran el valle del Guamini. A eso de las dos de la tarde llegamos a orillas del arroyo Venado, un bonito riacho con barrancas de tres a cuatro metros de altura corriendo también en dirección occidental. En un rincón un poco húmedo y sombrío de la barranca, donde las cizañas formaban un bajo matorral, recogimos ejemplares vivos de un caracol palustre *Succinea meridionalis* D'Orb. y especialmente de la más rara *Succinea Rosarinensis* Doer. El animal de la última especie se distingue de la primera por su color mucho más claro y uniforme y es más fácil distinguir entre sí los animalitos vivos que sus cáscaras que son bastante parecidas. La capa de tierra un tanto arenosa encima de la toska es de dos a tres metros de espesor. En una rotura de la barranca causada por la excavación de las aguas se observó que la capa de tierra estaba entremezclada frecuentemente con conchillas de la *Succinea*. Esta observación era de importancia, porque conducía a la confirmación de la hipótesis de que la delgada y suelta capa de tierra, que cubre la formación de toska en el sur y rellena el valle del arroyo, debe considerarse principalmente como capa eólica, pues en todas las partes donde estos moluscos fueron depositados por el agua, solían hallarse en comunidad con ellos también la especie acuática *Planorbis peregrinus* D'Orb. Al examinar más detenidamente las barrancas se cobró también un fugitivo ejemplar de una hermosa culebra *Liophis reginae* L., cuyo animal habita tanto aquí como en otras partes principalmente los declives de toska de las riberas de los ríos. Aparece también de nuevo como planta característica la *Gaillardia scabiosoides* B. H.

Después de una corta marcha se hizo un alto de dos horas al otro lado del arroyo para cambiar de caballos. Hasta la próxima elevación había que atravesar aún dos pantanos, lo que durante la estación húmeda debe presentar considerables dificultades. A un lado del camino se notaba una laguna bastante extensa y despejada, circundada

de verdes juncales y poblada por *Fulica armillata* Vieill., *Querquedula cyanoptera* Vieill., *Gallinago paraguayae* Vieill., *Cisthorus platensis* Lath., *Vanellus cayanensis* Gm., etc. La cima de la próxima loma es alargada y se estira hasta descender gradualmente al valle de Carhué. Al llegar a la cima se presenta una hermosa vista del valle y de las colinas opuestas señalándosenos entre ellas al cerrito Carhué. En lo alto de una loma dominaba un fuerte, en el bajo se divisaban las casas y fortificaciones de la población, de las que aun nos separaba un largo trecho. Marchábamos por campos cubiertos con tupido pasto, refugio de innumerables perdices. Los indios se divertían tan agradable como útilmente atravesándolas con sus lanzas. Como de costumbre se dan algunas vueltas alrededor del ave, se le acerca la parte inferior del cabo de la lanza, provista también con punta aguda y se la mata con un corto y rápido golpe. De todos los métodos de caza inventados durante el viaje, éste nos parecía el más divertido y sencillo. Hicimos aquí una observación, que nunca antes tuvimos ocasión de hacer. El ave tenazmente perseguida trata de substraerse a su adversario no sólo volando y corriendo, sino que entra también sin más trámites en las cuevas de quirquinchos o vizecachas que halla a mano. Con frecuencia se notó al mochuelo de los pantanos *Otus brachyotus* Forst. La exuberante capa de césped era casi pura y sin mezclas, no observándose ninguna flor.

Los carros marchaban hoy con suma lentitud y el sol se inclinaba hacia el horizonte cuando llegamos a la zanja y muro de más de cincuenta leguas de largo que había mandado construir el anterior ministro de Guerra doctor Adolfo Alsina, para con ellos proteger la frontera avanzada contra los indios. La seguridad consistía principalmente en la circunstancia que los indios no enseñaban sus caballos a saltar y franquear obstáculos de cierta altura, por consiguiente, debía la ancha y profunda zanja lo mismo que el muro bastante alto oponer considerables dificultades a sus invasiones. Cuando se proponían traspasar la frontera necesitaban perder, sin poseer implementos adecuadas, bastante tiempo para demoler una parte del muro o de la zanja y formarse de esta manera una brecha. La zanja acompañaba, como queda dicho, la frontera guarnecida densamente con fortines y de cada uno de ellos se despachaba todas las mañanas una patrulla, que debía revisar el trecho correspondiente al respectivo for-

tín. De esta manera no era difícil para las guarniciones en caso de haber violado los indios la frontera, constatar el lugar del paso, como también la dirección de su marcha y su aproximada cantidad y emprender una eficaz persecución de los malhechores. La experiencia demostró, sin embargo, más tarde que estas fortificaciones fronterizas surtían poco efecto y hoy por hoy tenían solamente un interés histórico, marcando la última fase de la época de guerras defensivas contra los indios. Ese método guerrero constituía el epílogo de los tiempos, cuando la población del país era muy rala y las superficies por dominar desproporcionalmente mayores. Hoy en día se conoce en la guerra ofensiva un medio radical, para librar el país de la plaga de salvajes y gracias a su empleo el tiempo de las grandes invasiones de indios debe significarse como perteneciente al pasado. El remington y las demás armas de carga rápida o de repetición han tenido una parte importante en este resultado favorable.

Pasamos grandes quintas, en parte cultivadas con alfalfa, cercadas con zanja y muro, y penetramos ya entrada la noche en la población, para acampar en una plaza despejada al lado del cuartel. La cosecha botánica de ese día resultó insignificante, aparte de los vegetales mencionados arriba podría mencionar aún *Milicum lanatum* R. S., *Atriplex pamparum* Gr. y un aislado arbusto de *Prosopis striata* Benth. como el primer precursor de la formación patagónica de los arbustos.

## II

### DE CARHUÉ A NARÁN-CHOIQUÉ

*Domingo 27 hasta martes 29 de abril.* — Durante estos días nos quedamos en Carhué; en la mañana siguiente a nuestra llegada nos trasladamos a otra plaza, donde se había hospedado el señor general don Julio A. Roca, quien nos recibió con suma afabilidad e hizo poner a nuestra disposición en su propia casa una habitación adonde fueron llevados nuestros equipajes y cada cual se acomodó de la mejor manera posible.

Entre los oficiales tuvimos el placer de encontrar también a un

antiguo conocido de Córdoba al joven subteniente don Ramón J. de Olmos, hijo de una familia aristocrática de la docta ciudad, quien como oficial joven llamaba merecidamente la atención por su distinguido trato de amable compañero y por su gallardo porte marcial.

Frente a nuestro alojamiento estaba el fuerte Lavalle, distinguido por un mangrullo, una armazón de madera que sirve de mirador ocupada por un centinela. El resto del fuerte lo forma un espacio circular elevado rodeado de profunda y ancha zanja con su correspondiente muro. Las paredes de la fosa descubren más abajo tosea, arriba en un espesor de uno a dos metros greda salitrosa, con una vegetación de plantas halófitas, *Chenopodias*, *Salicornias* y algunas cizañas europeas, además *Baccharis*, mostaza, etc. Una cantidad de fuertes semejantes habían sido construídos en cortas distancias uno del otro. En la actualidad estaban abandonados y servían únicamente para adorno del paisaje. La población, que presentaba un aspecto bastante halagador, era muy extensa y consistía en su mayor parte en cuarteles y otros establecimientos militares. Algunos pocos almacenes se entremezclaban, guardando inmensos depósitos de toda clase de productos de caza, cueros de ciervos, leones, zorros, zorrinos, plumas de aveztruz, etc. Artesanos casi no existían, por ejemplo ningún zapatero; las pocas necesidades de la tropa en composturas eran satisfechas por los artesanos militares o generalmente por aquella misma.

Unas bonitas quintas ya fueron mencionadas, una de ellas, conteniendo una linda casa de altos, pertenecía al comandante de la plaza coronel Lavalle, quien la mandaba trabajar con soldados en las horas que éstos se encontraban francos de servicio, haciendo con ésto una obra caritativa para con los pobres hombres que en estas soledades estarían bastante aburridos en sus momentos de ocio. Si las otras quintas pertenecían a oficiales o empleados de mayor graduación no hemos averiguado. Sauces y álamos se observaban en todas las huertas y parecían prosperar espléndidamente. Aquí sería un lugar singularmente apropiado para crear una estación de ensayo para cultivos de árboles en la Pampa; de esta manera podría constatarse qué especies prosperarían y cuyo cultivo sería provechoso, a fin de remediar así la sensible falta de maderas útiles y de leña. La última tempestad de nieve (1881) ha demostrado otra importancia que tendrían los bosques para el progreso de la Pampa: las haciendas que se ha-

llaban al reparo de plantaciones de sauces o de hileras de álamos se salvaron en su mayor parte de la general mortandad, de manera que los cultivos de árboles serían ya por esta causa de imperiosa necesidad. Especies de árboles importadas desde Australia han dado, al parecer, el mejor resultado hasta ahora.

Al oeste de la población se encuentra una gran laguna de agua salada, denominada en el mapa «laguna Epecuén», cuyo espejo reluciente constituye un verdadero adorno para la comarca. Nos decían que medía cuatro leguas de largo, pero mucho menos de ancho, determinando esta formación la configuración del terreno. Ella forma el extremo sudoeste de un sistema de grandes lagunas salobres que corriendo de noreste (empezando con laguna Truval) a sudoeste, hallaba anteriormente su continuación hacia el sudoeste probablemente en Salinas Grandes y de ese punto en el valle cuaternario que se extiende hacia Trarú-Lauquén. En mayor grado que las lagunas coherentes con ella se encuentra encerrada casi completamente por numerosas colinas. Las lomas contienen generalmente un núcleo de tosca y están cubiertas en sus pendientes orientales con una capa de tierra un poco suelta y de más o menos un metro de espesor y buena vegetación de gramíneas, mientras en los declives occidentales esta capa consiste principalmente de arena acarreada por los vientos y con escasa vegetación. No obstante se encuentran aquí como también en menor escala en los alrededores inmediatos de la laguna, formaciones de verdaderas médanos de arena. El agua tiene a causa de su contenido de cloruro de sodio un gusto casi puramente salado. Pero si se quiere considerar esas soluciones salinas como resto de su pertenencia anterior al océano Atlántico, se han de evidenciar los agregados de productos de lixiviación de las cenizas volcánicas del suelo pampeano, especialmente de sulfatos, introducidos paulatinamente por las cañadas y corrientes de aguas dulce que desembocan en la laguna; por el hecho de constituir los sulfatos más del 25 por ciento del total de su contenido salitroso que entonces era de 13,5 por ciento. Las corrientes de agua dulce que descargan su caudal en ella, tienen su origen como la mayor de ellas, el arroyo Pigüé que abastece la población con sus aguas, al pie de la vecina «Sierra de Curumalán», o como el arroyo Vuta-Pul en los contrafuertes de la misma, pero las demás de menor caudal en el interior de las colinas rocallo-

sas cubiertas de arena; impidiendo la dura capa de tosca del subsuelo que las aguas se resuman del todo en las profundidades. Estas corrientes formadas por un agua clara, dulce y de excelente paladar utilizadas en el futuro para el riego racional del valle, convertirían éste en uno de los distritos de agricultura más fértiles, porque la tierra, a pesar de ser un poco más suelta y arenosa que en el norte de la provincia, es de superior calidad, prosperando espléndidamente aun sin riego el maíz, los demás cereales y otros productos de agricultura. También para la fruticultura el terreno parece ser apropiado. Cerca de metro y medio debajo de la superficie empieza la formación de tosca, quiere decir aquí una capa de tierra calcárea blanca y suelta, como generalmente se halla en los estratos inferiores de aquella formación. Los pozos cavados en las proximidades de la laguna, como por ejemplo los de la población, situada de cinco a seis cuadras al oeste, contienen agua potable muy poco salada, porque el movimiento hidrostático de las aguas dulces circulantes en el subsuelo se efectúa en dirección desde los alrededores accidentados de mayor altura. Las orillas son, hasta una distancia de varias cuadras del espejo de agua, arenosas, desnudas y sin vegetación, cubriéndose en la estación menos húmeda con eflorescencias salitrosas. Sólo aquí y allá se hallan entremezclados montículos de tierra y pequeñas isletas de vegetación, formadas por *Salicornias*, *Chenopodias* y sus similares, ante todo una especie de *Atriplex*, arbusto semialto de hojas finas y alguno que otro mechón alto de pasto de los médanos. En mayor distancia de la orilla entre ésta y la población, se veían grandes trechos verdes cubiertos con tupida capa de césped entremezclado abundantemente con trébol silvestre nombrado trébol de carretilla. Constituyen el punto de reunión y de residencia de las grandes bandadas, compuestas de cientos de individuos, de los gansos patagónicos, las abutardas, *Cleophaga magellanica* Gm. y *Cleophaga poliocephala* Gr., como también durante el invierno de las torcazas del sur, *Columba picazuro* Temm., que transmigran a estos lugares de los montes situados a unas veinte leguas más hacia el oeste y especialmente de los interesantes *Thinocorus rumicivorus* Esch. Estas últimas aves corren completamente a guisa de las palomas entre el pasto, no son, sin embargo, tan mansas como éstas y se agazapan tan pronto uno de sus compañeros emite la voz de alarma. Se levanta entonces las más de las veces toda la bandada junta,

quedando reunidos también durante el vuelo y ejecutando todos los movimientos, ladeos y desviaciones a un mismo tiempo como por mando. Raras veces se alejan mucho, sino que se posan generalmente cerca del sitio anterior. Las observamos aquí de a cientos, siendo muy sociables. Acompañando las bandurrias vulgares se observaban en algunas partes pequeños grupos de la Bandurria grande *Theristi-cus melanopis* Gr. Por la tarde los médanos de arena en las orillas de la laguna se animaban con los gritos de las bandadas de abutardas y gaviotas, *Larus dominicanus* Licht., que allí se reunían para dormir. En el borde cubierto con sólo una delgada capa de agua corrían cientos de individuos de las interesantes *Aegialatis falklandica* Lath. Se los veía siempre de a pares o en familias y no en bandadas, ocupándose cada ejemplar por separado en sus quehaceres, de manera que estaban distribuídos más o menos sobre el borde de la laguna. Aislados individuos de milanos *Circus cinereus* Vieill., caranechos *Polyborus tharus* Mol., ya más frecuente con la proximidad de los montes, como también de *Milvago chimango* Vieill. y *Larus dominicanus* Licht., revoloteaban ariscos encima de la laguna. De esta última especie queríamos cobrar un ejemplar para nuestra colección, lo que recién conseguimos cuando algunos individuos alarmados por nuestros tiros a las *Aegialatis*, se acercaban curiosos y con estridentes gritos. En la laguna misma nadaban grandes bandadas de patos, especialmente *Querquedula cyanoptera* Vieill., *Querquedula flavirostris* Vieill. y *Dafila bahamensis* Lin. Un aspecto sorprendentemente hermoso ofrecía una inmensa bandada de Flamencos, *Phoenicopterus ignipalliatu*s Geoff. d'Orb., seguramente en mayor número de mil ejemplares, que con el primer tiro alarmante se levantaba repentinamente en una distancia de cuatro a cinco cuadras de la orilla dejando relucir a los rayos del sol matutino el hermoso y brillante rojo de su magnífico plumaje, para retirarse a otro lugar, una legua más allá, en el centro del lago, donde nadie podía molestarlos. Dentro del agua se descubría poca vida orgánica, ni moluscos, ni insectos, sin que éstos pudieran faltar del todo, para poder servir de alimentos a tan grandes cantidades de aves acuáticas que residen allí. En alguna distancia de la laguna se hallaban frecuentemente ejemplares de *Succinea meridionalis* d'Orb. var. *cornea*. No escaseaba allí tampoco, en los alrededores de la población, *Anthus furcatus* d'Orb., ni individuos de *Anum-*



*bis acuticaudatus* Less. y una especie de emberiza *Embernagra olivascens* d'Orb. como primeros precursores de la formación patagónica y montuosa, porque en la verdadera Pampa no se encuentra esta especie, sino la muy aliada *Embernagra platensis* d'Orb. En cuanto a insectos nuestro botín fué insignificante. Entre los médanos habita una hermosa especie de *Trox*, *Epipedonota ebenina* (Lac.) Sol. y nos decían que los escorpiones allí abundan. En los plantíos de sauces del fortín se observaban con frecuencia las cestitas de *Oceticus Geyeri* Berg., el dañino « bicho de cesto ».

Infortunadamente no pudimos efectuar otra visita a las colinas que circundan el valle; decíasenos que en una de ellas había anteriormente una « Salamanca », lugar de sacrificios indio, pero que actualmente no ofrecía nada de notable. Hacia el sudoeste se destacaban en lontananza azul las formas atrevidas de los cerros de Curumalán.

Cerca de la población se hallaban tres tolderías de indios sometidos, una de ellas gobernada por el cacique Manuel Grande. Estaban formadas por modestas chozas construídas de tierra, cortadera, varas de madera y cueros. En todas partes se observaba la mayor pobreza y miseria, a pesar de que la gente recibían, según nos decía el general Roca mismo, racionamiento militar. El indio teniendo lo más necesario, no se preocupa de nada; no es un elemento de cultura y en contacto con el blanco marcha hacia un rápido e inevitable fin. Las mujeres, con el cabello negro y lacio, andaban de aquí para allá, los hombres se encontraban, según se decía, generalmente en las filas del ejército. Su tipo es conocido y el color de su cutis era bastante moreno.

Nuestros curas se interesaban especialmente en esta pobre gente, consolándolos como mejor podían y mostrándoles el camino que en la vida de ultratumba los conduciría a una existencia más feliz. Todo el día se oían los acordes del pequeño harmonium, que los sacerdotes llevaban consigo, y su aposento estaba asediado por salvajes aspirantes; más de cuarenta indios y veinte mestizos fueron bautizados en estos días.

Poco podíamos en este intervalo de descanso ocuparnos de excursiones y colecciones; teníamos después de la larga y continua marcha mucho que arreglar, rotular nuestras plantas, secar los papeles, poner

nuestros equipajes en orden, enmendar roturas, etc., en fin estábamos completamente ocupados. Las pequeñas excursiones que efectuábamos, nada especialmente nuevo nos hicieron observar. Toda la comarca parece ser muy fértil, los pastos son generalmente semialtos y de hojas finas, en partes interrumpidos por trechos de la gallarda *Airopsis millegrana* Gr. Durante estos días recogimos y coleccionamos lo siguiente: *Atriplex pamparum* Gr., *Salicornia corticosa* Wap. var. *Nachtigallii* Ndr., *Baccharis pingraea* D. C., *Heliotropium curassavicum* L., *Grindelia brachystephana* Gr., *Gaillardia doniana* Gr., *G. seabisoides* B. H., *Distichlis prostrata* Desv., *Bouteloua multiseta* Gr., *Melica papilionacea* L., *Chloris petraea* Thunb., *Andropogon sacharoides* Sw., *Agrostis distichophylla* Ph., *Milium lanatum* R. S., *Rhynchosia senna* Gill., *Margaricarpus setosus* R. P., *Lucilia acutifolia* Cass., *Baccharis artemisioides* B. A., *Verbena chamaedrifolia* Juss., *Plantago hirtella* Kth.

*Martes 29 de abril.* — Ese día nos pusimos nuevamente en marcha. En el fondo del valle cruzábamos el arroyo Pigüé, orlado de juncales y cortaderas; galopamos luego sobre el blando césped, del que se destacaban espléndidamente grandes isletas de *Airopsis*, para subir paulatinamente la pendiente opuesta, cuya cima coronaba un antiguo fuerte. Pocas flores adornaban el campo. *Gaillardias*, *Solidago*, mío-mío y aisladas matas de la cortadera *Gynerium*, estaban diseminadas en la tupida y exuberante capa de pasto. Como de costumbre, nos acompaña en frecuentes ejemplares el *Buteo erythronatus* King., posado impávido y flemático en las puntas de los postes de telégrafo y mirando en su derredor: observamos entre ellos una hermosa ave adulta con el color del dorso ceniciento bien definido. Magníficamente se presentan desde el fuerte en matices azules varias cadenas de montañas, siendo la más elevada la lejana sierra de Curumalán. Aparece escarpada, dentada y con precipicios profundamente agrietados, muy diferente de las sierras pampeanas. Su mayor altura se encuentra al oeste-sudoeste, más hacia el sur ostenta formas más bajas y menos atrevidas. Hacia el otro lado se presenta una hermosa vista sobre el valle, la laguna, la población recién abandonada y las lomas.

Más allá hicimos alto en otro fortín, habitado por una pequeña guarnición y provisto de un cañón, su nombre nos fué indicado como

Lomas Valentinas. Su zanja enseñaba cerca de un metro de tierra, con toska abajo y se observaban las plantas acostumbradas: Chenopodias, especialmente *ambrosiaca*, Cepa-Caballo, Erigerón, *Marrubium* y un rojo *Amaranthus*. A más floecía aquí *Erodium cicutarium* L'Her. en lozanas cantidades. Según todas las indicaciones anteriores era el tan apreciado « Alfilerillo », pero nuestros oficiales y el mismo general Roca lo negaron. No tuvimos más tarde ocasión de hacernos señalar el verdadero Alfilerillo. Abundaba también una amarilla *Oxalis* y *Verbena intermedia* Gill. et Hook., notándose además una gran mata de *Acaena pinnatifida* R. P.

La toska que aquí sale a luz es, como casi siempre sucede en las capas superiores de esta formación, bastante dura y de color puro blanco. La capa de tierra vegetal superpuesta, de más o menos un metro de espesor es, como en casi todos los territorios del sur, algo suelta a causa de su contenido de arena. En el muro de toska y cuadros de césped detrás de la zanja se habían alojado un entomófago. *Upucerthia dumetoria* Geoff. d'Orb., el reyezuelo común *Troglodytes furvus* Gm. y *Geositta cunicularia* Vieill. Se hallaba allí mismo pegando sus nidos en la toska una especie de avispa, que acostumbra llenar los aislados tubos de sus crías, de un centímetro de largo y cerca de un tercio de centímetro de diámetro, con pequeñas y lisas arrugas, como alimento de su progénie, conteniendo cada tubito aparentemente un solo ejemplar.

Pasábamos aun varios fortines, todos ellos abandonados; haciendas no se veían. El terreno es suavemente ondulado, pero la pampa no altera su carácter: pastos bajos bastante tupidos, con aislados mechones de una gramínea semialta de hojas finas cubren el suelo. Gramas altas faltaban casi del todo, sólo aquí y allá se mostraba una mata de *Gynerium*. El campo aparecía casi desflorido en esta estación; muy diseminadas se veían: la pequeña blanca *Nierembergia filicaulis* Lindl., algunas Compositas como *Grindelia brachystephana* Gr., *Baccharis cylindrica* D. C., *Wedelia* sp., *Spilanthes* sp., un *Gnaphalium* blanco, en las partes húmedas una pequeña *Composita* amarilla de hojas carnosas, una Malva de pelitos blancos y flor rojo-ladrillo, una pequeña *Gomphrena* blanca y la sempiterna *Oxalis* amarilla. Esos eran más o menos todos los vegetales que se ofrecían a la vista: como marchábamos con bastante rapidez, sólo muy poco podía coleccionarse.

La sierra de Curumalán estaba ahora visible desde su base, parece plantada casi sin transición encima de la llanura y consistía en dos distintas cadenas, corriendo en ángulo recto una sobre la otra. Una de ellas se extiende más o menos paralela a nuestro camino casi directamente hacia el sur, es más baja que la otra y desciende gradualmente hasta confundirse en la pampa. La segunda cadena aparenta tocar la recién mencionada en su extremo septentrional. Tiene una cresta alta y escarpada, cuya elevación sobre su base se puede estimar en unos 500 metros — apreciación por cierto muy insegura a tanta distancia — y continúa hacia el este en cerros separados entre sí por incisiones más o menos profundas. A juzgar por las formas de ambas cadenas, sus componentes rocallosos deben ser muy distintos; tampoco se notaban en ellas indicios de bosques.

A las 11 se hizo alto y el general mandaba servir un almuerzo consistente en galletas, carne con cuero fría, perdices y lengua. Cerca del campamento se hallaba una laguna, cuyos alrededores estaban cubiertos con cortaderas, poblada con cisnes blancos, *Cygnus coscoroba* Mol., grandes bandadas de patos, *Mareca sibilatrix* Poepp. y *Querquedula cyanoptera* Vieill. Considerables cantidades de *Himantopus nigricollis* Vieill., con sus largas patas, caminaban poco ariscos en el agua, baja y ligeramente salada de la laguna. En los sedimentos de arena en la orilla se observaban con frecuencia las conchillas de un caracol de agua dulce, *Planorbis peregrinus* d'Orb.

Después de media hora seguimos viaje casi siempre a galope. En la pampa se nos oponen dos bajas colinas de suaves pendientes, cual si fueran centinelas de la sierra de Curumalán. Cerca de una hora antes de llegar a Puán, nuestro término para este día, vienen el comandante, teniente coronel García, y toda la oficialidad a nuestro encuentro, para saludar y acompañar al general.

Puán está situado, como Carhué, en un bajo al pie de las mencionadas colinas y ofrece, apareciendo de repente a la vista cuando uno se encuentra en su inmediata proximidad, un aspecto sorprendentemente agradable. Llegábamos a la población a las dos de la tarde, su distancia de Carhué es de ocho leguas. Delante de sus puertas estaba formado el primer batallón de Infantería y el primer regimiento de Caballería, este último a pie, mientras durante la marcha aun la infantería estaba siempre montada. Después de haber entrado en la

cuadra del cuartel, desfilaban las tropas con banderas desplegadas y tambor batiente, estaban muy bien y uniformemente equipadas, y llevaban, según las distintas armas, ya sea fusil, remington ya sea lanza y sable, o carabina y sable. Los soldados estaban admirablemente bien adiestrados y producían, por sus movimientos ejecutados con porte marcial, una excelente impresión.

Puán, como Carhué, es guarnición; una cuadra con muro de greda encierra la comandancia, bien blanqueada, varias habitaciones de oficiales, depósitos, farmacia, etc. Los soldados estaban acantonados, en parte en ranchos, en parte en un largo cuartel. Toda una calle estaba formada por almacenes y pulperías, y existían también algunas cuadras cultivadas con alfalfa y otras plantas forrajeras.

En su continuación el valle se halla ocupado por una gran laguna de escasa profundidad y muy ramificada. Sus orillas ostentaban poca vegetación y muchas eflorescencias salitrosas, no obstante eso, el gusto de su agua era poco salobre. Sentimos mucho no poder examinarla más tarde, porque las botellas con muestras que llevábamos se rompieron durante la marcha. Muy cerca de la laguna se encuentra un pequeño banco de la arenisca cuarcítica blanco-rojiza, que forma también la vecina sierra de Curumulán y que parece completamente idéntica con la roca cuarcítica observada en Olavarría. La laguna estaba poblada abundantemente con aguas acuáticas, es especial: *Querqued. flavirostris* Vieill. y *Mareca sibilatrix* Paep., *Himantopus nigricollis* Vieill., caminaban en sus bordes en el agua baja. En la cuadra del cuartel nos fueron enseñados pichones, tanto de cisne blanco, *Cygnus coscoroba* Mol., como de cisne de cogote negro, *Cygnus nigricollis* Gm., cazados en la misma laguna. En sus inmediaciones se notaban grandes bandadas de Abutardas, *Chiloephaga poliocephala* Gr., *Thinocorus rumicivorus* Esch., *Eudromias modesta* Licht., *Anumbius acuticaudatus* Less., como también de tórtolas, *Zenaida maculata* Vieill., como precursora de la formación montuosa. El doctor Lorentz hizo una pequeña excursión a una colina vecina, coronada por las ruinas de un antiguo fuerte, donde recogió *Steria multiristata* Spr. y *Gomphrena rosea* Gr. y algunos vegetales ya mencionados anteriormente.

Nos habíamos adelantado mucho a nuestro convoy, que recién entrada la noche llegó, acampándose en una pradera cerca de la pobla-

ción. La caída del sol nos hizo disfrutar de un soberbio espectáculo, dorando con sus rayos las faldas lejanas de la sierra, que parecían como bañadas en llamas de fuego.

*Miércoles 30 de abril.* — Mucho antes del amanecer se tocó diana y el tiempo hasta la salida pasó rápidamente con toda especie de preparativos de viaje. de todos lados se oían toques de corneta, los oficiales y la tropa habían entrado en una actividad febril, porque la mayor parte de la guarnición en adelante debía acompañarnos en la expedición. Cuando al fin salió majestuosamente el sol, envolvía toda la comarca, valle, laguna, pueblo y sierra en un encantador juego de colores.

Al lado opuesto del bajo, descubría la luz creciente del día afloramientos de bancos rocallosos de formación muy antigua, que aparentemente tímidos y en suave inclinación se atreven a salir de la capa de césped. Como fuera incierta la hora de salida, era imposible visitarlos de a pie, porque la orden de montar podía darse de un momento a otro. Pero tan pronto nos trajeron nuestras cabalgaduras no pudimos resistir la tentación: el doctor Doering y el señor Niederlein tomaron una rápida resolución y en ligero galope se dirigieron a los contrafuertes de la sierra de Curumalán, distantes unas dos legüas, eligiendo el doctor Lorentz un objeto más cercano, aquel banco rocalloso que se levantaba en el valle. Consistía en cuarecito con estratificaciones levantadas derecho y formaciones de cavidad, cubierto de líquenes, infortunadamente a falta de martillo poco se podía recoger, encontrándose aquí también un líquen de tierra. Ante todo halagaba al viejo briólogo, la presencia de musgos, de los que la pampa carece casi por completo. Sin embargo, no había tiempo de buscar entre el pasto *Phascareas*, *Lorentziellas*, etc., y tampoco la estación del año era propicia para ello. Los encontrados eran infortunadamente todos estériles: se recogió una *Grimia*, otra *Bartramia*, y una *Barbula* con hojas marchitas. A más consistía la cosecha en helechos, un *Blechnum* (? *hastatum* Kaulf. ?), *Woodsia* ? *obtusa* Tor. vel próxima, *Notholaena ternifolia* Keys., *Cheilanthes marginata* Kth. y Mamillarias, que también parecen faltar en la pampa. *Dichondra serica* Sw., una gallarda *Aspidia*, una raquílica mata de *Prosopis*, la *Oxalis* colorada, *Petunia propinqua* Mx., *Milium lanatum* R. S., *Paronchia chilensis* D.

C., *Scirpus juncooides* W. y *Sc. capillaris* L. en las partes húmedas.

A las 8 y media por fin salimos; los dos excursionistas aun no habían regresado y recién mucho más tarde, en un alto, volvieron a reunirse con nosotros. Habían hallado un campo de observaciones amplio e interesante, como se deduce de las siguientes observaciones.

La distancia entre Puán y los contrafuertes de la sierra de Curumalán fué cubierta en cerca de media hora en ligero galope. El campo atravesado, consistente en un bajo suavemente cóncavo, se hallaba, como toda la comarca, revestido por tupida capa de césped. No eran, sin embargo, *Stipales*, sino la especie de gramíneas prevaleciente en estas depresiones era de aspecto muy distinto, especialmente de mucha mayor elevación, los tallos más gruesos y más aislados y no agrupados en forma de mechones. Frecuentes rebaños de ciervos pampeanos y algunos avestruces pacían al pie de la sierra y buscaron, al acercárseles los ginetes, su salvación en rápida fuga. De tarde en tarde se levantaba ante los cascocs de los caballos una martineta de alas coloradas, *Rhynchotus rufescens* Temm., que debía hallar en el alto pasto un adecuado refugio y que se observaba aquí aun con relativa frecuencia, desapareciendo completamente hacia el sur en el curso de nuestro viaje. Recién al mismo pie de la sierra el terreno empieza a subir paulatinamente, encontrándose allí el verde césped, sembrado con los desmoronamientos de la roca. Con gran sorpresa nuestra descubrimos pronto que la roca de estos contrafuertes, lo mismo que los pequeños bancos que afloraban cerca de Puán, era idéntica con la arenisca cuarcítica observada en la sierra de Azul. Es de grano sumamente fino, muy densa y compacta, a veces casi blanca y en comparación con la del Azul un poquito más rojiza y generalmente con una estratificación más manifiestamente pronunciada. El color predominante de la roca de este cerro es un pálido morado, no obstante se notan matices de menor extensión de color ocre y blanco puro y en algunas partes la estructura es de grano un poco más grueso que de costumbre. La diferencia principal entre los cerros de Curumalán y los de Azul consiste, sin embargo, en la dirección y el ángulo de caída de los estratos que los componen, explicándose también de esta circunstancia los tan distintos contornos de ambos sistemas de serranías. En la sierra de Azul las cumbres están a penas inclinadas y yacen de esta manera casi horizontales. La línea supe-

rior de las cadenas se halla formada por el borde rocalloso paralelo a los extractos y debe por consiguiente, mirando desde lejos los frentes de las pendientes y cabezas de estratificaciones, aparentar un plano casi horizontal. En los cerros de Curumalán, en cambio, se encuentran los estratos de la roca, corriendo más o menos en dirección de norte a sur, ordenados en distinta forma, es decir, empinados y casi verticales. El borde superior de la sierra se ha formado de esta manera por las roturas, frecuente e irregularmente desgarradas, de las rocas cuando éstas se elevaron, resultando como consecuencia sus formas accidentadas y atrevidas. El macizo que constituye los cerros es generalmente pelado, aflorando la roca desnuda, y sólo en las mayores y menores quebradas, como también en las hendeduras y pequeñas terrazas de la escarpada pendiente empieza a extenderse una alfombra de césped. Plantas leñosas no existen, sólo un aislado y lisiado arbusto de *Prosopis* crecía como perdido en el borde de la pampa. Parecía éste ser la pequeña especie frecuente en la formación patagónica, que se divide directamente de la raíz, en forma de haz, en varios retoños no muy altos y poco ramificados. En mayor altura, en cambio, se descubrió una interesante y airosa *Mimosa* enana sin espinas, cuyas raíces se habían afirmado en una grieta de la roca, mientras su copa muy ramificada abrazaba y cubría parte de la pendiente. Esta especie hermosa y no muy frecuente fué dedicada por su hallador Niederlein, como *Mimosa Rocae* N., al general. A más de las plantas observadas en los bancos rocallosos de Puán, pueden mencionarse aun las siguientes: dos *Opuntias*, *Leria integrifolia* Cass., *Notholaena rufa* Prl., *rel proxima*, *Polypodium macrocarpum* Prl., un *blechnum* (tal vez *B. hastatum* Kaulf.), *Notholaena micropteris* Keys., etc. En un manantial crecía *Cuphea hyssopifolia* Kth. y *Verbena intermedia* Gill. et Hook. También un conocido desde la sierra de Azul, *Plantago Bismarkii* Ndrln. n. sp., se encontró aquí nuevamente.

Al pie de los cerros atraían inmediatamente nuestra atención las innumerables conchillas de un caracol dentado terrestre, *Plagiodontes patagonicus* d'Orb., entremezcladas de tarde en tarde con las cáscaras descoloridas del más grande *Borus d'Orbigny* Doer. Era por primera vez que encontramos estas dos especies, siempre asociadas una con la otra, siendo la primera mucho más frecuente y numerosa que la segunda. Se hallan limitadas en su propagación al territorio meridio-



nal de la provincia de Buenos Aires, es decir, hasta donde alcanza en las distintas direcciones el sistema serrano y de colinas de la sierra de la Ventana. Se las encuentra, no tanto en la verdadera sierra, sino más bien en las colinas, bañadas por el sol, situadas delante de ella, y además hasta grandes distancias al interior de la llanura en las barrancas de toscas de los ríos, que nacen en aquella sierra. *Plagiodontes patagonicus* d'Orb. es muy sociable y se halla en los alrededores de la sierra en quebradas de las colinas de tosca, aun en sitios relativamente secos, muy parecido al *P. daedaleus* d'Orb., en las primeras colinas de la sierra de Córdoba. El *P. patagonicus* es bastante variable, tanto en su forma y tamaño, como en el desarrollo de su dentadura; de todos sus parientes se distingue fácilmente, porque generalmente le falta la arruga transversal en el fondo de la boca, existiendo, sin embargo, este pliegue en algunos grandes y bien desarrollados individuos, y en este caso el pliegue transversal se compone de varios pequeños tubérculos coherentes y unidos entre sí. Inútiles fueron todos los esfuerzos de hallar debajo de los desmoronamientos al pie de la sierra o en las hendeduras algún ejemplar vivo de *Borus d'Orbigny* Doer., visible sólo en la época lluviosa, pero los empeños condujeron a otro resultado inesperado y feliz: al descubrimiento de dos especies, que fueron reconocidas inmediatamente como nuevas (1) y dedicadas allí mismo, como primeras novedades zoológicas de la expedición, a los fundadores de la gran empresa de la campaña al Río Negro: al presidente de la Nación, doctor Nicolás Avellaneda y la segunda al general don Julio A. Roca, para así asegurarles una grata memoria también en los anales de la ciencia, en cuyo beneficio y propagación en su patria han adquirido tan grandes méritos. *Plagiodontes Rocae* Doer. es una de las más hermosas especies de este género y la única que posee un colorido bien definido y se halla adornada con una verdadera raya dorsal. Su forma es más cilíndrica y menos abultada que la del *Pl. patagonicus* d'Orb.; el sistema de la dentadura se halla desarrollado más fuerte y perfecto que en aquella, y se distingue de ésta también en su manera de vivir, encontrándose en bastante numerosos ejemplares, sólo en lugares húmedos y som-

(1) Informe oficial de la comisión científica, etc. I, páginas 64 y 65. Lámina I, figuras 2, 3 y 5, 6.

bríos bajo piedras y en las rajaduras y hendeduras de las rocas. Precisamente en los mismos sitios habita también la otra especie nueva, *Eudioptus Acellaenedae* Doer., que se distingue fácilmente del *Eudioptus mendozanus*, hallado en la sierra Chica, por su cuerpo más alargado y delgado. Es una hermosa especie, con una superficie muy lisa y reluciente y cáscara bastante sólida. Generalmente viven varios individuos juntos, sin embargo no es una especie frecuente. Al dar vuelta a las piedras desmoronadas al pie de los cerros, se cobraron aun algunos insectos: el frecuente *Anisodactylus cupripennis* Grm. *Trox miliaris* Bilb., *Ichaopterus brasiliensis* Brm. y *Pogonomyrmex coarctatus* Mayr. En cuanto a aves se observaron: un caza-moscas, *Taenioptera dominicana* V., siendo esta la única vez durante el viaje; corriendo entre las piedras, *Upucerthia dumetaria* Geoffr. d'Orb., y una que otra pareja del reyezuelo *Troglodytes fuscus* Gm. Toda una familia de *Colaptes agricola* Malh. volaba, dando grandes gritos y bastante arisca, de piedra en piedra, substrayéndose a sus perseguidores. Se trepa con tanta habilidad en las rocas y se asemeja tanto a su pariente, al *Picus rupestris* de las sierras de Mendoza, que uno casi creería habérselas con éste. Su alimento principal consiste en hormigas.

El estudio de la fauna malacológica en estas islas serráneas del continente, como la sierra de la Ventana, de Azul, de Curumalán, etc., y finalmente en su relación con las serranías centrales de San Luís, Córdoba, etc., conduce a establecer conclusiones muy análogas a las manifestadas por Lorentz sobre la flora pampeana; es decir, parece indudable que estos núcleos de roca primitiva, que como islotes se levantan sobre el nivel de la llanura, fueron los centros de propagación de la fauna argentina, tanto en las épocas pasadas como en la actual. En general, los moluscos pertenecen al grupo de animales que conservaron, sin alteración considerable de su organización interna, las generalidades de su forma exterior durante millones de años a través de largas épocas geológicas.

Debido a su clima, la fauna malacológica del país no es rica en especies ni en individuos. A través de centenares de leguas se puede cruzar la pampa sin encontrar representantes característicos, con excepción de escasos elementos de formas más bien cosmopolitas y esta escasez también se extiende hasta cierto grado a las serranías

de origen geológico moderno. Pero el fenómeno cambia de repente al entrar en el territorio formado por rocas primitivas o geológicamente antiguas, como las sierras de Córdoba y San Luis y también el un poco menos antiguo sistema de la sierra de la Ventana. Algunas formas características de nuestro continente, como los géneros *Plagiodontes* Doer. y *Odontostomus* Pfr., se encuentran en estos viejos islotes serráneos, con una abundancia verdaderamente excepcional en especies y en individuos. Del género *Odontostomus* Pfr., por ejemplo, se hallan en el territorio de la sierra de Córdoba, por cierto no muy importante en cuanto a su extensión geográfica, más de 50 especies bien caracterizadas y densamente poblados de individuos, unos al lado de otros, es decir, tres veces tantas especies como en todo lo demás del continente sudamericano. También del género *Plagiodontes* Doer. existen en el mismo sistema serráneo antiguo media docena de especies en numerosos individuos, mientras que para encontrar algún representante del mismo género hacia el oriente hay que correr como 500 a 600 kilómetros a través de la pampa hasta la sierra de Curumalán, con su antiquísima forma de *Pl. patagonicus* d'Orb. y la más moderna de *Pl. Rocae* Doer., y en dirección al norte, como 450 kilómetros, hasta los contrafuertes australes, en la Banda Oriental, del sistema de las sierras primitivas del Brasil, con su *Pl. dentatus* Wood. Hacia el oeste se encuentran nuevos representantes del género recién en la precordillera. En todos los espacios intermedios de la llanura pampeana, no se encuentra en vida ni un solo ejemplar del género, debido a su reducido poder locomotorio y sus exigencias de un ambiente húmedo para su propagación.

Muy satisfechos con el rico botín encontrado en la sierra de Curumalán, los excursionistas se habían sentado o orillas de una hermosa vertiente, orlada por blando césped, a fin de acomodar las especies coleccionadas para el viaje y entrar en algunas consideraciones filosóficas sobre la soledad de este rincón terrestre, que seguramente nunca antes había sido visitado por un viajero científico, ni tampoco vístose en contacto con elementos europeos, cuando una mirada hacia un lado, a una quebrada húmeda de la pequeña sierra, los informó que esta última suposición no era exacta, porque un verdadero matorral de todas clases de cizañas europeas, como mostaza, hinojo, rumex y especialmente el cardo de los tejedores, cubrían casi completamente

el fondo de la quebrada. Esta última planta se extiende hasta mucho más allá en la llanura, y hemos hallado más tarde en algunos lugares, tanto en el río Colorado como en el río Negro, verdaderos matorrales de ella. Después de una estada de dos horas y media en la sierra y un galope de una hora, volvimos a alcanzar la línea del telégrafo y el camino carretero que la acompaña, donde la columna expedicionaria ya se había adelantado bastante, pasando primero las colinas de arenisca cuarcítica ya mencionada cerca de Puán, una de las cuales estaba coronada por un fuerte.

Aquí la tosca del subsuelo se halla cubierta por sólo una delgada capa de tierra, por esta razón la zanja de Alsina estaba reemplazada por un muro construído de cuadros de greda y de dos y medio metros de altura. Este muro se extiende por muchas leguas y pequeños fortines, en cortos intervalos uno del otro, lo guarnecen. La pampa conserva su carácter y no enseña nuevas formas, en partes estaba muy escasamente poblada por vegetales, desapareciendo casi las ondulaciones del terreno. La sierra de Curumalán descende aquí paulatinamente a la llanura y se levanta en el horizonte otra alta y dentada montaña, corriendo al parecer también aproximadamente de norte a sur como aquélla, y sólo colocada un poco más hacia el oeste. Se observaba aquí un espejismo haciendo aparecer una gran extensión de agua. Más allá el campo estaba poblado con bastante *Discardia* y otras dos sierras se divisaban en el lejano horizonte. Nos decían que allí todavía vivían algunas tribus de indios, que a veces llevaban malones a los pacíficos habitantes de la llanura, siendo difícil su exterminio por lo inaccesible que son aquellas sierras. Al progresar, la llanura vuelve a ser suavemente ondulada; en los bajos se notan de tarde en tarde pantanos y principios de formaciones de turba, y fué necesario cavar, con bastante pérdida de tiempo, un camino en las barrancas para evitar a los carros el paso por estos pantanos. La pampa estaba cubierta con una delgada capa de césped, casi sin flores, y con poca vida animal, y sólo aquí y allá se dejaba ver algún carancho. Pasábamos una casa y por fin llegamos al fortín Sandes, donde, en una loma bastante extensa, se plantaba el campamento para la noche. Allí era frecuente un hermoso *Senecio albicaulis* H. A. de hojas blancas, o un pariente próximo, que animaba un tanto el campo; notábase también un aislado arbusto semialto de *Prosopis*.

Desde la loma se gozaba de una hermosa perspectiva, que con cada paso aumentaba en belleza, las sierras y picos que antes parecían separados, se revelaban ahora como partes de una cadena de montañas corriendo con dirección de norte a sur. En el aire diáfano sus formas se distinguen tan claramente que aparentemente no se hallan a mayor distancia que una legua, sin embargo, nos decían que nos separaban más de siete leguas de ellas; en cuanto a montes o arbustos nada se podía distinguir desde ese punto. Al sur y sudoeste adornaron hermosas lagunas azules la comarca, una de ellas era denominada « laguna de los Chilenos » y recibe como afluente un pequeño arroyo; más tarde se comprobó que era de agua salada. La cosecha botánica durante ese día resultó en lo siguiente: *Prosopis* sp., *Mimosa Roca* Ltz. et Ndrln. n. sp., *Adesma* sp., *Rhynchosia senna* Gill., *Lathyrus pubescens* H. A., dos *Opuntias* y una *Mamillaria*, *Cuphea hysopifolia* Kth., *Gomphrena rosea* Gr., *Paronychia chilensis* D. C., *Pentacaena polycnemoides* Bartl., *Euphorbia chilensis* Gay., *Oxalis roja*, *Leria integrifolia* Cass., *Steria multiaristata* Spr., *Senecio* ? *albicaulis* H. H., *Dichondra sericea* Sw., *Verbena intermedia* Gill. et Hock., *Petunia propinqua* Mrs., *Plantago Bismarkii* Ndrln. n. sp., *Milium lanatum* D. S., *Scirpus juncooides* W., *Sc. capillaris* L., *Notholaena rufa* Prl. y la próxima, *N. micropteris* Keys., *N. ternifolia* Keys., *Cheilanthes marginata* Kth., *Polypodium macrocarpus* Prl., *Blechnum* dos sp., *Woodsia obtusa* Torr.

Hoy tuvimos un enfermo: nuestro compañero el doctor Lorentz, quien a consecuencia de su indisposición resolvió cubrir la primera parte del camino en nuestro carro de equipaje, lo que seguramente no puede llamarse placer, ni tampoco suele un viaje en un carro de dos ruedas y sin elásticos con sus golpes y chirridos y la densa nube de tierra que levanta, constituir un remedio para el enfermo. Mucho más cómodo, sin duda, habría sido nuestro lindo carro de cuatro ruedas, pero éste a causa de haber sido sobrecargado, se rompió y tuvimos que dejarlo en Carhué. Para evitar los inconvenientes citados resolvió el doctor Lorentz después del almuerzo montar nuevamente en su excelente caballo.

El camino serpentea al principio entre bonitas lagunas de agua dulce, a veces también atraviesa trechos pantanosos, que los pesados carros vencen con gran dificultad y más tarde entre colinas rocallo-

sas formadas por tosca. Al rumboar más hacia el este nos acercábamos también más a la sierra, que resultaba una cadena coherente y de atrevidas formas. Nos las señalaban como la sierra de la Ventana, correspondiendo originalmente este nombre solo a la determinada parte de ella, que llama la atención por el conocido fenómeno de la naturaleza de un portillo en forma de ventana. Corre casi recta de norte a sur, difiriendo un poco de la sierra de Curumalán, con la que forma un ángulo obtuso. Los contrafuertes de ambas llegan casi a cruzarse en partes, pero las ramificaciones que se desprende de la Sierra de la Ventana hacia el oeste son aparentemente muy cortas. Localmente, cerca del fuerte Argentino, hay otra sierra mucho más corta, baja y pequeña, situada delante de la cadena principal. Como en las otras sierras parecía también ésta carecer del todo de plantas leñosas.

Aparte de lo mencionado había poco de nuevo; donde prevalecen las lomas de las ondulaciones en el terreno sucede otro tanto con la exuberante capa de césped mezclada con diseminados mechones de gramíneas más elevadas. Según la costumbre del país se había quemado el campo en grandes superficies, para así asegurar en la próxima primavera el fuerte crecimiento las plantas forrajeras. En las partes llanas la vegetación era más escasa, contribuyendo a ello seguramente el contenido del suelo en materias salitrosas, que se manifestaba más claramente aún en las lagunas con la aparición de alguna halófito y que aumentaba en partes hasta hacer desaparecer completamente todos los vegetales.

Pasábamos un arroyo, el Cochén-Leuvú, con un agua ligeramente coloreada, pero clara y de buen paladar. En su orilla opuesta se halla un extenso y pantanoso bajo con mucho *Gynerium* y a poca distancia en ambos lados del camino, lomas de regular importancia con afloramientos de roca, representando las últimas estribaciones de la sierra de la Ventana. Los señores doctor Doering y Niederlein dirigían sus pasos a estas lomas, tomando rumbo a una quebrada visible a gran distancia por su fresco verdor, suponiendo que contendría una vertiente. Resultó, no obstante, más tarde, que ésta no existía, pero la vegetación era allí un poco más exuberante que en los alrededores mezclada también con mucho *Eryngium*, cardos y otras plantas de mayor elevación. El principal resultado botánico consistía en el des-

cubrimiento de algunos arbustos en lugares protegidos por las rocas, si bien en ejemplares algo bajos. Pueden citarse de allí las siguientes especies : *Lippia lycioides* Stend., *Berberis ruscifolia* Lam., también *Mimosa Rocae* Lrtz. et Ndrh., un *Astragalus* seco, probablemente *A. tomentosa*, *Solanum nigrum* L. var. *frutescens* A. Br., *Eupatorium subhastatum* H. A., *Paronia hastata* Cav., y entre las rocas *Notholacna micropteris* Keys. La roca que forma los cerros dejaba a causa de su deslumbrante color blanco, suponer que se trataba de colinas de toska. Al llegar, sin embargo, pronto nos convencimos que teníamos que habérnosla nuevamente con nuestra consabida arenisca cuarcítica y esta vez de un color predominando claro, casi de una blancura de azúcar. Resulta así que toda las ramificaciones de la sierra de la Ventana, incluyendo entre ellas la sierra de Curumalán como remate en el extremo noroeste, consisten en esta clase de roca, porque también el canto rodado que lleva el arroyo Sauce hasta el fuerte Argentino, son principalmente de la misma materia. Es, como ya fué dicho, la misma roca antigua que forma también los estratos superiores las más importantes en cuanto a su significación y extensión de las sierras pampeanas septentrionales cerca de Azul.

Hízose también alguna cosecha zoológica. El fondo de la pequeña quebrada estaba en las partes húmedas cubierto con las conchillas descoloridas de *Borus d'Orbigny* Doer. y especialmente de un caracol terrestre habitante de sitios húmedos *Succinea magellanica* Gld., especie que observamos aquí por primera vez ; se hallaba en numerosos ejemplares a pesar de no ser en alguna parte muy frecuente, pero no conseguimos ningún individuo vivo. En las grietas de las rocas coleccionáronse también algunos *Eudioptus Avellanadae* nov. spec. Numerosos insectos, en parte huéspedes tardíos de la estación de verano, animaban este lugar protegido por su situación contra los vientos dominantes. Algunas mariposas *Colias lesbia* Hb. y *Pieris antodice* Hb. revoloteaban alegres en los rayos del sol ; langostas especialmente *Stenobothrus signatipennis* Blanch. en todos tamaños saltaban a todos lados ; *Pogonomyrmex coarctatus* Mayr., *Atta lundí* Guér. y numeras Carabícinas se notaban debajo de las piedras y desmoronamientos.

El camino sube desde ahora gradualmente y conduce sobre una extensa planicie un poco elevada con relativamente buena vegeta-

ción de césped entremezclado acá y acullá con grupos de una baja «barba de tigre» *Colletia*, que más allá aumenta en frecuencia. Ante nosotros, un poco hacia la derecha del camino, se deja ver una pequeña bandera nacional en un punto aparentemente un poco elevado resultando al acercarnos una pequeña torre, construida de bloques de toska en la orilla del arroyo, que servía a la bandera de pedestal. El camino dobla en dirección a ese lugar un poco hacia la derecha y repentinamente nuestros pasos fueron detenidos por una en la Pampa sorprendente perspectiva. Nos hallábamos al borde de una barranca de unos treinta metros de caída y a nuestros pies, en un fértil y verde valle, corría un arroyo murmurador, en cuya orilla opuesta se extendía la pequeña y prometedora población, que con su vivo movimiento militar causaba una impresión sumamente halagadora. Habíamos llegado al fuerte Argentino, que puede de todos los fortines, que hasta ahora habíamos pasado en nuestro viaje, jactarse de la situación más hermosa, porque es mucho más bella que Puán y Carhué. Aparece ante la vista recién al llegar a su inmediata proximidad al borde de la barranca del valle.

Toda la columna hizo alto a eso de las 5 de la tarde delante de fuerte Argentino a orillas del Sauce Chico. El arroyo de regular caudal corre entre abruptas y bastante altas (hasta 5 metros) barrancas, llevando agua clara y dulce de buen paladar. Como demostró más tarde el análisis químico, es una de las aguas fluviales más puras de la República Argentina, porque su solución salina ligeramente alcalina no pasa de 0<sup>gr</sup>16 por litro, y sólo la aventajan en este sentido las aguas de las vertientes originarias de la altaplancie de la sierra de Córdoba (0<sup>gr</sup>10 a 0<sup>gr</sup>12 por litro). Su lecho se halla cubierto abundantemente con canto rodado de forma ovalada, que consisten, como ya fué mencionado, de la arenisca cuarcítica de un color rojizo pálido, procedente de la sierra vecina. Las barrancas inmediatas, entre las que serpentea el arroyo (y que no deben confundirse con las barrancas exteriores que limitan todo el extenso valle), son formadas por una capa de tierra de unos tres metros de espesor un poco suelta, pero de excelente calidad y más abajo generalmente de toska blanca y blanda, de consistencia terrosa, diferenciándose, notablemente de la toska rocallosa calcárea, que constituye los estratos superiores de las barrancas exteriores del valle del arroyo. Este fenómeno, que ya ob-



servamos en Puán y Carhué, permite llegar a la suposición de que la formación de tosea alterna hacia abajo generalmente con capas más blandas y terrosas. Esta hipótesis podrá, sin embargo, ser definida sólo por ensayos de perforaciones porque la parte superior de esta capa blanda y terrosa resulta un producto secundario o aluvial depositado en estos valles por acarreo de las aguas. Exteriormente este fenómeno causa casi la impresión, como si las capas superiores de la formación de tosea formada por cenizas volcánicas, se hubiesen endurecido en el curso del tiempo a causa de una metamorfosis química. La tosea de las barrancas exteriores se presenta en la superficie generalmente de un color blanco puro y de una dureza rocallosa. La capa de césped, que suele cubrir la planicie, es considerablemente de menor espesor que en el valle, es decir no superior a medio metro. Arriba en la primera capa blanca de la tosea calcárea halláronse enquistadas dos trozos de canto poco rodado de cuarcito aislados y de difícil explicación. Eran casi del mismo tamaño que los rodados del lecho del río, pero no en tan alto grado pulidos y no ostentaban una forma ovalada, sino cuadrada, aunque con esquinas algo redondeadas. Pueden haber sido armas arrojadas de los prehistóricos.

Acampábamos en la orilla del arroyo, que tenía una anchura de unos diez metros y ostentaba el mismo carácter observado hasta ahora en estas corrientes de agua de la Pampa. Utilizan para su lecho las grietas y hendeduras en la tosea, que en partes habrán estado formados previamente, en partes habrán sido excavadas por la acción de las aguas en los sitios de menor resistencia, resultando de esta manera el continuo cambio entre partes anchas y estrechas y hondas y bajas, utilizándose estas últimas para vados y formando pozos los otros.

La comarca presenta un aspecto agradable, el centro del cuadro forma la población : Fuerte Argentino, construido en el estilo habitual de estos establecimientos militares : la comandancia se halla rodeada por un muro de greda, el alojamiento para la tropa consiste en ranchos en forma de carpa con techo de paja y greda y algunos almacenes, más o menos bien provistos para las necesidades de los soldados y el escaso lujo de los oficiales, se hallan establecidos generalmente en las esquinas de las calles. Todo es aun un poco rudimentario y embrionario, pero tal vez por eso lleno de esperanzas para el

porvenir. Hacia el oeste las barrancas se acercan a la caída de la altiplanicie, acampando toda la columna al pie de ellas. Se elevan a una altura de casi cincuenta metros y son formados por tosca, lo que también indican sus contornos exteriores. La orilla izquierda se extiende en una llanura apacible suavemente ondulada y cubierta de césped, que alcanza hasta la base de la sierra de la Ventana, cuyos cimas nos saludan desde lejos, distando desde este punto sólo cuatro leguas. Árboles faltan como siempre, sólo algunos aislados arbustos se descubren cerca del campamento.

*Viernes 2 de mayo.* — Ese día era de descanso y teníamos, como ya fué dicho antes, que dedicar esas raras ocasiones a otras ocupaciones que a la exploración científica de los alrededores. Nuestro vivo deseo de visitar la sierra de la Ventana, se estrelló contra la imposibilidad de conseguir caballos frescos. Decíase también que allí aun tenían sus guaridas algunos indios, y el coronel Romero, nuestro protector especial, no quiso dejarnos ir sin escolta militar, que por muchas razones no se nos pudo proporcionar. Sin embargo ese día no quedó sin rendir su cosecha; en los alrededores del campamento se hallaron algunos arbustos, aparte de *Lippia lycioides* Steud. y *Berberis ruscifolia* Lam., también *Caesalpinia Gilliesii* Benth. (Lagaña de perro), dos especies de *Lycium*, que no pudieron determinarse de inmediato, emparentadas al *Lycium capillare* Mrs., una especie de *Mulinum* tampoco determinable, porque estaba incompleta, una hermosa *Gerardia* de grandes flores, que si no era una especie nueva, seguramente una nueva variedad y finalmente nos saludó aquí por primera vez un arbustillo de hojas plateadas *Hyalis argentea* Don., que en adelante llegaría a ser tan característica en la vegetación patagónica, cubriendo en algunas partes grandes superficies.

En cuanto a la fauna de la comarca, no faltaban algunas novedades, hallándose aquella región hasta cierto punto en el límite de la formación pampeana con la patagónica de los montes y albergando muchos animales que pertenecen tanto a una como a otra; infortunadamente la estación avanzada impidió un estudio detenido. Las barrancas exteriores ostentan exactamente la misma fauna de moluscos de los contrafuertes de la sierra de la Ventana. Millares de conchillas descoloridas de *Plagiodontes patagonicus* d'Orb., cubrían las ro-

turas en las pendientes y los alrededores ondulados. Entremezcladas con ellas pero en mucho más reducidas cantidades, se notaban las cáscaras de *Borus d'Orbigny* Doer. De esta especie pudimos recoger media docena de ejemplares vivos y dar una descripción de ellos. Hasta ahora no habían sido encontrados vivos por ningún viajero, ni por su descubridor d'Orbigny mismo, porque el animalillo habita en las profundidades de la tierra o bajo grandes bloques de roca, saliendo a la superficie sólo en la estación más húmeda del año. Tiene la facultad, de almacenar una considerable provisión de agua, probablemente en su cavidad pulmonar, cuando se retira a su refugio pareciendo entonces gelatinoso e hinchado. Los animales mencionados fueron hallados al pie de las barrancas bajo grandes bloques de tosca donde suelen cavarse un hoyo hemisférico en el suelo húmedo. Al dar vueltas a estos bloques de roca el doctor Doering casi cayó víctima de una mediana víbora de la cruz meridional, *Heterodon d'Orbigny* Dum Br., que sin advertir tocó bruscamente con la mano y sólo la circunstancia de que el animal se hallaba engarrotado por el frío reinante, evitó la mordedura ponzoñosa. Este reptil venenoso es casi tan frecuente en las colinas de tosca de la Pampa meridional como la ordinaria e inofensiva culebra *Liophis Merremii* Wag., que frecuentemente alcanza un tamaño extraordinario. Acostumbran invernar en las cuevas cavadas por las aves en las paredes de las barrancas. De otros reptiles abunda en la planicie *Aerantus viridis* Wagl., el lagarto verde de la Pampa, un animal sumamente ágil y veloz y una rana de zarzal plateada *Hyla agrestis* Bell. se observó en plantas tupidas de las barrancas. De los roedores empieza a escasear la vizcachá *Lagostomus trichodaetylus* Benn., pero aun no con tanta deficiencia como en los valles de los ríos más al sur. De aves observábamos aquí en el sur por primera vez el loro barranquero *Conurus patagonus* Vieill., que en grandes bandadas y con fuertes gritos nos pasaba. Esta especie a pesar de haberle sido asignada por la naturaleza las barrancas de los ríos como punto de residencia, no parece ser muy frecuente en la Pampa desprovista de árboles, porque durante todo el curso del viaje aun no la habíamos visto, en cambio más hacía el sur, al empezar las plantas leñosas, era más vulgar. Pequeñas bandadas de una especie de becasa *Eudromia modesta* Licht. y *Oreophilus totanivostriis* Jard., corrían por las verdes praderas cerca de

río y una gaviota *Larus cirrhocephalus* Vieill. volaba por los mismos lugares. Los pajonales de *Eryngium*, que cubren densas las orillas en algunas partes, estaban poblados por reyezuelos y emberizas, *Cistothorus platensis* Lath., *Poospiza nigrorufa* Lafr. d'Orb., *Troglodytes furvus* Gm. y *Embernagra platensis* Lafr. d'Orb. Vióse también una gran bandada de Esternones reales, *Pseudoleistes virescens* Vieill., perseguido en vano por un halcón *Tinnunculus sparverius* Linn., pero aquí ya completamente sin la compañía de *Xanthosomus flavus* Gm. En cuanto a insectos recogieron en el arroyo: *Hermestes procerus* Berg., *Capsus fraudulentus* Stab., *Resthenia univittata* Berg., *Conorhinus infestans* Kl. y bajo las piedras *Coriscus punctipennis* Berg.

Las tropas acantonadas en Fuerte Argentino estaban bajo el mando del teniente coronel don Lorenzo Winter: eran notables tanto por su excelente equipo como por su superior disciplina. Por orden de S. E. el señor presidente de la república gran parte de ellas se incorporaba bajo el mando de su jefe al ejército expedicionario aumentándolo notablemente. Aquí nos despedimos también del último indicio de civilización en el desierto, que aun nos ligaba con el mundo exterior: el telégrafo, que allí llegaba a su término. En lo sucesivo, todos los telegramas se enviaron para su despacho a ese lugar con una estafeta volante.

*Sábado 3 de mayo.* — A las 6 de la mañana se tocó diana, pero con el arreglo y cargar de los carros y otros importantes quehaceres se perdió bastante tiempo, de manera que recién a las 10 se dió la orden de montar. Marchábamos hacia el suroeste y a las pocas cuerdas de la población vadeamos el río Sauce Chico, siguiendo su curso por su orilla derecha. La Pampa era llana y desprovista de árboles pero cubierta con tupida capa de césped. A nuestra derecha divisábamos en lontananza algunas colinas, que aparentemente limitan el valle, hasta que más allá se acercan más y más al lecho del arroyo, para encerrarlo finalmente entre bastante altas barrancas, cuya formación de tosea se hace visible en muchas partes.

A la 1 de la tarde se hizo un corto alto para almorzar y en seguida seguimos marcha pasando luego una bonita cascada formada por una depresión en el lecho rocalloso del arroyo. Nos sorprendía aquí el considerable caudal de agua, que éste arrastra hacia el mar,

pudiéndose explicar este fenómeno, solamente por la circunstancia de recibir el río, corrientes o vertientes subterráneas, porque otros afluentes no se observaban. Con un sistema de riego extenso podrían aquí crearse espléndidos cultivos de árboles, cuyo porvenir provechoso estaría ampliamente asegurado por la bondad del suelo y la suficiente humedad en todas las estaciones del año. A las 4 de la tarde llegábamos a fuerte Manuel Leo, a 45 kilómetros de fuerte Argentino, donde se plantó el campamento para la noche.

*Domingo 4 de mayo.* — A las 6 y media se tocó diana y a las 8 y media se puso, con un viento helado, el convoy en marcha. El cielo se había, durante la noche, cubierto con oscuras nubes y veíamos hacia el sur y sudoeste, caer fuertes aguaceros, que envolvían toda perspectiva en sus raudales. Seguíamos en nuestro viaje la orilla derecha del río Sauce Chico, encerrada por barrancas de tosea y llegábamos a las 11 y media a fortín Roma, justamente en tiempo oportuno, porque empezaba a llover con vehemencia, de manera que por el resto del día estábamos obligados a encerrarnos en nuestras carpas.

El terreno adopta más y más el carácter de la formación patagónica o montuosa occidental, observándose aislados mechones de gramineas semialtas, alternando con espacios desnudos u otros cubiertos escasamente con plantas tiernas, como gramas, Medicago, Trébol, Alfilerillo, etc.

*Lunes 5 de mayo.* — Fué este un día de lluvia y de frío, despejándose el cielo recién por la tarde, pero soplando siempre un viento helado del oeste, suficiente razón para no permitir más que cortas y ocasionales excursiones. Teníamos aquí por primera vez en el fondo del valle una muestra del suelo, como debíamos pisarlo por mucho tiempo en la formación patagónica. Consiste en la superficie de arena o por lo menos tierra muy arenosa, no demasiado fina, mezclada un tanto con substancias orgánicas o humus, porque es bastante oscura y tal vez también impregnada de frecuentes partículas salinas, porque es pesada, consistente y coherente, no pudiéndose la comparar con las arenas acarreadas por el viento. Aun fuertes corrientes de aire alcanzan a levantar poco de ella, y una noche borrascosa en estos médanos de la Patagonia, no puede en ninguna forma compa-

rarse con las tormentas de tierra en los desiertos del interior de la provincia de Catamarca, por ejemplo. Esta arena en el sur se halla también revestida por una, si bien no muy tupida, tampoco muy pobre vegetación, viéndose mechones de pasto, arbustos bajos de *Baccharis*, *Indigofera*, etc., faltando, sin embargo, una capa de césped continua. La arena nos acompaña en nuestra marcha a largas distancias: anteriormente su naturaleza debe haber sido distinta, es decir, cuando formaba médanos andantes o movedizos, habiendo ahora perdido esta cualidad casi del todo. Su subsuelo, a poca profundidad, está formado en todas partes por tosca firme, que ocasionalmente aflora en pequeñas elevaciones, formando coronamientos rocallosos. También el fondo del lecho del río consiste en tosca; entre ella y la arena superficial se hallan algunos pies de greda, tal vez producto local de acarreo de las aguas, en cuyos sedimentos el río volvió a excavar su lecho, constituyendo esto una formación nueva, pero más antigua que la de arena voladora que la cubre, a igual que toda la planicie circundante.

Las plantas recogidas y anotadas en estos dos días fueron las siguientes: dos especies de *Potamogeton*, una de hojas anchas y otra de hojas finas, *Senecio* sp., *Pluchea quitoc* D. C., *Hydrocotyle bonariensis* Lam., P., H., *Vittadinia multifida* Gr., que, después de encontrarse en la pampa sólo aisladamente, ocurre ahora con suma frecuencia, constituyendo casi una planta característica, las distintas repetidas veces mencionadas especies de *Baccharis*, especialmente *B. artemisioides* H. A., varias *Compositas* de flores amarillas o ya desfloradas, entre ellas un *Heterospermum*, *Wedelia buphtalmiflora* n. sp., la *Oxalis* amarilla, *Glycerium*, la ya mencionada alta *Arundo*, la hermosa *Gerardia rigida* Gill. var. *grandiflora* Ltz., una *Adesmia*, *Berberis ruscifolia* Lam., *Colletia* sp., *Mulinum leoninum* Ltz. n. sp., *Clematis Hilarii* Spr., *Rumex* y *Chenopodias*, Piquilín, Sauces y Álamos, *Medicago denticulata* W., *Erodium cicutarium* L. Her., *Oxybaphus toscac* Ltz. n. sp., *Hordeum secalinum* L., *Bromus unicloides* Gill., var. *grandiflora* Ltz., *Equisetum ramosissimum* H. Bpld., *Prosopis ? striata* Benth., *Sterea multiaristata* Desf., *Menodora trijida* Steud.

Martes 6 de mayo. — Al aclarar el día nos pusimos nuevamente en marcha, con una espléndida mañana fresca. El estado mayor se ade-

lataba un poco; las tropas seguían más despacio. Todo el mundo estaba de excelente humor, porque ese día entrábamos en la Patagonia, la Patagonia en el concepto geológico y fitogeográfico, mientras en cuanto a los límites del concepto geográfico « Patagonia », las opiniones difieren. Subimos las barrancas del valle que más adelante no vuelven a descender sino se presentan como las pendientes de una altiplanicie suavemente ondulada. Por última vez nos saludó la sierra de la Ventana, para después desaparecer del todo. El suelo es aun la mencionada tierra arenosa, cubierta con una vegetación que cambia según las elevaciones y depresiones del terreno. Tan pronto se ven mechones de pasto diseminados, dejando entre sí trechos desnudos, tan pronto faltan éstos, siendo reemplazados por bajos arbustos. Entre éstos constituye una forma extraña, pero inequívocable, de vegetación, cubriendo considerables superficies, la plateada *Hyalis argentea* Don., ya desflorida y raras veces con algunas semillas. ¿ Habrá descendido hasta aquí de la cordillera o será originaria de estos lugares, subiendo a los valles de los majestuosos Andes? Casi parece haber sucedido lo último. Con frecuencia ocurren también matas de *Baccharis*, especialmente *B. artemisioides* H. A. y aun más abundante *Vittadinia multifida* Gr. Se notan asimismo grupos de matas de la cortadera *Gyneryum*, que han perdido mucho de su gallardo aspecto en la arena seca: recién a orillas del río Colorado se desarrollan nuevamente en su completa lozanía, ofreciendo al aun frecuente Tigre seguras guaridas. Podemos pasar por alto otros vegetales de menor importancia y ya conocidos, porque nuestra atención se concentra en otras formas que aparecen ante nuestra vista, sobresaliendo de la vegetación baja. ¿ Serán indios que a caballo vienen a nuestro encuentro? Al acercarnos resultan arbustos de alta talla, el primer saludo de la Patagonia, las primeras plantas leñosas mayores que encontrábamos en nuestra marcha. Son ellos Chañares, seguidos pronto por algunos Molles, parecidísimas al Molle *dependens*, las que más allá quedan de todos los arbustos los más frecuentes. Sus hojas al ser trituradas no despiden, como las de algunas otras especies de *Duraoa*, fragancia aromática alguna, haciéndolo en cambio su madera al arder. Notábamos a más un Algarrobo, parecido al Algarrobo negro, sin flores ni frutas, probablemente *Prosopis striata* Benth., la que ostentaba ramas achaparradas, secas o lisiadas. El Molle crece a veces en gru-

pos, los otros aislados. En uno de estos montes se hizo un corto alto para almorzar.

Pronto nos volvimos a poner en marcha, llegando ya a eso de las 10 de la mañana a nuestro campamento para ese día. Era un amplio bañado de poca profundidad, rodeado de suaves elevaciones, con una pequeña aguada cenagosa en su fondo, que había tomado la forma de una laguna. Su nombre se nos indicaba como Narán-Choiqué, significando «Ñandú (avestruz) muerto»; otros designaban el lugar como «laguna Seca». Al descender en el bajo, ya desde lejos se observa un cambio en la vegetación, alternando trechos de un amarillo tan vivo que aparenta una exuberancia de *Oralis* floreciente, con grandes manchas de un verdoscuro, casi negro. Al acercarnos vimos que lo primero no era otra cosa que el ya mencionado pasto salitroso *Distichlis prostrata* Desv., con las puntas de las hojas ya marchitas y flores viejas, y las manchas oscuras correspondían a grupos de matas de *Baccharis* y *Tessaria absinthoides* D. C., como también a juncuales, *Scirpus? pungens* Vahl. Al pie de las ligeras elevaciones o lomadas y en las bajadas se notaban formas mayores, intermediarios entre árbol y arbusto, completamente aisladas y en reducido número. Aparte de lo mencionado, el extenso bajo estaba completamente desprovisto de otra vegetación.

Aprovechábamos de la llegada temprana para hacer excursiones a las lomitas que encierran el bajo. Son formadas por un esqueleto de tosea irregularmente denudado, pero en la arena, que cubre las pendientes y el fondo del bajo, se entremezclan ya en partes amontonamientos del pedregullo patagónico del «piso Tehuelche», conocido por las descripciones de viajeros anteriores y tan característico para la superficie de la meseta patagónica. Pero un examen más de cerca mostró pronto que aquí aun no se trataba de un verdadero banco tehuelche de piedras rodadas, formado por una mezcla de rocas volcánicas de la cordillera, acarreadas en otra época por las corrientes sobre la meseta de la Patagonia oriental, sino de depósitos de fragmentos esquinosos no rodados, de distinto tamaño y figura, formados por cuarcitas o areniscas cuarcíticas, idénticas a la roca predominante de la vecinada sierra de la Ventana y sus promontorios. ¿Cómo habrán llegado a estos lugares de la pampa dichas acumulaciones de fragmentos esquinosos de piedra y pedregullo de la sierra



de la Ventana, cuando en todo el trayecto intermedio no existen prominencias o afloramientos de esta clase de roca? Además ellas no formaban una capa continua de un depósito de cuenca fluvial por acaso, sino se encontraron a razón de depósitos o manchas irregulares de forma semilunar, análogo a pequeños morainos terminales o laterales. Como estos incidentes en la deposición y la naturaleza esquínosa de estos fragmentos excluye la hipótesis de un transporte por las aguas corrientes, estamos aquí delante de un problema que, durante nuestra breve y rápida travesía a través de estas regiones, no hemos podido resolver con seguridad; pero nos parece que esta clase de acumulaciones muy particulares de acarreo rocalloso a inmediaciones de la mencionada sierra, merecen un estudio más detallado de lo que nos ha sido posible realizar, para resolver si puede o no haber habido un período glacial, tal vez breve y pasajero, en este sistema serráneo austral. Si nuestros hallazgos anteriores cerca del fuerte Argentino, etc., de piedras más o menos aisladas y cimentadas en la superficie de los bancos de tosca, dejan aceptable la hipótesis de haber sido ellas armas arrojadas desparramadas por el *homo* prehistórico, no es admisible semejante subterfugio en el presente caso, donde tampoco no puede tratarse de talleres del hombre, por las circunstancias particulares adversas de su deposición, que en la misma forma se repite, y cuando además la piedra no representa un material superior para la talla de utensilios, y desde que, no distante del lugar, existen yacimientos de hermosos pedernales de ópalo, que habrían suministrado un material preferible y más perfecto. Más hacia el sur en dirección al río Colorado, el banco de tosca que sigue a poca profundidad bajo la superficie del suelo arenoso, manifiesta un traspaso directo a los bancos del piso tehuelche, depositado en condiciones análogas y formado por un conglomerado o « budín » de moderada cohesión, de rodados o gujarros redondeados de rocas volcánicas de la cordillera, generalmente cimentados en un conglomerado no muy duro, por fango de ceniza volcánica moderna, blanca, e igualmente muy rica en cal, cuyo contenido aun no se ha averiguado, si en su estado primitivo ha sido sulfato de cal o más bien rocas augíticas, descompuestas por metamorfosis crónica. Lo mismo que la superior capa de tosca de la pampa sur que considero sincrónica, este cemento de ceniza calcárea que forma el vehículo del piso tehuelche, tiene de

50 a 90 por ciento de carbonato de calcio, muy a diferencia del tenue vehículo silíceo que ha aglomerado levemente en un gres poco coherente las arenas de las capas *araucanas*, sobre las cuales el banco del tehuelche se ha asentado, y cuyo gres terciario o arena algo aglomerada apenas ofrece efervescencia con los ácidos.

Los rodados fluviales del piso tehuelche diluvial cada vez más al occidente, en dirección hacia la cordillera, aumentan en tamaño a la vez que desarrollan figura más bien esquinosa, y en la precordillera los depósitos sin duda deben confundirse con el material de acarreo al pie de la serranía, bajado por las morainas en el primer período de la época diluvial. No deja de ser muy particular y de difícil explicación, la gran extensión geográfica, horizontal o lateral y tan continua de estos depósitos de acarreo fluvial sobre toda la meseta occidental y oriental de la Patagonia, y aun suponiendo que las corrientes que trajeron estos rodados hubiesen quedado cegados en parte y durante su transporte por el fango de los despojos de las abundantes precipitaciones de ceniza volcánica.

Es una ceniza blanca, ácida o silícica que predomina en estas capas superiores de la época cuaternaria, a diferencia de la división inferior, donde completamente predominan los despojos de cenizas básicas anfibolíticas de color negro-oliváceo, los cuales en los bancos donde ellos no se han descompuestos del todo por la caolinización, comunican un color obscuro a las capas en que abundan, como también en la descomposición crónica suministran arcillas ferruginosas de tinte más saturado que las cenizas blancas silíceas. Las erupciones de las cenizas blancas, ácidas (probablemente dacíticas), en la última época pampeana, han sido tan notables y frecuentes, que en las provincias centrales, como por ejemplo en Córdoba, descansan una media docena de capas blancas, una encima de la otra, con cortos intervalos: pero sólo una, la penúltima, es la que con abundancia lleva una fuerte contenido de precipitaciones calcáreas; y en el caso de que ésta, como suponemos, sea general o aproximadamente sincrónica en todas partes, nos encontraríamos entonces delante de un fenómeno verdaderamente colosal de actividad volcánica y al cual no es comparable ninguno de los sucesos análogos conocidos históricamente; porque los despojos calcáreos similares y de un horizonte aproximadamente análogo se encuentran en las capas superiores del subsuelo,

desde la Patagonia, a través de Buenos Aires, Córdoba, etc., hasta las latitudes de Tucumán y el Chaco. Sin duda un verdadero desastre para la fauna y flora pampeana, contemporánea a aquel período de evolución geológica de nuestro suelo. La mayor parte de los geofísicos están de acuerdo en que las épocas de actividad volcánica ejercen una influencia notable sobre el clima y el aumento general de la temperatura y de las precipitaciones meteóricas, y hasta que no faltan quienes quieren explicar, como consecuencia de estos accidentes, el cambio y origen de los alternativos períodos interglaciales. En cada caso esta intensidad de erupciones volcánicas en el último período cuaternario de nuestro continente, no deja de suministrar material a especulaciones para explicar el acarreo fluvial más allá hacia la costa oriental de la Patagonia de los depósitos rocallosos de las morainas glaciales de la cordillera. Hay que suponer no solamente la existencia de una época de lluvias extraordinarias, reconocible también en los depósitos en el norte del país (1), sino también un abrupto derretimiento de los depósitos de hielos glaciales en la cordillera del sur y a la vez el entierro de los rodados en el fango de las lluvias de ceniza, precisamente en el último período de la época diluvial; incidente no solamente reconocible en la Patagonia, sino también en algunos yacimientos de la sierra de Córdoba.

Queda absolutamente fuera de duda que el proceso de transporte y deposición de estos bancos de rodados, sobre todo la meseta patagónica, ha sido acompañado de un inmenso proceso de denudación y una barrida de las capas sueltas pampeanas, que la corriente del agua y del pedregullo encontró en su camino. De los bancos de la formación pampeana sólo parecen haber quedado unos cuantos islotes con los restos de la *Maerauchenia*. Las actuales corrientes y ríos que atraviesan la llanura patagónica, excavaron hondeadas de 60 a 200 metros de profundidad en las capas sedimentarias que atravesaron (2). El piso tehuelche por lo tanto sí puede tener continuación genética directa con los sedimentos superpuestos; pero bajo ningún concepto con los estratos terciarios sobre los cuales él descansa, desde que

(1) A. DOERING. *Revista del Museo de La Plata*, Tomo XIV, página 189.

(2) *Informe oficial de la comisión científica agregada al estado mayor de la expedición al Río Negro*, III, página 501.

necesariamente debe existir un inmenso hiato entre ambos sedimentos; y esto no solamente en la Patagonia, sino en todas partes donde estos bancos de acarreo descansan sobre un piso relativamente poco resistente.

Nos acercábamos luego en nuestro viaje a las formas de árboles tan extraños desde lejos, hallando en ellos especies conocidas, Chañar y Algarrobo, pero de crecimiento tan particular, como casi nunca había sido observado antes. De un corto y corpulento tronco nace una cantidad de ramas gruesas, poco separadas una de la otra, que a su vez se ramifican nuevamente bastante. Estas ramificaciones se elevan casi hasta la altura total del árbol, formando de esta manera una pantalla de escasa cavidad. Esta formación no se había observado nunca antes en el Chañar, y daba ella un nuevo ejemplo, por la facultad de adaptación, de su configuración a influencias exteriores. Deben ser sin duda estas, tal vez frecuentes tormentas de granizo que producen la forma citada, porque también otras especies, a quienes jamás suele ser peculiar, la adoptan en estas regiones. Algarrobo ya fué mencionado y la sombra de toro, *Jodina rhombifolia* H. A., mostraba la misma en un grado aun más pronunciado. El Molle a eurtir, que también observábamos aquí, aparentemente no se adapta a esta formación, sino muestra como siempre sus matas deschaparradas y erizadas de espinas.

La forma de pantalla de los vegetales fué reconocida de conveniencia también por la tropa e inmediatamente utilizada; grupos en alegre conversación acampaban bajo ellos, la paba cantaba en las fogatas, el mate pasaba de mano en mano y en las ramas de los árboles se encontraban atados los caballos, para también tener parte en la sombra, haciendo relucir desde lejos sus mandiles multicolores.

Aparte de lo mencionado, la excursión no ofreció nada de notable, la flora es pobre en flores y en las lomas de tosea también en especies. Hacia la tarde volvíamos al campamento para recogerlos temprano, porque nuestro descanso debía ser de corta duración.

*Miércoles 7 de mayo.* — A medianoche fuimos despertados y a las 2 nos pusimos en marcha. El estado mayor había llegado ya a las 10 de la mañana al nuevo campamento, siguiéndole los carros mucho más tarde; debíamos cubrir siete leguas. Hasta las 10 y media mar-

chábamos sin dificultad por campos de la naturaleza descripta, después se hizo un corto alto cerca de unas pequeñas lagunas, cubiertas de Totoras y Lemnas. Nos separaban sólo dos leguas del campamento, pero ahora entrábamos en la región de los médanos o dunas de arena que dificultaban y retardaban extraordinariamente la marcha. Los médanos alcanzan una altura máxima que no excede de 16 metros, la mayor parte son más bajos. Su carácter de médanos pertenece más bien al pasado, porque, como ya fué mencionado antes, ahora la arena es demasiado pesada y en su mayor parte ya fijada por la vegetación, para, bajo la influencia de fuertes vientos, viajar con profusión, faltándole en general las cualidades características de los médanos o dunas de viento. Se les puede calificar de médanos pensionados! Sin embargo, la profunda y pesada arena opone al progreso de los torpes carros de dos ruedas serios obstáculos y los pobres animales se cansan con el rudo trabajo.

Tuvimos tiempo de treparnos en algunos de los médanos, que a veces, donde una loma de tosca forma una elevación mayor, permite una perspectiva más amplia a los alrededores. La comarca se asemeja a las olas de un mar conmovido por un viento de regular fuerza, soplando constantemente de una misma dirección, habiendo sido ésta manifiestamente de este-noroeste a este-sudeste, porque las caídas de los médanos miran hacia esta última dirección.

La vegetación, que no los cubre muy tupida, consiste en primera fila de matas diseminadas de gramíneas bastante altas de tallos delgados, contribuyendo con el mayor contingente el llamado Esparto, *Diachyrum arundinaceum* Gr., con sus duras y redondas hojas. Los arbustos mayores empezaron a escasear hasta que desaparecieron del todo, en cambio pululaban los de talla baja, especialmente *Vitadina multifida* Gr. y varias especies de *Baccharis* entremezcladas con una especie de *Glycyrrhiza astragalina* Gill., que aquí aparecía por primera vez, con sus hojas pennadas, oleagíneas y de fuerte olor, dándose a conocer más tarde como un constante habitante de la arena patagónica. Los indígenas la llaman: *orosuz*.

Para la vegetación, la formación pampeana ha terminado aquí por completo y más adelante hasta los contrafuertes de la cordillera sólo domina la estepa de los arbustos patagónicos. Una alfombra continua de pasto como en la pampa ya no existe. Sobre la superficie del suelo

donde se destacan grupos de Jarillares y otros arbustos y arbolitos análogos, en el invierno sólo se notan manchas aisladas de pastos, que en uno que otro punto forman algún grupo más extenso. Un contraste agradable presentan los valles de los ríos y arroyos que siempre ostentan una vegetación abundante y vigorosa. El clima es análogo al de las provincias occidentales, con lluvias torrenciales en el verano y escasez de humedad en el invierno.

# OBSERVACIONES MAGNÉTICAS

EFECTUADAS FUERA DE CÓRDOBA EN EL AÑO 1905

POR OSCAR DOERING

---

Disponía en el año 1905, tan solo del mes de febrero para continuar las observaciones magnéticas fuera de la capital de Córdoba. El 1° de febrero hice el principio en la estación del Ferrocarril central argentino, «James Craik», llamada «Chañares» en otro tiempo, donde había observado veinte años antes, el 24 de mayo de 1885, con un magnetómetro de desviación. En la tarde del 2 de febrero me trasladé en coche al oeste, a la dilatada población Pampayasta, donde hice mis observaciones, el día 3 de febrero, cerca de la capilla de Las Mercedes, en el «Paso de los Poleos». De allí volví el 4 de febrero a James Craik, llegando a las 8 a. m., con el propósito de tomar el tren a Villa María.

Mi equipaje, 231 kilos, estaba entregado y pesado, pero llegó la hora de la salida del tren (9.35 a. m.), sin que hubiese anuncios de su llegada; tampoco se abrió la ventanilla para la expedición de los boletos. No tardamos los viajeros en saber la explicación de esos hechos tan anormales: el jefe fijó en la pizarra de la estación un aviso que nos sorprendió con la noticia de que a causa de haber estallado una revolución, se había suspendido el tráfico en toda la línea.

Frustradas todas mis tentativas de conseguir cualquier vehículo que me llevase a otra localidad, tuve al fin que someterme a la realidad de un yeraneo o, más bien, cautiverio por tiempo indeterminado.

Con la amable intervención de dos comisarios de la Defensa rural,

los señores Jorge de Elía y R. Puebla Burgoa, que sacrificaban en obsequio mío algunas comodidades personales, pude tomar una modesta pieza y hospedaje en la confitería de Gabriel Gamberale.

A pesar de nuestro aislamiento del resto del mundo, la vida en Chañares estaba lejos de ser monótona, sino que resultó en sumo grado emocionante. Nuestras únicas fuentes de información sobre la marcha de los sucesos eran el jefe de la estación que disponía del telégrafo de la línea, y algunos viajeros que volvían de río Segundo, donde se había disuelto el tren de combinación del sur en la mañana del 4. Aquel recibía de los términos de la línea, Córdoba y Villa María, que estaban en manos de la revolución, noticias-bombas, o mistificaciones, según convenía: éstos que venían huyendo a caballo o en sulky, dominados visiblemente por el miedo, contaban hechos increíbles de Córdoba, como si los hubiesen presenciado, a pesar de haber estado en río Segundo, a diez leguas de distancia. Las pequeñas fuerzas revolucionarias que recorrían la línea con frecuencia en trenes improvisados, parecían haber hecho voto de trapenses, pues no contestaban a ninguna pregunta indiscreta sobre los acontecimientos. De modo que la ocupación continua de cuantos habían conservado su cerebro en condiciones normales, y no eran muy numerosos, consistía en imitar el trabajo de las gallinas, es decir, en agitar y revolver el montón de noticias deformadas, con el objeto de sacar, en caso favorable, un pequeño grano, la verdad o algo parecido a ella: la gran mayoría se tragaban las noticias indigeribles sin sentir malestar. El colmo de las emociones, causante de un pánico sin igual, fué el 6 de febrero, a la hora de la siesta, la entrada de un tren del sur acompañado de un ruido infernal: se componía de 11 locomotoras acopladas, de las que cada una comunicaba su presencia al unísono con las otras. Después se perdieron los revolucionarios de la vista y el 7 de febrero a las 8 a. m., precedido de máquinas pilotos y de pequeños convoyes llenos de destacamentos de ingeniería que componían a su paso los desperfectos de la línea, entró del sur el primer tren de tropas del gobierno nacional, seguido hasta las 11 a. m., de otros cuatro que llevaban artillería, caballería, infantería y hasta los bomberos de Buenos Aires, todos esos cuerpos bajo las órdenes del general Benavidez. Volvieron, en su mayor parte, el día siguiente, pues no habían encontrado nada que hacer en la capital de Córdoba, donde la revolución había resultado



un fracaso, no obstante sus primeros éxitos. El peligro personal que nos amenazó en Chañares, era la ejecución de una orden del jefe político, de festejar la terminación del movimiento revolucionario con disparos de armas. Esa medida de la autoridad se puso en práctica a las 9 de la noche con un entusiasmo tan delirante, que llovía balas en todas direcciones. La fiesta no concluyó sin víctimas: nuestra casa se vió honrada también con varias balas que quedaban incrustadas en las paredes.

Poco a poco iban normalizándose el servicio ferroviario y telegráfico, pero la falta de contestación a numerosos telegramas míos me obligó a poner fin a este episodio de Chañares y a tomar el primer tren a Córdoba. Después de haber encontrado mi familia, felizmente, sin novedad, salí el 12 de febrero por segunda vez de la capital, a fin de continuar mi tarea científica tan ex abrupto suspendida. Me junte en Chañares con mi asistente y mis instrumentos, y en la misma tarde puse campamento en Villa María. Había perdido 8 días.

Mi presencia en esa localidad se prolongó hasta el 17, pues un tiempo poco favorable interrumpía a menudo mis trabajos. El 18 trabajé en la estación recién abierta del Ferrocarril Pacífico, en la línea Villa María-Rufino, de nombre « La Laguna » en la colonia « Catalina » y cerca de la más conocida « El Chato ». De allí pasé el 19 a Dalmacio Vélez, estación del Ferrocarril andino entre Villa María y Río Cuarto.

Para completar mis observaciones en esa línea, llegué a la colonia y estación Sampacho donde había estado observando diez años antes, el 1° y 2 de febrero de 1895. Concluída mi tarea el día 22, me puse en viaje a Achiras el día siguiente.

Ese mismo año 1895 había hecho observaciones en Villa Mercedes y en La Toma (prov. de San Luis) y me parecía conveniente intercalar una estación magnética entre esas localidades y Sampacho, máxime cuando sabía por comunicaciones del ingeniero Adolfo Schneidewind que en los alrededores de Sampacho y Chaján se manifestaban muchas anomalías en cuanto a magnetismo terrestre. Pues, al estudiar una variante de la línea férrea entre esas estaciones, este amigo me había escrito que las agujas magnéticas andaban tan locas que se había visto imposibilitado de seguir trabajando con la brújula, como se hace en esa clase de estudios para proceder con más rapidez. Me fijé en

Achiras, no porque fuese el mejor punto para mi propósito, sino por ser fácilmente accesible desde Sampacho sin perder mucho tiempo. En efecto, sentado, como en los tiempos patriarcales, alrededor o encima de mi equipaje en un carro tirado por 3 mulas (no pude conseguir coche), hice el viaje de ida en 6, el de regreso en 5 horas. Pasamos por la pequeña laguna « del Chañarito » que se alimenta de aguas del río de Achiras y a un kilómetro de distancia al suroeste del cerro Áspero, quedando el cerro Suco y él de Sampacho al sur y sureste.

Hice mis observaciones en aquella parte de la villa que está más cerca del río, a la distancia de apenas una cuadra del mismo. Allí era el paso obligado de los enfermos que habían venido de lejos a buscar su salud tomando baños en el río durante una temporada más o menos larga. Numerosos ranchos de uno o dos cuartos, construídos para ser alquilados, esperaban la llegada de más bañistas que se reclutaban de gente de pocos recursos. Mis trabajos durante el día 24 no me dejaban tiempo para informarme de *visu* sobre la clase de esos baños y el 25 a las 6 a. m. estaba otra vez sentado en el carro para volver a Sampacho y tomar el tren a Chaján.

Mis estudios en esta estación resultaron un fracaso : pues si bien hice numerosas observaciones durante el 26, el grado de nebulosidad del cielo no me permitió tomar las observaciones del sol para el cálculo del azimut, quedando, de esta manera, perdidas las observaciones de declinación y salvadas tan solo las de la intensidad horizontal. Tampoco pude prolongar mi visita, pues mi vuelta a Córdoba dependía del tren de combinación que pasaba el 27 por la mañana y que tomé regresando definitivamente a Córdoba.

Publico los detalles numéricos de esta excursión en el orden en que se han efectuado : James Craik, Pampayasta, Villa María, La Laguna, Dalmacio Vélez, Sampacho, Achiras y Chaján.

En cuanto a los instrumentos usados diré que todas las alturas del sol destinadas para calcular la corrección de mis cronómetros de bolsillo Leroy y Vacheron se han tomado con mi círculo de reflexión, y las observaciones magnéticas y de azimut con el teodolito magnético C. Bamberg número 2597.

## 1. JAMES CRAIK

$$\lambda = + 4^{\text{h}}13^{\text{m}}50^{\text{s}}.5 = 63^{\circ}27'38'' \quad \varphi = 32^{\circ}10'25'' \quad H = 250^{\text{m}}.16$$

En este lugar había hecho observaciones magnéticas con el magnetómetro de desviación el 24 de mayo de 1885. El nombre « Chañares » que la estación llevaba entonces, ha sido cambiado posteriormente en « James Craik ».

Donde había observado en aquella ocasión, rodeado de vizcacherales, encontré esta vez una villa floreciente : felizmente existía para hacer mis observaciones, un poco más al sur una pequeña zona que se había substraído a la edificación, de modo que los dos puntos de observación en 1885 y 1905 no distan más que 400 metros uno del otro.

*Alturas del sol, reducidas*

	Fecha	Hora	Limbo	Altura corregida		
1.	Febrero 1, a. m.	Leroy 10 <sup>h</sup> 2 <sup>m</sup> 51.4	⊙ /	57°45'35"		
2.		5 36.4	⊙ /			
3.		7 56.4	⊙ /			
4.		10 41.0	⊙ /			
5.		11 46.0	⊙ /			
6.		14 29.8	⊙ /			
7.	Febrero 1, p. m.	2 6 53.0	⊙ /	59 30 51		
8.		9 38.8	⊙ /			
9.		10 42.8	⊙ /			
10.		15 51.2	⊙ /			
11.		18 31.4	⊙ /			
12.		19 36.0	⊙ /			
13.		22 17.6	⊙ /			
14.		Febrero 2, a. m.	9 59 59.4		⊙ /	57 0 48
15.			10 2 41.0		⊙ /	
16.			3 46.0		⊙ /	
17.			6 27.6		⊙ /	
18.	8 47.6		⊙ /			
19.	11 34.0		⊙ /			
20.	12 39.0		⊙ /			
21.	15 26.8		⊙ /			

*Resultados*

AT Leroy. Febrero	1. 12 <sup>h</sup> m.	- 2 <sup>m</sup> 56.37
	- 1-2. 12 <sup>h</sup> min.	2 58.47

*Determinación del azimut de la mira*

1. Febrero 1. a. m.

Mira 260°15'50	
Leroy 7 <sup>b</sup> 45 42.2	⊙ 283°36'00
47 24.4	⊙ 22.75
49 14.0	⊙ 45.75
50 58.4	⊙ 33.75
<hr/>	
7 <sup>b</sup> 48 <sup>m</sup> 19.75	⊙ 283 34'56
$\Delta T$ Leroy = + 2 55.60	

2. Febrero 1, p. m.

Mira 260°14'00	
Leroy 6 <sup>b</sup> 34 <sup>m</sup> 12.8	⊙ 83° 4'50
36 1.8	⊙ 82 50.50
37 23.0	⊙ 83 13.25
39 17.6	⊙ 82 58.50
<hr/>	
6 <sup>b</sup> 36 <sup>m</sup> 43.8	⊙ 83° 1'69
$\Delta T$ Leroy = + 2 57.49	

3. Febrero 2. a. m.

Mira 260°15'12	
Leroy 7 <sup>b</sup> 13 56.8	⊙ 287°18'50
15 27.6	⊙ 7.50
17 1.0	⊙ 32.00
18 59.0	⊙ 17.75
<hr/>	
7 <sup>b</sup> 16 <sup>m</sup> 21.1	⊙ 287°18'94
$\Delta T$ Leroy = + 2 59.71	

*Azimut de la mira*

Febrero 1, a. m.	69°21'42	69 20'39
— 2. a. m.	19.37	
— 1, p. m.	.....	69 21.13
Azimut adoptado : 69°20'76		

Sirvió de mira el semaforo al este de la estación, distante unos 250 metros.

*Declinación de la aguja*

Número	Mira	Norte magnetico	Declinación	Fecha	Hora
1.	260°15'30	200°35'56	9°41'02	Febrero 1	10 <sup>b</sup> 9 a.
2.	15.24	33.93	39.45		11.7
3.	14.20	26.20	32.75		3.9 p.

Número	Mira	Norte magnético	Declinación	Fecha	Hora
4.	260°14.15	200°25.80	9°32.42	Febrero 1	4 <sup>h</sup> 7
5.	14.05	26.20	32.90		5.7
6.	14.00	25.20	31.95		6.4
7.	15.00	25.00	30.76	Febrero 2	9.0 a.
8.		26.38	32.14		9.6
9.		30.25	36.01		11.6
10.		33.12	38.88		1.0 p.
11.		32.75	38.51		1.5
12.	260 15.00	200 30.38	9 36.14		2.2

Las observaciones se han efectuado con la aguja II colgada de hilo y se han reducido a las de la aguja normal mediante la corrección negativa de 37'69, resultado de varias comparaciones *ad hoc*.

*Intensidad horizontal por deflexiones*

1. Febrero 1. 1<sup>h</sup>0 p. m.  $t = 39^{\circ}8$

EE.....	228 1.75
WE.....	227 22.50
EW.....	186 25.25
WW.....	37.75

$$\zeta = 20^{\circ}35'19$$

$$H = 0.25 619$$

2. Febrero 1. 1<sup>h</sup>7 p. m.  $t = 40^{\circ}7$

EE.....	227°30'25
WE.....	8.50
EW.....	186 10.50
WW.....	26.25

$$\zeta = 20^{\circ}30'15$$

$$H = 0.25 694$$

3. Febrero 1. 3<sup>h</sup>1 p. m.  $t = 41^{\circ}0$

EE.....	227 10.50
WE.....	226 32.50
EW.....	185 10.50
WW.....	56.50

$$\zeta = 20^{\circ}31'38$$

$$H = 0.25 669$$

## 2. PAMPAYASTA

$$\lambda = + 4^{\text{h}}14^{\text{m}}20^{\text{s}} = 63^{\circ}35'00 \quad \varphi = - 32^{\circ}15'73 \quad H = 292^{\text{m}}$$

La longitud es estimada ; la latitud, resultado de 5 observaciones de la altura de *z Aurigae* efectuadas poco después de su culminación. También es mía la determinación de la altura mediante la observación de 3 aneroides en los días 2, 3 y 4 de febrero.

El punto donde hice todas mis observaciones, está en la orilla izquierda del río, a 1 cuadra de distancia del «Paso de los Poleos». La casa del entonces receptor Oyarzábal se ve a 300 metros de distancia bajo un azimut de  $315^{\circ}16'$  (casi al noroeste) y a unos 750 metros aparece la Capilla de La Merced cuya torre tiene un rumbo de Oeste  $39^{\circ}40'$  Norte.

*Alturas del sol, reducidas*

	Fecha	Hora	Limbo	Altura corregida	
22.	Febrero 3, a. m.	Leroy 9 <sup>h</sup> 36 <sup>m</sup> 41 <sup>s</sup> .8	⊙	52° 0'37"	
23.			39 20.6		⊙
24.			40 23.6		⊙
25.			43 3.6		⊙
26.			44 4.8		⊙
27.	Febrero 3, p. m.	2 35 54.4	⊙	53 30 39	
28.			38 33.6		⊙
29.			39 36.0		⊙
30.			42 13.6		⊙
31.			43 18.6		⊙
32.					⊙
					⊙

*Resultado*

$$\Delta T \text{ Leroy, Febrero 3, } 12^{\text{h}} \text{ m.} = + 2 \text{ } 35^{\text{s}}.01$$

*Determinación del azimut de la mira*

Ha servido de mira una seña en la casa de Oyarzábal.

Febrero 3, p. m.

Mira 353°42'25

Leroy	5 <sup>h</sup> 18 <sup>m</sup> 47 <sup>s</sup> .2	⊙	300°35'25
	21 6.0	⊙	18.75
	22 23.0	⊙	43.00
	23 47.2	⊙	33.25
	5 <sup>h</sup> 21 30 <sup>s</sup> .85	⊙	300°32'56

$$\Delta T \text{ Leroy} = + 2^m 35^s 92$$

Azimut de la mira 315°16'59 (Nor-Oeste)

*Declinación de la aguja*

Las observaciones se han efectuado con la aguja II suspendida de hilo; la corrección por torsión está aplicada ya a las cifras que siguen:

Número	Mira	Norte magnético	Declinación	Fecha	Hora
1.	353°41'75	48°20'00	9°54'84	Febrero 3	11 <sup>h</sup> 8 a.
2.	42.00	23.00	57.59		1.2 p.
3.		22.50	57.09		1.9
4.	42.25	19.88	54.22		3.2
5.		20.38	54.72		4.5
6.	353 42.25	18.88	9 53.22		5.1

3. VILLA MARÍA

$$\lambda = + 4^h 12^m 55^s 2 = 63^\circ 13' 48'' \quad \varphi = 32^\circ 25' 5'' \quad H = 201' 68(203^m 56)$$

Esas coordenadas son las que determinó el doctor Benjamín Gould, y se refieren al jardín del señor Alejandro Voglino o, con mucha aproximación, a la casa de correos y la de la municipalidad en la plaza. Al punto de mis observaciones corresponden  $\lambda = 63^\circ 14' 0''$  y  $\varphi = 32^\circ 25' 20''$  pues mi carpa estaba a 300 metros al NE. de las instalaciones para las ferias rurales, en el campo libre que se extiende al SE. de la continuación de la calle Entre Ríos hacia el puente y río. Mirando desde la carpa aparecen: la torre de la iglesia de Villa María bajo un azimut de 339°49'0 (XNW.); la torre de la iglesia de Villa Nueva bajo un azimut de 181°57'8 (S.); la estación Ferrocarril a Rufino bajo un azimut de 67°26'3 (ENE.); el puente hacia Villa Nueva 251°30'8 (WSW.).

*Alturas del sol, reducidas*

	Fecha	Hora	Limbo	Altura corregida	
33.	Febrero 15, a. m.	Leroy 9 <sup>b</sup> 19 <sup>m</sup> 59 <sup>s</sup> .8	⊙	47° 0' 37"	
34.		22 39.8	⊙		
35.		23 43.0	⊙	47 45 29	
36.		26 24.0	⊙		
37.		27 28.6	⊙	48 30 34	
38.		30 10.6	⊙		
39.		31 14.4	⊙	49 15 40	
40.		33 55.8	⊙		
41.		Febrero 15, p. m.	2 43 38.6	⊙	49 15 34
42.			46 19.8	⊙	
43.	47 22.8		⊙	48 30 34	
44.	50 4.0		⊙		
45.	51 11.0		⊙	47 45 35	
46.	53 49.0		⊙		
47.	54 51.6		⊙	47 0 31	
48.	57 32.8		⊙		
49.	Febrero 16, a. m.	9 20 50.8	⊙	47 0 17	
50.		23 31.0	⊙		
51.		24 34.4	⊙	47 45 17	
52.		27 16.4	⊙		
53.		28 20.2	⊙	48 30 17	
54.		31 2.2	⊙		
55.		32 6.0	⊙	49 15 20	
56.		34 50.8	⊙		
57.	Febrero 16, p. m.	2 42 28.6	⊙	49 15 41	
58.		45 11.0	⊙		
59.		46 16.4	⊙	48 30 40	
60.		48 57.8	⊙		
61.		50 2.0	⊙	47 45 40	
62.		52 41.8	⊙		
63.		53 45.6	⊙	47 0 43	
64.		56 26.0	⊙		
65.	Febrero 17, a. m.	9 21 42.6	⊙	47 0 23	
66.		24 24.8	⊙		
67.		25 28.0	⊙	47 45 25	
68.		28 9.0	⊙		
69.		29 14.4	⊙	48 30 26	
70.		31 56.8	⊙		
71.		33 0.6	⊙	49 15 24	
72.		35 44.4	⊙		



*Resultados*

$\Delta T$ Leroy, Febrero 15,	12 <sup>h</sup> m. —	+ 5 <sup>m</sup> 26 <sup>s</sup> 78
—	16, 12 <sup>h</sup> m.	28.05
—	16-17, 12 <sup>h</sup> mn.	31.89

*Determinación del azimut de la mira*

Sirvió de mira o línea de referencia la visual dirigida a la torre de Villa Nueva que se ve próximamente a un kilómetro de distancia al sur.

## 1. Febrero 14, p. m.

Mira 128°10'75

Leroy 5 <sup>h</sup> 8 <sup>m</sup> 31 <sup>s</sup> 8	⊙	212 39'00
9 54.0	⊙	27.00
11 28.0	⊙	50.75
12 38.0	⊙	41.00
<hr/>		
5 <sup>h</sup> 10 37 <sup>s</sup> 95	⊙	212°39'44

 $\Delta T$  Leroy = + 5<sup>m</sup> 24<sup>s</sup> 09

## 2. Febrero 15, a. m.

Mira 128°10'00

Leroy 7 <sup>h</sup> 46 <sup>m</sup> 24 <sup>s</sup> 4	⊙	34° 2'75
47 58.0	⊙	27.00
<hr/>		
7 <sup>h</sup> 47 <sup>m</sup> 11 <sup>s</sup> 2	⊙	34°14'88

 $\Delta T$  Leroy = + 5<sup>m</sup> 26<sup>s</sup> 17

## 3. Febrero 17, a. m.

Mira 128°11'00

Leroy 7 <sup>h</sup> 11 <sup>m</sup> 0 <sup>s</sup> 6	⊙	38° 8'00
12 26.0	⊙	37 57.75
14 11.8	⊙	38 18.50
15 50.6	⊙	4.75
<hr/>		
7 <sup>h</sup> 13 <sup>m</sup> 22 <sup>s</sup> 25	⊙	38° 7'25

 $\Delta T$  Leroy = + 5<sup>m</sup> 32<sup>s</sup> 88*Resultados. Azimut de la mira*

Febrero 15, a. m.	181°57'16	/	181°57'30
— 17, a. m.	57.15	\	
— 14, p. m. ....			58.36

Azimut adoptado : 181 57'83

*Declinación de la aguja*

Número	Mira	Norte magnético	Declinación	Fecha	Hora
1.	128°10'75	315°39'35	9°26'43	Febrero 14	4 <sup>h</sup> 8 p.
2.	10.00	39.47	27.30	Febrero 15	8.8 a.
3.		41.47	29.30		10.4
4.		42.23	30.06		11.4
5.		43.85	31.68		3.5 p.
6.		41.10	28.93		6.0
7.	10.88	35.85	22.80	Febrero 16	9.0 a.
8.		38.60	25.55		10.4
9.	11.00	41.23	28.06		11.7
10.		41.47	28.30		12.7
11.		40.85	27.68		1.2 p.
12.		40.23	27.06		1.8
13.		38.85	25.68		2.4
14.		36.35	23.18		3.8

*Intensidad horizontal por oscilaciones*

1. Febrero 15, 1 <sup>h</sup> 22 <sup>m</sup> -1 <sup>h</sup> 34 <sup>m</sup>	2. Febrero 15, 1 <sup>h</sup> 35 <sup>m</sup> -1 <sup>h</sup> 47 <sup>m</sup>
Aguja II $t = 32^{\circ}2$	Aguja II $t = 32^{\circ}0$
T = 2°8110	T = 2°8114
H = 0.25 905	H = 0.25 907

*Intensidad horizontal por deflexiones*

1. Febrero 15, 11 <sup>h</sup> 9 a. m. $t = 30^{\circ}5$	
EE.....	339°58'50
WE.....	338 58.50
WW.....	298 39.50
EW.....	30.50
$\varphi = 20^{\circ}26'49$	
H = 0.25 900	
2. Febrero 15, 1 <sup>h</sup> 0 p. m. $t = 31^{\circ}8$	
EE.....	339°57'25
WE.....	2.00
WW.....	298 39.50
EW.....	31.50
$\varphi = 20^{\circ}26'84$	
H = 0.25 881	

3. Febrero 15, 1<sup>h</sup>9 p. m.  $t = 31^{\circ}0$

EE.....	339°59'50
WE.....	338 55.00
WW.....	298 40.75
EW.....	35.75

$$\begin{aligned} \varphi &= 20^{\circ}24'21 \\ H &= 0.25 \ 931 \end{aligned}$$

### 3. LA LAGUNA

$$\lambda = + 4^{\text{h}}12 \ 55^{\text{s}}.3 = 63^{\circ}13'48'' \quad \varphi = 32^{\circ}47'10'' \quad H = 173^{\text{m}}$$

La Laguna es una estación intercalada posteriormente, para satisfacer las exigencias del tráfico, entre las estaciones Ausonia y Etruria. No figura todavía en las *Distancias kilométricas*, 4<sup>a</sup> edición (1903) de la Dirección general de vías de comunicación. He deducido su altura de las observaciones de mis aneroides. Eligí como punto de observación una pequeña bahía de la laguna (sin nombre) que ha dado origen a la denominación de la estación. Este punto queda como a 500 metros al NE. de la misma y a 400 de las casas más próximas.

#### *Alturas de sol, reducidas*

	Fecha	Hora	Límbo	Altura corregida
73.	Febrero 18, a. m.	Leroy 9 <sup>h</sup> 23 <sup>m</sup> 9 <sup>s</sup> .4		47° 0'30''
74.		25 55.6		
75.		26 58.6		
76.		29 41.0		
77.		30 47.6		
78.	Febrero 18, p. m.	33 33.6		48 30 28
79.		34 38.6		49 15 34
80.		37 24.8		
81.		2 39 19.8		49 15 31
82.		42 5.6		
83.		43 11.0		48 30 26
84.		45 56.8		
85.		46 59.8		47 45 23
86.		49 44.4		
87.		50 52.4		47 0 24
88.	53 33.2			

#### *Resultado*

$$\Delta T \text{ Leroy, Febrero 18, } 12^{\text{h}} \text{ m. } \dots + 5^{\text{m}}36^{\text{s}}.74$$

*Determinación del azimut de la mira*

La mira era al semaforo al SW. de la estación.

1. Febrero 18, a. m.

Mira 283°41'50			
Leroy	7 <sup>h</sup> 13 <sup>m</sup> 47 <sup>s</sup> .2	☉	117°17'25
	15 42.6	☉	1.00
	17 3.2	☉	25.75
	18 36.4	☉	13.00
	7 <sup>h</sup> 16 <sup>m</sup> 17 <sup>s</sup> .35	☉	117°14'25
$\Delta T$ Leroy	= - 5 36.06		

2. Febrero 18, p. m.

Mira 283°43'25			
Leroy	5 <sup>h</sup> 17 <sup>m</sup> 23 <sup>s</sup> .6	☉	292°49'00
	19 17.2	☉	34.75
	20 59.8	☉	56.75
	22 56.8	☉	40.75
	5 <sup>h</sup> 20 <sup>m</sup> 9 <sup>s</sup> .35	☉	292°45'31
$\Delta T$ Leroy	= + 5 37.49		

*Azimut de la mira*

Febrero 18, a. m. 257 29.07  
 — 18, p. m. 29.95

Azimut adoptado : 257 29.51

*Declinación de la aguja*

Número	Mira	Norte magnético	Declinación	Fecha	Hora
1.	283°41'50	35°59'67	9 47.68	Febrero 18	8 <sup>h</sup> 1 a.
2.	41.00	68.05	55.76		10.1
3.	42.10	68.55	55.96		11.4
4.	42.75	69.05	56.16		11.7
5.	43.25	69.55	56.31		12.0
6.		36 14.26	60.51		2.3 p.
7.		11.38	57.64		3.9
8.		10.76	57.02		4.3
9.	283 43.25	36 10.13	9 56.39		4.7

*Intensidad horizontal por deflexión*

1. Febrero 18, 1<sup>h</sup>0 p. m.  $t = 28^{\circ}3$

EE.....	56°16'00
WE.....	54 56.25
WW.....	15 1.25
EW.....	14 23.25
$\zeta = 20^{\circ}26'36$	
$H = 0.25 942$	

2. Febrero 18, 1<sup>h</sup>9 p. m.  $t = 29^{\circ}6$

EE.....	55°59'25
WE.....	6.25
WW.....	14 51.00
EW.....	36.75
$\zeta = 20^{\circ}24'22$	
$H = 0.25 960$	

5. DALMACIO VÉLEZ

$$\lambda = + 4^{\text{h}}14^{\text{m}}13^{\text{s}}.3 = 63^{\circ}33'20'' \quad \zeta = 32^{\circ}37'8'' \quad H = 231^{\text{m}}86$$

Para hacer mis observaciones, me trasladé al campo libre al sur de la línea del Ferrocarril andino : a 4 cuadras al WSW. quedaba la estación, y la iglesia a unas 6 cuadras al oeste.

*Alturas del sol, reducidas*

	Fecha	Hora	Limbo	Altura corregida
89.	Febrero 20, a. m.	Leroy 9 <sup>h</sup> 29 <sup>m</sup> 51 <sup>s</sup> .2	☉ /	17°45'36"
90.		32 35.2	☉ \	
91.		33 41.0	☉ /	
92.		36 26.0	☉ \	
93.		37 32.6	☉ /	
94.	Febrero 20, p. m.	40 18.4	☉ \	49 15 41
95.		2 38 29.8	☉ /	
96.		11 16.4	☉ \	
97.		42 21.4	☉ /	
98.		45 27.2	☉ \	
99.		48 56.8	☉ /	47 15 27

*Determinación del azimut de la mira*

Como mira había elegido la torre de la iglesia al W.

1. Febrero 20. a. m.

Mira 118°27'00	
Leroy 7 <sup>b</sup> 11 <sup>m</sup> 45 <sup>s</sup> .6	⊙ 288° 6.25
13 38.0	⊙ 287 51.75
15 7.2	⊙ 288 15.50
16 56.0	⊙ 0.12
7 <sup>b</sup> 14 <sup>m</sup> 21 <sup>s</sup> .70	⊙ 288° 3'40
ΔT Leroy = + 4 <sup>m</sup> 24 <sup>s</sup> .31	

2. Febrero 20. p. m.

Mira 118°27'50	
Leroy 5 <sup>b</sup> 15 <sup>m</sup> 42 <sup>s</sup> .2	⊙ 104°44'75
17 40.6	⊙ 30.00
19 16.8	⊙ 51.25
20 43.0	⊙ 39.25
5 <sup>b</sup> 18 <sup>m</sup> 20 <sup>s</sup> .65	⊙ 104°41'31
ΔT Leroy = + 4 <sup>m</sup> 25 <sup>s</sup> .74	

*Azimut de la mira*

Febrero 20, a. m. 281°14'43

— p. m. 14.57

Azimut adoptado : 281°14'50

*Declinación de la aguja*

Número	Mira	Norte magnético	Declinación	Fecha	Hora
1.	118°27'00	206°46'90	9°34'40	Febrero 20	8 <sup>b</sup> 5 a.
2.	27.10	50.78	38.18		10.0
3.	27.20	54.52	41.82		11.0
4.		55.28	42.58		11.3
5.		55.06	42.36		11.6
6.	27.25	57.02	44.27		11.9
7.	47.40	59.28	46.38		2.4 p.
8.		57.28	44.38		3.7
9.	27.50	57.15	44.15		4.3
10.		58.15	45.15		4.6
11.		56.78	43.78		4.9

*Intensidad horizontal por deflexión*2. Febrero 20, 1<sup>h</sup>1 p. m.  $t = 31^{\circ}7$ 

EE.....	225° 9'00
WE.....	224 19.50
WW.....	183 57.25
EW.....	54.75

$$\varphi = 20^{\circ}23'86$$

$$H = 0.25 \ 935$$

2. Febrero 20, 1<sup>h</sup>6 p. m.  $t = 33^{\circ}3$ 

EE.....	225° 7'50
WE.....	224 24.50
WW.....	183 58.50
EW.....	57.25

$$\varphi = 20^{\circ}23'93$$

$$H = 0.25 \ 926$$

3. Febrero 20, 2<sup>h</sup>0 p. m.  $t = 33^{\circ}1$ 

EE.....	225° 6'75
WE.....	224 17.25
WW.....	183 55.00
EW.....	53.25

$$\varphi = 20^{\circ}23'76$$

$$H = 0.25 \ 935$$

## 6. SAMPACHO

$$\lambda = + 4^{\text{h}}18^{\text{m}}47^{\text{s}}.7 = 64^{\circ}41'55'' \quad \varphi = 33^{\circ}22'16'' \quad H = 515^{\text{m}}73$$

Aquí había trabajado, con los mismos instrumentos, diez años antes, el 1° y 2 de febrero, en la parte edificada de la población, a pocas cuadras del Ferrocarril andino. Esta vez hice mis observaciones en la orilla de la colonia, no muy lejos del matadero, quedando la estación del ferrocarril a unos 1500 metros al NW., y el cerro de Sampacho con sus canteras más o menos a la misma distancia al WSW.

*Alturas del sol, reducidas*

	Fecha	Hora	Limbo	Altura corregida	
100.	Febrero 21, p. m.	Leroy 3 <sup>h</sup> 17 <sup>m</sup> 19 <sup>s</sup> .0	⊙	42° 0' 32"	
101.		20 2.2	⊙		
102.		21 4.8	⊙		
103.		23 15.2	⊙		
104.		24 50.4	⊙		
105.	Febrero 22, a. m.	27 30.4	⊙	40 30 24	
106.		9 4 43.0	⊙	41 15 12	
107.		7 23.2	⊙		
108.		8 28.0	⊙		
109.		11 9.8	⊙		
110.		12 13.6	⊙		
111.		14 58.2	⊙		
112.	Febrero 22, p. m.	3 12 16.0	⊙		42 45 40
113.		15 0.2	⊙		
114.		16 4.4	⊙		
115.		18 47.2	⊙	42 0 38	
116.		19 50.2	⊙	41 15 37	
117.		22 32.2	⊙		

*Resultados*

$\Delta T$ Leroy, Febrero 21-22, 12 <sup>h</sup> mn.	=	- 0' 6 <sup>s</sup> .22
— 22 12 <sup>h</sup> m.		4.89

*Determinación del acimut de la mira*

Me ha servido de mira la bomba a viento del matadero al SSE.

1. Febrero 22, a. m.

Mira 311°59'50

Leroy 6 <sup>h</sup> 49 <sup>m</sup> 59 <sup>s</sup> .8	⊙	256 1 150
51 33.6	⊙	255 49.00
53 21.0	⊙	256 7.75
55 5.2	⊙	255 55.00
<hr/>		
6 <sup>h</sup> 52 <sup>m</sup> 29 <sup>s</sup> .90	⊙	255 58 131

$\Delta T$  Leroy = - 0<sup>m</sup>5<sup>s</sup>.65



2. Febrero 22, p. m.

Mira  $312^{\circ}0'25''$ 

Leroy $5^{\text{h}}26^{\text{m}}41^{\text{s}}0$	$\odot$	$70^{\circ} 0'25''$
27 57.6	$\odot$	$69 50.25$
29 10.2	$\odot$	$70 15.25$
30 19.0	$\odot$	$5.62$
<hr/>		$5^{\text{h}}28^{\text{m}}31^{\text{s}}95$
	$\odot$	$70^{\circ} 2'81''$

 $\Delta T$  Leroy =  $- 0^{\text{m}}4'14''$ *Azimut de la mira*

Febrero 22, a. m.  $149^{\circ}30'26''$   
 -- 22, p. m.  $29.54$

Azimut adoptado :  $149^{\circ}29'90''$ *Declinación de la aguja*

Número	Mira	Norte magnético	Declinación	Fecha	Hora
1.	$311^{\circ}59'50''$	$172^{\circ}53'28''$	$10^{\circ}23'68''$	Febrero 22	$8^{\text{h}}5 \text{ a.}$
2.	59.60	173 1.03	31.33		9.6
3.	59.70	7.03	37.23		10.7
4.	59.75	9.15	39.30		11.0
5.	59.80	11.94	42.04		11.3
6.		10.78	40.88		11.6
7.	59.90	13.65	43.65		2.7 p.
8.	60.00	11.65	41.55		3.8
9.	60.12	10.28	40.06		4.6
10.		11.06	40.81		4.9
11.	60.25	8.91	38.56		5.2

*Intensidad horizontal por deflexión*1. Febrero 22,  $12^{\text{h}}5 \text{ p. m. } t = 35^{\circ}7'$ 

EE .....	$190^{\circ}39'00''$
WE .....	8.50
WW .....	$149^{\circ}40'00''$
EW .....	59.00
$\varphi$	$20 17'03''$
H	0.26 028

2. Febrero 22. 1<sup>h</sup>6 p. m.  $t = 35.8$ 

EE.....	190°39'25
WE.....	14.00
WW.....	149 45.50
EW.....	150 3.00
$\varphi = 20^{\circ}16'08$	
H = 0.26 050	

3. Febrero 22. 2<sup>h</sup>4 p. m.  $t = 35.5$ 

EE.....	190°41'00
WE.....	14.00
WW.....	149 41.75
EW.....	150 0.75
$\varphi = 20^{\circ}18'04$	
H = 0.26 019	

## 7. ACHIRAS

$$\lambda = 119 48.75 - 64^{\circ}57'8'' \quad \varphi = 33^{\circ}10'1'' \quad H = 827^m \text{ (O. D.)}$$

Para la altura de Achiras teníamos los siguientes datos :

Laberge (Seelstrang, *Alturas*) da 845 metros, y de una sola observación que había hecho mi compañero el doctor G. Bodenbender en una exploración del año 1890, yo había deducido la altura de 800 metros (*Boletín de la Academia Nacional de Ciencias*, tomo XVI, pág. 45.) He determinado de nuevo esa altura con 6 observaciones de 3 aneroides efectuadas durante mi estadía en Achiras, cuyo resultado es de 826<sup>m</sup>7.

Hice mis observaciones magnéticas al NE. de la villa, al lado del último sitio (que estaba desocupado), a la distancia de apenas una cuadra del río de Achiras.

*Alturas del sol, reducidas*

	Fecha	Hora	Limbo	Altura corregida
118.	Febrero 23. p. m.	Leroy 3 <sup>h</sup> 26 <sup>m</sup> 11 <sup>s</sup> .8	⊙ /	40°0' 40"
119.		28 54.4	⊙ \	
120.		29 58.4	⊙ /	
121.		32 36.0	⊙ \	39 15 28
122.		33 40.4	⊙ /	
123.		36 19.8	⊙ \	38 30 38

	Fecha	Hora	Línea	Altura corregida
124.	Febrero 24, a. m.	Leroy 8 <sup>h</sup> 53 <sup>m</sup> 32 <sup>s</sup> .0	⊙	38°30'21"
125.		56 8.6	⊙	
126.		57 11.4	⊙	
127.		59 53.2	⊙	
128.		9 0 56.0	⊙	
129.		3 37.6	⊙	
130.	Febrero 24, p. m.	4 40.6	⊙	40 48 20
131.		7 52.8	⊙	
132.		3 21 12.0	⊙	
133.		23 52.8	⊙	
134.		24 57.0	⊙	
135.		27 37.2	⊙	
136.		28 40.2	⊙	
137.		31 22.2	⊙	
138.		32 24.8	⊙	
139.		35 5.6	⊙	

*Resultados*

$\Delta T$ Leroy, Febrero 23-24, 12 <sup>h</sup> mn. — —	1 <sup>h</sup> 3 <sup>m</sup> 65
— 24 12 <sup>h</sup> m.	1 0.65

*Determinación del azimut de la mira*

No pudiendo descubrir ningún objeto que se prestara para mira, pintamos una pequeña cruz en un hueso blanco que se encajó en el tronco de un árbol a 100 metros de distancia al Este.

## 1. Febrero 24 a. m.

Mira 55 6.75	
Leroy 6 <sup>h</sup> 55 <sup>m</sup> 54 <sup>s</sup> .4	⊙ 66°19'75
57 24.0	⊙ 7.50
59 8.4	⊙ 26.75
60 37.2	⊙ 15.75
6 <sup>h</sup> 58 <sup>m</sup> 16 <sup>s</sup> .0	⊙ 66°17'44
$\Delta T$ Leroy — —	1 <sup>m</sup> 1 <sup>s</sup> .40

## 2. Febrero 24, p. m.

Mira 55°0'00	
Leroy 5 <sup>h</sup> 9 <sup>m</sup> 18 <sup>s</sup> .8	⊙ 244 30'00
10 37.6	⊙ 19.25
11 38.4	⊙ 45.00
12 41.0	⊙ 37.50
5 <sup>h</sup> 11' 3 <sup>s</sup> .95	⊙ 244°32'94
$\Delta T$ Leroy — —	0 <sup>m</sup> 59 <sup>s</sup> .94

*Azimut de la mira*

Febrero 24, a. m. 81° 11,66

— 24, p. m. 81° 23,62

Azimut adoptado : 81° 22,00

*Inclinación de  $\delta$* 

N.º de	Mm.	Norte magnético	Inclinación	Fecha	Hora
1.	55- 6,75	344° 57,12	10° 52,86	Febrero 24	8 <sup>h</sup> 5 a.
2.	5,98	345° 1,24	11° 57,80		9,6
3.	5,12	4,87	11° 1,24		10,7
4.	4,62	6,12	10° 4,49		11,3
5.	2,29	4,50	11° 29		2,3 p.
6.	1,85	4,12	11° 26		2,7
7.	0,65	1,60	11° 84		4,2
8.	0,89	0,96	11° 75		4,6
9.	55- 0,00	344° 59,12	11,11		5,0

*Intensidad horizontal  $\rho$  e  $\delta$  de la brújula*1. Febrero 24, 1<sup>h</sup> 9 p. m.  $\tau = 82^{\circ} 7'$ 

EE..... 1449,25

WE..... 18,50

WW..... 320 40,75

EW..... 45,50

 $\rho = 20^{\circ} 27,08$ 

H = 0,25 0,8

2. Febrero 24, 1<sup>h</sup> 5 p. m.  $\tau = 83^{\circ} 2'$ 

EE..... 1445,75

WE..... 15,50

WW..... 320 35,00

EW..... 47,50

 $\rho = 20^{\circ} 24,61$ 

H = 0,25 0,9

3. Febrero 24, 2<sup>h</sup> 0 p. m.  $\tau = 82^{\circ} 5'$ 

EE..... 1446,25

WE..... 12,75

WW..... 320 34,00

EW..... 44,00

 $\rho = 20^{\circ} 25,16$ 

H = 0,25 0,9

## S. CHAJAN

$$\lambda = \pm 4^{\text{h}}19^{\text{m}}54^{\text{s}}.1 = 64^{\circ}58'32'' \quad \varphi = 33^{\circ}33'53'' \quad H = 516^{\text{m}}.48$$

Llegué en la tarde del 25 de febrero poniendo mi campamento a 150<sup>m</sup> de las últimas casas que se encuentran al sur de la estación. Hice una serie de observaciones de la declinación que siento no poder utilizar, pues el cielo densamente nublado no me permitió determinar el azimut de la mira. Tampoco podía prolongar mi estadía, pues tuve que volver con el tren de combinación del 27 de febrero a Córdoba.

Es por estas razones que no presento de Chajan sino las observaciones de la intensidad horizontal.

*Intensidad horizontal por deflexión*1. Febrero 26. 12<sup>h</sup>2 p. m.  $t = 39^{\circ}8$ 

EE.....	213°54.25
WE.....	42.75
WW.....	172 56.25
EW.....	173 36.25

$$\varphi = 20^{\circ}16'00$$

$$H = 0.25 999$$

2. Febrero 26. 1<sup>h</sup>0 p. m.  $t = 37.6$ 

EE.....	213°59.25
WE.....	48.50
WW.....	172 59.00
EW.....	173 37.25

$$\varphi = 20^{\circ}17.77$$

$$H = 0.25 901$$

3. Febrero 26. 1<sup>h</sup>8 p. m.  $t = 38^{\circ}6$ 

EE.....	213°59.75
WE.....	49.75
WW.....	173 0.00
EW.....	37.25

$$\varphi = 20^{\circ}17.95$$

$$H = 0.25 980$$



## ADVERTENCIA

---

La considerable alza que en los últimos tiempos han experimentado los papeles y el aumento de la edición del *Boletín de la Academia nacional de Ciencias*, que de 500 ejemplares que era en las ediciones anteriores asciende hoy a 2000, nos obliga a suspender por cierto tiempo la impresión del *Boletín* y de las *Actas* de la Academia, pues los modestos fondos de que dispone el instituto no alcanzan para publicar todos los originales y manuscritos existentes, listos para la imprenta; inconveniente que espera salvar en breve. Por la misma razón el instituto ha tenido que postergar también el ensanche y la creación de secciones para las ciencias médicas, jurídicas, sociales, etc., cuya organización había sido proyectada para el presente año.

LA COMISIÓN DIRECTIVA.





BOLETÍN

DE LA

ACADEMIA NACIONAL DE CIENCIAS

EN CÓRDOBA (REPÚBLICA ARGENTINA)



# BOLETÍN

DE LA

# ACADEMIA NACIONAL DE CIENCIAS

EN CÓRDOBA (REPÚBLICA ARGENTINA)

—  
TOMO XXII



BUENOS AIRES  
IMPRENTA DE CONI HERMANOS  
684. PERÚ, 684

—  
1917



SANTOS VEGA (2)

POR ROBERT LEHMANN-NITSCHKE

---

INTRODUCCIÓN

Uno de los motivos favoritos de la tradición popular argentina es la figura de Santos Vega, aquel legendario payador a quien sólo pudo vencer el diablo. Héroe de un antiguo romance español, como lo comprobaremos más adelante, se ha anidado del todo en el alma popular argentina, y ya independiente de sus orígenes, forma hoy una tradición genuinamente nacional. Es tanta su fama, que este personaje, en su conjunto, representa un verdadero símbolo nacional y que muchos creen en la existencia real de algún bardo, errante en aquellos tiempos lejanos de los gauchos y de la pampa.

Será objeto de la presente monografía: comprobar el origen castellano medieval de la leyenda de Santos Vega, según los

(1) Fragmentos del presente trabajo, elegidos del manuscrito original por el doctor Juan Agustín García e intitulados por él: *La leyenda de Santos Vega, documentos para la sociología argentina*, fueron publicados en los *Anales de la Facultad de derecho y ciencias sociales* (Buenos Aires), 3ª serie, II, páginas 192-263 (1916). El doctor García es uno de los pocos que reconocen el valor de una investigación como la presente. Agradézcole sinceramente el honroso concepto sobre mis estudios folklóricos, emitido por él en la introducción del citado tomo de los *Anales* de los cuales es sabio e infatigable director. — R. L.-N.

(2) Del autor: *Folklore argentino*, I. *Adivinizanzas rioplatenses*. Biblioteca Cen-

pocos fragmentos del romance antiguo que se han conservado en territorio colonial; demostrar las nociones vagas sobre el personaje que se mantienen vivas en la tradición oral, y seguir las ramificaciones que el tema, tratado y modificado por poetas y escritores argentinos, ha hecho brotar en la literatura y en el folklore del país.

EL POEMA *A SANTOS VEGA* DE MITRE (1838)

El primero que en la República Argentina da cuenta de la leyenda de Santos Vega es, que yo sepa, Bartolomé Mitre. En la tercera edición de sus *Rimas*, aparece al pie de su poesía *A Santos Vega*, la fecha en que fué escrita: 1838. Mitre, en esa época, tenía sólo diez y siete años; como es de notoriedad, «dejó de hacer versos a la edad de veinte años, y sólo por acaso y muy de tarde en tarde, escribió algunas composiciones de carácter íntimo y una que otra traducción del francés, del inglés o del italiano» (1). Se comprende que estas poesías son productos de un alma joven, con las correspondientes imperfecciones; y las ediciones de ellas, hasta hace poco eran escasísimas y rarezas bibliográficas. La poesía *A Santos Vega* que nos interesa, presenta pequeñas variantes en cada edición; la siguiente copia es tomada de la tercera, y hemos apuntado todas las variantes de las anteriores. Mitre mismo agrega, sea al pie de la página respectiva, sea al fin del volumen, notas explicativas que también reproducimos (2).

*tenaria*, tomo VI, 496 páginas. Buenos Aires, 1911; I (resumen). *Adivinanzas rioplatenses*. *Boletín de la Academia nacional de ciencias de Córdoba*, XX, 362-368, 1915; II. *El retajo*, *ibidem*, XX, 151-234, 1915; III. *El chambergo*, *ibidem*, XXI, 1-93, 1915; IV. *La bota de potro*, *ibidem*, 183-300, 1916.

(1) Del prefacio del editor a la tercera edición. v. m. a.

(2) MITRE, *Rimas*, con un prefacio del autor, páginas 133-137, 306-307. Buenos Aires, 1854.

— *Rimas*, con un prefacio del autor, segunda edición, corregida y aumentada, páginas 117-121, 340-342. Buenos Aires, 1876.

**A Santos Vega**

(Payador argentino)

« Cantando me han de enterrar.

« Cantando me he de ir al cielo. »

(SANTOS VEGA.)

Santos Vega, tus cantares  
 No te han dado excelsa gloria (1),  
 Mas viven en la memoria  
 De la turba popular;  
 Y sin tinta ni papel  
 Que los salve del olvido,  
 De padre a hijo han venido  
 Por la tradición oral.

Bardo inculto de la pampa,  
 Como el pájaro canoro  
 Tu canto rudo y sonoro  
 Distes a la brisa fugaz;  
 Y tus versos se repiten (2)  
 En el bosque y en el llano,  
 Por el gaucho americano,  
 Por el indio montaraz.

¿ Qué te importa, si en el mundo  
 Tu fama no se pregona (3),

— *Rimas*, con un retrato al aguafuerte por Abot, nueva edición, corregida y considerablemente aumentada, páginas 127-132, 363-364. Buenos Aires, 1891.

Esta edición, de sólo 200 ejemplares, tiene, según el prólogo de los editores, el carácter auténtico de una edición definitiva. Los editores de una serie de obras reunidas bajo el título de *La Cultura Argentina*, han considerado oportuno reimprimir esta última edición y publicar una cuarta:

— *Rimas*, texto completo de la 3ª edición (1891) corregida y considerablemente aumentada (por el autor), con una introducción de José Cantarell Dart, páginas 127-132, 361-363. *La Cultura Argentina*, Buenos Aires, 1916.

(1) No te dieron fama y gloria (1ª y 2ª ediciones).

(2) Y tus cantos se repiten (1ª y 2ª ediciones).

(3) Tu fama no se pregona?

Tú ya tienes la corona

Del poeta popular.

Y es más bello, que en el bronce (1ª y 2ª ediciones).

Con la rústica corona  
 Del poeta popular ?  
 Y es más difícil que en bronce,  
 En el mármol o granito,  
 Haber sus obras escrito  
 En la memoria tenaz.

¿ Qué te importa ? ; Si has vivido  
 Cantando cual la cigarra,  
 Al son de humilde guitarra  
 Bajo el ombú colosal !  
 ; Si tus ojos se han nublado  
 Entre mil aclamaciones,  
 Si tus *cielos* y canciones  
 Por tradición vivirán (1) !

Cantando de *pago* en *pago*,  
 Y venciendo payadores,  
 Entre todos los cantores  
 Fuiste aclamado el mejor ;  
 Pero al fin caíste vencido (2)  
 En un duelo de armonías,  
 Después de pagar dos días ;  
 Y moriste de dolor (3).

Como el antiguo guerrero  
 Caído sobre su escudo,  
 Sobre tu instrumento mudo  
 Entregaste tu alma a Dios ;  
 Y es fama, que al mismo tiempo  
 Que tu vida se apagaba,  
 La bordona reventaba  
 Produciendo triste son.

No te hicieron tus paisanos  
 Un entierro majestuoso,  
 Ni sepulcro esplendoroso

(1) En el pueblo vivirán (1ª y 2ª ediciones).

(2) Pero al fin fuiste vencido (1ª edición).

(3) Véase la nota II.



Tu cadáver recibió;  
 Pero un *pago* te condujo  
 A caballo hasta la fosa (1),  
 Y muchedumbre llorosa  
 Su última ofrenda te dió.

[Y los gauchos al volverse  
 A llorar entre sus ranchos (2),  
 Espantaron los caranchos  
 Que llegaban a escarbar;  
 Y se apearon del caballo,  
 Y con ademán contrito,  
 Rezó cada uno el *bendito*  
 Y volvieron a montar (3).]

De noche bajo de un árbol (4)  
 Dicen que brilla una llama (5),  
 Y es tu ánima que se inflama,  
 ¡ Santos Vega el Payador !  
 ¡ Ah ! levanta de la tumba !  
 Muestra tu tostada frente,  
 Canta un cielo *derrepente* (6)  
 O una décima de amor !

Cuando a lo lejos divisan  
 Tu sepulcro triste y frío,  
 Oyen del vecino río  
 Tu guitarra resonar (7).  
 Y creen escuchar tu voz  
 En las verdes espadañas,

- (1) A la tumba silenciosa  
 Y lloraron en tu fosa  
 Niños y hombres con dolor (1ª y 2ª ediciones).
- (2) A gemir entre sus ranchos (1ª edición).
- (3) Toda esta estrofa falta en la 3ª edición.
- (4) Véase la nota III.
- (5) Dicen que brilla una *bela* [*sic*].  
 Y es tu ánima que vela (1ª y 2ª ediciones).
- (6) Véase la nota IV.
- (7) Tu guitarra suspirar (1ª y 2ª ediciones).

Que se mecen cual las cañas  
Cual ellas al suspirar (1).

Y hasta piensan que las aves (2)  
Dicen al tomar su vuelo :  
« ; Cantando me he de ir al cielo ;  
« Cantando me han de enterrar ! »  
Y te ven junto al fogón.  
Sin que nada te arrebate,  
Saboreando amargo mate  
Veinte y cuatro horas pagar.

Tu alma puebla los desiertos,  
Y del sur en la campaña  
Al lado de una cabaña  
Se eleva fúnebre cruz :  
Esa cruz, bajo de un tala  
Solitario, abandonado,  
Es símbolo venerado (3)  
En los campos del Tuyú (4).

Allí duerme Santos Vega ;  
De las hojas el arrullo  
Imitar quiere el murmullo  
De una fúnebre canción.  
No hay pendiente de sus gajos  
Enlutada y mustia lira,  
Donde la brisa suspira  
Como un acento de amor.

Pero las ramas del tala  
Son cual arpas sin modelo (5),  
Que formó Dios en el cielo

(1) Al soplo del vendabal (1ª y 2ª ediciones).

(2) Y hasta creen que las aves (1ª y 2ª ediciones).

(3) Es un símbolo adorado (1ª y 2ª ediciones).

(4) *Tuyú*, partido de la provincia de Buenos Aires, situado en la costa del Atlántico, en el cual desemboca un arroyo del mismo nombre : la voz es guaraní y significa lodo, barro (ver RUIZ DE MONTOYA, *Tesoro de la lengua guaraní*, página 401. Madrid, 1639.) (*Nota de R. L.-N.*).

(5) Son mil arpas sin modelo (1ª y 2ª ediciones).

Y arrojó a la soledad ;  
 Si el pampero brama airado  
 Y estremece el firmamento,  
 Forman místico concento (1)  
 El árbol y el vendaval.

Esa música espontánea  
 Que produce la natura,  
 Cual tus cantos, sin cultura,  
 Y ruda como tu voz,  
 Tal vez en noche callada,  
 De blanco cráneo en los huecos.  
 Produce los tristes ecos  
 Que oye el pueblo con pavor.

¡ Duerme ! duerme, Santos Vega !  
 Que mientras en el desierto  
 Se oiga ese vago concierto,  
 Tu nombre será inmortal ;  
 Y lo ha de escuchar el gaucho  
 Tendido en su duro lecho,  
 Mientras en pajizo techo  
 Cante el gallo matinal (2).

¡ Duerme ! mientras se despierte  
 Del alba con el lucero  
 El vigilante tropero  
 Que repita tu cantar,  
 Y que de bosque en laguna,  
 En el repunte o la hierra,  
 Se alce por toda esta tierra  
 Como un coro popular.

Y mientras el gaucho errante  
 Al cruzar por la pradera,

(1) Forma el árbol con el viento  
 Melodía celestial (1ª edición).  
 Forma místico concento  
 El árbol y el vendaval (2ª edición).

(2) Véase la nota V.

Se detenga en su carrera  
 Y baje del alazán;  
 Y ponga el poncho en el suelo  
 A guisa de pobre alfombra,  
 Y rece bajo esa sombra,  
 ¡ Santos Vega, duerme en paz !

Las notas agregadas por Mitre mismo, presentan en cada edición de las *Rimas* variantes sin mayor importancia que no parece necesario reproducir; reimprimimos las notas en la forma en que se hallan en la tercera edición (1).

(1) Para los fines de nuestra investigación, es indispensable ocuparse de la voz *payador* y analizarla.

En la Argentina, corren las palabras *payada*, *payador* y *pagar*. Tobías Garzón (1) describe al payador como

Trovador popular y errante, que canta, acompañándose en la guitarra, improvisando coplas, por lo regular a competencia con otro, o *de contrapunto*, como vulgarmente decimos en este país, midiéndose entre ambos competidores su numen versificador en una especie de diálogo, en el que, con mucha frecuencia, suelen arrancar estruendosos aplausos de los circunstantes el ingenio y agudeza de los cantores y la prontitud y espontaneidad con que el uno contesta victoriosamente a las chuscadas del otro.

*Payada*, según el mismo autor, es acción y efecto de pagar, *payada de contrapunto*, la que sostienen dos payadores, alternando a competencia; *pagar*, cantar un payador acompañándose en la guitarra e improvisando coplas, particularmente alternando con otro *de contrapunto* o a competencia.

En Chile hallamos la palabras *palla* (*paya*), *pallador* (*payador*), *payadura*, *pallar* (*pagar*); véanse los detalles en los siguientes comprobantes literarios:

PAYAR, PAYADOR. PAYADURA. El pobre campesino que recibe de la Providencia, no diremos el fuego sagrado de los vates, pero sí buen oído i facilidad para versificar improvisando, suele, i más exactamente solía, acompañado de su guitarra o solo, trovador de *poncho* i a lo más de chaqueta burda, andar de villorio en villorio, de *bodegón* en *bodegón*, de *mingaco* en *mingaco*, i de velorio en velorio, dando muestras de su habilidad, ora asociándose a los pesares o alegrías de los que le brindaban un plato de comida, un trago para remojear el polvo del camino i una silla, ora buscando un competidor con quien medir su ingenio en tosca parodia de las justas poéticas que allá en la Edad media gustaban los maestros de la gaja ciencia.

Tales son los *payadores* en Chile i principalmente del otro lado de la cordillera.

La acción i efecto de *pagar* es la *paya* o *payadura*.

¿Cuál es la etimología de estas voces? No nos atrevemos a afirmar ninguna, si bien nos inclinamos a creer que ellas sean una aplicación a estos rústicos trovadores de la palabra *ppaclla* que en quichua es *campesino pobre*.

Sobre los *payadores* i sus versos, dice el señor Valderrama en su *Bosquejo histórico de la poesía chilena*:

«... Tienen una literatura especial que vamos a tratar de esponer en pocas palabras.

(1) GARZÓN. *Diccionario argentino*, páginas 363-364. Barcelona, 1910.

La primera se refiere al poema en general :

Nota I (edición 3ª, pág. 363) :

Esta composición pertenece a un género que puede llamarse nuevo, no tanto por el asunto cuanto por el estilo. Las costumbres primitivas y originales de la pampa han tenido entre nosotros muchos cantores, pero casi todos ellos se han limitado a copiarlas toscamente, en vez de poetizarlas, poniendo en juego sus pasiones, modificadas por la vida del desierto, y sacar partido de sus tradiciones y aún de sus pre-

No conocen mas que tres clases de composiciones, que son *la tonada*, *el corrido* i *la palla*...

« La *palla*, en fin, es una composición de cuartetos en que se pregunta i se responde : composición eminentemente agresiva, siempre improvisada, lucha intelectual que tiene lugar entre dos *palladores* i que hace la delicia (dispense Ud. señor Baralt) de la *chingana*. »

¿ Tiene la palabra *payá* un equivalente castellano ? La que más se le aproxima de eufonías están en nuestro conocimiento es *trova*; pero *trova* no trae a la imaginación la idea de una composición poética i dialogada, que es lo que distingue a las *payas* de las *trovas*.

Los franceses tienen la voz, al parecer provenzal, *tenson*, si bien ella no se encuentra en el diccionario de Noël i Chapsal.

¿ Podríamos traducirla por *tensión* ? Creemos que sí. No viene ella, es cierto, en los diccionarios de la lengua; pero no faltan apreciables escritores que la hayan usado, sobre todo en verso (1) :

I aquellas dulces *tensiones*  
Llenas de amorosas sales  
Servesios i canciones,  
I aquellos juegos florales  
Con premios y distinciones.

(JUAN AROLES, *Poesías*.)

PALLA. — Véase : *Pallador*.

PALLADOR. — Es un americanismo que proviene de *pallar* (también verbo americano). *Pallar* significa decir *pallas*, vocablo que tiene dos significados : 1º el de mentira, y 2º el de coplas improvisadas por dos *palladores* que conversan o disputan en verso. Dichas coplas son generalmente de cuatro versos octosílabos, asonantados los pares, y una que otra vez aconsonantados. En esta especie de justas poéticas, los *palladores* solían cantar sus versos; pero en el mayor número de ocasiones, se contentaban con recitárselos al contrario. Atendiendo a que, tanto en el sentido de copla como el de mentira, que tiene *palla*, se acercan al del castellano *parla* (exceso en el hablar); parece natural que de *parla* se hiciera *palla*, con el cambio de la *r* en *l*, al modo como *ocuparla*, *mirarla*, *hacerlo*, etc., se convertían, allá en lo antiguo, en *ocupalla*, *miralla*, *hacello*, etc. El fenómeno inverso de este cambio de sonidos se ve en el vocablo *carlanca*, que en algunos lugares de España se dice *carranca*, en el cual es la *l* que sigue a la *r*, la letra convertida en *r*. En esta virtud, el *pallador* sería entonces, un *parlador* o *parlero*, cuyo sentido se corresponde, más bien que el de *hablador*, con el de mentir o el de recitar versos sin tasa ni medida.

PALLADORES A LO DIVINO Y A LO HUMANO. — Los *palladores* se dividían en *palladores a lo humano*, y *palladores a lo divino*. Éstos disparataban divinamente, y aquéllos cantaban barbaridades inhumanas. Por fin, también había algunos que hacían a pluma y a pelo, es decir, que hablaban de Dios, de los ángeles y del Cielo empírico, con la misma frescura con que trataban de medicina, de astronomía y de todo cuanto ignoraban.

PALLAR. — Véase : *Pallador* (2).

(1) RODRIGUEZ, *Diccionario de chilenismos*, páginas 356-358. Santiago, 1875.

(2) BARROS GRIEZ, *La academia político-literaria (novela de costumbres políticas)*. [Apéndice con

ocupaciones. Así es que, para hacer hablar a los gauchos, los poetas han empleado todos los módismos gauchos, han aceptado todos sus barbarismos, elevando al rango de poesía una jerga, muy enérgica, muy pintoresca y muy graciosa, para los que conocen las costumbres de nuestros campesinos, pero que por sí no constituye lo que propiamente puede llamarse poesía. La poesía no es la copia servil, sino la interpretación poética de la naturaleza moral y material, tanto en la pintura de un paisaje, como en el desarrollo lógico de una pasión o de una situación dada. Así como en pintura o en estatuaría la verdad artística no es la verdad material, puesto que no es el mejor retrato el que más exactamente copia los defectos, así también la verdad poética es muy distinta de la realidad concreta, es decir, que sin ser pre-

PALLA, f. 2. Término literario [es decir, que se usa en Chile con cierta frecuencia por escrito e impreso, al menos en la prensa diaria]. composición poética popular que consiste en una controversia de dos poetas cantores (*palladores*) acerca de algún tema determinado, o cambiando de tema en cada estrofa, proponiéndose preguntas difíciles, más o menos alternativamente. Se llaman también «versos de dos razones», i hoy en Chile más comúnmente «contrapuntos».

Las estrofas son generalmente cuartetos, rara vez estrofas más largas, i a veces composiciones de glosa de cinco décimas. El canto se acompaña en vihuela (guitarra) o guitarrón. Es la *tenzon* de los antiguos provenzales, los *Wettgesänge* de los *Meistersinger*, las «preguntas i respuestas» de los antiguos cancioneros castellanos. Compare mi artículo *Ueber die gedruckte Volkspoesie von Santiago de Chile (Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tobler... dargebracht von dankbaren Schülern*. Halle 1895, páj. 150 i sig.).

— f. 3. Término familiar [usado en conversación, aun por jente educada, pero que rara vez se escribe], cuentos i bromas mentidos, para la diversión del público.

PALLAR. 1. Término familiar, coplear, improvisar canciones, especialmente en controversia entre dos cantores. 3. Contar cuentos, mentiras, chascarrillos; competir con uno o tal jénero de entretenimiento.

PALLADOR, m. 1. Término literario, el cantor popular que canta en «palla». || 2. Término literario, el cantor popular en jeneral; esta acepción es más bien usada entre literatos, i no entre el pueblo, por figurar la voz en el diccionario de la Academia, 13ª edición, con la definición «coplero i cantor popular errante. en la América del Sur»; i por ser muy usada en la Argentina = «gaucho cantor». Compare GRANADA, 313 (\*).

¿Cuál es el origen de la palabra que nos ocupa? Debemos tener presente que hoy sólo se halla en Chile y en los países del Plata; no existe en España. Se explica, pues, que hay autores que buscan el origen de la citada voz en un idioma autóctono americano, el quichua (Rodríguez y Lenz, obras citadas, la Academia Real), y Lenz se esfuerza identificar el término en cuestión, con otro igual que deriva, cree, del quichua y se usa en la minería peruana (*palla*, separación, selección de los minerales de una mina según la ley; *pallaco*, el mineral que se recoge (a menudo furtivamente) en los desmontes de las minas; derivados, son *pallaquear*, *pallaquero*, *pallaqueo*). terminando Lenz: «de modo que *pallar*, es 'recojer (los pedazos de valor) en el suelo' y probablemente en metáfora 'recojer el lance, el desafío del contendor poético. Es posible... que

paginación especial: *Vocabulario de las palabras y frases no castizas que figuran en esta obra*, página 41.] Talca, 1890.

(\*) LENZ, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, páginas 549-550, 389. Santiago de Chile, 1904.

cisamente el trasunto de la vida de todos los días, es, sin embargo, hasta cierto punto su idealización, que sin perder de vista el original, lo ilumina con los colores de la imaginación, agrupa en torno suyo los elementos que no se encuentran reunidos en un solo individuo, y que no obstante existen dispersos, y que reunidos forman lo que se llama un tipo. Así es como he comprendido la poesía, y así la han comprendido todos los grandes maestros, si estudiamos con atención sus obras. La elegía a Santos Vega no es sino la aplicación ingenua de esta teoría: «en ella he procurado elevarme un poco sobre la vida

la acepción de canto se haya primitivamente aplicado a un canto de cosecha.»

Otro grupo de autores, busca la etimología de *payador*, etc., en la misma Europa:

PALLAR, dice Paul Groussac (1), es castellano viejo (sin que importe decidir si el quichua *pallani* = separar, es mera coincidencia o importación española, como v. gr.: el aimará *azuca* = azogue o el araucano *cahuallu* = caballo): corresponde al francés *orpailleur* = el que extrae las *pajitas* de oro de la arena.

Leopoldo Lugones acude al provenzal cuando escribe (2):

Las voces *payador* y *payada* que significan, respectivamente, trovador y tensión (5ª acepción del diccionario de la Academia), proceden de la lengua provenzal, como debía esperarse, al ser ella, por excelencia, la «lengua de los trovadores»; y ambas formáronse, conforme se verá, por concurrencia de acepciones semejantes...

Todas estas voces proceden del griego *paizo*, juego infantil, que viene a su vez de *pez*, *pedos*, niño en la misma lengua. El bajo griego suministranos, al respecto, vínculos preciosos en las voces *bagia* y *baia*, nodriza; *bagilos* y *baioilos*, maestro primario. Ellas pasaron al bajo latín, revistiendo las formas *baula* y *bajulos*, respectivamente. *Paiola* era también puérpera en la baja latinidad.

Lamentamos que Lugones se ha perdido en la mitad del camino. Teniendo en vista el verdadero significado de *payador*, *payada*, etc., encontramos en el antiguo griego los verbos *βάλλειν*, *πάλλειν* (*ballein*, *pallein*), etc., cuya raíz pasó al latín e hizo brotar de este tronco, en los idiomas romances, gran número de palabras (3); en italiano, por ejemplo, *ballare* = esp. bailar; it. *pallare* = esp. jugar la pelota, etc. Actualmente, en el español, *bailar* significa danzar y no *cantar*, pero existe en el gallego, como voz anticuada, *ballar*, en la acepción de *cantar* (4). Hay también en las islas Baleares una aldea, agregada al municipio de Esporlas, de nombre *Balladors*. Las palabras de la ramificación española, comienzan pues con *b*, pero la existencia de una variante griega *pallein*, permite admitir que en dialectos castellanos, también hayan existido derivados que comienzan con *p*, y como tales consideramos nosotros a las voces *pallar* y *pallador*, etc. Hánse extinguido en la madre patria, pero pasaron a América ha siglos, conservándose en partes de Chile la pronunciación original (*ll*), mientras que en el Plata, la *ll* se transformó en *y*, como ha sucedido en tantos otros casos.

(1) GROUSSAC, *A propósito de americanismos*. *Anales de la Biblioteca*, I, página 386, nota. Buenos Aires, 1900. Reproducido en: GROUSSAC, *El viaje intelectual. Impresiones de naturaleza y arte*, primera serie, página 337, nota. Madrid, 1904.

(2) LUGONES, *El payador*, I, página 9-10. Buenos Aires, 1916.

(3) KÖRTING, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch*, página 96. Paderborn, 1901.

(4) CUVEIRO PIÑOL, *Diccionario gallego*. Barcelona, 1876.

real, sin olvidar el colorido local y sin dejar de mantenerme a la altura de la inteligencia del pueblo. Por lo demás, ella se funda en la tradición popular que ha hecho de Santos Vega una especie de mito, que vive en la memoria de todos, envuelto en las nubes prestigiosas del misterio, sin haber dejado otra cosa que la tradición de sus versos improvisados, que el viento de la pampa se ha llevado.

Nota II (edición 3<sup>a</sup>, pág. 129):

Histórico. Santos Vega murió de pesar, según tradición, por haber sido vencido por un joven desconocido, en el canto que los gauchos llaman de contrapunto, o sea de réplicas improvisadas en verso, al son de la guitarra que pulsa cada uno de los cantores. Cuando la inspiración del improvisador faltó a su mente, su vida se apagó. La tradición popular agrega que aquel cantor desconocido era el diablo, pues sólo él podía haber vencido a Santos Vega.

Nota III (edición 3<sup>a</sup>, pág. 364):

Los gauchos dan el nombre de *vela* (encendida) a los fuegos fatuos que se levantan de los sepulcros, y que suponen ser el alma en pena de los muertos.

Se ve que la nota se refiere a la forma del verso como aparece en las dos primeras ediciones, y que no tiene derecho a figurar en la tercera, en la cual la *vela* se ha trocado en *llama*.

Nota IV (edición 3<sup>a</sup>, pág. 130):

Lo mismo que improvisado.

Esta nota falta en la primera edición, donde la palabra *derrepente* tampoco está marcada con bastardilla.

Nota V (edición 3<sup>a</sup>, pág. 364); se refiere a los cuatro últimos versos:

Reminiscencia de un pensamiento de Thomas Grey, que, aunque lejana, tuvo presente al escribir estos versos.

De la *elegía* a Santos Vega como Mitre mismo lo llama, y de



sus notas, resulta, para los fines de nuestra investigación, lo siguiente :

Mitre cree en la existencia real de algún « bardo inculto de la pampa » que solía cantar bajo un ombú, acompañándose con la guitarra, del cual la tradición popular ha hecho un mito y cuyos cantares (o más bien, cantares atribuidos a él!) se transmiten por la tradición oral. Murió de pesar por haber sido vencido, después de pagar dos días en contrapunto con un joven desconocido, el diablo, pues sólo éste pudo haberlo vencido, reventándose al mismo tiempo la bordona de la guitarra del cantor. Fué llevado a caballo hasta la tumba, hecha bajo un tala y marcada después con una cruz; pero su « alma en pena » aparece de vez en cuando como fuego fatuo, y en los alrededores del sepulcro óyese también resonar su guitarra. Todo esto ha de haber acontecido en el sur de la provincia de Buenos Aires, en los campos del Tuyú.

Parece que la poesía de Mitre no es muy conocida. Observamos que ya los dos primeros versos contienen una contradicción que Mitre mismo ha tratado de disipar en la edición definitiva; que sus cantares vivan en la memoria de su pueblo, ¿no es acaso la mayor gloria que puede anhelar un cantor o poeta? Puede ser también que la *elegía* de Mitre haya sido más popular en sus principios, y que fuera menos recordada una vez que Rafael Obligado comenzó a dedicarse al mismo tema. En mis indagaciones bibliográficas, hallé pocos vestigios dejados por aquellos versos.

En sus pintorescos bosquejos de la vida campesina, don Octavio P. Alais (1), describe también el payador y después de haberse ocupado del cantor común, continúa :

¡Cuántos otros hay de « larga fama », hasta el mismo Santos Vega, el representante no por legendario menos acabado del payador argentino!...

(1) ALAIS, *Vida de campo (Costumbres nacionales)*, páginas 42-43. Buenos Aires, 1904.

Ah! muchas veces, muchas, sí! se habrá escuchado su voz derramando toda la savia de su inspiración fecunda, cantando todo lo bello, la madre naturaleza, el amor, la patria... pero ya de todo eso, poco, muy poco nos queda, legado por la tradición como estimable herencia, como algo que aún flota en el aire de nuestras pampas... un recuerdo... humo... nada más.

El general Mitre nos lo ha dicho en sus rimas :

Santos Vega, tus cantares  
 No te dieron fama y gloria,  
 Mas viven en la memoria  
 De la turba popular;  
 Y sin tinta ni papel  
 Que los salve del olvido,  
 De padre a hijo han venido  
 Por la tradición oral...

Algunos errores de transcripción en esta estrofa no dejan duda que por los párrafos recién citados de Alais, Volkmar Hölzer (1) alcanzó a conocer el principio de la composición poética de Mitre; en su bosquejo sobre la poesía popular argentina, presenta aquella estrofa con el siguiente prolegómeno :

Der Gauchosänger, wie ihn Sarmiento schildert, führt unter dem argentinischen Landvolk den Berufsnamen « el payador ». Ein solcher war der sagenberühmte, vielbesungene Santos Vega, dessen Persönlichkeit und Lieder noch heute unter den Gauchos fortleben, obwohl kein einziger Vers von ihm aufgezeichnet worden ist. Ihm widmet der grosse Staatsmann und gelehrte Geschichtschreiber des argentinischen Befreiungskrieges, General Bartolomé Mitre, die folgenden mehr gutgemeinten als formvollendeten Verse :

Santos Vega, tus cantares, etc.

En traducción castellana :

El gaucho cantor como lo pinta Sarmiento, lleva entre la gente de

(1) HÖLZER, *Argentinsche Volksdichtung. Ein Beitrag zur hispano-amerikanischen Literaturgeschichte. Gymnasium und Realgymnasium zu Bielefeld, Beilage zum Jahresbericht 1911-12*, páginas 7, 30. Bielefeld, 1912.

la campaña argentina el nombre profesional de « payador ». Tal era Santos Vega, renombrado en leyendas y cantares, cuya personalidad y cuyas canciones viven hoy día todavía entre los gauchos, aunque ningún verso de él fué apuntado. A él dedica el general Mitre, el gran estadista y sabio historiador de la guerra de la independencia argentina, los siguientes versos que son bien intencionados sin ser acabados en su forma :

Santos Vega, tus cantares, etc.

Parece, sin embargo, que estos versos han entusiasmado al crítico, pues más adelante el mismo Hölzer ensaya una versión alemana la cual, a mi modo de ver, resultó bastante buena :

Santos Vega, deine Lieder  
 Brachten dir nicht Ruhm und Ehren,  
 Doch sie werden ewig währen,  
 Treubewahrt im Kreis der Brüder ;  
 Niemals wird dein Lied verhallen,  
 Nicht braucht's Pergament und Tinte,  
 Wo von Vaters Mund dem Kinde  
 Traulich deine Weisen schallen.

#### SANTOS VEGA EN LA LITERATURA ARGENTINA

(1838-1877)

Figura tan interesante como Santos Vega se encuentra mencionada de vez en cuando, en la literatura argentina. Citaremos en orden cronológico los comprobantes que hemos podido hallar desde 1838 (fecha en que fueron compuestos los versos de Mitre) hasta el principio del octavo decenio del siglo pasado, época de nacimiento del poema de Rafael Obligado.

En febrero de 1856, don Miguel Cané escribe en París, unos apuntes sobre el gaucho argentino, considerándolo bajo el punto de vista económico y político, y marcando su influencia para el desarrollo étnico y social del país. Entre las manifestaciones

entusiastas de poetas y escritores que con cariño, se ocupan del gaucho, idealizándolo en conjunto con el desierto de la Pampa — en la presente monografía abundan las comprobaciones — la crítica de Cané, seca, fría, pero observando los hechos sin los anteojos del romanticismo, cae como helada sobre las tiernas plantas de un prado. Dice entre otras (1) :

Hace diez años que ese elemento de atraso y desorden revestía aun su corteza salvaje, virginal : el frote de otras necesidades, de otro orden de cosas, va poco a poco gastando ese tipo que parecía perpetuarse, por desgracia, en las generaciones venideras... entonces, nuestros poetas que hoy sueñan y adivinan la civilización, irán a buscar en las tradiciones de Santos Vega y de tantos otros trovadores de las pampas, el colorido de las épocas primitivas y el tipo que habrá desaparecido bajo la máscara lustrosa del hombre modificado por los usos de la vida civil. El romance y la poesía habrán perdido un bello campo, pero la patria, la civilización y el progreso positivo habrán ganado inmensamente. ¡Feliz el día en que los pueblos del Plata vean brillar esa aurora !

Como agradecimiento por la dedicatoria que de su *Fausto* le hiciera Estanislao del Campo (2), Ricardo Gutiérrez le escribió una larga carta que éste insertó en el principio de su poema, cuyos protagonistas son dos gauchos, Don Laguna y Anastasio el Pollo. Dice Gutiérrez entre otras cosas :

Su leyenda está colorida con las dos tintas más sublimes de la poesía, la filosofía y el sentimiento, que son los arqueos de la expresión : el que sube sobre esta trípode, está en el camino de la belleza, de donde se domina todo accesorio : el que entra al espíritu, domina el material ; así Hidalgo no ha copiado al gaucho ; ha mirado por los ojos del gaucho ; no se ha amanerado a su sentimiento, ha sentido por su corazón.

(1) CANÉ, *El gaucho argentino. La revista de Buenos Aires*, V, página 664. 1864.

(2) DEL CAMPO, *Fausto. Impresiones del gaucho Anastasio el Pollo en la representación de esta ópera*, página 11. Buenos Aires, 1866 [editio princeps]. — Hay muchas ediciones posteriores de la célebre obra.

Todas estas dificultades redundan en provecho de usted, una vez que se ha levantado a la atmósfera de la interpretación verdadera : *Anastasio el Pollo* es aquí de la raza de Santos Vega.

Va como introducción del *Fausto* también una carta de Carlos Guido y Spano, de la cual tomamos las siguientes líneas :

Pláceme, trovador paisajista por habernos puesto en íntima relación con esos dos aparceros, parias de nuestra sociedad, llena de galas postizas y descoloridas por nuestra adopción de costumbres exóticas que van a conversar al río, que con la pampa de donde vienen, son las únicas cosas grandes que nos van quedando. Parientes de Santos Vega, *aquel de la larga fama*, se perderán como él en el desierto, perseguidos y errantes después de haber exhalado sus trovas al pasar por la *ciudad*, que envuelta en una atmósfera pesada y deletérea, aspira con deleite el perfume de las flores campesinas arrancadas por la mano de sus románticos pastores.

Dedicado al autor del *Fausto*, se conoce también un estudio literario, escrito por Aristóbulo del Valle ; considerando a Santos Vega como personaje real, dice de Estanislao del Campo (1) :

Así debía cantar Santos Vega y así cantan los payadores argentinos.

Siguiendo nuestras investigaciones bibliográficas tropezamos con Hilario Ascasubi. Como su obra tiene mucha importancia para el tópico de nuestro trabajo, es necesario dedicarle atención especial.

Ascasubi, dice Felipe Martínez (2), tiene el mérito de ser el primer poeta notable argentino que inició y elevó la poesía gauchesca, siguiendo las huellas del oriental Hidalgo : fué el primero que se separó del rumbo hasta entonces corriente de la imitación de la literatura

(1) DEL VALLE, *Estanislao del Campo. Sus poesías. Revista Argentina*, VII, página 545. 1870.

(2) MARTÍNEZ, *La literatura argentina desde la conquista hasta nuestros días. seguida de un estudio sobre la literatura de los demás países hispano-americanos*, primera [única] parte, páginas 139-140. Buenos Aires, 1905.

del viejo mundo que tan sólo un débil eco podía producir en éste, donde todo es nuevo, todo virgen, vigoroso y lleno de esperanzas. Ascasubi se dió cuenta de que no debía malgastar sus fuerzas en serviles remedos literarios y consagró su numen a la pintura fiel de lo que pasaba a su alrededor, dando a conocer las ideas y sentimientos de toda una raza de una manera sencilla, descendiendo hasta la inteligencia del pueblo cuyo peculiar lenguaje aprovecha y en el cual presenta imágenes poéticas que hacen vibrar las cuerdas más íntimas del corazón, para labrarse el pedestal de la gloria.

La vida errante del gaucho argentino que, nacido, criado y educado entre la vasta pampa que forman sus campos, ha aprendido a luchar con los elementos, a domeñar las fieras, despreciando continuamente su vida, sin más medios que el cuchillo que lleva a su cintura, su lazo, su potro, compañero inseparable, al que rinde una especie de culto supersticioso; errante por voluntad o por necesidad; sus costumbres, usos, hábitos, desconocidos en el viejo mundo; su lenguaje figurado, pintoresco, enérgico, siempre recargado de imágenes y comparaciones, todo esto necesitaba para ser diseñado con verdad un poeta privilegiado que, fiel intérprete, nos lo hiciera palpable. Ascasubi acometió esta empresa y por cierto no se mostró indigno de tomarla cuando la dió cima con tanta facilidad y desembarazo.

No es tarea nuestra tratar de la poesía gauchesca argentina; para fijar la posición de Ascasubi y el valor de sus obras, bastan pocas citaciones.

Bartolomé Hidalgo, dice Fred. M. Page (1) en su tesis presentada a la Facultad de filosofía de la Universidad de Heidelberg, is so to speak, the father of this style of poetry; but the most celebrated of all perhaps, is Hilario Ascasubi (Aniceto el Gallo).

Ascasubi, dice su biógrafo (2), a traduit ses inspirations et développé ses tableaux dans cette langue de Calderon et de Cervantes, qui ne se montre jamais entièrement, sans les voiles et les dissimulations de la beauté, à ceux qui ne l'ont point bégayé au berceau.

(1) PAGE, *Los payadores gauchos. The descendants of the juglars of old Spain in La Plata. A contribution of the folk-lore and language of the Argentine gaucho.* Phil. Diss., página 27. Heidelberg, 1897.

(2) GALLET DE KULTURE, *Quelques mots de biographie et une page d'histoire. Le colonel don Hilario Ascasubi,* página 45. Paris, 1863.

Contra el culto exagerado del *gauchismo* en la vida nacional argentina, nadie se ha pronunciado con mayor energía e ironía que Juan Agustín García (1) al contestar el discurso de Carlos Octavio Bunge sobre el derecho en la literatura gauchesca :

Lugones considera a *Martín Fierro* como poema épico, y su concepto fué aplaudido con entusiasmo por manos enguantadas y por los hombres políticos dirigentes, y también por los jóvenes y por las niñas. Así resurgía una leyenda nacional vivaz, cantada por poetas de talento, comentada por un poeta de gusto y de prestigio, de imaginación creadora.

Nos bañábamos en las aguas del más puro nacionalismo, leyendo a Martín Fierro, Del Campo y Ascasubi, con la cadencia algo lasciva de la música del tango en el oído y la cantilena adormecedora del pericón. Y como es agradable reflexionar sobre los símbolos, yo me preguntaba mientras aplaudía las felices imágenes de Lugones : ¿Qué es lo que aplaudo ?

Y entonces practiqué rápidamente el análisis de Martín Fierro, Aniceto Lucero, Santos Vega. Y voy contaros lo que me dijeron esos nombres ilustres.

«El gaucho no cree en Dios ni en el amor, me decía con brusquedad Martín Fierro. La *china* ocupaba un lugar secundario; era el episodio efímero y fugaz, en el desarrollo de mi vida. Ignoraba la ternura, carecía de la imaginación que transforma e ilusiona, la base de todas las pasiones amorosas. Si a veces maté por celos, no le inspiraba el culto religioso de una mujer, sino un orgullo enfermizo, que fué mi característica y mi demonio interior...»

Y Santos Vega me dijo, mientras se tocaba un pericón : « No creí en Dios ni en los santos; me puse al nivel del indio y del negro; unas cuantas supersticiones y algunos fétiches, bastaron para satisfacer las necesidades de mi alma, abandonada de todos. »

Y los tres repetían en la ronda del pericón : « Ignorábamos la justicia, el honor, la bondad y el deber; éramos indisciplinados, sensuales, muy valientes y de un egoísmo feroz. Con nosotros nada se habría fundado; éramos la paja brava de las pampas y habríamos sofocado todas las flores de la civilización. » Y oí unas risas frías,

(1) GARCÍA [*Discurso*]. *Anales de la Academia de filosofía y letras*, II, páginas 34-36. Buenos Aires, 1914.

en sordina, que se alejaban; una música de hielo, como venida de la región de la muerte.

Lo que Ascasubi nos transmite respecto a la personalidad del legendario payador, es bien poco. En una de sus poesías, evoca, en boca de un gaucho, el recuerdo lejano del trovador tal como vive todavía entre la gente (1) :

Luego a pie me fuí a la esquina,  
 Y al sentirme delgadón  
 Compré pan y gutifarras  
 Y un rial de vino carlón;  
 Atrás me chupé otro rial,  
 Después me soplé otros dos;  
 Y en seguida a la guitarra  
 Me le afirmé tan de humor.  
 Que ni el mismo Santos Vega,  
 Que esté gozando de Dios,  
 Se hubiera tirao conmigo;  
 Porque estaba de cantor  
 Con la mamada, paisano,  
 Lo mesmo que un ruiseñor.

Parece que Ascasubi ha oído también de la payada entre Santos y el diablo, pues dice algo al respecto, aunque de un modo indeciso, cuando un personaje gauchesco llamado Santos Vega por Ascasubi, relata las fechorías del *Mellizo de La Flor* (v. m. a.) (2) :

Santos Vega que pensaba  
 Que, de Salomón abajo,

(1) ASCASUBI, *Trovas de Paulino Lucero o colección de poesías campestres desde 1833 hasta el presente*, I, página 14. Buenos Aires, 1853.

— *Paulino Lucero o los gauchos del Río de la Plata cantando y combatiendo contra los tiranos de las repúblicas Argentina y Oriental del Uruguay (1839 a 1851)*, página 11. París, 1872; ídem, 2ª edición, páginas 9-10. Buenos Aires, 1900.

(2) ASCASUBI, *Santos Vega o los Mellizos de La Flor. Rusgos dramáticos de*



En la redondez del mundo  
Jamás había pisado  
Un payador de su laya,  
Pues que habría revolcado  
No sólo a Santa Cecilia,  
Sino al diablo coronado...

En otro párrafo, al fin, Ascasubi (1) nos comunica el primer nombre del legendario payador *José*, bautizando *José Santos Vega* a uno de los tres mozos argentinos y payadores que sentados en rueda a la orilla de un fogón y al pie de las trincheras de Montevideo, se lamentan cantando trovas; canta el entre-riano :

¡ Ay ! soy argentino notorio,  
Aquí entran los gustos míos,  
Yo soy José Santos Vega,  
Payador del Entre Ríos ;  
Payador del Entre Ríos,  
Que presumo en la ocasión  
Presentármele a Lavalle,  
General de la Nación.

*la vida del gaucho en las campañas y praderas de la República Argentina (1778-1808)*, página 70. París, 1872; *idem*, 2ª edición, página 59. Buenos Aires, 1893. — Al fin de 1915, en la colección de obras argentinas publicadas bajo el título de *La cultura argentina* por Giuseppe Ingegnieros, hase editado un tomo con el *Fausto* de E. del Campo; el *Martín Fierro* de J. Hernández, y diez capítulos del *Santos Vega*, de H. Ascasubi. La dirección de *La cultura argentina* no menciona en el título que la reproducción del *Santos Vega*, de Ascasubi es incompleta; y para aumentar la confusión, ha agregado al título principal (*Santos Vega*) el subtítulo *El payador*, que falta en las ediciones originales. Eso de *Santos Vega el payador*, es parte de una canción popular (v. m. a.)! Es tanto más absurdo agregar *el payador*, al *Santos Vega*, de Ascasubi, en cuanto éste ni canta ni paya! En sus últimas obras, Martiniano Leguizamón ha criticado también el proceder incorrecto del editor de *La cultura argentina* (LEGUIZAMÓN, *La cinta colorada. Notas y perfiles*, página 283-284. Buenos Aires, 1916. — *Idem* en : *El gaucho. Su indumentaria, armas, música, cantos y bailes nativos*, página 6-7. Buenos Aires, 1916.)

(1) ASCASUBI, *Trovas*, etc., páginas 75-76, *Paulino Lucero*, etc., 1ª edición, página 159; *idem*., 2ª edición, página 137 (las dos últimas veces hay un error de imprenta, *Vera* en vez de *Vega*).

La obra principal de Ascasubi se llama *Santos Vega o los Mellizos de La Flor*. Forma con *Aniceto el Gallo* y *Paulino Lucero*,



«Santos Vega el payador en traje de gaucho del siglo pasado» (siglo XVIII). Leyenda de un xilgrabado, según un dibujo de Vierge; del *Santos Vega* de Ascasubi, edición de París, 1872. Faltan indicaciones sobre el origen y las bases del modelo.

una trilogía «criolla de buena ley». El valor de las tres obras es distinto.

El *Santos Vega*, dice Ernesto Quesada (1) tiene verdadero sabor épico; pero las trovas de *Paulino Lucero* no hacen sino comentar todos los sucesos de la guerra civil, de 1839 a 1851; y el *Aniceto el Gallo* es un extracto del periódico gauchi-político, publicado por el autor en Buenos Aires, durante la época separatista. Estos dos últimos son, pues, lucubraciones políticas.

Las críticas recién reproducidas comprueban que el solo título de la obra de un poeta tan renombrado, tuvo que propagar también el personaje del título, o sea a Santos Vega. Pero Ascasubi lo considera como un mito, y en su poema épico *Los Mellizos de La Flor*, el gauchito que relata las fechorías de un célebre bandido, es bautizado por el poeta con el nombre de Santos Vega, y el recuerdo del trovador ha desaparecido a tal punto que en el poema, ya no *canta*, que *cuenta* los hechos memorables de antaño. Se comprende además que es licencia poética cuando Ascasubi dice que Santos Vega es puntano, o sea originario de la provincia de San Luis (2). Pero veamos lo que el poeta mismo dice con respecto al héroe mítico de la pampa (3):

El *canevas* o red de *Los Mellizos de La Flor*, es un tema favorito de los gauchos argentinos; es la historia de un *malevo* capaz de cometer todos los crímenes, y que dió mucho que hacer a la justicia. Al referir sus hechos y su vida criminal por medio del payador Santos Vega, especie de *mito* de los paisanos que también he querido consagrar, se me felizmente la oportunidad de bosquejar la vida íntima de la *estancia* y de sus habitantes, y describir también las costumbres más peculiares a la campaña con alguno que otro rasgo de la vida de la ciudad.

Suprimidos los detalles secundarios, el argumento del *Santos Vega* de Ascasubi es el siguiente.

(1) QUESADA, *El criollismo en la literatura argentina*, página 27. Buenos Aires, 1902.

(2) 1ª edición, página 80; 2ª edición, página 67.

(3) 1ª edición, página XLIX; 2ª edición, página XXXVII.

Encuétranse casualmente, al llegar a una tapera, dos paisanos, Rufo Tolosa y

Santos Vega el payador,  
Gaucho el más concertador  
Que en ese tiempo privaba  
De escribido y de letor,  
El cual iba pelo a pelo  
En un potrillo bragao,  
Flete lindo como un dao  
Que apenas pisaba el suelo  
De livianito y delgao.

Al saber Rufo que el otro era Santos Vega,

Se quitó el sombrero atento  
Y con todo acatamiento  
Se le ofreció con empeño  
A servirle al pensamiento.  
Tal merece un payador  
Mentao como Santos Vega,  
Que a cualquier pago que llega,  
El parejero mejor  
Gaucho ninguno le niega.

La marca del caballo de Vega llama la atención de Rufo, pues le recuerda las fechorías de un malevo cristiano; pide a Vega que le cuente esa historia y lo invita a su rancho, cerca de San Borombón. Acude éste y narra:

Como treinta años hará, en la cima de una loma paraba en su Estancia Grande o de La Flor, don Faustino Bejarano, andaluz rico, con su esposa doña Estrella. Después de esperar mucho, tienen un hijo que hacen bautizar, con el pompo de la época, en Chascomús. Crían con él, a dos mellizos huérfanos, hijos del capataz de la estancia; Jacinto es chico bueno, pero Luis ya demuestra los instintos del bandido. Cuando ya medio grande, se fuga en una noche, robando al propio hermano poncho y

puñal; va a parar en el ranchito de un pescador, a quien roba la plata, y es devuelto a don Faustino por el sargento Berdún. Por los azotes que aquél le manda dar, jura vengarse y en el casamiento de Berdún, le roba el caballo ensillado y se fuga otra vez.

Desde entonces por el sur  
 Ni su rastro se encontró,  
 Hasta los años después  
 Que ya mozo apareció,  
 Tan matrero y vengativo,  
 Como asesino y ladrón  
 Y tan perverso, que fué  
 De estos campos el terror.  
 Así fué que la justicia  
 Hasta un premio prometió  
 Para aquel que lo agarrara  
 Vivo o muerto al saltiador.

Consigue al fin el mismo Berdún, prender con su gente al terrible Mellizo de La Flor. Llévanlo a Chascomús y de allí a Buenos Aires; al bajar el malevo frente al Cabildo, andan los colegiales paseando, entre ellos Ángel, estudiante de teología, hijo único de don Faustino. Condenado a muerte, el virrey, a instancias de don Faustino y doña Estrella, transmuta la pena en diez años de prisión; y socorrido por los esposos, que esperan que Luis se corrija en la cárcel, pasa buena vida.

Consigue doña Estrella (que no se olvida que Luis se ha criado con su hijo) que al cabo de unos años, éste, en la Semana Santa, vaya a la iglesia a recoger limosna: y Luis en adelante, suele ir de limosnero los viernes, día designado en aquella época para que los presos, escoltados, salieran a pedir algo para el presidio. En una de estas ocasiones, Luis invita al soldado que lo acompaña, a tomar vino; mata a éste y al fondero y huye en un caballo robado.

La persecución del criminal por la justicia es sin resultado:

Luis el Mellizo se ahugó  
En el Paraná jugando  
Cuando el alcalde Berón  
En la vuelta de Montiel  
A perseguirlo salió  
El día que ese asesino  
Al Paraná se lanzó.

Más tarde, la *Gaceta* publicó la noticia de que el cadáver del criminal había sido encontrado cerca de San Pedro. Pero no era exacto. En una noche, Berdún es atacado por el bandido, pero Azucena, su mujer, quema al criminal, durante el asalto, con el caliente hierro de marcar. Un malón de indios enciende el rancho que, con el cadáver de Berdún, se vuelve ceniza, y Azucena, sospechada del crimen, es encarcelada y remitida a Buenos Aires. Encárganse de ella don Faustino y doña Estrella, y aunque medio trastornada, la cuidan en su casa... hasta que ¡oh milagro! vuelve Berdún, vivo y sano... Durante aquel asalto fué llevado en desmayo por los indios, entre los cuales tenía una hermana cautiva, cuyo hijo es el protector del herido.

Jacinto, el otro mellizo, ha llevado la vida muy tranquila de chacarero; al fin cae enfermo y es llevado al cementerio, como muerto, en una carreta de campo, guiada por un forastero (Luis) que aparece en el escenario como *deus ex machina*. En el camino resucita Jacinto; el guía, asustado, cae del pértigo y las ruedas lo aplastan; pero vive el tiempo suficiente para confesarse a Ángel, ahora cura del pago; la marea, dejada por el hierro caliente en su espalda durante el asalto contra Berdún, comprueba el relato de Luis moribundo.

Como se ve, los sucesos son vulgares, criminales y fantásticos a la vez, las combinaciones inverosímiles. Será ésto defecto de aquella época literaria; no obstante, la narración es corrida e impresionante y da idea de aquellos tiempos.

Ascasubi pertenece a aquellos poetas que son muy citados

y poco leídos; en parte tiene la culpa la rareza de sus libros, cuya segunda edición ya escasea. Sin embargo, su fama ha filtrado hasta en las capas más bajas del pueblo, y los poetas populares o los que se consideran como tales, de vez en cuando citan su nombre o mencionan su *Santos Vega*.

Reconocen que Ascasubi, que evitó el romanticismo de la época, empleaba el lenguaje realmente *hablado*, el lenguaje *criollo*, como lo hicieron más tarde otros poetas gauchescos. *El Tape Jacinto el Ñato* (1) felicita al director de una revista de esta índole, por haber despertado del letargo la antigua tradición argentina y el habla popular; dice :

Hernández, el colosal  
 Vate tuvo ese lenguaje  
 Con el cual entre el gauchaje  
 Hizo a su nombre inmortal...  
 Ascasubi el malogrado  
 Con su Vega popular...  
 Todos, todos han dejado  
 Ese lenguaje...

Este lenguaje « criollo » no puede ser separado de las antiguas costumbres. Hay algunos poetas populares que se creen una especie de guardasellos en lo que hace a la tradición nacional, por ejemplo (2) :

Siempre hay sitio en mi fogón  
 Y en mi rancho un rinconcito  
 Para cualquier paisanito  
 Que llegue de sopetón,

(1) EL TAPE JACINTO EL ÑATO, *Un amargo. La Pampa*, revista criolla. 2ª época, año II, número 48. Buenos Aires, noviembre 16 de 1904. *Tape*, término de bastante uso en la República Oriental del Uruguay, significa un indio o individuo con sangre de tal; debe ser corruptela de *tupí*, nombre de una gran estirpe indígena.

(2) PENSA, *Recuerdo. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales. 2ª época, año III, número 113. Buenos Aires, agosto 20 de 1911.

Pues guardo la tradición,  
 La noble, pura y divina,  
 La histórica, la genuina,  
 Orgullo de todo criollo  
 Que cual Vega o cual el Pollo  
 Cruzó la pampa argentina.

Otros (1), no se limitan con la guarda; parece que las «furias del pampero» han alterado algo sus facultades cuando canta :

Soy la inmortal elegía  
 En que me han perpetuado  
 Ascasubi y Obligado,  
 Regules (2) y De-María (3);  
 Y la pujanza bravía  
 De las furias del pampero...

Pero hay también moderación y modestia en el mundo poético popular (4) :

Si algunos versos estampo,  
 De mi saber no me alabo,  
 Soy y seré siempre esclavo  
 De Ascasubi y del Campo.

Como reflejo bizarro de los héroes protagonistas de la narración épica de Ascasubi, puedo citar al centro criollo «Los Mellizos de La Flor» que tomaba parte en el carnaval de Buenos Aires en 1902, según crónica de *La Prensa*, diario de la capital federal.

Uno de los pocos refranes, con que el cuentista llamado Santos Vega por Ascasubi, suele razonar el relato de *Los Mellizos*

(1) BRUGONES, *De mi tierra. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año IX, número 371. Montevideo, abril 22 de 1907.

(2) Elías Regules, poeta uruguayo.

(3) Alcides De-María, poeta uruguayo, ya fallecido.

(4) IMONTI, *Bordoneos. La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales, 2ª época, año II, número 55. Buenos Aires, julio 17 de 1910.



de *La Flor* (1), resucita en la boca de uno de los personajes de un opúsculo (2) :

« Lo prometido es deuda, dijo Santos Vega. »

En comparación con Ascasubi, es muy poco lo que se puede decir de otros poetas o autores que mencionan a nuestro héroe.

En forma indecisa, el ya citado poeta Ricardo Gutiérrez habla de Santos Vega, cuando pinta los dones poéticos del gaucho argentino; he ahí sus admirables versos, que adornan su poema *Lázaro* (canto I, 4) (3) :

... en sus horas tristes  
 Cada gaucho es un poeta,  
 Poeta que canta trovas  
 De misteriosa cadencia  
 En las que lleva una lágrima  
 Cada pie de cada décima,  
 Sin más arte que su alma  
 Que en la soledad le enseña  
 A sentir lo que retrate  
 Y a retratar lo que sienta;  
 Arte que escribió con llanto  
 Las trovas de Santos Vega.

#### EL POEMA SANTOS VEGA DE OBLIGADO (1877, etc.)

El personaje de Santos Vega debe su popularidad inmensa, alcanzada en estas tierras, al poema de don Rafael Obligado, joya digna de figurar en la mejor literatura hispano-americana. En la composición de Obligado, Santos Vega es un mito com-

(1) ASCASUBI, *Santos Vega*, etc., 1ª edición, página 13; 2ª edición, página 11.

(2) PALERMO. *La promesa de la paica. Entremés arrabalero*, página 14. Buenos Aires [1912].

(3) GUTIÉRREZ (Ricardo), *Poesías escogidas*, página 162. Buenos Aires, 1878. Para la «segunda» edición, Buenos Aires, 1882, sólo fué cambiada la carátula.

pleto; ha sabido el poeta combinarlo con la revelación de las bellezas de la inmensa pampa, con las costumbres antiguas y patriarcales de la gente de antaño, con visiones proféticas sobre el progreso del país! Otras plumas han rendido homenaje a las bellezas sublimes de la composición y de los cuadros; límitase nuestra tarea a demostrar el cambio que la personalidad de Santos Vega ha sufrido con el andar de los tiempos.

El poema de Rafael Obligado se compone actualmente de cuatro partes, a saber: El alma del payador, La prenda del payador, El himno del payador, La muerte del payador. Cada parte fué compuesta, como me dijo el poeta, en diferentes épocas; la primera en 1877.

En lo que hace a las ediciones, interesa lo siguiente:

Los editores de la segunda edición de las poesías de Obligado (véase más adelante) agregan en la página VI la siguiente nota:

La primera parte de esta leyenda vió la luz en 1877 [en el *Almanaque Sudamericano* de Prieto y Valdés, según comunicación del señor Obligado; no he podido hallar ejemplar alguno. L.-N.]. Desde entonces, y especialmente después de la publicación de *La prenda del payador* [el señor Obligado no recuerda dónde!], la poesía popular argentina tomó en general el ritmo de las décimas de *Santos Vega* y su original colorido, imitándole de cerca o de lejos.

La primera y la segunda parte, aumentada con «La muerte del payador» que, al parecer, antes no ha sido publicada, fueron reunidas por el autor bajo el título de «Santos Vega» e insertadas en un libro, intitulado *Poesías*. El 20 de enero de 1885 se concluyeron de imprimir en París, en la imprenta de A. Quantin y por encargo de la casa editora de F. Lajouane, de Buenos Aires, esas *Poesías*, pero esta edición (1), de lujo y solamente de 500 ejemplares, poco pudo contribuir a la divulgación de la poesía que nos ocupa, y la cual contiene, como fué dicho, las partes primera, segunda y cuarta.

(1) OBLIGADO, *Poesías*, páginas 89-105. Buenos Aires, 1885.

En el mismo año de 1885, el editor don Pedro Irume, de Buenos Aires, mandó hacer una edición especial y económica, de 10.000 ejemplares, de las tres partes recién indicadas, y esta edición (1), según la opinión del mismo señor Obligado, es la que ha hecho tan inmensamente popular su poema. Ya está completamente agotada y yo no he podido ver ningún ejemplar.

En 1906 apareció en Buenos Aires la segunda edición de las *Poesías*, también impresa en París, pero en presentación sencilla (2); pronto estaba completamente agotada, prueba evidente del gran éxito de las obras de Obligado. Su *Santos Vega* va ampliado con la parte tercera, *El himno del payador*, pero dejamos a los críticos el juicio si ha ganado la obra con este aumento.

Con el permiso del poeta, reproducimos la célebre poesía, según la segunda edición de sus *Poesías*, y reproducimos también las notas agregadas por él.

### Santos Vega

« Santos Vega el payador.  
« Aquel de la larga fama,  
« Murió cantando su amor  
« Como el pájaro en la rama. »  
(*Cantar popular.*)

#### I

#### *El alma del payador* (3)

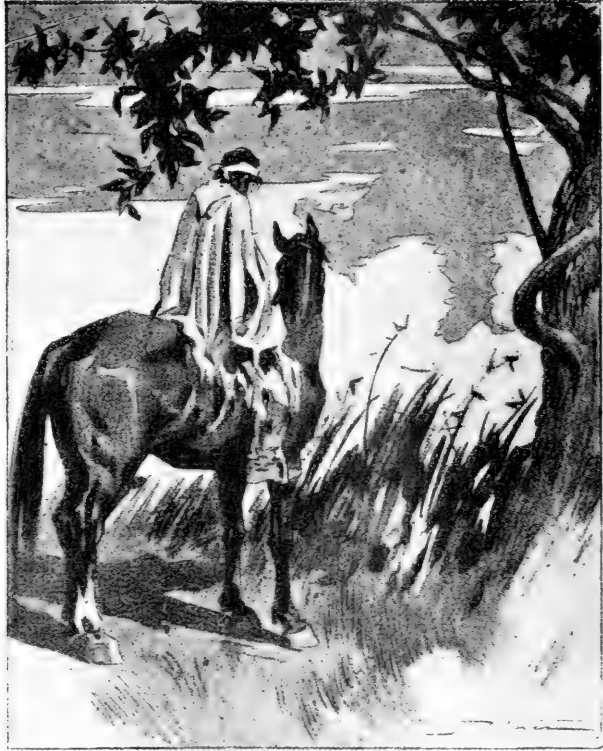
Cuando la tarde se inclina  
Sollozando al occidente,  
Corre una sombra doliente  
Sobre la pampa argentina.  
Y cuando el sol ilumina

(1) OBLIGADO, *Santos Vega. Tradiciones argentinas*. Buenos Aires, 1885. 25 páginas.

(2) OBLIGADO, *Poesías*. Segunda edición revisada y aumentada. páginas 205-228. Buenos Aires, 1906.

(3) *Payador* : trovador.

Con luz brillante y serena  
 Del ancho campo la escena,  
 La melancólica sombra  
 Huye besando su alfombra  
 Con el afán de la pena.



«El alma del payador». Dibujo de A. Pelaez, publicado en *Santos Vega*, revista semanal de actualidades. Buenos Aires, año I, número 1, enero 3 de 1914.

Cuentan los criollos del suelo  
 Que, en tibia noche de luna,  
 En solitaria laguna  
 Para la sombra su vuelo:  
 Que allí se ensancha, y un velo  
 Va sobre el agua formando,  
 Mientras se goza escuchando

Por singular beneficio,  
El incesante bullicio  
Que hacen las olas rodando.

Dicen que, en noche nublada,  
Si su guitarra algún mozo  
En el crucero del pozo  
Deja de intento colgada,  
Llega la sombra callada  
Y, al envolverla en su manto,  
Suena el preludio de un canto  
Entre las cuerdas dormidas,  
Cuerdas que vibran heridas  
Como por gotas de llanto.

Cuentan que, en noche de aquellas  
En que la Pampa se abisma  
En la extensión de sí misma  
Sin su corona de estrellas,  
Sobre las lomas más bellas,  
Donde hay más trébol risueño,  
Luce una antorcha sin dueño  
Entre una niebla indecisa,  
Para que temple la brisa  
Las blandas alas del sueño.

Mas, si trocado el desmayo  
En tempestad de su seno,  
Estalla el cóncavo trueno,  
Que es la palabra del rayo,  
Hierne al ombú de soslayo  
Rojiza sierpe de llamas,  
Que, calcinando sus ramas,  
Serpea, corre y asciende,  
Y en la alta copa desprende  
Brillante lluvia de escamas.

Cuando, en las siestas de estío,  
Las brillazones remedan (1)

(1) *Brillazón* : espejismo.

Vastos oleajes que ruedan  
 Sobre fantástico río ;  
 Mudo, abismado y sombrío,  
 Baja un jinete la falda,  
 Tinta de bella esmeralda.  
 Llega a las márgenes solas...  
 ¡Y hunde su potro en las olas,  
 Con la guitarra a la espalda!

Si entonces cruza a lo lejos,  
 Galopando sobre el llano  
 Solitario, algún paisano,  
 Viendo al otro en los reflejos  
 De aquel abismo de espejos,  
 Siente indecibles quebrantos,  
 Y, alzando en vez de sus cantos  
 Una oración de ternura.  
 Al persignarse murmura :  
 « ¡El alma del viejo Santos ! »

Yo, que en la tierra he nacido  
 Donde ese genio ha cantado,  
 Y, el pampero he respirado  
 Que el payador ha nutrido,  
 Beso este suelo querido  
 Que a mis caricias se entrega,  
 Mientras de orgullo me anega  
 La convicción de que es mía  
 ¡ La patria de Echeverría,  
 La tierra de Santos Vega!

## II

### *La prenda del payador*

El sol se oculta : inflamado  
 El horizonte fulgura,  
 Y se extiende en la llanura  
 Ligero estambre dorado.

Sopla el viento sosegado,  
Y del inmenso circuito  
No llega al alma otro grito  
Ni al corazón otro arrullo,  
Que un monótono murmullo,  
Que es la voz de lo infinito.

Santos Vega cruza el llano,  
Alta el ala del sombrero,  
Levantada del pampero  
Al impulso soberano.  
Viste poncho americano,  
Suelto en ondas de su cuello,  
Y chispeando en su cabello  
Y en el bronce de su frente,  
Lo cincela el sol poniente  
Con el último destello.

¿Dónde va? Véese distante  
De un ombú la copa erguida,  
Como espiondo la partida  
De la luz agonizante.  
Bajo la sombra gigante  
De aquel árbol bienhechor,  
Su techo, que es un primor  
De reluciente totora,  
Alza el rancho donde mora  
La prenda del payador.

Ella, en el tronco sentada,  
Meditabunda le espera,  
Y en su negra cabellera  
Hunde la mano rosada.  
Le ve venir : su mirada,  
Más que la tarde, serena,  
Se cierra entonces sin pena,  
Porque es todo su embeleso  
Que él la despierte de un beso  
Dado en su frente morena.

No bien llega, el labio amado  
 Toca la frente querida,  
 Y vuela un soplo de vida  
 Por el ramaje callado...  
 Un ¡ay! apenas lanzado,



«La prenda del payador». Dibujo de A. Pelaez, publicado en *Santos Vega*, revista semanal de actualidades. Buenos Aires, año I, número 2, enero 10 de 1914.

Como susurro de palma  
 Gira en la atmósfera en calma:  
 Y ella, fingiéndole enojos,  
 Alza a su dueño unos ojos  
 Que son dos besos del alma.

Cerró la noche. Un momento  
 Quedó la Pampa en reposo,



Cuando un rasgueo armonioso  
Pobló de notas el viento.  
Luego, en el dulce instrumento  
Vibró una endecha de amor,  
Y, en el hombro del cantor,  
Llena de amante tristeza,  
Ella dobló la cabeza  
Para escucharlo mejor.

« Yo soy la nube lejana  
(Vega en su canto decía),  
Que con la noche sombría  
Huye al venir la mañana ;  
Soy la luz que en tu ventana  
Filtra en manojos la luna ;  
La que de niña, en la cuna,  
Abrió tus ojos risueños ;  
La que dibuja tus sueños  
En la desierta laguna.

« Yo soy la música vaga  
Que en los confines se escucha,  
Esa armonía que lucha  
Con el silencio, y se apaga ;  
El aire tibio que halaga  
Con su incesante volar,  
Que del ombú, vacilar  
Hace la copa bizarra ;  
; Y la doliente guitarra  
Que suele hacerte llorar!... »

Leve rumor de un gemido,  
De una caricia llorosa,  
Hendió la sombra medrosa,  
Crujió en el árbol dormido.  
Después, el ronco estallido  
De rotas cuerdas se oyó ;  
Un remolino pasó  
Batiendo el rancho cercano :  
Y en el circuito del llano  
Todo en silencio quedó.

Luego, inflamando el vacío,  
Se levantó la alborada,  
Con esa blanca mirada  
Que hace chispear el rocío.  
Y cuando el sol en el río  
Vertió su lumbre primera,  
Se vió una sombra ligera  
En occidente ocultarse,  
Y el alto ombú balancearse  
Sobre una antigua tapera (1).

## III

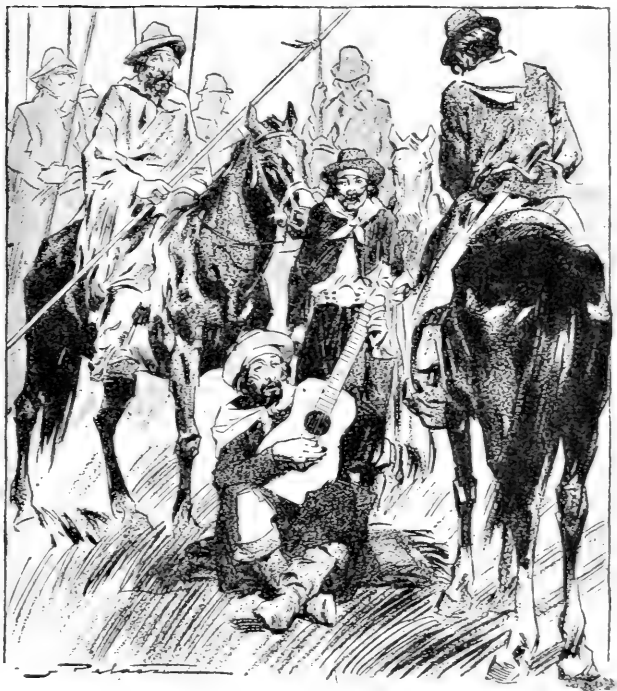
*El himno del payador*

En pos del alba azulada,  
Ya por los campos rutila  
Del sol la grande, tranquila  
Y victoriosa mirada.  
Sobre la curva lomada  
Que asalta el cardo bravío.  
Y allá en el bajo sombrío  
Donde el arroyo serpea,  
De cada hierba gotea  
La viva luz del rocío.

De los opuestos confines  
De la Pampa, uno tras otro,  
Sobre el indómito potro  
Que vuela y bate las crines,  
Abandonando fortines,  
Estancias, rancho, mujer,  
Vienen mil gauchos a ver  
Si en otro pago distante,  
Hay quien se ponga delante  
Cuando se grita : ¡ a vencer !

(1) *Tapera* : ruina.

Sobre el inmenso escenario  
 Vanse formando en dos alas,  
 Y el sol reluce en las galas  
 De cada bando contrario :  
 Puéblase el aire del vario



« El himno del payador ». Dibujo de A. Pelaez, publicado en *Santos Vega*, revista semanal de actualidades. Buenos Aires, año I, número 3, enero 17 de 1914.

Rumor que en torno desata  
 La brillante cabalgata  
 Que hace sonar, de luz llenas,  
 Las espuelas nazarenas  
 Y las violas de plata.

De entre ellos el más anciano  
 Divide el campo después,  
 Señalando de través  
 Larga huella por el llano ;

Y alzando luego en su mano  
Una pelota de cuero  
Con dos manijas, certero  
La arroja al aire, gritando :  
— « ¡ Vuela *el pato* ! ... ¡ Va buscando  
Un valiente verdadero ! »

Y cada bando a correr  
Suelta el potro vigoroso,  
Y aquel sale victorioso  
Que logra asirlo al caer.  
Puesto el que supo vencer  
En medio, la turba calla,  
Y a ambos lados de la valla  
De nuevo parten el llano,  
Esperando del anciano  
La alta señal de batalla.

Dala al fin. Hondo clamor  
Ronco truena en el circuito,  
Y el caballo salta al grito  
De su impávido señor ;  
Y vencido y vencedor,  
Del noble triunfo sedientos,  
Se atropellan turbulentos  
En largas filas cerradas,  
Cual dos olas encrespadas  
Que azotan contrarios vientos.

Alza en alto la presea  
Su feliz conquistador,  
Y su bando en derredor  
Le defiende y clamorea.  
Uno y otro aguijonea  
El ágil bruto, y chocando  
Entre sí, corren dejando  
Por los inciertos caminos,  
Polvorosos remolinos  
Sobre las pampas rodando.

Vuela el símbolo del juego  
Por el campo arrebatado,  
De los unos conquistado,  
De los otros presa luego;  
Vense, entre hálitos de fuego,  
Varios jinetes rodar,  
Otros súbito avanzar  
Pisoteando los caídos;  
Y en el aire sacudidos,  
Rojos ponchos ondear.

Huyen en tanto, azoradas,  
De las lagunas vecinas,  
Como vivientes neblinas,  
Estrepitosas bandadas;  
Las grandes plumas cansadas  
Tiende el chajá corpulento;  
Y con veloz movimiento  
Y con silbido de balas,  
Bate el carancho las alas  
Hiriendo a hachazos el viento.

Con fuerte brazo les quita  
Robusto joven la prenda,  
Y tendido, a toda rienda :  
— « ¡ Yo solo me basto ! » grita.  
En pos de él se precipita,  
Y tierra y cielos asorda,  
Lanzada a escape la horda  
Tras el audaz desafío,  
Con la pujanza de un río  
Que anchuroso se desborda.

Y allá van, todos unidos,  
Y él los azuza y provoca,  
Gólpeándose la boca,  
Con salvajes alaridos.  
Danle caza, y confundidos,  
Todos el cuerpo inclinado  
Sobre el arzón del recado.

Temen que el triunfo les roben,  
Cuando, volviéndose, el joven  
Echa al tropel su tostado...

El sol ya la hermosa frenté  
Abatía, y silencioso,  
Su abanico luminoso  
Desplegaba en occidente,  
Cuando un grito de repente  
Llenó el campo, y al clamor  
Cesó la lucha, en honor  
De un solo nombre bendito,  
Que aquel grito era este grito :  
« ¡ Santos Vega, el payador ! »

Mudos ante él se volvieron,  
Y, ya la rienda sujeta,  
En derredor del poeta  
Un vasto círculo hicieron.  
Todos el alma pusieron  
En los atentos oídos,  
Porque los labios queridos  
De Santos Vega cantaban  
Y en su guitarra zumbaban  
Estos vibrantes sonidos :

« Los que tengan corazón,  
Los que el alma libre tengan,  
Los valientes, éstos vengan  
A escuchar esta canción :  
Nuestro dueño es la nación  
Que en el mar vence la ola,  
Que en los montes reina sola,  
Que en los campos nos domina,  
Y que en la tierra argentina  
Clavó la enseña española.

« Hoy mi guitarra, en los llanos,  
Cuerda por cuerda, así vibre :  
¡ Hasta el chimango es más libre

En nuestra tierra, paisanos !  
 Mujeres, niños, ancianos,  
 El rancho aquel que primero  
 Llenó con sólo un ; te quiero !  
 La dulce prenda querida,  
 ¡ Todo !... ¡ el amor y la vida,  
 Es de un monarca extranjero !

« Ya Buenos Aires, que encierra  
 Como las nubes, el rayo,  
 El Veinticinco de Mayo  
 Clamó de súbito : ¡ guerra !  
 ¡ Hijos del llano y la sierra,  
 Pueblo argentino ! ¿ qué haremos ?  
 ¿ Menos valientes seremos  
 Que los que libres se aclaman ?  
 ¡ De Buenos Aires nos llaman,  
 A Buenos Aires volemos !

« ¡ Ah ! ¡ Si es mi voz impotente  
 Para arrojar, con vosotros,  
 Nuestra lanza y nuestros potros  
 Por el vasto continente :  
 Si jamás independiente  
 Veo el suelo en que he cantado,  
 No me entierren en sagrado  
 Donde una cruz me recuerde,  
 Entiérrenme en campo verde  
 Donde me pise el ganado ! »

Cuando cesó esta armonía  
 Que los conmueve y asombra,  
 Era ya Vega una sombra  
 Que allá en la noche se hundía...  
 ¡ Patria ! a sus almas decía  
 El cielo, de astros cubierto,  
 ¡ Patria ! el sonoro concierto  
 De las lagunas de plata,  
 ¡ Patria ! la trémula mata  
 Del pajonal del desierto.

Y a Buenos Aires volaron,  
Y el himno audaz repitieron,  
Cuando a Belgrano siguieron,  
Cuando con Güemes lucharon,  
Cuando por fin se lanzaron  
Tras el Andes colosal,  
Hasta aquel día inmortal  
En que un grande americano  
Batió al sol ecuatoriano  
Nuestra enseña nacional.

## IV

*La muerte del payador*

Bajo el ombú corpulento,  
De las tórtolas amado,  
Porque su nido han labrado  
Allí al amparo del viento;  
En el amplísimo asiento  
Que la raíz desparrama,  
Donde en las siestas la llama  
De nuestro sol no se allega,  
Dormido está Santos Vega,  
*Aquel de la larga fama:*

En los ramajes vecinos  
Ha colgado, silenciosa,  
La guitarra melodiosa  
De los cantos argentinos.  
Al pasar los campesinos  
Ante Vega se detienen;  
En silencio se convienen  
A guardarle allí dormido;  
Y hacen señas no hagan ruido  
Los que están a los que vienen.

El más viejo se adelanta  
Del grupo inmóvil, y llega



A palpar a Santos Vega,  
 Moviendo apenas la planta.  
 Una morocha que encanta  
 Por su aire suelto y travieso,  
 Causa eléctrico embeleso  
 Porque, gentil y bizarra,  
 Se aproxima a la guitarra  
 Y en las cuerdas pone un beso.

Turba entonces el sagrado  
 Silencio que a Vega cerca,  
 Un jinete que se acerca  
 A la carrera lanzado;  
 Retumba el desierto hollado  
 Por el casco volador;  
 Y aunque el grupo, en su estupor,  
 Contenerlo pretendía,  
 Llega, salta, lo desvía  
 Y sacude al payador.

No bien (1) el rostro sombrío  
 De aquel hombre mudos vieron,  
 Horrorizados (2), sintieron  
 Temblar las carnes de frío.  
 Miró en torno con bravío  
 Y desenvuelto ademán,  
 Y dijo : — « Entre los que están  
 No tengo ningún amigo,  
 Pero, al fin, para testigo  
 Lo mismo es Pedro que Juan. »

Alzó Vega la alta frente,  
 Y le contempló un instante.  
 Enseñando en el semblante  
 Cierta hastío indiferente.  
 — « Por fin, dijo fríamente  
 El recién llegado, estamos

(1) Recién (variante de la edición de 1885).

(2) Y. observándole (*idem*).

Juntos los dos, y encontramos  
La ocasión que éstos provocan,  
De saber cómo se chocan  
Las canciones que cantamos. »

Así diciendo, enseñó  
Una guitarra en sus manos,



«La muerte del payador». Dibujo de A. Pelaez, publicado en *Santos Vega*, revista semanal de actualidades. Buenos Aires, año I, número 4, enero 24 de 1914.

Y en los raigones cercanos  
Preludiando se sentó.  
Vega entonces sonrió,  
Y al volverse al instrumento,  
La morocha hasta su asiento  
Ya su guitarra traía,

Con un gesto que decía :  
« La he besado hace un momento. »

Juan Sin Ropa (se llamaba  
Juan Sin Ropa el forastero)  
Comenzó por un ligero  
Dulce acorde que encantaba.  
Y con voz que modulaba  
Blandamente los sonidos,  
Cantó *tristes* nunca oídos,  
Cantó *cielos* no escuchados,  
Que llevaban, derramados,  
La embriaguez a los sentidos.

Santos Vega oyó suspenso  
Al cantor; y toda inquieta,  
Sintió su alma de poeta  
Como un aleteo inmenso.  
Luego, en un preludeo intenso,  
Hirió las cuerdas sonoras,  
Y cantó de las auroras  
Y las tardes pampeanas,  
Endechas americanas  
Más dulces que aquellas horas.

Al dar Vega fin al canto,  
Ya una triste noche oscura  
Desplegaba en la llanura  
Las tinieblas de su manto.  
Juan Sin Ropa se alzó en tanto,  
Bajo el árbol se empinó,  
Un verde gajo tocó,  
Y tembló la muchedumbre.  
Porque, echando roja lumbre,  
Aquel gajo se inflamó.

Chispearon sus miradas,  
Y torciendo el talle esbelto,  
Fué a sentarse, medio envuelto  
Por las rojas llamaradas.

¡ Oh, qué voces levantadas  
Las que entonces se escucharon !  
¡ Cuántos ecos despertaron  
En la Pampa misteriosa,  
A esa música grandiosa  
Que los vientos se llevaron !

Era aquella esa canción  
Que en el alma sólo vibra,  
Modulada en cada fibra  
Secreta del corazón :  
El orgullo, la ambición,  
Los más íntimos anhelos,  
Los desmayos y los vuelos  
Del espíritu genial,  
Que va, en pos del ideal,  
Como el cóndor a los cielos.

Era el grito poderoso  
Del progreso, dado al viento ;  
El solemne llamamiento  
Al combate más glorioso.  
Era, en medio del reposo  
De la Pampa ayer dormida,  
La visión ennoblecida  
Del trabajo, antes no honrado ;  
La promesa del arado  
Que abre cauces a la vida.

Como en mágico espejismo,  
Al compás de ese concierto,  
Mil ciudades el desierto  
Levantaba de sí mismo.  
Y a la par que en el abismo  
Una edad se desmorona,  
Al conjuro, en la ancha zona  
Derramábase la Europa,  
Que sin duda Juan Sin Ropa  
Era la ciencia en persona.

Oyó Vega embebecido  
Aquel himno prodigioso,  
E, inclinando el rostro hermoso,  
Dijo : — « Sé que me has vencido. »  
El semblante humedecido  
Por nobles gotas de llanto,  
Volvió a la joven, su encanto,  
Y en los ojos de su amada  
Clavó una larga mirada,  
Y entonó su postrer canto :

— « Adiós, luz del alma mía,  
Adiós, flor de mis llanuras,  
Manantial de las dulzuras  
Que mi espíritu bebía ;  
Adiós, mi única alegría,  
Dulce afán de mi existir ;  
Santos Vega se va a hundir  
En lo inmenso de esos llanos...  
¡ Lo han vencido ! ¡ Llegó, hermanos,  
El momento de morir ! »

Aun sus lágrimas cayeron  
En la guitarra, copiosas,  
Y las cuerdas temblorosas  
A cada gota gimieron ;  
Pero súbito cundieron  
Del gajo ardiente las llamas.  
Y trocado entre las ramas  
En serpiente, Juan Sin Ropa,  
Arrojó de la alta copa  
Brillante lluvia de escamas.

Ni aun cenizas en el suelo  
De Santos Vega quedaron,  
Y los años dispersaron  
Los testigos de aquel duelo :  
Pero un viejo y noble abuelo,  
Así el cuento terminó :  
— « Y si cantando murió

Aquel que vivió cantando,  
 Fué, decía suspirando,  
 Porque el diablo lo venció. »

Analizando la poesía de Obligado, resulta lo siguiente :

I. *El alma del payador*, es la composición primitiva. Narra en lenguaje magistral la superstición de la gente que ve de noche un fantasma cruzar la pampa. Éste, como sombra, se para a orillas de la laguna para escuchar el ruido de las olas; toca la guitarra que ha quedado colgada en el crucero del pozo; aparece como luz errante en noches nubladas; como jinete, con la guitarra a la espalda, baja al río (1) para desaparecer allí.

Nótase que es la historia de un fantasma con varios detalles; evidentemente el residuo de algún cuento.

II. *La prenda del payador*, no es invento del poeta, sino esencial en la tradición, como lo prueba el cantar que sirve de base :

Murió cantando su amor  
 Como el pájaro en la rama.

*La prenda del payador* está basada en esos sencillos versos, tan elocuentes. Por eso, en *La muerte del payador*, el autor de la leyenda, obedeciendo a la tradición, afirma que murió cantando :

Adiós, luz del alma mía,  
 Adiós, flor de mis llanuras...

Agradecemos al poeta el párrafo que precede, con que él mismo ha tenido la deferencia de rectificarnos respecto a una opinión nuestra, no acertada, sobre el origen de la parte segunda. Nos hizo conocer, al mismo tiempo, una tradición según la cual las cuerdas de la guitarra de Santos Vega fueron rotas por un

(1) Con respecto a este detalle, el señor Obligado me comunicó lo siguiente :  
 « La visión de Vega se hundió siempre en alguna laguna o río. Sin duda por ello algunos decían que había nacido a orillas del Paraná, en Santa Fe. »

remolino de viento, creyendo siempre el gaucho que los remolinos eran el alma del diablo.

III. *El himno del payador*, es una intercalación última y ficción del poeta. Como tal, en nada aclara la primitiva tradición popular. Pero es importante, pues permite ver que Obligado piensa en la existencia verdadera de un antiguo payador, muy célebre en la época de la independencia nacional. La descripción del juego del *pato* (1), es un detalle en alto grado ameno.

(1) Para describir el juego del pato, reproducimos una nota de Bartolomé Mitre que éste ha agregado a una composición poética que trata el mismo tema : *El pato. Cuadro de costumbres*. Dice Mitre (*Rimas*, 2ª edición, pág. 342-343. Buenos Aires, 1876) :

El juego del pato no existe ya en nuestras costumbres ; es una reminiscencia lejana. Prohibido bajo penas severas, a consecuencia de las desgracias a que daba origen, el pueblo lo ha ido dejando poco a poco, pero sin olvidarlo del todo. En su origen, este juego homérico, que tiene mucha semejanza con algunos de los que Ercilla describe en la Araucana, se efectuaba robando un pato dentro de una fuerte piel, a la cual se adaptaban varias manijas de cuero también. De estas manijas se asían los jinetes para disputarse la prese del combate, que generalmente tenía por arena toda la pampa, pues el que lograba arrebatarse el pato procuraba ponerse en salvo, y la persecución que con este motivo se hacía, era la parte más interesante del juego.

Daniel Granada, en su *Vocabulario rioplatense razonado* (2ª edición, páginas 312-313. Montevideo, 1890), describe el juego del pato como sigue :

Antiguo juego de fuerza y destreza, entre los hombres del campo o gauchos. Un pato metido hasta el pescuezo en una bolsa vistosamente adornada, era la prenda del más esforzado jinete. Formábanse dos o cuatro cuadrillas, cada una de las cuales tenía señalado su apostadero a una media legua del punto de partida, que venía a quedar en el centro. Amarraban en el cuello del saco, según el número de cuadrillas que entraban en competencia, dos o cuatro fuertes cuerdas, de cuyos cabos asían sendos jinetes que se daban la espalda, si eran dos, y colocados en cruz, si cuatro, casi juntas las ancas de los caballos. Sostenidas en alto las riendas, a fin de que todos pudiesen ver que los comprometidos jinetes no contaban con otro apoyo que su asiento y los estribos, a una señal tiraban, metiendo espuelas. El que lograba arrancar el saco, todavía, perseguido por la cuadrilla o cuadrillas opeustas que, disputándole la presa, trataban de cazar uno de los cabos para arrebatársela, estaba obligado a llevarla inmune hasta su respectivo apostadero, donde era recibido entre entusiastas aclamaciones de hombres y mujeres, si daba cumplido término a la peligrosa hazaña. Por supuesto que nunca pasaban estas diversiones bárbaro-caballerescas sin que hubiese que lamentar fracturas de brazos y piernas y porrazos tremendos, acabando ordinariamente a tiros y cuchilladas. Fueron, por tanto, una y otra vez prohibidas por la autoridad pública, no quedando de ellas el día de hoy más que el recuerdo.

Como muestra de brillante estilo literario, el general José I. Garmendia dedica al juego del pato, un capítulo especial en uno de sus libros (*La cartera de un soldado (Bocetos sobre la marcha)*, 3ª edición, páginas 225-247. Buenos Aires, 1890). Extractamos lo siguiente :

... Los jugadores ya han montado a caballo... Los grupos se dividen por una estrecha calle; el pulpero sale entonces, avanza hasta la cabeza de las dos fracciones, y a los dos

IV. *La muerte del payador*, es aquella parte del poema que, junto con la primera, transmite los fragmentos del tema primitivo, magistralmente dispuestos. Duerme Santos Vega bajo un viejo ombú, colgada la guitarra en los ramajes vecinos. Aproximanse los paisanos sin despertar al dormido. Llega por último un desconocido, Juan Sin Ropa, quien lo sacude bruscamente y lo desafía a pagar de contrapunto. Empieza la contienda. El forastero es maestro sin igual; los campesinos tienen que admirar su arte. Pero pasa algo místico: los gajos del árbol se inflaman al ser tocados por el forastero. Los motivos, tratados por él en sus cantos, son ideados por Obligado, quien una sola vez, puede ser guiado por la tradición oral, dice que estaban llenos de sabiduría. Santos Vega mismo se declara vencido. Y « súbito

robustos gauchos, elegidos por ambos bandos para cinchar el pato, les entrega el palmito guardado perfectamente en un retobo de cuero con dos largas y fuertes manijas, que son tomadas al momento por los campeones designados... También los había [retobos de cuero] de cuatro manijas. El juego del pato que presentamos en este cuadro, es el de los últimos tiempos, revestido de una organización que le daba un aspecto más regular, dividiendo en dos campos a los jugadores. En más lejana época, salía la dueña de casa o el pulpero y tiraba el pato al montón, y el que lo tomaba, escapaba perseguido por todos sin ser auxiliado por nadie.

... Los dos paisanos han tomado fuertemente con sus callosas manos las manijas del pato, y las aseguran bien, de manera que aquéllas sufran lo menos posible; en seguida colocan los enseñados pingos de modo de tirar en sentido contrario al adversario, suspendiéndose en el aire el pato por los dos radios que forman las agarraderas... Ya todo listo se oye la señal, y una gritería infernal anuncia que comienza la salvaje cinchada no a pie firme, sino a la carrera... Terrible es la lucha... mas al fin llega el término del esfuerzo: uno no puede sostener más su actitud de fuerza, suelta la manija y queda envuelto en el torbellino de los gritos y las burlas. Dos de los contrarios aprovechan entonces la oportunidad, y por un movimiento violento y unánime... tratan de arrancar el trofeo al que lo lleva, que rápido intenta escapar, pero veloz como la luz, otro jinete se anticipa y toma la suelta manija y vuelve a restablecer la tirante situación. Un grupo contrario acude y entrando a toda furia en el centro de los que luchan, arranca uno el pato... y se lanza en una carrera vertiginosa llevando en alto el pato... mas cambia muy pronto la escena: el triunfo es efímero: guardar la presa es imposible: el grupo contrario está ya sobre él... al vencedor acuden sus parciales para dar tiempo a que se escape, estorbando la acción de los contrarios... Y así va el juego cada vez más lindo. Tres gauchos montados en buenos caballos han alcanzado ya al vencedor: éste inclinado hacia adelante castiga rápidamente a su caballo: en vano; está perdido: ya están sobre él: no hay escapatoria. Entonces dirigiendo la vista a un costado grita a un compañero que corre por ese lado: — ¡Ché, agarrá el pato — y se lo arroja con presteza. El otro lo baraja en el aire y trata de escapar a lo que da el pingo, mientras sus parciales siguen defendiéndolo con el mismo empeño heroico del principio. Pero desgraciadamente el vencedor rueda y se rompe la crisma y sobre él caen varios... Aprovecha este momento un paisano del partido contrario... se inclina al suelo... recoge el trofeo, se endereza con gimnástico vigor, y sale airoso adelante... pero también nuestro héroe del momento es alcanzado: le toma un contrario el pato de la manija, y empieza a la carrera con los caballos jadeantes... En este momento el que tomó el pato del suelo, hace un esfuerzo supremo y dando un tirón



cundieron del gajo ardiente las llamas»; Juan Sin Ropa, transformado en serpiente, arroja de la alta copa del árbol el fuego; nada queda de Santos Vega. ¡El diablo se lo había llevado!

En lo que se refiere a la designación «Juan Sin Ropa», el mismo señor Obligado me dijo que uno de los campesinos quienes le habían relatado, en fracciones, la leyenda de Santos Vega, fracciones que más tarde reunió para su poema, — caracterizó el forastero como un «Juan Sin Ropa», locución popular para significar a un individuo pobre, especialmente inmigrante; y como en la poesía de Obligado, aquel forastero, del aspecto de un «Juan Sin Ropa», es el diablo en persona, sucede que el término «Juan Sin Ropa», para algunos, es idéntico a diablo.

sobrehumano... al contendor, arranca el trofeo prendiendo espuelas al caballo; y... se lanza a todo lo que da el noble animal a la próxima estancia... y tira el pato gritando al mismo tiempo con toda la fuerza de sus pulmones: — ¡ Ahí tienen el pato! ¡ Venga el baile!

Por los abusos y sus consecuencias fatales, el juego del pato debía desaparecer; ya en 1810, el *Correo de Comercio*, de Buenos Aires, en el n.º 25, del 18 agosto (reimpreso en *Documentos del archivo de Belgrano*, II, página 184. Buenos Aires, 1913) recomendó la supresión :

Los juegos de pato que acostumbran las gentes de campo, será muy conveniente extinguirlos no solo por los daños personales sino por las haciendas que se desquadernan, y donde hay sementeras, no se respetan y las destruyen.

En 1822, el juego del pato fué prohibido por una ley de la provincia de Buenos Aires :

Buenos Aires, junio 21 de 1822.

*El gobierno ha acordado y decreta :*

- 1º Queda absolutamente prohibido el juego de pato en todo el territorio de la provincia ;
- 2º Todo el que se encuentre en este juego, por la primera vez será destinado por un mes a los trabajos públicos ; por dos meses, en la segunda ; y por seis, en la tercera ;
- 3º Los contraventores quedarán, sin embargo, sujetos a la indemnización de los daños que causaren, cuya decisión corresponderá a las justicias ordinarias ;
- 4º Quedan encargados especialmente del cumplimiento de este decreto, el departamento de policía, los alcaldes y tenientes de barrio, y todos los jueces de la campaña ;
- 5º El ministro secretario de Relaciones exteriores y gobierno, es encargado de su ejecución, publicándose en el Registro oficial.

RODRÍGUEZ,  
BERNARDINO RIVADAVIA.

(*Registro oficial*, Buenos Aires, Libro 2.º, n.º 18, página 218-219. — Insertado también en la *Recopilación de las leyes y decretos promulgados en Buenos Aires desde el 25 de Mayo de 1810, hasta fin de diciembre de 1835*, I, página 368. Buenos Aires, 1836; y también en PRADO Y ROJAS, *Leyes y decretos promulgados en la provincia de Buenos Aires desde 1810 a 1876*, II, páginas 312-313. Buenos Aires, 1877.)

Después del análisis nuestro, conviene oír a Carlos Octavio Bunge que al mismo tiempo se ocupa de los orígenes probables de la leyenda (como tal considera a Santos Vega):

*La leyenda de Santos Vega* (1)

Entre las leyendas pampeanas, y puede decirse que entre todas las leyendas argentinas, ninguna tan expresiva y popular como la de Santos Vega. Santos Vega es la más pura y elevada personificación del gaucha. Es el hijo, es el señor, es el dios de la Pampa. Su historia, que puede reducirse al episodio fundamental de su justa poética con el diablo, representa el destino de una raza y es la síntesis de su epopeya. Aunque fuera acaso alguna vez persona de carne y hueso, transfórmase Santos Vega en verdadero mito, hasta constituir un símbolo nacional.

En tiempos distintos y nebulosos, allí donde se pierde el recuerdo de los orígenes de la nacionalidad argentina, Santos Vega fué el más potente payador. Su numen era inagotable en la improvisación de endechas, ya tiernas, ya humorísticas: su voz, de timbre cristalino y trágico, inundaba el alma de sorpresa y arrobamiento; sus manos arrancaban a la guitarra acordes que eran sollozos, burlas, imprecaciones. Su fama llenaba el desierto. Ávida de escucharlo acudía la muchedumbre de los cuatro rumbos del horizonte. En las «payadas de contrapunto», esto es, en las justas o torneos de canto y verso, salía siempre triunfante. No había en las pampas trovador que lo igualara; ni recuerdo de que alguna vez lo hubiese habido. Dondequiera que se presentase rendíale el homenaje de su poética soberanía aquella turba gauchesca tan amante de la libertad y rebelde a la imposición. Para el alma sencilla del paisano, dominada por el canto exquisito, Santos Vega era el rey de la Pampa.

A la sombra de un ombú, ante el entusiasta auditorio que atraía siempre su arte, inspirado por el amor de su «prenda», una morocha de ojos negros y labios rojos, cantaba una tarde Santos Vega el payador sus mejores canciones. En religioso silencio escuchábanle hombres y mujeres, conmovidos hasta dejar correr ingenuamente las lágrimas.

(1) BUNGE. *Nuestra patria. Libro de lectura para la educación nacional*, páginas 48-50. Buenos Aires, 1910.

mas... En esto se presenta a galope tendido un forastero, tírase del caballo, interrumpe el canto y desafía al cantor. Es tan extraño su aspecto, que todos temen vaga y punzantemente una desgracia. Pálido de coraje, Santos Vega acepta el desafío, templá la guitarra y canta sus *cielos* y *vidalitas*. Y cuando termina, creyendo imposible que un ser humano le pueda vencer, los circunstantes lo aplauden en ruidosa ovación. Hácese otra vez silencio. Tócale su turno al forastero... Su canto divino es una música nunca oída, caliente de pasiones infernales, rebosante de ritmos y armonías enloquecedores... ¡Ha vencido a Santos Vega! Nadie puede negarlo, todos lo reconocen con dolidos y espantados, y el mismo payador antes que todos... ¡Adiós fama, adiós gloria, adiós vida! Santos Vega no puede sobrevivir a su derrota... Acaso el vencedor, en quien se reconoce ahora al propio diablo, al temido Juan Sin Ropa, habiendo ganado, y como trofeo de su victoria, pretenda llevarse el alma del vencido... Desde entonces, en efecto, desapareciendo del mundo de los mortales, Santos Vega es una sombra doliente, que, al atardecer y en las noches de luna, cruza a lo lejos las pampas, la guitarra terciada en la espalda, en su caballo veloz como el viento.

Poetas populares y poetas cultos han cantado hermosamente la leyenda de Santos Vega. La crítica le ha encontrado hoy un sentido épico. El diablo es la moderna civilización, que, con las máquinas y fábricas de su portentosa técnica, vence al gaucho y lo desaloja de sus vastos dominios. Como los primitivos cantores no podían prever este destino del gaucho, el símbolo viene a ser posterior, y, en realidad, no encuadra sino vagamente y por coincidencia en los verdaderos términos de la leyenda. Su origen está más bien, a mi juicio, en la doctrina bíblica del *génesis*. Como los metafísicos la adaptaron a la filosofía con su concepto de la «edad de oro», los gauchos la traducen en su leyenda de Santos Vega. Santos Vega en la Pampa fué Adán en el Paraíso terrestre, antes de incurrir en el pecado original. Su «prenda» ocupa el mismo lugar secundario de Eva. El demonio tienta su orgullo de dueño y señor de la llanura. Él, estimulado por la presencia de la morocha, acepta el reto, y es vencido. El demonio lo desaloja de sus dominios. El ombú hace, aunque imperfectamente, el papel del árbol de la ciencia y del bien y del mal. Lo cierto es que la ciencia vencedora, el arte del demonio, se identifica al mal, contraponiéndola al bien, al arte espontáneo, a la inspiración del payador, que viene de Dios. Así, aunque traidoramente vencido por sobrehu-

manas fuerzas, y quizá por su misma derrota tan trágicamente humana, Santos Vega queda triunfante en el alma del pueblo, y su sombra ha de verse pasar a la distancia mientras exista un palmo de tierra argentina.

Vemos que Bunge es el primero que se esfuerza en buscar los orígenes de la leyenda; veremos más adelante si ha acertado o no.

El mismo Carlos Octavio Bunge, más tarde, al ocuparse de la enseñanza de la tradición y la leyenda (1), dice entre otras cosas lo siguiente :

Dícese que hay que enseñar hechos, sólo hechos, siempre hechos... Pero, como lo apunté en el párrafo anterior, una tradición o una leyenda populares, ¿no son hechos, en cuanto existen en la imaginación del pueblo? La existencia de la tradición de Lucía Miranda y de la leyenda de Santos Vega en la memoria del pueblo argentino constituyen, para mí, dos hechos tan reales y tan evidentes como la victoria de Maipú o la declaración de la independencia. Las ideas son hechos, cuando existen dinámicamente en la imaginación del pueblo, y son aún hechos indiscutibles y básicos. Así, al enseñar en la escuela esa tradición o esa leyenda, se enseñan hechos, si bien, más que literalmente históricos, psicológicos y sociales.

Y más adelante (2) :

El elemento legendario es relativamente mucho menor entre nosotros que el elemento tradicional. La raza ha demostrado poquísima inclinación a las creencias en lo sobrenatural y a las invenciones maravillosas. Ha sido siempre un tanto escéptica. Mas ello no impide la existencia de algunas verdaderas leyendas, como las ya citadas del « Kacuy », de origen indígena, y la de Santos Vega, de origen colonial.

Ciertas leyendas nacionales, a pesar de su fantástico y maravilloso, no carecen de valor didáctico. Pueden ellas constituir útiles lecciones

(1) BUNGE, *La enseñanza de la tradición y la leyenda. Boletín de la instrucción pública* [Buenos Aires], XI, páginas 492-493. 1913.

(2) *Ibidem*, páginas 495-496, 498-499.

de nacionalismo, de buen gusto y de educación de las facultades imaginativas. Así tenemos nosotros la leyenda de Santos Vega, en el texto poético de Rafael Obligado. Su enseñanza en las escuelas es interesante y eficaz.

Cierto que el diablo es un personaje capital en esa leyenda, y no creo que convenga hablar mucho a los niños del diablo, so pena de fomentar enervantes y retrógradas supersticiones. Mas el diablo de Santos Vega no es ya el inmundo mito de los siglos medios. Poco tiene que ver con aquellos terribles íncubos y súcubos. Se ha civilizado. Es presentable, aun en las escuelas. No pervierte ni aterroriza; antes bien divierte y enseña. Sus diabólicas artes son ahora las más nobles y deleitosas: la música y la poesía. Por eso, el diablo de Santos Vega, al menos según el texto de Rafael Obligado, resulta un mito inofensivo para la infancia, permitiendo la lectura y enseñanza de tan agradable y nacional poema.

La leyenda colonial de Santos Vega es más popular en el litoral que en el interior de la república. Aquí las leyendas más corrientes y conocidas son todas de origen indígena, transformadas algunas veces durante el período colonial con elementos e ideas europeas. La del « Kacuy » tal cual la narra Ricardo Rojas (1), paréceme de las más bellas y atractivas. Refiérese a un pájaro local, cuyo estridente grito nocturno impresiona el ánimo. Refleja así una viva luz poética en la naturaleza.

He ahí uno de los frutos del culto de las tradiciones y leyendas. ¡El hacer amar a la naturaleza local! La imaginación informada por el conocimiento de esas fantasías, ve un sentimiento nuevo y más íntimo en las cosas y los seres. Diríase que la ficción poética los eleva y diviniza en nuestros afectos. En virtud de la leyenda, el « Kacuy » deja de ser un ave cualquiera, para transformarse en una especie de símbolo. El ombú, a cuya sombra venciera « Juan Sin Ropa » a Santos Vega, toma el aspecto de un fenómeno primitivo y trascendental. Y esa simpatía hacia el « Kacuy » y el ombú, tiende luego por una fatal propensión del espíritu humano, a generalizarse a todas las aves

(1) ROJAS, *El país de la selva*, páginas 233-239. París, 1907. Esta leyenda también fué publicada, en forma amplia, por Emile R. Wagner (*La légende du cacuy. Journal de la Société des américanistes de Paris*, N. S., VI, pág. 269-271, 1909), y utilizado para un drama, por Carlos Schaefer Gallo (*La leyenda del Kacuy. Poema trágico en tres actos y en prosa. Nosotros*, revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales, VIII, pág. 34-80. Buenos Aires, 1914). (*Nota de R. L.-N.*)

y a todos los árboles, a todos los animales y a todas las plantas. En una palabra, hacer amar a la naturaleza es amor que dignifica y ennoblece al hombre.

A veces, conviene callar a los niños el verdadero sentido de la tradición o leyenda que se enseña. En la de Santos Vega, no veo la necesidad de explicarles cómo y porqué es una transformación de la fábula edénica. Mejor será que se ignore, al menos antes de la adolescencia, que Santos Vega representa a Adán, su morocha a Eva, el ombú al árbol del bien y del mal, « Juan Sin Ropa » a la serpiente, la pampa al paraíso terrestre, la guitarra a la ciencia y las artes de los hombres. (*Ibidem*, pág. 500.)

La enseñanza de las leyendas nacionales cuadra generalmente sólo a las clases de teoría e historia literaria. Así el poema *Santos Vega*, debe dar ocasión a un provechoso análisis crítico. En las escuelas pueden aún ser estudiadas de memoria algunas de sus décimas, tan claras y correctas. Será ello un excelente ejercicio, no sólo para la memoria, sino también para el buen gusto, el lenguaje, la dicción. (*Ibidem*, pág. 501.)

Es interesante oír al señor Obligado mismo pronunciarse sobre algunos detalles de su poesía. Me le acerqué y me recibió con su conocida hidalguía. Cree que ha existido un payador Santos Vega, allá en el Tuyú, en el sudeste de la provincia de Buenos Aires, donde murió. Al hablar con el general Mitre sobre este asunto, Mitre le dió a conocer algunas rimas que atribuí a al citado Vega, y Obligado las intercaló en su poesía. Son los versos (III, 17) :

No me entierren en sagrado  
 Donde una cruz me recuerde.  
 Entiérrenme en campo verde  
 Donde me pise el ganado.

Como fácilmente puede comprobarse, estos versos son romancescos y tratan el motivo del entierro no sagrado de los que mueren de amor, motivo que pertenece a varios romances de la península ibérica. En la monografía de la señora Carolina Michaëlis de Vasconcellos sobre romances antiguos,

publicada en idioma alemán (1) y más tarde, con algunas ampliaciones, en portugués (2), se hallan comprobantes para lo antedicho.

Reproducimos íntegros dos de los romances que albergan los citados versitos :

De Asturias procede el siguiente romance (3) :

#### El mal de amor

Aquel monte arriba va — un pastorcillo llorando ;  
de tanto como lloraba — el gabán lleva mojado.  
Si me muero deste mal, — no me entierren en sagrado ;  
fáganlo en un praderío — donde non pase ganado ;  
dejen mi caballo fuera, — bien peinado y bien rizado,  
para que diga quien pase : — « Aquí murió el desgraciado ».  
Por allí pasan tres damas, — todas tres pasan llorando.  
Una dijo : ¡ Adios, mi primo ! — Otra dijo : ¡ Adios, mi hermano !  
La más chiquita de todas — dijo : ¡ Adios, mi enamorado !

De Guadalcanal procede el romance de

#### Don Manuel (4)

Una noche muy oscura, — de relámpagos y agua,  
ha salido don Manuel — a visitar a su dama.  
Tres plumas en su sombrero, — una verde y dos moradas.  
El pasaje que le dieron, — hundirlo de puñaladas,  
donde se vino a encontrar — en la puerta de su dama :

(1) MICHAELIS DE VASCONCELLOS, *Romanzenstudien. Zeitschrift für romanische Philologie*, XVI, páginas 397-421. 1891.

(2) ÍDEM, *Estudios sobre o romanceiro peninsular. Cultura española*, revista trimestral, X, páginas 499-500. 1908.

Siento no tener a mano el estudio alemán de la señora de Vasconcellos donde según sus propias palabras (*Estudios*, pág. 499), ha tratado el asunto del entierro no sagrado sin agotarlo.

(3) MENÉNDEZ Y PELAYO, *Antología de poetas líricos castellanos*, X (= *Romances populares recogidos de la tradición oral*, III), páginas 131-136. Madrid, 1900.

(4) *Ibidem*, página 186.

— Ábreme, Polonia mía, — ábreme, Polonia hermana,  
 que yo vengo muy herido, — y las heridas son malas.  
 Polonia, si yo me muero, — no me entierres en sagrado;  
 entiérrame en un pradito — donde no puste ganado,  
 y a la cabecera pongas — un Cristo crucificado,  
 con un letrero que diga : — « Aquí murió un desdichado;  
 No ha muerto de mal de amor, — ni de dolor de costado,  
 que ha muerto de calenturas — de la justicia matado. »

En Zaragoza, en 1551, fué publicado el siguiente romance (1) :

Y si yo muero, señora  
 no me entierren en sagrado ;  
 háganme la sepultura  
 en un verdeico prado.

La parte que nos interesa, demuestra cierta semejanza con algunos versos que se hallan en un romance de un poeta semi-popular del siglo XVI, llamado Bartolomé de Santiago, como hace ver Menéndez y Pelayo.

La variante portuguesa, popular en Tras-os-montes, se halla en el romance *El conde preso* (2) :

Não me enterrem na egreja,  
 Nem tam pouco en sagrado :  
 N'aquelle prado me enterrem  
 Onde se faz o mercado.  
 Cabeça me deixem fóra,  
 O meu cabelo entrançado ;  
 De cabeceira me ponham  
 A pelle do meu cavallo,  
 Que digan os passageiros :  
 ;Triste de ti, desgraçado,  
 Morreste de mal de amores  
 Que hé un mal desesperado !

(1) *Silva de varios romances*, III, número 51. Zaragoza, 1551 ; *ex* MENÉNDEZ Y PELAYO, *ob. cit.*, XI, página 325. Madrid, 1899 [en la carátula 1900.]

(2) BRAGA, *Romanceiro geral, colligido da tradição*, número 61. Coimbra, 1867 ; *ex* MENÉNDEZ Y PELAYO, *ob. cit.*, página 135.



De las Islas Azores puede citarse la siguiente forma (1).

Quem morre de mal de amores  
 Não se enterra em sagrado;  
 Enterra-se em campo verde  
 Aonde se apastora o gado.

En la misma Argentina hay varias versiones de los romancillos en cuestión; en 1901 apunté en La Plata, de la boca de una campesina de la provincia de Buenos Aires, la forma siguiente:

Aquí me pongo a cantar  
 Abajo de este membrillo,  
 A ver si puedo alcanzar  
 Las astas de este novillo.  
 Si este novillo me mata,  
 No me entierren en sagrado,  
 Me entierren en campo limpio,  
 Donde me pise el ganado;  
 Y de cabecera ponen  
 Un letrero colorado  
 Que en todas sus letras diga,  
 Que aquí ha muerto un desgraciado,  
 Que no se ha muerto de asusto  
 Ni de puntada al costado,  
 Nada más que de un trompazo,  
 Que este novillo le ha dado.

En 1903, conseguí desde Lobería, provincia de Buenos Aires, la siguiente variante:

Acá me pongo a cantar  
 Debajo de este membrillo  
 A ver si puedo alcanzar  
 Las astas de aquel novillo.  
 Si aquel novillo me mata,

(1) MICHAELIS DE VASCONCELLOS, *Estudos*, etc., X, página 500 (reproducción ex *Zeitschrift für romanische Philologie*, XVI, pág. 423, nº 23).

No me entierren en lo sagrado,  
 Entiérrenme en los campos  
 Que pisotíe el ganado,  
 Para que digan los camperos :  
 Acá murió el gaucho desgraciado.

Sin procedencia exacta es la variante publicada en 1913 por don Ciro Bayo (1) :

Aquí me pongo a cantar  
 Debajo de este membrillo,  
 A ver si cantando alcanzo  
 Las astas de este novillo.  
 Si este novillo me mata,  
 No me entierren en sagrado,  
 Entiérrenme en campo verde  
 Donde me pise el ganado.  
 En la cabecera pongan  
 Un lebrero colorado  
 Y en el lebrero se diga :  
 Aquí yace un desgraciado.

En Venezuela, nuestros versos en la forma que sigue, son muy conocidos entre los llaneros (2) :

Por si acaso me mataran,  
 No me entierren en sagrao;  
 Entiérrenme en un llanito  
 Donde no pase el ganao;  
 Un brazo déjenme fuera  
 Y un lebrero colorao,  
 Pa que digan las muchachas :  
 «Aquí murió un desdichao;  
 No murió de tabardillo

(1) BAYO, *Poesía popular hispano-americana. Romancillo del Plata. Contribución al estudio del romancero rioplatense*, página 84. Madrid, 1913.

(2) ERNST, *Proben venezuelanischer Volksdichtungen. Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*, XXI, página 533. 1889.

Ni de dolor de costao,  
 Que murió de amores  
 Que es un mal desesperao.

Agrega Ernst, que *tabardillo* significa, en Venezuela, el *coup de chaleur*, y *dolor de costao*, la pleuritis; son enfermedades comunes en Venezuela y hacen muchas víctimas en los llanos.

Según el artículo de un joven argentino, aparecido sin firma en un periódico de Buenos Aires, los versos recién reproducidos de Venezuela, también se conocen entre los « galerones llaneros » de Colombia (1); las variantes son insignificantes :

1. Mataren (en vez de : mataran).
4. Ganao (en vez de : el ganao).
5. Afuera (en vez de : fuera).
11. Mal de amores (en vez de amores).

La versión de Zaragoza de 1551, también se conoce actualmente en Colombia, según la señora Michaëlis de Vasconcellos (obra ya citada).

En Nuevo México, Aureliano M. Espinosa (2) pudo recoger, con su correspondiente melodía, la versión fragmentaria de un romance; cuando se canta, se añade siempre un ¡ay! a principios de cada hemistiquio; he ahí el fragmento :

#### El mal de amor

Chiquita, si me muriere — no m'entierres en sagrado;  
 entierram' en campos verdes — onde me pis' el venado;  
 pa que digan los pastores : — « Aquí muri' un desgraciado;  
 no murió de muerte fina — ni de dolor de costado;  
 murió di un amor di dolores — que le dió desesperado.

(1) HORACIO VILLA, *Los « llaneros » de Colombia. Su parecido con nuestros gauchos. La Razón*, diario de la tarde, año XI, número 3000. Buenos Aires, agosto 19 de 1915.

(2) ESPINOSA, *Romancero nuevomejicano. Revue hispanique*. XXXIII, páginas 34-35 (edición especial). 1915.

Ya que hemos tratado tan ampliamente de unos versos atribuidos al mismo Santos Vega, conviene agregar otros que según Ciro Bayo, también se deben al famoso payador. Es la siguiente estrofa :

De terciopelo negro  
Tengo cortinas  
Para enlutar la cama  
Si tú me olvidas.

Es una copla popular española que Rodríguez Marín (1) cita con la variante de que no se enluta *la cama* sino *mi cuarto*.

Considerando Bayo, a Santos Vega personaje real, en otra parte de su libro (2) habla de sus genuinas *payadas de retruque*, término completamente desconocido en la Argentina.

Don Ricardo Sáenz Hayes, en un *interview* que tuvo con Rafael Obligado, le consultó también con respecto de *Santos Vega* y de su *Encuesta literaria* (3) reproducimos los datos siguientes :

#### El autor de « Santos Vega » habla de su obra

— Le diré a usted ; nunca me he creído un literato profesional. He tomado la pluma por necesidad orgánica, para escribir lo que vieron mis ojos y lo que sintió mi alma. Mis producciones poéticas son un resultado de mi contacto con la naturaleza y mis lecturas históricas. Desde niño me impresionaron el sol, la nube, el viento, la tempestad, la tierra y el agua, los árboles y las olas y los héroes y leyendas nacionales.

La prosa nunca me ha seducido. El verso ha sido mi deleite. Trabajar la estrofa lenta, tenaz y silenciosamente, para conseguir efectos

(1) RODRÍGUEZ MARÍN, *Cantos populares españoles*, II, página 309, número 2656. Sevilla, 1882.

(2) BAYO, *Poesía popular*, etc., página 115.

(3) SÁENZ HAYES, *Los que piensan. Rafael Obligado. La Crónica*. Buenos Aires, diciembre 6 de 1911. — El mismo artículo se reimprimió más tarde bajo otro título : *Encuesta literaria. La Razón*. Buenos Aires, noviembre 6 de 1912.

de sencillez, sin que se adivinen las huellas del esfuerzo. Eso sí, amar el verso limpio y puro, como una varita de cristal de Bohemia.

— ¿Cuál es su obra preferida?

— Debe saber usted que mi obra no es extensa. Lo que prefiero más es *Santos Vega*. Dejando orgullo y modestia aparte, creo haber sido el primero que aprovechó este hermoso mito del pueblo argentino. Antes que yo, Ascasubi en un cuento titulado *Los mellizos de La Flor*, se ocupó del sujeto, pero sin ahondar nada.

El general Mitre entrevió más, adivinó más, pero no aclaró el asunto. ¿Le interesaría a usted, conocer el origen de mi poema?

— Mucho. Muchísimo.

— Mis padres veraneaban en la vuelta de Obligado, lugar histórico por el combate que se libró allí con los franceses. Era yo un niño de siete años. Imagine usted aquel tiempo. Nos embarcamos en Buenos Aires, pero en ese sitio del Paraná, como es de suponer, no existían muelles ni otras cosas que nos ha traído el progreso. Así es que debíamos desembarcar trasladándonos primero a un bote. Aquel día, en el bote que nos condujo a la costa, iban un gaucho viejo y una mujer. Las funciones que desempeñaba el viejo eran las de mandar, es decir, no hacer nada, en tanto que la mujer, con buena musculatura, remaba a maravilla. Una vez desembarcados, en la galera tirada por cinco yuntas de caballos que trotaban en dirección a la estancia, tragando leguas y tierra, yo y los chicuelos que me acompañaban, pedimos al gaucho viejo que nos contara un cuento. Así lo hizo, pero nosotros con los ojos que saltaban de las órbitas por los relatos trágicos, nos inclinamos a no creerlo.

Una vez llegados a la estancia, el viejo quiso convencernos y nos dijo: « las noches nubladas colocando la guitarra en el pozo, el alma de Santos Vega la envuelve y hace que suenen las cuerdas ». Esa misma noche colocó la guitarra en el pozo; nosotros nos ubicamos a cierta distancia, pálidos de emoción, esperando a que las cuerdas de la guitarra vibraran solas. Esperamos largo tiempo, pero sin duda porque no cayó una gota, el alma de Santos Vega no hizo vibrar nada. Esa fué la primera vez que oí hablar del mito. Luego, con los años, conscientemente fuí enriqueciendo mis noticias, tomándolas directamente del pueblo, hasta el día en que me encontré en condiciones de escribir el poema, que fué bien acogido en América y en España.

Nada, absolutamente nada, sobre la bizarra figura del paya-

dor, adelanta una conferencia que el señor R. Sullivan, el 21 de noviembre de 1912, dió en el Ateneo Hispano-Americano de Buenos Aires, sobre «Rafael Obligado y su *Santos Vega*»; la conferencia que hemos oído, no fué publicada y baste esta simple mención.

Conviene oír ahora a los críticos más importantes.

Una de las primeras críticas sobre el poema *Santos Vega* de Obligado, debe ser aquella que apareció en el *Anuario bibliográfico* (1) de 1885 y en la que un crítico anónimo, con respecto a la primera edición de las *Poesías*, dice, entre otras cosas, lo siguiente :

*Santos Vega*, sin duda alguna, es el más bello y duradero de los trabajos de Obligado. Sus décimas, tan ricamente armoniosas, tienen una suavidad y encanto que hacen recordar las bellezas de la *Cautiva*, y en todo ese pequeño poema reina tan hermoso color local, de un mundo especial que hoy ya desaparece, que asegura a su autor recuerdo honorífico en tiempos venideros. Y, sin embargo, tiene un defecto, a nuestro juicio capital y que lo perjudica bastante. Pensamos que en la tercera parte del poemita, *La muerte del payador*, se ha cometido el error de encarnar en Juan Sin Ropa la ciencia y el progreso que invaden la pampa y la transforman; en fin, el error de hacer filosofía. La vieja tradición del gaucho cantor, «aquel de la larga fama», vencido por el diablo en un torneo poético de *tristes y cielos*, bastaba para que el poeta trabajara su obra con todos los tintes de la fantasía, sin disminuir su carácter novelesco con este raro consorcio de Satán, tal como lo concibe la imaginación popular, predicando una nueva vida de adelantos y civilización.

Juan A. Argerich ha dedicado a Rafael Obligado una monografía impresa en forma de un pequeño libro (2); sabe explicar muy bien cómo el paraje pintoresco donde el poeta nació y se

(1) NAVARRO VIOLA, *Anuario bibliográfico de la República Argentina*, VII, página 337. Buenos Aires, 1885.

(2) ARGERICH, *Rafael Obligado*, páginas 3-9, 19-28. Buenos Aires, 1885.

crió, debe haber contribuído al desarrollo y a la especialización de su talento. Dice :

Hay un rincón de la tierra argentina en donde la naturaleza ha derramado sus más severas y sus más galanas riquezas. Las barrancas con sus talaes espinosos, el Paraná arrastrando « los verdes camalotes florecidos », los cisnes que juegetean en las aguas, el seibo que ostenta sus flores de rojo color, el boyero que deja oír las notas de su registro fabuloso; los mil arroyos que reflejan los mosaicos de flores de la orilla, la pampa que se extiende a todos lados con su grandeza imponente y tranquila; los innúmeros rebaños que majen en la llanura, y el barco que surca el Paraná, — convidan al espíritu a levantar el vuelo y le preparan a tejer y destejer ensueños. Después, allí mismo, junto a esa naturaleza salvaje y llena de hermosura, véanse fragmentos de cureña, destrozos de metralla, y una « solitaria cruz de ñandubay », los cuales están diciendo al caminante que allí los argentinos supieron morir como bravos en defensa del suelo natal, luchando contra el invasor en las agrestes soledades.

La naturaleza en su grandeza infinita y el sentimiento en una de sus más altas manifestaciones, pueden allí modelar un espíritu delicado, incrustando en el alma impresiones imborrables.

Allí se formó de niño el espíritu del poeta Rafael Obligado.

Recibió, pues, una educación clásica, siendo su primera maestra ese elemento fijo del arte que se llama naturaleza, la que ha recibido en sus aulas a todos los verdaderos artistas desde que la humanidad es humanidad; y como el poeta tenía verdadero organismo de tal, es decir, ojos, oídos, sistema nervioso bien desarrollado y masa encefálica bastante equilibrada, almacenó sus sensaciones, las puso a disposición de su imaginación, y se vino a Buenos Aires a contar en versos incorrectos todo lo que había sentido.

En esta ciudad se encontró con dos generaciones de románticos que al oír al joven hablar de *ñandubais*, de *seibos* y de *boyeros*, y no de *ruiseñores*, de *sílfides*, de *ondinas* y otros productos exóticos, se quedaron patitiesos, le apellidaron ignorante y salvaje, y pusieron el grito en el cielo con gran asombro del muchacho que no hacía sino llamar pan al pan y vino al vino, y que debió indudablemente preguntarse más de una vez, si no estaría equivocado, y si no debía tomar el rumbo de la generalidad melencólica y desesperada *à la derivè* que criticaba sus estrofas.

Pero el joven escritor no estaba equivocado y se habría perdido si hubiera desandado la parte del camino que tenía recorrida.

No hay arte fuera de la naturaleza y de la verdad; y porque estamos hondamente convencidos de ello, aceptaríamos para nuestra poesía, preferentemente al epíteto de *americanista*, el de *argentinista*, más nacional todavía, sin hacer con ello gala de un localismo estrecho, pues debemos apresurarnos a declarar que admiramos sin restricciones (y si así no fuéramos seríamos unos bárbaros) la poesía griega de Homero, la poesía italiana de Dante, la poesía inglesa de Shakespeare, y la poesía española de Calderón, que son a su vez profundamente cosmopolitas, porque pertenecen a una clase de obras acerca de las cuales dijo Tomás Macaulay, «que han formado parte de la educación de cien generaciones, conservan hoy toda su lozanía, vigor y frescura primitivas; son el encanto de los que las estudian, aun en malas traducciones; han sobrevivido a todos los caprichos de la moda; han visto envejecer todos los códigos de crítica que se han sucedido en el transcurso del tiempo; y continúan siendo inmortales para nosotros, porque la verdad es eterna, y tan bellas hoy cuando las leemos en el silencio y la soledad de nuestro gabinete, como cuando fueron cantadas por primera vez, hace luengos siglos, en los banquetes de los príncipes jonios».

Somos, por consiguiente, cosmopolitas para la apreciación de la obra literaria; pero queremos ser localistas para la producción de la misma. ¿Cuál es la ley que rige a ésta? Una impresión recibida por uno o más objetos sensibles; o, lo que es lo mismo, un ponerse en contacto el artista con las cosas que le rodean. Hay, pues, dos elementos fundamentales en aquélla: la naturaleza, elemento fijo; el hombre, elemento variable. ¿Qué se debe procurar con la naturaleza? Sorprenderla en toda su verdad. ¿Qué con la impresión? Transmitirla en toda su intensidad.

Tomemos ambas operaciones e imaginemos que el artista quiere pintarnos un paisaje de la campaña argentina. Si pone en él una flora que caracteriza a determinado lugar de la China; si nos hace oír allí los cantos del ruiseñor europeo, nos da un cuadro deficiente, contrario a la verdad del fenómeno natural sorprendido, y falso en la impresión con que pretende emocionarnos, porque ha dejado lo espontáneo para introducirnos en las deplorables regiones de lo convencional. ¿Aceptado? Sigamos adelante. ¿Cuándo será más fácil producir una impresión artística más intensa? Cuando apliquemos nuestras faul-



tades a aquello con que estemos más familiarizados, al medio que nos rodea, a la naturaleza en que nos hemos formado, o a medios conocidos de segunda mano. Esto queda resuelto con su simple enunciación, sin que ello obste para que si el artista es poeta, por ejemplo, y se traslada mañana a los Estados Unidos de América y se siente conmovido ante la cascada del Niágara, deje de entonar sus himnos al fragoroso torrente.

A cada instante se hace necesario, entre nosotros, repetir estas cosas tan claras. Felizmente, se podría hoy contar a los que las combaten.

Para ocuparnos de las tres tradiciones argentinas que con el título de *Santos Vega* publica el autor, hemos procurado estar muy sobre nosotros mismos, pues debemos declarar que las reputamos una de las más sobresalientes producciones de la literatura argentina.

*Santos Vega* es la fijación de un tipo popular. Nada más serio. Los predecesores de Rafael Obligado, y sobre todo uno de nuestros más grandes hombres públicos y el primero de nuestros historiadores, que trajo a la vida el don maldito de achatarse en el verso, cometieron el error de considerar a Santos Vega como un personaje de carne y hueso, llegando hasta designar el punto del sur de Buenos Aires, en que dicen estuvo su tumba. Santos Vega, no ante una o unas cuantas personas, sino al través del criterio de la generalidad de los gauchos argentinos, no viene a ser sino un mito, una entidad ideal que para la poesía es lo que ha sido ante el pueblo alemán el doctor Fausto para la ciencia. Esta creación de Obligado, está, sobre todo, en *El alma del payador*, y en *La prenda*, que tiene estrofas estupendas.

Recorriendo nuestros campos, asimilándose la poesía tan intensamente melancólica del payador argentino; oyendo de boca de los viejos todas las proezas de Santos Vega, acompañándoles a esperar los sonos que aquél sabe arrancar en las noches a las cuerdas de la guitarra colocada en el crucero del pozo; viéndole surgir de la brillazón y de los fuegos nocturnos; siguiendo sus huellas en la tapera y recogiendo de los labios de la campesina la leyenda sublime de los amores de Santos; acertando, por último, con la nota verdadera de la poesía de nuestros campos, sabiendo conservar a la vez su carácter de hijo de la ciudad, consiguió hacer lo más estable de su obra de poeta.

La décima, la estrofa más adecuada para esta clase de produccio-

nes por su entonación especial y por ser la forma predilecta de los payadores argentinos, está hábilmente manejada. El autor ha huído, con acierto, del lenguaje gauchesco, perteneciente a un ciclo que pasó y que, por las condiciones excepcionales de la sociabilidad argentina, nunca habría podido llegar a ser el instrumento de una literatura nacional, pues el gaucho no ha sido sino un tipo retardado en el progreso argentino, a causa de las barreras del desierto. El gaucho era un ser en quien, bajo ciertos aspectos, la evolución natural había retrogradado; pero que estaba, como acertadamente lo dice don Vicente F. López, muy lejos de haber perdido las tradiciones de la civilización de que había tomado origen; así es que tan luego como se comenzó a dominar el desierto, fué perdiendo paulatinamente sus rasgos transitorios. Y como una literatura arranca de la sociedad a la manera de los árboles del suelo, los payadores errantes han sido productos naturales de esa situación semibárbara. Pero el escritor de la ciudad que, siendo del todo civilizado, ha querido descender al nivel del elemento bravío de la llanura, ha tenido que escollar forzosamente, porque los seres todos son esclavos del medio que les rodea. Esto lo ha comprendido perfectamente Rafael Obligado; y porque lo ha comprendido así, su libro ha resultado tan argentino, es decir, tan civilizadamente nacional.

*Santos Vega* consta, como lo hemos dicho y todo el mundo lo sabe, de tres partes: *El alma*, *La prenda* y *La muerte del payador*. Las dos primeras son bellísimas, y la última admirable.

A la primera pertenece la siguiente décima:

Dicen que, en noche nublada,  
 Si su guitarra algún mozo  
 En el crucero del pozo  
 Deja de intento colgada,  
 Llega la sombra callada  
 Y, al envolverla en su manto,  
 Suena el prelude de un canto  
 Entre las cuerdas dormidas,  
 Cuerdas que vibran heridas  
 Como por gotas de llanto.

Y a la segunda, éstas, que están demostrando toda la virtud plástica que posee el poeta:

Santos Vega cruza el llano,  
 Alta el ala del sombrero.

Levantada del pampero  
 Al impulso soberano.  
 Viste poncho americano,  
 Suelto en ondas de su cuello,  
 Y chispeando en su cabello  
 Y en el bronce de su frente.  
 Lo cincela el sol poniente  
 Con el último destello.

.....  
 Cerró la noche. Un momento  
 Quedó la Pampa en reposo,  
 Cuando un rasgueo armonioso  
 Pobló de notas el viento.  
 Luego, en el dulce instrumento  
 Vibró una endecha de amor,  
 Y, en el hombro del cantor,  
 Llena de amante tristeza,  
 Ella dobló la cabeza  
 Para escucharlo mejor.

En *La muerte del payador* deja de satisfacernos tan sólo el final de la estrofa 9ª, que encontramos demasiado débil. Es una poesía en la que queremos detenernos.

He aquí el cuadro : Santos Vega, *aquel de la larga fama*, está dormido bajo un ombú corpulento. Su guitarra pende de las ramas vecinas. Al pasar los campesinos se detienen ante el payador, y velan su sueño.

El más viejo se adelanta  
 Del grupo inmóvil, y llega  
 A palpar a Santos Vega,  
 Moviendo apenas la planta.  
 Una morocha que encanta  
 Por su aire suelto y travieso,  
 Causa eléctrico embeleso  
 Porque, gentil y bizarra,  
 Se aproxima a la guitarra  
 Y en las cuerdas pone un beso.

De pronto perturba el silencio un jinete que viene a todo escape, haciendo retumbar el llano bajo el casco de su corcel.

Y aunque el grupo, en su estupor,  
 Contenerlo pretendía,  
 Llega, salta, lo desvía,  
 Y sacude al payador.

Los circunstantes tiemblan de horror, y aquél, dirigiéndose a Santos Vega :

— « Por fin, dijo fríamente  
El recién llegado, estamos  
Juntos los dos, y encontramos  
La ocasión que éstos provocan,  
De saber cómo se chocan  
Las canciones que cantamos. »

Comienza la lucha entre Juan Sin Ropa y Santos Vega. Aquél entona canciones nunca oídas. Es el diablo, y evoca el porvenir. Es un deslumbramiento :

Era el grito poderoso  
Del progreso, dado al viento;  
El solemne llamamiento  
Al combate más glorioso.  
Era, en medio del reposo  
De la Pampa, ayer dormida,  
La visión ennoblecida  
Del trabajo, antes no honrado;  
La promesa del arado  
Que abre cauces a la vida.

Santos le escucha embebecido y se declara derrotado. Clava en la deliciosa morocha sus miradas, y dice :

— « Adiós, luz del alma mía,  
Adiós, flor de mis llanuras,  
Manantial de las dulzuras  
Que mi espíritu bebía;  
Adiós, mi única alegría,  
Dulce afán de mi existir;  
Santos Vega se va a hundir  
En lo inmenso de esos llanos...  
; Lo han vencido! ; Llegó, hermanos,  
El momento de morir! »

Incendia de pronto el diablo el ombú; Juan Sin Ropa desaparece detrás de las llamas convertido en serpiente, y ni siquiera quedan en el suelo las cenizas de Santos Vega.

Esta elegía a la muerte del gaucho, porque en substancia no es otra cosa; este canto vigoroso a los progresos de la tierra argentina, tiene en sí todas las notas de la lira: se confunde ahí el himno al porvenir

que ilumina y el sollozo al pasado que se va. Es la intuición de la pampa civilizada, llena de hombres y de ciudades, retemblando bajo el peso de la locomotora que silba, esclava del trabajo que fecunda y brindadora de cuantos dones puede el hombre codiciar. El autor difícilmente llegará a hacer nada más completo, nada más gráficamente descriptivo.

Tales son las notas más resonantes que este poeta debe al amor a la patria. Ese sentimiento, muéstrase en cada uno de sus versos, de tal manera, que es difícil dar en su libro con una sola página en que no se le encuentre. Nosotros, que no somos de los que creen que el patriotismo declina en nuestro país, pues siempre se ha manifestado en las reuniones de las muchedumbres bajo la forma de odio o desdén para con algunas naciones vecinas, y en las clases directivas, en el sentido de una persuasión profundamente arraigada de nuestros grandes e insuperables destinos como nación, — escuchamos los ecos de esta inspiración patriótica con religioso respeto, y nos sentimos emocionados al recordar esas estrofas, que unas veces tienen todo el misticismo de la oración, y otras resuenan con los vibrantes sonos de un toque de clarín, — porque son el eco entusiasta del sentimiento nacional.

Dado el éxito enorme que Rafael Obligado ha alcanzado principalmente en la República Argentina, donde su obra llegó a ser canción popular, conviene reproducir también parte del juicio crítico que Calixto Oyuela emitiera en 1885 sobre el poeta en general y sobre su poema *Santos Vega* especialmente; dicho esbozo se halla en una colección de estudios y artículos literarios, escritos por el señor Oyuela (1), y fué incorporado a la segunda edición de las poesías de Obligado (2); en carta dirigida al poeta, dice Oyuela, entre otras, lo siguiente :

En usted se halla la poesía como escultura y, sobre todo, como pintura, casi nunca como música. La línea, el relieve, la imagen son los señores absolutos de sus versos. El lenguaje de la inteligencia pura, el lenguaje abstracto, el alegato, el utilitarismo, el filosofismo, el *tras-*

(1) OYUELA, *Estudios y artículos literarios*, páginas 14-15, 16, 20-22, 23, 24-29. Buenos Aires, 1889.

(2) OBLIGADO, *Poesías*, 2ª edición, páginas XXI-XXXV. Buenos Aires, 1906.

*cedentalismo*, corruptelas modernas de la poesía, brillan por su ausencia. Su libro es un templo elevado al arte puro, y con todo eso trascendentalísimo por alta manera, pues Usted ha sacado el mármol para sus estatuas de la fecunda cantera de los sentimientos eternamente intensos y humanos: la patria, la familia, el amor, tales como son naturalmente sentidos por un argentino de raza latino-española. Jamás se hunde usted en profundidades psicológicas; lo interior del espíritu lo manifiesta constantemente por signos exteriores: un gesto, una actitud, un movimiento.

En otra poesía llega el amante adonde está su amada: ¿nos *explicará* el poeta los sentimientos de ambos? No, los *pintará* en sus acciones:

No bien llega, el labio amado  
Toca la frente querida.  
Y vuela un soplo de vida  
Por el ramaje callado...  
Un ¡ ay ! apenas lanzado,  
Como susurro de palma  
Gira en la atmósfera en calma;  
Y ella, fingiéndole enojos,  
Alza a su dueño unos ojos  
Que son dos besos del alma.

Son también cualidades suyas el orden de la composición y el estrofico en la ejecución... Usted no sólo *planea* sus composiciones en general, sino también cada una de sus estrofas, haciendo que presente un todo armónico y de interés creciente. Sirva de ejemplo la segunda de estas admirables décimas:

Cuentan que en noche de aquellas  
En que la Pampa se abisma  
En la extensión de sí misma  
Sin su corona de estrellas,  
Sobre las lomas más bellas,  
Donde hay más trébol risueño,  
Luce una antorcha sin dueño  
Entre una niebla indecisa,  
Para que temple la brisa  
Las blandas alas del sueño.  
  
Mas, si trocado el desmayo  
En tempestad de su seno,

Estalla el cóncavo trueno,  
 Que es la palabra del rayo,  
 Hierne al ombú de soslayo  
 Rojiza sierpe de llamas,  
 Que, calcinando sus ramas,  
 Serpea, corre y asciende,  
 Y en la alta copa desprende  
 Brillante lluvia de escamas.

Viniendo ya a sus composiciones en particular, yo estimo como superior a todas su canto a Echeverría. Y lo estimo así porque creo que ha vaciado usted en él todo su amor patrio, toda su alma, lo cual no sucede en tanto grado en *La muerte del payador*, que se le da por rival afortunado, y que, a mi juicio, le sigue en mérito.

Con el nombre de *Santos Vega* figuran en el volumen tres (1) *Tradiciones argentinas* que forman serie. Son ellas una nota característica, que no podía faltar en la obra de un poeta como usted.

Quizá no haya en toda América un país más escaso de tradiciones y leyendas populares que el nuestro. En otros puntos del continente las hay numerosas y bellísimas del tiempo de la conquista. En cuanto a las leyendas puramente indígenas, no pueden tener para nosotros un interés particular.

De las pocas tradiciones que tenemos, Usted ha aprovechado la más interesante, así por la rica veta de poesía que encierra, como por el estrecho lazo que la une a nosotros, al más poético y digno de nuestros tipos populares: el gaucho. Refléjase, además, en *Santos Vega*, de una manera espontáneamente simbólica, el gran período de transición, aun no cerrado para nosotros, de la vida poética y sencilla, casi primitiva, de la Pampa, al refinamiento de las grandes agrupaciones sociales, al espíritu de cultura y mejoras materiales, a la vida normal y fija, y a la vez agitada y febril, de la civilización moderna. Ese espontáneo simbolismo se advierte en varios pasajes de sus *Tradiciones*:

Cuando la tarde se inclina  
 Sollozando al occidente,  
 Corre una sombra doliente

(1) Recuérdese que Oyuela se refiere a la primera edición de las poesías de Obligado, en la cual no se halla *El himno del payador*, que fué agregado recién en la segunda. (Nota de R. L.-N.)

Sobre la pampa argentina.  
 Y cuando el sol ilumina  
 Con luz brillante y serena  
 Del ancho campo la escena.  
 La melancólica sombra  
 Huye besando su alfombra  
 Con el afán de la pena.

Esa sombra melancólica que huye ante la luz del sol, es Santos Vega, a quien usted da el verdadero carácter mítico, fantástico, que tiene en la imaginación popular, carácter que, como ya se ha observado, ha sido desconocido y falseado por quienes antes de usted han querido explotar esa mina. En la *Tradición* segunda, un *remolino* interrumpe el canto del payador, y la composición termina con esta bien significativa estrofa :

Luego, inflamando el vacío,  
 Se levantó la alborada,  
 Con esa blanca mirada  
 Que hace chispear el rocío.  
 Y cuando el sol en el río  
 Vertió su lumbre primera,  
*Se vió una sombra ligera*  
*En occidente ocultarse,*  
*Y el alto ombú balancearse*  
*Sobre una antigua tapera.*

De ahí que presente Usted constantemente en escena a Santos Vega al declinar la tarde, o bien ya entrada la noche. Por eso escribe :

Yo soy la nube lejana  
 (Vega en su canto decía)  
 Que con la noche sombría  
 Huye al venir la mañana ;  
 Soy la luz que en tu ventana  
 Filtra en manojos la luna ;  
 La que de niña, en la cuna,  
 Abrió tus ojos risueños ;  
 La que dibuja tus sueños  
 En la desierta laguna.

El simbolismo está todavía más manifiesto en la tradición tercera y última, titulada *La muerte del payador*, que es sin duda una de las mejores composiciones del volumen. En ella, mezcla soberbia de



himno y de lamento, muere Santos Vega, después de ser vencido por el profético canto de su formidable adversario, en el cual palpita nuestro afán de engrandecimiento, de bullicio, de vida.

En esta magnífica poesía suya, se ve hundirse un sol en el ocaso, cuyos tibios y melancólicos rayos impregnan el alma de tristeza infinita, y romper a la vez en el oriente otro sol circundado de lampos y esplendores. El contraste está magníficamente concebido y artísticamente ejecutado.

Esta tradición demuestra lo que ya observé antes, que la exageración de su americanismo no es más que el natural resultado del menzudo cosmopolitismo que nos infesta. Cuando éste no está presente a su espíritu, usted no tiene inconveniente alguno en tributar su aplauso a la nueva vida que nos trae la inmigración europea. No es difícil comprender, sin embargo, que la simpatía secreta del poeta está más con el viejo Santos que con Juan Sin Ropa. Es propio de toda alma íntimamente poética amar más, *sentir* más lo que muere que lo que nace, la tarde que la aurora; y en tanto mayor grado, cuanto lo que se va es esencialmente poético, y lo que viene suficientemente prosaico.

Por lo demás, el simbolismo de estas *Tradiciones* no daña en lo más mínimo a su espontaneidad, a la perfecta armonía entre la idea y la forma, imposible en la poesía reflexivamente simbólica, pues el símbolo se desprende virtualmente, en este caso, de la misma poética superstición que le sirve de base.

Todo esto significa, en suma, que ha dado Usted con la única veta de poesía épica posible en nuestro país y en nuestro tiempo: veta accidental y limitadísima, que sólo refleja aspectos parciales, pero la sola que, como la de *El estudiante de Salamanca*, contiene la materia épica espontánea difusa en nuestra civilización, y puede ser naturalmente depurada y transformada en arte. Estas tres tradiciones forman el vínculo más estrecho que une su libro con el *medio ambiente* en que se produce.

La patria; dentro de la patria, el hogar; dentro del hogar, el amor; todo ello llevado en ofrenda al arte exquisito y puro: tal es la síntesis de su libro.

Publicada la segunda edición de las poesías de Obligado, Calixto Oyuela le dedicó una correspondencia que escribió, en 1906, para *El Mercurio* de Santiago de Chile y que hizo reim-

primir, en 1915, en sus *Estudios literarios*. Como él mismo lo dice, esta vez quiso sólo dar una idea general del autor y de su obra, deteniéndose especialmente en las composiciones que ahora por primera vez aparecen.

En lo que hace a las leyendas y tradiciones populares, Oyuela se expresa como sigue (1):

La obra literaria de Obligado, en este grupo es siempre *Santos Vega*, completada ahora, y que forma una serie de cuatro composiciones: *El alma*, *La prenda*, *El himno*, *La muerte del payador*. Se ve en ella, admirablemente pintado y sentido, el fin de una edad primitiva y poética, que expira melancólicamente, como en un toque de oración, *Che paia il giorno pianger che si more*; y el himno triunfal de la edad que nace, espléndida y numerosa: símbolo vivo de nuestra reciente evolución, con sus luces y sus sombras. En *El himno del payador*, el último llegado en la serie, que ocupa en ella, por intercalación, el penúltimo sitio, se describe con gran animación un bárbaro juego gauchesco interrumpido por la aparición y desaparición misteriosa de Santos Vega, cuya voz se alza para excitar a los paisanos a la lucha por la independencia de la patria, ya iniciada en Buenos Aires. Léanse estas dos estrofas:

¡ Ah ! ; Si es mi voz impotente  
 Para arrojar, con vosotros,  
 Nuestra lanza y uuestros potros  
 Por el vasto continente ;  
 Si jamás independiente  
 Veo el suelo en que he cantado,  
 No me entierren en sagrado  
 Donde una cruz me recuerde,  
 Entiérrenme en campo verde  
 Donde me pise el ganado!

Cuando cesó esta armonía  
 Que los conmueve y asombra,  
 Era ya Vega una sombra  
 Que allá en la noche se hundía...

(1) OYUELA, *Poesías* de Rafael Obligado, segunda edición, revisada y aumentada. Correspondencia escrita para *El Mercurio* de Santiago de Chile, 1906. *Anales de la Academia de filosofía y letras*, IV, páginas 237-238. Buenos Aires, 1915.

; Patria ! a sus almas decía  
 El cielo, de astros cubierto,  
 ; Patria ! el sonoro concierto  
 De las lagunas de plata,  
 ; Patria ! la trémula mata  
 Del pajonal del desierto.

Tiene esta leyenda, en manos de nuestro poeta, un simbolismo vivo y espontáneo que en nada perjudica a la fuerza poética directa de la narración, porque se funde íntimamente con ella. Yo sólo siento que haya cedido, aunque en un solo y único caso, a la mala tentación de señalar y descubrir expresamente ese simbolismo, cuando nos dice en dos versos de *La muerte del payador* :

Que sin duda Juan Sin Ropa  
 Era la ciencia en persona ;

con lo cual todo el prestigio fantástico del personaje misterioso desaparece (1). Hay que dejar a las figuras, en tales casos, su encarnadura humana, y que cada cual saque luego las consecuencias que quiera.

La opinión crítica de Calixto Oyuela es tanto más importante, en cuanto, al principio, consideraba como tarea de los poetas argentinos, seguir las huellas clásicas de Grecia, y se burlaba del rumbo nativo que Obligado daba a los hijos de su musa, pues en 1883, dirige á éste las siguientes estrofas (1) :

La Grecia es madre de héroes ! Sus legiones  
 Supieron dar con elección sublime  
 De « patria » y « guerra » los vibrantes sonos !

(1) En este punto de vista no estamos de acuerdo con el señor Oyuela. Es conocido que los combates entre trovadores, consistían, por buena parte, en una especie de examen sobre cosas que uno debía *saber* para salir de la empresa con éxito. Actualmente, los payadores gauchos, descendientes de sus antecesores medievales, proceden del mismo modo en sus *payadas de contrapunto* : ambos adversarios disponen de cierto caudal de conocimientos, especialmente en historia patria y sagrada, y buscan, por preguntas mutuas, lucir con su *sabiduría*. Corresponde, pues, cabalmente al sentimiento popular, la admiración de la gente manifestada hacia Juan Sin Ropa, porque *sabía* tanto, porque « era la ciencia en persona ». (*Nota de R. L.-N.*)

(1) OBLIGADO (RAFAEL) y OYUELA (CALIXTO), *Junta literaria con una cartaprólogo de Carlos Guido y Spano*, página 47. Buenos Aires. 1883.

Mas tu furor maniático no exime  
 Ni aún la helena ficción, cuando asegura  
 Que el vicio ensalza y la virtud deprime?  
 ¿No te mueven su gracia y hermosura?  
 ¿O es fuerza, para ser vate argentino,  
 No amar sino al *carancho* y la llanura?

Volviendo al tema que nos ocupa, don Pedro Bourel (1), en una de sus *Cartas Provincianas*, se ocupa extensamente de las poesías de Obligado, y aunque no cita directamente a Santos Vega, reproducimos el siguiente párrafo:

Usted, mi amigo, ha dejado incólume la poesía nativa, con su estilo, con su entonación con su carácter peculiar e intransformable; pero ha tomado usted posesión del teatro y de los personajes, y en la frase correcta y culta de la lengua madre, que usted maneja de un modo exímio, ha cantado con profundo sentimiento las vicisitudes del gaucho y ha pintado con admirable verdad su teatro, su vida y sus costumbres.

Es usted, pues, el único, después de Echeverría, que merezca ser proclamado nuestro poeta nacional; habiéndolo superado por la fluidez del verso y el concepto más realista de los personajes.

El doctor Joaquín V. Gonzalez, instigado por la poesía de Obligado, dedica en su *Tradición nacional* las siguientes bellas páginas al célebre trovador (2):

Entre los tipos de la leyenda nacional, la inmortal figura de Santos Vega destella sobre el fondo inmenso de nuestra pampa como una aurora inmortal de nuestra poesía y amor; él es la personificación radiante de la fibra poética que ha muerto ya bajo las oleadas de la civilización extranjera que inunda las campañas, desalojando y replegando hacia los desiertos al hijo de la tierra, que al perder el hogar donde nació, el campo donde aprendió a leer en la naturaleza, y a

(1) BOUREL, *Cartas provincianas. Cartas literarias. Apéndice*, página 40. Buenos Aires, 1887.

(2) GONZÁLEZ, *La tradición nacional*, página 167-176. Buenos Aires, 1888. *Idem*, 2ª edición, I, página 142-149. Buenos Aires, 1912. — El párrafo reproducido se halla también en la segunda edición de las *Poesías* de Obligado, página XL-XLIX.

asimilarse sus armonías misteriosas, parece que va perdiendo hasta esa sensibilidad refinada, que en otros tiempos nos hizo escuchar cantares deliciosos que aun resuenan en las brisas desoladas de la llanura, y nos hizo admirar imágenes que sólo han quedado grabadas en sus crepúsculos.

De todo ese mundo ideal, de todo ese majestuoso poema cantado en los llanos por el payador de otra edad, sólo Santos Vega brilla sobre las ruinas con luz imperecedera; pero el gaucho apenas lo recuerda, y su memoria se ha salvado del olvido, porque la literatura de las ciudades ha recogido sus trovas para nutrir de savia virgen sus concepciones, y para iluminar alguna vez con sus destellos misteriosos el monótono escenario de sus poemas. Sólo un genio sobrenatural podía vencer el poderoso estro del poeta nativo que condensaba todas las facultades intelectuales de su pueblo y de su raza; sólo los dioses podían superar en inspiración y en bellezas al cantor de la Híada; sólo los genios alados de los bosques de la Arcadía o de Sicilia podían modular canciones más dulces que Virgilio y Teóerito; sólo Satanás podía arrancar a la guitarra de la pampa argentina gemidos más profundos y arrebatadores, y cantar más conmovedoras endechas que Santos Vega, el tipo semidivino de nuestra poesía nacional. Él, como Homero, se diviniza y desvanece en la imaginación popular, porque se confunde con la poesía misma cuya esencia es incorpórea y etérea, y llega a creerse que jamás existió, o así lo afirma el sentimiento de un pueblo decidido a hacer de él la personificación humana de ese genio poético que anima a toda raza, y que, cantando, soñando, gimiendo en estrofas que vibran sin dueño aparente, como el concierto de las tardes campestres, forma el grande y universal poema de esa raza, de su territorio y de su cielo.

Santos Vega es el astro que resplandece sobre ese inmenso poema: poeta y héroe de sus creaciones tan rápidas, como vibrantes e inspiradas, se asemeja a esos poetas de la India que actúan entre el luminoso cortejo de sus héroes legendarios, amados de los dioses, porque de ellos reciben la inmortalidad de una juventud eterna.

Santos Vega es la musa nacional que canta con los rumores de la naturaleza; Echeverría es el poeta clásico que recoge esa grandiosa poesía para elevarla y darle la forma de la cultura: Obligado es el heredero legítimo de esas riquezas deslumbrantes que iban desapareciendo de la memoria, arrastradas por los vientos tempestuosos del progreso que transforma las ruinas en palacios, porque él ha templa-

do su lira al unísono con esa música vaga que adormece los espíritus, arrancadas por manos invisibles de las cuerdas siempre tensas de nuestra espléndida tierra, y de nuestro clima saturado de inspiración. Su *Santos Vega*, esbozo radiante del gran poema de la pampa que se escribirá algún día, es la tradición del poeta legendario vencido por el poder superior de la civilización avasalladora, personificada en el Diablo, en ese Satanás eternamente joven, que parece ser el portador de las grandes evoluciones de la humanidad. Este es el sentido trascendental; pero la tradición en sí misma, escrita en la estrofa amada de su héroe, nos da una vez más el ejemplo del concepto que el hijo de la tierra se formaba del Espíritu de las tinieblas. Él es la suprema inspiración, la suprema poesía, la suprema ciencia; y a pesar de que su conciencia religiosa le abomina y le condena, su criterio artístico le adora y le diviniza; porque el arte, ya cante las alabanzas del rey profeta en el salterio de oro, esculpa o tinte una Dolorosa sobre las telas de Rafael, o celebre en las estrofas inmortales de Milton y del Tasso los triunfos de la idea cristiana, o ya erija un Olimpo sensual en el laud profano de Homero, esculpa una Venus de Milo, o arrebate y exalte el sentido en las estrofas ardientes de Safo, siempre es la chispa, el relámpago encerrado en nuestro cerebro, que iluminando los horizontes humanos, nos acerca a la divinidad, porque es ese « algo de dioses » que cada hombre lleva en su ser.

Satanás en el poema de Obligado es una verdadera creación del arte nacional, una idea más grande que muchas de las que nos admiran y enceguesen en los rotundos períodos andradianos; una síntesis filosófica que bien puede llamarse la fórmula poética de nuestra evolución social; y quizá porque no aturde y ofusca los sentidos, y porque el espacio de su expansión ideal es el alma misma, no brilla como otras creaciones de nuestra literatura, con todo el fulgor de la popularidad que, no obstante, alcanzará más sólida y profunda, cuando la crítica se dirija hacia esos dominios del pensamiento.

El Diablo humanizado es Juan Sin Ropa, un payador desconocido que aparece en la escena rodeado por un misterio que sobrecoge y suspende, es la poesía sobrenatural, es el genio superior a la raza, único que puede vencer y sepultar en la nada al poeta de la tierra. En la *payada* memorable de la tradición, su fuego divino se anuncia por secretos presentimientos que nublan la frente y el alma de Santos Vega, y que le hacen sentir su muerte. Pero oigamos algunas de estas décimas que parecen arrancadas al alma del desierto.

Turba entonces el sagrado  
 Silencio que a Vega cerca,  
 Un ginete que se acerca  
 A la carrera lanzado ;  
 Retumba el desierto hollado  
 Por el casco volador ;  
 Y aunque el grupo en su estupor,  
 Contenerle pretendía,  
 Llega, salta, lo desvía,  
 Y sacude al payador.

No bien el rostro sombrío  
 De aquel hombre mudos vieron,  
 Horrorizados, sintieron  
 Temblar las carnes de frío.  
 Miró en torno con bravío  
 Y desenvuelto ademán  
 Y dijo : «Entre los que están  
 No tengo ningún amigo,  
 Pero, al fin, para testigo  
 Lo mismo es Pedro que Juan ».

Alzó Vega la alta frente,  
 Y le contempló un instante,  
 Enseñando en su semblante  
 Cierta hastío indiferente.  
 — Por fin, dijo friamente  
 El recién llegado, estamos  
 Juntos los dos, y encontramos  
 La ocasión, que estos provocan,  
 De saber como se chocan  
 Las canciones que cantamos.

Así diciendo enseñó  
 Una guitarra en sus manos,  
 Y en los raigones cercanos  
 Preludiando se sentó.

Y aquel extraño payador abortado por la sombra, canta los *tristes* y los *cielos* de la pampa con encanto sobrehumano, arrancando a su guitarra diabólica sonidos que electrizan, gemidos que desesperan y nublan, de tinieblas el alma, acordes que arrebatan y se derraman en el espacio, evocando los seres invisibles que lo pueblan, para agruparlos en torno suyo, suspensos de sus armonías de ultratumba.

Santos Vega le escucha con el corazón agitado por la influencia

magnética de aquellos cantos desconocidos para él mismo, para él, que había penetrado en los más recónditos secretos del arte, de la pasión, del cielo y del desierto de su patria, cuya alma y cuyas fibras llevaba en las suyas. La multitud extasiada que sirve de jurado en aquel certamen sublime, contiene, por amor a su poeta adorado, el grito del entusiasmo que fermenta en sus pechos inquietos, pero él comprende su derrota, porque admira a su enemigo, y le diviniza en su propia mente, y porque los más extraños prodigios le indican que su adversario no es un ser humano como él, sino que sus trovas son las irradiaciones de un genio divino bajado a la tierra para anunciarle su muerte; y exclama entonces con la desesperación de la agonía, estas últimas palabras que son el adiós sombrío y eterno de la musa de la pampa :

Santos Vega se va a hundir  
 En lo inmenso de esos llanos...  
 ; Lo han vencido ! ; Llegó, hermanos,  
 El momento de morir !

Algo como una niebla fúnebre se extiende sobre el desierto solitario, a medida que este adiós va dilatándose sobre la brisa de la tarde, quejumbroso como el lamento de la bordona de donde nació, hasta los últimos confines de su cielo amado, al mismo tiempo que la pupila centelleante del poeta nativo se clava por la vez postrera en los ojos de su querida, que tiene el instinto del amor y de la admiración hacia su poeta, como la rubia de Magdala lo tenía para el sublime e inspirado Nazareno. La *prenda del payador* admira y ama con el alma inmensa del desierto; Magdalena admira y ama con el alma infinita de ese cielo azul que promete el Evangelio a las almas purificadas por la contemplación.

El payador se desvanece en el horizonte de nuestro cielo sin dejar más que un recuerdo, como rastro informe de su paso, mientras que su vencedor convertido en serpiente de fuego, incendia hasta el ombligo majestuoso donde tantas veces sus endechas se elevaron a la altura, y donde tantas veces los hijos de la llanura se apiñaron para adorarlo y bendecirlo con lágrimas que eran laureles tributados por el corazón de su patria.

El Diablo, por su concepción extraña, pero que entra en la índole de nuestra imaginación popular, es el instrumento elegido por la fatalidad para dar la muerte al payador legendario, cuya imagen, sin embargo, brilla sobre los horizontes de nuestra literatura y de nuestra



tradición, como la estrella polar que marca a los poetas del presente y del futuro la senda que lleva a la creación de nuestra gran poesía nacional. Y es gloria del joven bardo argentino el haber levantado como bandera de combate, esa musa que nacida y creada con Santos Vega, resplandece con luz clásica en Echeverría, que será en el tiempo el refugio donde vayan a fortalecer sus arpas desfallecidas nuestros poetas filósofos, cansados de edificar sin fruto sobre cimientos prestados por civilizaciones ajenas.

El *Santos Vega* de Obligado es un modelo de la tradición nacional, a la vez que, como he dicho, el esbozo radiante del gran poema de la pampa, borrado por el soplo de la transformación de la raza, pero que renacerá de las ruinas del pasado como las estatuas griegas después de la inmensa inundación de los pueblos del norte. Porque las evoluciones humanas son como las capas de tierra que los siglos amontonan sobre los escombros: el arado del labrador que rasga el suelo para encerrar la semilla, tropieza algún día con un fragmento del mármol antiguo, y aquel fragmento es un relámpago que alumbró el pasado, y es la revelación de un mundo luminoso que proyecta sus rayos vivificantes sobre el futuro.

El poeta nacional del porvenir, evocando en sus canciones los recuerdos de la edad primitiva, será respondido algún día por «el alma del viejo Santos» que vaga eternamente en el espacio, como el ángel condenado de Klopstock, esperando ver abiertas para él las puertas de ese cielo tan deseado, donde se goza de la armonía que adormece los mundos, donde se cantan las alabanzas místicas en las arpas divinas.

El mismo doctor Joaquín V. González, en la introducción de un libro de Martiniano Leguizamón (1), se da cuenta del carácter legendario de nuestro héroe y lo liga con mitos parecidos sin ensayar comparación más detallada; dice:

Esta leyenda de las almas errantes es una de las que persisten con más fuerza y carácter general en la tierra argentina; alimenta con la misma esencia múltiples y heterogéneas historias y personajes, matizados y aún transformados en las diversas localidades, según la intensidad de sus elementos étnicos. Rafael Obligado ya la cantó en su aspecto más poético en *Santos Vega*, recogió otra de sus formas ex-

(1) LEGUIZAMÓN, *Recuerdos de la tierra*, página XX. Buenos Aires. 1896.

trañas en la montañesa *Mulá ánima*, y que ha ido a aprender en los bosques tucumanos el lamento del *Cacú*.

El lenguaje culto de las poesías de Obligado es uno de sus rasgos más admirables, según Ernesto Quesada (1).

Se puede cantar, dice, con toda la posible perfección las tradiciones nacionales, las leyendas criollas y el alma de la raza gaucha, sin necesidad de rebajar el idioma, de vulgarizarlo, de trasladar al lenguaje escrito los términos familiares y comunes del habla diaria; pues las mismas acciones y los mismos pensamientos suelen, a las veces, expresarse con términos diversos, si bien equivalentes, en el lenguaje hablado y en el escrito... Obligado, en su *Santos Vega*, y principalmente en *La muerte del payador*, ha sabido interpretar hondamente el alma gaucha con todas sus idiosincrasias: pero lo ha hecho en un lenguaje que huye de lo vulgar como de la peste.

La aparición del libro *De cepa criolla* (La Plata, 1908) de Martiniano Leguizamón, provocó un cambio de cartas entre su autor y don Rafael Obligado, correspondencia que se publicó bajo el título *Sobre el criollismo* (2). Obligado tiene sus escrúpulos con respecto del rumbo que ha de tomar la naciente literatura nacional argentina y el «criollismo» en auge; objétale Leguizamón:

La literatura gauchesca iniciada por Hidalgo, y continuada por Ascasubi, del Campo y Hernández, a pesar de su forma tosca y su áspero lenguaje, pero con palpitations muy hondas del alma nativa, es, pues, el punto de arranque de la literatura argentina, con todos los jugosos sabores de cosa enteramente nuestra, libre de toda extraña mixtura, que los modestos payadores ni presentían siquiera. No quiere decir esto, en manera alguna, que sea esa la forma que debemos adoptar para hacer nacional; ni es ese el criollismo que preconiza mi

(1) QUESADA, *El «criollismo» en la literatura argentina*, página 126. Buenos Aires, 1902.

(2) OBLIGADO y LEGUIZAMÓN, *Sobre el criollismo*. *La Nación*, Buenos Aires, febrero 7 de 1909. Reproducido, salvo pequeñas variantes en *El Fogón*, Montevideo, segunda época, año XI, número 459, febrero 22 de 1909, y en LEGUIZAMÓN, *Páginas argentinas*, páginas 85-94. Buenos Aires, 1911.

libro, como usted lo reconoce... Viene a mi memoria — y quiero citarla porque aclara nuestra momentánea divergencia sobre el criollismo — una de las rutilantes décimas con que cantó a Santos Vega :

Yo, que en la tierra he nacido  
 Donde ese genio ha cantado,  
 Y el pampero he respirado  
 Que el payador ha nutrido,  
 Beso este suelo querido  
 Que a mis caricias se entrega,  
 Mientras de orgullo me anega  
 La convicción de que es mía  
 ; La patria de Echeverría,  
 La tierra de Santos Vega !

■ Tal es la fórmula sencilla del verdadero criollismo que no puede dividírnos, que nos estrecha, al contrario, con íntimo vínculo de amor hacia la tierra nuestra que cantaron los tristes y los cielitos de los errantes payadores encarnados en el legendario Santos Vega ; hacia la patria culta y engrandecida que presintió la musa americana del autor de *La Cautiva*.

El poema de Rafael Obligado es repetido, ora íntegro, ora en parte, en muchísimas ocasiones ; tanto los libros escolares de lectura así como también las antologías de poesías ya argentinas ya hispano-americanas, lo reproducen frecuentemente. También es un canto en boga en los colegios.

Leopoldo Corretjer ha hecho la composición musical de las hermosas estrofas, basándose en conocidos aires populares. La música de la primera parte (*El alma del payador*), se publicó, bajo el título *Santos Vega*, como número 1 de la serie primera de los *Aires nacionales*, parte de los *Cantos escolares*, compuestos por el maestro Leopoldo Corretjer, editados por J. A. Medina e hijo, en Buenos Aires. Fué reproducida en la revista *Santos Vega*, de Buenos Aires, año I, números 1 a 3, del 3, 10 y 17 de enero de 1914, respectivamente. La composición se refiere sólo a las estrofas primera (« Cuando la tarde... »), tercera (« Dicen que en noche... »), sexta (« Cuando en las siestas... ») y la última (« Yo, que en la tierra... »).

El mismo maestro también escribió un acompañamiento para la última parte (*La muerte del payador*) que se publicó como número 5, serie tercera de los mismos *Aires nacionales*. Las estrofas elegidas para ser cantadas, son las tres últimas (« Adiós, luz del alma... », etc.).

La influencia del poema de Obligado en la literatura rioplatense es de índole distinta. No entraremos en detalles, hoy por hoy prematuros, acerca de su influencia *indirecta* así como en lo que respecta a la importancia que pueda tener para concentrar el sentimiento nacional; nos ocuparemos tan sólo de las mismísimas huellas, dejadas por Santos Vega en su « tierra argentina » y en el vecino Uruguay.

Estos rastros se encuentran ante todo en la poesía popular, humildes producciones que brotan de un alma sencilla y entusiasmada y que se elevan, con frecuencia, del bajo suelo de la vulgaridad, pudiendo entonces competir, a mi juicio, con las poesías ideadas por cerebros cultos y educados.

Una investigación que se ha propuesto, como la presente, acumular comprobantes, no debe hacer distinción según su jerarquía; es más bien conveniente presentarlos según el grado de reflejo que han recibido del astro radiante.

Parece que algún poeta popular poco escrupuloso, ha hecho imprimir en hoja suelta y firmado con su nombre, *La muerte del payador*, para circular en la ciudad del Rosario de Santa Fe. Pero el plagio bien pronto fué descubierto y divulgado por un anónimo en las cuatro décimas siguientes (1) :

(1) ANON.. *Almas humildes. Versos dedicados a los trabajadores*, páginas 12-13. Rosario de Santa Fe. e. 1913.

**Conste**

*Al ladrón literario H. P.*

Conste, eminente escritor,  
De numen tan encumbrado,  
Poeta glorificado  
E insigne perorador;  
Conste que no es el autor  
Del verso que usted ha formado,  
Es del poeta Obligado  
Tan hermosa producción,  
Que usted con satisfacción  
En hoja suelta ha obsequiado.

*La muerte del payador,*  
Producción bien inspirada,  
Do se ve sintetizada  
La genialidad de su autor;  
Donde pinta con amor  
La vida y muerte de Vega,  
Donde un recuerdo nos lega  
De aquel cantor afamado,  
Es la que usted ha usurpado  
Y el descubrirlo me queda.

Poco criterio ha tenido  
Al obrar en esta forma,  
Su proceder es sin norma  
Y es acreedor al castigo;  
Ha pecado de atrevido  
Con su robo literario  
Y como a todo sicario  
Se le ajusticia en el acto,  
Exhibiré su retrato  
En la ciudad del Rosario.

Figurará en la galería  
De aquellos usurpadores

Que quieren ganar honores  
 A costa de raterías;  
 Su robo merecería  
 Otro castigo ejemplar,  
 Pero hay que considerar  
 Que es un pobre analfabeto,  
 Que ignora por completo  
 Qué significa usurpar.

El autor de la siguiente composición, ha tratado por su parte la trama de la tercera sección del poema (*El himno del payador*), hasta que ha intercalado sección versos y tres décimas enteras en la narración del gaucho, testigo de aquella arenga de Santos Vega :

#### La leyenda de la Pampa

Fué una tarde de verano  
 Cuando el sol agonizante  
 Con mirada rutilante  
 Se ocultaba en el arcano:  
 Bajo de un sauce, un paisano  
 Sentado estaba en la sombra  
 Y contemplaba la alfombra  
 De la desierta llanura,  
 Como aquel que una figura  
 Recuerda y triste la nombra.

Era un viejo de melena  
 Toda blanca y muy crecida.  
 Y, aunque del tiempo vencida,  
 De mirada muy serena.  
 La barba, blanca, bien llena.  
 Todo el pecho le cubría,  
 Un poncho al hombro tenía.  
 En fin, del gaucho la estampa  
 Era en mitad de la Pampa,  
 Bajo la muerte del día.

Lo vi tan solo y callado,  
 Como el sombrear del ocaso:  
 Detuve un rato mi paso  
 Fingiendo haberme extraviado.  
 El viejo casi asombrado,  
 Se levantó, y al instante,  
 Vino a ponerse delante  
 Preguntando mi camino:  
 « Soy un pobre peregrino  
 En estas horas errante.

« De muy largo recorrido  
 Camino os vengo observando,  
 Cual si estuvierais llorando  
 Como un ave entristecido.  
 ¿Qué os pasa, anciano querido,  
 Que estáis tan triste y silente?  
 Os veo estar impaciente  
 Mirando a ratos el llano:  
 ¿Qué tenéis, querido anciano,  
 Que triste agacháis la frente? »

« Veo que usted se interesa  
 Por mi tristeza, que evoca  
 Recuerdos que en mi alma toca  
 La visión que llevo impresa... »  
 « ¿Qué visión, anciano, es esa?  
 Perdonad si soy curioso:  
 A turbar vine el reposo  
 Por saber gauchesca historia.  
 Saber de un gaucho la gloria.  
 Buen anciano, es muy hermoso. »

« Ya que usted, amigo, quiere  
 Saber de gaucho una hazaña,  
 Yo sé una historia que, extraña,  
 De valor al alma hiere.  
 Una historia que sugiere  
 Al corazón del valiente,  
 Por ser de un gaucho que ardiente

Lanzó su grito en la pampa,  
Y llevó del gaucho la estampa  
Como corona en la frente. »

Dijo esto el pobre anciano  
Con una voz fuerte y clara,  
Como si aun escuchara  
La voz aquella en el llano.  
Me señaló con la mano  
Una barranca ligera,  
Diciéndome : « Aquella espera  
Venga la sombra, cual lampo,  
Del que se fué de este campo  
Por defender su bandera. »

El anciano, emocionado,  
Se sentó muy lastimero,  
Quitóse quedo el sombrero  
Y arrojándolo a su lado,  
Con tono medio apagado  
Que a la pampa estremeció,  
El rúqueo ceño frunció :  
Con una pausa notoria,  
Buscó principio a la historia  
Y de aqueste modo empezó :

Cuando las sombras derroches  
Van haciendo de lo obscuro,  
Cuando se tiende el conjuro  
Silente de negros broches,  
Cuando ya lloran las noches  
Y esta pampa se dormita,  
Se siente una voz que grita  
De una sombra en lontananza,  
Que con las sombras avanza  
De la llanura infinita.

Esa sombra, es de un valiente,  
De un gaucho hijo de esta tierra,  
Que fué a morir en la guerra



Del glorio Mayo naciente.  
Cuando murió, vi doliente  
Cantar muy triste al zorzal,  
Y en tono más sepulcral,  
Sobre un taciturno alero.  
Oí cantar al jilguero  
La canción más funeral.

Ese gaucho se llamaba  
Martín Bravo de los llanos :  
De sus hechos soberanos  
Por su valor admiraba.  
Todo el día lo pasaba  
Sobre su potro, contento ;  
¡Qué jinete! Tal portento  
Para jinete tenía,  
Que sobre el potro corría  
Como en las alas del viento.

Una tarde, cuando aciago  
Moría el sol sus reflejos,  
Vino de allá, de muy lejos  
Un cantar perdido y vago.  
Se reunieron los del pago  
Y esperaron anhelantes  
Sentir más cerca y vibrantes  
Las palabras de aquel canto,  
¡No advertían que era un llanto  
De libertades radiantes!

Y en las llanuras inmensas  
La vista todos fijaron,  
Y aquel cantar escucharon  
Como las almas suspensas.  
¡Qué canción! ¿Serán ofensas  
A nuestro suelo querido,  
De algún hispano atrevido?  
Todos estos se dijeron,  
Y los oídos pusieron  
Más atentos al sonido.

Ya ninguno se movía  
Creyendo el canto cercano,  
Cuando en el centro del llano  
El cantor aparecía.  
La frente alta tenía  
Cual mirando a los confines,  
Sobre un potro, que las crines,  
Sacudía de pantalla,  
Como en mitad de batalla  
Cuando vibran los clarines.

Se alzó en el potro un momento  
Para mirar todos llanos,  
Cual llamando a los paisanos  
De patriota sentimiento;  
Su voz hiriéndola al viento,  
Como calandria que llora,  
Gritó vibrante y sonora  
Llamando gauchos sedienta,  
Como la luz que revienta  
En la mitad de la aurora.

Los gauchos todos corrieron  
En torno a aquél que llegaba,  
Y mientras que éste cantaba  
Los demás enmudecieron.  
« Todos el alma pusieron  
En los atentos oídos,  
Porque los labios queridos  
De Santos Vega cantaban  
Y en su guitarra zumbaban  
Estos vibrantes sonidos :

« Los que tengan corazón,  
Los que el alma libre tengan,  
Los valientes, éstos vengan  
A escuchar esta canción :  
Nuestro dueño es la nación  
Que en el mar vence la ola,  
Que en los montes reina sola,

Que en los campos nos domina,  
Y que en la tierra argentina  
Clavó la enseña española.

« Hoy mi guitarra, en los llanos,  
Cuerda por cuerda, así vibre :  
¡ Hasta el chimango es más libre  
En nuestra tierra, paisanos !  
Mujeres, niños, ancianos,  
El rancho aquel que primero  
Llenó con sólo un ¡ te quiero !  
La dulce prenda querida,  
¡ Todo !... ¡ el amor y la vida,  
Es de un monarca extranjero !

« Ya Buenos Aires que encierra  
Como las nubes, el rayo,  
El Veinticinco de Mayo  
Clamó de súbito : ¡ guerra !  
¡ Hijos del llano y la sierra,  
Pueblo argentino ! ¡ qué haremos ?  
¡ Menos valientes seremos  
Que los que libres se aclaman ?  
¡ De Buenos Aires nos llaman,  
A Buenos Aires volemos ! »

Cesó el canto. La mirada  
De Santos Vega se hundía,  
Como la luz, como el día  
En la pampa dilatada...  
La turba, ya entusiasmada,  
Detrás del patrio mareo.  
Se alzó cual horda, en rodeo  
De defensa al patrio grito,  
Atronando el infinito  
Con salvaje clamoreo.

Martín Bravo, noble y ancho  
De fuerza viéndose el pecho,  
Marchó veloz y derecho

Con dirección a su rancho.  
 La libertad, el carancho.  
 Cantábale en su camino,  
 La libertad, vespertino  
 Cantaba el sol del ocaso,  
 ¡La libertad! a su paso.  
 Pedía el suelo argentino.

Y, como gaucho valiente  
 Que quiso libre a su tierra.  
 Juró marchar a esa guerra  
 Que clamaba un continente...  
 A la mañana siguiente  
 Cuando apenas despuntaba  
 El sol, el gaucho llegaba  
 Sobre esta inmensa llanura  
 Y con gallarda apostura  
 Al pago así le cantaba :

Martín Bravo de los Llanos  
 Hoy se aleja de esta tierra.  
 Para marchar a la guerra  
 De la libertad, paisanos.  
 De ustedes, gauchos ancianos,  
 A quienes tanto he querido,  
 Como gaucho me despido :  
 Si de la patria al lamento,  
 Muero, ¡muero contento,  
 Porque en la pampa he nacido

Hoy la patria lanza el grito  
 Del esclavo revelado,  
 Y ese grito es tan sagrado  
 Que conmueve al infinito.  
 Y a esa guerra, lo repito,  
 Marcha altivo Martín Bravo.  
 Y si en el nombre no gravo  
 De la patria libre idea,  
 ¡Moriré entre la pelea  
 Por libertar al esclavo !

¿Cuál es el gaicho, paisanos,  
 Que no se excita y aterra  
 Cuando el furor de una guerra  
 Quieren aplastar sus hermanos?  
 ¡Soy el gaicho de los llanos!  
 Ya que Vega en este suelo  
 De guerra trajo el consuelo  
 De los libres que proclaman,  
 ¡De Buenos Aires me llaman,  
 A Buenos Aires yo vuelvo!

Cuando ya hubo terminado  
 Su despedida elocuente,  
 Alzó gallarda la frente,  
 Como el Cid resucitado.  
 Luego que hubo saludado  
 De cortesías atento,  
 Como el solo pensamiento,  
 Como una sombra conjura,  
 Se perdió entre la llanura  
 Como una racha de viento.

Y murió en aquella guerra  
 Que su patria esclavizada  
 Venció en gloriosa jornada,  
 Como un libre de la tierra.  
 Este campo solo encierra  
 Los recuerdos de aquel hombre  
 Y aunque este suele se escombren  
 Y hayan almas argentinas,  
 Murmurarán en sus ruinas  
 Las leyendas de aquel hombre.

Cuando su sombra aparezca,  
 Verá quien era, paisano:  
 Antes mira todo el llano,  
 Y con soltura gauchesca,  
 La rienda lleva grotesca,  
 Le pega al potro en el anca,  
 Cruza veloz la barranca

Como una sombra que muere  
Y entre los sauces se pierde  
Como una nube ya blanca.

Y mirando en el lejano  
Confín de aquella llanura  
Calló con grande amargura  
El relato, el buen anciano,  
Después de un rato su mano  
Me señaló que mirara  
La aparición, ¿cosa rara!  
En la botánica alfombra  
De la fantástica sombra  
Que por las noches vagara.

*Cayetano Oreste.*

*El Trovador*, semanario político, social, satírico, noticioso y literario.  
Junín, provincia de Buenos Aires, año V, número 219, julio 19 de  
1914.

En el poema que a continuación reproducimos, el autor ha aprovechado, según modelo conocido en la poesía castellana, los cuatro primeros versos de la segunda décima de *La prenda del payador*, disponiéndolos de modo que cada uno llega a ser el verso final de cuatro décimas. Vemos aparecer en *La tradición nacional*, la hermosura de la pampa, en esas noches calladas; los recuerdos del pasado, los días de victoria, etc. Advertimos que las cuatro décimas de Añón no corresponden a las cuatro partes del poema de Obligado, como tal vez podría suponerse.

### La tradición nacional

*Para « La Pampa Argentina ».*

« Santos Vega cruza el llano,  
« Alta el ala del sombrero,  
« Levantada del pampero  
« Al impulso soberano. »

En esas noches calladas  
De celestial hermosura  
En que ostenta la llanura  
Sus praderas encantadas,  
Las fantasías aladas  
Van en giro soberano  
Hasta el rancho del paisano  
Y les parece no notar  
Que del día al despertar  
*Santos Vega cruza el llano.*

Se agolpan a la memoria  
Los recuerdos del pasado,  
Vuelve el tiempo venerado  
En que ser gaucho era gloria  
Y los días de victoria  
Que dió a la patria primero,  
Y entre ese hermoso hervidero  
De galardón y de encantos  
Parece que surge Santos,  
*Alta el ala del sombrero.*

Allí el poeta se extasía  
Al impulso de un anhelo  
Y como canto del cielo  
Brotó lleno de armonía,  
Y piensa en su fantasía  
Que oye el eco primero  
De un pecho noble y sincero  
Que hasta su oído resbala,  
No canto que trae el ala  
*Levantada del pampero.*

Como flores, deshojadas  
 Por el aquilón violento  
 Que lleva el helado viento  
 A regiones ignoradas,  
 [Como olas levantadas] (1)  
 Del embravecido océano.  
 Aquel ensueño galano,  
 Aquella aureola de gloria,  
 Van llevadas de la historia  
 Al impulso soberano.

*Samuel Añón.*

(*La Pampa Argentina*, revista nacional e ilustrada, 2ª época, año V, n.º (corriente) 139. Buenos Aires, febrero 18 de 1912.)

Menos notable es la influencia de Obligado en otras poesías campestres como lo detallaremos en seguida.

Aquel verso «Alta el ala del sombrero» (2) (II, 2, 2), se halla intercalado en varias de esas producciones, por ejemplo :

Cruzó el inmenso desierto  
 Agobiado en su quebranto,  
 Con la angustia de su llanto  
 Que le causaba un dolor,  
 Un paisano noble y altivo,  
 Al impulso del pampero  
 Alta el ala del sombrero,  
 Con su gesto abrumador (3).

Cuando a merced de mi overo  
 En las sombras del desierto,  
 Buscaba más campo abierto  
 Arrastrado en el pampero,

(1) Este verso falta en el original y fué intercalado por nosotros. (*Nota de R. L.-N.*)

(2) Véase : LEHMANN-NITSCHÉ, *Folklore argentino III. El chambergo. Boletín de la Academia nacional de ciencias de Córdoba*, XXI, páginas 48, 61. 1916.

(3) SPINELLI, *El paisano. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VIII, número 298. Buenos Aires, marzo 7 de 1915.



Alta el ala del sombrero  
 Llevaba sobre la frente,  
 E inclinado dulcemente  
 Adelante, iba pensando  
 En mi amor de cuando en cuando  
 Que tanto he llorado ausente (1).

Mudo, triste, solitario,  
 Alta el ala del sombrero,  
 Un gaucho en su parejero  
 Va observando el escenario... (2).

Sebastián C. Berón, en la décima XIII de su narración: *El payador Santos Vega* (v. m. a.), pinta a su héroe como sigue:

Y allá va, suelta al pampero  
 La reluciente melena,  
 Tan majestuoso en su pena  
 Como gallardo en su apero.  
 Alta lleva del sombrero  
 El ala sobre la frente:  
 Chispeando en el sol naciente  
 La daga en el tirador  
 Y a espaldas del payador  
 La compañera doliente (3).

El principio de la cuarta parte (*La muerte del payador*) sirve para iniciar una composición de W. Jaime Molins (4):

(1) BERÓN, *El payador Santos Vega*. Buenos Aires, sin fecha [c. 1900]. (Será analizado más adelante.)

(2) ALMATRISTE, *En el desierto. La Pampa*, semanario criollo de costumbres nacionales, festivo, literario y de actualidades, 2ª época, año II, número 27. Buenos Aires, junio 22 de 1904.

(3) FLORES, *La canción de Santos Vega. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VIII, número 348. Montevideo, octubre 30 de 1906. (Reproducido más adelante.)

(4) MOLINS, *La guitarra. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VII, número 263. Montevideo, enero 22 de 1905.

« Bajo un ombú corpulento,  
De las tórtolas amado »,  
Ese que pinta Obligado  
En hermosa descripción:  
Aquel de las verdes ramas  
Y de tronco carcomido,  
El que se levanta erguido  
En la pampeana región :

De un ranchito solitario  
Al pie de rústica reja,  
Exhala un gaucho su queja  
En dulcísima canción :  
Enviando en todas las notas  
De su triste serenata,  
A la encantadora ingrata  
Un ¡ ay ! de su corazón.

« Las siestas de estío », de la décima I, 6, son probablemente las « noches claras de estío », en los versos de Gontrán Ellauri (*La noria del payador*, estr. 2, verso 2, véase más adelante); o la « tibia noche de estío », en el poema de A. Walter Schuch<sup>(1)</sup>, el que, nombrando a Obligado, canta a la guitarra :

En tibia noche de estío  
Vagan sus notas divinas  
Como suspiros de ondinas  
Por las orillas del río,  
Que en el lindo suelo mío,  
En la patria de Obligado,  
Cuando el pecho enamorado  
El desengaño desgarrá,  
Se hace llorar la guitarra  
Bajo el sauce esmeraldado.

Los « tristes nunca oídos » (IV, estr. 8, verso 7), con los cua-

(1) SCHUCH. *La guitarra. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año IV, número 192. Montevideo, octubre 30 de 1902.

les el diablo venciera a Santos Vega, por cierto tuvieron que resonar en la memoria de los poetas que se entusiasmaron de lá musa campera; y vemos tal caso en la bella composición que Alcides De-María (1) dedica a la memoria de Gervasio Méndez :

En la enramada sombría  
 La calandria y el boyero  
 De tu canto postrimero  
 Oyendo la melodía,  
 Lloran como el arpa mía  
 Al darte un adiós sentido,  
 Como el *triste* « nunca oído »  
 Que bajo el ombú gigante  
 Oyó Vega en el instante  
 En que sucumbió vencido.

En otra oportunidad, Alcides De-María (2) describe una escena campestre en la cual un payador canta un « triste » del poeta entrerriano Martiniano Leguizamón, y que él compara con aquellos « nunca oídos » :

El cantor le da un repaso a las cuerdas como para cerciorarse bien de que no desafinan, y luego alzando la voz con cadencias que enternecen y encantan, nos hace oír este triste magistral, como aquellos *nunca oídos*, que entonó bajo el ombú de la Pampa el fantástico rival que lo venció a Santos Vega.

Que los « tristes nunca oídos » se transforman en « cielos nunca oídos » en la *Muerte del payador Santos Vega*, de Julio Guillán Barragán (última décima, verso 8), o en un « canto no oído » (composición *Santos Vega*, de Eduardo E. Tuculet, estr. 2, verso 7), poemas que se analizarán más adelante, comprueba su profunda penetración al alma popular, pues suele suceder

(1) DE-MARÍA, *A la memoria de Gervasio Méndez. El Fogón*, periódico criollo [1ª época], año II, número 84. Montevideo, abril 22 de 1897.

(2) DE-MARÍA, *Como de encargue. El Fogón*, primer periódico criollo [1ª época], año II, número 53. Montevideo, septiembre 6 de 1896.

que citasiones o párrafos célebres de algún autor o poeta, no se conservan textualmente en la tradición oral, sino a menudo algo alterados.

Ningún verso de Obligado se ha propagado tanto como el último de la primera parte: «¡ La tierra de Santos Vega! » Parece que el poeta haya tocado una fibra de las más delicadas del sentimiento patriótico, amalgamando al bizarro trovador errante con tierra argentina.

« El Matrero Cimarrón » (1) anima a los gauchos a cantar:

Así verán con qué gozo  
 Cuando vengan a cantar,  
 Podemos tuitos mostrar  
 Aquel gaucho valeroso;  
 Aunqu'es camino escabroso,  
 Su apoyo naide lo niega  
 En cuanto alguno se allega,  
 Ya le vamos hacer ver  
 Que sabemos defender  
 La tierra de Santos Vega.

Un anónimo que sólo firma con el nombre invertido de Arturo (2), se jacta haber nacido

Allá, en la pampa argentina,  
 La tierra de Santos Vega,  
 La que nunca se doblega  
 A una altanera nación,  
 La que en días de heroísmo  
 Dió su mano a otras naciones  
 Para romper eslabones  
 De cadenas de opresión.

(1) EL MATRERO CIMARRÓN. *Bordoneos. Pampa Florida*, revista defensora de los derechos del hombre, social, humorística, dedicada al bello sexo y a la tradición nacional, año I, número 24. Las Flores [provincia de Buenos Aires], febrero 16 de 1908.

(2) ORUTRA. *Nostalgia. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año II, número 82. Montevideo, julio 15 de 1900.

Uno de los paisanos que aparecen en un sainete lírico dramático de Eugenio Gerardo López (1), elogia a don Giacó como por ser « el gringo más corajudo y glorioso que ha pisao la tierra de Ascasubi y Santos Vega ».

Orguloso de su patria es también Cipriano Cardo (2):

Mi ena es la tierra  
 Donde cantó Santos Vega,  
 Por eso mi alma se entrega  
 A recuerdos que ella encierra...

y con razón es amada como « patria grande » por los hijos de la Banda Oriental del Uruguay (3):

... es la patria de Santos Vega,  
 El cantor inimitable,  
 La joya más apreciable  
 Que da asilo y protección.

Juan Pedro López se declara uruguayo:

Soy oriental, ¡ no lo niego !  
 Pero la patria argentina  
 Con su canto me domina  
 Como una brasa de fuego.  
 Por lo tanto, si me pego  
 No será una admiración:  
 Yo tengo la convicción  
 Que quien humilde se pega,  
 Halla en la patria de Vega  
 Amigos y protección (4).

(1) LÓPEZ, *Garras. Sainete lírico dramático. Dramas y Comedias*, año II, número 15, página 44. Buenos Aires, 1º de noviembre de 1911.

(2) CARDO, *En la tranquera. La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales [1ª época], año I, número 6. Buenos Aires, mayo 12 de 1907.

(3) DE NAVA, *Buenos Aires*. En: *Colección de canciones*, página 7. Buenos Aires, 1898.

(4) LÓPEZ, « A La Pampa Argentina ». *La Pampa Argentina*, semanario fes-

Martín Collazo (1) también es buen patriota cuando canta :

Yo que en el suelo he nacido

sin que en los siguientes versos llegue a hablar de Santos Vega. Como veremos más adelante, se ha formado la idea que éste haya vivido en el sudeste de la provincia de Buenos Aires, y por consiguiente, esta región es la tierra *par excellence* de Santos Vega (2) :

Allá del Quequén en las llumuras  
 En una noche muy serena,  
 Contemplaba la vasta escena  
 Que se perdía en las espesuras...  
 Era de Vega su tierra querida  
 Que Echeverría y Gutiérrez cantaron  
 Cuyos genios escritos dejaron  
 Himnos de venturanza y de vida.

Cariño hacia el suelo patrio y la población nativa resurge de las décimas de Silverio Manco (3); está claro que en el roce entre los inmigrados y el elemento gauchesco, este último, por sus condiciones morales, tiene que retroceder :

Es gravísima la ofensa  
 Qu' el europeo li ha hecho,  
 Ya tiene herido su pecho  
 Y su amargura es inmensa ;  
 Ya vendrá la recompensa  
 Con calma qu' al alma llega,

tivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales. 2ª época, año VIII, número 320. Buenos Aires, agosto 8 de 1915.

(1) COLLAZO, *Al viejo Calisto el Ñato. El Fogón*, periódico criollo ilustrado, 2ª época, año III, número 118. Montevideo, abril 15 de 1901.

(2) MONROY, *El gaucho de las fronteras*, páginas 14-15, 26. Buenos Aires-Montevideo, 1897. — Otra edición, *ibidem*, 1901.

(3) MANCO, *Dichos criollos*. En : HIDALGO (CÉSAR), *Alma gaucha*, página 31. Buenos Aires, 1911.

Nu es india ni menos ciega  
 La raza que surge airosa  
 Sobre la pampa grandiosa,  
 ¡ La cuna de Santos Vega !

Concentración del elemento gauchesco es el payador, y por consiguiente, su penas y sufrimientos, por lo menos para los poetas populares como Juan Arauz, son concentradas (1):

De pueblo en pueblo me ven  
 Sin familia y sin hogar,  
 Que mi destino es cruzar  
 Con la lira peregrina  
 Por esta tierra argentina,  
 Donde mi suerte se niega,  
 La cuna de Santos Vega  
 Y patria de Adolfo Alsina (2).

« El alma del viejo Santos » (I, 7, 10), al fin, se ha extendido más allá de las comarcas de la pampa y aparece en las regiones cálidas de Tucumán para recibir, en homenaje, las plegarias del cantor de las montañas, poetizadas por Adan Quiroga (3):

En la hora en que descende  
 La tarde sobre la tierra  
 Y en el rancho de la sierra  
 La luz del fogón se enciende :  
 Cuando se oye y no se entiendo  
 Tanto adiós, tanto gemido  
 Del ave que vuelve al nido.  
 De una guitarra argentina,  
 Cual paloma de una ruina,  
 Vuela un triste dolorido.

(1) ARAUZ, *Al lector*. En: *El payador argentino*, página 5. Buenos Aires, 1910.

(2) Adolfo Alsina, conocido estadista argentino.

(3) QUIROGA, *El cantor de las montañas*. *Almanaque de Fra Diábolito*, página 91. Catamarca, 1891. — Esta poesía, aumentada y definitiva, se halla también en QUIROGA, *Flores del aire, poesías*, página 213-214. Buenos Aires, 1893. — *idem*, otra edición, página 109. Catamarca, 1913 [en la carátula : 1911].

Luego a una nota precisa,  
 Al comentar el rasgueo,  
 Con doliente clamoreo,  
 Se une la voz indecisa.  
 Y luego lleva la brisa,  
 Como perfume, sus cantos,  
 Versos mojados con llantos,  
 Que en la noche solitaria  
 Se elevan como plegaria  
 Al alma del viejo Santos.

Mientras en las composiciones recién consideradas, la influencia del poema de Obligado es directa, de modo que versos enteros van engarzados en estrofas ajenas, veremos en los ejemplos siguientes, como tal o cual episodio es sacado y tratado especialmente.

Vemos resucitar los bellos versos de Obligado donde baja un jinete a las márgenes de un río para hundirse en las olas (I, estr. 6), algo cambiados, por cierto, en el delicado diálogo, que el bardo oriental don Alcides De-María sostiene con su guitarra (1) :

¿ Qué dice el instrumento soberano  
 Que pulsó Santos Vega  
 Bajo el ombú pampeano ;  
 Aquel gaucho poeta  
 Que entre penumbras que formó la luna  
 Se agotó en la laguna  
 Donde se hundió su colosal silueta ?

Y cuando canta al símbolo de la pampa, el ombú, hubo de recordar sin duda la célebre payada entre Santos Vega y el misterioso forastero :

Con la voz del sentimiento  
 Cuando el alma se desgarrá,

(1) DE-MARÍA. *Con mi guitarra. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VII, número 267, Montevideo, febrero 22 de 1905.



Santos Vega su guitarra  
 A tu sombra hizo sonar,  
 Y aún parece que en los llanos  
 Como un eco de agonía  
 Resonara la armonía  
 De aquel himno de pesar.

Aún parece que se eleva  
 Como aurora no soñada  
 La rojiza llamarada  
 Que de tus gajos surgió,  
 Y que pálida se mira  
 A los rayos de la luna  
 La fantástica laguna  
 Donde Santos se perdió (1).

El ombú entusiasmo también a José Cibils (2) y le hace recordar al famoso trovador :

Bajo el abanico verde  
 Que hace su copa bizarra,  
 El eco de una guitarra  
 Vibra un momento y se pierde,  
 Para que alguno recuerde  
 Con su lánguido rumor,  
 La voz de aquel payador  
 Que en el rancho de totora  
 A una criolla encantadora  
 Cantó sus penas de amor.

Así siempre es recordado  
 El payador Santos Vega  
 Que hoy a la gloria se entrega

(1) DE-MARÍA, *El Ombú. El Fogón*, periódico criollo [1ª época], año I, número 18. Montevideo, enero 5 de 1896; reimpresso *ibidem* 2ª época, año XII, número 463, abril 7 de 1910.

(2) CIBILS, *En la pampa*. Composición premiada en los juegos florales de Tucumán, el 23 de julio de 1905. *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VII, número 293. Montevideo, septiembre 7 de 1905; reimpresso *ibidem* año IX, número 390, septiembre 15 de 1907.

Con los versos de Obligado ;  
 El payador afamado  
 Cuyos cantos campesinos  
 Acompañó con sus trinos  
 La guitarra plañidera...  
 ; La guitarra, compañera  
 De los gauchos argentinos !

No hay ombú sin pampa, y la asociación de ideas es lógica ;  
 abundan los versos que glorifican la pampa,

... aquel arcano inmenso  
 De la pampa dilatada  
 Por el misterio sembrada  
 De celestial armonía...  
 Allí también recibieron  
 Los cantares de Obligado  
 El ambiente delicado  
 De la perfumada flor... (1)

Pero ombú y pampa sólo, son fríos, y no dan abasto a un co-  
 razón ardiente ; por eso, tras ellos aparece como tercer elemento,  
 de tal vez mayor importancia, la mujer :

Para ella fué el perfumado  
 Ramillete de poesía  
 Que hicieron Echeverría (2)  
 Con del Campo (3) y Obligado ;  
 Alma bella del pasado  
 Solloza, murmura y ruega...  
 Que no sucumba en la brega  
 El rancho bajo la racha...  
 ; Y no rueda bajo el hacha  
 El ombú de Santos Vega ! (4)

(1) HIDALGO, CÉSAR. *Gaucha pobre. Últimas inspiraciones del payador oriental...* página 30. Buenos Aires y Montevideo, 1907.

(2) Esteban Echeverría, el célebre poeta argentino.

(3) Estanislao del Campo, poeta gauchesco, autor del *Fausto*.

(4) Rivé. *De mi tierra. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año V,

La mujer, en muchos de sus aspectos, es tratada por el viejo Pancho (1), al parecer experto en materia tan complicada; he aquí el cartabón:

La que sigún me han contaó,  
 Amaron allá en Uropa  
 Muchos como el « Juan Sin Ropa »  
 De los versos de Obligao ;  
 Los que el Quijote mentao  
 Vido en la pampa manchega ;  
 La que al gaucho que la ruega,  
 No quiere ni aprosimarse,  
 La que quería despertarse  
 Al beso de Santos Vega.

De pronto vemos también a la mujer transformada en musa y como « cada comarca en la tierra tiene un rasgo prominente », la musa argentina ha de tener ciertas prerrogativas, por lo menos para Jaime Molins (2):

En la que dió la armonía  
 Llena de fuego sagrado  
 Al corazón de Obligado  
 Y al arpa de Echeverría ;  
 Es la virgen poesía  
 De amoroso corazón,  
 La virgen de inspiración  
 Que sus virtudes despliega,  
 En la que dió a Santos Vega  
 Su guitarra y su canción.

Otros poetas populares motivan sus producciones haciendo

número 234. Montevideo, septiembre 15 de 1903. — En las ediciones posteriores de este poema, la estrofa que hemos reproducido, ya falta del todo, ya es modificada, habiéndosele suprimido la alusión a Santos Vega.

(1) EL VIEJO PANCHO, *Entre viejos. El Fogón*, primer periódico criollo, ilustrado. 2ª época, año I, número 46. Montevideo, octubre 15 de 1899.

(2) MOLINS, *Musa argentina. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado. 2ª época, año VIII, número 343. Montevideo, septiembre 22 de 1906.

referencia a los tradicionalistas como José Hernández y Rafael Obligado; tenemos razón, dicen, de ocuparnos de la tradición y del gaucho, pues

Tenemos algunos que otros  
Que recuerdan esa raza [de gauchos]  
Que la sociedad rechaza  
A que viva con nosotros (1)

y los nombrados poetas fecundan también la inspiración del payador:

De Santos Vega su payada,  
De Hernández la poesía,  
De Obligado la alegría  
Son vida del payador (2).

Los payadores, por supuesto, estarían orgullosos de contar entre los suyos al mismo don Rafael; pero el bueno de Feral O'Door (3) habrá errado su *pial de volcao* cuando anima a su amigo Brena que consiga la colaboración de Obligado en la revista criolla, *El Fogón*:

De Santos Vega, el mentado,  
Aprende la gran canción,  
Obligándolo a Obligado  
A cantar en *El Fogón*.

Otros poetas son menos modestos (4):

Soy el viejo payador  
De la gloria popular,

(1) IMONTI, *Bordoncos. La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales. 2ª época, año II, número 55. Buenos Aires, julio 17 de 1910.

(2) CAGGIANO, *Modulaciones*. Improvisaciones nacionales, página 15. Buenos Aires [1913].

(3) O'DOOR, *Apóstrofe. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 3ª época, año XII, número 500. Montevideo, junio 7 de 1910.

(4) RÍU, *La última canción. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época,

Y son mis versos collar  
 De una garganta de amor...  
 Soy del pasado el rumor  
 Extinguido con la biega,  
 ; La inspiración solariega  
 Que en su altivez ha colgado  
 La guitarra de Obligado  
 Del ombú de Santos Vega !

El malogrado joven Evaristo Carriego (1) ha escrito una bizarra parodia cinológica, donde los perros representan a los seres humanos con sus pequeñeces y ambiciones :

... ahí están. De pronto vuelven, todos juntos,  
 A narrarse, en ordeu, sus melancolías ;  
 Pregunta y respuesta, como en contrapuntos  
 De fúnebres salmos que son letanías.  
 ; Parece que el alma de los payadores  
 Hubiese pasado por sobre la tropa,  
 Y que, frente a graves jueces gruñidores  
 Está Santos Vega y está Juan Sin Ropa !

En lo que hace al Juan Sin Ropa, figura tomada por Rafael Obligado de la tradición oral, aparece en muchas poesías, etc., y también en los dramas criollos que se analizarán más en adelante. Cito como ejemplo una poesía de Pedro González Gastellú (2) en la cual apostrofa a su «abuelo gringo» :

Juan Sin Ropa, abuelo mío, que viniste de tercera,  
 Caballero ilusionado persiguiendo una aventura, etc.

año XI, número 452. Montevideo, diciembre 30 de 1908 : reproducido en : *El Palenque*, periódico criollo de costumbres nacionales, crítico, literario, jocoso y de actualidades. año I, número 4, Buenos Aires, julio 14 de 1911 : también en : RÍU, *Musa errante (Versos)*, página 122. Buenos Aires, [1911].

(1) CARRIEGO, *Los perros del barrio. Caras y Caretas*, semanario festivo, literario, artístico y de actualidades, año XI, número 515. Buenos Aires, agosto 15 de 1908 ; reproducido en : CARRIEGO, *Misas hercjes*, páginas 121-122. Buenos Aires, 1908 ; también en : CARRIEGO, *Poesías*, página 115. Barcelona, 1913.

(2) OBLIGADO, *Poesías*, 2ª edición, página LXIV. Buenos Aires, 1906.

Personalidad nacional como Rafael Obligado está expuesto, desde luego, al lápiz del caricaturista; y su efigie, que forma parte de la serie de « caricaturas contemporáneas » que viene publicando la revista *Caras y Caretas* (Buenos Aires, n° 409, agosto 4 de 1906), está acompañada de los siguientes versos :

Ninguno a su altura llega.  
Sólo, dispuesto a perderle,  
Podría el diablo vencerle  
Lo mismo que a Santos Vega.

El *Santos Vega* de Obligado ha tenido resonancia más allá de los mares, en la vieja madre patria.

Juan Valera, el conocido crítico español, escribió con fecha marzo 26 de 1888, desde Madrid, la siguiente carta (1) :

Santos Vega es el *payador de larga fama* ; el más celebrado poeta, cantor y tocador de guitarra que ha habitado en la pampa entre los gauchos. Su contienda con otro trovador exótico, medio hechicero, que aparece obrando prodigios, y el triunfo de este nuevo trovador sobre el antiguo, que muere de pesar del vencimiento, todo es sin duda simbólico : es el triunfo de la vida moderna, y de la industria, y de los ferrocarriles, y de las ciudades, sobre el modo agreste de vivir en lo antiguo, en aquel florido y verde desierto, en aquella extensa llanura que los Andes limitan ; pero si bien usted, como poeta, lamenta la pérdida de un poco de poesía, hartamente deja conocer que sobre esa poesía perdida, si es que se pierde, ha de florecer otra, y ya florece en la mente y en el libro de usted, que vale muchísimo más que la del *payador* Santos Vega.

Damos a continuación lo que, con referencia a nuestro *payador*, escribe Miguel de Unamuno (2) :

El gaucho ha sido, en efecto, un caso de atavismo social... Su len-

(1) GONZÁLEZ GASTELLÉ, *De la ciudad y del campo. Poesías*, página 117. Buenos Aires. 1916.

(2) UNAMUNO, *La literatura gauchesca. La ilustración española y americana*, número 27. Madrid, julio 22 de 1899.

guaje mismo, que por tan privativo tienen no pocos americanos, está plagado de vocablos y giros aquí populares, y que, a escondidas de la lengua literaria escrita, llevaron allá nuestros emigrantes con su lengua popular hablada.

Allá, en la solemne soledad de la pampa inmensa, resurgió en su alma la reposada tristeza con que al nacer le envolvieron los austeros páramos castellanos. En sus cantos vibra la tristeza de los pueblos calcinados por un sol implacable, cuando no curtidos por una brisa dura; es la tristeza de la estepa. Hay pocos tipos más poéticos que el payador Santos Vega, que murió cantando, cantando, como ave no enseñada, la poesía de la resignación que se exhala de las extensas llanuras al cielo limpio que las corona y abraza.

El *gaucho* de la pampa, dice Menéndez y Pelayo (1), que no es ni más ni menos que el campesino andaluz, o extremeño, adaptado a distinto medio geográfico y social, y modificado por la vida nómada del desierto y por el continuo ejercicio del caballo y del lazo, ha sido siempre cantador y guitarrista, y tiene desde antiguo sus poetas populares, llamados *payadores*, unos de los cuales, Santos Vega, que no sé si es personaje real o fabuloso, ha llegado a convertirse en símbolo de la clase entera, como es de ver en la preciosa leyenda en que Rafael Obligado cuenta su lucha pretendida con el diablo y su vencimiento por él.

Interesantes son unos versos dedicados por Isaac Viera a los marinos de la fragata *Sarmiento*, cuando fondeó, en 1904, en Santa Cruz de Tenerife:

#### Entre canarios y argentinos

Salud, ilustres marinos  
Que en las riberas de Añaza  
Probáis que es la misma raza  
Españoles y argentinos.

Sabed que al pueblo canario  
El nombre glorioso llega

(1) MENÉNDEZ Y PELAYO, *Historia de la poesía hispano-americana*, II, páginas 466-468. Madrid, 1913.

Del autor de Santos Vega,  
El poeta legendario.

Bajo una bandera sola  
Los dos pueblos se cobijen :  
No nos importa si eligen  
La argentina o la española.

Que en el solar castellano  
En las modernas edades,  
Se venera a los Andrades  
Y se ensalza a Guido Spano.

Santa Cruz de Tenerife, octubre 1904.

*Isaac Viera.*

(*El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VII, número 292. Montevideo, agosto 30 de 1905.)

El señor Obligado cree que su poema haya dado origen a una pieza literaria, *Alma jarocho*, de don F. de la Gracia Sánchez Baquero, mejicano, quien la publicó en el diario *El Imparcial* de Méjico, del 27 de junio de 1910.

No me parece haya tal influencia, sino más bien coincidencia casual y bastante vaga, siendo la desesperación y el suicidio de un payador vencido, motivos sencillos en la literatura romántica.

Confróntese la composición que a renglón siguiente reproducimos :

#### **Alma jarocho**

Los rancheros que dejan el andén del Interoceánico en las calcinadas planicies de Tierra Caliente, suelen, en los tiempos de ferias, montar sus broneos potros y soltarlos a galope tendido sobre las inmensas llanuras del Crucero. Diríjense algunos a Zempoala, cruzando las serenas aguas del río de la Antigua, a cuya margen sacúdense al viento los limoneros cimarrones tapizando la tierra de blancas florecillas y llenando los aires de suavísimos perfumes. Otros siguen hasta paso de Piedras y el Diamante, para hacer contratos de ganados...



; aquellos toros muy más salvajes y hermosos que los que cantan los poetas de Provenza sobre los campos arlesianos ! Estos hombres de melancólica mirada y rostros retocados por el sol, tienen el espíritu dulce y contemplativo como todos los rancheros del trópico, y están llenos de un triste desdén a todas las vanas lisonjas provinciales. Son sus palabras tardías y en ellas se diluye un timbre de rara franqueza que hace lo veamos diáfananamente hermosos y serenos, como si estuvieran a flor de alma. Estalla su risa con el encanto mismo con que rompen las espumas en las torrenteras de los lagos, y si cantan sus amores parece que se escuchan los quejumbrosos lamentos del terral cuando se desborda impetuoso inquietando las altas frondas de las ceibas...

Este carácter retraído de dulce mansedumbre, es el genio de aquella salvaje naturaleza que abruma con sus tórridas caricias el alma de sus hijos. Aquella flor extraña y fecunda arroja sus vahos calientes y numerosos que turban y adormecen haciendo soñar en la dulce placidez de una vida paradisíaca. Las esbeltas palmeras se abanicen en un ambiente de púrpura.

Dobléganse las enfloradas ramas del « patacan » sobre las frescas língas de los arroyos, y allá en los taludes se incendian los tamarindos en tono de color muy vivo, cuando la inmensa llamarada del sol, como una lengua de fuego, se arrastra por las campañas deslumbradoras...

Sucedió, hace ya tiempo, que en una de las más sonadas ferias de aquellos lugares se registrara un acontecimiento que conmovió profundamente el ánimo de los comarqueños.

Era Santos Luna el poeta jarocho que, al par que la inspiración y gracia, tenía en la garganta los frescos y dulcísimos tonos de las canciones abajeñas. Los fandangos nocturnos sobre los amplios entarimados de los portalillos, las francachelas en los campos creados por las brisas del Golfo, las fiestas religiosas en las humildes casas de los mayores, le habían dado fama y renombre, siendo aplaudido y estimado por todos los pueblos que se extienden desde las pintorescas dehesas de Nevería hasta las arenosas ramblas de Tierra Blanca. Tenía su cadente garana el són apasionado y lastimero que habla elocuentemente del alma de la raza, rendida o hechizada por aquella poesía que flota a la hora de la siesta, cuando la calina envuelve con sus gases asfixiantes los motajales de las eras y la crinada ramazón de los sauces de los ríos. Eran sus coplas francas y oportunas, y si soltaba su inspiración para halagar las sencillas costumbres del poblado, diríase

que aquel poeta era la voz misma del alma doliente y soñadora de que habla de las comarcas adormecidas por el sol...

Una noche reanimábase la fiesta del pueblo por la afluencia de comerciantes en baratijas, bebidas y confituras, por la concurrencia de tahures, suripantas, buscinas y entretenidas gentes llevadas por el fácil medro de las ferias en auge y por la emocionante novedad que proporcionan las aventuras. Sonaban las charangas a lo lejos; veíanse desde la plaza los portales iluminados por la difusa luz de los farolillos multicolores que, puestos en alto, les daban a las gentes el colorido fantástico de las leyendas. Se incendiaban las luminarias y rasgaban los cohetes las sombras de la noche, como si manos invisibles arrojaran al espacio chorros de lentejuelas de oro.

En el portalón municipal, compacta muchedumbre aplaudía al poeta jarocho que cantaba en sentidas coplas la hermosura de una beldad costeña allí presente, cuando apareció un hombre de aspecto humilde y soñadora faz, que a no ser por la áneza de sus modales, hubiera parecido un patón de las sementeras de Rancho Nuevo. Terminado que hubo Santos Luna sus querrellosas canciones, pidió la venia al recién llegado, y en un rasgueo de notas enloquecidas hizo que sus ardientes versos cayeran en el corazón de los circunstantes, produciéndoles una emoción jamás sentida. A los aplausos de los lugareños se alisó la melena el romancero de los campos, Santos Luna y con ardiente voz contestó las trovas del fureño, disputándole su ya reconocida fama. El pueblo todo se embriagó en el delirio ante esta puja de versificadores, y con gran expectación esperó el resultado de tan seria competencia. Tornó a cantar el desconocido, y, si verdades cuentan las crónicas, jamás a veinte leguas a la redonda, oyeron mayores, labrigos o pastores, poeta más poeta. Rompían en frenéticas vibraciones las cuerdas de su garana, desvaneciéndose dóciles y flexibles como enfumadas por un beso; ora alegres como una greguería de calandrias alborozadas, ora tiernas como las notas suspiradas de las torcazas en celo. Sus versos eran como un amenaje acariciador y tierno, disuelto en púgil y sonora voz, rendido allí, delante de aquella encantadora costeña de lánguidos ojos color obscuro, de boca raja como clavel abierto y llameante, de rostro ovalado y fino, de amplia frente donde se abría en dos gajos, ondulosa y rebelde, una cabellera de gitana...

El vate Santos Luna, pálido y corrido, abandonó el palenque ante la extrañeza del pueblo, confirmando de este modo su derrota. Las aclamaciones estallaron cuando el vencedor, gallardo y jubiloso, tomó

del brazo a la beldad disputada y se apresó a bailar un danzón que en su honor sonaban arpas, salterios y garanas...

¡ Ya tenías, oh extensa llanada de Zempoala, un nuevo trovador de tus cortijos !

Barranca de los tigres es una garganta de granito que se abre en las cuencas del caudaloso río de la Antigua ; sólo los exploradores de este curso conocen a punto fijo la escisión abierta a tajo sobre los fértiles cantiles. Desde lo alto de la sombría barranca, a lo lejos, mírase en las montañas cerúleas y transparentes un mar risueño que recorta las playas con las coloraciones de sus aguas. Bandadas de grullas y gaviotas cruzan el silencio de aquel cielo, y sólo se oye en el fondo como un rumor lejano que simulan las pesadas corrientes al arrastrarse sobre el lecho. En una de las amplias laderas de la cuenca, cuyas empinadas escarpas toman apenas las cimas del más alto cantil, veíase de bruces, trabucando sobre un manchón de sangre, el cuerpo exánime de un hombre del pueblo. A un lado temblaban las aguas verdosas del río poniendo en las cabelleras de los sauces efímeras pompas de irisadas espumas, mientras que de las copas de los enormes manglares cerníanse a los cielos en apacible vuelo, grupos de siniestros gavilanes...

El hombre caído allí era Santos Luna, que en un arranque de lirismo se había precipitado desde la altura devolviendo a la naturaleza la lira de su alma, el cordaje armonioso de sus nervios, la sangre fogosa de su juventud... Al fin había caído de la gracia de la gloria vencido para siempre por un humilde Homero de los campos, nuevo trovador de aquellas comarcas caldeadas por el fuego...

*F. de la Gracia Sánchez Baquero.*

Potrерillos, 1910.

Para dar a conocer la poesía de Rafael Obligado en países de habla germánica, he vertido a mi idioma la primera, segunda y última parte de la tetralogía pampeana, adoptando metros distintos; en *La muerte del trovador*, fué suprimida una estrofa (la 14ª) y agregada otra (después de la 6ª) que ha de justificar la actitud del diablo (v. m. a.); ruego que mi ensayo sea acogido con indulgencia; no es una traducción literal sino versión completamente libre.

## Santos Vega

## I

*Der Geist des Trubadurs*

Wenn der Abend seufzt im Westen  
 Sterbend seine letzte Klage,  
 Irrt ein dunkler Schatten traurig  
 Über Argentinas Pampa ;  
 Wenn mit seinen ernsten Strahlen  
 Dann der Sonne Gold erleuchtet  
 Jenes Bild der weiten Steppe :  
 Fieht in Hast der schwarze Schemen ;  
 Voller Inbrunst, voller Trauer  
 Küsst er ihren grünen Teppich.

Nachts bei mildem Mondenscheine  
 — Wie die Leute sich erzählen —  
 Dort an einsamer Lagune  
 Stehen bleibt der düst're Flüchtling ;  
 Grösser wird er, und wie Schleier  
 Breitet er sich auf dem Wasser,  
 Wo man in der hellen Mondnacht  
 Es im Herzen froh empfindet,  
 Wie es plätschert unaufhörlich  
 Wenn die Wogen kommen, gehen.

Wenn des Nachts bei trübem Nebel  
 Einer, um es zu erproben,  
 Oben an dem Kreuz des Brunnens  
 Seine Laute aufgehangen :  
 Leise schleicht herbei der Schemen,  
 Wickelt sie in seinen Mantel,  
 Greift zu einem Lied das Vorspiel  
 Auf den schlafestrunk'nen Saiten,  
 Welche leise nun erklingen  
 Wie von Tränen zart getroffen.

Wenn in einer jener Nächte  
Tief die Pampa, wie ein Abgrund,  
Gähnt in ihrer Riesengrösse,  
Ohne Glanz der Sternenkrone :  
Leuchtet einsam eine Fackel  
Unbestimmt im Nebelmeere  
Auf den fernen Hügelketten,  
Wo der Klee am grünsten wuchert,  
Und des Schlafes weich Gefieder  
Streift der Windhauch, leise kosend.

Aber wenn Gewitterschwüle  
Übergeht in Sturmgetöse,  
Dampf dröhnt hohles Donnerrollen,  
Wuchtig kracht des Blitzes Sprache :  
Trifft den Ombú tückisch schielend  
Eine rote Feuerschlange,  
Legt in Asche seine Äste,  
Windet laufend sich nach oben  
Und vom höchsten Baumesgipfel  
Leuchtend fällt ein Funkenregen.

Wenn am Sommerspätnachmittag  
Täuschend in der Luft sich spiegeln  
Wie verzaubert Fluss und Wellen,  
Welche rollen, welche schäumen :  
Stumm, und tief in sich versunken  
Kommt heran ein finst'rer Reiter,  
— An der Schulter hängt die Laute —  
Reitet jenen Hang herunter  
Welcher in Smaragdgrün leuchtet,  
Nähert sich dem stillen Ufer  
Und verschwindet in den Wogen !

Wenn dann einsam in der Ferne  
Im Galopp die weite Eb'ne  
Kreuzt ein Landmann, und den andern  
Sieht im luft'gen Widerscheine  
Jenes Riesenzauberspiegels :  
Packt das Grauen ihn, unsagbar,

Und statt eines frohen Liedchens  
 Stammelt er ein Vateruser,  
 Schlägt ein Kreuz und murmelt leise :  
 « S' ist der Geist des alten Santos ! »

Und auch ich bin hier geboren,  
 Wo sein Genius einst gesungen,  
 Hab den Pampasturm geatmet,  
 Der den Sänger grossgezogen !  
 Küsse diesen lieben Boden,  
 Der sich meinem Kosen hingiebt,  
 Voller Stolz drum klingt mein Jubel :  
 Dieses Land, es ist das meine,  
 Ist das Land Echeverrias,  
 Ist das Land des Santos Vega !

## II

### *Das Liebchen des Trubadurs*

Die Sonne geht zur Ruh ; wie Feuer  
 Erglüht das hohe Firmament,  
 Und leuchtend wie ein Zauberschleier  
 In gold'nem Rot der Himmel brennt :  
 Ein zarter Windhauch zieht von hinnen,  
 Und in der Pampa, abgrundweit,  
 Stört kaum des Herzens stilles Sinnen  
 Das Raunen der Unendlichkeit.

Ein Reiter, eins mit seinem Rosse,  
 Kreuzt im Galopp das öde Feld,  
 Hoch hat der Wind mit scharfem Stosse  
 Des Hutes Krämpe aufgestellt.  
 Der Poncho weht, und glutumflossen  
 Vom Schein der sterbenden Natur,  
 Hebt sich, ein Bild aus Erz gegossen,  
 Auf dunklem Grund der Trubadur.

Weit hinten, dort, wo in der Ferne  
 Ein Ombú hoch sein Haupt erhebt

Und lauernd ausspäht nach dem Sterne,  
 Vor dem das Zwielficht bald entschwebt.  
 Dämmert ein Häuschen, tief in Schatten  
 Gebettet von dem Riesenbaum.  
 Und in der Nacht der dunklen Matten  
 Das Binsendach erkennt man kaum.

Hier wohnt des Sängers traute Minne.  
 Ihr Blick sucht ab das freie Land.  
 Erwartungsvoll gespannt die Sinne  
 Spielt mit dem schwarzen Haar die Hand.  
 Jetzt endlich kommt er; liebestrunken  
 Schliesst sich das Auge vor der Welt,  
 Dass mit des Kusses Zauberfunken  
 Sie wecke aus dem Schlaf der Held.

Und Santos, glühend, voller Beben,  
 Presst auf die braune Stirn den Mund.  
 Und siehe da! ein Hauch von Leben  
 Durchweht des Baumes weite Rund' :  
 Wie Palmensäusel'n hört man's ziehen.  
 Ein Ach! durchbricht die stille Luft,  
 Und scheinbar bitterböse glühen  
 Zwei Augen aus der Seele Gruft.

Nun ist es Nacht und dunkles Schweigen.  
 Die Pampa schläft in tiefster Ruh,  
 Da schwebt ein Harmonienreigen  
 Von Tönen süß dem Himmel zu:  
 Von zartem Lautenspiel begleitet  
 Schwillt kosend holder Minnesang  
 Und auf des Sängers Schulter gleitet  
 Des Mädchens Haupt in Sehnsuchtsdrang.

« Ich bin die graue Wolkenferne  
 (Sang Vega stolz in seinem Lied)  
 Die mit dem Glanz der letzten Sterne  
 Dem Strahl des Morgenrots entflieht:  
 Ich bin das Licht, das aus dem Reiche  
 Des Monds durch Liebchens Fenster dringt.

Das fern im Feld, am stillen Teiche,  
Den Traum mit Phantasie beschwingt.

« Ich bin das unbestimmte Tönen,  
Vom Horizonte sanft gedämpft,  
Das wie verhalt'nes, leises Stöhnen  
Vergeblich mit dem Schweigen kämpft;  
Der Windhauch, welcher kosend streichelt  
Des Ombú Wipfel, dichtbelaubt,  
Die Laute, die mein Lieb umschmeichelt,  
Nachdem sie Tränen ihm geraubt. »

Doch Murmeln nur und leises Ächzen,  
Wie Weinen klingt's, man hört es kaum,  
Des Baumes Riesenäste krächzen  
Und schütteln ihn in seinem Traum.  
Ein Krach wie von gesprung'nen Saiten  
Erschüllt in heis'rer Dissonanz,  
Und unwirsch fegt in öde Weiten  
Ein Wirbelwind im Teufelstanz!

Wenn Eos nun die Riesenleere  
Mit seinem Rosengold bekränzt,  
Die Sonne spiegelt auf dem Meere,  
Der Reif in weissem Silber glänzt,  
Schwindet ein Schemen, scheu und schnelle,  
Und flüchtet hastend sich nach West,  
Doch vor dem Baume starrt an Stelle  
Des Häuschens, nur ein Mauerrest.

### III

#### *Der Tod des Trubadurs*

Unter des Ombú grüner Laube,  
Wo dichtverborgen, Paar an Paar,  
Ihr Nest gebaut die Turteltaube,  
Geschützt vor Stürmen und Gefahr;  
Wo sich die Wurzeln knorrig bäumen  
Und nie der Sonne Glut gebrannt,



Ruht Santos Vega tief in Träumen.  
Der Pampasänger ruhmgenannt.

Es hängt an einem Ast daneben  
Des Barden Laute, stumm und müd',  
Doch jubelt sie wie junges Leben,  
Wenn mit ihr kos't des Meisters Lied.  
Vom nahen Weg die Leute reiten  
Sobald sie Santos sehn, heran,  
Und nach und nach, von allen Seiten,  
Füllt lautlos sich der weite Plan.

Ringsum drückt andachtsdumpfes Schweigen,  
Kaum dass in Ehrfurcht, still, ein Greis  
Sich über Vegas Haupt zu neigen  
Tritt aus der Leute dichtem Kreis:  
Und voll Entzücken sieht's die Menge  
Wie nun ein Mädchen, flink und hold,  
Hervorschlüpft leis' aus dem Gedränge  
Und küsst der Saiten tönend Gold!

Da stürmt von fern, in tollem Jagen,  
Heran ein Reiter wie der Wind,  
Des schwarzen Rosses Flanken schlagen,  
Die Hufe fliegen eilgeschwind.  
Das Volk, mit Zeichen und Gebärde,  
Starr vor Entsetzen winkt ihm zu.  
Schon ist er da, springt schnell vom Pferde  
Und schüttelt Vega aus der Ruh'.

Stolz herrisch ist sein Gang, und lauernd,  
Unstet und stechend irrt der Blick,  
Die Leute, stumm, erbeben schauernd  
Und weichen sehen vor ihm zurück:  
Der trotzt und kümmert sich um Keinen  
Und spricht: « Hier bin ich ganz allein!  
Von Euch da kenn' ich auch nicht einen.  
Doch Zeugen sollt Ihr alle sein! »

Der Sänger hört's; die Stirn in Falten  
Misst jenen er mit schnellem Blick.

Doch Ekel, nieder kaum zu halten,  
 Auf seinem Antlitz bleibt zurück.  
 Und jener spricht: « Zu guter Stunde  
 Treff' ich Dich hier nach langer Zeit...  
 Entscheiden soll jetzt diese Runde,  
 Wer Sieger bleibt im Sangesstreit! »

« Du wagtest frevelnd mich zu höhnen,  
 Du triebst mit Deiner Gabe Spott,  
 Du rühmtest Dich, mit Deinen Tönen  
 Es aufzunehmen selbst vor Gott!  
 Du fordertest auf Tod und Leben  
 Den Teufel gar zum Wettgesang!  
 Verblendeter in eitlen Streben,  
 Komm her und zaudere nicht lang! »

Der Fremde sprach's, prüft kampfentschlossen  
 Mit Ruh' der Saiten Sechsgespann  
 Und stimmt, auf plumpen Wurzelsprossen  
 Hin hockend, schnell ein Vorspiel an.  
 Auch Vega, lächelnd, greift zur Leier  
 Die ihm sein Lieb bringt hilfsbereit,  
 Ihr stummer Mund, voll Glut und Feuer,  
 Sagt: « Eben hab' ich sie geweiht! »

Und Lumpenhans — der Fremde nannte  
 Sich vor den Leuten Lumpenhans —  
 Hub an ein Spiel, wie's niemand kannte,  
 Im Ohre tönt's wie Elfentanz!  
 Und seine Stimme, schmeichelnd, schmiegsam,  
 Sang Weisen, traurig, nie gehört,  
 Sang voll und mild, der Laute fügsam,  
 Ein Lied, das Herz und Sinn betört.

Auch Santos Vega lauscht betroffen  
 Dem fremden Sänger, und sein Herz,  
 Für alles Schöne, Ehre offen,  
 Erbebt in unbestimmtem Schmerz.  
 Dann greift er der Gitarre Saiten  
 Und singt vom gold'nen Morgenglanz,

Vom glüh'nden Mittag, von der weiten,  
Endlosen Pampa Sternenkranz.

Als endlich seinen Sang er endet,  
Neigt' sich die Sonne längst zur Ruh'  
Und dunkle Nacht voll Trauer wendet  
Ihr düst'res Aug' der Erde zu.  
Die Hörer sind zurückgewichen  
Vor Schreck : Aus einem Zweiglein, frisch,  
Das Lumpenhannes kaum gestrichen,  
Schießt eine *Flamme* mit Gezisch !

Des Fremden Augen glühend funkeln  
Als Platz er nimmt ; sein männlich Bild  
Hebt leuchtend sich hervor im Dunkeln,  
Vom Flammenrotlicht eingehüllt.  
Und nun beginnt sein Singen. Prächtig  
Es tönt und klingt und braust und schallt  
Und echoweckend, herrlich, mächtig,  
Es aus der Pampa widerhallt.

Es war ein Lied, das stillverborgen  
Geheim im Schrein des Herzens lebt,  
Das abgestimmt auf Lust und Sorgen  
Aus tiefster Seele aufwärts schwebt ;  
Der Stolz, der Ehrgeiz, das Verlangen,  
Des hohen Geistes kühner Flug,  
Den wie ein Adler, ohne Bangen,  
Sein Drang in blaue Lüfte trug.

Es war der Schrei, der brausend kündigt  
Wie Sturm das Nahen der Kultur,  
Ein Ruf zum Kampf, der überwindet  
Die blinden Mächte der Natur.  
Es war inmitten all der Stille,  
Die auf der Wildnis träumend liegt,  
Ein Scherbild voll Glanz und Fülle,  
Durch fremder Hände Fleiss gefügt.

Es hörte Santos, wonnetrunken,  
Voll Schauer jenen Wundersang,

Sein Haupt ist tief herabgesunken,  
 « Besiegt ! Verloren ! » — ahnt er bang.  
 Und hin zu seinem Mädchen neigend  
 Das edle Antlitz, tränenmüd'.  
 Blickt lang' er an sie, traurig, schweigend  
 Und also tönt sein letztes Lied :

« Leb' wohl, der Pampa holde Blume,  
 Du meiner Seele süsser Sang !  
 Leb' wohl, du Quell zu meinem Ruhme,  
 Aus dem mein Herz Begeist' rung trank !  
 Leb' wohl du Schönstes, was ich habe,  
 Jetzt stirbt dein Held, vom Feind besiegt...  
 Die Pampa wird zum Riesengrabe  
 Dem Barden, der im Kampf erliegt ! »

Aus seinem dunklen Auge gleiten  
 Die Tränen herb in eil'gem Lauf  
 Und der Gitarre zarte Saiten  
 Bei jedem Tropfen seufzen auf.  
 Da plötzlich aus den Ästen windet  
 Hervor sich roter Lohe Glanz  
 Und Lumpenhans im Nu verschwindet  
 Als Natter hoch im Blätterkranz.

Von Santos wurde nichts gefunden,  
 Kein Restehen Asche blieb zurück,  
 Und alle sind sie längst verschwunden,  
 Die Zeugen von dem Sängerkrieg.  
 Doch kommt ein Alter ins Geplauder  
 Mit andern nachts beim Feuerschein,  
 Spricht leis' er mit verhalt'nem Schauder :  
 « Das konnte nur der Teufel sein ! »

LA NOVELA *SANTOS VEGA* DE GUTIÉRREZ (1880-1881)

En forma de novela, el asunto de Santos Vega fué tratado por Eduardo Gutiérrez, hermano del ya citado poeta Ricardo

Gutiérrez. Eduardo Gutiérrez escribió más de treinta novelas que salían como folletín del diario *La Patria Argentina*, y después, en parte, como libros. Son pinturas a brocha gorda, « narraciones novelescas, horripilantes, para lectores de campaña; factura especial para estragar el gusto y desnaturalizar la historia » (1). Pertenecen a la categoría de aquellas novelas que en Alemania se llaman *Kolportageromane* y carecen desde luego de valor literario. No obstante, son interesantes para el folklorista; pintan bien, aunque a golpes, los cuadros campestres de una época ya pasada; emplean frases y dichos criollos; y caracterizan bastante bien el sentir de aquella gente humilde que vegeta en el campo, descendencia de españoles mezclados, en parte, con indígenas.

La crítica argentina es desastrosa con las novelas de Gutiérrez. Para conocer su ubicación dentro de la literatura argentina, demos la palabra a Ernesto Quesada (1). Relata como la conquista del desierto, con la consiguiente destrucción de los indios y la extensión de lo poblado, ha cambiado del todo en todo la situación del gaucho; éste se ha retirado hacia el sur, internándose en la pampa y poblando los campos antes ocupados por las tolderías de los indios; de ahí los va a desalojar pronto la ola invasora de la inmigración que avanza impertérrita... Otro rasgo caracteriza este nuevo período: la existencia de gauchos *alzados*.

Esa faz del *gaucho malo*, es lo que caracteriza la novísima evolución del género gauchesco, en nuestra literatura y en nuestro teatro. Realmente el apóstol de esa evolución fué Eduardo Gutiérrez, cuyos folletines en *La Patria Argentina*, hicieron popular la leyenda terrorífica y espeluznante de Santos Vega y su amigo Carmona; Pastor Luna y su compañero Mataco; Juan Cuello y los Barrientos, etc., hasta concluir con Juan Moreira, que ha personificado la casta legen-

(1) NAVARRO VIOLA. *Anuario bibliográfico de la República Argentina*, V, página 302. Buenos Aires, 1883.

(1) QUESADA, *El criollismo*, etc., páginas 33-37.

daria del bandido que pelea a « las justicias », y las vence constantemente. No ha empleado Gutiérrez el estilo gauchesco y ha preferido la prosa; pero sus obras pertenecen, indudablemente, al género gauchesco o neocriollismo, por su contenido y sus tendencias. Sus gauchos a lo Moreira han servido al llamado teatro gaúchicriollo, de los Anselmi y demás empresarios de ese jaez. Entre los orilleros y los compadritos, el *moreirismo* ha causado estragos y las crónicas policíales frecuentemente refieren hechos curiosos de peleas intencionadas entre compadritos y vigilantes, en las cuales los delinuentes se jactan de ser « Moreiras ».

¿Qué llevó a Gutiérrez a semejante rumbo literario? ¿Qué curiosa preocupación de arte o qué móvil periodístico lo indujo a explotar ese género? Posiblemente influyó en ello la tendencia ultrapopular del diario en que escribía; deseo de conquistar los sufragios de las capas sociales más democráticas, se propuso escribir la serie de folletines a lo Ponson du Terrail... Pero superó a su modelo. Las *Aventuras de Rocambole* resultan cuadros candorosos de nodrizas al lado de esos novelones criollos cuyas páginas destilan sangre y sangre, cuyos héroes mueren siempre *en su lai*, y en cuya comparación son pálidas y tímidas sombras las más refinadas *vendettas* córcegas, la *mafia* siciliana, la *camorra* calabresa...

Desgraciadamente, los tales folletines, halagando todas las bajas pasiones de las masas incultas, adquirieron una popularidad colosal; ediciones económicas a precios ínfimos los pusieron en manos hasta de los más menesterosos. Todos los que viven en pugna con la sociedad, desde el ladrón hasta el desterrado de la fortuna... todos los fermentos malsanos de la sociedad experimentaron verdadera fruición al leer las hazañas de esos *matreros*...

A la luz de los cánones literarios, debe reconocerse que aquellos folletines son simplemente « obra periodística »; vale decir, que están escritos sin especial preocupación de arte, antes bien diríase que adrede y con evidente esfuerzo para que su estilo se acerque a la manera corriente de expresarse y raciocinar, que caracteriza a la clase inferior de lectores a que están dedicados. No puede desconocerse, con todo, el talento del autor...

En lo que hace al estilo de estas novelas, Felipe Martínez (1) dice como sigue :

(1) MARTÍNEZ, *La literatura argentina*, etc., página 154.

El estilo de Gutiérrez no puede ser más vulgar : descuidado en la forma, no se le ve nunca entretenerse en una descripción ; pasa por alto lo bueno que pudiera haber entretejido en sus pinceladas sangui-narias ; sólo quiere el atropellamiento y la confusión de las escenas, casi todas iguales, recargadas de tintas oscuras y uniformes para agitar el organismo con siniestras perspectivas. Sus escritos están condenados por el arte, por la cultura, por el sentido común. Y cuando quiere inclinarse al buen terreno, cultivando la leyenda del payador Santos Vega, es ya tarde ; se ha contagiado su alma con esas negras pinturas que empezó por pasatiempo y concluyó por afición y monomanía, y al pretender hacer la de ese personaje tan grande, cantado por Obligado, no pudo, y lo degradó haciéndole un vulgar asesino.

Muy contados son los defensores del fecundo escritor ; en el capítulo *Literatura perniciosa*, R. Machali Cazón dice, entre otras, como sigue :

No está mal parado el arte en manos de Gutiérrez ; es castizo, popular, y como tal, al narrar asuntos y tipos populares, se permite ciertas palabras que, si son chabacanas, son adecuadas al género de sus obras (1).

Los mismos autores que colaboran en las « revistas criollas », se demuestran poco afectos al novelista Gutiérrez :

Hoy vemos al gaucho falsificado de bombacha y botas, pero no cuán al digno vate criollo Santos Vega ; esa era la verdadera vestimenta pampeana, el lindo chiripá, calzoncillos afundados que caían graciosamente sobre la bota, la linda camisa bordada, y que al cantar una payada describiendo un dolor, lo hacía con tanto ardor que llanto era lo que producía... Oh, gran Santos Vega, eras el gran payador y no el peleador como decía el escritor Gutiérrez (2).

Después de tal condenación a muerte, el lector, seguramente,

(1) MACHALI CAZÓN, *Ensayos críticos y literarios*, página 49. París, 1889.

(2) ANÓN., [Carta] a mi querido amigo, el Gaucho Reclámpago. *El Gaucho Reclámpago*, semanario criollo humorístico, jocoso, literario y de informaciones generales, año I, número 2. Buenos Aires, agosto 16 de 1911.

no sentirá mucho gusto de conocer una de estas novelas, intitulada *Santos Vega*. Para ella vale lo mismo que dije, entre líneas, al principio de este capítulo: Es lástima que un talento narrativo como él de Eduardo Gutiérrez, se haya entregado sólo a « adular las pasiones menos nobles y ensalzar al bandolero » (1). Los párrafos que serán reproducidos, dan pruebas de un talento vivo, elegante, que sabe materializar con técnica cinematográfica las escenas, ideadas en un fecundo cerebro. Sacando de las descripciones lo exagerado y fantástico, queda un cuadro de la época que tiene un valor documental.

Los datos bibliográficos de la novela *Santos Vega* son, en breve, los siguientes:

Apareció primero como folletín del diario bonaerense *La Patria Argentina*, en los números del 22 de noviembre de 1880 hasta el 30 de abril de 1881 inclusive. La misma composición fué aprovechada para un libro (2) que en 1886 vió la segunda edición (3). Otra edición, no sé si es la tercera, apareció en 1896 (4), y las citaciones que haré en el texto de este trabajo, se refieren a esta última. En ésta, la novela está dividida en dos partes que corresponden a un libro cada una. El éxito de las novelas de Gutiérrez lo prueba el hecho de que mucho tiempo estaban completamente agotadas aunque fueran impresas en muchos miles de ejemplares. En 1913 apareció, en Montevideo, una edición apócrifa de seis novelas, entre ellas la de *Santos*

(1) QUESADA, *El criollismo*, etc., página 37.

(2) GUTIÉRREZ (EDUARDO), *Dramas policiales. Santos Vega*. Escrito para *La Patria Argentina*. (Con ilustraciones.) Buenos Aires, 1880. 280 páginas. Impresión a dos columnas: las ilustraciones faltan en el ejemplar que tengo a la vista.

(3) GUTIÉRREZ (EDUARDO), *Dramas policiales. Santos Vega*. (Con ilustraciones.) Buenos Aires, 1886. 259 páginas. Impresión a dos columnas: las « ilustraciones » representan los siguientes cuadros: En la pulpería, En el baile, En el rancho. Riña de gallos.

(4) GUTIÉRREZ (EDUARDO), *Dramas policiales. Santos Vega*. Buenos Aires, 1895. 302 páginas.

— *Dramas policiales. Una amistad hasta la muerte*. (Continuación de *Santos Vega*.) Buenos Aires, 1896. 254 páginas.



*Vega* (1); de las « ilustraciones », reproducimos algunas. Al escribir éstas líneas (1914), un editor de Buenos Aires manda imprimir en Italia otra edición de todas las obras de Gutiérrez que han aparecido en forma de libro.

Como proemio de su novela, el autor relata una especie de biografía de su héroe, al cual considera personaje real; no sabemos si hay fuentes de las cuales bebe, o si el abundante riacho de su narración brota únicamente de la inspiración de su cabeza. Indudable que habrá oído hablar, como tantos otros, de un célebre trovador Santos Vega; todo lo demás, toda la novela con sus fechorías, es invención del escritor.

Del proemio reproducimos los párrafos siguientes, que se hallan en las páginas 5 a 12 del tomo primero de la edición consultada :

Mucho se ha dicho y se ha escrito sobre este sombrío trovador, cuya tradición no morirá nunca en la asombrosa memoria de nuestros gauchos.

Sus trovas más sentidas y sus más tristes décimas se sienten en la campaña, allí donde suena una guitarra, habiendo sido citadas muchas de ellas por nuestros más eminentes poetas, como un modelo clásico de sentimiento y de arte.

Tan asombrosa ha sido la existencia de aquel ser desventurado y fuerte, tan soberbias las prendas de su corazón, que muchos han llegado a sostener que Santos Vega era un ser fantástico, a quien se le atribuía todo lo bueno y anónimo de nuestra poesía gaucha.

Y sin embargo, nada más cierto que la existencia de aquel hombre extraordinario, cuya vida fué un cúmulo de desventuras, muchas de ellas terriblemente trágicas, como la muerte de su querido Carmona, pérdida que lloró hasta que la muerte también abatió sus alas sobre su hermosa cabeza.

Santos Vega vivía sufriendo y cantando.

Sufriendo, porque según él decía, para sufrir había venido al mun-

(1) GUTIÉRREZ (EDUARDO), *Dramas policíales. Santos Vega*. Montevideo [1913]. 242 páginas, 10 ilustraciones.

— *Dramas policíales. Una amistad hasta la muerte. (Continuación de Santos Vega.)* Montevideo [1913]. 207 páginas, 10 ilustraciones.

do; cantando, porque el canto era el medio de manifestación de su alma artística.

Cuentan que cuando Santos Vega cantaba, se conmovía de una manera poderosa, enterneciendo a sus oyentes hasta las lágrimas, no sólo por sus trovas, llenas de un sentimiento de alegría, cuanto por su voz poderosa y sollozante que conmovía como un lamento.

La guitarra, bajo la presión de sus dedos, rendía admirablemente toda la melancolía de que estaba impregnado su espíritu, explicándose sólo así que con su canto, Vega tuviese entretenidos días y noches a todos los vecinos de un partido, que, como a una feria o fiesta extraordinaria, caían hasta con caballos de tiro a la pulpería o la estancia donde se decía estaba don Santos.

Al principio de su popularidad, Santos Vega era sólo conocido por el payador invencible, pues no había hallado competidor en sus célebres payadas de tres o cuatro días con sus correspondientes noches, tiempo en que vencía a todos los payadores de *menta* que se le iban presentando.

Pero desde la muerte de Carmona, sus cantos cambiaron como cambió su carácter.

De alegre se volvió sombrío, y sus payadas se convirtieron en las tristes décimas que todos conocen y que hemos recogido nosotros de la memoria de algunos paisanos viejos que lo conocieron y payaron con él.

Santos Vega era un hombre superior por todas las condiciones de su carácter.

Poseía un corazón esencialmente artístico y conocía que su esfera de acción no era el fogón de los ranchos, ni la cocina de los peones en las estancias. Él había tratado de acercarse a sus patrones y alternar con ellos: los ojos de más de una hermosa mujer habían sido la inspiración de sus trovas; pero se había sentido despreciado por los primeros que lo trataron como a un peón ruín, y halló que las segundas ocultaban como cosa vergonzosa el afecto que les había inspirado, o la impresión que sintieron escuchando sus amorosas décimas.

Y es que Santos Vega cargaba con el terrible anatema de ser gaucho, como si en aquella raza sencilla e inteligente no se hallaran los caracteres más nobles y los corazones más intrépidos.

Si actualmente el gaucho es perseguido por el solo delito de ser gaucho, calculen ustedes lo que sucedería en el año 1820, época de la que arranca nuestro relato.

Hoy el gaucho es un elemento electoral que se lleva a los comicios, intimidado por el sable del comandante militar y la amenaza del juez de paz, verdadero señor de vidas y haciendas.

Su derecho no alcanza ni aún siquiera a tener una opinión ni a dejar de tenerla, pues tiene que opinar siempre como se lo manda el comandante militar, árbitro de los votos del partido.

Su misión sobre la tierra, se reduce a votar en las elecciones y ocupar su puesto de carne de cañón en los cuerpos de línea que guardan la frontera.

. . . . .  
Y Santos Vega venía a la vida con aquella herencia terrible que lleva el gaucho en su nombre.

Había luchado todo lo que le había sido posible, hasta que se entregó a seguir su destino, como quiera que viviese.

Al principio había tratado de huir del fogón del rancho, pues se había sentido un ser superior y comprendía que aquel no era su centro.

Pero ya lo hemos dicho: se había sentido despreciar en todas partes, hasta por los mismos que él veía cautivos con un canto, sin otra razón que la supremacía del dinero.

Él no tenía más fortuna que su guitarra, su daga y un par de caballos; y con semejante bagaje no se podía aspirar a alternar en la sociedad de la gente rica.

Las prendas de su corazón no valían nada, ni nada valía su espíritu esencialmente artístico.

En su tirador no había onzas de oro ni reguera de patacones; en su apero no se veía ni una sola virola de plata, y con esto no se puede dejar de ser un perdido vagamundo.

Santos Vega vió todo esto y se refugió en un corazón donde juntó una buena dosis de odio y desprecio a los que así lo habían maltratado.

Santos Vega concurrió desde entonces al fogón y a la pulpería, cantando las amarguras de su vida en famosas payadas, la mayor parte de las cuales viven hoy mismo en la memoria de los paisanos.

De cuando en cuando solía preludiar un estilo y cantar un triste.

Entonces puede decirse que toda su alma se volcaba en su canto enamorado, dejando entrever el lamento de una pasión desgraciada.

Y es que Santos Vega había amado con toda la intensidad de su alma ardiente; pero, según se desprendía de su canto, la jerarquía

del dinero lo había apartado de la mujer querida, en cuyo amor había soñado por un momento mitigar la orfandad de afectos en que había vivido.

Los favores que en su esfera había prestado, habían sido pagados con el desprecio y el olvido.

Por eso entre sus más lijeros cantos se solían escuchar sátiras llenas de amargura como ésta :

Si las ingratitudes  
fueran de aceite,  
yo andaría manchado  
continuamente.

Ó elegías tiernísimas como esta otra, venían a mostrar la íntima sensibilidad de su alma infantil y apasionada :

De terciopelo negro  
tengo cortinas,  
para enlutar mi cama  
si tú me olvidas (1).

Aquí hay toda la belleza y ternura de un pensamiento íntimo y cariñoso, expresado con el arte de todo un maestro.

Santos Vega fué desgraciado en todos sus afectos, desde la pérdida de la mujer a quien más quiso en la vida, hasta la muerte, dada por su mano al amigo Carmona, que es una de las páginas más dramáticas de su existencia novelesca.

Santos Vega no hablaba nunca de su pasado, y cuando le dirigían alguna pregunta que a él se refiriera, contestaba secamente : « No me acuerdo », en un tono que no daba lugar a insistencias.

Su carácter era franco y cariñoso, alegre cuando lograba olvidar por momentos los pesares que roían su alma, y taciturno y reconcentrado cuando estaba absorto en sus recuerdos.

Bravo hasta lo novelesco, como la mayor parte de los gauchos, no era difícil hacerle desenvainar su facón, haciendo alarde de su destreza en el manejo de aquella arma, sin herir a su adversario, marcando sólo con la empuñadura los golpes que habrían sido mortales a ser dados con la punta de la daga.

Él había sabido inspirar tal cariño primero y tal respeto en segui-

(1) Son coplas españolas. véase página 64. (Nota de R. L.-N.)

da, entre los paisanos, que bastaba su sola presencia para poner término a cualquier camorra.

Siempre estaba del lado débil y en contra de la justicia, cuyas crueldades y cobardías habían sublevado muchas veces su noble espíritu.

Y la justicia en aquel tiempo era algo formidable.

Una simple orden de presentarse arrestado era acompañada de un golpe de sable.

Cuando se trataba de conducir preso a un paisano por andar *divertido*, no se hacía esta operación sin una lluvia de garrotazos y de hachazos muchas veces.

Santos Vega vivía siempre de rancho en rancho y de tapera en galpón, como decía Hidalgo (1).

Su domicilio era su propio recado que le servía de cama, de montura, de silla y hasta de carpa, ayudado con algunos palitos con que la solía armar.

A veces llegaba a las pulperías y poblaciones, donde era recibido con las muestras de la más franca alegría, pero no *calentaba mucho el asiento*, a no ser que le saliera al encuentro un payador de fama.

Entonces permanecía todo el tiempo que necesitaba para vencerlo, y se alejaba en seguida para otro pago u otra estancia amiga, donde pasaba dos o tres días, según el halago que hallaba.

Sus inseparables compañeros eran un caballo alazán tostado, famoso parejero del que no se separaba un momento, y un potrillo guacho que seguía al parejero, y a quien él llamaba el *Mataco* (2) a causa de la redondez de la barriga.

En cuanto Vega desmontaba, el alazán y el *Mataco* se echaban detrás de él como si hubieran sido dos perros.

Lo primero que pedía, era una *ración* para sus amigos, que cuidaba con un esmero y una prolijidad curiosa.

Si se quedaba a dormir en la casa adonde había llegado, *tendía* a campo, y era curioso verlo entonces entregado al reposo, con el caballo que no se alejaba dos varas de su cuerpo y el potrillo hecho una rosca a sus pies, como si hubiera sido el perro encargado de velar su sueño.

(1) No conozco el párrafo aludido. (*Nota de R. L.-N.*)

(2) *Mataco*, voz indígena del Chaco: es el *Tolypeutes conurus* E. Geoffroy, armadillo caracterizado por la capacidad de enrollarse como el erizo europeo: por eso, llámase también *bolita*, *quirquincho bola*, etc. Véase la lista de los nombres vulgares de los armadillos en LEHMANN-NITSCHKE, *Folklore argentino I. Adivinanzas rioplatenses*, páginas 142-144. Buenos Aires, 1911.

El *Mataco* no tenía más amistades que su amo : relinchaba alegremente cuando lo veía ponerse de pie a la madrugada, y corría a mordiscones y manotones al que por broma se acercaba a su amo durante el sueño.

El potrillo no tenía más misión que llevar encima dos maletitas que contenían los avíos de tomar mate, la pava y una carguítita de leña más o menos abultada, según el paraje donde los tres compañeros habían hecho noche.

Lo que es la guitarra, prenda verdaderamente inseparable de aquel gaucho artista, él la llevaba siempre a media espalda, llena de cintas y lazos de colores con que la habían adornado indudablemente las muchas beldades a quienes había dedicado sus trovas.

Enamorado hasta desafiar los revuelos del más augusto y venerable tala (1), no había muchacha hermosa a quien no diera una serenata, siendo esta la causa de las únicas rivalidades y malquerencias que tuvo en su vida.

Con datos que hemos recogido de los mismos pagos que más frecuentó, vamos a tratar de bosquejar de la manera más completa que nos sea posible, aquella vida llena de peripecias, alegre hasta las cosquillas, unas veces, y triste hasta las lágrimas casi siempre.

Dada la importancia de la novela de Eduardo Gutiérrez para el asunto que nos ocupa, es necesario relatar su contenido, empleando en lo posible las frases originales.

Santos Vega, en compañía de una madre enferma, vivía en el lindo pago de Dolores. Su padre tenía allí una gran estancia donde paraban más de ocho mil vacas de rodeo y podía apartar unas dos mil yeguas flor. Fuera de esta estancia, donde vivía la familia, su padre tenía otra hacienda por el Azul, donde las vacas de su posesión eran tantas, que él mismo había perdido la cuenta. Santos tenía entonces sus quince años, como quince soles; no había mejor gusto para él que sentarse en el lomo del bagual más soberbio y volverlo a traer al corral, dócil como una mujer enamorada. Aficionado a la guitarra, como pocos, se iba

(1) *Tala*, árbol cuya madera dura se emplea para mango de rebenque. (*Nota de R. L.-N.*)

de estancia en estancia payando o cantando cifras, con los más toros, y era tal su mente que muy rara vez hallaba quien le llevara el apunte.

Por aquel tiempo cayó a establecer una estancia en Dolores un tal Rafael Giménez, hombre joven y rico, quien para comprar la hacienda que precisaba, se dirigió al viejo Vega quien se la vendió bajo garantía de la palabra. Había venido con una hija, María, y Santos se enamora de ella ciegamente. Inútiles son los consejos de su padre : « Esos bocados no son para los gauchos! » Santos no comprende que pueda haber distancia social, y el amorío se desarrolla fatalmente, hasta que María le descubre que desde pequeñita está ofrecida en matrimonio a un primo, porque así lo prometió su padre a su hermano expirante. Santos entonces comprendía por primera vez de su vida la necesidad de matar y se sentía con fuerzas sobrehumanas para disputar la posesión de María a todo el infierno. Y llega a la estancia aquel primo, un mocito de pueblo, de bigotito retorcido y una varita que hacía jugar entre los dedos, como si en aquello cifrara todo su valor. Santos lo odia, como bien se explica ; pero María promete a Santos que nada en este mundo podrá quitarle un átomo del amor que le había jurado por la memoria de su madre.

En esos días, el viejo Vega tuvo que ausentarse a su estancia del Azul para aprontar una novillada; iba acompañado de su mujer. Al mismo tiempo, una invasión de quinientas lanzas mandadas por el tremendo Calfucurá, había sorprendido a la población del Azul, sembrando por todas partes la muerte y el espanto. La estancia fué saqueada a no dejar un animal, y los esposos Vega que llegaban al Azul ignorando lo que sucedía, caían entre los indios, pereciendo, como el resto de los vecinos que no habían podido huir, bajo la lanza de los salvajes.

Al joven Santos no le quedaba más bien de fortuna que la estancia de Dolores, pero los trabajos de campo eran completamente ignorados por él. Y no había más remedio : era preciso

que atendiera el establecimiento sino quería que se lo llevase la trampa.

El asunto de María era preciso también definirlo porque no podía vivir en aquella espantosa incertidumbre.

Al tener con ella una cita en la reja de la ventana, Santos es tomado por los soldados de la partida juntados con este fin por el primo, castigado y puesto en el cepo de cabeza. En tal situación, el primo se burla de él :

« ¡ Al fin me pagaste, gaucho miserable, todo el daño que me hiciste al pretender enamorar la mujer que yo amo, y si no te he hecho matar, es porque quiero gozar de toda la rabia y dolor que vas a sentir cuando me veas casado con María! ¡Qué! ¿te has creído un señor, gaucho ruín, que podías tener amores con una niña, ni más ni menos si fueras igual a mí? ¡Ya pagarás tu osadía, canalla! »

Y don Rafael, nombrado hace tiempo juez de paz, llama a Santos, le castiga con el sable y manda que inmediatamente salga de Dolores, para siempre, bajo pena de matarle como un perro.

Ausente Santos, hace un aparte de la mejor novillada de él, y así sucesivamente, hasta liquidar con todo, «para pagar los gastos de la testamentaría y las multas en que ha incurrido este gaucho bribón, por desacato a la autoridad del partido». Pero Santos, todavía no está solo en el mundo; don Anaeto, antiguo capataz de su padre, le ayuda en todo; y paga con su propia vida la muerte del famoso primo de María, al cual con el lazo, había sacado del caballo y arrastrado luego a la cincha que hacía pedazos al chocar contra los terrones y troncos del camino. Rafael Giménez tenía ahora tres motivos para matar a Santos Vega : el librar a su hija de que tarde o temprano él se vaya a alzar con ella; el vengar a su sobrino cuya muerte era obra de él; y librarse él mismo de los cargos que podía hacerle por las haciendas que había hecho sacar de su campo, y por la gruesa suma de dinero que le debía a Vega (padre) por las ha-



ciendas con que pobló su campo cuando recién vino. Santos Vega se da cuenta de todo ésto, y no hay otro remedio que la muerte de don Rafael aunque es padre de María. Y así sucede. Don Rafael acompaña a su hija a la ciudad donde ella queda para siempre, y vuelve al campo. Santos lo busca en el mismo juzgado, en pleno día; le despierta del sueño, le reprocha su conducta y lo mata con el puñal, única pieza que le había quedado como herencia de su padre.

Empieza ahora para Santos la vida del gaucho matrero: anda alzado y huyendo de la justicia, detestando a todo lo que era justicia hasta el punto de verlos muertos a todos. Su paradero general es, sin embargo, la pulpería de don Serafín. Ahí hiere a tres soldados mandados por el juzgado de paz a prenderlo; tiene otros encuentros con ellos y siempre sabe burlarlos. Durante el baile en casa del rengo Agustín, tiene otra pelea con la partida y da muerte al jefe de ella que casi lo matara por traición. Escondido ahora en casa de Serafín, es buscado por todos los soldados del juzgado, pero mientras tanto, va él solo allá y prende al juez como al escribiente una vuelta de azotes. Entre los mismos peones del juzgado tiene amigos que no se animan a defender a su patrón. Vuelve Santos a la pulpería de Serafín donde duerme toda la partida que ha ido a buscarlo; él suelta los caballos que toman cada cual a su querencia, y a los soldados que empezaron a despertarse, trata con rebencazos hasta que disparan en todas direcciones como majada adonde han entrado los perros. Al día siguiente, sobre el mismo campo de batalla, los paisanos festejan la hazaña de su compañero con un baile; Santos, con su canto, conquista el corazón de Petrona pero tiene que demostrar su superioridad física a Baldomero; en el momento que quiere llevarse a su amada de la casa de ella, es rodeado por una partida de soldados, encabezada por el celoso pretendiente: Patrona al cubrir con su cuerpo a Santos, es muerta y éste, ebrio de coraje, ataca los asaltantes y consigue escaparse gracias a su alazán. Al día siguiente, Bal-

domero por su cobardía, es llevado preso al juzgado; Santos le espera en el campo, le quita a los soldados, corta con un tajo las cuerdas con que tenía amarrados los brazos, le obliga a rebencazos al duelo y venga con su muerte a Petrona.

Su estadía en la pulpería de Serafín termina ahora pronto : el pulpero, en ausencia de Santos, cae en una pelea que tiene con los soldados del juzgado; Santos, sobre su tumba, jura no descansar hasta no haber concluído con el último de las justicias que habían tomado parte en su muerte y saqueo de su casa, y empieza su vida de verdadero vagabundo : toda su fortuna y su familia en este mundo eran su alazán, su guitarra y las cuatro pilchas locas de que componía su apero. Va de pulpería en pulpería; en una de ellas ve a Agustina cuyo marido es muerto por él en buena ley, y en cuya casa pasa después una temporada, interrumpida con excursiones en busca de justicias que matar; y siempre es valiente vencedor! Y cosa curiosa, Mercedes, hija de un tal Grigera, persona de justicia, se enamora del matador de su padre, pero muere física al cabo de poco tiempo!

Santos, al contar en la pulpería de don Cosme su triste vida, encuentra en Carmona un amigo como sólo había en la época romántica; sin separarse jamás, parten el peligro y la fatiga, el placer y los momentos felices. Por eso, la segunda mitad de la novela, en las últimas ediciones, lleva el título : *Una amistad hasta la muerte*. Al poco rato después de haber hecho amistad, Carmona tiene que dar prueba de ser compañero fiel, ayudando a Santos en la lucha contra la partida que ha venido a la pulpería de don Cosme en busca de aquél.

Con todo esto, Santos queda cantor y poeta. A indicación de Carmona, van a la estancia de los Castex. « Aquella es gente fina y de razón que miran a los hombres por el corazón que tienen y no por la fama que les dan ». Se despiden de don Cosme y se ponen en marcha.

Por tratarse ahora de un episodio que es importante para la

presente monografía, reproducimos textualmente la narración de Gutiérrez (II, pág. 84-93) :

Los dos amigos siguieron su marcha al tranquilo. La siesta se presentaba formidable y no había por qué fatigar los caballos.

Hicieron una parada a la sombra de unos árboles, donde echaron una siesta, y con la fresca de la tarde se pusieron entonces al galope, pues la estancia de Castex quedaba todavía un poco distante.

Recién caía la noche, cuando llegaron a la tranquera, donde los recibió una jauría de perros que al conocer la voz de Carmona cambiaron sus ladridos amenazadores con sendas y apresuradas meneadas de cola.

— Voy a pedir permiso, dijo Carmona desmontando, y en seguida lo vengo a buscar. Los dos perros son mansos, hermano, y han conocido que somos gente amiga.

Santos Vega desmontó también, y cruzando perezosamente los brazos sobre el recado, se quedó esperando la vuelta de Carmona, que algo tardó en llegar, de donde dedujo el payador que los galpones estaban algo retirados de la tranquera. Desde allí se sentía el confuso rumor de las guitarras y el vocerío que acusaba una reunión bastante numerosa.

— Es sábado a la noche, pensó el payador recostándose, sobre los brazos, y no extraño que habiendo aquí tanto peón, como dice Carmona, hayan armado jarana.

Y las carcajadas llegaban a su oído como un eco de ajena alegría. Por fin apareció Carmona diciéndole alegremente :

— Hemos caído como llovidos del cielo y a un tiempo que parecemos invitados. En el galpón principal hay una reunión que da envidia. Ha llegado a la estancia el negro Diablo, y con este motivo se ha armado una macuca. El negro tiene la palabra y cuando él la toma es peor que garrapata.

— ¿Y quién es el negro Diablo? — preguntó Vega que no tenía el espíritu muy predispuesto a la alegría.

— El negro es un payador que le dicen el Diablo, porque hasta ahora no ha habido quien le gane, y creen que tenga parte con los malos. Cuando agarra la guitarra y le blanquean en la troya sus dientes de mazamorra, es capaz de estar payando un día entero. Sin embargo, no es por lavarle a usted la cara, hermano, porque no hay a qué; pero si usted no estuviera en el mundo, yo también creo que el negro sería diablo imaginable. He pedido permiso al capataz para

hacer entrar un amigo, porque el patrón sabe Dios dónde anda, y como a usted nadie lo conoce, podrá escucharlo sin compromiso de pagar con él si no tiene ganas, que si las tiene, podrá darle cuatro riendas de patente.

— Siento mucho que estén de jarana, porque mi espíritu está triste, replicó Santos; pero ya que ha pedido permiso, entraremos aunque más no sea que por dar de comer al pobre alazán.

Ambos tomaron los fletes por el maneador y franquearon la tranquera. Carmona, vaqueano de la casa, enderezó a un sitio donde pudieron desensillar y atar cómodamente los caballos.

En seguida se dirigieron al galpón donde sonaba una salamanca, el estruendo de la algarazara con que festejaban las coplas que echaba el negro Diablo, según había dicho Carmona.

Como muchos de los presentes conocían ya al pelo lo sucedido en la pulpería de Cosme, maliciaron que aquel amigo que traía Carmona, no podía ser otro que el payador forastero; malicia que se cambió en plena seguridad, cuando lo vieron aparecer con su semblante bondadoso y jovial, y la guitarra terciada a media espalda.

Fué imposible mantener la incógnita, y no hubo más remedio que destaparse. Los paisanos hicieron mil agasajos al recién llegado, agradeciendo a Carmona que se hubiera acordado de llevarles una visita tan superior.

Cada cual trató de brindarle el vaso o la limeta, y Santos Vega tuvo que beber, porque otra cosa hubiera sido hacer una mala figura.

La alegría, pues, redobló desde la aparición del payador.

El galpón a que acababan de entrar Santos Vega y Carmona, presentaba un golpe de vista magnífico y pintoresco.

Unos treinta o cuarenta paisanos, pertenecientes la mayor parte a la estancia, estaban sentados, ya en los bancos más gauchitos, ya sobre las cabezas de vaca. En medio del galpón había una gran cantidad de brazas de fuego donde se cebaba el cimarrón por docenas.

Y en un desorden original, el suelo estaba cubierto de medios frascos, ya llenos, ya vacíos.

Cerca del fogón y haciendo la figura más espectable, pues todos lo llenaban de consideraciones, había un negro atlético, sentado en un poyo y con una guitarra descomunal.

Este era el negro Diablo, de quien ya Carmona había hecho el retrato.

Era este un negro de una musculatura atlética, de aquellos que se han perdido entre nosotros, quedando sólo como una curiosa muestra, el hermoso negro García que nuestros lectores habrán visto cruzar más de una vez nuestras calles, con un chiripá de seda punzó y su enorme e inseparable garrote de tala. Picado de viruelas, con un aro de oro en la oreja derecha, sus gruesos labios y una enorme cicatriz que le cruzaba la frente, el negro Diablo era un personaje imponente y ridículo al mismo tiempo. Era imposible mirarlo sin recelo y sin una tentación de risa.

A manera de regatón, más bién que de sombrero, el Diablo tenía puesto en la cabeza una especie de gorro inglés, cuyas largas cintas le caían a la espalda como una doble cola. Aquel regatón completaba la estampa de sátiro que ofrecía al primer golpe de vista.

Sin duda aquel día habían hablado algo del payador, ponderándolo delante del negro, pues al saber quien era el recién llegado, lo miró fijamente blanqueando los ojos como si fueran dos claras de huevo duro.

Santos Vega se hizo el desentendido, y ocupó el asiento que le brindaban como si ni siquiera de mentas conociese al moreno.

— Siga, pues, compañero, dijo al negro uno de los que componían la reunión, que nos hemos quedado con el bocado a medio cortar.

El negro blanqueó de nuevo los ojos, volvió a mirar a Santos Vega, y sonriendo por entre la mazamorra de sus dientes, soltó un preludeo como un chicotazo, y siguió cantando una milonga. El canto, el acompañamiento y la guitarra misma, tenían algo de la expresión de sátira grabada en la cara del negro.

Todo en él era ridículo, pero de una ridiculez que nos permitiremos tratar de infernal.

Y en esa finura y disimulo del gaucho que suelta una pulla como si a nadie se dirijiera, empezó a chocar a Santos Vega. Carmona frunció el ceño, los paisanos que comprendieron de lo que se trataba, «pararon la oreja», pero Santos Vega permaneció impassible, haciéndose el desentendido.

Como era natural, las pullas empezaron a subir de punto, y ya los paisanos tenían que dar vuelta la cara para disimular la risa, pues los versos del Diablo eran como cosquillas.

Santos Vega seguía impassible, como si fuera sordo o no entendiera de lo que se trataba.

El Diablo en un par de milongas, dirigiéndose a Vega, aseguró que

la gente se andaba volviendo puras mentas, y cuando se trataba de hacerse ver, parecía que los perros le habían comido la lengua.

Carmona miró asombrado a su hermano, extrañando que todavía no hubiere dado el vuelto. Pero aquella mirada pasó aparentemente tan desapercibida para Santos como las coplas del Diablo que parecía estar decidido a provocarlo de todos modos.

El negro Diablo tenía gran fama de hombre invencible para el canto; así es que con el silencio del payador los paisanos creyeron que éste se consideraba vencido.

El negro siguió cantando y guiñando el ojo, como seguro de aquel fácil triunfo, y Santos Vega haciéndose el distraído.

Por fin, como sintiendo su paciencia agotada, se descolgó la guitarra de la espalda, la puso al unísono con la del moreno y empezó a acompañarlo. Carmona sonrió entonces como quien dice: «ahora verán los pies al gato»; y los paisanos pusieron toda su atención en Vega.

Este acompañó durante diez minutos al canto del negro, dejando pasar por alto las alusiones que eran ya más picantes que un ají cumbarí.

Y cuando creyó que era tiempo de salirle a la parada, soltó su voz magnífica con una cuarteta tan popular ya, que no hay milonga donde no se cante, y que si mal no recordamos es así:

Caigan rayos y centellas,  
Tras de truenos refucilos,  
Que si por mí es la garuga  
Ya podía haber llovido.

Tan soberbio fué el efecto de aquella cuarteta y tan espléndida la voz con que fué cantada que el negro Diablo medio se turbó; pero reponiéndose instantáneamente la contestó con firmeza:

No es garuga ni aguacero,  
Que es tormenta y ventarrón,  
Yo lo he de echar por delante  
Poniéndole hasta fiador.

Vega se sonrió maliciosamente y retrucó sobre el pucho:

Con su tormenta y su viento  
Atropélleme no más,  
Que yo doy la delantera  
Pero castigo de atrás.

Le prevengo como amigo  
Que se aprete el chiripá,  
Porque soy pesau de mano  
Que es una barbaridad.

La milonga empezaba, pues, en un tono nada pacífico. Los payadores iban a tener que agotar su imaginación, pues tenían su fama y su amor propio seriamente comprometidos.

La descripción de esta escena la tenemos de un viejo paisano, vecino del señor Castex, que fué testigo de ella. Por eso es que la podemos narrar con todos sus detalles, trascribiendo esos pocos versos que conserva el paisano en su prodigiosa memoria.

El negro Diablo contestaba siempre a Vega, tratando de herirlo lo más que podía, para hacerle perder los estribos y ver si así le ganaba. Como inteligente y vaqueano había tomado el pulso de su antagonista, y había comprendido que no se lo iba a llevar por delante a dos tirones.

Vega, por su parte, contestaba con cautela y con extraño reposo. No hería al Diablo en su amor propio ; pero se esmeraba en retrucarle las cuartetas con suma picardía para quemarle la sangre suavemente y hacerlo servir de risa de los demás.

Aquella milonga parecía interminable.

Habían cantado ya más de tres horas y en ninguno de ellos se veía el menor signo de fatiga. Por el contrario, a medida que más cantaban, sus fisonomías se animaban cada vez más y sus versos eran siempre llenos de novedad y de travesura.

Era aquella una payada como nunca se había presenciado y cuyo fin no se podía sospechar.

Los paisanos estaban en el frenesí del entusiasmo, no atreviéndose a pronunciar la menor palabra por temor de interrumpirlos. Carmona trajo un medio frasco de ginebra y se sentó al lado de su amigo. Así, de cuando en cuando, y mientras tocaba cantar al Diablo, lo acercaba a los labios de su amigo que le daba sonoro beso.

Igual cosa hizo uno de los amigos del Diablo que era un bebedor fabuloso. Tan famoso fué el primer envite que hizo al medio frasco que éste se perdió hasta la mitad en su gruesa boca, provocando la más franca carcajada de los paisanos.

Entonados por la ginebra empezaron a cantar con más brío que nunca. Empezaba amanecer y estaban recién en lo mejor del canto. Ninguno había descansado un solo minuto, ni siquiera para acomodarse el sombrero.

— Parece que con la milonga, dijo Santos Vega, siempre en verso, se puede cansar la reunión; si quiere que payemos para variar, estoy a su disposición.

— Yo canto por donde me piden, contestó el Diablo, mientras Santos daba un beso a la limeta que le alcanzaba Carmona. Lo mismo tiene para mí la milonga que cualquier otro canto.

Acto continuo cambió el movimiento de las guitarras, siendo a Vega a quien tocó romper el fuego. El canto tenía nueva faz, más interesante, si es posible, siendo la payada una serie de preguntas y respuestas que no terminan sino cuando uno de los dos queda sin saber qué contestar.

Los payadores tienen cuidado de que las preguntas sean bien complicadas y raras, para que las respuestas sean más difíciles y el adversario se encuentre apurado.

Para pagar es preciso tener, a más de vena poética, mucho ingenio; y es más que gaicho el paisano que puede resistir tres o cuatro horas sin darse por vencido o prorrumper en cada desatino como un carancho.

Santos Vega empezaba a encontrar mucha más resistencia de la que se había sospechado, y su amor propio empezaba a picarse cada vez más. Por entre las picaduras de viruelas que cubrían la frente del negro, brotaban sendas gotas de sudor, que corriendo por el lomo o flancos de la nariz, oscilaban un momento en la punta e iban a caer sobre las cuerdas de la guitarra.

Varias veces los paisanos se habían permitido soltar sendos gritos y palmoteos, ya en festejo de alguna pregunta de Vega, ya aclamando la famosa respuesta con que le retrucara el Diablo.

Y vino la siesta de ese día y los payadores estaban firmes en la brecha, sin haber sacado ninguno de ellos la menor ventaja. Los ojos del negro brillaban de cuando en cuando en la noche de su piel, como dos relámpagos.

Miraba a su adversario y tenía la nobleza de festejar con una sonrisa de su ancha boca o un movimiento de cabeza, los versos que más llamaban su atención.

Santos Vega, doblado perezosamente sobre su guitarra y mirando con ternura a Carmona, parecía tan entretenido como cualquiera de los testigos de aquella gran payada.

Era muy difícil abrir opinión sobre cuál de los dos sería el vencedor, pues tan entero y risueño estaba el uno como el otro. Los que



componían la reunión, que no tenían el menor motivo para perder el apetito, empezaron, pasada la siesta, a preparar enormes asados.

Cuando éstos estuvieron listos, invitaron a los payadores, pero ambos se negaron a comer hasta no concluir la lucha.

En vano fué toda insistencia ; no hubo consideración que les hiciera soltar la guitarra.

Carmona se resolvió a hacer con su hermano lo que había hecho para hacerle tomar la ginebra y unos cuantos mates. Se puso a cortar bocaditos de asado que los ponía en la boca cuando al Diablo le tocaba cantar. No faltó quien con éste hiciera lo mismo, de manera que pudieran seguir con toda comodidad sin que nada les faltara.

A eso de la oración, la payada estaba en su mayor apogeo.

El Diablo mantenía su reputación en toda regla, y se veía que tenía esperanzas de salir victorioso. Hacía ya veinticuatro horas que aquellos dos hombres payaban : era verdaderamente admirable.

Como la payada de Santos Vega y el Diablo ha pasado a ser una tradición incuestionable, la narramos tal cual fué, sin temor de que se nos trate de exagerados.

El capataz fué en busca de los señores Castex para que vinieran a escuchar a aquellos dos *tigres*; y con la presencia de los patrones, la payada se convirtió en una verdadera fiesta, porque al verlos llegar, los payadores se esmeraron más y pusieron todo su afán en lucirse.

Se trajeron al galpón dos frasqueras de ginebra, cuya vista hizo relampaguear los ojos del Diablo. Como el negro Diablo era del pago, y asiduo concurrente a la estancia, los paisanos tenían en él entera fe, y deseaban de corazón que saliera victorioso.

— Y a la larga, dijo el capataz, si el negro no se mama, va a dar al forastero una revolcada que no va a haber más que pedir.

— Pues que no le den más bebida, dijo Castex, que como no puede interrumpirse para ir a buscarla, no podrá emborracharse.

El paisano que le acercaba la limeta, se retiró por orden del patrón, y desde ese momento el negro no pudo tomar ni un solo trago. En vano se desahacía a señas, y llamaba la atención de sus amigos golpeando el suelo con las espuelas : no había quien le diera oídos.

Y era tal su desesperación que Castex tuvo que decirle que no se afligiera, que a su tiempo él le haría dar un par de tragos. El negro sonrió y siguió payando.

Amanecía el día lunes y ninguno de ellos había aflojado. Lo más que se habían permitido, era descansar las manos por turnos, puesto

que acompañaban a dos guitarras, y no por esto se interrumpía el canto. De otro modo no hubieran podido seguir, porque las manos se les habrían acalambrado cincuenta veces.

Estaban payando desde el sábado al obscurecerse y todavía ninguno de ellos se mostraba fatigado. El verso de Santos era más picaresco y correcto, lo que no sucedía con el del Diablo que con frecuencia soltaba uno que otro manco o cojo como nuestro crítico federal García Mérou.

Al amanecer del lunes, el negro Diablo empezó a dar muestras de algún desaliento y a turbarse algo para concluir los versos. Notó esto Santos Vega y empezó a apretar la mano como si recién empezara, causando la admiración de todos.

La derrota empezaba a pronunciarse del lado del Diablo, que comprendiéndolo así, comenzó a dar muestras de la mayor desesperación, pidiendo que le dieran un trago de ginebra. Y tal fué el que se tomó, que entreabrió la troya para mitigar el ardor.

El semblante de Carmona se despejó por completo, mostrando en sus ojos la más infantil alegría. Era indudable ya que Santos Vega saldría vencedor.

El negro Diablo siguió mascando los versos y haciéndolos cada vez más defectuosos, hasta que comprendió que ya no podía más. Había agotado y esprimido todo su ingenio.

Cuando se consideró incapaz de producir la más incompleta cuarteta, levantó la guitarra con su brazo de Hércules y la estrelló contra el suelo haciéndola mil pedazos.

— Me ha vencido, dijo. ¡ El diablo me ha abandonado para proteger al amigo !

— Cuando yo les dije que en el mundo no había más que un Santos Vega ! saltó Carmona; para competir con éste, es preciso traer versadas de tiro, y así mismo habrá mucho que ver.

Al negro Diablo no le había quedado más que ser grosero. Había perdido en tres noches su fama de cantor, capital conquistado en veinte años de pulpería y de payador, acontecimiento que bastaba para doblar el espíritu del gaucho mejor templado.

Santos Vega, después de su triunfo, se quedó tan fresco y sereno como cuando estuvo escuchando las primeras impertinencias del negro. Recorrió el diapason de la guitarra en un bordoneo maestro, y como de yapa, y para hacer alarde de que no estaba cansado, soltó unas cuatro décimas que eran una crítica clásica de lo que sucedió al negro por meterse a provocar a quien nada le decía.

El negro Diablo, mordiéndose los labios de pura rabia, agarró la primera limeta que encontró a mano y se la empinó con ansiedad.

Pero la limeta no contenía ni una sola gota de bebida, lo que concluyó de irritarlo. Levantó el frasco en el aire y mirando a Santos Vega, lo estrelló contra los pedazos de la guitarra, como quien dice : Ya que con él no puedo partirle el arma, me contentaré con hacerlo pedazo.

Santos Vega lo miró siempre sonriente, y siguió preludiando la guitarra. Aquella tranquilidad irritaba al negro más que si el payador hubiera prorrumpido en todo género de injurias. La actitud moderada, asumida por Santos Vega después de su triunfo, concluyó de captarle la general simpatía.

El mismo Castex, que escuchándolo había pasado dos malas noches, se acercó al paisano haciéndole mil ofrecimientos :

— Puede usted parar aquí, paisano, todo lo que quiera, que trabaje, si usted lo busca, no ha de faltarle.

Vega se levantó y agradeció, siempre en décimas, el favor que se le hacía, asegurando que siempre estaría a él reconocido.

En seguida se informó por Carmona del payador y se alejó después de haberle reiterado sus ofrecimientos. Los ojos del negro Diablo refucilaban de ira al ver las distinciones de que era objeto su rival vencedor.

Derrotado en aquella payada, se consideraba perdido y, lo que es peor, degradado, pues ya no lo mirarían como el primer cantor del pago, ni lo agasajarian con el empeño de antes.

Todo su prestigio y valor pasaba a Santos, que acababa de vencerlo después de pagar tres días, y que, como por lujo y de yapa, se le acomodaba todavía a una docena de décimas inspiradas.

Termina el día con una lucha a facón entre Santos y su adversario; aquél, con un talerazo, le hace saltar el arma de la mano, pero le perdona la vida. Quédase un tiempo todavía en la estancia y demuestra su habilidad como domador. Pero pronto, un asunto amoroso cambia su vida relativamente tranquila. Santos conquista el corazón de Dolores, esposa de un estanciero vecino, a la cual había conocido en fiestas campestres y en una yerra. Una tarde, ella finge que su caballo se haya desbocado y Santos le sigue en toda carrera; el marido y su gente no pue-

den alcanzar al alazán lijero. Mientras los enamorados, en pleno campo, pasan la noche, Benita, paisana rechazada por Santos, descubre al marido el juego hecho con él por su propia mujer. Al siguiente día vuelven ellos como si no hubiera pasado nada. Pero en la misma noche, Santos es sorprendido en la cita que tiene con su amante, y defiende su vida contra el puñal del marido y de sus amigos. Al despachar éste, a la mañana siguiente, a su mujer a la ciudad, Santos, siempre ayudado por Carmona, ataca al galerón, pero mientras que pelea con la gente que lo acompañan, el galerón se escapa, y Dolores está perdida para él, para siempre.

Carmona era entonces para Santos el único sér en el mundo que le tenía una amistad verdadera y sin el menor interés; aquellos dos hombres siguieron el derrotero de la vida, unidos por una amistad verdaderamente fraternal. Despidense de don Cosme y ño Cipriano, sus antiguos amigos, y abandonan el partido de Baradero. En el de Matanzas conocen a dos paisanas, pero el padre de ellas no quiere saber nada de relaciones; habla de eso en la pulpería y la justicia se prepara a prender o matar al célebre bandido. Durante el combate, en la noche, Santos Vega vence a los soldados, pero mata por equivocación a Carmona! Le da sepultura bajo un ombú, y desesperado vaga errando en la campaña. « En aquellas pocas horas, el payador había envejecido veinte años. No era ya el gaucho alegre, de movimientos fáciles y musculatura atlética. Sus miembros enflaquecidos, temblaban como si estuvieran bajo la acción del chucho y su mirada vaga se posaba en todos los objetos sin contemplar ninguno. » En el Bragado, los indios lo prenden en un malón y lo llevan a su toldería; salva la vida con su canto y al cabo de dos años puede escaparse; vuelve a tierra de cristianos :

Cuando las primeras claridades del día disiparon aquel manto de tinieblas, el payador sujetó la carrera y respiró con fuerza el aire purísimo de la mañana.

En seguida se arrodilló y levantó su corazón al cielo dando fervo-

rosas gracias. Se sentía en tierra de cristianos y próximo a la tumba de Carmona, punto de su eterno reposo. Santos Vega presentía su fin y se apuraba en llegar cuanto antes. La montaña de aventuras que gravitaba sobre su corazón, le había hecho contraer esa melancolía profunda que lo mataba más que la tisis aguda contraída en sus últimos años.

El payador era un verdadero espectro terrible. En dos años, sus cabellos habían crecido hasta caer en negros rizos más abajo de sus hombros, y su fisonomía enjuta, encerrada en el negro aro de su crecida barba, le concluían de este tinte sepulcral y fantástico que lo hacía parecer un cadáver descarnado y amenazador.

El payador corrió todo aquel día y toda la noche, llegando al amanecer del día siguiente a un pueblo que reconoció ser la villa de Luján. Allí tomó su primer descanso y prestó atención y cuidado a sus fatigados caballos.

Los paisanos que lo veían, se apartaban de su lado, como al contacto de una aparición del otro mundo, encontrando en la palabra del payador algo del frío de las tumbas.

Él contaba que acaba de huir de un largo cautiverio en los toldos, se nombraba y enseñaba su guitarra como irrefutable prueba de quien era. Pero los paisanos, supersticiosos, no le daban crédito y convenían que aquella aparición podría ser el ánima de Santos Vega que andaba penando para purgar las muertes cometidas por su dueño.

Y arreglando la montura de su caballo, se alejó también en dirección al partido de Matanzas. Tres días viajó tomando descanso en las poblaciones del camino, y alimentándose del bocado que en ellas le ofrecían.

No se excusaba en tocar la guitarra: por el contrario, esta era la única distracción que tenía, pero sus cantos eran un sempiterno llanto. No cantaba, lloraba. Y aquel llanto íntimo y desgarrador hacía daño a los que lo escuchaban, pues los conmovía haciéndolos llorar también.

A la caída de la tarde el payador divisó aquel montoncito de tierra que cubría los restos de su amigo, y sintió desfallecerse de pena. Después de dos años de ausencia, volvió a visitar aquella tumba, y su dolor se renovaba como si recién hubiera cumplido su piadosa misión. Santos Vega llegó a la tumba, acomodó los caballos de manera que pudieran comer y descansar, y se echó allí, entregándose por com-

pleto a su dolor. Ya estaba al lado de su amigo, y poco le importaba morir, puesto que sería enterrado a su lado.

A partir de aquella noche que pasó llorando y recordando toda la cadena de desventuras que compendaban su vida, el payador no tuvo otra habitación que aquel montoncito de tierra, ni más techo que el follaje del ombú que empezaba a desnudarse con la proximidad del invierno. Cada día se alejaba en busca de algún alimento que le daban en todas partes con esa generosidad que caracteriza a nuestro paisano. A la noche tendía sobre la tumba las pilchas que componían su apero y dormía al venir el día, pues la noche la pasaba cantando.

Y era tal su canto, que de la vecindad venían hombres y mujeres y permanecían oyéndolo largas horas, desde donde él no pudiera verlos. Lejos de disminuir, su tristeza crecía de día en día.

Los paisanos y pobladores de la vecindad, condolidos ante tanta pena, trataban de distraerlo lo más que podían. Muchas veces lo llevaban a bailes y reuniones y le picaban su amor propio en las payadas para obligarlo a cantar. Y Santos Vega payaba entonces hasta vencer a sus rivales que le salían, encontrando cierta complacencia cada vez que un buen cantor se declaraba vencido. Muchas personas habían tratado de arrancarlo de aquella honda pena, llevándolo a sus casas, pero todo esfuerzo fué en vano.

Llegando la noche, el payador volvía sobre la tumba de su amigo, y allí se entregaba por completo a su dolor.

Y pasaron los días y los meses, y pasó aquel crudo invierno, sin que el payador tuviera otro techo que las desnudas ramas de aquel ombú gigantesco, alimentado por el cuerpo de Carmona. Y las heladas y las lluvias fueron concluyendo poco a poco con aquella existencia tan vigorosa antes. Santos Vega comprendiendo que su fin se acercaba a pasos de gigante, no quiso abandonar ni aún de día la tumba de su amigo.

Sólo una o dos veces por semana se alejaba en busca de un pedazo de carne que asaba allí, al lado de aquel montoncito de tierra que reasumía todos sus recuerdos más felices. Una tarde vinieron a buscar a Santos Vega para invitarle a una diversión espléndida. Al baile aquel día debía concurrir un payador nortero de gran fama, que pretendía vencerlo si payaba con él.

— No puede ser esta noche, contestó el paisano, porque tengo una partida fuerte. El diablo me ha convidado a pagar esta noche porque tiene también la pretensión de vencerme y no lo puedo desairar.

Y era tal la expresión de su semblante y el fulgor de su mirada artística que los paisanos se retiraron aterrados, como si realmente hubieran visto al malo.

Y era que Santos Vega, sintiendo ya la cabeza débil, había tenido una alucinación terrible. Creía firmemente que el diablo lo había des-



El payador Santos Vega cantando en la tumba de Carmona. Ilustración de la novela *Santos Vega* de Eduardo Gutiérrez (edición de Montevideo, 1913).

afiado a pagar y se preparaba a mantener la partida. Aquella noche acudió un gran número de paisanos que, colocándose a cierta distancia y preparándose a disparar al primer amago hostil del diablo, se preparaban a escuchar la payada sobrehumana.

Y era tal el error y tal la superstición de aquella gente que aseguraban al otro día de la manera más formal, que a eso de la medianoche habían sentido un fuerte olor de azufre. Ya muy avanzada la

noche, sintieron ruido de guitarras y dentro del silencio de la noche se oyó más clara y límpida que nunca la voz del payador que payaba con alguien. Y era tal la alucinación que dominaba a éste, que estaba persuadido que payaba con el diablo. A la mañana siguiente fueron a visitarlo, y respondió de esta manera a las preguntas que le hicieron :

— Es mal enemigo el diablo ! Como no puede salir de día, volverá esta noche, pero para vencerlo voy a tener que hamacarme fuerte !

Durante dos noches más, el payador tuvo la misma alucinación y creyó pagar con el diablo, mostrándose cada vez más afligido, pues manifestaba temor de ser vencido.

A la cuarta noche, los paisanos sintieron algo raro. Como a un tercio de la payada hubo un momento de silencio; en seguida se sintió un gran grito del payador, seguido de estas palabras :

— ¡ Me han vencido ! Y no se volvió a escuchar más ni su voz ni su guitarra.

A la mañana siguiente cuando fueron a verlo, lo hallaron sobre la tumba de su amigo, abrazado de su guitarra; pero frío y endurecido por la muerte.

La creencia de haber sido vencido por el diablo había precipitado su fin. Los paisanos enterraron al payador al lado de su amigo, y se retiraron tristes y aterrados.

— Santos Vega, dijeron, ha muerto de pena, porque el diablo lo venció al pagar.

Y esta voz, con los visos de la mayor verdad, circuló por toda la campaña. Y aquella gente inocente sostuvo durante mucho tiempo que todas las noches aparecía una luz celeste sobre la tumba de los dos amigos. Era el diablo, según decía, que venía a gozarse en su triunfo.

La pintoresca novela de Eduardo Gutierrez, como las otras, tuvo un éxito colosal, y no es extraño que su bizarro y vivo lenguaje inspirara a los secuaces de las bellas artes; la señorita Faustina Lamy, de Montevideo, se entusiasmó tanto que tomó uno de los episodios trágicos por motivo de un dibujo a carbón (1) que se exhibió en una papelería de la ciudad. El cuadro representa

(1) ANÓN., *Precioso cuadro. El Ombú*, semanario criollo, año I, número 6. Montevideo, febrero 9 de 1896.



A Santos Vega (el famoso payador de los llanos argentinos), delante de la tumba de su amigo Carmona...

Hay seguridad en el trazado de las sombras que hacen destacar de veras los pliegues de la ropa del payador, las hojas de los árboles y el poncho abandonado en el suelo.

Otro rasgo saliente del talento de la señorita de Lamy está en la dolorosa expresión que ha sabido dar al rostro casi cadavérico de Santos Vega, quien, como se sabe, murió sobre el montón de tierra que ocultaba los despojos de su inseparable compañero.

Parece que los detalles de la novela de Eduardo Gutierrez se hayan condensado en la mente de Hércules Herculano como en espejo kaleidoscópico, y le hayan inspirado para la siguiente reflexión retrospectiva :

### Santos Vega

Santos Vega detiene su caballo, y dirige la mirada hacia el lejano confin donde parece que el cielo se une a la tierra en una curvatura infinita. Viene de las tolдерías, de entre la indiada salvaje, adonde lo arrastrara su suerte desesperada.

No hay sol, no hay luna ni hay estrellas, pero una vaga claridad se difunde en el ambiente ; es la hora de la tarde, la hora del crepúsculo en que el día muere.

Después se apea ; y sin soltar las riendas del alazán, hacia él su cuerpo inclina, una pierna sobre la otra, apoyando un codo sobre el pescuezo del animal, deja caer la sien en la palma de la mano. En derredor, la visión imponente de la pampa silenciosa ; la naturaleza, el cielo y la tierra de consuno, tienen una expresión grandiosa, que impresionan su ánimo como un enigma indescifrable. Y allí, solo, se olvida de sí mismo, hace abstracción de su personalidad, y piensa en su pasado. Piensa en su juventud, ya tan lejana ; cuando joven, hermoso, inteligente, noble y valeroso de espíritu, bien pudo ser feliz. Piensa en sus padres, — « ¡ Mis padres, mis padres queridos ! », muertos por la indiada, en el Azul, un día de *malón*. ¡ Ah ! y los ojos se le cubren de lágrimas, y un sollozo de congoja le oprime la garganta. ¿ Qué resta de todo aquello de su pasado ; cariño, amistad, amor ; promesas de felicidad pronto deshechas ?... Para él íntimamente, sólo

queda el recuerdo, un recuerdo algo confuso. Sólo a su lado está el alazán, compañero de sus proezas en el largo protagonismo sangriento de su vida. Mucho lo estima, tanto lo aprecia; se siente tan estrechamente ligado a él, siente su existencia tan vinculada a la suya, fué tan dócil y abnegado, y, sobre todo, rememora su compañerismo tantas vicisitudes — felices las unas, tristes las otras, — que llegado el caso hablando de él, el paisano no tendría reparo en decir « la persona de mi caballo »...; sabe que sólo la muerte los podría separar.

Santos Vega rememora los hechos principales de su vida; y mientras surgen del pasado al confuso de su mente, a ellos se identifica, consecuente invariable; tan es así, que si en ese instante la voz de un invisible dijera a sus espaldas: « Santos Vega, si María volviera a tu lado, joven y hermosa como antes; ¿ la amarías con el vehemente cariño de la vez primera? », ciertamente respondería: « ¡ Sí! »; María, oh, su ardiente ilusión primera!...

— « Y si don Rafael resucitara; ¿ clavarías tu puñal en su pecho, con el odio implacable de aquel día? »

« ¡ Sí! »

— « Te acuerdas de Anacleto, aquel amigo abnegado que murió por tí; del rancho humilde que te diera albergue mientras estabas herido por los guardias de don Rafael; de Simona, muerta también en holocausto a tu cariño, a quien matara un soldado con infame inconsciencia; de Baldomero, a quien matastes tú, vengador; de Marta, aquíella física que murió en tus brazos; de Mercedes, de Dolores, de don Cosme y del fiel amigo Carmona; de todos ellos y otros que en los diversos episodios de tu vida se integraron formando parte de tu historia; ¿ juras, Santos Vega, recordarlos hasta morir? »

« Sí, diría, ¡ lo juro! »

— Y María; ¿ vivirá aún? ¿ Pensará en él? ¿ Será feliz o desgraciada?

¿ O habrá muerto?...

¿ Y Dolores?... Los demás amigos íntimos murieron, él lo sabe, porque él los vió morir. Anacleto, Simona, Marta, don Cosme, Carmona; ¡ Carmona! su propio puñal tronchó la vida de aquel amigo querido, en un momento de bravura vengadora, creyendo, cegado por la noche, herir a un enemigo!

Pero todo eso es pasado, son seres y cosas que ya no viven, que fueron un día dicha o tormento, amor u odio, pero que ya no existen.

Quizás sea esa la última vez que se detiene a repasar una a una las

páginas de su historia ; y por eso el evocar a todos los seres que formaron parte de ella, ha de rendirle un cariñoso homenaje a los buenos, y la expresión de su odio irreconciliable a los malos.

Santos Vega sintió la felicidad anidar en su corazón con la amistad generosa de los unos, pero esa felicidad fué pronto quebrantada por el egoísmo de los otros. Y para unos y otros cantó al compás de su guitarra sentidas décimas de su inspiración florida... Y hoy, después, ya nada más !... Lo que fué otrora, y asga era el olvido como en un desprendimiento de dolor y de congoja !

Por su parte, ¡ ah ! ¡ cuánto ha sufrido ! — y rinde un decidido homenaje de recordación en esa hora angusta del morir el día. ¡ Pobre paisano ! sin vigor la diástole de su corazón, helo ahí en medio del desierto desolado, sin que una voz amiga mitigue su dolor ! ¡ Solo ! Ahí están, es cierto, su caballo y su guitarra, viejos compañeros de su vida ; pero son seres que, en rigor, no saben ni entienden de dolores. Y solloza, en angustiosa convulsión ; « ¡ adios ! dice mirando a oriente con los brazos en avance ; ¡ adios, pasado, adios ! ¡ adios, seres queridos ! » Y mientras la noche avanza poblando el ambiente con el crespón de su sombra, Santos Vega, llorando tristemente, se abraza al pescuezo de su caballo, como a la cruz del dolor !...

#### *Hércules Herculano.*

(*El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 3ª época, año XV, número 463. Montevideo, diciembre 18 de 1912).

La influencia de las novelas de Gutierrez en la poesía popular es enorme, pero trataremos sólo aquella que surge de su *Santos Vega*. Encontramos versificaciones de la novela entera, que son verdaderas narraciones épicas, de 50, 60 y 70 décimas más o menos ; o versificaciones de episodios especiales, románticamente adornados por la fantasía de los poetas ; y al fin, una que otra huella aislada. Estas producciones, escritas en ortografía defectuosa, e impresas, sobre papel ordinario, en pequeños folletos de cinco o diez centavos, véndense en los kioscos de la ciudad de Buenos Aires, en los salones de lustrabotas, en las pequeñas librerías y papelerías, etc. ; otras composiciones se

publican en las revistas « criollas » que forman una sección especial de la prensa periódica. Perpetúase así en el pueblo la memoria del malogrado gaucho de Dolores.

Las versificaciones de la novela en sus rasgos principales son ocho y corresponden a seis autores.

Son de extensión distinta. Conviene tratarlas en orden alfabético, pues son más o menos contemporáneas y no siempre es posible averiguar la fecha de la primera edición.

Policarpo Albarracín publicó, en el año 1914, en dos folletos la historia de Santos Vega, adoptando hasta los títulos de la novela de Gutierrez (1). Después de presentar varias canciones para completar las 16 páginas del folleto, empieza la narración:

Santos Vega el payador  
Era un tipo legendario ;  
E hijo fué de un millonario  
Que habitó el suelo pampeano,  
Nació y se formó en el llano  
Como el cardo, solitario.

Su padre que era tan rico,  
Vendió parte de su hacienda  
Al dueño de cierta tienda  
A quien pretendió ayudar,  
Más nunca llegó a pensar  
Que mediara una contienda.

Cuando le vendió el ganado  
Quiso darle el comprador  
Un papel al vendedor  
Por el cual se declaraba  
Que al viejo Vega adeudaba  
Una cantidad mayor.

(1) ALBARRACÍN, *Santos Vega*, primera parte. Rosario de Santa Fe, 1914. 16 páginas: ÍDEM, *Una amistad hasta la muerte*, segunda parte de Santos Vega. Rosario de Santa Fe, 1914. 16 páginas.

El vendedor, un cumplido  
Criollo de sangre pura,  
Dijo : eso es una locura  
Del todo punto macabra,  
Yo creo que su palabra  
Señor, será una escritura.

Y fiado en su confianza  
Le vendió el ganado a plazo,  
Pero cuando llegó el caso  
De recabar lo vencido,  
Aquel le llamó bandido  
Y hasta le ofertó un balazo.

Como con nada podía  
Justificar la cobranza  
Perdió pronto la esperanza  
De cobrar su capital,  
Pues todo le salió mal,  
Por culpa de su confianza.

Una mañana temprano  
En que Vega había salido,  
Dando fieros alaridos  
La indiada se presentó,  
Vega de vuelta encontró  
Muertos sus padres queridos.

Con un puñal en la mano  
Estaba su amante padre,  
Y su pobrecita madre  
Tirada estaba en la pieza.  
Nadie llora de tristeza  
Solo que el mal le taladre.

Ante aquel cuadro espantoso  
Lloró con toda amargura,  
Luego les dió sepultura  
Y juró ante ellos vengar  
Al que les supo robar  
Gran parte de su ventura.

La continuación se ajusta solo aproximadamente a la novela de Gutiérrez: don Rafael no es muerto por Vega, sólo castigado, etc. La narración siguiente se ocupa de episodios incoherentes, tal vez de aquellos que Albarracín ha recordado después de la lectura de los voluminosos tomos. Con mucha detención se relata la amistad entre Vega y Carmona y el triste fin del último, muerto por el mismo Vega, equivocadamente, en defensa contra un asalto. Termina la vida de Vega en la forma siguiente:

Yo mismo, hermano Carmona,  
Decía, te dí la muerte,  
¡ Fué triste y poca es mi suerte !  
¡ Adónde encontraré calma ?  
¡ Pobre Carmona de mi alma,  
Ya nunca volveré a verte !

Besando al muerto en la boca  
Por ver al ser más querido,  
Se hallaba, al ser sorprendido  
Por dos criollos que pasaban,  
Lo que más luego narraban  
Como el caso ha sucedido.

Después de dar sepultura  
Se aparta de aquel lugar,  
Pero no puede olvidar  
Un solo instante a su hermano,  
Solo para él tiene el llano  
Mucha amargura y pesar.

Ya no cuida su cabello,  
Ya vaga como un idiota,  
No arranca una sola nota  
De su guitarra sentida,  
Y ve que se va su vida  
Igualmente en bancarrota.

En todas partes parece  
Que a sus pies se abre un abismo ;

Ya no es dueño de sí mismo  
 Y cansado de sufrir,  
 Quiere dejar de existir  
 Matándose con cinismo.

Después, al año siguiente,  
 De aquella cruz abrazado,  
 Un gaucho lo hubo encontrado  
 Al famoso payador ;  
 Agobiado de dolor  
 Se fué a expirar a su lado.

Sebastián C. Berón utiliza la historia de Santos Vega, la primera vez, para uno de los motivos por desarrollar en una « payada de contrapunto » (1). Se llama así la lucha a guitarra y canto, sostenida por dos payadores, los que, alternando, dan preguntas que el adversario tiene que contestar, como en las luchas de los trovadores medievales de los cuales los payadores argentinos son descendientes directos. Se trata muchas veces de un verdadero examen en ciencias naturales, historia, etc., y como en el colegio, el que más sabe, gana. Los poetas populares, desde luego, construyen también tales « payadas de contrapunto », y en una de ellas, sostenida entre León Robles y Pedro González, payadores ficticios, Robles pregunta a su compañero si conoce la historia de Santos Vega la que el otro en seguida relata.

Esta « historia », de 43 estrofas de 4 versos, se limita a narrar la juventud de Vega ; sus amores con María ; el asalto del primo ; el talento del payador cuando andaba errando, como Tenorio y domador. El relato es bastante incoherente ; para muestra bastan algunas estrofas :

(1) BERÓN, *Truco y retruco*, segunda parte. *Segunda payada de los célebres payadores León Robles y Pedro González*, 6ª edición, páginas 12-19. Buenos Aires, 1896.

Él fué el gaucho que este suelo  
 Más de lo lindo ha pisao,  
 Franco, noble y delicao  
 Y de un alma como un cielo.

En un lugar de Dolores  
 Jué a nacer como anunciando  
 Que viviría penando  
 De su suerte a los rigores.

Allí sus padres tenían  
 En ese tiempo una estancia  
 Que era purita abundancia  
 De ande muchos se servían.

Además era primor  
 La hacienda con que contaban  
 Por el Azul ande echaban  
 Su resto de contraflor.

. . . . .

Murió en una gran payada  
 Que con el diablo emprendió  
 Porque el malo lo venció  
 Con su sátira embrujada.

La segunda vez, que Sebastián C. Berón se ocupa de Santos Vega (1), lo hace de una manera mucho más amplia, en 51 décimas, pero apenas se nota la influencia de Gutiérrez y el poema, libre de fechorías horripilantes, nos presenta, por el contrario, las amarguras de un corazón sufrido y otros motivos de la poesía romántica, embellecida con lindas observaciones de la naturaleza en que se destaca la influencia del poema de Obligado.

Vemos al gaucho Santos Vega ir a caballo por la pampa, solo y ensimismado :

(1) BERÓN. *El payador Santos Vega*. 9ª edición. Buenos Aires, 1900. — Otra edición, 1904. — Otra edición, 1907. — Otra edición sin fecha. 21 páginas.



Con la rienda abandonada  
Corre el flete a su albedrío  
Mientras hunde en el vacío  
Santos Vega la mirada ;  
Cruza el llano (1), la hondonada  
Absorto en su pena cruel,  
Y así apurando la hiel  
De su recuerdo tenaz  
Se deja llevar no más  
Al capricho del corcel.

Entre tanto el sol de estío  
Majestuoso se levanta  
Y la pampa se abrillanta  
Con sus chispas de rocío.  
En su estrecho cauce el río  
Va corriendo y murmurando,  
Sopla el aire puro y blando,  
Y parece en la llanura  
Escucharse a la Natura  
Dulcemente suspirando.

El gaucho ni ve ni escucha  
Ni se cuida de sí mismo,  
Va sumido en el abismo  
De su corazón que lucha ;  
Su amarga tristeza es mucha  
Pero su encono es mayor,  
Robóle el mundo un amor  
Que fué de su vida esencia  
Y le dejó en la conciencia  
Un horrible toreador.

Después, Vega para ante una tapera, otrora santuario de su amor, y canta un triste :

(1) Compárese la segunda estrofa de *La prenda del payador*, de R. Obligado (« Santos Vega cruza el llano »).

Luego las cuerdas gimientes  
De su guitarra armoniosa  
Pueblan la atmósfera ondulosa  
De vibraciones dolientes,  
Y rompiendo en elocuentes  
Coplas de amor y ternura,  
Canta el gaucho su amargura  
Al pie del ombú coposo  
Con tal acento armonioso  
Que adormece a la natura.

« Nada me queda en el suelo —  
Dice el paisano en su canto —  
Después del cariño santo  
Que me ha arrebatado el cielo ;  
Misericordia, orfandad y duelo  
Forman mi eterna condena.  
Y aunque en mi razón serena  
Flaquea mi corazón  
Al ver que tan sin razón  
Me veo como un alma en pena. »

Recoge el soplo liviano  
Aquel último lamento  
Y no se escucha otro acento  
En la inmensidad del llano,  
Que el leve rumor lejano,  
Que más que oírse se adivina,  
De algún ave peregrina  
Que cruza en rápido vuelo  
Como un fantasma del cielo  
Bajo la esfera azulina.

Luego el noble payador  
Le da a su derruida choza  
Un adiós en que reboza  
Todo un mundo de dolor.  
Y apurando el sinsabor  
Conio magnífica entereza  
Hiergue altiva la cabeza.

Jura por Dios su venganza  
Y al llano otra vez se lanza.  
Llena el alma de tristeza.

Como en lánguido desmayo  
Va el sol, que brilló esplendente,  
Sepultando en occidente  
La luz de su último rayo ;  
Las plantas que de soslayo  
Alumbran sus resplandores,  
Se visten de laureos colores  
Y en la arpa de la creación  
Alzan su dulce canción  
Los alados trovadores.

Es esa hora misteriosa  
En que el pensamiento en calma  
Le suele prestar al alma  
Sus alas de armiño y rosa,  
Hora fríste y venturosa,  
Mezcla de llanto y placer  
En que sentimos sin ver  
Porque despiertos soñamos  
Y a veces nos torturamos  
Sin podernos comprender.

Blando rumor de sonrisas,  
De sollozos y gemidos  
Que se escuchan confundidos  
Con los besos de las brisas,  
Notas suaves e indecisas  
Que como mágicos sonos  
En esa hora de ilusiones  
Y de misteriosa calma,  
Nos predisponen el alma  
A místicas sensaciones.

O tétricos alaridos  
Y carcajadas sarcásticas  
Y horribles sombras fantásticas

Y ruinas y aparecidos,  
 Que al fin son de los sentidos  
 Siniestras evoluciones  
 O lúgubres predicciones  
 De la mente fatigada  
 Que oscurecen la mirada  
 Y abisman los corazones.

En tal salvaje concierto  
 Está Vega, pesaroso,  
 Sentado al pie de un coposo  
 Centinela del desierto ;  
 Allá... sobre el campo abierto,  
 Rueda la noche callada,  
 Y aquí la triste mirada  
 Fija el gaucho con tesón  
 En la reja del balcón  
 De una estancia abandonada.

Otra vez se lanza al llano; ve de lejos una estancia abandonada, y se fija en la reja del balcón, sepulcro de otro amor suyo, para buscar alivio en el canto...

Cesa el poeta su canto  
 Y con la última armonía  
 Cierra la noche sombría  
 Como ocultando su llanto :  
 Comienza a alzarse entre tanto  
 Melancólica viajera  
 La tibia luna en la esfera  
 Y a poco, espléndida y pura,  
 Cubre la inmensa llanura  
 Con su blanca cabellera.

La pampa toda en reposo  
 Parece en ese momento  
 Dormirse del blando viento  
 Al arrullo misterioso ;  
 Y allá a la distancia, undoso,

Contemplando el panorama,  
 Ruge el océano y se inflama  
 Como una inmensa serpiente,  
 Que desenvuelve imponente  
 Sus eslabones de escama.

De nuevo, el payador empieza su rumbo errante, pero esta vez con éxito más positivo :

Allá en el confín lejano  
 Como una sombra dudosa,  
 Se alza el rancho do reposa  
 Larienda fiel del paisano...

Ella le espera en la tranquera y Santos la saluda en la forma que se usa en estos casos.

Luego a su lado se sienta,  
 Embebecido en su amor,  
 Del viejo ombú arrullado  
 Sobre la raíz corpulenta ;  
 Ella sus cuitas le cuenta  
 Y él le cuenta sus tristezas,  
 Juntan ambos sus cabezas  
 Como tórtolas amantes  
 Y sus almas rebozantes  
 Se desbordan en ternezas.

Con esto, nuestro autor abandona el tema idílico, y *ex abrupto* termina su poema con la indicación de la misteriosa payada entre el vate y Satanás.

Y cual cuentan, cuento yo  
 Que Vega en noche callada  
 Tuvo una fuerte payada  
 Con el diablo y la perdió.  
 Añaden que allí murió  
 Porque era inmensa su pena,  
 Y yo como fin de escena  
 Agregó que en su humildad

Legó a la posteridad  
Ejemplo de un alma buena.

Horacio del Bosque, en dos folletos (1), observa fiel los hechos según la novela de Gutiérrez. La primera parte consta de 67 décimas y 7 coplas, estas últimas evidentemente populares; vemos a Santos Vega con sus padres; su amor con María, con todos los detalles; otro amorío que tiene con Petrona, y al fin su amistad con Carmona.

En la segunda parte de 49 décimas, más 16 « habaneras » y 13 coplas, termina el último capítulo de la primera; hay después canciones amorosas dedicadas a María y a Petrona; lamentaciones en las cuales Vega se queja de su infortunio; y una payada de contrapunto entre Santos y el pulpero don Cosme; en ésta, el pulpero es un *gringo* acriollado y champurrea como tal! Todo el relato de la segunda parte es algo incoherente; el desenlace mefistofélico del bardo, ha quedado en el tintero.

Los versos de Horacio del Bosque parecen, por su forma tosca, llegar de selva tupida, y como tales son característicos para buena parte de la poesía popular rioplatense; para información del lector que no la conozca, reproducimos el principio del *epos* :

Tengo el agrado, lector,  
Sin temer ser indiscreto.  
De ofrecerte este folleto  
El que espero has de aceptar ;  
Por él vengo a presentar  
La más verdadera historia  
De quien vive en la memoria,  
De quien aun su nombre suena,  
Quien pisaba por la arena  
Llevando gloria tras gloria.

(1) DEL BOSQUE, *Santos Vega*, su verdadera historia escrita en verso, primera parte. Buenos Aires, 1898. — Otra edición, *ibidem*, 1902.

— *Los cantos de Santos Vega y su amistad con Carmona*, segunda parte. Buenos Aires, 1898.

Vale la pena y merece  
 Por completo dedicarse  
 Del que bien supo portarse,  
 Quien valiente siempre fué :  
 Porque comprendo de que  
 Es digno de apreciación  
 Quien poseyó un corazón  
 Exento de todo mal,  
 Y que si usaba el puñal,  
 Era por obligación.

Generalmente el paisano  
 Siempre tuvo muy mal nombre,  
 Se creía fuera un hombre  
 Solamente de facón,  
 Y era por esta razón  
 Que con el mayor ardor  
 Se le andaba en derredor  
 Y sus pasos vigilando,  
 Cosa que estuvo pasando  
 Santos Vega el payador.

Fué siempre el gaucho tenido  
 Por el más malón odiado,  
 Fué siempre considerado  
 Por menos que los demás ;  
 Por eso que tu hallarás,  
 Mi lector, tristes ejemplos  
 De aquellos lejanos tiempos  
 De que un tipillo ordenaba  
 Y que un juez de paz mandaba  
 Dar de palos cuatrocientos.

Desde suelo oriental resuenan las 22 décimas de Juan Cuervo (1), dedicadas a Alcides De-María (a) Calixto el Ñato, editor de *El Fogón*. Una tercera parte de esta composición es intro-

(1) CUERVO, [*Santos Vega*]. *El Fogón*, periódico criollo [1ª época], año I, número 28 y 30. Montevideo, marzo 15 y 29 de 1896.

ductiva: recién después sigue la historia de Vega, empezando el autor a narrar :

Que Santos Vega, el cantor  
De voz de timbre divino,  
Nacido en suelo argentino,  
Además de payador  
Fué en las lides del amor  
Un hombre muy afamado,  
Mas no bien había gustado  
De una pasión el encanto,  
Cuando se trocaba en llanto  
El placer del desgraciado.

Vega era a los veinte años  
Un paisanito inocente  
Que atravesaba inconsciente  
La vida sin desengaños ;  
Para el mozo eran extraños  
Los ardides de ciudad.  
Era expresión de bondad,  
Idolatraba a la madre  
Y veneraba a su padre,  
Un dechao de probidad.

Trátase después el asunto don Rafael y el amor con María, mientras que los acontecimientos posteriores (Carmona, Dolores), apenas están tocados. Al terminar, el autor llega a una especie de conclusión :

Que no fué Vega un malvado  
Lo probó con el pesar  
Que le llegara a causar  
El fin de su desgraciado  
Amigo, con quien pasado  
Había sus dichas y males,  
Ya esgrimiendo los puñales  
O ayudándose en amor.



Tal fué de este payador  
La vida, pelo y señales.

Y que tuvo sentimiento  
No deben ponerlo en duda :  
Su mismo genio lo escuda,  
Diciendo'que eso no es cuento :  
Brilló en él el pensamiento  
Poético con vigor,  
Y aun en el fiero estertor  
De agonía prolongada,  
Al dar la última boqueada,  
; La dió como payador !

Silverio Manco trató dos veces el asunto Santos Vega.

La primera vez, como parte de las *Lamentaciones de un paisano*, etc.; son veinte estrofas de ocho versos, intituladas *Santos el payador*, que se publicaron en 1908 más o menos (1). El contenido es el principio de la novela de Gutiérrez, eso de don Rafael, mientras que la amistad con Carmona y lo que sigue, es tratado solamente en cuatro estrofas y media. Tal extracto va introducido por una breve indicación de la payada mística con el diablo, empezando el poema así :

Es güeno que se recuerde  
El gaucho de vez en cuando  
Del que se murió payando  
Ante una mísera cruz :  
Payando con el demonio  
Santos Vega se murió  
Y fué porque lo venció,  
Luzbel, sin decir Jesús.

Concluye la composición con el mismo tema; después de haber dado muerte a Carmona, sin quererlo,

(1) MANCO, *Lamentaciones de un paisano y narraciones criollas*, páginas 26-31. Buenos Aires, sin fecha [1908].

Santos Vega lo lloraba  
 Como si fuera un hermano  
 Con su corazón paisano  
 De indefinible valor ;  
 Y sin saber cómo hacer  
 Sumido en negra tortura,  
 A Carmona sepultura  
 Le dió y lloró con dolor.

Y una mañana de frío  
 Muerto Santos se encontró,  
 Porque el diablo lo venció  
 Sin fatiga y con furor ;  
 Y así terminó la vida  
 Del valeroso paisano  
 Que en la cumbre y en el llano  
 Fué Santos el payador.

Más tarde, Silverio Manco trata el asunto en forma amplia, siempre a base de la novela de Gutiérrez (1). Dedicadas al lector van cinco estrofas de seis versos, mientras que la «historia» de Santos Vega, se compone de 59 décimas. El argumento es el de siempre : la juventud de Vega hasta la muerte de don Rafael; la amistad con Carmona y el trágico fin de éste; y para término de todo, hállase también mención de la payada, empezando las cuatro últimas décimas como sigue :

Que como el diablo payó  
 Según dicen, yo no sé  
 Y que el diablo con más fe  
 La payada le ganó ;  
 El cielo se obscureció,  
 Lloró el gaucho su amargura,  
 Y al pie de la sepultura  
 De su Carmona querido

(1) MANCO, *Santos Vega*, relación en verso. Buenos Aires, sin fecha [c. 1910].  
 31 páginas.



Carátula de una obrita de Silverio Manco : *Santos Vega*, relación en verso. Buenos Aires, sin fecha (c. 1910)

Para lanzar un quejido  
Se dirigió, con tristura.

Dormita el suelo pampeano,  
Todo es profundo mutismo,  
Prestando favoritismo  
La linda tarde en el llano :  
Tarde hermosa de verano,  
De calurosa atmósfera,  
Las plantas de la pradera  
Cierran sus hojas con tino

Y el lindo sol vespertino  
Duerme en la tierra campera.

Santos Vega a su hermano  
Una corona llevó  
Y ante la cruz se inclinó  
Con un dolor soberano ;  
Su existir era inhumano,  
Con una voz funeraria  
Allí cantó su plegaria,  
La noche tedía se empalma,  
Todo el mundo duerme en calma  
En la pampa temeraria.

Y dicen que una mañana  
Al pie de la cruz se halló  
Santos, y que murió  
Como palomita ufana ;  
Fué la dicha más galana  
Por Santos apetecida,  
Y así terminó la vida  
Aquel payador galano  
Que como pájaro ufano  
Sureó la pampa florida.

No falta tampoco autor anónimo quien trató la célebre historia (1); siempre se destaca la novela de Gutiérrez. No menos de 74 décimas le parecían necesarias para la transformación del asunto don Rafael y Carmona. Las tres últimas décimas son las siguientes :

Las justicias se miraron  
Que Santos Vega había muerto  
Y a su lado también yerto  
A Carmona lo dejaron,  
Pero todos ignoraron  
Que Santos aún vivía

(1) ANÓN., *Santos Vega*. Buenos Aires, 1900; 3ª edición, *ibidem*, 1905; 4ª edición, *ibidem*, 1909, 31 páginas.

Y si a la calma volvía  
 Su vida restablecer,  
 De seguro se haría ver  
 Y muy pronto se las pagaría.

Santos le dió sepultura  
 Al cadáver de su amigo,  
 Pero llevaba consigo  
 Principio de una locura,  
 Que lo sumió en la amargura  
 Y sólo ansiaba encontrar  
 Alguien con quien pagar  
 Y lo lograba vencer  
 Para entonces no tener  
 Más voluntad en cantar.

Una mañana temprano  
 El payador Santos Vega  
 Se le encontró donde era  
 La tumba de aquel paisano,  
 Muerto, y en sus manos  
 La guitarra conservaba  
 Porque en la noche payaba,  
 Vino el diablo y lo venció  
 Y la vida le quitó  
 Porque la vida jugaban.

Las versificaciones de algunos episodios de la novela de Gutiérrez son también frecuentes y tal vez, en parte, de cierto valor estético. Conozco catorce poemas que pertenecen a esa categoría; la influencia de Gutiérrez se nota, algunas veces, sólo por el nombre de la mujer amada por Santos: María. Estas poesías tratan los detalles siguientes:

Doroteo relata en siete estrofas, rasgos característicos de la vida del héroe; su arte, su amor, su valor en la lucha, etc.

Juan Borghese le hace cantar la desesperación de un ser que ha perdido todo; ahora descansa bajo el ombú solitario, pero no murió; vive en la memoria del pueblo.

Eduardo E. Tuculet se ocupa del amor entre Vega y María; hoy sólo existe, bajo un ombú, su tumba, marcada por una cruz en las ramas. El mismo asunto se nota en las composiciones de Martín Gutiérrez y de Clemente Guiol. Gutiérrez se ha alejado ya de su tocayo, pues su «María» vive en un pobre rancho apartado; y el Santos de Guiol queda tan emocionado por su propio canto que no sabe otra cosa que entregar su alma al Creador.

J. Eugenio Sallot y Gabino Ezeiza se ocupan de las relaciones amorosas entre Vega y Dolores; el primero de ellos reproduce en la carátula de su opúsculo el retrato de Obligado, «cantor de Santos Vega», sin que haga alusión a él en el texto de su poema.

Florencio Iriarte ha versificado el episodio de la muerte del payador como lo narra Gutiérrez.

La tumba del héroe es motivo para Antonio Guerra; vemos el ombú ruinoso, la cruz carcomida, etc.; preséntase la mismísima Muerte y despierta al pobre difunto a que cante su más sentida canción, lo que éste hace, complacido, con todo éxito; y sigue terminando el largo sueño en su escondido palacio...

La poesía del oriental Yamandú Rodríguez, es una apoteosis ideal del trovador Santos; ya desaparece el gaucho malevo, y sólo el nombre de María hace suponer la fuente que Rodríguez, desde muy lejos, ha oído murmurar.

Tres últimas composiciones, al fin, se ocupan de aquella «María». En la de Juan M. Bartoletti, Santos ve bajo el ombú carcomido, a la visión de María. En la de Gontrán G. Ellauri, María se ha transformado en fantasma más condensado, pues vaga deseando la unión con el amado; ya hemos observado las influencias de la poesía de Obligado que se notan en este poema; podría ir muy bien en aquel capítulo. Otra composición del ya citado Yamandú Rodríguez, al fin, ofrece bellas siluetas de la campaña, dentro de las cuales los fantasmas de «María» y Santos no tienen otro papel que sazonar el escenario. Este últi-

mo punto de vista relaciona también la ya citada composición de Juan M. Bartoletti con nuestro tema.

En la « pampeana » de J. J. Lastra, hasta falta el nombre del payador, pero los detalles, que rodean a la figura de Margarita [*sic!*], no dejan duda dónde ubicar la bizarra composición.

Van en seguida las catorce poesías que acabamos de analizar :

### Santos Vega

Santos Vega fué el cantor  
Argentino tan mentado  
Y el gaucho más afamado  
En las lides del amor,  
Santos Vega fué el cantor.

Con la guitarra en la mano  
Cuando alegre improvisaba  
A todos entusiasmaba  
El simpático paisano,  
Con la guitarra en la mano.

A solteras y casadas  
Inspiraba simpatía  
Cuando cantarles solía  
Sus trovas improvisadas,  
A solteras y casadas.

De igual modo que cantaba  
Causando a todos delicia  
Por defender la justicia  
Con la autoridad peleaba,  
De igual modo que cantaba.

A Carmona a quien mató  
Hundiéndole su puñal  
De una manera casual,  
Bajo un ombú lo enterró  
A Carmona a quien mató.

Debajo ese ombú copudo  
 El resto de su existencia  
 Sufriendo horrible dolencia  
 Pasó Vega el corajudo,  
 Debajo ese ombú copudo.

Murió cual saviá (1) cantando  
 Y en medio de su agonía  
 Sus décimas componía  
 Con acento dulce y blando,  
 Murió cual saviá cantando.

*Doroteo.*

(*El Fogón*, periódico criollo [1<sup>a</sup> época], año I, número 34. Montevideo, abril 26 de 1896.)

### Santos Vega

De la lira el recuerdo de un bardo  
 Al pulsarla llegó a mi memoria  
 Y es de flores y espinas la historia  
 Que en su vida aquel poeta pasó ;  
 A la luz de la pálida luna  
 La desierta llanura cruzaba,  
 Solo, errante aquel paria vagaba  
 Al abrigo del cielo de Dios.

Cuando invadían a su alma  
 Tristes recuerdos, pulsaba  
 La guitarra que adoraba  
 Con verdadera pasión ;  
 Y en esas noches que el suelo  
 Por la luna se plateaba,  
 Santos Vega así cantaba  
 Por dar tregua a su dolor :

(1) *Saviá*, voz guaraní, el tordo. (*Nota de R. L.-N.*)



« Yo no tengo en la vida esos seres  
Que le brindan su afecto y cariño  
Cual los tiene de amores el niño  
Que derrocha el amor maternal ;  
Soy un paria al desierto lanzado,  
Mis caminos se siembran de abrojos...  
¡ Sabe Dios donde irán mis despojos  
Y las penas de mi alma a parar ! »

Así diciendo el paisano  
Recordaba aquellas horas  
Sublimes y halagadoras  
Que en su tierna edad pasó,  
Y abatido en los recuerdos  
Compara su triste vida  
Y emana de su alma herida  
Esta última canción :

« Cuando hallaba en la vida un hermano  
Que de amor y cariño profundo  
Me hizo ver un momento del mundo  
La sublime pasión fraternal,  
Ya sentía un placer en el alma  
Cuando al diablo fué toda mi suerte ;  
Hoy me deja en el pecho su muerte  
El más hondo dolor de mi mal. »

Bajo el ombú solitario  
Ignoto por el desierto  
Donde en lúgubre concierto  
Se oyen las aves cantar,  
Donde no existen más flores  
Que silvestre margarita,  
Descansa el alma bendita  
Del trovador nacional.

De mi lira las fúnebres notas  
Y de mi alma las bellas pasiones  
Te recuerdan en todos tus dones  
Con afecto, cariño y amor ;

No moristes, no, bardo argentino,  
 Hoy tu nombre resuena de orgullo  
 Para aquel que entreabra el capullo  
 Que Gutiérrez de tí nos dejó.

*Juan Borghese.*

Buenos Aires, julio 30 de 1911.

(*El Gaucho Relámpago*, semanario criollo, humorístico, jocoso, literario y de informaciones generales, año I [único], número 2. Buenos Aires, agosto 16 de 1911.)

### Santos Vega

(RECUERDO)

*Al señor Manuel Cientofante.*

« Justo es honrar a los muertos y dedicarles el recuerdo que en vida merecieron. »

(E. E. A.)

Alma noble y sincera de gaucho  
 Que cantara las glorias pampeanas,  
 Las endechas pasadas que ufanas  
 En la mente esa raza dejó,  
 Esas tristes cadencias sonoras,  
 Esas notas de acorde divina  
 Que gimió la guitarra argentina  
 Cuando el genio campero cantó.

Cuántas veces se halló en la pampa  
 En las noches de amor solitarias  
 En que Vega elevó sus plegarias  
 A María, su ángel de amor,  
 Y otra vez que dormía la diosa,  
 De la ausencia sintiendo el olvido,  
 Despertó con un canto no oído  
 Que jamás inspiró otro cantor.

Fué un raudal de gorjeos y ritmos,  
 Fué una vaga expresión, un lamento,

Que llevando en sus alas fué el viento  
Y en la pampa ese verso esparció ;  
Ese hombre que se alza gigante,  
Si guardara la dulce armonía  
De los versos que Vega a María  
En su tronco sentado cantó.

Ese gaucho poeta no existe,  
Solamente el recuerdo guardamos  
Y con honra y orgullo llevamos  
De esa raza ya muerta un girón ;  
Hoy ¡ ay Vega ! tu nombre en la historia  
No se agrega a tus hojas divinas,  
Te censura mente argentina  
El recuerdo en su fiel corazón.

Santos Vega, no has sido un güenero,  
Pero fuíste cantor, gaucho y vate,  
De la vida libraste el combate  
Que es del hombre enemigo mortal ;  
Por lo tanto hoy en justo homenaje  
Nuestras mentes cultivan tu historia,  
Nuestras almas de amor y de gloria  
Te proclaman el genio inmortal.

Ese ombú que en su tronco cantaste,  
Por sus ramas está defendida  
Una cruz, ya ruínosa y destruída  
Por el tiempo y el rudo aquilón ;  
Esa tumba es del gran Santos Vega  
Que reposa del mundo al arrullo  
De ese ombú que aún conserva el murmullo  
De María la tierna canción.

*Mateo Juan Cruz Amores (Eduardo E. Tuculet).*

Mayo 20 de 1907.

*(La Pampa Argentina, revista criolla de costumbres nacionales  
[1ª época], año I, número 9. Buenos Aires, junio 2 de 1907.)*

**La gloria del payador**

(Décimas nacionales para ser cantadas en el estilo de Santos Vega)

Trae mi canto a la memoria  
El recuerdo del cantor  
Que fué el poeta mejor  
De nuestra temprana historia;  
Y, pues, procuro en su gloria  
Alzar mi canto valiente,  
En su estilo mismamente  
Voy con dulzura a cantar  
Si es que me quiere escuchar  
El auditorio presente.

Era en la pampa extendida  
Antes de la madrugada  
Cuando más triste y callada  
Parece como dormida;  
Cuando en la casa atrevida  
De la estancia, que levanta  
Su sencilla y grave planta  
En medio del campo hermoso,  
De la noche el pavoroso  
Silencio, nada quebranta.

Solo en un rancho apartado  
Junto a una tranquera abierta  
Una mujer hay despierta  
Que espera a su bien amado;  
Ella sabe que a su lado  
Debe volver sin tardanza  
Y tras la dicha que alcanza  
Con sus felices ensueños  
Deja que vaguen sus sueños  
De amor y dulce esperanza.

De pronto, el eco apagado  
De un caballo a la carrera,  
Hiere su atención certera

En el desierto callado,  
 Y le indica que su amado  
 Le trae la dicha esperada  
 Porque ella se sabe amada  
 Y no duda que el que llega  
 Es el mismo Santos Vega  
 Que la tiene enamorada.

Y así fué; ya de la aurora  
 La luz escasa brillaba  
 Y los campos inundaba  
 Y el horizonte colora,  
 Cuando aquel que la enamora  
 Por su valor y apostura,  
 Con voz melodiosa y pura  
 Al compás de su instrumento  
 Lanzó esta décima al viento  
 Y conmovió la llanura :

« ¿ Con qué pagar de tu amor  
 Las caricias y desvelos ?  
 Ni cómo habrá en este suelo  
 Ningún otro payador  
 Que al llegar de su labor  
 A su querencia apartada,  
 Encuentre a su dulce amada  
 Esperándolo a la puerta,  
 Llena de atención y alerta  
 Para espíarlo mejor. »

« ¿ Dónde hallar otra María  
 Como mi prenda adorada  
 Que tranquila y sosegada  
 Pasa aguardándome el día,  
 Y llega la noche fría  
 Y si al rancho no he llegado,  
 Confiada en su dueño amado,  
 Llena el alma de esperanza,  
 Justifica mi tardanza  
 Con un abrazo apretado ? »

« Por eso, de mis amores  
 Y mi sentir lo más puro  
 Es de mi prenda, lo juro,  
 Por la fe de mis mayores,  
 Y aunque vos no me enamores  
 María con tus encantos,  
 Para tí serán mi cantos  
 Y mi amor y el alma mía  
 Y nunca, hermosa María,  
 Tus ojos verán llorando. »

« Dulce prenda de mi vida,  
 Ilusión de mis amores,  
 Flor preciada entre las flores,  
 Enamorada y querida,  
 Deja que alegre despida  
 Versos al aire el cantor  
 Que para pintar su amor  
 Dándote un nombre de diosa,  
 Te llama la más hermosa,  
 La gloria del payador ! »

*Martín Gutiérrez.*

(GUTIÉRREZ. *Las nuevas y verdaderas vidalitas santiagueñas cantadas con éxito en las provincias del interior*, páginas 27-30. Buenos Aires, 1897. Otra edición, páginas 27-31, aumentada con las sexta, séptima y octava estrofa. Buenos Aires, 1900.)

### Santos Vega en la llanura

Con el misterio que encierra  
 Y triste cual desencanto,  
 La noche tendió su manto  
 Sobre la faz de la tierra ;  
 Densa obscuridad que aterra  
 En esas horas reinaba.  
 El circuito se encontraba

En un silencio profundo,  
Dormido se hallaba el mundo,  
Dormida la pampa estaba.

En los parajes lejanos  
De en cuando en cuando se oía allá  
El alerta del chajá,  
Vigilante de los llanos ;  
Sordos rumores cercanos  
De pronto el silencio hirieron  
Y más tarde se sintieron  
Llenos de dulce expresión,  
Los ecos de una canción  
Que en el aire se perdieron.

¡ Qué haber allí de dulzura,  
Qué ritmos tan candenciosos,  
Qué sentimientos grandiosos  
Se oyeron en la llanura !  
Luego la esbelta figura  
De Santos se vió sentada  
Y al asomar la alborada  
Hizo las cuerdas vibrar  
Para volver a cantar  
Como fin de la jornada.

Herido su corazón  
Por algún recuerdo santo,  
Vega alzó su último canto  
Triste como una oración :  
Humedeció el diapasón  
De su guitarra sentida  
Una lágrima vertida  
De sus renegridos ojos,  
Señal de tiernos despojos  
De alguna ilusión perdida.

La natura adormecida  
Cual si quisiera escuchar,  
Empezaba a despertar

De su sueño conmovida ;  
Vega que ya la partida  
De su existencia veía,  
Rebalzando de armonía  
Su voz postrimera alzó  
Y estos versos que cantó,  
Los dedicó a su María :

« Adiós, tesoro adorado,  
Adiós, único consuelo,  
Adiós, mi límpido cielo,  
Adiós, dulce edén soñado ;  
Adiós, bien idolatrado,  
Adiós, lucero divino,  
Adiós, flor cuyo destino  
Fué endulzar mi amarga vida,  
Adiós, imagen querida,  
Adiós, astro peregrino !

« Obedeciendo al rigor  
De mi maldita existencia,  
Dejo en el mundo la esencia  
De tu hermosura y candor ;  
Tu cariño bienhechor  
Que alivió mi triste suerte,  
Aunque es demasiado fuerte  
Hoy debe romperse aquí  
Porque yo ya siento en mí  
El vértigo de la muerte.

« Nada lamento al partir,  
Puesto que todo he perdido,  
Sólo tu nombre querido  
Es el que me hace sufrir ;  
Sé que yo debo morir,  
Sé que es hora que sucumba  
Y aunque mi ideal se derrumba  
Como mi afán es testigo,  
Tu amor, María, conmigo  
Ha de bajar a la tumba.



« Como tu alma tierna y pura  
Me amó como yo te amé,  
Como tu vehemencia fué  
El cielo de mi ventura.  
Bajaré a la sepultura  
Por mi destino que influye  
Y aunque allí todo concluye  
Aún te amaré tiernamente  
Porque a mi pasión ardiente  
Ni la muerte la destruye.

« El viento que apenas llega  
En el susurro más leve.  
Tal vez recoja y te lleve  
El adiós de Santos Vega ;  
A tus recuerdos se entrega  
Quien por tu amor suspirando  
Vivió sonriente, cantando  
Mil dichas que en tu alma halló  
Y que hoy mueren como yo  
En tu ternura pensando. »

El sol cubierto de encanto  
Ya se ve en el occidente,  
Los pájaros tristemente  
Le saludan con su canto ;  
Y Santos Vega entre tanto  
Sumido en hondo dolor  
Alzó el rostro encantador,  
Adiós le dijo el circuito  
Y mirando a lo infinito  
Entregó el alma al Creador.

*Clemente Guiol.*

(*Vida Argentina*, revista quincenal, social, costumbres nacionales  
e intereses rurales, año I, número 4, Buenos Aires, agosto 11 de  
1908.)

**Santos Vega**

Alma que mustia transitas  
Las tinieblas de la pampa  
Como fantástica estampa  
De la rígida creación;  
Tu nombre es tan dulce y grato  
En la criolla legendaria  
Como las glorias del paria  
Que creó tu tradición.

Si la pampa se estremece  
Como esclava que se entrega,  
Es porque tu nombre, Vega,  
Su potencia conquistó;  
Y si el ombú se lamenta  
En sus horas de quebrantos,  
Es que tu recuerdo, Santos,  
A sus fibras conmovió.

Desde el más tierno yuyito  
Hasta el ombú más fornido,  
Heredan lo transeurrido  
Desde tu época final;  
Pues la madre tierra guarda  
Como secreto, tus glorias,  
Que eternizan las historias  
De un payador nacional.

Cuando ya la noche extiende  
Cual negro crespón, su velo,  
Duerme tétrica en su anhelo  
La pampa de tu nación;  
Y al pie del coposo arbusto  
Tu leyenda se abandona,  
En el adiós de Carmona  
Y en tu sagrada oración

Allá en la pampa callada,  
Bajo un ombú corpulento,  
Se ve con el instrumento  
A un paria de faz tostada,  
Dirigiendo la mirada  
Hacia el rancho de una loma ;  
Quiere aspirar el aroma  
Del amor que ahí lo seduce  
Porque su pasión lo induce  
A cantarle a su paloma.

Su flete bien aperado  
De vez en cuando relincha,  
Él ya le aflojó la cincha  
Con un sincero cuidado ;  
Jamás lo deja olvidado,  
Pues es su fiel compañero,  
Porque tiene al parejero  
Un cariño tan profundo  
Como reliquia que el mundo  
Destinó para su esmero.

Cual si fuese meditando  
Sobre sus tristes amores,  
Nombra a su bella Dolores  
Que así lo lleva penando ;  
Mas después, cual recordando  
Un algo que lo consuela,  
Toma la rica vihuela,  
Por un instante la mira,  
Porque es ella quien lo inspira  
Cuando tanto se desvela.

Y pulsándola sonriendo,  
Ánimos su alma toma,  
Con la mirada a la loma  
Su mente va recorriendo,  
Mientras el viento, esparciendo  
Va su negra cabellera ;

En mil ideales venera  
El lazo de su pasión,  
Que le da la inspiración  
Suficiente a su campera.

Canta cual si a su presencia  
Estuviera su adorada,  
Una pampeana versada  
De riquísima experiencia ;  
Y al embriagarle la esencia  
De un amor fino y constante,  
Se prepara en el instante  
Que su trova ha terminado,  
Cincha y salta su rosado  
Y rumbea al rancho amante.

*J. Eugenio Sallot.*

(SALLOT, *Santos Vega. Canciones nacionales*, páginas 3-5. Buenos Aires [1912].)

### **Vega y Dolores**

Vibra la cuerda sonora  
Porque mi mano la imprime,  
Y en sus notas ella gime  
Remedando algún dolor ;  
    Como si ella se quejara  
Porque tengo sentimiento,  
Cual palma que gime al viento  
De un huracán bramador.

Tal vez el que te ha inventado  
Lo hizo en un rato tan triste  
De que obligada te viste  
Para heredar su pesar ;  
    Y una lágrima ha rodado  
Por tus cuerdas al pulsarlas

Y ahora quieres recordarla  
Cuando yo vengo a cantar.

Si tienes algún secreto,  
Yo por completo lo ignoro ;  
Por la causa de que lloro  
Tú nunca puedes llorar ;  
    Porque tú eres insensible  
Al dolor y al sufrimiento,  
Pero yo, si penas siento  
Penas tengo que cantar.

Lo que soñando ambiciono  
Despierto lloro cantando,  
Angustias que va formando  
La marea del pesar.

    Panal que el hombre divisa  
Tan lejos en lontananza,  
Que pierde al fin la esperanza  
Si no la ve reflejar.

La ilusión que alimentaba  
Como todo la he perdido ;  
Busco llorando, afligido,  
Las glorias del payador.

    Cantando mi desventura  
Con las delicias ajenas,  
He formado una cadena  
De penas y de dolor.

Vega la pulsó mil veces  
Y cada vez que lo hizo,  
Fué con el gran compromiso  
Porque tuvo que llorar.

    Era un paria del desierto  
Era un trovador errante,  
Sobre sus penas de amante  
Algo les voy a cantar.

Amó una mujer, un ángel,

De belleza sorprendente,  
Que antes la forjó su mente  
Que llegarla a conocer.

Flor que nacida al amparo  
De un porvenir halagüeño,  
Hizo de Vega su sueño  
Y le supo responder.

Más la dicha, no es completa  
Para el corazón humano ;  
Tuvo ella un padre tirano  
Y de creciente ambición

Que a más de quitarle a Vega  
Los bienes que él tenía,  
Le quitó con alegría  
La paz de su corazón.

Él soportaba en el silencio,  
Pero otro dolor más fuerte,  
Terrible como la muerte  
Le hizo venganza jurar.

Como fiera perseguida  
Le tuvieron maniatado ;  
Quedó en su rostro estampado  
De una mano la señal.

Selló sus labios y entonces  
Un relámpago terrible  
Hizo su rostro impasible  
Cubrirse de animación.

Mirando aquellos verdugos  
Con gran desprecio y enojo,  
Brotó el llanto de sus ojos  
Venganza del corazón.

Dolores, que ese era el nombre  
De la prenda que él amaba,  
Cual Magdalena lloraba  
Pidiendo por él piedad.

Pero nadie se enternece

Y todos le echan en cara  
Que por un paria lloraba  
Su perdida libertad.

*Gabino Ezeiza.*

(EZEIZA, *Canciones*, segunda parte, páginas 21-23. Buenos Aires, 1896;  
*Nuevas canciones inéditas*, páginas 85-88. Buenos Aires, 1897; *Idem*,  
2ª edición, páginas 85-88. Buenos Aires, sin fecha.)

### La muerte de Santos Vega

*A mi amigo Manuel Laconi*

Ya la noche silenciosa,  
Altanera y con imperio,  
Corre un velo de misterio  
Sobre la pampa grandiosa.  
El campo acento reposa  
De su faena, algo ruda,  
El ave en su nido, muda,  
Espera al día que alegra;  
; Es una noche más negra  
Que el tormento de la duda !

La campaña se adormece,  
El rizado sauce llora,  
Aguardando que la aurora,  
Rubia cual hada, la bese ;  
El manto azul que aparece  
Todo bordado de estrellas,  
Resplandecientes y bellas,  
Esa noche en que me pierdo  
En el lago del recuerdo,  
Aparecióse sin ellas.

El éter, nubes cruzaban,  
Revueltas y en loco afán,  
Como ilusiones que van  
Y alegrías que se acaban ;

Los árboles se doblaban  
Ante el pampero sereno,  
El fiero bramar del trueno  
Llegaba sordo, lejano,  
Haciendo temblar el llano  
Cual si surgiera en su seno.

Como la razón que halaga  
Brilla un instante en la mente  
Del desgraciado demente,  
Fugaz la alumbraba y se apaga  
Sin dejar ni huella vaga,  
Así esa noche sombría  
El relámpago solía  
Con su resplandor intenso  
Rasgar aquel velo denso  
De negra melancolía.

De pronto se oyó en el llano  
Una vihuela sonar  
Y el quejumbroso cantar  
De un misterioso paisano :  
Sí, se lamenta en vano  
De las maldades del mundo  
Y ese canto fiel, profundo,  
Que entre tinieblas moría,  
La oración ¡ ay ! parecía  
Que elevaba un moribundo.

« Mi existencia se desliza  
Entre miserias y llanto,  
Decía, pues aunque canto,  
Mi corazón agoniza.  
Pero con una sonrisa  
A mi lamento acompaño,  
En los dolores me baño  
Llevando en el alma luto  
Y pruebo el amargo fruto  
Del árbol del desengaño. »



Lanza un rugido de fiera,  
Diciendo : « ¿ es Satán que llega ?  
Pues aquí está Santos Vega  
Que ansioso la lucha espera ;  
¿ Mas no será esa quimera  
Que siempre me azota cruel ?  
¿ No ! no me engaño, es Luzbel  
Que se ha dignado venir  
Con que sabré conseguir  
De la victoria el laurel !

« Emperador del infierno,  
Verás de que al payador  
No lo vence un trovador  
Ni el mismo dolor eterno !  
Tu cantar será muy tierno,  
Brotando en él poesía,  
¿ No importa ! es mi fantasía  
Inagotable torrente  
Y mi mal será la fuente  
En que beba melodía ! »

Las cuerdas se estremecieron,  
Calló la voz un momento  
Y llevados por el viento  
Los sonidos se perdieron ;  
Las nubes se conmovieron  
Llorando con amargura ;  
Después, aunque la llanura  
Arreciaba el vendaval,  
Aquel gaucho, hijo del mal,  
Siguió triste y con dulzura :

« Bella voz, bien has cantado  
En sitio tan solitario,  
Mas debe ser un canario  
Que del edén ha bajado !  
Escuché mudo, arrobado,  
Tu canción dulce y profunda  
Y al oír con embeleso,

Me commovió como el beso  
De mi madre moribunda ! »

¡ Pobre paisano ! cantaba  
Arrogante y con afán,  
¡ Creyendo de que Satán  
Era el que le contestaba !  
Infeliz... payar pensaba  
Con el diablo en su delirio  
Y su vida entre martirio  
Que por doquier lo seguía.  
Ya lúgubre se extinguía  
Lo mismo que un débil cirio.

Al rato lanza un rugido,  
Todas sus ropas desgarras  
Y rompiendo la guitarra  
Dice : « ¡ Luzbel, me has vencido ! »  
Se oye entre el extraño ruido  
Una queja amarga, intensa,  
Queda la pampa suspensa.  
El pampero se dilata  
Y entre las ondas del Plata  
Llora esa desgracia inmensa.

*Florencio Iriarte.*

*(La Pampa Argentina, revista criolla y de costumbres nacionales  
[1ª época], año I, n.º 39, Buenos Aires, diciembre 29 de 1907.)*

### La tumba de Santos Vega

*Dedicado a mis primos Pedro y Enrique Muñiz,  
Montevideo.*

Al pie de un ombú ruinoso  
Se ve una cruz carcomida,  
Tumba de un alma querida  
Que guarda eterno reposo :

Sepulcro maravilloso  
Donde las aves cantoras  
Se posan a todas horas  
Con su precioso trinar  
Como queriendo llamar  
Al ser que debajo mora.

Sola la tumba olvidada,  
Se ignora quien la visite  
Y en un paraje tan triste  
Es cual flor abandonada:  
En la cruz se ve grabada  
Solamente una inicial,  
La corona artificial  
Por el tiempo está deshecha  
Y como un arco de flecha  
Clavado se ve un puñal.

El viejo ombú sin ramajes  
Y sin hojas va quedando,  
Como si fuera dejando  
El solitario paraje;  
El sol brilla en el paisaje  
Cual un disco macilento  
Fuertes ráfagas de viento  
Sacuden al árbol triste  
Que de congojas se viste  
En sus vaivenes violentos.

Y entre ese murmullo suave  
Que el árbol lanza al espacio,  
Un nido cae muy despacio  
A la vez que vuela un ave:  
La pobrecita no sabe  
Quién su nido arrebató,  
Pero en la tumba encontró  
Una mano misteriosa  
Que junto a una blanca rosa  
Sus pichones ocultó.

Alegran la sepultura  
Con su piar tan melodioso,  
¡Concierto bello, melodioso  
En medio de la llanura!  
Es para Vega dulzura  
Escuchar sobre su fosa  
Esas canciones preciosas  
Que devuelven la alegría  
Y rompen la losa fría  
De su tumba silenciosa.

Y en medio de aquel concierto  
Se oye una voz ronca y fuerte  
Que exclamando : ¡ Soy la muerte!  
Sobre la tumba del muerto ;  
Tiembla de espanto el desierto  
Ante la horrible visión —  
¡ Vega, es mi santa misión  
El que tomes la guitarra  
Y cantes con voz bizarra  
Tu más sentida canción !

Tomó la guitarra Santos,  
Preludió una cifra hermosa,  
Después, con voz quejumbrosa,  
Empezó su triste canto...  
La muerte secó su llanto  
Cuando Vega concluyó,  
Pero de nuevo pidió  
Que un estilo le entonara  
Y esta décima cantara  
Que en seguida principió :

« Yo soy el alma escondida  
En el fondo de este abismo,  
Soy la sombra de mi mismo  
Que yace triste y sin vida ;  
En polvo fué convertida  
Mi existencia valerosa,  
Cadencias maravillosas

Para el mundo conseguí,  
El gran payador yo fui  
En esta pampa grandiosa. »

Calló un rato el payador  
Como mirando asombrado  
Los recuerdos que ha dejado  
Con tantísimo dolor ;  
Vió su pingo alrededor,  
El rancho donde habitaba,  
A María que cebaba  
El mate contentamente  
Mientras él tranquilamente  
Unos versos le cantaba.

Después bajando despacio  
La guitarra dió a su dueño,  
Terminando el largo sueño  
En su escondido palacio ;  
Las aves por el espacio  
Vuelan tristes y agitadas,  
Las flores desparramadas  
Se pierden por el circuito,  
El chajá levanta el grito  
Saludando la alborada.

*Antonio Guerra, o sea Lázaro Montiel (1).*

(*La Pampa Argentina*, revista nacional ilustrada, 2ª época, año V, número 180. Buenos Aires, diciembre 1º de 1912.)

### A Santos Vega

*A R. Buco y A. Daguerre.*

Santos Vega es la tristeza  
Del crepúsculo campero,  
Es el nido del boyero

(1) Nada tiene que ver con *Lázaro Montiel*, seudónimo del poeta Martiniano Leguizamón. (*Nota de R. L.-N.*)

Sobre el arroyo que reza.  
Es el rocío que besa  
A las corolas sedientas  
Y las nubes cenicientas  
Donde en flamígeras trazas  
Escribe sus amenazas  
La mano de las tormentas.

Es esa parte de sueño  
Que en nuestra esencia paisana  
Canta el sol con la mañana  
De un bien inspirado empeño.  
Es el tumulto sedenio  
De las negras cabelleras,  
El dolor de las ojeras  
Que en el otoño declinan  
Y la esmeralda en que inclinan  
Sus frentes las primaveras.

Él marcó su trayectoria  
Entre dos trágicas flores :  
El lirio de los amores  
Y la rosa de la gloria.  
Su historia es la triste historia  
De tanto ignorado ser  
Que elevó su padecer  
Para que lauros ardientes  
Ciñeran sobre sus frentes  
Las manos de una mujer.

Cantor soñador y errante  
Adonde quiera que fue  
Tuvo un sahumero de fe  
En su guitarra gigante.  
Por ceñir su pecho amante  
En nostálgica fortuna  
Tuvo espumas la laguna,  
Gallardos cimbros los lirios  
Y para orlar sus delirios  
Melancolías la luna.

Heredó de las llanadas  
La triste meditación ;  
Su alma vivió en comunión  
Con las cosas olvidadas.  
Así por las alboradas  
Al cruzar con rumbo incierto,  
Llevaba en el desconcierto  
De sus miradas profundas  
Dos águilas moribundas,  
Perdidas en el desierto.

Así cruza el trovador  
De los alcores andinos,  
Constelando con sus trinos  
Los tedios del labrador.  
El alma de ese cantor  
Es el alma de la umbría  
Al poner en la poesía  
Que el crepúsculo despliega  
Frente a las sombras de Vega  
La palidez de María.

*Yamandú Rodríguez.*

(RODRÍGUEZ, *Aires de campo*, pág. 77-80. Montevideo, 1913: reproducido en *Santos Vega*, revista semanal de actualidades, año I, nº 19. Buenos Aires, mayo 9 de 1914.)

### El payador

En la pampa dilatada  
Se ve allí un ombú perdido.  
Seco, viejo y carcomido,  
Tirado en una hondonada :  
La gente civilizada  
Que ignora lo que sirvió  
Y el servicio que prestó  
Al noble gaucho argentino  
Con su ramaje divino  
A cuantos el cobijó.

Hoy sólo el tronco se ve  
De aquel ombú tan frondoso,  
Donde el paisano orgulloso  
A descansar allí fué,  
Después de muerta su fe,  
Su alma noble y sincera  
Porque ya la compañera  
A su rancho no cuidaba,  
Así vió que aquel quedaba  
Hecha una triste tapera.

Entonces en su dolor  
Dió un adiós de despedida  
El gaucho, donde su vida  
Quedaba, y ya sin valor,  
Porque allí dejó su amor  
Y al dolor se hizo fuerte  
Y desafiando la muerte  
Sobre su pingo montó  
Y en el llano se perdió  
Es pos de su ingrata suerte.

Cuando el sol se ocultaba  
Casí al extinguirse el día,  
Se sintió la melodía  
De un estilo que cantaba  
Un gaucho que triste estaba  
Bajo del ombú sentado  
Con su flete a su lado  
A la sombra del follaje,  
Lugar donde allí el gauchaje  
Gratas horas ha pasado.

Aquel ombú corpulento,  
Refugio del gaucho ha sido  
Y el ave junto a su nido  
Trinó allí con dulce acento :  
Se oyó del gaucho el lamento  
Del dolor que ya le anega,  
Luego al silencio se entrega



Porque a su lado veía  
A la visión de María  
El payador Santos Vega.

*Juan M. Bartoletti.*

(*Hormiga Negra*, semanario político, literario, social, satírico y de costumbres nacionales, año I, número 10. San Antonio de Areco [provincia de Buenos Aires], octubre 25 de 1914. — El curioso título de este periódico es el apodo o *alias* del célebre bandido Guillermo Hoyo, popularizado por una de las tantas novelas policiales de Eduardo Gutiérrez.)

### La novia del payador

(TRADICIÓN)

Vese aguantando el pampero  
Una choza en la hondanada  
Entre el pastizal alzada  
A lo largo del sendero ;  
Es allí donde el viajero  
Se detiene a descansar  
Bajo el ombú secular  
Que en aquellas soledades  
Soportó mil tempestades  
Y vió cien años pasar.

Cuando la sombra altanera  
Negros crespones extiende  
Y con estrellas los prende  
Cubriendo la pampa entera,  
En la derruida tapera  
Brilla una luz que resbala,  
Óyense rumores de ala  
Y más allá del barranco  
Sale una visión de blanco  
Que se acerca a la « luz mala ».

Y dice también la gente  
Que en noches claras de estío

Bajo los sauces del río  
 Se oye cantar dulcemente,  
 Y que el fantasma doliente  
 Llega al ombú protector  
 Y sufriendo un gran dolor,  
 Habla, solloza, se queja  
 Y antes de alejarse, deja  
 Caer de su pecho una flor.

Y aseguran que a esa hora  
 Son muy tristes los gemidos  
 Y se estremecen los nidos  
 Ante esa mujer que llora ;  
 La gente que escucha, ora,  
 Pues dice, y nadie lo niega,  
 Que aquella visión que llega  
 A la tapera vacía,  
 Es el alma de María,  
 La novia de Santos Vega.

*Gontrán G. Ellauri y Obligado.*

(*La Pampa Argentina*, semanario ilustrado, festivo social, de actualidad y costumbres nacionales. [1ª época]. año I, número 17. Buenos Aires, julio 28 de 1907. Reimpreso, bajo la firma : G. Obligado, en *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año IX, número 384. Montevideo, julio 30 de 1907 : bajo la firma : Gontrán G. Ellauri, *ibidem*, 3ª época, año XV, número 480, abril 19 de 1913; firmado Gontrán Ellauri Obligado, en *Santos Vega*, revista de actualidades, año I, número 19. Buenos Aires, mayo 9 de 1914.)

### Hacia la luz

*A Fermín Silva Valdés.*

Entre ese manto de niebla  
 Que todo misterio plasma,  
 Parece el monte un fantasma  
 Emboscado en la tiniebla.  
 Ninguna incidencia puebla

La modorra de la hora,  
Y por el cielo que implora  
La bendición de los días,  
Rueda el boyero ; mesías  
Que va anunciando la aurora.

Es la hora en que María  
Sus blancas alas despliega,  
En tanto va Santos Vega  
Por el dolor de la umbría.  
Hora que cruza sombría  
La caravana del duelo,  
Cuando acentuando el desvelo  
La luz mala en la gramilla,  
Escribe una pesadilla  
Sobre el letargo del suelo.

En un claro que el desmonte  
Abrió cual inmensa herida,  
Su eterna canción dolida  
Llora la pava de monte ;  
Y en tanto, que el horizonte  
Ofrendando a la alborada,  
Teje una veste rosada  
Que hecha de sueño parece ;  
Una estrella palidece  
Como una novia olvidada.

Lentamente, la tristeza  
Al replegarse en ocaso,  
Se va dejándole paso  
A la alborada que empieza,  
Y al sacudir con pereza  
Su incorpórea vestidura,  
Desnudando la llanura  
Es el relente que sube ;  
Suspiro que se hace nube  
Por ir a besar la altura.

Y va acentuándose lento

El arrebol del oriente ;  
Primero pone en la frente  
De la sierra, un pensamiento.  
El arado en movimiento  
Es una brillante quilla ;  
Y junto al trigal que brilla  
Es el lagunón sonoro :  
Una gran pupila de oro  
Contemplando la cuchilla.

Con sus perfiles teñidos  
Por bronceíneo resplandor,  
Llenos de sutil vapor  
En los campos florecidos,  
Ponen dos bueyes unidos  
La paz de su gesto grave ;  
Y desde un tala que sabe  
Cosas del tiempo pasado,  
La punta del alambrado  
Llena de notas un ave.

Con marcadas disonancias  
En la brisa que rezonga,  
Un balido se prolonga  
A través de las distancias.  
Luciendo sus arrogancias  
Trenza un tala su remaje,  
Y con doliente visaje,  
Como implorando perdón,  
Se inclina un sauce llorón  
En el fondo del paisaje.

Extendido en la ladera  
Como un inmenso tesoro,  
En marejadas de oro  
El flechillal reverbera.  
La virazón marañera  
Tiene suavidad de ruego,  
Y en el impalpable riego  
De luminoso celaje.

Pone el sol sobre el paisaje  
Una rúbrica de fuego.

*Yamandú Rodríguez.*

(RODRÍGUEZ, *Aires de campo*, página 55-59. Montevideo, 1913.)

### Pampeana

*Para mi amigo A. Valdez Taboada.*

#### I

Por la pampa americana,  
Vertiendo sus tenues lampos  
En arreboles de grana,  
Va asomando la mañana,  
La mañana de los campos.

Suavidad de terciopelo,  
Tenue nimbo de escarlata,  
Blanca aurora, blanco cielo :  
Ternura de violoncelo  
En festiva serenata

Preludian en las ramadas  
Sus gorjeos, los zorzales ;  
Y en las llanuras calladas  
Lentas pasan las vacadas  
Rumiando en los pastizales.

La alba luz de los luceros  
Muere en las selvas calladas.  
Y en el llano, vocingleros,  
Pasan los patos matreros  
Volando hacia las cañadas !

## II

Se oye a veces temblorosa  
 En la llanura infinita,  
 Una queja dolorosa,  
 Evocando misteriosa  
 La sombra de Margarita !

Y ésta, surge en la llanura  
 Como un fantasma de amor ;  
 Y ante su blanca hermosura,  
 Las noches de su amargura  
 Cuentan los cardos en flor.

La vieron en su ventana  
 Del sol envuelta en los lampos ;  
 Y en sus mejillas de grana  
 Sonriendo la mañana,  
 Soñadora de los campos.

Y en la llanura infinita  
 — Toda de verde color —  
 Surge otra sombra bendita :  
 A los pies de Margarita  
 La imagen del payador !

Y se puebla la llanura  
 De vagas sombras que han muerto ;  
 Vagas sombras de amargura  
 Que tienen su sepultura  
 En los llanos del desierto.

*J. J. Lastra.*

Santa Fe. 1902

(*El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2<sup>a</sup> época, año IV, número 182.  
 Montevideo, agosto 15 de 1902.)

Huellas casuales de la novela de Gutiérrez se hallan de vez en cuando en la abundante poesía popular. En primer lugar hay

mención general de la obra novelesca de este fecundo escritor, y los nombres de los bandidos, idealizados por él, quedan más bien grabados en los anales de la criminología que « en el bronce y el granito »:

Juan Moreira, Pastor Luna,  
 Julián Jiménez y Vega,  
 Aquel que no se doblega  
 En el tiempo que cantó,  
 Hoy su nombre esculpíó  
 En el bronce y el granito  
 Y dejó su nombre escrito  
 Por los pueblos que cruzó (1).

Algo parecido encontramos en la siguiente « introducción », con la cual Manuel M. Cientofante (1) presenta su *Martín Fierro*, « relación criolla en versos gauchescos », que no es otra cosa que una barbarización de la célebre poesía de José Hernández :

La tradición de la pampa  
 Vivirá siempre en memoria  
 En el que tuvo la gloria  
 De pernoctar en sus matas !  
 Allí surgió el gaucho pampa,  
 El criollo más verdadero,  
 Que valiente y altanero  
 En su corcel arrogante  
 Iba entregando el semblante  
 A los goces del pampero.

En ese mar de verduras  
 De múltiples pastizales  
 Varios gauchos respetables  
 Hicieron acto de bravura.

(1) ANÓN., *El diablo verde*, página 14. Buenos Aires, 1910.

(2) CIENTOFANTE, *Martín Fierro. Relación criolla en versos gauchescos*, página 3. Buenos Aires [c. 1906.]

Santos Vega, Pastor Luna,  
 Juan Moreira y Martín Fierro  
 Lucharon con el deseo  
 De vengar las injusticias  
 Que cometía la justicia  
 Con sus corazones buenos !...

Influenciado tal vez por la novela de Gutiérrez es el párrafo donde Santos Vega platica sobre el arte de domar potros (1):

Enlazando un bagual grande y juerzudo y con la cancha embarrada, no hay talón que no resfale; y en resfalando el talón no hay cuerpo que se asujete.

... entonces... hay que calcular la fuerza 'el garrón y elegir terreno seco cuando se sabe qu' el cimbronazo ha 'e ser juerte, o dejar pasar de largo al bagual, pa no sufrir la vergüenza de que lo revuelque en el barro y se juya con el lazo en el pescuezo.

Como las novelas de Gutiérrez son plato favorito para los payadores, habrá uno que otro que se jacte conocerlas de memoria;

... decía que a prosear  
 Ninguno le ganaría,  
 Que de memoria sabía  
 La historia de Vega, aijuna,  
 También la de Pastor Luna,  
 Hormiga Negra y Juan Cuello... (2)

Pero no es tan fácil ser payador; mucho se necesita para esto, y la lista de los requisitos para un cantor argentino, es la siguiente (3):

(1) SANDOVAL, *Recorriendo el campo. Santos Vega*, revista semanal de actualidades, año I, número 28. Buenos Aires, julio 11 de 1914.

(2) BOCALANDRO, *Pa Fco. Garco. La Juventud*, semanario jocoso, literario, criollo y social, año III, número 64. Buenos Aires, enero 25 de 1906.

(3) CURLANDO, *El canto argentino. El Prado*, revista de costumbres nacionales, año I, número 4. Avellaneda [provincia de Buenos Aires], junio 25 de 1905.



La ternura del alma que llora,  
 La energía del hombre valiente,  
 El cariño frenético ardiente,  
 La tristeza del ser que sufrió ;  
 Lo profundo, lo bello, lo grande  
 Que revela febril invocaciones  
 Y de Vega las invocaciones  
 Que el fecundo Gutiérrez forjó.

Amistad sincera no puede ser más grande que aquella que existía, al estilo de Castor y Pólux, entre Santos Vega y Carmona, y así se manifiesta Juan Cuervo (1) hacia *Calixto el Ñato*, a quien admira como el moderno Santos Vega oriental :

Que bueno es siempre, mi amigo,  
 Contar con apariador,  
 Por si sale otro cantor  
 De parte del enemigo...  
 Usted será Santos Vega  
 Y yo, el hermano Carmona.

Un conocido costumbrista (2) se encuentra indignado del rumbo que ha tomado la situación de la campaña ; lo antiguo, degradado por lo nuevo ; el paisano, convertido en un malevo ; y quisiera, en vez de las gaitas y acordeones,

... oír del campo la salvaje melodía,  
 El *crie crie* de las rodajas y escuchar aquellas trovas  
 Que cantara Santos Vega en la reja de María.

Al fin, dirá el lector, la mujer ! ; Cómo ha de faltar en la poe-

(1) CUERVO, *Al viejo Calixto el Ñato. El Fogón*, periódico criollo [1ª época], año I, número 50. Montevideo, agosto 16 de 1896.

(2) FIRPO, *Criollismo. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año V, número 133. Buenos Aires, enero 7 de 1912.

sía, y en la popular ante todo! Paciencia, ahí viene, habiendo entusiasmado a León Guerrero (1) en tal grado que ya no sabe con qué cosa comparar su « prienda »! Nos ofrece un verdadero muestrario de cosas y cachivaches, casi todo el inventario del gaucho; 37 objetos distintos, todo, todo esto es, en comparación, la amada; aisladamente, tal poesía no quedaría lejos de lo ridículo y hasta patológico, pero en su conjunto, representa la alfombra más bizarra y curiosa en la alhambra gauchi-árabe de la poesía popular rioplatense (2). Oigamos, pues al vate pampeano adorando a su *china* :

Sos el poncho calamaco (3)  
 De mi pilchao dominguero,  
 Mi potrillo compañero  
 Como pa Vega el Mataco ;  
 De mis cigarros tabaco,  
 De mis riendas pasador,  
 Rastra de mi tirador,  
 El ala de mi sombrero,  
 Sos tuito de ese campero,  
 Sos de mi pecho el amor !

Para comprender eso del Mataco, reproducimos los párrafos en los cuales el romántico Gutiérrez, con todas las exageraciones de la realidad, presenta este detalle pintoresco (t. I, pág. 11) :

Sus inseparables compañeros [de Santos Vega] eran un caballo ala-

(1) GUERRERO. *A mi prienda*. En : *Colección de versos gauchescos*, página 14. Buenos Aires, 1907.

(2) Léase al respecto de este tipo singular de poetización, lo que dije en un trabajo anterior (*Folklore argentino III. El chambergo. Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba*, XXI, pág. 46) : « No olvidemos que todo este lenguaje figurado, es eflorescencia del Oriente, de Arabia, trasplantada vía España a la Pampa sudamericana ; ¿ quién al leer las siguientes poesías, no recordará las pintorescas y bizarras comparaciones que al cantar de los cantares de Salomón, insertado en la mismísima Biblia, dan su perfume especial, exótico » (siguen los ejemplos).

(3) *Calamaco*, corruptela del arauc. *kolü makuin*, poncho colorado. (*Nota de R. L. N.*)

zán tostado, famoso parejero del que no se separaba un momento, y un potrillo guacho que seguía al parejero, y a quien él llamaba el *Mataco* a causa de la redondez de la barriga.



El payador Santos Vega en su alazán tostado, acompañado del Mataco. Ilustración de la novela *Santos Vega* de Eduardo Gutiérrez (edición de Montevideo, 1913).

En cuanto Vega desmontaba, el alazán y el *Mataco* se echaban detrás de él como si hubieran sido dos perros.

Lo primero que pedía, era una *ración* para sus amigos que cuidaba con un esmero y una prolijidad curiosa.

Si se quedaba a dormir en la casa adonde había llegado, *tendía* a

campo, y era curioso verlo entonces entregado al reposo, con el caballo que no se alejaba dos varas de su cuerpo y el potrillo hecho una rosca a sus pies, como si hubiera sido el perro encargado de velar su sueño.

El *Mataco* no tenía más amistades que su amo: relinchaba alegremente cuando lo veía ponerse de pie a la madrugada, y corría a mordiscones y manotopes al que por broma se acercaba a su amo durante el sueño.

El potrillo no tenía más misión que llevar encima dos maletitas que contenían los avíos de tomar mate, la pava y una carguita de leña más o menos abultada, según el paraje donde los tres compañeros habían hecho noche.

Más adelante (II, pág. 55-56), Santos Vega cuenta como había conseguido el Mataco:

No tengo por qué arrepentirme, porque jamás he usado ventaja en ninguna ocasión. Como he peleado aquí delante de ustedes, he peleado siempre, y no tengo que hacerme, gracias a Dios, el más ligero reproche. El último soldado que maté, llevaba un potrillo siguiendo a la yegua que montaba.

Ese es el Mataco que desde entonces me acompaña con un cariño casi humano. Yo no sé que habré tenido por ese hombre potrillo que desde entonces no se ha despegado de mí.

#### LOS DRAMAS SANTOS VEGA

El tema del glorioso cantor fué tratado tres veces en el teatro. Las dos primeras fué dramatizada la novela *Santos Vega* de Eduardo Gutiérrez. Ambos arreglos pertenecen a un grupo del teatro rioplatense que suele llamarse «drama criollo». Es, pues, necesario esbozar la génesis de esta categoría para conocer la posición que dentro de ella ocupa la historia de nuestro héroe.

Los creadores del «drama criollo» son los miembros de la familia uruguaya Podestá, especialmente los hermanos José J.

y Jerónimo Podestá. La historia de esta sección interesante del arte teatral es, según Vicente Rossi (1), la siguiente :

En el mes de junio del año 1884, actuaba en el Politeama Argentino de Buenos Aires una gran compañía ecuestre dirigida por los hermanos norteamericanos Carlo. A éstos hizo el novelista Eduardo Gutiérrez la proposición de presentar una pantomima muda, de la misma clase que se solía dar al fin del espectáculo, pero pantomima de carácter local, elaborada por el mismo Gutiérrez según una de sus obras. Tuvo el buen acierto de elegir el héroe más querido del pueblo, Juan Moreira. Como protagonista figuró José J. Podestá que trabajaba de payaso bajo el apodo profesional de « Pepino el 88 », introductor de una innovación importante, de su exclusividad: los cantos y los modales del eriollo orillero. En los primeros días del mes de julio, o sea algo menos de un mes después que Gutiérrez expresara su idea, se estrenaba en el Politeama Argentino la pantomima *Juan Moreira* con éxito indescriptible, enorme. Se repitió doce veces hasta que la compañía se marchó para Río de Janeiro, no acompañándola los Podestá.

Separados de la compañía Carlo, los hermanos Podestá organizaron otra, con su pariente señor Scotti, acrobática y de finales mímicos. Figuraba en su repertorio la pantomima *Juan Moreira* que de vez en cuando presentaban, como por ejemplo, en 1886, en Arrecifes. Fué aquí que a indicación del señor Dupuy, agregaron explicaciones verbales. Podestá extractó de la novela de Gutiérrez los diálogos necesarios, agregó otros complementarios y dió formas progresivas al drama eriollo *Juan Moreira*. Fué trabajo de muchos meses; la obra se representaba noche a noche, pero siempre con innovaciones, hasta que se creyó completa. En Chivilcoy, en abril de 1886, se dió por

(1) Rossi, *Teatro nacional rioplatense*, páginas 11-32. Córdoba, 1910. — Datos nuevos que comprueban y complementan, en parte, la obra de Rossi, se hallan en la colección de biografías de artistas, hecha por VICENTE A. SALAVERRI, *Del picadero al proscenio*, páginas 15-22. Montevideo, 1913.

primera vez en la forma definitiva. Nació el « drama criollo ».

Durante cuatro años recorrió este drama las repúblicas rioplatenses, sin que ninguna otra obra se presentara a disputarle o compartir sus triunfos.

Hubo crítica detractora, no por aquella modesta factura literaria, muy lejos del alcance de un juicio serio, sino bajo su aspecto moral o de influencia moral. Buenos escritores y periodistas criollos cayeron en tal aberración; no se dieron cuenta, siquiera, de que se atravesaban contra la corriente popular, que contestaba a sus alusiones llevando a « Moreira » en andas, sin el más mínimo desaliento.

En marzo y abril de 1890, los hermanos Podestá estrenan en La Plata la segunda obra criolla, *Martín Fierro*, arreglo del doctor Elías Regules; y la tercera, *Juan Cuello*, tomada de la novela de Gutiérrez por Luis Mejías y adaptada a la escena por don Pepe Podestá.

En 1892 estrenan en dos secciones el *Julián Jiménez* de Abdón Aróztegui; el primer acto, que es el segundo actual, en el Rosario, y el otro acto en el ya desaparecido Jardín Florida, de Buenos Aires; siguiéndole a las pocas semanas *El entenaio* del doctor Regules.

En el mismo año, en el Politeama de Montevideo, *Juan Soldao*, del malogrado Orosmán Moratorio.

En 1894: *Cobarde y Tribulaciones de un criollo*, del doctor Víctor Pérez Petit; *Santos Vega*, arreglo de Juan Carlos Nosiglia.

En 1896: *Calandria*, del doctor Martiniano Leguizamón.

En 1897: *Tranquera*, de Agustín Fontanella.

Y así, sucesivamente, la producción criolla da sus frutos, destacándose entre los autores, intelectuales de nota.

En lo que hace a la transformación ideal del gaucho, consecuencia lógica del « drama criollo », puede decirse lo mismo que con respecto de la « literatura criolla », escribió un español que esconde bajo un pseudónimo la ponzoña de su crítica (1):

La literatura criolla ha dado en idealizar al gaucho, al que quiere presentar con cualidades que no corresponden a su verdadero carácter de hombre inculto.

(1) MANUEL GIL DE OTO, *La Argentina que yo he visto*, edición definitiva, página 277. Barcelona, 1915.

Para los poetas, el gaucho es desprendido, tierno, patriota, enamorado y un poco artista. Para los que observan la vida sin asustarse de sus verdades, para los que llaman a las cosas por su nombre, sin adornar su lenguaje con garambainas retóricas, el gaucho es bravucón, pendenciero, inmoral, desconfiado y grosero. Jamás de un gaucho ha salido un artista, al paso que cada día de un gaucho sanguinario y ladrón, se hace un bandido temible, un raptor despreocupado.

El primer arreglo teatral de *Santos Vega* es de Juan Carlos Nosiglia y no fué publicado; el manuscrito obra en poder de don José Podestá, quien, accediendo a mi pedido, tuvo la gentileza de ponerlo a mi disposición. El argumento es como sigue :

« Santos Vega », drama criollo de Juan Carlos Nosiglia (1894)

ACTO PRIMERO

*Cuadro primero.* — La escena un camino o el campo. Salen al picadero dos paisanos, figurando que van de pasada. Hablan de don Rafael, que ha venido de Buenos Aires a establecerse en el partido, cuando viene éste acompañado de Vega padre y Santos Vega. Tratan de la compra de la hacienda; don Rafael ha ofrecido poco, pero Vega padre acepta, para servirle y no quiere saber ni de plazos ni de firmas; que don Rafael le pague cuando pueda; y se despide para ir con su mujer a la estancia vieja, recomendando a Santos que dé una manito a ño Rafael en todo lo que se le ofrezca. Santos lo promete y se va a una payada que habría en lo de ño Jacinto.

*Cuadro segundo.* — En la pulpería de ño Jacinto. Proscenio. Risas y exclamaciones. Mucho ruido. Se alza el telón en momentos que termina una payada. Un paisano sigue tocando la guitarra hasta que viene Santos Vega. Hablan dos paisanos de la payada recién terminada; entran otros más, entre ellos ño Cipriano que se queja que su mujer se haya huído con el negro Facundo, asunto que es tratado por los concurrentes. [En un arreglo posterior del MS., esta parte del cuadro está reemplazada

zada por una payada entre Juan y el Ovejuno; después de los preliminares de estilo, Juan pregunta a su adversario qué es el sol, lo que el otro no sabe bien contestar. Don Juan mismo da la explicación y es declarado vencedor.]

Entra Santos Vega y dice que va a hacer un aparte; pregun-



El actor José J. Podestá, fundador del teatro criollo, en el papel de Santos Vega. Fotografía original dedicada al autor

tan por don Rafael, y ño Cipriano lo felicita por haber arrastrado el ala a María, hija de él. Interrumpe Lucas la amena conversación con el aviso que un malón venía a la furia por el mismo camino que iban los padres de Vega. Todos van para ver si pueden ayudarles en algo. (*Mutación*).

Con el malón termina el cuadro. La decoración simila una ex-



tensión de campo inmenso; algunos ombúes se destacan de trecho en trecho y en el horizonte se ven ranchos ardiendo. Numerosos indios atacan a los esposos Vega. Al alzarse el telón, cae muerta la esposa. Los indios, con lanza y bolas, atropellan al viejo Vega que cae herido. Aparecen Santos y Lucas y vengan la muerte de los asesinados con la de la indiada. Cipriano y los paisanos llegan demasiado tarde para tomar parte en la lucha.

*Cuadro tercero.* — La escena representa el patio de una estancia. Da sobre él una ventana. Es de noche. A un lado está la cárcel del juzgado. El primo arregla con los peones un golpe contra Santos Vega, su enemigo en amores. Se esconden al venir éste con Lucas. Salúdalo María, asomada a la reja, lo espera y hablan de su amor; ella tiene miedo que el primo, a quien odia, les prepare una celada. Y así sucede. Santos recibe a traición un golpe en la cabeza que le hace perder el sentido; Lucas corre en su socorro, lucha con los soldados y cae herido. Sale don Rafael, en mangas de camisa, a preguntar por el alboroto, y el primo le cuenta los detalles. Don Rafael, rabiando, reprocha a Santos su porte con su hija y lo destierra del partido; inútil la defensa de éste de que el ser gaucho, no es deshonor y que Santos Vega no mancha a nadie con su amistad ni con su amor; le amenaza y se va.

*Cuadro cuarto.* — La escena (de picadero) representa un vasto campo, en medio del cual se levanta un ombú. Llega Santos Vega y se baja del caballo. Trae otro de tiro. Es medio día. Se seca el sudor. Quéjase, monologando, que el gaucho bueno y trabajador, haya sido convertido en un malevo. Quiere descansar algo y busca consuelo en su canto:

Ven pampero, y en mi frente  
 Dame lo que el mundo niega,  
 El suave beso que llega  
 Como caricia doliente.  
 El arroyo mansamente  
 Su fresca agua me brindó.

El sol, frío me quitó  
 Pero hasta hoy, la humanidad  
 Ni una sed de agua me da  
 Y hasta el crimen me empujó!

Entra Tomás Carmona, llevando en ancas a Rosalía que ha robado al padre, porque éste no quiso consentir en el casamiento. Después de darse a conocer mutuamente, son sorprendidos por el alcalde, padre de Rosalía que viene a buscar a su hija, pero los paisanos que lo acompañan, no quieren pelear contra Santos Vega, «el desgraciado que bastante tiene con andar huído», y el viejo se retira llorando. Carmona, «ya que la suerte los ha puesto en el mismo camino», jura no separarse más de Santos; las desgracias de él, serán las mismas suyas; quiere dejar a Rosalía en casa de sus tíos para que se la cuiden hasta la vuelta.

*Cuadro quinto.* — La escena representa un rancho en el escenario. Entra Santos Vega y saluda a Martina, hija de ño Germán, cuya llegada espera, pasando el tiempo con charla amena y con un canto a la guitarra (*La guitarra nacional*). Llega el viejo y relata las fechorías de don Rafael: ha mandado a la hija a la ciudad para casarla con el primo; ha contramarcado todas las haciendas de Vega, pues decía que las había comprado cuando vivía el finado; se ha apoderado, por medio de un escribano, del campo de aquél; ha muerto al peón Lucas que no quiso entregar ni la hacienda ni el campo. Santos se para nerviosamente: «Áura le llegó su turno a don Rafael... Tuito le perdono, pero la muerte de mi pobre Lucas, nunca!» Se va, y Carmona que en el mismo momento entra, le sigue para darle una manito.

*Cuadro sexto.* — La escena representa la casa de don Rafael. Es hora de la siesta. Llega Santos Vega, investiga todos los rincones y se arrima bien que nadie lo ha visto. Entra a la habitación de don Rafael y lo encuentra dormido. Lo despierta

con violencia. Asustado ese le ordena que se vaya, pero convénese que las puertas están cerradas. Santos le declara que ha venido a darle la muerte por su maldad. Don Rafael empieza ahora a rogar: que le daría su hija para matrimonio; que le restituiría todas las haciendas y campos. Santos no quiere saber de nada: le quiere obligar a pelear para matarlo en buena ley. Cuando acaba de darle una bofetada para animarlo a la lucha, entra Carmona, aconsejando a Santos que no lo mate, y Santos cede, no sin haber advertido a don Rafael que deje de hacerlo perseguir por el juez.

#### ACTO SEGUNDO

*Cuadro primero.* — La fiesta de ño Germán (picadero), que casa a su hija Martina. Vienen paisanos y muchachas, y también Santos Vega con Carmona, saludado por la concurrencia. Se informa sobre la novia y el novio; saluda a los amigos antiguos: a Cipriano; a Martina, recordándola de aquella visita anterior; dice que él, gaucho perseguido como perro, no hubiera podido hacerla feliz. Bailase ahora un pericón. Después se oye en el extremo del picadero una conversación animada entre los novios; el paisanaje guarda silencio, en momentos en que Martina grita que no quiere casarse con Cruz. Interrogada por el padre, señala a Santos Vega; Cruz, ciego de ira, lo atropella pero Santos, tranquilamente, le manifiesta que no ha venido para hacerle mal ni mucho menos a deshacer su casorio; aconseja a Martina que se case con su novio; y se retira de la fiesta, maldiciendo su desgracia que en todas partes lo persigue.

Quando han salido Vega y Carmona, entra el prestidigitador; al concluirse la prestidigitación, cae el sargento con la partida, y se lleva a Cipriano por haber muerto al negro Facundo, aquél que le robó la mujer; y llevan preso también a otro paisano Matías.

*Cuadro segundo.* — La escena representa el interior de un

juzgado. Entran Matías, Cipriano y la partida. El juez se muestra contento que hayan cumplido con su misión. Cipriano declara que cuando mató al negro Facundo, tenía sus buenos motivos y cita como testigo a Santos Vega, pero el juez no quiere saber nada de explicaciones y manda los presos al cepo. En este momento aparece Santos con Carmona; reprocha al juez que lo hace perseguir por el solo hecho de hacerle el gusto a don Rafael, manda a Carmona que vigile al juez, y va a poner en libertad a Cipriano, a Matías y a otro paisano. Como resulta que este último estaba detenido por ladrón, Santos lo remite inmediatamente de nuevo al calabozo. Retíranse todos, y el juez, recobrando su fanfarronía, una vez salido Santos Vega y Carmona, ordena a los soldados que los persiguen, pero éstos no se animan.

*Cuadro tercero.* — En el picadero, a caballo, van Santos Vega y Carmona. Este último propone hacer una visita al rancho de dos muchachas, pero Santos, encontrándose medio mal, tiene poca gana. Viene, también a caballo, ño Germán, cuenta de su familia y de sus asuntos y les aconseja que tengan cuidado de una partida que va del otro lado de la picada. Los dos amigos no dan importancia a esta indicación y se dirigen hacia el rancho habitado por las dos bellas.

*Cuadro cuarto.* — En el proscenio un rancho. Llega el juez con dos oficiales y llaman en la puerta. Abre una anciana, declara que no está ni Santos ni Carmona y que ya había mandado sus dos hijas a Buenos Aires por no querer que tengan amores con esos bandidos. Entran las autoridades en el rancho, hacen sacar la madre y atarla donde están los caballos, y se esconden en el rancho para sorprender a los dos.

Llegan éstos; Vega canta:

Alzate con voz sentida  
 Nota dulcísima y pura,  
 Destierra la honda amargura  
 Que hace años llevo en la vida:

Vibra tú, cuerda dormida,  
 Con profundo sentimiento  
 Y entre las alas del viento  
 Lleva el eco del canto,  
 Mezclado con gotas de llanto  
 Que hacen brotar mi tormento.

Se abre la puerta del rancho; aparecen los dos oficiales que les hacen fuego, pero son muertos. Acuden ahora los soldados; Vega cae herido. Carmona se interpone entre él y los soldados. Cae un soldado muerto y Vega clava el puñal a Carmona que le guardaba el cuerpo, creyéndolo enemigo. El otro soldado dispara. Carmona cae con el puñal clavado, diciendo antes de morir: « Adiós, hermano Vega! » Éste permanece un momento como muerto; amanece; y adquiriendo gradualmente el conocimiento, se pregunta: « ¡No veo a mi lado a Carmona! » Hasta al palpar el cadáver y ver su propio puñal clavado en la espalda, prorrumpen en desesperadas lamentaciones: « ¡Miserable de mí!... Si no me mato, ahora mismo, es para vengarte, hermano... ¡Juro morir en tu tumba porque siento que también me llega el momento! ¡Pobre Carmona! »

*Cuadro quinto* (copia íntegra). — *En el escenario aparece la tumba de Carmona, al pie de un árbol. Santos Vega, sentado sobre ella, canta un estilo tristísimo.*

SANTOS VEGA. — Carmona, mira, que el Diablo  
 Viene hoy a cantar conmigo;  
 ¡Despierta pronto, te digo!  
 ¡Ah, es verdad, yo te maté!  
 Vos que el honor merecías  
 De los amigos mejores,  
 Mueres como los traidores!  
 ¡Carmona, perdóname!

(*Suspendiendo el canto*). Siento que las fuerzas se me acaban... ¡Morir cuando todavía no he cumplido mi juramento de no dejar un solo enemigo vivo sobre la tierra!

FAUSTO. (*Llega con algunos paisanos, entre ellos ño Cipriano*). — ¡Venga a casa, amigo! ¿Qué hace ahí sin comer y sin dormir hace cuatro días?... ¡Véngase a descansar!

SANTOS VEGA. — ¡No, amigazo Fausto!... He venido aquí porque siento que me voy a morir y he jurado dejar mis güesos en la misma tumba aónde están los de Carmona. Y es lo único que les pido, pa que cuando sea dijunto!

CIPRIANO. — No diga eso, aparcerero. ¡Si usted entuavía tiene que vivir, porque es mozo!

SANTOS VEGA. — No me sé engañar, amigo. ¡Lo único que siento, es morir sin haber vengao tuitas las injusticias que hicieron conmigo y con mi pobre hermano Carmona!

TELÉSFORO. — ¡Mal haiga la suerte fiera que siempre nos da de palos, pa ponerse de parte de los indinos! (*con desesperación*).

SANTOS VEGA. — ¡Les pido, amigos, que me dejen solo, porque debe llegar de un momento a otro el Diablo con quien he concertao una payada!... ¡y creo llevársela al menos!

PAISANOS. — ¡Está güeno! (*salen*).

SANTOS VEGA. — ¡Pobre Carmona!... Aquí estoy sobre la tumba helada, esperando el momento de acompañarte pa siempre... Vos has sido valiente y generoso conmigo, y yo... yo fuí un miserable, porque te maté por la espalda, como un cobarde... (*queda cabeza abajo*).

CIPRIANO (*asomándose con otros paisanos, al fondo del escenario*). — Amigo, yo no puedo ver cosas tan tristes... He llorao como un muchacho... ¡Mire como había 'e concluir el famoso Santos Vega!... ¡Vamos, compadre, vamos a aguaitarlo de lejos, porque no puedo!... Se me forma un lazo en el pescuezo... ¡Vamos, es al culhete que quiera quedarme!

FAUSTO. — ¡Sí, ño Cipriano!... Tuitos, aguaitaremos a Vega, a ver que hace, aunque me parece que no ha 'e vivir muchas horas... ¿no les parece, aparceros?

SANTOS VEGA. — Por fin venís a cumplir  
 Con tu palabra empeñada,  
 Cantá no más que estoy pronto  
 Pa aguantar la payada.

TELÉSFORO. — ¡Oigan, paisanos!... dice que está payando con el Diablo.

FAUSTO. — ¡ Mesmamente asigura ! pero creo que anda medio mal de la cabeza ende la muerte 'e Carmona.

TELÉSFORO. — ¡ Así lo creo, paisano !

SANTOS VEGA. — No sé porque hablas así  
Ni porque me das tormentos,  
Más grandes que mi delitos  
Han sido mis sufrimientos.

FAUSTO. — ¿ Qué diantre estará escuchando ?

OTRO. — ¿ Si será el Diablo que le está hablando ?

OTRO. — ¡ Ave María purísima !

OTRO. — ¡ Sin pecado concebida !

SANTOS VEGA. — ¡ Mentira !... si lo maté  
Fué peleando y engañado,  
Y en castigo su recuerdo  
No se aleja de mi lado.

PANCHO. — ¡ Pobre Vega ! ¡ cómo había de concluir !

FAUSTO. — ¡ Miralo, cuñao !... parece que ya va a morir.

TELÉSFORO. — ¿ No lo ve, ño Cipriano ? ya está boquiando.

SANTOS VEGA. — ¡ Ah ! ¡ me has vencido ! (*cae muerto*).

TELÉSFORO (*asorado*). — ¡ Ahí viene la partida, ño Cipriano !

CIPRIANO (*a Vega, corre a abrazarlo*). — Te he acompañaio en tuitas tus penurias, güen amigo, y áura que estás muerto, no he de consentir que te toquen ni un pelo... pero, ¡ ahí viene llegando la partida y es güeno esconderse pa ver qué diablos vienen a hacer acá !... (*sale*).

JUEZ (*entrando con una partida ; otra al mando de un alcalde*). — ¡ Ah, bandido ! Si vivo o muerto habías de caer en mis manos. ¡ A ver ! carguen con él, no sea cosa que rescuite !

CIPRIANO. — ¡ Alto ! Aunque viejo ¡ todavía tengo fuerza pa defenderlo !... Hay que respetar a los difuntos, y no he de consentir que le toquen ¡ ni un pelo !

JUEZ. — ¡ Ah, viejo matrero, áura vas a caer en mis manos ! ¡ Prendan a esos hombres !

CIPRIANO. — ¡ Eso lo veremos ! El alma de Santos Vega me ha de proteger ! (*susto general*).

JUEZ. — ¡ A las armas !

(Final)

Por segunda vez, la novela *Santos Vega*, de Ricardo Gutiérrez, fué arreglada para el teatro popular por don Domingo Spíndola, en 1903-04. Este arreglo suele darse en el Circo Anselmi, de Buenos Aires, y por el Politeama Reynaldi en las ciudades de la provincia. En Buenos Aires es el señor Máximo Hernández (1) quien representa el papel del protagonista, y le debo la siguiente relación sobre arreglo y desarrollo de las escenas; para caracterizar a Santos Vega como trovador, casi todos los cuadros terminan con una improvisación del bardo. Como es natural, el drama de Spíndola es parecido al anterior, y también en él aparecen escenas y personajes que no hay en la novela original.

« Santos Vega », drama criollo de Domingo Spíndola (1903-04)

ACTO PRIMERO

*Cuadro primero.* — La estancia de don Tomás, padre de Santos Vega. Estos dos y don Rafael tratan el precio de la hacienda que piensa comprar este último. Santos, al fin del cuadro, alaba a su padre, dirigiéndose a don Rafael con los versos siguientes:

Pues yo con placer profundo  
 Le diré de corazón  
 Que es mi buen padre el varón  
 Más generoso del mundo.  
 Ya los hombres de su estampa  
 Desapareciendo van,  
 ¡ Dos como él no encontrarán  
 Por la extensión de la pampa!

*Cuadro segundo.* — La casa de don Rafael. Santos declara su

(1) Más tarde, el protagonista del héroe era el señor Arturo A. Mathon, quien cantó, alternando con recitaciones, el fin del drama (*La muerte de Santos Vega*) para una compañía fonográfica (*Columbia Graphophone Co. New York*, n.º T 862); el disco, grabado en ambos lados, está en venta y tan buscado, que una segunda edición se hizo necesaria.



amor a María. Aparece también el primo de ella, individuo afe-  
minado, y conversa con ella. Al fin, María pide a Santos que no  
se olvide de ella y le entrega una flor, a lo cual Santos contesta :

¿ Olvidarte ? ; La guardaré como el oro,  
Será mi mayor encanto,  
Vivirá mientras yo viva,  
Fresca y pura con mi llanto !

*Cuadro tercero.* — En el campo. Santos, acompañado de don  
Anacleto, capataz de la estancia de su padre, va a caballo, diri-  
giéndose a la casa de don Rafael. Anacleto le aconseja que no  
vaya a ver a María por habersele tendido un lazo, pero Vega  
desprecia el consejo del viejo.

*Cuadro cuarto.* — La casa de don Rafael. Santos Vega llega  
a la ventana, llama a María y tiene un coloquio amoroso con  
ella. En esto llega el primo con varios soldados; Santos lucha  
con ellos, pero cae herido por el golpe que el primo, a traición,  
le pega en la cabeza. En eso entra don Anacleto, pelea también  
con los soldados y es muerto. Don Rafael, que acude al ente-  
rarse de lo que sucede, manda poner en el cepo a Santos, quien  
jura vengarse :

Se engaña, señor, se engaña,  
Escuche mal que le cuadre :  
Hoy el deudor de mi padre  
Comete una gran hazaña ;  
Mófese de mi agonía,  
Yo le diré con fe ciega  
Que el mísero Santos Vega  
; Lo hará temblar algún día !

*Cuadro quinto.* — Interior de una pieza de la casa de don  
Rafael. Éste está durmiendo la siesta cuando llega Santos y le  
despierta con unos golpes del rebenque. Recrimínalo sobre los  
actos malos que ha cometido con él y le anuncia que lo va a  
matar. Don Rafael (quien había enviado a María a Buenos Ai-

res) promete mandarla buscar para que Santos se case con ella, pero Santos no accede para vengar la muerte de don Anaeto. Pero como don Rafael no quiere pelear, Santos lo estimula con una bofetada, y lo mata después en la lucha. Aparecen los soldados, pero disparan al ver a Santos, quien les grita :

; No sean maulas !  
 Si alguno hacia ustedes llega,  
 Díganle sin más tardanza  
 ; Que es la terrible venganza  
 Del payador Santos Vega !

*Cuadro sexto.* — La pulpería de don Cosme. Dos paisanos están cantando de contrapunto cuando entra Santos y pide permiso para ocupar el lugar del vencido. Mientras que están payando, llega una partida de plaza para prender al paisano que está cantando con Santos. Éste se encara con los policiaños y no permite que lo lleven preso. El sargento lo trata de borracho y le pregunta quién es él para meterse en tal cosa, a lo cual Santos se da a conocer. Los soldados disparan todos, el sargento pide a Santos que no lo mate por sus hijos, y éste le perdona la vida. En esto entra Carmona; el pulpero le cuenta lo que le ha sucedido a Santos, a quien están aconsejando que se vaya para que no se repita el accidente, pero Santos no quiere irse. Acéresele Carmona y se le ofrece para toda cosa, pero Santos le agradece y dice que no vale la pena que por él se pierda. Recién cuando Carmona le narra su vida, que es solo en el mundo y que nada tiene que perder, Santos acepta su amistad. En esto, uno de los paisanos presentes da aviso que el sargento vuelve nuevamente con una partida más fuerte, y pide a Santos que se vaya y no se comprometa, lo cual éste rehusa. En este momento entra la partida, pero Santos y Carmona la derrotan y la obligan a disparar.

*Cuadro séptimo.* — El juzgado de paz. El juez y su secretario hablan con dos soldados de un sargento que ha salido a pren-

der a Santos. Después llaman a otro soldado y se hacen traer la comida, pidiendo el juez un bife, cuando aparecen Santos y Carmona. Santos Vega saluda al juez con una cachetada: «¿No pedías un bife? ; Ahí lo tenés a medida de tu deseo!» Y desaparece con la siguiente copla:

Adiós, mi señor fantoche,  
No vaya a morir de pena,  
Hoy les he dado el almuerzo,  
Mañana será la cena.

*Cuadro octavo.* — Otra pulpería. Llega otro sargento, con el apodo de Limonada, acompañado de una partida, y pregunta a los paisanos si no han visto a Santos Vega. Éstos contestan que no saben nada. Limonada y su gente retíranse entonces a la enramada a dormir la siesta, después de haber ordenado al pulpero que lo despierten en caso de que llegue Santos. Llega éste con Carmona, pero el pulpero le avisa, y ambos amigos van a la enramada, desarman a los dormidos y los despiertan con rebeneazos. Disparan los soldados, pero al sargento le aconseja Santos:

¡ Nunca se duerma en las pajas  
El que del fuego esté cerca,  
Porque se pueden prender  
Y hay que estar con ojo alerta!

#### ACTO SEGUNDO

*Cuadro noveno.* — Casa de un genovés llamado Pelandra, que da una fiesta por ser día de su cumpleaños. Mientras la concurrencia se divierte, llega Santos con Carmona, a caballo, y pide permiso para entrar al baile. Pelandra contesta que el baile es sólo para los invitados y Santos declara que se va, pero que Pelandra es el primer hombre que niega la entrada a Santos Vega. Al oír este nombre Pelandra le pide disculpa y le invita

a entrar. Entran los dos amigos, bailan un cielito con relaciones, cantan, etc., y se retiran a una pieza del fondo para dormir. Mientras que Pelandra, a pedido de los paisanos, canta, llega una partida, pregunta por Santos y pide el permiso del baile. Santos y Carmona, avisados de lo que sucede, aparecen, y Carmona al oír que el sargento pide el permiso del baile, se lo da con una cachetada. En la siguiente pelea, triunfan, como siempre, los dos amigos y los milicos disparan.

*Cuadro décimo.* — Casa del padre de dos muchachas. En la ventana, cantan Santos y Carmona una décima. El viejo los sorprende, pero se pifian de él y se van. El padre reta entonces a sus hijas y anuncia que irá a buscar la partida. Mientras su ausencia, vuelven los dos amigos, golpean a la puerta y las dos muchachas salen para conversar con sus pretendientes. En esto llega el viejo con la partida; trábase una pelea y como es de noche, Santos mata por equivocación a Carmona; manifiesta su desesperación en las siguientes estrofas :

¡ Oh Carmona, noble hermano,  
Te dió muerte mi puñal !  
Tu corazón colosal  
Ya no late sobre el mundo,  
Pero el cariño profundo  
Que me profesaste a mí,  
Yo lo he de guardar aquí  
Hasta rodar moribundo.

Yo te juro que me aterra  
La vida que te arranqué,  
Mas nunca te olvidaré  
Un segundo aquí en la tierra.  
Tu nombre querido encierra  
Mi corazón desgarrado,  
Tu cuerpo está ensangrentado,  
Tu rostro, pálido y frío.  
Perdóname, hermano mío,  
Soy el ser más desdichado.

*Cuadro undécimo y último.* — La tumba de Carmona. Vienen varios paisanos, comentando de que Santos Vega ha manifestado que va a cantar con el diablo. En eso llega el payador, y sin fijarse en nadie, se sienta en la tumba de Carmona y canta. Contéstale el diablo, detrás del escenario; algunas estrofas de la payada de contrapunto son las siguientes :

SANTOS VEGA.      Monarca de los infiernos,  
Principiemos la payada,  
Quiero mostiarte en la tierra  
Que a mí no me asusta nada.  
Bajá si quieres, al punto,  
Yo no le temo a tu estampa,  
; Soy el trovador más grande  
Que existe sobre la pampa !

EL DIABLO.          Todo tu orgullo maldito  
Pronto verás extinguir,  
Santos, tienes que morir,  
Estaba en el cielo escrito.  
El último verso entona  
De tu vida borrascosa,  
Te está llamando en la fosa  
Tu desdichado Carmona.

SANTOS VEGA.      No es el último mi canto,  
Dejate de tal porfía,  
Sólo Dios puede apagar  
Toda la existencia mía.  
No me nombres a Carmona,  
Dejalo que duerma en paz,  
; Nadie delante de mí  
Turbe su sueño jamás !

EL DIABLO.          Doblega tu orgullo vano,  
Débil mortal homicida,  
Tú le arrancaste la vida  
Siendo como era, tu hermano.  
Yo en el infierno te espero,  
Hombre bárbaro y feroz.

Escucha, escucha la voz  
Que anuncia tu fin postrero.

(Se oye la voz del coro fuera.)

Ya la luz de tu vida se acaba,  
Te ha vencido por fin Satanás,  
El infierno te espera al momento,  
Se cumplió tu destino fatal.

Parece al fin de la payada que el diablo ha triunfado; éste aparece detrás de la tumba de Carmona y los paisanos disparan; aquél exclama, dirigiéndose a Vega: «¡Te he vencido! ¡Ya eres mío!» Santos, consternado, contesta:

¡ El diablo !  
¡ Huye, visión asquerosa,  
Dame un lugar en tu fosa,  
Nobilísimo Carmona !

Santos Vega cae muerto. De arriba de la escena se desprende un cohete como si su alma se fuera.

(Final)

Como las novelas de Gutiérrez, los dramas del teatro criollo de los Podestá han tenido un éxito imprevisto, y no sólo entre la gente baja como aquéllas; pues Podestá «no ha copiado del gaucho, sino que ha mirado por los ojos del gaucho; no se ha amanerado a su sentimiento, sino que ha sentido y siente por su corazón» (1).

Los críticos se dividen, pues, en dos categorías que defienden los extremos sin que hayan opiniones moderadas y de un cierto término medio, fenómeno frecuente en cosas de Sud América. donde es desconocido el aforismo clásico: *In mediis virtus*.

(1) Ño CIPRIANO, José J. Podestá. *Los dramas criollos*. (Apuntes para un estudio.) *El Ombú*, semanario criollo, año I, números 39-41. Montevideo, septiembre 27, octubre 4 y 11 de 1896.

Se ha combatido mucho, dice el autor recién citado, el drama criollo, representado en *Juan Moreira*. ¿ Por qué ?

Porque se ha confundido lamentablemente el carácter noble y arrogante de nuestro tipo legendario, con el decrepito, pendenciero y repugnante del compadrito orillero, que no es sino una degeneración correcta, según se ha dicho, del habitante culto. Y sin embargo, entre uno y otro, hay vallas insalvables. Los separa un abismo.

Dígase lo que se quiera en contrario, pero el drama criollo que hoy vemos en los albores de su niñez precoz, despertando algunas resistencias, está llamado a tener una juventud robusta y fuerte, llena de glorias, cargada de laureles, cuando haciéndoseles justicia a los altos fines que lo inspiran, se les asigne el sitio preferente que le corresponde en el concierto de la intelectualidad y de la sociedad nacional.

Él contiene y reprime las bajas pasiones ; él sirve de lazo de unión entre el elemento de la campaña y el de la ciudad, distanciado hoy por pueriles escrúpulos ; él servirá de control, de enseñanza y de ejemplo.

Porque para levantar esa raza abatida y olvidada, cuyo despertamiento debemos al artista nacional José J. Podestá, secundado después en su patriótico esfuerzo por inteligencias cultivadas, fortalecidas por el estudio y la experiencia, no hay nada que lo aventaje al teatro, porque en él se transparentan todas las grandes y nobles pasiones que lo caracterizan.

Es obra de patriotismo perpetuar en esa u otra forma, en el corazón del pueblo, los esfuerzos titánicos de esa raza que vemos desfilar en nuestra historia nacional con deslumbramientos de héroes desde los tiempos primitivos, salvando con Artigas la democracia en el Río de la Plata, siguiendo rodando en olas de sangre, cuando estallaron sacudimientos terribles en esas campañas por la independencia, en las que tuvieron figuraciones grandiosas ; raza brava, arena en la lucha, invulnerable a todas las inclemencias de la naturaleza, con el orgullo de los grandes titanes y de los guerreros esforzados de estar siempre en las primeras filas en los momentos de peligro, sin que jamás se le haya visto temblar su brazo ni flaquear su corazón.

Ese tipo del gaucho nos honra y nos honrará siempre, y la historia, no hay duda alguna, escribirá en bronce la epopeya grandiosa que sostuvieron estos héroes del sacrificio sin ambiciones, en estas partes del continente americano.

Enrique E. Rivarola; en su estudio sobre el teatro nacional (1), es adversario franco del « drama criollo ».

El drama criollo, dice, apareció en escena bajo las formas más groseras y brutales. El tipo del *gaucho* fué el personaje y sus aventuras el asunto del drama, pero un tipo de gaucho pendenciero, en lucha abierta con toda autoridad, y con un rosario de crímenes por toda biografía... Sin embargo, lo peor no es precisamente la figura del gaucho, sino el estilo gauchesco, el barbarismo criollo, invadiendo el campo de las letras. Ascasubi y del Campo, tienden a resucitar; pero lo que renace de las cenizas no es el fénix. Estos poetas criollos valdrán siempre como curiosidad en las letras argentinas, por la observación penetrante y la agudeza de ingenio del uno, y la gracia y el talento poético con que el otro presenta su personaje en el mentado Fausto; pero, la crítica no podrá nunca admitir que con esas bases se haga escuela, ni que el gauchismo entre de lleno en las letras, estropeando el castellano, a título de crear un idioma nacional.

No menos severa es la señorita María Velasco y Arias:

Los Moreiras sus numerosos compadres — regresión insalubre de la estética popular — llenaron la escena rioplatense durante dos o tres lustros; ya va iniciada la era regeneradora, la que empalma con nexo de buena ley el teatro ibero con el americano y brilla con lontananza la aurora con que se anuncia el día luminoso de la unificación literaria... Por senderos múltiples, los dramatizadores locales se enteran ya de que el arte escénico, si aspira al nombre de tal, será tanto más propio y original cuanto con fuerza de mayor poder se vincule al español, que es, en resumen, el teatro de la estirpe común (2).

Mientras que la mayoría de los críticos vocifera contra la inefeción de las masas con « veneno revolucionario », muy pocos, poquísimos son los intelectuales que se dan cuenta que el teatro popular no puede ser simplemente suprimido; que es necesario

(1) RIVAROLA. *El teatro nacional (su carácter y sus obras)*. Revista de la Universidad de Buenos Aires, III, páginas 351-352. 1905.

(2) VELASCO Y ARIAS. *Dramaburgía argentina*. Tesis presentada para optar al doctorado en filosofía y letras (Universidad Nacional de Buenos Aires). páginas 52-53. Buenos Aires. 1913.



dejarlo como tal, pero substituir las piezas brutales, sangrientas, con piezas, populares y educativas al mismo tiempo. A esta corriente de ideas se debe el drama *Calandria*, de Martiniano Leguizamón, cuyo héroe es el « gaucha trabajador ».

Luis Berisso, al ocuparse de este drama en el diario *La Nación* (Buenos Aires, 24 de mayo de 1896) (1), dice lo siguiente :

Aunque el fondo de la obra lo constituya el gaucha, [su autor] lo ha colocado a una distancia inmensa de esos tipos sanguinarios y brutales como Juan Cuello y Juan Moreira que no perdían ocasión de asaltar policías, matar soldados, perseguir patrullas enteras armando continuas trifulcas con la autoridad y con los pacíficos habitantes de la campaña y que muy pobre idea dan de lo que se ha dado en llamar *dramas nacionales*.

Esos engendros, así denominados, no representan hasta ahora sino una tendencia retroactiva, como es la de presentar tipos de peleadores y de asesinos como gauchos verdaderos, desnaturalizando de este modo al *típico* que era noble, desinteresado, laborioso, enamorado y cantor, cuya personificación más alta y genuinamente legendaria es *Santos Vega*, el payador.

Parece, sin embargo, que el tema del trovador errante de la pampa, es imán para los autores dramáticos. El 5 de junio de 1913 se estrenó en el teatro « Nuevo » de Buenos Aires, por la « Compañía cómico-dramática nacional de Pablo Podestá », *Santos Vega*, « evocación poética de la leyenda del famoso trovero de la Pampa, en tres actos, cuatro cuadros, un prólogo y un verso », de don Luis Bayón Herrera. La obra alcanzó en el mismo año 22 representaciones pero no fué publicada todavía (2). Gracias a la extrema gentileza de su autor, pude estudiar el manuscrito y extractar todo lo que me parecía necesario para

(1) Reproducido con otros juicios críticos en la introducción de esta obra (LEGUIZAMÓN, *Calandria. Costumbres campestres*, página 17. Buenos Aires, 1898).

(2) Una canción del héroe, cantada, según la música de Pablo Podestá, por Arturo G. Calderilla, fué fonografiada en Buenos Aires, para los *Discos Atlanta* (nº 815); se comprende que el grafófono es instrumento eficaz para propagar la fama de un personaje. Las décimas grabadas en el disco, van en la página 240 (« Mis labios son una herida ») y 243 (« Y aunque tengo un gran pesar »).

los fines del presente trabajo. Inicia el autor su drama con un prólogo.

« Santos Vega », evocación poética de Luis Bayón Herrera (1913)

PRÓLOGO

¿ Santos Vega es leyenda ? ¿ Santos Vega existió ?  
 ¿ En verdad, Santos Vega, fué el trovero famoso  
 que cruzó por la pampa ginete en su brioso  
 corcel, que su destreza de buen gaicho domó ?  
 ¿ Fué realmente el primero de los gauchos cantores ?  
 ¿ Fué el trovador de aquella raza de domadores  
 que al choque del Progreso cantando sucumbió ?



El intérprete del *Santos Vega* de Bayón Herrera y su autor. Caricatura de la revista *Nosotros*, X, página 445. Buenos Aires. 1913.

¿ O fué para leyenda de la imaginación  
 de una raza idealista que sabía soñar ?  
 ¿ Qué importa, si el poeta vivió en el corazón  
 de aquella recia raza que le supo creer,  
 para adorarle luego con tanta devoción !  
 El viento tal vez nunca supo de sus canciones ;  
 quizá ninguna prenda le entregara su amor ;  
 pero con él soñaban todos los corazones  
 de aquella raza noble, varonil y bizarra...  
 y aun están en la pampa las huellas del cantor,

y aun llora por las noches su gloriosa guitarra  
 como en un melancólico gemido evocador !  
 Fué el poeta que vino desde la soledad  
 para juntar su pena con la de sus hermanos ;  
 fué el precursor de aquellos indomables paisanos  
 de Belgrano, de Güemes y de la libertad !  
 El fué la poesía de la inmensa llanura ;  
 ¡ el alma de una raza gigantesca que ha muerto !  
 Almas poetas cuentan que han visto en el desierto  
 errar triste la sombra de su altiva figura,  
 cantor y enamorado, galante y fanfarrón,  
 en los labios la trova, ginete en su alazán,  
 la guitarra á la espalda y en el cinto el facón,  
 temerario y rebelde como un nuevo Satán !  
 El de la larga fama, nuestro cantor amado  
 no ha muerto, vive dentro de nuestro corazón :  
 doloroso y altivo símbolo del pasado,  
 lírica flor de nuestra gloriosa tradición !  
 Romántico y valiente, cantor y atormentado  
 ha de pasar por esta vehemente evocación  
 que en recuerdo del alma del payador amado  
 un peregrino y pobre rimador ha cantado  
 llorando, con el alma, de todo corazón !

## ACTO PRIMERO

*En una estancia. A la derecha del actor y en primer término, la casa de rústica construcción. Se hallan en la escena la tía Vicenta, el viejo Gumersindo, el payador Contreras, Cirilo, Ruperto, y a poco Jacinto.*

Cuenta la negra Vicenta á un grupo de paisanos haber visto a un payador pasar a la madrugada, alabando su porte y la presteza de su alazán. Los paisanos, medio incrédulos, se divierten tomando mate y ginebra, pero la discordia incipiente queda evitada en buena hora por la aparición de don Pablo, el patrón y la conversación toma nuevo rumbo: se teme la llegada de un malón que en un asalto anterior, se llevó a la patroncita, hurto

del cual hace relato emocionado el viejo Gumersindo. Sale la madre de la niña robada, el rostro demacrado y la mirada extrañada, y hace a los paisanos testigos de su desesperación y visiones. Consiguen por fin calmarla, entrándola en su casa.

Mientras esto sucede, llega lejana la voz de Santos Vega y despierta en todos grande curiosidad. Vicenta sale airosa porque llega el ginete del cual hablara. De nuevo se oye la voz del cantor:

Yo soy un cantor errante  
 Que va huyendo de un dolor ;  
 Es un recuerdo de amor  
 Que me persigue constante.  
 Así no extrañen que cante  
 Mis penas casi llorando,  
 Pues como tengo sangrando  
 Noche y día el corazón,  
 Cuando canto una canción,  
 Es que me voy desangrando.

Los paisanos alaban el canto y la rima, y Santos vuelve a cantar sin ser visto:

Mis labios son una herida  
 Que manan sangre en canciones  
 Y mis versos las pasiones  
 De mi alma dolorida.  
 Por eso más bien gemida  
 Que cantada es mi canción,  
 Porque en ella el corazón  
 Pone su amargo pensar ;  
 Yo canto en vez de llorar  
 Para no dar compasión.

Argentina que habrá salido un momento antes, cuenta haber soñado con un cantor que de ella se enamorara y cuyas quejas y sollozos, tornara ella en amor y alegría. Óyese otra vez la voz de Santos, ya muy cerca:

Mi patria es la inmensidad  
 De la pampa y mi ambición  
 Conquistar un corazón  
 Que alivie mi soledad.  
 Mi ley es mi libertad,  
 Mil aventuras mi vida  
 Y mi alma paloma herida  
 De tanto sufrir y amar.  
 Mi única cencia cantar  
 Qu' es el sino de mi vida.

Diciendo los dos últimos versos de esta décima, entra en escena, ginete en brioso alazán, el famoso cantor pampeano : la guitarra terciada a la espalda, el facón en el tirador y en los labios una sonrisa de simpatía. Le siguen varios paisanos que le aplauden y admiran. Santos agradece presentándose en prolongada canción :

... en mi aventurera  
 Vida es mi mayor placer  
 No saber adonde voy,  
 Ignorar si llegaré ;  
 No sé pa donde rumbié  
 Y sin quererlo aquí estoy.  
 Yo como el pájaro soy,  
 Por batir las alas vuelo,  
 Voy dando mi desconsuelo  
 En tristes cantos al viento  
 Porque al cantarlos me aliento  
 Y al sentirlos me consuelo.

Yo soy un cantor errante  
 Que va huyendo de un dolor,  
 Es un recuerdo de amor  
 Que me persigue constante.  
 Y por eso cuando cante  
 Pensarán qu' estoy llorando  
 Y es que tengo agonizando  
 Noche y día el corazón,

Y al cantar una canción  
Parece que estoy sangrando.

Mis labios son una herida, etc.

Mi guitarra es mi alegría,  
Compañera de mis males,  
Guarda en sus cuerdas raudales  
De tierna y dulce armonía.  
Sin ella me moriría,  
Con ella aprendí a cantar,  
Yo la he enseñado a llorar,  
A padecer y a sufrir,  
Y si me llego a morir,  
Con ella me han de enterrar.

Mi facón es el más fuerte  
Porque naides lo ha vencido,  
Nunca injustamente ha herido  
Ni a traición jamás dió muerte.  
En él va toda mi suerte  
Porque él es mi libertad,  
Lo mismo que la verdad  
Cuando hiere, siempre es justo  
Y si mata, mata a gusto  
Con nobleza y lealtad !

Mi alazán tostado es mío  
Como yo soy de la pampa,  
No lo hay de mejor estampa  
Ni hay un bagual de más brío.  
A su voluntad confío  
Mi rumbo, y jamás están  
Su voluntad y mi afán  
Reñidos en estos casos  
Porque siempre da a sus pasos  
Lindo rumbo mi alazán.

Mi patria es la inmensidad, etc.

Y aunque tengo un gran pesar  
 No me matará el sufrir,  
 Yo nunca me he de morir  
 Mientras que pueda cantar,  
 Y mientras pueda decir  
 Qu' en la cencia de payar  
 Ninguno mi igual se llama,  
 Qu' el más guapo se m' entrega  
 Porque yo soy Santos Vega,  
 ¡ Aquél de la larga fama !

Al terminar Santos Vega su presentación, el paisanaje se alborota felicitándole; el payador Contreras lo desafía a una payada de contrapunto la que se fija para el siguiente día. Va desapareciendo el paisanaje y quedan en escena Santos y Argentina. Santos, quien de pronto se ha mirado en Argentina, le canta su amor por ella despertado, y ella le responde. Arreglan irse juntos una vez terminada la payada, « al galope, a campo abierto, sin más testigos que Dios ».

Sin previo aviso aparece ahora un destacamento que viene a prender a Cirilo, antiguo matrero. Santos, aunque no tiene que temer, « pero es que no puede ver sin peliarla una partida », ataca a los soldados cuando se dirigen a tomar a Cirilo, y mata a tres, mientras el cuarto se escapa.

#### ACTO SEGUNDO

*En la estancia La Luz. Campo abierto. A la izquierda la casa de la estancia. A la derecha y en segundo término una pulpería con puerta y ventana practicables. Al levantarse el telón, Rosa sale de la pulpería con un pequeño paquete y se dirige a la casa. Al llegar al centro de la escena se pone una mano sobre los ojos a guisa de pantalla, mirando hacia la izquierda.*

Ve Rosa acercarse a Rufina y Vicenta y hablan de los preparativos para el baile y la payada de la noche. Los paisanos

que salen de la pulpería, conversan del mismo tópico; Jacinto, además, se queja de haberle Santos Vega robado el cariño de Argentina. Vienen los guitarreros; Gumersindo invita a todos a tomar la copa y aceptan menos Jacinto quien quiere esperar a Santos. Éste no se deja esperar; flirtea algo con Rosa cuyos ojos le recuerdan los de Argentina, y a pedido de la gente, hace vibrar la guitarra :

Como el ombú corpulento  
 Parece que está llorando  
 Sus hojas, cuando cantando  
 Hierde sus ramas el viento,  
 Yo también en mi tormento  
 De todas mis aflicciones  
 Voy llorando mis canciones  
 Que como hojas dispersadas  
 Se lleva el viento en bandadas  
 De dolientes corazones.

Una paloma es mi prenda  
 Que en mi pecho hizo su nido,  
 Todos mis cantos han sido  
 Flores que he puesto en su senda.  
 Ella mis heridas venda  
 Con sus arrullos amados  
 Y mis versos apenados  
 Parán siempre en sus oídos  
 Como pájaros heridos  
 Que le piden sus cuidados !

Aplauden los paisanos al cantor, pero Jacinto, pretendiente de Argentina, atropella a Santos a quien los otros paisanos apenas pueden retener y quien explica su conducta :

... como, para ser libre  
 Hay que ser fuerte, por eso  
 Llevo daga a la cintura  
 Y a las partidas peleo



Porque vienen a llevarme  
 Hombres, para que un malevo  
 Que algunos le llaman juez,  
 Haga de toros, terneros  
 Y de hombres libres, esclavos  
 Y de nuestros cueros, tientos!

Pero como no ha peleado nunca por amor, propone que la muchacha misma haga su elección.

Aparecen ahora los otros paisanos y comienza la payada entre Santos y Contreras. Empieza el último; jáctase de su talento y burla a su adversario quien contesta en estilo análogo. Y como la gracia de las payadas consiste en saber contestar a preguntas hechas mutuamente, Contreras pregunta a Santos si sabe lo que significa un beso, a lo cual éste contesta :

La tierra y el sol se besan  
 Cuando el día está naciendo  
 Y yo creo que se besan  
 Porque se están despidiendo.

Y al caer la tardecita  
 Juntos vuelven a encontrarse  
 Y así vuelven a besarse  
 Igual que de mañanita.

Un beso es una canción  
 Muy corta pero muy bella  
 Que siempre deja su huella  
 Marcada en el corazón.

En la pregunta segunda, Contreras quiere saber que más le puede pasar a un hombre después de muerto :

Y si es tan sabio cantor  
 Que me sepa responder,  
 Yo le quiero prometer  
 Declararlo vencedor.

Santos esquiva la contestación irritando con una broma oculta a Contreras quien se enoja y es declarado vencido; juicio al cual se somete con la mansedumbre de un buey. En este instante, el soldado que se había salvado de la matanza habido en el primer acto, intenta herir a Santos por la espalda; Cirilo lo salva, derribando de un empujón por el suelo al trovero, y ase fuertemente de la mano armada al traidor. Hay una conmoción general; Santos tiene asco de matar a un traidor quien va desapareciendo.

El baile que ahora empieza, vuelve a animar a la gente; los guitarreros cantan y tocan un cielito :

Voy a cantar un cielito  
A la salud del cantor.  
Santos Vega ¡ay mi cielito!  
Mi cielo qu' es el mejor.

La moza qu' está bailando  
Con el cantor más mentao.  
Se le conoce en los ojos  
Qu' el cantor l'ha enamorao.

Otras mocitas rabean  
Porque no bailan con él.  
¡Ay cielo, cielito, cielo.  
El amor es muy cruel!

¡Ay cielo qué lindas mozas.  
Cielito de mis amores!  
Si en mi cielito hay estrellas.  
También en la tierra hay flores.

También hay güenos cantores  
Y mocitas muy donosas.  
¡Ay cielo, cielito, cielo.  
Ay cielo qué lindas mozas!

Voy a cantar un cielito  
A la salud del cantor

Porque naides canta como  
Santos Vega el payador!

Terminado el «cielito» comienzan las «relaciones»: canta el hombre y contéstale la compañera; por ejemplo, canta Contreras:

Al bailar el cielito  
Ni me ha mirado  
Y por eso estoy, prienda,  
Desconsolado.

Y la moza responde:

Es que me da vergüenza  
Mirarlo a usted...  
Porque tiene una cara  
De no sé qué!

Santos Vega canta la copla de las cortinas, todas de terciopelo negro (véase pág. 64), pero cuando se oye de lejos, el grito de Argentina, corre a su encuentro. Trémula, descompuesto el semblante, cuenta haber sentido una queja, un lamento de agonía, y ansiosa, acude a ver si algo haya pasado a Santos; y era ésto en el momento que Santos corría peligro de ser asesinado por un traidor!

Jacinto tiene así oportunidad de convencerse del amor de Argentina hacia Santos; éste invita al fin se continúe el baile, porque quiere bailar un «cielito» con su cielito, con ella... y al empezar los guitarreros su rasgueo, va descendiendo lentamente el telón.

#### ACTO TERCERO

*Telón corto figurando un galpón con puerta practicable. Están en escena el payador Contreras, ño Gumersindo, Cirilo, Vicente y varios paisanos.*

Hablan de Santos Vega a quien desde aquel entonces no han

visto. Gumersindo supone que pasa su vida acostumbrada, andando de pago en pago, dando sus coplas al viento... e tal vez defendiendo la vida de algún paisano sin importarle su cuero... o tal vez bajo un ombú, cantando a su prenda alguna canción... Es imposible que haya muerto, pues

Santos Vega es en la pampa  
 La canción que la despierta  
 Antes que el sol, y en su alma  
 Están todos los anhelos,  
 Todo el pesar y las ansias,  
 La nobleza y la alegría  
 Y el dolor de nuestra raza.  
 No hay un ombú que no sepa  
 Como vibra su guitarra  
 Porque él cantó bajo todos  
 Y fué prendiendo en sus ramas  
 Por cada hoja una canción.

Queda interrumpida la exposición lírica de Gumersindo por una partida encabezada por aquel soldado traidor, la que viene a llevarse a Cirilo y en busca de Santos Vega. Cuando se han ido, aparece Argentina, visiblemente demacrada, y cuenta que su compañero Santos está durmiendo bajo el ombú cercano; dice que él sufre de un presentimiento que va a llevarlo a la muerte. Sollozando hondamente sale Argentina y todos tras ella. Se alza el telón corto descubriendo un pedazo de campo. En el centro hay un ombú enorme bajo cuyo ramaje duerme Santos Vega. Apoyada en el tronco, la guitarra. El alazán, desensillado a unos pasos del cantor. Es un crepúsculo vespertino; en la lejanía se ve un resplandor rojizo de sol muriente. Todos los personajes rodean el ombú, observando a Santos Vega. Argentina, con intensa emoción, lanza una arenga poética, asegurando que todos velan por el sueño del cantor; éste, soñando, prorrumpe en protestas : que nadie le puede vencer, mucho menos un nación; y solloza que lo han vencido! Argentina trata

de despertarlo, y Santos al incorporarse asustado, explica que soñaba de una payada con el mismo diablo. Confiesa que tiene el presentimiento de ser vencido. Inútiles son las observaciones de Gumersindo; Santos, cuenta los detalles de su sueño curioso :

¡ Era acá mesmo !  
 Mi prenda estaba a mí lado  
 Velay aquí, bajo el ombú...  
 Y una reunión de paisanos  
 Igual que ahura qu' escuchaba  
 De mis penas el relato...  
 Y mesmamente igual que ahura  
 El sol ya se iba dentrando  
 Mesmamente que un ginete  
 Sin apuro que v' al tranco.  
 Tuito estaba silencioso,  
 Muy silencioso. En el campo  
 No se oía nada. Yo estaba  
 Muy triste de atormentado  
 Porque mi presentimiento  
 Lo mesmo que un pajarraco  
 Muy grande y fiero me andaba,  
 Le juro, viejo, aleteando  
 Encima de la cabeza ;  
 Ni me atrevía a mirarlo  
 Y además naides lo vía ;  
 Pero yo estaba temblando  
 De frío junto a mi prenda  
 Lo mesmo que ahura... ¡ ay !

*(sintiendo un calofrío)*

ARGENTINA (*alarmada*).

¡ Santos !

SANTOS VEGA (*más exaltado cada vez*).

Ansina vos me dijistes,  
 Y yo te dije : tu Santos,  
 Argentina, se te muere,

Y té pregunté llorando :  
 Decime, prenda querida,  
 Vos que fuistes en la vida  
 Del cantor,  
 La senda más florecida  
 Y la canción más querida  
 Y la que puso en mi herida  
 Tanto amor.  
 Vos que me diste otra alma  
 Y que cambiastes en calma  
 Mi dolor.  
 Vos que de los trebolares  
 Sos la más hermosa flor  
 Y de todos mis cantares  
 El mejor.  
 ¡ La prenda del payador !  
 La única que yo quiero  
 Porque es mi mejor canción :  
 Mi Argentina, si yo muero,  
 ¿ Me tendrá en su corazón ?  
 Y vos dijiste...

ARGENTINA (*interrumpiéndole*).

El aroma

Vivirá más que la flor :  
 Pero si muere el cantor  
 Se morirá su paloma.  
 Pero nunca morirá  
 El alma del payador  
 Que en el viento vibrará  
 El eco de sus canciones  
 Y en todos los corazones  
 De la raza  
 Tendrá un recuerdo imborrable  
 El payador indomable,  
 Y el recuerdo del cantor  
 Será como una amenaza  
 Al vencedor !

GUMERSINDO. Y nuestra alma gaucha entera.

Fuerte como nuestro suelo,  
Templada en nuestro dolor,  
Sabrá hacer una bandera  
Con un pedazo del cielo  
Del cantor !

SANTOS VEGA.

Ansina tuitos hablaron ;  
Pero mi presentimiento  
Me ahugaba con su tormento...  
De pronto... tuitos callaron.  
Mi Argentina me abrazó  
Como para defenderme,  
Yo luché por desprenderme  
De sus brazos. Se me ahugó  
La voz, y en el corazón  
Sentí un frío, aparecero...  
Me vi frente a mí a un pueblera  
Que era un payador nación !  
Pero bajo aquella ropa  
Mesmo el diablo se ocultaba...  
Viera, viejo, como hablaba  
De lindazo, y se llamaba  
Sigún dijo Juan Sin Ropa.

JUAN SIN ROPA (*presentándose de improviso en escena*).

¿ Quién me nombra ?

SANTOS VEGA (*aterrado*).

¡ Es el mesmo !

GUMERSINDO (*alarmado*).

¡ Santos Vega !

JUAN SIN ROPA.

Yo soy un peregrino que hasta vosotros llega.  
Ansioso de conquistas, de glorias y de hazañas.  
Quiero ganar el llano, subir a las montañas  
Do quiera que haya alguien a quien poder vencer.  
Quiero que sea mío el fruto de la tierra.  
Quiero subir al pico más alto de la sierra.

Y desde allí imponeros a todos mi poder.  
 Yo soy un aire nuevo que llega hasta vosotros  
 Con ímpetu de fiera, con furias de huracán,  
 El más brioso y fuerte de todos vuestros potros  
 No corre lo que vuela mi glorioso alazán.  
 Van quedando sus huellas hondamente en la tierra  
 Como marcas de fuego, profundas, dolorosas,  
 Para tornarse luego yermos campos de guerra  
 O florecer en oro de espigas generosas.  
 Yo os traigo nuevos versos de genios trovadores,  
 Bellas trovas de triunfo, de fortuna y de amor...

ARGENTINA.

Tenemos las canciones de nuestros payadores,  
 ¿Qué quieves de nosotros ?

JUAN SIN ROPA.

Vencer al payador

Que sin su alma es más fácil poderos derrotar.

ARGENTINA.

El es en nuestra tierra, la música y la flor !

JUAN SIN ROPA.

Además de guerrero yo soy un sembrador  
 Y hay que arrancar las flores para poder sembrar.

ARGENTINA.

Tanto vale arrancarle a un pecho el corazón  
 Mas tal vez en tu pecho palpitará una garra.

JUAN SIN ROPA.

Quiero vencerle !

SANTOS VEGA (*heroico*).

¡ Naidés y menos un nación !

GUMERSINDO.

¡ Ansina Santos Vega !

SANTOS VEGA (*a Argentina*).

¡ Corazón, mi guitarra !

*Una pausa de profundo silencio. Argentina toma la guitarra y antes de entregársela al cantor dice con gran emoción :*



ARGENTINA.      Guitarra, guitarra mía,  
 La de nuestros payadores,  
 La que cantó mis amores  
 Y lloró con mis dolores  
 Y rió con mi alegría.  
 En tu cordaje callado  
 Cuánto dolor escondido,  
 Cuántas veces tu sonido  
 Me ha parecido el gemido  
 De un corazón olvidado !  
 Y en momentos de pasión  
 Bajo sus dedos vibrabas,  
 Reías y sollozabas  
 Lo mismo que un corazón.  
 Suena hoy cual nunca sonaste,  
 Vibra cual jamás vibraste,  
 Altiya, fuerte, bravía,  
 Que a tu cordaje confío  
 Mi alma en este beso mío. (*Besa la guitarra.*)  
 Guitarra, guitarra mía !

*Conmovido el payador famoso tomará de manos de Argentina la guitarra e irá a sentarse bajo el ombú legendario. Comenzará con un rasgueo que se mezclará a los hondos sollozos que se escapan de su pecho. El talento y el alma del actor deben hacer aquí alarde de todas sus condiciones.*

SANTOS VEGA (*canta*).

Mi guitarra es mi alegría,  
 Compañera de mis males  
 Guarda en sus cuerdas raudales  
 De tierna y dulce armonía.  
 Sin ella me moriría,  
 Con ella aprendí a cantar,  
 Yo la he enseñado a llorar.  
 A padecer y a sufrir,  
 Y si me llego a morir  
 Con ella me han de enterrar !

JUAN SIX ROPA (*declama*).

Guitarra mía, dulce, femenina y sonora,



ARGENTINA (*loca de dolor, frenética, pasional, delirante, besando el rostro de Santos Vega mil veces*).

¡ Santos ! ¡ mi vida ! ¡ mi amor !  
¡ Mi alma, mi alma !

GUMERSINDO (*señalando a Juan Sin Ropa con odio*).

Por la traza  
Si no es el diablo, es aun peor !

ARGENTINA (*irguiéndose profética ; heroicamente, entrañando todo el símbolo que representa. A los paisanos*). —

¡ Llorad ! que muere el cantor  
Y con él toda su raza !

*Los paisanos se descubren religiosamente.*

Telón muy lento

La crítica sobre el *Santos Vega* de Luis Bayón Herrera es reservada. M. G. Lugones escribe al respecto lo siguiente (1):

El ambiente subalterno de delictuosidad morbosa y pasional que venía caracterizando la producción nacional del año, ha tenido un breve paréntesis. A dos poetas jóvenes se debe esa reaceión, y era precisamente de ellos de quienes podía venir. Poco o nada puede esperarse ya de la falange harto numerosa de autores teatrales que periódicamente llevan a nuestro escenario la eterna farsa, hábil en recursos de técnica, inmejorable para el lucimiento de tales o cuales actores, pero en la que inútilmente se buscaría la obra de arte o de pensamiento. Bienvenidos, pues, los poetas, tan escasos en nuestros teatros, ya que sólo de ellos pueden esperarse su necesaria renovación.

Por curiosa coincidencia, ambos han ido a buscar, aunque con desigual fortuna, para inspirar sus obras, el prestigio de nuestras viejas leyendas. Renovar las tradiciones de un pueblo, revivir las emociones de un período de su historia, evocar las características de un estado étnico de sus etapas sociológicas, es indudablemente un trabajo laudable. Las dificultades que presenta, los extensos y prolijos estudios que supone tan arriesgada tarea, a fin de reconstruir y sentir lo pasa-

(1) LUGONES, M. G., *Teatro nacional. Nosotros*, revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales, X, páginas 112-113, 145-146. Buenos Aires, 1913.

do, todo hace que las obras de esta naturaleza no sean tan fáciles de abordar como a primera vista se supone. La larga preparación que requiere, desproporcionada siempre para el objeto tentado; la variedad de puntos de vista que es preciso abordar y que sólo servirán más tarde para la oportuna intercalación de una frase o de un detalle, y que será siempre una cortapisa a la fantasía del evocador, constreñido por la verdad escueta, no son, por cierto, para tentar la fácil producción a que nos tienen acostumbrados nuestros autores. Imposibilita la improvisación y de ahí su poca frecuencia.

Después de tratar *La novia de Zupay*, leyenda regional en dos actos y un intermedio, por Carlos Schaefer Gallo, M. G. Lugones se ocupa del *Santos Vega* de don Luis Bayón Herrera:

Menos afortunado, el autor de *Santos Vega* no ha logrado vencer en el difícil trabajo que se proponía. Su evocación poética, no logró convencer, no obstante lo evidente de su propósito. La leyenda del payador errante, cuya figura continuará teniendo como hasta hoy su más acabada personificación en los versos de Obligado, no aparece en realidad en ninguna de las escenas de la obra. El señor Bayón Herrera no ha logrado libertarse, por otra parte, del procedimiento del antiguo drama del teatro-circo, cuyas escenas características, la payada en la pulpería, la pelea con la partida y el baile campestre, no faltan, por cierto, en su obra.

Pero, antes que todo, es preciso dejar constancia que *Santos Vega*, no obstante sus defectos, merece los elogios que se le tributaron, aunque más no sea por la noble tendencia que lo inspira, por más que falle en su base, no logrando evocar ni la figura ni el ambiente deseado, sin que llegue a convencer el infantil simbolismo buscado con sus personajes. Debe haber contribuido a ello la información puramente literaria de que se ha servido el autor y cuya lectura se advierte en la obra.

La figura poética y legendaria de Santos Vega, suavizada de lejanía y de pasado, no se advierte ni adivina en ese gauchito fanfarrón y peleador, más cercano de Moreira y de Julián Jiménez que de la figura vagorosa de ese errante trovero de la pampa que el señor Bayón Herrera apenas logra insinuar en alguna que otra escena.

La crítica más amplia, escrita por un anónimo, salió en un periódico de la capital federal (*La Nación*, junio 6 de 1913); a

nuestro parecer, es exagerada y no exenta de « chauvinismo » nativista :

La hermosa leyenda del trovador pampeano — símbolo del alma caballeresca, del sentimiento lírico y de la fibra de acero de la raza autóctona — ha tentado a un joven escritor español residente entre nosotros, don Luis Bayón Herrera, quien, bajo el título de *Santos Vega*, la ha llevado al teatro, refundiéndola en los tres actos, el prólogo y los cuatro cuadros de una « evocación poética » que nos hizo anoche conocer en el Nuevo la compañía de don Pablo Podestá.

Refundiéndola hemos dicho. En efecto, el señor Bayón Herrera no ha hecho sino plasmar en un molde nuevo la tocante historia del payador errático que cruzó la infinitud de la llanura dando al viento sus endechas. Nuestro poeta Obligado nos la había referido ya en estrofas que tienen sugerencias y cadencias de arpa eólica :

Yo soy la música vaga  
 Que en los confines se escucha,  
 Esa armonía que lucha  
 Con el silencio, y se apaga ;  
 El aire tibio que halaga  
 Con su incesante volar,  
 Que del ombú, vacilar  
 Hace la copa bizarra ;  
 ; Y la doliente guitarra  
 Que suele hacerte llorar !...

¿ Es novedoso solamente el molde en que está vaciada la « evocación » del señor Bayón Herrera ? No. En el poema de Obligado, que ha sido, sin disputa, la fuente donde ha abrevado su inspiración el autor de la pieza que nos ocupa, Juan Sin Ropa, el vencedor de Santos Vega, es un ser indefinido, mezcla de hombre y de demonio, cuya canción

Era el grito poderoso  
 Del progreso, dado al viento ;  
 El solemne llamamiento  
 Al combate más glorioso.  
 Era, en medio del reposo  
 De la pampa ayer dormida,  
 La visión ennoblecida  
 Del trabajo, antes no honrado ;  
 La promesa del arado  
 Que abre cauces a la vida.

En el *Santos Vega* del señor Bayón Herrera, Juan Sin Ropa resulta al parecer un emblema humano de estirpe netamente española (su variante lírica sobre el origen de la guitarra así lo indica), que viene a derrotar al gaucho para conquistar a la civilización su tierra. No señalamos la tipificación — un poco « chauviniste » y en todo caso discutible — que el señor Bayón Herrera presta a su Juan Sin Ropa, sino para subrayar la restricción del concepto poético que el autor de la pieza estrenada anoche ha introducido en el poema de Obligado. Nuestro poeta deja a Juan Sin Ropa en la región de la vaguedad y del misterio. El desconocido que llega a vencer a Santos Vega no tiene nacionalidad, no tiene siquiera forma definitiva de hombre, puesto que al final se trocará en serpiente que, enroscada a un arbol inflamado,

arrojó de la alta copa  
brillante lluvia de escamas.

El señor Bayón Herrera ha cambiado todo eso. Por emblemático que haya querido hacer a su Juan Sin Ropa, éste resulta un hombre, y un hombre que invocando — así sea indirectamente — su nacionalidad, reivindica para su raza una problemática acción civilizadora en nuestra pampa. Su « evocación » cobra así el estrecho significado de un alegato *pro domo sua*. Y al circunscribirla en este límite, le quita el encanto de leyenda maravillosa, que viene a ser su misma médula poética, y que Obligado resume en la siguiente estrofa :

Ni aun cenizas en el suelo  
De Santos Vega quedaron,  
Y los años dispersaron  
Los testigos de aquel duelo ;  
Pero un viejo y noble abuelo,  
Así el cuento terminó :  
« Y si cantando murió  
Aquel que vivió cantando,  
Fué, decía suspirando,  
Porque el diablo lo venció. »

Y nótese que con su modificación, el señor Bayón Herrera no sólo ha desvirtuado el valor poemático de la leyenda, sino que acaso haya malogrado también gran parte de su efecto teatral. Una última escena que hubiera representado la metamorfosis de Juan Sin Ropa en diablo, el incendio del ombú bajo el cual se desarrolló la lid suprema y la ígnea lluvia de escamas que calcinó a Vega mientras entonaba su

postrera trova, ¿ no habría realzado la obra con la fantástica figuración que le convenía? En todo caso ella se hubiera conformado a la índole de la tradición oral y del poema escrito, mejor que la fácil victoria de ese extranjero de carne y hueso — enigmático pero no sobrenaturalmente misterioso y potente como el de la leyenda — que en la obra del señor Bayón Herrera vence sin esfuerzo ni aparato al invencible.

Refundición nos parece además la obra que venimos comentando, porque para elaborarla se han utilizado los mismos antiguos elementos del «drama criollo»: las escenas descriptivas del baile campestre, de la yerra, de la payada, de la pelea con la partida... Sin duda la del señor Bayón Herrera es hasta cierto punto una «evocación poética», pero nos parece ante todo una evocación pintoresca. Su misma factura autorizaría a clasificarla así.

La acción que se desarrolla en ella es tan tenue, que cada uno de los tres actos podría ser representado como un cuadro aislado, sin que perdiera mucho en color, en vivacidad, en interés y aun en sentido. ¿Hay poesía en ellos? Sin duda. Hay la poesía exterior y superficial del paisaje, de la escena de costumbres, del ambiente reconstruido con artificio. La otra, la profunda y dolorosa poesía del gaucho vencido por fuerzas ineluctables (que deben haber tenido para él un poco de la misteriosa y trágica grandeza de la fatalidad antigua), y que muere combatiendo y cantando sus quejumbres sobre la pampa maternal; esa — hay que decirlo — no ha sido renovada ni siquiera enteramente «evocada» por el señor Bayón Herrera. Seamos francos hasta el fin, puesto que el autor es un hombre inteligente y joven, en quien pueden fundarse esperanzas, y al cual la franqueza puede resultarle provechosa: el *Santos Vega*, que se representó anoche, deja la impresión de un «pastiche» donde se entremezclan sin cabal discernimiento los elementos psicológicos de *Martín Fierro* y *Santos Vega*, con los de *Juan Moreira* y *Hormiga Negra*.

Notemos, por otra parte, que la empresa abordada por el autor era seria. Habiendo precedido en ella Hernández y Obligado. El señor Bayón Herrera no es nativo de «la tierra de Santos Vega» ni estamos muy seguros de que su conocimiento del gaucho y de la pampa ultrapase la información bibliográfica.

Su «evocación» debía resultar, pues, una evocación de segunda o de tercera mano. Comprender y sentir la poesía de una región como para llegar a expresarla, es difícil, cosa cuando quien tal intenta, no

se halla adherido por el nacimiento, por las impresiones infantiles, por la educación, por las influencias ancestrales al suelo que pretende cantar. El señor Bayón Herrera ha tenido que vencer hasta la dificultad de emplear un instrumento verbal bien extraño al suyo, ya que la jerga gauchesca difiere tanto del español puro, como el lenguaje de los campesinos de Pereda, de la prosa de las antologías. Y tampoco en este punto estamos muy seguros de que no haya el joven escritor, caído en el remedo...

Graves inconvenientes obstaculizaban, como se ve, el laudable intento del señor Bayón Herrera. Éste no se ha dejado arredrar por ellos. Tan entusiasta empeño merecía recompensa. El autor la tuvo anoche en los aplausos que el público tributó repetidamente a su valiente y lucido esfuerzo, y en la insistencia con que al caer el telón lo llamó a escena para manifestarle su simpatía.

*Santos Vega* está escrito en octosílabos copiosos y fáciles, aunque no del vuelo lírico, de la riqueza de color ni la espontaneidad emotiva que corresponderían a la substancia poética elegida. No obstante, las reservas hechas, don Luis Bayón Herrera ha realizado un trabajo honrado y noble. Con él conquista un puesto de primer lugar entre los jóvenes que aspiran a levantar el nivel de nuestro teatro, procurando que las tablas sean, no pista de aerobacias ni laboratorio de folletines, sino vehículo de arte superior que lleve al alma de las muchedumbres un poco de poesía y de belleza.

La compañía Podestá representó y puso apropiadamente en escena la obra citada. Merecen mención especial por su situación don Pablo Podestá y don Julio Escarcela. Aunque su voz un tanto destemplada lo ayudase poco, el primero dijo con ternura y vigor los versos de *Santos Vega*. El segundo desplegó el juego lleno de verdad y de malicia que suele mostrar en los papeles de paisano. En cuanto a la señorita Pagano, a quien no le toca hablar sino en tiradas declamatorias a lo largo de la pieza, trató de suplir con el sentimiento del recitado, lo que su órgano vocal no le permite poner de flexibilidad y de dulzura en la dicción. Cooperó con eficacia al éxito del estreno. Buenas decoraciones.

Nosotros opinamos que por lo defectuoso del tema tal cual lo ha transmitido la tradición oral (véase más adelante cuando analizaremos la personalidad del héroe), el autor que se proponía llevar la materia al teatro, se vió obligado a ampliarla, a



impulsarle vida activa, a adornarla con escenas emocionantes: y me explico que haya recurrido, tal vez sin darse cuenta, a la novela de Gutiérrez con sus luchas entre Santos Vega y la justicia. En una «evocación poética» como la presente, estos *in-*



El actor José J. Podestá en el papel de Santos Vega del *film* cinematográfico *Santos Vega*

*termezos* por nada se justifican; no conocemos los motivos de odio que Santos tiene a los soldados, bien explicado en la novela de Gutiérrez; y la persona del héroe, en el drama de Bayón, no gana por su porte con la autoridad.

«Santos Vega», drama cinematográfico de Carlos Di Paoli (1917)

Santos Vega como tema de un *film* cinematográfico, es la representación modernísima de la leyenda que nos ocupa. Al preparar estas líneas para la imprenta, se me informa que don José

Podestá, en Buenos Aires, está preparando las películas para la empresa Porteño Film. El argumento, escrito por el señor Carlos De Paoli, se basa en la novela de Gutiérrez y va sazonado con escenas campestres; en el fin, aparece mefistófeles en su conocido traje teatral, vence a Santos y desaparece, quedando el cadaver de aquel postrado bajo el ombú.

SANTOS VEGA EN LA LITERATURA ARGENTINA  
(ÉPOCA CONTEMPORÁNEA)

En las líneas que siguen demostraremos cómo el valiente bardo, héroe de nuestra monografía, se presenta desde la aparición de la novela de Eduardo Gutiérrez, y desde la terminación de la poesía de Rafael Obligado. Los efectos de estas dos obras, producidos sobre la literatura argentina, ya fueron comprobados; resta, pues, presentar producciones literarias que se ocupan de *Santos Vega* como tal, sin que se note dependencia de aquellos dos trabajos.

En las piezas que siguen, Santos Vega es el tema exclusivo y único. Lo vemos rezar ante la tumba de la amada y cantar en seguida bajo el ombú sus desgracias; oímos sus estrofas en las cuales pretende desafiar a las aves; o que son la expresión del pesar profundo de un forastero. Observamos una escena de amor y de despedida entre el payador y su novia; o vemos un peregrino despidiéndose del mundo con su canto y nombrando en su delirio al diablo. Y desde entonces la pampa queda huérfana; el mismo pampero extraña las armonías de Vega, y el rocío del cielo riega cual llanto la sepultura del bardo; o el sauce, bajo el cual expiró Santos Vega, con la viola por mortaja, toma el agua del arroyo que corre a su pie y riega el cuerpo inerte del vate con sus lágrimas. Su tumba es sin mármol, pero ante aquella cruz solitaria, sobre un cúmulo salvaje, detiéndose el gaucho pasajero para murmurar una oración... y muchos ya

ignoran el sitio del sepulcro, perdido en la pampa, y todo el desierto vela por sus despojos; y vagan como lamentos, los melódicos acentos de los tristes que cantó... Así desaparecen costumbres y tradiciones antiguas; el payador ya no canta en noches serenas sus desvelos y el alma de Santos Vega lanza su última queja; anda vagando por la pampa quejándose de que fué vencido por el «diablo» de progreso; y temeroso observa esta luz el paisano... Así erra la luz por la pampa infinita, para recordarse de su novia... Deber sagrado es de los payadores elevarle a los impulsos de los honores, y al pulsar su vihuela el cantor argentino, su alma anhela estar hacia él: ¡Despierta, Santos Vega! soberano de mi raza, torna de nuevo a la vida y a ser el rey de la pampa... Pero el payador no vuelve; tan sólo cuando la noche se extiende sobre la pampa infinita, los paisanos se juntan, cantan e improvisan, y llegará el alma de Santos Vegas que ya no puede cantar; y aunque las guitarras se han ido para siempre, queda un eco, perdido, que en las almas sueña, eternamente y nos hace evocar en el silencio de la noche, propicia a la tristeza, la sombra solitaria del amado lírico inolvidable, Santos Vega!

#### La canción de Santos Vega

Mudo, triste, solitario,  
Alta el ala del sombrero.  
Un gaucho en su parejero  
Va observando el escenario:  
Es el cantor legendario  
De la pampa indefinida  
Que la guitarra querida  
Lleva a la espalda colgada.  
¡Para cantarle a su amada  
Porque ni muerta la olvida!

Santos Vega el payador.  
Aquel popular pampeano

Que en la inmensidad del llano  
Buscó al ombú protector.  
Allí ostentó su esplendor,  
Aquella joya campera  
Que dió vida a la pradera  
Con sus colores de aurora,  
¡Y a quien hoy el gaucho llora  
Viendo su rancho en tapera!

Ya la tarde se apagaba,  
Volvía el llano a su letargo  
Cuando el gaucho al trote largo  
Frente a la tumba llegaba;  
Después del flete se apeaba  
Y al postrarse allí de hinojos,  
De sus renegridos ojos  
Tiernas lágrimas brotaron,  
¡Que como lluvia rociaron  
La cruz perdida entre abrojos!

Y una vez que terminó  
De alzar a Dios su plegaria,  
La llanura solitaria  
Muda de nuevo quedó;  
Vega entonces se sentó  
Bajo el ombú corpulento  
Y pulsando el instrumento  
Con genuina inspiración,  
¡Alzó esta triste canción  
Mas sentida que un lamento!

«Yo soy el zorzal sin nido  
De la llanura desierta  
Que con la aurora despierta  
Para cantar dolorido.  
Yo soy el gaucho perdido  
Que al encontrarse ya inerte,  
Va maldiciendo su suerte  
Y ansioso sin duda espera

Que hasta su triste tapera  
Llegue a besarla la muerte.

«Yo soy la flor perfumada  
Que los golpes del destino  
Han dejado en el camino  
Entre el cardal olvidada:  
Soy la laguna plateada  
Que salpica al pajonal,  
El cantor sentimental  
Del desierto indefinido,  
El que busca como nido  
Al ombú tradicional.

«Yo soy el gaucho guerrero  
Que de una lanza al embate  
Cayó herido en el combate  
Por rudo golpe certero;  
Soy la mole que al pampero  
Sin temores desafió,  
El gaucho aquel que cantó  
En presencia de su amada,  
¡La vidalita inspirada  
Que la brisa se llevó!

«El que en la pampa extendida  
Buscó alivio a sus dolores,  
El que cantó sus amores  
En la guitarra querida,  
El que hoy desprecia la vida  
Por encontrarse ya inerte  
Y maldiciendo su suerte  
Como paria abandonado  
¡Ruega a Dios que a su llamado  
Venga a besarlo la muerte!»

Así el gaucho terminaba  
Su canción desgarradora  
Cuando la rosada aurora  
Por el oriente asomaba:

Y la guitarra dejaba  
 Para postrarse de hinojos  
 Cuando de sus negros ojos  
 Tiernas lágrimas brotaron  
 Que como lluvia rociaron  
 La cruz perdida entre abrojos.

Poco después la pradera  
 Despertó de su letargo,  
 Salió el gaicho al trote largo  
 De la desierta tapera,  
 Y cuando su luz primera  
 Virtió el astro colosal,  
 Cruzando el móvil juncal  
 De un arroyo cristalino,  
 Hacia el páramo argentino  
 Iba el cantor nacional.

*Felipe Flores (hijo).*

(*El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VIII, número 348.  
 Montevideo, octubre 30 de 1906).

### Estrofas del trovador

*A mi amigo A. G. Martínez.*

¡ Oh bohemio! que yo cante  
 En puro estilo campero!  
 No llego a ello, más quiero  
 Cantar como principiante.  
 Las décimas que adelante  
 Voy transcribiendo, serán  
 El ladrido de algún can  
 En esas noches de insomnio  
 Cuando aparece el demonio  
 En las llamas de un volcán.

Traduciré mientras tanto  
 Lo que en humilde velada

Un payador como entrada  
Entonó... ¡era un encanto !  
Eran sus versos el llanto  
Que en la guitarra estalló,  
Porque sonriendo empezó  
El primer verso y reía,  
Luego con suma ironía  
Estas décimas cantó :

« Soy el eterno rugido  
O el estampido estridente  
Que en negras noches se siente  
Allá en el confín perdido ;  
El que jamás fijo nido  
Tuvo en sueño campero,  
Tan sólo el derruido alero  
Fué mi cuna y es mi casa  
¡ Esto es lo que le pasa  
Al payador forastero !

« Prorrumpo en estilo suave  
De día, y de noche en grito.  
Estertor de lo infinito.  
Vahido que teme el ave ;  
La pampa tiene la llave  
De mi canción natural,  
La soledad el pedestal  
De mi mirar estupendo,  
Cuando siento en son horrendo  
La gran orquesta infernal.

« Y si me hallo agotando,  
Cae mi testa caduca  
Y en los brazos se acurruca  
Y en un algo meditando ;  
Luego mi mente abarcando  
Las horas de mi vagar.  
El verso suelo entonar  
Allá, en el confín perdido.

¡ Ese es el grave vahído  
Que fuerte se oye cantar !

« Y si en un día admirado  
Voy vagando en la llanura,  
Estudiando la natura  
(Mi fundamento sagrado),  
Contento dejo hacia un lado  
Las horas de mi vagar  
Y me someto a entonar  
El verso más armonioso :  
¡ Ese es estertor, sollozo  
Que leve se oye cantar !

« A veces sueño despierto  
Con el olvido que llega,  
Con la lid que a Santos Vega  
Le batalla en el desierto ;  
Entonces me creo muerto  
Con la fe de un moribundo  
Y con frenesí profundo  
Pulso mi amiga guitarra  
La que en sus cuerdas desgarró  
Lo que es arcano en el mundo.

« Cuando lloraba una ciega  
Blasfemando contra el mundo,  
Llegaba al punto el fecundo,  
El payador Santos Vega.  
Luego (el recuerdo me anega)  
Un alegre preludiaba  
Y la pobre se alegraba,  
Escuchando su canción,  
Diciendo: Mi corazón  
Presintió lo que citaba !

« Soy el que en tiempos remotos  
Dió las pruebas de cantor  
Cuando era puro el amor,  
Cuando eran indios los sotos ;



El que los tristes ignotos  
 De la guitarra arrancó  
 Juzgando que demostró  
 Ser, ante el hijo de Apolo,  
 El único cantor solo  
 Que a las aves imitó.

« Mas hoy la voz no levanto,  
 Me bautizaron bolonio  
 Y hasta el horrendo demonio  
 Quiere superar mi canto.  
 Allá voy y quiero en tanto  
 Saber quien es el mejor,  
 No olvidar el estertor  
 Que se oirá con él valido :  
 ¡ Paisanos, soy el perdido  
 Santos Vega, el payador ! »

Al decir esto montaba  
 En su caballo criollo,  
 Vadeando pronto un arroyo  
 Que lejos se divisaba ;  
 Y mientras él se alejaba  
 Hacia el campo del honor,  
 Los paisanos con dolor  
 Miraban aquel proscrito,  
 Prorrumpiendo en este grito :  
 ¡ Santos Vega, el payador !

*Bartolomé Aprile.*

*(La Pampa Argentina, revista nacional e ilustrada, 2ª época, año V, número 182. Buenos Aires, diciembre 15 de 1912. Reproducido (con variantes) en: APRILE. Décimas argentinas. Colección de décimas y cantos nacionales, páginas 8-9. Buenos Aires, 1911.)*

### El forastero

Señor don Fernando Mora,  
 Lo saludo atentamente  
 Como, también cordialmente.

A su estimada señora :  
A sus hijitos que adora  
Con cariño verdadero  
Unas frescas flores, quiero,  
Desde mi rancho «mandarles,  
Y a usted con fe dedicarle  
Mi canción *El forastero*.

Llega un paisano al palenque  
De una vieja pulpería,  
Cubierto con la alegría  
De pobre paria indigente;  
Súbitamente se siente  
Con cariño ovacionado  
Quien devuelve emocionado  
Las ruidosas atenciones.  
; Gallardas demostraciones  
Para un gaucho desgraciado !

Toma asiento el forastero,  
Conversa breves instantes,  
Y descuelga del estante  
La guitarra del pulpero ;  
A la sombra del alero  
Sale a cantar el paisano  
; Y es tan triste y tan pampeano  
El estilo que recuerda !  
Pareciendo que las cuerdas  
Gimieran bajo su mano !

« Soy la flor fragante y pura  
Por la suerte destrozada,  
Porque se ha visto arrojada  
Cual salvaje en la llanura ;  
Mi existencia tan oscura  
No encuentra en las soledades  
Esas francas amistades  
Con que cuenta el hombre sano ;  
; Soy como el triste gusano  
Que huye al ver las tempestades.

« Mi vida es rama perdida  
 De un viejo ombú carcomido  
 Que lleva el viento al olvido  
 Entre fuertes sacudidas ;  
 Llevo en el alma una herida  
 Como juicio aterrador,  
 Es un terrible dolor  
 El vivir siempre vagando,  
 ¡ Mi desgracia voy cantando  
 Penas son del payador ! »

Nadie aplaudió al guitarrero,  
 Todos firmes se quedaron  
 Porque lágrimas rodaron  
 Con sentimiento sincero ;  
 Levantóse el forastero  
 Y su pingo desatando  
 « Adiós » — dijo — saludando  
 « No olviden a Santos Vega  
 Que va lejos... si es que llega...  
 Para terminar cantando. »

Los gauchos estremecidos  
 Atentamente miraban  
 Aquel paria que tomaba  
 Un rumbo desconocido ;  
 Después que hubieron perdido  
 La sombra que se extinguía,  
 Volvieron a la alegría  
 Tal cual antes se encontraban :  
 Jugando al monte o a la taba  
 En la vieja pulpería...

*Antonio Guerra.*

**El payador**

El sol llegaba a su ocaso  
Cuando el desierto pampeano  
Iba cruzando un paisano,  
Llevando el corcel al paso ;  
La manta envuelta en el brazo  
Izquierdo el gaucho llevaba,  
El fuerte viento azotaba  
Su renegrada melena,  
Y en su mirada, su pena  
Intensa se reflejaba.

Con la cabeza inclinada  
Iba aquel americano  
Cruzando el inculto llano  
De la pampa dilatada ;  
Después de alzar la mirada  
Hacia el poniente, un segundo,  
Tornóse meditabundo  
Y algún recuerdo evocando  
Siguió al acaso vagando  
Como apartado del mundo.

El resplandor vespertino  
Enervábase ; entre tanto  
Tendía la noche su manto  
Sobre el páramo argentino ;  
Siguió el gaucho su camino  
Sin rumbo ni derrotero,  
Pero al rato el parejero  
Se paró en una lomada,  
Delante de una cruz ladeada  
Por la lluvia y el pampero.

Y después de estar parado  
El corcel un rato largo,  
Salió el gaucho del letargo  
En que se había engolfado ;

Y bajando apresurado  
Entre unas matas de abrojos,  
Enjugó sus negros ojos  
A los que el llanto inundaba,  
Y ante la cruz que allí estaba  
Postróse el criollo de hinojos.

Era de noche. En el llano,  
No se oía ni un clamor ;  
Tan sólo el leve rumor  
De un arroyuelo cercano  
Llegó a oídos del paisano,  
Que atribulado rezaba.  
Densa oscuridad reinaba  
En nuestra pampa grandiosa  
Y en noche tan tenebrosa,  
Una que otra luz brillaba.

Y en medio de tal reposo  
Se oyó en la pampa argentina  
La voz sonora y divina  
De aquel gaucho misterioso  
Que entre triste y quejumbroso  
Y con melodioso acento,  
Lanzó este amargo lamento,  
Hijo de su desventura,  
Que se perdió en la llanura  
Con el susurro del viento :

« Padres a los que he perdido  
Para siempre en este mundo,  
Mi dolor es tan profundo,  
Que maldigo haber nacido.  
Todo el llano he recorrido  
Regándolo con mi llanto,  
Y a pesar de sufrir tanto,  
El padecer no me deja ;  
Ahí mi dolor se refleja  
En este mi triste canto.

« Mis ilusiones queridas,  
 Cual las hojas de una flor  
 Con los golpes del dolor  
 Cayeron desvanecidas ;  
 Las penas por mí sufridas  
 Me han dejado casi inerte,  
 ; Cruel sarcasmo de la suerte !  
 Tener lacerada el alma  
 Y esperar sólo hallar calma  
 En el seno de la muerte !

« Soy el ser más desgraciado  
 De todo el suelo argentino,  
 Por mi maldito destino  
 Voy al abismo arrastrado ;  
 Me hizo el mundo desdichado  
 Con su terrible egoísmo,  
 Él me impelió hacia el abismo  
 Y al implorar yo piedad,  
 La inhumana sociedad  
 Me escarneció con cinismo.

«; La vida ! ; fatalidad !  
 ; Qué placer para mí encierra  
 Si yo jamás en la tierra  
 Hallaré felicidad ?  
 Ante la cruel realidad,  
 Toda ilusión se derrumba,  
 ; Madre ! es fácil que sucumba  
 Porque la anciana hora llega  
 En que el gaucho Santos Vega  
 Vaya a ocupar una tumba ».

Así acabó el trovador  
 Y al terminar, su instrumento  
 Lanzó un sensible lamento  
 Que conmovió al payador.  
 De la aurora el resplandor  
 Clareó la ramada umbría,  
 Y al huir la noche sombría

Ante esa luz mortecina  
También huyó la neblina  
Que a la campaña eubría.

Una que otra ave canora  
De los campos argentinos  
Con sus gorjeos y trinos  
Saludaron a la aurora ;  
Mientras tanto Vega que ora  
Sobre esa tumba querida,  
Se alza y como despedida  
Un beso en la cruz estampa,  
Monta... y se pierde en la pampa  
Con ruta desconocida...

*Florencio Iriarte.*

(*El Criollo*, semanario gauchesco y de cosas puebleras, satírico, noticioso y otras hierbas, año V, número 221. Minas [República Oriental del Uruguay], diciembre 1º de 1901.)

### **La novia del payador**

De un ombú que se levanta  
En nuestra patria pampeana,  
Al despertar la mañana  
Una bandada se espanta ;  
Aves de fina garganta  
Con rítmicos balanceos  
De una música ideal  
Empiezan los balbuceos,  
La calandria y el zorzal  
Y unos cuantos bienteveos.

Cerca, muy cerca también  
Al amparo de esa planta,  
Vega, con aire que encanta  
Fué para ver a su bien.  
Es la criolla de ese Edén,  
Criatura de mil primores

Que soñó con sus amores  
 De una ternura infinita  
 Y siempre que ella lo ota,  
 Le da un manojo de flores.

Ella se sienta a su lado  
 Con el alma toda inquieta,  
 Ansiando que su poeta  
 Le cante un verso ignorado.  
 Todo el llano se ha callado  
 Y hasta la enramada umbría  
 Se puebla de melodía  
 Por un extraño concierto,  
 Mientras invade el desierto  
 Un coloquio de armonía.

« Quiero dejar en tus pelos  
 El eco del diapasón  
 Y entregarte el corazón  
 Pa que lo mates de celos ! »  
 En sus constantes desvelos  
 Solloza una despedida,  
 Queda la pampa dormida  
 Como un alma funeraria  
 Y ella, en ferviente plegaria,  
 Le da un ; adiós ! que es su vida.

*Torcuato Imonti.*

*(La Pampa Argentina, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año II, número 70. Buenos Aires, octubre 30 de 1910.)*

### La muerte del payador Santos Vega

La oración se aproximaba,  
 Su negro manto tendía,  
 Y el que daba luz a el día  
 Al ocaso remontaba :



La llanura se entregaba  
En los brazos del reposo,  
Y el cuadro más misterioso,  
De más fantástica sombra,  
Caía como una alfombra  
Sobre el llano rumoroso.

Desde el bajío a la loma,  
Desde el monte a la cañada,  
Toda una noche callada  
Por la pampa se desploma ;  
Ya por donde el sol se asoma  
Ni rastro apenas quedaba,  
Pues, como antes alumbraba  
El esplendente astro diurno,  
Decendía el sol nocturno  
Que un errante paria ansiaba.

Un tipo de aquella raza  
Extinguida por completa,  
Una fibra de poeta  
Que lo más sensible abraza ;  
Una figura machaza  
De una estampa tan esbelta,  
Con una melena suelta,  
Dos rizos sobre su rostro,  
Lloronas, botas de potro  
Y una manta dada vuelta ;

Un arriador en la mano  
Y a la espalda bien terciada,  
Esa joya idolatrada  
Por el gaucho americano ;  
Qué tormento más tirano  
A su alma envenenaría.  
Qué pena lo entretenía  
En tan infausta amargura  
Qué destino o que ventura  
Su voluntad perseguía !

Solo él, mudo en su camino  
Y envuelto en la soledad,  
Parecía con ansiedad  
Llegar pronto a su destino ;  
¿ Quién será ese peregrino  
Qué al verter pronto el llanto,  
Fija su vista entre tanto  
En un ombú corpulento  
En donde lanza un lamento  
Más triste que Viernes Santo ?

Es un gaucho de avería  
Que Santos Vega se llama,  
Es un gajo que se inflama,  
Un hijo de la poesía ;  
Y en aquella tierra fría  
Que con su planta pisaba,  
Una alta cruz se elevaba  
Donde lejano del mundo  
Moraba su amor profundo  
Y el alma por quien lloraba.

Una sombra que atemora,  
Rompe el espacio sombrío  
Con vespertino rocío  
De trinos de ave canora,  
De ternura seductora  
Que a Vega deja suspenso  
Pero de pronto un inmenso  
Hastío de él se apodera  
Desafiando a la quimera  
Sombra que hacía descenso.

Rasga de pobre guitarra  
Esas cuerdas armoniosas  
Y en endechas quejumbrosas  
A su alma gaucha desgarrar ;  
Endechas donde la garra  
Dejó su rastro el dolor,  
Los surcos donde el rigor

Del arado de la vida  
Abriera anchurosa herida  
En su alma de payador :

«Alma de mi alma, ya es hora  
De que pueda descansar  
Y que deje de penar  
Lo que he penado hasta ahora ;  
¡ Adios, musa seductora,  
Torrente de mi alma pura,  
Que embriagaste mi ternura  
Llevándome en lontananzas !  
¡ Adios mundo que me lanzas  
A sufrir en la tortura ! »

Así sucumbe cantando  
Quien en su delirio nombra  
Al diablo en aquella sombra  
Que lo estuvo atormentando :  
Con acento basfemiando  
Su alma que sentía inquieta,  
Toda su fibra secreta  
Con cielos que nunca oídos  
Dejaban rastros perdidos  
De Santos Vega el poeta.

*Julio Guillán Barragán.*

(*El Prado*, revista semanal de costumbres nacionales, año I, número 1.  
Buenos Aires, junio 4 de 1905.)

### Santos Vega

Muchos años han pasado  
Del día en que falleciera  
Vega, y otro no surgiera  
Por su espíritu alentado  
Nadie cual él ha cantado  
En la patria sus amores,  
Y aunque existen payadores  
Que han merecido un laurel,

Ninguno supo como él  
Cantar lo propio, señores.

Desde el día de su muerte  
Huérfana quedó la pampa  
De bardo, y allí no acampa  
Otro como él... ; triste suerte !  
Todo está mudo e inerte,  
Su guitarra enmudecida  
No lanza notas, herida  
Por manos de ningún bardo,  
Y hasta parece que el cardo  
Llora su suerte perdida.

El mismo pampero extraña  
Las armonías de Vega,  
Ya en sus alas no navega  
El himno de la campaña ;  
Ni le es dado de su hazaña  
Oír la menor mención,  
Ni el aura ni la oración  
Tienen bardo que les cante,  
Ni quien un salmo anhelaute  
Brinde a la verde extensión.

El ombú no ve a sus hojas  
Estremecerse al acento  
Del bardo que entre un lamento  
Cantó a su sombra congojas,  
Y hasta las aves van flojas  
Volando por la llanura  
Y del cielo con tristura  
Parece que destilara  
El rocío y que regara  
Cual lloro su sepultura.

*Pedro F. Ponce de León.*

*(La Pampa Argentina, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año VI, número 199. Buenos Aires, abril 13 de 1913.)*

### Olvidadas

Allá inclina su ramaje, en señal de duelo intenso,  
Bajo un día soñoliento, bajo un sol canicular  
Un sauce llorón que exhala los perfumes del incienso  
Al mecerse suavemente quien cien años vió pasar.

Muchos dicen que aquel sauce fué testigo de una escena,  
Muda y triste !... como todas las que altivo presenció,  
Y al cantarla en los fogones como vincha una honda pena  
En incautos corazones cuántas veces se enñó.

Fué una tarde soñolienta cuando al pie de su ramaje  
Santos Vega los arpegios de su viola derramó  
Y al cantar de su congoja en aquel triste paraje  
Con la viola por mortaja, dicen que Vega expiró.

Y es por eso que aquel sauce hoy se inclina tristemente  
E incitado por la pena que allí su nido formó,  
Toma el agua del arroyo que a su pie corre impaciente  
Y el cuerpo inerte de Vega con sus lágrimas regó.

*Julio Maril.*

*(La Pampa Argentina, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año V, número 134, Buenos Aires, enero 14 de 1912.)*

### Tumba sin mármol

Allí en la pampa desierta  
Donde el oníbú se levanta,  
Sobre su agrietada planta  
Que mil recuerdos despierta ;  
Por esas ramas, cubierta  
Una cruz ve el pasajero,  
Negruzco y viejo madero  
Que ya está casi deshecho,  
Sobre un pedestal que le ha hecho  
Con arenas el pampero.

Y aquella cruz solitaria  
 Sobre una tumba salvaje,  
 Detiene a todo el gauchaje  
 Cual mansión hospitalaria.  
 Allí alza a Dios su plegaria  
 El hijo de esa llanura,  
 Aquel que bebe amargura,  
 El noble gaucho argentino,  
 Que anda errante y peregrino  
 Huyendo a su desventura.

Allí como obligación  
 Se detiene el pasajero,  
 Y quitándose el sombrero  
 Murmura breve oración  
 Con amarga devoción,  
 Mientras que su obscura faz  
 Como centella fúgaz  
 Surca lágrima candente,  
 Como el recuerdo ferviente  
 Del que allí descansa en paz.

¿ Por qué cae allí postrado  
 El gaucho ? o ¿ es que venera  
 Aquel trozo de madera  
 Sin ningún significado ?  
 Recuerda el triste pasado  
 Que aún en su mente navega ;  
 Por eso llora el que llega  
 Que anda errante y peregrino,  
 Porque allí está un argentino,  
 ¡ El payador Santos Vega ! .

San Isidro, marzo de 1906.

*Carlos A. Cáceres.*

(*El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VIII, número 320, Montevideo, marzo 30 de 1906; reimpresso *ibidem*, año IX, número 357, enero 7 de 1907; y en *La Pampa Florida*, revista social, humorística, dedicada al bello sexo y a la tradición nacional, 3ª época, año VIII, número 198. Las Flores [provincia de Buenos Aires], diciembre 12 de 1915.)

## Gloria

*A la memoria del payador Santos Vega.*

« Gaucho el mundo me ha nombrado  
 « y me arranca de su seno  
 « como planta de veneno  
 « que mata al que la ha pisado:  
 « canalla en fin me ha llamado  
 « con toda su indignación,  
 « y en toda la creación  
 « con mi angustia y mi vida  
 « no tengo ya más cabida  
 « que en mi propio corazón. »

(R. GUTIÉRREZ, *Lázaro*.)

Tristes las brisas quejosas  
 Bañan la frente azulada  
 De la pampa idolatrada,  
 Suelo en que Vega nació;  
 Y donde dejó esculpidas  
 Las glorias más halagüeñas  
 Cuyas brillantes enseñas  
 Su nombre inmortalizó.

Abren las flores silvestres  
 Su capullo entredormidas,  
 Como perlas desprendidas  
 De la azul inmensidad,  
 Mientras las aves cantando  
 En la frondosa enramada,  
 Anuncian de la alborada  
 La argentina claridad.

La guirnalda que a su fosa  
 Da pintoresco vistaje,  
 Es la expresión del linaje  
 De tan excelso campeón,  
 Y al declinar de la tarde  
 Que va a perderse en la noche,  
 Esconde la flor su broche  
 Bajo su negro crespón.

Hasta el torrencial arroyo  
 Donde el paisano se apiaba  
 Y a su pingo convidaba  
 Un ratito a descansar,  
 Ha calmado la bravura  
 Que mostraba en su carrera,  
 Mientras que la pampa entera  
 Agoniza entre pesar.

Vega, tu patria querida  
 Te conserva en su memoria  
 Y a tu popular historia  
 La sabe immortalizar;  
 Que ese desierto arrogante  
 Que vela por tus despojos,  
 Teje de flores y abrojos  
 A tu memoria un altar.

La Plata, noviembre de 1903.

A. L. G.

(*El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VI, número 244. Montevideo, noviembre 30 de 1903.)

### El pasado

Para «*La Pampa*».

Murió el canoro jilguero  
 Que en los pampinos desiertos  
 Remedó extraños conciertos  
 Con sus cantigas de amor;  
 Ya los melódiosos trinos  
 De esa guitarra doliente  
 Se extinguieron lentamente  
 Con el tiempo que pasó.

De Santos Vega en la pampa  
 Ya los rastros se borraron,  
 Sólo recuerdos quedaron  
 De tan dulce trovador;



Y cuentan viejos paisanos  
Que aun vagan como lamentos  
Los melodiosos acentos  
De los tristes que cantó.

*F. Otalora Pintos.*

(*La Pampa*, revista criolla, 2ª época, año III, número 72. Buenos Aires, mayo 10 de 1905.)

### Triste entrerriano

*Al cantor criollo Claudio Lavao Garmendia.*

Vuelen, como en un lamento  
En fugitivas bandadas,  
Las notas del instrumento:  
Tristes, como ecos del viento  
Al cruzar por las cañadas.

¡Ay! triste del alma mía,  
Nadie comprende tus quejas,  
Nadie escucha tu armonía  
Cuando saludas al día  
Que tras de la luz se aleja...

Ya no anida el terutero  
En la loma solitaria,  
Y parece que el hornero  
Sobre el carecomido alero  
Entonara una plegaria.

Tal vez la vieja cumbreira  
No ofrece apoyo a su nido:  
La sabandija rastrea  
Es dueña hoy de la tapera  
Que un viento extraño ha destruído.

Ya el payador, sus desvelos  
No canta en noches serenas,

Ni rayan el duro suelo,  
 Marcando el compás de un cielo,  
 Las agudas nazarenas.

Hogar, despojos del viento,  
 Ruinas de antigua memoria ;  
 Hoy tienes, faltar de aliento,  
 En cada grieta un lamento  
 Y en cada mada una historia.

Una luz deslumbradora  
 Rodea el vasto circuito  
 Con resplandores de aurora,  
 Y un viejo fantasma implora,  
 Huyendo hacia el infinito.

Es el gaucho, es Santos Vega  
 Que lanza la última queja  
 Entre el dolor que lo anega ;  
 Es el progreso que llega  
 Y el pasado que se aleja...

; Ay ! triste del alma mía  
 Vuela en alas de un lamento  
 Cuando en la noche sombría  
 Arranca un ; ay ! de agonía  
 En las cañadas el viento.

Buenos Aires. noviembre de 1903.

*Domingo V. Lombardi.*

(*El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VI, número 44. Montevideo, noviembre 30 de 1903. Reimpreso en el folleto : D. V. LOMBARDI, *Alma criolla. Versos*, páginas 5-7. Buenos Aires, 1913.)

### La muerte del payador

Tumbao el sol al ocaso  
Con su cara reluciente,  
Dejó ver al occidente  
La pampa de campo raso.  
Así, siguiéndole el paso  
A una sombra que se apeó,  
Todo el llano retumbó  
De los trinos que lanzaba  
Y Vega triste escuchaba  
El canto que desafió :

« Soy nocturno ruiseñor  
De las selvas argentinas  
Que en las tardes vespertinas  
Canto sus trovas de amor.  
También canté con ardor  
De mi patria los bosquejos  
Que en el llano son reflejos  
De una ternura ideal  
Y donde encierra un caudal  
De sentimientos perplejos.

« Hoy la suerte me abandona  
Ante el progreso que avanza  
Y ese « diablo » se abalanza  
Como sombra juguetona.  
Mi última endecha pregonada  
La elegía más sublime  
De un corazón que se oprime  
Con acentos de dolor,  
Causándome el estertor  
De un alma que llora y gime.

« Un concierto vespéral  
Yo canto por mi experiencia,  
En vez usted con la ciencia  
Se tacha de propio ideal ! »  
Así dijo Vega, el leal,

En su cantar de la vida  
 Que la experiencia es vencida  
 Por el progreso que crece  
 Mientras la pampa fenece  
 En su letargo dormida.

*Toruato Imonti.*

(*Raza Pampa*, revista literaria, de actualidades y costumbres nacionales. año I, número 19. Buenos Aires, julio 5 de 1908; reproducido en *La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales. 2ª época, año II, número 72. Buenos Aires, noviembre 13 de 1910.)

### Leyendas

Cuando se va ocultando en el ocaso  
 Pausadamente el luminar del día  
 Y el cielo, de brillante pedrería,  
 Tachonando se va como el acaso,

Se ve que sobre un flete, paso a paso,  
 Y envuelto por la luz que en su agonía  
 El sol lánguidamente nos envía —  
 Va cruzando un paisano el campo raso.

Con el dolor pintado en el semblante  
 Se dirige a un ombú que está distante,  
 Y una vez que a su pie pausado llega,  
 Apéase de su pingó en un momento  
 Y canta una canción con triste acento :  
 ¡ Es el alma del viejo Santos Vega !

Cuando la noche ha echado en la llanura  
 Su poncho negro, y una que otra estrella  
 Brilla colgada entre el cabello de ella  
 Como dando más realce a su hermosura,

La copa de ese ombú que antes obscura  
 Se hallaba, de repente luz destella  
 Y algo así parecido a una centella  
 Entre las ramas paséase y fulgura.

Un paisano que observe temeroso  
 Este hecho inconcebible, misterioso,  
 Como único argumento siempre alega  
 Que esa luz que en la copa, allá, se nota,  
 Es el diablo que anuncia la derrota  
 Del cantor de esta tierra (1) Santos Vega.

*Juan M. Almada.*

(Firmado *El viejo Julián Rodao* y separado en dos mitades, en páginas distintas, en *La Pampa*, revista criolla, 2ª época, año III, número 78. Buenos Aires, junio 21 de 1905; firmado *Juan M. Almada* y representando una sola pieza, en *Pulguita*, semanario humorístico, literario, social y de actualidades, año I, número 9. Buenos Aires, diciembre 6 de 1908.)

### Esbozo

El sol en el ocaso se reclina ;  
 Confundido en el trémulo celaje,  
 Avanza presuroso en el paisaje  
 Una sombra que todo lo domina.

Como orgullosa la pampa argentina  
 Se siente a la pisada del gauchaje  
 Que por doquiera derramó el coraje  
 Siguiendo de su casta la rutina...

Y se detiene el gaucho Santos Vega  
 Al pie del rancho donde está su amada ;  
 De su guitarra fielmente templada,  
 Brotan estrofas de pasión que entrega...  
 Aquella sombra que radiante llega  
 Es el poeta de la edad pasada.

*Gonzalo del Villar.*

(*La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VII, número 242. Buenos Aires, febrero 8 de 1914.)

(1) « Del cantor argentino », edición *Pulguita*.

**Santos Vega**

(TANGO)

Sacros recuerdos  
Tradicionales  
Que se derraman  
En la nación  
Donde nacieron  
Tus ideales,  
; Oh, Santos Vega,  
Gran payador !

Todo el anhelo,  
Mientras avanza  
Va conquistando  
Tu fiel canción,  
Porque tus rimas  
Son la enseñanza  
En que se alcanza  
Tu inspiración.

Aun no han muerto  
Los payadores  
Cuyos cantares  
Te elevarán  
A los impulsos  
De los honores,  
Que son fulgores  
De dulce afán.

Yo siento el alma  
Que hasta tí vuela  
Con ilusiones  
De tu cantar,  
Y cuando pulso  
A mi vihuela,

Mi alma anhela  
Hacia tí estar.

*J. Eugenio Sallot.*

(SALLOT, *Santos Vega. Canciones nacionales*, páginas 5-6 | Buenos Aires, 1913|.)

### Santos Vega

¡ Santos Vega ! Bardo hermano  
— Que duermes sueño de siglos —  
¿ Qué maléficos vestiglos  
Te envolvieron en su arcano ?  
¡ Despierta ya ! Soberano  
De mi raza, y tu canción  
En su gran resurrección,  
Cual antorcha de beleño,  
Vaya prendiendo un ensueño  
Sobre cada corazón.

Despierta y verás con pena  
Que ya tu bella paisana  
No es una Gaya Morgana  
De ensueño y amores llena ;  
También sufre la condena  
De un cruel escepticismo ;  
Se muere el romanticismo  
En su alma serena y triste,  
Lo mata el sollozo mismo  
De tu dolor que subsiste.

Hoy que triunfa la materia  
Donde triunfaste otro día ;  
Tú que eres luz y poesía,  
Líbranos de la miseria  
Que absurda, útil y seria,  
Pone la lógica actual  
Al encanto sideral  
De nuestra alma soñadora...

¡ Sé tú la cruz redentora  
De mi calvario ideal !

Torna de nuevo a la vida  
Y a ser el rey de la pampa,  
En donde el gaucho no acampa  
Desde tu triste partida ;  
Reconquista a tu querida  
A quien consume el deseo,  
Vence en altivo torneo...  
¡ Santos Vega ! Bardo hermano,  
Sé fuerte como Trajano  
Y lírico como Orfeo.

Mas, si tu asesino espera  
Que de nuevo levantarte  
Intentes, por sepultarte  
Otra vez con ansia fiera ;  
Para hacer de él mi bandera  
— Emblema de mi sagrario —  
Otórgame el legendario  
Poncho... Será como airón  
De mi roto corazón  
Flotando en noble sicario.

Y porque más alto flote  
Y le rindan vasallaje,  
Dame tu potro salvaje  
De raudó y valiente trote,  
Digno del gran don Quijote  
— Que la misma losa os cierra —  
Ya que es hoy, sobre la tierra,  
Locura soñar un sueño  
Y el Pegaso es clavileño  
Y el ideal se destierra.

Y dame, en fin, tu guitarra  
De errabundo trovador,  
Bálsamo para el ardor  
Que mi corazón desgarrá ;



Por librarlo de la garra  
De la prosa de la vida,  
Guitarra dulce y sentida  
Tú su féretro serás  
Y por siempre quedarás  
En su tumba convertida.

*Valentín de Pedro.*

(*Santos Vega*, revista semanal de actualidades, año I, número 11.  
Buenos Aires, marzo 14 de 1914.)

### El ombú

Sobre la pampa arenosa  
Hay un ombú corpulento  
Que al paisano le da asiento  
Y lo resguarda del sol ;  
Tomándose un cimarrón  
Cuando el trabajo termina  
En el rancho con su china  
Pasa las horas mejor.

Cuando la noche se extiende  
Sobre la pampa infinita,  
El ombú que allí dormita  
Parece que se quejara ;  
Y acercándose a su lado  
Se oyen décimas de amor ;  
;Será algún gaucho cantor  
Que vive desamparado !

Y cuando las doce han dado,  
Se juntan unos paisanos  
Con la guitarra en la mano  
Y uno empieza a improvisar  
A un alma que allí no está  
Pero aseguran que llega ;

¡ Seré la de Santos Vega  
Que ya no puede cantar !

*Elías Carpena.*

(*La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales. 2ª época, año VIII, número 340. Buenos Aires, diciembre 26 de 1915.)

**Se han ido para siempre**

*A Constancio C. Vigil.*

¿ Dónde están las guitarras ? ... Ya se han ido ;  
¿ Dónde están las guitarras melodiosas  
De mi querida tierra,  
Esas que estremecían suavemente  
El corazón fecundo de las selvas ?

Las guitarras no suenan ;  
Las guitarras huyeron en derrota  
Con sus gauchos poetas,  
Aquellos indomables vagabundos  
De copiosas melenas  
Cuyo hogar amadísimo era toda  
La pampa melancólica e inmensa !

Las guitarras se han ido. Enmudecieron  
Para siempre sus cuerdas...  
Tan solo queda como inextinguible  
Recuerdo una leyenda.  
Una leyenda que a nostalgias sabe,  
Nostalgias con un dejo de amor, de esas  
Que en las veladas íntimas murmuran  
Al oído, muy quedo, las abuelas.  
¿ Dónde están las guitarras ? Ya se han ido :  
Las guitarras no suenan...  
Pero hay un remoto eco a la sordina,  
Hay un eco que tiembla  
En la luz, en el aire ; que solloza

Al maternal amparo de las selvas ;  
 Un eco que se mezcla en nuestra sangre,  
 Que palpita en las venas,  
 Que nos inunda el alma de una leve,  
 De una adorable pena...  
 Las guitarras no lloran, las guitarras  
 Se han ido para siempre de mi tierra :  
 Pero siguen sonando  
 Porque algo de ellas queda,  
 Queda un grato recuerdo  
 Que, como una reliquia, se conserva ;  
 Queda un eco perdido que en las almas  
 Eternamente sueña,  
 Y nos hace evocar en el silencio  
 De la noche propicia a la tristeza  
 La sombra solitaria del amado  
 Lírico inolvidable, Santos Vega !

*D. Fontanarrosa (h.).*

(*Mundo Argentino*, semanario popular ilustrado, año V, nº 239. Buenos Aires, agosto 4 de 1915.)

Buena parte de la literatura popular argentina demuestra, entretejido como adorno sublime, el nombre del bizarro payador, y muy variados son los hilos que lo atan con la tela principal de la composición poética.

Una vez es su belleza física de varón que entusiasma al poeta :

Gallarda es la figura del paisano  
 Con aire de perfecto pampeano,  
 Perfil correcto de hermosura rara  
 Es su expresión por varonil severa,  
 Y de Vega y Fierro (1) se dijera  
 Que son hermanos de su misma raza (2).

(1) *Martín Fierro*, héroe del poema de este nombre, escrito por José Hernández.

(2) FERNÁNDEZ RODRIGUEZ, *El gaucho. La Pampa Argentina*, revista nacional e ilustrada, 2ª época, año V, número 166. Buenos Aires, agosto 25 de 1912.

Es bronceada su tez  
 Cual la triste noche en calma  
 Y en su altiva rigidez  
 Hay un destello del alma,  
 De Santos Vega, tal vez (1).

El gaucho es el prototipo  
 De una raza ya pasada  
 La cual se ve coronada  
 Por Vega el gran payador ;  
 Raza noble, firme y fuerte  
 Que nos dió la independencia  
 Como la única herencia  
 De su altivez y valor (2).

Otras veces, el gaucho al galopar por la pampa, ve fantasmas (3) :

Lo mismo que Santos Vega  
 Se me aparecen visiones  
 Por tuitas las poblaciones  
 Que cruzo al galope largo...

La pampa, como patria de Santos Vega, muchas veces es festejada conjuntamente con Santos Vega, pues :

Tuvo la pampa en su seno  
 A Santos Vega por cierto  
 Y su canto en el desierto  
 Allí encarnado quedó ;  
 El ombú guarda en sus hojas  
 De Martín Fierro el acento

(1) L. S., *Lamentos. Letras y colores* [revista], año I, número 3. Buenos Aires, junio 15 de 1903; reimpresso en : *Vida Argentina*, revista ilustrada, año II, número 18. Buenos Aires, febrero 23 de 1909.

(2) ALMA PAMPA, *El gaucho. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VII, número 281. Buenos Aires, noviembre 8 de 1914.

(3) ANÓN., *El gaucho. La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales [1ª época], año I, número 4. Buenos Aires, abril 28 de 1907.

Y al más puro sentimiento  
Que en su cantar derramó (1).

Bella es la pampa en su majestad salvaje, suavizada por el tapiz verde de sus pastos :

En éxtasis sumergido  
Al mirar tanta belleza.  
Que dió la naturaleza  
A ese paisaje florido,  
Mi cuerpo queda dormido  
Mientras que mi alma se allega  
Al tiempo de Santos Vega  
Que no lo borra el olvido (2).

Es por la tarde que la pampa exhala todo el sabor de su belleza; el poeta gaucho, inspirado del cuadro soberbio, empieza a meditar y sus sentimientos se abren camino en una suave canción, « sin eco, sin armonía », en aquella hora que cantan los teros (3) :

Cuando la tarde muriendo  
Va sus luces ocultando  
Y a la cañada bajando  
Viene la hacienda corriendo;  
Cuando la noche tendiendo  
Va el poncho de oscuridades  
Y las lindas claridades  
De la luna alumbrando el cielo,  
Un dulce y triste consuelo  
Siento yo en mis soledades.

A esa hora al lado del jogón  
Miro así como que llega

(1) HIDALGO, CÉSAR, *ob. cit.*, página 29.

(2) DE LA FUENTE, *Alborada. La Pampa Argentina*, revista criolla y de costumbres nacionales [1ª época], año II, número 43. Buenos Aires, enero 25 de 1908.

(3) BASTONERO, *Virasones. La Tapera*, revista criolla ilustrada, año I, número 21. Buenos Aires, septiembre 22 de 1902.

La sombra de Santos Vega  
 A brindarme inspiración ;  
 Entonces es que mi caución,  
 Sin eco y sin armonía,  
 Suena en la guitarra mía,  
 Plácida, suave, serena,  
 Como si Vega a mis penas  
 Les brindara melodía.

### Mientras cantaban los teros

*A mi querido padre de aulas.  
 señor Clodomiro G. Torres.*

Mientras el sol su agonía  
 Iba extendiendo en el monte,  
 Melancolioso horizonte  
 Junto al confín se tendía.  
 El aéreo canto moría  
 Con quejas lentas y flojas,  
 Como dolientes congojas  
 Que van buscando la calma  
 Dentro al desierto del alma  
 Donde se arrastran las hojas.

De la tristeza la estampa  
 Sobre la loma se alzaba,  
 Mas, inefable soñaba  
 La soledad de la pampa.  
 De un rojo cielo la vampa  
 Sobre el matiz descendía  
 Y aparentaba que ardía  
 Todo el tesoro del suelo  
 Mientras que en llamas el cielo  
 Toda su faz envolvía.

Todo quietud era el llano,  
 Pidiendo aurora, era un llanto,  
 De las calandrias, el canto  
 Que voloteaban en vano.

Como el golpeo lejano  
Que hiende al aire y en ancho,  
Repercutía en el rancho  
Donde el misterio dormía :  
Era que al nido venía  
Batiendo vuelo el carancho.

Como murmullos postreros  
Que a los zorzales enarde,  
Mientras caía la tarde  
Sólo cantaban los teros,  
Los legendarios aleros,  
Bajo la sombra escondidos,  
Donde en los tiempos ya idos,  
Se bailarían fandangos,  
Una legión de chimangos  
Los transformaban en nidos.

Sólo cantaban los teros...  
Mas, la botánica alfombra  
Se iba atezando en la sombra  
De vespertinos luceros.  
Sólo cantaban los teros...  
Sobre las lomas verdosas,  
Como visión, vaporosas  
Iban surgiendo en sus prendas  
Las mil gauchescas leyendas  
Sobre una mata de rosas.

En el misterio sombrío  
Que a todo el llano callaba  
Como las almas pasaba  
El susurrar del estío ;  
Y en el misterio muy frío  
Que hacía de almas rumor,  
El alma de un trovador  
Que con su pecho desgarraba  
Las notas de su guitarra  
Con gran nostalgia de amor.

Como un suspiro de aurora  
Iba surgiendo después :  
Era la honda fluidez  
De una guitarra cantora ;  
La zapateada sonora  
Que estremecía a las suelas,  
Se levantaba en sus velas,  
Al son de la zamacueca  
Mientras su voz fuerte y seca  
Hacía sonar las espuelas.

Bajo los sauces llorones  
Que se mecían al viento,  
Como un profundo lamento  
Vagaba en mil ilusiones ;  
Eran las dulces canciones  
Que un alma poeta cantaba  
Y que a la pampa entonaba  
Con una voz muy en calma ;  
De Santos era el alma  
Que en su guitarra penaba...

Trepaba al cénit la luna  
Llena de luz y grandeza,  
Cubierto el llano en tristeza,  
Envuelto el caos en bruna :  
Una cristálea laguna  
Se adormecía entre esteros,  
Los elevados oteros,  
Bajo la noche ya muertos  
Estaban todos desiertos,  
; Ya no cantaban los teros !

*Cayetano Oreste.*

*(El Trovador, semanario político, social, satírico y de ensayos literarios, año IV, número 179. Junín [provincia de Buenos Aires], octubre 5 de 1913).*



Un cuadro análogo pinta el poeta que oculta su nombre bajo el del héroe de estas líneas (1) :

El paisano en nuestra historia  
Hechos gloriosos nos lega  
Y en sus cantos nos entrega  
Una rama de laurel  
Por el recuerdo de aquél  
Que se llamó Santos Vega.

Cuando al llegar la oración  
Pulso con mano amorosa  
La guitarra melodiosa,  
Luz de nuestra tradición,  
Creo mirar un fogón  
O diviso una tapera  
Donde una voz lastimera  
En una endecha sentida,  
Llora una ilusión perdida  
O una dicha pasajera.

Me parece ver cruzar  
Aquel payador famoso  
Que va anhelando amoroso  
Al rancho poder llegar,  
Y en sus brazos estrechar  
A la esencia de su vida :  
O en cambio miro perdida  
Una cruz en la extensión  
Donde un gaucho una oración  
Reza con voz conmovida.

A veces creo escuchar  
En solitarios momentos  
Los dulcísimos acentos  
Del payador popular...

(1) SANTOS VEGA, *La tradición. El Prado*, revista de costumbres nacionales, año I, número 5. Avellaneda [provincia de Buenos Aires], julio 2 de 1905.

El símbolo de la pampa, su blasón de armas en la poesía, es la pitoresca *Phytolacca dioica*, conocida con la voz guaraníca de *ombú* ; él es cantado por Echeverría y otros poetas :

Hacia el oriente,  
Hacia el ocaso  
Saludo altivo  
Con hidalguía,  
De Echeverría  
Y Vega el parnaso  
Que como emblema  
Tiene el ombú (1).

Me gusta en sus raigones  
Reposar mi sien cansada  
Y recordar entre ilusiones  
Aquella tristes canciones  
De Santos Vega a su amada (2).

Si fuera dado escucharte  
Cuando te pulsa la brisa,  
Cuanto a tí te diviniza,  
Bien nos podría brindar ;  
Y el tiernísimo eco de Vega  
Que vaga por vuestras hojas,  
Nos cantaría las estrofas  
Que nadie supo imitar (3).

#### El ombú (4)

Incásico Briareo, primitiva  
Deidad de la llanura solitaria,

(1) SALLOT, *Nuevas canciones variadas y poesías*, página 20. Buenos Aires [1911].

(2) DELLA BELLA. *El ombú. La Pampa Argentina*. semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VII, número 239. Buenos Aires, enero 18 de 1914.

(3) PONCE DE LEÓN, *Mis versos*, página 33. Buenos Aires [1911].

(4) *Carus y Caretas*, revista semanal ilustrada, año XIX, número 907. Bue-

Agiganta su copa milenaria  
 Como inmensa cabeza pensativa.  
 Tienda guerrera de la lid nativa,  
 Se abrió a su pie la fosa funeraria  
 Y su beata sombra hospitalaria  
 Brindó amparo a la raza fugitiva.  
 Contra el embate rudo del pampero  
 Levanta airoso su armazón crujiente,  
 Cicatrizada de una hostil refriega,  
 Y en sus ramas de agreste clavijero  
 Parece que vibrara eternamente  
 La bordona inmortal de Santos Vega.

*Ataliva Herrera.*

El país hospitalario cobija a sus hijos como a los extranjeros, pero bien entendido, al extranjero trabajador y honrado; indignado, el ombú de la pampa expulsa al anarquista de sus dominios; oigamos algunos trozos de una bizarra poesía de Alejandro Inzaurraga (1):

¡No profanes mi sombra! ¡Yo no quiero!  
 ¡No te quites la gorra que te cubre  
 Reblandecido y trágico cerebro,  
 Aquí, donde peinando su melena  
 Todo un paisano se quitó el chambergo!  
 ¡Aquí, donde el potro estremecido  
 Por la carga triunfal de su lancero,  
 Humeó el sudor del palpitante flanco,  
 Como un rústico incienso!  
 ¡Aquí, donde sonó de Santos Vega  
 La guitarra de amores y de ensueños,  
 Y donde los amantes se cambiaron

nos Aires, febrero 19 de 1916. También en : HERRERA. *El poema nativo*, página 89. Buenos Aires, 1916.

(1) INZAURRAGA, *La indignación del ombú*. *Revista de educación*, publicación oficial de la Dirección general de escuelas, provincia de Buenos Aires, LV, páginas 633-634, La Plata, 1911.

La caricia inmortal del primer beso!  
 ¿Qué buscas en la tierra, prometida  
 A los libres y buenos?  
 ¿Qué intentas como hiena o como serpiente  
 Entre cachorros del león ibero?

El amor y sus accesorios juega un papel importantísimo en la poesía popular y los poetas ya no saben cómo cantarlo; se agotan en idealizar su sultana, como por ejemplo Julián Mercedes Alcalde y Fidel Cesáreo (1); dice el primero de ellos (2):

Sos la morocha que ciega  
 Y cautiva el corazón,  
 Sos la misma inspiración  
 Del payador Santos Vega,  
 Y sos la que el alma anega  
 De alegría y de ventura,  
 La que derrama ternura  
 De cada ojo en la mirada.  
 Cuando alzas la llamarada  
 Del fuego de tu hermosura.

Y para Cesáreo, su heroína es

... la tierna canción  
 del payador Santos Vega,  
 ... la moza que riega  
 consuelo a mi corazón.

No menos enamorado es F. C. Monroy de su Angelina (3):

Siendo de los suelos del Plata  
 La antorcha que ilumina

(1) ALCALDE. *Así sos vos. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado 2ª época, año VII, número 269. Montevideo, marzo 7 de 1905.

(2) CESÁREO. *¿No sea mala! La Flor Pampeana*, periódico social, literario, jocoso y de costumbres nacionales, año II, número 19. La Plata, abril 4 de 1909.

(3) MONROY. *El gaucho de las fronteras*, páginas 14-15. Montevideo y Buenos Aires, 1897.

En la cumbre de la pampa argentina  
 Donde su brillo se refracta,  
 Era la idea que inmata  
 Conserva el pensamiento,  
 Y era la barca en que navega  
 El genio de Santos Vega  
 En el timón del sentimiento.

La siguiente estrofa pertenece a un tipo muy cultivado en la poesía popular rioplatense, en el cual, la amada es continuamente evocada con un bombardeo de *sos* :

Sos la calandria que amida  
 En mi rancho de totora,  
 Sos vos la prenda que mora  
 Entre el pajonal perdida ;  
 Sos la estrofa dolorida  
 Que hasta mis oídos llega,  
 Sos la modulación de Vega  
 Con su guitarra querida (1).

El oriental Julio Maril (2) es algo más materialista ; sigue la política del *do ut des* ; canta a su amada, pero desea

Que tu dulce mirada imprimiera en mis nervios  
 La suprema pujanza de los gauchos soberbios,  
 Que (mil veces soñaste) eran dueños de tí ;  
 ¡ Y que el dulce suspiro que en tu pecho se anega,  
 Me trajera los bríos indomables de Vega  
 Y la furia invencible de las aguas del Yi !

En cuanto al pigmento cutáneo, parece que no influye en el amor de los poetas que con igual ardor dedican sus trovas ya a

(1) A. P[EREZ] (HIJO). *Sos. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VIII, número 318. Buenos Aires, julio 25 de 1915.

(2) MARIL, *Salvaje ! El Fogón*, periódico criollo, literario, festivo, ilustrado y de actualidades, 3ª época, año XV, número 502. Montevideo, octubre 7 de 1913.

la criollita, ya a la rubia, ya a la trigueña, ya a la morocha :  
 La criollita, propiedad de un autor anónimo (1),

Tranquila la vista extiende  
 Ella a la inmensa extensión  
 Y contempla la visión  
 De algo que a su mente enciende ;  
 Con amargura comprende  
 Que es el progreso el que llega,  
 Lo ve, lo palpa y se anega  
 En un recuerdo pasado  
 Que unida a su alma ha dejado  
 El inmortal Santos Vega.

La rubia de Gabriel Domingo C. Ríos (2) :

En su rostro de carmín  
 Llevó la insignia triunfante,  
 En el corazón brillante  
 Un pimpollo de jazmín  
 Del tradicional jardín  
 Donde el pampero guardó  
 Las payadas que cantó  
 Santos Vega moribundo  
 Bajo aquel ombú del mundo  
 Donde « La Rubia » soñó.

La trigueña de Benigno Brugones (3) es

Rezago de noble raza,  
 Cuya gloria activa pasa  
 Con la que mi mente sueña ;  
 La que amorosa se empeña

(1) ANÓN., *La criollita*. *La Pampa Argentina*, revista nacional e ilustrada, 2ª época, año V, número 181, Buenos Aires, diciembre 8 de 1912.

(2) RÍOS, *La rubia*. *La Pampa*, revista criolla, 2ª época, año III, número 70, Buenos Aires, abril 26 de 1905.

(3) BRUGONES, *De mi tierra*. *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año IX, número 371, Montevideo, abril 22 de 1909.

En procurarme consuelo,  
 La tradición de este suelo  
 Que adorara con fervor  
 Santos Vega el payador,  
 Y la estrella de mi cielo.

Otra trigueña es heroína de una décima muy popular en La Plata y mucho tiempo inédita (1):

Eres la flor del pago,  
 La enamorada trigueña  
 Que con Santos Vega sueña  
 De la pasión al amago.  
 La que se rinde al halago  
 Del beso, como una palma  
 Al ventarrón, y sin calma  
 Deja vagar sus antojos  
 Mientras entorna los ojos  
 Y abre las puertas del alma.

La morocha de Guzmán Papini y Zas (2),

¡ Tal vez la soñó algún día  
 Santos Vega en una estrofa !  
 Y no hay guitarra en el pago  
 Que no le guarde una nota !  
 Los arcángeles le ponen  
 Al verla tan seductora,  
 ¡ Una flor en cada mano  
 Y un ensueño en cada hora !

Con ciertos detalles de la vida romántica del enamorado, se

(1) RÍU, *La flor del pago*. *La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales. 2ª época, año IX, número 377. Buenos Aires, septiembre 10 de 1916.

(2) PAPINI Y ZAS, *Mi morocha*. *El Fogón*, primer periódico criollo, ilustrado. 2ª época, año I, número 4. Montevideo, noviembre 30 de 1898.

ocupa Almatriste (1); es un pétalo de azucena que forma el tema de su composición:

Flor que Vega en su delirio  
 Ante el altar de su encanto,  
 Ofreció sumiso y santo  
 Bajo el peso de un martirio ;  
 Flor que enlazando albo lirio  
 Habló de pasión ardiente  
 Y que en la pampa sonriente  
 Acompañó en el concilio  
 De Santos Vega el idilio,  
 Embalsamando su ambiente.

Santos Vega como reconciliador entre los padres y la hija que se ha ido con su amante, es el tema de un corto cuento de Javier de Viana (2). Un viejo matrimonio italiano ha emigrado y consigue cierto bienestar en la pampa; tienen una hija única, Vittorietta; el padre «que no había amado nunca», no quiere saber nada de su amor con Próspero, mozo criollo quien se la lleva. Restableciéndose de una larga enfermedad, el padre hace las paces con hija, yerno y nieto; «me parece sentir una música, una música tan linda, tan suave, tan tierna... balbuceó el viejo. Y alguien, nunca se supo quien: — Es el alma de Santos Vega que va sembrando amores...»

Motivo favorito de los poetas y payadores es el instrumento al cual deben buena parte de su fama; la guitarra es por consiguiente, tratada con todo cariño del alma fantástica, y adorada en apoteosis solemne (3):

(1) ALMATRISTE, *Un pétalo de azucena*. *La Pampa*, revista criolla. 2ª época, año II, número 42. Buenos Aires, octubre 5 de 1904.

(2) DE VIANA, *El alma de Santos Vega*. *Santos Vega*, revista semanal de actualidad. año I, número 3. Buenos Aires, enero 17 de 1914.

(3) FRANCHI, *La guitarra*. *La Estancia*, única revista criolla en la República, año I, número 4. Montevideo, enero 30 de 1914.



¡ La guitarra ! Es la armoniosa  
Orquestación del latido  
Que vibra en el pecho herido

Cuando la vida lo acosa ;  
Es la musa misteriosa  
Que el alma del gaucho ciega  
Cuando a las lides se entrega  
Del amor o del pesar,  
¡ La maga del trebolar !  
¡ La diosa de Santos Vega !

Soy la guitarra sonora  
De los cantos argentinos,  
Soy la que imita los trinos  
De la calandria cantora ;  
Soy también la soñadora  
Que Santos Vega pulsó  
Cuando cantando buscó  
Un alivio a sus pesares ;  
¡ Yo soy la que en los cantares  
La tradición recordó ! (1)

Un cantor nacional glorifica su instrumento musical del modo siguiente :

Sos cual véspero luciente,  
Rumor de sonido en lucha,  
Suave arpegio que se escucha  
Como sonrisa doliente ;  
Sos la nada que se siente  
En fantástica ilusión  
Y en pos de la tradición  
Sos la guitarra que brega,  
La que le dió a Santos Vega  
Su plañidera canción (2)

(1) RODRÍGUEZ (JOSÉ). *Desco. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año IX, número 357. Buenos Aires, abril 23 de 1916.

(2) SARACENO, *La guitarra. T. V. O.*, revista popular, literaria y social, año I, número 8. Buenos Aires, agosto 15 de 1915.

En la vibrante armonía  
 De mi lira dolorosa,  
 Siento surgir vaporosa  
 La aguda melancolía,  
 Y como si honda agonía  
 Mi joven vida desgarrá,  
 Veo el dolor que se amarra  
 A mi existencia y se entrega  
 Como si el alma de Vega  
 Surgiera de mi guitarra (1) !

#### Afición

Rompí en mi lira el silencio  
 Que hace un momento reinaba,  
 Cuando creí que dormitaba  
 En la inocencia su són ;  
 Y al estrecharla en mis brazos  
 Despertó aunque perezosa,  
 La música melodiosa  
 De argentina tradición.

Así, derramó un preludeo  
 Que Vásquez (2) forjó de Vega ;  
 Siendo yo, imitación lega  
 Del que cantando murió :  
 Y como le he comprendido  
 Con la rapidez del rayo :  
 Es que puramente payo  
 El que este son me inspiró.

Una vez, en horas tristes,  
 Viajaba sin olvidarla,  
 Pensando que hay que dejarla

(1) PALACIOS Y SOSA. *La guitarra. El Trovador*. semanario político, social, satírico, noticioso y literario. año V. número 217. Junín [provincia de Buenos Aires]. julio 5 de 1914.

(2) PABLO J. VÁSQUEZ. payador, fallecido el 26 de junio de 1897 en Lomas de Zamora, provincia de Buenos Aires. (*Nota de R. L.-N.*)

Por cualquier obligación ;  
 Mas iba como ese amante  
 Que siendo su pasión mucha,  
 Forja que el acento escucha  
 Del angel de su pasión.

Al tiempo me fué oportuno  
 Oírla en un rancho lejano ;  
 Cuando habilidosa mano  
 Interpretaba su amor ;  
 Y fué a la choza a escucharla,  
 La sentí embriagadora,  
 Hasta vivir una hora  
 Extasiado en su dulzor.

Reconcentré los recuerdos  
 En el ideal de mi agrado,  
 Y como ensueño dorado,  
 Creí a Vega cruzar.  
 Desperté y cesó la lira ;  
 Mas, la visión ya rapsodia,  
 No dejaba en mi memoria  
 Su esplendor para cantar (1).

*Luis García.*

Comprendemos que es la guitarra argentina aquella que tiene relaciones especiales con Santos Vega (2) :

Es la guitarra argentina  
 El alma del payador  
 Quien mitiga su dolor  
 Y alza su dicha genuina ;  
 Ella es la idea divina

(1) GARCÍA, *Primer ensayo*, páginas 74-77. Buenos Aires, 1903; reimpresso *apud* BETINOTTI, *Lo de ayer y lo de hoy*, página 38-41. Buenos Aires [1909]. — Hemos suprimido tres estrofas.

(2) GROSSO, *Una tirada. Raza pampeana*, revista jocosa, literaria, de actualidades y costumbres nacionales, año I, número 3. La Plata, febrero 16 de 1908.

Que acompaña mis lamentos,  
 Este es el fiel instrumento  
 Donde aprendí a improvisar,  
 El que Vega hizo vibrar  
 Para alejar su tormento.

En manos de Santos Vega  
 Fuí un manojo de armonía  
 Cuando seguí su poesía  
 En la fantástica brega ;  
 Soy la que ruega si él ruega  
 En su bondad peregrina... (1)

Vive todavía la guitarra de Santos Vega y óyense en la pampa los acordes de la encantada ; o estremece en el osario Santos Vega cuando un payador digno de él, pulsa la guitarra :

En la pampa dilatada  
 Vibran aún sonoros  
 Los acordes armoniosos  
 De una guitarra encantada,  
 La que bajo la enramada  
 Pulsó Vega el payador,  
 La que adornó con primer  
 Suave femenina mano,  
 Con margaritas del llano  
 En dulces horas de amor (2).

Al pie de ferrada reja  
 Junto al ranchito del pago,  
 Amor en estilo vago  
 Con la guitarra se queja.  
 Y cuando en sus tristes deja  
 El celoso trovador,

(1) CAMPOAMOR, *La guitarra. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VIII, número 327. Buenos Aires, septiembre 26 de 1915.

(2) SCHUCH, *La guitarra. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año IV, número 192. Montevideo, octubre 30 de 1902.

Que el eco de su dolor  
Oiga el llano solitario,  
Se estremece en el osario  
Santos Vega el payador (1).

El arte de cantar y guitarrear, no es reservada a una casta social; « nicht an wenig stolze Namen ist die Liederkunst gebannt »; también la guitarra,

... ofrenda y entrega  
Su corazón gemebundo  
Al más triste vagabundo  
Que se sienta Santos Vega... (2)

La guitarra evoca los recuerdos de los tiempos antiguos;

¿ Habrá recuerdo más digno  
Que vibre en todo instrumento  
Que el cantar que es un lamento  
En todo buen argentino ?  
Y cada vez que lo pulso  
Recuerda sagradas glorias  
Que Homero y Vega en la historia  
Grabaron como divino (3).

tiempos antiguos donde Santos Vega cantara en la pampa, tiempos que tiene que recordar el verdadero criollo de hoy :

Ya que ha llegao la ocasión  
Y he pulsao el instrumento,  
Voy a cantarle un momento  
Sobre nuestra tradición :  
Pues en todito jogón

(1) DEDEU, *La guitarra*. En: *De dos fuentes. Colección de poesías*, página 77. Buenos Aires, 1908.

(2) ARRIGORRIAGA, *La guitarra*. *Fray Mocho*, semanario festivo, literario, artístico y de actualidades, año IV, número 166. Buenos Aires, julio 2 de 1915.

(3) GROSSO, *Allá va. Raza pampa*, revista jocosa, literaria, de actualidades y costumbres nacionales. año I, número 14. Buenos Aires, mayo 31 de 1908.

Todo criollo que se allega,  
 Con gran lealtad y fe ciega  
 Pa mostrar ser gaucho fiel,  
 Debe ofrecer un laurel  
 Al inmortal Santos Vega.

Siempre la güeya sigamos  
 De Santos el payador,  
 Ya que con cierto primor  
 Esas ideas llevamos ;  
 Al tiempo que recordamos  
 Su nombre al lao del jogón,  
 Y luchemos con tesón  
 En nuestra hermosa carrera  
 Pa hacer flamiar la bandera  
 De nuestra gran tradición (1).

### La guitarra

Espíritu doliente de una edad extinguida,  
 Llevas como una esencia divina, la doliente  
 Ilusión de una vida que llegara al presente  
 Con la honda tristeza de una lejana vida.

Como en la flor caída, como en el sol poniente,  
 En el prestigio ilustre de tu suave caída,  
 Flota después del tiempo que aleja tu partida,  
 La presencia impalpable de lo sobreviviente.

Pájaro de dolores y de amores; errante  
 Vibración argentina de la patria distante,  
 En lo inmortal sus alas tu espíritu despliega,

Porque en las claras noches de las evocaciones,

(1) VISNALES. *Al señor Arturo Matón o sea El Gaucho Pialador. Raza pampeana*, revista jocosa, literaria, de actualidades y costumbres nacionales, año I, número 6. Buenos Aires, abril 5 de 1908.

El cielo de las pampas se puebla de canciones,  
Como antes... en el tiempo del gaucho Santos Vega (1).

Entusiasmados de la guitarra son también los poemas de los  
cuales sacamos los versos siguientes :

Oigo tu dulce armonía  
Con tu misterioso son  
Que me llega al corazón  
Y me inunda de alegría.  
Caja que brinda poesía  
Donde bebió Santos Vega,  
Hasta mi alma se anega  
Con tu bálsamo bendito  
Y el reflejo de este escrito  
Es tu aliento que me llega (2).

En su cordaje hay rimas evocadoras  
Cuando hasta sus silencios acaso llega  
El recuerdo sonriente de aquellas horas  
De los largos idilios, con Santos Vega !

La luz de un viejo idilio, como aureola,  
Que ciñe su cordaje, tal vez le llega  
Desde el fondo de un rancho; que aunque española  
Conoció el amor gaucho de Santos Vega (3).

Con guitarra el amigo es despedido de la vida de soltero :

Tímidamente a tí llega  
Como una diosa bizarra,

(1) BRAVO, *Poemas del campo y de la montaña*, páginas 133-134. Buenos Aires, 1909.

(2) TALLARICO, *La guitarra pampeana. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año III, número 119. Buenos Aires, octubre 1º de 1911.

(3) CARRIEGO, *La guitarra. Caras y Caretas*, revista semanal ilustrada, año X, número 444. Buenos Aires, abril 6 de 1907. En las dos recopilaciones de las poesías de Evaristo Carriego (*Misas hercejes*, página 112. Buenos Aires, 1908; y *Poesías*, página 106. Barcelona, 1913) la estrofa en cuestión está reemplazada por la que reproducimos como seguida.

La gemidora guitarra,  
 El alma de Santos Vega !  
 Y como ofrenda te entrega  
 La canción de su cordaje  
 Donde te dice el gauchaje  
 De tu amor y su esperanza,  
 Mientras la rienda te alcanza,  
 De su sincero homenaje (1).

Entusiasmado canta uno de los paisanos que actúan en un sainete de don Eugenio Gerardo López (2), a la tradición, a la libertad :

Somos los que con pasión  
 Propia de las almas grandes,  
 Desde el Plata hasta los Andes  
 Encarnan la tradición.  
 Somos aliento de león,  
 Coraje y virilidad...  
 No hay rayo ni tempestad  
 Que nos humille en la brega...  
 ; Y con la viola de Vega  
 Cantamos la libertad !

Con la guitarra de Santos Vega, se canta a la amada, alma de un edilio campero :

Bajo el cielo sereno de una tarde de verano  
 Mientras las ovejas triscan en el treboliar cercano,  
 Y vierte sus armonías, en las ramas, un zorzal,  
 Un mocetón, bien tallado, hasta la joven se allega,  
 Y al compás de la guitarra que pulsara Santos Vega,  
 Le declara sus amores en un triste nacional (3) !

(1) GANDOLFO. *Décimas epitalámicas*. *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado. 2ª época, año X, número 431. Montevideo, julio 22 de 1908.

(2) LÓPEZ. *Garras. Sainete lírico-dramático. Dramas y comedias*, año II, número 15, página 13. Buenos Aires, noviembre 1º de 1911.

(3) JIMÉNEZ. *Idilio. Caras y Caretas*, revista semanal ilustrada, año VII, número 299. Buenos Aires, junio 25 de 1904; reproducido en : *El Fogón*, periódico



Con ímpetu pide, pues, el bardo este instrumento para cantar los cuadros camperos que vió en su juventud :

Demen, pues, el instrumento  
 Con que cantó Santos Vega,  
 Ahora que el pecho se anega  
 De ternura y sentimiento;  
 Ahora que mi pensamiento  
 Busca los cuadros camperos  
 Que allá en mis años primeros  
 Contemplé con alegría  
 Y en que encuentro todavía  
 Goces impercederos (1).

Con la guitarra de Santos Vega, se canta también a la raza a la cual perteneciera :

Yo vengo a cantar la raza  
 Desde el llanto de la bruma  
 Como arroyo que hace espuma  
 En cada islote que abraza.  
 Mi canción de vieja traza  
 Que acaricia y que consuela  
 Hace cien años que vuela  
 Sobre los gauchos quebrantos;  
 Hay seis ensueños de Santos  
 Enredaos en mi vigüela (2).

Alma esencial de la raza, es su idioma; y parece como presagio que Santos Vega, originariamente, era héroe de un romance español, cuando Ángel Falco lo incluye en su arenga a la sonora lengua de Castilla :

criollo, ilustrado, 2ª época, año VI, número 260. Montevideo, diciembre 30 de 1904.

(1) EL VIEJO CALIXTO [ALCIDES DE-MARÍA], *Bordoncos. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VII, número 265. Montevideo, febrero 7 de 1905.

(2) RODRÍGUEZ (YAMANDÚ), *Ayer y hoy*. En : *Aires de campo*, página 14. Montevideo, 1913.

Es el himno triunfal que se dilata  
 Por el espacio y sobre el campo yerto,  
 Con el rugido atlántico del Plata  
 Atropellando al océano abierto,  
 Y es el murmullo que el ombú desata  
 Musicando el silencio del desierto !  
 Es el himno de América que llena  
 El porvenir del mundo que adivina  
 Su amanecer; las notas de la quena  
 Del viejo quichua cuyo son resuena  
 En los silencios de la noche andina;  
 Y es el suave rumor que hace que vibre  
 La raza campesina,  
 El alma gaucha romanesca y libre  
 En la dulce guitarra solariega,  
 La que guarda cautiva  
 El alma misteriosa y fugitiva  
 Del gaucho Santos Vega;  
 La guitarra del lar, arca sonora  
 De la estirpe nativa,  
 Que a toda hora ríe, canta y llora,  
 Y que de heroicas fábulas se llena  
 Cuando el silencio sobre el llano acampa,  
 Porque en sus cuerdas, enredada suena  
 Toda el alma nocturna de la pampa (1) !

Todos los encantos de la vida salvaje y pintoresca de la pampa ya no existen; la inmigración europea ha abrasado todo... otros modales, otros ideales... y quéjense los modernos trovadores del cambio en las costumbres patriarcales de la vida de antaño :

Cantores y poetas de esos que le hablan a uno de las cosas de la patria, no van quedando ni para remedio... Guitarreros ni milongas se oyen en los boliches... Santos Vega murió pa siempre... (2).

(1) FALCO, *El alma de la raza (canto al lenguaje)*, páginas 28-29. Montevideo. 1911.

(2) PACHECO, *La nota roja. Sainete en un acto. Mundial teatro*, I, número 3, páginas 2-3. Buenos Aires, abril 1º de 1914.

Mignel de Unamuno (1) también ha oído hablar de la desaparición del antiguo ideal criollo y del gaucho :

Dícenme que el gaucho ha casi desaparecido; que desde el año 70 acá los setos de alambrado han concluído con él, reduciéndole al degenerado *orillero*, y que sólo queda como su remota reminiscencia el gaucho *alzaio*, refugiado en los confines de la pampa, lindando con las tolderías de indios. El gaucho de pampa adentro, en 150 leguas alrededor de Buenos Aires, es un pastor sometido del todo al yugo de la civilización y servil para con el estanciero. Rubén Darío me decía que, si fuese allá yo, me había de encontrar con que más de uno de esos pastores, en vez de hablarme en el lenguaje pintoresco de Santos Vega o de Martín Fierro, me hablaría en siciliano o en vascuence, en mi vascuence.

Presentaremos ahora, en mosaico heterogéneo, las tantas desesperaciones de los poetas; desaparece lo antiguo; muere el gaucho; muerto ya está Santos Vega y su guitarra; en vano desean los románticos que vuelva lo que ha pasado para siempre; veamos a la guitarra :

Del viejo alero colgada,  
 Como una prenda enojosa,  
 Ya no resuena armoniosa  
 Por hábil mano templada ;  
 Duerme en silencio olvidada  
 Y a tocarla sólo llega  
 Ese vientito que juega  
 Con la achira (2) y el cipó (3),  
 El mismo que acarició  
 La frente de Santos Vega (4).

(1) UNAMUNO, *La literatura gauchesca. La Ilustración española y americana*, número 27. Madrid, julio 22 de 1899.

(2) *Achira*, planta acuática, cannácea.

(3) *Cipó* o *icipó*, planta sarmentosa y trepadora. (Cf. SEGOVIA, *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos*, páginas 536 y 567. Buenos Aires, 1912.)

(4) MACHUCA, *La guitarra. El Ombú*, semanario criollo, año I, número 21. Montevideo, mayo 24 de 1896 : reproducido en : *El Criollo*, semanario gauchesco y de cosas puebleras, satírico, noticioso y otras hierbas, año IV, número 195.

Ya la ardiente serenata  
 No llora penas ni amores,  
 Ya no hay guirnalda de flores  
 De las chinas en la sién...  
 Ya Santos Vega no pisa  
 La anchurosa y verde alfombra,  
 Ya ni el ombú presta sombra,  
 Ya ni los gauchos se ven (1).

Ya no se oye la payada  
 Ni se baila el pericón,  
 Ni se ve junto al fogón  
 Comentar a la domada;  
 Ni está bajo la ramada  
 El tierno idilio campero,  
 Ni del corcel coscajero  
 Se escucha el grato relincho  
 Ni el eco suena en el quincho  
 De Santos Vega, el tronero (2).

Ya en el rancho no nacen las flores  
 Ni se ve la guitarra colgada,  
 Ya no escucha la vieja ramada  
 El idilio campero de ayer;  
 Ya no se oyen rodar las espuelas,  
 Zapatando un malambo en la siega,  
 Ni se escuchan los tristes de Vega  
 Recordando el perdido querer (3).

Minas [Uruguay], junio 2 de 1901; y también en: *La Pampa*, revista criolla, 2ª época, año III, número 74. Buenos Aires, mayo 24 de 1905.

(1) ELÍAS ELEN. *La tradición. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VII. Buenos Aires, diciembre 13 de 1914.

(2) J. A. S. *Vencido. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VIII, número 301. Buenos Aires, marzo 28 de 1915.

(3) TRANQUERA, *Tristeza criolla. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VIII, número 346. Montevideo, octubre 15 de 1906.

El amor ! Ya no murmura  
 Ni en el rancho ni en el viento  
 Ni en el famoso instrumento  
 De voz penetrante y pura.  
 Ya sobre el puñal no jura  
 Ni su estandarte despliega,  
 Ni en el baile ni en la siega  
 Se oye el canto melodioso  
 De aquel trovador famoso  
 Que se llamó Santos Vega (1).

Por estos campos de fuerza viva  
 Que hoy la codicia voraz cultiva  
 Bien para unos, para otros mal,  
 Cruzaba el rudo potro salvaje,  
 Vibraba el canto del paisanaje,  
 Soplaba un libre viento inmortal.  
 Bajo estos árboles de augusta fronda  
 Que el tiempo a triste desprecio entrega,  
 Y yo, de niño, miré crecer,  
 Soñó otros mundos la Pampa honda,  
 Con la guitarra de Santos Vega  
 Y el alma virgen del buen ayer (2) !

No he podido hallar, dice Manuel P. Bernárdez (3), un gaucho para describirlo a mi placer y como hubiera podido hacerlo, merced al profundo conocimiento que tengo de él, de sus costumbres, de sus leyendas y sus desgracias. Lo conozco bien; pero hubiera querido tenerlo ante mí, representado por uno de los tipos que en otro tiempo dieron asunto al romance americano y nombradía a esa valiente raza. La extinción del hombre nacional es un hecho consumado... Ya no se ven, no, aquellos de formas varoniles: los de piel tostada, alta frente

(1) CHARRAS, *La Pampa. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año XI, número 467. Montevideo, abril 22 de 1909.

(2) MATORANA, *Canción de primavera. Poema rústico en tres actos y en verso*, página 89. Buenos Aires, 1912.

(3) BERNÁRDEZ, *25 días de campo. Narración descriptiva de la expedición hecha por el Colegio militar de la República del Uruguay a fines del año 1886*, página 71. Montevideo, 1887.

y mirada altiva; los de poncho terciado y pañuelo flotante, crujiente tirador con botonadura de onzas españolas y amplio chiripá negro con franja viva, sombrero ladeado airosamente y cortante puñal de plata, botas de potrillo blanco, grandes *lloronas*, camiseta bordada, calzoncillos con cribo primoroso y temibles *boleadoras* colgadas de la cintura. Esos tipos que se ven a medias en algunos cantos americanos como tristes visiones de razas extinguidas, han muerto con Santos Vega.

En esos desiertos llanos  
 Que han habido mil contiendas  
 Sólo quedan leyendas  
 Que cuentan nuestros paisanos;  
 Donde en estilos pampeanos  
 Un Santos Vega cantó  
 Y su ciencia derramó  
 En endechas campesinas  
 Que en las mentes argentinas  
 El inmortal se quedó (1).

Hoy soy tan sólo la sombra  
 Del disgraciao Santos Vega  
 Que al cantar se me doblega  
 Alma, vida y corazón;  
 Porque recuerdo cantando  
 Del gaucho su humilde esfera... (2).

¡Pobre paria de la pampa!  
 Ya el llamado no le llega  
 Del querido Santos Vega  
 Que tantas glorias le dió;  
 Ya no hay cintas que la adornen,  
 Ya no hay campos de esmeralda,

(1) EL MATRERO CIMARRÓN. *Bajo el ombú. Pampa Florida*, revista defensora de los derechos del hombre, social, humorístico, dedicada al bello sexo y a la tradición nacional, año 1, número 16. Las Flores [provincia de Buenos Aires], diciembre 22 de 1907.

(2) DAMILANO. *El boicot a las mujeres*, página 13. Buenos Aires, 1907.

¡ No está el gaucho que a su espalda  
Sobre el potro la llevó (1) !

[Gaucho] hoy es nombre de una raza extinta...  
Si lo queréis hallar, no lo busquéis  
Cantando a la sombra del ombú...

No vaguéis en vano por la llanura  
Cuando Febo por oriente llega,  
Que allí sólo está la sepultura  
Que cubre al mismo Santos Vega (2).

Ahí pasa dejando muy lejos, muy lejos  
Sus ranchos que fórmanse en pobres taperas,  
Taperas que saben de risas y cantos,  
De francas reuniones y rudas leyendas.

Ahí pasa dejando un reguero de gloria,  
De heroicos relieves y gauchas escenas;  
Y ciérrase el libro que anota sus hechos  
Al postrer adiós de nuestro último Vega (3) !

Los centauros de la pampa, ya no existen o están viejos;  
Como notas de canciones que se pierden a lo lejos,  
Su carácter desaparece con el tiempo que pasó.  
Es el rancho una tapera que en el borde del sendero  
Se estremece quejumbrosa bajo el ala del pampero,  
La guitarra ha enmudecido; ¡ Santos Vega ya murió (4) !

(1) ORESTE, *La guitarra. Hormiga Negra*, semanario social, literario y de costumbres nacionales, 2ª época, año I, número 4. San Antonio de Areco, septiembre 13 de 1914.

(2) MARZILI, *La Pampa Argentina. La Pampa Argentina*, semanario literario, festivo, social, de actualidad y costumbres nacionales [1ª época], año I, número 22. Buenos Aires, septiembre 1º de 1907.

(3) VILLADOR, *El gaucho. Vida Argentina*, revista ilustrada, año II, número 20. Buenos Aires, marzo 23 de 1909.

(4) MARCO POLO, *Nueva raza. Buenos Aires ilustrado, arte, comercio, industria*, sin paginación. Buenos Aires, 1913.

Ellos eran los únicos nacidos  
 Junto al rancho feliz de la leyenda,  
 Cuando había, en los pechos, más bravura  
 Porque había, en las almas, más grandeza !  
 Y por eso, quizás, eran los últimos  
 Que llegaban del fondo de la selva  
 A romper sus guitarras preferidas  
 En la tumba del viejo Santos Vega (1) !

Y hasta la criolla tiene que sentir la extinción del gaucho;  
 sus deseos no se realizan...

No hay para las criollas las emociones  
 De las tiernas palabras de los copleros,  
 Dichas al ritmo lento de las canciones  
 Que entonaban debajo de los aleros.

¡ Pobrecitas criollas, enamoradas  
 Del ideal soñado que nunca llega !  
 Ya murieron los héroes de las payadas,  
 Ya no vibran las coplas de Santos Vega (2) !

#### Lamentos

Ha callado la cigarra  
 Y comienza el payador  
 A dar notas de dolor  
 En la profunda guitarra  
 Que antes cantara su amor.

Es bronceada su tez  
 Cual la triste noche en calma  
 Y en su altiva rapidez

(1) IVANHOE, *En el aniversario de la patria. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VII, número 284. Montevideo, junio 30 de 1905.

(2) FRENCH MATHE, *Gaucha. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año IV, número 159. Montevideo, febrero 22 de 1902.



Hay un destello del alma,  
De Santos Vega, tal vez!

Las campanillas azules  
Están respirando amores  
Y ya en los oscuros tules  
Que se extienden, hay rumores,  
Perfumes, quejas y flores.

Dice el payador así  
A la moza que le asiste :  
¿Preguntas por qué estoy triste  
Y solo canto dolor?

Porque el pajonal no existe  
Y ha perdido tu cantor  
La flor azul que le diste,  
Porque ya no hay ni una cima  
Donde rezar el rosario  
Cuando la noche aproxima.

Porque Santos Vega ha muerto,  
Porque ya no es tu cantor  
De estas pampas el señor,  
Porque ya no es el desierto,  
Campo a sus sueños abierto.

Porque ya el gaucho se muere,  
Porque ya la tierra hierde  
Reja de un arado extraño,  
Porque la pampa no quiere  
A sus hijos, como antaño!

L. S.

(*Letras y Colores*, año I, nº 3. Buenos Aires, junio 15 de 1903; va acompañado de un bello dibujo de Malharro. Reimpreso en : *Vida Argentina*, revista ilustrada, año II, nº 18. Buenos Aires, febrero 23 de 1909).

Hoy en día es sólo la tradición donde viven los payadores y  
poetas gauchescos :

Ya murió Aniceto el Gallo (1),  
 Ya murió Anastasio el Pollo (2),  
 Sólo el recuerdo del criollo  
 En la tradición la hallo ;  
 A Santos Vega lo callo,  
 Figura noble y divina,  
 Que en época no mezquina  
 A nuestras glorias cantó,  
 El grande gaicho, que dió  
 La República Argentina (3).

Hasta ha desaparecido la tradición :

Y allí está la tradición,  
 Despedazada de olvido,  
 Como un puma adormecido  
 A los pies de un aluvión  
 Y en la fantástica unción  
 Que acaso perdurará,  
 Se ve, de donde se está  
 Como un algo que no llega,  
 Que el alma de Santos Vega  
 No muere, pero se va (4).

¡ Dónde están ! ¡ Dónde se han ido  
 Todas mis gaichas grandezas ?  
 El rancho entre las malezas  
 Parece un desierto nido !

Y hasta en los mismos tapiales  
 El viento al pasar se queja,  
 Y adentro de mi alma deja  
 Recuerdos tradicionales.

(1) Seudónimo del poeta Hilario Ascasubi.

(2) Seudónimo del poeta Estanislao del Campo.

(3) ANÓN., *Décima*. En: *El Parnaso Argentino. Antología de poetas del Plata desde los tiempos coloniales hasta nuestros días*, página 480. Buenos Aires, Méjico, Habana, sin fecha [1914].

(4) MARINO, *Acordes de mi lira. Poesías*, página 26. Buenos Aires, 1914.

¡ Crece el sembrao, y la brega  
 Del músculo todo asombra,  
 Y flota como una sombra  
 Sobre el ombú, Santos Vega... (1)

La misma guitarra no escapa a la persecución de su rival, el acordeón; nosotros mismos, lo hemos oído tocar, en el valle del Río Negro, hasta por los indios!

El instrumento favorito del gaucho, dice Aroztegui (2), era la guitarra, que hoy ha sido abandonada casi por el acordeón, y eran entusiastas por el canto, improvisando *payadas* por *cifra*, que han hecho célebres a muchos cantores campesinos, como al

Cantor Santos Vega,  
 Aquel de la larga fama,  
 Que murió cantando amor  
 Como el pájaro en la rama.

Los mismos poetas populares se quejan de la substitución de la guitarra *criolla*, por el *italico* acordeón :

En la pampa dilatada do mil gauchos generosos  
 Rasgüean sus guitarras al lucido pericón,  
 No se siente cual otrora los preludios meliosos  
 Porque suena el son roncoso del itálico acordeón  
 . . . . .  
 Y las tiernas vidalitas y lós tristes de los Santos,  
 De los dulces Santos Vegas, como envueltos en mil llantos  
 Por mi mente pasan ellos en solemne procesión (3).

(1) MONTOTO, *Lamento gaucho. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año IX, número 355. Buenos Aires, abril 9 de 1916.

(2) AROZTEGUI, *Ensayos dramáticos*, página 375. Buenos Aires. 1896.

(3) OLMOS, *Tradicional. El Trovador*, semanario político, social, satírico, noticioso y literario, año VII, número 303. Junín [provincia de Buenos Aires], marzo 19 de 1916.

Manuel Miranda (1), también observa con sentir que la generación nueva, prefiere el acordeón :

... en toda reunión  
Va primero la guitarra  
Y después el acordeón.

Ojalá que los que vengan  
No la arrojen al olvido,  
Porque la guitarra ha sido  
Desde que Vega nació,  
El laúd que más rodó  
Por sitios desconocidos.

Como ella, también se van  
Perdiendo los pajonales,  
Ya los verdes cicutaes  
Se acabaron como el cardo,  
; Ya no hay en la pampa bardos  
Cantores como zorzales !

El gaucho, siente todo ese cambio de las cosas y se queja :

Es por eso que en las horas  
De calma y en que la luna  
Riela su rostro, siente una  
Como nostalgia de otroras  
En que canciones sonoras  
Entonó, y hace memoria  
De aquel Vega de la historia  
Que con « mandinga » payó  
Y que payando murió  
Entregando alma y victoria (2).

(1) MIRANDA. *Contrapunto entre un oriental y un argentino*, páginas 14-15, 15-16. Rosario de Santa Fe 1914.

(2) CARRASCO COLMAN. *Ocaso pampeano. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año IX, número 347. Buenos Aires, febrero 13 de 1916.

En gran parte de la literatura popular argentina hállase *Santos Vega* como incorporación del genio de la música y del canto. y los cantores y payadores populares, son comparados o se comparan ellos mismos, con la bizarra figura del fantástico trovador. Es interesante, presentar aquí los juicios de la prensa sobre payadas de contrapunto que al principio del noveno decenio del siglo pasado, el entonces célebre payador don Pablo J. Vázquez realizó con adversarios de alta fama, Gabino Ezeiza, Madriaga, etc., en los teatros de varias ciudades argentinas; los juicios de la prensa sobre este interesante torneo, favorables al primero, se hallan reunidos en un folleto de 24 páginas, del cual entresacamos los datos siguientes:

*Sud-América* (Buenos Aires), del 24 de junio de 1891, dice entre otro:

Anoche tuvo lleno completo el Politeama con motivo de la presentación del payador Vázquez, que cantó en contrapunto con Gabino Ezeiza, que se creía invencible en la improvisación de versos. El público que anoche oyó a los dos payadores, ha pronunciado su fallo, dando la palma de laurel a Vázquez que, a pesar de su voz débil por hallarse un poco enfermo, consiguió un éxito por los buenos versos que hizo, cantando las glorias de la patria, lo mismo que la figura del gaucho Santos Vega a propósito de la composición del poeta Rafael Obligado. Los versos de Vázquez en nada se parecen a las improvisaciones de Gabino, son llenas de armonía y cantados con más gusto y elegancia.

Victor Aguirre, en *El Día* de Montevideo, en 26 de mayo de 1892, escribe lo siguiente:

La existencia real o fantástica de Santos Vega ha dejado una como huella luminosa en las dilatadas praderas argentinas y un largo cariño en el alma criolla hecha para sentir las impresiones de la naturaleza con una violencia y persuasión incomparables.

Así como la Iliada y la Odisea llenaron la Grecia de rapsodas brillantes, la memoria del cantor nacional tornada en tradición querida, ha sido el estímulo inicial de muchos poetas populares que sin más

fortuna que astro nativo, sin más ciencia que la aprendida en el bivac de la vida errante, ni más anhelo de gloria que los aplausos locales, hacen de vez en cuando su aparición en las ciudades, cantando amarguras propias, enaltecendo las glorias del criollaje, o simplemente exornando con el canto paisajes y visiones que pasan ante los ojos del auditorio como bandada suelta de pájaros de colores.

Son esos poetas del pueblo de la raza de aquellos que en los épicos tiempos de antes, cantaban junto al fuego de los campamentos la odisea pintoresca de la vida campestre y los azares de la lucha, echando siempre alguna flor en la tumba del valiente cuyos huesos quedaban allá en la cuehilla, bajo una cruz de ramas, rodeada por la banda negra de las aves rapaces.

Pablo Vázquez es de la familia de los cantores nacionales. Pulsa la guitarra, ese dulce instrumento que ha pasado a través de generaciones de gauchos suavizando asperezas, endulzando alegrías y dando salida armoniosa a la pena, e improvisa con una tal facilidad que se piensa al oírle, en los versos de Hernández: que los versos brotan de sus labios como agua de manantial.

Cantó anoche Vázquez en el Politeama Oriental, generosamente cedido por el infatigable empresario Arona, variadas trovas de su repertorio y otras compuestas con oportunidad y dedicadas a personas allí presentes, mereciendo unánimes aplausos.

De sus versos los que más gustaron fueron unos de sabor genuinamente nacional. Era la pintura de la tempestad: el pampero dando al pasar «manotadas al alero del rancho»; la nube hecha trizas por el viento; el rayo surgiendo súbito como fogonazo cercano, y luego la vuelta de la calma, con el «olor a tierra mojada y el perfume agreste de los tréboles.»

Todos los versos de Vázquez llevan el sello de un delicado sentimiento; es que el cantor ha heredado del legendario Santos Vega, su parte de luz que esparce en ráfagas doradas. Hay en sus versos dolientes algo de la tristeza infinita de la pampa desierta, cuando brilla a lo lejos en los fríos cielos del sur el alto crucero, extendiendo en la sombra sus brazos luminosos.

Le lleva al pardo Gabino, por quien tanto entusiasmo se sintió aquí, la ventaja en imaginar imágenes lindas que son como flor de ideas; en la corrección del decir y en la rapidez y espontaneidad de improvisar.

En 1894, el 1° de julio, en el teatro Apolo de Buenos Aires

realizóse una payada entre Vázquez y el payador uruguayo Madriaga, y *La Prensa* de Buenos Aires, del día siguiente, dice al respecto :

Hace muchos años que no tenía lugar una payada en público, y quizá esta causa contribuyó anoche a que el teatro Apolo, a las siete y media de la noche, ya se encontrara completamente repleto.

A las ocho no quedaba en el teatro un solo sitio desocupado; los palcos contenían cada uno doce o más personas, y por los pasillos era imposible transitar.

La policía se vió en la necesidad de formar un cordón que impidiera la entrada a más de quinientas personas que se quedaron sin ella, por haberse concluído en boletería y que amenazan penetrar por fuerza.

Después de algunos ejercicios de prestidigitación, el público impaciente exigía que empezase el contrapunto entre los payadores Vázquez y Madriaga.

Levantado el telón, apareció Madriaga, quien hizo una presentación muy aplaudida.

Tocóle en seguida el turno a Vázquez, que manifestó que no buscaba gloria para sí en la jornada sino gloria nacional.

Empezó Madriaga hablando de la historia de la República Oriental, citando a Artigas y Lavalleja.

Vázquez le contestó que no había citado ningún hecho histórico y le pidió que hiciera la historia de los patriotas que había citado, excusándose de contestar su contendor por no conocerla, según declara, por cuya causa Vázquez los historia, pasando después a hablar de San Martín y Belgrano lo que le valió grandes aplausos.

Sin contestar Madriaga a lo dicho, pidió que se cantara por cuartetos, a lo que accedió su contrario.

Vázquez dijo que no habiendo podido conseguir que su contrario lo siguiera en ningún tema pedía al veterano Trejo que se encontraba presente, que diera alguno.

Accediendo al pedido, Trejo indicó a Santos Vega, tema que fué apenas desarrollado por Madriaga y que Vázquez refutó, sosteniendo que Santos Vega no había existido.

Refiriéndose Vázquez en su canto a su estadía en Montevideo, dijo que había cantado las glorias argentinas y diseñado la figura política del doctor Alem, lo que le valió muchos aplausos.

En seguida como no le contestara su contrario, hizo varios cargos al payador Gabino Ezeiza, por haberse ocupado de él, y lo invita a cantar, asegurando que se encontraba en el teatro, cosa que no es de suponer pues no se presentó.

Después de pedir tema a su contrario y cuando parecía que recién la lucha se iba a empezar, Madriaga manifestó que se consideraba rendido.

Entonces Vázquez pidió orden al público en razón de las numerosas señoras que allí se encontraban, y se despidió, dando las gracias al público por los aplausos de que había sido objeto.

Y así terminó esta payada, para la cual fué desafiado el argentino Vázquez, por carta que publicó *La Prensa*.

También en Chile existen todavía torneos de la clase indicada, y reproducimos de un libro raro de Daniel Barros Grez, los siguientes párrafos, muy interesantes :

Mis lectores saben sin duda lo que es un *pallador*, ese hombre que al son de su guitarra o al compás de los golpes de sus dedos sobre una mesa, es capaz de sostener una conversación en verso, por horas enteras, en un estilo desigual, que pasa por todos los tonos, desde el chocarrero i bajo hasta el altisonante i bombástico; desde el brusco, atrevido i punzante, hasta el tierno i sentimental. Pueden agotárseles los pensamientos, pero no los diferentes jiros i modos de decir, que es en lo que casi siempre hacen consistir el estro poético.

Don Juan i Perico no fueron los últimos en acercarse a la ramada de los célebres *palladores*; i ayudados por Cucho, que hacía valer las fuerzas de los pechos de su caballo, se abrieron paso por medio de la jente, hasta ponerse sobre la vara de la ramada. Debajo de ésta veíanse los dos *palladores*, que cual dos formidables atletas, parecían prontos a embestirse con las armas de su palabra i de su ingenio. Llamábase uno de ellos José Alarcón, i tenía por apodo *el abajino*, por ser nacido i criado en el norte de la república. El otro era Francisco Cáceres, natural del sur, i a quien por contraposición llamaban *el arribano*. Aquella era la primera vez que se veían; miráronse i examináronse mutuamente, como para sorprender i adivinar cada uno de ellos el ingenio del otro. Tenían en la mano sendos vasos, que ellos vaciaban a medida que se los llenaban de aguardiente o de chicha.

Después de haber repetido sus libaciones, como para pedir pensa-



mientos al dios de las vendimias, se sentaron gravemente, dejando en medio de ellos una mesa llena de botellas i vasos. Toda la jente, que estaba dividida en dos bandos, uno a favor del arribano i el otro por el abajino, los miraba en silencio.

El primero que habló fué Alarcón, que dijo a su contrario :

Mucho tiempo ha que desiaba  
 Encontrar al arribano,  
 Que me dicen que es gran pueta  
 A lo divino i humano.

A lo que contestó Cáceres :

Yo también tenía ganas  
 De dar con el abajino ;  
 Métele como queráis  
 A lo humano o lo divino.

Alarcón repitió :

Mui engallado venís,  
 Mas yo te bajaré el gallo,  
 I en Alarcón hallarís  
 La horma de tu zapato.

Ambos partidos miraron a Cáceres para ver lo que contestaría a esta bravata. El arribano respondió prontamente :

Si sois horma, yo no dudo  
 Que sois un pueta de palo ;  
 Pero cuenta que no seáis  
 La zuela de mi zapato !

Los partidarios del arribano palmorearon gozosos, mientras el abajino, poniéndose de mil colores, dijo :

Puesto que sois Salomón  
 I tenís güenas potencias,  
 A todo lo que pregunte  
 Me has de dar cabal respuesta.

Cáceres dijo :

Por Dios, que no necesito  
 Ser el gran rei Salomón.  
 Para contestar al punto  
 I vencer a un Alarcón.

Alarcón preguntó entonces :

Pues agora has de decirme,  
Ya que de sabio te precias,  
¿ De qué materia es la luna  
I de qué son las estrellas ?

[Sigue una página de preguntas y respuestas sobre materia celestial en que interviene Dios mismo; una contestación inesperada de Cáceres produjo « una salva de aplausos; muchas voces exclamaron : — ¡ Viva el pallador a lo divino! — A lo humano ahora! A lo humano! gritaron otras voces. » Después de tiroteos mutuos para ofender y estimular al adversario, uno de los palladores salió, siempre en verso, con adivinanzas populares que el otro no tardó en solucionar inmediatamente para desafiar luego a su contrario del mismo modo... supervivencia moderna del certamen de los maestros cantores en Wartburgo, donde cosas sagradas y adivinanzas desempeñan un papel de importancia.]

Durante más de dos horas prosiguieron su lucha los *palladores*, atacándose i defendiéndose sin ceder ninguno de ellos un punto a su contrario. Unas veces se sobreponía el arribano, otras predominaba el abajino. Los amigos de uno i otro tomaban parte en la contienda, animando a sus respectivos campeones, ya con aplausos, ya con dichos picantes i aun con amenazas al enemigo. La victoria, pues, parecía indecisa; pero habiendo menudeado los tragos el buen Alarcón, empezó a tartamudear, por lo que le dijo Cáceres :

Cuidado con esa lengua  
Que ya se anda a *trompezones*...  
Diga : ¿ que se le ha bajado  
El discurso a los talones ?

[Y siguen insultos mutuos.]

Una risotada jeneral, que lanzaron los partidarios de Cáceres, puso furioso al pallador Alarcón, quien, lleno de enojo se lanzó, puñal en mano, sobre su contrario. Éste paró al momento el golpe con su catarina, que instantáneamente salió de la vaina; i el teatro de Apolo se habría convertido en el Campo de Marte, si la jente no se hubiera interpuesto entre los irritados poetas. Por último, habiendo tomado entre cuatro personas al abajino, que era el más empeñado en herir a

su contrario, lo llevaron a un cuarto de la casa, i allá lo encerraron para que durmiera. Con esto se deshizo aquel tumulto... (1)

Los juicios de la musa popular con respecto al payador abundan en exageraciones :

El payador es el vate  
 Tradicional de este suelo  
 Que canta con desconsuelo  
 Los dolores que sufrió ;  
 Martir de una pena amarga  
 Y la tez del sufrimiento  
 La canta con triste acento  
 Como Vega nos cantó (2).

El murmullo de los hombres se apacigua de repente ;  
 Las muchachas se sonríen con un gesto embriagador ;  
 Las guitarras han callado ; abigárrase la gente,  
 Y todo es expectativa porque ha entrado el payador.  
 Él domina el escenario de la fiesta de campaña  
 Su mirada es un mandato, su deseo una orden es,  
 Porque en él ve el paisanaje un pedazo de su entraña,  
 Al que adora ciegameamente y oye con grave interés.  
 Porque es toda una leyenda revivida, el personaje  
 Es el alma y es la vida de la estrofa popular ;  
 Rememora a Santos Vega, el « Dios Uno » del gauchaje,  
 Y por eso se le adora aplaudiendo su cantar... (3)

El gaucho canta  
 Enternecido,

(1) BARROS GREZ, *El huérfano*, páginas 51-62. Santiago, 1881.

(2) EZEIZA, Apud González (*Fausto*). *Colección de composiciones poéticas en estilo gauchesco*, página 42. Montevideo, 1885.

(3) BLASQUEZ, *El payador. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VII, número 267. Montevideo, febrero 22 de 1905 ; reimpresso *ibidem*, año VIII, número 336, julio 30 de 1906. Reproducido en *La Pampa Florida*, revista social, humorística, dedicada al bello sexo y a la tradición nacional, 3ª época, año IV, número 173. Las Flores [provincia de Buenos Aires], mayo 16 de 1915.)

Adormecido  
 Por su dolor ;  
 Y nos espanta  
 O nos seduce  
 Lo que produce,  
 Rimas de amor.

Es su cadencia  
 Un galopando  
 Porque rumiando  
 Va su cantar ;  
 De Vega influencia  
 Cuando a caballo  
 Del ruano o bayo  
 Va trabajar (1).

Es de mi raza un girón  
 Que va desapareciendo  
 Ante el sendero que abriendo  
 Va la civilización ;  
 Es el más noble blasón  
 Que queda de nuestra historia,  
 Es el timbre de más gloria,  
 Y aunque muera en la refriega,  
 El inmortal Santos Vega  
 Perdurará en la memoria (2).

Roberto Payró, en un corto bosquejo literario (3), pinta el talento de un joven para retrucar cualquier pregunta, bien o mal intencionada; es « Pancho, el aprendiz de payador, que andaba

(1) DILLÓN. *Otra cosa es con guitarra*. *La Pampa*, revista criolla, 2ª época, año II, número 49. Buenos Aires, noviembre 23 de 1904.

(2) SAPARRAT. *El payador*. *La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales. 2ª época, año II, número 75. Buenos Aires, diciembre 4 de 1910.

(3) PAYRÓ. *Poesía popular*. *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año V, número 232. Montevideo, agosto 30 de 1903; reimpreso *ibidem*, año XI, número 158, febrero 15 de 1909. Forma también un capítulo de la novela: PAYRÓ, *Pago Chico*, páginas 203-209, Barcelona-Buenos Aires, 1908.

siempre a vueltas con la guitarra y se esforzaba por descubrir el mágico secreto de Santos Vega, con el instinto del pájaro cantor que reclama a la compañera querida en secreto». Los peones de la estancia, tendidos en el pasto al amor de las estrellas, iluminados a veces por una ráfaga roja que relampagueaba de la cocina, fuman y eharlan a media voz, con palabra perezosa, inconscientemente subyugados por la majestad suprema de la noche; discuten la suerte de las ánimas, y Pancho, después de haberse burlado de las ánimas, de las mozas y viejas, contesta a la pregunta sobre las de los payadores con la improvisación :

Los payadores de lay,  
 Los payadores de veras,  
 No mueren nunca, paisano,  
 Ni son ánimas en pena...  
 Siguen cantando no más  
 Lo mesmo que Santos Vega!...

Como hábil rimador aparece Santos en la imaginación de un moderno tenorio, bien pintado por Nemesio Trejo (1); dice aquél que es como Santos Vega : cada vez que ocupa el pensamiento por asunto femenino, le sale en verso.

El nombre de Santos Vega, como genio del canto y de la poesía, es la concentración del payador, su ideal, su ídolo :

Cuando la brisa que llega  
 Y nos besa nuestra frente,  
 Como una queja sonriente  
 En la pampa se doblega  
 Do descansa Santos Vega.  
 El inmortal payador,  
 De la pampa el trovador,  
 El rey de los ruiseñores,

(1) TREJO. *Tenorios criollos. Balance del semestre. La Razón*, diario de la tarde. Buenos Aires, mayo 23 de 1914.

El cantor de los cantores,  
Honra, pues, de mi nación.

¡Santos Vega! ¿quién pudiera  
Hoy tu nombre recordar  
Y con el alma cantar  
Tu gloria tan justiciera (1) ?

Gaucha soy, ¿quién me lo niega ?  
Firme y altiva la mirada  
Bebí en la fuente sagrada  
Donde bebió Santos Vega.  
Y siempre alzando en la brega  
Las glorias de mi nación... (2)

¡Oh, gaucha! Formidable cachorro de la pampa  
Aun vives, perpetuando tu homérico blasón,  
Aun baten vientos épicos tu poncho. Aun entre el hampa  
Del agio y la aventura, se ve pasear tu estampa  
Y sangra todavía tu inmenso corazón.

El alma de los lares pampeanos se despliega  
Verde y serena en medio de vértigos de luz.  
El gaucha de otros días se extingue y no se entrega :  
Matón con Juan Moreira, cantor con Santos Vega,  
Es héroe entre los héroes con el soldado Cruz (3) (4).

### Santos Vega

*Al payador Antonio Caggiano.*

Quiero arrancar de mi lira  
Con un arpegio armonioso

(1) EL TROYADOR DE LOS LLANOS. *A la Pampa. La Pampa Argentina*, revista criolla. 2ª época, año II, número 46. Buenos Aires, noviembre 2 de 1904.

(2) DE BELLAZZI. *Campera. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VIII, número 338. Buenos Aires, diciembre 12 de 1915.

(3) Cruz, es el héroe del drama *Alma Gaucha*, de Alberto Ghirardo.

(4) SILVA. *Alma gaucha. Ideas y Figuras*, revista semanal de crítica y arte año III, número 63. Buenos Aires, diciembre 19 de 1911.

Un ritmo, para el grandioso  
 Santos Vega, el payador ;  
 El payador argentino,  
 Gloria de nuestra nación,  
 Payador de corazón,  
 De espíritu, alma y honor.

Sucumbistes, mas tu nombre  
 Siempre será venerado,  
 Y aunque ya han cantado  
 Tus hazañas y victorias,  
 Yo quiero también cantarte  
 Como cantor argentino,  
 Y respetuoso me inclino  
 Al saber de tí tantas glorias.

Fuistes en la Argentina  
 Como en toditos los lares.  
 El de los patrios cantares  
 Y mereces estimación ;  
 Y al recordar hoy tu nombre  
 Tan lleno de sinsabores,  
 Te brindo estas pobres flores,  
 Nacidas del corazón.

*Azul y Blanco.*

(*El Trocador*, semanario político, social, satírico, noticioso y literario.  
 año V, número 217. Junín [provincia de Buenos Aires], julio 5 de  
 1914.)

El mundo podrá decir  
 Si fué mi cantar fecundo,  
 Sacándolos del profundo  
 Cual negro abismo a lucir  
 A los gauchos sin fingir  
 Con el candil en la brega  
 Cual hoy con la luz que llega  
 Dándole más claridad

O mayor publicidad  
Al payador Santos Vega (1).

El buen criollo de hoy no se olvida de su suelo y de sus antepasados; son nobles sus intenciones :

Defender como criollo  
Nuestras viejas tradiciones,  
Dedicarle mis canciones  
Con un acento triunfal  
Y a la tradición de Vega (2).

Hasta la alta intelectualidad argentina defiende los derechos de la poesía popular representada en la persona de Santos Vega (3) :

Es un error creer que nuestra poesía popular degenera. El que logra libertarse un poco de la fascinación producida por literaturas europeas, puede aún saciar su espíritu de belleza pura en una que otra colección de cantos argentinos con que ha tiempo enriquecieron nuestro orgullo algunos inspirados compatriotas.

Y si hoy no existiera, por desgracia, el prurito de hacer acto de buen tono menospreciando las estrofas gauchescas, fácil fuera convenirse de que lejos de degenerar, se torna más lozana, menos triste, más brillante la musa de Santos Vega.

Cada payador venera, pues, a su místico maestro :

Con frase sencilla y clara  
Se demuestra bien patente  
Todo el cariño que siente

(1) DILLON. *Contestando. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año II, número 67. Buenos Aires, octubre 9 de 1910.

(2) MANCO. *Diana*. En: MANCO. *Estilos criollos*, página 16. Buenos Aires [c. 1908]. *Idem*, en MANCO. *El trovador de la pampa y la pasión de un gaucho*, página 23. Buenos Aires [c. 1910].

(3) ANÓN. *Poesía popular. Ideas y formas. La Prensa*. Buenos Aires, febrero 22 de 1901.



Por los paisanos de antaño ;  
 Cada estrofa es un aplauso  
 Que en justicia altiva lega  
 Al inmortal Santos Vega  
 Sin fingimiento ni engaño (1).

Pero no sólo en el canto o en la payada de contrapunto, evócase el nombre de Santos, en cualquiera oportunidad donde se toca la guitarra, en el baile, o al terminarse el pericón, se rinde homenaje a su genio :

Se apagan las vibraciones de la clásica guitarra,  
 El silencio se entroniza y en sus misterios amarra  
 A las jóvenes parejas que bailan el pericón,  
 Cerrando así las jornadas de su diaria, hermosa brega  
 Como un homenaje de alma al divino Santos Vega,  
 Como un homenaje de alma a su hidalgo corazón (2) !

Características para las poesías populares rioplatenses son las glorificaciones mutuas de sus representantes, rasgo no común entre artistas, tal vez heredado de épocas anteriores, heroicas... aunque uno que otro de los apologiadados retribuye a su adulador con la misma moneda. El elogio es exuberante, desbordante y coronado, como un santo con su diadema, con el nombre de Santos Vega!

En los siguientes versos, sus autores se dirigen a un amigo sin nombrarlo directamente; seguramente, éste era como el héroe de una novela de Santiago Maciel, «payador y guitarrero de fama; un *pichón* de Santos Vega que estaba emplumando al calor de las rancherías »... « se le tenía por *payador* y al decir del paisanaje, el muchacho iba a dar cola y luz al *mesmo* Vega.

(1) SIERRA. *El cantor del pago. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año III, número 95. Buenos Aires, abril 16 de 1911.

(2) VARELA. *El Pericón. Santos Vega*, revista semanal de actualidades, año I, número 7. Buenos Aires, febrero 14 de 1911.

el cantor de las llanuras, el que supo interpretar la música religiosa de los crepúsculos pampeanos» (1). Cantores de esta clase son como aquel que se elógia en los versos siguientes :

Pulsa lindo el diapasón  
De una manera que encanta,  
Lo iguala al rey de la pampa,  
Óigame pues lo que le digo :

Yo lo tengo en la ocasión  
Por un cantor a lo Vega  
Y al escucharlo, se allega  
No sé qué en mi corazón (2).

Pero, ¿qu'es lo que tiene, compañero?  
¿Por qué no canta ya milongas de esas  
picantes como ají?

.....  
¿Si parece persona su guitarra  
que llora y se lamenta!  
Y su voz, a la fija, que es lo mismo  
que la de Santos Vega,  
aquel payador lindo,  
aquel de tantas mientas,  
Del que cuentan los gauchos antiguales  
que pa que lo vencieran  
Jué preciso que el malo se costiasse  
hasta el rancho de Vega (3)!

En la mayoría de los casos, los poetas nombran al amigo que han favorecido con sus estrofas; la mayoría de éstos son bien conocidos entre la gente de la campaña; v. gr. :

(1) MACIEL, *Nativos*. Biblioteca de *La Nación*, volumen VII, páginas 61, 87. Buenos Aires, 1901.

(2) MEUCCI, *Flores de un paisano dedicados a un pastor*. En : MEUCCI, *El álbum gaucho y poético*, página 23. Buenos Aires [1912].

(3) CASTELLANOS, *Nostalgia*. *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año IX, número 395. Montevideo, octubre 22 de 1907; reimpresso *ibidem*, año X, número 402, diciembre 15 de 1907.

Gustavo Garibotto a Rafael Remani :

¡ Canta, canta tu que sabes despertar el sentimiento,  
 Canta, canta tú que alientas los impulsos de la vida!  
 En tu voz algo hay que vibra de armonioso, y en tu acento  
 La ternura de tu alma de poeta dolorida.  
 Yo te oí cantar endechas que el espíritu arrobaban  
 En el ritmo quejumbroso de tu voz de trovador,  
 Y al compás de las bordonas que tus dedos preludiaban,  
 Palpitaba algo del genio del gran Vega el payador (1).

A. S. Pereyra a A. Cachón Acosta :

En las borrascas del alma  
 Vos sos un puerto seguro,  
 Vos serás siempre mi escudo  
 En la tempestad o la calma:  
 Sos como la altiva palma  
 Que se yergue en el desierto  
 Adonde con paso incierto  
 Siempre el peregrino llega.  
 Vos sos el alma de Vega,  
 Vos sos la sombra de un muerto (2).

Alero al amigazo R. P. Vieytes :

Risulta que la junción  
 Que jué dada la otra noche.  
 Ande hiciste un derroche  
 De tu gaucha inspiración,  
 Causó tan grande alegrón  
 Entre los mentaos « Pampeanos »  
 Que uno a uno los paisanos  
 Ripetían sin cesar :

(1) GARIBOTTO, *Para tí. La Pampa Argentina*, revista nacional e ilustrada, 2<sup>a</sup> época, año V, número 168, Buenos Aires, septiembre 8 de 1912.

(2) PEREYRA, *La guitarra. El Palenque*, periódico criollo de costumbres nacionales, crítico, literario y de actualidades, año I, número 11, Buenos Aires, octubre 20 de 1911.

« ¡ Ese sí sabe cantar,  
Es un Vega, el de los llanos! » (1)

Manuel P. Bravo (2) a Higinio D. Cazón :

Proseguid en tu camino  
Aunque es tremenda carrera,  
Émulo de Santos Vega,  
Con el tiempo lo serás.  
Proseguid venciendo todo  
Sin que nada te amedranes,  
Que adonde quiera que cantes,  
Siempre triunfo alcanzarás.

Eustaquio de la Peña (3) al mismo :

En tus versos, payador,  
He notado pulimento  
Y con tus trevas el contento  
Encontró mi corazón!  
Serás la sombra, Cazón,  
Del inmortal Santos Vega,  
O la imagen verdadera,  
De la santa inspiración.

Eustaquio de la Peña (4) a Manuel C. Cientofante :

Sos payador y sos vate  
De tradicional memoria  
Que cantas como una gloria  
Los pesares que te abaten ;  
El que en el rudo combate

(1) ALERO, *Carta abierta. La Juventud*, semanario jocoso, literario, criollo y social, año II, número 41. Buenos Aires, agosto 17 de 1905.

(2) BRAVO, *Ayer. Apud CAZÓN. Alegrias y pesares. canciones nacionales*, página 62. Buenos Aires [c. 1910].

(3) DE LA PEÑA [*Dedicatoria*]. En : DE LA PEÑA, *Nuevas milongas para cantar con guitarra*, página 8. Buenos Aires, 1911.

(4) DE LA PEÑA, *Dedicatoria, ibidem*, página 7.

De la existencia azarosa  
 Canta con voz armoniosa  
 Los dolores que sufrió  
 Como Vega los cantó  
 Allá en la pampa grandiosa.

Gabino Ezeiza es uno de los más festejados poetas; Silverio Manco, bajo el seudónimo de « Gaucho Viejo », le echa el siguiente « pial de estima » (1) :

Gabino rey de los bardos,  
 Primer sucesor de Vega,  
 Al llamado de un colega  
 Traiga sus versos gallardo ;  
 Tendremos palmas y nardos  
 Para premiar sus versadas,  
 Y las vihuelas templadas  
 Darán su acorde armonioso,  
 Acompañando al coloso  
 De las épicas payadas.

Luis de Bellazzi llama a Gabino Ezeiza :

El hijo del gran Quijote argentino que paseó su guitarra triunfante  
 en la bacanal de las payadas de Santos Vega (2).

Otro admirador de Gabino Ezeiza lanza toda una poesía,  
 compuesta de ocho décimas, en honor de su santo :

(1) *Gaucho Viejo, Pial de estima. El Payador*, revista semanal de carácter criollo, año I, número 5. Buenos Aires, junio 1º de 1913.

(2) DE BELLAZZI, *Gabino Ezeiza. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VIII, número 321. Buenos Aires, agosto 15 de 1915.

### Un sueño y una flor

*Al rey de los payadores. Gabino Ezeiza.*

La yerra ya terminaba  
 En el campo de la Cruz  
 Y por detrás del capuz  
 De nube el sol se ocultaba :  
 Ya la gente preparaba  
 La retirada con paz  
 Cuando un griterío tenaz  
 De niño, mujer y hombre  
 Dejó en la mente aquel nombre  
 Más benigno de la paz.

Aplausos, vivas camperos  
 Con entusiasmo se oía,  
 Hubo una voz que decía :  
 «¡ Lo ha traído el viento pampero !»  
 Allá por el entrevero  
 Sentíanse con amor  
 Voces tiernas de clamor  
 Límpidamente filial  
 Que gritaban sin cesar :  
 « ¡ Santos Vega el payador ! »

Todos los gauchos montaron  
 En sus pingos compañeros,  
 Propios de cuadros camperos  
 Y a Santos Vega rodearon :  
 Su guitarra le alcanzaron  
 En sus manos : la pulsó.  
 Un estilo preluvió  
 Cual la voz del pensamiento  
 Y con sumo sentimiento  
 Estas décimas cantó :

« Quiero dejar mi conciencia  
 Limpia como mi guitarra,

Dando la franca y bizarra  
Voz de mi inteligencia :  
Por medio de la experiencia  
Que la natura me dió,  
Mi mente sublime vió  
Como el hada que adivina  
Aquí en la tierra argentina :  
¡ Gabino Ezeiza nació !

« Doy este nombre sagrado  
Para que vean, paisanos,  
Que los quiero, hermanos,  
Por la bondad soy guiado :  
El nombre que he nombrado,  
Es el de un payador,  
No le neguéis el amor,  
Atendedle cuando canta,  
Es como yo por su estampa,  
Adoradle con ardor.

« Ya mi voz gaucha les ruega  
A mis amantes paisanos  
Que se amen como hermanos  
Porque mi muerte ya llega :  
Sucesor de Santos Vega  
Gabino Ezeiza quedó.  
Por eso les digo yo  
Atiéndanle cuando cante  
Y cuando su voz levante,  
Santos Vega ya murió.

« Verán, paisanos queridos,  
A lo lejos debatirse,  
Ronca mi voz ha de oírse  
Lanzando tristes quejidos :  
Entonces vuestros oídos  
Irán de lo cierto en pos  
Y dirán : Ya vimos dos  
Payadores argentinos.

Uno muere con sus trinos  
Y ; adiós para siempre, adiós !

En esto la paisanada  
Extendió lejos la vista,  
Creyendo seguir la pista  
Del gancho que se alejaba ;  
Santos Vega galopaba  
Con rumbo a su triste suerte  
Cuando un estampido fuerte  
Rompió del llano callado ;  
Era Vega que postrado  
Agonizaba en la muerte.

*Bartolomé Apriles.*

*(La Pampa Argentina, semanario nacional e ilustrado, 2ª época, año V, número 136. Buenos Aires, enero 28 de 1912.)*

Miguel Reguera a Francisco Brancatti :

De entre las varias veces que he tenido oportunidad de oír a este joven cantor argentino, nunca tan brillantemente lo había notado como estuvo hace varias noches ante un numeroso, a la vez que severo auditorio... Esta que pudiéramos calificar con el nombre de la noche de su consagración, será el estímulo más grande y alentador que servirá para dar bríos, fuerzas nuevas al joven trovero, logrando así la posesión completa de sus grandes aspiraciones; y para que de hoy más en adelante podamos contar con un nuevo y entusiasta cultor del canto popular, agregando así uno más a la ya numerosa pléyade de los émulos del inmortal Santos Vega (1).

José Agustín Dillón (2) a un N. N. de Giles :

(1) REGUERA. *Francisco Brancatti (Cantor nacional)*. *La Pampa Argentina*, semanario festivo, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VIII, número 318. Buenos Aires, julio 25 de 1915.

(2) DILLÓN. *Dr. Giles*. *La Pampa*, revista criolla, 2ª época, año II, número 31. Buenos Aires, julio 20 de 1904.



De Giles también se viene  
 Ostentando su valor,  
 Un buen gaucho de mi flor  
 Que sus ocios entretiene  
 En pulsar como conviene,  
 La guitarra de aquel Vega  
 Que jamás se le despega  
 Al gaucho en la inmensidad  
 Pa ahuyentar la soledad  
 Mientras la muerte nos llega.

El mismo a Luis de Bellazzi (1) :

Don Luis de Bellazzi llega  
 Con clarinadas de gloria  
 Para darnos luz notoria  
 Por nuestra senda de brega.  
 Cántanos cual Santos Vega  
 Sin desdeñar un consejo,  
 Mirándonos al espejo  
 Sin pelos en nuestra lengua  
 Ni tener a nadie en mengua  
 Con nuestro propio despejo.

Domingo Mináforo (2) a Juan C. Gómez :

Admiro la inspiración  
 Que de sus versos chorrea,  
 Acariciando la idea  
 De una lejana visión :  
 Prosigo con atención  
 De sus versos la lectura  
 Y a veces se me figura  
 Que Santos Vega en persona

(1) DILLÓN, « *La Pampa Argentina* ». *La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VII, número 261. Buenos Aires, junio 21 de 1914.

(2) MINÁFORO, *Contestando*. *La Juventud*, semanario jocoso, literario, social y de actualidades, año IV, número 131. Buenos Aires, mayo 23 de 1907.

Contrapunteando abandona  
Su ignorada sepultura.

Un anónimo (1) a un amigo que se oculta bajo el seudónimo  
de Güemes Santos Amores :

No le matan los rigores  
Ni la pena le acóngoja,  
Al gaucho fiel que deshoja  
El fruto de sus amores ;  
Es Güemes Santos Amores  
El tradicional paisano  
Que en el poblao y en el llano  
Su carácter no doblega,  
Recordando a Santos Vega  
Y su cantar soberano.

Francisco Marrón (2) a Silverio Manco (*Gaucho Viejo*) :

Si canta como un zorzal  
Cuando alguno se le pega,  
Si es la figura de Vega  
En cuestión de improvisar !

Alcides De-María («Calixto el Ñato»)(3) a Gervasio Mendez :

Regando la sepultura  
Que ahora encierra tus despojos,  
Vierten los lánguidos ojos  
Manantiales de ternura,  
Y con la triste amargura  
Que encierra el lenguaje humano,

(1) ANÓN., *Recuerdos de Santos Vega, Santos Amores, La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año III, número 112, Buenos Aires, agosto 13 de 1911.

(2) MARRÓN, *Flores, El Pagador*, revista semanal de carácter criollo, año I, número 8, Buenos Aires, junio 22 de 1913.

(3) DE-MARÍA, *A la memoria de Gervasio Mendez, El Fogón*, periódico criollo, 1ª época, año II, número 81, Montevideo, abril 22 de 1897.

Dice llorando el paisano :  
 ¡ Cayó por la Parca herido  
 El Santos Vega enterreriano !

« El Viejo Tiatucurá » (1) a Carlos Pedoja :

¡ Ah, barroso de mi flor  
 Es ese su parejero !  
 Bien ensillao con su apero,  
 Un pingo que da calor ;  
 Y usted que es güen corredor  
 Y pa los fletes prolijo,  
 Puede igualarse, de fijo,  
 A Santos Vega el cantor.

Un anónimo (2) a Francisco Leiva :

El amigo Pancho Leiva  
 Sin que yo quiera achicarme,  
 Es guapo para cantarle  
 Hasta el mismo Santos Vega.  
 Si en esta payada, ahijuna,  
 No lo he podido vencer  
 No es porque he sido chambón  
 Ni que no llegue a poder ;  
 Cuando anda, anda con cuidado  
 De que lo van a vencer.

Angel Conte Lotito (3) a Federico Curlando :

¡ Oh moderno Santos Vega,  
 Tu inspiración me sugiere

(1) EL VIEJO TIATUCURÁ. *A mi amigo Carlos Pedoja. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año II, número 61. Montevideo, febrero 28 de 1900.

(2) ANÓN., *Del arrabal. Una payada. Crítica*, diario ilustrado de la noche, imparcial e independiente, año III, número 810. Buenos Aires, diciembre 15 de 1915.

(3) CONTE LOTITO, *Oyéndote cantar. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año IX, número 350. Buenos Aires, marzo 5 de 1916.

Que a la tradición que muere  
 Tu espíritu no se entrega !  
 Tu dulce canto que anega  
 De luz, belleza y calor,  
 Me hace ver al precursor  
 Del futuro venidero,  
 Marcando tu derrotero  
 El rumbo del payador.

Eustaquio de la Peña (1) a Pablo J. Vásquez :

... hoy que en fin has caído,  
 Ninguno te recuerda  
 Olvidan tus ofrendas,  
 Máximas de moral :  
 Pero las tradiciones,  
 Digo la nueva era,  
 Te pintarán cual Vega  
 Tu ingenio colosal.

B. V. Charras (2) a la señorita Clotilde Guyot :

Aquel que las ausencias  
 De su adorada gime,  
 Bien puede tus acentos,  
 Clotilde, comprender ;  
 Por eso cuando cantas,  
 Llorando como Vega,  
 El corazón del bardo  
 Se siente estremecer.

Los tristes de mi tierra  
 Conservan bellas notas  
 Que lucen cual diamantes  
 Cuando los cantas tú ;

(1) DE LA PEÑA. *En memoria de Pablo J. Vásquez*, revista criolla de costumbres nacionales, obra citada, página 18.

(2) CHARRAS. *Pasionarias*, *La Pampa Argentina* [1<sup>a</sup> época], año I, número 17. Buenos Aires, julio 28 de 1907.

Son ayes que interpretas  
 Con pasional ternura  
 Como si fuesen salmos  
 De la región azul.

Fidel A. Granato (1) a José Betinotti y P. F. Ponce de León :

Ustedes, nobles amigos,  
 Que al olimpo han escalado  
 Y con justicia ganado  
 De esa historia un buen lugar,  
 Y si Vega el payador  
 Dejó su nombre grabado,  
 Vosotros habéis ganado  
 El vuestro inmortalizar.

José Betinotti (2) al *eximio payador* Luis García :

Jamás con la lisonja  
 Ni vil zalamería  
 De mi guitarra amada  
 Marchóse el diapasón ;  
 Que yo amo y desprecio  
 Porque es la suerte mía  
 Y porque así me indica  
 Mi franco corazón !

Por eso hoy con las notas  
 De célica alegría  
 Imprime en mi garganta  
 Su ardiente inspiración  
 Para elogiar ufano  
 Al que es fiel parodia

(1) GRANATO, *Desde mi puesto. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año II, número 76. Buenos Aires, diciembre 11 de 1910.

(2) BETINOTTI, *Al eximio payador Luis García*. En : BETINOTTI, *Mis primeras hojas*, páginas 50-51. Buenos Aires, 1903. *Idem* en : *Lo de ayer y lo de hoy*, páginas 36-37. Buenos Aires [1909.]

Del bardo Santos Vega  
De noble tradición !

Mas sé que no pudiera  
Cantar en mi vihuela  
Los méritos que encierra  
Un nacional cantor,  
El que es de Santos Vega  
La luminosa estela,  
El que hoy un pueblo aplaude :  
*García* el payador !

Muerto el 21 de mayo de 1915 el popular payador porteño don José Betinotti, sus amigos y admiradores se hacían competencia para honrar su memoria, y casi en cada uno de los poemas o discursos, hay alusión al héroe de esta monografía; citaremos algunos párrafos :

Duermes en sueño profundo.  
Cóndor de alas quebradas  
Que a raudo vuelo llevadas  
Eran el nuncio del mundo:  
Triste bardo gemebundo  
A quien el terruño anega,  
Y al par que a tu torno llega  
El luto que guardo ya,  
Eres otro que se va  
A unirse con Santos Vega (1).

José Betinotti, autor de *Madre querida* y de muchas más hermosas producciones, vivirá la eternidad de nuestra patria que lo recordará como la leyenda de Santos Vega, porque supo conmover la fibra popu-

(1) ABRILE. *In memoriam. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VIII, número 307. Buenos Aires, mayo 9 de 1915. — El contenido de este número apareció también en dos folletos, *Corona fúnebre* resp. *Homenaje póstumo a la memoria del malogrado payador argentino José Betinotti*. Buenos Aires, 1915.

lar, el alma de los pueblos con sus sentidas y bien rimadas composiciones (1).

Cual un alma, gallarda y legendaria  
Que en la cumbre destácase genial,  
Se destaca tu figura, en mi plegaria  
Cual la sombra de gran Vega el inmortal (2).

Betinotti cae en el apogeo de su gloria, cuyos comentaristas hoy pronto desfilarán, no para hacer resaltar su persona porque él se bastó solo, sino para mostrarlo a su patria como una viviente personificación del legendario Vega... (3).

Betinotti, el alma del payador, que dentro de su espíritu vivía latente los recuerdos del gran Santos Vega, ha sabido en vida expresar por medio del canto instantáneo, los sentimientos de su corazón, que al compás de la guitarra llegaban al fondo del alma del auditorio que lo escuchaba... Ya en las hermosas tardes de las reuniones íntimas, no sonará la voz delicada y gentil de este continuador de Vega cuya alma ha sido un elocuente estremecimiento de armonías salvajes (4).

Como payador era el sucesor de Santos Vega, el émulo, el más popular, el pueblo le quería y él le cantaba, en esos versos, que aunque pobres como él decía, estaban llenos de sentimiento, de un algo que hacía sentir, que hacía llorar (5).

Pobre José ! Después de ruda brega  
Conseguiste llevar a la victoria  
La guitarra inmortal de Santos Vega !  
  
Ella es tu monumento y es tu historia,  
Ella es la herencia que tu fe nos lega ;  
¡ Adiós ! Que en paz descanses en la Gloria (6) !

(1) DILLÓN, *José Betinotti, ibidem.*

(2) TRÍPOLI, *Mi pésame de dolor, ibidem.*

(3) FÍGOLI, *Discurso, ibidem.*

(4) PÉREZ (ANDRÉS) (HIJO), *Discurso, ibidem.*

(5) PÉREZ (ANTONIO), *Discurso, ibidem.*

(6) VIEYTES, *A Betinotti, ibidem.*

Santos Vega, el legendario personaje de una raza, ha vivido en tí, por tí y para tí.

En tí, porque tu vida ha sido siempre una como gigantesca reproducción de aquella misma vida, y tu vida nada más que el reflejo ideal de aquel sol caído.

Por tí, porque tu voz ha sido una historia armoniosa y viviente, rememorando su monumento oculto entre las ramas de las selvas vírgenes y porque tu guitarra ha transmitido al corazón del pueblo la fantasmagórica sombra familiar de los llanos argentinos.

Y para tí, porque la historia del arte es un eslabón gigantesco donde el destino machacará en el futuro los anillos que han de formar la cadena de oro de la gloria.

Tu vida ha sido, pues, una vida noble y grande ofrendada en las aras del ideal.

Tu guitarra colgada en un clavo mohoso de cualquier buharda de bohemio, será siempre un león dormido frente a la puerta que guarda los recuerdos de la patria (1).

Y mientras vaya cantando  
 Por el mundo mi tristeza,  
 Diré con toda franqueza  
 Por qué te voy recordando ;  
 Es un deber, no me espando,  
 Y si el alma se despliega,  
 Es porque he visto que un Vega  
 Fuíste tú, con la guitarra  
 De una potencia bizarra  
 Que al dolor no se doblega (2).

Honraste las tradiciones  
 De tu cuna solariega,  
 Pues fuiste el Santos Vega,  
 El de las patrias canciones ;  
 Palpita en los corazones  
 Tu ausencia... (3).

(1) DE BELLAZZI. *Oración fúnebre en la tumba de José Belinotti, ibidem.*

(2) BIANCO. *Ultimo adiós. Ibidem*, número 309. Mayo 23 de 1915.

(3) PÉREZ CUBERES. *Belinotti. Ibidem*, número 334. Noviembre 14 de 1915.



Hoy ya duerme el zorzal argentino  
 En los sueños profundos del alma,  
 Y yo dejo en su frente esta palma  
 En la tumba del gran payador ;  
 Ya no se oye su trino estimable,  
 El pesar de la vida le anega,  
 Ya se fué el moderno Santos Vega  
 Con laureles de gloria y de honor (1).

El payador Betinotti tuvo la honra de ocupar un puesto entre tantos soldados del pensamiento que supieron mantener en vida vivas y latentes las memorias del inmortal Santos Vega (2).

*La Razón* de Buenos Aires, en su número del 22 de abril de 1915, al comentar la muerte de José Betinotti, dice como sigue :

Después de Santos Vega han abundado en el país los malos payadores. Puede decirse que, como flores exóticas, los sucesores del primer cantor vivieron en un ambiente poco propicio. Sin embargo, para José Betinotti, autor de *Pobre mi madre querida*, la notoriedad alcanzó en pocas semanas grandes proporciones. Durante un año, estos versos han constituído el estribillo cotidiano hasta de los más desafinados canillitas...

Hasta los niños que tienen la suerte de nacer hijos de payadores, no escapan de la comparación con Santos Vega. Es muy significativo el siguiente artículo que acompaña la reproducción de seis fotografías del pequeño Manuel C. Cientofante (hijo) :

Helo aquí, lectores... al niño de pequeña estatura (pero de alma noble y grande), al verdadero émulo de la inmortal musa de Santos Vega, el inolvidable trovador de melena — pero « melena cantora » — como supo decir no hace mucho uno de nuestros más afamados literatos, refiriéndose a la del querido vate Carlos Guido Spano.

(1) PULEIO, *Una flor sobre tu tumba*. *TVO*, revista popular, literaria y social, año II, número 24. Buenos Aires, abril 15 de 1916.

(2) CIENTOFANTE [*Necrología de Betinotti*]. *La Pampa Florida*, revista social, humorística, dedicada al bello sexo y a la tradición nacional, 3ª época, año IV, número 172. Las Flores [prov. de Buenos Aires], mayo 9 de 1915.

Este pequeño retoño de hoy será el árbol de mañana, el árbol de tronco como un ideal... que crecerá con gallardía para no dejar que se extirpe su hereditaria semilla que está llamada a producir sazonados frutos.

El trovador en miniatura cuenta a la sazón la friolera de cinco abriles y desde ya se muestra estudioso y hasta consciente para pintar imágenes que repudian de hecho a los criticastros y escuálidas lombrices del *dandinismo* que de todo hace mofa, menos de sus rancias podredumbres morales ! Etc. (1).

La comparación con el místico vate va tanto que uno que otro de los actuales trovadores es conocido bajo el apodo de Santos Vega; por ejemplo :

Los dos héroes de una payada literaria, publicada en uno de los tantos folletos de Silverio Manco (2), son el mismo autor que se titula *El cantor del manantial*, y Abelardo J. Boris, de La Plata, alias *Jesús de la Cruz Amores*, « por apodo *Santos Vega* ».

Un anónimo que ha reunido en un folleto diferentes poesías, pinta el siguiente cuadro campestre (3) :

Alrededor del fogón  
Están los criollos en rueda.  
Unos tocan la vigüela,  
Otros cantan la canción  
Del viejazo Charabón  
Que le llaman Santos Vega.

Entre los poetas populares no faltan los fanfarrones que se comparan con Santos Vega, cantando su propio himno; muchas veces se trata de exageraciones, características para el estilo florido de la musa mediterránea y de sus hijas ultramarinas;

(1) *La Pampa Argentina*, semanario literario, festivo, social, de actualidad y costumbres nacionales [1ª época], año I, número 32. Buenos Aires, noviembre 10 de 1907.

(2) MANCO, *El trovador de la pampa y la pasión de un gaucho*, página 24. Buenos Aires [c. 1910].

(3) ANÓN., *Relaciones y pensamientos*, página 4. Buenos Aires, 1906.

otras veces, sin duda alguna, el poeta es convencidísimo de su genialidad y para que el lector, en seguida, se dé cuenta de ella, se lo dice a secas :

Soy errante trovador  
 Que vago por el desierto,  
 Sin saborear el concierto  
 De mi candoroso amor,  
 Como Vega el payador  
 Por sendas obscurecidas.  
 Cubren mis anchas heridas  
 La crueldad y el desengaño  
 Ese es el primer peldaño  
 Que deja inerte las vidas (1).

Soy el que bajo el alero  
 Me verán improvisar,  
 El que le gusta payar  
 Hasta donde le da el cuero;  
 El que con su parejero  
 Y al compás de un estilito,  
 Hace timbrar su pechito  
 Que muchas veces se alega  
 Si es el mismo Santos Vega  
 Que está entonando un cielito (2).

Soy pampero de lo fino,  
 De mi tradición el signo  
 Llevo de aquel Santos Vega;  
 Quien a mi costado se allega,  
 Ha de ser de mi pelaje,  
 De la raza del gauchaje,  
 Y no de gauchos de pega (3).

(1) MANCO, *Decepción*. En : MANCO, *Ayes del corazón*, página 5. Buenos Aires [1907].

(2) BETINOTTI (AGUSTÍN R.), *Alma gaucha*. *La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales [1ª época], año I, número 11. Buenos Aires, junio 16 de 1907.

(3) DILLÓN, *Contestación de Gertrudis a Corazón Leal*. *La Pampa*, revista criolla, 2ª época, año II, número 25. Buenos Aires, junio 8 de 1904.

Yo soy el paria cantor  
 Cuando un pesar le desgarró  
 Y solloza en su guitarra  
 Porque nació payador ;  
 Yo soy aquel trovador  
 Que el llano con flores riega,  
 El que a la gloria se entrega  
 Cantando sus triunfos ciertos ;  
 El genio de los desiertos,  
 La sombra de Santos Vega (1).

Soy el acorde sencillo  
 Que en la guitarra tremola,  
 Soy aroma de la aureola  
 Salvaje del espinillo,  
 Soy el rastro que dió brillo  
 Al trovador argentino,  
 El que inspiró el peregrino  
 Poema en simbólica brega,  
 Que dió vida a Santos Vega  
 Y perdura con Gabino (2).

Soy aquel que triste canta  
 Si el dolor lo doblega,  
 Soy el nuevo Santos Vega,  
 El que el pesar lo quebranta.

Soy el noble payador  
 Que canta sus tristes cuitas,  
 Soy el de alma maldita  
 El que llora su dolor... (3).

(1) RODRÍGUEZ (LEOPOLDO). *Bosquejos gauchos : El payador. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año IX, número 383. Montevideo, julio 22 de 1907.

(2) LOMBARDI. *Sombra de la raza. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 3ª época, año XV, número 473. Montevideo, febrero 28 de 1913; *idem* en : *El Payador*, revista semanal de carácter criollo, año I, número 3. Buenos Aires, mayo 18 de 1913; también en el folleto : LOMBARDI, *Alma criolla. Versos*, página 44. Buenos Aires, 1913.

(3) CAPONE. *Soy. T U O.* revista popular, literaria y social, año 1, número 10.

Fuí por la patria soldado  
 De legiones aguerridas,  
 La sangre de mis heridas  
 El suelo verde ha regado;  
 La grandeza yo he cantado,  
 Dicha que el alma me anega,  
 Alegría que se llega  
 A invadirme el corazón ;  
 ¡ Yo fuí el primer eslabón  
 Inspirado en Santos Vega (1) !

Santos Vega tuvo suerte,  
 Pues con el diablo cantó,  
 Y quisiera también yo  
 Desafiar así la muerte ;  
 Al diablo roncarle fuerte  
 Con mi guitarra templada,  
 Con la prima bien alzada  
 Cantar de noche y de día  
 Y sentir la melodía  
 De su guitarra endiablada (2).

Triste entono mi estilo  
 Bajo la humilde ramada  
 Y con mejor humorada  
 Que Santos Vega el cantor,  
 Canto la pasión de amor  
 A la china más mimada (3).

Mi ánimo a lo Santos Vega  
 Payando no más se arranca

Buenos Aires, septiembre 15 de 1915. También en: *La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año VIII, número 333. Buenos Aires, noviembre 7 de 1915.

(1) VIALE, *Rezago*. *La Pampa Argentina*, semanario nacional ilustrado [1ª época], año II, número 53. Buenos Aires, abril 7 de 1908.

(2) DILLÓN, A « *La Juventud* » en su segundo aniversario. *La Juventud*, semanario jocoso, literario, social y de actualidades, año III, número 104. Buenos Aires, noviembre 6 de 1906.

(3) DE LA PEÑA, *Despedida*. En: DE LA PEÑA, obra citada, página 29.

Contra la farra que llega  
 Con la guitarra en el anca.  
 Naide me copa la banca  
 Si con Moreira en el mango  
 De mi facón me arremango  
 Donde hay pollera y riunión ;  
 ; Siempre llevo en el talón  
 La espuela enredada en un tango (1) !

... del bardo Santos Vega  
 Soy la leyenda genuina  
 Que en nuestra tierra argentina  
 Vive virtuosa con fe (2).

Manuel M. Cientofante (3), entre sus innumerables producciones, tiene también la versificación de la novela *El Mataco*, de Eduardo Gutiérrez, y la narración larga, de 70 décimas, termina en la forma siguiente :

Aquí doy por terminado  
 Este libro, mis lectores,  
 Con los datos más mejores  
 Que del Mataco he encontrado ;  
 En todo lo investigado  
 Encuentro suma verdad,  
 En dar a publicidad  
 Esta historia o argumento  
 De un gaucho, que a su tiempo  
 Se sabe su fin fatal.

Si la crítica impía  
 Lanza su voz desgarrante,

(1) PAPINI Y ZÁS. *A una china. Capricho gaucho. El Fogón*, periódico eriollo, ilustrado, 3ª época, año XV, número 465. Montevideo, enero 1º de 1913.

(2) MARTINEZ. *Campera. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales, 2ª época, año IX, número 342. Buenos Aires, enero 9 de 1916.

(3) CIENTOFANTE. *La muerte del Mataco, en versos gauchescos*, página 28. Buenos Aires.

El poeta con su lira  
 Seguirá siempre adelante  
 Y estará para el combate  
 Preparado de antemano,  
 Para que ningún cristiano  
 Tenga que decir siquiera  
 Que la musa de Santos Vega  
 Sucumbió en el arcano.

En el mundo malevo de Buenos Aires no faltan tampoco los héroes que se equiparan a Santos Vega; Carriego (1) y *Monje Negro* (2) han pintado admirablemente estos tipos, elementos inevitables de los grandes centros de población, y citamos un verso de cada uno donde el *guapo*, el *pesao*, se jacta de su arte:

La esquina o el patio, de alegres reuniones  
 Le oye contar *hechos*, que nadie le niega;  
 ¡Con una guitarra de altivas canciones  
 Él es Juan Moreira, y él es Santos Vega!

Santos Vega grabó en su alma las nostalgias de su vida;  
 Así quiere en sus cantares imitar la gran canción,  
 Mas su espíritu profano no responde a la partida  
 Y en su mente empobrecida no brilló la inspiración.

Terminamos esta parte con un artículo que describe muy bien aquella vida de los suburbios de Buenos Aires; trasluce algo la poesía de Obligado:

(1) CARRIEGO, *El guapo*. En: CARRIEGO, *Misas hercjes*, página 95. Buenos Aires, 1908. *Ídem* en: *Ideas y Figuras*, revista semanal de crítica y arte, año IV, número 83. Buenos Aires, diciembre 6 de 1912. *Ídem* en: CARRIEGO, *Poesías*, página 89. Barcelona, 1913.

(2) MONJE NEGRO, *El Pesao*. *La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año III, número 88. Buenos Aires, marzo 5 de 1911.

### Contrapuntando Santos Vega y Pocarropa

Cuando ya parecía que los payadores se iban concluyendo por falta de ambiente, aparecen en la palestra, nuevos genios que se disputan la fama de cantores prestigiando a esa fama la de guapos, porque para imitar a Martín Fierro o a Pajarito que terminaban sus payadas a puñaladas, es necesario unir al canto el coraje.

Por el barrio de la Floresta en un almacén conocido por el de la Alegría, se reúnen todas las noches un grupo de guitarreros y cantores que hacen tertulia alegre, echando al colete entre milonga y milonga, vasos de ginebra y otros venenos, terminando casi siempre la fiesta con una cabeza rota o una marca en algún escracho.

El taita del pago es Juan Benítez (a) Santos Vega, que a más de ser cantor, no deja de ser guapo y hombre capaz de salir airoso en un entrevero.

Martín Fernández (a) Pocarropa (1) es otro payador de Barracas, que se ha disputado con muchos cantores el triunfo de la improvisación, y aunque no se ha topado ni con Gabino ni con Vieytes, sabiendo que por la Floresta existía Santos Vega, se largó a ver si podría quebrarle su fama.

Hombre que arrastraba un regular número de admiradores, llegó al almacén de la Alegría con una docena de individuos dispuestos a entrar en fuego si la cosa se presentaba en forma trágica.

Hicieron entrada a la trastienda en momentos que Santos Vega tomaba la guitarra para improvisar un rato

Uno de los suyos le sopló el arribo del otro cantor, y Santos Vega lo saludó con esta cuarteta:

Dicen que ha caído un cantor  
no sé si será de Europa  
que tiene fama de bueno  
y le llaman Pocarropa.

(1) *Pocarropa* parece recordar una figura popular del Buenos Aires antiguo. En 1845 más o menos — como me lo contó el señor Aníbal Cardoso — vivía un joven de unos veinte años, de cutis blanco, renombrado como cantor y guitarrero. Su nombre era Juan, mientras que nadie sabía el apellido verdadero, pues todos lo conocían por Pocarropa sin saber muchos que ésto era un apodo. Una vez por ejemplo, fué presentado en casa de una familia y la hija, una niña de diez años, que había oído hablar de la fama del guitarrero sin saber su nombre o apellido, lo saludó en la sala diciéndole: ; Buenas tardes, Pocarropa!, a lo que él contestó: ; No señorita. Pocarropa es un apodo, no es mi apellido!



Lo saludo con cariño  
y ya que a buen tiempo llega  
puede arrimarse a la mesa  
que le aguarda Santos Vega.

La versada conmovió al auditorio y hubo un momento de intensa expectativa.

Pocarropa no se hizo esperar y pidió al almacenero una guitarra que estaba colgada. La templó por la prima del rival y arrimándose a la mesa, dijo: Con su permiso, lo voy a acompañar.

Santos Vega vuelve a cantar la siguiente cuarteta:

Ya sé que usted es pescao bravo  
y mordedor a su autojo,  
pero si viene por trigo  
va a encontrar sólo rastrojo.

— Ese es mi pollo.

— Ahí tenés pal tranquay.

— Sacale el aparejo.

— No atropellen, que va a haber pa todos, dijo uno de los del segundo grupo.

Pocarropa contestó:

Soy pescao de río adentro  
que saca la correntada  
y sólo muerdo el anzuelo  
si me gusta la carnada.

— Ahí tenés almuerzo con fruta y todo.

— Había sido mudo mi pollo.

— Y el mío cesioso.

— Se están picotiando los gallos.

Vuelve Santos Vega:

Así me gusta un marrano  
dijo un sordo con asombro,  
que abra la boca y no grite  
y llevaba un chanchó al hombro.

Una carcajada del grupo del cantor premió los versos y echaron un trago al colete festejando la puya.

Ha hecho gracia lo del chanco  
a todos sus compañeros  
porque tal vez pertenezcan  
ellos al mismo chiquero.

— Pare el coche, compadre, dijo uno de los de Santos Vega, que yo me he reído porque me ha gustao el largue, pero no le permito que se meta a insultarnos, porque va a salir de aquí por entregas.

Pocarropa dejó la guitarra y dijo en prosa: Yo he venido a cantar de contrapunto con el señor y no a peliar en patota, pero ya que á este mozo le ha molestao la del chiquero, le haré el gusto si el cuero le pide biaba, y pa no comprometer el negocio, salgamos un momento afuera y allí se resuelven mejor las cosas.

— Cómo no, dijo el malo, y se rascó.

Se formó un remolino, pero Santos Vega pegó un grito y arengó a los suyos, quedando todos tranquilos.

Una vez restablecida la calma se apuntaron con varias copas y la payada siguió hasta la madrugada, quedando suspendida para seguir esta noche, hasta ver si Santos Vega puede o no sostener su larga fama (1).

El tipo de esta clase de malevos está muy bien pintado en un soneto de Arturo H. Vázquez:

#### El malevo

Faz de tabaco, un loro, su apostura  
Se le sube a los hombros; sus matones  
Ojos, que son matones de negrura  
Parten cual su puñal los corazones.

Lleva un saco que pasa la cintura  
Apenas, y sus amplios pantalones  
Menguando, vuelven trompo su figura  
Sobre la pua audaz de los talones.

Fuma y bebe, a su oreja da un granate  
Perfumado el clavel; mate tras mate  
Toma, y con la guitarra gemidora

(1) *La Razón*, diario de la tarde. Buenos Aires, marzo 23 de 1912.

Dice de Santos Vega las proesas,  
 Y su vos evapórase en tristezas  
 Mientras la noche en luna se evapora (1).

Aquellos que se equiparan a Santos Vega sin justificar su talento, están expuestos a la burla y la mofa de los críticos; en realidad hay individuos que

... comienzan a creerse  
 Mejores que Santos Vega,  
 ¡Jué pucha! y serios se nutren  
 Puetas de calidá;  
 Es una felicidad  
 Vivir en esa creencia (2).

«El Paisano» también ha sorprendido a aquellos que pretenden seguir la pista de los Manco y Cientofante, los que indican el rumbo a la poesía tradicional, por lo menos en la opinión del «Paisano»:

... Manco y Cientofante  
 Dan el grito de adelante,  
 Haciendo cimbrar el lazo,  
 En cuya armada aprisionan  
 A más de un criollo de... pega,  
 Los que se creen Santos Vega  
 Porque un papel emborronan  
 Y que tampoco perdonan  
 Ocasión para voraciar... (3).

Lecona los amonesta pues :

Si como dicen los guía  
 Una santa inspiración,

(1) VÁZQUEZ, *La voz de la piedra. Poesías*, página 92. Buenos Aires, 1912.

(2) IGNEÓN (= GAUCHO TALERITO), *Hormiga Negra, su historia en versos gauchescos*, página 4. Buenos Aires, 1897.

(3) EL PAISANO, *Pal director. La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales [1ª época], año 1, número 6. Buenos Aires, mayo 12 de 1908.

Levanten la tradición  
 Cabrestiendo la hidalguía;  
 Santos Vega, Echeverría  
 Y otros vates inspiraos  
 Vuelvan a ser recordaos  
 Hoy que todo se derrumba,  
 Pero no manchen su tumba  
 Ni sus despojos sagraos (1)!

Contraste singular y agradable, al recordarnos de los poetas populares, es la modestia de don Alcides De-María, fundador de la revista *El Fogón*, donde publicó sus producciones literarias bajo el pseudónimo de «Calixto el ñato»; declina el honor de ser equiparado a Santos Vega, como lo hicieran muchos de sus amigos, por ejemplo Collazo (2):

¡Ah viejo! si es un primor,  
 No puede negar que es criollo  
 Cuando larga tuito el rollo  
 Y canta un verso de amor;  
 Es cada estrofa una flor  
 De perfume soberano  
 Y desde el poblao al llano  
 Hasta ande su acento llega,  
 Como los *tristes* de Vega  
 Conmueve al noble paisano.

Martiniano Leguizamón, varias veces elogia a don Calixto que «ha recogido en su guitarra los tristes errantes del payador Santos Vega» (3):

Adelante! estremecida  
 Siento la prima vibrar,

(1) LECONA. *¡Ojo al Cristo! La Tapera*, revista criolla ilustrada, año I, número 20. Buenos Aires, septiembre 15 de 1902.

(2) COLLAZO. *Al viejo Calixto el Ñato*. *El Fogón* periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año III, número 118. Montevideo, abril 15 de 1901.

(3) LEGUIZAMÓN. *De cepa criolla*, página 259. La Plata, 1908.

Y en los aires palpitár  
 El eco de aquellos cantos  
 Que oyó la prenda de Santos  
 Y la Isabel de Celiar... (1)

En otra oportunidad, «Lázaro Montiel» termina una carta dirigida a «Calixto el ñato» con el párrafo siguiente :

... sólo me resta, amigo viejo, desearle muy buenos vientos para su revista y mejor salud para seguir preludiando sus armoniosos compuestos en la encintada guitarra de Santos Vega (2).

Alcides De-María declina manifestaciones de esta clase, especialmente un artículo que fué publicado en el diario *El Pueblo*, de Campana, provincia de Buenos Aires; en el citado caso, después de reproducir el artículo aludido, replica con una de sus célebres décimas :

#### Otra papa a la olla

*El Pueblo*, de Campana (Rep. Arg.) nos obsequia también con el siguiente churrasco y mate cimarrón que cordialmente agradecemos :

*El Fogón*. —Ha visitado nuestra redacción este simpático semanario escrito en el estilo dulce y rítmico de los pobladores primitivo de nuestras campañas y que ve la luz pública en la pintoresca Montevideo, manteniendo vivo el fuego de la tradición nacional.

Escrito por plumas de primer orden, entre las que se destacan la del doctor Elías Regules, Marín, Pisano, Castellanos, Maciel, Aura De-María y otros, es un periódico como él bien lo dice, único en Sud América por el estilo en que está escrito y por el fin noble y grandioso de su programa,

A su frente se halla un escritor de número, el señor Alcides De-María «Calixto el Ñato», el Santos Vega oriental, que allá en la her-

(1) LEGUIZAMÓN (*Lázaro Montiel*). *Bordouco*. *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año III, número 97. Montevideo, noviembre 7 de 1900.

(2) LEGUIZAMÓN, *Del gaucho Montiel*. *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año III, número 136. Montevideo, agosto 30 de 1901.

mana patria llena de armonías dulcísimas, el ambiente con los acordes suaves de su vihuela sin par.

Al saludar al *El Fogón*  
brinda *El Pueblo* al camarada  
una modesta ramada,  
un asau y un cimarrón.

Sujete amigo Miranda,  
que no es pa tanto la cosa,  
y en senda tan resbalosa  
puede volcar la sopanda ;  
picantonas me las manda,  
porque esto del Santos Vega,  
crea, amigo, que me pega,  
como a un clérigo un facón  
y al ñudo, sin intención,  
por alabarme me friega (1).

Fallecido Alcides De-María, ya no podía impedir que sus admiradores lo elevasen a la altura del místico don Santos :

Su vieja lira  
Como un gran corazón que se doblega,  
Ni late ni suspira  
Y al exhalar su postrer gemido,  
Ha volado en demanda de otro nido  
El alma popular de Santos Vega (2).

Alcides De-María no es el único de los poetas rioplatenses que al par de su talento, demuestran la virtud de la modestia ; desean solamente disponer del genio del legendario cantor, como Rodolfo Caffera :

Quisiera ser Santos Vega  
O del Campo Estanislao,

(1) *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año I, número 84. Montevideo, julio 30 de 1900.

(2) MORRISON DE PARKER. *A la memoria del llorado poeta nacional don Alcides De-María*. *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año X, número 425. Montevideo, junio 7 de 1908.

Y cantar como han cantao  
 Sin embaje ni aparato  
 Y tambien ser por un rato  
 En esta linda ocasión  
 La criollaza inspiración  
 Del que fué Calixto el Nato (1).

Luis Cañete evoca el nombre de Santos, para cantar dignamente a su amada :

### A mi prenda

Quisiera ser Santos Vega  
 Para cantarte, querida,  
 De toda mi amarga vida  
 La pasión más loca y ciega ;  
 La pasión que mi alma anega  
 Con tan inmensa ternura,  
 Que al mirarte yo tan pura,  
 Tan linda, tan candorosa,  
 Te idolatro, mi preciosa,  
 Mi angélica criatura.

¡ Quien fuera el gran payador  
 De la campaña argentina  
 Para cantarte, divina,  
 Mis ilusiones de amor !  
 Y en ensueño arrobador  
 Ser las estrellas plateadas,  
 Titilando reflejadas  
 Sin una nube ni velo  
 En el purísimo cielo  
 De tus brillantes miradas.

¡ Quién me diera el poderoso  
 Numen que a Vega inspiró.

(1) CAFFERA, *Pa ño Miranda. Raza Pampa*, revista literaria, de actualidades y de costumbres nacionales, año I, número 23. Buenos Aires, agosto 2 de 1908.

El que América admiró  
 Por su derroche fastuoso!  
 Y entonces en un hermoso  
 Cuadro de vivos colores  
 Te pintara los amores  
 Que en mi pecho has levantado,  
 Como en un vergel regado  
 Hacen las frutas y flores.

*Luis Cañete.*

Junio 30 de 1896.

(*El Ombú*, semanario criollo. Montevideo, año I, número 28, julio 12 de 1896.)

Otros poetas se sirven del nombre de Santos Vega para inspirarse en él, como Ricardo J. Podestá :

El sol la entrada golpea  
 De mi rancho con sus luces,  
 Me inspiran los avestruces  
 Y el gallo que cacarea.  
 Y al mirar que merodea  
 La garza, el charrúa, el tero,  
 Me echo pa atrás el alero  
 Por el záfiro que llega,  
 Templo y pienso en Santos Vega  
 Que me ayude, compañero (1).

Claudio Mazzarella quiere saludar a un amigo de la manera más eficaz :

Quisiera saludarle, como el ave canora  
 Saluda a la alborada en su primer fulgor ;  
 Quisiera hallar de Vega su lira tan sonora  
 Para cantar mil décimas y todas en su honor (2).

(1) PODESTÁ. *¿Qué se han hecho? ¿Dónde están? La Pampa Argentina* [1ª época], año I, número 33. Buenos Aires, noviembre 17 de 1907.

(2) MAZZARELLA. *Saludo. Raza Pampa*, revista literaria, de actualidades y costumbres nacionales, año I, número 23. Buenos Aires, agosto 2 de 1908.



Yamandú Rodríguez en su poema *La tranquera* :

Y como mi amor despliega  
 En el lirismo sus alas,  
 Con sus dolientes escalas  
 Me consagré [a] Santos Vega ;  
 Tu sueño de novia llega  
 Dominando mi tormenta,  
 A cuajar en flor la cruenta  
 Sombra de mi desvarío :  
 Besada por el rocío  
 Desprende luz la osamenta (1).

Juan Cruz Rosas tiene bastante coraje para aceptar cualquier desafío :

¿Y por qué no he de aceptar?  
 ¿No ve que nadie se niega?  
 Y aunque no soy Santos Vega,  
 También sé contrapuntiar! (2)

El payador Pablo J. Vázquez, ya fallecido, también seguía las huellas del maestro legendario :

Cuando a Vega evocaba  
 Se inundaba de pasión,  
 Y cantando enternecido  
 Lleno de patrio sentimiento,  
 Surgían de su talento  
 Raudales de inspiración (3).

Él recordó su gran pueblo  
 Con estrofas desprendidas

(1) RODRÍGUEZ (YAMANDÚ). *En la tranquera*. En : RODRÍGUEZ (YAMANDÚ). *Aires de campo*, página 21. Montevideo, 1913.

(2) JUAN CRUZ ROSAS, *¿Y por qué no? El Palenque*, periódico criollo de costumbres nacionales, crítico, literario y de actualidades, año 1, número 8. Buenos Aires, septiembre 20 de 1911.

(3) PONCE DE LEÓN, *Un recuerdo*. En : PONCE DE LEÓN. *Mis versos*, segunda parte, página 8. Buenos Aires [1912].

Y le cantó a Santos Vega  
 En su acorde celestial.  
 Él, viajero solitario  
 Que en la fatigosa vida  
 Moduló con el lenguaje  
 La tradición nacional (1).

Rosendo Palacio y Sosa se da cuenta de que sólo es sombra de Vega :

Yo soy la sombra de Vega,  
 Aquel de la larga fama.  
 El que cual ave en la rama  
 A sus cantares se entrega...

Soy la sombra solamente  
 De Santos el payador,  
 Gaucho que sin ser doctor  
 Supo ser más elocuente...  
 En mi misión consecuente  
 Los ojos vuelvo a mi pago  
 Y como un ensueño vago  
 Pulso el amado instrumento  
 Y más ligero que el viento  
 En el aire me deshago (2).

Un anónimo termina sus canciones con la siguiente décima, pidiendo disculpa al paciente lector (como lo hacemos nosotros) :

Aquí termino los cantos  
 Que no son de Santos Vega  
 Pero cual bote navegan  
 Por el mismo riacho en tanto ;  
 Por aquel recuerdo santo

(1) CAGGIANO, *Memoria al malogrado payador argentino Pablo J. Vázquez*. En : CAGGIANO, *Modulaciones. Improvisaciones nacionales*, página 2. Buenos Aires [1913].

(2) PALACIOS Y SOSA, *La sombra de Santos Vega. El Trovador*, semanario político, social, satírico, noticioso y literario, año V, número 199. Junín (provincia de Buenos Aires), febrero 23 de 1914.

Yo jamás olvidaré  
 Y siempre recordaré  
 La musa de aquel paisano  
 En lenguaje castellano  
 Que el gaucho quiere aprender (1).

Santos Vega tiene que prestar su nombre también a aquellos que buscan un seudónimo interesante para llamar la atención de la gente; conocemos varios casos al respecto.

*Narraciones populares, recogidas por Santos Vega*, tomo I, Buenos Aires, 1886. Pedro Irume, editor, es el título de un librito de 92 páginas, excesivamente raro, en el cual Enrique Rivarola ha reunido ocho cuentos, en gran parte de índole folklórica. Para los fines de la presente investigación bastaría esta simple indicación bibliográfica, pero por otro lado, es interesante analizar las narraciones para comprobar, que la figura de Santos Vega aparece también como tradicionista (2).

(1) ANÓN., *Décimas variadas*, página 29. Buenos Aires. 1909.

(2) *La aparición*. Berta, novia de Ramón, muere, y tres meses después de su muerte le aparece cuando éste a caballo, pasea por el campo; le habla: Ramón, no te vayas, Ramón, espérame! y cuando éste, dominado del susto, escapa a todo galope, salta en ancas del caballo y dice al mozo: quiero ir contigo! Ramón huye a casa y al echar pie a tierra, pierde el sentido; recién mucho tiempo después recobra la razón (\*).

*Una boda*. Dolores, educada en el campo, rechaza el amor de Carlos, su primo, y se enamora de José, paisano y payador, pero cede a las instigaciones de sus padres y se casa con el primero. Al volver de la iglesia, toda la comitiva a caballo, él de Dolores se desboca y Dolores arrastrada por el suelo, se mata: ya era demasiado tarde cuando José, recién aparecido, sujeta el animal con su lazo.

*La mano de una víctima*. Valentín, soldado del ejército de Oribe que sitiaba a Montevideo, es obligado a degollar un prisionero, y desde entonces vió en el plato de hojalata en que se sirve la comida, la mano abierta con que la víctima quiso sujetar el brazo de su verdugo; Valentín en adelante, no se sienta en la mesa y come su ración en la mano sin mirarla.

*El perro de los ojos de fuego*, aparece a la sirvienta de una familia que había alquilado una casa en los suburbios de Buenos Aires; los vecinos, en los días siguientes, observaron el mismo fenómeno que duró algunos minutos; no

(\*) *La aparición*, se halla reproducida en *La Pampa Argentina*, semanario festivo, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año II, número 59. Buenos Aires, agosto 14 de 1910.

El mismo autor ha publicado más tarde, bajo el mismo seudónimo, una colección de novelitas (1) que no tratan ningún asunto folklórico; basta la simple mención.

«Santos Vega» se firma el autor de una poesía: *A mi ñata* de la cual reproducimos la primera de las cuatro décimas:

#### A mi ñata

Chironga, no seas ingrata,  
 Mirá, que mucho te adoro  
 Con un amor que atesoro  
 Y que de a poco me mata.  
 Quiero ser tu sueño, ñata,  
 No me tengas más dudando  
 Que por estarte aguardando  
 Hasta el sentido perdí,  
 Dame de una vez el sí  
 Aunque no me digas cuando (2).

hubo valiente que se acercase a él y la familia dejó la casa a los ocho días.

*Cuero-Duro* se llama un gaucho quien es muerto por Leonor con un mazo de golpear la ropa cuando la quiso robar: Leonor acompañada de su padre, se presenta a la justicia pero es absuelta.

*El ángel de la guarda*. Muere la madre de una criatura recién nacida que es criada por una persona. Ésta en ausencia del padre, abandona el niño por corto tiempo y al volver oye un canto: se acerca y ve una señora que pronto desaparece: según los detalles que la niñera refirió al padre, era la madre del niño.

*La mancha de sangre* que se ve una mañana en la puerta de una casa de Buenos Aires, alarma todo el vecindario, pero al seguir las huellas sangrientas se encuentra un caballo cubierto de mataduras que la misma madrugada se había recostado en aquella puerta (\*).

*Un episodio de Máximo Pérez*, es mitológicamente interesante. M. P., un valiente caudillo oriental, fué a caballo a un puesto de las cercanías; lo sorprendió de la noche, él se extravió, y atravesando un pajonal que le parecía crecer a cada paso, oye los vagidos de un niño: recoge el niño en su poncho y se lo lleva, pero al desenvolver el poncho en casa, aparece una tibia, una *canilla de cristiano*, como dice la gente del campo.

(1) SANTOS VEGA, *Menudencias*, 138 páginas. Buenos Aires, 1896.

(2) *La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales, 2ª época, año II, número 56. Buenos Aires, julio 24 de 1910.

(\*) *La mancha de sangre* se halla reproducida en *La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año II, número 61. Buenos Aires, agosto 28 de 1910.

« El alma de Vega » es el seudónimo de un desconocido quien, convencido de la importancia de su persona, oculta la vulgaridad de su apellido bajo manto tan fantástico y quien ha elegido para campo de batalla la *Pampa Florida*, « revista defensora de los derechos del hombre, social, humorística, dedicada al bello sexo y a la tradición nacional » que se publicó en el pueblito de Las Flores, provincia de Buenos Aires. « A vuelo de pluma » hace el elogio de la revista (año I [único], número 6, octubre 11 de 1907) :

Tu, te levantas bella, hermosa, irradiando destellos que espandes por doquiera extiendes tus doradas galas.

Eres bella y a la par modesta y tu modestia eleva en sí, la grandeza del futuro.

Tus ideales son muy buenos, muy nobles, y al surgir así, surgen también las olvidadas leyendas de mi patria. ¡ Oh ! sí, surgirán, porque en la *Pampa Florida* de las tradiciones nacionales, llega aún a nuestro oído, como dulcísima nota, la armoniosa trova del legendario payador que en las noches de estío y bajo el alero del terruño elevava con tiernísimo acento, su melodioso canto...

Y por eso, el *alma del viejo Santos* (1) te acompañará en la lid ; feliz en tus horas de alegría y triste pero jamás abatido en tus días de infortunio.

Después de esta *captatio benevolentiae*, el alma de Vega se materializa en varias producciones como *Rumores de Pampa* (n° 7, octubre 20) ; *Alma Nativa* (n° 8, octubre 27) ; *Vida de paria* (n° 14, diciembre 8) ; *De mi tierra* (n° 15, diciembre 15 de 1907), versificaciones de asuntos camperos que habían de entusiasmar a *Cruz el Reservo*, de Punta Chica, F. C. B. P., pues manda « P'al gacetero », las siguientes décimas (*ibidem* n° 15) :

Perdóneme, gacetero,  
Si me allego en su fogón

(1) De la poesía de Obligado, parte I, décima 7. (*Nota de R. L.-N.*)

En esta güena ocasión  
Porque cantar también quiero...

Quiero entrar yo en esa rueda  
Donde entona su canción  
*El Matrero Cimarrón*  
Que con estilos remeda ;

También he visto un reflejo  
Que de entusiasmo me anega,  
Ese es *El alma de Vega*  
Qu'es un güen crioyo, ¡ canejo !

« Por la semicopia: Santos Vega » es firmado un poema : *Música de actualidades. Críticos de tres por cinco* que no tiene nada que se relacione con los caracteres del célebre payador (1).

« Santos Vega » firma también el cronista, que en la revista de este nombre (véase más adelante) escribe el artículo de actualidades que va en cada número.

« Juan Santos Vega » es la firma de unos versuchos populares, intitulados *Para « contestando »* y aparecidos en *T V O*, revista popular, literaria y social, Buenos Aires, año I, número 9, septiembre 1° de 1915.

Santos Vega, al fin, es el nombre de un caballo de equitación, premiado como *campeón* de esta clase en la exposición rural de Santa Fe que fué inaugurada el 27 de septiembre de 1914 ; era expositor el señor Néstor de Iriondo, La Novia, F. C. S. F. (noticia de los periódicos).

Entre las sociedades o clubs de jóvenes criollos, abundantes en Buenos Aires y numerosas en las demás ciudades de la república, hállase un grupo bien determinado que se dedica exclusivamente a cultivar la antigua tradición. Representan esta ca-

(1) *Ideas y Figuras*, revista semanal de crítica y arte, año I, número 16. Buenos Aires, octubre 5 de 1909.

tegoría los «centros criollos», y de ellos hay actualmente en Buenos Aires como cincuenta. Sus socios pertenecen a la modesta capa social; son pequeños empleados de la administración nacional, provincial o municipal; peluqueros; escritores de oficinas; obreros; dependientes del comercio, etc., y el número de los miembros de cada centro es sólo hasta veinte jóvenes, generalmente menores. Reúnense de vez en cuando por la noche para tocar la guitarra y tomar mate; de vez en cuando, una excursión dominical a las playas del río, a una quinta del campo, etc. El nombre de estos «centros criollos» es muy característico; repasando las crónicas y utilizando apuntes propios he podido reunir 268 diferentes designaciones que van en nota (1). He hallado al



«Santos Vega el payador». Dibujo de Juan Laplace, presentado al concurso de dibujos infantiles de la revista *Caras y Caretas*, de Buenos Aires, y publicado en el número 793, año XVI, diciembre 13 de 1913.

(1) Nómima de los «centros criollos» de Buenos Aires :

Academia Criolla (1904), El Aguará (1904), El Alero (1901), Amor a una Tamera (1903), Los Andes (1901), La Arboleda (1902), Aurora Pampeana (1913).

Los Bandidos del Desierto (1904 hasta 1907), Los Bandidos de La Pampa (1906), El Baqueano (1904), El Barraqueño y los Suyos (1903), Barrientos y los Suyos (1903-1904), La Boleada (1900 hasta 1904), Los Boyeros (1904).

Los Cachorros del Desierto (1914), Los Cachorros del Ombú (1908), Los Cachorros de la Pampa (1914), Cachorros sin Amparo (1914), Calandria y los Suyos (1908-1909), La Campeada (1906), Los Campechanos (1901 y 1904), La Camperada (1904), La Cañada (1901 hasta 1903), El Cañadón (1902), Los Cardales (1904), La Carpa (1899), El Cical (1906), El Cimarrón (1899 hasta 1902), La Corrida (1900 hasta 1903), La Corrida de la Pampa (1905), Los Corridos de la Pampa (1904), Los Corridos de Rosas (1906 y 1907), La Coyuada (1901), Los Criollitos del Bragado (1901), Los Criollitos del Desierto (1902), Los Criollitos del Tacurú (1902), La Crucecita (1903), Cruz y los Suyos (1900 hasta 1906), Cruz Retama y los Suyos (1906), Cruz Talar y los Suyos (1914), La Cruz de la Tamera (1914), La Cruzada (1902 y 1905-1906), La Cruz del Destino (1908), La Cruz de la Loma (1904 hasta 1914), La Cruzada del Sauzal (1914), La Cruzada del Trigo (1914), Los Cruzadores de los Andes (1906, 1908, 1914), Los Cruzadores de la Pampa (1908-1909), Los Cuyanos (1902).

El Chaguaral (Charagnal) (1904), El Chañar (1901 hasta 1905), Chorra Roja (1900).

Los Defensores de la Pampa (1906 hasta 1908), Los Descendientes del Ombú

mismo tiempo datos sobre el origen de este curioso fenómeno social (2): En el carnaval de la metrópoli, allá en el séptimo y octavo decenio del siglo XIX, aparecían en el curso ininidad de máscaras sueltas, de carácter muy distinto, algunas con alusiones políticas: pero desfilaban también sociedades (comparsas) como « Los Negros », « La Africana », « Progreso del Plata » donde asistió « lo más granado de Buenos Aires »; no faltaban tampoco jóvenes con la indumentaria típica del gaucho:

de la Pampa (1903). Los Descendientes de la Pampa (1905-1906 y 1914), Los Despreciados (1900). Los Desterrados de la Frontera (1914), Los Desterrados del Pago (1914). Los Desterrados de la Pampa (1903 hasta 1908). Los Desterrados de la Sierra (1914). Los Domadores de la Pampa (1914).

La Enramada (1900 y 1914), El Entenao (1900). Los Entreverados del Norte (1902). El Entrevero (1902). Los Escapados del Tuyú (1914), La Esquila (1900-1901 y 1905-1906).

El Fachinal (1903-1904). La Familia Serrana (1906), La Flor Campera (1914). La Flor de la Juventud (1903). La Flor del Llano (1904), La Flor del Pago (1901, 1904, 1906 hasta 1909, 1913). La Flor de la Pampa (1901 y 1905), La Flor Pampeana (1906). La Flor del Rosal (1906), El Florido y los Suyos (1904), Los Floridos del Pago (1914). Los Floridos del Rosal (1906), Los Floridos del Tuyú (1909). El Fogón (1899 hasta 1901). Los Forasteros (1899-1900), Los Forasteros del Pago (1900). Los Forasteros Salteños (1904), La Frontera (1904 hasta 1906), Los Fronterizos (1901).

Los Gauchitos de Cañuelas (1900), Los Gauchitos Modernos (1913), Los Gauchos del Desierto (1900), Los Gauchos de Güemes (1900-1901), Gauchos e Indios (1902), Los Gauchos Leales (1906), Los Gauchos Malditos (1906), Los Gauchos nobles (1901 hasta 1906), Los Gauchos de la Pampa (1903), Los Gauchos Patriotas (1902), Los Gauchos del Sauce (1902), Los Gauchos Serranos (1899 hasta 1902), Los Gauchos del Tala (1901, 1904 hasta 1907), Los Gauchos del Tigre (1904), Gloria de la Pampa (1904), Gloria de la Tradición (1904), Gloria y Tradición (1914), Gloria, Patria y Tradición (1908), Glorias Pampeanas (1906), Glorias a la Patria (1906), Glorias de la Tradición (1906), Los Gloriosos de la Pampa (1906), La Guarida (1904), La Güelta de los Pampeanos (1904), Los Güelteros de la Pampa (1903).

Los Habitantes de la Pampa (1900 hasta 1906), Los Hermanos Barrientos (1903), Los Hermanos Calandria (1900 hasta 1907), Los Hermanos Pampeanos (1914), Los Primitivos Hermanos Perdidos (1908-1909), Los Hermanos de la Sierra (1913), Los Héroes de Caseros (1906), Los Hijos del Desierto (1900), Los Hijos de la Pampa (1899-1900, 1908), Los Hijos de la Sierra (1902), Los Hijos del Tuyú (1904 hasta 1907, 1913), Los Hijos de los Vencidos (1914), Honra y Patria (1904), Hormiga Negra (1899; según el apodo de un célebre bandido), Los Huérfanos de la Pampa (1914), La Hueya (1901-1902), Los Huídos de la Frontera (1900 hasta 1902), Los Huídos de la Pampa (1900-1901).

Los Indios del Desierto (1913), Los Indómitos (1901).

El Jagüel (1914), El Juramento (1903-1904).

El Lazo (1902), Los de Bolívar (1901), Los de la Leyenda (1914), Los de la Sierra (1900), Los de los Territorios Nacionales (1902), El Lucero de la Pampa



Las calles más notables de ese tiempo, la Florida y Victoria, eran durante la fiesta clásica, cauces por donde desbordaban el lujo, la belleza, la música estruendosa y múltiple, las más infinitas y originales formas del disfraz y la fantasía; y donde, lo mismo que las flores, los confites y el agua aromática, se cruzaban y confundían las bromas espirituales y saladas, las frases galantes e indirectas a la máscara perseguida; y donde las comparsas opulentas y pintorescas, poderosas e invencibles por su número y riqueza, desfilaban al son de sus marchas, ejecutadas por bandas colosales, despertando en la concurrencia emociones profundas y aclamaciones delirantes...

¡Y qué bien sentaban allá esos gauchos idealizados a lo Santos

(1905-1906), Los Luceros (1904), Luis Galván (1914; según un conocido payador).

La Llanura Pampeana (1906), Los Llegados del Pajonal (1907-1908), Los Llegados de la Pampa (1902 hasta 1904), Los Llegados del Tuyú (1906).

La Madrugada (1902), El Manantial de las Peñas (1904 y 1908), Los Matreritos (1899), Los Matrereros (1899 hasta 1904), Los Matrereros de la Crucecita (1902), Los Matrereros del Desierto (1903), Los Matrereros de la Frontera (1903 hasta 1907), Los Matrereros Pampeanos (1903), Los Mellizos de La Flor (1902), Los Montoneeros del Llano (1901).

Los Nietos de Cacasutas (1900), Nobles Forasteros (1903), Los Nobles Gauchos del Tala (1908), Nobleza Criolla (1900-1901), Nuevos Gauchos Nobles (1904).

El Ombú (1900 hasta 1902, 1906-1907, 1909, 1911 hasta 1914), El Ombú de la Pampa (1901 hasta 1904), Los Olvidados de la Pampa (1914), La Oración (1905-1906), La Oración Pampeana (1914).

El Pacará (1901), El Pajal (1901 hasta 1903), El Pajonal (1899, 1904, 1906), La Pampa (1900, 1902) La Pampa Florida (1902), Los Pampeanos (1904 hasta 1907), Los Parias del Desierto (1900 hasta 1902), Los Parias del Fanón (1908), Los Parias de la Llanura (1914), Los Parias de la Pampa (1900 hasta 1902), Los Parias de la Sierra (1903, 1906), Los Parias de la Tradición (1908), Los Patriotas (1914), El Peguá (1903 y 1906), Los Perdidos de la Pampa (1902 hasta 1905), El Perseguido y los Suyos (1906), Los Perseguidos de los Andes (1914), Los Perseguidos del Juez (1900), La Pialada (1901-1902), El Pialador y los Suyos (1904), Los Pialadores (1902), Los Pialadores de la Pampa (1904 hasta 1907), Los Pialadores de la Sierra (1904 y 1908), Los Pialadores del Tuyú (1908), Picaflores y los Suyos (1903 hasta 1909, 1913), Picardía y los Suyos (1901-1902), La Pobreza (1914), La Porfía (1906).

La Querencia (1901-1902 y 1905-1906).

La Ramada 1900 hasta 1904), El Rastreador y los Suyos (1902), Los Rastreadores (1902-1903), Raza Criolla (1909), Raza Pampeana (1906 hasta 1908), Raza Vencida (1907), Los Recuerdos de la Pampa (1912), Los Recuerdos de Santos Vega (1914), Los Renombrados del Norte (1912), La Resaca (1901), El Rescoldo (1903), Los Reseros (1900-1901), Los Reseros de la Pampa (1914), Los Reservas (1906), Los Rezagos del Desierto (1901-1902, 1904, 1906, 1909), Los Rezagos de la Nación Tehuelche (1900), Los Rezagos de la Pampa (1899 hasta 1908 y 1913), Los Rezagos de Santos Lugares (1901-1902), Los Rezagos del Tacurú (1904), La Rodada (1902 y 1914), El Rodeo (1900), El Rumbo (1902-1903).

El Sauce de la Pampa (1904), El Sauzal (1903 y 1906), El Señuelo (1901), Los

Vega, hechos por algún joven argentino, ginete y decididor de buena ley, cuando recorrián, entre las miradas cariñosas del gentío, con la dignidad de su dominio sobre la Pampa, las agitadas muchedumbres, haciendo resonar las piedras del pavimento, y las rodajas de las nazarrenas, y las chapeaduras de plata y oro legítimos, a la vez que, en frente de algún balcón desbordante de flores primaverales, o a la par de un carruaje muelle y majestuoso, recitaba o cantaba, en el tono auténtico de la pasión nativa, las décimas inmortales del poeta nacional, que lloran y juran amor eterno, que no se conciben sino con la aspiración de una muerte común, como los amantes de Verona, y tantos otros inmortales... Y una flor prendida por mano temblorosa y blanca como un lirio, y como él perfumada, era el premio celestial del artista mal disimulado...

Se nota que en esa época no había ningún «centro criollo». Más tarde, alrededor de 1890, abundan en el carnaval las «comparsas candomberas» que representan a los hijos de la raza africana (1). En la mitad y al fin de los años 90, ellas desaparecen

Serranos (1899 hasta 1902), La Sierra (1904), Siga la Huella (1906), La Sombra del Pajonal (1905-1906), La Sombra de la Pampa (1908), La Sombra de la Rodada (1914).

La Tablada (1903), El Tala (1901), La Tapera (1899); La Tapera de la Cruz (1914), El Temible y sus Gauchos (1902 hasta 1904), El Terrible y los Gauchos (1906), Los Terribles (1902), El Terror de la Pampa (1914), El Tigre Pampa y los Suyos (1903), El Tigrero y los Suyos (1903 hasta 1908), La Toldería (1904), Los Tolderos (1901-1903), El Totoral (1902-1904), La Tradición Argentina (1900), La Tradición Nacional (1903-1904), La Tradición de la Pampa (1902 y 1906), La Tradición de Santos Vega (1901 hasta 1907), La Tranquera (1900-1901 y 1906), La Travesía (1901), Los Traviesos de la Pampa (1914), El Trebol (1905-1906), Trebol y los Suyos (1913), el Trigal (1908), La Trilla (1909), El Triunfo de la Pampa (1904-1905), El triunfo de la Yerra (1907), Los Trovadores del Llano (1906), El Tuyú (1902 hasta 1904).

Los Vaqueanos del Desierto (1902), Los Vencidos (1906 y 1913), El Vendaval (1902), Los Vencidos de la Pampa (1900), Los Viejos de la Alborada (1906), Los Viejos Forasteros (1904), El viejo Paria y sus Cachorros (1906), Vuelta abajo (1908), La Vuelta del Pago (1902), La Vuelta de la Pampa (1902-1903), La Vuelta de la Sierra (1904, 1906, 1908), La Vuelta de la Yerra (1906).

La Yerra (1899-1900).

El Zorzal (1905), El Zorzal y los Suyos (1906 hasta 1908).

(2 de la pág. 380) ANÓN. *Tipos y fantasías. La Prensa*, Buenos Aires, febrero 28, marzo 1º y 2 de 1897.

(1) Comparsas candomberas de 1891 y 1892 :

Argentinos Victoriosos, Defensores Africanos, Esclavos Caprichosos, Esclavos del Sur, Estrella Argentina, Flor de Cuba, Hijos de la Luna, Hijos de la Noche,

poco a poco para ser reemplazadas por centros sociales, humorísticos, musicales, etc., cuyos nombres muy poca cosa significan (1); recién en 1898, más o menos, parece que se fundaban los primeros « centros criollos », sin que yo bien conozca el móvil inmediato. Como ya hemos demostrado, han alcanzado gran propagación. El personaje de Santos Vega es popularísimo entre ellos. Su nombre llevan dos centros, á saber: *Tradición de Santos Vega* (1901 hasta 1907) y *Recuerdos de Santos Vega* (1914).

El primero de los dos fué elogiado especialmente. Dice *La Prensa* del 11 de febrero de 1907 :

Desde el año 1899 en que se fundó este centro, ha obtenido siempre los mejores premios donde quiera que se ha presentado.

Anoche cosechó muchos aplausos con la zamba que algunos de sus miembros bailaron con toda propiedad, como asimismo en « los amores », otro baile característico.

Después de estos bailes, cantaron a coro algunas canciones que produjeron la mejor impresión en la concurrencia por el ajuste de las voces, lo que denota una buena dirección y mucho esmero en los ensayos.

Al retirarse del hall, la concurrencia prorrumpió en entusiastas y prolongados aplausos.

Existe en Buenos Aires, además, un círculo *Santos Vega*, « centro social, filarmónico y dramático », fundado a mitad de enero de 1914 (2).

En Las Flores, provincia de Buenos Aires, en el curso del

Juventud Liberal, Nación Angola, Nación Banguela, Negros Argentinos Unidos, Negros Cautivos, Negros Congos, Negros Cubanos del Sur, Negros Orientales, Negros del Sur Primitivos, Negros Unidos del Sur, Negros Universales, Perla del Plata, etc.

(1) Sociedades recreativas, etc., en 1897 :

Centro Argentino, Centro Social Argentino, Centro San Bernardo, Centro Social Americano, Giuventù Italiana, Indios Charrúas, Juventud Portuguesa, Lago di Como, Orfeón del Plata, Progreso Argentino, Il Trovatori, Los Turcos de Barracas, Unión de la Boca, Unión e Fratellanza, Unión Obrera Española, Union Suisse, etc.

(2) *Santos Vega*, revista semanal de actualidades, año I, número 3. Buenos Aires, enero 17 de 1914.

carnaval de 1903, salió a caballo la « comparsa » *Santos Vega* (1).

En La Plata existe un « cuadro de aficionados », que se llama *Tradición de Santos Vega*; fué fundado el 1° de marzo de 1912 y se dedica a representar piezas populares de autores nacionales (2).

Para volver a los « centros criollos », parece conveniente reproducir algunos artículos que pintan el carácter y las intenciones de este interesante fenómeno social:

### Fogoniando (3)

Numerosos centros criollos han preparado para el domingo succulentos corderos para ser asados al asador y devorados entre alegres chascarrillos y alguno que otro triste cantado al compás del instrumento que Santos Vega templara en otrora para dar expansión al espíritu y dejar tras de él una huella interminable de recuerdos gratos y cantares que se escuchan aún allá en la noche callada y bajo el alero del solitario ranchito.

En estas fiestas en que descuella el elemento joven, cultor entusiasta de las tradiciones pampeanas, es donde se rememora y revive el espíritu de nuestro gaucho ya casi olvidado, pero felizmente sacado a la superficie del recuerdo por los buenos, que no ven con buenos ojos desaparecer lo más noble, lo más altivo, lo más sufrido y lo más patriota que ha tenido la patria: el gaucho!

A todos, pues, los que alrededor del fogón pasen el día mateando e hincándole el diente a un asado jugoso, les deseamos pasen un día feliz, recordando que es deber de todos los argentinos trabajar porque la pampa, cuna de nuestros más caros recuerdos y de nuestras gloriosas tradiciones, viva siempre en el espíritu de todos, verde como una esperanza, grande, infinita, hermosa como Dios!

(1) *La Prensa*, Buenos Aires, febrero 27 de 1903.

(2) Véanse fijados en las paredes, de vez en cuando, los carteles anunciadores de una función.

(3) *La Tapeza*, revista semanal de literatura criolla, año I, número 2. Buenos Aires, abril 30 de 1902.

**Fiesta criolla. ¡ Que cunda el ejemplo ! (1)**

Para mañana 30 [de agosto de 1902], la academia criolla Tradición de Santos Vega anuncia una hermosa fiesta donde el espíritu nacional, lleno de sus hermosos coloridos, fluctuará en el ambiente y será el oxígeno vivificante que aliente a los que en ella tomen parte, ya sea como actores principales ó como simples partícipes de los buenos instantes que se preparan.

La comisión directiva de la simpática academia, cuyos nombres publicamos en otro lugar, ha resuelto celebrar esta fiesta en honor de los miembros reelegidos, y al efecto ha confeccionado un interesante programa, del cual se destacan las siguientes partes :

Discurso de apertura por el presidente de la academia, el inspirado escritor señor Torcuato A. Martínez; un segundo ofreciendo la fiesta a la comisión por el vicepresidente de la misma, el joven Alberto G. de Tezanos; y un tercer discurso en nombre del lindo y animoso centro El Entrevero, por el distinguido escritor uruguayo señor Julio Averastury.

En seguida de los discursos representaránse las obras nacionales, escritas en lindo estilo campero, *Los cuatros*, original del señor Martínez, y *Los pasteles de ña Goya*, original del señor de Tezanos, siguiendo a estos números un acto interesante de bailes y payadas criollas ejecutadas por varios miembros de la academia.

La comisión honoraria de señoritas que alienta y da brillos a esta asociación de buenos criollos y que está compuesta de las simpáticas niñas : Rosario Ramos, presidenta; Sara Siabar, vice; Ester Basil, Eulalia Arrieta y Rosa Pérez, vocales; y teniendo como secretaria a la distinguida señora Julia P. de Alvarado, ofrecerá esa noche a la academia un hermoso escudo argentino, bordado en oro sobre raso blanco, trabajo de delicado gusto y artístico mérito.

Antes de dar comienzo al baile familiar, y como un hermoso corolario a la función, cerrará el acto leyendo una poesía original la distinguida e inspirada poetisa uruguaya señorita Eulalia Arrieta, cuya fama de escritora galana y profunda llega hasta nosotros, rodeada de una aureola de admiración y de aplausos.

Es así en fiestas y en certámenes como el que nos ocupa, cómo se

(1) *La Tapera*, revista semanal de literatura criolla, año I, número 18. Buenos Aires, agosto 29 de 1902.

difunde y se propaga el buen gusto por nuestras cosas viejas, hijas de nuestra propia tierra que, encarnadas en esa raza de centauros que dominara nuestras llanuras infinitas con el poder potente de su brazo de Hércules y su mirada de águila, fueron desde el comienzo de nuestra vida como nación, la raíz y tronco de la nacionalidad argentina.

Auguramos y deseamos a la simpática *Tradición de Santos Vega* un éxito feliz y muchos imitadores en el propósito noble que ella, como nosotros, persigue.

José P. Otatti anuncia que ha fundado un centro criollo con la siguiente décima (1), en la cual, al mismo tiempo, invita a un amigo, al parecer presidente de otro centro criollo, llamado Los Héroes de Caseros :

Un centro criollo he formao  
 Con muy güenaza intención  
 De ostentar la tradición  
 De un Santos Vega nombrao ;  
 Pues de usted yo m'he acordao  
 Y así le invito, apareero,  
 A que montao en su overo  
 Quiera a mi rancho llegar  
 Y en la fila pueda estar  
 Con « Los Héroes de Caseros ».

Contrera, por su parte, se mofa de ño Robustiano :

#### Al viejo ño Robustiano

A usted, viejo cantor,  
 Lo invitó porque no veo  
 Que su criollo tarateo  
 Sea cosa de valor ;  
 Ansina hágame el favor  
 De buscar donde mi don

(1) OTATTI. *Dedicado a F. Todaro. La Juventud*, semanario jocoso, literario, criollo y social. año I. número 35. Buenos Aires, julio 6 de 1905.

Poder seguir la junción,  
 Pues lo espera complaciente  
 El mentado presidente  
 De « Vega y su tradición ».

Centro de humildes paisanos  
 Donde no brotan ruindades,  
 Gauchos que en todas edades  
 Fueron baluartes pampeanos,  
 Nobles siempre y campechanos  
 Ande quiera que se allegan,  
 Su altivez naides doblega  
 Y a demostrar sus primores,  
 Espera a los domadores  
 La fiel « Tradición de Vega ».

*Contrera.*

(*La Taperu*, revista semanal de literatura criolla, año I, número 8.  
 Buenos Aires, junio 11 de 1902.)

Alcides De-María, con su musa criolla, se hizo muy popular en ambas riberas del Plata, y en los centros criollos su nombre sonó entre los de primera fila. Es por eso que al fundarse una nueva sociedad de esta índole, El Rescoldo, don Calixto recibió la siguiente carta, muy original desde luego, y la que hizo insertar en su revista *El Fogón*. Dice la carta como sigue :

Buenos Aires, 1º de junio de 1903.

*Ño Calisto el Ñato.*

Aparcero viejo :

Acomisionao pa relincharle una noticia que dejuramente le hará uñita en los oídos, cruzo con el pensamiento el charco que, al separar las dos orillas, separa también las osamentas de argentinos y orientales, aunque no sus corazones, y le largo, no todos los rollos porque me gusta reservar algunos por si se ofrece dar lazo, pero sí los suficientes pa que nos vaya palpitando, y no confunda quiebras con balacas.

En cuanto relinchó el mes de abril (día 2) del año actual, el qu'esta fiera, ayudas en la fáina por otros mocetones amantes de las fritanguitas y la nieve 'e la tierra (la mazamorra), paramos rodeo a una tropilla de camperos aquerenciaos a la vidorra del pueblo pa tratar de reformar en sociedad criolla (no confunda con suciedad), un centro hecho por un mozo de puntería en el mesmo mes de abril del año que rodó últimamente al pisar la viscachera de su diciembre.

Al cencerro 'e la comisión deregidora (qu'en estos casos es algo así como yegua madrina), se reunió la manada resolviendo la reforma qu' he señalao, y adotando para la sociedad el nombre El Rescoldo con que jué bautizao el centro.

Doy aquí los nombres de los que hacen las veces de señuelas; criollos en cada uno de los cuales tiene usted un servidor lial sin güelta de hoja :

Presidente, Domingo Corbalán; vicepresidente, Juan Giovannassi; secretario, Enrique Faustín; prosecretario, Emilio Pierotti; tesorero, Arturo S. Rinaldi; protesorero, Julio Gaudini; vocales, Antonio L. Pardo, Ángel López, Emilio Bruggia, Juan Capellini y Juan Sirelo; suplentes, Juan Moreschi y Luis Béguérise; revisadores de cuentas, Amílcar Márquez Miranda y Adrúbar Márquez Miranda.

Siendo los fines de esta agrupación recordar las viejas costumbres de nuestros gauchos, se propone dar, en los días tibios, excursiones a los pueblitos cercanos de la Capital y fiestas campestres, donde se voraciará cimarrón y asado con cuero; y cuando comiencen a cáir las hojas, representaciones de puro jugo criollo, pa lo cual cuenta con un cuadro que han dao por entitularlo *flodramiático*, y con un número rigularcito de obras de autores criollos d'este pago y del suyo; y a los tientos de esas representaciones, bailes familiares en los que tampoco faltará la nota gaucha, pues entreveradas con las danzas puebleras, algunos gatitos, hinchando el lomo, dentrarán a arañar el cordaje 'e las vigüelas.

Si es cierto que d'el fuego 'e la tradición sólo va quedando el rescoldo, que se diga, al menos, que hay quien ese rescoldo conserva como una santa reliquia.

Nuestro *rescoldo* escondida  
 Guarda un'ascua del pasado,  
 Y al que patria nos ha dado,  
 Ni un instante se le olvida;  
 Aquí la canción sentida  
 Del agreste payador



Recupera su color,  
De nuevo a la vida torna,  
Y con las flores se adorna  
De otro ignorado cantor.

Aquí lloran pericones  
En las sonoras vihuelas,  
Y rechinan las espuelas  
Y circulan cimarrones;  
Como en dulces soñaciones,  
A surgir vuelve lo viejo...  
Es algo como un bosquejo  
De las escenas pasadas,  
Que reviven, reflejadas  
Del presente en el espejo.

Si un día llega a esta orilla,  
Acérquese a nuestro nido,  
Donde no se da al olvido  
Nuestra tradición sencilla;  
Con leña de coronilla  
Se enciende nuestro fogón,  
Y tendrá, en toda ocasión,  
Nuestra amistad y un amargo,  
Cebado, como de encargo,  
Para el *Xato narijón*.

No esquive el Vega oriental  
Verse enredao en los rollos  
Del lazo con que estos criollos  
Sueltan su amistoso pial.  
Siga *El Fogón* sin rival  
Alegre chisporroteando,  
Y a su alrededor congregando  
Los más mentados cantores  
Que en sus décimas mejores  
Van nuestro ayer recordando.

*El tape Amaro Cruz.*

Aleides De-María contestó como sigue :

Amigo don Miguel Suárez,  
Ya que me ha sacado a luz

A su tape Amaro Cruz  
Que da marca a sus cantares,  
Acépteme algunos pares  
De amargos bien espumosos,  
En cambio de los retozos  
En que me llama, ¡ gran perra !  
El Vega de esta mi tierra  
Por mi cantos tan preciosos.

El Vega... amigo, ¡ me ha muerto !  
O matado, que es lo mismo ;  
Yo tendré mi patriotismo  
Y amor al pago, por cierto,  
Pero nõ había descubierto  
Que tuviera tanta espiga  
Como para que me diga  
Ningún otro payador  
Que me parezco al cantor  
Que templó más *prima arriba*.

Bueno, amigo don Miguel,  
Agradéscale el cumplido  
A ese tape, que ha querido  
Darme quesito con miel ;  
Y dígame que el corcel  
No aplaste en esta carrera,  
Que la ordeñe a la lechera  
Para mandarme el apoyo,  
Y que ordene a este crioyo  
Como guste y cuando quiera.

Y en cuanto a l'asociación  
El Rescoldo, ¡ ni qué hablar !  
Desde ya puede contar  
Con mi franca estimación ;  
Los criollos de corazón  
No se relinchan al ñudo,  
Y aunque con lenguaje rudo  
Se expresan que es lo primero

El cuartearlo al aparcero  
 Cuando cae en un *peludo*.

Junio 4 de 1903.

*El viejo Calixto.*

(*El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año V, número 221.  
 Montevideo, junio 7 de 1903.)

Muy distinta de los centros criollos argentinos, por el rango social de sus miembros, es la «Sociedad Criolla» de Montevideo; pero sus tendencias son las mismas, igual su amor hacia el terruño. Veamos cómo se desarrolla una de sus fiestas anuales, celebradas en lo posible el mismo 25 de mayo, y presenciamos la fiesta de su segundo aniversario, habida el 31 de mayo de 1896; entre los tantos oradores, también Pisano, autor del drama *Nobleza criolla*, leyó un discurso, del cual reproducimos los siguientes párrafos finales (1):

La Sociedad criolla ha hecho también algo más que divertirse y rendir culto a las primitivas costumbres: su nombre está vinculado a más de una obra patriótica y noble...

La elocuencia de los hechos está por arriba de las murmuraciones y las dudas, y ante el espectáculo de la selecta concurrencia que hoy acude a la fiesta de la *Criolla*, donde para mayor lucimiento se destaca en primer término la siempre bella mujer uruguaya, pueden la digna comisión que preside sus destinos, y sus asociados, estar satisfechos.

Entre tanto, arañe el suelo la ruda *nazarena*, aquella que en más de una acción de guerra, hincada a los hijares de los *redomones*, los precipitó al fragor de las luchas donde sus dueños, a golpe de sable, conquistaban glorias; lucía el poncho americano su linda sencillez criolla, caído con abandono, como aquel que Obligado arroja a las espaldas de su Santos Vega cuando altanero cruza el llano; échese el sombrero sobre la nuca, no como resabio de compadres, sino como rasgo de altivez congénita, herencia de nuestros progenitores que así

(1) ANÓN., *La fiesta del domingo. El Ombú*, semanario criollo, año I, número 23. Montevideo, junio 7 de 1896.

los llevaban para mirar de frente y cara a cara; suene la lastimera guitarra, vibrando en sus cuerdas el quejoso *estilo* o el alegre pericón, y que la tricolor bandera, atada al mástil de la entrada, diga a todos los vientos que aquí no se retrocede, sino que se avanza.

Veamos al fin cómo José Cibils, en un pequeño trozo literario (1) describe un baile popular; dice entre otras cosas :

En lo mejor del zapateo, un gaucha que acaba de bolearse de su pingo — un verdadero gaucha por su traje y por su porte — se entretiene con los danzantes y les grita más bien que les dice: «Cancha, caballeros, que aquí está el gaucha del pago», y, agregando: «Vení, mí prenda», agarra para compañera a la más linda de las bailarinas que era una correntina *salada* como queso de Goya y con unos ojos lanceadores como soldados de Berón de Astrada o de Plácido Martínez.

Volvieron a resonar las guitarras que habían callado un momento como pájaros asustados por el bramido de un tigre, y el armonioso aire popular dejó sentir de nuevo sus primeras notas: «Vuela la perdiz madre, vuela la infeliz...»

Los demás bailarines dieron canchá al criollo *montao*, uno de los raros ejemplares que todavía por casualidad quedan en nuestra campaña, de esos gauchos que se cubrieron de gloria con Güemes y Ramírez en nuestras luchas homéricas y de cuya sangre está regada toda esta tierra que hoy, bajo el influjo de una falsa civilización, pretende desconocerlos o despreciarlos; de esos gauchos nobles, valientes y sentimentales que inmortalizaron Estanislao del Campo en su *Fausto* y Rafael Obligado en su *Santos Vega*.

Cultores literarios de la tradición se consideran las «revistas criollas», parte especial e interesante de la prensa del país. En el curso del presente trabajo, ya hemos conocido los títulos de casi todos los periódicos que se dedican a las costumbres del país, a la antigua tradición, etc. Ya con el nombre, quieren marcar su tendencia, y así es que encontramos títulos

(1) CIBILS. *Baile criollo*. *El Fogón*, periódico criollo ilustrado. 2ª época, año IV, número 198. Montevideo, diciembre 15 de 1902.

como *La Aurora*, de Buenos Aires; *El Cimarrón*, de Montevideo; *El Criollo*, de Minas, Uruguay; *La Enramada*, de Buenos Aires; *La Estancia*, de Montevideo; *La Flor Pampeana*, de La Plata y Ensenada; *El Fogón*, la célebre revista de Montevideo, órgano de «Calixto el Ñato»; *El Fogón*, de Buenos Aires; *El Fogón Argentino*, de Lomas de Zamora, provincia de Buenos Aires; *El Fogón Criollo*, de Montevideo; *El Fogón Pampeano*, de Rosario de Santa Fe; *El Gaucho Argentino*, *El Gaucho Relámpago*, ambos de Buenos Aires; *Hormiga Negra*, de Bartolomé Mitre, Arrecifes y San Antonio de Areco, provincia de Buenos Aires; *El Magangá*, de Montevideo; *El Ombú*, de Buenos Aires; *El Ombú*, de Montevideo; *El Palenque*, uno de Buenos Aires y otro de Rocha, República Oriental del Uruguay; *La Pampa* y *La Pampa Argentina*, de Buenos Aires; *Pampa Florida*, una de Lomas de Zamora y otra de Las Flores, provincia de Buenos Aires; *El Payador*, de Buenos Aires; *La Picana*, de Montevideo; *Raza Pampeana*, de La Plata, más tarde de Buenos Aires; *Raza Pampa*, *Revista Criolla*, *Santos Vega*, *La Tapera*, *La Tradición*, revistas y periódicos de la capital federal. Agréganse revistas de índole jocoso, literario, humorístico, como *La Juventud*, *Mate Amargo*, *El Picaflor Nacional*, *El Picaflor Porteño*, *El Prado*, *Pulguita*, *T V O*, etc., todas de Buenos Aires. *El Trovador*, de Junín, que de vez en cuando, también se dedican a las materias que son únicamente tratadas por los periódicos recién enumerados. La vida de todos estos periodieuchos suele ser efímera; algunos han alcanzado un sólo número; *La Pampa Argentina*, con sus ocho años de vida, es bastante estable; *El Fogón*, de Montevideo, después de 14 años de existencia, tuvo que cambiar su nombre en *Estancia* que pronto dejó de publicarse.

El carácter de todas esas «revistas criollas» resulta de la arenga con la cual *El Palenque*, «periódico criollo de costumbres nacionales, crítico, literario, jocoso y de actualidades», lanza su primer número al mundo (Buenos Aires, junio 23 de

1911): es encabezada *A título de presentación*, y algunos de sus párrafos son los siguientes :

Desligados de toda ideología y de toda secta política, en *El Palenque* reflejaremos en toda su pureza y verdad la tradición de Santos Vega, Martín Fierro y Luciano Santos (1); y en glosas amorosas y sentidas haremos revivir el espíritu que otrora animara las indómitas y pujantes rebeldías del alma gaucha... procuraremos a su vez hacer la psicología y el fiel retrato de esa compleja e interesante personalidad que no se debe perder en la «noche de la historia», haciéndolo desfilar en sus rasgos gallardos y dominadores encarnados en aquellos bizarros gauchos que con Güemes, Artigas y La Madrid, fueron centauros armados de la libertad; ora los presentaremos en las montañas, maltrechos, rotos, pero siempre irascibles ante las penurias y peligros; siempre conscientes, leales, impertérritos, sosteniendo la bandera de las autonomías provinciales; ora los representaremos atravesando los desiertos pampeanos en su vida azarosa de parias perseguidos; ora los representaremos en su más reciente y triste condición; la de prisioneros vejados y escarnecidos de una civilización atentatoria que les presentó esta disyuntiva: El sometimiento incondicional, la muerte, o la vía de la delincuencia.

*La Pampa Argentina*, «revista criolla de costumbres nacionales, única en su género», al comenzar una segunda época después de haber cesado algún tiempo se presenta con el primer número de la segunda serie (n° 55, julio 17 de 1910) con un artículo inicial, del cual sacamos lo siguiente:

*La Pampa Argentina* fué y continuará siendo siempre, el árbol corpulento y hospitalario del gaucho trovador que a usanza del inmortal Santos Vega llegue a templar su guitarra para cantar las décimas más sentidas.

Nuestros lectores juzgarán complacidos la promesa, para luego repetirnos la dulcesita frase del querido y laureado vate Carlos Guido y Spano: «Nunca es triste el viaje cuando se oyen los arpegios de la guitarra criolla.»

(1) El matrero Luciano Santos es héroe de una obra poética del escritor uruguayo Antonio D. Lussich, escrita en 1873.

En estas «revistas criollas» anda vagando el espíritu de Santos Vega. Bajo este punto de vista, se recomienda *El Fogón* :

Será el más alto exponente  
De nuestra vida de antaño,  
Que mostrará sin engaño  
El alma gaucha y valiente ;  
Ella le dirá que miente  
A quien tal virtud le niega,  
Tendrá siempre en la brega  
Por escenario, la pampa,  
Y por símbolo la estampa  
Del inmortal Santos Vega (1).

Para revistas se necesita colaboración, y los directores «echan muchos piales» :

Hago un sincero llamado  
A todo gaucho cantor  
Que se ponga a mi costado  
Para cantar con amor :

Con amor al patrio suelo  
En pro de la tradición  
De Santos Vega que al cielo  
Voló con su inspiración (2).

Continuemos en la brega  
De nuestra labor constante,  
Para llevar adelante  
Las tradiciones de Vega.  
Demostremos con fe ciega  
Al progresista de hoy día  
Todo el valor que tenía

(1) CARMONA, *Programa gaucho*. *El Fogón*, revista nacional ilustrada, año I, número 1. Buenos Aires, octubre 28 de 1911.

(2) DILLÓN, *Cantares*. *La Pampa*, revista criolla, 2ª época, año II, número 21. Buenos Aires, mayo 8 de 1904 ; ídem en : DILLÓN [*Almagacha*], *Cantares*, página 3. Buenos Aires-Montevideo [1906.]

Nuestro gaucho, aquel varón  
 Que legó emancipación  
 Y rompió la tiranía (1).

Y acuden los colaboradores :

Como rudo principiante  
 Al iniciarme en *La Pampa*,  
 Quiero hacerle fiel estampa  
 De mi fe que es muy constante ;  
 De la chispa relumbrante  
 Que brota del corazón  
 Por la hermosa tradición  
 De Santos Vega el cantante (2).

Permiso en esta ocasión  
 Le pido a usted gacetero,  
 Un criollo leal y sincero  
 Y de franco corazón ;  
 Un gaucho que a su fogón

Hoy muy contento se allega  
 Y que de golpe de pega  
 Lo mismo que juese cola,  
 Largando por carambola  
 Una canción a lo Vega (3).

Uno de los colaboradores quiere remitir más contribuciones:

Así pues al terminar  
 Esto que yuyo yo llamo,

(1) SAUCHELLI. *Contestando. T U O*, revista popular, literaria y social, año I, número 9. Buenos Aires, septiembre 1º de 1915.

(2) ALIPPI. *Vengo a engrasar la fila. La Pampa*, revista criolla, 2ª época, año II, número 95. Buenos Aires, octubre 26 de 1904.

(3) DAMONTE. *Con permiso. Pampa Florida*, revista defensora de los derechos del hombre, social, humorística, dedicada al bello sexo y a la tradición nacional [1ª época], año I, número 28. Las Flores [provincia de Buenos Aires], marzo 15 de 1908.



Como criollo le reclamo  
 El deber de continuar,  
 Haciendo siempre sonar  
 De su revista el cencerro  
 Y evitando todo yerro,  
 Cantar como allá en la ciega  
 Cantó el poeta Santos Vega  
 Y el inmortal Martín Fierro (1).

El éxito de estas revistas criollas es seguro cuando siguen el rumbo indicado, escribiendo en «jerga criolla»:

#### De nuestra jerga criolla (2)

Desde la tranquera de nuestro humilde rancho, con el alma ganosa de retribuir el gaucha recibimiento que se nos ha hecho, damos rienda suelta al cimarrón con las tradicionales tortas fritas. Toda la peonada nuestra, pialada por el entusiasmo, zapatea con dulzura, mientras que sus criollas paisanas, de ojos negros y traviosos, luciendo sus delantales del color de nuestro querido suelo patrio, traen a la memoria recuerdos viejos del terruño. Las guitarras siguen esparciendo sus notas campechanas que van a perderse al trasponer la cuchilla.

Los ecos armoniosos de nuestras pobres trovas campeanas se extienden más allá de lo deseado, haciendo estallar en todo corazón criollo el vago preludio que inspirara Santos Vega.

Cantan las criollas las canciones de nuestra tierra americana y el corazón relincha de contento. El chiripá y la bota de potro con puntera degollada siguen viviendo la vida de la inmortalidad, y forman el búcaro de nuestra jerga criolla.

*Tata Dios.*

Loor, pues, a las revistas que mantienen la oriflama de la tradición:

(1) SERINI, *Preludios. La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales [1ª época], año I, número 6. Buenos Aires, mayo 12 de 1907.

(2) *Pampa Florida*, revista quincenal ilustrada de arte y teatro y crónicas sociales, independiente e impersonal, año I, número 2. Lomas de Zamora [provincia de Buenos Aires], abril 16 de 1912.

Ya la campaña no tiene  
 Cantores cual Santos Vega,  
 Solo su revista llega  
 A ser la que nos mantiene.  
 La tradición que nos viene  
 De nuestro ser primitivo  
 Cuando fué todo nativo,  
 Gaucho neto poderoso,  
 Dando patria valeroso,  
 A nuestro pendón altivo (1).

Allí la fibra se entona  
 Y allí el alma se reanima  
 Entre repiques de prima  
 Y sollozos de bordona.  
 En aquella santa zona  
 Tanto la payada brega  
 Que naide a *El Palenque* llega  
 Sin presinarse asustao,  
 Creyendo resucitao  
 Al payador Santos Vega (2).

Nuestra revista campera  
 Debemos así llamarla  
 Por ser la que fiel nos charla  
 De nuestro gaucho cual era.  
 Sostengamos su bandera  
 Sin trepidar un instante  
 Con la fe siempre constante  
 Del gran cantor Santos Vega,  
 Sin temores por la brega  
 Serenos ir adelante (3).

(1) DILLÓN (*Almaguacha*), *Carta abierta al señor director de Raza Pampa*. *Raza Pampa*, revista literaria, de actualidades y de costumbres nacionales, año I, número 25. Buenos Aires, agosto 26 de 1908.

(2) YAMANDÚ, *Reclamando el número 17 de El Palenque*. *El Palenque*, periódico de costumbres nacionales y de ensayos literarios, año I, número 22. Rocha [Uruguay], octubre 14 de 1906.

(3) DILLÓN, *Con franqueza. La Pampa Argentina*, semanario festivo, litera-

No debe extrañar que personaje tan famoso como el héroe de nuestra monografía, diera también nombre a una revista. Lo que extraña es que esto no haya sucedido mucho antes, pero las listas de la prensa argentina, desde su principio hasta la fecha, no mencionan ningún diario, publicación periódica, etc., que se llamase « Santos Vega ». Tal vacío fué llenado al comenzar el año de 1914, por la empresa Haynes de Buenos Aires, la que el 3 de enero lanzó a la venta *Santos Vega*, « revista semanal de actualidades, aparece los sábados », precio del ejemplar al público, 10 centavos, etc. Es una revista de tamaño grande ( $39 \frac{1}{2} \times 28 \frac{1}{2}$  centímetros) y de 24 páginas cada número. Su contenido es bastante variado; asuntos de vida social, de sport, cuentos, chistes, curiosidades, etc., todo profusamente ilustrado. De índole criollo-gauchesca, poca cosa; sólo el título y algunos artículos, poesías, etc., están dedicados al célebre payador, padrino de la publicación.

Los fines de la nueva revista están explicados en el siguiente artículo publicado en el número primero :

### Alta el ala del sombrero

No venimos por cierto a hacer nada nuevo; pero si venimos a hacer vivir sobre las cosas nuevas, el viejo espíritu de las viejas tradiciones.

¡Murió en verdad Santos Vega, « aquel de la larga fama », o cruza siempre la pampa, admirado de sus progresos asombrosos, y « alta el ala del sombrero — levantada del pampero, — al impulso soberano?... »

... ¡Aquí está, pues, Santos Vega! Aquí está, en estas páginas, el primitivo gaucho abrazado a la civilización y la cultura, resuelto a ir siempre más lejos, a luchar por el bien, a cantar la belleza, sin renunciar para ésto ni al amor de su tierra, ni a la ley del corazón.

¿Quién dijo que el gaucho amaba la soledad y odiaba al extranjero?  
 ¡Ahora dirá Santos Vega lo que siente y lo que anhela!

Tiempo era ya de que el gaucho calumniado sacudiera el silencio que lo envuelve y se hiciera observar, tal como es, en medio de la ciudad.

¿No ha cambiado el aspecto de los campos? ¿No han sucedido al ceibo y al ombú otros reyes de la flora? ¿No es distinta la fauna? Pues entonces, ¿por qué no había de evolucionar el criollo viejo y ponerse al diapasón de los tiempos que corren?

Sólo vamos a decir que Santos Vega — el espíritu de la raza, la tradición y el alma de la patria — no ha muerto, ni morirá. Y esto lo vamos a decir en un discurso... algo largo... pero claro y convincente. Este número de hoy es la primera palabra. Y después, cada edición será una palabra... Al final del discurso, habremos muerto algunos; mas otros lo seguirán escuchando. Santos Vega vivirá, se le sentirá vivir y hará comprender su alma, su alma inmensa, llena de todas las armonías de los bosques, de todos los aleteos del progreso, de toda la majestad de las pampas y los cielos argentinos...

#### Año nuevo

En la aurora del año nuevo viene al mundo *Santos Vega*. Con la de 1914, comienza la vida de la revista, cuyo programa no me toca a mí exponer y desarrollar, porque autoridad más alta y competente se encargará de esta misión. Yo me limito, modestamente, a hacer constar esa coincidencia, ya que la vida de un periódico siempre es reflejo de la vida de la humanidad, o por lo menos, de uno de sus aspectos, según sea la índole de la publicación. Así, pues, siendo el hecho más saliente de estos momentos, la iniciación del año, lo relaciono con la aparición de *Santos Vega*, enlazando los dos acontecimientos con el deseo ferviente y sincero de que el año sea próspero y feliz para el pueblo grande y noble, que ensalzó en sus cantos el héroe de la leyenda, y para la nueva revista que lleva el nombre del cantor popular.

*Juan de la Cruz Ferrer.*

Buena obra de arte es la carátula que adorna la primera página del número: es del pintor español Mario Zavattaro. Pero

es demasiado artística para ser documental; las musas que volando echan, al héroe de la pampa, el laurel de la inmortalidad, son modelos de las academias de pintura; el caballo, es el corcel de los poetas románticos y no el pingo del gaucha. Pero



«Santos Vega cruza el llano...». Dibujo de Mario Zavattaro, frontispicio del primer número de *Santos Vega*, revista semanal de actualidades. Buenos Aires, 1914.

oigamos lo que la misma revista, en su primer número, dice al respecto de la carátula :

El lector sentirá una gratísima sensación de verdad al contemplar la magistral evolución de Santos Vega, hecha por nuestro gran artista Zavattaro.

El dibujante, para realizar esta bella obra, completó sus impresio-

nes con las del querido poeta don Rafael Obligado, quien ha tenido la gentileza de estampar así el sello de su estro en esta publicación, acogiéndola de buen grado como la nueva encarnación del prototipo de la gentileza y del sentimiento argentinos, que él cantara en estrofas inolvidables.

El *Santos Vega* de Zavattaro hace resurgir en toda su poética y bizarra belleza, la figura del viejo trovador legendario, el alma de la pampa, que no puede morir, que no debe jamás borrarse de nuestra vista, por grandiosa que sea la evolución nacional.

Ahí está Santos Vega — en fiel evocación; — ahí está el genio de la raza; ahí está el padre del arte genuinamente argentino: ahí está el noble viejo que fué el primero que rimó y suavizó los vientos de la pampas, y el primero que tradujo las alegrías y las penas del corazón gaucho — el corazón heroico, hospitalario, bondadoso, fiero ante el peligro; dulce para la mujer y para el niño — y que debe latir siempre en nuestro pecho!

La revista *Santos Vega* no alcanzó larga vida; salieron sólo 32 números, el último el 8 de agosto de 1914. Despidióse la empresa del público con un artículo en que explicó los motivos que habían para suspender la publicación: la crisis económica del país, agravada por la guerra mundial.

#### INVESTIGACIONES SOBRE LA PERSONALIDAD DE SANTOS VEGA

¿Quién habrá sido este Santos Vega que nos viene ocupando tanto tiempo? ¿Habrá sido personaje real o ficticio? He aquí el tema de este capítulo que lógicamente termina la presente monografía.

Según la opinión vulgar, Santos Vega ha sido uno de los gauchos cantores de los tiempos de Maricastaña. Según opinión corriente en Buenos Aires antiguo — relato del señor Aníbal Cardoso — ha existido en el cuarto decenio del siglo pasado un payador Santos Vega quien una vez se midió con un cantor de raza africana en un torneo que duró dos o tres noches. Tuvo lu-

gar esta célebre payada en el «barrio del pino» de Buenos Aires, hoy calle de Montevideo entre Sarmiento y Corrientes, nombre tomado de un pino gigantesco.

Según el concepto de nuestros poetas populares, Santos Vega ha vivido realmente y su genialidad, según esa misma opinión, sólo admite comparación con los genios más selectos de la humanidad :

Como Grecia guarda a Homero, Sud América albergó  
 En su seno a Santos Vega que en la pampa, en el océano,  
 En el rancho, en el palacio, su leyenda resonó,  
 Transmitiéndose en Ezeiza, luego en Vásquez, ruiseñores  
 Que ambos cantan a la patria sus proezas, sus mejores  
 Episodios nacionales en honor a la virtud (1).

Santos Vega, como personaje real, ha creado, pues, según la opinión de nuestra gente, composiciones poéticas como José Hernández y Estanislao del Campo, conocidos poetas argentinos, representantes clásicos de la musa gauchesca ; o como Gabino Ezeiza, «payador nacional» que vive todavía :

De Hernández y Santos Vega  
 Se oyen los tristes acentos  
 Como perdidos lamentos  
 Que a nuestros oídos se allega,  
 Y esa musa no despliega  
 De su cáliz flor lozana  
 Cual pléyade americana  
 Que va en busca de otros días,  
 Buscando en sus melodías  
 La gloria no muy lejana (2).

(1) BETINOTTI, *Los payadores*. En : BETINOTTI, *Ultimas composiciones*, página 15 ; *idem* en : *El payador*, revista semanal de carácter eriollo, año I, número 8. Buenos Aires, junio 22 de 1913 ; *idem* en : *La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidades y costumbres nacionales. Buenos Aires, 2ª época, año VIII, número 327, septiembre 26 de 1915.

(2) IMONTI, *Bordoneos*. *La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales, 2ª época, año II, número 55. Buenos Aires, julio 17 de 1910.

Amo la nota infinita  
 De la musa y del clarín,  
 Flores del mismo jardín  
 Que un sólo fulgor anega,  
 ¡ De Belgrano y Santos Vega,  
 De del Campo y San Martín ! (1)

De los criollos no me aparto  
 Porque yo también lo soy  
 En el presente de hoy  
 Como en el pasado ayer;  
 Son los hijos de este suelo,  
 En donde Vega y Gabino  
 Al verdadero argentino  
 Lo hicieron enaltecer (2).

En lo que hace a la categoría de los cantos de Santos Vega, los poetas populares le atribuyen todo lo posible, versos en general, estilos, décimas, tristes; éstos últimos son su especialidad como resulta de las citaciones que se han hecho en los capítulos anteriores de este trabajo.

Como comprobantes, van todavía las muestras siguientes, extractadas de la musa popular.

Anastasio el Tuerto encarga a su « vieja » :

A Josefa la gallega  
 Le decís que yo veré  
 De copiarle si podré  
 Los versos de Santos Vega (1).

El pericón va acompañado con décimas al estilo de Santos :

(1) ANÓN., *La mujer argentina. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año XII, número 505. Montevideo, enero 30 de 1910.

(2) MALDONADO, *Contestando*. En : ANÓN., *El payador argentino*, página 8. [Buenos Aires, 1910.]

(3) ANASTASIO EL TUERTO. *Unos encargos. La Pampa Argentina*, revista criolla de costumbres nacionales [1ª época], año I, número 3. Buenos Aires, abril 21 de 1907.



A la voz de : « Aura señores »,  
 El guitarrero se entrega  
 A cantar cual Santos Vega  
 Las décimas más mejores (1).

Al galopito de su tordillo « Zorzal », va el gaucho,

... Tarareando  
 Un estilo del gran Vega  
 Y un alma triste se apega  
 A las décimas, llorando... (2)

Sentimos la desgracia del pobre Silverio Manco cuando estaba encarcelado :

Triste es la vida del preso,  
 Maldecido por su suerte...  
 Ningún rayo de alegría  
 En estas regiones llega  
 Y sólo recordaremos  
 Los tristes de Santos Vega (3).

En el parnaso popular no falta sin embargo una que otra voz que duda respecto a la existencia verdadera de nuestro héroe. Así, por ejemplo, un poeta anónimo, al narrar, según la novela de Eduardo Gutiérrez, en un largo epos las hazañas del célebre bandido Juan Soldao, lo representa también como payador y dice (4) :

Una noche se midió  
 Con un tal Selva afuera

(1) ANÓN., *Bajo la ramada. La Pampa Argentina*, semanario festivo, literario, artístico, de actualidad y costumbres nacionales, 2ª época, año III, número 26. Buenos Aires, noviembre 19 de 1911.

(2) DE LA FUENTE, *Silveta gaucha. La Pampa Argentina*, revista criolla ilustrada [1ª época], año II, número 48. Buenos Aires, marzo 1º de 1908.

(3) MANCO, *Recuerdos de la cárcel*. En : MANCO, *Ayes del corazón*, página 9. Buenos Aires [1907].

(4) ANÓN., *Vida del famoso gaucho oriental Juan Soldao*, páginas 24-25. Buenos Aires, 1901 ; otra edición, 1905.

Que era discípulo de Vega  
 Como el mozo se nombró,  
 Mas Soldao lo chichoneó  
 Hasta su madre y su abuela.

Después cantó con Mosquito,  
 Un inspirado cantor,  
 Que luego versificó  
 El tema de Santos Vega  
 Que la tradición recuerda  
 Aunque el mundo lo olvidó.  
 Dijo Soldao de que Vega  
 Era una idea ilusoria  
 Del autor de aquella gloria  
 Que el paisanaje aplaudió  
 Y que hoy se inmortalizó  
 Según lo demuestra la historia.

Otro anónimo es mucho más detallado; se ocupa casi únicamente de nuestro problema, llegando a la conclusión que Santos Vega no ha existido en realidad :

#### Santos Vega

*Santos Vega* fué el tema  
 Que un payador eligió,  
 Siendo el rey que cantó  
 En otro tiempo lejano  
 Cuando aquellos paisanos  
 Pocos eran sobresalientes  
 Pero como valientes  
 Había que dejarlos a un lado ;  
 Ahí tienen de Juan Moreira  
 Un ejemplo fecundado.

Muchos dicen que ha existido  
 Aquel cantor tan profundo,  
 Otros dicen que en el mundo  
 No existió tal Santos Vega,

Y es mi opinión verdadera  
 Que hasta parece imposible  
 No dando por admisible  
 La payada con Lucifer,  
 Esa es historia no novela  
 Ante Dios en el poder.

Que haiga existido un paisano  
 Con el don de Santos Vega,  
 No es pena que en mí alma queda  
 Ni me causa admiración ;  
 Pero no que un payador  
 Haiga sido tan profundo,  
 Siendo terror de este mundo  
 Y que con el diablo ha discutido ;  
 Yo diré que no ha existido (1).

Santos Vega el payador,  
 El de grande y larga fama,  
 Murió cantando su amor  
 Como pájaro en la rama :  
 Ardió en intensa llama  
 Su grandiosa inspiración,  
 La gran pampa recorrió  
 Sembrando con su canto  
 Las notas que yo levanto  
 Pintando su tradición (2).

El ya citado Policarpo Albarracín cuya narración épica, a base de la novela de Gutiérrez, ya fué analizada, también ha pensado sobre el problema que nos ocupa; mezclando los rumores vagos que ha oído sobre Asecasubi, con episodios de la novela citada, compone la siguiente *visión* :

(1) Esta estrofa es incompleta también en el original.

(2) ANÓN., *Décimas variadas para cantar con guitarra*, páginas 7-8. Buenos Aires, 1906.

### La visión de Santos Vega

¿Cuál es aquel argentino  
Que en más o menos escala,  
No oyó hablar de la luz mala  
Que se alzaba en el camino?

¿Y cuál aquel que en otrora  
No oyó hablar de este cantor  
Que fué el grande payador,  
Como ninguno hasta ahora?

Hoy, según tengo entendido  
Nadie hubo que le igualara,  
Su poesía era rara  
Y su lenguaje florido,  
Criollo esbelto y advertido  
Y muy buen mozo de cara.

Ascasubi, aquel poeta  
Que la pampa describió,  
En sus versos nos contó  
Que era cantor y era atleta  
Y que con ningún sotreta  
Nunca insultar se dejó.

Las tradiciones pasadas  
Nos hablan de este paisano,  
Que fué el cantor de los llanos  
Y de las criollas mimadas,  
Tan simpáticas versadas  
Cautivaban a tiranos.

Yo sé que hay gente que duda  
De que Vega ha existido  
Y hoy lo dejan al olvido  
Pretestando que es un cuento,  
Que lo de Vega es invento  
De algún paisano advertido.

Añaden que no es posible  
 Que pueda ser tan suertudo,  
 Que a éste lo alaban al ñudo  
 Por el hecho de alabar,  
 ; Que cómo podía pagar  
 Tan bien, un gaucho tan rudo !

Pero si vamos al caso  
 Y escarbamos la cuestión,  
 Han de darme la razón  
 Si no se ponen de punta,  
 Al ver que a cierta pregunta  
 Contestó así *La Nación* (1) :

« Un curioso ». Nos ha enviado  
 Una pregunta, y al grano  
 Vamos, señor ciudadano,  
 A contestar porque pega,  
 Quiere saber de si Vega,  
 Existió y era un paisano.

Muchas personas, diremos,  
 Quieren negar su existencia  
 Y atribuyen su elocuencia  
 A quimera fantasía,  
 Porque nadie conocía  
 Los misterios de su ciencia.

En nuestra pampa grandiosa  
 Sobrevivió Santos Vega,  
 Hoy al recuerdo se entrega  
 Porque vale recordar  
 Nadie se podrá olvidar  
 Del que al mal no se doblega (2).

Cuando tratábamos la « evocación poética » de Luis Bayón

(1) No hemos hallado la nota del diario *La Nación*, a que se refiere el autor.

(2) ALBARRACÍN, *Santos Vega*, obra citada, páginas 8-10.

Herrera, fué reproducido el prólogo y vemos que el autor toma el asunto bajo el punto de vista poético (ver pág. 237).

Entre los autores argentinos hay uno que otro que ha pensado sobre la materia de este capítulo.

Ya en 1883, Ventura R. Lynch (1), en su interesante libro sobre costumbres populares, dice como sigue :

El gaucho de la época antigua desaparece de la escena en 1831.

Sin embargo, nos legó una tradición.

Los *payadores*, esos improvisadores que empiezan a figurar en 1778 (2), ya recorrían de un extremo a otro este virreinato.

Luchando unas veces en el rancho, otras bajo el ombú (*Pircunia dioica*) y las más en la pulpería, muchos de ellos llegaron a adquirir una fama tan sorprendente que hubo época de abandonar el gauchaje sus obligaciones para entregarse por completo al arte de pagar.

En estas circunstancias fué cuando apareció Santos Vega.

De triunfo en triunfo, marchando siempre de un punto a otro, pasó un día al sur de esta provincia.

Era la única parte donde no era conocido.

Llegó a una casa de negocio y después de pedir una *mañanita*, se retiró a un rincón con ánimo de descansar las fatigas de su viaje.

Un grupo de gauchos que allí *copaba de lo lindo*, miró con desprecio la humildad del forastero. Entre ellos un negro altanero, *mentao* de malo y reconocido el primer payador de la comarca, viendo la actitud que guardaba aquel intruso, se propuso divertirse, divirtiendo a sus amigos.

Tomó la guitarra, preludió un *cantar por cifra* y le preguntó « quién era, de a'ónde venía y pa dónde iba ».

Dicen que Vega salió, tomó su guitarra que jamás faltaba en los *tientos* de su *recao* y volviendo a la enramada comenzó a cantar :

Yo soy Santos Vega,  
Aquel de la larga fama...

Tres días y tres noches siguieron trovando aquellos dos payadores,

(1) LYNCH. *La provincia de Buenos Aires hasta la definición de la cuestión capital de la república*, páginas 6-7. Buenos Aires. 1883.

(2) Ignoro en qué se funda este dato. (R. L.-N.)

hasta que al fin, habiendo entrado en un tema religioso, viéndose cercado el negro, en sus últimos baluartes, estalló o reventó; porque el negro aquel había sido *el mismo diablo en persona*.

Esta tradición se conserva intacta en nuestros días; pero al recorrer los pueblos del norte, se eclipsa la fama de Santos Vega para ceder su puesto a Trillería.

Cuentan que Vega después de vencer al diablo, pasó a esa región buscando con quien cantar.

Llegó una noche a un baile donde estaba Trillería. Era éste un paisanito sencillo que nadie se ocupaba de él.

Al hacer Santos Vega el reto que era de práctica, Trillería sintió arder la sangre en sus venas y arrancando una guitarra a los que estaban tocando, le contestó aceptando:

Venga esa maula  
Que yo me le he' afirmar.

La lucha fué viril y encarnizada.

Dos días con sus noches sonó *la cifra* y en cada nota, cada armonía, iba una estrofa, un idilio, donde brillaba el talento y la inteligencia de los payadores.

Por fin, Santos Vega rompió su guitarra declarándose vencido.

Esta contra-tradición que ha invadido los pueblos del norte, ha sido inventada por los cordobeses, con ánimo de desvirtuar la tradición del gaucho porteño.

Se considera a Santos Vega como un personaje ideal, aun cuando el general Mitre lo da como enterrado en el Tuyú.

Juan Álvarez, en la introducción de su interesante obra sobre música argentina (1), se basa en los párrafos anteriores cuando escribe como sigue:

Pocas delicadezas tuvieron que expresar los paisanos. Sanguinarios y alegres como héroes griegos, vivieron, mataron y murieron, sin más afecciones estables que el caballo y el cuchillo, y sin otras necesidades estéticas que el truco y la limeta. La guitarra fué un lujo...

Pocas delicadezas tuvo que cantar el esclavo africano. Pocas el

(1) ÁLVAREZ, *Orígenes de la música argentina*, páginas 18-19 [Buenos Aires], 1908.

antepasado español que, arrojado de su patria por el hambre, se vió rechazado hacia la toldería, por la ciudad donde el negro trabajaba más barato. Pocas podían engendrar la bota de potro y la melena enmarañada por falta de higiene y de tijeras. El amplio cielo azul quedó oculto con frecuencia tras las mugrientas viseras de los chambergos, y Santos Vega, el poetizado payador errante (derrotado por el mismísimo diablo según la tradición y por un cordobés según los cordobeses) — si es que en efecto cantó bien — fué excepción, como fué excepción el gaucho limpio y rico.

Las siguientes explicaciones son mucho más detalladas respecto al personaje de Santos Vega.

La poesía de Obligado ha hecho recordar al señor P. Rodríguez Ocón el cuento de un anciano, quien cuando joven decía haber presenciado la muerte y el entierro del célebre payador. Sin entrar por ahora en críticas, reproducimos el artículo aludido (1):

#### Santos Vega. Su muerte

¿Qué argentino no conoce el nombre de Santos Vega? Muy pocos lo ignoran, pues está en la conciencia del pueblo, que Santos Vega fué el primero de los primeros payadores que hayan recorrido los llanos de la pampa solitaria, cantando al compás de la melancólica guitarra los más sentidos *tristes*, los más armoniosos *cielos*.

Santos Vega no es un mito, y aunque parezca atrevimiento el afirmarlo, las pruebas que poseo, irrefutables en este caso, salvan mi responsabilidad si la hubiere.

Santos Vega nació a mediados del siglo pasado. Después de esta fundada aseveración, sólo debo hacer algunas ligeras apreciaciones respecto de su genio y hablar de su muerte, porque no quiero desmerecer los datos históricos que poseo, extendiéndome en consideraciones que puedan interpretarse de diversos modos.

Vega, dotado de una imaginación grande como la inmensidad del desierto, sintió en las dormidas cuerdas de su guitarra la voz sublime

(1) *La Prensa*, Buenos Aires, julio 28 de 1885; reproducido en: *Santos Vega*, revista semanal de actualidades, año I, número 2. Buenos Aires, enero 10 de 1914.



de los genios, que anunciándole sus glorias lo invitaban a cantar.

Y Vega cantó con la dulzura de la tórtola el himno grandioso de la naturaleza, y tradujo en armoniosas notas que arrancó de su guitarra las grandes y varias impresiones que recibiera su alma de poeta al recorrer los desiertos llanos de la pampa argentina.

Santos Vega era uno de esos gauchos que aman la libertad porque nacieron como el león en el desierto, que reconocen un Dios porque creen que sin él no es posible la existencia, y miran su imagen y la mano de la Providencia en el más insignificante acto de su vida.

Pero, sobre todo, Vega fué un genio superior, y la fama de su justo renombre era altamente apreciada en la tierra argentina, donde sus moradores le rindieron el tributo de su admiración.

Vencedor en todos los torneos, no sintió jamás el orgullo de los triunfos, porque él nació para cantar los encantos de su suelo.

Los años no apagaron el fuego de su grande inspiración, y en los últimos días de su vida, Vega cantaba con el apasionamiento del joven que lleva en sí la virilidad de las fuerzas físicas e intelectuales: por esto nuestros paisanos dicen « que murió cantando su amor como el pájaro en la rama ».

Voy a narrar el cuadro de su muerte, fundado en el testimonio de un testigo ocular (1).

Era el año de 1825 y una fría tarde de su invierno (2).

El sol dirigía a la tierra sus últimos rayos.

El cierzo frío de la tarde traía el perfume de las campesinas flores y reproducía en las cóncavas « quebradas » el eco de los cantos de las aves, el bramar de las haciendas, de los tigres, leones y demás animales que habitaban la campiña, unido a las dulces melodías que nuestro gaucho sabe arrancar a la guitarra.

Era aquello la voz de lo infinito, a cuyo sin igual arrullo parece que se adormiese la naturaleza.

En las escasas poblaciones que se levantaban como opuestos centinelas en las inmediaciones de la Boca del Tuyú, se habían encendido los fogones, procurando sus moradores el calor de la lumbre.

En la población principal, que lo era la estancia de Sáenz Valiente,

(1) El testigo es un anciano que cuenta en la actualidad 72 años. Tenía 12 años cuando ocurrió la muerte de Vega, por él presenciada, y está dispuesto a confirmar bajo su honrada palabra lo que yo afirmo.

(2) La muerte ocurrió entre los últimos días de junio y primeros de julio. Es imposible fijar el día.

sus peones, bajo la dirección de su mayordomo don Francisco N. (1) y del capataz don Pedro Castro, se ocupaban en asegurar sus haciendas para durante la noche, mientras en la cocina se preparaba el asado al *asador* y el *cimarrón verde*.

De pronto ladraron los fieles y celosos perros llamando la atención del peón que estaba en la cocina, quien no tardó en sentir las pisadas de caballos que cada vez se adelantaban más hacia la casa.

Esperó en la puerta y vió descender de su brioso corcel un anciano de venerable aspecto que llegaba al *palenque*, acompañado de un niño que a la sazón tendría 10 años.

Grande fué su sorpresa al reconocer en su inesperado huésped, al gran payador argentino, el invencible triunfador de esos verdaderos torneos que nuestros gauchos forman en sus *payadas*.

Con la más profunda admiración y respeto se adelantó a recibir al ilustre viajero, ofreciéndole posada con indecible cariño.

Vega la aceptó, porque venía a pedir hospitalidad a sus antiguos amigos.

Desensillaron los caballos, atándolos *a sogá* para que pudiesen comer durante la noche.

Santos Vega venía triste.

Algún sentimiento oculto torturaba su alma, que él en vano trataba de disimular.

Pero el dolor le agobiaba y su espíritu poderoso, por momentos, parecía ceder al enorme peso de una silenciosa agonía.

Sentía frío, pero no el frío que sienten los cuerpos sanos y robustos, sino el frío glacial de la muerte que ningún calor puede alejar.

Nuestro gaucho lleva su cama en el *recado*.

Vega mandó tender su cama junto al fogón, en la cocina.

En ella se sentó en actitud meditabunda, fijando tristemente la mirada en la lumbre que prestaba algún calor a su aterido cuerpo.

A la sazón llegaban a las casas el mayordomo, el capataz y los peones que fueron alegremente sorprendidos con la inesperada presencia del glorioso payador.

El mayordomo don Francisco se adelantó a saludarlo, y pocos momentos después estaba a su lado estrechando afectuosamente su mano.

— ¿Cómo? ¿Usted por acá, después de tanto tiempo? — le dijo.

(1) El testigo no recuerda el apellido del mayordomo.

— Sí, aparcero; mi vieja costumbre de andar *rodando* siempre, me da el gusto de ver a los amigos.

— Pues, celebro su llegada; tiempo ha que deseaba verlo. Desde sus últimas payadas en la esquina « La Real » no volví a verlo ni saber nada de usted. Espero que esta noche me haga oír algunas décimas.

— Con mucho gusto; si Dios quiere, cantaremos.

— ¿Y por qué ha hecho poner su cama aquí? — le preguntó don Francisco.

— Porque siento mucho frío — repuso — y pensaba dormir, pero no tengo sueño, cantaré más tarde para distraernos un rato.

Vega había traído una mulita o peludo a los tientos, y mandó que su peoncito la asara, pues no quería comer otra cosa.

Como ya he dicho que éste era un niño de 10 años, en vano estuvo forcejeando con el asador para colocar el peludo, hasta que otro muchacho algo mayor (1) tomó en sus manos el asador, y arreglando convenientemente el animalito, lo arrimó al fuego.

Ya era la noche. La gente de la estancia estaba cenando, parte en la cocina y los otros en el comedor de la casa, cuando los primeros, llenos de pavor, vieron a Vega que presa de un temblor horrible, su cuerpo sufría fuertes convulsiones.

La infausta noticia se propagó en la casa con la rapidez del rayo y todos acudieron en auxilio del payador.

Santos Vega moría.

La muerte vino a sorprenderlo en el momento que tal vez su espíritu buscaba en la desierta pampa los incomparables encantos que siempre había encontrado en ella, para cantarle a sus amigos.

Santos Vega murió y el más profundo dolor se apoderó de los habitantes de la estancia.

Nadie durmió esa noche. Hubo gaucho que lloró desconsoladamente.

Aquel cuerpo vigoroso que recorriera bajo un arco triunfal los llanos de su patria, yacía inerte, tendido sobre pobres caronas; aquella frente que erguida ostentara los laureles de la gloria, sombría se había inclinado ante la mano traicionera del destino.

Vega era un hombre de baja estatura; delgado de cuerpo, su rostro de un blanco mate, estaba en relación con su espesa barba blanca y cabello también blanco.

(1) El muchacho mayor a que hago referencia, es el mismo testigo que sobrevive a aquel suceso.

Sus facciones, en general, eran finas. Vestía chaqueta corta de paño azul marino, adornada con cordones y trenquilla negra de seda; chiripá negro, calzoncillo cribado y bota de potro.

El poncho lo llevaba generalmente en el hombro y levantada en la frente el ala del chambergo.

Cuando murió representaba de sesenta y cinco a setenta años.

Pero volvamos a su muerte.

Sus viejos amigos querían hacer una demostración de duelo digna de su nombre, dándole sepultura de la mejor manera.

En el citado establecimiento habitaba un hermano del mayordomo llamado Mariano, hombre como de cuarenta años de edad y que tenía sus facultades intelectuales algo perturbadas.

Este hombre fué vivamente impresionado por la muerte del payador y tomó sobre sí la honrosa tarea de construir por sus propias manos un féretro de tosca madera.

Trabajó sin descanso durante toda la noche, mientras innumerables candiles esparcían cárdenas luces en derredor del cadáver.

Santos Vega, muerto en el desierto, tenía un féretro.

En esos años, en la campaña, a nadie se sepultaba en cajón; y sin embargo, el cuerpo del glorioso payador mereció ese póstumo honor.

A la izquierda de la estancia ya referida, que estaba situada en la Boca del Tuyú, había una pequeña isla rodeada de talas, que servía de cementerio.

Con esa dirección, partió a las 12 del día el fúnebre cortejo, acompañando los restos de Santos Vega a la última morada, y llevando en una carretilla de manos el ataúd.

En medio de un dolor indescriptible, los viejos amigos dieron sepultura al cantor de la pampa argentina.

Colocaron sobre su fosa una tosca cruz de tala para distinguir su sepultura.

Los restos del payador reposan en esa isla. A la sazón Buenos Aires luchaba con el Brasil, encontrándose sitiada por dos escuadras del Imperio.

Con este motivo los buques mercantes hacían sus desembarcos por la costa.

Hasta esa fecha, 17 buques habían naufragado en el Tuyú, y el salvataje lo hacían los moradores de sus costas.

En la estancia de Sáenz Valiente, teatro del suceso narrado, habían reunido una inmensa cantidad de maderas de los buques náufragos,

y de estas maderas se emplearon en la contrucción del féretro de Santos Vega.

Esta es, pues, la histórica muerte de ese genio que tanto ha preocupado a nuestros pueblos. Ella está fundada en los datos suministrados por un festigo ocular.

Debido a las inmensas distancias que separaban los pueblos, a las diversas evoluciones políticas y acontecimientos que se han desarrollado en el país desde esos años a la fecha, y al corto número de personas que presenciaron la muerte de Santos Vega, tal vez, ella ha sido ignorada.

Los moradores de la campaña lo vieron desaparecer, y no acertando a explicarse las causas de su desaparición, forjéronse mil utopías y entre ellas, « la payada con el diablo ».

Es muy probable que Santos Vega hallase algún competidor, y al verse vencido desapareciera del pago que frecuentara ; pues no podría vivir como antes donde se eclipsara su gloria.

A esto llamarían los criollos « la payada con el diablo », y tiene su justificación, si tomamos en cuenta el fanatismo y la superstición del gaucho, y mucho más cuando tenían la firme convicción de que Santos Vega era invencible.

Los mismos que presenciaron su muerte real, dudaban de que ella fuera producida por una causa natural.

En ella veían la existencia de una causa sobrenatural, porque pensaban que, siendo Santos Vega inmortal, como alguien le dijo durante su vida, sólo el « diablo » podía vencerlo y hacerlo desaparecer del mundo de los vivos.

Las poesías del inspirado vate don Rafael Obligado, que ha reunido las tradiciones de Santos Vega tal cual la revelan los labios populares, son verdaderas joyas literarias que todo criollo debe conocer.

« El alma del payador », « La prenda del payador » y « La muerte del payador », son preciosas décimas de estilo fluido, dulce y llano que representan el nacimiento de la literatura *criolla* de que fué Santos Vega su primer cantor.

*P. Rodríguez Ocoñ.*

Santos Vega es personaje verdadero, un gaucho con talento poético, según Adolfo P. Carranza (1):

(1) CARRANZA, *Legendas nacionales*, página 59. Buenos Aires, 1894.

Calivar, Alico, Santos Vega. Chano, los unos con cualidades especiales, con talento poético los otros. cuyos rasgos y cuya fama durará en la tradición y la leyenda: los compañeros de Güemes; los eternos batalladores que han ensangrentado todas las zonas de esta rica tierra, humedeciendo sus campos con riego de abnegación y de heroísmo; y por último Juan Moreira y Juan Cuello y demás hombres valerosos, pero criminales. completan en parte los diversos prismas bajo los cuales puede conocerse y estudiarse el gaucho, hijo de la soledad y hermano de la desgracia.

Martiniano Leguizamón opina como Adolfo P. Carranza:

La vidalita no es cantar de la pampa; han engañado al señor Cavestany los que le contaron tal cosa. La pampa tuvo los *tristes* de Santos Vega vertidos en la sonora décima castellana, y los *cielitos* con que Bartolomé Hidalgo enardecía a las masas criollas contra el godo, allá en la lucha de la independencia empleando el metro del romancero español (1).

Se ve que el autor del párrafo transcrito, considera a Santos Vega personaje real y verdadero, y colega en los altos del parnaso popular que ocupara con Hidalgo.

Más en adelante, M. Leguizamón ha cambiado de opinión; dice (2):

¡Qué hombres y qué tiempos!

El arquetipo del extraordinario rumbeador [el autor habla del gaucho baquiano] ya no vive sino en la leyenda. Su sombra y sus mentadas hazañas suelen avivar aún los lentos relatos en las veladas de los fogones campestres, confundidas con el mito del payador Santos Vega. Así la oí evocar bajo la lumbre del constelado cielo entre trémulos gemidores de guitarra, con esta décima de Regules, que ha esculpido su efígie como en un medallón de bronce...

El artículo que sigue ahora, es el más amplio y detallado; parecido en algunos detalles al de Rodríguez Ocón, no deja de

(1) LEGUIZAMÓN. *Páginas argentinas*, página 318. Buenos Aires, 1911.

(2) LEGUIZAMÓN. *La cinta colorada. Notas y perfiles*, página 166. Buenos Aires, 1916.

ser interesante por el conjunto de los puntos de vista que se desarrollan, y por contener detalles sobre la existencia real de un antiguo gaucho payador (1):

### Santos Vega. Su existencia y su muerte real

El instinto poético, que no envejece ni cambia fundamentalmente de sistema, tiene la tendencia del misterio, de lo extraordinario, de lo mitológico.

Desde los tiempos primitivos del mundo, de los cuales se tienen apenas vaguísimas noticias legendarias, hasta nuestros días, persiste de una manera tenaz la influencia del mito, y en cuanto un ser humano, por lo excepcional de sus costumbres, o la genialidad de sus ideas, se aparta un tanto del común de los humanos, ya la poesía se adueña de él, lo envuelve en la niebla caótica de sus fantasías, y, despojándolo del materialismo de su encarnación corpórea, lo esfuma, lo diluye, lo eteoriza, convirtiéndolo en un ser de leyenda, alrededor del cual borda el maravilloso e inacabable poema de lo extraordinario.

Sucede muchas veces, como en el caso de Homero, por ejemplo, cuyos poemas aparecen, se divulgan, transmiten y se immortalizan, negándose luego la existencia del ser divino que los escribiera, preguntándose los mismos pontífices de la historia contemporánea, con verdadera decepción de los que esperamos su palabra para ilustrar nuestro espíritu: ¿En qué tiempo vivió? ¿Dónde nació? ¿Era griego, asiático o italiano? ¿Era verdaderamente ciego? ¿Mendigaba realmente? ¿Viajó por las Islas, la Italia, el Egipto? ¿Fue uno solo el autor de la *Iliada* y de la *Odisea*? ¿Existió realmente un poeta llamado Homero, o no es más que un símbolo, siendo sus poemas, tan sólo canciones tradicionales, «epoea» compuestas por diversos autores, en remotas épocas y ordenadas luego por los gramáticos?

Traemos a colación el nombre de Homero, por ser a nuestro entender el más típico de los autores «sombras», pues cosas análogas podrían citarse tratándose del Poema y la Crónica del Cid, en España, en Germania de los Nibelungos, en la India del Ramayana y el Mahabarata, y por fin de las epopeyas en Servia.

(1) *Santos Vega*, revista semanal de actualidades, año I, números 4-5. Buenos Aires, enero 24 y 31 de 1914.

Con respecto a nuestro poeta legendario popular, pasa todo lo contrario.

La personificación de Santos Vega, su figura humana, actuando más como un héroe de leyenda que como narrador de hechos contemporáneos a su existencia real y tangible, es superior en el sentido biográfico a la del poeta griego, o a la de Viasa, el supuesto autor de los sagrados poemas hindúes.

La leyenda de nuestro gaucho poeta, ha sido transmitida de generación en generación por la fantasía de nuestro pueblo. Su obra, no obstante, es casi nula, de manera que ningún Pisistrato, ningún Solón, y posterior y relativamente, ningún moderno y extranjero Cicerón, han podido hacer una compilación de una obra que no ha existido sino en la inspiración fugaz y rápida de su improvisación, generalmente erótica, de vez en cuando descriptiva y a veces patriótica.

Ninguno de nuestros poetas modernos nacionales, ha hecho otra cosa, tratándose de Santos Vega, que explotar su figura extrañamente fantástica, para hacerla alma de sus románticos poemas.

La obra del poeta es casi totalmente ignorada.

Una o dos décimas; tres o cuatro redondillas que acusan la inesperienza técnica del improvisador, aun cuando en ellas se trasluzca la inspiración de una excepcional fantasía agreste, es lo único que nos ha conservado la tradición, del trovador nómada y errabundo, cuyo nombre aun llena e ilumina la conseja tradicional del desierto.

Y aun alguna de esas mismas estrofas ha sido observada como de procedencia extraña y tal vez anterior a nuestro héroe, por literatos extranjeros, como sucede con la que dice:

El día que yo me muera,  
No me entierren en sagrado.  
Entiérrenme en campo verde,  
Donde me pise el ganado.

que según don Marcelino Menéndez y Pelayo, es de origen portugués (1).

Por otra parte, muy difícil sería establecer con exactitud cuál de las poesías atribuidas a Santos Vega le pertenece verdaderamente, habiéndose efectuado con respecto a este bardo popular, lo que ha sucedido en el caso de otros poetas más o menos famosos, pero igual-

(1) Véase páginas 58 y siguiente del trabajo. (Nota de R. L.-N.)



mente tradicionales en el génesis de las diversas literaturas, bajo cuyo nombre prestigioso en el concepto popular, se han lanzado al viento de la fama, versos a veces no muy dignos de la gloriosa procedencia que se les atribuía.

Se dirá, que, naciendo las improvisaciones de un ser fundamentalmente iletrado y hasta analfabeto, éstas han debido gozar de la fugaz y efímera existencia del momento en que eran oralmente emitidas. Que siendo el medio popular en que actuaba el poeta gaucho, la incipiente, difusa y casi salvaje masa de nuestros errantes campesinos, éstos no han podido retener y conservar, sino en muy raros casos, aquellas endechas que más directamente llegaban a su alma, en los quejumbrosos acentos del «triste», gemidos sobre las temblorosas cuerdas de la guitarra.

Pero igual cosa puede aludirse con respecto a los poetas milenarios, que, sin los elementos imprescindibles de una escritura cualquiera, han debido transmitir a la posteridad obras de gran aliento, no tan sólo por el pensamiento que encierran, sino por la materialidad de su técnica y de su extensión.

Federico Wolf, uno de los críticos que con más competencia y pasión, se ha ocupado de los poemas homéricos, se detuvo minuciosamente en el problema de su origen, elevando a hipótesis científicas las conjeturas de sus predecesores.

Según él, no se trataba ya, como entre los críticos de Alejandría, de excluir algún verso interpolado; de probar que una costumbre era demasiado moderna, o que un episodio era de época posterior. La consecuencia sacada por este sabio escritor, es que de esos poemas resultaba clara y evidente la no existencia de Homero.

Wolf decía: «En la época en que se presume vivió el presunto autor de *Ilíada*, no se había inventado aún la escritura, y, siendo esto así, ¿cómo es posible que un hombre imaginase una tela tan larga, la urdiese y la tejiese de memoria?»

Por otra parte, las incoherencias de que están llenos estos dos poemas, que no tienen más lazo entre sí que la comunidad de lugar, su diversidad de estilos, etc., prueba que tan sólo pueden ser obra de diversos ingenios, y que del mismo modo que Carlo Magno redujo los cantos alemanes, los españoles, los romances del *Cid*, y los árabes los *Divanes*, fueron los diversos cantos populares que forman el conjunto de la *Ilíada* y la *Encida*, reducidos a un todo más o menos homogéneo.

En cuanto a nuestro Santos Vega, no puede decirse lo mismo. Cabelmente es la obra la que falta. Es su personalidad, ya humana, ya fantástica, la que existe en la memoria de nuestra primitiva leyenda nacional.

Se sabe la historia de este mago del desierto, y se le evoca atravesando sus vírgenes soledades, ora pensativo y confiado a las veleidades de su corcel, ora amorosamente apasionado, llevando a la grupa una joven eriolta conquistada por la dulzura de su voz y el fogoso concepto de sus trovas, ora fugitivo como una sombra en alas del vertiginoso correr de su parejero, ora glorioso y como aureolado por una luz sobrenatural, al pie de un ombú, dando a los ecos de la pampa el aleteo de sus trovas, gemebundas, apasionadas o altivas, ya se trataba de sus dolores morales, de sus poéticos amores o de las soñadas y deslumbrantes visiones de libertad y engrandecimiento de la patria.

Hay escritores que, como Wolf, han pretendido también poner en duda la existencia de Santos Vega. Sin duda amaban más la fantástica y hasta emblemática personificación del mito, que la existencia real del trovador campesino.

A falta de la obra evidente e irrecusable de su tradicional inspiración, preferían conservar en la imaginación del pueblo, bajo los poderosos auspicios del misterio, esa gran figura que discurría como en un sueño hipnótico por un plano astral superior al que habitamos los humildes mortales.

Pero no ha podido ser.

La misma tradición, como un mar que arroja a la playa los restos del naufragio, nos ha devuelto a través de los años los aristas de esa vida de leyenda, nacida en la majestad hoy abolida del viejo desierto, y terminada faz a faz de esa otra grande y eterna inmensidad: el océano.

Santos Vega ha existido, y aun cuando debamos con nuestras palabras aminorar un tanto el sentimiento de admiración que la imaginación popular guarda hacia el divino precursor de la poesía argentina, nuestra honradez de cronistas nos obliga a salvar aquí del olvido, lo que el testimonio personal ha conservado del viejo payador de nuestras pampas.

Santos Vega ha existido, y aun viven entre nosotros descendientes de sus contemporáneos que lo conocieron, fueron testigos de la avasalladora influencia que ejercía sobre las muchedumbres y de la que tal vez ellos mismos sufrieron sus efectos; que oyeron su voz, que conservaron un eco de sus cantos, y por último, que alcanzaron los

días de su decadencia, de su vejez, de su muerte y hasta tal vez rezaron piadosamente sobre el montículo de arena y piedra que cubrieron sus restos.

José Santos Vega, así se llamaba (1), y él mismo se encargó de transmitirnos su nombre, en aquella redondilla que empieza :

Yo soy José Santos Vega,  
Aquel de la larga fama...

José Santos Vega no era el tipo elegante y gallardo del gaucho campeador, aventurero y audaz con que han querido revestirlo sus biógrafos y comentadores.

Según la tradición que en documentos importantísimos se conserva, figurando en primera línea los que guarda el señor Eduardo Hostochy, nieto de un testigo presencial de la muerte real de nuestro bardo primitivo, éste era un hombre de regular estatura, del color acaobado de nuestros hombres de campo, de cabellos renegridos y luenga barba, nariz fuertemente acentuada, boca graciosa y expresiva y ojos de mirada viva y perspicaz en la que brillaba la chispa de la inteligencia.

Era sobrio en el vestir, prefiriendo los colores oscuros y sin llamativas zarandajas.

Su apero, sus prendas de plata, eran de buena ley y delicado buen gusto.

Toda su vanidad, que asumía casi caracteres de coquetería, estaba en su guitarra de origen andaluz, que, además de estar siempre flamantemente encordada, lucía una verdadera gala de cintas en las que primaban los colores de nuestra bandera.

La presencia de Santos Vega en cualquier sitio de nuestra campaña, era, por no se sabe qué arte, inmediatamente anunciada, y momentos después de su llegada, una como a modo de peregrinación del paisaje se veía avanzar en grupos presurosos y anhelantes, hacia el lugar que el Orfeo pampeano había elegido para lugar de sus payadas y contrapuntos.

Hacía tiempo que el popular cantor se había eclipsado.

Mil consejas, a cual más fantástica y extraordinaria, corrían a propósito de esta misteriosa e impenetrable desaparición.

(1) Este detalle es tal vez relacionado con un dato de Hilario Ascasubi que también habla de *José Santos Vega*. véase página 21 de esta monografía. (*Nota de R. L.-N.*)

Una tarde — dice el testigo presencial — estando tomando mate en la cocina de la estancia del Tuyú, de don Bernardino Sáenz Valiente (hoy de Leloir), vimos llegar a un viejo flaco y achacoso, al que acompañaba un peoncito, un niño, el cual traía un peludo muerto, cogido por el rabo.

— ¡ Buenas tardes ! — dijo el viejo con acento opaco, y en entrecortadas palabras; pidió permiso para arrimar al rescoldo el silvestre animalejo, única carne, según él, que, con algunas aves del campo, tan solamente comía.

Acordado con el mayor respeto el permiso, pues ya, quién sabe por qué secretos indicios, se habían dado cuenta el capataz y los peones de que el huésped aquel era el famoso Santos Vega, se sentó éste en el rincón más obscuro de la cocina, sintiéndosele gemir bajo el rebozo de su poncho (1).

La noticia de la presencia del bardo popular, empezó a cundir por los alrededores, y muy pronto una muchedumbre silenciosa, a la vez que admirada, empezó a rodear el rancho, introduciéndose los más audaces en su interior negro y ahumado.

Allí cerca el mar batía su imponente diástole y sístole, trayendo lejanos murmullos y de amenazadoras tempestades, sobre el que dominaba el grito agudo de las gaviotas.

Un pobre loco, hermano del capataz, que se albergaba en la hospitalaria casa de los señores Sáenz Valiente, vagaba por los alrededores del rancho, escuchando como indiferente los comentarios que se hacían sobre la rara aparición del poeta nómada y de su estado, al parecer agónico.

En la playa vecina a la estancia, en la que forma una abra, la afluencia del río Tuyú que se precipita en el océano, cerrando su barra, algunos islotes poblados de viejos talas, las olas del mar aglomeran aun hoy mismo, mil despojos de sus terribles siniestros, que los vecinos aprovechan para levantar o fortalecer sus pobres viviendas.

Consignamos este detalle como muy importante en la escena final a que nos conduce rápidamente la terminación de este incorrecto artículo.

Ésta puede reconstruirse de este modo :

En el medio del rancho, el fogón en el que se dora a fuego lento un asado y rezongan su hervor algunas calderas de agua.

(1) La tradición no dice que Santos Vega muriera sobre su recado tendido a la vera del fogón. Por el contrario, afirma que cayó como fulminado en un rincón obscuro de la rural cocina.

Unos viejos peones de barbas hirsutas y teces curtidas por la intemperie, cuidan de mantener en actividad el fuego.

El niño, acompañante de Santos Vega, da vueltas sobre las brasas cubiertas de ceniza, al armadillo.

En la puerta, siluetas de paisanos en actitud contemplativa y respetuosa.

En el rincón más apartado del rancho, un bulto que cada vez se contrae más y más sobre sí mismo, en medio a rápidos estremecimientos y como a modo de quejidos.

Nadie se anima a acercarse al misterio aquel. Nadie a interrogarle, nadie a ofrecerle una ayuda que les parece irrisoria, tratándose de aquella entidad superhumana.

Derrepente aquel bulto vacila y se desploma en silencio.

¡ Santos Vega acaba de morir !

Todos aquellos hombres del desierto se descubren como en un templo, y de aquellos pechos rudos surge el murmullo de la oración.

A lo lejos se oye una canturria monótona y los golpes de un martillo que extiende sus ecos por la desierta playa.

Es el loco, que, con los despojos de las naves náufragas, fabrica un cajón para sepultar los restos del cantor de la Pampa.

Encerrado en él, se le entierra luego bajo un frondoso tala, en la isla mayor de las que cierran la barra del Tuyú sobre el Atlántico.

Allí, en aquella inmensa escena en donde muere la pampa, besada por las amargas caricias del océano, duerme el sueño eterno el cantor de nuestra alborada nacional, el espíritu de nuestra naciente libertad, el representante más genuino de la nueva raza, el trovador de nuestras juveniles energías, el dulce y apasionado menestral de los amorosos *estilos*, el paisajista oral de nuestras majestuosas e imponentes bellezas naturales.

*Nicolás Granada.*

Al disentir nosotros la personalidad de Santos Vega, llamamos la atención sobre los versos considerados por Rafael Obligado como « cantar popular », y que representan el lema de su poema :

Santos Vega el payador, — aquel de la larga fama,  
murió cantando su amor — como el pájaro en la rama.

Aunque no hubiéramos puesto estos versos en la forma que

antecede, las personas que se ocupan de poesía española, reconocerán en el acto que se trata del fragmento de un *antiguo romance trovadoresco*. Es verdaderamente extraño, que nadie hasta la fecha haya dado con este diagnóstico.

Bien corto, por cierto, es el fragmento; Rafael Obligado lo oyó del anciano enterriano quien le cantó la historia de Santos Vega, y en otra parte oyó la variante siguiente, tal vez corrupción de la anterior :

Santos Vega el payador, — aquel de la larga fama,  
que se sube por el tronco — y se baja por la rama.

Pero, como me dijo, éste es lo único que ha oído en verso. Todo lo demás, era narración prosaica, la que utilizó para su poema.

Es de lamentar que no se hayan conservado restos más amplios del romance: pero América, no es suelo opimo para esta clase de poesía tradicional como ya lo hice notar en carta dirigida al señor don Ramón Menéndez Pidal, cuando éste recolectaba material para un estudio; efectivamente pude facilitarle uno solo que tenía en mis apuntes (1). El mismo estudio del sabio español comprueba lo que le escribí.

Mis esfuerzos para encontrar en los romanceros que se han publicado, el nombre de Santos Vega o de un personaje parecido, han sido completamente inútiles; pero puede ser que el día menos pensado aparezca en un manuscrito inédito.

Para reconstruir el argumento del romance tal cual se conservó en la Argentina, tenemos, pues, la tradición prosaica, hecha excepción de los dos o tres versos recién citados; y bien escaso es el tema: un trovador de fama durmiendo bajo un árbol, es desafiado por un forastero a una payada de contrapunto y es vencido; el forastero, que ya era sospechoso para la gente por inflamarse un gajo verde del árbol cuando lo tocara, se troca en

(1) MENÉNDEZ PIDAL. *Los romances tradicionales de América. Cultura Española*, I, páginas 103-104. Madrid, 1906.

serpiente y Santos Vega desaparece en las llamas que cundieron del gajo ardiente; ni sus cenizas quedaron. Pero su alma anda errando en la vasta pampa y los paisanos bien saben que era el diablo quien lo venció. Esta versión, extractada del poema de Obligado, es mucha más amplia que la de la *elegía* de Mitre donde principalmente falta el fin místico de nuestro héroe (véase pág. 13 del presente trabajo). Tengámonos, pues, a la versión recién esbozada.

Vemos que se trata de una leyenda y especialmente una de aquellas donde el Diablo desempeña su papel. Los podemos, pues, intercalar en aquel gran ciclo que en el *Fausto*, tiene su representante clásico. Y recordamos al mismo tiempo que en todas esas leyendas, siempre hay dos factores : *culpa* y *expiación*. Consiste la culpa en que una persona, ambiciosa por sí sola o seducida por el Diablo, hace un pacto con éste y consigue todos los bienes de esta tierra por entregarle, al término de cierto tiempo, el alma. El buen hombre goza toda clase de bienestar, secundado por el Malo; terminado el tiempo acordado, viene éste y se lo lleva, siempre que por intervención ajena, el hombre no haya sido salvado.

Comparando con este desarrollo típico de las innumerables leyendas diabólicas la tradición de Santos Vega, notamos que sólo relata el *fin* del célebre trovador : ¡ *ex abrupto* viene el diablo y se lo lleva!

¡No sabemos por qué! Falta evidentemente toda aquella parte anterior de la leyenda donde es cuestión de la *culpa* del héroe. Por esto, todas las producciones literarias que hemos conocido en nuestro trabajo, carecen de un motivo real para explicar la intervención del diablo. Sólo Spíndola, en su « drama criollo », busca en el « orgullo maldito » del payador la causa de verse atacado por el Malo.

Tomando por base las explicaciones que anteceden, el argumento de la leyenda de Santos Vega, que debe proceder de la época de los trovadores, será el siguiente :

Había una vez un joven maestro del canto y de la guitarra que se distinguía de los otros trovadores y adquirió renombre; pero era ambicioso : pretendía ser maestro invencible y triunfar sobre todos los trovadores sin excepción. Acercósele el diablo, siempre alerta para conseguir sus fines, y le prometió que su afán se cumpliría y que nunca sería vencido en los encuentros poéticos, si el joven al terminar su tiempo, le entregaba el alma. Acepta Santos y es trovador de « larga fama ».

Hasta aquí, la reconstrucción no ofrece dificultades. Éstas se levantan cuando raciocinamos sobre las diligencias que habrá hecho la víctima del diablo al darse cuenta de su situación y al buscar una salida para escaparle. ¡Tal vez, Santos sólo se habrá olvidado de su pacto y del vencimiento de éste! ¡No habrá ido al lugar convenido para entregarse a su dueño, y entonces este mismo viene a llevárselo! Orgullosa de sus triunfos que debía a otro poder y eneguecido por sus victorias, empezó a desafiarse a los poderes del otro mundo, ya que en éste no había nadie quien le podía igualar. Y al jactarse de su don místico y burlarse de su amo una vez que « cantaba a su amor », aquél apareció, comprobó por medio de sus mismos compañeros mortales su superioridad y se llevó su alma como estaba convenido.

Creo que es imposible entrar en más suposiciones. Para el caso de que un poeta, tal vez el mismo Rafael Obligado, tentara crear un quinto poema que inaugurara las cuatro partes ya existentes, dando a éstas y especialmente a la « muerte del payador », base y motivo, su imaginación poética, ayudada y guiada por antiguas leyendas diabólicas, hallará un bello campo de manifestación. En tal caso, el poema total se compondría de un ciclo de cinco secciones, a saber : « La ambición del payador », o un título parecido, siguiéndole : la novia, el himno, la muerte y como final, el alma del payador.

Además de la leyenda germánica del Fausto, aquella del certamen poético de los maestros cantores en Wartburgo, es relacionada si aceptamos lo antedicho con nuestro Santos Vega. Es



bien sabido que el texto del *Sängerkrieg*, se ha compuesto de dos partes separadas cuyo tema, a todo parecer, llegó desde las comarcas provenzales al corazón de Alemania, condensándose allí para la hermosa leyenda que fué immortalizada por el genio de Wagner.

Creemos haber indicado que Bunge no tiene razón cuando relaciona el mito de Santos Vega, con la génesis bíblica (pág. 55) del presente trabajo). Pertenece tan perfectamente a la larga serie de leyendas promovidas por la creencia en el diablo, que es extraño que Bunge no haya acertado desde el primer momento. Es, sin embargo, la primera vez que se ha buscado correlacionar la leyenda argentina, con una tradición clásica del viejo mundo.

Puede suponerse también que en el romance español, se ha substituído el nombre del protagonista por otro de un personaje real argentino, José Santos Vega. Efectivamente, Ascasubi habla de un payador *enterreriano* de este nombre (ver pag. 27) y hay otros comprobantes que mencionan a un *José Santos Vega* (pág. 21 y 423. Así que no es imposible que el nombre de éste se haya ligado con el mito de un antiguo romance trovadoresco, en tal grado que formen un nudo imposible de desenredar. De todo modo, hoy en día, la leyenda de Santos Vega es genuinamente nacional, verdaderamente argentina.

Réstanos, al fin, la tarea de comprobar la popularidad del fragmento romanesco, que nos ha revelado el origen de la leyenda de Santos Vega.

El verso del romance: «aquel de la larga fama», es sumamente popular en los países del Plata y representa un *geflügeltes Wort* en su verdadero sentido. Se lo aplica en más de una oportunidad; citaré algunos ejemplos :

Muerto Mitre, Alcides De-María, entre muchos otros, le dedicó una poesía «Para cantar con guitarra», compuesta de cuatro décimas cuya primera es la siguiente :

Murió Mitre el general,  
 Aquel de la larga fama  
 Y el triste gaucho derrama  
 De lágrimas un raudal;  
 Lágrimas que el oriental  
 Mezcla a las del argentino  
 Porque Mitre peregrino  
 Cruzó por la humanidad  
 Con rayos de libertad  
 Alumbrando su camino (1).

Rosendo Palacios y Sosa se da cuenta de que es poeta sin alcanzar la talla de Vega :

Yo soy la sombra de Vega,  
 Aquel de la larga fama (2).

« El Matrero Cimarrón » lanza sus versos al mundo para instigar a los payadores que vengan a cantar :

Cuando tuita esa llama  
 Del saber se esté luciendo,  
 Entonces irán cayendo  
 Aquellos de larga fama (3).

Un anónimo ha intercalado toda la estrofa entre sus décimas :

Santos Vega el payador,  
 El de grande y larga fama,  
 Murió cantando su amor  
 Como pájaro en la rama ;

(1) *El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 2ª época, año VIII, número 312. Montevideo, enero 30 de 1906. Reproducido en *El Criollo*, semanario gauchesco y de cosas puebleras, satírico, noticioso y otras hierbas, año IX, número 433. Minas [Uruguay], febrero 1º de 1906.

(2) PALACIOS Y SOSA, obra citada.

(3) EL MATRERO CIMARRÓN. *Bordoneos. Pampa Florida*, revista defensora de los derechos del hombre, social, humorística, dedicada al bello sexo y a la tradición nacional [1ª época], año I, número 24. Las Flores [provincia de Buenos Aires], febrero 16 de 1908.

Ardió en intensa llama  
 Su grandiosa inspiración,  
 La gran pampa recorrió,  
 Sembrando con su canto  
 Las notas que yo levanto  
 Pintando su tradición (1).

No menos frecuente es la aplicación del tercero de los cuatro versos : *murió cantando*.

El « Santos Vega » de Ascasubi termina su larga relación con estas dos palabras ; el motivo de su aplicación es algo burlesco, pues en obsequio de su estadía y de sus narraciones, la patrona de la casa le había cribado

los más lindos calzoncillos  
 que se puso el gaucho Santos,  
 desde que nació cantor  
 hasta que murió cantando (2).

El payador García, con su guitarra,

... derramó un preludio  
 Que Vásquez forjó de Vega  
 Siendo yo imitación lega  
 Del que cantando murió (3).

Doroteo, en su poesía ya tratada (4), dice que Santos Vega

Murió cual saviá cantando.

Inspirado del bello verso es Francisco Soto y Calvo ; una de las décimas de su poesía « Nastasio » es la siguiente (5) :

(1) Véase página 176 del presente trabajo.

(2) ASCASUBI, *Santos Vega*, etc., último verso.

(3) Véase página 310 del presente trabajo.

(4) Véase página 180 del presente trabajo.

(5) SOTO Y CALVO, *Nastasio*, página 109. Chartres, 1899.

Quisiera morir cantando  
 Como murió Santos Vega,  
 Y que me fuese llorando  
 La noche que al pasto riega  
 Con su rebatido blando...  
 Mas por aumentar mi duelo  
 Acaso iracundo el cielo  
 Me destine ¡ oh, vil quebranto !  
 A engordar de un campo santo  
 De pueblo el odiado suelo.

Es una de las mejores décimas del canto XIII de la citada poesía, en que el viejo Anastasio, sintiéndose morir, se despide de su patrón, pidiéndole que lo entierren en las barrancas del arroyo, cara al viento, en el campo en que nació. El asunto del poema es simpático.

... el romance de la vida de un pobre gaucho que ve de pronto derrumbado su rancho feliz a los golpes violentos del pampero, y con el rancho todas las alegrías de su existencia.

Un rayo incendia las pajas del techo durante la tormenta, y entre los tizones del incendio quedan sepultados su mujer y sus tiernos hijos, y Anastasio, el protagonista, se queda ciego sin tener el triste consuelo de juntar aquellas cenizas queridas que se llevan los vientos de la pampa.

Corren los años, el enfermo curado de su enfermedad física pero no de la moral que le muerde las entrañas, viejo ya, vuelve a la querencia para pasar los últimos días en el puesto en donde transcurrieron las dulces horas de otro tiempo, junto al callado arroyito en que sus tiernos hijos se bañaron. Allí se muere, y allí lo entierran cerca de la tapera para siempre silenciosa... (1).

Así termina la dura peregrinación del payador. Alrededor de su tumba, donde se alzan plantas y flores silvestres, suele el viento detenerse a murmurar sus himnos plañideros... (2).

(1) LEGUIZAMÓN [= LÁZARO MONTIEL]. *Nastasio. El Fogón*, primer periódico riollo. 2ª época, año I, número 37. Montevideo, agosto 7 de 1899.

(2) ROMO. *Nastasio*, de F. SOTO Y CALVO. *Córdoba Literario*, año III, número 25. Córdoba, julio 9 de 1902.

Para terminar nuestra monografía parece como escrito a propósito un artículo de José Enrique Rodó (1) que reproducimos íntegro; y aunque la figura de Santos Vega ya es bastante tratada en las poesías rioplatenses, « encierra acaso la virtualidad ignorada de un futuro poema americano... que sobrevive a las generaciones y a los siglos ».

La superioridad de la imaginación popular para descubrir las fuentes secretas de donde brota el sentido poético profundo e inmortal, velado en las formas de la leyenda y de la tradición, se manifiesta por el hecho de que las más grandes creaciones de la poesía culta, en lo épico como en lo dramático, se inspiran en un asunto recogido de los labios del pueblo, y son el desenvolvimiento magnífico del germen de poesía, humilde y menudo, pero prodigiosamente eficaz, que entraña alguna de esas sencillas invenciones con que las madres mantuvieron la atención ingénua de los niños o con que el trovador plebeyo embelesó a su rústico auditorio.

La inspiración personal y culta encuentra la forma definitiva, perfecta, hecha para que dure y se propague de siglo en siglo y de nación en nación; pero sólo la inspiración del pueblo, « crea »; sólo ella es capaz de dar de sí el germen de vida ideal que no se obtiene por meditación ni por ciencia, como no se obtiene el germen de la vida orgánica en los alambiques de los laboratorios.

El poeta americano que aspire a fundir, en bronce resistente y sonoro, el poema de América, la leyenda del Nuevo Mundo, necesitará buscar su argumento en alguna de esas narraciones populares, de esas tradiciones, sin padre conocido, ni forma concreta, flotantes en la imaginación popular, que las ha engendrado a la manera como el campo inculto y bravío sonríe en la flor silvestre llena de inefable encanto.

Una décima de Santos Vega encierra acaso la virtualidad ignorada de un futuro poema americano, que realizará el poeta capaz de percibir, en el fondo del verso toscó y jugoso, la gota de exquisita esencia, bastante para infundir aroma inmortal en la obra de arte que sobrevive a las generaciones y a los siglos.

(1) RODÓ, *Para El Fogón. El Fogón*, periódico criollo, ilustrado, 3ª época, año XII, número 504. Montevideo, julio 7 de 1910.

El autor de la larga monografía sobre el héroe pampeano, se despide con ella por algún tiempo de las personas que han dedicado su atención a los cinco estudios de *Folklore* argentino. Su trabajo, tal vez ha sido demasiado extenso, demasiado meticuloso; pero sólo en la presente época es posible averiguar la expansión paulatina de una leyenda que ya ahora es típicamente nacional y cuya fama aumentará con el andar de los tiempos. Por otra parte, con la preparación del material, el autor iba bebiendo del hermoso manantial de la poesía popular rioplatense, y deseaba que otros se dieran cuenta de su aroma rejuvenecente; después de cuatro lustros en suelo pampeano, bien puedo despedirme con los versos de una décima de Leopoldo Rodríguez (1):

¡ En mi sér se ha conmovido  
El alma de Santos Vega !

(1) RODRÍGUEZ. *Bosquejos gauchos (Canciones al ocaso de una raza...)*, página 12. Buenos Aires, 1916.

# ÍNDICE

---

INTRODUCCIÓN.....	1
El poema <i>A Santos Vega</i> , de Mitre (1838). [El texto. Análisis. Influencia en la literatura argentina] .....	2
<i>Santos Vega</i> en la literatura argentina (1838-1877). [Cané 1856. Ric. Gutiérrez 1866. Guido y Spano 1866. Del Valle 1870. Aseasubi 1853, 1872. Ricardo Gutiérrez 1878].....	15
El poema <i>Santos Vega</i> de Obligado (1877, etc.). [El texto. Análisis (Nosotros, Bunge). <i>Interview</i> con el poeta (Nosotros, Sáenz Hayes, Sullivan). Críticas ( <i>Anuario Bibliográfico</i> , 1885. Argerich 1885. Oyuela 1885, 1906. Bourel 1887. González 1888, 1896. Quesada 1902. Leguizamón 1909). Composición musical. Influencia en la literatura rioplatense (versos y frases del poema, directamente trasladados. Episodios del poema, utilizados. Detalles del poema, ídem : el ombú, la pampa, la mujer. Mención general del poema). Mención en la literatura española, canaria y mexicana (?). Versión de la primera, segunda y cuarta partes y al idioma alemán, por el autor de esta obra].....	29
La novela <i>Santos Vega</i> de Gutiérrez (1880-1881). [Las novelas de Gutiérrez en general. Críticas ( <i>Anuario Bibliográfico</i> 1883. Quesada 1902. Martínez 1905. Machali Cazón 1889). La novela <i>Santos Vega</i> . El texto. Análisis. Influencia en la literatura rioplatense : en la prosaica : en la poética, especialmente la popular (ocho versificaciones de la novela entera ; catorce de episodios especiales ; rastros aislados)].....	128
Los dramas <i>Santos Vega</i> . [Génesis del teatro criollo. Críticas. Dos dramatizaciones de la novela de Eduardo Gutiérrez : <i>Santos Vega</i> , drama criollo de Juan Carlos Nosiglia (1894) ; <i>idem</i> , de Domingo Spínola (1903/04). Tentativas de contrarrestar las influencias del drama criollo. Dramatización de la leyenda del payador : <i>Santos Vega</i> , evocación poética de Luis Bayón Herrera (1913). Crítica. <i>Santos Vega</i> , drama cinematográfico de Carlos Di Paoli (1917).].....	216
<i>Santos Vega</i> en la literatura argentina (época contemporánea). [ <i>Santos Vega</i> es el tema único para composiciones poéticas (19 casos). <i>Santos Vega</i> sirve de modelo de belleza física ; o de detalle en las poesías que se ocupan de la pampa, del ombú, de la amada, de la guitarra, de los tiempos antiguos que ya pasaron, del payador en general. El payador Santos Vega especialmente, símbolo del canto. Con él son comparados algunos de los modernos cantores ; con él se comparan	

<p>muchos de los poetas mismos : algunos declinan tal comparación y sólo anhelan poder alcanzar el gran modelo. <i>Santos Vega</i>, seudónimo de varios escritores : nombre de caballos finos ; nombre de varios « centros criollos » : símbolo de las « revistas [criollas » : nombre de una revista semanal de actualidades].....</p>	262
<p>Investigaciones sobre la personalidad de <i>Santos Vega</i>. [Opiniones de los poetas populares : la mayoría lo toma por un antiguo cantor. Opiniones de autores argentinos, idénticas a las anteriores. Opinión nuestra : <i>Santos Vega</i> es el héroe de un antiguo romance español trovadoresco del cual existen todavía fragmentos aislados. Rastros de ellos en la literatura rioplatense].....</p>	402





# REPÚBLICA ARGENTINA

MAPA GEOLOGICO  
DE

## NEVADO DE FAMATINA

Edición geológica por el Dr. Guillermo Bodenbender  
Catedrático de Mineralogía y Geología de la Universidad de Córdoba

Levantamiento topográfico por W. Am. y N. Ruffenent

Escala 1:1.500.000

Fecha de publicación

1933

### REFERENCIAS

-----	línea de límite de jurisdicción provincial
-----	línea de límite de jurisdicción municipal
-----	línea de límite de jurisdicción de la Nación
-----	línea de límite de jurisdicción de la Provincia de Córdoba
-----	línea de límite de jurisdicción de la Provincia de San Juan
-----	línea de límite de jurisdicción de la Provincia de Mendoza
-----	línea de límite de jurisdicción de la Provincia de San Luis
-----	línea de límite de jurisdicción de la Provincia de Tucumán

Ver Escala

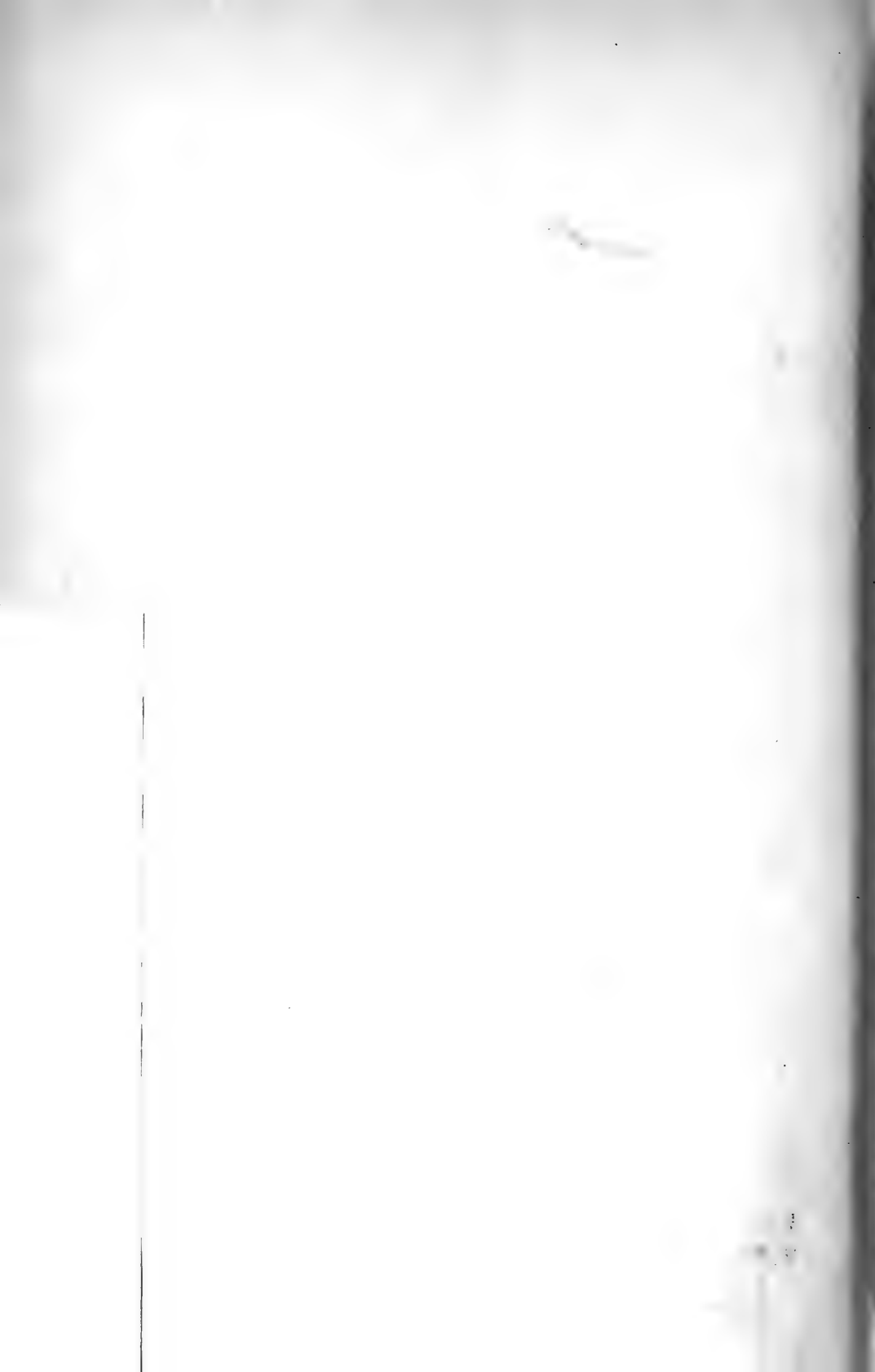


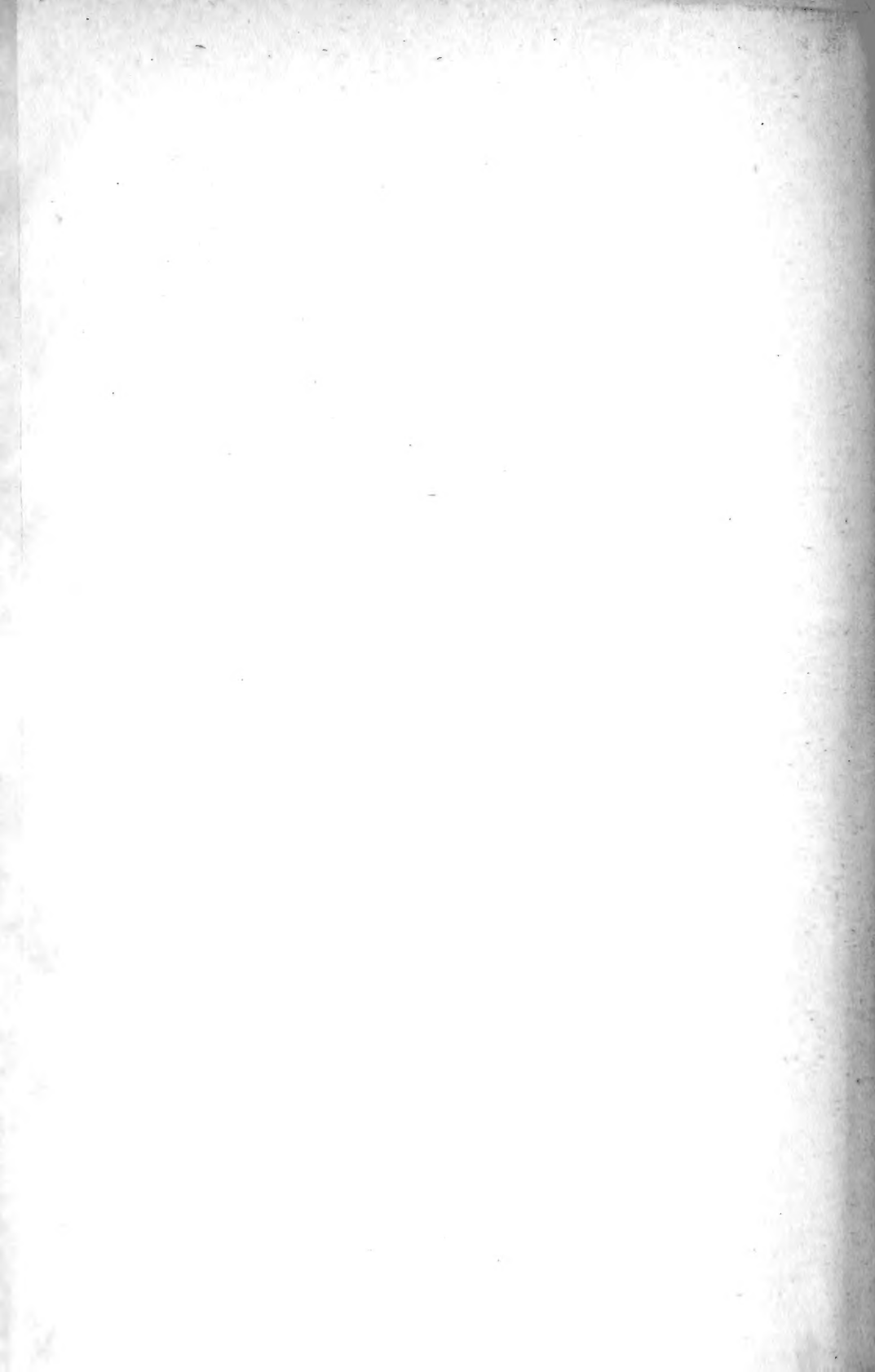
### ROCAS ERUPTIVAS

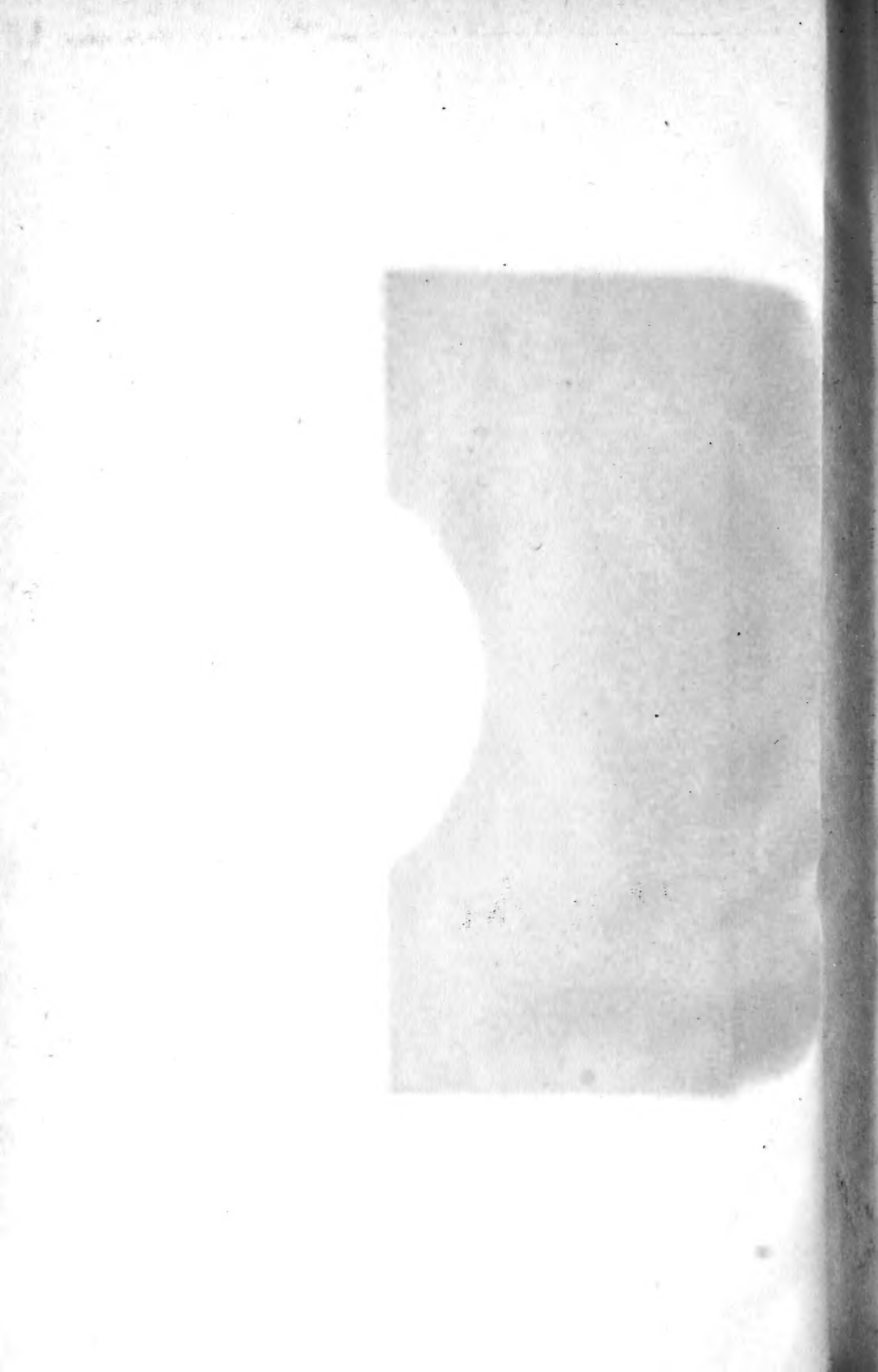
- Grupo Famatina: lavas y tefalitos
- Grupo San Juan: lavas y tefalitos
- Grupo San Luis: lavas y tefalitos
- Grupo Tucumán: lavas y tefalitos
- Grupo San Martín: lavas y tefalitos
- Grupo San Carlos: lavas y tefalitos
- Grupo San Pedro: lavas y tefalitos
- Grupo San Juan (Mendoza): lavas y tefalitos
- Grupo San Juan (San Juan): lavas y tefalitos
- Grupo San Juan (San Luis): lavas y tefalitos
- Grupo San Juan (Tucumán): lavas y tefalitos
- Grupo San Juan (San Martín): lavas y tefalitos
- Grupo San Juan (San Carlos): lavas y tefalitos
- Grupo San Juan (San Pedro): lavas y tefalitos

LOS DISTRITOS M. NEGROS. Cerro Negro de la Cadena del Tigo, cerros de Famatina, cerros de San Juan, cerros de San Luis, cerros de Tucumán, cerros de San Martín, cerros de San Carlos, cerros de San Pedro, cerros de San Juan (Mendoza), cerros de San Juan (San Juan), cerros de San Juan (San Luis), cerros de San Juan (Tucumán), cerros de San Juan (San Martín), cerros de San Juan (San Carlos), cerros de San Juan (San Pedro).









Q            Academia Nacional de Ciencias,  
33           Córdoba, Argentine Republic  
C7           Boletín  
t.21-22

Physical &  
Applied Sci.  
Serials

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

STORAGE

